



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.





£7/12/6



FROM THE LIBRARY OF  
ALISTAIR CAMPBELL

*Rawlinson and Bosworth Professor of  
Anglo-Saxon 1963-74  
Member of the Fryske Akademy*

PRESENTED IN ACCORDANCE  
WITH HIS WISHES

1974

Vol. 11: 15







# **FRIESISCHE RECHTSQUELLEN**

---

**VON**

**DR. KARL FREIHERRN VON RICHTHOFEN.**

**BERLIN**

**NICOLAISCHE BUCHHANDLUNG.**

**1840.**





**I. Tafel zur vergleichung des brokmerbriefes und emsiger  
pfenningschuldbuches.**

brokm.	ems.	brokm.	ems.	brokm.	ems.
p. 158 §.158	En. p.210 §.64	§.100	E. 197 §.12	§.132	E. 200 §.24
159 §.52. 53	En. 200 §.60	§.101	E. 208 §.10	§.134	E. 200 §.25
§. 54	En. 205 §.42	§.102	E. 197 §.13	§.139	E. 201 §.26
§. 57	ems. busst. 241 §.38	§.103	E. 209 §.57	§.150	E. 201 §.27. 28
§. 60	ems. busst. 236 §.29	§.104	E. 197 §.14	§.151	E. 201 §.29
§. 61	ems. busst. 243 §.40	§.105	E. 198 §.15	§.153	E. 201 §.30
§. 85	E. 208, 19 §.36	§.107	E. 198 §.16	§.154	E. 202 §.31
§. 86	..... §.37	§.108	E. 198 §.17	§.155	E. 202 §.32
§. 87	..... §.36	§.111	E. 199 §.18	§.160 schluss	E. 209 §.40
§. 89	..... §.38	§.112	E. 199 §.19	§.165	E. 202 §.33
§. 90	E. 195 §.6	§.117	E. 199 §.20 und	§.167	E. 203 §.34
§. 91	E. 196 §.7		207 §.48	§.168	E. 203 §.38
§. 93	E. 208 §.9	§.118	E. 207 §.49	§.175	E. 204 §.39
§. 94	E. 196 §.8	§.120	E. 199 §.21	§.176	E. 204 §.40
§. 96	.... §.9	§.121	E. 199 §.22	§.179	E. 204 §.41
§. 97	E. 209 §.58	§.128	E. 210 §.72 und	§.182	E. 205 §.42
§. 98	E. 196 §.10		243 §.42	§.209	ems. busst. 242 §.48
§. 99	E. 197 §.11	§.131	E. 200 §.23		

## II. Tafel zur vergleichung des emsiger pfenningschuldbuches und brokmerbriefs.

ems. I.	ems. II.	brokm.	ems. I.	ems. II.	brokm.
§. 1 p. 194	==		0	§. 39 p. 209	0
§. 2	==		0	§. 40	0
§. 3 p. 195	==		0	§. 41	§. 160 p. 173
§. 4	==		0	§. 42	0
§. 5	==		0	§. 43	0
§. 6	==	§. 90 p. 164	0	§. 44	0
§. 7 p. 196	==	§. 91 p. 164	§. 33 p. 202	§. 45 p. 202	§. 165 p. 174
§. 8	==	§. 94 p. 164	§. 34 p. 203	§. 46 p. 203	§. 167 p. 174
0	§. 9 p. 208	§. 93 p. 164	§. 35	§. 47	0
0	§. 10 p. 208	§. 101 p. 165	§. 36	§. 48	0
§. 9 p. 196	§. 11 p. 196	§. 96 p. 164	§. 37	0	0
§. 10	§. 12	§. 98 p. 165	§. 38	§. 33 u. §. 34	§. 168 p. 174
§. 11 p. 197	§. 13 p. 197	§. 99 p. 165	§. 39 p. 204	§. 49 p. 204	§. 175 p. 175
§. 12	§. 18	§. 100 p. 165	§. 40	§. 50	§. 176 p. 176
0	§. 19 p. 208	0	§. 41	§. 51	§. 179 und §. 181 p. 176
§. 13	§. 20 p. 197	§. 102 p. 165	§. 42 p. 205	§. 52 p. 205	§. 54 §. 55 p. 159
§. 14	§. 21	§. 104 p. 165	§. 43	0	0
§. 15 p. 198	0	§. 105 p. 165	§. 44	§. 53	§. 182 p. 177
§. 16	§. 22 p. 198	§. 107 p. 166	§. 45 p. 206	§. 67 p. 206	0
§. 17	§. 23	§. 108 p. 166	§. 46	§. 54	0
§. 18 p. 199	§. 16 p. 199	§. 111 p. 167	§. 47	§. 55	0
§. 19	§. 17	§. 112 p. 167	§. 48 p. 207	§. 65 p. 207	0
§. 20	0	§. 116 p. 167	§. 49	§. 66	0
§. 21	§. 14	§. 120 p. 168	§. 50	0	0
§. 22	§. 15	§. 121 p. 168		§. 56 p. 209	0
§. 23 p. 200	§. 24 p. 200	§. 131 p. 169		§. 57	§. 103 p. 165
§. 24	0	§. 132 p. 169		§. 58	§. 97 p. 164
§. 25	§. 25	§. 134 fin. p. 169		§. 59 p. 210	0
§. 26 p. 201	§. 26 p. 201	§. 139 p. 170		§. 60	§. 52 und 53 p. 159
0	§. 27 p. 208	0		§. 61	0
§. 27	§. 28 p. 201	§. 150 p. 172		§. 62	0
§. 28	§. 29	§. 150 p. 172		§. 63	0
§. 29	§. 30	§. 151 p. 172		§. 64	§. 158 p. 158
§. 30	§. 31	§. 153 p. 172		§. 68	0
§. 31 p. 202	§. 32 p. 202	§. 154 p. 172		§. 69	0
§. 32	0	§. 155 p. 173		§. 70	0
0	§. 35 p. 208	0		§. 71	0
0	§. 36	§. 87 p. 163		§. 72	§. 128 p. 169
0	§. 37	§. 86 p. 163		§. 73-78	0
0	§. 38	§. 89 p. 163			

**III. Tafel um stellen die nach seiten des Wiardaschen asegnabuches  
angeführt sind, in den fries. rechtsq. aufzufinden.**

asegab.	fries. rechtsq.	asegab.	fries. rechtsq.
1	131	185	97, 20-22
2. 3	132	186	119
4. 5	133	187	119. 120
6. 7	134	188	120. 121
12	3	189	121
13	5	223	33
14	7. 9	224	37. 35. 37
15	9. 11. 13	233	115
16	15	234	115
17	17	235	116
18	19. 21	236	116
20	23. 25	237	116. 117
21	27	255	117
22	29	256	117. 118
84	41	257	118
85. 87	43. 47	258	118
88	49. 51	270	121
89	53	271	121. 122
90	55. 57	272	122
91	57. 59	273	122. 123. 130. 131
92	61	274	131. 125, 10-22
93	63. 67, 16-25	275	125, 19-22. 126, 1-20. 129, 4-17
94	64 n. 11. 65	276	129, 17-19. 81, 1-14. 97, 1-11. 95,
95	65. 67		12-21
96	69. 71	277	95, 22-31. 35, 4-21. 123, 4-7
97	71	278	123
98	73. 75	279	123. 124
99	75	280	124
100	77. 79	281	124. 39, 14-27
101	29, 17-24	282	125
177	83, 1-18	321	126, 21 folg.
178	83, 15-35. 85, 1-13. 80-85. 87, 1-14	322	126. 127
179	87, 4-32. 89, 8. 9. 14-17	323	127
180	89, 21-38. 91, 1-3. 89, 11-13. 91, 4.	332	127
	87, 33-35. 89, 1-3. 85, 14	333	127. 128
181	85, 16-29. 91, 8-25	334	128
182	91, 26-32. 93, 1-6. 97, 12. 95,	335	128. 129
	32-36. 97, 13	336	129. 130
183	93, 7-32. 95, 3-5	337	130
184	83, 15. 97, 15-19. 95, 9-12		



**IV. Tafel um] stellen die nach seiten der dritten ausgabe des westerlauwerschen landrechtes (den 'Oude friesche wetten' = Fw.) angeführt sind, in den fries. rechtsquellen aufzufinden.**

Fw.	fries. rq.	Fw.	fries. rq.	Fw.	fries. rq.	Fw.	fries. rq.
1. 2	xxiv. xxv	126-129	5. 7. 11	167	63. 64	271-284	411. 413
3	434	129-131	11	167-169	63	284-290	413. 414
4-6	435	131. 132	13	169	65	291-295	414. 415
7-10	435. 436	133-136	15. 17	170. 171	65. 67	295-300	415. 416
11. 12	437	136. 137	17. 19	171. 172	67	300-305	416. 417
13-16	437. 438	137. 138	19. 21	172-174	67. 69	305-312	417. 418
17	387	138	21	174	69	312-317	419
18-26	388	139-142	23. 25	175	71	317. 318	420
26-31	389	142-144	25. 27	175-177	71. 73	319-327	474
31-37	389. 390	144. 145	27. 29	177	73	327-332	474. 475
37-43	390. 391	145. 146	29. 29 n. 13	178-182	75. 77	332-338	476
43-48	391. 392	147. 148	584	182-184	77. 79	339-344	462
48-56	392. 393	149-151	41. 43	185-192	420. 421	345-349	462. 463
56-63	393. 394	151-153	43. 45. 47	193-209	33-39	349-355	463. 464
64-70	394. 395	153. 154	49	201-206	401	356-361	464. 465
70-76	396	154. 155	49. 51	207-218	402. 403	361-366	465. 466
77-84	396. 397	156. 157	51. 53	218-224	403. 404	366-370	466. 467
84-90	397. 398	157. 158	53	224-230	404. 405	370-375	467. 468
90-96	398. 399	159. 160	55	231-236	406	375-379	468. 469
97-102	399. 400	160-162	57. 55	236-241	406. 407	379-386	469. 470
103-108	439. 440	162. 163	57. 59	241-248	407. 408	386. 391	470. 471
109-120	440. 441	163. 164	59. 61	249-254	408. 409	391. 396	471. 472
121	3	164. 165	61	254-260	409. 410	396-398	472. 473
122-126	3. 5	165. 166	61. 63	261-271	410. 411	399-404	385-387

# I n h a l t.

<b>I. handschriftenverzeichniss</b> . . . . .	IX.
<b>II. lex Frisionum</b> (galt längs der friesischen seeküste von der Wesermündung bis Sinkfal, d. i. bis an das Zwin vgl. p. VIII; die letzte, dritte recension vom jahre 802(?) ist allein erhalten; die lex nur aus einer handschrift bekannt, s. handschriftenverzeichn. p. IX) . . . . .	XXVII.

**III. allgemeine friesische gesetze** (galten in Friesland von der Wesermündung bis zu dem die Zuyderzee und das meer verbindenden Flie, mit ausnahme des Westerwoldes und der Drenthe):

die XVII allgemeinen kürten (ums jahr 1200 verfasst):

1. lateinischer text (in zwei handschriften aus dem Hunsingo erhalten; das seines einganges und schlusses beraubte, mitunter vielleicht interpolirte original der XVII kürten) . . . . .	2-28 (sp. 1)
2. erster friesischer rüstringer text (aus der oldenburger handschrift des rüstringerrechtes) . . . . .	3-29 (sp. 4)
3. zweiter fries. rüstringer text (aus Oelrichs ms. des rüstringerrechtes) . . .	538. 539.
4. fries. emsiger text (aus der ersten emsiger pergamenthands. zu Groningen) . .	2-28 (sp. 3)
5. fries. hunsingoer text (aus der ersten hunsingoer pergamenthands. zu Leeuwarden)	2-28 (sp. 3)
6. fries. westerlauwerscher text (aus dem alten druck des westerlauwerschen landrechtes, vgl. im handschriftenverz. unter westerlauwer. Friesl. nr. 1) . . . .	3-29 (sp. 5)
7. niederd. emsiger text (aus der ersten niederd. pergamenthands. des emsigerrechtes zu Groningen) . . . . .	3-29 (sp. 6)
8. sind einzelne stellen mitgetheilt: aus dem niederd. wurster ms. (vgl. handschriftenverz. unter Rüstringen nr. 4), aus dem niederd. wühdener ms. (nachgetragen p. 547, vgl. hands. verz. unter Rüstringen nr. 3), aus dem 3ten niederd. emsiger ms., aus dem ostfries. landrechte (vgl. hands. verz. unter Emsigerland), und aus dem niederd. ommelander landrechte (vgl. hands. verz. unter Fivelgo nr. 2). . . . .	noten zu p. 2 - 29.

zusätze zur 16ten allgemeinen kürre . . . . . 30-31.

1. fries. emsiger text.
2. fries. hunsingoer text.
3. niederd. emsiger text.

zusätze zur 17ten allgemeinen kürre, oder die allgem. wenden . . . . . 32-39.

1. lateinischer text.
2. fries. rüstringer text (aus der oldenburger hands.)
3. fries. emsiger text.
4. fries. hunsingoer text.
5. fries. westerlauwerscher text.
6. niederd. emsiger text.

die xxiv allgemeinen landrechte (in der ersten hälfte des 13ten jahrhunderts verfasst. Das 1ste landr. ist mit der 3ten allgem. kürre, das 3te landr. mit der 14ten kürre, das 7te landr. mit der 5ten kürre, das 13te landr. mit der 11ten kürre verwandt. Auf das 2te landr. beruft sich das emsiger pfenningschuldbuch p. 195, 34. vgl. brokmerbrief §. 90 p. 164; auf das 6te landr. die hunsingoer kürren von 1252 p. 330, 37; auf das 15te landr. das langewolder erbrecht 374, 31; mit dem 16ten landr. vgl. die hunsingoer busstaxen p. 336, 29):

- 1-8. die selben texte, welche bei den xvii allgemeinen kürren angegeben sind, (im zweiten fries. rüstringer text ist nur das erste landr. vorhanden) . . . 40-81. 540. -

die allgemeinen busstaxen (wohl gleichzeitig mit den xxiv landrechten, vielleicht etwas später aufgezeichnet) . . . . . 82-97.

1. lateinischer text.
2. fries. rüstringer text.
3. fries. emsiger text.
4. fries. hunsingoer text.

die überkürren (aus dem 13ten jahrh.?) . . . . . 98-101.

1. erster fries. emsiger text (aus der 1sten fries. emsiger pergamenth. zu Groningen).
2. zweiter fries. emsiger text (nach Wichts abdruck, vgl. rq. 98 n. 3).
3. fries. hunsingoer text (aus der ersten hunsingoer pergamenthands. zu Leeuwarden).
4. niederd. emsiger text (aus der ersten niederd. emsiger pergamenth. zu Groningen).

die upstallsbomer gesetze von 1323 (es findet sich keine spur, dass sie je in Friesland östlich der Ems gegolten haben, verfasst wurden sie in Westfriesland):

1. lateinischer text (das original, aber nur aus späten abschriften bekannt, daher im einzelnen interpolirt und lückenhaft, s. 102 n. 1 und 531, 1-4) . 102-108. 531. 532.
2. erster fries. text (aus dem westerlauwerschen laudrecht, vgl. im handschriftenverz. unter westerl. Friesland nr. 1) . . . . . 102-107 (sp. 2)



3. zweiter fries. text (aus der s. g. jurisprudentia friatica, vgl. handschriftenverz. unter westerl. Friesland nr. 3) . . . . . 532-535.
4. stellen aus einem niederd. text den das ommelander landr. enthält (vgl. handschriftenv. unter Fivelgo) . . . . . noten zu p. 102-107.
- zusätze von 1361 zu den upstallsbomer gesetzen . . . . . 109. 110.
- eine beschreibung der sieben friesischen seelande (aus dem 15ten jahrh.) . 110-112.
1. fries. text (aus dem s. g. westerlauwerschen landr., vgl. 110 note und handschriftenverz. unter westerlauwers. Friesland nr. 1).
2. niederd. text (aus dem ostfries. landr. vgl. 110 n. 2).

#### IV. Gesetze einzelner friesischer gemeinden:

##### **Rüstringen** (westlich der Wesermündung, im Oldenburgschen):

1. in fries. sprache aus dem 13ten (?) jahrh.:
  - die rüstringer küren . . . . . 115-117.
  - die neuen rüstringer küren . . . . . 117-118.
  - die busstaxen der Rüstringer . . . . . 119-121. 536-538.
  - rüstringer rechtssatzungen . . . . . 121-125. 540-544.
  - die rüstringer priesterbussen . . . . . 125-127.
  - das rüstringer sendrecht . . . . . 127-130.
  - vom jüngsten gericht . . . . . 130-131.
  - die zehn gebote, und die könige die das recht setzten . . . 131-134.
2. in niederd. sprache aus dem 14ten und 15ten jahrh.:
  - niederd. texte der unter nr. 1 aufgeführten fries. stücke .. not. zup. 115-134. und p. 547. 548.
  - zusätze zu den rüstringer rechtssatzungen (vgl. 549 note) . . 549. 550.
  - münzsorten . . . . . 546. 547.
  - butjadinger küren von 1479 . . . . . 545. 546.

##### **Brokmerland** (umgegend von Aurich, in Ostfriesland):

- die ersten latein. küren der Brokmer und Emsiger . . . . . 135-137.
- die zweiten latein. küren der Brokmer und Emsiger . . . . . 137. 138.
- ein latein. sendbrief von 1253 . . . . . 138. 139.
- die bischofssühne von 1276 . . . . . 140-151.
- 1. latein. originaltext.
- 2. fries. text.
- 3. niederd. text.

der fries. brokmerbrief (aus dem 13ten jahrh. (?) Ihm und dem emsiger pfenningschuldbuch liegt eine gemeinsame ältere, wahrscheinlich lateinisch ab-

gefasste quelle zu grunde; der brokmerbrief ist in älteren handschriften erhalten, der erste text des emsiger pfenningsschuldbuchs scheint oft jener ältern quelle näher zu stehen; zur vergleichung beider dient eine tafel am schluss des buches) . . . . . 151-181.

**Emsigerland** (umgegend von Emden, in Ostfriesland):

die emsiger domen von 1312 . . . . . 182-193.

1. latein. originaltext.
2. erster fries. text.
3. zweiter fries. text.
4. niederd. text.

das emsiger pfenningsschuldbuch (vgl. was beim brokmerbrief bemerkt ist) .. 194-211.

1. erster fries. text.
2. zweiter fries. text.
3. niederd. text.

die emsiger busstaxen . . . . . 212-244.

1. erster fries. text.
2. zweiter fries. text.
3. dritter fries. text.
4. niederd. text.

ein fries. fiaeid . . . . . 245. 246. 551.

friesisch: die könige die das recht setzten . . . . . 246. 247.

friesisch: das verfahren der sendgerichte (15tes jahrh.) . . . . . 248-257.

nachträge aus niederd. hands. des emsigerrechtes (stücke denen fremdes recht zu grunde liegt, aus dem 15ten jahrh.) . . . . . 551-557.

**Westerwold** (westlich der Ems, südlich von Winschoten, in der provinz Groningen):

das niederd. westerwolder landr. von 1470 . . . . . 258-279.

zusätze aus dem niederd. westerwolder landr. von 1567 (vgl. 258 note und 276 n. 2) . . . . . noten p. 258-279 u. 279-282.

**Fivelgo** (westlich der Emsmündung, nordöstlich von der stadt Groningen, in der provinz Groningen):

fivelgoer kuren (13tes jahrh.) . . . . . 283-288.

1. latein. text (primum plebiscitum fivelgumanum).
2. niederd. text.

latein. sielrecht der drei delfsiele von 1317 . . . . . 288-290.

latein. sander deichsatzungen von 1317 . . . . .	290. 291.
niederd. farmsumer sendbrief von 1325 (das latein. jetzt verlorene original benutzte Halsema, s. 292 note) . . . . .	292-295.
latein. appingadammer bauerbrief von 1327 (über einen niederd. text s. 297 n. 4) . . . . .	295-298.
niederd. küren von Fivelgo und Oldeampt (ein fries. älterer ungedr. text ist im fries. fivelgoer ms. enthalten, vgl. handschriftenverz. unter Fi- velgo nr. 1) . . . . .	298-301.
niederd. küren von Fivelgo und Hunsingo (den vorstehenden küren verwandt) . . . . .	301-303.
niederd. fivelgoer erbrecht (ein älterer fries. ungedr. text in dem im handschriftenverz. unter Fivelgo nr. 1 verzeichneten ms.; verwandt den neuesten küren aus Langewold, s. darüber p. 304 note) . . . . .	304. 305.
fries. fivelgoer busstaxen (fragmente aus dem im handschriftenverz. unter Fivelgo nr. 1 angegebenen ms.) . . . . .	306-308.
fries. fivelgoer verordnung von 1385 . . . . .	308. 309.
niederd. fivelgoer sendbrief von 1406 . . . . .	309. 310.
niederd. sendbrief von Fivelgo und Hunsingo von 1407 . . . . .	311-312.
niederd. loppersumer sendbrief von 1424 . . . . .	312-315.
niederd. landr. für Fivelgo, Hunsingo und die stadt Groningen von 1448 . . . . .	315-324.
niederd. erbrecht von Fivelgo und Hunsingo . . . . . , . .	324-327.

**Hunsingo** (nördlich von Groningen an der seeküste, in der provinz Groningen):

fries. hunsingoer küren von 1252 (der latein. schluss lässt vermuthen, dass sie ursprünglich lateinisch abgefasst waren, und wir nur eine spätere fries. übersetzung von ihnen besitzen. In dem im handschriftenverz. unter Fivelgo nr. 1 angeführten ms. sind auch fries. hunsingoer küren enthalten wahrscheinlich jüngere, vgl. 348 n. 7) . . . . .	328-331.
fries. hunsingoer busstaxen . . . . .	331-342.
friesisch: die 10 gebote; 5 schlüssel der weisheit; die könige die das recht setzten . . . . .	342. 343.
eine latein. münzordnung von 1371 . . . . .	343. 344.
der niederd. adewerter sielbrief von 1382 . . . . .	345-347.
das niederd. hunsingoer oberrecht . . . . .	348-351.
anhang: das vermeintliche privilegium friesischer freiheit von Karl dem grossen . . . . .	351-357.
1. fries. hunsingoer text.	
2. latein. text.	
3. niederd. text.	

**Humsterland** (zwischen Hunse und Lauwers, nordwestlich von Groningen, in der provinz Groningen):

niederd. kûren aus Humsterland (14tes jahrh.) . . . . .	358-362.
niederd. erbrecht aus Humsterland (14tes jahrh.) . . . . .	362. 363.
niederd. deichrecht aus Humsterland (14tes jahrh.) . . . . .	364. 365.

**Langewold** (östlich der Lauwers, südlich von Humsterland, westlich von Groningen, in der provinz Groningen):

niederd. langewolder kûren von 1250 . . . . .	366-369.
niederd. langewolder kûren von 1282 (der anfang dieser und der vorhergehenden kûren zeigt, dass sie ursprünglich lateinisch abgefasst waren; wir besitzen nur eine späte übersetzung) . . . . .	369-372.
das niederd. langewolder erbrecht (vgl. das niederd. fivelgoer erbrecht p. 304) . . . . .	373-376.

**Fredewold** (südlich von Langewold, westlich von Groningen, in der provinz Groningen):

niederd. fredewolder kûren (ursprünglich lateinisch, wie der eingang zeigt)	377-380.
die niederd. fredewolder kûren von 1388 (ursprüngl. lateinisch) . .	380. 381.
das niederd. fredewolder erbrecht von 1396 (ursprüngl. lateinisch) .	381-383.

**Westerlauwersches Friesland** (die heutige provinz Westfriesland, bestehend aus dem Ostergo, Westergo und Sevenwolden):

**1. allgemeine fries. gesetze des westerlauwerschen Frieslandes** (als solche sind sie bisher angesehen worden, sie stammen aber mit ausnahme der allgemeinen busstaxen von 1276 wohl sämtlich aus Franekera-deel, und wären also vielleicht richtiger beim Westergo einzureihen):

busstaxen von 1276 . . . . .	384.
münzordnung (zwei texte) . . . . .	385-387.
das schulzenrecht (14tes jahrh.) . . . . .	387-400.
das sendrecht . . . . .	401-410.
vom wergelde . . . . .	410-420.
die acht domen (15tes jahrh.?) . . . . .	420-421.
das marktrecht . . . . .	421-423.
verbrechen. . . . .	423. 424.
das rudolphsbuch (vgl. p. xxv note) . . . . .	424-434.
was ist recht? . . . . .	434-438.
könig Karl und Radbod . . . . .	439. 440.
des Magnus kûren . . . . .	440. 441.

**2. fries. gesetze aus dem Ostergo** (zwischen Lauwers und Borne, umgegend von Dockum und Leeuwarden):

die busstaxen von Ferwerderadeel und Dongeradeel (14tes jahrh.) .	442-450.
die busstaxen von Leeuwarderadeel (14tes jahrh.) . . . . .	451-458.
das leeewardener sendrecht von 1412 . . . . .	459-461.

**3. fries. gesetze aus dem Westergo** (zwischen Borne und Flie, umgegend von Franeker, Harlingen und Bolsward):

die busstaxen von den fünf deelen, von Wonzeradeel, und von Wimbritzeradeel (aus dem 14ten jahrh.) . . . . .	462-473.
die willküren der fünf deele (14tes jahrh.) . . . . .	474-476.
das franeker sendrecht von 1378 (recension von 1483) . . . . .	477.
das franeker marktrecht von 1402 . . . . .	478-479.
der franeker bauerbrief von 1417 . . . . .	479. 481.
das bolswarder sendrecht von 1404 (nebst lesarten aus einer recension von 1455) . . . . .	482-488.
eidesformeln aus Wimbritzeradeel (aus dem 14ten jahrh.) . . . . .	488-491.
busstaxen von Wimbritzeradeel (14tes jahrh.) . . . . .	492-495.
busstaxen der Hemmen (14tes jahrh.) . . . . .	495-500.
die küren von Wimbritzeradeel von 1404 . . . . .	500-504.
das deichrecht der Hemmen von 1453 . . . . .	504-506.
das franeker schuttereistatut von 1462 . . . . .	557-559.
anhang: das achlumer dreschrecht von 1559 . . . . .	506-509.

**4. fries. gesetze aus Sevenwolden** (südlich vom Ostergo, zwischen provinz Drenthe und der Zuydersee):

die küren von Utingeradeel von 1450 . . . . .	510-513.
ein marktrecht aus Haskerland von 1466 . . . . .	513-516.
ein fischereirecht aus Gasterland von 1488 . . . . .	516. 517.

**Drenthe** (die provinz Drenthe, südlich der provinz Groningen):

der latein. drenther sendbrief von 1332 . . . . .	518-520.
niederd. küren der oster und westerhammerik bei Groningen . .	520-522.
das niederd. drenther landr. von 1412 . . . . .	522-530.

# **V. Gesetze der Nordfriesen** (d.i. der friesischen bewohner der westlichen küste des herzogthum Schleswig nördlich der Eider, und der ihr naheliegenden inseln):

**Eiderstede** (der südlichere theil von Nordfriesland, bestehend aus Eiderstede, Utholm und Everschop):

eiderstedische beliebung von 1418 . . . . .	561.
eiderstedische krone der rechten wahrheit von 1426 . . . . .	561-565.
zusätze zur eiderstedischen krone der rechten wahrheit . . . . .	565-568.
beliebung von 1429 . . . . .	568.
beliebungen von 1432 . . . . .	569.
urtheile von 1439 . . . . .	569-571.
beliebung von 1444 . . . . .	571. 572.
urtheil von 1445 . . . . .	573.
beliebung von 1446 . . . . .	573-575.
urtheil von 1450 . . . . .	575.
beliebung von 1466 . . . . .	576. 577.

**Die sieben harden** (der nördlichere theil Nordfrieslands bis an die Widau):

die siebenhardenbeliebung von 1426 . . . . .	578-582.
--	----------

**Zusatz:** die beiden ältesten urkunden in fries. sprache . . . . . 559. 560.

Sinkfal: über die lage dieses, in der lex Frisionum als grenzpunkt ihrer gültigkeit gegen westen genannten flusses, sind die willkürlichsten vermuthungen aufgestellt worden, und grade die meist verbreitete, dass dabei an die Westerschelde zu denken sei, ist völlig unzulässig, da diese erst jahrhunderte nach aufzeichnung der lex entstanden ist. Meine angabe p. I, dass darunter 'het Zwin' gemeint sei, (welchen namen eine jetzt unbedeutende strömung führt, die Brügge und Damme vorbeigeht und nördlich von Ecluse oder Sluis ins meer mündet, während die sie einengenden dämme noch gegenwärtig die ausdehnung einer ehemals dort vorhandenen breiten seebucht zeigen, s. Kluit historia crit. comitatus Hollandiae 1, 2 p. 124), beruht auf folgenden zeugnissen: in urk. a. 1241: 'infra villam de Dam, et undique infra portum qui vulgariter appellatur Cincval' Kluit 2, 2 p. 1031. In des flämischen dichter Maerlant im j. 1286 geschriebenen spiegel historiael abth. 3 buch 8 cap. 93: 'alle die lieden ghemeenlike die lances der zee saten bene, tusscen d'Wesere en ten Zwene, dat tien tiden biet Sincval, wart ane gode bekeert al bi Willebrorde bi Willade en bi Bonifacis predicade', und 'dit land dat wi noemen al tusscen d'Weseren en Sincval, dat was al breet ende lanc ondr coninc Puppyns bedwanc', und 't solc dat vp ter zee woent al, tusscen d'Wesere en Sincval, dat wi Vrieselant heten bi namen', und 'teenen tiden quam sulc geval den volke, dat tusscen Sincval en ter Wesere sat alleene, dat daer was ene scare gemene, en altemale Vriesen hieten' s. van Wyn byvoegsels voor het eerste deel der vaderlandsche historie van Wagenaar. Amsterdam 1790 p. 89. Das scholion 75 zu Adam von Bremen de situ Daniae cap. 208: 'de Ripa in Flandriam ad Cuicfal (lies 'Cincfal') velificari potest duobus diebus et totidem noctibus; de Cuicfal (lies 'Cincfal') ad Prol in Angliam duobus diebus et una nocte'. Die 10te allgem. fries. kür e 'in occidentem usque Singfallum' 18, 11, in den fries. texten 'to Sinkfalon' 19, 7. 'to Sinkfalum' 18, 8. 'til Cincfallum' 18, 8. 'to da Sincfalle' 19, 10.



## Handschriftenverzeichniss.

**Lex Frisionum.** Für die ausgabe der volkrechte, welche die monumenta Germaniae enthalten werden, gebricht es einzig und allein bei der lex Frisionum an neuen vergleichungen von handschriften, es lohnt also hier doppelt die bisherigen hülfsmittel genau zu prüfen.

Unter den zehn abdrücken welche mir von dieser lex bekannt sind\*), stützt sich meiner überzeugung nach nur der heroldsche auf eine handschrift, während alle andern auf Herolds ausgabe fussen. Dies widerspricht der allgemein angenommenen meinung; nach Wiarda nämlich soll auch Lindenbrog, nach Gaupp, dem es Türk forschungen 5 p. 40 nachschreibt, sollen Herold, Lindenbrog und Siccama besondere handschriften benutzt haben.

Was nun zunächst Siccama betrifft, so legt Gaupp lex Fris. p. xxix zur begründung seiner meinung auf Siccamas äusserung 'exemplar quo usus sum habui beneficio Upkonis a Burmania' gewicht, und hält für unentschieden ob nicht Siccama dadurch eine handschrift der lex Frisionum bezeichne; überblickt man indessen den zusammenhang, in welchem diese worte bei Siccama stehen, so kann es durchaus keinem zweifel unterliegen, dass die darin bezeichnete handschrift, die unmittelbar vorher genannten upstallsbomer gesetze von 1323 enthielt, welche Siccama zuerst herausgegeben, und seiner lex Frisionum beigelegt hat. Dass aber etwa in dieser handschrift, neben den erst 1323 abgefassten upstallsbomer gesetzen, die karlingische lex Frisionum gestanden habe, muss für mehr als unwahrscheinlich gelten, und es lässt sich schon daraus, dass Siccama die heroldsche ausgabe kannte (er nennt den Herold als denjenigen 'qui primus leges germanicas publicavit'), während er keine lesarten zu seinem text mittheilt, schliessen, dass er nur den heroldischen druck bei seiner ausgabe der lex Frisionum benutzte. Vergleichen wir nun Siccamas text mit dem heroldischen, so bestätigt sich dies vollkommen, und die von Gaupp dagegen gemachten bemerkungen verschwinden von selbst; nach ihm lex Fris. p. xxix und p. 21. 34 soll sich nämlich:

1. lex Fris. 17 §. 5 nur bei Siccama, nicht bei Herold und Lindenbrog finden; allein sowohl bei Herold als bei Lindenbrog steht dieser paragraph, und nur in den neuern ausgaben von Georgisch und Walter sucht man ihn vergebens.

2. lex Fris. add. 3 §. 7 soll bei Siccama fehlen, während dieser satz bei Herold und Lindenbrog stehe; allein bei Siccama fehlt derselbe durchaus nicht, nur in Gärtners ausgabe, der die von Siccama ungenau abdruckt, ist er ausgefallen.

3. einige zahlen seien unrichtig, namentlich stehe lex Fris. 4 §. 4 bei Siccama eine 3 für 4, und 4 §. 5 eine 2 für 3. Dass diese und ähnliche ungenauigkeiten Siccamas nicht berechnen

\*) Es sind: 1. Herold: originum ac germanarum antiquitatum libri. Basileae 1557 fol. p. 131-148. 2. Lindenbrog: codex legum antiquarum. Francof. 1613 fol. p. 490-508. 3. Sibrand Siccama: lex Frisionum sive antiquae Frisionum leges. Franekeræ 1617. 4. Beschryvinge van de heerlyckheydt van Frieslandt tusschen 't Flie end de Lauwers (von Chr. Schotanus 1664) fol. p. 23-35. 5. Gärtner: Saxonum leges tres; accessit lex Frisionum cum notis S. Siccamae. Lips. 1730. 6. Georgisch: corpus juris ger. Halae 1738. 7. Schwartzenberg: groot plaacaat en charterboek van Vriesland. Leeuwarden 1768 fol. 1 p. 1-40. 8. Canciani: barb. leg. ant. Venet. 1781. f. 9. Walter: corp. jur. germ. Berolini 1824. 8. 10. Gaupp: lex Frisionum. Vratislaviae 1832. 8.

können auf eine eigene handschrift zu schliessen, leuchtet ein, um so mehr da seine ausgabe an druckfehlern überreich ist, wie dies z. b. eine vergleihung der von ihm in seinem höchst dürftigen commentar aus dem alten druck des westerlauwerschen landrechtes mitgetheilten friesischen stellen ergibt.

Mehr schein hat es für sich dass Lindenbrog eine eigene handschrift der lex Fris. benutzte, dennoch halte ich es für unrichtig. Gaupp p. xxvii giebt an: der lindenbrogschen ausgabe liege 'eine sehr reichhaltige, später in die bibliothek des Johanneums zu Hamburg gekommene handschrift altdeutscher rechtsquellen zu grunde'; worauf dies beruht ist mir unbekannt, wahrscheinlich ist eine in Hamburg befindliche dem 10ten jahrh. angehörende handschrift Lindenbrogs gemeint, sie enthält aber nach Blume, der im archiv für ältere deutsche geschichte 6, 473 über sie berichtet hat, nur den Ansegis, die lex salica, die lex Ripuariorum und lex Alamanorum, nicht die lex Frisionum, und ist also hier von keiner bedeutung. Das hauptargument welches Wiarda, Gaupp und Türk für ihre entgegengesetzte meinung geltend machen, ist, dass Lindenbrog in seiner vorrede von einer handschrift der lex Frisionum spreche; in der that beziehen sich aber die von ihnen hierauf gedeuteten worte nicht auf die lex Frisionum, sondern die lex Saxonum. Lindenbrog erwähnt der von Adam von Bremen und andern chronisten angeführten haraldinischen gesetze, und sagt: 'leges et jura statuit, quae non solum Dani sed et Saxones adhuc hodie servare contendunt. Sed Haraldi leges recentiores iis esse, quas in hoc codice edidimus, certum est: harum enim membranae et manus vetustas Caroli illius magni aetatem antecedere videntur, tum quoque leges ipsas plane consimiles reliquis ejus aevi legibus apparet. Quibus accedit quod Witikindus monachus, quem ante Haroldum vixisse constat, gentem saxoniam triformi genere ac lege dividi testatur etc.' Von der lex Saxonum hatte Lindenbrog eine eigene handschrift, wie die nicht unerheblichen lesarten derselben bei Walter corp. jur. germ. I, 390 zeigen, dass dies von der lex Frisionum der fall gewesen sei, unterstützt eine vergleihung seines textes mit dem bei Herold keineswegs. Zwar sind manche abweichungen beider texte vorhanden, sie lassen sich aber, wie mir scheint, sämtlich aus der art wie Lindenbrog bei der herausgabe von quellen verfuhr, ohne annahme einer besondern handschrift erklären.

Ein vorzügliches gewicht hat man darauf gelegt, dass bei Lindenbrog die lex mit den worten 'explicit lex Frisionum' schliesst, während bei Herold dafür 'haec hactenus' steht; beachtet man indess, dass diese formel sich bei fast sämtlichen in seinem corpus aufgenommenen stücken wiederholt, so wird man geneigt sie als eine lindenbrogsche zugabe zu betrachten, und unstreitig kann er sie leichter beigefügt haben, als er in seiner ausgabe der scriptores rerum septentrionalium am schluss der s. g. historia gentis Danorum die verfälschenden worte 'hactenus Ericus rex Daciae', die sich nicht in der handschrift finden, hinzufügte, und die chronik danach zu einer 'Erici Daniae regis' machte, wie sie bei ihm überschrieben ist; vgl. p. 292 seiner scriptores von 1609, und über die handschrift und Lindenbrogs mindestens sehr willkürliches verfahren Lappenberg im archiv für ältere deutsche gesch. 6, 369.

Ich will nun sämtliche varianten Lindenbrogs klassenweise zusammenstellen, daraus wird sein verfahren am besten anschaulich werden:

1. Correcturen im latein des heroldschen textes: 1, 10 'denarius' für ein grammatisch unrichtiges 'denarium' bei Herold; ebenso 1, 11 'iuret' für 'iurauerit'; 1, 11 'istius' für 'ipsius'; 1, 12 'pretii' für 'precii'; 1, 13 'conditionis' für 'condicionis'; 1, 14 'at' für 'aut'; 1, 14 'jussu domini' für 'jusso domini'; 1, 14 'sicut si' für 'sicut'; 2, 1 'ad occidendum exposuerit' für 'ad occidentem exposuerit'; 2, 9 'imputetur' für 'inputetur'; 2, 10 'per ordinem' für 'per ordine'; 3, 2 'pro fredo' für 'pro freda'; 6, 1 'concubuit' für 'concomberet'; 7, 1 'quidquid' für 'quicquid'; 9, 4 'aliquo' für 'alio'; 9, 17 'quantitatem rei sublatam' für 'quantitatem rei sublatae'; 9, 1 'liti' (genit. von litus) für 'litis'; 14, 1 'sortes mittendae' für 'sortes mittendi'; 14, 1 'duo tali praecisi' für 'duo tali praecisae'; 14, 1 'circumstant' für 'circunstant'; 15 in der überschrift 'wergildo' für 'wergildo'; add. 2, 4 'si minimus fuerit' (sc. digitus) für 'si minimum fuerit'; add. 3, 8 tribus solidis et tremisse componat' wo Herold 'tremissem' liest; add. 3, 12 'ter viii sol. componatur' für 'solidi'; add. 3, 20 'incisae' (sc. rugae) für 'incisa'; add. 3, 32 'junctura' für 'juncturā'; add. 3, 39

'si crinem alteri de capite abstraxerit' für 'sic crimen etc.'; add. 3, 44 'humor aquosus' für 'aquosa'; add. 3, 48 'pupillas' (augapfel) für 'pupillos'; add. 3, 58 'tremissibus' für 'tremissis'; add. 3, 71 'haec compositiones' für 'haec'; add. 3, 76 'tribus solidis et tremisse' für 'tremissem'; add. 8, 1 'pretium' für 'precium'; add. 12 'operiri' für 'operire'.

2. Druckfehler, und andere aus nachlässigkeit zu erklärende abweichungen: 3, 6 'erit' bei Lindenb., statt des richtigen 'erat' bei Herold; 4, 4 'bracconem' statt 'braconem'; 9, 16 'medietate minori compositiones solvenda est' (so liest Lindenbr. nicht wie Walter angiebt 'minoris compositionis') statt 'compositione'; 11, 1 'sepiem' statt 'septem'; 11, 1 'debes excusare' statt 'te debes excusare'; 14, 5 ein 'quod' ausgelassen; 18, 1 'Frisiae' statt 'Fresiae'; 22, 25 'unum ossum' statt 'unum ossium'; 22, 63 'intra' statt 'inter'; 22, 65 fehlen bei Lind. die worte 'et pro freda quatuor solidis ad partem regis', welches sehr wohl als durch ungenauigkeit entstanden gelten kann, wie denn eine entgegengesetzte annahme auch Walter eine eigene handschrift vindiciren würde, da in seiner ausgabe add. 3, 71 ebenfalls eine zeile ausgefallen ist; 22, 46 'weregildi' statt 'weregildi'; 'Laubachi' statt 'Laubaci' 4, 3, 7, 2, 8, 1, 15, 4, add. 3, 73; 22, 88 'foeminam' statt 'faeminam'; add. 3, 8 'surdus mutus' statt 'surdus et mutus'; add. 3, 11 'compoatur' statt 'componatur'; add. 3, 29 'semisse componatur' für 'tremisse' (ebenso ist lex 22, 77 'semisse' für das bei Herold und Lindenbrog stehende 'tremisse' in die neueren abdrücke gekommen); add. 3, 32 'liduugi' statt 'liduuugi'; add. 3, 59 'oculum xv sol.' statt 'xxv'.

3. Emendationen: 1, 10 hat Lindenbr. in 'xxvi solidi et dimidius et dimidius tremissis' ein 'et dimidius' ausgestossen. dies erklärt sich leicht, da jedem der nicht mit den genauern verhältnissen der compositionen der lex Frisionum bekannt ist, wie sie von Rogge und besonders von Gaupp erörtert sind, die wiederholung von 'et dimidius' als unrichtig erscheinen dürfte.

2, 9 'quamlibet', in das allein zulässige 'quam liber'; dass dies aber durch conjectur berichtigt sein könne, findet darin eine bestätigung, dass Gaupp miscellen p. 5 und lex Fris. p. 8, übersehend dass es bei Lindenbrog bereits steht, durch conjectur das richtige 'quam liber' findet.

3, 6 das sinnlose 'servum ad aut iudicium dei in aqua ferventi ex animet' in 'aut servum ad iudicium dei in aqua ferventi examinet', während Gärtner (nicht Siccama, er liest wie Herold) fälschlich 'aut' in 'autem' änderte. Auch hier hat Gaupp das Gärtnersche 'servum autem' in 'aut servum', wie Lindenbrog liest, verbessert, ohne zu beachten dass bei Lindenbrog diese lesart sich bereits fand, und einzig durch den sinn der stelle geleitet.

11, 1 in 'in servitium litis se subdiderit', änderte Lindenbr. richtig in 'liti'; wie das auch Gärtner unabhängig von ihm gethan hat, Siccama liest noch 'litis'.

11, 2 in 'si ille qui dominus eius fuerat cum totidem hominibus, quorū ei propositi sunt, iurare uelit' setzt Lindenb. 'quanti' für 'quorū', näher hätte es gelegen quot zu lesen, doch ist quorum wohl ursprünglich.

14, 1 'inoscatur', woraus Siccama 'ignoscatur' machte, änderte Lindenbr. in 'dinoscatur', die neueren ausgaben in 'dignoscatur', den zügen von inoscatur entsprechender lese ich inottatur.

14, 3 'quū iudicio' löste Lindenbr. richtig in 'qui in ('qui ī') iudicio' auf, während Siccama dafür ein unpassendes 'cum' stellte.

17. die überschrift 'Hic bannus est' in 'De banno', und ebenso add. 3 'Hoc totum in triplo componatur' in 'De vulneribus quae in triplo componuntur' geändert, um gleichmässigkeit mit der fassung der andern überschriften hervorzubringen; beides ist offenbar identisch, und die überschrift erschien minder wichtig, vgl. über haec hactenus p. x.

17, 4 in 'Ultra in Laubachi uero in simplo' liess Lindenb. das störende 'in' weg.

22, 66 in 'quantum inter nec pollicem' strich Lind. 'nec'.

im epilog. legis liest Herold 'liti uero compositio siue mulieribus siue in percussionibus', und Lindenbr. änderte in 'siue mulieris', ein deutliches zeichen dass er keine eigene handschrift hatte, sie würde ihm sicher die von Gärtner gemachte verbesserung 'siue in vulneribus' (dessgl. zwei zeilen vorher, wo Herold und Lindenbr. sinnlos 'in mulieribus' lesen) zugeführt haben; Siccama hat beidemal 'in mulieribus' stehen gelassen.

add. 3, 24 in 'si ossa de vulnere exierint tantae magnitudinis ut in scutum *iactū*, xii pedum spatio distante homine possit audiri, *unū* ter iv sol. componat, aliud ter duobus, tertium ter uno solido' setzte Lind. 'iacta' für 'iactū' und 'sonus' für 'unū', und dies kann auf den ersten blick zusagen, allein das folgende 'aliud' und 'tertium' verlangt ein 'unum', während ein 'sonus' nicht erforderlich ist, auch 22, 74 steht ohne sonus: 'si minora fuerint, quam ut in scuto iacta audiri possint'; was ferner 'iacta' anlangt, so halte ich iactum für das ursprüngliche, possit zeigt, dass, hier wie unzähligemal im mittelalterl. latein, der numerus wechselt. Die neuern ausgaben folgen dem Herold, nur Gaupp liest mit Lind. 'sonus', schiebt aber dann noch stillschweigend ein 'unum' ein, wo denn Herolds 'unū' zu 'sonus unum' geworden ist.

add. 3, 29 in 'sed incisa perconfixa' ändert Lind. 'per' in 'vel'.

add. 3, 64 ergänzt Lind. 'solidos', welches sich aus 3, 65 von selbst ergibt.

add. 3, 72 ändert Lindenbrog Herolds 'ignobili homini dimidio maioris' ungeschickt in 'ignobilis hominis', Gärtner (nicht Siccama, er liest wie Herold) offenbar richtig in 'in nobili homini'.

endlich habe ich noch Lindenbrogs lesart in lex 5, 1 aufgespart, da Wiarda und Gaupp lex Fris. p. 11 sich auf sie hauptsächlich berufen, und letzterer sie sogar für die richtige hält. Ich muss dieser ansicht unbedingt widersprechen. Lindenbrogs lesart ist: 'qui fanum effregit, et infantem ab utero matris sublatum enecat'; sie würde den sinn geben, dass derjenige welcher ein 'ab utero matris' weggenommenes kind tödtet, ohne wergeld sei; eine bestimmung die sich aus altdeutschen rechtsansichten durchaus nicht erklären lässt, da man offenbar grade bei den Friesen, von denen wir aus der vita Liudgeri\*) wissen, dass es bei ihnen gestattet war ein kind das noch nicht speise oder trank genossen hatte zu tödten, erwarten muss, dass der mörder eines neugeborenen Kindes nicht strenger behandelt worden sei als der eines erwachsenen. Ganz anders steht es mit Herolds lesart 'qui fanum effregit, et infans ab utero sublatus et enecatus a matre'; nach ihr kann die mutter ihr eben geborenes kind ohne wergeld entrichten zu müssen tödten, das stimmt vollkommen zu der aus der vita Liudgeri schon erwähnten friesischen rechtssitte. Auch Grimm RA. 742 vertheidigt die heroldsche lesart, doch auf verschiedene weise, indem er nämlich annimmt, dass die mutter 'im augenblick der geburt, unvorsichtig oder besinnungslos, ihr kind ohne busse habe tödten können'. Wird aber Lindenbrogs lesart verworfen, und kann sie nur als von einem der die stelle nicht verstand herrührend gelten, so ist es eben so gut möglich dass ein willkürlicher herausgeber wie Lindenbrog (vgl. p. x) leichtthin änderte, als dass dies von einem ebenfalls willkürlichen abschreiber geschah; da nun sonst keine stellen dafür sprechen dass Lindenbrog eine eigene handschrift benutzte, es findet sich auch nicht der kleinste satz der nur im lindenbrogschen texte enthalten wäre, was im falle ihm eine eigene handschrift zu grunde läge jedenfalls höchst auffallend erscheinen müsste, so trage ich kein bedenken jenes anzunehmen, um so mehr da die änderung ganz den andern von Lindenbrog herrührenden entspricht; der plötzliche übergang des accusatives in den nominativ beleidigte ihn, und er corrigirte dem latein zu liebe hier wie an vielen stellen.

Wer mehr handschriften mit den aus ihnen genommenen drucken verglichen hat, wird einräumen, dass solche varianten wie sie der lindenbrogsche text enthält, nicht genügen um ihretwillen auf eine eigene handschrift zu schliessen; wäre eine so grosse genauigkeit im abdrucken, als dies voraussetzen würde, allgemein anzunehmen, so würde man z. b. auch behaupten müssen, dass in den ausgaben von Schotanus, Gärtner und Walter eigene handschriften benutzt seien, denn in jeder derselben sind sätze ausgefallen, welche in den von ihnen benutzten alten ausgaben der lex Frisionum stehen, ja bei Wiardas asagabuch würde durchaus geleugnet werden müssen, dass die oldenburger handschrift von ihm abgedruckt sei, da z. b. auf p. 274 seiner ausgabe 32 in der handschrift stehende worte ausgelassen, und noch mehrere andere verlesen sind.

Demnach reducirt sich alles auf Herolds ausgabe, als die einzige welcher eine handschrift zu grunde liegt; woher Herold diese erhalten hat, ist durchaus unbekannt, er berichtet in seiner vorrede nur, dass er bei der lex salica dem fuldaer codex gefolgt sei, und dankt einigen herrn,

\*) Pertz 2, 406 und Grimm RA. 458, vgl. dazu Kraut vorm. 1, 45.

z. b. zwei canonicis aus Worms, für mittheilung von andern handschriften, ohne diese namhaft zu machen. In der in diesem buch p. xxvii von mir veranstalteten ausgabe der lex Frisionum habe ich meiner so eben entwickelten ansicht gemäss, den heroldschen text abdrucken lassen, und nur einige mir richtig scheinende emendationen benutzt, diese aber stets als solche vermerkt.

## Rüstringen.

1. Oldenburger pergamenthandschrift, aus dem beginn des 14ten jahrh.(?), gewöhnlich unter der willkürlichen benennung asegabuch aufgeführt, beschrieben bei Wicht vorber. zum ostfr. landr. 170-181 und Wiarda p. lxxviii-lxx der vorrede zum 'Asegabuch einem altfries. gesetzbuch der Rüstringer herausg. von T. D. Wiarda. Berlin 1805. 4', einer überaus ungenauen ausgabe dieser handschrift. Inhalt:!

ms. p. 1-15 die zehn gebote, und die könige die das recht setzten (oft 1te und 2te vorrede genannt) . . . . .	rq. 131-134.
15-27 die xvii allg. küren . . . . .	3-29 (sp. 4)
27-46 die xxiv allg. landrechte . . . . .	41-79 u. 29, 17-29 (sp. 4)
46-50. 53. 54. 51 (die blätter sind verheftet) die allg. busstaxen . . . . .	83-97 (sp. 4)
51. 52. 55-59 rüstringer busstaxen . . . . .	119-121.
59-61 die allg. wenden (zusätze zur 17ten allg. küre) . . . . .	33-37 (sp. 4)
61. 62. 65. 66. 63. 64 (verheftet) die rüstringer küren . . . . .	115-117.
66-71 die neuen rüstringer küren . . . . .	117. 118.
71-75 rüstringer rechtssatzungen . . . . .	121-123, 3.
75-78 vom jüngsten gericht . . . . .	130. 131.
78-80 priesterbussen . . . . .	125, 10-22, 126, 1-20
81 aus dem sendrecht . . . . .	129, 2-19.
81. 82 zu den allg. landrechten . . . . .	81, 1-14.
82 zu den allg. busstaxen . . . . .	97, 1-11.
83. 84 zu den allg. busstaxen . . . . .	95, 12-31.
84 zu den allg. wenden . . . . .	35, 4-21.
85-88. 99-101 (verheftet) rüstringer rechtssatzungen . . . . .	123, 4-125.
102. 89. 90. 91 (verheftet) priesterbussen . . . . .	126, 21 folg. 127.
92-98. 103. 104 (verheftet) sendrecht . . . . .	127-130.
schluss: 'Explicit explicat ludere scriptorerat. est liber hic scriptus qui scripsit sit benedictus. qui me scribebat ricmar' nomen habebat. non videat Christum qui librum subtrahat istum'.	

Diese vier zeilen, in denen das verbum ludere von Wicht vorber. 175- und Wiarda as. lxxx seltsamer weise für den namen des schreibers eines älteren, von Ricmar abgeschriebenen ms. gehalten wird, sind von gleicher hand mit dem übrigen ms.; als später hinzugefügt müssen dagegen nach schrift und tinte die dann folg. worte gelten, sie beginnen: scriptor scripsisset melius, bene non potuisset etc.; vgl. sie bei Wiarda asegab. 337.

2. ms. von 1327. Die handschr. ist spurlos verloren, eine eigenhändige abschrift des bremer rath Oelrichs wird in der bibliothek seiner königlichen hoheit des herzogs von Cambridge zu Hannover aufbewahrt. Inhalt:

rüstringer busstaxen . . . . .	536-538.
die xvii allg. küren . . . . .	538-540.
das 1te der xxiv allg. landrechte . . . . .	540.
rüstringer rechtssatzungen . . . . .	540-544.

schluss: 'Sit tibi tale vale  
michimet desidero quale.

Anno domini mcccxxvii in die Thome apostoli.'

3. Gothaer papierhandschr. aus dem lande Wührden; 'bibliotheca ducalis gothana' gestempelt, äusserlich mit nr. 933 versehen, inwendig 'Cat. Leu. pag. 14a' gezeichnet. In plattd. sprache, im 16ten jahrh. geschrieben. Inhalt:

- ms. p. 13. (vorher leere blätter): 'Hir begynneth de xxiv lantrechte aller vresschen luiden to duidesscher tungen'. Dann folgen die xxiv allg. landr.; einige lesarten daraus . . . . . rq. 548.
- 22<sup>b</sup>. 'hyr beginneth dat vressche rechtbock vth der vresschen tunghen an dudedessche sprake gescreuen ghenometh dat asseboeck. Dath is ghescreuen dat wy Vresen so daen recht holden, alse god gebaden heft etc.' die 10 gebote, die könige die das recht setzten; vgl. rq. 131-134.
- 23<sup>b</sup>. die xvii allg. küren; einige lesarten daraus . . . . . 547.
- 30<sup>a</sup>. 'hir volgeth na vnd begynneth de xvii lantkore des Rustringhennlandes' d. i. die rüstringer küren, vgl. rq. 115-117. Lesarten . . . . . 548.
- 33<sup>b</sup>. 'de nyen koer des verndeel landes Rustringenn buten der Yade' d. i. die neuen rüstringer küren, vgl. rq. 117. 118. Lesarten . . . . . 548.
- 36<sup>b</sup>. 37<sup>a</sup>. die allg. wenden, vgl. rq. 33-37.
41. (vorher leere blätter) 'hir beginneth de tall vnd itlike bedudinge des asebokas vth dem fresschen vpp dudesch' . . . . . 546. 547.
- 42<sup>b</sup>. 'hir heghinneth de bothe', vgl. rq. 119-121.  
darin: 'Item dre vustelaghen breken ym lande tho Wurden vnd nicht meer'.
- 53<sup>a</sup>. 'im iar onses heren xvc vnd xxiv sondaghe vor Laurentii martyris hebben de inwoners des landes tho Woerden eyndrachtigen beleueth vnd vornygeth duth na beschreuen recht steetliken to holdende myt willen des eddellen vnd wolgeboren heren Johanne to Oldenborg vnd Delmenhorst greuen etc.'
- 53<sup>b</sup>.-55<sup>b</sup>. butjadinger küren von 1479 . . . . . 545. 546.
- schluss: 'finis hujus epistole anno dnī 1525'.

4. Die hands. aus dem lande Wursten, welche in Pufendorf observationes juris universi Hannoverae 1756 tom. 3 append. 36-144 abgedruckt ist. In plattd. sprache, nach 1565 geschrieben. Überschrift 'van ordtsprünck vnd herkamen der Fressen, sampt herem landtrechte vnd priuilegium ehm von Carolo gegeben etc.'. Inhalt:

- Puf. 36. von ursprung und herkommen der Friesen; darin eingeflochten die rq. 439 stehende sage von Karl und Radbod.
40. das privilegium Karl d. gr. Vgl. rq. 351-357.
46. die könige die das recht setzten; vgl. rq. 134.
48. die xvii allg. küren; stellen daraus in den noten zu . . . . . 3-29 (sp. 4)
59. die xxiv allg. landr.; stellen daraus in den noten zu . . . . . 41-79 (sp. 4)
72. von Carolo magno.
73. die rüstringer küren; stellen daraus in den noten zu . . . . . 115-117.
76. die neuen rüstringer küren; stellen daraus in den noten zu . . . . . 117. 118.
79. rüstringer rechtssatzungen; stellen etc. . . . . 121-125 u. 549. 550.
90. die allg. wenden . . . . . 33-37 (sp. 4)
91. busstaxen . . . . . 97 n. 9.
92. über münze . . . . . 546. 547.
93. busstaxen . . . . . 83-97 (sp. 4) u. 119-121.
104. das sendrecht . . . . . 127-130.
108. der priester bussen . . . . . 125-127.
111. von Willehad.

- 112. das privilegium des königs Wilhelm, vgl. darüber note zu p. 351.
- 113. sendbrief des archidiakon von Hadeln, Wursten und Rüstringen von a. 1404.
- 113. die wurster willküren von a. 1508.
- 119. einige busstaxen aus dem ostfries. landr.
- 123. beschwerde des landes Wursten von a. 1565.
- 127. bischöfliche antwort darauf.
- 129-144. busstaxen.

5. Ausserdem sind noch mehrere mss. vorhanden, die mit den unter nr. 3 und 4 verzeichneten in eine klasse gehören, ein solches an nr. 4 sehr ähnliches (oder wäre es das selbe?) beschreibt Wicht vorb. 183 note f. und 184-186; aus einem andern ist rq. 128 n. 1 eine von Winkelman angezogene stelle angeführt worden; das vorhanden-sein eines dritten in der königl. kopenhagener bibl. neuere samml. 4to nr. 263, welches die aufschrift 'azigeboeck der olden edlen Wursterfriesen' führt, erfahre ich aus Pertz archiv th. 7 Hannover 1839 p. 160. Vgl. auch Wicht vorb. 177 note f, oder Wiarda as. LXXX, über ein von Gryphiander angeführtes ms. Der werth dieser niederd. texte steht dem der latein. und fries. bedeutend nach, und schwerlich möchte eine dieser handschriften irgend wesentlich neues liefern.

## Brokmerland

1. Oelrichs pergamenthandschrift, gegenwärtig in der bibliothek seiner königlichen hoheit des herzogs von Cambridge zu Hannover, nicht vor dem jahre 1345, wahrscheinlich in ihm geschrieben; ein gelungenes facsimile, das ich beigebe, zeigt die erste seite. Inhalt:

- ms. p. 1-43. der brokmerbrief in fries. sprache . . . . . rq. 151-181.  
an seinen schluss rq. 181, 26 reihen sich unmittelbar folg. worte:  
'h litt'a scpta ę pmanus osbrondi. anno do<sup>i</sup> m<sup>o</sup>.c<sup>o</sup>c<sup>o</sup>c<sup>o</sup>.xl<sup>o</sup>.v<sup>o</sup>'. Dann  
steht in der folg. zeile mit rother schrift von der selben hand:  
'Confirmatō istor' iam p̄dictor. n<sup>o</sup> nō sb'sequētiū. irrefgābilit̄er de-  
beat obs'uarj'. In der nächstfolgenden zeile beginnt von der näm-  
lichen hand mit grünem initial:
- 43-49. der latein. text der bischofssühne a. 1276 . . . . . 140-151(sp.1)
- 49-51. latein. küren der Brokmer und Emsiger . . . . . 137.138.
- 51-54. latein. küren der Brokmer und Emsiger . . . . . 135-137.
- 54. 55. endlich mit blässerer tinte in nachlässiger schrift, viell. von etwas  
jüngerer hand: 'Sancte herasme martir xpī qui die dominica deo  
oblat' fuisti etc.'

2. Wichts pergamenthandschrift, aus dem 14ten (?) jahrh., beschrieben von Wicht vorber. 157-159. Vergebens habe ich in Aurich diesem ms. nachgespürt; Wiarda giebt p. xvi seiner nachlässigen ausgabe des in diesem ms. enthaltenen textes des brokmerbriefs ('willküren der Brockmänner. Berlin 1820. 8') an: 'dasselbe befinde sich noch in dem verwahrsam von Wichts nachkommen' und sei ihm 'von diesen einigemal zur einsicht mitgetheilt worden'. Da indessen Wiarda bei seiner ausgabe eine von Wicht sauber geschriebene mit deutscher und lateinischer übersetzung begleitete abschrift, die aus Wiardas nachlass in die bibl. seiner königl. hoheit des herzogs von Cambridge zu Hannover gekommen ist, unverkennbar stark benutzt hat, und sich keine einzige berichtigung der Wichtschen abschrift aus dem original in Wiardas ausgabe aufweisen lässt, so fürchte ich dass jener codex schon vor dem jahre 1820 verloren gegangen ist, und glaube dass Wiarda statt des codex jene Wichtsche abschrift seine ausgabe stillschweigend zu grunde gelegt hat.

**Inhalt:**

ms. p. 1-66. der brokmerbrief. Die reihenfolge der einzelnen sätze weicht mehrfach von der des in nr. 1 befindlichen textes ab, die von mir rq. 151-181 beigeetzten paragraphenzahlen zeigen dies im einzelnen; sätze vor denen kein §. steht, fehlen im Wichtschen ms.; die sich aus der hannoverschen abschrift ergebenden lesarten sind verzeichnet . . . . . not. zurq. 151-181.

schluss: 'Qui scripsit valeat et longo tempore viuat  
Hec est littera Brocmannorum per quam omnes cause sive excessus eorum corriguntur et iudicantur. qui scripsit scripta sua dextera sit benedicta.'

**Emsigerland.**

1. Erste fries. emsiger pergamenthandschrift zu Groningen, früher als ms. amasianum l. aufgeführt, im besitz der genootschap pro excolendo jure patrio te Groningen, in 'Lijst van de handschriften van het genootschap pro exc. j. p. te Groningen 1831' auf p. 10 verzeichnet. Nachlässig geschrieben, nicht vor dem anfang des 15ten jahrh., wie die den fries. text unterbrechenden in einer ins niederd. fallenden sprache vom abschreiber zugesetzten überschritten, z. b. rq. 246, 22. 2, 9. 97, 26, sowie die vielen die friesischen worte entstellenden orthographischen ungenauigkeiten vermuthen lassen; eine spätere hand hat oft radirt und geändert, was ihr angehört ist völlig ohne werth. Inhalt:

ms. p. 1. 'Thine fia eth etc.' . . . . .	rq. 246 n. 8.
1-4. die könige welche recht setzten . . . . .	246. 247.
4-15. die xvii allg. küren . . . . .	2-28 (sp. 3)
16-32. die xxiv allg. landrechte . . . . .	40.
32. zu den allg. wenden . . . . .	36 n. 7.
32. 33. zu den allg. wenden . . . . .	38, 14-26 sp. 2)
33. zu den allg. wenden . . . . .	33 n. 19.
33. zum 8ten allg. landr. . . . .	56, 11-17.
33. 34. zum 17ten allg. landr. . . . .	67 n. 17.
34. schluss der xvii allg. küren und xxiv allg. landr. . . . .	81, 1-9 (sp. 6)
34. 35. zum 1ten allg. landr. . . . .	40 n. 8.
35. zu den allg. wenden . . . . .	38, 6-13 (sp. 3)
36. von drei brüdern . . . . .	244 (sp. 1)
36. 37. Augustinus sagt . . . . .	240, 20-33. 242, 1-10 (sp. 1)
37. 38. vom priester . . . . .	242, 11-34 (sp. 1)
38. gott schuf den mensch . . . . .	211, 6-9.
38. 39. busstaxen. . . . .	214, 5-24 (sp. 1)
39-47. allgem. busstaxen (die reihenfolge der einzelnen sätze musste, der synoptischen zusammenstellung wegen, verändert werden) . . . . .	83-97 (sp. 3)
48-65. busstaxen . . . . .	212-238 (sp. 1)
65-69. die allg. wenden . . . . .	32-38 (sp. 3) u. 34, 8-25 (sp. 2)
69-72. zum 2ten allg. landr. . . . .	44, 11-48, 3 (sp. 2)
72. 73. zur 16ten allg. küre . . . . .	30. 31 (sp. 2)
73. 74. zum 1ten allg. landr. . . . .	40 n. 8.
74. 75. busstaxen . . . . .	238, 10-29.
75-77. die allg. überküren . . . . .	99-101 (sp. 3)
77. 78. zu den allg. landr. . . . .	240, 1-19.
78. busstaxen . . . . .	235 n. 49.

**2. Zweite fries. emsiger pergamenthandschrift zu Groningen, früher**



als ms. amasianum II. aufgeführt, im besitz der genootschap pro exc. j. p. zu Groningen, in deren 'Lijst van de hands.' auf p. 10 verzeichnet. Im allgemeinen gilt von ihrer beschaffenheit was über nr. 1 gesagt ist, nur ist sie wohl noch jünger, sicher erst nach dem j. 1448 geschrieben. Inhalt:

- ms. p. 1-7. ein faeid . . . . . rq. 245. 246.  
 7-33. busstaxen . . . . . 212-240 (s. 2)  
 1-9. (es beginnt p. 33 eine neue seitenzählung, die indessen von ganz später hand herrührt) ein fries. text der emsiger domen von 1312 . . 182-192 (sp. 2)  
 9. zum 1ten allgem. landrechte . . . . . 40 n. 8.  
 9-18. fries. text der bischofssühne von 1276 . . . . . 140-150.  
 18-34. das emsiger pfenningschuldbuch . . . . . 194-208 (sp. 1)  
 1 folg. (es beginnt p. 34 eine neue seitenzahl) das landrecht für Fivelgo, Hunsingo und stadt Groningen von 1448 . . var. daraus zu p. 315-324.  
 1-11. (hinter dem vorigen eingebunden) latein. text der emsiger domen von 1312 . . . . . 182-193 (sp. 1)

3. Dritte fries. emsiger pergamenthandschrift zu Leeuwarden, im besitz des heirn procureur crimineel P. Wierdsma, früher an Wicht gehörig, der im vorber. zum ostfr. landr. 165-169 von ihr handelt, und einen grossen theil ihres inhaltes in den noten zum ostfr. landr. abdruckt, vollständig herausgegeben als 'het emsiger landregt van 1312 door Montanus Hettema. Leeuwarden 1830. 8'; nach beiden und mit benutzung einer abschrift die in Hannover aufbewahrt wird, ist mein abdruck veranstaltet. Das ms. gehört dem schluss des 15ten jahrh. an, ein facsimile liefert Hettema zu p. 76. Inhalt:

- ms. p. 1-43. busstaxen (einzelne paragraphen sind umgestellt, vgl. rq. 244 n. 4) 213-243 (sp. 3)  
 244 (sp. 2)  
 43-53. die emsiger domen von 1312 . . . . . 183-193 (sp. 3)  
 53-88. das pfenningschuldbuch (über veränderte reihenfolge der paragraphen s. 194 note) und 208-211.

4. 'Das verfahren der sendgerichte', aus einer Wolfenbütteler abschrift von Oelrichs hand; woher dieser das original erhielt, und ob es noch vorhanden, ist mir unbekannt; nach dem schluss ist es im jahr 1447 geschrieben, vgl. rq. 257 n. 13. . 248-257.

Ausser dieser abschrift einer fries. rechtshandschrift befinden sich noch einige andere von Oelrichs hand zu Wolfenbüttel, da ich indessen ihre originale habe benutzen können, so übergehe ich sie hier; der 7te band von Pertz archiv p. 222 liefert ein verzeichniss von ihnen, und in 'Spangenberg beiträge zur kunde der teut. rechtsalt. und rq. des mittelalt. Hannover 1824. 4', ist p. 108-118 nach einer dieser abschriften ein fragment aus dem unter nr. 2 angeführten ms. des emsiger rechtes, auf eine alles verständniss vernichtende weise gedruckt.

5. Erste niederdeutsche pergamenth. zu Groningen, früher ms. amasianum III. genannt, der genootschap pro excol. jure patrio gehörig, in deren 'Lijst' auf p. 11 verzeichnet; schön geschrieben, aus der zweiten hälfte des 15ten jahrh. Inhalt:

- ms. p. 1. 'Dit boeck tonet und bewyset vns de seuenteyn wilkoer ende veer unde twyntich lantrechte de konnyneck Kaerl heft ghegheuen allē vresen dat wy sodane recht sullen holden so got selues vns heft ghebodē. Ende wyset oeck wo ey yewelick ernisse sal boren. Item dat bewyset vns de nye domer ende alle recht vnd oeck alle bote. Ende eyn yewelick punt van dessen voersc' rechtē gherynghe to vyndē so merck an de tafel hyr kort naghesc' de bewyset dy clærlykē vnde gherynghe eyn yewelick recht to vyndē'.  
 1-9. eine übersichtstafel des inhaltes, abgedruckt Wicht vorber. 190. 191.  
 1-3. (neue seitenzählung) die könige die das recht setzten, vgl. fries. in rq. 246. 247.

3-31. die xvii allg. küren . . . . .	rq. 3-20 (sp. 6)
eingeschoben sind ms. p. 6-15 u. 16-21 sätze aus fremdem recht . . . . .	551-554.
31-33. die wenden, zur 17ten allg. küre . . . . .	not. zu 33-39 (sp. 6)
33. 34. schluss der allg. xvii küren . . . . .	29 (sp. 6)
34-51. die xxiv allg. landrechte . . . . .	41-79 (sp. 6)
51-67. über erbrecht, aus fremdem rechte. . . . .	not. zu 554-557 u. 257 §. 30.
68. 69. zum 1ten allg. landr. . . . .	43, 1-22 (sp. 6)
69-71. zum 2ten allg. landr. . . . .	45, 29-31, 47. 48, 1-5 (sp. 6)
71-74. zur 16ten allg. küre . . . . .	30. 31 (sp. 3)
74. 75. busstaxen . . . . .	239 §. 31 (sp. 4)
75-81. die wenden, zur 17ten allg. küre . . . . .	33-39 (sp. 6) u. 35, 5-22 (sp. 5)
81-83. die allg. überküren . . . . .	99-101 (sp. 4)
83-85. zu den allg. landrechten . . . . .	241, 5-36. (s. 4)
85-95. die emsiger domen . . . . .	183-193 (sp. 4)
95-116. das emsiger pfenningschuldbuch . . . . .	194-208 (sp. 3)
116-120. (unbeschriebene blätter).	
121-138. busstaxen . . . . .	213-237 (sp. 4)
138-141. zum emsiger pfenningschuldbuch . . . . .	208 n. 8. 209 n. 2. 8. 9.
142-151. die bischoffssühne . . . . .	140-150 (sp. 3)

6. Zweite niederd. pergamenth. zu Hannover, in der bibliothek seiner königl. hoheit des herzogs von Cambridge, als ms. des Beningha gewöhnlich angeführt, indem vorn eingeschrieben ist 'dyt boeck hoert thoe Eggerick vann grymersum vnnd borsum'; ungefähr gleich alt mit dem vorigen ms. (Ich habe anfänglich eine Oelrichsche abschrift aus Wolfenbüttel benutzt, später erst das original erhalten). Inhalt:

ms. p. 1<sup>a</sup>. 'Hyr beghint dat lantrecht der vryen vresen etc. Dit boeck toent ende wiset ons die seuenteyn wilkoer etc.' wie bei nr. 5 zu p. 1 ms. angegeben ist.

1<sup>a</sup>-2<sup>a</sup>. die könige die das recht setzten, vgl. fries. in rq. 246. 247.

2 <sup>a</sup> -12 <sup>b</sup> . die xvii allg. küren . . . . .	not. zu 3-29 (sp. 6)
p. 3 <sup>a</sup> -6 <sup>a</sup> u. 6 <sup>b</sup> -7 <sup>b</sup> sätze aus fremdem recht . . . . .	551-554.
p. 10 <sup>b</sup> . 11 <sup>a</sup> zur 16ten allg. küre . . . . .	not. zu 30. 31 (sp. 3)
p. 11 <sup>b</sup> . 12 <sup>a</sup> zur 17ten allg. küre . . . . .	not. zu 33-39 (sp. 6)
12 <sup>b</sup> -18 <sup>a</sup> . die xxiv allg. landr. . . . .	not. zu 41-79 (sp. 6)
18 <sup>b</sup> -23 <sup>a</sup> . sätze aus fremdem recht . . . . .	554-557.
23 <sup>b</sup> -26 <sup>a</sup> . die emsiger domen von 1312 . . . . .	not. zu 183-193 (sp. 4)
26 <sup>a</sup> -27 <sup>a</sup> . die allgem. überküren . . . . .	not. zu 99-101 (sp. 4)
27 <sup>a</sup> -48 <sup>b</sup> . das emsiger pfenningschuldbuch und die emsiger busstaxen (im einzelnen in der reihenfolge abweichend) . . . . .	not. zu 194-211 (sp. 3), zu 201-243 (sp. 4); was in sp. 4 eingekl.; 420 n. 9.

7. Dritte niederd. papierhandsch. zu Hannover, in der bibliothek seiner königl. hoheit des herzog von Cambridge; eingeschrieben: 'ein olde Fresen landrecht, sehr recht vnd van Emder rollen'. Ist entschieden jünger und werthloser als die beiden vorstehenden handa.; ich habe sie mitunter als ms. H. in den noten zum niederd. text des emsigerrechtes angeführt.

8. Das Edzardsche ostfriesische landrecht von 1515(?), reiht sich den niederd. emsiger rechtshandschriften an, da ich es aber nicht aufgenommen habe, übergehe ich hier die zahlreichen mir zu gesicht gekommenen handschriften desselben, und bemerke nur, dass der Wichtschen ausgabe eine sehr späte abschrift zu grunde liegt, der als beim Auricher hofgericht befindlich ein besonderer werth beigelegt wurde, auf welchen sie ihrem innern gehalt nach keinen anspruch machen kann. Ich habe,

wo ich, wie bei den xvii allgem. kuren und xxiv allg. landrechten (vgl. auch 110-113), auf das ostfries. landr. rücksicht nehmen zu müssen glaubte, zwei mss. ausgewählt, deren eines, das bei der redaction besonders thätigen Beningha (des besitzers der unter nr. 6 verzeichneten handschr.) vom jahre 1527 den ältesten text gewährt, das andere das ms. zylomoncanum von 1559 unter der klasse der spätern mit zusätzen vermehrten handschriften durch correctheit sich auszeichnet; beide sind jetzt nebst mehreren andern auf der bibliothek zu Göttingen befindlich, vgl. über sie Wicht vorber. 197 und 200. Bemerkenswerth ist, dass die spätern handschriften des ostfries. landrechtes vieles, absichtlich von den Edzardschen redactoren ausgestossene, wieder aus den frühern niederd. emsiger handschriften aufnehmen, und so ein seltsames gemisch von Edzardschen neuerungen, die meist aus dem römischen oder canonischen recht, soviel ich sehe nirgends aus den um den sachsenspiegel sich gruppirenden rechtsbüchern, genommen sind, und uralten längst unpractischen bestimmungen hervorgeht; ein beispiel s. note 7 p. 32.

## Westerwold.

Vgl. über die handschriften des westerwolder landr. rq. 258 note . . . . 258-282.

## Fivelgo.

1. Fries. papierhandschrift zu Leeuwarden, im besitz des herrn P. Wierdsma, als fivelgoer und oldampster landrecht oder 'jus comitatus Frisiae' von Halsema, als ms. Emm. in den Oude friesche wetten angeführt. Leider habe ich dieses ms. nicht benutzen können, der besitzer hatte es während meines aufenthaltes zu Leeuwarden im herbst 1834 herrn M. Hettema geliehen, der es mir nur flüchtig zeigte, und von einer eigenen ausgabe sprach, auf die ich seit 6 jahren vergebens gehofft habe. Die in den rq. p. 306-308 zusammengestellten anderweitig aus diesem ms. abgedruckten stellen, geben einen näheren begriff von dem selbst; es ist reich an Fehlern, die formen der fries. worte sind oft, insbesondere durch eine sehr ungenaue orthographie entstellt, da es aber einige in keinem andern ms. vorkommende stücke enthält, so verdient es nähere berücksichtigung. Hettema in 'de Jager taalkundig magazijn. Rotterdam 1837' th. 2 p. 236 giebt folgende inhaltsübersicht:

ms. p. 1-3. 'Hic incipit jus comitatus (sic!) frisiae: Heth is riucht? list ende konst riuchtis ende godis etc.'; schluss 'thet blindat siande aghene'. Der rq. 434 §. 1 aus einer westfries. hands. gedruckte abschnitt.

3. 4. 'Hec est instructio fresonum. Hic est scriptum. Hir is escriwen, thet wi alsa dene landtriucht halde etc.' Das in den meisten handschriften wiederkehrende stück: die könige die das recht setzten, vgl. es rq. 131-134, 246. 247, 342. 343 aus einem rüstringer, einem emsiger und hunasingoer ms.

4. die xvii allg. kuren. In rq. 2-29 und 538. 539 nach sieben verschiedenen texten gedruckt. Die herausgeber der ersten zwei drittel des westerlauwerschen landrechtes ('Oude friesche wetten te Campen en Leeuwarden') haben mehrere stellen des westerlauwerschen textes der xvii kuren aus diesem ms. berichtet, vgl. rq. 4. n. 5. 6. 7. 13 n. 22. 15 n. 16. 17. 18. 19. 20. 16 n. 4. 6. 23 n. 14; der p. 28 n. 10 angeführte schlussatz stimmt mit dem des emsiger textes überein.

14. die xxiv allg. landrechte. In rq. 40-81 und 540 nach sechs verschiedenen texten gedruckt. Die Oude wetten (Fw.) führen einige lesarten an, s. rq. 45 n. 16. 18. 47 n. 12. 49 n. 16. 55 n. 11. 56 n. 9. 57 n. 18. 59 n. 19. 61 n. 12. 63 n. 11. 12. 66 n. 10. 69 n. 12. 73 n. 11. 75 n. 10.

24. 'de victoria fresonum'. Wahrscheinlich das rq. 440. 441 aus einem westerlauwerschen ms. gedruckte stück.

- p. 27. 'syndriucht'. Das rq. 402-410 aus einem westerlauwerschen ms. gedruckte stück; vgl. die rq. 402 n. 5. 8. 403 n. 10. 11. 405 n. 1. 406 n. 1. 4. 6. 7. 12. 20. 407 n. 1. 5. 409 n. 16, aus diesem fivelgoer ms. angeführten lesarten.
28. [wird wohl 38 heissen sollen] dis sieben domen. Der rq. 420. 421 aus einem westerlauwerschen ms. gedruckte abschnitt; dort sind 8 domen, ist die 7 von Hettema richtig angegeben, so wird ein dom im fivelg. ms. fehlen.
- 39-46. 'Focke Vkena wilkeran, vom jahre 1427 auf plattdeutsch'. Mir unbekannt.
47. 48. (unbeschrieben).
49. bussen. Sie stimmen mit den emsiger und hunsingoer bussen sehr überein; fragmente s. rq. 306. 307.
80. einige vermischte bestimmungen. Vgl. eine stelle daraus in rq. 307, 1-8. Hier werden wohl auch die überküren zu finden sein, die nach der rq. 98 n. 1 angeführten stelle im ms. enthalten sind.
101. das 'azega riucht'. Fragmente daraus s. rq. 307, 25 folg.
104. über erbrecht. Den anfang s. 304 note, einen niederd. text 304. 305.
109. das 'Oldomptis riucht', beginnend 'thet sent tha keran and tha doman wisera liuda fyulge londis ende Oldeomptis ief mentra Waldmonnas, thisse into minane ['in to nimane?'] and vt to rekane'. Vgl. 298 note und 299 n. 2, und einen niederd. text dieser küren 298-301.
116. 'Hwnsgega ['Hunsgena?'] wilkeran', daraus ist vielleicht die 348 n. 7 citirte stelle genommen.
123. 'Hir bigent dat zijrecht van Delfzijlem', auf niederdeutsch, und p. 127 auf latein.; es ist rq. 288 nach einem abdruck des originales mitgetheilt.
2. Niederd. ommelander landrecht; unter dieser benennung pflegen die im 15ten und 16ten jahrh. in den Ommelanden (provinz Groningen) gebrauchten rechts-sammlungen angeführt zu werden; die handschriften dieser sammlung sind nicht selten, sie weichen hinsichtlich der stücke die darin enthalten sind, vielfach von einander ab.
- a. papierhandschrift der groninger universitätsbibliothek, 'in scrinio manuseriorum B. d. 18', von 1532 wie der schluss aussagt: 'dit boeck is gescreuen int iær ons heren dñsent vyfhundert en tweeñdertich en vuleyn-det des saterdeis voer sante gregori' dach. s. d.'
- ms. f. 1. was ist recht? Das rq. 434-438 in fries. sprache aufgenommene stück.
28. von könig Karl und Radbod. In rq. 439. 440 in fries. sprache.
39. die xvii allg. küren. Stellen daraus s. rq. in den noten zu . . . 1-29.
44. die xxiv allgem. landrechte. Stellen daraus s. rq. noten zu . . . 40-81.
50. von kaiser Philippus und Friedrich.
51. erbrecht für Fivelgo und Hunsingo . . . 324-327.
58. vom hl. Augustinus. Die fries. aus einem emsiger ms. rq. 240, 20 auf-genommenen sätze.
59. busstaxen.
59. sendbrief von Hunsingo und Fivelgo von 1407. . . . . 311. 312.
73. die xxxvi sendrechte. Das fries. rq. 402 gedruckte sendrecht.
76. loppersumer sendbrief von 1424 . . . . . 312-315.
80. hunsingoer oberrecht . . . . . 348-351.
90. ein verband zwischen Groningen, Humsterland, Fredewold, Langewold und Middagsterland.
96. landr. für Fivelgo, Hunsingo und die stadt Groningen von 1448 . . . 315-324.
99. langewolder küren von 1250 und 1282 . . . . . 366-372.
100. vom hl. Augustinus. Vgl. oben fol. 58.

- fol. 100. langewolder erbrecht . . . . . rq. 373-376.  
 103. fivelgoer küren, latein. und niederd. . . . . 283-288.  
 107. küren von Fivelgo und Oldampt . . . . . 298-301.  
 114-117. küren von Fivelgo und Hunsingo . . . . . 301-303.
- b. papierhandschrift der genootschap pro excolendo jure patrio te  
 Groningen, in der 'Lijst van de handschriften van het genootschap. Groningen 1831' p. 11 unter nr. 5 verzeichnet.
- 1-7. fredewolder erbrecht von 1396 . . . . . 381-383.  
 7. fredewolder küren . . . . . 377-380.  
 16. fredewolder küren von 1388 . . . . . 380. 381.  
 20. langewolder küren von 1250 . . . . . 366-369.  
 32. langewolder küren von 1282 . . . . . 369-372.  
 57. langewolder erbrecht . . . . . 373-376.  
 70. fivelgoer küren, latein. und niederd. . . . . 283-288.  
 83. fivelgoer erbrecht . . . . . 304. 305.  
 84. küren von Fivelgo und Hunsingo . . . . . 298-301.  
 93. küren von Fivelgo und Oldeampt . . . . . 301-303.  
 103. erbrecht für Fivelgo und Hunsingo . . . . . 324-327.  
 114. landr. des Oldamptes und Reiderlandes.  
 145. landr. für Fivelgo, Hunsingo und stadt Groningen von 1448 . . 315-324.  
 191. sendbrief für Fivelgo und Hunsingo von 1407 . . . . . 311. 312.  
 195. sendrecht. In fries. sprache rq. 402-410.  
 228. loppersumer sendbrief von 1424 . . . . . 312-315.  
 240. sielrecht der drei delfsiele von 1317. In lat. sprache in rq. 288-290.  
 257. winsumer sielrecht.  
 280. hunsingoer oberrecht . . . . . 348-351.  
 290. die xvii allgem. küren. Stellen daraus in den noten zu . . . 1-29.  
 302. die xxiv allgem. landrechte. Stellen daraus in den noten zu . . 40-81.  
 313. küren von Fivelgo und Hunsingo . . . . . 301-303.  
 318. erbrecht für Fivelgo und Oldeamt.  
 320. küren von Fredewold von 1396 . . . . . 381-383.  
 326. küren von Langewold.  
 327. erbrecht für Fivelgo und Hunsingo . . . . . 324-327.  
 345. langewolder erbrecht . . . . . 373-376.  
 349. was ist recht? In fries. sprache rq. 434-438.  
 382. die upstallsbomer gesetze von 1322. Stellen daraus zum latein. und  
 fries. text dieser gesetze, s. in den noten zu . . . . . 102-107.  
 392. was ist gottes recht? Vgl. oben fol. 349.  
 406. sendbrief von Fivelgo und Hunsingo von 1407 . . . . . 311. 312.  
 fivelgoer sendbrief von 1406 . . . . . 309. 310.  
 416. worüber 'de hoofmannen' nach alter gewohnheit richten.  
 420. verordnung von 1494.  
 422. bund zwischen Groningen und den Ommelanden von 1428, desgl.  
 von 1473 und 1482.  
 457-506. verträge zwischen Groningen und fürst von Geldern, zwischen  
 graf Edzard und Groningen etc., urkunden aus dem 16ten jahrh.
- c. papierhandschrift der genootschap, verzeichnet 'Lijst' p. 19 unter  
 nr. 11 in 4to.
- d. papierhandschrift der genootschap, verzeichnet 'Lijst' p. 21 unter  
 nr. 1 in 8vo.
- e. papierhandschrift der genootschap, 'Lijst' p. 22 unter nr. 2 in 8vo.

- f. papierhandschrift der genootschap, 'Lijst' p. 23 unter nr. 3 in 8vo. Inhalt:  
 ms. p. 1. das landr. für Fivelgo, Hunsingo und die stad Groningen von 1448. . rq. 315-324.  
 25. des Magnus küren. In fries. sprache rq. 440. 441.  
 27. die xvii allgem. küren. Stellen daraus in den noten zu . . . . . 1-29.  
 49. die xxiv allgem. landrechte. Stellen daraus in den noten zu . . . . . 40-81.  
 53. erbrecht für Fivelgo und Hunsingo . . . . . 324-327.  
 56. fivelgoer erbrecht . . . . . 304. 305.  
 80. bund zwischen Groningen und Hunsingo von 1482; zwischen bischof von  
 Münster und Groningen von 1530; bestätigung des selwerder landr. durch  
 den herzog von Geldern von 1529.  
 selwerder landrecht.  
 drenther landrecht von 1412 . . . . . 522-533.  
 das 'reddieboek'.  
 die upstallsbomer gesetze von 1322. Stellen daraus in den noten zu . . . 102-107.  
 übereinkunft zwischen Karl V. und den Ommelanden.  
 ein groninger statut von 1404.

- g. papierhandschrift in 4to, im jahre 1834 im besitz des herrn prof.  
 van Eeverde zu Groningen. Inhalt:  
 ms. fol. 1. die küren des Magnus. In fries. sprache rq. 440. 441.  
 3. die xvii allgem. küren. Stellen daraus in den noten zu . . . . . 1-29.  
 9. die xxiv allgem. landrechte. Stellen daraus in den noten zu . . . . . 40-81.  
 14. die xxxvi sendrechte. Stellen daraus in den noten zu . . . . . 402-410.  
 28. der loppersumer sendbrief von 1424 . . . . . 312-315.  
 32. sendbrief von Hunsingo und Fivelgo . . . . . 311. 312.  
 34. fivelgoer sendrecht . . . . . 309. 310.  
 'hoe een kindt ontfangen wordt in sin moeder lichaem'; die in fries. sprache  
 rq. 240, 20 folg. gedruckten sätze.  
 38. fivelgoer küren . . . . . 283-288.  
 42. erbrecht von Fivelgo und Oldeamt.  
 43. erbrecht von Fredewold . . . . . 381-383.  
 45. küren von Langewold . . . . . 366-369.  
 46. erbrecht von Langewold . . . . . 373-376.  
 48. erbrecht von Fivelgo und Hunsingo . . . . . 324-327.  
 56. hunsingoer oberrecht. . . . . 348-351.  
 62-70. sielrecht der drei delfsiele. In latein. sprache in den rq. 288-290.

- h. papierhandschrift in 8vo, im jahre 1834 im besitz des herrn prof.  
 van Eerde zu Groningen.  
 i. papierhandschrift der genootschap, in 'Lijst' p. 4 in fol. nr. 3. Inhalt:  
 ein sachsenspiegel\*) mit der glosse; am schluss steht: 'explicit liber Saxorum  
 seu speculum ejus finitum et completum per manus theoderici de doedenweerde  
 m. a. p. Sub anno incarnationis mccccclxxxix Sabbato ante letare De quo laude-  
 tur quod vivit et regnat in secula seculorum. Amen'. Darauf folgen von jünge-  
 rer hand geschrieben, folg. stücke:  
 1. niederd. fivelgoer küren . . . . . 283-288.  
 2. niederd. küren von Fivelgo und Hunsingo . . . . . 301-303.  
 3. fries. hunsingoer küren von 1252 . . . . . 328-331.  
 4. niederd. küren von Humsterland . . . . . 358-362.

\*) In fries. rq. ist mir nur eine einzige berufung auf den Ssp. bekannt, z. 307, 22; ausserdem entlehnt die  
 s. g. jurisprudentia frisca (s. Westergo nr. 3) einige stellen aus ihm, vgl. wörterb. lenruicht.

Described  
 Vrije Fries, II,  
 p. 395.

Probably the ms.  
 described Hvd.,  
 p. 366.

5. niederd. erbrecht von Humsterland . . . . . rq. 362. 363.
6. niederd. deichrecht von Humsterland . . . . . 364. 365.
7. niederd. langewolder kuren von 1282 . . . . . 369-372.
8. niederd. langewolder kuren von 1250 . . . . . 366-369.
9. niederd. fredewolder erbrecht von 1396 . . . . . 381-383.
10. 'dit is dat waterrecht'.
11. fries. sendbrief der propstei von Usquart von 1393. Der text ist so verderbt, dass ich mich zu keinem abdruck der von mir genommenen abschrift habe entschliessen können.

## Hunsingo.

1. Wichts pergamenthandschrift, gegenwärtig im besitz des herrn procureur crimineel P. Wierdsma zu Leeuwarden. Mir wurde diese und die folgende, mit ihr gresstheils übereinstimmende handschrift, nur von einem abend bis zum folgenden morgen überlassen; froh wenigstens dies erreicht zu haben, widmete ich ihnen die ganze nacht; so ist es mir möglich gewesen alle in den beiden handschriften enthaltenen stücke, nicht aber stets beide handschriften derselben zu vergleichen. Die handschrift ist aus dem schluss des 14ten oder beginn des 15ten jahrh. Inhalt:

- ms. p. 1. latein. text der xvii allgem. kuren . . . . . 2-28. 32-38 (sp. 1)
10. latein. text der xxiv allgem. landrechte . . . . . 40-78 (sp. 1)
- 23. latein. text der allgem. busstaxen . . . . . 82-96 (sp. 1)

die folgenden worte habe ich, da sie in keinem fries. texte wiederkehren, bei der synoptischen zusammenstellung übergangen, sie scheinen mir spätere zusätze zu sein: 'tres sunt causae, quae habent confirmari cum LX marciis: ubicunque terra dividitur et cum virga mensuratur et cum palo defigitur, hec est prima causa; secunda: ubicunque pacis conventio stabilitur et cum iuramento coniuratur; tertia: ubicunque femina deponsata promittitur, et eorum uterque in alterutrum fidem promittit, quisquis illam frangit, tunc tenetur ille prenominatam pecuniam dare'. Dann folgt eine inhaltsangabe der xvii allgem. kuren und xxiv allgem. landrechte, vgl. sie in 'Verhandeligen door een genootschap te Groningen pro excolendo jure patrio 1781' 3, 1 anh. p. 29. Endlich: 'Quoniam contra falsam assertionem iniqui iudicis innocens litigator quandoque non potest veram negationem probare, cum negantis factum per rerum naturam nulla sit directa probatio, ne falsitas veritati prejudicet, aut iniquitas prevaleat equitati, statuimus, ut tam in ordinario iudicio quam extraordinario, iudex semper adhibeat publicam personam, si potest habere, aut duos viros idoneos, qui fideliter universa iudicii acta conscribant, videlicet citationes et dilationes, recusationes, exceptiones et productiones instrumentorum, interlocutiones et appellationes, renuntiationes, conclusiones et cetera quae occurrunt, competenti ordine scribendo designando loca et tempora et personas. Et omnia sic conscripta partibus tribuantur, ita quod originalia penes scriptores remaneant, uti si super processu iudicis fuerit suborta contentio, per hoc veritas possit declarari, quatinus hoc adhibito moderamine sic discretis et honestis iudicibus deferatur, quod per improvidos et iniquos innocentium iustitia non ledatur. Iudex autem qui constitutionem istam neglexerit observare, si propter ejus negligentiam aliquid difficultatis emerit, per superiorem iudicem animadversione debita castigetur, ne pro ipsius processu presumatur, nisi quatenus in causa legitimis constiterit documentis'. ein latein. text des rq. 351 gedruckten, s. g. privilegium der friesischen freiheit von Karl dem grossen.

44. fries. die könige die das recht setzten . . . . . rq. 342. 343.  
 46. fries. die xvii allgem. küren . . . . . 2-28 (sp.2)  
 56. fries. die xxiv allgem. landr. . . . . 40-80 (sp.2)  
 70. fries. quinque claves sapientiae . . . . . 342.  
 72. fries. von drei brüdern . . . . . 331.  
 73. fries. zusätze zur 16ten allgem. küre . . . . . 30. 31 (sp.1)  
 74. fries. hunsingoer busstaxen . . . . . 331-337.  
 95. fries. die allgem. überküren . . . . . 98-100 (sp.1)  
 97. fries. hunsingoer busstaxen . . . . . 337-340.  
 109. fries. zusätze zur 17ten allg. küre, oder die allg. wenden . . . 32-38 (sp.2)  
 112. fries. die allgem. busstaxen . . . . . 82-96 (sp.2)  
 123. fries. hunsingoer busstaxen . . . . . 340-342.  
 126. fries. die 10 gebote . . . . . 342.  
 127-132. fries. das s. g. privilegium der fries. freiheit von Karl d. g. . 351-356 (sp.1)  
 133. fries. die hunsingoer küren von 1252, ihr anfang fehlt, . . . 328-331.  
 schluss 'qui me scribebat Elbertus nomen habebat.'
2. Scaligers pergamenthandschrift, gegenwärtig im besitz des herrn P. Wierdsma zu Leeuwarden. Inhalt:  
 1 - 71. die beim ms. nr. 1 als dort p. 44-132 stehend verzeichneten stücke, in gleicher reihenfolge.  
 72-110. die im ms. nr. 1 p. 1-44 stehenden stücke.  
 110-119. die im ms. nr. 1 p. 133 beginnenden hunsingoer küren von 1252, hier mit vollständigem eingang, dagegen am schluss verstümmelt.

## Westerlauwersches Friesland.

1. Das westerlauwersche oder altfriesische landrecht. Unter diesem titel pflegt eine rechtssammlung angeführt zu werden, die zuerst in den letzten jahrzehnten des 15ten jahrh. ohne ort und jahr zu Coeln, oder wie andere glauben zu Anjum in Friesland gedruckt worden ist, s. de Jager taalkundig magazijn. Rotterdam 1837. th. 3, 246-254. Der güte des herrn professor Nienhuys zu Groningen habe ich es zu danken, dass ich eins der wenigen noch vorhandenen exemplare dieser ausgabe, welches dem herrn Keiser zu Groningen gehört, benutzen konnte. Später liess Schotanus auf p. 36 bis 106 seiner 'Beschryvinge van de heerlyckheydt van Frieslandt tuschen 't Flie end de Lauwers', welche wie p. 279 zeigt a. 1664 ausgegeben wurde, den alten druck wieder abdrucken; auch das buch von Schotanus ist selten, ich habe ein exemplar der berliner bibliothek verglichen. Endlich veranstalteten Wierdsma und Brantsma eine neue, durch sprachkenntniss der herausgeber, und benutzung von handschriften sich auszeichnende ausgabe, unter dem titel 'Oude friesche wetten te Campen en Leeuwarden by J. A. de Chalmot en J. Seydel' (1782) 4., von der aber nur die beiden ersten drittel erschienen sind, dies scheint der grund ihrer äusserst geringen verbreitung zu sein; Jacob Grimm liess mir sein exemplar, bis ich eins auf einer auction in Groningen erstand. Inhalt: es geht dem westerlauwerschen landrecht eine inhaltsübersicht voraus, sie lautet:

'Ther era godes, synre liauer moder Maria, alle des himelsche heerschipes, ende alre fria Fresena fridom; ende in een sonderlinge memorie des freeska landriuchtis, deer ws haeth ioun di koningh Kaerl, keyser to Roem, dae dae Fresen da burich to Roem wrsteerden. Want hya al der aerst ayn weren, ende da holtena witta droghen, ende deer nei des koninghes heernaeten worden. Huelka riuchten di koningh Kaerl dae Fresen bifael, ende di paeus Leo, dat hia et hilden als hia dine cristena naema. Om disse riuchten thi bet to finden ende to onthalden, ende deer ma naet onthalda mey weer to sekane, soe folget lyrr nei een taeffa of een register, deer



ioe wt wisa schil huoë y mogen fynda dae punten deer dit boeck fan rorende is; ende wirt deeld in xvii delen:

dat arste bighint aldus: haet it riucht? list ende konst . . . . .	434-438.
[dat scheltenariucht . . . . .	387-400.
[van da tweer koningen Kaerl ende Radboed . . . . .	439. 440.
dat oder deel fan da saun kerren . . . . .	440. 441.
dat tredde is fan da kesten . . . . .	3-29 (sp. 5)
dat fiarde is fan de xxv landriuchtā (vorher: die kōnige, die das recht setzten, s. p. 584)	41-79 (sp. 5)
dat fyfte is fan da acht domen . . . . .	420. 421.
dat sexte is fan da sex wenden . . . . .	33-39 (sp. 5)
dat saunde is fan dat sindriucht int generael . . . . .	401-405.
dat achtende is fan dat sindriucht int speciael . . . . .	406-410.
dat niogende is fan da ielden enis daedslachtis . . . . .	410-420.
dat tiende is fan dae wilkerren fan da fyf delen . . . . .	474-476.
dat alfte is fan dae birecknada boeta . . . . .	462-473 u. 385-387 (sp. 2)
dat toelfte is dat boeck des keyzers Rodulphi*) . . . . .	424-434.
dat trettiende is fan da merkedriucht . . . . .	421-423.
dat fiartiende is fan da swerte swenghen . . . . .	423.
dat fyftiende is fan da schaeckraeff . . . . .	423. 424.
dat sextiende is fan da wilkerren fan Opstallisbaem . . . . .	102-107 (sp. 2)
dat sauntiende is fan da saun zelanden . . . . .	110-112 (sp. 1)

Ausser diesen von mir aufgenommen stücken, enthält der alte druck des westerlauwerschen landrechtes, und der diesen wiedergebende bei Schotanus, eine lateinische glosse zu einzelnen sätzen des westerlauwerschen landrechtes, welche parallelstellen aus römischen und canonischen rechtsquellen wild zusammenhäuft; da sie nicht mit dem texte verflochten ist, und dass verständniss des friesischen rechtes in keiner weise fördert, so habe ich sie weggelassen, wie dies auch schon von Wierdsma und Brantsma in ihrer ausgabe geschehen ist, und nur einigemal in den noten stellen daraus angeführt, s. 2 n. 4. 9 n. 27. 13 n. 21. 15 n. 13. 23 n. 16. 24 n. 12. 41 n. 13. 74 n. 4. 387 n. \* und n. 3. 388 n. 1. 2. 3. 4. 11. 15. 392 n. 14. 393 n. 7. 395 n. 5. 396 n. 7. 403 n. 2. 409 n. 3. 421 n. 2. 3. 426 n. 2. 428 n. 4. 437 n. 16. Soviel mir bekannt ist, kommt diese glosse in keiner handschrift vor, und dürfte daher vom herausgeber des alten druckes herrühren. Im texte scheint dieser nichts geändert zu haben; er liess eine handschrift aus dem Westergo abdrucken, in der verschiedene dort gangbare stücke von sehr verschiedenem alter ohne bestimmte anordnung an einander gereiht sind, wie sich handschriften ähnlicher art noch jetzt vorfinden, vgl. nr. 2.

2. Fries. papierhandschrift des herrn P. Wierdsma zu Leeuwarden, aus demschluss des 15ten jahrh. Die zweite hälfte dieser handschrift von p. 115 an, ist abgedruckt in: Schwartzenberg groot placaat en charterboek van Vriesland. Leeuwarden 1768 fol. 1, 97-120. 341-350. 565-589. Der gesammtinhalt ist nach de Jager taalkundig magazyn 2, 240 folgender:

- p. 1. 'haet is riucht?' Das rq. 434-438 gedruckte stück.  
29. 'fan dae koning Kaerl ende Redbad'. In rq. 439. 440.

\*) Die p. 425 in der note ausgesprochene vermuthung, dass die reihenfolge der sätze im texte des rudolphsbuches durch verheften mehrerer blätter verwirrt sei, ist seitdem auch von Hettema in de Jager taalkundig magazyn 2, 241. 248 aufgestellt worden. Er nimmt an, dass nur zwei blätter des alten druckes (158 und 159 nach dem von mir benutzten exemplar, Hettema giebt 159 und 160 an) verheftet seien, sodass §. 17 mit § 16 seine stelle zu tauschen hätte. Dadurch kommt allerdings in eine stelle ein besserer zusammenhang, und das war mir nicht entgangen s. 430 n. 3, allein es muss noch mehr verstellt sein, wie note 5 p. 431 und note 4 p. 432 zeigen. Eine vergleihung dieser stellen wird überzeugen, dass die einfache annahme, nur im alten druck seien blätter vertauscht, zu keinem genügenden resultat führen kann; wahrscheinlich fand sich die verwirrung schon in der dem alten drucke unterliegenden handschrift.

- p. 31. 'fan Magnus sauwen kerren'. In rq. 440. 441.  
 33. die xvii allgem. kuren. In rq. 3-29 (sp. 5).  
 39. die xxiv allgem. landrechte. In rq. 41-79 (sp. 5).  
 49. 'hyr beginneth dae sinnethriochten'. In rq. 401-410.  
 61. die acht domen. In rq. 420. 421.  
 63. 'fan secken sonder witheden'. Die rq. p. 33-39 (sp. 5) gedruckten s. g. wenden.  
 65. 'fan scultena banne'. Das schulzenrecht rq. 387-400.  
 80. 'fan dera scheltena riochte. Dit is riocht, dat die schelta moet thinghia an aller merkada likum'. Das marktrecht in rq. 421-423.  
 83. 'de swarte swengen'. In rq. 423.  
 84. 'schaekraef'. In rq. 423. 424.  
 86. fries. text der upstallsbomer gesetze von 1323. In rq. 102-107 u. 532-535.  
 91. das rudolphsbuch. In rq. 424-434.  
 108. 'hoe dae Fresen toe fredom kaemen'.  
 112. 'hoe dat ma een daedalacht schil bycloua ende iouwen, ende ielden byda'. Das rq. 410-420 gedr. stück. Ich vermuthe dass dies dasselbe ms. ist, welches die herausgeber der Oude friesche wetten das ms. Douz. nennen, und aus dem sie die rq. 410. 411 eingerückten stellen mittheilen, s. 410 n. 4.  
 115. busstaxen aus Wimbritzeradeel . . . . . rq 492-495.  
 120. busstaxen des Ostergo und Westergo von 1276 . . . . . 384.  
 121. eine münzordnung aus dem Ostergo und Westergo . . . . . 385-387 (sp. 1)  
 135. busstaxen der Hemmen . . . . . 495-500.  
 139. busstaxen von Ferwerderadeel und Dongeradeel . . . . . 442-450.  
 142. busstaxen von den fünf deelen, v. Wonzeradeel u. Wimbritzeradeel . not. zu p. 462-473.  
 158. busstaxen von Leeuwarderadeel . . . . . 451-458.  
 167. eine kleine friesische chronik.  
 182. 'dae cronika fan Hollandt'.  
 185. das bolswarder sendrecht von 1404 . . . . . 482-488.  
 194. kuren von Wimbritzeradeel von 1404 . . . . . 500-504.  
 202. eidesformeln aus Wimbritzeradeel . . . . . 488-491.  
 209. das niederl. stadtbuch von Sneek von 1456. Gedruckt bei Schwartzberg 1, 565-589.  
 3. Papierhandschrift des herrn Wierdsma zu Leeuwarden, als ms. Roorda. von den herausgebern der Oude friesche wetten mehrfach angeführt, als jurisprudentia frisica von M. Hettema Leeuwarden 1834 und 1835 herausgegeben. Aus dem schluss des 15ten jahrh. Inhalt:  
 p. 1. 'haet is riacht? list ende konst'. Ein theil des rq. 434-438 gedruckten stückes.  
 13. ein in fries. sprache im 15ten jahrhundert verfasstes, grossentheils aus römischem und canonischem rechte zusammengeschriebenes rechtsbuch, in das nur wenige stellen aus älteren fries. rechtsquellen übergegangen sind, vgl. 244 note. Einen abschnitt dieser s. g. jurisprudentia frisica, den processus judicii, habe ich nach einer älteren handschrift aus dem Emsigerlande rq. 248-257 mitgetheilt.  
 312. die upstallsbomer gesetze von 1323.  
 a. in latein. sprache. Unrichtig ist die annahme Hettemas jurisprud. 3, 30, dass Siccamas dieser handschrift bei seinem abdruck der leges upstallsbomicae gefolgt sei, vgl. die von mir nach Hettemas druck zusammengestellten abweichungen des textes dieser handschrift . . 531. 532.  
 b. in fries. sprache . . . . . 532-535.

# **L e x   F r i s i o n u m .**

---



## Incipit lex Frisionum, et haec est simpla compositio.

### Tit. 1. De homicidiis.

§. 1) 1. Si nobilis nobilem occiderit, LXXX sol. componat, de qua mulcta duae partes ad haerodem occisi, tertia ad propinquos eius proximos pertineat.

§. 2. Et si negauerit, se illum occidisse, adhibitis secum XI eiusdem conditionis hominibus iuret.

§. 3. Si nobilis liberum occiderit, solid. LIII et unum denarium soluat, et si negauerit, cum VII sacramentalibus iuret.

Inter Laubachi et Vuisaram cum V, et cis Fli<sup>2)</sup> similiter.

§. 4. Si nobilis litum occiderit, XXVII solid. uno denario minus componat domino suo, et propinquis occisi solid. IX excepto tertia parte unius denarii, et si negauerit, cum tribus iuratoribus se excuset.

Inter Laubachi et Vuisaram, et cis Fli, cum duobus.

§. 5. Si liber nobilem occiderit, LXXX solid. componat, aut si negauerit, cum XVII iuret.

Inter<sup>3)</sup> Vuisaram et Laubachi, et cis Fli, cum XIII iuret.

§. 6. Si liberum occiderit, solid. LIII et unum denarium soluat, et si negauerit, cum undecim sacramentalibus iuret.

§. 7. Si litum occiderit, solid. XXVII uno denario minus componat domino suo, et propin-

quis occisi solid. IX excepto tertia parte unius denarii, et si negauerit, cum quinque sacramentalibus iuret.

§. 8. Si litus nobilem occiderit, similiter LXXX solid. componat, aut si negauerit, cum triginta quinque iuratoribus suae conditionis se excuset.

Inter Laubachi et Vuisaram, et cis Fli, cum XLVIII<sup>4)</sup> iuret.

§. 9. Si liberum occiderit, solid. LIII et unum denarium soluat, et si negauerit, cum XIII sacramentalibus iuret.

§. 10. Si litum occiderit, solid. XXVII uno denario minus componat domino suo, et propinquis occisi solidos IX excepto tertia parte unius denarii, et si negauerit, sibi duodecim iuret.

Inter Fli et Sincfalam vuerigildus nobilis c solidi, liberi I, liti XXV (solid. denarii in nouae monetae).

Inter Laubachi et Vuisaram weregildus nobilis cvi solidi et duo denarii, liberi LIII solidi et denarium, liti XXVI solidi et dimidius et dimidius tremissis.

§. 11. Si quis homo, siue nobilis, siue liber, siue litus, siue etiam seruus, alterius seruum occiderit, componat eum iuxta quod fuerit adpretiatus, et dominus eius ipsius pretii eum fuisse sacramento suo iurauerit.

§. 12. Quod si quaelibet ex praedictis personis hoc homicidium se perpetrasse negauerit,

1) Bei Herold hier und in der folge: paragraphus für §. ausgeschrieben. 2) für 'cis Fli', ist bei Herold durchgehends 'Cisfli' gedruckt. 3) diese zeile steht bei Herold vor §. 5, dass sie hierher gehöre beweist Gaupp miscellen p. 2. 4) es unterliegt keinem zweifel, dass, wie Gaupp miscellen p. 3 gezeigt hat, ein achtundvierzigereid verlangt wird; gleichwohl stehe ich an mit ihm die 48 in 47 zu ändern, denn wenn auch in den vorbergehenden paragraphen das 'cum' die zahl der eideshelfer dem schwörenden hinzufügt, so kann doch hier dieser mit zu den 48 schwörenden gerechnet sein; §. 10 sagt 'sibi duodecim iuret' d. i. er schwöre selbstwölfe, mit 11 andern, vgl. fries. 'eider hira mith sex eihum, hi selwa mith him' 152, 19, und sum im wörterb.

### *Lex Frisionum*

iuxta quod summa precii occisi mancipii fuerit aestimata, maiori uel minori sacramento se excusare debebit.

Inter Laubachi et Vuisaram suam habet compositionem.

§. 13. Si seruus nobilem, seu liberum, aut litum, nesciente domino occiderit, dominus eius, cuiuscunque condicionis fuerit homo qui occisus est, iuret hoc se non iussisse, et mulctam eius pro seruo, bis simplum, componat.

§. 14. Aut si seruus hoc se iusso domini sui fecisse dixerit, et dominus non negauerit, soluat eum sicut manu sua occidisset, siue nobilis, siue liber, siue litus sit.

§. 15. Et si seruus hoc se perpetrasse negauerit, dominus eius iuret pro illo.

§. 16. Si nobilis erat qui occisus est, et nobilis ille cuius seruus est, cum tribus sacramentalibus iuret.

§. 17. Si liber erat qui occisus est, duas partes praedicti sacramenti cum duobus, nobili<sup>1)</sup> et uno libero, iuret.

§. 18. Si litus erat, ipse medietatem sacramenti cum uno lito iuret.

§. 19. Si dominus serui liber est, et nobilis qui occisus est, sua sexta manu pro seruo sacramentum perficiat.

§. 20. Si suae conditionis, id est liber erat, cum tribus aequae liberis iuret.

§. 21. Si litus erat, cum uno libero sacramentali iuret.

Inter<sup>2)</sup> Laubacum et Vuisuram dominus serui non iuret, sed componat eum ac si ipse eum occidisset.

### Tit. II. Forresni.

§. 1. Si nobilis nobilem per ingenium alio homini ad occidentem exposuerit, et is qui eum occidit patria relicta profugerit, qui eum exposuit tertiam partem leudis componat.

§. 2. Si uero homicida non fugerit, nihil soluat, sed tantum inimicitias propinquorum

1) Herold 'nobilibus'; Gaupp miscellen 4 zeigt, dass 'nobili uno' gemeint ist. 2) die hier nachfolgende bemerkung bezieht sich auf §. 13-21.

### *Lex Frisionum*

hominis occisi patiat, donec quomodo potuerit eorum amicitiam adipiscatur.

§. 3. Si autem hoc fecisse dicitur, et negauerit, cum tres sacramentalibus iuret, si ille qui hominem occidit profugium fecit; sin uero homicida infra patriam est, expositor nihil iuret, sed tantum inimicitias propinquorum occisi hominis patiat, donec cum eis quoquo modo potuerit in gratiam reuertatur.

§. 4. Si nobilis liberum hominem exposuisse dicitur, tertiam partem leudis eius componat, si extra patriam fugit qui hominem occidit, si uero infra patriam est, nihil soluat; quod si negauerit, similiter sicut de nobili sacramentum iuret, tertia sacramenti portione adempta propter uilliozem personam liberi hominis.

§. 5. Si de lito idem scelus ei imputetur, et homicida defuerit, ut superius de libero sacramentum perficiat, adempta ipsius sacramenti dimidia portione; soluens tertiam portionem leudis eius, si negare non potuerit; et si is qui eum occidit infra patriam fuerit, sicut superius diximus, expositor nec iuret, nec leudem soluat, sed inimicitias propinquorum occisi patiat, donec se cum eis reconciliet.

§. 6. Si liber in nobilem hominem tale scelus dicitur perpetrasse, similiter ut nobilis sacramento se excuset, addita super sacramentum quod nobilis iurare debet, ipsius sacramenti tertia portione; aut si negare non potuerit, et homicida defuerit, soluat tertiam partem leudis eius; si uero homicida infra patriam fuerit, nec iuret, nec aliquid soluat, sed tantum inimicitias propinquorum occisi patiat, donec cum eis in gratiam reuertatur.

§. 7. Si uero de libero idem scelus ei imputetur, sibi quarto sacramentum iuret, uel si homicida profugerit, tertiam portionem leudis eius componat, si negare non potuerit; si uero homicida infra patriam est, nec iuret, nec aliquid soluat, sed

*Lex Frisionum*

tantum ut superius falsus permaneat, donec in gratiam cum propinquis occisi reuertatur.

§. 8. Si de lito idem agitur, dempta sacramento dimidia portione, iurare debebit; aut si negare non potuerit, et homicida profugium fecit, ut superius diximus tertiam portionem leudis eius componat; si uero homicida profugium non fecit, expositor nec iuret, nec aliquid soluat, sed tantum ut superius inimicitias propinquorum occisi patiat.

§. 9. Si litus de nobili homine eodem scelere fuerit incriminatus, iuret medietate maiori sacramento, quam liber<sup>1)</sup> de nobili iurare debeat; aut si negare non potuerit, et homicida defuerit, omnia ut superius de aliis personis scripta sunt impleat; quod si de libero idem scaelus ei imputetur, medietate maiori sacramento iuret, quam liber de libero iurare debeat, aut si negare non potuerit, et homicida profugerit, tertiam portionem leudis componat, et omnia ut superius dicta sunt implere compellatur.

§. 10. Si de lito fuerit incriminatus, sua quarta manu sacramentum perficiat, aut si negauerit, et homicida profugerit, ea quae superius scripta sunt per ordine impleat.

Haec Vvlemarus addidit:

Si quis seruum, aut ancillam, caballum, bovem, ouem, uel cuiuscunque generis animal, uel quodcunque homo ad usum necessarium in potestate habuerit, arma, uestem, utensilia quaelibet, et pecuniam, alii ad auferendum exposuerit, si ille qui abstulit patria profugerit, expositor tertiam portionem compositionis exsoluat, aut si negare uoluerit, maiori uel minori sacramento, prout qualitas pecuniae fuerit, se excusare debet; si qui abstulit, non profugit, expositor nec iuret, nec soluat, sed tantum inimicitias portet eius cuius pecuniam abstulit.

*Lex Frisionum*

Tit. III. Thiubda.

§. 1. Si nobilis furtum quodlibet dicitur perpetrasse, et negare uoluerit, cum quinque sacramentalibus iuret.

§. 2. Aut si negare non potuerit, quod abstulit, in duplum restituat, et ad partem regis lxxx solid. pro freda componat, hoc est vueregildum suum.

§. 3. Si liber furti arguatur, et negare uoluerit, sua sexta manu cum aequae liberis iuret, aut si confessus fuerit, rem quam abstulit in duplum restituat, et ad partem regis pro freda vueregildum suum.

§. 4. Litus conditionem suam per omnia similiter faciat, id est sua sexta manu iuret, uel quod abstulit in duplum restituat, et vueregildum suum ad partem regis pro freda componat.

§. 5. Si seruus furti reus esse dicatur, dominus eius in uestimento suo sacramentum pro illo perficiat.

§. 6. Aut si res grandis erat, in reliquiis iuret, aut seruum ad<sup>2)</sup> iudicium dei in aqua feruenti examinet<sup>3)</sup>.

§. 7. Quod si seruus in iudicio probatus apparuerit, uel confessus fuerit, quanti res, quae ablata fuerit, aestimabitur, tantum dominus pro seruo componat, et seruus uapulet, nisi dominus eius quatuor solidis corium eius redimere uoluerit.

§. 8. Si quis in furto depræhensus fuerit, et ab ipso qui eum depræhendit furti arguatur, et negauerit, iuret uterque solus, et ad examinationem feruentis aquae iudicio dei probandus accedat; si ille qui fur esse dicitur fuerit convictus, componat vueregildum suum ad partem regis, et manum lx solid. redimat, et in simplo furti compositionem exsoluat.

§. 9. Si uero is, qui alium furem interpellauit, falso eum calumniatus est, et in iudicio

1) Herold 'quamlibet'; vgl. p. xi. 2) Herold liest 'seruum ad aut' für 'aut seruum ad', wie Lindenbrog bessert, a. p. xi. 3) Herold 'ex animet', von Lindenbr. in examinet geändert, a. p. xi.

*Lex Frisionum*

feruentis aquae fuerit conuictus, LX solidis manum suam redimat.

Tit. iv. De seruo aut iumento alieno occiso.

§. 1. Si quis seruum alterius occiderit, componat eum, iuxta quod a domino eius fuerit aestimatus.

§. 2. Similiter equi, et boues, oues, caprae, porci, et quicquid mobile in animantibus ad usum hominum pertinet usque ad canem, ita soluantur prout fuerint a possessore earum adpretiata.

§. 3. Aut si negauerit, iuxta quod iudex dictauerit, iuret.

Hoc inter Laubaci et Sincfalum:

§. 4. Canem acceptoricium, uel braconem paruum, quem barmbraccum uocant, IV solid. componat.

§. 5. Eum autem, qui lupum occidere solet, tribus solidis.

§. 6. Qui lacerare lupum, et non occidere solet, duobus solidis.

§. 7. Canem custodem pecoris, solido componat.

Trans Laubaci: canem acceptorem VIII, barmbraccum XII, custodem pecorum uel domus IV, qui lupum lacerat VIII.

§. 8. Illum uero, qui nihil facere solet, sed tantum in curte et in uilla iacet, uno tremisse componat.

Tit. v. De hominibus qui sine compositione occidi possunt:

§. 1. Campionem, et eum qui in praelio fuerit occisus, et adulterum, et furem si in fossa qua domum alterius effodere conatur fuerit repperitus, et eum qui domum alterius incendere uolens facem manu tenet ita ut ignis tectum uel parietem domus tangat, qui fanum effregit, et infans ab utero sublatus et enecatus a matre<sup>1)</sup>.

§. 2. Et si hoc quaelibet foemina fecerit, leudem suam regi componat, et si negauerit, cum V iuret.

1) Vgl. p. XII. 2) die folg. vier worte sind bei Herold als §. 2 gedruckt.

*Lex Frisionum*

Tit. vi. De coniugiis ignoratis.

§. 1. Si libera foemina lito nupserit, nesciens eum litum esse, et ille postea de capite suo eo quod litus sit fuerit calumniatus, si illa sua sexta manu iurare poterit, quod postquam eum litum esse rescuit, cum eo non concumberet, ipsa libera permaneat, et filii quos procreauit.

§. 2. Si uero iurare non possit, in compositionem mariti sui una cum filiis suis transeat.

Tit. vii. De brand.

§. 1. Si quis domum alterius incenderit, ipsam domum, et quicquid in ea concrematum est, in duplo componat.

§. 2. Si autem dominum domus flammis ex ipsa domo egredi compulit, et egressum occidit, componat eum nouies, cuiuscunque fuerit conditionis, siue nobilis, siue liber, siue litus sit. Haec constitutio ex edicto regis processit.

Trans Laubaci in fredam nouies componit ueregildum suum.

Tit. viii. De notnumfti.

§. 1. Si quis rem quamlibet ui rapuerit, in duplum eam restituere compellatur, et pro freda solid. XII componat, hoc est XXXVI denarios.

Trans Laubaci in simplo componat, et<sup>2)</sup> pro freda ueregildum suum.

Tit. ix. De farlegani.

§. 1. Si foemina quaelibet homini cuilibet fornicando se miscuerit, componat ad partem regis ueregildum suum; hoc nobilis et libera faciant.

§. 2. Lita uero ad partem domini sui.

§. 3. Si uero ancilla et uirgo erat, cum qua quislibet homo moechatus est, componat is, qui eam uiolauit, domino eius solidos IV, hoc est denarios XII.

§. 4. Si autem ab alio prius fuerit constuprata, solidos III.

§. 5. Si uero tertius hic erat, qui tunc eam uiolauit, duos solidos.



*Lex Frisionum.*

§. 6. Si uero quartus, solidum unum.

§. 7. Si quintus, tremissem unum; et quotcunque postea accesserint, tremissem i tantum componant, id est culpabilis tremissem.

§. 8. Si quis puellam uirginem rapuerit et uiolatam dimiserit, componat ei uueregildum eius, siue nobilis siue libera fuerit, ad satisfactionem, et ad partem regis similiter.

§. 9. Tertium uueregildum patri siue tutori puellae.

§. 10. Si autem puella lita fuerit, satisficiat ei similiter solutione uueregildi sui, et domino eius decem solidos componat.

§. 11. Si liberam foeminam extra uoluntatem parentum eius, uel eorum qui potestatem eius habent, uxorem duxerit, componat tutori eius solid. xx, id est denarios lx.

§. 12. Si autem nobilis erat foemina, solid. xxx.

§. 13. Si lita fuerit, solid. x domino eius persoluere cogatur.

Inter Laubachi et Uuisaram fluuium talis est consuetudo:

§. 14. Si nobilis seu liber libero ui aliquid abstulerit, aut ipsum, aut aliud simile in locum restituat, et xxiv solid. pro facti scaelere componat, et uueregildum suum ad partem regis cogatur exsoluere.

§. 15. Si autem nobilis, uel liber, nobili ui aliquid abstulerit, medietate maiori compositione facinus cogatur emendare, et uueregildum suum, ut superius, ad partem regis exsoluat.

§. 16. Inter litos uis facta, medietate minori compositione soluenda est. Iusuper et uueregildum suum ad partem regis.

§. 17. Si seruus ui aliquid sustulit, dominus eius pro illo quantitatem rei sublatae componat, ac si ipse sustulisset, et pro uueregildo serui iv solid., hoc est denarios xii, ad partem regis componat.

*Lex Frisionum.*

Tit. x. De testibus.

§. 1. Si quis homo super reliquiis sanctorum falsum sacramentum iurauerit, ad partem regis uueregildum suum componat, et alio uueregildo manum suam redimat; de coniuratoribus eius unusquisque uueregildum suum persoluat.

Tit. xi. De lito.

§. 1. Si liber homo spontanea uoluntate, uel forte necessitate coactus, nobili, seu libero, seu etiam lito, in personam et in seruitium liti<sup>1)</sup> se subdiderit, et postea se hoc fecisse negare uoluerit, dicat ille, qui eum pro lito habere uisus est: aut ego te cum coniuratoribus meis sex, uel septem, uel decem, uel duodecim, uel etiam uiginti, sacramento meo mihi litum faciam, uel tu cum tuis coniuratoribus de mea potestate te debes excusare. Si ille tunc iurare uelit, iuret, et seruitute liberetur; si autem iurare noluerit, ille qui eum possidere uidebatur, iuret, sicut condixit, et habeat illum sicut caeteros litos suos.

§. 2. Si litus semetipsum propria pecunia a domino suo redemerit, et unum, uel duos, uel tres, uel quotlibet annos, in libertate uixerit, et iterum a domino de capitis sui conditione fuerit calumniatus, dicente ipsi domino: non te redemisti, nec ego te libertate donau; respondeat ille: aut tu cum iuratoribus tuis sex, uel duodecim, uel uiginti, uel etiam si triginta dicere uoluerit, me tibi sacramento tuo ad seruitutem adquire, aut me cum meis iuratoribus tantis, uel tantis, ab hac calumnia liberare permitte. Si ille, qui dominus eius fuerat, cum totidem hominibus, quorum<sup>2)</sup> ei propositi sunt, iurare uelit, conquirat eum sibi ad seruitutem; sin autem, iuret alter, et in libertate permaneat.

§. 3. Si aut calumniator, aut ille cui calumnia irrogata est, se solum ad sacramenti

1) Herold 'litis', Lindenbr. bessert 'liti' s. p. xi.

2) vgl. p. xi.

*Lex Frisionum*

mysterium perficiendum protulerit, et dixerit: ego solus iurare uolo, tu, si audes, nega sacramentum meum, et armis mecum contende; faciant etiam illud, si hoc eis ita placuerit: iuret unus, et alius neget, et in campum exeant. Hoc et superiori capitulo constitutum est.

Tit. XII. De delicto seruorum.

§. 1. Si seruus rem magnam quamlibet furasse dicatur, uel noxam grandem perpetrasse, dominus eius in reliquiis sanctorum pro hac re iurare debet.

§. 2. Si uero de minoribus furtis et noxiis a seruo perpetratis fuerit interpellatus, in uestimento uel pecunia iurare poterit.

Tit. XIII. De stupro ancillarum.

§. 1. Qui cum ancilla alterius, quae nec mulgere nec molere solet, quam bortmagad uocant, moechatus fuerit, solid. XII mulctam domino eius cogatur exsoluere.

Tit. XIV. De homine in turba occiso.

§. 1. Si homo quislibet in seditione ac turba populi fuerit interfectus, nec homicida poterit inueniri propter multitudinem eorum qui aderant, licet ei qui compositionem ipsius quaerere uult, de homicidio usque ad septem homines interpellare, et unicuique eorum crimen homicidii obiiicere, et debet unusquisque eorum sua duodecima manu obiecti criminis se purificare sacramento. Tunc ducendi sunt ad basilicam, et sortes super altare mittendi, uel si iuxta ecclesiam fieri non potuerit, super reliquias sanctorum. Quae sortes tales esse debent: duo tali de uirga praecisae, quos tenos uocant, quorum unus signo crucis inottatur<sup>1)</sup>, alius purus dimittitur, et lana munda obuoluti super altare seu reliquias mittuntur; et praesbyter si adfuerit, uel si praesbyter deest puer quilibet innocens, unum de ipsis sortibus de altari tollere debet, et interim deus exorandus, si illi septem qui de homicidio commisso iurauerunt,

*Lex Frisionum*

uerum iurassent, euidenti signo ostendat. Si illum qui cruce signatus est sustulerit, innocentes erunt qui iurauerunt; sin uero alterum sustulit, tunc unusquisque illorum septem faciat suam sortem id est tenum de uirga, et signet signo suo, ut eum tam ille quam caeteri qui circumstant cognoscere possint; et obuoluantur lana munda, et altari seu reliquiis imponantur, et praesbyter si adfuerit, si uero non ut superius puer innocens, unumquemque eorum singulatim de altari tollat, et ei qui suam sortem esse cognouerit, rogat. Cuius sortem extremam esse contigerit, ille homicidii compositionem persoluere cogatur, caeteris quorum sortes prius leuatae sunt absolutis.

§. 2. Si autem in prima duarum sortium missione, illam quae crucis signo notata est sustulerit, innocentes erunt, sicut praediximus, septem qui iurauerunt, et ille, si uelit, alios de eodem homicidio interpellat, et quicumque interpellatus fuerit sua duodecima manu perfectorio sacramento se debet excusare, et in hoc interpellatori sufficiat<sup>2)</sup>, nec ulterius ad sortem quemlibet compellere potest.

Haec lex inter Laubachi ac Flehum custoditur. —

Caeterum inter Flehum et Sincfalum fluium pro huiusmodi causa talis est consuetudo:

§. 3. Is qui compositionem homicidii quaerit, in reliquiis sanctorum iuret, se non alium de hac re interpellaturum, nisi eos qui ei ipsius homicidii suspecti sint; et tunc unum, uel duos, uel etiam tres, aut quatuor, uel quotlibet fuerint, qui eum qui occisus est uulnerauerunt de eomicidio interpellat; sed quamuis uiginti aut etiam triginta fuerint, non tamen amplius quam septem interpellandi sunt, et unusquisque eorum qui interpellatus est sua duodecima manu iuret, et se post sacramentum iudicio dei examinandum, feruenti aqua innocentem ostendat; qui primus iurauit, primus ad iudicium exeat,

1) Herold 'inoscat', vgl. p. XI. 2) Herold 'sufficiat'.

*Lex Frisionum*

et sic per ordinem; qui in<sup>1)</sup> iudicio probatus inuentus fuerit, compositionem homicidii persoluat, et ad partem regis bis uueregildum suum; caeteri coniuratores sicut superius de periuris dictum est.

De eadem re, inter Laubachi et Uuisaram fluium talis consuetudo est:

§. 4. Ille qui compositionem homicidii quaerit, unum hominem interpellat, homicidam eum proximi sui uocans, et eum leudem occisi debet persolvere; et ille si responderit et dixerit: se uelle cum coniuratoribus suis sacramento se purgare, dicat ille qui homicidam eum interpellauit, se in placito publico eum interpellare uelle, et ita faciat: interpellat eum in placito coram iudicibus, et ille qui interpellatus est, si negare non poterit, alium quod sibi obiectum est homicidii reum ostendat, quod ita facere debet:

§. 5. Producat hominem quem uoluerit, et iuret, quod ille homo homicidii, de quo ego interpellatus sum, reus est, tenens eum per oram sagi sui. Ille autem, si hoc sacramentum negare uelit, iuret et contra ipsum cum armis suis in campum procedat; et uter in ipso certamine conuictus fuerit et sibi concrediderit, soluat leudem occisi.

§. 6. Si autem occisus fuerit, haeres eius proximus homicidii compositionem exsoluat.

§. 7. In hac tamen contentione licet unicuique pro se campionem mercede conducere, si eum inuenire potuerit. Si campio qui mercede conductus est occisus fuerit, qui eum conduxit lx solidi, id est libras iii, ad partem regis componat, insuper et leudem occisi hominis exsoluat.

Et hoc in eadem regione taliter obseruatur:

Tit. xv. De compositionibus uuergildo.

§. 1. Compositio hominis nobilis, librae xi per ueteres denarios.

*Lex Frisionum*

§. 2. Compositio liberi, librae v et dimidia per ueteres denarios.

§. 3. Compositio liti, librae ii et unciae ix, ex qua duae partes ad dominum pertinent, tertia ad propinquos eius.

§. 4. Compositio serui, libra i et unciae rv et dimidia.

Inter Laubaci et Sincfalum:

Tit. xvi. De fredo.

§. 1. De homicidio, ad partem dominicam pro fredo xxx solidi componuntur, qui solidi tribus denariis constat.

Tit. xvii. Hic bannus est.

§. 1. Si quis in exercitu litem concitauerit, nouies damnum quod effecit componere cogatur, et ad partem dominicam nouies fredam persoluat.

§. 2. Qui in curte ducis, in ecclesia, aut in atrio ecclesiae hominem occiderit, nouies uueregildum eius componat, et nouies fredam ad partem dominicam.

§. 3. Si quis legatum regis uel ducis occiderit, similiter nouies illum componat, et fredam similiter nouies ad partem dominicam.

§. 4. Qui manu collecta hostiliter uillam uel domum alterius circumdederit, ille qui<sup>2)</sup> caeteros collegit et adduxit uueregildum ad partem regis componat, et qui eum secuti sunt, unusquisque solidi. xii, et ei cui damnum, si etiam damnum illatum est, in duplo emendetur.

Ultra<sup>3)</sup> Laubachi uero in simpli.

§. 5. Qui mancipium in paganas gentes uendiderit, uueregildum suum ad partem regis soluere cogatur.

Tit. xviii. De die dominico.

§. 1. Qui opus seruile die dominico fecerit, ultra Laubachi solidi. xii, in caeteris locis Frisiae rv solidos culpabilis iudicetur.

§. 2. Si seruus hoc fecerit uapuletur, aut dominus eius rv solidi pro illo componat.

1) Herold 'quū' für das von Lindenb. herrührende 'qui in', vgl. p. xi. 'ultra in', Lindenbr. tilgt 'in', vgl. p. xi.

2) Herold 'quo'. 3) Herold

*Lex Frisionum*

Tit. xix. De parricidiis.

§. 1. Si quis patrem suum occiderit, perdat haereditatem, quae ad eum pertinere debebat.

§. 2. Si quis fratrem suum occiderit, soluat eum proximo haeredi, siue filium aut filiam habuerit, aut si neuter horum fuerit, soluat patri suo uel matri suae uel fratri, uel etiam sorori suae, quod si nec una de his personis fuerit, soluat eum ad partem regis.

Tit. xx. De mordrito.

§. 1. Qui obsidem occiderit, nouies eum componat.

§. 2. Si quis hominem occiderit et absconderit, quod mordritum uocant, nouem ueregildos componat, aut si negauerit, cum xxxv iuret.

§. 3. Si seruus dominum suum interfecerit, tormentis interficiatur; similiter et litus.

Tit. xxi. De plagio.

§. 1. Si quis hominem, uel nobilis nobilem aut liberum, uel liber liberum uel liber nobilem extra patriam uendiderit, componat eum ac si ab ipso fuisset interfectus, aut eum ab exilio reuocare studeat; si uero, qui uenditus fuit, reuersus fuerit, et eum qui se uendiderat de facinore conuenerit, componat ei bis iuxta quod fuerat adpretiatus, et solid. xii ad partem regis componat.

Ultra Laubachi uero ueregildum suum.

Tit. xxii. De dolg.

§. 1. Si quis alium per iram in capite percusserit, ut eum surdum efficiat, xxiv solid. comp.

§. 2. Si mutus efficiatur, sed tamen audire possit, xviii solid. componat.

§. 3. Si quis alium ita percusserit, quod durelegi uocant, dimidium solidum comp.

§. 4. Si autem sanguinem fuderit, componat solidum i.

§. 5. Si eum percusserit ut testa appareat, cum duobus solid. componat.

§. 6. Si os perforatum fuerit, duodecim solid. componat.

§. 7. Si membranam, qua cerebrum continetur, gladius tetigerit, xviii solid. componat.

*Lex Frisionum*

§. 8. Si ipsa membrana rupta fuerit, ita ut cerebrum exire possit, xxiv solid. componat.

§. 9. Si quis alteri aurem absciderit, xii solid. componat.

§. 10. Si nasum absciderit, xxiv solid. componat.

§. 11. Si summam rugam frontis quis ictu transuersam inciderit, duobus solid. componat.

§. 12. Si subteriore inciderit, iv solid. componat.

§. 13. Si tertiam, quae iuxta oculos est, duobus solid. componat.

§. 14. Si supercilium inciderit, duobus solidis componat.

§. 15. Si palpebram, aut superiorem aut subteriore, uulnerauerit, duobus solid. comp.

§. 16. Si nasum transpuxerit, xv solidis componat.

§. 17. Si granonem ictu percussam praeciderit, duobus solidis componat.

§. 18. Si maxillam inciderit, vi solid. componat.

§. 19. Si unum dentem de interioribus excusserit, duobus solid. componat.

§. 20. Si unum ex angularibus dentibus excusserit, tribus solid. componat.

§. 21. Si de molaribus unum excusserit, iv solid. componat.

§. 22. Si iugulum incisum fuerit, iv solid. componat.

§. 23. Si costam transuersam inciderit, duobus solid. componat.

§. 24. Si brachium ictu supra cubitum contractum fuerit, xii solid. componat.

§. 25. Si infra cubitum unum ossium contractum fuerit, vi solid. componat.

§. 26. Si utraque ossa fracta fuerint, xii solid. componat.

§. 27. Si manus in ipsa iunctura quo brachio adhaeret abscissa fuerit, xlv solid. componat.

§. 28. Si pollicem absciderit, xiii solid. et uno tremisse componat.

*Lex Frisionum*

§. 29. Si indicem absciderit, vii solid. componat.

§. 30. Si medium absciderit, uno tremisse minus vii solid. componat.

§. 31. Si annularem absciderit, viii solid. componat.

§. 32. Si minimum absciderit, vi solid. comp.

§. 33. Si totos v digitos absciderit, xli solid. componat.

§. 34. Palma manus abscissa, iv solid. componatur.

§. 35. Si quislibet digitus ex quatuor longioribus in superioris articuli iunctura, ita percussus fuerit ut humor ex uulnere decurrat, quod liduunagi dicunt, i solid. comp.

§. 36. Si in subteriori articulo hoc contigerit, duobus solid. componat.

§. 37. Si in tertio articulo fuerit, tribus solid. componat.

§. 38. Si in iunctura manus et brachii hoc euenerit, quatuor solid. componat.

§. 39. Si in cubito idem euenerit, iv solid. componat.

§. 40. Si in summitate qua brachium scapulae iungitur euenerit, iv solid. componat.

§. 41. Si in pollicis superioris articuli iunctura fuerit, duobus solid. componat.

§. 42. Si in inferiori, tribus solidis componatur.

§. 43. Si ad iuncturam brachii et pollicis fuerit, iv solid. componat.

§. 44. Si in cubito iv, si in iunctura scapulae similiter iv solid. componat.

§. 45. Si quis oculum alterius ita percusserit, ut eo ulterius uidere non possit, xx solidos et duos tremisses componat.

§. 46. Si totum oculum eruerit, medieta-tem uueregildi sui componat.

§. 47. Si quis alium pectus forauerit, xii solid. componat.

§. 48. Si praecordia, id est herthamon, gladio tetigerit, xviii solid. componat.

*Lex Frisionum*

§. 49. Si praecordia perforauerit, xxiv solid. componat.

§. 50. Si membranam qua iecor et splen pendent, quod mithridri dicunt, uulnerauerit, xviii solidos componat.

§. 51. Si illud perforauerit, xxiv solid. componat.

§. 52. Si in uentrem uulnerauerit, xii solid. componat.

§. 53. Si botellum uulnerauerit xviii, si perforauerit, xxiv solid. componat.

§. 54. Si contra stomachum uulnerauerit, xii solid. componat.

§. 55. Si stomachum tetigerit gladio, ut uulneretur xviii, si perforatus fuerit, xxiv solid. componat.

§. 56. Si botellus de uulnere processerit, et iterum interius remittitur, iv solid. supra compositionem uulneris componat; si de adipe aliquid processerit ut praecidatur, iv solid. componat.

§. 57. Si ueretrum quis alium absciderit, uueregildum<sup>m</sup> suum componat.

§. 58. Si unum testiculum excusserit, dimidium uueregildum, si ambo, totum componat.

§. 59. Si testiculus exierit per uulnus, et iterum remittitur in locum suum, vi solid. supra compositionem uulneris componat.

§. 60. Si coxam supra genu uulnerauerit, et os transversum fregerit uel praeciderit, xii solid. componat.

§. 61. Si tibia subtus genuculo media incisa fuerit, vi solid., si tota, xii solid. componat.

§. 62. Si pes totus abscissus fuerit, xiv solid. componat.

§. 63. Si pollicem pedis absciderit, viii solid. componat, si proximum digitum vii, si tertium vi, si quartum v, si quintum iv solid. componat; reliqua pars pedis, quae inter tibiam et digitos est, xv solid. componatur.

§. 64. Si humor per articulos digitorum decurrerit, sicut superius de manu scriptum est ita et in pede componatur.

*Lex Frisionum*

§. 65. Si quis alium iratus per capillos comprehenderit, duobus solid. componat, et pro freda iv solid. ad partem regis.

§. 66. Ulnus quod longitudinem habeat quantum inter<sup>1)</sup> pollicem et complicati indicis articulum spannum impleat, iv solidis componatur, quod integrae spannae longitudinem habuerit, hoc est quantum index et pollex extendi possunt, vi solid. componatur.

§. 67. Quod inter pollicem et medii digiti spannum longum fuerit, viii<sup>2)</sup> solid. componatur.

§. 68. Quod a cubito usque ad iuncturam manus longitudine fuerit, duodecim solid.

§. 69. Quod a cubito usque ad summitatem pollicis longum fuerit, xviii solid. comp.

§. 70. Quot plene cubiti, id est ad summos digitos manus extensae longitudine fuerit, xxiv solidis componatur; quod supra est, non componitur.

§. 71. Si de ulnere os exierit tantae magnitudinis, ut iactum in scutum trans publicam uiam sonitus eius audiri possit, iv solid. componatur.

§. 72. Si duo ossa exierint, duo solidi adiciantur, id est vi.

§. 73. Si tria exierint, unus solid. adicitur.

§. 74. Si minora fuerint, quam ut in scuto iacta trans publicam uiam audiri possint, dimidio minori compositione soluantur.

§. 75. Uulnera tria, uel quatuor, uel eo amplius uno ictu facta mensurantur, et iuxta quod eorum fuerit longitudo, compositio persoluantur; si uero tria, uel quatuor, uel quotlibet uulnera totidem ictibus fuerint facta, quod ex his maximum fuerit iuxta sui longitudinem componatur, caetera uero remaneant.

§. 76. Si manus percussa manca pependerit, dimidio componatur quo debuit si fuisset ab-

*Lex Frisionum*

scissa; pes similiter; digitus similiter, qualiscunque fuerit; digitus pedis similiter.

§. 77. Si brachium iuxta scapulam abscissum fuerit, tribus solid. et tremisse componatur.

§. 78. Si brachium mancum pependerit, medietate, si abscissum fuisset, componatur.

§. 79. Si quid de brachio atque manu, ita de coxa ac pede iudicatum est.

§. 80. Si per uulnus pulmō exeat, quatuor solidi supra quantitatem uulneris componantur.

§. 81. Si spiritus per ipsum uulnus exierit, viii solid. componantur.

§. 82. Qui libero homini manus iniecerit, et eum innocentem ligauerit, xv solid. componat, et duodecim solid. pro freda ad partem regis componat.

§. 83. Si quis alium iuxta aquam stantem impinxit et in aquam, ita ut submergatur, proiecerit, iv solid. componat, et pro freda solid. ii.

§. 84. Si quis brachium uel coxam alterius transpunerit, vi solid. componat.

§. 85. Qui maxillas utrasque cum lingua sagitta uel quolibet telo transfixerit, xv solid. comp.

§. 86. Qui utramque coxam cum folliculo testium telo traiecerit, similiter xv solid. comp.

§. 87. Si quis hominem casu quolibet in aquam prolapsum liberauerit, iv solid. remunerationem accipiat.

§. 88. Si quis liberam faeminam, et non suam, per maxillam<sup>3)</sup> strinxerit, duobus solid. comp.<sup>4)</sup> et duos solid. pro freda.

§. 89. Si per uerenda eius comprehenderit, iv solid. comp. et duos solidos pro freda.

*Epilogus.*

Haec omnia ad liberum hominem pertinent, nobilis uero hominis compositio, siue in uulneribus<sup>5)</sup>, et percussionibus, et in omnibus quae

1) Herold 'inter nec'; Lindenbr. tilgt nec; vgl. p. xi. 2) Herold 'xm'; das gegenseitige verhältniss der genannten bussen verlangt 'viii', und x ist aus v leicht verlesen. 3) Wilda emendirt 'mamillam'. 4) Herold 'comp. iv', die 4 ist zu tilgen. 5) Herold 'in mulieribus'. Gärtner bessert in uulneribus, vgl. p. xi.

*Lex Frisionum*

superius scripta sunt, tertia parte maior effici-  
tur; liti uero compositio siue in uulneribus<sup>1)</sup>,  
siue in percussionibus, siue in mancationibus,

*Lex Frisionum*

et in omnibus superius descriptis, medietate  
minor est, quam liberi hominis.

**Additio sapientum.**

**Uulemarus.**

**Tit. I. De pace faidosi.**

§. 1. Homo faidosus pacem habeat in eccle-  
sia, in domo sua, ad ecclesiam eundo, de eccle-  
sia redeundo, ad placitum eundo, de placito  
redeundo. Qui hanc pacem effregerit, et homi-  
nem occiderit, nouies xxx solid. comp.

§. 2. Si uulnerauerit, nouies xii solid. comp.  
ad partem regis.

§. 3. Si quis caballum furauerit aut bouem,  
aut screonam effregerit, capitali sententia pun-  
niatur, uel uitam suam pretio redimat.

**Tit. II. Compositio uulnerum.**

§. 1. Si quis alteri manum absciderit, xxv  
solid. et v denarios comp.

§. 2. Si indicem ad imum membrum prae-  
ciderit, vi solid. componat.

§. 3. Si medium in eadem iunctura prae-  
ciderit, iv solidis et dimidio.

§. 4. Si annularem, xii solid.; si minimum  
fuerit, solid. v.

§. 5. Pollex ex toto abscissus sic componi-  
tur sicut iv digiti si omnes abscindantur, id  
est solidis xxii et dimidio.

§. 6. Abscisio<sup>2)</sup> palmae iv solid. compo-  
natur, si manus abscissa terram cadens tetigerit,  
ipse casus iv solidis componatur.

§. 7. Si digitus quilibet, superiori articulo  
praecisus fuerit, tertia portio compositionis eius  
exsoluatur.

§. 8. Si in subteriori praecisus fuerit, duae  
partes compositionis soluantur.

§. 9. Si in ima iunctura, id est ex toto  
abscissus fuerit, tota solutio componatur.

§. 10. Si non praecisus, sed debilitatus et  
inutilis pependit, medietas.

1) Herold 'in mulieribus'; Gärtner bessert 'in vulneribus', vgl. p. xi. 2) Herold 'abscisio'.

**Tit. III. Hoc totum in triplo componatur.**

§. 1. Pes ex toto abscissus componatur ut  
manus, id est tribus et i solidis et tremisse.

§. 2. Pollex pedis undecim solidis et quarta  
parte solidi componatur.

§. 3. Proximus digitus pollicis tribus solidis  
componatur.

§. 4. Secundus, duobus solidis et duabus  
partibus solidi componatur, tertius similiter,  
quartus similiter.

§. 5. Si tertia pars digiti fuerit abscissa,  
tertia pars solutionis componatur.

§. 6. Si duae partes, similiter duae partes  
componantur.

§. 7. Si totus, tota solutio componatur.

§. 8. Si quis alium ita in caput percusserit,  
ut surdus et mutus efficiatur, ter i tribus so-  
lidis et tremissem comp., si alterum et non  
utrumque fuerit, medietas mulctae comp.

§. 9. Si auris ex toto abscissa fuerit, ter xii  
solidis componatur.

§. 10. Si nasus abscissus fuerit, ter xx duos  
solidos et tremissem componat.

§. 11. Si nasus una parte perforatus fuerit,  
ter iv solidis componatur.

§. 12. Si et cartilago perforata fuerit, ter  
viii solidi componantur.

§. 13. Si etiam ex altera parte telum exie-  
rit, ita ut tria foramina facta sint, ter xii so-  
lidi componantur.

§. 14. Si maxilla perforata fuerit, ter iv  
solid. componat.

§. 15. Si supercilium in transuersum prae-  
cisum fuerit, ter iv solid. componat.

§. 16. Si ex percussione deformitas faciei

*Lex Frisionum*

illata fuerit, quae de XII pedum longitudine possit agnosci, quod uulituiam<sup>1)</sup> dicunt, ter iv solid. componat.

§. 47. Si granones praecisi fuerint, ter iv solid. componat.

§. 18. Si oculus uel os ita percussa fuerint, ut torqueantur, ter iv solid. componat.

§. 19. Si palpebra praecisa fuerit, ter iv solidi componantur.

§. 20. Rugas frontis tres, si in trauersum incisa fuerint, ter XII solid. componantur.

§. 21. Si una, ter iv solidi.

§. 22. Si homo ab alio ita in caput percussus fuerit, ut nec frigus nec calorem pro uulneris impatientia sufferre possit, ter iv solidi componantur.

§. 23. Si quis alium in caput ita percusserit, ut testa perforetur, ter XII solid. componat.

§. 24. Si ossa de uulnere exierint tantae magnitudinis, ut in scutum iactum<sup>2)</sup>, XII pedum spatio distante homine, possit audiri, unum ter iv solid. componat, aliud ter duobus, tertium ter uno solido.

§. 25. Si quis alium percusserit, ut ferrum in osse figatur, ter tribus solid. componat.

§. 26. Si os apparuerit, non tamen incisum fuerit, ter solido et tremisse componat.

§. 27. Os quodcunque ferro praecisum fuerit, ter iv solid. componatur.

§. 28. Costa si praecisa fuerit, ter tribus solid. componat.

§. 29. Si non praecisa, sed incisa perconfixa<sup>3)</sup> fuerit, ter solido et semisse componatur.

§. 30. Si quis alium trans costam ita percusserit, ut uulnus ad interiora uenerit, ter XII solid. componat.

§. 31. Si stomachus uel botellus perforatus fuerit, ita ut stercus per uulnus exierit, ter XXIV solid. componat.

*Lex Frisionum*

§. 32. Si quis in iuncturam membrum cuiuslibet ita percusserit, ut humor ex uulnere decurrat, quem liduuuagi dicunt, ter iv solid. componat.

§. 33. Si quis alium ita percusserit, ut osse inciso medulla decurrat, ter iv solid. comp.

§. 34. Si quis alium uulnerauerit, et ipsum uulnus sanatum cicatricem depressam et non reliquae carni aequam duxerit, quod spido dicunt, ter iv solid. comp.

§. 35. Si brachium aut crus percussum fuerit, et ex ipsa percussione decrescerit a sua grossitudine, quam prius habuerit, quod smelido dicunt, ter iv solid. comp.

§. 36. Qui de anterioribus dentibus unum excusserit, ter duos solid. componat.

§. 37. Si de angularibus, ter III solid. componat.

§. 38. Si de molaribus, ter iv solidos.

§. 39. Si crinem<sup>4)</sup> alteri de capite abstraxerit, ter iv solidos componat.

§. 40. Si illum per capillos comprehenderit, similiter ter iv solidos componat.

§. 41. Qui alium in aquam impinxerit, ita ut mergatur, ter iv solid. componat.

§. 42. Qui alium fuste percusserit, ut liuidum fiat, ter solidum et semissem comp.

§. 43. Si tantum sanguinem dimiserit, ter solidum componat.

§. 44. Si quis alium unguibus cratauerit, ut non sanguis sed humor aquosa decurrat, quod cladolg uocant, ter x denariis frasionicis componat.

§. 45. Si quis alium in tergum aut pectus ita uulnerauerit, ut uulnus sanari non possit, sed per fistulas sanies decurrat, ter XII solid. componat.

§. 46. Quodcunque membrum percussum, ita debilitatum fuerit, ut ibi inutile pendeat,

1) Herold 'Vuilituiam' (nicht 'wilituiam'), in wilituiam zu bessern, vgl. wörterb. 2) vgl. p. XII. 3) Herold 'perconfixa'; Lind. ändert in 'uel confixa' vgl. p. XII. 4) Herold liest 'sic crimen', bemerkt dazu 'crinem'.



*Lex Frisionum*

medietate componatur, quam componi debuit, si penitus fuisset abscissum.

§. 47. Si quis oculum excusserit, ter *xl* solidis componat.

§. 48. Si non oculum excusserit, sed pupillos, ter *xx* solid. componat.

§. 49. Si quis alii duo, aut tres, aut eo amplius uulnera uno ictu intulerit, et negare uoluerit, quod uno ictu tot uulnera fecisset, liceat ei, qui uulneratus est, sua solius manu sacramentum peragere, quod tot uulnera uno ictu ei fuissent illata, et componat iuxta quod uulneris fuerit magnitudo, unumquodque uulnus secundum suam longitudinem componendum est.

§. 50. Si longum fuerit, quantum summus articulus indicis est, uno solido compon.

§. 51. Si quantum duo articuli indicis sunt, duobus solidis.

§. 52. Si quantum duo articuli et tertius dimidius, tribus solidis.

§. 53. Si quantum totus index, *rv* solidis.

§. 54. Si supra longitudinem indicis, spatium quod inter indicem et pollicem est, fuerit adiectum, *v* solid.

§. 55. Si adiectus fuerit inferior articulus pollicis, *vi* solidis.

§. 56. Si et superior adiciatur, quod uocant *smelo*, hoc est unius *spannae* longitudinem habuerit, ter *viii* solid. componatur.

§. 57. Si quantum inter pollicem et medium extendi potest, longum fuerit, ter *xii* solid. comp.

§. 58. Si longius fuerit, iterum ad indicis articulos recurrit, et metiatur et sicut superius adiciatur et solidorum compositio.

Apud occidentales *Fresiones* inter *Flehi* et *Sincfalam* quot unciarum fuerit longitudo uulneris, tot solidorum compositione persoluitur, donec ad *i* et tres solidos perueniat et unum tremissem;

1) vgl. p. *xii*.

*Lex Frisionum*

ibi nobilis homo centum et *vi* solidis et duobus tremissem simpla compositione soluitur.

Similiter inter *Unisaram* et *Laubachi*. Similiter manum ac pedem.

Haec iudicia *Saxmundus* dictauit:

§. 59. Oculum *xxv* solidis debere componi.

§. 60. Qui testiculos alii excusserit, ter *i* tres solidos et tremissem.

§. 61. Si brachium supra cubitum aut coxam transpunxerit, ter *vi* solid. componat.

§. 62. Si brachium sub cubito, aut tibiam transpunxerit, ter *iii* solid. componat.

§. 63. Si nasum transpunxerit, ter *xii* solidos.

§. 64. Si unam parietem transpunxerit *vi*<sup>1)</sup>.

§. 65. Si unam maxillam transpunxerit, *vi* solid.

§. 66. Qui alium in flumine, uel in qualibet aqua, in profundum impinxerit, ut pedibus terram tangere non possit, sed natare debeat, ter *xii* solid. componat.

§. 67. Qui alium in periculo aquae liberauerit, *rv* solid. mercedem accipiat.

§. 68. Si caballus, aut bos, aut quodlibet animal, homini uulnus intulerit, dominus eius, iuxta qualitatem uulneris, in simplo componere iudicetur, et tres partes de ipsa mulcta componantur, quarta portione dimissa.

Inter *Unisaram* et *Laubachi* tota compositio in simplo persoluitur.

§. 69. Si homo quislibet telum manu tenens, et ipsum casu quolibet inciderit super alium, extra uoluntatem eius qui illud manu tenet, in simplo iuxta qualitatem uulneris componatur.

§. 70. Similiter et puer qui nondum *xii* annos habet, si cuilibet uulnus intulerit, in simplo componat.

§. 71. Haec omnes compositiones liberi hominis sunt.

*Lex Frisionum*

§. 72. In nobili<sup>1)</sup> homini dimidio maioris.

§. 73. In lito medietate minoris.

Inter Flehi et Sinefalum solidus est duo denarii et dimidius ad nouam monetam.

Inter Uaisaram et Laubaci duo denarii noui solidus est.

§. 74. Si lingua praecisa fuerit, medio uue-regildo componatur.

§. 75. Si quis hominem mortuum effodierit, et ibi aliquid tulerit, ut caetera farta comp.

Uulemarus dicit:

§. 76. Si quis liber uxorem alterius contra legem tulerit, reddat eam, et facinus ter L tribus solid. et tremissem componat, et pro freda ad partem regis uue-regildum suum.

§. 77. Si quis illicitas nuptias contraxerit, separabitur ab uxore sua, et liceat tam ei, quam et uxori legitime nubere.

§. 78. Si uero separati fuerint, et iterum ad inuicem fuerint reuersi, uue-regildum suum uterque componat.

Inter Laubachi et inter Flehi tres denarii nouae monetae solidum faciunt.

Tit. III. De eo qui alteri uiam contradixerit.

§. 1. Si liber libero in uia manus iniecerit, et contra legem uiam contradixerit, aut aliquid tollere uoluerit, ter IV solid. comp., aut si negauerit, solus iuret in manu proximi.

Tit. IV. §. 1. De eo, qui alterum de caballo iactauerit, sic ei componat, quasi eum fuste percussisset, dimidium solidum componat.

Tit. V. De muliere occisa.

§. 1. Si quis mulierem occiderit, soluat eam iuxta conditionem suam, similiter sicut et masculum eiusdem conditionis soluere debet.

Saxmundus.

Tit. VI. De flumine obstruso.

§. 1. Si quis in flumine uiam publicam occluserit, XII solid. componat.

1) Herold 'ignobili', Gärtner bessert 'in nobili', vgl. p. XII.

*Lex Frisionum*

Uulemarus.

Tit. VII. De rebus fugitiuis.

§. 1. Si seruus, aut ancilla, aut equus, aut bos, aut quodlibet animal fugiens dominum suum, ab alio fuerit receptum, et quaerenti domino negatum, et iterum depublicatum, reddat aut ipsum quod suscepit, aut aliud simile, uel precium eius, et pro furto uue-regildum suum ad partem regis componat.

Tit. VIII. De pignoribus.

§. 1. Si quis in pignus susceperit aut seruum, aut equum, et ille seruus aliquod damnum ibi fecerit, ad illum pertineat, cuius seruus est, non ad illum, qui eum in pignus suscepit.

§. 2. Si uero quislibet seruum alterius per uiam sustulit pignoris nomine, quod panti dicunt, et ille damnum aliquod ibi commiserit, ille qui eum sustulit, pro damni qualitate multam cogatur exsoluere.

Tit. IX. De compositione.

§. 1. Uis aut furtum in duplo componitur, et ad freda uue-regildum.

Tit. X. De re praestita.

§. 1. Si homo alii equum suum praestiterit, uel quamlibet aliam pecuniam, talem, qualis ei praestita est, reddat domino eius; et si forte peioratum reddiderit, componat ei iuxta quantitatem, qua rem eius inpeiorauit.

§. 2. Quod si caballus, qui praestitus erat, ipsum qui illud habuit, calcibus percussit, aut forte occidit, nullus eum soluat.

Hoc trans Laubachi:

Tit. XI. De honore templorum.

§. 1. Qui fanum effregerit, et ibi aliquid de sacris tulerit, ducitur ad mare, et in sabulo, quod accessus maris operire solet, finduntur aures eius, et castratur, et immolatur diis, quorum templa uiolauit.

Haec hactenus.

# **JACOB GRIMM**

**AUS INNIGER LIEBE UND VEREHRUNG**

**GEWIDMET.**



## VORREDE.

Die Friesen bilden, was sprache und recht betrifft, den übergang zwischen den bewohnern des nordens und denen des übrigen Deutschlandes, auch ihre wohnsitze erstrecken sich von denen der nordischen völker längs Sachsen und Franken bis an romanische genden; dies gewährt ein hauptinteresse, ein zweites liegt in dem eigenthümlich starren wesen des volkes, welches altes zäh bewahrte; beides verbunden macht das studium des friesischen volkslebens für das verstehen deutscher geschichte im umfassendsten sinne dieses wortes, wichtig. Leider sind uns keine poetischen denkmäler und nur unbedeutende chroniken aus Friesland aufbehalten, dies erhöht den werth der rechtsdenkmäler Frieslands, und sie sind in solchem reichthum vorhanden, wie bei keinem andern deutschen stamme; dass dies mehr gewürdigt werde, hoffe ich durch gegenwärtige sammlung derselben zu veranlassen.

Eichhorns vorlesungen über deutsches staatsrecht hatten mich mächtig erfasst, ich fühlte ganz, dass genaue kenntniss früherer deutscher zustände unerlässliche bedingung für das verständniss unserer gegenwart sei, ich begann ohne säumen Eichhorns rechtsgeschichte aufs neue und gründlicher denn früher zu lesen; gemeinsames durchsprechen des gelesenen mit mehrern gleichangeregten freunden belebte das gelernte, und mit zunehmender erkenntniss wuchs eifer und liebe für das gelernte. Bald traten einzelne fragen bestimmter an mich heran: über den ursprünglichen begriff von comitatus und pagus schienen mir urkunden und gesetze, zu denen zu eilen jede seite des Eichhornschen buches mich gezwungen hatte, in mehreren punkten abweichungen von Eichhorns ansichten zu verlangen; dies führte auf entstehung und entwicklung deutscher landeshoheit; und hier konnte es nicht ausbleiben, dass der eigenthümliche gang, den sie nach Eichhorns darstellung in Friesland genommen hat, meine aufmerksamkeit fesselte. Sollte aber hier ein fuss breit mit sicherheit fortgeschritten werden können, so war kenntniss der friesischen sprache nothwendig; schleunig suchte ich sie mir anzueignen; dann kehrte ich mit neuem eifer zu den begonnenen untersuchungen zurück.

Ich hatte ein fruchtbares feld betreten, das sah ich wohl, hier waren kaum die ersten furchen gezogen, und überall war reichlicher gewinn zu hoffen. Eichhorn konnte bei seinem umfas-

senden werke unmöglich die specialgeschichte jedes landes aus den quellen studiren, in Friesland folgte er den schriften Wiardas, eines mannes der damals allein in Deutschland über friesisches recht und geschichte geschrieben hatte, und der unbedingt, da niemand seinen einzelnen tritten nachgegangen war, für einen treuen führer galt. Auch ich begann gläubigen sinnes aus seinen brunnen zu schöpfen, doch bald wurde ich seiner völligen kritiklosigkeit inne; im grunde hat er in den ersten bänden seiner geschichte die untersuchung nicht weiter geführt als Ubbo Emmius, und was dieser in patriotischem freiheitseifer schuf, in fließender rede anziehend hinwarf, es ist das glaubensbekenntniss Wiardas, und wo er von ihm abweicht, ist es für das grosse ganze unwesentlich; er hat die luft des Emmius geathmet, nicht die der zeit welche er darstellt, und sieht alles in des Emmius buntem trügerischem lichte. Es ist nicht anders, man muss den ganzen kram wie er da ist wegwerfen, und aus echten werkstücken einen neuen bau aufführen, da gestaltet sich vieles unendlich anders als man bisher angenommen hat. Dies beschloss ich, und war schon in begriff an die ausführung hand zu legen, als mich Jacob Grimm ermahnte, doch zuvor zu sehen, ob nicht neue friesische rechtsquellen für meine arbeit aufzufinden wären. Im sommer 1834 ging ich desswegen von Göttingen nach Wolfenbüttel, Hannover, Hamburg, Bremen, Oldenburg, Aurich, Emden, Groningen, Leeuwarden, Leiden, und durchsuchte die dortigen bibliotheken und archive für meinen zweck. Überall fand ich die freundlichste unterstützung, besonders aber muss ich Groningen nennen, und kann nicht umhin hier öffentlich dem inzwischen verstorbenen professor und bibliothekar van Eerde, der mich durch seine eigenthümlichkeit lebhaft an die gelehrten des alten Holland erinnerte, sowie dem liebenswürdigen professor Nienhuys meinen herzlichen dank auszusprechen.

Als ich nach vier monathen in Göttingen zurückgekehrt meine sammlung von abschriften geordnet hatte, und nun die unterbrochene arbeit ausführen, das neu gewonnene in sie verweben wollte, da war des berichtigens kein ende; keinen satz aus den gedruckten friesischen rechtsquellen konnte ich benutzen ohne verbesserungen aus den von mir verglichenen handschriften angeben zu müssen; stellen aus ungedruckten stücken, oder aus solchen die fast niemand zugänglich sind, mussten, wenn sie irgend als belege meiner behauptungen dienen, und nicht als nichtiger citatenprunk unnütz sein sollten, in solcher ausführlichkeit mitgetheilt werden, dass alle übersichtlichkeit der darstellung verloren ging, und dennoch kaum halbes erreicht wurde. Endlich sah ich ein, dass nur mit einer neuen ausgabe der sämtlichen friesischen rechtsquellen dem abzuhelfen sei; ich erwog, wie ich im besitz der hierzu erforderlichen sammlungen genügenderes als irgend jemand liefern, wie ohne eine solche doch nimmer ein genaueres studium dieses bedeutenden theiles der deutschen rechtsgeschichte gedeihen könne. War diese einsicht einmal gewonnen, so durfte nicht gezögert werden, ich schritt sogleich zur ausführung.

Die anordnung war nicht schwer; die friesischen rechtsquellen theilen sich in solche, die über ganz Friesland von der Weser bis zur Zuyderzee gegolten haben, und in solche, die nur einzelnen gemeinden angehören; jene habe ich voran geschickt, und ihnen diese nach der lage der

einzelnen gemeinden geordnet folgen lassen, und zwar so, dass ich wie die friesischen gerichte mit der sonne wandernd von Rüstringen nach Westfriesland vorgeschritten bin; in jedem einzelnen abschnitt wurde dann wiederum das ältere vorangestellt; herab stieg ich bis ins funfzehnte jahrhundert; die spätere zeit Frieslands ist von entschieden geringerem interesse für die geschichte des deutschen rechtes, und nur ganz ausnahmsweise glaubte ich einige jüngere stücke aufnehmen zu müssen. Als anhang ist es sodann durch die güte des professor Michelsen in Kiel noch möglich geworden die nordfriesischen gesetze mitzuthellen, die, obwohl jene gemeinden soweit unsere geschichte reicht nie in einem zusammenhang mit den übrigen Friesen gestanden haben, echt friesisches recht enthalten, und sogar in manchen bestimmungen sich unmittelbar an die unsere friesischen rechtsquellen eröffnende karlingische lex Frisionum reihen; ein merkwürdiges beispiel ist, dass noch in einer aufzeichnung vom jahre 1466 p. 576, 12, der selbe grundsatz über vertheilung der mentele (vgl. wörterb.) ausgesprochen wird, den die ersten paragraphen der lex Frisionum befolgen.

Ursprünglich war es mein wille, die rechtsquellen in verbindung mit meiner rechtsgeschichte dem publicum zu übergeben, doch entschied dagegen der wunsch des verlegers, dem ich auch darin nachgegeben habe, dass ich einen aufsatz über zeit und art der entstehung der einzelnen aufgenommenen stücke für jetzt zurücklege. Im interesse der sache muss dies für zweckmässig gelten, da es leichter sein wird die betreffenden fragen im zusammenhange der ganzen friesischen rechtentwickelung überzeugend zu beantworten, indessen ermangeln nun manche in ihm begründete zeitangaben, die bei der anordnung des buches von einfluss gewesen sind, vor der hand ihres beweises; gleiches gilt von mehreren in der inhaltsübersicht des buches eingeschalteten bemerkungen, die ich nicht zurückhalten wollte, da sie bei der benutzung der rechtsquellen förderlich sein dürften. Auch karten, die den umfang der gemeinden aus denen rechtsdenkmäler aufgenommen sind veranschaulichen, habe ich entworfen, für jetzt müssen die allgemeinen bezeichnungen genügen, die im inhaltsverzeichniss den namen der einzelnen gemeinden beigelegt sind.

Gleichzeitig mit meiner ausgabe der friesischen rechtsquellen, erscheint ein friesisches wörterbuch; es dient nebenbei als sachregister; ich hoffe durch dasselbe ein eingehendes verständniss der rechtsquellen gründlicher gefördert zu haben, als eine übersetzung zu thun vermocht hätte, welche raum verschwendet, indem sie viele stellen überträgt die jedem der sich mit älterem deutschen recht beschäftigt keine schwierigkeiten bieten dürfen, dann aber wieder räthsel verbirgt die nicht gelöst sind, oder dadurch irre leitet, dass sie eine hineingetragene erklärung für eine übersetzung ausgiebt. Wem es ernstlich um eine nähere kenntniss des friesischen rechtes zu thun ist, der wird sich in sehr kurzer zeit mit hülfe des wörterbuches in den friesischen dialect hineinlesen; anführen einzelner aus ihrem zusammenhange gerissener aussprüche eines einzelnen deutschen stammrechtes, ohne kenntniss des innern organismus von dem sie einen integrirenden theil bilden, des bodens auf dem sie gewachsen sind, ist sehr geeignet um glänzenden luftgebilden als stütze zu dienen, kann aber einer wissenschaftlichen begründung des deutschen rechtes nicht frommen, und wird zu um so gefährlicheren irrthümern verleiten, als das stammrecht dem sie entnommen sind eigenthüm-

licher gefärbt, als seine waldungen von mehr ihm eigenen üppiger gediehenen pflanzen durchrankt sind. Ich habe es mir zur hauptaufgabe meiner friesischen rechtsgeschichte, an deren vollendung ich nach kurzer unterbrechung zu gehen gedenke, gesetzt, dem friesischen recht seine stellung unter den verschiedenen verwandten rechten anzuweisen, die gegensätze und berührungen des friesischen und sächsischen, sowie des friesischen und nordischen rechtes hervorzuheben; gelingt es mir dies zu erreichen, und so zugleich die brücke zwischen den noch reiche fülle von aufschlüssen verheissenden nordischen und übrigen deutschen rechten schlagen zu helfen, so wird dadurch die wichtigkeit des friesischen rechtes für erkenntniss des älteren deutschen rechtes anschaulich werden, dann wird sich auch diese arbeit einer anerkennenden beurtheilung, und woran mir weit mehr liegt, einer tüchtigen benutzung zu erfreuen haben.

Göttingen den 3ten mai 1840.



# **Allgemeine friesische Gesetze.**

---

## Die XVII K ü r e n .

### *Hunsingoer lateinischer*

*Text. —*

Prima petitio <sup>1)</sup>. — Hec  
est prima petitio et Karoli re-  
gis concessio omnibus Frisoni-  
bus, quod uniuersi rebus pro-  
5 priis utantur, quam diu non  
demeruerunt possidere. —

Secunda petitio. — Se-  
10 cunda petitio: pax omnibus ec-  
clesiis, et omnibus deo devotis,  
sub pena lxx et duorum talen-  
torum, et talentum debet esse  
de vii denariis Agrippine, sic  
15 olim dicebatur Colonia. Sed  
quia illa moneta fuit remota,  
elegerunt populi viciniorem et  
denarium leuiorem, et commu-  
taverunt pro lxx et duobus talen-  
20 tis, lxxii <sup>7)</sup> solidos Reddnathes <sup>8)</sup>

### *Hunsingoer friesischer*

*Text. —*

Prima petitio. — Thet is  
thiu forme kest, end thes ke-  
nenges Kerles iest, end riucht  
alra Fresena [MS. p. 47.], thet  
alra monna hwelc end sine  
gode bisitte, alsa lange saret  
vnforwerkat hebbe. —

Secunda petitio. — Thet  
is thiu other kest: frethe alla  
godes husem and alla godes  
monnem, bi tua and sogentega  
pundem, end thet pund scel wesa  
bi sogen agripineskera pennenga;  
thruich thet Colene het bi alde  
tidem Agripina end alle noma.  
Tha was thiu mente te fir, end  
thi penneng te suer, tha war-  
ther elowad end elagad wither  
tha tua end sogentech punda, tua

### *Emsigoer friesischer*

*Text. —*

I. — Thet iste forme kest  
efter kere allera Fresana, andes  
kenenges Kerles iest, ter thi  
keneng Kerl alle Fresem forief,  
and hia mit hira fia [MS. p. 5.]  
kapeden, thet allera monna  
huuelc <sup>2)</sup> a sinem besitte, alsa  
longe sa hit vnforwrocht se. —

Dit is de anderde kest.  
— Thet istiu other kest, andes  
keninges Kerles iest <sup>9)</sup>: frethe  
alle godes husem and alle go-  
des monnen, bi tua and  
soghentech pondem, and thet  
pund schel wesen bi soghen  
agripineske pennengem; thruich  
thet Colnaburch het bi alde ti-  
dem Agrippina alle <sup>10)</sup> noma. Ta  
was us thiu mente te fir, and  
thi penning the sweer, and warth

1) MS. W. hat die Überschriften der einzelnen Kuren wie sie folgen: prima petitio; secunda petitio etc. —

2) Das MS. huuele. — 3) Das Extr. As. „Thiu forme kest. Alsa lange sa hit nis na hwedder ouir stelen, tha ouir rauad, tha ouir fuchten, tha mit nenre tele ouer wunnen, sa is hi sines godes en riucht foged and formond.“ —

4) Die Glosse zu dieser Stelle, Sch. p. 56.: „Nullus rebus suis sit spoliandus nisi legitime coram iudice convictus. Fas est unicuique disponere de rebus suis qualitercunque sibi placet.“ — 5) MS. H. „syns selues guet vry etc.“ —

6) MS. H. „vorbort off verweddet, verborget vnd vorslagen hefft myt synner egen hant.“ — 7) Das MS. „lxx.“ —

8) pro Exc. „reddathes“; MS. W. „reddathes“ welches für „reddäthes“, gleich Reddnathes, stehen wird. — 9) Im MS. steht „iest“ doppelt. — 10) Eine jüngere Hand hat im MS. „alle“ in „alsa“ verändert, welches aber

## Die XVII K ü r e n .

### Rüstringer friesischer Text. —

I. — Thit is thiv forme liod-kest, and thes kyning Kerles ieft, and londriuch allera Frisona, thet allera monna ek an sine gode bisitte, alsa lange sa hit vnforwrocht hebbe <sup>5)</sup>. —

II. — Thit is thiv other liod-kest, alder thes kyninges bon efter geng, thet ma under liodon hagene fretho louade alle godis huson, and alle godis monnon; thene fretho kasma tha bi twam and sigvuntiga pundon, thet pund skil wesa bi sigvun agripiniska panningon; Colnaburch hit bi alda tidon Agrip anda <sup>11)</sup> alda nomma; tha firade us Frison thiv fire menote, and us swerade tha thi

### Westerlauwerscher friesischer Text. —

I. — Dit is dyo forme kest, dat aller mannich syn seluis walde, also langhe als hyt naet foerwrocht hadde <sup>4)</sup>. —

II. — Dio <sup>12)</sup> oder kest is: alle godes husem, alle godes liodem ferd bi lxxii ponden; ende dat pund schil wessa bi saun <sup>13)</sup> agripsera penningen, dat sint colensche penningen want Colen heet bi alda tiden Agrippina efter alle da wrald, ney da koninge deer da burich stifte, hy heet Agrippa to riuchta nama. Da <sup>14)</sup> was dyoe monthe al to fyr, ende di penningh

### Emsiger plattdeutscher Text. —

De erste willekoer. — Dit is de eerste willekoer der Vresen, ende recht dat Karolus ein gheuen heft, dat eyn iewe-lick man syns selues <sup>5)</sup> vry mach s bruken ende besitten, so lange als [MS. p. 4.] he dat nycht <sup>6)</sup> vorboert enheft ofte vorwraecht. —

De ander willekoer. — De ander willekoer is: vre- 10 de allen godes husen ende allen geesteliken personen, godes luden, by twe vnde tsepentich punden; een punt sal wesen seuen agripynsche pennynge, dat sint 15 colonische pennynge, wente Colen in voertiden Agripina was gheheten, van weghen des konyn- ges de so gheheten was dese stichten leet by Octavianus 20

„nomad“ verlangen würde; richtig bessert sie: ta in tha; nur müsste sie dann auch: truch in thruch, thua in tua, the in te, wesen in wesa, und Viele ändern. — 11) „agrip anda“ steht im MS.; Agrip, für Agrippina welches die andern Texte geben, findet sich auch im Extr. As.: „Thiu other kest: tha hwile ther sile Frisa and alle Saxa and alle Dana hethen weron, tha hit thiu sted to Colne Agrip, ther was use afte menote, and bitma themne pannig agripiniska pannig, thet is thi riuchta sware pannig, — tha sette wi seluen sundrega meneta and lichtera pannig; thet pund is slugun skill' cona.“ — 12) Im Sch. ist diese Kür überschrieben: „Van frede alles [bessere „alle“] goedes husem.“ — 13) Im Sch. hinter „saun“ noch „penningen“. — 14) Sch. „da“; Fw. „dae“. —

*Huns. I.*

monete; quicunque pacem violaverit solvet tria talenta sculteto, que sunt xx et unus solidus, regalis banni. —

5

*Huns. II.*

ensogentech scillenga Rethnathes<sup>1)</sup> slachta. — Thriu pund tha frana, thet is en end tuintech scillenga, vmbe thes kenenges bon. —

*Ems. I.*

ther eleid and lagad with thet thua ande sogentech punda, tua ande soghemtech skillinga Rednathes slachta iesta Cauuengslachtha<sup>2)</sup>. — And thriu pund tha frana, thet skelma ligta oppa en end twintich schillinga thes kenenges bonnes. —

10

15

Tertia petitio. — Tertia petitio est, quod singuli bona sua possideant sine rapina, nisi ratione et iusta allegatione convincantur, tunc faciat secundum quod iudicat suus asega secundum ius vulgi<sup>11)</sup> et omnium Frisonum. Ille asega non habet quemquam iudicare, nisi plebs elegerit ipsum, et ipse coram imperatore romano iurauerit; tunc tenetur scire omnia iura,

Tertia petitio. — Thet is thiū thredde kest, thet allera monna hwelic a sinem bisitte vnberauad; hit nese thet[ma]<sup>12)</sup> hine mith tele and mith rethe end mith riuchte thingathe vrwinne, sa hebbere alsa den riucht sa him thenna thi asega deme ande dele nei [MS. p. 48.] liuda kere end londriuchte. And thi asega ne ach nenne dom te delane, hit ne se thet hi fara tha

De III kest. — Thet istiu thredde kest, thet ther monna huuelc a sinem bisitte vnberauad; hit ne se thet ma hine mith tele and mith rethe and mith riuchte thingade vrwinna, sa hebbere alsa [MS. p. 6.] den riucht sa him thes kenenges asega te honda deme ande dele ney liuda kere and londriuchte. And the asega ne ach nenne dom te delane, hit ne se thet

1) MS. W.: Rethnathes; pro Exc. Rethnates. — 2) Das MS.: „redna thes slachta iesta cauueg slachtha“; wahrscheinlich wäre Cauueg noch in Cauuenges zu ändern. — 3) Das Wurster Landr. p. 48. „twe vnd souentlich [nicht „souentlich“] schillinge Redtnades [nicht tredtnades, wo tr verlesen sein muss.] vnd Cawinges slages edder munthe; Rednad [nicht „Trednad“] vnd Cawing heteden de ersten twe muntemeister, de inn Vresslande de erste munte slogen.“ — 4) „panning“ liest das MS.; nicht panning. — 5) Sch. und der alte Druck „Reynades“; Fw. durch Conjectur „Reynaldes“ weil dies in der 9ten Kure des Westerl. Textes sich findet. — Ich folge dem MS. Emm. welches nach Fw. p. 123. „Rednathes“ (woraus leicht „Reynades“ entstanden sein kann) liest. — 6) „Kanga“; so der alte Druck dem Sch. u. Fw. folgen; das MS. Emm. nennt diesen Münzer hingegen nach Fw. p. 123. „Kaneng“, wo im MS. das „n“ wie in vielen Fällen nicht von „u“ zu unterscheiden sein möchte, so dass auch „Kaueng“ gelesen werden könnte. — 7) Das MS. Emm. fügt nach Fw. p. 123. noch hinzu: „iesta Foka slachta“; und dieser Foka erscheint auch im Ommel. Landr. „Do was ons Vresenn die munte to veer ende die pennick to swaer, doe lycheden de luyden den pennick, ende leyden und verwandelden voer LXXII ponden soventych schillingen Reddenachtes munte off Ffoca munte.“ — 8) Für „schillingen“ im alten Druck und Sch. „pond“, welches ich den andern Texten gemäss verändert habe; Fw. haben „penningen“ dafür gestellt, und die folgenden Worte willkürlich getilgt. — 9) Für Bestimmung der Münzsorten dient folg. von dem Ostfr. Landr. hinzugefügte Angabe im MS. B. von a. 1527.: „vnd wolde sick na weerde deses geldes dat nu ganck vud geue is, belopen dat punt up 9 lichte gulden [MS. Zyl. von a. 1556: „arengulden.“] unde 7 krumstert, den lichten gulden to rekenen up 6 krumstert [der letzte Satz fehlt im MS. Zyl.]. Als dan de munte al to swaer was, hebben wy seluest

*Rüstr.*

swera panning; setton tha selua sundroge menota, and warth ther with thet twa and siuguntich punda, leyd [MS. p. 16.] and elagad twa and siuguntich skillinga Rednathes slekes ieftha Kawinges<sup>5)</sup> slekes. Rednath and Kawing, alsa hiton tha forma twene ther to Frislonde thene pannig<sup>4)</sup> slogon. — Thriv pund tha frana, thet is en and twintich skillinga thruch thes kyninges bon. —

III. Thit is thiv thredde liodkeest and thes kynig Kerles ieft, theter allera monna ek ana sina eyne gode bisitte vmberavad; hit ne se thet ma hini vr winne mith tele and mith rethe and mith riuchta thingathe, sa hebbere alsam<sup>15)</sup> sin asega deme and dele to lioda londriuchte. Ther ne hach nen asega nenne dom to delande, hit ne se thet hi tofara tha keysere fon Ryve

*Westorl.*

al to sweer, da kerren da lyoed een nyara montha, ende een lichtera penningh leyden da lyoed; toeienst da twa ende sauntich ponda waest hare bilowad lxxii schillingen Rednathes<sup>5)</sup> elachta ieftha Kanga<sup>6)</sup> slachta<sup>7)</sup>. — Ende tria pond da frana, dat is xxi schillingen<sup>8)</sup>, hyr is also manich schillingh des koninges ban. —

III. Dio tredda<sup>14)</sup> kest is, dat aller mannich oen da sinen bisitte onbirawet; hit ne se dat met hem of winne mit tale ende mit reden ende mit riuchta tinge, so dwere als him di aesga deelt ti riuchta doem, ende ti lyoda landriucht, ieftha ney nedem<sup>15)</sup>. Di aesga aegh nen doem<sup>16)</sup>, hit ne se, dat him da liod kerren hadde, ende hy tofara dyn keyser to Roem swerren hadde; so

*Ems. II.*

tyden<sup>9)</sup>. Men wante de munte do tho veer was, end dat pagiment to swaer, daer vmme koes dat vollick ene neger vnd lichter munte, end wandelden voer 5 twee vnd tseuentich punt tseuentich schillynge Rednathes<sup>10)</sup> munte ofte Kawynghes munte, dat weren twee münters eersten in Vreeslande. — Ende we den 10 vrede brecht de sal gheuen dree punt dem rechter, [MS. p. 5.] dat synt een end twyntich schillynge des konnynges bann; de schillynck vm krumsterte, ende de 15 penninck enen krumstert. —

De derde wilkoer<sup>17)</sup>. — De derde wilkoer is dat eyne yewelick syn guet sal besitten vnberouet, et ensy dat men 20 em myt rechte ofte reden vorwynne, so sal em weder varen so dane recht als em de asega to vynt na aller Vresene willekoer vnde recht. Ende de asega 25 ensal ghenen doem delen, id ensy dat he toforen den keyser van Rome ghesworen hebbe,

[MS. Zyl. „hebben der haluen de edelingen in Freeslandt suluest“] de munte van dem keyser erwurnen, vnd hebben münten laten suluergelt doe by namen genoempt schillingen; welcher nu to der tyt worden wordeert eyne schilling vp 8 krumstert [MS. Zyl. noch: „vnd 36 kr. voer eyne golden rynschen gulden“ mit Weglassung der folgenden Worte.] „de nu geue sint ses voer enen gulden.“ — vgl. Wicht Ostfr. Landr. p. 38. — 10) MS. H. „Rednathes ofte Kawynsche munte, dat weren twe de erste munters de in Freslant munteden.“ Das Ostfr. Landr. MS. B.: „Als dan de eerste munte so [Zyl. „to“] suer was, so hebben wy [Zyl. „de edelungen yn Freeslant“] vor de lxxii punden gesat lxxii schillynge to pena, welke schillinge Rednathes vnd Cawing, de tue eerste muntmeesters in vnsen lande gewesen, so hebben geheten. [Zyl. welcher schillinge Rednach vnd Cawyn de twe erste müntmeysters also geheten im Freeslandt müntheden.“] Im Jeveraschen Landr. heissen die Münzer: „Rednach und Cauigck“. — 11) MS. W. „wigi“. — 12) „ma“ fehlt im MS. und musste ergänzt werden. — 13) Deutlicher heisst es im Ems. und Huns.: „hebbere alsa — den riucht alsa hi — m“; daher Wiarda meinte die zwischenstehenden Worte sein im Rüstr. ausgefallen; Wurster Landr. p. 49. „soe schall he dhoen alse ehme syn azinge dhomet“. — 14) Sch. „tredder“. — 15) Der Zusatz: „iefta ney nedem“ fehlt nach Fw. p. 124. in MSS. — 16) Ommel. Landr. „Dee azege seck nenon doem off recht thee deelenn off tho wysene, het enn sy dath etc.“ — 17) Völlig verschieden sieht diese Kura im Ostfr. Landr. aus: „De derde wilkoer is gelyck den eersten, soe dat eyne yderman mach syn dryvende haue, goet eder dragende goet, to water gast marsck of moerlande, vrig vnd velich besitten vad bruken unberouet, und sy dan dat men em mit sprake reden eder recht daer wadt vorwiane; vnde dat nemant geen boen schal scheen in syn egen huls ofte in syn goet“. So das MS. B. v. 1527. —

*Huns. I.*

que sunt kesta et londriuch id  
est petitiones et edicta; tunc de-  
bet iudicare iniunco. sicut amico,  
quia iuravit coram imperatore,  
5 uiduis et orphanis et omnibus  
aduenis, sicut coniunctis sibi in  
tertia linea <sup>1)</sup> consanguinitate.  
Si ille acceperit <sup>2)</sup> iniusta mu-  
nera et prohibitos denarios, tunc  
10 non debet deinceps iudicare, quia  
significat sacerdotem, et ipsi sunt  
oculi ecclesiae, et debent iuuare  
et uiam ostendere, qui se ipsos  
non possunt iuuare. —

15

*Huns. II.*

keisere to Rume sueren hebbe  
end al ther ekeren se; sa ach  
thi asega te witane alle riucht-  
like thing, thet send kesta and  
londriucht. [Alsa thi asega  
nimth <sup>5)</sup> unriuchta meida, sa ne  
ach hi nenne dom ma to <sup>4)</sup> de-  
lane <sup>5)</sup>], hi scel dema tha leth-  
a alsa tha liaua, tha funde alsa  
friunde; wande thi asega bitec-  
nath thene prester. Thi prester  
andethi asega hiascenen alle riucht-  
like thing dema ande dela, alsa  
scelen hia hira sele bihalda. —

*Ems. I.*

hi tefara tha kaysere to Rume  
sweren hebbe, anter ekeren se;  
sa ach thi asega themne the wi-  
tane alle riuchtlike thing, thet  
send kesta and londriucht. Alsa  
thi asega nimth <sup>6)</sup> vnriuchte mey-  
da, sa ne ach hi nenne doem  
ma tē <sup>7)</sup> delana; hi scel dema and  
dela tha liaua antha leth a te  
like riuchte, tha funde alsa tha  
friunde; huande thi asega by-  
technath <sup>8)</sup> thene prestere. Thi  
prestere and thi asega hia scelen  
alle riuchtlike ting dema and  
dela, alsa scelen hia hira sela  
bihalde. —

20

25

Quarta petitio. — Quarta  
petitio est, quod tenetur in de-  
30 cem marcas <sup>20)</sup>, (et marca debet  
constare de iv wedum, et que-

Quarta petitio. — Thet  
is thi u fiarde kest, thet tian  
merka sceldech <sup>21)</sup> se, (and thi u  
merk bi fiwer wedum, ande

De veerde kest. — Thet  
iste fiarde kest, thet hi tian  
mierca scheldich se; (and ther <sup>22)</sup>  
merca alra hec bi fiwer we-

1) „linea“ im MS. W., in pro Exc.; Wiarda hat es ausgelassen. — 2) MS. W. „acceperit“; pro Exc. „acceptit“. — 3) pro Exc. „nimht“. — 4) pro Exc. „nenne dom ma to delane“; im Ems. MS. „nenne doem mate delana“. Ob „ma“ für „mar“? oder wäre „domma“ zu verbinden? Jenes wird unterstützt durch den Rühr. Text, der: „nenne dom mae de lane“, entsprechend dem lateinischen „tunc non debet deinceps iudicare“, giebt; auch das Wurster Landr. p. 50. „nen recht muer to delende“. — 5) Die eingeklammerten Worte fehlen im MS. W., stehen aber in Halsemas allerdings sehr fehlerhaften Abdruck des MS. Scaliger. — 6) Im MS. „ni — imth“, indem die Zeile im Worte abbricht. — 7) Vgl. Note 4. — 8) MS. „by rechnath“; ein „t“ statt des ihm in den fries. MSS. oft sehr ähnlichen „r“. — 9) Wurster Landr. p. 49. „So horet eme ock tho wetende dat he woll gelereth se, vnd wethe alle ludtkuste vnd landrechte“. — 10) Wurster: „alse synen bharen darden“. — 11) Dafür das Wurster Landr.: „myth twen warhaftigen tugen.“ — 12) Das Extr. As. hat diese Kürze so: „Thiu thredde keat: alsa thi asyga themne heth esweren, and up to gode grifh, sa urlouad hi al unriucht and alle unriuchte panninga; and ma hini thes urthingia mi, thet hi enich unriucht dwe, sa is hi an thes kiniges bonne, sa hachma sin hus to barnande, and tofara alreke duran, ther hi under sine ethe heth, en wed to sellande, and opa tha werue nen hus to makande; al hweane opa there hirthstede en grene turf waxt, sa hachma thene turf up to greuande; and opa thet husefna tha dora to settande, bu hit alle liode witi thet hi en leyad

*Rüstr.*

esweren hebbe, and thet hi fonda liodon ekeren se; sa hach hi <sup>9)</sup> thenne to witande alle riuchta [MS. p. 17.] thing, thet send kest and londrivcht; sa hach hi thenne to demande and to delande tha fiande alsare frionde, thruch thes ethes willa ther hi tofara tha keyseren fon Ruine esweren heth, to demande and to delande widuon and wesson, waluberon and alle werlase liodon like to helpande and sine thredknilinge <sup>10)</sup>. Alsa thi asega ninth tha unrivchta mida and tha urlouada panninga, and ma hini ur tiuga mi mith twam sine iuenethon <sup>11)</sup> an thes kyninges bonne, sa ne hach hi nenne dom mar to delande <sup>12)</sup>, thruch thet thi asega thi biteknath thene prestere; hwande hia send siande, and hia skilun wesa agon there heliga kerstenede; hia skilun helpa alle tham ther hiam seluon nauwet helpa ne mugun <sup>13)</sup>. —

IV. — Thitis thiv fiarde liodkest [MS. p. 18.], sa hwa sa orne birauade <sup>23)</sup>, and vmbe thingades an sine were fore <sup>24)</sup>,

*Westerl.*

aegh hi dan to witen alle riuchlike tingh <sup>14)</sup>, dat sint kesta ende landriuchta; so aegh hy to delen da fynden als da fryonden, om dat hy swer <sup>15)</sup> tofara dyn keyser to Roem, alle wesem like ende sine tredkninge <sup>16)</sup>. Ende als di asega aec nympt onriuchte mede ende wrLOWade penningen, so ne aegh hi neen doem <sup>17)</sup> to delane, om dat di asega biteyckenet di prester; want hya sint agen der Cristenheede, hya schillet helpa dam, ende dyn wei wisa, deer him self naet helpa ne mei <sup>18)</sup>. —

IV. — Dyo <sup>25)</sup> fyaerde kest is, dat hy tyen merka schielich se, (ende dera merka <sup>26)</sup> ellick bi fyower weden, ende

*Ems. II.*

end sy eer van der ghemeeheit daer to ghekoren; dan sal de asega ofte de doemdelere weten alle recht, als wilkoer vnd lantrecht. — Nota bene. Dan so <sup>5</sup> scal he richten den vyanden ghelyck synen vrunden, wente he heft ghesworen voer den keyser, weduen end wesen end allen elendighen end vreemden <sup>10</sup> gheliken [MS. p. 6.] synen vrenden yn den derden grade. Ist dat he vnrechte gaue nympt ende meyde, ofte ghelouet ghelt dat verboden is, so ensal he nicht <sup>15</sup> meer richten, wente he is ghelyck den preester. De preesters end de richters dat synt oghen der hillighen kerken; de schullen helpen, vnd den wech wy- <sup>20</sup> sen, den ghemmen de sick suluen nicht moghen helpen <sup>19)</sup>. —

25

IV. — De veerde willekoer is: we dat mit welde, sunder anclage ende orlof des richters <sup>30</sup> ende des volkes, enen anderen

asyga wesen beth." (Nur für „efna" scheint die eine der beiden Oelrichschen Abschriften „ifna" zu lesen.). — 18) Im MS. stand: „mugu"; das „a" ist von jüngerer Hand. — 14) Sch. „ting". Ommel. Landr. dafür „alle rechtent". — 15) Fw. „swer", Sch. „swaer". — 16) Ommel Landr. bei Schot. p. 108. dafür: „alsoe syne vrienden tho den anderenn leede"; in Oelrichs Abschrift: „toe den darden leede". — 17) Ommel. Landr. „soe enu hoort hy nenen doem off recht meer tho delenne off tho wysene, daer um dat die azega be- teckent een preester, end die preesters sint oghenn der karstennheit". — Für: „Cristenheede" im Westerl. hat Sch. „Cristenheede". — 18) Fw. „ney", Sch. „mey". — 19) Hier folgen im MS. p. 6-15. noch Zusätze, welche Bestimmungen enthalten die grossentheils aus dem römischen Recht entnommen sind. — 20) MS. W. „marcia"; pro Exc. „marcas". — 21) Das MS. „scelde"; ich ändere in „sceldech". — 22) Im MS. „thira" (triam), ein Schreibfehler. — 23) Das Extr. As.: „Thiu fiarde kest: alle thi ther orne biranet [die andere Oelrichsche Abschrift: „beraue"] binna houi and binna huse, thi brecht a selua thesse wed." — 24) Das Wurster Landr. p. 50. „vnd ahu syn where tastede vnuorfolgedt vnd vnuorklagedt, so brickt he daranne alse he nua betheren schail myth teya reyhwark, etc." — 25) Sch. „dio". — 26) Bei Sch. verstellt: mercka bi fyower ellick weden". —

*Huns. I.*

libet weda de xii denariis,) quicumque inuadat possessiones alterius sine conuentione ciuili, et sine auctoritate asega<sup>1)</sup> et populi licentia<sup>2)</sup>. —

Quinta petitio. — Quinta petitio est hereditatem aui et auiae et auunculi et edeles tredknia<sup>7)</sup> et dredgia<sup>8)</sup>,<sup>10)</sup> debet teneri<sup>9)</sup> cum dediuramentis<sup>10)</sup>, sine duello cum xii withiuramentis. —

15

Sexta petitio. — Sexta petitio: emptam terram, et possessiones<sup>20)</sup> [datas] ecclesiarum, datas vel oblatas, teneri vii uirorum withiuramentis; et illi non debent esse periurii, uel homicide, aut criminosi rei carine. —

25

*Huns. II.*

thera weda ec bi tuelef pen-nengum,) thi ther and otheres wera fare vmbeteldere tele and vmbethingathes, ande buta asega ledene and liuda orlene. —

Quinta petitio. — Thet is thi u fite kest, thet ma thredknia laua ende emes laua end aldafederes laua end edeles laua; halda mote mith dedethum, uter stride mith tuelef monnem [MS. p. 49.] enda<sup>11)</sup> withum. —

Sexta petitio. — Thet is thi u sexte kest, thet ma caplond and godes huses<sup>21)</sup> egin, ther ma tha helgum iewen ieftha bockat hebbe, — thet scelma<sup>22)</sup> halda uter stride mith sogen monnem enda withum; end dera monna ne scel nen wesa monslachtech, ni menethech<sup>23)</sup>, ni a hordome sa fir

*Ems. I.*

dum, weda ec bi tuelef pen-nengum,) thi ther<sup>5)</sup> fare an otheres wera and otheres wald vmbetelede telem and vmbethingade thinze, buta asega ledene and liuda orlene. —

De V. Fon da lawen. — Thet iste fite kest, thet ma thredknia lawa and emes lawa [MS. p. 7.] and edeles lawa and<sup>12)</sup> aldafederes lawa, halda mot mith dedethum, vter stride mith twelef monnem anda withem. —

De VI kest. Van erwe. — Thit iste sexte kest, thet ma caplond and othere ein erwa and godes huses erue, ther ma to tha helgem egeuen ieftha bockat hebbe, thet scelma halda mit soghen monnem anda withem, mith sex frifogethem, andet soghende scel wesa thi wigeda prestere; antera monna

1) Ich lasse „asega“, den fries. Genitiv wie er im MS. sich findet stehen, Wiarda hat „asegas“ daraus gemacht. — 2) „licentia“ ist in pro Exc. durch einen Druckfehler in die folg. Kürze gerathen; Wiarda hat das Druckfehlerverzeichniss (pro Exc. III. P. I. App. p. 32) nicht beachtet, und so fehlt das Wort „licentia“ hier auch bei ihm, und folgt dann unrichtig in: „Quinta petitio licentia est etc.“ — 3) Im MS. sind die Worte versetzt: „thi fare an ther otheres wera“. — 4) Ommel. Landr. fügt hinzu: „elcke penninck bi vier olde vleemsche gróote“. — 5) Ommel. Landr. „Soe wie in des anderen besittinge, hoenes arues off ander ghudes, varet off in gaet myt vnbesprokene taele end vnbetingede tinge, dat is sunder recht, buiten asega inleidinghe end luide oerloff, soe etc.“ — Im Westerl. ist bei Sch. „onbitinghades“ und „lyoda oerlef“ geschrieben. — 6) MS. H. „elck wede sall wesen viii krumstert; een deell lantrechten hebben: elck wede xii penningen.“ — Das Ostfr. Landr. MS. B. v. 1527 hat folg. Münzbestimmung: „x wydeske marck, itlick marck gerekent vur vi arens-gulden diases geldes vnd vi krumstert“; das MS. Zyl. von 1559: „x weddesche marck, itlick marck rekentmen vp vi desser arens-gulden vnd iii krumstert“. — 7) MS. W. „tredknia“; in pro Exc. „tredkina“. — 8) Die neuesten Kürten von Langewolt erörtern diese 5te Kürze: „Dit leestmen in den rechten: oldevaders loue, dat is arfennisse, en oldemoders loue, oemes loue, tredzia loue, hoertmen to holden mit xii mannen wytheeden“. vgl. das. §. 5 und §. 12: „tredziaen, dat sint kindes kindereen etc.“ — 9) MS. W. „teneri“; pro Exc. „tueneri“. — 10) MS. W. „dediuramentis“; pro Exc. „detiuramentis“. — 11) Das MS. „enda tha withum“ wohl Schreibfehler. — 12) Dies „and“ fehlt im MS. — Hinter „aldafederes lawa“ hat eine jüngere Hand im MS. eingefügt: „and althamotheres lawa“. — 13) Extr. As. „Thiu fite kest. Alsa fir sa hit binna thredknilingon is, sa hach [hierauf folgt ein „a“, das ich tilge.] thi u hond mith twilif monnen mar on to sprekande, tha thi u or [ob zu bessern wäre in: „tha tha ore“?] on to fallande“ — 14) Das Wurster Landr. p. 50 nennt folg. Personen: „synes vaders loeffgudt, vnd synes olmes gudt, syner oldermoder gudt, vnd synes eddelinges tredtruina [l. „tredta knia“] loeffgudt“. — 15)



*Rüstr.*

sa brekth hi ther on, alsare  
after beta skil, mith tian reil-  
merkon; thera merka allerek bi  
fiuwer wedon, thera weda al-  
lerek bi twilif panningon; sa is  
thiv kest al ebet and efullad. —

V. — Thit is thiv fifte liod-  
kest<sup>15)</sup>, theter allera frimonna  
ek to haldande hach sines fede-  
res laua and sines ediles laua  
and sines emes laua and sinere  
aldamoder laua and sines thred-  
knilinges laua<sup>14)</sup>, mith twilif hon-  
don anda withon buta stride. —

VI. — Thit is thiv sexte liod-  
keste, thet ma to haldande hach  
caplond and boklond and godis  
huses erue mith siugun mon-  
non anda withon; thera monna  
skil wesa allerek vmbewillen an  
menethon, an monslaga, an  
hordome; [MS. p. 19.] \*\*\*<sup>24)</sup> an  
swesbedde sa fir ur gripin nebbe,  
thet hi enere karina skeldich

*Westertl.*

dera weda ellick bi xii pennin-  
gen<sup>4)</sup>), deer oen oderis wald  
in syn wara faert onbitingades  
tinghes, buta des aesga ledene  
ende lyoeda orlef<sup>5)</sup>. —

V. — Dio fyfte kest is, dat ma  
tredknies<sup>15)</sup> lawa ende alderis  
lawa, mit dededen bihalde, son-  
der stryd<sup>16)</sup> mit tolef manna  
edem. —

VI. — Dio sexta<sup>25)</sup> kest is,  
dat ma caepland ende godes  
huses land, deer to da heiligem  
ioun is iesta boked is iesta cap-  
ped, halda<sup>26)</sup> moet mit saun  
manna wyteden; ende deer ne  
schil neen wessa meenedich, ner  
manslachtich, ner mit hoerdome  
biwollit, ner oen neen sonda  
dat hy karina<sup>27)</sup> schieldich se;

*Ems. II.*

werpt uth synen besitte, de  
breckt x marck; de marck [MS.  
p. 16.] sal wesen veer weedum,  
elck weede sal wesen xii schil-  
lynge<sup>6)</sup>, viii krumsterte de 5  
schillinck. —

De vifte willekoer. —  
De vifte willekoer is, dat men<sup>17)</sup>  
(tredkynghes lowe, dat is red-  
dinghes<sup>18)</sup> lowa, derdekneelowa, 10  
oldeuaders ernisse, omes ernisse  
end dat derdeknees ernisse) sal  
holden mit deddeeden; sunder  
stryet mit xii mannen den dat  
kundich is; dededen i. e. eden 15  
de vnberuchtiget sünd<sup>19)</sup>. —

VI. — [MS. p. 21.] De seste  
willekoer is, dat men koeplant  
end godes huses erue, dat den  
hillighen ghegheuen is, sal<sup>28)</sup> 20  
holden myt seuen mannen wyt-  
eden vp de hilligen, den dat  
kundich is; ende desse sullen  
nycht wesen meenedich, of de  
wen ghedodet hebben, edder yn 25  
ander sunden beruchtiget so veer

„kina“ bei Sch. und Fw. ist gewiss ein Lesefehler. —

16) Das Ommel. Landr.: „tho holdene mit  
rechte, dat is sunder camp myt xii mannen eeden the wieten“; das Ostfr. aber: „myt dedeeden sunder  
kyff, myt etc.“ —

17) Die folg. eingeklammerte Stelle scheint verderbt; im MS. H. dafür: „dat men  
tredknees lawa, dat is reddinges lawa, emes lawa, edels lawa, aldeuaders lawa, sal etc.“ — 18) „reddinges“  
auch im MS. H. — Das Ommel. Landr.: „oldevaders loue, oldemoeders lous, omes, edeles, feta ende tredtkens,  
dat is reddia, loue end arfennisse“. —

19) MS. H. noch: „vā alle quaett“; das Ostfr. Landr. MS. B. dafür:  
„vnd is [nämlich der Schwörende] vnberuchtigt van suerens wegen. — Im MS. p. 16–21 folgen dem römischen  
Recht entnommene Sätze. —

20) pro Exc. „possessione“ ich ändere in „possessiones“; vielleicht ist: „possessioni ecclesiarum datas vel oblatas“, (für „datum vel oblatam“) das Ursprüngliche. — 21) MS. „godes huse se-  
gin“; Wiarda As. p. 43. sucht vergebens dies „segin“ zu deuten. — 22) MS. W. „sel“; Hals. Abdr. „scel“. —

23) MS. W. „mem ethech“ ob für „meinethech“? ich halte „m“ für „n“ verschrieben; auch „minethech“ in Hals.  
Abdr. führt auf: „ni menethech“. — 24) Mit „an swesbedde“ beginnt im MS. eine neue Seite, und hier dürften  
einige Worte ausgefallen sein; so dass es etwa: „sa hwa sa an swesbedde“ hiess. — Das Wurster Landr. p. 51:  
„Desse menne scholen vnberuchtiged syn sünder myneede, ock nicht manslachtich, ock ohne horendhoem edder  
eebrekerie; ock dath he ahn syne sybbe so verne nicht auer tredenn hefft, dath he einer carenenn schuldich sy the  
holdende, (paternoster vnd credo schall he wethen vnd geleereth hebben) — so mach he der hilligen erue in holden.“ —

25) Sch. „sexta“; Fw. „sexta“. — 26) Ommel. Landr.: „off dat enich man denn hilligen vtheen off vntrecken  
will, so salmen dat holden etc.“ —

27) Im Sch. zu „karina“ die Glosse: „karina schieldich. De karina vide  
Ext. de sponsa duorum c. accepisti“. In dieser Stelle (cap. 2. X. IV. 4.) heisst es: „quadragesima dies in pane et  
aqua, quod carenam vocant, cum septem sequentibus annis poeniteas“. —

28) MS. H. „salmen halden myt  
soeuen mannen to sweren in den hilligen, den dat kundich is“. — Ein „men“ hinter „sal“ im MS., habe ich getilgt. —

*Huns. I.*

*Huns. II.*

*Ems. I.*

biullen thet<sup>1)</sup> hi enre karfesta  
sceldech se. —

ne scel nen wesa monslachtich,  
ni menetheg, ni ur hordome sa  
fir ullen thet hi enre carina  
scheldich se; paternoster and  
credo<sup>2)</sup> scelen se cunna. —

5

Septima petitio. — Se-  
10 ptima petitio est, quod omnes  
Frisones in libera sede consi-  
stant; et hoc donavit<sup>5)</sup> eis Ka-  
rolus rex, ut Christiani fierent,  
et subiecti essent australi regi,  
15 et clepskelde et huslotha solue-  
rent, quibus comparauerunt no-  
bilitatem et libertatem, quia  
Frisones olim ultra oceanum  
subditi erant. —

20

Septima petitio. — Thet  
is thiui sogende kest, thet alle  
Fresa a fria stole sitte; thet<sup>6)</sup> ief  
him thi keneg Kerl, thruch thet  
hia Cristen urde, end tha su-  
thera kenenge heirzeg end<sup>7)</sup>  
herec urde, and clipselde gulde  
bi asega dome, and ther mithe  
capade hira etheldom and hira  
fria halsar; wande alle Fresa  
north herden an tha grimma  
herna. —

De VII kest. — Thet iste  
soghende kest, thet alle Fresa  
a fria stoel sitta mughe<sup>8)</sup>, thet  
uwer ief<sup>9)</sup> him thi keneng Kerl,  
truch thet hia Cristen vrde, an-  
ta sutherkeninge hendsegcht and  
heregch vrde, clepselda urtege  
and huslotha gulde bi asega dome  
and bi worde, and capaden ther  
mithe hira etheldom and hira  
fria helse; huandet alle [MS. p.8.]  
Fresa er north herden ouer  
thet hef anda grimma herna, and  
thet al hethen was theter Fre-  
sena was. —

25

1) MS. W. „thi”; Hals. Abdr. „thet”. — 2) Das MS. „creda”. — 3) *Extr. As.* „Thiu sexta kest:  
is thi prestere monslachtoch ieftha menethoch, ief thet hi onirhor eden hebbe ieftha suesbed, ief an enige thinge sa  
fir ouir gripin heth thet hi enre karina skeldoch se, sa ne mi hi godi and tha heligon nen thianest dwa and tha Ho-  
don”. — 4) Der eingekl. Satz aus MS. H.; das MS. A. III. dem der Text sonst folgt: „Een sal synas oldeua-  
ders ernisse weten; so sal de prester also wyet vnde leert wesen, dat he mach bewaren koer vnd koerhues, enof te  
altaer besynge [Ostfr. Landr. MS. Zyl. „vnd den houetaltar besynge”], ende se mit groteren rechte to gaede to der  
hillighen hant byholden, dan van to werden to luide lanrecht. Nae gheesteliken vnd nae keyserrechten [MS. p. 22.]  
ende nae den hillighen ewangelium, synt ghenoech twee of dre guede tuge. In c. cum esset de testam. et in c. nouit  
ille de iudic. quia in ore duorum vel trium stat omne verbum. Doch mach men holden sünders sunden welck man  
wil van dessen voer schreuen rechten”. — Hiermit vgl. das Ostfr. Landr. Wicht. p. 57-79, welches ausführliche Be-  
merkungen über den Zeugenbeweis aufstellt, die sich bereits grossentheils im MS. B. v. 1527 finden, wo sie mit fol. Be-  
merkung eingeführt werden: „Dorch vele tugen, als by vnse voeruaderen tyden plegen to syn in dem gerichte, vussen  
vele duelingen; ist nicht van noeden in deme gerichte so vele tuge to hebben, vnd so mannich eden to sueren, wente  
dat dagelyx in deme gerichte doch so nicht wert gheholden, behaluen dat euen an deme lyue geyt”. und: „Daer vmme  
is et van noeden, dat men hyr in schal roren van den bewysen etc.” — 5) pro Exc. „donat”. — 6) MS.  
W. „ther”; Hals. Abdr. „thet”. — 7) Im MS. „en”. — 8) Das Wort im MS. unleserlich; viell. auch  
„mothe” oder „muthe”. — 9) Im MS. nur „uwer”; aber „ief” bereits von neuerer Hand beige-schrieben. —  
10) *Extr. As.*: „Thiu siugunde kest. Use fri lond thet is thi riuchta fria stol, ther mugu wi wel binna hebba fria  
spreka and ondwarda; thet ar ief us thi kining Kerl, umbe thet wi thene daniaka kining urtegon, and an thene  
rumeska kining hnigun, thet wi him tins iene and tegotha ouir gulde, and riuchtere herskipi bikande; tha lethogade

*Rüstr.*

se, (credo and paternoster skil he elirnad hebba,) — sa mi hi behalda thera heligona erue.<sup>5)</sup>—

*Westerl.*

ende dae schillet alle kona hiara paternoster ende „credo in deum” ende da scrifta, datse papen ende wise leken deer naet oen sanne. —

*Ems. II.*

dat he ener karynen schuldich sy; de sullen wesen vry ende vul gheboren, eghen erue ende ynseten lude; [vnd soelen oers oldevaders erffenisse vetenn, paternoster vnd credo konen, vnd eens des iars gaen to den hîllighen sacramente] <sup>4)</sup>. —

VII. — Thit is thiv sigunde liodkest <sup>10)</sup>, thet alle Frisa an fria stole <sup>11)</sup> bisitte, and hebbe fria spreka and fri ondwarde; thet ur ief us thi kinig Kerl, til thiv <sup>12)</sup> thet wi Frisa suther nigi, and clipskelde urtege, and <sup>15)</sup> wrthe tha suthera kininge hanzoch and heroch alles riuchtes tinzes, and tegotha and huslotha ur gulde bi asiga dome and bi lioda londriuchte, al with thet wi er north herdon Redbate tha unfrethmonne, al thet Frisona was. —

VII. — Dio saunde kest is, dat alle Fresen oen fria stoele bisitte, also fyr sose fri boren se, ende fri spreke hadde; dat io him koningh Kaerl, om dat hya Cristen worden ende hensich ende herich da suderne koningh, end klipschilda foertege, ende huuslaga golde bi aesga dome ende bi lyoda landriucht, ende caped deer mey edeldoem ende hiara fria hals; want alle Fresen in dat noerd-koningryck <sup>14)</sup> eer heerden, oen da grimma herna. —

VII. — De seuende willekoer is, dat alle Vresen enen vrien <sup>10</sup> stoel <sup>15)</sup> besitten end hebben vrie sprake; dat gaf em de goede konynck Kaerl, vp datse Kersten worden, end vp datse vnderdanich woerden den suderen konynge end datse cleptyns <sup>16)</sup> end tegheden schulde vorteghen, ende hueslota <sup>17)</sup> betaelden nae wthwysinghe des asinghen domes ende by der lude lantrechte; <sup>20</sup> ende daer koftense mede den edeldoem <sup>18)</sup> ende de vryheyt; wente <sup>19)</sup> alle Vresen eer northen eghen [MS. p. 23.] weren auer de see den konynck van <sup>25</sup> Noerweghen <sup>20)</sup>, ende weren oeck heyden <sup>21)</sup>. —

hi us fon Redbate, tha deniska kininge, and fon there clipskelde, and fon there etazena withtha ther alle Frisa and tha hiara halse drogon, and fon allere unriuchtere herskipi”. — 11) Das Wurster Landr. p. 51 hat nur: „dath alle Fresen in fryen scholen besyten, vnd hebben frye sprake vnd freighe anthwordt”. — 12) „til thiv” im MS. (vgl. Kûre 16. Rüstr. „til thi thet ma”). Wiarda las: „til tha”, welches Raak frisisk Sproglaere p. 117 in „til tham” besserte. — 13) Das Folg. wiederholt sich im MS. am Ende der 9ten Kûre. — 14) Sch. „koningryck”; Fw. „koninghryck”. — 15) Ostfr. Landr. MS. B. „eyn vrigge stede vnde vrigge sprake”. — 16) Ostfr. Landr. MS. B. „vnde den roemschen koenick vnderdanich vnde gehoersam worden, clepschelde vertege, dat was eyn egendoem, vnde hueshere [MS. Zyl. „huyshura”] vorgolden”. — 17) MS. H. „huislaga”. — 18) MS. H. „edelheit”. — 19) MS. H. „want alle Vresen weren egen den noerdenschen koninck vnd weren oeck heyden”. Ostfr. Landr. MS. B. von 1527. „wente de Vresen alle gehoerden vnder de quade horne, vp dat noerden ouer dat water, vnde weren do alle heydenen; de Vresen weren vnder sunte Pawel [daneben steht durchstrichen: „Peter”.] den kendense mit tins vnd tegede.” Das Letzte fehlt in andern MSS.; im Ommel. Landr.: „end sunte Peter vntkende myt thinse end myth thegede, end mit also dane thinse, als nu des koninges landes staet”. — 20) Ommel. Landr. „want alle Vresenn eer underdanich warenn Bariolus den ghrimmen koninck in Norweghenn”. — 21) Folg. Zusatz des Ostfr. Landr. gehört Graf Etzard an: „Disse wilkoer schalmen nu also verstaen: als men den romeschen koninck in voertyden is hoersam vnde vnderdanich gewest, so schalmen nu uns [MS. Zyl. von 1559: „vnse gnedigen heren de graue to Oestfreeslandt, als de regeerende heren, gehoersam syn”.] hoersam syn, de dat suert van den romeschen keyser ontfangen hebben; des wy oeck de gemenen Vresen laten by erer olden redelyken gewoenheyt”. MS. B. von 1527. —

*Huns. I.*

Octaua petitio. — Octaua  
petitio est, quod nullus priua-  
tus contra dominum suum ni-  
mis contendat. Si quid fuerit  
5 quod ab aliquo inquiratur ex  
parte regis, et si condemnari  
posset pena capitis, et ipse ne-  
get, tunc ipse se excuset cum  
xii uiris withiuramentis; non <sup>1)</sup>  
10 oportet priuatum cum rege et  
contra regem pugilem ducere.  
Postea debet priuatus respon-  
dere et iurare, alioquin restat;  
uel est londraph, tunc iurabunt  
15 iv nobiles, et iv liberi, et iv  
minus nobiles. Sic debet regi  
satis fieri. —

20

25

*Huns. II.*

Octaua petitio. — Thet is  
thiu achtende kest, theter nen  
huskerl with sinne hera te suithe  
ne stride. Sa wet sa thet were  
ther ma fon thes keninges hal-  
uen sogte til ene monne, geuet  
[MS. p. 50.] him ouer kome, —  
thet hi sines haudes sceldech se,  
ief hi bisoke, — thet hine sike-  
rade tuelewasum enda withum;  
wande <sup>2)</sup> ther nethor nen huskerl  
with sinne hera thene kening  
kempa leda; ande thi huskerl  
sceler ondertia ender suera [sine <sup>5)</sup>  
hera; ief hit his londraf, sa sce-  
len suera] fiwer ethele men, end  
fiwer frimen tha se ein erva, end  
fiwer letalaga ther er ein gebern  
were <sup>4)</sup> and frihalse iwen ethele  
were. Alsa skelma tha kenenga  
riuchta. —

*Ems. I.*

VIII. — Thet istiu achtende  
kest, thetter nen huskerl with  
sinne here thene keneng te suithe  
ne winne. Sa hueth sa thet <sup>5)</sup>  
were ther ma fondes kenenghes  
haluem sogte to ene eine <sup>6)</sup> monne,  
ieuet hine vr come, — thet hi  
sines halses ieftha sines hafdes  
scheldech were, and ief hi thes  
biseke, — thet hine sikerie mit  
tuelef monnem anda withem;  
huande <sup>7)</sup> hir ni thor nen huskerl  
with sinne <sup>8)</sup> hera then keneng  
nenne kampa leda, thi keneng  
heth him alra campana noch,  
anter fiuchtath alle tha kampa  
andes kenenges wald; and thi  
huskerl sceler onderta and suera  
sine hera; ief hit is en londraf,  
sa scelre him suera mith fiwer  
ethele eruen, and mith fiwer fri-  
monnen, \* \* \* \* \* <sup>9)</sup> der er  
eyn eberen <sup>10)</sup> were and frihalse  
ouer ieuem [MS. p. 9.] se. Mith  
alsa dene tueleuen schelma tha  
kenenghe riuchta. —

1) pro Exc. „tunc oportet“; unmöglich richtig; „non“ für „tunc“ ist nur ein Verbesserungsversuch. — 2) Hals. Abdr. „wande“; MS. W. „wanne“. — 3) Die eingeklammerten Worte fehlen im MS. W.; fehlen in Hals-emas Abdr. der Emmenschen Abschrift des MS. Scaliger.; stehen aber (wie de Roehr pro Exc. III. P. I. App. p. vi. angiebt,) im MS. Scaliger., und scheinen mir unentbehrlich. — 4) Der Hals. Abdr.: „letsalaga ther er ungebera vere“; MS. W. „letsalaga the er unge bern were“, („bern“ sehr unleserlich, sieht wie „bem“ aus), wo „ungebern“ sich leicht in „ein gebern“ ändern lässt; wegen Erklärungsversuchen von „ungebera“ vgl. Wiarda As. p. 51. — 5) Das MS. „thi“. — 6) Das MS. „to ene eme monne Jenet“. — 7) Das MS. „bunde“. — 8) Das MS. „eine“. — 9) Hier sind im MS. mehrere Worte ausgefallen; der plattd. Ems. Text weist darauf hin; noch mehr der Huns. Text, und zwar namentlich dadurch dass der Satz: „der er eyn ebern were etc.“ sich dort auf letslachta bezieht, hier ganz unpassend auf „frimen“. Entscheidend dafür aber ist, dass dann im MS. selbst folgt: „mith alsa dene tueleuen“ [denn dass man „tue leuen“ im MS., in ein Wort zu verbinden bat, ist klar]; da jetzt im MS. nicht 12 Personen, sondern nur 8 die schwören sollen genannt sind. — 10) Eine jüngere Hand hat „eyn eberen“ im MS. in „fulberen“ geändert. — 11) Wurster Landr. p. 52. dafür: „dath nen huasmon iegen synen heren to stride oft tho volde share“. — 12) Wiarda giebt fochte, und ich habe mir keine Variante dazu angemerkt; da indessen der lat. Text „inquiratur“, der plattd. Ems. „eeschet“, der Ems. und Huns. fries. „sochte“ gewähren, so glaube ich dass auch im Rühr. MS. „sochte“ stehen wird, oder wenigstens stehen sollte. — 13) Wurster Landr. p. 52. „werdt he denne verwannen myt rechter ticht vnd tale, so is he des dodes schuldich“. — 14) Extr. As.: „Thlu achtende kest. Thet send ethelinge: alle fria Fresa ther thi kining Kerl, and thi pagus Leo, and thi biscop Liudgere, etheldom and fria halsa ouir leodon, alsa fir sare fri and fulbera were, and fon alderon to iungeron nene horonga [? „horninga“] nere. Thet send frilinga: hwersa ea fri wif nimth enne eynene mon, and ther bi fiwer knapa tucht, and thenne efter thes eyna monnea dathq sin god up ieft, antha lotha twiska tha durun of there axla falla let. and tha knapa and hia seluon fri makath. Thet send letschlachta: sa hwer sa ayne liode knapa thiat and thenne tha

*Rüstr.*

VIII. — Thit is thiū achtande liodkest, thet nen husmon with sinne hera to felo ne stride <sup>11)</sup>. Sa hwer sa ma ther fon thes kininges hahuon sochte <sup>12)</sup> to ena monne, ief hit him ur kome, — thet hi sinere hauedlesne skeldich were <sup>13)</sup>, ief [MS. p. 20.] hi bisoke, — thet hine sikurade mith twilif monnon an tha wi-thon, mith fuwer frilingon <sup>14)</sup>, and mith fuwer ethelingon, and mith fuwer lethslachton <sup>15)</sup>. Alsa skil thi husmon tha kininge riuchta, thruch thet thi husmon ne thurf with thene <sup>16)</sup> kining nenne campa leda <sup>17)</sup>; thi kining is him rike and wel-dich, and wili him allera camp-pona kiasa, umbe thet fuchtah <sup>18)</sup> alle campa binna thes kininges bonne. —

*Westerl.*

VIII. — Dio achtende kest is, dat neen huusman toienst syn hera to swide ne winne <sup>19)</sup>; ende haetsoe dis were, deer ma fan des koninges hallem wr seyde and enich man, of hit him mit riuchte wr coem, dat hi sines haudis <sup>20)</sup> schieldich were, — dat hyt ontgulde, ief hyt biseke, — dat hi hem sikerade mit xii mana wyteden <sup>21)</sup>; so ne thoer di huiskeerl toienst dyn koningh neen kamp leda, (want di koningh ryck is, ende haet aller kempans anoech, bi dam dat alle kempen fuchtet binna dis koninges banne,) so schil di huusman anderda ende aerst swara; iof hit landriucht <sup>22)</sup> is, so schillet deer eester swara fyower edele man <sup>23)</sup>, ende deer ney fyower friheren, ende fyower leetslacha <sup>24)</sup> maen. Aldus schilma da koningh riuchta. —

*Ems. II.*

De VIII wilkoer. — De achte wilkoer ys, dat gheen huesman teghens synen heren den konnynck to <sup>25)</sup> seer sal setten met kyue, wat men em to es-  
schet van des keyzers <sup>26)</sup> wegghen; men he sal antwoerden myt rechte. Oft me enen beteghe dat he synes hales ofte synre hande <sup>27)</sup> voerboert hebbe end des  
vorseke, so sal he em vntschuldighen mit xii mannen ende wythen; end he ensa teghen s synen heren ghenen camp begripen, he sal ene eersten <sup>28)</sup> ant-  
woerden ende sweren synen heren; oeck ist eyn lantroef, so sal he em sweren myt veer eddelinghe, mit veer vrie mannen, end myt veer lethslachte <sup>29)</sup>, dat  
synt edelinge [MS. p. 24.] de yn den goede synt vorgaen <sup>30)</sup>. Mit also danen xii mannen so salmen den konnynck rechten of ghenoghen <sup>31)</sup>. —

25

knapa fon tha alderon farath opa en or ayn god, and theanne wif nemath, and ther bi knapa thiath; thet send riuchte letslachte man". — 15) Das Wurster Landr. bei Puffendorf p. 52 ist hier ohne Zweifel lückenhaft, es heisst: „Is idt landtroff, so horedtmen ehne tho richtende myt veer eddelunge, vnd veer weyniger . . . Also schall de huusman van den koninck werden gerichtet etc." Das Ommel. Landr. „off hy vorsaket soe vntschuldige hy sick mit xii vrie mannenn wytheeden sunder kamp, myt vier eedelen end vier vryen end mit vier myn edelenn". Wo in den „myn edelenn" die „minus nobiles" des lat. Textes (= „letslachta" d. i. genus litorum) nicht zu verkennen sind; im Wurster Landr. werden sie „weynaiger eddelunge" genannt worden sein. — 16) Das MS. „wit thene", nicht: „withene". — 17) Ommel. Landr. „soe endarff die huisman weder denn koninck neen kamp leedenn, vmme dat die koninck allre kampe nooth is, end sine seerede ridderenn; end dat oeck alle campe vnder des koninges banne vechtet". — 18) So steht für „fuchtah" im MS. — 19) Wicht Ostfr. Landr. p. 85. wollte in: „to stride ne thinge" ändern, welches bereits Fw. zurück gewiesen haben. — 20) Sch. „sinis handis"; Fw. „sines haudis". — 21) Glosse im Sch. zu dieser Stelle: „Sikarade mit xii. Nam rusticitati et simplicitati parcendum est. C. de testibus l. ult. Et potest haec lex annullari ad multa hic posita in da landriucht". — 22) Sch. und der alte Druck „iof hit landriucht is". Im MS. Emm. fehlen nach Fw. p. 132 diese Worte, die sie deswegen als nicht hergehörig einklammern, und zugleich darin „landriucht" in „landraf" ändern. Die andern Texte widerlegen dies aber deutlich, und nur für „landriucht" möchte ich ihnen gemäss „landraf" erwarten. — 23) Sch. „manna"; Fw. „man". — 24) Fw. „leetslacha" Sch. gar „leedslacha"; dennoch bin ich überzeugt dass in den MSS. „leetslacha" steht, und „c" statt „t", wie so oft verlesen, und dann dafür „k" und „ek" gedruckt worden ist. — 25) Eine Abschrift Oelrichs: „sick to seer". — 26) MS. H. „konynges". — 27) MS. H. „dat he syn hals ofte hant". — 28) Eine Abschrift Oelrichs „ten eersten". — 29) MS. H. „letslachte". — 30) Diese Worte stehen ebenso im MS. H. und in der Absch. Oelrichs. — 31) Im Ostfr. Landr. ist diese Kürze ganz umgestaltet: „In dessen achten wilkoer waert geroert ene misdaet geheten in den keyserlyken rechten crimen lese maiestatis" MS. B. v. 1527; worauf hierüber Bestimmungen folgen. vgl. Wicht p. 85-88.

*Huns. I.*

Nona petitio. — Nona petitio est: penam <sup>1)</sup> pacis et huslotha propter bannum regis soluere duobus denariis Rednathes monete. Si quis hoc contempserit, soluet regium bannum skulteto xx solidis et uno, ad comparandum vii stratas, apertas et peruias pergere uersus austrum, tres in terra et quatuor <sup>2)</sup> in aqua. Prima terrestris [strata sarsum uersus Omersburch <sup>3)</sup>], et deorsum uersus Jeuere; secunda uersus Monasterium, usque Emetha; tertia uersus Coloniam, usque Stauriam. Prima aquarum strata est Albia, secunda Uisera, tertia Emesa, quarta Renus. Quicunque eos hiis vii stratis priuat vel spoliatur, tunc condempnabitur propter hoc in decem liudmerc, et supremum bannum skulteto,

*Huns. II.*

Nona petitio. — Thet is thi uingende kest, frethepennengar te ieldane ande huslotha thruch thes kenenges bon, bi tuam Rednathes slagta pennengum. Sa wa sa hir ur sitte end thes riuchtes werne, sa bete hit ande fellet mith tua ande tuingtege scillengum ende thes kenenges wald, ther mithe te capiane sogen streta, rume and rennande, suther te farane, thria an londe and fiwer a wetere. Thera weterstretena is aster thi u Elue, thi u other the Wisere, thi u thredde thi u [MS. p. 51.] Emese, thi u fiarde thet Rin. Thi u asterste londstrete is up to Hamburch and ut ti Geuere, thi u midleste up ti Mimigerdeforda and ut to Emetha, thi u thredde up to Coforda and ut to Stauere. Ac ief Fresena cap-

*Ems. I.*

IX. — Thet istiu nioghende kest frethepennengar te ieldane and huslotha truch thes kenenges bon, bi tuam Rednathes slachta pennengem. Sa hua sa hir ur sitte and riuchtes werne, sa bete and fellet <sup>4)</sup> mith en and twintech scillengem andes koninges wald, ther mithe te capiane sogen streta, rum and rennande, a Sexena merca suther te farane, thria a lende and fiwer a watere. Thera weterstretena iste asterste thi u Elue, thi u othere iste Wisere, thi u tredde iste Emese, thi u fiarde istet Rin. Tiu asterste londstrete is <sup>5)</sup> up to Hamneresburch <sup>6)</sup> and ut to Geuere, thi u midleste op to Monegerdeforda end ut til Emetha, thi u thredde is up to Cuforda <sup>7)</sup> and ut to Stawerem. Ac ief Fresena cap-

1) pro Exc. „pena“; MS. W. „penam“. — 2) pro Exc. „tres“; verschrieben für „quatuor“. — 3) „Omersburch“ in pro Exc., wie im MS. W. und MS. S. — 4) Das MS. „fel“. — 5) Das MS. „us“; welches eine jüngere Hand in „ys“ geändert hat. — 6) Das MS. „Hamneres“ oder „Hammeres“; nicht aber: „Hammeres“. — 7) Das MS. „Cuford“; von jüngerer Hand in „Cuford“ geändert. — 8) „panningon“ fehlt im MS. — Im Wurster Landr.: „by twen Rednathes slages vnd Cawinges munthe“ [denn „Trednathes“ so wie „Tawinges“ bei Puffendorf müssen verlesen sein]. — 9) Wurster Landr. dafür: vnd des hilligen Creutzes dach“. — 10) Wiarda As. p. 55. giebt an dass ein Loch im MS. dies Wort unleserlich mache; es ist dies aber nur bei dem „w“, welches leicht zu ergänzen ist, der Fall. — 11) Extr. As.: „Thiu niugende kest. Sa hach thi greua us friseske capmonnon thes fretha to warande thruch thes frethopanning, siugun streta, rekon and rum, hiara kere hwedder wetirwey [so dürfte das MS. lesen statt: „wenr wey“ in Oelrichs Abschriften] tha sondwey [? „londwey“], al to fliatande and farande al to tiande; and binna thesge kiningrike nenne tolne to ieuande. Ac werth us friseske capmonnon an thesge siugun streton enich unriucht eden; cumth hit fon thes greua haluon, sa hachma thit to nemande fon thes abbetes londe, and fon huslotha ther hir anda londe is, cumth hit fon thes biscopis haluon, sa hachma hit to nemande of tinze and of tegotha and of husskote, ther ma him sinne skatha mithi felle. Sa hach use frana mith use capmonnon wither an tha stede to farande, sin god opa tha heligon to swerande, hwet sin god werth were; sa skilmat him alle lechta ielda. Thene fretho mima thingia bi libbande liodon and bi onfesta lithun; ther of hach thi frana en and twintich skilling cona“. [? „twintich skillinga cona“]. — 12) Wiarda As. p. 55. Note m. bemerkt richtig dass hier eine Lücke anzunehmen sei; er meint es fehle fast eine ganze Zeile, es habe dagestanden: „Tha — wi Fresena ker — sten wrthe etc.“ indem er so nach der 7ten Kürze ergänzt. [So könnte es übrigens nicht heissen, sondern: „Tha wi Frisa kersten wrden“, wie im Rüst. MS. p. 61; das „wrthe“ lässt: „thet hia kersten wrthe“ vermuthen; vgl. Kürze 7.] — Ein ganzes Blatt wird aber fehlen; die jetzigen Schlusssätze stehen in gar keiner Verbindung mit der Kürze selbst. Der Schreiber hat sich beim Beginnen des 11ten Blattes des MS. verirrt, und das Ende der 7ten Kürze nochmals abgeschrieben, statt in der 9ten fortzufahren; so fehlt eigentlich vor „— sten“ die ganze übrige 7te Kürze. Die Fortsetzung wird im Allgemeinen wie in den andern Texten gelaute haben, und „Tha“ ihr angehören, wie das Wurster Landr. (wo seltsamer Weise der nicht hergehörende aus der 7ten Kürze genommene

**G**hit is thi same here ther brocno eberen heb  
 bath. ther hwa rediewa thelu thingia hwa se  
 rnu vt audene ende **A**lta tha rediewa atra  
 erest ongungath. and to hape kente send. sa the  
 len tha al vnder ena suera eta mena loghe oppa tande  
 iacobe. ther hwa buta penungum. and buta hedū. helpa  
 thele tha erua alta tha rupa. and tha sumde. alta tha  
 frumde. **A**nd sprema theue rediewa ou vumbe tha les  
 sa meyde. ief vumbe tha marra. sa vnd gungere muth  
 sep uiomum. vnder tha fazua and vnder tha othe  
 berminghe. and hi se selva thi togunda. and thi talemō  
 wite tha sibbe. ther vt theue sueren herh. ther tha  
 werde leda thel muth sep erhu. and thi talemō vnd  
 vnge at alta vumbe tha meyde. and tha rediewa drive  
 ther ruicht soth son tha talemōne ther themua wel  
 dech send. and hveder sa tha rediewa. iorha talemōne  
 thus werde brech. sa rebe hi tha luidū achta merch.  
 and tha ruythruene hawe hagede merb. and thi  
 clagere bi svre sine meyde. and ne zinath tha talemō  
 iorha rediewa thuth ruicht naur soth. sa geie hwa muth  
 achta meru. **E**wer sama sprech vumbe werna. hwa se  
 lossa ieftha marra. and se bi iechr to fara sine eyne redi  
 eva ther se vnder stonde nua there herua. and hi alta  
 rede. sa drive hise wiche bi achta meru. and tha mene  
 muth hum stonde. and neth hise naur sa se hi urleren.

font  
 uim  
 iechr





*Rüstr.*

IX. — Thit is thiū niugunde liodkest, thet wi Frisa agon frethopannig to ieldande, and thene huslotha, and degma, mith twam [panningon<sup>8)</sup>] Rednathes slachta ieftha Kawinges slachta. Tha skelde skilu wi ielda twisk Ondreus missa and Kerstes tide<sup>9)</sup>. Hwasa tha kininge werth<sup>10)</sup> foriwarnande ieftha sina weldega boda, sa skil hi tha skelde twiælde ielda; ac brekth hi ther on, alsare efter beta skil, en and twintich skillinga thruch thes kininges bon<sup>11)</sup>. Tha [MS. p. 21.] \* \* \* . — <sup>12)</sup> sten wrthe and tha suthera kininge hemzoch and heroch wrthe, clipscelde urtege and huslotha ur gulde bi asiga dome and bi lioda londriuchte; and capadon ther mithi etheldom and fria halsa, hwande alle Frisa er north herdon Red-

*Westerl.*

IX. — Dio nyogende kest is, dat ma ferdpenningen<sup>15)</sup> ielde ende huuslaga bi des koninges<sup>14)</sup> ban, by twam penningen<sup>15)</sup> Reynaldis slachta, ende di penningh schil alsoe wichtich wessa, dat men moghe hera clinnen in een lewyn wr nyogen fecke huses<sup>16)</sup>. Hwaeso dat riucht wr sitte, soe bete hi des keyzers ban da frana mit *xxi* schillingen, deer mede to capien ende<sup>17)</sup> deer toiens to wariane saun streta, ruum ende rennende, suder to farane, fyower oen da wettere ende tria oen da lande. Dio aerste strete oen da wettere is dio Elue, dio odere is dio Wesere, dio<sup>18)</sup> tredde dio Eemse, dio fyaerde is da Ryn. Dio forme strete oen da lande op to Omersburch<sup>19)</sup> ende wt to Jewere, dio oder op to Mimigerdeforde<sup>20)</sup> ende wt to

*Ems. II.*

De neghende willekor. — De neghende willekoer is, dat men sal gheuen vredepenninge end oeck huyslota<sup>21)</sup> by des konnynghes ban by twen Reddenachtes<sup>22)</sup> penninghen, vnd de schoelen al vulwechtich wesen, so dat mense yn eyn loefbecken<sup>25)</sup> moghe horen klynghen ouer *ix* vake huses<sup>24)</sup>. 10 We dat voersick<sup>25)</sup> ende des rechtes weyghert, de sal dat beteren myt *xxii*<sup>26)</sup> schillynghen, voer de walt de dem konnynge daer yn ghescheen is; ende daer 15 mede so salmen kopen ofte beredemseuen straten, de süetwert to gaene ende to varen, veer to water vnd dree to lande. De [MS. p. 25.] eerste to water, dat 20 is de Elue, de ander is de Weser, de derde is de Eemse, de veerde dat Fly. De eerste strate

Schlussatz, sich am Ende der 10ten Käre findet,) näher zeigt: „dorch des koninges bodt. Do — gingen vnd dyngeden alle Fresen van dem Koninck Carolo vnd van byschop Ludgero, dath wy scholen hebben souen strate rhum, vnd treckenn nabekummerth, gesundt hen tho farende vnd gesundt wedder tho kamende; item dre tho lande, vnd veer tho water. De erste landstrate vp tho Oldenborch, vnd vth tho Jeuer, de ander vp tho Menninghavorde, vnd vth tho Embden, de drudde vp tho Courorde, vnd vth tho Staueren. Item de erste waterstrate dath is de Elue; de ander de Weser; de drudde de Embse; de veerde de Rhyn. Oft iemandt ehrer koeplüde vp der straten eyne worde gefangen oft gebunden, kumpth he tho lande oft loyth he tho water, vnd klagedt den lüden oft dem rychter, — kumpth idt tho van des koninges haluen, so schallmhen dath betalen vth des koninges lande oft straten [?, „strafen“] vnd der lude vehe; kumpt dath ock tho van des bischoppes haluen, so schallmen dath nemen van hoffstrate [?, „hoffscatte“] oft tynse vnd vth tegeden, den fangen [?, „fangenen“] synen schaden dar mede tho beleggende, vnd ehre bande fryen; dar scholen eme [vnd fryen eme] de frane vnd de menheit tho helpen”. — 13) Die Glosse bei Sch.: „Ferdpenningen. Nota: causa pacificae ambulationis in stratis marinis et terrenis, quilibet tenetur soluere regi nummum, et non alius nisi servaverit pacem; ut 23. q. 8. tributum”. — 14) Sch. „koninges”; Fw. „koninghes”. — 15) Sch. „penninghen”; Fw. „penninghen”. — Ommel. Landr. „penningen Reddenachtes munte; hier mede koften wy des koninges baan, alsoe wie hem dat vntholdt end versmaet off sinen weldigen booden, end lryt versitte myth sinen dullen stryde off by sinen ouermoede, all wath die frana, dat is die schulte, *sinen schilt up holde*, soe breket hy des koninges hogeste baan, den frana *xxii* schillingen”. — 16) Der letzte Satz fehlt im MS. Emm. nach Fw. p. 133. — 17) Im Sch. und alten Druck steht hier: „om de riuchta tina, soe agen alle Fresen” für die Worte: „ende deer toiens to wariane”, welche dagegen bei ihnen da folgen, wo ich (wie Fw., die in dieser Umstellung dem MS. Emm. zu folgen versichern) diese gebe; vgl. p. 16. Note 6. — 18) Fw. „dio” Sch. dreimal: „dioe”. — 19) MS. Emm. nach Fw. p. 135. „Omersburch”; der alte Druck, Sch., Fw.: „Irmegardafoerda”. — 20) MS. Emm. nach Fw. p. 135. „Mimigerdeforde”; der alte Druck, Sch., Fw.: „Irmegardafoerda”. — 21) MS. H. „huesscattinge”. — 22) MS. H. „Rednachtes”. — 23) MS. H. „louebecken”, auch im Ostfr. Landr. MS. Zyl.: „De scholen so wichtich syn, dat mense in eynen louen becken mach hoeren klingen auer negen vake huses”. — 24) MS. H. „ouer neghen huses”. — 25) MS. H. „verreket”. — 26) „xxii” statt „xxi” auch im Ommel. Landr. —

*Huns. I.*

qui est xx solidi et unus. Si  
etiam Frisones uel eorum mer-  
catores hūs vii stratis fuerint  
spoliati, et hoc euenerit ex parte  
5 regis, tunc de pecunia plebis et  
de huslotha eorum dampnum  
debet suppleri; si autem eue-  
nerit ex episcopi parte, tunc de  
censu et de decimis dampna  
10 eorum et vincula debent emen-  
dari. —

15

*Huns. II.*

men an thira sogen stretena eng  
werthe benert, ieftha birawad  
werthe a Saxena merkum ur  
riucht, sa scelmat him fella  
mith tian liudmerkum, ande  
tha frana sin bon, thet is en end  
tuintech scillenga; \* \* \* <sup>1)</sup>,  
ac kemthet him fon thes bis-  
copes haluen, sa achmat ti fel-  
lane of tha tinse, end of tege-  
tha him hira scatha to fellane  
ieftha bende. —

*Ems. I.*

men and thera sogen stretena  
engere wertha benet, ieftha [MS.  
p. 10.] beneret a Saxena mer-  
kum vr riucht, kemtet fon thes  
kenenghes haluem, sa achmat te  
nimane of herem and of hus-  
lotha, thene scatha mithe te  
fellane; ac kumthet fondes bi-  
scopes haluem, sa achmat te ni-  
mane of tinse and of tegatha,  
hira scatha ther mithe te fellane  
ieftha hira bende. — Huasa hit  
deth, sa brecht hi ther on tian  
liudmerc, and sines frana bon,  
thet is en and tuintich scillenga. —

20

25 Decima petitio. — Decima  
petitio est: Frisones non opor-  
tere exercitum ducere ulterius,

Decima petitio. — Thet  
is thiū tiande kest, thet Fresan  
ni thuren nene hereferd firra

De X. kest. — Thet istiu  
tiande kest, thet Fresan ne thur-  
uen nene <sup>11)</sup> herefert firer fara,

1) Dass hier etwas ausgefallen zeigt eine Vergleichung mit den andern Texten, und das „ac“ welches jetzt beziehungslos steht, während: „kemtet fand es kenenghes haluem — —, ac kumthet fondes biscoopes haluem“, einen Gegensatz bilden sollen. — 2) Wurster Landr. p. 55. in Kürz 10.: „Radtbata, den vnhorsamen mhanne“. —

3) Sch. „dio“; Fw. „die“. — 4) Alter Druck, Sch., Fw. „Goforda“; MS. Emm. „Colae“ nach Fw. p. 138. — Das Ommel. Landr. „Die erste landstrate is vp tho Homesborch, end voort tho Jewere; die ander is vp thoe Munster, end voort thoe Emeda; die darde is vp tho Collann end voort tho Staverenn“. — 5) Ommel. Landr. „ende

dat gedaen sy van des konynges weghe, soe oechmenn hooren schaden toe vervullen and tho nemene, off dat sy van huire, off van huislota dat is huisstede, van des koninges lande, end off der luiden ghuedt, — deen schaden mede tho vervullen“. — 6) Hier schiebt der alte Druck und Sch. noch ein Stück ein, das ich besonders aus äusseren Gründen nicht im Texte stehen lasse, gerechtfertigt wird dies auch dadurch dass es im MS. Emm., wie Fw. angeben, ganz fehlt; es lautet: „Om da rinchta tins, so aegen alle Fresen [vgl. wegen einer Verstellung dieser ersten

Worte p. 15. Note 17.] toiens da saan penningen da saun ruma streta; dat is di tegeda deer alle Fresen tienda betet; flower da himelkoningh, ende tria da eerdkoningh. Disse penningen aegh di fria Fresan to lasten op dine alter to der capella deer hi beert, mit wytacip sines presters deer him mit boke ende mit stoele bibot, ieftha to der handsto deer dio capelle wt maked is. Dae tree penningen aegh di fria Fresan sine schelta to lasten, deer wr him da ban lath; so aeghse di schelta da grewa deer oen Freeslande is to lastane; so aeghse di grewa to lastane in da palense to Roem, foer dine fria Fresan deerse fan commen sint. Jefse deer oester immen oen sprekt foer da flower penningen, dat di tegade, deer ma haet tienda, naet also last ne se, als hi mit rinchta schulde, soe is hi nier oen da wytedem to witane, dat him di prester iechta wille. Jefse aeck immen oen sprekt om dae tree penningen deer ma huuslaga haet, dat hi so naet last ne se als hi mit rinchte scholde, wil hem di schelta iechta, deer wr him da ban lath, so

*Rüstr.*

bate <sup>2)</sup> tha unfrethmonne, al  
thet Frisona was. —

*Westerl.*

Eemda, dio <sup>5)</sup> tredde op to Co-  
forda <sup>4)</sup> ende wt to Starem.  
Hwasoe ws dera saun streta  
enich binaert, so breckt hy deer  
oen tien lyoedmerk, ende dis  
frana allerhagista ban, dat is xxi  
schillingen. Jof da Fresen hiara  
caeploed dera saun streta enich  
birawed wirt, ende hit comme  
fan des koninges hallem, so aegh-  
met to nimen of da huislaga ende  
lioda fia, ende deer of hiara  
schada to follane <sup>5)</sup>; compt <sup>6)</sup> hit  
fan dis biscops hallem, soe aegh-  
met toe nimane fan da thins ende  
tienda, ende hiara schaeda deer  
mei toe beten. Ende hwaesoe  
dat deth, soe breckt hi deer oen  
den alra hagista ban sines frana,  
ende tien lioedmerka; ban dis  
frana is een ende tweintich schil-  
linghen. —

*Ems. II.*

to lande is upwerts to Hunens  
yn den berch <sup>7)</sup>, end vth to  
Yeuer; de ander <sup>8)</sup> op to Mirmi-  
gardefoerde i. e. Monster, vnd  
vth to Emeden; de derde vp to 6  
Couoerden end wth to Staua-  
ren. Welkeer of we den Vre-  
sen desse seuen straten bekom-  
mert offe behyndert, ende kumpt  
em van des konnynghes wegghen, 10  
so salmen em den scaden beta-  
len van dem menen ghelde vnd  
van dem hualotha; compt oeck  
den Vresen desse schade van  
wegghen des bisschoppes, so sal- 15  
men den scaden betalen van  
den teenden <sup>8)</sup> ende tynse, vnd  
ere venckenisse ofte seernisse daer  
van to betaelen vnd to beteren  
by eren eden; end we [MS. p. 26.] 20  
dyt doet <sup>9)</sup>, de brecht daer an x  
marck tegens de lude, ende des  
schwiten ofte franen ban, dat is  
xxi schillynghe <sup>10)</sup>. —

X. — Thit is thiv tiande liod-  
kest, thet wi Frisa ne thuron  
nene hiriferd fara thruch thes

X. — Dio tiende kest is, dat  
Fresen thoren neen <sup>12)</sup> heerferd  
fora fara, dan aester toe da

X. — De teynde willkeoer is 25  
dat de Vresen gheene heer-  
uaert <sup>15)</sup> vorder doruen reysen

is hi fri, ende ief hy dis iechta nelle, soe is di fria Fresa nier oen da wythum, dat hy dyn huuslaga oen da riuchte  
also last hadde als hi to riuchte schulde, ti schotte ende ti schielde, ende hi toe dere iertaal naet fora lasta ne  
thoor. — Di grewa, deer oen Freesland koninges ban leda schil, di schil wessa edeler bertha boren, dat hi dine  
palemze riucht fynda moge, ende dine fria Fresa onthalda moge, ende dat hi des koninges andert naet tielda thoer  
stock ner stupa, hendene ner heftene ner heerbeinden, men dat hine also frilicke toe sine lande seinde. — 7)

MS. H. „De eerste strate to lande is van Oldenborch to Jeuer; de ander van Munster to Emden, etc.” Ostfr. Landr.  
MS. Eyl. „De veerde strate to water ys dat Fly. De eerste strate oestwart to lande is van Oldenborch to Jeuer; de  
anderde strate suydward to lande ys van Münster to Emden; de derde strate westward to lande is van Lewarden to  
Stauern”. Ebenso im MS. Wolthus; im MS. B. fehlt die ganze Stelle. — 8) MS. H.: „van den tynde vnd van  
den erfinissen de de biscop to kumpt”. — 9) Im MS. „we dat dyt doet”. — 10) Ostfr. Landr. MS. B.

von 1527.: „De negende wilkoer in den vreesken landtrechte vormeldet, dat by olden tyden de gemene Vresen gheuen  
vredepenningen vnd huesschattinge, by ener penen daer men plach mede to kopen den vrede vnde de vrigge straten  
to water end to lande; als dat dan nu variaret is vnd verandert, so dat Oestfrieslandt nu enen heren heft, de syn  
vndersaten (mit der hulpe gade deme heren) wol kan vrede schaffen vnd maken mit goeden regiment vnd rechtuar-  
dicheyte to water end to lande, — doch ofte dan yemich naber weer etc.” vgl. Wicht p. 89-92. — 11) Im  
MS. „nenne”. — 12) Sch. „neen” Fw. „een”. — Das Ommel. Landr. MS.: „Dat die Vresen endoruen neenes  
heeren banner vorder plegenn denn keyser tho hulpe, dan oestwert tho der Weesere, end westwert tho der Leeme-  
falen”. Für „Leemefalen” steht dann, indem der Satz wiederholt wird, „tho der Flye”, wie in den andern Recen-  
sionen; im Sch. p. 109. offenbar unrichtig: „ende westwert to der Zencfali”. — 13) MS. H. schiebt ein:

„hebben, noch”. —

*Huns. I.*

quam ad Wiseram versus orientem, et versus occidentem usque Fli; versus austrum non remotius quam possint in uespere  
5 redire, ut eorum possint patriam tenere contra fluctus et gentilem exercitum. Petiuit autem rex Karolus quod ipsi ultra proficisci uellent, in orientem  
10 usque Hiddeseckere<sup>1)</sup>, et in occidentem usque Singfallum<sup>2)</sup>. Et obtinuerunt id Frisones apud Karolum, quod ipsi bannos suos ultra non seruarent, quam in  
15 orientem ad Wiseram, et in occidentem usque Fli. —

*Huns. II.*

fara<sup>3)</sup>, sa aster tore Wisere, and wester to tha Fli, be thiut het hira lond bihelde wither thet hef and wither thene hethena here. Tha bed thi keneng Kerl, thet hira firra tha hereferd fore, aster til Hiddeseckere, ande wester [MS. p. 52.] til Cincfalum. Tha bihelden hit tha liude wither thene keneng, thet hira nene hereferd firra fara ne thorste, sa aster til there Wisere, and wester to tha Fli. Thrucl thet sa scelen alle Fresa fon tha northliudem<sup>4)</sup> fri wesa. —

*Ems. I.*

tha aster to there Wisere; and wester tho Fli, thrucl thet hira hira lond behelde witha wilda heue and withene hethena here. Tha bed thi keneng Kerl, thet hira firer tha hereferda fore, aster to Hiddisheckere, and wester to Sincfalum. Tha bihelden hit tha liude withene keneng Kerl, thet hira firer nene herferd fara ne thorste, sa aster tho there Wisere, [MS. p. 11.] and wester to tha Fli. Thrucl<sup>5)</sup> thet scelen alle Fresa fon tha northliudem fri wesa. —

20 Undecima petitio. — Undecima petitio est, seruare pacem uiduis et orphanis, decrepitis et omnibus orbatis, pueris et palmariis et romipetis et ueris  
25 penitentibus carinariis, et sanctorum legatis uel ecclesiarum, sub pena decem liudmerka; et

Undecima petitio. — Thet is thi uellefte kest, frethe alle widem and wesum, and alle vnierge bernum, and alle warlasa liudem, palmerum and rumfarum<sup>17)</sup> and alle riuchte pilgrimum and alle karefestum<sup>18)</sup>, helgena sendebodum, bi tian

De ellefte kest. — Thet istiu ellefte kest, thet ma frethe ledze alle widem and alle wesem, alle vngerege bernem and alle warlase liudem, palmerem and alle riuchte pilgrimen and alle riuchte farfasteren<sup>19)</sup> and helghena sendeboden<sup>20)</sup>, bi tian

1) MS. W. und MS. S. „hiddes ekkere“; „hickes-ekkere“ pro Exc. I. P. I. App. p. 34. und „hickesekre“ das. p. 6. (und danach bei Wiarda As.), sind Druck oder Lesefehler. — 2) So im MS. W. und MS. S. — 3) „fara“ fehlt im MS. W.; steht in Hals. Abdr. — 4) „northliudem“ im MS. W.; und auch im MS. S. nach de Roehr pro Exc. III. P. I. App. p. VII, da Hals. Abdr. desselben nur „north“ giebt. — 5) Im MS. „thrucl“. — 6) Zu Wepilling vgl. Adami Brem. H. Ecc. c. 10. schol. 3.: „Hanc Fresiae partem (d. h. das zur Bremer Diöcese gehörige Friesland) dirimit a Saxonia palus quae *Walpinga* dicitur.“ wodurch Wiardas (As. p. 62) Wegpfähle (und jede Verbindung mit dem Namen Westphalen) zurückgewiesen, und die natürliche Ableitung von dem fries. *wepel*, *wapel*, = ags. *vapul* (scaturigo), bestätigt wird. — 7) Das Wurster Landr. p. 53.: „Dith is de teinde luthkusth, de vns koninck Carolus auergaff [is], dath wy Fresen nene herefarth tho leisten [ergänze „hebben“] dorch des koninges gebodt, vnd nene bothe dedingen [?, „bothene dingen“ oder „bothdingen“] tho donde oft forder setten [?, „tho settende wenthe“] inth westen tho dem Fly, inth osten tho der Wasser, inth suden vp de *Wapelunge*, inth Norden [wenthe] vp dath haff oft hanes ouer. Do wolde koninck Carolus de lude surder baden [?, „laden“], westardt tho Synckfalo vnd [offert] osterdt tho Hiddensacker; deane ostherdt plecht Vressland so verne tho strecken, vnd westerdt tho Zathphen vnd Nymawegen, vnd alles wess hir inth middel is abn der seekant herr twischen den beyden steden, vth genamen Westphalen vnd Sassen, plach in den olden tiden Vressland tho heten. Hir vmme beropen de Vresen vakem ehr recht tho Hiddensacker, vnd is belegen in dem lande tho Sassen abn der Elue. — 8) „thi kinig Kerl“ ist im MS. von jüngerer Hand ergänzt. — 9) Das Wurster Landr. p. 54. hat folg. Zusatz (vgl. Käre 9. p. 14. Note 12.) „Ock auer gaff vns koninck Carolus, also thouoren is geschreuen, legen den fredepanzack der souen strate, rhum vnd reken dorch steden vnd straten, tho der besetten vnd beswaren fryen markeden gesundt hen tho farende vnd gesund

**Rüstr.**

kininges bon, ni nen bodthing  
firor sitta, tha wester to tha  
Fli, and aster to there Wisura,  
suther to there Wepilinge <sup>6)</sup>,  
and north to heues ouere. Tha  
welde thi kinig Kerl tha liode  
firor leda; wester to Sinkfalon  
and aster to Hiddisekre <sup>7)</sup>. Nu  
skilu wi Frisa halda usera al-  
dera kest and kera and thera  
kininga ieuu, alsa hit us thi  
kinig Kerl <sup>8)</sup> an tha fria stole  
bifel, sa mugu wi behalda use  
lond and usa liode, with thet  
hef and with thene northhiri,  
ief vs god helpa wili <sup>9)</sup>. —

XI. — Thit is thiv andlofte  
liodkest: fretho alle [MS. p. 22]  
widuon and weson and alle  
werlase liodon, wiuon and wa-  
luberon, palmeron and rume-  
ron and riuchta karfesteron and  
alle sante bodon, and alle tham  
ther ur sweren hebbath wich

**Westerl.**

Wesere ende wester toe dae  
Flee; suudwirth naet <sup>10)</sup> fora, soe  
hya een ionde weer mogen com-  
ma oen den owirra, om datse  
hiara <sup>11)</sup> land bihalde toeienst  
weeter, ende toienst den hey-  
denna hera. Dae baed di ko-  
ningh Kaerl, dat hya fore aster  
to Hiddeseckere, ende wester  
to da Singfalle. Da bihident  
dae liod wyth dine koningh  
Kaerl datse syn fader Pipwyn  
fora weldighet ne hadde; dat  
hya nu ne fareth ner fara thoe-  
ren neen heerferd, ner synes  
bannes plighia, dan aester toe da  
Wesere ende wester toe da <sup>12)</sup>  
Flee; truch dat schellet alle dae  
Fresen wessa fry. —

XI. — Dio alte kest is: ferd  
alle widem ende wesem, ende  
alle warlasem, palmerum ende  
roemfarem ende riuchta kerck-  
festrem ende alle heyliga sind-  
boden ende oenwaexsa kynden,  
bi x liodmerkum <sup>21)</sup>; ende dan  
twyfalda bota, deer wr swerren

**Ems. II.**

dan oestwert to der Weser, ende  
westwert to dat Fly, ende ynt  
suden so veer, datse des auen-  
des weder to hues moghen ko-  
men, vmme des willen datse oer <sup>5</sup>  
lant moghen weren end holden  
tyegens de see ende tyeghens de  
heyden. Do bath em konnynek  
Kaerl datse vorder oestwert va-  
ren wolden to Hiddesacker, end <sup>10</sup>  
westwert to Synkafallum <sup>13)</sup>.  
Do behilden dat de vryen Vre-  
sen teghen of van den konnynek  
Kaerl <sup>14)</sup>, datse vürder ghene  
heeruaert varen doruen, end <sup>15</sup>  
synes bodes vorder nycht hoer-  
sam to wesende <sup>15)</sup>. Hyr vmme  
[MS. p. 27.] sullen alle Vresen van  
den noertluden <sup>16)</sup> wesen vry. —

XI. — De elfte wyllekoer ys, <sup>20</sup>  
dat men sal holden vrede we-  
duwen vnd wesen ende older-  
lose kynderen <sup>22)</sup>, ende alle de  
ghene de sunder were synt,  
broetbidders kynderen <sup>23)</sup>, pel- <sup>25</sup>  
grymen, ende den ghenen de  
ware penitencie doen edder

wedder tho kamende; idt sy denne sake dath dath sulue nicht vorbraken worde bynnen den sulffsten weeckbelde myth  
stelen rouen oft alshende, item so horetmen eme bynnen den sulffsten weeckbelde tho richtende. Ock begriphmen  
ene ock myth einer vntucht vp stedenn oft straten, buthen de beswaren vnd besetteden markeden, so horet he tho  
antworden vth der homedtwurd dat he beseten is, dar vmme dath eme Carolus den fryen stoll beuoll, freyge sprake  
vnd freyge antwordt. — 10) Sch. „naet”; Fw. „naeth”. — 11) Fw. „hiara”; Sch. „hyara” und dann  
„heyddenna”. — 12) Fw. „dat”, Sch. „da”. — 13) MS. H. „Synkafallum”; in dem MS. welchem der  
Text sonst folgt, ist eine Lücke für das Wort gelassen. Das Ostfr. Landr. MS. Zyl.: „to Hiddensacker, vnd west-  
wart to Syncofallum”. — 14) MS. H. „vnd togen aff van konynck Karell”. — 15) MS. H. noch: „daen  
oestwart to der Wesserr, vnd westwart to dat Fly”, und diese Worte sind unerlässlich. — 16) MS. H. „noert-  
koninck”. Das Ostfr. Landr. MS. B. von 1527 hat statt dieser Kürze Folgendes: „De x wilkoer is dat de Vresen  
nicht vorder mosten reysen to water edder to lande, dan na wutwysinghe desser koer; dat recht is verkommen, so  
dat vnae gemene lande mit merer vrighet sint besorget, so dat eya yderman nu reyset vnde verkeert, daer he syn  
profynt edder neringhe mach soeken vnde doen, vnd syne sake to schaffen heft”. — Spätere MSS. fügen wiederum das  
Weggelassene hinzu. — 17) Im MS. „runfarum”. — 18) Hals. Abdr. „alle riachte karfestrem”. —  
19) „karfasteren” für: „karfasteren” steht im MS. — 20) Im MS. „sedeboden”. — 21) Ommel. Landr.:  
„Vrede alle weduwen end alle wesen, welboren end alle vnwassen kynderenn, palmerum, roemvares end rechte  
carinpenitentiars, billigenn zeendtboden”. — 22) Dafür MS. H.: „vniarigen kynderen” und das Ostfr. Landr.  
MS. Zyl.: „olderlose kynderen edder vniarige kynderen”. — 23) fehlt im MS. H.; im Ostfr. Landr. MS. Zyl.  
„vnd alle den iennen de sunder geweer synnet, alse pelgrymen, broetbedelers vnd de gemene poenitentie doen etc.”. —

*Huns. I.*

illis duplicem compositionem qui deuouerunt bellum et arma, propter pacem et propter gratiam; insuper <sup>xxi</sup> 1) solidos sculteto. —

5

*Huns. II.*

liudmerkum; and tham tuiwalte bote, ther wi and wepen ur esueren hebbe, thruch frethe and nethe; end en antuintech scillinga tha frana. —

*Ems. I.*

liudmerkum; and tham tuiualde 2) bote, ther wi and wepen vr sueren hebbe; thruch frethe and thruch nethe; and en and tuintich scillinga tha frana. —

10

Duodecima petitio. — Duodecima petitio est: pacem ecclesie et domus et conuentus plebis et exercitus et colloqui, ubi familiares pactiones uouentur, sub pena xxx et duarum reilmerkum, hoc est vii et dimidia magna marka; insuper <sup>xx</sup> 9) solidi et unus dabuntur <sup>20</sup> sculteto. —

Duodecima petitio. — Thet is thiu tueleste kest: sturcfrethe ande husfrethe ande thingfrethe and herefrethe, alder ma sueslika triua louad, bi tuam ande thritega hreilmerkum, thet is achtenda half merk gratera merka, and ter of en and tuintech scillinga tha frana. —

XII. — Thet iste tweleste kest: kerecfrethe and husfrethe, herefrethe and rumfrethe, alder ma sueslike thriuwa louath and vp recht, bi tua and thritheghe hreilmercum, thet is achtenda half marck gratera merca; and en antwintich scillinga tha frana. —

Tertia decima petitio. — Tertia decima petitio est: pax <sup>25</sup> populi sub pena decem liudmerkum, et quelibet illarum marcarum secundum iv wedum, et quelibet weda secundum xii denarios. —

30

Tertia decima petitio. — Thet is thiu thredtendeste kest: feldfrethe, ther liude louiat, bi tian liudmerkum, bi fellede monnem and bi onfeste lithem 16); thiu merk bi fiuwer wedum, ther 17) weda ek bi tuelef penngum. —

De XIII. kest. — Thet iste thredtendeste kest: feldfrethe, alderne 18) the liude louiat and vp rethzat, bi tian mercum; and thira merca alra eck bi fiuwer wedum, weda ec bi twelef penngum; alder men efellede [MS. p. 12.] send bi libbande liudem and bi onfeste lithem. (Thiu merk scel wesa bi fiuwer wedum, weda ec bi twelef penngum.) Thet is riucht allera Fresena. —

35

1) pro Exc. „xx“. — 2) Im MS. „tiu alde“. — 3) Das Wurster Landr. p. 55. „dath frede hebben scholen alle wedewen vnd weysen, vnd alle weherlosen lude, also: viff, wanderbroder, romischen pilegrimen vnd rechte carenenvaster vnd sendebaden, vnd alle de dar vorlaueut hebben wapen [- de] tho dregende, dorch gades hulpe, by tein marck, dith syndt alle vulle marck vnd nene reyllmarck“. — 4) Ommel. Landr.: „den ffrana, dat is denn schulte“. — 5) MS. H. dafür nur: „x ludemarken“. — 6) MS. H. fügt hinzu: „als monyken, papen off anderen geesteliken lueden“; und das Ostfr. Landr. MS. Zyl. noch: „ock olde lude bauen 70. iaren“. — 7) MS. H. „franen“ für: „schulten“. — 8) Folg. Zusatz des MS., der im MS. H. fehlt, stehe hier: „Secundum consuetudinem hodiernam vi solidi iam vi florenos leues, vi krumsterdos pro floreno“. — 9) pro Exc. „xxx“. — 10) Ommel. Landr.: „kerckvrede end heerenvrede, tuinvrede, dyckvrede, hoffvrede, huissvrede end bisschops infara end

*Rüstr.*

and wepin, thruch fretho and thruch natha and thruch godis natha, bi tian liodmerkon <sup>5)</sup>; and hwasä thera enich bifuchte ieftha biraue, sa betere him mith twifaldere bote thruch thes kininges bon; en and twintich skillinga hach thi frana. —

XII. — Thit is thiv twilifte liodkest: stherekfretho and husfretho and thingfretho and hiri-fretho and plochfretho and dikfretho stont bi twam and thritich reilmerkon, thet send achta liodmerka; and sa hwa sa thene fretho an otheron breke, sa betere him mith bote and mith urbote, thruch thes kininges bon; en and twintich skillinga tha frana. —

XIII. — Thit is thiu thredtinde liodkest, ther us [MS. p. 23.] thi kinig Kerl ur ief, thet thera lioda fretho bi tian reilmerkon stont. Sa hwa sa thera lioda fretho ur fiucht, sa brekth hi ther on, alsare efter beta skil, mith tian reilmerkon <sup>19)</sup>; thera merka allerek bi fiuwer wedon, thera weda allerek bi twilif pan-ningon; sa is thiu kest al ebet and all efullad. —

*Westerl.*

habbet wych ende wepen, truch ferd ende truch need; ende xxi schillingen dae frana <sup>4)</sup>. —

XII. — Dio toleste kest is: kerckferd, huisferd, tingferd ende heerferd, ende al deer masaelika trouwa lowed <sup>10)</sup>, bi xxxii reylmerckum, dat is achteenda hael merck, grate merck; ende xxi lesena da frana, iof een ende xx schillinga <sup>11)</sup> da frana. —

XIII. — Dio tretteensta kest is: lyoedferd <sup>20)</sup> bi x lyoedmer-kum, ende dera merka ellick bi fyower wedum, ende dera weda ellick <sup>21)</sup> bi xii penningen. —

*Ems. II.*

karynen holden, end allen sendeboden van der gheestlichey, by ener pene van x lodeghe marken, dat is de marck als gange vnde ghene is <sup>5)</sup>; end al- 5 len dubbelde bote de sick van stride vnd van wapen ghegheuen hebben vmme vrede ende ghenade willen <sup>6)</sup>; end den schul- 10 ten <sup>7)</sup> xxi schillynge <sup>8)</sup>. —

XII. — De twelfte willekoer is: vrede [MS. p. 28.] den kerken, husen, conuenten <sup>12)</sup> deer meenhey, heervrede <sup>13)</sup>, end vrede den de den acker bou- 15 wen <sup>14)</sup>, by xxxii reylmarcken, dat is viii <sup>15)</sup> grote marck; ende xxi schillynge dem richter. De grote olde marck xxiii tornsche ofte enghelsche stoters. — 20

De XIII willekoer. — De derteynde willekoer is: vrede den volke by x luidemarken; 25 de de lude kesen elck marck voer iv <sup>22)</sup> wedum, ellick wede by xii pennynge; dat is recht aller Vresen. — 30

daer men trouwe louet". — 11) Fw. „schellinga da frana", Sch. „schillinga dae frana". — 12) Das MS. „cauenten"; MS. H. „conuenten". — 13) MS. H. „vnd tyngvrede". — 14) MS. H. noch: „vrede daer men trouwe loeft, vnd eyne dach begrepen wort". — 15) Für „viii" im MS. H. „xviii"; so auch im Ostfr. Landr. MS. B. von 1527: „disse pena schal na dissien dage wessen xix [MS. Zyl. „xviii".] olde mark, dat is de marck xxiv schillinghe; vnsere schilling is xii pennige, de penninck is eyne krumstert". — 16) Im MS. „tlichem". — 17) Im MS. „them". — 18) Im MS. steht: „al der nethe liude louiat". — 19) Extr. As.: „Thin thredtinde kest: sa hwer sa ma fiucht, and oron enigene skatha deth anda minra tha anda marra, thi brecht a tian reilmerk". — 20) Ommel. Landr.: „De gheleide ludevrede, daer die liude louen by thein marckum". — 21) Sch. „ellic"; Fw. „ellick". — 22) MS. H.: „voer iv wedum"; im MS. fehlt „iv". — 35

*Huns. I.*

Quarta decima petitio.—  
 Quarta decima petitio est: si  
 quempiam Normanni accipiunt<sup>1)</sup>,  
 et si quis fuerit relegatus, uel  
 5 uenditus fuerit; si is reuersus  
 fuerit, et potuerit cognoscere  
 ethel et proprios agros et sui  
 patris fundum; si suus frater  
 uel suus inimicus, siue suus  
 10 uitricus, siue suus gener, soror,  
 siue suus proprius filius, suam  
 terram exposuit uel uendidit uel  
 permutauit; — tunc habet ipse  
 intrare in suam propriam pos-  
 15 sessionem et in sua predia sine  
 duello, secundum omnium Fri-  
 sonum iura. —

*Huns. II.*

Quarta decima petitio.—  
 Thet is thiū fiurtendeste kest:  
 ief hwa of herenede, ieftha of  
 othere nede, ieftha of fegnese  
 kemth<sup>2)</sup>, ande hi muge bikenna  
 sine ethel ende sine eckerar and  
 sine federstatha; ac ief sin bro-  
 ther ieftha sine balemunda ief-  
 tha sin athem ieftha sin stiap-  
 feder<sup>3)</sup>, sin lond urbruden  
 hebbe ur sinne willa ieftha ur  
 sine wald ieftha ur sine loue-  
 the; sa ach hi to farane uter  
 stride uppa sin egen erwe, mith  
 allera Fresena riuchte. —

*Ems. I.*

XIV. — Thit istiu fluwer-  
 tendeste kest: ief hua of here-  
 nethe ieftha of othere nede ieftha  
 of fegnese kemth, and hi muge  
 bikenna sine ethel and sine  
 eine eckerar and sines federes  
 statha, and sinra eldera hof and  
 heme; ac ief ter<sup>4)</sup> sin brother ieftha  
 sin balemunda ieftha syn athem,  
 sin lond urbrwden hebbe ur  
 sinne willa and ur sin wald  
 and ur sine lethe; sa hi wither  
 inlendes cume, sa ach hi te  
 farane uther ethar and vter stryd  
 oppa syn ein erue, mith allera  
 Fresena riuchte. —

20

25

Quinta decima petitio.—

Quinta decima petitio est: si  
 30 quis oppresserit uiduam uel  
 uirginem uel alterius uiri ux-  
 orem, et fateri debet, et ipse

Quinta decima petitio.—

Thet is thiū fiftendeste kest:  
 ief wa wida ieftha famna<sup>21)</sup>,  
 ief en otheres monnes wif nede  
 nimth, and him mith riuchtere

XV. — Thet istiu fiftendeste

kest: gef hua nede nimth wida  
 ieftha fomna, ieftha otheres man-  
 nes wyf, andet him mit riuch-  
 tere radene ur cumie, ief hi

1) MS. W. und MS. S. „accipiunt”; pro Exc. „arripiunt”. — 2) MS. W. „kempt”; Hals. Abdr. „kemth”. — 3) MS. W. „stiapfede”; Hals. Abdr. „stiapfeder”. — 4) Im MS. ist radirt, es scheint aber „ief ter” heissen zu sollen. — 5) Extr. As.: „Thiu fluwertinde kest: will tha ungeroga ammon ursetta sin erue, sa acht [l. „ach”] thet kind alder opa to gungande sunder steue and sunder stride; willath him tha liode enige skelde dwa, and thi bon wile emich wald fera, and ther wille ammon enigene unriuchte tichta opa lldzia, sa ach thet kind thet erue mith twilif monnon [l. „monna”] hondon to haldande, thruch thet ther ne machte na nen unriucht formond thes ungeroga Kindes erue ursetta tha ursella, hwili hit anda lilenda wa [l. „was”]. — 6) Wurster Landr. p. 58. „whor ein vnriach kyndt buthen landes kameth dorch stellung [?] „sellunge” oft heertucht”. — 7) Wurster Landr. „tho synen frunden”. — 8) Im MS. „eingene”. — 9) Wurster Landr. „sunder stride oft weddersprake”. — 10) Wurster Landr. „syn swager oft snara, noch synn vormunder”. — 11) Sch. „fyorteensta”; Fw. „foerteensta”. — 12) Fw. „haua”; Sch. „hawa”. — 13) Sch. „id est zwager”, auch im alten Druck, von Fw. ausgelassen da es ein Zusatz sei. — 14) „wrbroedt” im alten Druck und Sch.; im MS.



**Rüstr.**

XIV. — Thit is thiv fiuwer-  
tiende liodkeest<sup>6)</sup>: sa hwer sa en  
ungeroch kind ut of londe lat  
werth, thruch sellonge tha thruch  
hirigongar<sup>6)</sup>, werth sin god ief-  
tha sin erue urset tha urseld, ief  
thet kind to londe kumth and to  
sina liodon<sup>7)</sup>, mi hit thenne bi-  
kanna brother and swester, and  
to nomande wet sine nesta friond  
and sinne feder and sine moder,  
mi hit sines eina erues eigene<sup>8)</sup>  
ekker bikanna, sa hach thet kind  
thenne al ther oua to gungande,  
uter stef and uter strid and uter  
liodskelde<sup>9)</sup>, and buta frana  
wald and buta alle ertichta;  
thruch [MS. p. 24.] thet ther ne  
machte sin moder ne sin stiap-  
feder, nach sin brother ne sin  
swester, ne nen sin athom<sup>10)</sup> ne  
nen sin balumon, thes ungeroga  
kindis erue ursetta tha ursella,  
tha thet kind an tha ililenda  
was; tha liode hagon him to  
helpande, thet thet kind oua sin  
ein erue kumi. —

XV. — Thit is thiufiftinde  
liodkeest alder thes kininges bon  
efter geng: sa hwer sa en mon  
sa erga deda dede, thet hi ne-  
tigade widua ieftha megitha, ief-

**Westerl.**

XIV. — Dio fiorteensta<sup>11)</sup>  
keest is: hwaso of heerneed  
ende of oer need comt, ende  
een haua<sup>12)</sup> haet; fynt hy syn  
ayn land, ende hy bikanna  
moge syn edel ende syn ecke-  
ren ende syn faders staten, ende  
syn nesta megen naemna, iof  
syn broder ief syn baelmond,  
iefta syn stiepfader, iefta syn  
athem id est zwager<sup>13)</sup>, deer  
syn land wrseth ief wrbroedt<sup>14)</sup>  
habbe; so aegh hi to farane  
oen syn ayn goede ende op syn  
edel wtoer stryd<sup>15)</sup>, (mit aller  
Fresena riucht<sup>16)</sup>. —

XV. — Dio fyftiende keest  
is: hwaso weduen iefta mage-  
den, iefta oderis mannis wyf  
an nede nympt; of hyt iecht,  
ief dat ma him mit campschielde

**Ems. II.**

XIV. — De veerteynde wil-  
lekoer is, dat yemant van den  
Noermannen wert gheuangen  
end woerde ghesat ofte vor-  
koft<sup>17)</sup>; kumt he weder to 5  
lande; end kan he kennen  
ethel<sup>18)</sup>, ende syn eghen acker  
end syn eghen lant, ist dat syn  
broder of syn voermündt, ofte  
syn steefuader ofte syn [MS. 10  
p. 29.] swagher ofte syn eghen  
sone, syn lant heft wth gheseth  
vorkoft ofte vorwesselt<sup>19)</sup>; so  
mach he gaen vp synes selues  
erue yn syn besith al sunder 15  
kyf, nae alle voer screvene  
rechte<sup>20)</sup>. —

De XV. willekoer. — De  
vyfste ynde willekoer is: we dat  
beweldighet ofte benodighet ene 30  
weduwen ende iüncfrouwen,  
ofte eyn anderen mans wyf, ende

Ems. dafür (nach Fw.): „urwixlat iefta urkapad“. —

bei Sch: „De captivis et postliminio reversis, per totum; ubi eis reservantur omnia iura sua et possessiones restituuntur vide infra in tertio landriucht“. —

18) Für „ethel“ im MS. H.: „vnd syn egen vaders huus ofte hoff“. —

19) MS. H. noch: „bauen welt vnd synen wyllen“. —

20) MS. H. dafür: „myt aller Vresen recht“. — Das Ostfr. Landr. MS. B. v. 1527. „De xiv wilkoer secht, oft yemant buten landes vangen werde, vnd de wyle he afhendich is, is syn erue vorset eder verkost, so mach he syn egen erue vnde goet weder an tasten sonder yemandes wedersprake; doch willen wy nu to der tyt, dat men so dane goedt nicht schal weder an tasten ofte yemande wut den besitte dryuen, id ay dan mit oerlef vasers eder vnser amptuden“. Mit der Beischrift: „keyserrecht“, wird hierzu verwiesen auf: §. 5. I. Qqib. mod. jus patr. p.; L. 19. D. De captiu. et postl.; L. 1. D. Ex quibus caus. majores. —

21) Das MS. „fama“; Hals. Abdr. „fomna“. —

15) Ommel. Landr. „sunder camp“. —

16) Glosse

17) Ommel. Landr. fügt hinzu: „noortwert ouer see oft zuidtwerft ouer barch“. —

19) MS. H. noch:

20) MS. H. dafür: „myt aller Vresen recht“. — Das Ostfr. Landr. MS. B. v. 1527. „De xiv wilkoer secht, oft yemant buten landes vangen werde, vnd de wyle he afhendich is, is syn erue vorset eder verkost, so mach he syn egen erue vnde goet weder an tasten sonder yemandes wedersprake; doch willen wy nu to der tyt, dat men so dane goedt nicht schal weder an tasten ofte yemande wut den besitte dryuen, id ay dan mit oerlef vasers eder vnser amptuden“. Mit der Beischrift: „keyserrecht“, wird hierzu verwiesen auf: §. 5. I. Qqib. mod. jus patr. p.; L. 19. D. De captiu. et postl.; L. 1. D. Ex quibus caus. majores. —

21) Das MS.

*Huns. I.*

per duellum conuincitur. Tunc debet hic caput suum redimere: xii<sup>1)</sup> marcis a plebe, et ipsi wergeld hoc est xii marce; ad soluendum ex hiis, xx et unum solidum sculteto. Cognati eius tenentur eum iuuare, secundum asea iudicium et secundum plebis londriucht, si ipse soluere non habet. —

15

20 Sexta decima petitio. — Sexta decima petitio est, quod omnes Frisones habent eorum inimicitias siue feithe cum pecunia emendare, preter ligni 25 clausuram, et absque flagellatione, absque scopis et absque forficibus<sup>15)</sup>, extra terminos Saxonum. Quodsi fecerit capi-

*Huns. II.*

redene ur cume, ief hi. biseka welle, and hi mith compselde<sup>2)</sup> unnen<sup>3)</sup> werthe, sa ach hi to lesane [MS. p. 54.] sin haud mith tuelef merkum etta liudem, and hire othere tuelef merk te werielde, thet is fiuwer and tuintech gratera merka. And of tha fiuwer and tuintechga merkum tha frana ti fellane<sup>4)</sup> en entuintech skillenga; fon tha werielde therie thrimenat te nimane, tha tua del fon tha tuelef merkum<sup>5)</sup> thera liuda, thes frana bonnes. Thet is riucht, thet him sine friund ther to helpe, ief hit selua nebbe, thruch<sup>6)</sup> thet theter ne mei nen mon sines berna bloddes with seka. —

Sexta decima petitio<sup>16)</sup>. — Thet is thi u sextendeste kest, thet alle Fresa hira frethe mith fia bete. Thruch thet skelen hia wesa a Saxina merkum uter<sup>17)</sup> stoc and uter stupa, uter besama and uter skera and uter alle pinum<sup>18)</sup>; hit ne se thet hi ur demet and ur deled werthe an

*Ems. I.*

biseka welle, and mat him mit compskelde<sup>7)</sup> to secze, and hi ouer wunnen werthe; sa ach hi te lesane sin haud mit twelef mercum etta [MS. p. 13.] liudem, and hire othere tuelef mercte werielde, thet is fiuwer antwintege merka. And of tha fiuwer antwinteghe<sup>8)</sup> mercum tha frana te fellane en and twintich scillinga; fon tha werielde tene thrimmenath te nimane, and thene tuednath fon tha liuda tuelef mercum, thes frana bonnes. Thet is riucht thet him sine friund ther to helpe, ief hit fia nebbe, truch thet hia ne mughen cuma fon hira berna bloda. —

XVI. — Thet istiu sextendeste kest, thet alle Fresa hira fretha mith hira fia felle. Truch thet skelense wesa a Saxena merkum vter stoc and vter stupa, uter scere and vter besama and vter alla othere pina<sup>19)</sup>. Ac werthere ur vnnen and ouer demet and ur delet and liuda

1) pro Exc.: „tunc debet hic caput suum redimere, xxi marce a plebe et ipsi wergeld, hoc est xii marce ad soluendum ex hiis xx et unum solidum sculteto”. Wo ich „xii marce” für „xxi marce”, gestellt und die Interpunction geändert habe. — 2) Im MS. „comselde”. — 3) Im MS. „samen”; Hals. Abdr. „nunen”. —

4) Im MS. „ti fellane end en entuintech”. — 5) „fon tha tuelef merkum”, steht im MS. doppelt. — 6) Im MS. „thriuch”. — 7) Im MS. „comselde”. — 8) Im MS. „antwinghe”. — 9) Wurster Landr. „werdt he myth warheydt oft rechter ticht auer wunnen”. — 10) Wurster Landr. „ehres bharen bloddes”. —

11) Ommel. Landr. „end by mit campschilden in ene worpene warne and ann ene heyda thinge tho enen schuldigen manne maket wordt”. — 12) Im Sch. Glosse: „So agen syn fryonden. Contrarium verum est secundum jus commune; poena enim tenet suos malefactores, nec ulterius progrediatur metus, quam reperitur delictum, ibi enim poena ubi est noxa; propinquos ac notos sive familiares submovemus a noxa. Haec omnia l. 22. C. de poenis. —

13) Im MS. steht „xiv”. — In MS. H. lautet der letzte Satz: „so sall he syn houett losen van den heren myt xii grote marcken, vnd hoer boete is oeck xii; vnd van de xii [l. „xiv”] marcken sall de frana hebben xxi schillinghe”. — 14) Das Ostfr. Landr. MS. B. v. 1527.: „De xv wilkoer is: de megeden, weduwen, eder andermaas echte vrouwe vorkrachtegedt, de schal synen hals loesen mit 150 gulden [MS. Zyl. v. 1559: „myt 12 plde marck, vnd de frouwes persone de also is verkrachtegedt schalmen 27 [MS. Wolth.: „24”] olde marck geuen; viatmea nochtans iq summigen anderen lantrechten duusser graveschup 150 embder gulden”]; de vrouwe edder maget de verkrachtegedt sy, schalmen to scheden aeck so vele als den heren. Ofte dat ene an gestalt, vnd wolde dat doen, vad nicht bekamen konde, is ghelyke schuldich. [Beigeschrieben ist: „Keyserrecht” und „l. 54 de episc. et cler.”] In dessen .xx wilkoer, wo wal

*Rüstr.*

tha enis othere monnis wif, werth hi mith werde tha mith compe vr wnen<sup>9)</sup>, sa hach thet wif to bote twilif merk, and twilif merk tha liode. Ther of hach thi frana en and tuinlich skillinga, twede of thera lioda skelde, and thrimine of hiri withirielde. Thet is riucht, thet him sina friond ther to helpe, ief hit selua nawet nebbe, thruch thet, thet hia ne mugun him nawet undkuma, hiara berena blode<sup>10)</sup>. —

*Westerl.*

wr wint<sup>11)</sup>, so schil hy mit xii merkum syn haudlesena ielda, ende oder xii merck dis wederioldis, — dat sint xxiv mercka; ende deer of aegh hy to ieldane xxi schillingen da frana. Jof hy self naet hadde, deer hyt mei ielda moge, soe agen syn fryonden<sup>12)</sup> toe scepena bi aesga dome ende bi lyoda landriucht. —

*Ems. II.*

wort daer ynne vorwunen, so sal he syn houet losen myt xii marke van den volke, end eer veeryeeld, — dat is xxiv marck; end van xxiv<sup>15)</sup> marken dem richter xxi schillinge. Syn vründe synt om schuldich to helpen nae der asighen dome end by der lude lantrechte, ofte he suluen so vele nycht enhebbe; 10 ofte myt synen halse to betalen<sup>14)</sup>. —

15

XVI. — [MS. p. 25.] Thit is thiv sextinde liodkest and thes kiningis Kerles ieft, thet alle Frisa mugun hiara feitha mith tha fia capia. Thruch thet skilun hia wesa fria anna Saxsona merkon vter stok and uter stupa, and uter skera and uter besma and uter alle othra pina<sup>20)</sup>. Ac

XVI. — Dio sexteende kest is, dat alle Fresen aghen hyara ferd mit hiara fia to beten<sup>21)</sup>. Om dat schillet alle Fresen wessa an Saxena merkum wtoer stock ende wtoer stupa, wtoer scheran ende wtoer filan ende wtoer ander pinen. Ende wirth hy aeck wr wonnen ende wr deeld,

De sesteynde willekoer. 20 — [MS. p. 30.] De sesteynde willekoer ys, dat alle Vresen sullen oere veyde myt ghelde beteren, sunder stocken sunder gheyselen, sunder bessem sunder scheren, buten Saslande. Ende heft he oeck ghedaen als deuerie, of anders ghelyke boes-

he vormeldet klaerlycken in wat pena de ene vrouwe vorkrachtiget is versallen, doch weetmen nicht klarlyck wo men dit marcken schal na dessen gelde nu ganckbaer, willen wy dat daer vmme klaerlycker wudt drucken, so dat de vorkrachtiger der vrouwen iunkfrouwen eder weduwen, de he verkrachtiget heft, schal geuen xvi engelsche marck, (dat is eyn yder marck xxv schillinghe, eyn yder schilling xii kramstert nu to der tyt ganckbaer) [MS. Zyl. van 1559 dafur: „ytlic marck 25 schillinghe, de schilling ys nu gesat vp dre scaep edder 15 kramstert”.] vnde vns oeck so vele. Vnd wy willen dat de hantdadyge so danes gelt allene wut synen egenen goede schal betalen, end de vronde doruen en daer nicht to helpen, sonder mit eren vryen willen; ist dat de hantdadyge so vele in synen gode nicht enheft, so schal he so dane misdaet gelyck den keyserlyken rechte mit den blode betalen, ut l. un. de raptu virg. — 15) pro Exc. „forficibus”; (Wiarda „forficibus”). — 16) Diese 16te Kure findet sich in der Huns. und Ems. Rechtssammlung auch noch in einer bedeutend veränderten Gestalt; vgl. die Zusätze zu der sechzehnten Kure p. 30. — 17) Im MS. „uster”. — 18) Im MS. steht deutlich: „pinu”! — 19) Im MS. ist in diesem Worte radirt, und nur „pinu” sicher. — 20) Wurster Landr. „dath alle Fresen ehren fredepenrick oft broke, myth vehe oft besten mogen betheren; bir vmme schole wy Fresen in dadeschem lande buthen heiden, fenckenisse vnd stocken blyuen, vnd sunder alle pyn”. — 21) Ommel. Landr.: „De sesteynde keste is, dat wy Vresen hebben verboden end verkoren alle borghenn, byhalen twe borghenn; de eerste is die Akerch, die ander is die Seeborch; daer was ein hooch vrede bygropenn end an geleit vane des koninghes weeghenn. Daer nae verboden end verkoren wy Vriesen stock end stupe, sehere end bessem, hende end bende, buten Saxene marekede, deer dat wy Vriesen moghenn alle vane firma end misdaden all mitten fia end ghude veruullen. etc.” —

*Huns. I.*

talha mala, uel furta uel alia  
mortalia mala, si pecuniam non  
habet, tunc emendet cum suo  
proprio collo secundum asega  
5 iudicium et populi iustitiam,  
iuxta sculteti bannum et impe-  
ratoris licentiam; quia ille eque  
soluet omni populo qui pendet,  
et mortale malum debet mortali  
10 pena refrigerari. —

15

20

*Huns. II.*

liuda warue mith riuchtere tele  
and bi asega dome, bi liuda  
londriuchte and bi skeltata bon-  
ne, and bi thes [MS. p. 55.] kei-  
sers ieftha sines weldega boda  
orleue, sine ferra hond oppa  
thingstapele of te slanne umbe  
tue dededa <sup>1)</sup>. Ac ief hi haud-  
deda ieden hebbe, nagtbrond  
ieftha othere hauddeda, bi asega  
wisdom and bi liuda riuchte  
ach hi to ieldane mith sine halse,  
ief hi fia nebbe; efne <sup>2)</sup> ielt alle  
thi ther hongat. Morth motma  
mith morth kela bi liuda kere,  
nas bi godes riuchte want god <sup>3)</sup>  
bad a nethe <sup>4)</sup>, thrug thet ma  
erga stiure. —

*Ems. I.*

thinze mith riuchtere tele, bi  
asega dome and bi liuda riuchte,  
bi sceltata bonne and bi thes  
keyzers iesta sines weldega bo-  
da orlef, sine ferra hond oppa  
tha tingstapele of te slane umba  
tue dededa. Ac hebbe hi ha-  
ueddeda [MS. p. 14.] iden, nacht-  
brond iesta othere morthdeda,  
bi asega wisdom and bi liuda  
riuchte ach hit te ieldane mit  
sines selues halse, ief hi thet  
fia nebbe; thenna ielde hi alle  
liudem te thonke, thi ther hon-  
gat. Morth motma, thruch liu-  
da kere, mit morth kela, hu <sup>5)</sup>  
thet ma tha unherga <sup>6)</sup> stiure. —

25 Septima decima petitio.  
— Septima decima electio est,  
et regis Karoli concessio, quod  
singuli Frisones placitent per  
duorum allegationes, et secun-  
30 dum asega iudicium; et singuli  
sciant sibi ipsis in reliquiis <sup>9)</sup>  
quid fecerint, praeter quinque  
causas quas <sup>10)</sup> tulit Karolus rex  
omnibus Frisonibus <sup>11)</sup>. —

Septima decima petitio.  
— Thet is thi uogentendeste  
kest and thes kenenges Kerles  
ieft, thet alle Fresan thingie bi  
tuira tele and bi riuchtes asega  
dome, and allere monna welic  
witet him selua anda withum  
wet he geden hebbe. Mith thrim  
monnem meima alne tigtega <sup>12)</sup>  
bifella, buta dathe and aubera

Dit is de XVII kest. —  
Thet istiu sogentendeste kest an-  
des kenenges Kerles ieft, thet  
alle Fresa thingie bi tuira tele  
and bi riuchtes asega dome, and  
allera monna huelic witet him  
seluem anda withem, huet hi  
eden hebbe. Mith thrim mon-  
nem meire alne tigtega bifella,  
buta dathe and abere dolge, bi

1) Im MS. „umbe tuede deda“. — 2) „efne“ steht für „iuin“ (engl. even). — 3) „god“ fehlt im MS.; steht in Hala. Abdr. — 4) Im MS.: „bad anethe“. — 5) „hu“ hat eine jüngere Hand im MS. gestrichen, und „truch thet ma wis“ dafür gesetzt. — 6) Im MS. vielleicht auch „vrherga“. — 7) Ommel. Landr. „by schultebann end by keyzers oerlous“. — 8) Ommel. Landr.: „soe gelde hy dat selue mit syn eghem halse; off hy dat fya end ghuedt nicht enheuet, soe sellere end kope oeck denn krage, die de koe niet enheuet, want hy lycke geldt alleen luiden die daer hangen; want moordt salmen myt moorde koeles“. — 9) MS. S., dem pro Exc. folgen: „et singuli sciant sibi ipsis in reliquum quid fecerint“, (fecerit bei Wiarda ist ein Druckfehler); das MS. W. „in reliquis“, wo das richtige „reliquis“ nahe liegt. — 10) In „quas“ habe ich das, bei pro Exc.

*Rüstr.*

wrthere vr wnnen and ur deld  
anda liodthinge mith riuchtere  
tele, and mith asega dome and  
bi lioda londriuchte, bi skeltata  
bonne and bi keyseres orloui ief-  
tha sines weldiga boda, fon fal-  
ake tha fon fade; sa hachma sine  
ferra hond opa tha thingstapule  
of to slande, umbe tha twa de-  
da. Ac hebbe hi hauddeda eden,  
nachtbrond ieftha othera morth-  
deda, sa skil hi ielda mith si-  
nes selues halse alle liodon to  
like thonke, bi asega dome and  
bi lioda londriuchte, thet is thet  
ma hini skil opa en reth setta.  
Ac hebbe hi thivuethe den bi  
Frisona kere, ief hit an tha fia  
[MS. p. 26.] nebbe, sa hachma  
hini to hwande; hwande alsa hi  
bi tha wie hongath, sa heth hi  
iuenes urgulden liodon and frana.  
Morth motma mith mortha kela,  
til thi thet ma tha ergon stiore.—

XVII. — Thit is thiv siugun-  
tinde liodkest, and thes kinin-  
gis Kerles ieft and allera Fri-  
sona kere and riucht, thet alle  
Frisa thinge bi twira tele, and  
thredde bi asyga dome, thet hit  
him allera monna ek witi him  
selua an tha withon, hwet hi  
eden hebbe, bihalua fif thin-  
gon<sup>15)</sup>; thes ne mi thi fria Frisa

*Westerl.*

ende wirter wr doemd oen  
lioda tinge om twa deddeda  
ney aesga doem; so aeghma syn  
fora hand op dae tinghapale of  
to slaen, nei schelta<sup>7)</sup> doem  
bi des keyzers oerlef. Haeter  
aek haudedda deen, nachtbrand  
iefta oder moerddeda, bi aesga  
doem ende bi lioda landriucht,  
iof hia fia nabbe deer mei beta  
moge, soe aegh hyt toe ielden  
mit syne ayna halse, ief hyt  
onriuchta ne mey<sup>8)</sup>. Aek ielt  
hy alle lyodem deer hinghet;  
want moerd schilma mit moerd  
beta. —

XVII. — Dio saunteende kest  
is, ende dis koningh Kaerlis  
ieften ende aller Fresena riucht,  
dat alle Fresen tingie bi twira  
tale ende bi aesga dome, ende  
aller mannik wyte him self  
haet hi deen hadde oen da wyt-  
eden; hit ne se dat hi een  
wed deen hadde, aen een wor-  
pena were iefta an hetena<sup>14)</sup>

*Ems. II.*

heyt, end kan he dat nicht be-  
teren myt ghelde, so sal he dat  
beteren myt synen halse, na  
des asygen rechte ende des vol-  
kes rechtueerdicheyt, end oeck  
na des schulten banne ende  
des keyzers oerloff; wente he  
betaelt ghelyken allen luden de  
hanghet, wente men moert myt  
moerde sal betalen, dat is also  
vele ghesecht: de een moert of  
eyn quade sake doet, de salmen  
yn so danigher quaetheyt rich-  
ten. —

De XVII willekoer. — 25  
[MS. p. 31.] De seuenteynde  
willekoer is, dat alle Vresen  
sullen richten nae claghe vnde  
nae antwoerde, nae des aseghe  
doem. Ende alle lude sullen sel-  
uen weten watse ghedaen heb-  
ben; end myt dren tughen mach-  
men alle sake vullenbrynghen  
ofte bewyssen, behaluen vyf

15

20

dafür stehende „illas“, geändert. —

Wenden d. h. Ausnahmen) folgen; um aber die synoptische Zusammenstellung möglich zu machen, stelle ich sie in die Zusätze zu der siebzehnten Kürze p. 32. —

11) Das MS. lässt nun diese „quinque causas“ (oder 5 Fälle, die s. g. 5 Wunden d. h. Ausnahmen) folgen; um aber die synoptische Zusammenstellung möglich zu machen, stelle ich sie in die Zusätze zu der siebzehnten Kürze p. 32. — 12) Im MS. „alne tigtega“; Hals. Abdr. „alne tigtega“. — 13) Wurster Landr. „dath alle Fresen dyngen by twyer lude tall, item de drudde bi azingedhoem; dath idt alle mbau weith wath he gedaen hebbe, behaluen viif dinger, dar vmme wy nene wethe beden, alse du hir nha fyndesth geschrenen thom ende der vreschen rechte“. (vgl. Note 11.). — 14) Bei Sch. und Fw. „an herema tinghe“, worin ich das „r“ für „t“ verschrieben halte. —

## Huns. I.

5

10

15

Hec sunt XVII petitiones siue electiones, quae Frisones pecunia sua comparaerunt, quibus recte uti debent contra dominos et contra husengar, quam diu terra iacet et populi sunt. Deinde petiuit rex Karolus et postea precepit eis, quod ipsi omnes legitimas et rectas res servarent quam diu uiuerent, et quicumque eos petitionibus spoliarent, illos iudicauit et condemnauit, coram deo et omnibus sanctis suis in celesti regno et terrestri. Amen. —

35

## Huns. II.

dolge, bi scriueres worde and bi asega dome and bi liuda riuchte, ieftha mith sines selues sele te <sup>1)</sup> fellane; hit ne se thet hi en wed den hebbe anda urgena [MS. p. 56.] warue ieftha anda heida thinge, sa ne mei hi thes weddes nene withe biada, wande en ierech mon mei mith siner ferra hond urweddia, and mith sinere tunga urmela, al ain riucht. —

Thit send tha sogentene kesta, ther Fresan mith hira fia capaden, and hia fon riuchte bruca scelen alsa longe sa hia libbe, wither alle here and alle husingar. Tha bad thi kening Kerl, thet hia alle afte thing and <sup>5)</sup> alle riuchte thing helde and louade alsa longe sase lifde; huwas birawade, thet hi birawad urde fara godes agnem and fara alla godes helgum, a himelrike and erthrike, tho tha ewga liwe. —

## Ems. I.

scriueres worde and bi asega dome, bi liuda riuchte, ieftha mit sines selues sele to fellane; het ne se, thet hi en wed eden hebbe, a wrpene warue ieftha an eheide thinze, ieftha en word [MS. p. 15.] spretzen; ac se hi et holege hent, iefthat him se a betse ieftha bosme nimen; sa ne meima thes nena withe biada, huante en ierech mon, thi mei mit sinre ferra hond al sin riucht urweddia, and mit sinre tunga urmela. —

Thit send tha soghentena kesta, ther thi keneng Kerl alle Fresem ur ief, and hia mit hira fia capaden, and hia mith riuchte bruka scelen <sup>6)</sup> alsa longe sa Fresa libbe, wither alle hera and wither alle husengar <sup>7)</sup>. Tha bed thi keneng Kerl, thet hia alle afte thing and alle riuchte ting and ouenade helde <sup>8)</sup> alsa longe sa hia lifde; and huasa hia thes riuchtes berauede, thet hi birawad urde <sup>9)</sup> fore godes hilghem allera nethena, in celo et in terra, beite a himele and a erthe. — Thet thing scelma halda mitha soghen liudwithem fon tha soghen selondum, to Upstalesbame tiesdeis andere pinsterwika <sup>10)</sup>, mith allera Fresana riuchte. —

1) Das MS. Seeliger., welches der Emmenachen Abschrift die Halsema hat abdrucken lassen zu Grunde liegt, bricht hier ab, und beginnt erst wieder im zweiten Landr., so dass das Ende der 17ten Kure, der Schlusssatz der xvii Kuren, das erste und ein Theil des zweiten Landr. in ihm fehlen. — 2) „fiuwer“ ist wohl ein Schreibfehler des MS., da der Ems. und Huns. Text nur drei Eide verlangen, und dies sogar der Fall ist im Wurster Landr.: „myth dren mannen magmen leggen alle tidt, behaluen doden vnd apenbare dolgen, oft schinbare schaden, by des schriuers worde vnd by azingedhome oft by syner eigen selen tho leggende“. — 3) Wurster Landr.: „idt sy deane, dath he alleine eyne wedde [willkhoere] dho oft gedaen hebbe in eynen worpen warue, dath is in eyne gemeinschup oft vorsamelunge, odder an eynen gehegeden senede, dar mach he des nene wethe beden“. — 4) Die sich im MS. hier anschliessenden 5 Wendes (siehe p. 27. Note 11.) vgl. in den Zusätzen der siebzehnten Kure. — 5) Im MS. „thin an“. — 6) Dieser Satz, und der vorhergehende mit „and“ beginnende folgen im MS. in umgekehrter Ordnung auf einander. — 7) Im MS. „husegar“. — 8) „helde“ fehlt im MS. — 9) „birawad urde“ fehlt im MS. — 10) Ein MS. des fünfgeer Rechtes in Lennarden enthält auch die xvii allgemeinen Kuren, und der Schluss derselben stimmt mit dem der Emsiger Recension im Wesentlichen überein: „Thit riucht achma and scohma halda mith sogen liude withum fonta sogen selondum, to Upstalesbame teysday in ther pinsterwika, alle Fresum to lowe ande to erum“. (vgl. pro Exc. II. p. 149 und p. 172.). — 11) Im Rühr. MS. steht

*Rüstr.*

nena witha biada. Mith fuwer<sup>2)</sup> monnon mi hi ur fella alle tichta, buta dathe and buta aubera dolge, bi scriueres worde and bi asiga wisdome, bi liuda riuchte, ieftha mith sinre selues sele to fel- lande; hit ne se thet hi en wed eden hebbe ana ena wrpena warue<sup>3)</sup>, ana ena heida synuthē tha ana ena heida thinge, sa ne mi hi thes [MS. p. 27.] wedda- da weddes nena witha biada; hwande en ieroch mon thi mi mith sinere ferra hond urwed- dia, and mith sinere tunga sin riucht urmeldia. —

Thit send tha siugun- tine liodkesta, and tha fu- wer and twintich londriucht<sup>11)</sup>, ther alle Frisa mith hiara fia kapadon, and mith riuchte bruka skilun iefse moton; hwande thi kinig Kerl bed, thetse alle riuchte thing hilde and ouonade, alsa longe sase lifde; and hwaso hia birauade, thet hi birauad wrde fara godis achnon, and fara alle godis heligon ther an [MS. p. 46.] himulrike send and an irthrike. —

*Westerl.*

tinghe iesta anda bande synde; soe ne meima dera deda nene wyteed byeda. —

Dit sint da XVII kesten, deer wi Fresen mit wse fia fan koningh Kaerl kapaden, ende wy mit riuchta bruka schillet, also langh als landen lidse ende lioed se, toienst heren ende huusman<sup>12)</sup>, iof wyt habba moten. Deer eester baed di ko- ningh Kaerl, dat wy alle aefte tingh ende alle riuchte tingh hilde, also langh so wi lywade, ende man efter man lywade; also lyaef so ws godes genade were ende syn hulde, ende wi bihalda willet land ende lioed. Ende hwaso ws dis riuchtes bi- rawet, so wirt hi birawet dis himelrikes ende alre nedena; ende hwaso dat riucht halt, so wirt him epened dat himelryck ende alle dio nede<sup>15)</sup>. —

*Ems. II.*

sake, de heft konnynck Kaerl ghegeuen allen Vresen<sup>4)</sup>. —

Dyt synt de seuenteyn wilkoren der Vreesen, dese myt eren ghelde ghekoft heb- ben, ende desse solense recht- 20 ueerdicklicken bruken also lan- ghe als dat [MS. p. 34.] lant steyt vnde de lude leuen mo- ghen, teghen heren vnd husynge, dat bitd vnde buet de konnynck 25 Kaerl, ende heft gheboden alle rechtueerdige saken to holden so langhe als wy leuen. (Vnd<sup>14)</sup> we vns eyne von dussen be- roefft, de hefft he verrichtet 30 vnd voerdoemtt voer den alwel- dighen gode vnd synnen hilghen, vnd voer alle de werlt)<sup>15)</sup>. —

5

10

15

35

dieser Abschnitt erst am Schluss der xxiv Landrechte, woraus sich der Satz „and tha fuwer and twintich londriucht“ erklärt; da die andern Recensionen den Abschnitt aber bereits hier hinter den xvii Kuren geben, und ihn nur auf sie beziehen, so nehme ich ihn auch im Rüstr. Text herauf. — 12) Ommel. Landr. „weder alle heern end alle huistuiden“. —

13) Im Westerl. Landr. folgt noch: „Want een dei is bettera oen himelrick, dan op eordric M. iera, dat spreek di apostel ws herens in een fersē: Of deer enich man were, deer hede M. hauda, ende al da hauda een stelen tonga, ende da tonga al spreken M. iera, so ne mochten hia naet fol spreken da blydschip deer god sine houden iaen wil. Ende fan da pisen, deer in da helle sint mayma naet fol tella. Ende ouir gold ende ouir sel- uir, ende ouir yten ende ouir drincken, so is deer in der wrald naet so swetis soe dat godes ryck; ende dat haet neen eynd, seck ne schillet nimmer meer eynd habba. Pacem et ueritatem et iustitiam diligite, ait dominus omnipotens. Vae illis, qui iustificat impium pro maneribus, et iustitiam iusti auferunt, ad quos dicit propheta: Perdes omnes, qui loquuntur mendacium. —

14) Dies eingeklammerte Stück ist aus dem MS. H. genommen, in dem MS. A. III. (dem der Text sonst folgt) fehlt es. — 15) Im Ostfr. Landr. MS. Zyl. „Hyr endigen de xvii willekoren, waer mede de lofwerdighe koninck Karl de gemenen Ffresen heft begaueet dorch oere trouwe vnd menliche daden, dese vaken by oene deden, vad den roemschen rycke bewesen hebben, nach vermeldinge der olden kronycken“. —

Zusätze zu der sechzehnten Kür.

*Hunsingoer friesischer Text<sup>1)</sup>.*

Tha use drochten enda tha  
world kom, tha sette hi alle  
firna a fia and a festa, 'thet thi  
mon nede na sa ewele due<sup>2)</sup>,  
6 hi ne muge tha sende mith fe-  
sta, and thet fereth mith fia ge-  
felle, behalua thrim wendum. —

Thi forma wend is: sa  
10 wa sa thet godes hus brech,  
and hi ther binna tha helga  
berant, sa ach hi bi riuchte  
thet northalde tre, anden tian-  
spetzie fial; thenne ne thorma  
15 vmbe sin fereth fia biada  
[MS. p. 74.]. —

Thet other is: sa wer sa  
en sceltata feret inur Saxena  
merka, and hi halat ut thene  
20 haga helm ande thene rada  
sceld, ande thena sereda rid-  
dere, sa hi kemth inna Fre-  
sena merka, and hi man sleit,  
burga bernt; — sa achma hine  
25 te ferane inna thet northhef,  
sa ne achma vmbe sin fereth  
nen fia te biadane; (al ther

*Emsigoer friesischer Text.*

Thit send tha vif wenda. —  
Theth lestma inna there sex-  
tendesta kest, thet alle Fre-  
sa mughen hira firna mitha fia  
fella, ief hit hebbath, bihalua  
fif wendum. —

Thi forma wend isted:  
huasa thet godes hus brecht,  
and ther binna tha helega be-  
rant, sa ach hi bi riuchte thet  
northalde tre, and thet niughen-  
spatze fial; and ne thorma vmbe  
sinne fereth nanne fia biada. —

Thi fifta wend istet: hwer-  
sa hir is en vrredere, and hi  
wrreth lond and liude, and hi  
fart inur Saxenna merka, and  
hi ut halath thene haga helm  
and thene rada<sup>5)</sup> skeld, and  
thene sareda riddere, and hi  
binna Fresena merkum man  
sleith and burga barnd; — sa  
achma north inna thet hef  
hine te ferane, and ther on te

*Emsiger plattdeutscher Text.*

Alle Vresen de moghen eer  
misaet mit goede boten, behal-  
uen in saken. — [MS. p. 72.]  
Dat lestmen in der sesteyn-  
den kest, dat alle Vresen mo-  
ghen hore firna dat is misdaet  
mit fia dat is mit goede boten,  
behaluen mit iv<sup>5)</sup> saken. —

De eerste sake is: we dat  
gades hues yn brect, ende daer  
enbynnen de hilligen beridt ofte  
besplit, so sal he van rechte dat  
noertolde tree ende dat neghen-  
spakede veel, dat is dat rat, heb-  
ben<sup>4)</sup>; so dorfmen vmme syne  
misaet gheen goet beden. —

De vifte sake is: so woer  
en vorrader is de vorrat lant  
vnde lude, ende he trecke yn  
Saslant, vnd hale daer wt den  
hoghen helm ende den roden  
schilt, ende den wapenden rid-  
der, ende he dan bynnen Vrees-  
lande lude sleyt ende borge  
brant; so salmen em noertwert  
werpen yn de see, ende em  
daer vordrencken, ende men

1) Das folgende Stück enthält eine weitere Ausführung der 16ten Kür, es fehlt im lat. Huns., im Rüst. und Westerl. Texte, und steht im fries. Huns. MS. W. p. 78; im fries. Ems. MS. p. 72; im plattd. Ems. MS. p. 71. —  
2) Im MS. „den“; das mir keinen Sinn zu geben scheint. — 3) Das MS. führt 5 „saken“ auf, unerachtet es hier nur 4, und dicht vorher sogar nur 3, ankündigt. — 4) „hebben“ fehlt im MS. — 5) Im MS. „ra“. — 6) Im MS. „a“; ob „ac“ das Richtige ist? — 7) Im MS. fehlt „hine te ferane“, welches sich nach dem Huns. Text ergänzen liess; „sansane“ steht deutlich im MS., vielleicht für „senkane“. — Im Ommel. Landr.: „Soe die schulte haelet van Saxene marckum den hoge helm end den serende ridder, manslacht oft huisbrant doet, soe hoertmen hem to voeren an dat noerthef end see“. — 8) Im MS. „hwer“; Hals. Abdr. „hwersa“. — 9) Ich bin ungewiss ob nicht „mon“ für „min“ im MS. steht. Das Ommel. Landr.: „so wie nachtes dath godes huis



*Huns. II.*

vmbe thet wi Fresa hebbat urkeren stoc and stupa, skera and besma, hende and bende, buta Saxina merkum, and ach ac<sup>6)</sup> thi fri Fresa and tha withum ti witane hwet sinra werka se). —

Thet tredde is: hwersa<sup>8)</sup> en mon geng bi slepande monnum, and bi unewissa wakandum, mith ene bernande bronde, and thet godes hus bernt min<sup>9)</sup> ande mar, and hi thenna beferen werth; sa ach hi vmbe sin fereth nenne fia biada. —

*Ems. I.*

sansane<sup>7)</sup>, and ne thorma vmbe sin feret nanne fia biada. —

Thi other wend istet: huersa hyr en mon gheng bi slepande monne, and bi vnwisse wakandum, mit bernande bronde and mith riakande fiure toda godes huse, and to tha wathemhuse, and ther binna bernt min ieftha mar, ieftha bethe tua; sa ach hi riuchte northalde thre and thet niughenspatze fial, and ne thorma vmbe sin ferth nenne fia biada. —

Tha thredda wend istet: hwersa hyr en mon inna anne wald fareth, and ther liude rawath [MS. p. 73.] and man morthath; sa achma him sin hauueth of to slane, and ne thorma vmbe sin fereth nanne fia<sup>10)</sup> biada. —

Thi fiarda went istet: hwersa hyr en scalk sinne afta hera vrret ieftha morthat; sa achma hine bi riuchte inna tsietele to siathane, and ne thorma vmbe sin fereth nanne fia biada. —

*Ems. II.*

dorf voer syne [MS. p. 74.] misdaet gheen goet beden. —

De ander sake is: we des nachtes dat gades hues barnt of dat weduwen hues, vnd 10 nympt daer enbynnen dat clene ofte dat grote, de sal hebben dat rat; voer em 'dorfmien anders gheen goet beden. —

De derde sake is: waerso 20 eyn man yn den wolt [MS. p. 73.] vaert, ende he daer de lude berouet ende enen moerdet, so heft he vorboert syn houet ende men darf voer syn misdaet 25 gheen goet beden. —

De veerde sake is: woer eyn knecht synen rechten heren vorrad ofte moerdet, so sal 30 men ene na rechte yn enen ketel seden, ende men dorf voer syne misdaet gheen guet beden<sup>11)</sup>. —

5

15

barnet off dat wedemhuis, vnd daer binnen neemt myn off meer, soe enhoertmen vm' syn lyff gheen hane off ghued toe doen end bieden". — 10) „fia" fehlt im MS. — 11) Das Ostfr. Landr. MS. B. „De sesteynde wil-

koer is: dat alle Vresen moegen ere misdaet alle mit gelde af kopen, vnde mit goede beteren, sunder vyf saken: De eersten sint karckenbrekers; de anderen dat sint moertherners; de darden dat sint vorreders syns heren; de veerden dat sint stratenschenders edder mordenars; de vyften dat sint vorreders vnser landes". — Im MS. Zyl.: „De veerde synnen vorreders oers heren vnd der ffreeschen lande; de sulaijen scholen gesacket werden. De vyfte synnen de knechte de oeren heren verraden edder vermoerden; dusse schalmen na den olden geseth edder ordinantie seeden, vnd so dat klaerlick in dussen, ock in den viii. koer ys vth gelecht, den wyllen wy in synen gesette bliuen laten; vnd wyllen ock dat ment alsoe schal holden, wente to der tyt wy myt consent vnser reden, gude mannen vnd gemeente dasser lande, ene voranderinge ordineren vnd setten". —

Zusätze zu der siebzehnten Küre.

*Hunsingoer lat. Text.*

Septima decima electio<sup>1)</sup> est, et regis Karoli concessio, quod singuli Frisones placitent per duorum allegationes, et secundum a sega iudicium; et singuli sciant sibi ipsis in reliquiis quid fecerint, praeter causas quas tulit Karolus rex omnibus Frisonibus. —

10 Prima est: ubicunque clara die uel lucente sole duo exercitus congregantur, cum erecto vexillo et securitate vel offedene, quidquid ibi pugnatum  
15 fuerit in vulneribus et in mortuis, tunc debet illud totum notorium uel iechta esse. —

20

Alia est: ubicunque inatrone  
25 accipitur lacrimans et clamans, et sequitur eam scultetus cum plebe, quidquid ei factum fuerit, est notorium. Primitus illi<sup>18)</sup>

*Hunsingoer fries. Text.*

Thit send fif wenda, ther nen witherred<sup>2)</sup> nis. —

Thi forma wend is: hwersa ma hemliachtes deis, and bi scinandere sunna, tuene heran somnath end tuene herefonan up riucht [MS. p. 110.] end offedene weddat, and tha tua folk mith case gader let; end hwa thena hlept<sup>8)</sup> mith brudena suerde end mith blodega; al thet ther hi thenne fuchten heth an dolge enda an dadele, sa scel hit na scriueres worde a iechta alle beta, end ne mei there dede nene withe biada. —

Thi other wend is: hwersa en frowe nede nimen is, end hui sit wepanda enropande, end hire foliat thi frana enta liuda; end hui en urpema warue, end

*Emsigoer fries. Text.*

Thet lestmainna there soghentendesta kest, thet ther alra<sup>5)</sup> mona huuelk uuitet<sup>4)</sup> him seluua anda uuithem, huuet sinra werka se, bihaluua sogen wendum. —

Thi forma wend is, thet huersa himliachtes deis and bi skinandere sonna tuene herar sogennath<sup>9)</sup>, and tuene herarfona up riuchtath, and offedene uueddiath [MS. p. 66.]; al thet ther<sup>10)</sup> gheden is mith bruddene suerde ieftha mith blodega eggum, an<sup>11)</sup> dadelem ieftha dollgum, sa istet alsa iechtha, and ne meima there dede na nene<sup>12)</sup> withe biada. —

Thi other wend<sup>19)</sup> istet: huersa ma ene frouua ur uuald and ur willa a nede nimith, and hui wepande and hropande ther sitte, and thet bifolge thi frana

1) Der folgende Abschnitt enthält eine weitere Ausführung der siebzehnten Küre; eine Angabe der Fälle in welchen kein witheth gestattet wurde, die s. g. Wenden (vgl. p. 27. Note 11.). Im Huns. I. schliessen sich diese Bestimmungen unmittelbar an Küre 17 an (und ich habe daher die ersten Worte hier wiederholen müssen); so auch im Ems. II.; dagegen stehen sie in den andern Texten weiter hinten: Huns. II. MS. W. p. 109; Ems. I. MS. p. 65; Rüstr. MS. p. 59; Westerl. Abschnitt vi (Sch. p. 70., Fw. p. 193.). Die Ordnung weicht in den verschiedenen Recensionen von einander ab, ich stelle sie nach der im Huns. Text befolgten. — 2) In „witherred“ andere ich das mir unverständliche „wither ied“ des MS. Auch an „withereth“ habe ich gedacht, welches für „witheth“ stehen könnte, wo man auf das wedredus (Gegeneid) der Lex Salica 76. geführt würde; allein dagegen spricht dass witheth, withjuramentum, identisch gebraucht wird mit juramentum in reliquiis; vgl. im lat. Huns. „et singuli sciant sibi ipsis in reliquiis“, und p. 8. lin. 20. wo: „teneri vi uirorum withjuramentis“ = „mith sogen monnem enda withum“ = „mit saun manna wyteden“ steht. — 3) Im MS. „alla“. — 4) Im MS. den Zügen nach: „mutet“, allein es soll wohl „uuitet“ heissen, entsprechend dem „sciant“ im lat. Text. — 5) Wurster Landr. „nutthe vad heill“. — 6) Im alten Druck und Sch.: „acht“, während nur 6 folgen; bereits von Fw. verbessert: — 7) Bei Abfassung des Ostfr. Landr. wurde das ganze Beweisverfahren umgestaltet (vgl. p. 10. Note 4.), und dadurch Küre 17 und die Wenden unanwendbar; wiewohl dies nun noch ausdrücklich gesagt ist, (Wicht p. 120.), und die Wenden dem gemäss

Zusätze zu der siebzehnten Kürz.

*Rüstringer fries. Text.*

Tha Frisa thingadon withir  
thene kinig Kerl, thet hia mos-  
te alle seka mith tha withon  
fon wisa; tha nam hi of fif  
wenda, ther send alle Frison  
fremo and fere <sup>5)</sup>. —

*Westerlauwerscher Tert.*

Hyr bighinnet da sex <sup>6)</sup> wen-  
den. Dae Fresen tinghaden toe-  
ieens dyne koningh Kaerl, horse  
mosten alle secken mitta wyth-  
edem fan wisa; da noem hy  
em sex weer off, deer alle Fre-  
sem froem ende fere was. —

*Emsiger plattd. Text.*

Dit synt de sake daer sick  
numment van vnschuldigen mach.  
Dat lestmen in der se uenteyn-  
sten wilkoer, dat alleman sal  
weten seluen wat syn werck <sup>8</sup>  
ofte leuent is, wat he ghedaen  
hebbe, yn den wyten, dat is myt  
synen eede yn der waerheyt,  
behaluen souen saken <sup>7)</sup>. —

Thet eroste: sa hwer sa ma  
enes domliachtes dis, and bi  
skinandere sunna, twene hiri-  
fona <sup>15)</sup> up riucht, and twa  
hirifolk mith ofledene gadur lat;  
sa hwet sa ma ther fiucht an  
[MS. p. 60.] dolgon sa an dad-  
dolgon, thet hit <sup>14)</sup> alle iechta  
se. —

Dat aerste is: hweerso  
ma bi liachta dei, ende bi schi-  
nende sonna <sup>15)</sup>, tweer heerfa-  
nen op riucht, ende tween heer-  
kedden mit oenledena togara  
laet; haetso ma deer fiucht oen  
dulgen iefta oen daden, dat dis  
al iechta se. —

De eerste sake <sup>16)</sup>. De eer- 10  
ste is: waer sick lechtes dages,  
by schinender [MS. p. 76.] sun-  
nen, twe heer vorgaddert myt  
vp rechten banren, end afdinghe  
weddet <sup>17)</sup>; al dat daer ghedaen <sup>18</sup>  
is, of wert ghedaen, myt blodig-  
hen sweerden yn doetslach ofte  
windinghen, dat sal al yecht we-  
sen, ende men mach daer sick  
nycht voer vntschuldighen. — 20

Thet other: sa hwer sa  
ma wif nedgie, and hiri wepin-  
roft folgie folk and thi frana,  
and hiu hered werthe; sa is  
thet al iechta. Erost there wiue

Dat fyarde is: hweerso ma  
een wyf an nede nimpt, end  
ma hia bifynt binna doram ende  
binna drompel, end ma hia  
deer wt wint mit lioda tuangh

De ander sake <sup>20)</sup> is: waer  
eyn vrouwe myt walt bouen eren <sup>25</sup>  
willen wert ghenodighet ofte  
becrachtighet, endese schreyende  
ende ropende daer sitte, ende

im MS. B. v. 1527. fehlen, sind sie doch wieder in den spätern MSS., so im MS. Zyl. v. 1559. und bei Wicht p. 126 - 128, zu finden. — 8) Im MS. „hleph“. — 9) Im MS. „sogēnath soghennath“ das letzte gestrichen. (Das Wort z. B. Br. §. 43. 214. 218. Rüstr. MS. p. 76. Ems. MS. I. p. 36.; auch ags. somnian und somnigean). — 10) „ther“ steht im MS. doppelt. — 11) Im MS. „ād adelem“. — 12) Im MS. „nanenene“. — 13) Wurster Landr. p. 90.: „whor men liches dages by schinender sunnen twe herefanen oft huede vp richtedt“. — 14) Im MS. „hi“. — 15) Sch. „sonna“; Fw. „sonne“. — 16) Im MS. finden sich diese Wenden zweimal, nämlich p. 31 und p. 75.; der letztern Stelle folgt der Text. — 17) Im MS. p. 31. „ende oftede weddet, ende de twee heren to samen leet“. — 18) pro Exc. „illi ratione matrone“; im MS. W. fehlt „ratione“. — 19) Im MS. p. 33. findet sich diese Wende nochmals, aber weit kürzer: „Huersa ma wif nede nimth, and ma hia binna duren and binna dreple beferth, and ma hia thana vt nimth mith liuda thuongae and mith frana bonne, and hiu wepande and hropande [is] anda liuda warf kemth; sa ne meima there dede nene withe biada“. — 20) Im MS. p. 31. lautet diese Wende: „De anderde sake is: waer men ene vrouwen benodighet, endese schreye ende rope, so dat oer wapenruchte volghet vnd dat vollick end da frana, end se reddet wort, wat eer dan ghedaen is dat is yecht ofte apenbaer; so sal dat wyf hebben eer veer- ield, dat volck den vrede, vnd de richter synen ban“. —

**Huns. I.**

matrone werield <sup>1)</sup>, et plebi  
pax, et sculteto soluetur suus  
bannus. (Ubicunque <sup>2)</sup> femina  
rapta accipitur, et ipsa depre-  
henditur infra domum et infra  
limen, et ipsa inde extrahitur,  
cum plebis coactione et skulteti  
banno, flens et clamans; tunc non  
oportet iuramenta prebere.) —

10

15

20

25

30

**Huns. II.**

en heida thinge, hire modvilla  
ant thene frudelf ur tiucht, end  
to tha riuchta foremunda gength;  
sa ach hiu hire wergeld, and  
ist alla iechta tha liudum enta  
frana, end ne thor vmbe tha  
dede nene vithe biada. —

[[Thi <sup>5)</sup> tredde wend istet:  
huuersa tuene keddar fiuchtat,  
and ther en frouue to hlape,  
and <sup>4)</sup> also fir on ghefuchten  
werthe, thet hiu binna dei  
and binna nachta en morth to  
monnem brenze; sa ne meima  
thes morthes na nene withe  
biada. And achma thet morth  
mith morthes to ieldane, thet  
is mith tuam ieldum, ief hit  
hebbe bethe, her and neilar.  
Uuerthiu frouue thes liwes be-  
lesed, sa skelma [Ems. MS. p. 68.]  
hia ac ielda mit tuam ieldum,  
ac bi allera Fresena riuchte, and  
tha liudem hira frethe tuigal <sup>5)</sup>  
to fellane, and tha frana sin  
bon.]] —

**Ems. I.**

and tha liude; and hiu thenna  
inna uurpane uuare and inna  
ene heid thinze hire ned keme  
and clagie, and thera berna  
thriu <sup>6)</sup> se; sa huet sa hire eden  
is, sa istet also iechta, and ne  
meyma there dede na nene wi-  
the biada. Nelma thith wif ac  
nauuet fri leta, sa ach hiu  
thene boda friundem te sendan-  
ne, tha friunde tha frana, thi  
frana ach theth thing also nei  
to lidzane, thet hi tha osa mith  
sines speres orde retsia mughe.  
Sa ach hi mith there keneng-  
lika uuald tha frouua ther ut  
to nimane, [MS. p. 67.] and thet  
breithuis to bernane, and there  
frowa wethiema <sup>7)</sup> hira uuergelt,  
and tha liudem hire fretha, and  
tha frana sin bon. Ief hi thenne  
mit there wiuue flechtich wer-  
the to enne othere huse, fon  
otheres huse toda thredde, [fon  
tha thredde] <sup>8)</sup> inna tha ziurka;  
sa achma tha triu hus al to ber-  
nande, and tha ziurka to bre-  
kande, and theth wif ther wth  
tho nimane; and hire werield  
to wediane, and tha liudem hira  
frethe, and tha frana sin bon. —

**Tertia causa est: ubi-  
35 cunque in synodo confirmata,  
uel in placito bannito, uel in  
ordinato plebis conuentu uel**

**Thi thredde wend is:  
huuersa ma on tha helga bon-  
nena sinethe, ieftha on tha heida  
thinge, ieftha urpena warue, en**

**Thi fiarda wend istet:  
huuasa inna enne wrpene ware  
en wed weddad, ieftha ennes  
thinghes ieth; sa istet alla iechta,**

1) pro Exc. „vii ield“, worin eine falsch aufgelöste Abkürzung von „werield“ enthalten sein wird. — 2)  
Steht im MS. am Schluss der xxv Landrechte. — 3) Ich rücke hier eine im Huns. Text nicht vorhandene  
Wende des Ems. (MS. p. 67.) ein, und stelle das entsprechende Stück aus dem Rüstr. Texte, in Columne 4 daneben; es steht im  
Rüstr. MS. p. 84. abgesondert. — 4) „and“ fehlt im MS. — 5) Ist „tuigal“ nur verschrieben für „tuifeld“,

*Rüstr.*

hiri withirield, and tha hodon  
thene fretho, and tha frana sinne  
bon. —

(Hwersa<sup>9</sup>) en wif en morth  
clagath, and thet othere wif mith  
werde fori brangat, thet hit  
nawet sa fir ekimin ne se, thet hit  
hebbe her and nila; sa mot hi  
thes mith twilif hondon anda  
withon vntswera. Hwersa en  
wif morth clagat, and hit alsa  
fir ekimin is, thet hit ac hebbe  
her and neilar; sa skilma thes  
mith niugun skeron untgunga.  
Sa hwer sa twene kedda fiuch-  
tat, and ther en wif to hlapt,  
and hui sa fir on efuchten werth,  
thet hui morth to monnon brange  
binna di and binna nachte; sa  
ne mima umbe thet morth nena  
witha biada. [MS. p. 85.] —

*Westerl.*

ende mit frana ban, ende hyo  
wopen ropende is; soe ne mey-  
ma dera deda nen wyteod  
byeda. —

[[De<sup>10</sup>] derde sake is: waer  
twe partijen vechten, ende daer  
dan ene vrouwe to lopt, endese  
dan so veer an gheuochten wert,  
datse bynnen nacht vnd dach  
een mort, dat is eyn doet kynt,  
to eren mannen brynge; so  
machmen des moerdes nycht  
vntgaen. Men sal dat moert  
ghelden myt dubbelden ghelde,  
dat hebbe haer vnde neghele.  
Wert de vrouwe oeck eres  
lynes berouet, so salmen oeck  
ghelden myt dubbelden ghelde  
by aller Vresen rechte, ende den  
luden eren vrede dubbelt tho  
betalen, ende den richter synen  
ban.]] —

*Ems. II.*

dat vornolghen de frane, dat is  
de richter, vnd lude; endese  
dan yn enen gherichte ere noet  
claghe, endese dan kynder the,  
ofte enes kyndes, danne se, wat 5  
eer dan ghedaen is in dodeel ofte  
wondynghe, [dat sal wesen] iecht,  
ende [MS. p. 77.] men mach des  
nycht vntgaen. Wilmen dat wyf  
oeck nycht vor laten, so salse 10  
den vranden boden senden, en-  
de de vrunde den framen; de  
frana sal dat gherichte ofte de  
deddynghe so nae legghen, dat  
he de oesen myt synes spores 15  
oerde reken mach ofte an lan-  
ghen. So sal he myt syner ko-  
nyndlike walt de vrouwen daer  
wt nemen, ende dat breydhous  
sobernen, ende de vrouwen be- 20  
setten oer ghele, ende den volke  
eren vrede, vnde den framen  
synen ban. Ofte he dan myt de  
wyue vluchtich wert to enen an-  
deren huse, ende voert yn dat 25  
derde huse, van dat derde yn de  
kercken; so salmen de drie huse  
bernen ende de kercken yn bre-  
ken, ende dat wyf daer wt ne-  
men, ende eer weeryeld to be- 30  
setten; [MS. p. 78.] ende den  
volke eren vrede, ende den fra-  
men synen ban. —

Thet fiarde<sup>11</sup>): sa hwer  
sa ma an ena wrpena warue,  
tha an ena heida sinuthe, ief-  
tha an ena heida thinge, enes

Dat tredde is: aster een  
wed deen an een worpena waer,  
iefta an bannena tingha, iefta  
an da<sup>12</sup>) helliga einde; so ne

De veerde sake is: waer  
men yn enen wrpena waer, 35  
[MS. p. 79.] dat is in enen ghe-  
legheden gherichte, een wedde

„taffaldich“? — 6) Im MS. „thene bema thria“. — 7) Im MS. „wechie“; „wethie“ für „weddie“. — 8) „for the  
thredde“ fehlt im MS. — 9) Vgl. Note 3. — 10) Dies aus Ems. II. (MS. p. 78.), vgl. Note 3; im MS. p. 21 fehlt diese  
(und die folg.) Wende. Im Ostf. Landr. ist sie die sechste. — 11) Diese Wende steht im Rüstr. und Ems. Text  
auch am Ende von Käre 17. vgl. p. 20. — 12) Fw. „da“; Sch. „das“. —

*Huns. I.*

warue, uadium fit uel unius  
rei confessio; — tunc non potest  
is iuramenta prebere. —

5

Quarta caussa est: ubi-  
10 cunque dormientibus hominibus,  
aut incaute uigilantibus, unus  
famosus fur capitur in foramine  
aut in angulo, et ab eo accipi-  
tur in tergo aut in gremio. illud  
15 furtum; tunc non potest ille  
illius facti ulla reliquias uel  
iuramenta prebere, ipse debet  
id sua pecunia implere, uel suo  
collo reddere. (Quisquis \*) alte-  
20 rius uiri rem furatur in obscura  
nocte, infra domum et infra li-  
men, et illa deprehensa fuerit  
in ipsius manu; tunc non po-  
test facti ulla iuramenta prebere,  
25 quia notorius fur non potest cul-  
pabiliorem publicare). —

Quinta caussa est: ubicun-  
• que monetario, infra suum erga-  
sterium uel fabricam, fad aut  
30 falsa moneta accipitur; tunc non  
licet ei reliquias prebere, prop-  
ter hoc quia non deterior fur,  
quam is qui furatur sanctis et  
dominis et omni populo. —

1) Im MS. „thingth“. — 2) Im MS. „iech“ oder „ieth“. — 3) Im MS. „neues“. — 4) Im MS. „sane ne mi“. — 5) Ommel. Landr. „Waersoe men sydt in eenen confirmeerden zeende, end in enen behagelicken banne, off in enen ghemeinen werue, wordt daer enen wedt weddet off in einigen dingen bekandt, soe enmachmen gheen vnschult doenn“. — \*) Steht im MS. am Schluss der xxiv Landrechte. — 6) Im MS. „nimtph“; pro Exc. „nimtph“. — 7) Im MS. p. 32 findet sich diese Wende nochmals: „Hwersa thi mon otheres god stelt ande neilthiustera nacht, and math him nimth a betse and a bosme ieftha a hondum; sa ne mei hi nene withe biada, and thi bundena thiaf ne mei nenne mon skeldegia“. — 8) Ommel. Landr. „soe ist all iechte end openbaer, end nemant mach daer vnschult voer beeden; dat sal hy veruullen myt sinen ghude, off hy is schuldich dat bastziell, id est vt suspendetur“. — Später wiederholt sich im Ommel. Landr. diese Wende: „Waersoe ein man gaet tot enen anderen mannes huise, by slapende mannen, end breket in syn huis, end aff stelt hem syn hane end ghuedt; so breket hy daer ann godes gebodt ende loochent

*Huns. II.*

thing<sup>1)</sup> weddat ief enes thinges  
ieth<sup>2)</sup>; sa scel thet alla iechta  
wesa, [MS. p. 111.] end ne mei  
hi thes thinges nene<sup>3)</sup> withe  
biada. —

Thi fiarda wend: hwasas  
fereth nachtes be slepanda mon-  
num, end be vnewissa vakandum,  
ti otheres monnes huse end hove  
thruich thiaues lesta, end brecht  
hole end herna, end ma hine  
befereith ur soche end ur sede  
end ur ther facada bernde, end  
ma him nimtph<sup>6)</sup> an honda tha  
blodega thiufthe; — sa ne mei  
hi there dede nene withe biada.  
End thenne ach hi be riuchte  
thene suarta doc, end thene north-  
halda bam; alle liudem ieldet te  
thonke thi ther hongat. —

Thi fifta wend is: hwersa  
ma tha menteran, binna there  
kenenges menta, fad end falesc  
an honda begriph<sup>10)</sup>, end hi  
tha kenenges menta urtiucht end  
tho there othere feth, sa is sin  
hals thera liuda; set hia en lich-  
tera londriucht sziasa welle, thet

*Ems. I.*

and meyma there dede na nene  
withe biada, huuande hyr mey  
en ierich mon mit sinre ferra  
hond al sin riucht vrwedia, and  
mit sine muthe al sin riucht  
vrmela. —

Thi fiftha wend istet:  
huuasa otheres god stelt anda  
thire neilthiustera nachte, and  
ma hine hant et hole and et  
herna ur thera bundena berne,  
and ma him nimth a beke and  
a bosma tha blodega thiufthe;  
and ne meyma there dede na  
nene withe biada, huande thi  
bundena thiaf thi ne mey nan-  
nen mon vndskeldegia<sup>7)</sup>. —

Theth isti sexta wend:  
huersa ma ta [MS. p. 69.] mentere,  
binna there kenenges menta,<sup>11)</sup>  
fad and falsk inna sinra smitha  
ieftha sinre honda, skate ieftha  
scrine, bigript, and hi tha ri-  
uchta menta urthiuch, and hi  
there faleska feth; sa is thi hals

*Rüstr.*

things iecht; sa <sup>4)</sup> ne mi hi  
thes things efter thes nena wi-  
tha biada. —

Thet thredde: sa hwer sa  
ma enne thiaf hant et holi and  
et herna, and ma him nimth  
an beke and an bosme tha blo-  
diga thiuethe; sa ne mima  
ther umbe nena witha biada. —

*Westerl.*

meima dera deda nene wyteed  
byeda <sup>5)</sup>. —

Dat fyfta is: hweerso een  
man oderis gued stelt, oen der  
neyltyuestera nacht binna do-  
rem ende binna drompel, end  
ma oen him dat fynt oen syn  
handen, an sine boesme iesta  
an sine becke; so ne meyma  
dera deda nene wyteed bieda;  
hwant di bondena tyaf ne mey  
nene schieldigra baria, ende  
dis iechtiga ne meyma naet  
bisecka <sup>6)</sup>. —

*Ems. II.*

weddet ofte enes dynges leyd;  
so ist alle iecht, ende men mach  
des nicht meer vntgaen; wente  
daer mach een man, de to synen  
yaren ghekomen is, myt syner <sup>5</sup>  
vurder hant alle syn recht vor-  
wedden, vnde mit synen mün-  
de alle syn recht vormelden. —

Van deuerie de yn der nacht  
schut. 10

De vifte sake is: wee  
enes anderen guet stelt yn der  
duester nacht, ende den def  
daer mede begripe vp der daet,  
ende vynt em dat vp den rugge, <sup>15</sup>  
ofte yn den boesme der blo-  
digher deuerie; so machmen  
ghene vnschuldynge beden, men  
de moet wesen iecht, wente den  
bundene deef enmach gheen man <sup>20</sup>  
vntschuldighen <sup>9)</sup>. [MS. p. 80]. —

26

Thet fifte: sa hwer sa ma  
enne menotere bifari, mith fal-  
ske tha mith fade, an sina skrine  
ieftha an sina skate, an sina  
helde tha an sina bigerdele; sa  
ne mi hi ther umbe nena witha  
biada. —

Dat oder is: ief <sup>12)</sup> ma ane  
munthere bifucht, mit fade ende  
mit schrede ende mit falscher  
muntha, an sine schrene iesta  
an sine schate, an sine bigher-  
dele an sine budele; so ne mei-  
ma dera deda nene vyteed  
bieda. —

De seste sake <sup>15)</sup> is: waer  
men den münter yn syner  
munte valsche vynt, so is syn  
hals der lude, dat ensy sake, <sup>30</sup>  
dat he dat lichter lantrecht ke-  
sen wyl, dat he it myt syner  
vorder hant betalen wil; wente  
daer gheen quader deef is, dan

der luide vrede. Wordt hy dan begangen mitter bloediger diefte, soe heuet hy mitten handen den hals verwracht end verboert; myt den halse daer hy mede in smoech end kroep, mit den suluen halse sall hy awengen end hangen an de galge". —

9) Im MS. p. 32. „Waer men des nachtes, want de lude slapen, ende by vnwiasen wakenden, enen beruchtighen deef kricht in holen ofte yn hurnen, of den daer wth vorlaghet; dat is yecht, ende mach dat nycht myt synen ede vntgaen, men he sal dat myt gheide of myt synen halse beteren, de myt deuerie becreghen werden [i. „wertt" wie im MS. H.]. —

10) Im MS. „begripht"; Hals. Abdr. „begriph". — 11) „menta" fehlt im MS. —

12) Sch. „ief"; Fw. „ieft". — 13) Im MS. p. 33.: „Waer men van enen münter <sup>1)</sup> vornympt yn synre smeden valsche munte, so dat he daer mede begrepen wart, des enmoet he nycht myt synen ede vntgaen". <sup>2)</sup> MS. H.: „van enen maeter off goltsmyt". Ostfr. Landr. MS. Zyl.: „in enes golt edder müntemeysters smede". —

*Huns. I.*

5

10

Ubicunque \*) unus uir contra  
15 unum alium pugnat uno claro  
die, cum gladio uel cum lan-  
cea, id est cum egge et orde;  
et cum sui ipsius manibus in  
tantum pugnat, quod ipse illius  
20 uitam aufert, uel suorum aex  
membrorum unum, et illud ad  
terram cecidit, et inde uadit  
cum sanguinolentis armis; tunc  
non potest illius facti iuramenta  
25 prebere. —

*Huns. II.*

hit mith sinre ferra hond fella  
mote, end ne thorf hi ther vmbe  
nene withe biada, [MS. p. 112.]  
hwande nen wirra thiaf nis,  
than thi ther stelt on helgum  
end herum, ente like alle liu-  
dem. —

[[<sup>4</sup>) Londriucht. — Thet is  
theth londriucht: huersa thi mon  
oppa enne otherne fiucht liach-  
tes deis, mith edse and mith or-  
de and mith sinaes selues hon-  
dem; and sa fir on fiucht, thethe  
him sin lif ieftha sinra [Ems. MS.  
p. 33.] sex litha en on nimth,  
fot ieftha hond ieftha sin other  
age, andet iersfelle is, and hi  
thana mith blodeghe wepene  
kemth; — sa ne meima there  
dede nene withe biada.]] —

*Ems. I.*

sin thera lida; hit me so, theth  
hi thet liuchtere londriucht kiasa  
welle, theth hit mith sinre ferra  
hond fella mote. Thit is al en  
iechta, and ne meyma there dede  
na nene withe biada. — [<sup>1</sup>) Huersa  
ma tha mentere, binna sinre  
smitha, fad and falsk <sup>2</sup>) a hon-  
da begriph, sa ne meire nene  
withe biada; thruch thetter nen  
wirra thiaf nis; hi stelt helegem  
and herem, tha dada alsa tha  
libbanda.]. —

Theth is thi soghenda wend:  
huersa en mon oppa enne  
otherne fiucht hemliachtes deys  
and bi skinande sunna, mith  
egghe and mit orde; and mith  
sines selues hondum sa fir on  
fiucht, thet hi him sin lif ief-  
tha sinra sex lithena en of  
nimth, fot ieftha hond ieftha  
sin other aghe, and hi thana  
ghengh mit blodeghe wepene; —  
sa is thet en iechta, and ne  
meyma there dede na nene wi-  
the biada. —

1) Folg. Satz steht abgerissen im MS. p. 35. — 2) Im MS. „fask“. — 3) Ommel. Landr. „vp dat sulne spatele, daer hy dat sulue valsche gelt vp geslagen heft, salmen hem synn vorder hant off slaen“. — \*) Steht im MS. am Schluss der xxiv Landrechte. — 4) Da im Huns. Text diese Wende fehlt, rücke ich hier eine im Ems. MS. p. 32. stehende Stelle ein, welche mit der siebennten Wende desselben im Allgemeinen übereinstimmt. — 5) Diese Stelle steht vereinzelt im Rätstr. MS. p. 100. — 6) Im MS. steht „ene“; Wiarda hat: „enes“. — 7) Im MS. „folath“. — 8) Grimm Rechtsalterthümer p. 377. vermuthet in „tiansutrofte“ Schreib oder Lesefehler für „tiadutrofte“; ein Lesefehler ist es aber wenigstens nicht. — Im Wurster Landr. p. 89.: „Dith is ock fresche recht, oft iemandt ahn eines anders fenne trede, vnd neme daruth syn veervoetede bester vehe oft queck, when dath ruchtbar worde myth ioduten, zeter,



*Rüstr.*

*Westerl.*

*Ems. II.*

de bestelt hillighen vnde heren  
ende allen luden; daer salmen  
em de vorder hant af slaen vp  
den suluen stapel, daer he dat  
valsche gheldt vp gheslaghen 5  
heft<sup>5</sup>). Dit is alle iecht, ende  
men mach der daet gheen vnt-  
schuldynge beden. —

10

(Thet<sup>5</sup>) is ak frisesk riucht:  
sa hwa sa fari anna ene<sup>6</sup>)  
otheres monnes fenne, and ha-  
lath ther binna en fiarfote quic,  
and ma ther foliath<sup>7</sup>) mith  
skrichta and mith tianutrofte<sup>8</sup>),  
and ther to herth and siucht  
thi aththa and thi uniaththa,  
hwet thi is ther thet raf and  
thet unriucht deth, wili hi then-  
ne biseka, ther thet raf and thet  
unriucht eden heth; sa ne mi hi  
[MS. p. 101.] thes nena witha  
biada.) —

Dat sexte is: hweerso<sup>9</sup>)  
een man fiucht op een oderen  
liachtes deis, mit igge ende mit  
oerde ende mit sines seluis han-  
den, ende also fyr oen fiucht  
dat ma him een synre sex le-  
dena binimpt, dattet<sup>10</sup>) gersfal-  
lich wirt, ief syn lyf, ende hi  
fan dana geet mit blodiga we-  
pen; — soe ne meima dera  
deda<sup>11</sup>) aeck nen wyteed bye-  
da. —

De seuende sake is: waer  
eyn man vp enen anderen vech- 15  
tet, lechtes daghes vnde by schy-  
nender sunnen, mit egge vnde  
mit oerde ende myt synes sel-  
ues handen, ende ene so seer  
an uechtet, [MS. p. 81.] dat he 20  
em mit syn lyf, of dat he em  
syner ses leden een of nympt,  
voet ofte hande ofte syner oghen  
een, ende he dan van em gaet  
mit blodighen wapene; so ist al 25  
een yecht, ende so enmach he  
der daet nicht vntgaen. —

vnd wapene ropende edder der geliken, dath hebben denne gehoredt *eddelunge* off *vneddelunge*; dath tho norsekende  
mach de reuer nene weths beden oft vorseken". — 9) Diese Wende fehlt im MS. Emm. des Westerl. nach  
Fw. p. 193. — 10) Fw. „dattet”; Sch. „datter”. — 11) Fw. „deda”; Sch. „keda”. — 12) Im  
Ommel. Landr. findet sich noch: „Waersoe ein man nemet koole end krete, dat is vuir, end gheet tho enen ande-  
ren mannes huise, ende by dat an brande brenget, soe maket hy hem suluen vredeloes. Ann dat sulue vuir hoert-  
men hem tho setten, end dat sulue vuir is syn lantrecht. — Waersoe een man delft off graft in den dyck, end dat  
solke water in loept, soe honet hy beyde billigen end beeren, end alle luiden; end dat sulue gadt dat hy dluen end  
grauen heft, daer hoertmen hem in to leggen, end dat gadt myt hem toe stoppen end toe dammen”. —

## Die XXIV Landrechte.

### *Hunsingoer lateinischer Text.* —

I. Constitutio. — Hec est prima imperialis constitutio, id est terre iustitia uel Frisonum ius illud primum, quod omnium hominum quilibet in suis bonis constat sine spolio, nisi sit quod ter neget rectas allegationes; tunc licitum est ei habere introitum uel inmissionem, qui prius conuenit, nisi sit quod ille prebeat illarum quatuor exceptionum uel nedskine, quam liber Friso habet de iure facere. Prima est, quod ille bonnerus uel bedellus actionem non indixit<sup>1)</sup> in atrio neque in domo; secunda, quod infirmus fuerit; tertia, quod ipsi inimicus suus uiam cum uiris et cum armis prohibuerit; quarta, quod tempestas uenti et inmeabilis aqua iter abstulerit. —

### *Hunsingoer friesischer Text.* —

I. Londriucht. — Thet is thet formeste londriucht alra Fresena, thet alra monna hwellic a sine gode bisitte vnberawad, hit ne se thet ma hine mith tele and mith rethe and mith riuchte [MS. p. 57.] thin-gathe<sup>2)</sup> ur winne; ieftha hit ni se thet hia tha thriu liudthing ursitte, ther him thi frana fon thes kenenges halwin beden se to heinnane<sup>3)</sup> and te haldane, and nelle novder retzia ni riuchta, ni deithinges bidia ni wardia; — sa ach hi onfere ende thet god, ther mith asega dome and mith liuda londriuchte nest spreka muge. Ac ievet him thi asega ti honda dele, thettet him binome: thi setta brond, ieftha sines selues ieftha sinra hiunena<sup>4)</sup> dath, ieftha sines selues suimea, ieftha weterbrecma, and hi<sup>5)</sup> sin

### *Emsigoer friesischer Text.* —

I. — Thet istet formeste londriucht, [MS. p. 16.] thet allera monna huelic a sinun bisitte umberauad, hit ne se thet hine hua mit tele and mit rethe and mit riuchte tingade ouer winne; ieftha hit ne se thet hi tha thriu liudthing ursitte, ther him thi frana fon thes kenenges haluem ebeden<sup>6)</sup> hebbe te heiane ante haldane, and hi nelle thenne nauder retsa ni riuchta, ni deithinges bidda ni waria; — sa ach hi onfere and theth god, thi ther mith asega dome and bi liuda londriuchte alra nest spreka mughe. Ac ief hit him thi asega ti<sup>7)</sup> honda deme and dele, thet him ned benome<sup>8)</sup>: thi setta brond, ieftha sinra hiuna dath, ieftha sines dathsirima<sup>9)</sup>, iefthare sin iet scolde disa witha salta se and witha wilde heue; —

1) pro Exc. „induxit“. — 2) Im MS. „gathe“. — 3) Dies Wort ist im MS. nicht recht leserlich; ob heinnane für heiane? Das „nn“ kann auch „uu“ sein sollen; oder steht es für hebbane? — 4) Ob „hiunena“ oder „huinena“ zu lesen sei, lässt das MS. unentschieden; für jenes entscheidet aber das altnord. hion (Gesinde), das ich daher auch Note 8. lit. q. gewählt habe. — 5) „hi“ fehlt im MS. — 6) Im MS. „ebede“. — 7) Im MS. fehlt „ti“. — 8) Im *Ems. Recht* finden sich die Fälle welche für echte Noth („sunnia“ der L. Salica) bewirkend galten, noch genauer so angegeben: „Riucht der nedskinene. Thit lestma inna tha eresta londriuchte, thetter alra monna huelic deythinghes warria scilicet a) eta liudthinge, hit ne se theth hi biade othra b) soghen nedskinane welec c). Thiu d) [MS. p. 74.] forme nedskine e) is theth him sin f) bonnere nen thing eketh g) nebbe; thiu othere, theth him sin fiund thene h) wey urstonde mith wer and mit weperne i); thiu k) thredde thettet l) him thi wind and vnwatd wathere of nome m); thiu fiarde, thet hi inna there sechte alsa siac n) were, thet hi nawet o) kuma machte p); thiu fifte, thetet him needbrond of nome; thet sexte, sinra hiuna q) dath; theth soghende r), thet hi sin iet ditza s) skolde wither thene salta se and wither the t) wilde hef.“ (Diese Stelle im MS. p. 73; und ein Theil derselben auch MS. p. 34; letzterer p. habe ich die Überschrift entnommen. Im *Ems. MS. A. II. p. 9.* hinter den xxi Emsiger Domen von 1312 steht die ganze Stelle abermals. Varianten sind folg.: a) MS. II. „skel“. b) MS. II. „hi ne biade there“. c) MS. II. „nedskinene hwellech“. d) „thiu“ fehlt MS. I. p. 73. e) MS. II. „nedskinene“.

## Die XXIV Landrechte.

### Rüstringer friesischer Text. —

I. — Thit is thet forme lond-riucht allera Frisona, thet allera monna hwek an sina gode bisitte and an sina eina hauun umberauad, hit ne se thet ma hini mith tele and mith <sup>10)</sup> rethe and mith riuchta thingathe ur winne; apd hi thenne werne thrira riuchta thingatha, ieftha thriv liodthing bi urmode and dolstride ursitte, ther him fon thes kininges haluon ebeden se to hebbande and to haldande, and hi na hwedder dwa nelle red ni riucht ne dithinges bidde; sa mot hi hebba tha onferd <sup>11)</sup>, thi ther er utana on sprek, lit ne se thet hi thenne biade thera fiuwer nedskininga en, ther thi fria Frisa fon riuchta hach te dwande. [MS. p. 28.] Ther efter dwe hi, alsa him syn asyga dome and dele to lioda lond-

### Westerlawwerscher friesischer Text. —

Hyr biginnet da xxiv land-riuchta.

I. — Dit is dat aerste land-riucht aller Fresena, deer him di koningh Kaerl io, dat aller manick oen da sinen bisitte oen haven ende oen weren, ende alles deer hi bitiled haet; hit ne se dat met him mit riuchter tele, ende mit rede, ende mit riuchta tingade of winne, ief dat hy tria lyoedtingh wrsete, deer him fan des koninges hallem beden se to halden ende to heran. Ende nel hi deer redia, ner riuchtes deytinges bieda, so moet hi habba da oenferd fan dam deer him <sup>12)</sup> oen spreckt, hit ne se dat hy biede fan fyower need-schyn een, deer di fria Fresa mit riuchta aegh. Dyoe forme needschyn is, dat him di ban-nere <sup>15)</sup> neen tingh keth haet;

### Emsiger plattdeutscher Text. —

Hyr begynnen de xxiv lant-rechte.

I. — Dat eerste lantrecht <sup>14)</sup> aller Vresen is, dat all en syn eghene goet vmberouet sal bru- <sup>5)</sup> ken, et ensy sake dat he myt rechte worde vorwnnen, of dat he nicht to rechte wil staen want he drye gheeschet is; so moet-men syn wederpart den ancla- <sup>10)</sup> gher [MS. p. 35.] wysen yn dat besit, vt ghescheden de noet-saken, ende der synt be namen veer. De erste sake is, dat em de banre of de bode de sake <sup>15)</sup> nicht ghekundighet enheft to synen houe of huse; de ander sake is, dat he kranck was; de derde sake is, dat em syn vyant den wech benympt; de veerde sake <sup>20)</sup> is, dat em wynt weder of watter dat behyndert vp de tyt daer na, [do he] als em eyn recht to

f) MS. II. „thi“. g) MS. II. „eketh“ MS. I. p. 73. „ne keth“. h) MS. I. p. 73. „then“; p. 34 und MS. II. „thane“. i) MS. II. ursteppe wighe and mith weperne“; MS. I. p. 34. nur: „urstode“. k) MS. II. „thet is thi“. l) MS. I. p. 73. nur „thet“. m) MS. I. p. 34. dafür: „wind and weter benome and grat vnweder“; MS. II. „wind and vawedde watir“. n) MS. I. p. 34 nur: „hi sa siac“. o) MS. II. „ter nawit“. p) MS. II. „ne mey“; MS. I. p. 34. „ne machte“. q) MS. II. „sexta, sinre hiunena“. r) MS. II. „soginde“. s) MS. II. „ditsa“. t) MS. I. p. 73. „tene“. — 9) Im MS. steht: „ieftha sinas dathsirima“ doppelt; daher ich „sirima“ nicht in „suima“ zu ändern wage, sondern an das ags. sarian denke. — 10) Im MS. „mithi“. — 11) Das Wurster Landr. p. 59. dafür: „So moth he hebben fryen anganck der klage buthen ahsprake, idt sy denne dath he bede deer veer noddtschininge eyne“. — 12) Im alten Druck und Sch. „hi“; von Fw. richtig in „him“ gehessert. — 13) Die Glosse bei Sch. p. 61.: „bannere est nuntius publicus, juratus fideliter exequi officium suum. Extr. de offic. delega. c. prudentiam. 1. rem. de appella. cum parati. argu. de praescript. ad audientiam. Et talis vocatur diversis nominibus, aliquando nuntius, aliquando missus, aliquando notarius, aliquando officialis, aliquando executor“. — 14) Im Ostfr. Landr. MS. B.: „Dat eerste lantrecht is vnd kumpt ouer een mit den xxi lantrecht, vnd der eersten wilkoer, vnd mit den darden wilkoer; dat alleman mach syn goet, dat syn egen is, besitten vnd bruken vberouet“. —

**Huns. I.**

**Huns. II.**

**Ems. I.**

5

10

15

20

iet ditzia scolde wither tha salta  
se and tha wilda heve; — sa  
ach hi te fellane asega dom ande  
sceltata bon ande liuda riucht  
bi asega dome, thet send thre  
geldene pennengar ande there  
Rednathes menta islein; tha ske-  
len alsa stor wesa, thet mase  
hera muge ur niugen feke hu-  
ses ina ene leflene clinna <sup>1)</sup>;  
thera penninga enne tha asega,  
thene otherne tha sceltata, [MS.  
p. 58.] thene thredda <sup>2)</sup> tha liu-  
dum. Thit send tha fiwer ned-  
scine, ther hine thi Fresa mithe  
biscirma <sup>3)</sup> mei, and thi kening  
Kerl selua sette. —

sa ach hi te fellane asega doem  
and sceltata bon and liuda ri-  
ucht bi asega wisdome, thet sint  
geldene pennengar andere Red-  
nathes menta gheslaghen <sup>4)</sup>; tha  
scelen alsa stor wesa, thet mase  
hera [MS. p. 17.] mughe ouer  
niogen feke huses inna ene lef-  
lene clinna; thera pennenga enen  
tha asega, then <sup>5)</sup> otherne tha  
sceltata, thene tredda tha liudem.  
Thit sint tha fiwer liudskin,  
ther thi fria Fresa hine mithe  
biscirma mey, and thi kening  
Kerl selua sette. —

II. Constitutio. — Se-  
cunda constitutio est: ubicum-  
que illa mater filii sui predia  
uendiderit uel permutauerit, cum  
suorum cognatorum consilio, an-  
tequam puer habeat annos; quan-  
do ille puer annos habet, si pla-  
cuerit sibi uenditio, seruet eam;  
si minime placuerit, tunc trans-

II. Londriucht. — Thet  
istet other londriucht, thetter  
nen moder ne ach te sellane hire  
bernes erwe, er thet kind ierech  
se, het ne se thettet hire bi-  
nime thera thrira thinga en:  
here ieftha hunger ieftha fri-  
unda strid; others achse te  
ondertene <sup>16)</sup> umbe alle riuchte

Dat anderde londri-  
ucht. — Thit istet other lond-  
riucht, tetter nen moder ne  
ach te sella hire birnes erue,  
er thet bern ierich wirthe, hit  
ne se thettet him binime thera  
thrira thinga huelec: hera ieftha  
hunger iesta sinra friunda strid;  
otheres ach hiu te ondzerrane <sup>17)</sup>

1) Im MS. „clinna“ oder „clunna“ (ein Grundstrich zu viel). — 2) Im MS. „thredd“. — 3) Im MS. „bi scrima“. — 4) Im MS. „gheslaghen se“. — 5) Im MS. „then then“. — 6) Wurster Landr.: „De erste nodtsake, oft nodtschininge entschuldigung, is etc.“. — 7) Im MS. „thet him sin fand him thene“. — 8) Das Wurster Landr. noch: „so schall he betheren schultes bate, azinge doem vnd ock der lude recht; dath syndt dre gulden penninge, de aha redtnatisher [nicht: „tredtnatisher“] munte geslagen syndt, vnd scholen also schwar wesen dath mense klyngen horen moge auer negen fake huses in ein becken: der penninge ein schall hebben de szinge, den anderen de schulte den drudden de lude“. Auch im Ommel. Landr. findet sich diese Bestimmung; „dre gulden pennigen van Reddenachtes munte, de sullen alsoe grooth wesenn, dat mense moeghe hoeren ouer neghen vakean huises an ene lembecken klynghen etc.“; und noch im Ostfr. Landr. MS. B. heisst es: „Dit eerste lantrecht plechtmten to holden van den dren golden penningen Rednates munte, in den becken to klincken, vnd ouer eyn vake [MS. Zyl „ouer ix vake“] huses to hoeren; willen wy na diesen daghe so nicht holden, wente alle broeke vnd boete worden gesat vp de munte nu to der tyt ganck vnd gheue in vnsen lande, so dat in den anderen wilkoer is gheroert van marcken, schillingen vnd penningen.“ — 9) Fw. „him“; Sch. „bi“. — 10) Fw. „riuchte“; Sch. „riuchta“. — 11) Fw. „nimen“; Sch. „nimmen“. — 12) „iesta dattet wima“ steht im alten Druck und Sch.; Fw. p. 151. ändern „dattet“ in „datter“; und nehmen „wima“ = „wimmen“. German. vindemiare bei Kilian p. 810. Sollte aber

*Rüstr.*

riuchte. Thiv forme nedskininge<sup>6)</sup> is, thethim sin bonnere nen thing eketh nebbe; thiv other, thet him sin fiand<sup>7)</sup> thene wi urstode mith wige and mith wepne; thiv thredde, thet him wind and wetir withir wrden were, and hi dika skolde withir thene salta se and withir thet wilde hef; thi u fiarda, thet hi also sechte siak were, thet hi to tha thinge nawet kuma ne machte<sup>8)</sup>. Thit sint tha fiuwer nedskininga, ther hini thi fria Frisa mith bisirma skil, and him thi kinig Kerl selua sette, and ur ief alle Frison. —

*Westerl.*

dio oder needschyn is, dat him<sup>9)</sup> syn fiande dine vei wrstorde; dat tredde needschyn is, dattet him wynd of onweer of noem; dat fyaerde needschyn is, dat hy fan syochte also syeck were, dat hy naet toe tinge comma moghe. Efter dam dwe hy, als syn aesga to landriuchte<sup>10)</sup> dele; deemt him aeck di aesgha ter hand, dattet him need of nimen<sup>11)</sup> hadde: needbrand, needdaedel, iefta datter wima<sup>12)</sup>, iefta datter syn iet dytsa schulde; deer ne aegh hi foer to fellane<sup>13)</sup> penningh ner penninges warden, hit ne were dat di aesga dat mit riucht oers bitella muchte. —

*Ems. II.*

wyset na lantrechte. — [Men<sup>14)</sup> lest yn den eersten lantrechte, dat alleman synen rechte dach waren sal daer he to rechte is gheladet, id ensy sake dat em af<sup>5</sup> neme der seuen noetsaken een. De eerste sake is, dat em syn richter ghenen dach ghekundighet heft; de ander sake is, dat he heft vyanden yn den weghe, 10 so dat he daer neet velich komen kan; de derde sake is, dat em behyndert wynt vnde vnuwat water; de veerde sake is, dat he kranck is, so dat he nicht 15 komen mach; de vifte sake is, dat em behyndert noetbrant; de seste is, dat he heft [MS. p. 69.] enen doden van synen ghesynne<sup>15)</sup>; dat seuende is, dat he heft eyn ri- 20 dende gat, dat he moet dyken tyeghen dat solte water]. —

II. — Thit is thet other lond-

riucht: sa hwer sa thi u moder hiri kindis erue urkapath tha urwixlath, mith hiri frionda rede, er thet kind ieroch se; like him thi kap, also hit ieroch se, sa halde hitne, likere him<sup>16)</sup> \* \* [- - ock nicht, so fhare dath kyndt in syn erue

Als dyo moeder her kindes eerschip forkaped<sup>19)</sup>.

II. — Dat oder landriucht is: hweerso dyo moder her kyndes eerwe foerkapet iefta foerwixled, mit her fryonda reed, eer dat kind ierich is; als hit ierich se, likie him di kaep, so halde hitten, ende liker him naet,

Van noetdrufft vnyarighe olderlose kynder<sup>20)</sup>.

Dat anderde lantrecht. — 25 Dat ander lantrecht: dat gheen moder mach vorkopen of vorwesselen, mytrade oerer vrunde, oeres kyndes erue, eer dat kynt yarich sy; vorkoftese dat, so 30 mach dat kynt synen koer heb-

etwa „wi ma“ für „wi makia“ stehen? Aber auch Grimm Rechtsalterth. p. 850 überträgt „wima“ h.l. durch „einernten“ und das Br. Wb. I. 388. hat „feimen“. — 13) Fw. „fellane“; Sch. „follane“. — 14) Im Ems. MS. p. 68. wiederholen sich die Ehehaften unter der Überschrift: „Dyt synt de noetsake daer men sick mede mach vorantworden, de synen rechte dag nicht heft vorwaert“, wie ich sie hier im Text eingerückt habe; vgl. p. 40 Note 9. wo der entsprechende friesische Text sich findet. — 15) ghesynne; die genaue Übersetzung der „hlunena“, vgl. p. 40 Note 4. Das MS. H. hat dafür: „De seste is: dat syn huesfrouwe, off ein van syn sybbeesten frundenn, is gesturven“; und hieran schließt sich das Ostfr. Landr., das im Cap. 8. von den Ehehaften handelt; welche bei Wicht p. 18. eine veränderte Fassung erhalten haben, im MS. B. v. 1527. aber fast wörtlich wie im Ems. Text lauten. — 16) „ontertene“ im Ems. „ondzerane“; vgl. Landr. XVI. wo „respondere“ im Huns. I. an onwardia“ im Rüstr., „anderda“ im Westerl., „ondertia“ im Huns. II. und „ondsera“ im Ems. I. entspricht. — 17) Vgl. Note 16. — 18) Hier fehlt im MS. ein Blatt, Wiarda Asegabuch p. 85-87. ergänzt die Lücke aus dem daneben stehenden Westerl. Texte; ich habe aus p. 60. der plattdeutschen Übersetzung des Rüstringer Textes, (bei Pufendorf Observationes Tom. III. App. als ein Wurster Landr. gedruckt,) das dem fehlenden entsprechende Stück aufgenommen. — 19) Diese Überschrift steht bei Sch., ist von Fw. weggelassen. — 20) Dieses Landr. wiederholt sich im MS. p. 69. unter der hier gegebenen Überschrift. —

*Huns. I.*

eat ipse super sua predia, sine  
duello et sine populi debito.  
Quisquis illum puerum impug-  
nauerit uel spoliauuerit super suis  
5 prediis, tunc perdet ille uel fran-  
git x marcas coram populo, et  
tria talenta apud scultetum, i. e.<sup>1)</sup>  
xx et unum solidum regii banni.  
Et uniuersi populi debent illum  
10 iuuare, et ille scultetus, quod  
ille super <sup>2)</sup> prediis considereat,  
quae prius de iure habuit; nisi  
ita sit quod mater ea exposue-  
rit uel uendiderit uel permuta-  
15 uerit, propter illarum <sup>3)</sup> capitali-  
um necessitatum quamlibet, qua-  
tinus ipsa per <sup>4)</sup> ea uitam con-  
seruaret. Prima necessitas est:  
ubicunque iuuenis puer captus  
20 et uinculatus fuerit ad septen-  
trionem ultra oceanum, uel in  
austrum ultra montes, tunc li-  
cet matri filii sui predia expo-  
nere et uendere, et filium suum  
25 redimere, et vite consulere. Se-  
cunda necessitas: si anni mali  
fuerint, et illa feruida esuries  
per terram transeat, et ille puer  
esurie mori debeat; tunc licet  
30 illi matri sui filii predia expo-  
nere et uendere, et comparare

*Huns. II.*

wender, ther mithe scel thet  
bern sin <sup>5)</sup> erue behalda; al-  
hond hit ierich se, sa meit sin  
erue bihalda mith sex monnum  
anda <sup>6)</sup> withum. Ac ne muge  
him thet riucht nowet helpa,  
sa ach thi other ti fellane tha  
liudem tian merk; anthet bern  
te bisittane ande sin gode, and  
ande sin erue, mith alle Fre-  
sena riuchte. — [7] Thet lest-  
ma inna other londriuchte [Ems.  
Ms. p. 70.]: huuersa thiu mo-  
der hire kindes eruue vrcapath  
ieftha wrwixlat, mit hire friun-  
da rede, er thet kind <sup>8)</sup> ierech  
se, likath hit him, sa halde hit  
theth; liket hit him nawet, sa  
fare hit oppa syn ein erwe,  
sunder stride and sunder liuda <sup>9)</sup>  
skelde. Huasa thet kind bifuch  
ieftha birawat oppa sine eine  
erwe, sa brecht hi ene merc <sup>10)</sup>  
witha liude and thriu pund tha  
frana; hit ne se thet thiu mo-  
der gheselt ieftha seth hebbe,  
thru ch thera thrira hauuednede  
huuelic, thet <sup>11)</sup> hiu thes liuues  
mithe behulpe. Theth is thiu  
forme ned: huuersa en kind fen  
and efiterad werth north ur hef

*Ems. I.*

vmbe alle riuchte wendar, ther  
mithe scel thet kind sin erua bi-  
halda mith sex monnum anda  
withem. Sa hwer sa thiu mo-  
der hire bernese erue vrcapath  
ieftha wrwixleth, bi hira friunda  
rede, er thet bern ierich se;  
alsa thet bern ierich is, likie him  
thi cap ieftha thet wixele, sa  
halde hittene, likere him nawet,  
sa fare hit vppa sin ein erue  
vter strid and vter wald, and  
vter ethar, and vter liudscelde  
[MS. p. 18.] and frana bon. Sa  
hua thet kind bifuchte ieftha wen-  
de ieftha rawege oppa sine eine  
erue, sa brecht hi tian liudmerc  
witha liude, and thriu <sup>12)</sup> punt  
withene frana, thet is en and  
twintech schillinga, thes kenin-  
ges bonnes; and thi frana and  
alle tha liude agen him te hel-  
pane, thet hit oppa tha erue  
bisitte, ther hit er mith riuchte  
achte. — (Thiu <sup>13)</sup> forme ned <sup>14)</sup>  
istet: sa huer sa ther en kind  
esend se, and efiterad werth  
north vr hef ieftha suther in vr  
berch; sa mot thiu moder hire  
kindes erue setta and sella, and  
hire kind lesa and thes liues

1) pro Exc. „et“; von dem ich glaube dass es für „i. e.“ verlesen ist; vgl. p. 4. lin. 2: „tria talenta scul-  
teto, que sunt xx et unus solidus regalis banni“. — 2) Im MS. W. fehlt „super“ nach pro Exc. III. P. I. App.  
p. 33; es steht aber im MS. S. — 3) „super“ bei pro Exc., habe ich in „per“ geändert; vgl. das fries. „thet  
hiu thes liues mithe behulpe“, und weiter unten: „ther hiu him thes liwes mithe helpe“ = „per que possit ei uitam  
seruare“. — 4) pro Exc. „illas“; im MS. stand wohl „illar“. — 5) „sin“ steht im MS. doppelt. — 6) Im  
MS. „and“. — 7) Ich rücke hier ein Stück aus dem Ems. Text (MS. p. 69—72) ein, da dasselbe in ihm an  
drei Stellen in verschiedener Form sich wiederholt, während es sich im Huns. II. gar nicht findet. Es wird dies auch  
dadurch gerechtfertigt, dass die hier eingerückte Stelle in ihrer Fassung dem lat. Huns. Text am nächsten steht, und  
es nur so möglich wird die drei Stellen des Ems. Textes synoptisch zusammen zu stellen; (die beiden andern stehen  
in Columne Ems. I. hinter einander.) — 8) „kind“ fehlt im MS. — 9) Im MS. steht „stride“ nochmal  
hinter „liuda“. — 10) „ene merc“, so steht hier im MS., während im selben MS. p. 18 (vgl. p. 44 lin. 17):  
„sa brecht hi tian liudmerc“. Ist unter „merc“ eine „ieldmerc“ gemeint? Allein im plattd. Ems. findet sich diese  
Stelle ebenfalls zweimal, und beide Male wird von Marck ohne weitem Zusatz gesprochen; nämlich MS. p. 36 (=

*Rüstr.*

buthen stride oft vnbekummerth vnd sunder lude schulde, vnd welk <sup>15)</sup> dath kynd dar anne fechtet, oft berouede vp synen eigen gude vnd ehrue, so brickt he dar anne tein marck iegen de lude vnd dre pundt den frannen, dath is ein vnd twintich schillinge, dorch des koniges bodt. Alle lude horen eme tho helpende vnd de frana, dath dath kyndt ahu syn erue kame vnd blyue, dar idt myth rechte horredt; behaluen dath where, dath de moder dath erue vorwesselde, oft vorsettede, edder vorkofft hadde, vmme dre saken oft noden, dar sehe dem kynde des lyues mede behulpen hadde.

De erste nodtsake is: whor ein kyndt iunck werth gefangen, sunder auer berchte, norden auer dath haff oft see, so mach de moder des kyndes erue vorsetten, vorwesselen oft vorkopen, vnd ehr kyndt losen, vnd eme des lyues mede helpen redder.

De ander nodtsaken is: alse idt dhure ihare syndt, vnd de hunger auer de lande gha, vnd dath kyndt hunger steruen wolde; so

*Westerl.*

so fare hit oen syn ayn eerwe, sonder stryd ende sonder lioedschulde <sup>16)</sup>. So hwa so dat kind bifucht iesta birawet op syn ayn eerwe, so breckt hy tyen lioedmerck, ende toiens dine frana tria pond <sup>17)</sup>, dat sint xxi schillingen; ende alle da lyoed agen him to helpen ende di frana, dat hy comme op syn ayn eerwe, deer hy eer bi riuchta aehte. Hit ne se dat hioet seld hadde, ief seth, ief wixled, truch dera tria haudneda een, deer hio dis kyndes des lives mede hulp. Dyo forme need is: hweerso een kynd iongh is finsen ende fitered noerd wr hef, iesta suther <sup>18)</sup> wr birgh, soe moet dio moder her kyndes eerwe setta ende sella, ende her kynd lesa, ende des liues bihelpa. Dioe oder need is: ief da iere diore wirdat, ende di heta hunger wr dat land faert, ende dat kynd hunger sterua <sup>19)</sup> wil, so moet dio moder her kyndes eerwe setta ende sella, ende capia her bern ku ende ey ende coern, deer ma da kinde des liues mede helpe. Dyo tredde need is: als dat kynd is al stocknaken iesta

*Ems. II.*

ben, wanneer it to synen yaren kumpt; waer he den koop [MS. p. 36.] holden wil, dan he synes selues erue weder an tasten wil; ende dat mach he doen sun- <sup>5</sup> der weddersprake. We dit kynt dan an uechtet, ofte berouet des seluen erues, de breckt x marck <sup>20)</sup> yeghen dat mene vollick, ende dree pündt yeghen den schul- <sup>10</sup> ten, dat synt xxi schillynge, an des konynges ban, dat syne to beschermen; ende dat mene vollick end de richter sal em helpen; then sy dat it noetsaken <sup>15</sup> doen myt namen. Een: veerso dat dat kynt gheungen worde, so mach de moder dat vorkopen endelossen dat weder. De ander: wentet hungher of dure <sup>20</sup> yaren synt, dattet kynt van hungher steruen solde. Dederde: weert sake dattet ghene cladere enhadde noch wanynge, ende weer vnyarich, so [MS. p. 37] <sup>25</sup> mach de moder dat lant voercopen, ende copen den kynderen cleder ende wonyng. — (Then <sup>21)</sup> sy sake dat de moder [MS. p. 70] dat hebbe vor- <sup>30</sup> koft ofte vorseth, vmme der drier

p. 45 lin. 8 Ems. II.): „de breckt x mark“, und im selben MS. p. 69: „we dat Kind benechtet ofte berouet vp synes selues erue, so breckt he enen marck tyeghen de lude, vnde tre punt tyeghen den richter“! — 11) Im MS. vielleicht auch „ther“. — 12) Im MS. „thin“ statt „thriu“. — 13) Unter der Überschrift: „Riucht“ d. h. landriucht, steht im MS. p. 35. das folg. eingeklammerte Stück, eine Wiederholung des Vorhergehenden enthaltend; vgl. Note 7. — 14) „ned“ fehlt im MS. — 15) Puf. „woll“. — 16) Sch. und Fw. bloss „schulde“; da aber im MS. Emm. nach Fw. p. 151 „uter liudscelde“ (denn „liud“ daselbst für „liud“ ist gewiss nur ein Fehler) steht, so ändere ich in „liodschude“. — 17) „tria pond“ habe ich ergänzt; dass etwas ausgefallen sei, zeigt das beziehungslos stehende „dat sint etc.“; für 3 Pfund aber spricht der Ems. und lat. Huns. Text; auch im Ommel. Landr.: „soe breket he thin marck weder deen lude, end drie pundt weder des koniges baan“ vgl. bes. p. 6. lin. 8. Westerl. — 18) „suther“ fehlt im alten Druck und Sch.: Fw. haben es aus dem MS. Emm. ergänzt. — 19) Sch. und Fw. „stera“. — 20) Vgl. Note 10. — 21) Die nun folgende Stelle entnehme ich MS. p. 69; da der Anfang fast wörtlich stimmt, so lasse ich ihn weg. —

*Huns. I.*

suo filio uaccam et annonam,  
per que possit ei uitam seruare.

Tertia: si puer ille est nudus  
uel domus carens, et tunc illa  
5 tenebrosa nebula et frigidissima  
hiems in ortos et in sepes de-  
scendit, tunc transit quilibet om-  
nium hominum in suam curtam,  
et in suam domum, et in suum  
10 calidum thalamum, et ille agreste  
animal querit montium refrige-  
rium et illam cauam arborem,  
ubi suam uitam possit conser-  
uare; tunc uagit et plorat ille  
15 puer infra annos, et deplangit  
sua nuda membra et sue domus  
carentiam, et suum patrem, qui  
ipsi consulere debuit contra esu-  
riem et contra hiemis niuosum  
20 frigus, quod ille tam profunde  
et tam obscure cum illis re clau-  
is est sub quercu et puluere  
conclusus et coopertus; tunc li-  
cet matri pueri predia uendere,  
25 propterea quia ipsa debet ha-  
bere prouidentiam and plicht,  
quam diu infra annos est, quod  
nec in frigore nec in fame per-  
transeat. —

30

35

*Huns. II.*

ieftha suther inur berch; sa mot  
thiu moder hire kindes erue  
setta and sella, and hire kind  
lesa and thes liwes helpe. Thiu  
other ned istet: ief ther erghe  
ier werthe <sup>1)</sup>, anthi heta hun-  
gher ur theth lond fare, and theth  
kind hunger sterwa wille; sa  
moet thiu moder [Ems. MS. p.  
71.] hire kindes eruue setta and  
sella, and capia him ther mithe  
ku and korn, anda alsa dene  
ting, ther hiu him thes liwes  
mithe helpe. Thiu thredde ned  
isted: huuersa thet kind is stok-  
nakad ieftha huslas, and thenna  
thiu thiustera <sup>2)</sup> nacht and thi  
nedtkalda winter ur tha thuner  
hleth <sup>3)</sup>; sa farther alra monna  
hwelic inna sin hof and inna  
sin hus, and theth wilde diar  
secht thene hola bam and thera  
berga hli, alder hit sin lif on  
behalde; sa weniath <sup>4)</sup> thet vn-  
iereghe barn, and werpth <sup>5)</sup>  
thenna tha sine nakeda lite and  
sin huuslase, and sinne feder,  
ther him reda scholde with thene  
winther kalda and with thene  
heta hunger, theth hi <sup>6)</sup> sa dia-  
pe and sa dimme is, vnder eke  
and vnder eerthe, bislaghen, and  
biseten and bitacht. Hir vmbe  
sa mot thiu moder hire kindes  
eruue setta and sella, vmbe theth

*Ems. I.*

helpa. Thet istiu other ned:  
ister erge ger werthath and grate  
hungerger, and thet bern hun-  
gher sterua welle; sa mot thiu  
moder hire bernese erue setta  
and sella, and capia him ther  
mithe cu and corn, theth hiu  
him thes liwes behelpe. Thiu  
tredde ned istet: alder thet bern  
is stocnakad ieftha huslas, and hit  
se thi calda winther and thiu  
neilthiustere nacht; sa mot thiu  
moder hire bernese erue setta  
and sella, and capia hus and  
clathar). —

1) Im MS. das Wort, weil darin radirt, unsicher; es scheint „wertah“ geheissen zu haben. — 2) Spä-  
tere Correctur im MS. „neilthiustera“ und „neilkalda“. — 3) „bleth“; während Huns. I. dafür „descendit“ giebt,  
hat Ems. II. „schynt“; sollte es das aga. blihtan sein? Lye führt es nur in der Bedeutung „descendere“ auf, allein  
das engl. light bedeutet absteigen und leuchten. — 4) Im MS. „weniath“ oder „waniath“ es ist radirt. —  
5) Im MS. „werpth“ scheint mir keinen Sinn zu geben („werpth“ = wirft z. B. Rüst. MS. p. 83: „hwersama enne  
mon werpth of skipi“), ich denke es ist ein Schreibfehler, und soll „wepth“ heissen d. i. „schreit“ „beschreit“ ent-  
sprechend dem „deplangit sua nuda membra“ im lat. Text; vgl. p. 32 lin. 27 Ems.: „and hiu wepande and hro-  
pande ther sitte“ und lit. Brocm. §. 121 (MS. O. p. 24.): „werthath tha wagar biwepen“; vgl. auch Grimm R. A. p.  
876. — 6) „bi“ fehlt im MS. — 7) Ommel. Landr. „end die duister neuellnacht end die nordkolde wiu-



*Rüstr.*

mach de moder des kyndes ehrue vorwesselen vnd vorsetten vnd vorkopen, vnd kopen ehrem kynde kohe vnd korne, dar men eme des lyues mede behulpen hadde, wenthe hunger is aller schwerde scharpesth. De drudde notd is: alse dath kyndt naketh is vnd hussloess, vnd de kolde wynder an geidt, so geidt alleman ahn syn hoff vnd huss edder ahn synen warmen pyssell <sup>7)</sup>, vnd dath wylde deerte socht de berge in thoffucht, vnd syne wanunge vnder <sup>8)</sup> dem halen bhome, vp dath idt synn lyff redden <sup>9)</sup> vnd beholden mach; so beweynedt vnd beschriedt dath vnariige kyndt syne lheedde de naketh syndt, vnd synes liues loze <sup>10)</sup>, vnd synen lifflösen vader, de ehm raden scholde iegen den hunger vnd iegen den kolden wynter, dath he so depe vnd so dhune <sup>11)</sup> myth den veer notdnagelen in der kolden erden beslagen is; so mach de moder des vnariigen kyndes ehrue vorwesselen vnd vorkopen oft vorsetten, dar vmme wenthe so horetmen plycht dar uor tho donde, so lange - -] \* \* sa thet kind ungeroch is, thet hit na hweder froste ne hungere, nena

*Westerl.*

huuslaes, ende dan di tiuestera nevil ende calda winter oen comt, so faert allermanick oen syn hof ende oen syn huis ende an waranne gaten <sup>12)</sup>, ende da wylde dier seket dyn holla baem ende der birgha <sup>13)</sup> hly, al deer hit syn lyf oen hihalda mey; so weinet ende scryt dat onieriga kind, ende wynt dan syn nakena lyae ende syn huuslaes; ende syn vader, deer him reda schuld toienst dyn hunger ende winter nevilcald, dat hi so diepe ende dimme mitta fiower neylen is, onder eke ende onder da eerda, bisloten ende bitacht; — so moet dio moder her kindes eerwe setta ende sella, om dat hio da bihiold hadde ende biwaer, also lang <sup>14)</sup> so hit onierich is, dat hit oen forstener oen hunger neat forfare. —

*Ems. II.*

noetsake, daerse den kynde synes leuens mede behelpen mochte. Dit is de erste noetsake: so waer eyn kynt gheuanghen wert noertwert auer de 5 see, ofte suetwert yn dat gheberchte; so mach de moder eres kyndes erue vorkopen ofte vorsetten, end daer mede wedder losen, end em synes lyues mede 10 behelpen. De ander noetsake is: of daer dure yare werdet, so dat dat kynt hunghe steruen solde, so moet de moder vorkopen ofte vorsetten, ende 15 kopen em daer mede koe ende koren, eere noettruft wesse behouet. De derde noetsake is: woer dat kynt is stocknaket ofte huesloes, end den de neueldue- 20 ster [MS. p. 71.] nacht ende de colde wynter ouer de tune schynt; so vaert eyn yewelick mensche yn syn hof vnde yn syn hues, ynde dat wilde deer socht den 25 hollen boem, ende beschuddinghe der berghe, daer it syn lyf mach beholden; so wenet dat vnariiche kynt, ende beschreyet syne nakede lede, end dat he gheen 30 hues enheuet, ende synen vader, den he heft vorlaren, de ene besorghen solde tyeghen den colden wynter end tyegen den hunger. Hyr vmme so moet 35

ter in de thüne licht, soe varet al der malck in sinen schuire ende hnia, end in sinen warmen kameran"; (über „pisel“ Grimm Gr. III. 429.) — 8) Puf. „vndet“. — 9) Puf. „redde“. — 10) „vnd synes liues loze“ bei Puf., halte ich für verlesen aus: „vnd syne huesloze“, gleich dem fries. „and sin huuslase“. — 11) „so depe vnd so dhune“; da es im Ems. und Westerl. „sa diupe and sa dimme“ heisst, und auch ags. „deop and dim“ vorkommt, könnte man glauben Pufendorf habe „dhune“ statt „dhime“ (dunkel, engl. dim) gelesen; allein auch das Ommel. Landr. hat: „dath hy soe diepe end so dunne, myt vier nageles vnder eek end eerde beslotenn end beddecket is, (dun = eng, im Br. Wb. I. p. 271). — 12) Für „an waranne gaten“ steht im MS. Emm., nach Fw. p. 162, erklärend „on sine warme wincke“; vgl. Ähnliches in Note 7. p. 46. — 13) Fw. „birgha“; Sch. „bergha“. — 14) Fw. „lang“; Sch. „langh“. —

*Huns. I.*

*Huns. II.*

*Ems. I.*

hiu aget pli and plicht, alsa  
longhe sa hît [Ems. MS. p. 72]  
vnierich is]]. —

5

III. Constitutio. — Tertia constitutio est: si uirum quempiam Normanni accipiunt, et ille in exilium uel uter lond-  
des <sup>5)</sup> ductus fuerit, quisquis  
10 possessionem suam interim emat; quando iterum in londes <sup>4)</sup> redierit, tunc transeat super <sup>5)</sup> proprium suum. Quisquis eum  
15 in pugnauerit uel spoliauerit, tunc perdet ille decem marcas apud plebem, et tria talenta coram sculteto, quod unus et viginti solidi, regii banni. —

20

IV. Constitutio. — Quarta constitutio est: pater uel mater,  
25 qui sui filie in dotem dederit propria predia <sup>10)</sup>, quando ea de terminis suis traducta fuerint uenditione uel permutatione in alios terre terminos, et frater eius ea uen-  
30 dere <sup>11)</sup> uoluerit, tunc licet re-

III. Londriucht. — Thet istet thredde londriucht: ief thene mon Normen nimath, ande hut of londe fereth werth <sup>6)</sup>, sunder willa and mith urwald, [MS. p. 59.] sa wa sa tha wile sin lond ursette ieftha selde, sa hi wither ina thet lond cume; sa farere ina sin ein god and oppa sin ethel, uter liudscelde and frana bonna, rum and umbeide; huasat him bipent and binert, sa ach hi tha liudum ti fellane tian merk; endê thi erwa a sine gode te bisittane. —

IV. Londruicht. — Thet istet fiarde londriucht: alder feder ieftha moder hira dochter ene fletieua iewet, and hia ut beldot mith afte, end hiut tenna lede mith cape ief mith wixle of tha liudgarda ina enne otherne, anta hiunum hira god misgench, and hira menie aken

III. Riucht. — Thet istet thredde londriucht: ief thene mon Northmen nimath, and vt of londe ferath, uter willa and vter wald and vter werca, sa hua sa tha hwile sin lond vrsette ieftha vrselle, sa hi wither in lendes cumet; ea farare a sin ein god and oppa sine ethel, vter liudscelde and frana bon; rum scel him wesa and vn-  
bretse; hwasat him bepent and beneret, sa ach hi liudem te fellane tian merc and thriu pund tha frana; and thi erua te bisittane a sine eine gode, mit al-  
lera Fresena riuchte. —

Dat IV. — Thet istet fiarde londriucht: [MS. p. 19.] alder feder and moder hira dochter a flet ieuath, and hia vt beldath mit afte gode and mith riuchte gode, and hiut tenna wille leda mit cape and mit wicsele ofta liudgarda ieftha hemmertse, anta liudem hira god misvnghe ief-

1) Sollten die letzten Worte zu verstehen sein: „ne inna nena unidena dathe hine urfari“ = noch in einem offenen Tode umkomme“; so dass hier vndua (wie das ags. undon) offenen bedeutete (z. B. fries. un - unga = ent-gehen)? Indess nicht einmal die Lesart ist bei „unidena“ sicher, im MS. scheint es „uni deua“ zu heissen. Was übrigens für ein Tod gemeint sei, lehrt das Wurster Landr. welches übersetzt: „vnd idt in misselouen oft rokelosen dode nicht vorfhare oft vorkame“; also in einem durch Sorglosigkeit veranlassten (ags. recce - leas = sorglos; von recca = Sorge, reccan = sorgen). — 2) Das Ostfr. Landr. MS. B. von 1527 „Dat anderde lantrecht is: dat de moder mach eres kyndes goet nicht verkopen, eder des kindes erue nicht vorwesselen, oeck mit der kinder vronde willen; id sy dan, want de kinder to eren yaren komen, so danen koop eder weeselinghe beleuen, dat is want de kinder xxv iaren olt sinnen. Des gelyken moegen de voermunders vnd testamentars, oeck nicht der kinderen goet vorwesselen eder verkopen eder voranderen; ist datse nicht dat willen beleuen (laten), moegen de kynder eer arue an tasten vnd besitten, waerse dat vinden etc.“ Beigeschrieben „keyserrecht“. Dann wird auch bei den drei „Noetsaken“ bemerkt die Veräusserung sei nicht gültig: „id sy dan [geschehen] mit vns eder vnsere amptlude willen, dat is dat in gerichte schoelen beleuen“. — 3) MS. W. „londes“ nach pro Exc. III. P. I. p. 33; im Text bei pro Exc. p. 13 „lendes“. —

*Rüstr.*

nena unidena <sup>1)</sup> dathene urfari. —

*Westerl.*

*Ems. II.*

de moder oeres kyndes erue vorsetten ende vorkopen, wentese plichtich is dat kynt to besorghen, de wile dattet is unyarich) <sup>2)</sup>. — 5

III. — Thit is thet thredde londriucht: sa hwer sa en ungeroch kind ut of londe lat werth, thruch sellonge tha thruch hirigongar, an tha hethena thiade, ist thenne tha kinde eskepen, thet hit to londe kumi and to liodon sinon <sup>7)</sup>; sa gunch hit oua sin ein erue, uter stef and uter strid, and uter liodskelde and uter frana wald, and uter alle ertichta; sa hwa sa hit ther of drifth, sa brekth hi ther on tian merk with tha liode, and en and twintich skillinga tha frana. —

III. — Dat tredde landriucht is: ief di Noerdman enen man nimpt, ende hi wta lande feerd wert, so hwa so syn eerwe capet da hwilen, ende als hi weer comt int land; sa fee hi weer oen syn ayn eerve, buta lioda schield ende frana ban; fry scil wessa dat bi syn aesga dome ende onbritsen; so hwa so him deer oen meert, so aegh hyt dae lyoden to wrfollen mit tyen liodmerkum, ende tria pond da frana, dat is **xxi** schillingen <sup>8)</sup>, dis koninghes ban. —

Dat derde lantrecht. — Dat derde lantrecht is: dat eyn man gheuangen wort, ende wort gheuoert in elende, so mach nemant de wyle syn lant copen; 10 ende woerde dat ghekoft, so mach de <sup>9)</sup> gheuanghen man vp syn eghen treden; we dat em daer behyndert, de brect x marck den volke, eede dree punt den 15 schulten, dat is **xxi** schillynge, des konnynghes ban. —

20

IV. — Thit is thet fiarde londriucht: sa hwer sa feder and moder hiara dochter eine <sup>12)</sup> fletieue ieuath, and hia ut beldath mith afta gode and mith hiara fria erue, and thenne ledemith kapethamith wixle [MS. p. 30] of tha liodgarda ana enne otherne <sup>15)</sup>, and tha hionon hiara god misgunge <sup>14)</sup> and

IV. — Dat fiarde landriucht is: al deer fader ende moder hyara dochter iaet oen flette hiara ayn eerwe, ende hyo et laet wta liuedgarda <sup>15)</sup> mit cape ende mit wixle oen een oderne liuedgarda <sup>16)</sup>, ende her broder dat kera wil; so moet hio et halda mit **xii** manna deededen. Ief

Dat veerde lantrecht. — Dat veerde lantrecht: waer vader of moder oer dochter wth 25 gheuet mit lande, end de dochter dat sulue lant daer nae wil vorkopen ofte vorwesselen, vnde oer broderse dan voer dat sulue lant an spreect; [MS. p. 38.] so 30 machse dat holden myt <sup>17)</sup> ded-

4) vgl. Note 3. — 5) MS. W. „super“ nach pro Exc. p. 33; während im Text bei pro Exc. „frater“ steht. — 6) MS. W. „werht“; Hals. Abdr. „werth“. — 7) Wurster Landr.: „tho synen frunden“. — 8) Fw. „schillingen“; Sch. „schillinghen“. — 9) Im MS. „he“; MS. H. „de“. — 10) Im MS. W. fehlt „predia“ nach pro Exc. III. P. I. p. 33. — 11) Wiarda As. p. 113 will „uendere“ in „uindicare“ ändern, wozu wohl kein Grund ist, vgl. im Wörterb. bride. — 12) Wiarda hat „enne“ für „eine“ gesetzt, das fem. fletieue würde ene verlangen. — 13) Das Wurster Landr.: „vnd sehe denne vorbrachten, myth vorkopende oft wessende, vth dem garden in einen anderen“. — 14) Das Wurster Landr. „vnd dem harheinen, oft echten gaden, ehre gudere misagha vnd vermanere“. — 15 und 16) der alte Druck und Sch. liuedgarda, MS. Emm. nach Fw. 154 liudgarda, 53, 29 ist im alten Druck und Sch. liodgarda geschrieben; liod-, liod-, liud-, liued- sind verschiedene Schreibweisen des Wortes liode (Leute), vgl. das Wort im Wörterb.; ganz unzulässig ist die von Wicht Ostfr. Landr. p. 160 vorgeschlagene Etymologie von liudgarda aus lif (Leben), die Schreibung liuedgarda hat ihn verleitet zu lived-garda, lifed-garda zu denken, wogegen das in den ältesten Handschriften stehende liodgarda, liudgarda entscheidet; die Fw. stimmen Wicht bei, und ändern ohne Grund 53 lin. 29 liodgarda in liuedgarda. — 17) MS. Beningha f. h. „twa“. —

*Huns. I.*

tinere ea cum duodecim dediu-  
ramentis. —

5

10

V. Constitutio. — Quinta  
constitutio est: „Possessionem,  
quam tu queris, ab isto uiro  
comparauit; iste ab uno romi-  
15 peta, ille duxit in ultra montem  
pecuniam et uitam, et saluauit  
cum illa pecunia uitam et ani-  
mam. Propterea licet ei illam  
tenere cum duobus dediuramen-  
20 tis, aine duello.” —

25

*Huns. II.*

werthe, and hia ther mit vn-  
riuchte on spreke; sa ach hiuto  
haldane mit tuam dedethum.  
Ac iewet hire brother thenna  
welle tetsia ieftha tiuna<sup>1)</sup>, end  
mith vnriuchte on spreka, and  
hit hire rema nelle, sa achere  
fallane wed and scolenga bi sex-  
tege merkum<sup>2)</sup>. —

V. Londriucht. — [MS.  
p.60.] Thet istet fite londriucht:  
to hwamsa ma (god end<sup>9)</sup>) lond  
to askie, sa steppe forth thi al-  
dera erwa, ande quethe: „Thit  
lond, ther thu<sup>10)</sup> mi vmbe to  
tha thinge lathad hest, thet ca-  
pade ic et ene rumfara; hi lette  
inur berg fia ande fereth, end  
nerede mitha fia bethe lif ande  
sele, bi thiu mot ik hit balda  
mit tuam dedethem uter strid;  
wande hi ne thorf nowet leng  
mit waranda sitta.”

*Ems. I.*

tha hira mene akan werthe,  
and hia ther thenna wille mit  
vnriuchte on spreka; sa ach  
hiut the haldane mith tuam ded-  
ethum. Ac ieuert hire brother  
tenna wella tetsia ieftha bitiuana<sup>5)</sup>,  
and mit vnriuchte on spreka,  
andet hira rema nelle, sa ach  
hi te fellane wed and scolenga  
bi sextege mercum. —

V. — Thet istet fite lond-  
riucht: tho huamsa ma lond  
askath, forth steppe ther alder,  
ther anda huse hekkest se, ande  
quethe: „Thet lond, ther thu  
mi umbe to tinghe lathast, and  
to mi ascast, thet capade ic et  
ene rumfara; and hi ferde inur  
berch fel and fiasc, and thet  
fia ther mitha.” Sa hi efter ach  
te farane, binna fiftena wikum  
te bifindane; anta liude aghen  
him the deything te ieuane. Hi  
ach wither [MS. p.20.] te cu-  
mane mith tuam rumferum a  
liuda warue, te bethingiane hi

1) „tiuna” scheint mir gelesen werden zu müssen, entsprechend dem „tiona” des Rühr. Textes, (gerade wie in diesem p. 49 lla. 31 „hionon” für „hiunum” im Huns. steht). Allerdings könnte man aber die Züge des Huns. MS. auch für „tuina” lesen, wie es Halsema gethan hat, wenn dies einen angemessenen Sinn gäbe als Wiarda As. p. 112 darin zu finden weiss; das Ems. MS. entscheidet nicht, indem darin fünf gleich aussehende Grundstriche, die zwischen t und a stehen, beides bezeichnen können. — 2) Hals. Abdr. „bi sextege merkum”; MS. W. „lx. sextege merkum”. — 3) vgl. Note 1. — 4) Im Wurster Landr. „vnd ehr volck vormeredt worde”, welches genau entspricht dem „hira meni aken werthe” (d. h. „ihre Menge vermehrt werde”), da aka, so wie das aga. eacan, angere bedeutet, und Wiardas Bemerkungen As. p. 111 durchaus unrichtig sind. — 5) Das Wurster Landr. „so horedt sehe ehre fiedtgaue, dath is bewechlick brudtschatt, vnd ehr rechte beldtrebe, tho halende myth twen handen vnd myth weeten vnd myth wetene worde, sonder stride”. — 6 und 7) Sch. und Fw. „hyt”, welches ich in „hy” ändere. — 8) Das Ostfr. Landr. MS. B. v. 1527. „Dat veerde lantrecht wilt, dat de dochter oer arue vnd goeder, dat oer mede is gegeuen in hillixvoerwoerden, schal holden mit tnen eden [Ms. Zyl. „dedeeden”], in den dat selue lant van den heerde, daerse af beraden was, is verkoft eder vorweest. (Van der matrya diases rechtes hebben wy l. 6. D. de iure dot.). — Vnde den vader schalme mit den rechten to hulpe kamen, dat he de morgengawe eder de arue weder kryge, vp dat he nicht mist de arue eder morgengawe mit der dochter. Dat het eya herkomstighe morgengawe, de van den vader eder grotevader eder overgrotevader der dochter wert gegeuen; vnd of de sone, de baten des vaders macht is, syner suster so eya gawe mede gene, vnd disse gawe van den sone machmen vorwandelen, is dattet der vrouwe nutte is.” Beigeschrieben steht „Keyserrecht” und tit. D. de iure dot. und de pact. dotal. Wegen der Eide wird noch auf die zu Käro 6 und 17 gemachten Bestimmungen verwiesen und bemerkt: „Daer vmme holtmen na diassen daghe de mededen nicht”. — 9) Im MS.: „to hwamsa ma end lond to askie”; wo entweder „god” (welches neben „lond” auch im Rühr. Text steht) ausgefallen ist, oder „end” getilgt werden muss. — 10) Im MS. „thiu”. — 11) Das Wurster Landr. „Dith is dath vofite landt-

*Rüstr.*

hiara meni aken werthe <sup>4)</sup>), and  
hia an thet god unriachte spreka  
willat; sa hach hiv te wetande  
hiri god mith twam dedethom.  
Ac ief hiri brother tha fletieua  
brida wili and tiona, sa mot  
hiuse tiona and halda mith twam  
hondon anda withon buta stri-  
de <sup>5)</sup>), thet is londriucht allera  
Frisona. —

V. — Thit is thet fiste lond-  
riucht: to hwamsa ma en god  
iestha en lond askie, sa ond-  
warde thi haldere mit rivchtere  
tele, and quethe <sup>14)</sup>): „Thet lond,  
ther thu mi to askast, and to  
thinge umbe lathast, and un-  
rivchte to sprekt, thet kapade ik  
et ena rumfara <sup>15)</sup>); hi latte inur  
berch betha fel and flask, and  
sin lif thredda. Nu ne thurstu  
mi firor to nena werande dri-  
ua <sup>15)</sup>); ik wille thit eine halda  
mith alsa dena rivchte, alsa mi  
thi [MS. p. 31] asyga delt.  
Thurch thet, thet min werand

*Westerl.*

hy <sup>6)</sup> dan aeck naet leta wil da  
oenspreck, so aegh hy <sup>7)</sup> dan  
to fellane wed ende scholinga  
bi sextich merkem. —

V. — Dat fyfte landriucht  
is: toe hwamso ma landaeschet,  
sa anderie di aldere mit riuch-  
ter taele, ende queth: „Dit land,  
deer du my of aeschest buppa  
riucht <sup>14)</sup>), ende toe tinge om  
ladest <sup>15)</sup>), dat caped ic fan ene  
roemfarende; ende hi <sup>16)</sup> feerde  
aynwr birge bede fel ende flaesch,  
ende dat fia al deer mei, ende  
nerda mitta fia bede seel ende  
lyf. So aegh hi eester to fa-  
rane, ende binna fyftiga wiken  
toe biffindane <sup>17)</sup>); ende da liod  
hem deytingh toe iowane; ende  
hy weer to commane mit twam <sup>18)</sup>

*Rms. II.*

eden, dat is de warachtich  
syn <sup>8)</sup>. —

V. — Dat vifte lantrecht is:  
waer eyn man lant koft heft  
van enen de to Rome wandert,  
ende eyn ander dat an sprekt,  
so mach he seghen: „Dat lant <sup>16</sup>  
dattu van my esschest, dat hebbe  
ick ghekoft van enen de to Rome  
is ghetoghen, de heft dat ghelt  
mede nomen, sele vnd lyf daer  
af to berghen”. So moet he dat <sup>20</sup>  
holden mit twen deddeeden, dat  
is de tuychbaer synt, sunder  
stryd <sup>19)</sup>. —

recht aller Fresen: tho wheme dath men land esschedt, so anthwordet de holder des landes myth rechter tale, vnd  
sprickt: Dath land etc.” —

12) Das Wurster Landr.: „dath kofte ick van N. de tho Roma wanderde.” —  
13) Das Wurster Landr.: „Nht derffstu my nicht furder tho weeten [?] „weeren” dryuen; ick wyfl dyth eigen holden  
myth so danen rechten, also my de azinge dometh vnd deleth tho freschem rechte; dar wanne dath mayn frundt is  
gefaren dorch gades wyllen ahn dath suderste koninckricke; nht schall ick dyth holden myth souen deetheeden, dath  
is dath sehe dath by ehrer warheidt spreken, bothen stride oft sunder ansprake”. —

14) Ommel. Landr.: „Dat  
vyfte landrecht is: besittinge, welick dat dw sockest end vragent toe deesen manne, dat he kofte van ene roeme-  
vare, ende hy voerde hem ouer barch fya ende geldt, ende neerde myt den fya ende geldt lyf end ziele; vm dyt  
moet hyt holden myt twe dedeeden sunder camp”. —

15) Fw. und Sch. „ladeste”. — 16) „hi” fehlt bei  
Fw. und Sch. — 17) „biffindane” nehme ich aus dem Rms. Text auf; da das „toe” zeigt, dass ein Verbum aus-  
gefallen ist. — 18) Fw. und Sch. „twaen” gewiss ein Lesefehler. —

19) Das Ostfr. Landr. MS. B. v.  
1527: „Dat vifte lantrecht is: want eyn man tuch na Rome vnde verkofte enen manne syn erue, vnd mit den gelde  
wandert he na Rome; vnde de wyle he na Rome is, kumpt eyn ander man vnde sprekt an dengenen, de dat ge-  
koft heft van dengenen de na Rome getogen is, vnd wil dat lant van en hebben, — so secht dit lantrecht, dat de  
dat lant holden schal, de dat gekoft heft van den man de na Rome is gewandert, de mach dat erue oder lant beholden  
mit taen eeden. — Dit selue vyfte lantrecht is oock wat duester; daer anme moet hyr eersten de richter an marcken  
dat de eden sint of gestelt, vnd men let dat stam vp bewys; als voer in den vi wilkoer is gheschreuen, vnde oock in  
de seuenteynden wilkoer. Vnd oock moet de richter hyr wol an marcken, na tael vnd antwoert, oft dat lant dat de  
man, de na Rome vanderde, verkofte hadde, syn egen was oder nicht; ist nicht syn egen geweest, machmen selcken  
landt oder erue wol an spreken mit rechte, als ander erue; dan ist gewest syn egen erue, so schal de richter den eer-  
sten koopman daer by bescharmen, als sick dat na recht vnd reden gheboert”. —



*Huns. I.*

*Huns. II.*

*Ems. I.*

5

10

VI. Constitutio. — Sexta  
constitutio est: si duo fratres  
15 fuerint, et alter uxorem duxe-  
rit, tunc concedit eis eorum pa-  
ter rectam hereditatis diuisionem  
post suos dies. Si illius filius  
sine filii filius post eum uixe-  
20 rit, quando illius pueri <sup>4)</sup> non  
uixerit, tunc uult puer ille di-  
uidere et suus patruus non uult,  
dicit quod ipse uno genu pro-  
ximior sit, tunc licet illi puero  
25 intrare illius terre terminos, ui-  
delicet liudgarda, cum viii, et  
consanguineis patris, et totidem  
cognatis matris <sup>5)</sup>. Quodsi cog-  
nati defecerint sibi, tunc licet  
30 ei comparare uiros, qui cum eo  
iurent, si sibi suus patruus no-  
cere uoluerit. —

35

VI. Londriucht— Thet  
istet sexte londriuch: ief ther  
tuene brothere send, end thi  
other wif halat ti howe and  
ti huse, mith dome and mith  
drechte, sa weldegat hine sin  
feder ieftha sin moder ieftha  
sin foremunda riuchtes suesde-  
les efter sine degum. Ac ief  
sin bern ieftha sines bernes  
bern hine ur libbe, and thes  
bernes alder ne libbe; sa weleth  
bern dela, effd sin federia nele,  
and quet thet hi ene kni niar  
se; sa ach thet bern te suerane  
anda withum, mith achta feder-  
megum [MS. p. 61] and mith  
fiwer modernmegum. Ac iewem  
sinra friunda eng ebreke, sa  
ach hi tha men mith sine fia  
te kapiane, ther mith him suere  
te liuda londriuchte, ief him  
sin federia dera welle; and tha

hebbe theth godes bod efullad <sup>1)</sup>,  
hi se mith boke and mith stola  
thore erthe befelen. Hira <sup>2)</sup>  
tuene mith him te suerane, thre  
ethar anda withem, to liuda  
londriuchte. Sether ach hi a  
sine caplonde te bisittane; ac  
ieuet thi other reme nelle, sa  
ach hi te fellane wed and sco-  
lenga bi sextege mercum. —

Dat VI. londriucht. —  
Thet istet sexte londriucht: huer-  
sa tuene brothere send, and thi <sup>6)</sup>  
other wif halath to houe and  
to huse, mith dome and mith  
dregte, mit horne and mith liude;  
sa weldegat hine sin feder ieftha  
sin moder ieftha sin foremunda,  
and hi quethat him riucht sues-  
del efter sine degum. Ac ief  
sin bern ieftha sines bernes bern  
hine ur libbe, antes bernes al-  
der naweth ne libbe; sa wella  
thet bern dela, anti fedria nelle,  
queth thet hi ene kni niar se;  
sa ach thet bern te swerane  
tueleuasum anda withem, mith  
achta federmegum and mith  
fiwer modernmegum <sup>7)</sup>. [MS. p.  
21]. Ac ieuem sinra friunda  
enich berste, sa ach hit <sup>8)</sup> tha  
man mith sine fia te kapiane,  
ther mith him suere te liuda

1) Im MS. „efullad“.. — 2) In „hira“ ist im MS. radirt, so dass davon nur noch das „h“ da steht. Hiermit wohl gleichzeitig, (die unverkennbar jüngere Schrift zeigt dass es nicht geschah als das MS. geschrieben wurde), ist der Satz so umgeändert worden: „and hi sprecht, hi hebbe thet godes bod efullad, hi se mith boke and mith stola thore erthe befelen; sa [so muss das unleserliche Wort nun wohl heissen,] ach hy myt twen rumfardem, ief tuene mith him, to suerane thre ethar, ief mit twelef monna dededen anda withem, to liuda londriuchte“. — 3) Fw. und Sch. „aec“, wohl nur verlesen. Ein Gleiches dürfte bei „bringane“ statt finden, vgl. Ems. I. — 4) Diese Stelle scheint mir verderbt; wäre viell. für „pueri“ zu lesen „pater“? — 5) pro Exc. „uiris“, offenbar unrichtig gelesen; es wird im MS. „mris“ stehen, wie es (nach pro Exc. III. P. I. App. p. 33) im MS. W.

*Rüstr.*

is eferin thruch godis willa an thet suthroste kinigrike, umbe thet skil ik thet erue halda mith sivgun dedethon anda withon buta stride". —

*Westerl.*

roemfarem; ende an<sup>5)</sup> da lioedwerf to bringane, dat hi habbe godes bod forfold, ende hi se mit boka ende mit stola to der eerda bifellen; dat aegh hy to bitiugen mit tuam roemfarem ende hi self trédde, iesta mit xii manna deededem. Al deer mey se hy siker bi lioeda bode, ende bi frana ban, buta stryd; ende hy ne thoer lingera an warende sitta. —

*Ems. II.*

5

10

VI. — Thit is thet sexte londriucht: sa hwer sa twene brother send, and thi other thenne en wif halath, and bi there wiue thenne en bern tivcht; sa weldegath him sin feder efter sine degon enne riuchtene swesdel<sup>9)</sup>. Sa sin kind ieftha sinis kindis kind hini ur leuath, sa thes kindis alder nawet ne leuath, sa wili thet kind dela; and thi fidiria nele, and queth thet, thet hi ena kni niar se; sa hach thet kind thenne an tha were to tiande, mith fiuwer modermegon and mith achta federmegon, ief him sina friond helpa willath. Ac willath hini sina friond eta withon urtia, sa hach thet kind thenne framde man mith [MS. p. 32] sina fia te kapande, ther mith him gunge to tha withon stonda, and halde

VI. — Dat sexta landriucht is: iefter tweer broren sint, ende di ora een wyf halet to howe ende to<sup>10)</sup> huis, mit hoern ende mit drechte; soe weddet him syn fader iesta syn moder iesta syn foermond riucht suesdeel efter sine degem<sup>11)</sup>. Ief syn kynd iesta sines kyndes kynd him wr libbe, ende dis kindes aldera naet liwet, soe wil dat kynd dela sines aldfaders lawa ende syn aldmoders lawa, ende syn fedria nel naet, ende spreckt dat hi een kne nyer se, so aegh dat kind hine to winnen in den lioedgarda<sup>12)</sup> tolvasum, mit acht fadermegen ende mit fiower modermegen; ende ief him fronden breckt, soe moet hi lioedcapia, deer mit him swerre, ief him syn fedria dera wil. —

VI. — Dat seste lantrecht is: waer twee broders synt, ende de ene nympt eyn wyff, ende<sup>15</sup> oer vader leetse al like mechtich na synen lyue to synen guede; want de vader doet is, endede ene sone sterft daer nae, ende lath kynder achter, so<sup>20</sup> [MS. p. 39] gaet de kynder to lyker schedynghe met oers vaders broder. Wolde de fedria, dat is de oem, em ghene lyke schedynghe doen, vmme des<sup>25</sup> willen dat he eyn knee negher is; so moghen de suluen kyndere den luitgaerden, dat is de erue, myt achte oeres vaders vrunde ende veer oerer moder<sup>30</sup> vrunde, de oer andeel wynnen; ende hebbense oeck ghene vrunde, so moghense nemen vromede tuge, de myt em sweren end werdeeren, de helfte to wynnen<sup>15)</sup>. — 35

steht; und dies ist in „matris“ aufzulösen. Auch in den vorhergehenden Worten dürfte ein Fehler enthalten sein, da es den andern Texten gemäss heissen sollte: cum viii consanguineis patris, et iv cognatis matris“. — 6) Im MS. „and anti“. — 7) Steht im MS. noch: „and mith“. — 8) Im MS. fehlt „hit“. — 9) Im Wurster Landr.: „So beueleth em ehr vader synes gudes eynen rechten swedelun, dath is eyne rechte delunge, nra synen dagen“. — 10) Fw. „to“; Sch. „te“. — 11) Sch. „degem“; Fw. „deghe“. — 12) Sch. „liedgarda“; Fw. haben in „liwedgarda“ geändert; vgl. p. 49 Note 16. Im Ommel Landr.: „soe moet dat kind hem vinnen in de lyudgaerde, dat es arffenisse end ghuede, myt xii mannen etc.“ — 13) Im Ostfr. Landr. MS. B. v. 1527; „Dat seste lantrecht seer duncker is gheset, so dat lesen wol beuindet; doch is de meninghe nicht anders, dan dat

*Huns. I.*

*Huns. II.*

*Ems. I.*

federia alsa dene minna te ret-  
zia bi asega wisdom, thet hira  
sibbe unalitante se. —

londriuchte; anta fedria alsa  
dena minna ther of te retsane  
bi asega worde, thet hira sibbe  
unalitante <sup>1)</sup> se. —

6

VII. Constitutio. — Sep-  
tima constitutio est: aui here-  
ditas et auie et auunculi et ede-  
les et threggia, debet uendicari  
10 cum dediuramentis. —

15

20

25

VIII. Constitutio. — Oc-  
taua constitutio est, ubicunque  
uindicta uel benethe iacitur su-  
30 per unum uirum, nec est ibi  
uulnus, et hoc dicitur quod cum  
fustibus sit cesus, tunc licet il-

VII. Londriucht. — Thet  
istet sogende londriucht, thet  
ma edeles and aldafederes and al-  
damoderes and emes and thred-  
kia laua halda mith sex monna  
dedethum euda withum. Ief  
thet helpa ne muge, sa haldama  
tha laua mith tuelef dedethum,  
hi selua thene forma and thene  
lesta. Ac ief thet eng mon mith  
vnriuchte on spreke, sa achma  
tham mith tuam dedethum te  
riuchtane; wande god selva <sup>2)</sup>  
sprec: an tuira iefftha ende thrira  
witena muthe <sup>5)</sup> stonda al wer  
witscip. Thurch thet sa ach hi  
an sine erve te bisittane mith  
allera Fresena riuchte. —

Dit is dat souende lond-  
riucht. — Thet is teth so-  
ghende londriucht, thet ma ede-  
les laua and aldamodere laua  
and emes laua and thredzia laua  
halda mith dedethum, and mit  
sex monnum anda withem. Ief  
the helpa ne mughe, sa haldama  
tha laua mith tuelef dedethum,  
hi selua thine forma and thine  
lesta. Ac ieuert eng mon on  
spreke mit vnriuchtere tele, tham  
te riuchtane mith tuam ded-  
ethum; huande god spreck: in  
ore duorum vel trium testium  
stet omne verbum; theth queth:  
an tuira iesta trira werra wi-  
thema muthe stonde al wer wit-  
skipe. And sether ach thi mon  
a sine erue te besittane mith  
aller Fresena riuchte. —

Dit is da VIII. londri-  
ucht. — Thet istet achtende  
londriucht: alder [MS. p. 22]  
ma ene benethe werpth oppa  
ene mon, ther nen dolg nebbe;  
and ma thet quet, hi se mit

broder vade broderkinder schoelen al lyke hemelyk wesen to des vaders eder grotevaders verstoruen goet; wo wall de vedder des broers Kindes eyn lit neger is". Hierauf wird noch, ganz gemäss dem was p. 10 Note 4 verordnet wurde, bemerkt, dass die Bestimmungen über die Eide abgeschafft seien. In den spätern Handschriften, so auch bei Wicht p. 158, findet sich aber wieder das ganze Landr., und zwar fast wörtlich wie es im Ems. II. lautet. Auffallend ist es dass hierbei des alten Druckes des Westerl. Landrecht Erwähnung geschieht; es heisst nämlich: „Dat vi olde gedruckede vnd gescreuene lantrecht vermeldet etc.", und dies steht auch schon im MS. Zyl. v. 1559. — 1) Im MS. „vnalitante". — 2) Im MS. „sel"; Hals. Abdr. „selua". — 3) Im MS. „nuthe", Hals. Abdr. „mithe", beides sind Schreibfehler. — 4) Wurster Landr.: „synes eddelinges loeffgudt vnd oldemoder abagelatenes gudere, synes derden mages vnd iewelikes freighnannes loeffgudt". — 5) Fw. „eemes"; Sch. „eenes". — 6) Fw. „sprect"; Sch. „spreect". — 7) MS. H.: „so salment holden myt xii dededen". — 8) Im Ostfr. Landr. stimmt das siebente Landrecht fast ganz mit diesem Ems. Text überein, (auch im MS. B. v. 1527); es



*Rüstr.*

*Westerl.*

*Em. II.*

iuen godene del ediles lauon;  
thach thet kind se wel ena halua  
kni hi efta. Ther is also ni  
kindis kind ediles lauon also  
thes monnis ein kind. —

VII. — Thit is thet siugunde  
londriucht, thet ther allera fri-  
monna hwelik hach to haldande  
sines feder laua and sinere mo-  
der laua and ~~sines~~ ediles laua <sup>4)</sup>  
and sinere aldamoder laua and  
sines thredknilingis laua and  
iahwelikes frimones laua. Sa  
ma utana on sprekth, sa hachma  
hia to haldande mith twilif mon-  
non an tha withon buta stride. —

VIII. — Ac <sup>9)</sup> hwersa ma  
benetha werpth opa enne mon,  
ther nen dolch neth, and ma  
thet queth hi se mith bamon  
[MS. p. 40] al toselein ieftha hi  
se equerked, sa motma thet mith

VII. — Das saunde landri-  
ucht is, dat ma eemes <sup>5)</sup> lawa,  
aldefaders lawa ende aldmo-  
ders lawa, edeles lawa ende  
tredknia laewa, halde sonder  
stryd mit xii manna dededem.  
Ief deer enich man oen sprect <sup>6)</sup>  
mit onriuchter tale, dan riucht-  
ma mit twam dededem, ende  
bisitte syn ayn eerwe mit aller  
Fresena riucht. —

VIII. — Hueerso <sup>10)</sup> ma een  
banthern <sup>11)</sup> werpt op een man  
deer nen 'dulgh ne haet, end  
ma queth, dat hi se slain mit  
bamen ieftha huinsen <sup>12)</sup>, so moet  
hi tolvasum onanara, ende nen <sup>13)</sup>

Dat VII. lantrecht. — Dat  
seuende lantrecht is, dat men  
oldeuaders ende oldemoders goet  
ende omes lowa ende edels lowa  
ende derde knee lowa, dat is <sup>10</sup>  
ses manne, vp dat cruce an de  
wytum, dat is den dat kun-  
dich [MS. p. 40.] is, sal holden  
myt dededen, ofte dat nicht hel-  
pen moge, so men de lowe mit <sup>15</sup>  
xudededum hee <sup>7)</sup>, selue de eer-  
ste vnde de leste. Daer na so  
mach de man syne ernisse be-  
sitten myt aller Vresen rechte.  
Oeck weert, dat de ene den an- <sup>20</sup>  
deren an spreke myt vnrechte,  
so salmen myt twen dededen  
richten, went god seluen spro-  
ken heft: in ore duorum vel  
trium etc.; in twiger of dryer <sup>25</sup>  
tuychnisse licht alle waerheit <sup>8)</sup>.

VIII. — Dat achtende lant-  
recht is: waer ene ticht wort  
gheworpen vp enen, dat nicht  
apenbaer is als de enen ande- <sup>30</sup>  
ren solde slaghen hebben myt  
vusten sunder wndynghe edder

wird aber auf das zweite Buch der Ostfr. Landr., welches vom Erbe handelt, verwiesen, und in diesem finden sich bedeutende Neuerungen. —

9) Der erste Abschnitt dieses Landrechts (bis „to ieldande“) steht im MS. am Schluss des neunzehnten Landrechts; da aber die demselben entsprechenden Stellen der andern Texte hier im achten Landrechte stehen, nehme ich ihn herauf; um so mehr da er auch in der plattdeutschen Übersetzung der Rüstr. Rechtsammlung (dem s. g. Wurster Landr.) im achten Landr. steht. —

10) Im Sch. und Fw. gehen die Worte: „Dat achtende lantrecht etc.“ diesen Sätzen voran; nur um die Übersicht zu erleichtern habe ich die Folge verändert. —

11) Fw. „banthern“; Sch. „bantheren“; im MS. Emm. steht (nach Fw. p. 161) dafür „benethe“. Das Ommel. Landr.: „Waerso men beuechte, id est vindictam warpet vp enen man die nene wunden enheuet, end men dat secht, hy se myt boemen off myt vuisten toslagen, soe moetmen xii eeden vntsweren etc.“ —

12) Fw. „huinsen“; Sch. „huilsem“. —

13) Fw. „nen“; Sch. „neen“. —

*Huns. I.*

lam euadere cum xii iuramentis.  
Si sibi uulnus est, et illud con-  
fitetur, et de morte inficiatur,  
tunc licet heredi suum tertii gra-  
5 dus cognatum inducere, et sic  
debet habere satisfactionem. —

*Huns. II.*

*Ems. I.*

bamen slein; sa moetma vnd-  
swera tueleuasum anda withem.  
Ac ieuert en dolch, isma thes iech  
antes daddeles bisecht, sa moet  
thi erua nima sine thredda knia,  
and ledase tueleuasum to tha wi-  
them, ther mith him swere tho  
te londes riuchte; sether achma  
hine to ieldane mit allera Fre-  
sena riuchte. —

(Thit<sup>1)</sup> is londriucht: sa huuer  
sa dath is, and nen dolech nis<sup>2)</sup>  
mith bame slein<sup>3)</sup>, iesta mon<sup>4)</sup>  
huuendzen ieftha querdzed; sa  
motma thueleuwasum vnriuchta,  
and sa motma him nawet ma to  
brenza<sup>5)</sup>.) —

VIII. Londriucht. — [MS.

p. 62]. Thet is thet achtende  
londriucht, thet alrec erwa mei  
leda sinne thredknia te dathe and  
to dolge mith tuam dedethum;  
thruich thet hi ni mei vndkuma  
sine berna blode. Thet is allera  
Fresena riucht. —

IX. Constitutio. — Nona

25 constitutio est: quisquis uiderit  
cognato suo sanguinis effusio-  
nem inferri uel cecari<sup>14)</sup>, qui  
sibi sit ita propinquus quod sibi  
sit infra tertium genu, si ac-  
30 currerit et in sua causa fecerit

IX. Londriucht. — Thet

is thet niugende londriucht: sa  
en mon sie blenda sinne friund,  
andere him binna tha thredda  
kni sues se<sup>15)</sup>, end hi fiuchte  
thruich sin soch, dat ieftha dolch  
ieftha bethe, sa achma hine of

IX. — Thet istet niughende

londriucht: sa hwer sa thi mon  
se sinne friund blea iesta blen-  
da, ther him sa sues se thet  
binna tredknile, and hi ther to  
hlape and fiuchte truch sin  
soch<sup>16)</sup>, dath ieftha (dolch ief-

1) Folgende Stelle, eine Wiederholung des achten Landrechts, steht im MS. p. 77 und p. 33, an beiden Stellen isolirt, ich rücke sie daher hier ein. — 2) MS. p. 77 fehlt „nis“. — 3) MS. p. 33 „islein“. —

4) MS. p. 77 fehlt „mon“. — 5) MS. p. 33. statt der letzten Worte: „sa meima thes tueleuasum vndsuera anda withem, firer ne aghe vmbe tha claghe a nene ondzere stonda“. — 6) Wurster Landr.: „Dith is dath achte landrecht: whor men hynide werpth vp einen mhan, de nenen dolch oft legenwardigen schinende lopende blodtlopende wunde heft, vnd men secht he sy mith khulen vnd myth staken alle thoslagen; so machmen dath sulff xii entsweren. Oft dar dolch edder legenwardigen is, vnd men des thosteidt, so moth de erue myth synen derden machleden myth twolff manne wetheeden dhoen, so mothmen ehne gelden“. — 7) Wurster Landr.: „so mach de derde mage nha des anderen dode spreken, tho steua mach he staken, etc.“. — 8) Fw. „so“; Sch. „soo“. —

9) Dieser Satz fehlt im MS. Emm. (nach Fw. p. 160); sowie im Ommel. Landr. — 10) Sch. „toe“; Fw. „to“. — 11) Im MS. steht „xxii“, offenbar nur ein Schreibfehler, das MS. H. hat richtig „xii“. — 12) Unter der Überschrift „Van doetwindinghe de schut myt bomen of mit ander instrumenten“ steht das hier eingeschobene Stück, welches eine Wiederholung des Landr. viii. enthält, im MS. p. 83. — 13) Das Ostfr. Landr. MS. B. v. 1527 fügt folg. Bestimmung diesem Landr. bei: „Der waerheyt is to suuer to allen doden halsen, de men gewondet vindt, so vele tuegen to krygen; vnde oeck de erfgename des doden halses daer nicht stede by enis, end den wei-

## Rüstr.

twilif hondon undswera <sup>6)</sup>. Ief ther dolch is, and ma thes nawet ne ieht, sa mot thi erua mith twilif sinra thredknilingon swera an tha withon, sa hachma hini to ieldande. —

Thit is thet achtande londriucht, thet ther iahwelik erua mi leda sines thredknilingis deda mith twam withethon. Sa hwet sa ther under biken is, dolch sa dath, sa mi thi thredkniling <sup>7)</sup> efter thes othere [MS. p. 33.] dathe spreka, et steue mire stonda, wed mire dwa, and riucht mire umbe sines thredknilingis deda undfa. Ac mire eruana allerek leda sinne thredkniling to dathe and to dolge mith twam dedethon; thruch thet hi ne mi nawet untkuma sina berena blode. Thet is londriucht allera Frisona. —

IX. — Thit is thet niugunde londriucht: sa hwer sa en mon sa fir on efuchten werth, thet hi blodichs tont; ief ther hlapth <sup>17)</sup> sin thredkniling ief en sibbera mon inur tha frasa, and firor fiucht tha ahwedder se fremo

## Westerl.

meer onbringh daia. Iefter een dulgh is, end ma biseckt dis daeddeller, end ma dis dulgis ieht, so <sup>8)</sup> moet syn eerfnama syn tredknia oen leda mit xii manna wytedem, so aeghma him to ieldene. Dat is landriucht aller Fresena. —

Dat achtende landriucht is <sup>9)</sup>: dat ellic eerue mei leda syn tredknia mit twam dededem, toe dade ende toe <sup>10)</sup> dulge; om dat hi is mei fan sine blode commen. —

IX. — Dat nyogende landriucht is: soe hwer so di man sine friond blea siucht <sup>18)</sup>, endese oen him fiuchten dulgh iesta daed iesta bede buta sine schield, ende <sup>19)</sup> hi binna sine treda kne se, so bete hyt, di deer

## Ems. II.

myt enen bome, so mach de vntgaen myt xii <sup>11)</sup> eden. Heft he oeck wndynghe, [MS. p. 41] ende bekennt des de ghene de dat ghedaen heft, men secht he: 5 ic byn vnschuldich des doetslaghes; soe moet de erfghename syn derde knee an leeden myt xii mannen wythe, dan so salmen den ghelden, dat is lant- 10 recht. —

(Dit <sup>12)</sup> is lantrecht: waereyn is ghedodet mit bomen ofte ghehanghen ofte ghequercket, so dat he nicht is ghewndet; [MS. p. 15 84.] so machmen des tweluersum vntrechte. De principael sal sweren dat he des nycht ghedaen hebbe, ende syne medeghesellen datse in de waerheyt 20 em so dane quaet nicht to belouen. Dan so emmachmen em nicht meer to bringhen <sup>15)</sup>.

IX. — Dat neghende lantrecht is: so we süet, dat syn 25 vrunt bynnen dat derde knee wert ghewndet, of dat em syne oghen werden wth geslaghen, end he dan synen vrünt to hulpe lopt, ende doetwndynghe vnt- 30

cken dat suer end sorchlyck is dat mit syn boren darde tho sueren, dat he nicht gheseen heft noch by an vnde ouer is gewest. Is hyr vmme redelyck vnd deme rechter negest dat solcke sake, andrepande dode halse, dat de seluen dre, de daer by an vnd ouer hebben gewest eder ii, de sueren vnd tugen to den hillygen, dat in der waerheyt is also solckes gescheen vnde de man dat hebbe ghedaen; vnd de ander tugen de men daer to willen laten sueren vnde tugen in so dane maneer, dat de eersten alle recht gesuoren hebben, vnde wo vele tugen de richter in so dane maneer wil to deme eersten laten in dat gerichte komen, dat steyt in synen wilkoer, daer na dat he van de sake entlyk de waerheyt wil vornemen". — 14) pro Exc. „secari"; „coecari" ist eine gewiss richtige Conjectur von Fw. p. 162; im fries. Ems. Text heisst es dem entsprechend: „bleda iesta blenda". — 15) Im MS. „se sues se". — 16) Im MS. scheint „soth" zu stehen, und auch aus dem MS. Emm. des Westerl. Textes führen Fw. „soth" an (vgl. Note 18); da aber der Huns. „soch" hat, habe ich für „soth", das ich nicht zu erklären weiss, „soch" gesetzt. — 17) Im MS. „lhaph". — 18) Das MS. Emm. hat (nach Fw. p. 162) dafür: Hhasa [i. huasa] sie sinne frund blea iesta blinda - - -, ief hi ther to hlope, and hi aan sine soth [?soch] fiuchta dolch iesta daddel iesta beta twa". Das Ommel. Landr.: „soe we synen neuen off sinen sibben binnen den darden leede siet, dat men hem wundet off dat men hem verblinden will, off hy hem tho hulpe loepe end komet, end in sine sake vechtet end doet wundenn off dootdeleann, soe boete die daer ann sinen sake vnchten sy". — 19) Sch. „eü"; Fw. „en". —

**Huns. I.**

uulnus aut letum aut ambo duo,  
tunc reddat ille in cuius causa  
pugnatum est. Quod reddere  
noluerit, tum iuret ille alter in  
5 reliquiis, quod ipse non fecerit  
propter antiquum odium, nec  
propter ullam causam, nisi quod  
ipsum defendere uoluerit; sic  
soluat ipse in cuius causa pug-  
10 natum fuerit. —

**Huns. II.**

ti ledane. Ac ief hi nelle, sa  
suere thi other ande tha withum,  
thet hit ne dede thruch euest  
ne thruch nene alde seke, wera  
hi hulpe sine berna blode fon  
there nede; and thi other ach  
hine thenna of feithum te le-  
dane. —

**Ems. I.**

tha) <sup>1)</sup> beithe tua, sa achma  
hine of feithem to ledane. Ac  
ief hi [other] <sup>2)</sup> nelle, sa swere  
thi other anda withem, thet hit  
ni dede truch euest <sup>3)</sup> ni truch  
nit ni truch nene alde seke,  
wara thet hi him hulpe sine  
berena blode fondere nede; sa  
ach thi other hine of feythem  
te ledane, mit allera Fresena  
riuchte. —

15

X. Constitutio. — Deci-  
ma constitutio est: sicubi uin-  
dicta super unius uiri seruum  
20 iacitur, tunc licet domino iurare  
cum uno withiuramento, uel ille  
seruus calcet candentia <sup>12)</sup> fer-  
ra. —

25

X. Londriuch. — Thet is thet  
tiande londriuch; sa wer sa ma  
benethe werph uppa enes godes  
monnes scalc, sa ach thi hera  
to suerane enne witheth, ieftha  
thi scalc ach thet hete irsen te  
dregane. Ac ief thi erwa thet  
[MS. p. 63] riucht ur sia nelle,  
andet him helpa ni muge thet  
gliande riucht, sa achma him to  
helpane mit sinetriuchte, and

X. — [MS. p. 23.] Theth istet  
tiande londriucht: sa huer sa  
ma ene benethe <sup>15)</sup> werpt oppa  
enes godes monnes scalc, sa ach-  
ti scalc <sup>14)</sup> thet hete isern te  
dregane <sup>15)</sup>. Ac ief thi erua  
thet riucht nauwet nelle vr sia,  
andet him helpa ne mughe thet  
glande riucht and godis haghe  
riucht, sa achma him te hel-  
pane mith sinethriuchte, en het

1) Im MS. fehlt „dolch ieftha“; dass es aber nur ausgefallen ist zeigt „beithe tua“. — 2) Im MS. heisst es: „ac ief hi other nelle, sa swere hi other anda withem thet thit ni dede etc.; „hi other“ für „hi“; „hi other“ für „thi other“; „thit“ für „hit“ (d. i. „hi hit“), halte ich für Schreibfehler. — 3) Von jüngerer Hand ist „euest“ im MS. gestrichen, und dafür „monslachts“ gesetzt; vermuthlich nur weil das selten vorkommende „euest“ unbekannt war, es ist aber das ags. „aefest“ oder „aefst“, invidia. — 4) Das Wurster Landr.: „vnd eme syn frundt denne wyll fallen laihen vnd tho wethen dryuen, vnd secht: du hefst dath ghefuchten vmme dyne ohrsake wyllen oft olden nidt; sa etc.“ — 5) Im MS. steht „wn“, welches ich für ein nicht ausgeschriebenes Wort halte. Da nun die Stelle im Wurster Landr. „wundunge schall he betheren“ wieder gegeben ist, so scheint mir dafs „wn“ in „wundunge“ zu ergänzen ist; wegen des Wortes vgl. z. B. die neuen Rüstr. Kuren §. 11. (MS. p. 70). — 6) Sch. „swarre“; Fw. „swerre“. — 7) Fw. „neen“; Sch. „nee“. — 8) Sch. und Fw. „is mit bamen slagen is“. — 9) Sch. und Fw. „huinsem“. — 10) Der letzte Satz ist eine Wiederholung aus dem achten Landr., Fw. haben ihn desswegen aus dem Text gestossen. — 11) MS. H. „off weder doet sleyt“. — 12) pro Exc. „candantia“. — 13) Im MS. scheint „bemthe“ zu stehen, es muss aber offenbar „benethe“ heissen. — 14) Im MS. beidemal „scale“ für „scalc“. — 15) Von jüngerer Hand ist im MS. hinzugeschrieben: „fon tha funte tho tha haga altera“. — 16) Wiarda As. p. 125 meint „rendes“ sei verschrieben für „brendes“; wohl veranlasst durch das Wurster Landr. (vgl. Note 17); allein dann würde es nicht „brendes“ sondern „brondes“ (in jüngern MSS. „brandes“) heissen; rendes wird auch durch die Allitteration geschützt (weßwegen auch Grimm R. A. p. 8. das Wort aufführt), und kommt öfter vor z. B. im a. g. Ems. Pfennigschuldbuch: „Huersar ene monne sin. clath werth torant, sa achmar thre rendar to betane, and alrac rend mith flower panningum“, und ebenda: „coppes rend thre scillingar“. — 17) Das Wurster Landr.: „Dith is dath teinde landtrecht, so whor men einen eigen

*Rüstr.*

ieftha fere; and him sin friond thenne wili et tha withon swika and to tha withon tella; and queth thenne: thu hest thit efuchten thruch thine erseke and thruch thinne alda nith <sup>4)</sup>; sa is thera twira niar tha withon, ther tha otheron ehulpen heth; and queth, thet hit eden nobbe thruch [MS. p. 34] nene erseke ne thruch nenne aldene nith, ne were thruch hiara twira sibbe; forth skil hi gunga, and iechta skil hi ielda and wndunga <sup>5)</sup> skil hi beta, and sinne friond skil hi of seke leda. —

X. — Thit is thet tiande lond-riucht: sa hwer sa ma ena eina monne bitegath thera twira wenda en, rendes <sup>16)</sup> ieftha raues thiuethe, thredda wordis <sup>17)</sup>, sa hach sin hera fori hini te gungande, oua tha heligon enne eth to swerande, thet sin eina mon se thes tichta sikur and unskeldich. Ief sin hera hini wili et tha withon urtia, sa

*Westerl.*

hit deen is truch sine villa. Ende ief hyt beta nelle, so swarre <sup>6)</sup> hit di ora oen da wyteden, dat hyt naet haet deen om neen <sup>7)</sup> seeck, ner om alde nyd, ner om nener slachta villa, oers dan dat hi hem helpa volde; so bete hyt deert om syn schield deen is. So hweer so di dada is, ende nen dulgh oen is mit bamen slagen <sup>8)</sup>, ieftha di man huinsen <sup>9)</sup> is, so moet hi tolvasum onswara ende neen meer oenbringh daia <sup>10)</sup>. —

X. — Dat tiende <sup>18)</sup> land-riucht is: hweerso ma eendaedbante <sup>19)</sup> werpt op enis mannes schalck, soe moet di hera ont-suara mit ene wytede, ieftha di schalck schil een heet yrser draga fan da fonte ti da hagha alter <sup>20)</sup>. Ief di eerfnama dat riucht naet hera wil ieftha oen siaen, so aegma him to helpen mit sindriucht: mit ketelfangh,

*Ems. II.*

fanghet ofte doet slach weder <sup>11)</sup>; so sal dat beteren de ghene daer de wndynghe vmme scheen is. Wolde he des oeck nicht doen mit willen, so sal de ander swe-<sup>5</sup> ren, dat he vmme gheenre sake willen ghewndet of vochteu heft, dan vmme [MS. p. 42] synen vrunt to helpen, so moet de beteren daar it vmme scheen is. — <sup>10</sup>

X. — Dat teynde lantrecht is: waer ene ticht wort ghe- worpen vp eyns mans knecht, so moet de here vntsweren myt <sup>20</sup> enen wytede, of de knecht dre- ghe dat hete yseren van der vünte to den altaer, dat <sup>21)</sup> gloyende yseren is verboden <sup>22)</sup>. —

manne beteyhet dryer wende tycht, brandes rones oft deuerie, des derden wordes (dath is drye nha malkanderen), so schall syn here vor ehme ghan, vnd schall in den hilligen schweren eyenen eedt, dath syn eigen mhan der tychte seker vud vnschuldich sy. Oft syn here ehne vorteyghen vnd vorlaten will vnd nenen eedt dhoen, so schall de el- gen mhan eyn heedt iseren dragen, so mach he in den wheeten nhen recht wercken oft dhoen". — <sup>18)</sup> Fw. „dat tiende"; Sch. „dat xste". — <sup>19)</sup> Das MS. Emm. liest, nach Fw. p. 163, „benethe" für „daedbante". — <sup>20)</sup> Das Ommel. Landr.: „Dat theinde lantrecht is: waersoe dat men enen dootslach secht vp enenn mannes knecht, soe mach hy vntweeren, end die knecht dat heete ysern draghenn, dat hy vnschuldich is." — <sup>21)</sup> Der folg. Satz fehlt im MS. H. — <sup>22)</sup> Das Ostfr. Landr. MS. B. v. 1527: „Dat teynde lantrecht will, dat de huseshere is nicht schuldich te betalen den doetslach vnde den doden hals, [MS. Zyl. v. 1559: „wanneer eyn ticht wardt geworpen vp enes andern mans knecht, edder syn egen soene ys gelyck, so is de here edder vader den doden halse nicht schuldich to betalen"], den de knecht gedaen hebbe, et sy dan dat de here des huses eme dat heft geboden, of dat em daer na beleuet. Unde ofte de man den knecht holt xxiv vren in synen huse ofte synen dienst, de so dane doetslach eder wondingen gedaen heft, so is de man den schaden, broeke vnde boete schuldich to gelden. Dat x. lantrecht is klaer, dan men plecht dat to holden, dat he sick mach ontschuldigen mit enen wit- lyken ede, ofte de knecht moste dat hete yseren dragen; dit sulue is nu to der tyt of gestelt, want wy got al- mechtich nicht scholen bekoren, als Matheus beschrift in syn iv. capittel etc." Am Rande steht beim letzten Satze: Keyserrecht. Sonderbarer Weise fehlt in den spätern MSS., z. B. dem MS. Zyl. v. 1559 und demj. welchem der Wichtsche Text folgt, der letzte Satz, und es steht dafür: „Wanneer de weerdt des huyses myt synen eede sick entschuldiget heft, so werdt dem knechte na dussen lantrechte vp gelecht, so he sick wyl entschuldigen, datt hete yseren to dragen van der vonte an dat hoge altaer". —

15

25

*Huns. I.*

5

10

XI. Constitutio. — Undecima constitutio est: sicubi uindicta iacitur super unum uirum de equi ungula uel pecoris cornu, de canis dente et de porci fulmine, uel de galli aculeo; tunc licet xii iuramentis ab iurare, et non debet in eum de iure plus promoueri.

20

25

XII. Constitutio. — Duodecima constitutio est: si quid dens fecerit uel cornu seu ungula, uel galli aculeus, seu seruus, uel infans infra annos, uel uiri uxor, uel uir ipse post tergum fecerit, si id in reliquiis uerificare uoluerit, quod ipsi hoc fecerit inuoluntarium factum et  
35 unweld; tunc debet id totum

*Huns. II.*

euexede hexil<sup>1)</sup> ach hi te dregane, ieftha mitha wieda corbita te helpane; (thet is sinethriucht, ther mithe scelma helpa tha erma alsa tha rika, tha vne-thela alsa tha ethela, wande<sup>2)</sup> alle liude ewen ethele send andere boc;) ieftha mith ene kampa uppa te halane, ande thi other enne ther aiun te ledane. —

XI. Londriucht. — Thet istet elefte londriucht: ief wa sterf fon herses howe ieftha fon suines tonde, ieftha fon rithe-res horne, ieftha fon hundes tuske, ieftha fon hona etzile; thes meima vndriuchta tuelew-a-sum anda withum, firra ni ach hi a nene riuchte ti stondane. —

XII. Londriucht. — Thet istet tueleste londriucht: sa wet sa tusc deth ieftha horn, ieftha scalc, ieftha vnierich bern, ieftha otheres monnes wif, ieftha ur bec werth eden, [MS. p. 64] ieftha othere vnweldege deda<sup>3)</sup>; sa send tha tuede bete, and nenne frethe tha frana; thet is<sup>4)</sup> allera Fresena riucht. —

*Ems. I.*

wexet hreil<sup>5)</sup> te dregane, ieftha en wiedne corbita te nima-ne; (thet is sinetriucht and their mithe achma te helpane tha erma alsa tha rika, tha vnethele alsa tha ethele, huande alle liude andere boc euen ethele send.) ieftha mit ene kampa oppa te halane, anti other ther enne aien te ledane. —

Dat XI. — Thet istet elefte londriucht: ief hua sterfth fon herses howe ieftha fon ritheres horne, ieftha fon suines tothe, ieftha fon hundes tuske ieftha hona etsele; thes meyma vnswera tueleuesum anda uuithem, firer ne age a nene riuchte [MS. p. 24] te stondane. —

XII.<sup>10)</sup> — Sa huet sa her-ses hof deth ieftha hritheres horn, ieftha swines thoth, ieftha hundes tusk, ieftha hona elsel, ieftha vnierich bern, ieftha monnes wyf, ieftha vr bec stet, ieftha othra vnweldege deda, ief mat anda withem bisweria mei, thet-tet wera vnwillia and en vn-weldich dede; sa scelma the

1) „and euexede hexil“, so steht im MS. W.; im Hals. Abdr. des MS. S.: „ande nexede hexil“; wo nur „a“ für „u“ gelesen ist; hexil dürfte nicht wie Wiarda As. p. 127 anzunehmen geneigt ist für verschrieben zu halten sein, sondern Gewand bedeuten wie das ags. haele. — 2) Im MS. W. „wande“; Hals. Abdr. „wante“. — 3) „en het wexet hreil“ steht im MS., nicht „wexes“, wie Wiarda As. p. 127 angiebt; über hreil = ags. hraegel (Gewand) vgl. Grimm R.A. p. 912. — 4) Wurster Landr.: „vnd denne wolde vorseken dath dath besth [fries. „nat“ = ags. und engl. „neat“] syne is; so is de klegger neger, vnd hefft den vorganck in den weeten, idt hebbe gedaen des anderen sulstisten beesten, oft der alse he eme der ticht beteyhedt. Vordt schall he ghan, vnd den schaden betherea; dar mach den franen nene broke van bhoeren“. — 5) Ommel. Landr.: „Waersoe men beuechte,

*Rüstr.*

hach thi eina mon en het isern  
to dregande, hwande hi ne mi  
an tha withon nen marra riucht  
verka.

*Westerl.*

iefta mit wyder corbita; (dat  
is sindriucht, deer ma mei helpa  
schil da eerma mei da rika, da  
onedela als da edela); iefta mit  
ene kempa op ti halyane. —

*Ems. II.*

5

XI. — Thit is thet andlofte  
londriucht: sa hwer sa en dede  
eden werth fon harses houe tha  
fon ritheres horne, tha fon hun-  
dis tothe, tha fon hona itsile,  
tha [MS. p. 35] fon swines tuske,  
and hi thenne willi biseka thet  
thi nat sin is <sup>4)</sup>; sa is thi thera  
twira niar tha withon, thi cla-  
gire thet hit eden hebbe thes  
otheres nat, alsare him thes  
tichta bitigath. Forth skil hi  
gunga, and iechta skil hi beta;  
ther ne mi nen frana nenne fre-  
tho fon thingia. —

XII. — Thit is thet twilifte  
londriucht: sa hwer sa en tichta  
lat werth fon harses houe tha  
fon ritheres horne, tha fon hun-  
des tothe, tha fon hona itsile,  
tha fon swines tuske, ief thet  
en ungeroch kind deth, ieftha  
enes monnes skalk deth <sup>11)</sup>, ief-  
tha enes monnes unafte wif  
deth, ieftha ther werth en er-

XI. — Dat alfte landriucht  
is: hweerso ma een daeddel  
werpt op een man <sup>5)</sup> fan rederis  
hoern, fan hondes byt, fan hona  
eetsele ende fan swines tussche;  
soe moetma dis tolvassum ont-  
swara <sup>6)</sup> on da wyteden, for-  
ne aegh hyt to foranderien. —

XII. — Dat toelfte landriucht  
is: haetso tusch deth iefta hoof,  
iefta hona eetsele, iefta onieriga  
kynd <sup>12)</sup>, iefta mannes wyf, iefta  
wr beck deth mitter hand, iefta  
oder onwittenda <sup>13)</sup> deda, ief  
hyt on da helligem bringha <sup>14)</sup>  
wil dattet hem were onvilla  
ende onwald; soe schilma hit  
al beta mit haluer bota, ende

XI. — Dat elfte lantrecht is:  
waer ene ticht wort gheworpen  
vp enen man van synes peer-  
des hoof ofte beestes hoern, hun-  
des tant, swynes tene of van 15  
hanes sporen <sup>7)</sup>; so moetmen  
des twelfsum entsaweren, ende  
so darfmen daer nicht meer van  
richten. —

XII. — So wat tant doet ofte  
hoern, ofte hoof, ofte hanenspare,  
ofte knecht, of eyn vnyarich kynt,  
ofte enes mannes wyf, [MS.  
p. 43] ofte man vnuorwaren- 30  
des achter rugghe seluen doe,  
ofte he by syner witscap swe-  
ren wil, dat it eme was vn-  
witliken ende vnwetene, ende  
nicht myt willen is ghedaen; 35

10

20

25

id est vindictam dat is wrake warpet vp enen mann van hinxstes houe etc." — 6) Sch. „ontzwarra”; Fw. „on-  
swara.” — 7) MS. H. fügt hinzu: „hyt van starf”. — 8) Hals. Abdr. „deda”; MS. W. „dada”. — 9) Im  
MS. fehlt „ia.” — 10) Im MS. ist der folgende Abschnitt noch zu Landr. XI. gezogen; dasselbe findet sich im MS.  
Emm. des Westerl. Textes, im plattd. Ems. Text, im Ostfr. und im Ommel. Landr., und wahrscheinlich ist dies auch  
die ursprüngliche Anordnung gewesen. — 11) Wurster Landr.: „edder dath dar ein vniarich kyndt deyth edder  
ein eigen kerl deyth.” — 12) Im MS. Emm. noch: „iefta scalc”, nach Fw. p. 166. — 13) Fw. „on-  
wittenda”; Sch. „onwittenda”. — 14) Fw. „bringha”; Sch. „bringa”. —

**Huns. I.**

emendari cum dimidia emenda,  
nulla pena pacis debetur po-  
pulo nec skulteto. —

**Huns. II.**

**Ems. I.**

al betha mith tueddere bote,  
ner nenne frethe tha liudem ni  
tha frana. —

5

10 XII. <sup>3)</sup> — Si quis alteri per-  
rexerit ad atrium et ad domum  
cum erecto uexillo, sine plebis  
uerbo et sine sculteti banno,  
una clara die, si quid ibi pug-  
15 nauerit in curtem aut intro do-  
mum, hoc debet totum emen-  
dari cum duplici emenda; et to-  
tum quod ibi pugnatur de ne-  
cessaria defensione, debet esse  
20 sine pace et sine emenda. Ad  
id debent iuuare <sup>4)</sup> populi et  
skultetus, propterea quia ad ip-  
sum capite carens exercitus ue-  
nit. —

25

[[Dat <sup>5)</sup> twaelfte landrecht  
is: soe we totten anderen varet  
tho houe end thoe huise mit  
ener vp gerechten vane, ende  
sunder luide woorde end oer-  
leff end azege bann, enes lich-  
tes dages; wath so hy daer in  
vecht end mysdoet an poorten  
an houe end an huise, dat sal-  
men all boeten myt twyulde  
boete; end all dat men daer vth  
doeth end vecht off daer noot-  
were vth houe end huise, soe  
sal dat all sunder broke end  
boete wesen. End des geliken  
oighen hem toe helpen de fra-  
na, dat em die houetlose heere  
toe varen was.]] —

De twalefte kest. — Theth  
istet tuelefte londriucht: sa hua  
sa otherem fare te houe and te  
huse mith ene up riuchta fona,  
buta sceltata ledane and liuda  
orleue, enes domliachtes deis;  
sa huet sa hi ther fiucht invr  
hof and invr hus, thet scelma  
al beta mit tuiualdere beta;  
and al thet hi fiucht of tere  
nedwere, thet scel al wesa efre-  
the and ebete <sup>6)</sup>. Thes agen  
him helpana tha liude and thi  
frana, vmbe thi haudlase <sup>7)</sup> here,  
ther him to ghefaren <sup>8)</sup> was. —

XIII. Constitutio. Tertia  
30 decima constitutio est: si quis  
impugnauerit uel spoliauerit ui-  
duas uel orphanos seu orbos,  
tunc debet id emendari duplici  
emenda, et plebi pax secun-

XIII. Londriucht. — Thet  
istet threttendeste londriucht:  
hwasu wida ieftha wesa ieftha  
walebera bifucht ieftha bira-  
wath, sa betere hire mith tui-  
valde bote umbe thera liuda

XIII. — Thet istet thred-  
tendeste londriucht: [MS. p. 25]  
sa hua sa bifuchte ieftha <sup>15)</sup>  
birawege wida ieftha wesedine  
ieftha uualebera, sa scelma thet  
al twibete beta, anta liudem

1) Ommel. Landr. „end nene vrede den luiden noch den frana id est sculteto.“ — 2) Das MS. H. hat hierzu folg. Bemerkung: „Eyn deel lantrechten hebben twede boete, eyn deel hebben halue boete vnd geen broeke“. — 3) Im MS. bildet dieser Abschnitt verbunden mit dem vorhergehenden das zwölfte Landrecht; es ist indess sehr wahrscheinlich dass letzterer ursprünglich noch zum elften Landr. gehörte, vgl. p. 61 Note 10; da nun die beiden Stücke auch dem Inhalt nach nicht zusammen gehören, so scheint es mir bequemer sie zu trennen. — 4) pro Exc. „iurare“ welches wohl nur ein Schreib oder Lesefehler sein kann. — 5) Im Huns. MS. findet sich keine entsprechende Stelle, ich rücke daher folg. aus dem Ommel. Landr. ein. — 6) Im MS.: „thet scel ma al wesa frethe and ebete“; wo das „ma“ unzulässig, und „efrethe“ für „frethe“ erforderlich scheint. — 7) Im MS. „haudlase“. — 8) Im MS. „ghe fare“. — 9) Der hier folgende Abschnitt steht im MS. am Schluss von Landr. XXII; in der plattdeutschen Übersetzung des Rühr. Textes (dem s. g. Wurster Landr.) fehlt



*Rüstr.*

gera dede ur bek eden mith bekwardiga wepne and bi unwillia; sa skilma thera deda al- lerek a iechta beta, ief hi ia wili, sa ne mi ther nin frana nenne fretho fon bitella; wili hi biseka, sa skil hi an tha wi- thon mith twilif hondon und- swera. —

Thet <sup>9)</sup> is londriucht al- lera Frisona, thet allera monna hwek sines godes walde, alsa longe sa hit unforwrocht hebbe. Sa hwa sa othere seke et houi and et huse mith ena up riuchta fona oni loda orloui and oni frana bonne enes domliachtes dis and bi skinandere sunna, sa hwet sa hi ther fiucht inur hof and inur hus, thet skilma mith twifaldere bote beta, and alle thet hi ut fiucht of there nedwere, sa is thet al efrethe and enbete <sup>10)</sup>. Thes [MS. p. 43] hagon him tha liode to hel- pande and thi frana, umbe thet thet him thi haedlase hiri to ferin was. —

XIII. — [MS. p. 36]. Thit' is thet thredtinde londriucht: sa hwa sa bifuchte <sup>17)</sup> ieftha bi- rauade widua and wesa ieftha walubora <sup>18)</sup>, sa skilma thet al twibete beta, and tha liodon

*Westerl.*

neen ferd da lioden ner da frana <sup>1)</sup>. —

Dat fiaertienste <sup>11)</sup> land- riucht is: so hwa so anderem faert to hou ende to huis mit een op riuchta fana ane loda werd ende buta frana 'ban enis domliachtes deis, so haet so ma deer inoer hoff ende huis deth, dat is tuybeet; ende alle dat ma deer wr deth of deer need- veer, dat sel vessa al eenferd ende eenbeet <sup>12)</sup>. Des agen him <sup>13)</sup> da lioed ende <sup>14)</sup> da frana to hel- pane, om dat him di haudlase to commen was <sup>15)</sup>. —

XIII. — Dat trettienste land- riucht is: hvaso wida bifucht ieftha birawet, so bete hi her mit twifalder bota, ende da liod- den dine ferd bi x lyoedmer- kum, ende tria pond da frana,

*Ems. II.*

so salmen dat boten al myt hal- uer bote <sup>2)</sup>, ende nynen vrede den luden noch broke den rich- ter. —

5

XII. — Dat twelfte lantrecht 10 is: wee dat to enen anderen huse eder houe gheyt mit vp rechter banre des claren daghes, sunder des volkes woert ofte oerlef ende des schulten ban, 15 wat he daer misdoyt dat sal he beteren dubbelt; wes em oeck scheet wedder, daer wort nicht an ghebroken, wente dat scheet van noetweeer; so endarf de sick 20 dus weret van noet weggen, gheuen noch bote noch broeke. So sal em [MS. p. 44] helpen de frane, daer vmme dat em de houetlose heer to veeren was; 25 dat is vmme des willen dat he is anghuochten sunder oerlef des richters. —

Dat XIII. lantrecht. — Dat derteynde lantrecht is: wee 30 dat an uechtet of berouet we- duwen of wesen of walbaren <sup>19)</sup>, dat synt bedelers, dat sal he em beteren dubbelt, ende den

er ganz. — 10) Wiarda As. p. 155 vermuthet dass „enbete“ verschrieben sei für „ebete“, Raak Frisiak Sproglære p. 92 will in „erbete“ corrigiren; mir scheint enbete (= busslos) vollkommen richtig, es steht auch p. 64 Note 11. — 11) Im MS. Emm. ist dies Landr., nach Fw. p. 167, das zwölfte. — 12) Sch. und Fw. „een ferd ende een beet“, im MS. Emm., nach Fw. p. 168, „efretha“ und „ebetha“ — 13) Fw. „him“; Sch. „hi“. — 14) Sch. „en“; Fw. „en“. — 15) Hier schliesst sich im Fw. und Sch. noch ein Satz an, ihn vgl. in Note 11 zu Landr. XIV. — 16) Im MS. „letha“. — 17) Im MS. „sifuchte“. — 18) Das Wurster Landr. dafür: „alle weherlosen luden“ — 19) Im MS. H. i „off de walbunen, dat sint olderlose kynderen“; beide Handschriften zeigen dass den Schreibern derselben das fries. Wort „walubera“ (wörtlich Stabträger d. h. Pilger) fremd war.

*Huns. I.*

dum duas liudmerkass, tria talenta sculteto, que sunt unus et xx solidi, regii banni. Et omnibus diebus, quibus ille cum iniusto spolio subsistit, dabit sculteto singulis diebus unum et xx solidos, propterea quod ipsa sit de regis mundiburdio. —

*Huns. II.*

frethe, ande tha frana en and tuintech scillinga. —

*Ems. I.*

thine frethe bi tian mercum, and thriu pund tha frana. And allera deykes, also longe sa hi mithe vnriuchta rauue sitte, sa ielde hi tha frana en and tuintich scillinga, trug thet hia send kenenges mundes. —

10

XIV. Constitutio. — Quarta decima constitutio est: quicquid alteri submersionem id est 15 wapeldepene, uel unam perfusionem id est suartnesueng fecerit, uel quenquam uirum sine culpa uinculauerit; tunc est horum singulorum emenda xv unciæ<sup>7)</sup>, uel rv abiurare et unum fiauementum. —

XIV. Londriucht. — Thet istet fiwertendeste londriucht: sa wer sa wapeldepinge<sup>8)</sup> deth iefthane suartasueng<sup>9)</sup>, ieftha vnseldeges bint, ieftha vnriucht rawat, ieftha sunnandeis blodelsa; sa is<sup>10)</sup> iahwelikes bote fiftene enza; hit ni se thet hi biseke, sa riuchtere mith fiwer withethum and mith ene fiaethe, bi allera Fresena riuchte. —

XIV. — Thet istet fiwertendeste londriucht: sa hua sa othere deth ene wapeldep ieftha ene suertnesueng, ieftha en vnseldege bint, ieftha a bonnane fretha unriucht raf deth ieftha sonnendeis blodelsa; sa istera iahuelikes bote fiftene enza; hit ne se thet beseke, sa ach hi te riuchtane mit fiwer withethum and mith ene fiaethe, bi allera Fresana riuchte. —

25

XV. Constitutio. — Quinta decima constitutio est: sicubi hereditas relicta fuerit extra illas sex manus, et illarum nulla

XV. Londriucht. — Thet istet fiftendeste londriucht: sa hwer sa laua send lewed ende sex honda, end thera nen nis

De XV. Kest<sup>20)</sup>. — Thet istet fiftendeste londriucht: sa huer sa lawa ghelewet sint vter tha sex honda, antera sex hon-

1) Das Wurster Landr.: „by teyn ludtmarch“. — 2) Das Wurster Landr.: „dar vmme dath sehe is in des koniges munttdelunge edder vorbedynge“. — Unmittelbar hieran reiht das MS. diejenigen Sätze welche in den andern Texten das XVI. Landr. ausmachen; wo ich sie daher auch erst folgen lasse. — 3) Fw. „langh“; Sch. „langh“. — 4) Bei Sch. und Fw. „xvi“, ein sehr leicht erklärbarer Lesefehler, denn dass es „xxi“ heissen müsse lässt sich nicht bezweifeln. — 5) Das Ostfr. Landr.: „schal he elckes dages geuen x postulaetsgulden“. — 6) Auch im MS. H. steht „he“, während man „se“ dafür erwarten sollte. — 7) In pro Exc. fehlt „unciae“. — 8) Im MS. „wapeldepinge“. — 9) Im MS. „suartasueng“. — 10) Hals. Adr. „sa is thera“. — 11) Im Rüst. Text findet sich noch folgendes Landrecht (das als solches auch noch im Westerl. Text aufgeführt ist, wo es den Schluss des vierzehnten bildet): „Thit is thet fiwertinde londriucht: sa hwer sa [MS. p. 37] en mon sa fir on efuchten werth, thet hine to there flecht makath, fiuch hi thenne inna en hus ieftha hof, and thana ut biot al thet to betande thet hi ebreken heth a); sa is thet al twibete ther ma him ther efter in deth and frethofest, and enbete alle thet hi ut fiucht and fretholas“. und das entsprechende Stück im Westerl. Text: „Hwerso b) di man fiucht to oderes c) mannes huis, ende di ora hine bianna wert, so haet so ma dan wt fiucht, dat schil wessa sonder boet ende sonder ferd, ende haetso ma in fiucht dat is al tuibet“. (a) Wurster Landr. „so dat he fiucht, vnd lopt in eynes mannes hus oft hoff, vnd bedeth dar vth, he well dhoen battheren wess he gebraken heft“. b) Sch. „Hwerso“; Fw. „Hherso“. c) Fw. „oderes“; Sch. „oderis“. — Auch im

**Rüstr.**

thene fretho bi tian merkon <sup>1)</sup>, and thriu pund tha frana, thet is en and twintich skillinga, thruch thes kininges bon. And allera degana hwelik, alsa longe sa hi mith tha raue bisitte, sa felle hi tha frana en and twintich skillinga, thruch thet thet hui is an thes kininges munde-linge <sup>2)</sup>. —

Thit <sup>11)</sup> is thet fiftinde londriucht: sa hwer sa ma ena monne bitegath thes swartaswanges ieftha there hagosta wapuldepene, ieftha en mon unskeldech mith enere hauekleina bebunden werth, wili his ia; sa skil hit a iechta beta mith fiftine enzou, thera enza allerek bi twintich panningon; hit ne se thet hit biseka wille, sa skil hi mith fiuwer monnon an tha wi-thon undswera, and thet fite en faeth <sup>12)</sup>. —

Thit is thet sextinde londriucht: sa hwer sa en mon ieftha en wif steruat, and [MS. p. 38] hiara erue and otheres hiara

**Westerl.**

dat is **xxi** schillingen, des koninges ban. Ende alle dagelix also lang <sup>3)</sup> so hi mitta onriuchta rawe sit, soe ielde hy da frana **xxi** <sup>4)</sup> schillingen, om dat dio vedue is des koninges mondele. —

Dat fyftiende <sup>15)</sup> landriucht is: hwerso ma vapedepene <sup>14)</sup> det ende swertesuingen, of een man onschiedlich bynt iesta onriucht rawet iesta sonnendeis bloedresene deth, dera elkerlyc to bote is **xv** einsa; vilma bisecka, sa onswere <sup>15)</sup>, hyt myt fyf wyteden ende mit een faeed. —

Dat sextienste landriucht is: so hwer so lawiget verdet utoer sex handen, ende deer is nen fader ner moder,

**Ems. II.**

volke den vrede myt **x** liudmerkem, ende dree punt den sculten, dat is een ende twyntich scillingen, end des konnynghes ban. Vnd also langhe als de **5** dat to vnrechte beholt, sal he gheuen den schulten **xxi** scillinge elkes daghes <sup>5)</sup>, vmme des wyl- len dat he <sup>6)</sup> is des konnynghes mündele, dat is eyn persone de **10** voermunder behouet. —

Dat **xiv**. lantrecht. — [MS. p. 45] Dat veerteynde lantrecht is: wee dat enen anderen dopet vnder dat water **15** dat is gheheten wapeldepe pene <sup>16)</sup>, ofte in banvrede vnrecht roef doet, dat is gheheten swartneswen <sup>17)</sup>, of de enen man bonde sunder syne **20** schulde, so is der yewelick to bote **xv** vncie dat is enza, een ense **xx** pennynghe, of veersum to onsweren, ende enen fyaeth <sup>19)</sup>. — 25

[MS. p. 46] Dat sesteynde <sup>21)</sup> lantrecht is: waer eyn erfuisse voruult auer de sesten hant <sup>22)</sup>, so dat daer noch vader

Emsiger Recht findet sich diese Bestimmung, sie steht daselbst ganz isolirt im Ems. MS. I. p. 77. und lautet: Thit is londriucht: huersa thi mon to thes others monnes huse fiucht [? „fiucht“, oder „fiuch“ wie es im Rüstr. Text heisst] and hi hine ther inne biwereth; sa hwet sa hi thana ut deth, thet is alle ebete; sa huuet sa ma him deth ther binna thes huses al tuibete. — 12) Wurster Landr.: „so schall he myth veer mhanne enthachweren, de voffte schall ein *veheedt* wesen“. — 13) Sch. „xv de“; Fw. „fyftienste“. Im MS. Emm. ist dies, nach Fw. p. 169, das vierzehnte Landrecht. — 14) Fw. „vapedepene“; Sch. „vapel tuybeet depene“. — 15) Fw. „ontswerre“; Sch. „ontswara“. — 16) „wapeldepe pene“ so steht im MS. statt „wapeldepene“; da nun das MS. H. sogar: „dat is geheten water wapel doepen“ liest, so kann man es für keinen blossen Schreibfehler halten; vgl. Note 17. — 17) Eine aus „swartneswen“ entstellte, offenbar nicht mehr verstandene Benennung, was noch deutlicher das MS. H. zeigt: „we eenen lelyken begut slacht off in den banvrede vnrecht roeff doet, dat is geheten als swerte newen swet newen, off de enen man byat“; und ebenso das Ommel. Landr.: „wie soe den anderen wapen drenckt, off enen swaren sweng doet“. — 18) Im Ostfr. Landr. MS. R. v. 1527: „vnd de boete is nu to der tyt geset na dissien gelde vp v schillinghe, eyn yder schillingk **xii** vnser krumstert“, und MS. Zyl. v. 1559: „itlick schillingk is nu **xv** vnser krumstert“. — 19) Im MS. sind die Worte verstellt „veersum“ steht hinter „uncie“. Im MS. H. dafür: so sall ment bewysen myt **iv** tugen de dat weten“. — 20) So steht im MS. für „londriucht“. — 21) Im MS. H. ist dies das funfzehnte Landrecht. — 22) Im Ostfr. Landr. MS. B. „alle erfuisse de wut geboren is wente int seste *lit*, so dat etc.“. —

**Huns. I.**

est pater nec mater, frater nec  
soror, filius nec filii filius; tunc  
est illa inopinata hereditas, et  
diuidant eam cognati, similiter  
3 sicut ipsi sunt cognati. —

10

**Huns. II.**

feder ni moder, brother [MS.  
p. 65] ni suster, bern ni ber-  
nes bern, thet send ene vrwene  
laua. Sa nime hi tha lauwa thi  
ther sibbest se, ief thet ni se,  
sa dele hit tha neuwa end tha  
nifta friundlike vnder him, ief  
hia ewen sib se, ande tha asega  
ther of te iewane alsa hi mith <sup>1)</sup>  
riuchte birede muge. —

**Ems. I.**

dena nen nis fedir ni moder,  
brother ni suster, kint ni kin-  
des kind, sa send thet ena vn-  
wena lawa. [MS. p. 26] Sa  
nime tha lawa ter sibbeste se,  
(ief thet ni se,) <sup>2)</sup> sa dele theth  
neuwa and nifte friundlike vnder  
him, iefse euen sibbe se; and  
tha asega ther of te ieuane, alsa  
hi mit riuchte beredia muge. —

15

XVI. Constitutio. — Sex-  
ta decima constitutio est, quod  
nec uiduam nec infantem oportet  
respondere pro terra nec pro  
20 seruis letari, nec pro meitele  
id est consolatione pauperum  
cognatorum, prius quam infans  
est in annis; alias debent re-  
spondere ad quolibet, que ad  
25 eos queruntur. —

XVII. Constitutio. — Sep-  
tima decima constitutio est: quis-  
quis uir unam rem in manus  
aut depositum dederit, tunc id

XVI. Londriucht. — Thet  
istet sextendeste londriucht, thet  
nen wide ni hire bern thurwen  
ondertia nenes letma ni nenre  
meitele, er thet bern ierig se;  
otheres scelse ondertia allera  
riuchtera wenda, bi asega dome  
and bi liuda londriuchte. —

XVII. — Thet istet sogen-  
tendeste londriucht: hwersa thi  
mon otherum a hond iest sines  
sikera godes to ene fiamonda,

XVI. — Theth istet sex-  
tendeste londriucht, thet-  
ter nen wide ni hire berne thur-  
uwm ondsara vmbe nenna leth-  
ma ner vmbe neyne mentele,  
er thet bern ierich is; otheres  
scelse ondsara allera riuchtere  
wende, bi asega dome and liuda  
londriuchte. —

XVII. — Theth istet soghen-  
tendeste londriucht <sup>17)</sup>: sa huer  
sa thi mon otherum an hond  
iefta helde recht sines sikera

1) Hals. Abdr. „mith“; im MS. „mit“. —  
aus dem Huns. Text ergänzt werden. —

2) Die Worte „ief thet ni se“ fehlen im MS., müssen aber  
3) Das Wurster Landr.: „vnd der heimlikesten frunde nene: so scho-  
len de alle heimlike frunde tho der were tehen, ehre heimlicheit dar tho reken; syndt sehe alle gelike heimlick  
offt sibbe, so etc.“ —

4) Im MS. „nimamde“. —

5) Fw. „deelschip aeg“; Sch. „deelschip aegh“. —

6) Im MS. H. „vwetena lawa“. —

7) Im Rüstr. Text bildet der folg. Abschnitt den Schluss des dreizehnten  
Landrechts, und wird durch „and“ demselben angereiht, ohne in eine nähere Verbindung gebracht zu sein. —

8) Im MS. „thrur“. —

9) Im Wurster Landr., wo dieses Stück ebenfalls dem dreizehnten Landrecht ange-  
hängt ist, findet sich nichts was die Worte „ne umbe letar“ wiedergäbe. —

10) Im MS. Emm. ist dies  
Landr., nach Fw. p. 171, das funfzehnte. —

11) Das Ommel. Landr.: „Dat die wedwe noch dat vnarige  
kyndt niet enantwordenn doruen omme landt noch vm verdenst noch vm meyde, eer dat kindt iarich is; etc.“ —

12) Fw. „kind ierich“; Sch. „kint ierig“. —

13) Im MS. H. ist dies das sechzehnte Landr. —

14) Im MS. steht unrichtig „yarige“; ich nehme „vnyarige“ aus MS. H. auf. —

15) MS. H. „voer lant noch voer  
leema dat is knecht“. —

16) Im Ostfr. Landr. findet sich an der Stelle dieser Landr. Folgendes: „Dat xvi  
lantrecht is to verstaen: ofte yemant eyen hadde in synen noden als vencknisse, eders yn hues end goet were hem  
af gebrant, eders in anderen noetsaken wat gegeuen; vnde de selue man den dat gegeuen is starft, vnde let wyf vnde  
kinder na; desse weduwe mit eren kinderen doruen nicht antwoerden den vrunden, de so dane gifte weder begheren  
[weder veruult worde], dan in anderen saken sintse eyen yderman schuldich to antwoerden“. —

17) Von die-

2) Die Worte „ief thet ni se“ fehlen im MS., müssen aber

3) Das Wurster Landr.: „vnd der heimlikesten frunde nene: so scho-

len de alle heimlike frunde tho der were tehen, ehre heimlicheit dar tho reken; syndt sehe alle gelike heimlick

offt sibbe, so etc.“ —

4) Im MS. „nimamde“. —

5) Fw. „deelschip aeg“; Sch. „deelschip aegh“. —

6) Im MS. H. „vwetena lawa“. —

7) Im Rüstr. Text bildet der folg. Abschnitt den Schluss des dreizehnten

Landrechts, und wird durch „and“ demselben angereiht, ohne in eine nähere Verbindung gebracht zu sein. —

8) Im MS. „thrur“. —

9) Im Wurster Landr., wo dieses Stück ebenfalls dem dreizehnten Landrecht ange-

hängt ist, findet sich nichts was die Worte „ne umbe letar“ wiedergäbe. —

10) Im MS. Emm. ist dies

Landr., nach Fw. p. 171, das funfzehnte. —

11) Das Ommel. Landr.: „Dat die wedwe noch dat vnarige

kyndt niet enantwordenn doruen omme landt noch vm verdenst noch vm meyde, eer dat kindt iarich is; etc.“ —

12) Fw. „kind ierich“; Sch. „kint ierig“. —

13) Im MS. H. ist dies das sechzehnte Landr. —

14) Im MS. steht unrichtig „yarige“; ich nehme „vnyarige“ aus MS. H. auf. —

15) MS. H. „voer lant noch voer

leema dat is knecht“. —

16) Im Ostfr. Landr. findet sich an der Stelle dieser Landr. Folgendes: „Dat xvi

lantrecht is to verstaen: ofte yemant eyen hadde in synen noden als vencknisse, eders yn hues end goet were hem

af gebrant, eders in anderen noetsaken wat gegeuen; vnde de selue man den dat gegeuen is starft, vnde let wyf vnde

kinder na; desse weduwe mit eren kinderen doruen nicht antwoerden den vrunden, de so dane gifte weder begheren

[weder veruult worde], dan in anderen saken sintse eyen yderman schuldich to antwoerden“. —

17) Von die-

*Rüstr.*

god leuath, and hia befta hiam ne leuath feder ne moder, brother ne swester, kind ne kindis kind, and thera sibbosta sex honda nen nis; sa hagon tha iuinknilingar to there were to tiande, tha sibbe ther to kniande, iuin fir on to fande mith iuin sibba hondon <sup>5)</sup>; hit ne se thet ther en kumi, ther thenne se there were allera swesost, sa hach thiv hond tha laua to ni-mande <sup>4)</sup>. Ief thet ac ne se, sa delese tha friond under hiam, al with thiv ther hia sibbe se and knia mugi. —

And <sup>7)</sup> ne thur <sup>8)</sup> nen widue ne hiri kind ondwardia umbe lond ne umbe letar <sup>9)</sup> ne umbe nene mantela ne umbe nene thinglesne, er thet kind ieroch is; ekkorskilun hia ondwardia umbe alle tha thing, ther ma him fon riuchtes haluen to sekth ieftha to sprekth, bi asyga dome and bi lioda londriuchte. —

XVII. — Thit is thet siuguntinde londriucht: sa hwer sa en mon tha otheron sin god to haldande deth <sup>18)</sup>, sa is thet riucht,

*Westerl.*

broder ner suster, bern ner ber-nes bern, dat hetet onueen lawa; soe hua so deer dan sibst to is di nime da lawa. Ief dat aeck ne se, so dele da oder frionden al like, deer hia lyc sib se, ende di aesga nime deer of, deer hi fan der deelscip aeg <sup>5)</sup>, een penningh fan allerlikes hand. —

Dat sauntienste <sup>10)</sup> landriucht is, dat dio vedue ner her kind ne thoren anderda om land ner om letar ner om meenteel <sup>11)</sup> eer dat kind ierich <sup>12)</sup> is; anders schillet hya anderda om alle secken, by aesga doem ende lioda landriucht. —

Dat achtienste landriucht is: hversodiman oderemoen hand iesta an hielde iout syn gued <sup>19)</sup>, so is dat alle riucht, dat hyt <sup>20)</sup>

*Ems. II.*

noch moder, noch suster noch broder, noch kynt of kyndes kynt enis; dan so syndt dat vn-wena <sup>6)</sup> lewa, dat is vnwissee ernfisse. So delen de vrende <sup>5</sup> de selue ernfisse ghelyck nae der sibbe, alse moghen beken-nen. —

Dat xv. lantrecht <sup>13)</sup>. — Dat vyfteynde lantrecht is, dat noch wedüwe noch vnjarige <sup>14)</sup> kyn-dere doren antwoerden voer lant noch voer letan, dat ist knech-<sup>20</sup>ten <sup>15)</sup>, noch vor meytele, dat is meetal daer men enen doden sal ghelden, eer dat kind ya-rich is: anders sullen see antwoerden to allen saken <sup>16)</sup>. — <sup>25</sup>

Dat XVII. lantrecht. — Dat souenteynde lantrecht is: weert sake dat eyn man enou anderen wat to holden doet, so

sem Landrechte giebt das Ems. MS. I. noch folgende bedeutend abweichende Recensionen, nämlich p. 33 heisst es: „Theth is londriucht: sa huet sa thi mon otherum a hond rekth, thet him wither ieue, *huande hond scel hond wera*, ieftha anda withem vnsuera, hit ne se thet ma sin hus berna and sin god ter mithe, ieftha [Im MS. „ieua“.] mat breke and sin god ther inne vrstele, ieftha ma hine berawie [MS. p. 34] sines godes, and theth oder god ther mithe him of erauad se. Gef ma thene thiaf beretha mughe, sa fremmema tha monne sin god half a hond, and half nimeth thi greua. Ac werthe him thi brond ieftha theth raf efelled, sa ach hi tha otherem sin god te ieldane, and otheres ne machte hit firer a plicht nima sare sin ein god.“ Und im selben MS. p. 77: „Thit is londriucht: sa huuet sa thi mon tha otherem [MS. p. 78] anda hond iefth, theth bi him thet iefth ieune [? „wither ieune“], *huende hond skel hond wera*, ieftha [Im MS.: „iefth tha“] anda withem vnsuera, hit ne se thet ma sin hus breke and sin gud ther mithe vt stele“. Im plattdeutschen Ems. Texte entspirecht dieser Stelle folg.: „Dit is lantrecht: waer eyn man enen anderen wat yn de hant ghift, dat sal he em weder gheuen, *wente hant sal hant waren*, dat ensy sake dat em syn hues werde in ghebroken [MS. p. 85] ende syn eghen goet mede ghestolen; den so enkan he enes anderen guet vurder syn eghen nicht waren ofte plichten, dat sal he dan holden an de wytum, dat is myt synen ede.“ — 18) Das Wurster Landr.: „so whor ein mhan den anderen syn gudt tho bewarende deith.“ — 19) Das Ommel. Landr.: wieso denn anderen een ghuedt in de hant end an sine weldt tho huede gheuet, so etc.“ — 20) Fw. „hyt“; Sch. „hy“.

**Huns. I.**

est iustum quod illi id representent illo ipso die, quod id habere uoluerit, nisi illa abstulerit ei trium necessitatum quae-  
 5 libet, uidelicet uiolenta rapina siue nocturnum furtum <sup>1)</sup>. Si est illud notum plebi et ciuibz sit notorium quod ipsi de suis bonis abreptum, uel exustum,  
 10 uel nocte furtim ablatum sit; tunc non oportet ipsum rem ipsam praesentare, propterea quod nullus hominum alterius rem  
 15 pere potest, quam suam propriam rem. —

20

25

XVIII. Constitutio. — Octaua decima constitutio est: ubicunque alicui uiro imponitur quod ipse feminam oppresserit,  
 30 tunc ipse reddat duplum compositionis sue, si debet fateri; quod si inficiatur, abiuret per octo iuramenta in reliquiis. —

35

1) Ein „nedbrond“ wiedergebendes Wort muss hier ausgefallen sein, vielleicht: „siue nocturna exustio“. — 2) Für „eset“ welches im MS. W. ganz deutlich steht; hat Halsemas Abdruck des MS. S. „eser“, wodurch Fw. p. 173 zu der Meinung verleitet worden sind, es sei hier von dem Eisernviehvertrag die Rede; dass „eser“ aus „eset“ verlesen ist, leuchtet ein; abgesehen von allen übrigen Gegenständen würde auch „eser“ nicht eiserne bedeuten können, da Eisen auf fries. „irsen“ oder „isern“ heisst. — 3) Im MS. „hiser“. — 4) Im MS. „fiamanda“. — 5) Im MS. „hunde“. — 6) Sch. „buurkund ende gaekund“; Fw. buurkund ende gaekund“. — 7) Fw. „wrstolen“; Sch. „verstolen“. — 8) Im Sch. „ende frome dae manne ield“ ende etc.; Fw. haben stillschweigend in „ende da frana dae manne ield“ geändert, welches sie ohne Weiteres, als stünde da „ende da frana dat manieid“, durch „und dem Franen das Wer-geld“ übersetzen. Was sie sich nun hierbei gedacht haben, begreife ich nicht; die von mir aufgenommene Emenda-

**Huns. II.**

sa is thet riucht allera Fresena, thettet god ande thi fiamonda ther mithe gader eset <sup>2)</sup> se; andse ther, hveder sa hira <sup>5)</sup> god, ther to tha fiamonda se lid, waxe sat [MS. p. 66] wonie, eiderem ewen fir otherum. Ac ief thet god nowet to fiamonda set ne se, sa achma him sin god wi-ther to gewane, end to geldane mith like gode buta wokere, hi is fon use hera gode urbeden. —

**Ems. I.**

godes, sa istet riucht allera Fresena, thettet god and thi fiamonda mith riuchte and mith triuwem gader stonde, thi ther mit triuwem gader eset se, waret berstet eider euen fir otherum. Ac ieuuet te nene fiamonda <sup>4)</sup> sette ne se, sa ach hi him sin god withe the ieuane, ante ieldane mit like gode buta wokere, (huande <sup>5)</sup> theth send alle wokere fon vse hera gode [MS. p. 27] werbeden), hit ne nime him thira thrira neda huelic of: nedraf ieftha nedbrond ieftha nachstelane; and hit se liudkuth and burchuth, thet him se ther mithe sin god vrburnen ieftha of rauad ieftha nachtes vrstelen; sa ne thorf hi him vmbe theth god firer na nen ondsere stonda, thruch thetter nen mon ne mey otheres mones god firra a plicht nima, sare sin ein deth. —

XVIII. — Thet istet achtendeste londriucht: sa hua sa net fowna ieftha wif, sa vr ielde hise tuede, and twelef merc tha liudem te fretha ief hi sceldech se. Ac ief hi biseke, sa ach hine te sikeriane mith achta monnem anda <sup>9)</sup> withem, and ther efter ach hui hine laes to letane vmbe tha claghe. —

*Rüstr.*

thet hit him ondwarde thes sel-  
ua dis, ther hit hebba wili; hit  
ne se thettet him of nimi thrira  
hauedneda hwelik, nedraf ief-  
tha nedbrond tha nachttthiue-  
the. Ief thet is liodcuth, thet  
[MS. p. 39] him sines godes se  
urbruden tha urburnen, tha thes  
nachtes ther mithi urstelen se,  
sa ne thur hi ther umbe nene  
ondwarde dwa, thruch thet ther  
ne mi nen mon otheres monnes  
god firor an plicht nema, thare  
sin ein god. —

*Westerl.*

him veder anderda schil dis sel-  
ua deis, deer hyt habba vil;  
hit ne se dattet hem tria need  
of nime, needraef iesta need-  
brand iesta nachttiefta; ende dat  
se buurkuud ende gaekuud<sup>6)</sup>, dat  
hem se gued rawet iesta baernd  
iesta stellen; so ne thoer hyt him  
naet anderda, hwant nimmē an-  
deris gued fora waria mei, dan  
syn ayn gued. So haet so di  
man oderem iout op trouwa ende  
wird ende riuchta fiamonde,  
waxtet of minret, bede al even.  
Ief hit alsoe comt dat ma syn  
huis in breke ende syn gued  
nime, ende dat al deer mede  
wrstolen<sup>7)</sup> wert, iest ma dine  
tief mit riuchte biradie, soe iowe  
hyt weder, ende fremde dae manne  
sin ield half<sup>8)</sup>, ende di ora  
helft nime di grewa. —

*Ems. II.*

is dat recht dat he em dat we-  
der doe vp de tyt als he des  
begheert; then weer sake dat  
em desser dryer noetsake welck  
af neme, noettruft noetbrant of 5  
deuerie des nachtes; ende dat  
dit kundich sy ende openbaer  
den luden, dat em syn goet  
[MS. p. 47] ghenomen vorbrant  
ofte ghestolen sy; dan so endarf 10  
he nicht vorantworden dat voer-  
screvene goet, wente nemant  
enes anderen goet vorder mach  
bewaren dan syns selues. —

15

20

25

XVIII. — Thit is thet ach-  
tatinde londriucht: sa lwer sa  
en wif ena monne bitegath, thet  
hise nedgad hebbe, wili hi ia,  
sa betere hiri mith fullere bote;  
hit ne se thet hi beseke, sa skil  
hi undswera mith achta hon-  
don sinera kestfriondon<sup>10)</sup> an  
tha withon, sa ne thur hi firor nen  
fia reka ne selua fach sitta. —

Dat nyogentienste<sup>11)</sup> land-  
riucht is: iest ma een man bi-  
thyghet, dat hi een famna<sup>12)</sup>  
an nede nymen haet; ieff hyse  
iecht, soe ielde hyse twede, ief hy  
bisecke, soe ontswerre hyse ach-  
tasum aen dae wythedem<sup>13)</sup>. —

Dat XVIII. lantrecht. —  
Dat achteynde lantrecht is: waer  
men enen manne betyet, dat he  
ene vrouwen solde krencket<sup>14)</sup>  
hebben, so sal he gheuen dub- 30  
belt voer ere vrüntscop, is dat  
he bekent; men is dat he et  
vorsaket, so vntgae he des myt  
achte eden in de wytum, dat  
is yn den hilligen; he suluen 35

tion beruht auf folgenden im Emsiger Recht (vgl. p. 67. Note 17) enthaltenen Worten: „sa fremmema tha monne sin god half a hond, and half nimeth thi greua“. Das seltene „fremma“ (ags. „fremman“ patrare, efficere; vgl. auch Landr. xx Rüstr. „thruch thet grate morth, ther hi er mith tha witsingon *efremid* heth“) war bei Sch. in „froma“ entstellt worden; Fw. hielten dies für einen Druckfehler, setzten dafür „frana“, und beraubten so die Stelle alles Sinnes. — 9) Im MS. „and“. — 10) „kestfriondon“ steht im MS., vgl. „thredknillingon“ oben p. 57. lin. 4. — 11) Fw. „nyogentienste“; Sch. „nyogenteensta“. — 12) Sch. und Fw. „famna“; MS. Emm., nach Fw. p. 174, „wif“. — 13) Das Ommel. Landr. „Waer dat men een man betyet, dat he een wyf nomen hebbe ouer hoeren wille, soe sall de manse gelden gelyck off hese doet geslagen hadde mytter handt; off hy dat versaket dat hy niet doen enhebbe, soe sall hy dat vntsweren myt achte wetende mannen“. — 14) MS. H. „verkrechtget“. —

*Huns. I.*

*Huns. II.*

*Ems. I.*

5 XIX. Constitutio.— Nona  
decima constitutio est: si uir  
pugnat in exercitus pace, tunc  
emendat ille uiro duplici emenda,  
et plebi pacem et tria talenta  
10 skulteto. —

XX. Constitutio. — Vice-  
15 sima constitutio est: si quem-  
quam Normanni accipiunt et  
extra terminum ferunt, et illi  
eum reducant, et quod ipse ad  
quamlibet uillam ueniens domos  
20 combusserit et uiros occiderit et  
alios uinculauerit; quicquid ipse  
malefacit, quando ipse inde au-  
fugit uel redemptus fuerit, tunc  
stat ille in populi coetu et ban-  
25 nito placito, et dicitur ad eum,  
quod omnia illa mala fecit. Tunc  
confitetur ille omnia et dicit  
quod sic fecit, et quod non  
oportet eum emendam dare ne-  
30 que pacem implere, propterea  
quod ille ea fecit quando ser-  
uus fuit, seruus debuit facere

XIX. Londriucht. — Thet  
istet niugentendeste londriucht:  
hwasas herefrethe ieftha a god-  
frethe fiuchte, sa bete hi tha  
monne mith tuifaldere bote, ande  
vmbe thene liuda frethe thriu  
pund tha frana, thet is en an-  
tuintech scillenga, thes keneng-  
ges bonnes. —

XX. — Thet istet tuintegeste  
londriucht: hwanesa Northman  
nimat ande [MS. p. 67.] hine  
ur sinne willa and ur sine wald  
bindath, and ut lendes ledath,  
ende hia tha thorpe enne sca-  
tha duat, men slath ieftha fath,  
thet thorp bernat ieftha nede  
nimath, ande binna fiftene ie-  
rum to londe cume ande muge  
bikenna sin lond and sine liu-  
de, sinneethel and sin erwe and  
sinera eldera statha; sa fare hi  
ende sin ein god uter liudacelde.  
Ac ief ma him bitigie thet hi  
hebbe binna tha thorpe hus  
geberned ieftha mon eslein, wif  
benet ieftha othere morthdeda  
den; sa spreke hi thettet elle

Dat XIX. — Thet istet niog-  
hentendeste londriucht: sa hua  
sa a herefretha fiuchte, sa beta  
hi tha monne mit tuifaldere bete,  
and vmbe thine liuda frethe  
thriu <sup>2)</sup> pund tha liudem, anta  
frana en antuintich scillinga thes  
kenenghes bonnes. —

Dat XX. — [MS. p. 28.]  
Thet istet twintegeste londriucht:  
huanesa Northman nimath, and  
hine vr sinne willa and vr sinne  
wald bindat and vt of londe  
ferath, and hia binna tha thorpe  
huelcne scatha duath, men slath  
ieftha fath, hus bernath, wif  
nede nimath, and hi binna fif-  
tene ierum with to londe kume  
and mughe bikenna sin lond  
and sin liude, ethel and erue,  
and sinra eldra hof and heme;  
sa fare hi oppa sinne ethel and  
oppa sin erue uter liudacelde  
and frana bon. Ac ief ma him  
betigie theth hi hebbe binna tha  
thorpe hus eberned and <sup>9)</sup> go-  
des hus, wif nede nimen ief-

1) MS. H. noch: „De pene is als steyt int xv. keet”. Das Ostfr. Landr. MS. B.: „We eyn wyf nedyget eder vorkrachtiget dat bewyslyck is, so schall he dat beteren mit tue deel oerea lyues; isset dat he dat nicht to en-  
steyt vnde vnbewyslyck is, so mach he des vntgaen mit viii warachtigen tuegen”. — 2) Im MS. „thri”. —  
3) Im MS. „nivtinde”. — 4) Das Wurster Landr.: „Dith is dath negenteinde landrecht: oft iennich mhan  
wolde fechten in herefreden, wen de meinheidt vor badeth is oft de radtgener, item den schaden schall he duh-  
beith betheren, vnd den luden tho freden vnd veer pundt den franen”. — 5) Im MS. schliesst sich hier noch  
das achte Landr. an, vgl. p. 55. Note 9. — 6) Sch. „fiucht”; Fw. „siucht”. — 7) Sch. und Fw.  
„di man”; offenbar unrichtig. — 8) Das Ostfr. Landr. MS. B. v. 1527: „Dat negentynde lantrecht secht:  
we in eyn heervrede eder heerschilt vechtet, dat is want wy mit vnser luden to velde liggen thegens de vyande,  
dat schal wesen dobbelde boete vnd broeke na wudtwysinge disses xix. lantrechtes; dat welck aeck nicht is on-



Rüstr.

Westerl.

Ems. II.

XIX. — Thit is thet nivgun-  
tinde <sup>5)</sup> londriucht: sa hwa sa  
binna folke fiuchte <sup>4)</sup>, sa bete  
hi tha monne mith twifaldere  
bote, and tha liodon thene fre-  
tho and thriu pund tha frana <sup>5)</sup>.—

Dat twintigste landriucht is:  
hweerso di man fiucht <sup>6)</sup> oen  
heerferd, so bete hi da manne <sup>7)</sup>  
twybeeth om dine lioedferd, ende  
tria pond dae frana om dis ko-  
ninghes ban. —

XX. — Thit is thet twin-  
tegeste londriucht: sa hwer sa  
Northman an thet lond hlapath,  
and hia enne mon fath and bin-  
dath and ut of londe ledath,  
and eft withir to londe bran-  
gath, and hini ther to thwin-  
gath, thet hi hus barne and  
wif nedgie and man sle and  
godis hus barne and hwetsa hi  
to lethe dwa mi, alsa hi thenne  
vndfliuch ieftha lesed werth,  
and withir to londe kumth and  
to liodon sinon, and hi mugi  
bikanna brother and swester,  
and lond ethele and erue, and  
sinera aldera hof and hus; sa  
fari hi oua ein ein erue uter  
liodakelde. Sa willath him tha

Dat een ende twintigste  
londriucht is: ief di Noerd-  
man nymt een man ontankes,  
ende hine sines ontankes wta  
land feert, ende hi oen een torp  
faert ende hueckene schade det,  
dat hi een torp baernt ieftha  
wyf nedet ieftha man slacht <sup>10)</sup>,  
ende haetso hi eueles deth; ende  
als hi dana fliucht ieftha dat hy  
leesd wirth, als hi weer in  
dat land comme, end ma him  
dat toe sidse anda lyoda warue  
ende an bannena tinge, so queth  
hi dattet also se; deer ne haet  
hi oen britsen hor schelta ban  
ner aesga doem, ner koninges  
ferd ner lyoda <sup>11)</sup> wirde, hwant  
hi dede als him syn hera baed,

swere, dat he des nicht ghedaen  
heft, ende seuen de myt em  
sweren, datse em des nycht to  
belouen yn der waerheyt <sup>1)</sup>. —

XIX. — Waer eyn vechtend yn <sup>5</sup>  
heerurede. — Dat neghenteynde  
lantrecht is: waer een vechtend  
in eyn heervrede, so sal he  
geuen [MS. p. 48] dubbelde bote,  
den volke den vrede ende dree <sup>10</sup>  
punt den schulten <sup>8)</sup>. —

XX. — Dat twyntighste lant-  
recht is: weert dat de Noer- <sup>15</sup>  
mans enen venghen ende voer-  
den den vth den lande endese  
oene weder bringhen dat he  
sal bernen de huse daer he by  
kumt ende kercken, vrouwen <sup>20</sup>  
krencken enne <sup>12)</sup> manne doet  
slaen ende vanghen; ende wat  
he quades doet wanneer dat he  
wert vryg van em, so endarf  
he daer nicht voer antwoerden, <sup>25</sup>  
wente he heft dat ghedaen als  
eyn knecht, de schuldich is  
hoersam to wesen synen he-  
ren. — Glosa. In redeliken <sup>13)</sup>  
saken, anders nicht, aldus is <sup>30</sup>  
dit pünt quaet nae gheestliken  
rechte, etc. —

redelyck, daer vmme schal dat aeck na desen daghe gehouden worden vnuorandert. Men schal verstaen dit xix  
lantrecht, dat men dat heft geuochten in eyn heervrede, wanneer eyn man vnder dat veenken mit synen hoeftue-  
den is wutgetogen na den vyanden, vnd is gekomen eyn varndeel weges van synen egenen huse daer he wonaftich  
is; wat he daer na doet in vechten eder slaen, dat schal alle wesen dobbelde boete vnd broeke, vmme des willen,  
dat de gene, de de vyande mede scholde helpen keren, vad de lande mede scholde helpen bescharmen, de worden  
daer mede ghekrencket". — 9) Im MS. „an". — 10) Das Ommel. Landr.: „Off daer een Noorman  
komet end een ander man hendet end vaet end bunden toe schepe brenget, end dan toe welckenn dorpe komet  
end hem vatbindet ende daer toe bringet end dwinget dat hy myt hem een wyff noodet ende vercrachtet etc.". —  
11) Sch. „lyoda"; Fw. „lyoeda". — 12) Das MS. H. „vnde de". — 13) „redeliken" nehme ich aus  
dem MS. H. auf. Im MS. A. III. (dem der Text sonst folgt) steht „reckliken". —

**Huns. I.**

sicut ei dominus suus precepit,  
propter uite uoluntatem. —

**Huns. II.**

wer se, hwande ther vmbe ni  
ach hi te fellane asega dom ni  
sceltata bon ni liuda wirde,  
thruich thet thet hi dede alsa  
5 him sin hera bad, tha hi scalc  
was. Ande hi ach to betane  
and te fellane, ief hit hebba  
mei, mith sines vnriuchta hera  
fia <sup>1)</sup> alne tichta ther ma him  
10 to secht; ac ief hi thet hebba  
ni muge, thet sines unriuchta  
hera fia, sa mot hi wesa fon  
alla clagum fri. —

**Ems. I.**

tha men eslein, liuda iebunden  
iefta otera morthdeda ieden,  
sa stent hi a liuda warue and  
ebonnene thinghe, and sprecma  
him tho and queth, thet hi  
hebbe alla euela deda iden; sa  
geth hi thes alles, and queth  
thettet alle uuer <sup>2)</sup> se; ther  
vmbe ni thorf <sup>3)</sup> hi nene bota  
ieua, ni asega dom vmbe fella  
ni scelta bon ni keninges frethe  
ni liuda uuirde <sup>4)</sup>, truch thet  
hi dede alsa him [MS. p. 29]  
sin hera bad, thare sin scalc  
was, hi scolde dua alsa him  
sin hera bad truch thes liues  
willa. And hi achte te betane  
and the fellane, ief hi hebba  
ne mey sines vnriuchta hera  
fia; alle tigtega, ther ma him  
betigath, ief hit hebba ni mu-  
ghe thes vnriuchta hera fia, sa  
mot hi fri wesa fon alle cla-  
gem. —

25 XXI. Constitutio. — Vi-  
cesima prima constitutio est:  
„Istam hereditatem quam tu a  
me queris, et propter quam me  
ad placitum traxisti et bannisti,  
30 illam reliquid michi meus proa-  
uus et meus auus et mea auia.  
Si ego eam nominare debeo, tunc  
nomino eam mox, propterea li-  
cet michi illam cum dediuramen-  
35 tis retinere sine duello cum xii  
uiris in reliquiis iuramentis”. —

XXII. Londriucht, — Thet  
istet tua and tuintegeste lond-  
riucht: to hwamsa ma en lond  
askie, sa onderte thi ther el-  
dest se ande spreke: „Thit lond  
ther thu mi vmbe to tha thinge  
lathast ande to askast, thet lefde  
mi min edela and min aldafeder.  
Ac ief mat mi wise, thet ic  
hine nomie, sa nomie ik hine.  
Ac demth hit mi thi asega,  
thet ic suere mith tuam kere-

Thet istet tua and tuintegeste <sup>8)</sup> londriucht: tho  
huamsa ma lond askie, so on-  
derte ther alder ther anda huse  
eldest se ande quethe: „Thit  
lond ther thu my vmbe to  
thinge lathast, and tho my as-  
kast, thet lefde mi myn alda-  
feder and myn aldemoder. Ac  
ief math my wise thet ickse  
nomie, sa <sup>9)</sup> nomie ickse san.”  
Ac demet him thi asega, thet

1) Im MS. fehlen die folg. Worte von „fia” bis „fia sa”; ich nehme sie aus Halsemas Abdruck des MS. S. auf. — 2) So, glaube ich, soll es heissen, obwohl „ewer” im MS. zu stehen scheint. — 3) Im MS. „thort”. — 4) Dies Wort ist nicht mit Sicherheit zu lesen. — 5) Im Wurster Landr., wo es heisst: „so wyllen eme de lude an spreken vnd de synen vmme dath grothe mordt vnd quade daedt, de he began heft”, ist diese Stelle nicht wörtlich übertragen; Wiarda As. p. 148 nimmt dies an und erklärt „sinne” für „die Seinigen; al-  
lein dann müsste es „sine” heissen, und auch „werpa” kann ohne weiteren Zusatz wohl niemals anklagen heissen; wie

*Rüstr.*

liode thing [MS. p. 41.] to seka  
and sinne opa werpa<sup>5)</sup>, thruch  
thet grate<sup>6)</sup> morth, ther hi er  
mith tha witsingon efremid<sup>7)</sup>  
heth; sa mire thenne afara  
thene warf gunga, and iechta  
mire tella. Enne eth hach hi  
thenne opa tha heligon to swe-  
rande, thet hit al dede bi there  
nede, alsa him sin hera bad,  
ther hi was liues and lethana  
en vnweldich mon. Sa ne thur-  
uon him tha liode ne frana to  
halda seka ni sinna, thruch  
thet thi frana ne machte him  
thes fretha waria; thi skalk  
skolde dwa, alsa him sin hera  
bad, thruch thes liues willa. —

*Westerl.*

da hi syn schalck was, so schil  
hit syn hera al beta. —

*Ems. II.*

5

10

15

20

XXI. — Thit is thet en  
and twintegoste landriucht: to  
hwamsa ma en lond and en  
erue askie and to spreke, sa  
ondwarde thi, ther mat him to  
askie, and quethe: „Thet erue,  
ther thu mi umbe to sext, and  
mi umbe to thinge lathast, thet  
lefde mi min ethla and min  
aldafeder and min aldemoder.  
[MS. p. 42.] Jef hit queth hwa-  
nat him come, ief hi mi bi-

Dat twa ende twintigste  
landriucht is: to hwam so  
ma land aeschet, soe andera  
di aldera ende sprekt: „Dit  
land, deer du mi aef aeschest  
onriucht, ende to tinge om la-  
dest, dat lauvede mi myn aldera,  
myn aldader ende myn aldmoder,  
Ief icse nomia schil, ic namense<sup>10)</sup>  
wel; deelt mi aeck di aesga to  
ene wyteed, dat dve ic<sup>11)</sup>; for-  
ne thoer ic<sup>12)</sup> anderda”. —

Dat XXI. lantrecht van 25  
anclage de schuth vme erf-  
nisse. — [MS. p. 49.] Dat een  
ende twyntigheste lantrecht is:  
„Desse ernisse, daer du my  
voer an clagest yn den rechte, 30  
de heft my ghelaten myn olde-  
uader, myn aueroldeuader vnde  
myn oldemoder; sal ickse no-  
men, so nome ickse aldus,  
tho hant mach ickse holden 35  
mit dededen sunder kamp mit

im 19. Landr. „hwarsa ma benetha werpth opa enne mon” steht, so hier „sinne werpa”, vgl. das ags. sin (Verbre-  
chen). — 6) Dass „grate” im MS. steht und nicht „ginte” bemerke ich, da Wiarda As. p. 148. letztes aus-  
drücklich behauptet. — 7) „efremid” (nicht „efrenud” wie Wiarda gelesen hat) steht im MS. vgl. p. 69. Note 8. —  
8) Im MS. „tuingheste”. — 9) Im MS. „se”. — 10) Sch. und Fw. „namense” statt „nomiese”. — 11) Statt  
„to ene wyteed, dat dve ic” steht, nach Fw. p. 177, im MS. Emm.: „sa mot ic thet erve behalda mith dedethum  
uter strid”. — 12) Fw. „ic”; Sch. beidemal „ic”. —

*Huns. I.*

5

XXII. Constitutio. — Vi-  
cesima secunda constitutio est:  
nobilis femine wethma sunt viii  
10 talenta et viii uncie et viii de-  
narii. —

XXIII. Constitutio. — Vi-  
15 cesima tertia constitutio est: quis-  
quis unam matronam impregna-  
tam inpugnauerit, infra illam  
osseam urbem unam uitam au-  
fert uel duas; si debet fateri,  
20 tunc debet ille uitam duplici  
emenda emendare, et illi ma-  
trone liudwirdene. —

25

*Huns. II.*

megum ande selua thene thred-  
da"; sa ach hi <sup>1)</sup> thete duane,  
ieftha enne witheth; firra ne ach  
hi him ni nene monne te onder-  
tane vmbe tha clage; thet is  
riucht allera Fresena. —

XXI. Londriucht. — Thet  
istet en and tuintegeste lond-  
riucht: etheles wiues wetma,  
[MS. p. 68.] thet send achta  
pund end achta enza, achta scil-  
lengar and achta penningar; thet  
is riucht allera Fresena. —

XXIII. Londriucht. —  
Thet istet thriu and tuintegeste  
londriucht: sa hwa sa ene frowa  
a bedde <sup>6)</sup> bifucht, binna there  
benena burch <sup>7)</sup> en lif of nimth  
ieftha tua, ief hi thes iech [MS.  
p. 69.], sa scel hi thet lif tui-  
falda ielde ielda, and liudwed  
mith tuelef merkum te ieldane,  
and thriu pund tha frana, thet  
is en end tuintech scillenga, thes  
kenenges bonnes. —

*Ems. I.*

hi swere mith tuam kerene  
kennemegum, hi selua thredda;  
theth ach hi the duane iesta  
enne witheth, firer ne ach hi <sup>2)</sup>  
te ondertane vmbe tha claghe;  
thet is riucht. —

Theth istet en antuin-  
tegeste londriucht: etheles  
wiues witma send achta pund  
and achta ensa and achta scil-  
lingar and achta penningar. —

XXIII. — [MS. p. 30.] Theth  
istet thriu and tuintegeste lond-  
riucht: alder se en wif on e-  
fuchten, and hui se mith berde,  
and hui hir eden nebbe blodelsa  
ni blodrennanda deda, dath ni  
dolch ni nena morthdeda, and  
hui se sa fir vreuelat and on  
efuchten invr tha benena burch,  
thettet bern and thiud berd efte  
liue vrden se; ief hi ge, sa ach  
hit te fellane mith ielde and mith  
vrgelde, tha berth and tha grim-  
ma morddeda. Theth ield and  
liuda wed alsa hage sa liude  
louiath, antet vrgeld scel wesa

1) Bei „sa ach hi“ bricht die Construction plötzlich ab und geht aus der ersten in die dritte Person über; und dies ist auch im MS. S. ebenso der Fall. — 2) „hi“ fehlt im MS. — 3) „werthmond“ nicht „weethmond“, wie Wiarda liest, steht im MS. 4) Dies Landrecht ist im Sch. nicht als solches aufgeführt, sondern es stehen die dasselbe bildenden Worte am Ende der Glossen zum Landr. xxi; da sie sich indessen an keine Worte des 21. Landr., wie das bei den übrigen Glossen des Westerlauwerschen Landr. der Fall ist, erklärend anschliessen, und ihr Inhalt dem 22. Landr. der andern Texte im Allgemeinen entspricht, so glaube ich dass sie im Sch. nur zufällig als Glosse gedruckt sind, und trage kein Bedenken sie in den Text auf zu nehmen. — 5) Das Ostfr. Landr. MS. B. v. 1527: „Dat xvi lantrecht is, dat de verbeteringe enes edelen wyues, in eenen goede daerse van deme heerde scheydet want de man doet is, dat schal wesen viii punt, viii ensa vnde viii schillinge vnde viii penninghe.“ Die spätern MSS. des Ostfr. Landr. schliessen sich dem Westerl. Texte an; im MS. Zyl. v. 1559 heisst es: „Dat xxii. lantrecht vormeldet, dat de verbeteringe enes edelen mans vrouwen in oren guderen, darse van den heerde schedet, vnd dat guedt sick vormeret heft by oeren tyden, so schalmen oer genen wan de man doet is 100 pundt. Desgelycken want eyn egen eruede vrouwe aff den heert schedet vnd de guderen verbeteret synnen, so schalmen oer genen na ores mannes doet viii punt, viii schillinge, viii ense vnd viii penninge, na vthwysinge des olden ffreezchen lantrechtes.“ — 6) Im MS. W. „bedde“; Hals. Abdr. des MS. S. ebenfalls „bedde“; aber er giebt in den Berichtigungen an, es müsse dafür „berde“ heissen. — 7) Im MS. W. „bruch“, aus Hals. Abdr. des MS. S. nehme ich „burch“ auf. — 8) Im MS. „Ather“ wohl verschrieben; Wiarda liest „aether“. — 9) Im

*Rüstr.*

sekih, and queth thet ik hia nomia skille, so nomie ik hia son; bi thi u mot ik thet erue hald buta stride mith dedethon". —

*Westerl.*

XXII. — Elkes<sup>4)</sup> wives weetma dat is acht pond, acht einsa ende acht penninge. Enis edelwifes weetme is C pond. —

XXIII. — Dat tria ende twintigste landriucht is: al deer een wif se on fuchten, ende hio mit eenre berthe se, ende hio ne hab dulgh ner daed, ner daedlika deda ner daedlika bloedresen ner bloedrinnenda deda, ende hio so fyr wreueled se inoer da binnena burch<sup>10)</sup>, dat dio berthe daed se; ief hise iechte, soe aegh hise to ielden mit ield ende mit wrield. Dat ield als vise lioed lowiad, ende dat wrield bi xii merken, ende her liues bote mit saun ieldum iesta viii pond, viii eynsa ende viii pen-

*Ems. II.*

twelf manne yn den hillighen. —

XXII. — Dat twe end twyn-tigheste lantrecht is: eddels wywes wetma synt viii pünt vnde viii vncien ende viii pennyn-10 ghe.<sup>5)</sup> —

XXIII. — Dat dre ende twyn-tigheste lantrecht is: we dat ene 15 vrouwe de swangher is an uechtet bynnen der beenen boech<sup>11)</sup>, ende een lyf af nympt of twee lyf, so sal he dat lyf dubbelt betalen, ende der vrouwen [MS. 20 p. 50.] eer luydweerde mit xii marke voruüllen, ende den luden den vrede, ende den richter dree pünt.<sup>12)</sup> —

26

MS. scheint „burth“ zu stehen, da indessen in mehreren Fällen im MS. da wo „c“ stehen muss, ein dem „t“ durchaus gleiches Zeichen steht, so dürfte auch hier den andern Texten gemäss „burch“ zu lesen sein. Das Wurster Landr. weicht mehrfach vom Rüstr. Text ab, und kann desswegen nicht dagegen entscheiden: „Dith is dath dre vnd twintigste landrecht: so whor ein frouwe in der bordt an gefochten werdt, vnd mhen ehr arch hebbe gedaen, nene blodtlopende wunde nenen dodd of dolch, vnd sehe so verne an gefochten worde ahn des kyndes bordt dath dath kyndt afflyuich worde; oft he tho stahen wyll, so schall he gelden dath kyndt myth gelde vnd myth auergelde; dath auergeldt myth twolff mark tho leistende, vnd ehre wehedage myth twolff mark tho betereude, vnd den luden den frede, vnd den franen dre pundt.“ —

10) Nach Fw. p. 178 liest das MS. Emm. des Westerl. Textes für das bei Sch. und Fw. stehende „inoer da binnena burch“, wie die andern Texte: „binna there benena burch“. Das Ommel. Landr.: „Soe wie ener vrouwe die kyndt draget ene boerte beuechtet, binnen der binnene borch een lyff aff nemet etc.“. — 11) So steht im MS. — 12) Im MS. H. des plattd. Ems. Textes lautet dies Landr.: „Dat xxiv lantrecht is: soo waer ene vrouwe an gheuuchten wort, datse eyn moert tho handen brengen binnen dach vnd nacht, vndse to voren neen blodelse noch blaetrunnen daen enheft noch wundynge noch neen moertdede, so salmen dat gelden myt gelde vnd mytt ouergelde als dede luede hebben begrepen, vnd dat auergelt is xii marck; weert oeck datse affleuendich worde, so salmen heer gelden vnd betalen myt soenende gelde, vnd hoer recht wetma is als dat xii. lantrecht in holt, als viii punt viii eynsa etc. Off he vnschuldige sick myt xii mannen in den hilligen“. —

*Huns. I.*

*Huns. II.*

*Ems. I.*

tuelef merck. Ac ief hiu ef  
liue werthe, sa achma te iel-  
dane mit soghen ieldem, and  
achta pund and achta enza and  
achta scillingar and achta pen-  
nengar, thet is hire riuchta witma.  
Ac ief hi biseke, sa sikerie hine  
mit tuelef monnem anda wi-  
them, ieftha hi gunghe tha niu-  
ghen heta skere. Ac ief hi thira  
ordela nauder dua nelle, sa  
wisiere him kinnzes kempa, bin-  
na thrim etmellum te bifuch-  
tane, ieftha ene sone alsar dene  
bi asega [MS. p. 31.] dome and  
bi sceltata bonne, thiue se ne-  
thelic and godelic. —

5

10

15

20

XXIV. Constitutio. —  
Vicesima quarta constitutio est:  
quisquis ad alterum perrexerit  
nocte in curtem uel ad domum  
25 cum uno candenti carbone, et  
res sue exuruntur, quas habet  
in curte uel in domo, in pos-  
sessione et in fundo, si debet  
fateri, tunc debet uenire ad  
30 quatuor angulorum quoslibet  
cum decem marcarum uadio in  
gratiam coram plebe, et in la-  
ris domo cum sui capitis redem-  
tione, et illi uiro bona sua du-  
35plici emenda emendare, quem-  
admodum ea sui ciues uel ul-  
teriores uicini cum ipso affir-  
mare uoluerint; quod si inficia-

XXIV. — Thet istet fiwer  
and tuintegeste londriucht: sa  
hwa sa otherum fare nachtes  
to howe and to huse mith enre  
glandere glede, and al thet god  
berne, ther hi hebbe a howe and  
a huse, a were and a werve;  
ief hi ia skel, sa skel hi cuma  
ethera fiwer hernena ec mith  
tian merka weda, end dom  
witha liude, end ethere herth-  
stede mith sinre hawedlesne, ande  
tha monne sin god tuielde ielda,  
alsa hit sine burar mith him on  
leda welle ieftha sine vmbebu-  
rar. Ief hi biseka welle, sa skel  
hi ethera fiwer hernena ec mith  
ene gretkampa a stride stonda,

Dat XXIV. londriucht. —  
Thet istet fiwer and tuinteges-  
te londricht: alder ma ene mon-  
ne bitigath, thet hi hebbe an-  
dire neilthiustera nacht and bi  
slependere thiade feren mith  
eine bernande bronde and mit  
einere glandere glede to enes si-  
keres monnes houe and huse,  
and hebbe him of enimen hus  
and helde and al syn goed mit  
enere glandere glede; ief hi thes  
ie, sa ielde hit mit ielde and  
mith vrielde; ac ief hi biseke,  
sa scelre et allera ekera herna  
sines londriuchtes wardia, and  
a stride stonda mith ene bere-  
skinse camp, and thene fifta

1) Im Wurster Landr. dafür: so wysemhen eynes bharen kyndes kampe, dre eedtmale dar mede tho fechtende". — 2) „ne" scheint mir es heissen zu müssen für „nen ther" bei Sch. und Fw. — 3) Das Wurster Landr.: „vnd by vngewisse wakende, dath is de hundert". — 4) „Fw. bitiget"; Sch. „bitighet". — 5) Sch.

*Rüstr.*

louiat, and thet urield bi twilif merkon, and there wiue hiri liodwerdene mith twilif merkon to fellande. Ac ief hiu sterue, sa hachma hia and tha berthe mith siugun ieldon [MS. p. 44.] to ieldande, achta pund tha frana and achta enza and achta skillinga and achta pan-ninga, thet is hiri riuchta werthma. Ac ief hi biseke, sa sikure hine anda withon mith twilif monnon, ieftha hi gunge tha niugun skero, ac ief hi thera ordela na hwedder dwa nelle, sa wesere enes berskinzes <sup>1)</sup> campa binna thrium etmelon to fuchtande, ieftha ene sone alsa den bi asyga dome and bi lioda riuchte, thet hiu se nathelik and godilik.—

XXIV. — Thit is thit fiuwer and twintigoste londriucht: sa hwa sa to otheron fari nachtes to houi and to huse bi slepandere thiade and bi unwissa wakandon <sup>5)</sup> mith enere glandere glede, and al thet god barnt, ther hi heth an houi and an huse, an weron and an waruon; ief hi ia willi, sa skil hi kuma et thera fiuwer hernana hwe-lik [MS. p. 45.] mith tian merkon, weddia skilre an dom with tha liode, and et there hirthstidi mith sinere huedlesae, and tha monne sin god twiielde to ieldande, alsa hit sina bura ieftha sina umbiburar mith him

*Westert.*

ningen. Ief hi aeck bisecka vil, so sikerie hi hem mit XII wyt-eden, ieftha hi gongh niogen scheren. Ief hi disse ordel ne <sup>2)</sup> dwaen wil, so biwissie hi him enis berschinses kempa. Dat schilma binna trim etmelum bi-fuchta, ieftha een soen dwaen als vise liod quaed, deer god-lic ende nadelic ende eerlick se, ende riuchtelick. Fan trouwa ende fan wirde ward himelryck stift, ende af wirde wardet aeck forfold; also waerd dat aefte oen eerdrike. —

XXIV. — Dat fiower ende twintigste landriucht is: hweer-so ma een man bitiget <sup>4)</sup>, dat hi nachtes hadde faren mit barnenda brande ende mit gli-ander coele toe enis sikeris mannes huse, ende him al syn gued of barnt <sup>5)</sup>, deer hy haeth to hou ende to huis, oen werrum ieftha oen werre <sup>6)</sup>, deer hi dine lichame schulde of feda ende da <sup>7)</sup> siel of reeda; ief hi des iechtan se, soe com-me hi itta fiower hernum mit tien merka weda, ende domie dae lioden, ende itta herdsteed mit synre haudlesen, ende ielde dae manne syn gued twifald

*Ems. II.*

XXIV. — Dat veer ende twyntigheste lantrecht is: wee to enen anderen des nachtes to synen houe ende huse myt eenre gloyender kolen gheyt, ende al <sup>25</sup> dat goet brandt, dat he heft an huse ende an houe, of he des bekent sal wesen, so sal he ko-men to den veer hurnen, elck myt x marck wedde, ende doen <sup>30</sup> witlick den luden, ende to der hoertstede myt syner houetlo-synge, ende den man syn goet tweuolt ghelden, als dat syne nabuer myt em setten. Off he <sup>35</sup> dat vorsaken wil, so sal he to den veer hurnen iewelick enen stryt staen, ende to der hoert-

5

10

15

20

„barnt”; Fw. „baernt”. —

6) Wicht Ostfr. Landr. p. 232 will in „werre” ändern, dagegen vgl. Fw. p. 182; im Ommel. Landr. steht „an werre end an heeme”. —

7) Sch. „da”; Fw. „dae”. —

**Huns. I.**

tur, tunc ille ad iv angulorum  
quoslibet in duello resistere, et  
in laris loco cum quinto, quia  
mortale factum debet mortali  
5 pena refrigerari. —

10

15

20

25

**Huns. II.**

end ethere herthstede mitha fifta;  
wande ma skel morth mith mor-  
the kela. —

**Ems. I.**

vmbe tha herthstede. And werth  
hi mith riuchte vr wnnen, sa  
aghe sin haued te lesane mith  
tuelef mercum etta liudem vmbe  
tha hertstede, anta monne sin  
god tuiuald te ieldane. Ac ach  
hi te ieuane thria merc tha liu-  
dem, vmbe thene liuda frethe;  
and tria merc tha helghem te  
ieuane, oppa theth frana [MS.  
p. 32.] altare te lidsane, vmbe  
thene bonneua fretha; and thria  
merc tha asega anta sceltata ter  
of te ieuane, thet hira bon vn-  
slitandi <sup>1)</sup> se. Ac ieuuet him ni  
cume, and hi thet mit withem  
bireda mughe, thet thi u morth-  
dede efter enre othere den se,  
thi letera slek nerth naute grat.  
And sa sette theth thi asega bi  
sine wisdomē, and tha liude nei  
hira riuchte, sa is hernec en  
merc, and thi u hertstede the fiftē;  
hira eider bete otherem; tha  
liudem hira riucht te retsane  
and te fellane. —

1) Im MS. „vnsclitandi“. — 2) Fw. „bisect“; Sch. „biseckt“. — 3) Sch. „hi“; Fw. „hy“. — 4) „liuedferd“  
scheint mir gelesen werden zu müssen für „livedferd“ bei Sch. und „liuedferd“ bei Fw. vgl. p. 49. Note 16. —  
5) Sch. „hellighem“; Fw. „hellighen“. — 6) Sch. „livedwarwe“ vgl. Note 4. — 7) Fw. „andere“; Sch.  
„andera“. — 8) Sch. „liodem“; Fw. „lioden“. — 9) Im MS. „hoerstede“. — 10) Das Ostfr. Landr.



*Rüstr.*

swera willath. Ief hi biseka wili, sa skil hi et thera herna hwek and stride with stonda mith fuwer berskinzia campon, and et there hirthstidi mith tha fifta campā, thruch thet thet ma morth skil mith morthē kela. —

*Westerl.*

ield, als hit syn buren mit him oen bringa willed. Ief hyt bisect <sup>2)</sup>, soe schil hi <sup>3)</sup> toe aller herna likera syn landriucht ontfæen, ende strida mit ena berschinsa kempa, ende dat fyfte om dine herdsteed. Wirt hy mitta riucht wr wouwen, soe aegh hy syn haud toe lesen mit tolef merkum, ende oder toelef merck om dine herdsteed, ende da man syn gued toe ieldane twifalda ielda ende mit wrielda; deer wr toe ieldane tria merck dae liodem om dine liodferd <sup>4)</sup>; tria merck da hellighem <sup>5)</sup> op dine frana alter, om dine bannena ferd; tria merck da schelta ende da aesgha, om hiara ban, ende hyara stwe unslitande se. Ief di oera, deer di moerdnachtenbrand deen is, aeck mit wytem ende mit warden biraedet wirt oen da liodwarwe <sup>6)</sup>, dat hy een arra moerddeda eefter der ora deen hadde, dat hi dat vreke, ende dat moerd deen hadde om een andera <sup>7)</sup> deda, so scheda dat di aesga bi sine wysdome, ende dae lyode nei hiara riucht; soe isset aller herna aeck een merck, dyoe herdsteed dyo fyfte; aldus aeghma dae liodem <sup>8)</sup> hiara ferd toe beten. —

*Ems. II.*

stede <sup>9)</sup> myt den vyften; wente men sal moert [MS. p. 51.] mit moerde betalen <sup>10)</sup>. Waer dat eyn wyf enes anderen guet stelt yn der duyster nacht bynnen 5 huse ende bynnen druppel, ende dat wort begrepen yn syner hant, so enkan he nycht vntgaent mit eden, wente de apenbaer deef anders ghenen schuldich kan 10 maken. —

15

20

25

30

MS. B. fügt diesem Landr. folg. Bestimmung bei: „Dit lantrecht in syn eersten gesette schalmen also holden, dan dat leste mit de kampuechtinghe vp de iv horne des huses vnde vp de vuerstede, dat is nu vorändert also etc.“; worauf Bestimmungen folgen, welche die Überführung des Mordbrenners betreffen. —

*Huns. II.*

XXV. Londriucht <sup>1)</sup>. —

Thet istet fif and tuintegeste  
londriucht: [MS. p. 70.] hwersa  
thi mon enne mon thruch sinra  
heuena willa a morth sleit <sup>2)</sup>,  
and werth thenna biropen and  
befolad <sup>3)</sup>, and elle skeldech bi-  
reth <sup>4)</sup>; sa skel hi thene mon  
other sa diure ielda, sa tha liude  
thene frethe bigripen hebbe,  
antene frethe other sa diure  
fella, ieftha hi ach te warie  
thet northhalde tre and thet  
skerde fial; thet is londriucht  
alra Fresena. —

*Ems. I.*

Londriucht <sup>5)</sup>. — Thet

is londriucht: huersa hir en  
mon anne otherne morthath  
truch sinra hewena willa, and  
hi thenna bihropen and bifol-  
gad werth, and elle skeldech  
birat; sa meyma ther bi riuchte  
en morth on bireda, and sa  
skelma theth morth efter mor-  
the ielda, and thene frethe ef-  
ther morth fella, ieftha hi ach  
bi riuchte nordalde [MS. p. 75.]  
thre anthet fial to wariane. —

1) Dies nur im zweiten Huns. Text vorhandene 25ste Landr., scheint mir den übrigen erst später hinzugefügt zu sein; im Ems. und Rüstr. Text findet sich zwar ein entsprechendes Stück, das ich zur bequemern Vergleichung daneben stelle, allein es steht daselbst isolirt, und wird nicht als eins der Landrechte aufgeführt. — 2) Im MS. W. und in Halsemas Abdruck „sleit“ statt „sleit“. — 3) „befolad“ für „befoliad“ auch p. 39 lin 18, daher vielleicht nicht blosser Schreibfehler. — 4) Hals. Abdr. „bireth“; MS. W. „birecht“. — 5) Im Leenwardener MS. des Ems. Rechts findet sich dieses Stück ebenfalls, es lautet daselbst etwas abweichend; „Huersar an mon farth ynna annen wald, ieftha oppa frie felde annen mon mordat thruch siner heuena willa, and hi thenna biropen ieftha bifolgad werth, anda alle skeldech birat werth; sa meyma ther bi riucht en morth on bireda, anda sa schelma thet morth efther morth felle, ieff hi acht bi riuchte thet northalde thre anda thet niugenspetze fial to

*Rüstr.*

Sa hwer sa <sup>6)</sup> ma enne mon  
a morth sleith thruch sinera  
hawna willa, and hi thenne  
werth bihrepen and [MS. p. 82]  
bifolgad, sa skil hi thenne thene  
mon other diore ielda sa tha  
liode, keren hebbath, and thene  
fretho other sa diore fella, ief-  
tha hini skilma opa en reth  
setta. Sa hwa sa enne mon  
barnt inna ena huse, sa skil-  
ma thet efter morth beta, ief-  
tha thene mon skilma opa en  
reth setta, ther thet eden heth. —

[[Vt send ta riucht <sup>7)</sup>],  
and ik bem self tuera en go-  
des kniucht. Thise riucht ke-  
ren Fresa, and bad him thi  
heneng Kerl ti hebbane and te  
haldane to helpe and to nethum  
alle Fresum; forth scele wise  
halda, and god scel urse <sup>8)</sup>  
walda thes reddera <sup>9)</sup> and thes  
stitha, and alle vnriuchte thing  
scele wi formitha. —]]

[[Riucht <sup>10)</sup>. — Thisse  
riucht keren <sup>11)</sup> alle Fresa, ther  
thi kening Kerl bad te hebbane  
and the haldane ti helpe and  
te nethem alle cristene Fresem; <sup>5</sup>  
forth scele wise halda, and god  
scel vser walda thes teddra and  
thes stitha, and alle vnriuchte  
ting scele wi urmitha. —]]

10

15

varien". — 6) Im Rüstr. MS. steht dies Stück auf p. 81 vgl. Note 1. — 7) Diesen Schlusssatz rücke ich hier um Raum zu ersparen in Columnne 5 und 6 ein, er findet sich nur in *Huns. II.* und *Ems. I.*; in jenem steht er unmittelbar hinter den 24 Landrechten, in diesem auf p. 34 des MS. A. I., nachdem noch einige an die 17 Küren und 24 Landrechte sich reihende Sätze, die ich bei diesen p. 33. 36 und p. 67 bereits eingeschaltet habe, vorhergegangen sind. — 8) Das MS. W. hat „urse“, und die Angabe Wichts Ostfr. Landr. Vorb. p. 150 es lese dafür „wise“ ist unrichtig; auch das MS. S. scheint „urse“ zu lesen, da in Hals. Abdr. „ursa“ steht. — 9) „thes raddera and thes stitha“ steht im MS. W. und Hals. Abdr. des MS. S.; Wicht giebt: „ther rechtera and thes slitha“ welches nur eine Conjectur ist; gleiches gilt von: „the rechte and thes stitha“ wie Wiarda As. p. 167 und Raak frisisk Sproglaere p. 130 die Stelle abdrucken. — 10) Vgl. Note 7. — 11) Im MS. „kere“. —

## Die allgemeinen Busstaxen \*).

### *Hunsingoer lateinischer Text. —*

Crinis <sup>1)</sup> rapti emenda v solidi et iv denarii, uel duo iuramenta.

5 Sanguinis effusio occulta tantumdem; patens infra uestes decem solidos exigit et viii denarios, uel duo iuramenta; patens effusio extra uestes requirit unum solidum et ix uncias, uel tria iuramenta.

10 Pro mensurabili uulnere infra uestes x uncie et viii denarii, uel iv iuramenta.

15 Pro trium rugarum <sup>5)</sup> qualibet quinque solidi <sup>6)</sup>.

Pro superciliarum rasura iv uncie. Pro iugi caluitio <sup>8)</sup> tantumdem.

Pro trium ossium fractura xii solidi cum 20 iuramento. Pro trium ossium exitu tantumdem. Sinewega xu, lithwega <sup>10)</sup> x quodlibet.

Pro transuerberato capite, pro transitu caluarie <sup>15)</sup> xii solidi.

25 Pro influxu sanguinis tantumdem.

### *Hunsingoer friesischer Text. —*

Faxfenges bote fif scillingar and fiwer penningar, ieftha tuene ethar. Dudslek alsa fule. Weden ieftha efelle sogenda tuede scilling, ieftha tuene ethar.

Blodelsa vnblicande fif scillingar and fiwer penningar, ieftha tuene ethar. Blicande blodresne binna clathum tian scillingar and achta penningar, ieftha tuene ethar. Blicande blodresne buta clathum enne scilling and niugen enza, ieftha tuene ethar.

Metedolch binna clathum tuelef scillingar, ieftha fiwer ethar. Metedolch buta clathum tian enza and achta penningar, ieftha fiwer ethar.

Tria leseka iahwelic fif scillingar.

Brieskerdene fiwer enza. Sinkele fiwer enza.

Thria bene breke tuelef scillingar, mith ene ethe te halane. Thria bena utgung alsa stor. Thria lithwega iahwelic tian scillingar <sup>11)</sup>.

Haud thruch slein, thi thruchkeme tuelef scillingar, mith ene ethe te halane.

Thi inrene des blodes tuelef scillingar, mith ene ethe te halane.

\*) Zu bemerken ist, dass die Reihenfolge der einzelnen Sätze im lateinischen Text der Anordnung dieses Abschnitts zu Grunde liegt, und dass, da die in den Handschriften der vier verschiedenen Texte vorhandene Ordnung fast stets von einander abweicht, es nicht wohl thunlich war die vorgenommenen Umstellungen in den Noten anzugeben; vgl. desswegen die Einleitung. — 1) MS. S. „crinis“; pro Exc. „criminis“. — 2) Wurster Landr. p. 93: „By den haren getagen is viff schillinge tho bothe vnd veer penninge, oft men schall idt mydt twen eeden entschweren.“ — 3) „Dustslek“ nicht „Vustslek“, wie Wiarda giebt, lese ich das im MS. stehende Wort; und bemerke nur, dass in den friesischen MSS. das „D“ allerdings dem „V“ sehr ähnlich geformt ist, so z. B. im Rüstr. MS. p. 49 in „Dauath thet are“, wo ein dicht vorhergehendes „dauath“ für „D“ entscheidet. — 4) Wurster Landr. „Ein vorhalen oft vordeckede blodtlatinge ock so vele, ein schinlike blodtrisinge etc.“ — 5) Im MS. W. „ruguarum“. — 6) Dieser Satz fehlt in pro Exc., ich nehme ihn aus dem MS. W. auf. —

## Die allgemeinen Busstaxen.

### *Emsigoer friesischer Text. —*

Faxfeng fif scillingar and fiuwer pennin-  
gar, ieftha tuene ethar. Dudslek alsa fule.

Blodelsa vnblicande alsa fule. Blicande  
blodresne binna clathem tian schillingar and  
achta pennyngar, ieftha tuene ethar. Blicand  
blodrene buta clathem en scilling and niughen  
enza, ieftha thre ethar.

Metedolch binna clathem tuelef scillingar,  
iefta fiuwer ethar. Metedolch buta clathem  
tian enza and achta pennyngar, ieftha fiuwer  
ethar.

Breinskerdene fiuwer enza.

Thria bena breke tuelef scillingar, mith  
ene ethe te haldane. Tria bena wtgong tuelef  
scillingar. Thria sinewega alsa stor. Thria  
lithwega iahuelick en half pund buta ethe.

Haued truch slein, thi thruckeme there  
breinponna tuelef schillingar.

Thi inrene thes blodes tuelef schillingar.

### *Rüstringer friesischer Text. —*

Faxfanges <sup>2)</sup> bote fif [skillinga and fiuwer  
panninga, ieftha tuene etha. Dudslek <sup>3)</sup> alsa  
felo.

Blodilsa unblikande <sup>4)</sup> alsa felo. Blikande 5  
blodrisne binna clathon tian skillinga and achta  
panninga, ieftha twene etha. Blikande blod-  
risne buta clathon en skilling and niugun enza,  
ieftha thre etha.

Metedolch binna clathon tian skillinga, ief-  
tha fiuwer etha. Metedolch buta clathon tian  
enza and achta panninga, ieftha fif etha.

Thria lesoka <sup>7)</sup> an tha forhafde iahwelik 15  
fif skillinga.

Breskredene fiuwer enza <sup>9)</sup>.

Thrira bena breke twilif skillinga. Thrira  
lithwega iahwelik en half pund buta ethe. <sup>12)</sup> 20

Thet haued thruch slein, thi thruckeme  
there brinponna twilif skillinga.

Thi inrene thes blodes also felo.

7) Im Wurster Landr. „Eine wunde vor dem vorhonede aner de veer rumpelen etc.“ — 8) Sollte für „calu-  
uitio“ „caluarie“ stehen müssen, welches p. 82 lin. 23. umgekehrt für „caluitio“ gebraucht scheint, und „iuguli  
caluaria“ gemeint sein? — 9) Im Wurster Landr. p. 94; „De hare aff gesneden bauen ahn dath vorhonedt  
is veer enza tho bothe. Item alle tidt kaell tho blyuende is ock so vele“. — 10) pro Exc. „Sithwega“. —  
11) Diese Stelle wiederholt sich im Huns. Text MS. W. p. 122; wo sie lautet: „There sine brekan tuelef scillin-  
gar; thrira bena breke alsa; thrira bena utgung alsa; thrira lithwega achtene enza“. — 12) Im Wurster  
Landr. „Dre knaken geserigedt is twolff schillinge myth eeden in tho holdende. Dryer knaken vthganck, vth der  
wunden gewadeth oft gehaleth, is ock so vele [twolff schillinge]. Dryer senen wege ock so vele. Der dryer  
lithwege ein iewelike ein halff pundt, sunder eede“. — 13) „caluarie“ steht für „caluitii“, vgl. Note 8. —

**Huns. I.**

Pro lapsu pie matris tantundem.

Pro uertigine capitis xxxvi solidi.

5 Pro tumore et humilatione x solidi, sine iuramento.

Algor et calor x solidi, cum iuramento. Mutatio <sup>2)</sup> aeris xxxvi solidi.

10 Quinque sensuum cuiuslibet depriuatione xxxvi; et waldewaxe <sup>4)</sup> tantundem <sup>5)</sup>.

Pro <sup>6)</sup> neruo colli, id est waldewaxa, xxxvi solidi.

Pro cuius lesione, deprauantur v sensus, et pro deprauatione <sup>8)</sup> quorumlibet, est emenda xxxvi solidi; post ea debilitatur ex eadem lesione, — omni commoditate pristina carebit  
20 in balneo, in lecto, in curru; nec in lectica nec in aqua, nec in uia nec in domo, nec in ecclesia nec cum uxore sua, nec ad ignem suum nec in ullo negotio, sic se habere potest sicut prius; omnium istorum cuilibet est emenda xii  
25 solidi.

30 Pro superiori cilio <sup>12)</sup> iv uncie; pro inferiori v solidi et iv denarii.

Pro hirqui lesione xxxvi solidi.

35 Pro starblind tantundem.

**Huns. II.**

Helebreda fel alsa fule, mith ene ethe te halane.

Hauddusenga sex and thritech scillingar, mith ene ethe te halane.

Abel and inseptha tian scillingar, buta ethe.

Hete and kelde tian scillingar, mith ene ethe te halane. Wederwondelenga fiwer and tuintech scillingar <sup>5)</sup>, mith ene ethe the halane.

Thera fif sinna werde iahwelikes bote sex end thritech scillingar, allarec mith ene ethe te halane: siune, here, smaka, hrene ande fele.

There waldewaxa sex and thritech scillingar.

Ther fon send him werth sine fif sin, thet hi ne mei sa wel wesa on bethe ni en bedde, en widzie ni uppa weine, en wei ni en weter, en skipe ni uppa gleda ise, en huse ni bi sine fiure sitta, ni bi sine wiue sa wel wesa sa hi er machte, ni en nenre <sup>9)</sup> ferd <sup>10)</sup> hine self sa bethenzia, sa hi er machte, sa is thera tuelef wenda iahwelikes bote tuelef scillingar, allerec mith ene ethe te halane.

Thet vre hlid thes aga fiwer enza. Thet nithere hlid thes aga fif scillingar and fiwer penningar.

Ongneiles vnsathenga sex and thritech scillingar, mith ene ethe te halane.

Stareblind sex and thritech scillingar, mith ene ethe te halane.

1) Im Wurster Landr. p. 95. „Dath houedt dorch geslagen, de doreganck der bregenpannen is twolf schillinge. De *helenbrede*, dath is de hude de auer dath bregen geidit, dath is ock twolf schillinge. De inflote des blodes is twolf schillinge.“ — 2) pro Exc. „Putatio aeris“; das MS. W. nach pro Exc. III. P. 1. App. p. 33. „mutatio aeris“, welches sich leicht in „mutatio aeris“ ändern lässt, wodurch auch p. 92. „wederwondelenga“ übersetzt wird. — 3) Für „24“ sollte nach dem lat. Texte „36“ stehen; da sich „36“ auch im Wurster Landr. findet, (es lautet: „Hedt of kold nicht mogen verdragen, is teiu schillinge, myth eeden in tho haldende“ und „Wederwandelunge sofs vnd druttich schillinge“), so dürfte dieser Satz mit dem unten p. 90

*Ems. I.*

Helebreda fel tuelef scillingar.

Haueddusenga sex and tritich scillinga.

Abel and inseptha tian scillingar, butha ethe.

Hete and kelde tian schillingar, mith ene ethe te haldane.

Thera fif sinna werdene iahuelic sex and tritich scillinga: siune, here, hrene, smeck, fele.

Thiu waldewaxe sex and thritich scillinga.

Ther sint him fon euuert sine fif sin; theth forme thet <sup>11)</sup> hi sa wel sia ne mey, thet other thet hi sa wel hera ne mey, thet thredde thet hi sa wel hrena ne mey, thet fiarde thet hi sa wel smetsa ne mey, thet fiste thet hi sa wel fela ne mey, thetha fif sinna werdene iahuelikes bote sex and tritich scillinga. Ther ney ne meyre a bethe ni a bedde, a uuidse ni a uueine, a huse ni a godes huse, a wey ni a uuetere, ni mit sinre wiue sa wesa sa hi er machte, ni bi sine fiure ni a nenre ferd ther hi fara scel, sa is thetha elleua wenda iahuelikes bote tuelef schillingar.

Theth were hlid thes aga fuwer enza. Theth nithere hlid fir scillingar and fuwer penningar.

Ogneles inscathenga sex and tritich scillinga.

Stareblind sex and tritich <sup>15)</sup> schillinga.

*Rüstr.*

Helibreda fel twilif skillinga <sup>1)</sup>).

Haueddusinge sex and thritich skillinga.

Abel and inseptha tian skillinga buta ethe. 5

Hete and kalde tian skillinga, mith ethe to haldande.

Thera fif sinwerdena iahwelikes bote sex 10 and thritich skillinga: visus, auditus, gustus, odoratus et tactus; sione, here, smek, hrene, fele.

Thera walduwaxe <sup>7)</sup> bote sex and tritich skillinga. 15

Ther fon send him ergerad sina fif sin; thet forme is, thet hi sa wel sia ne mi; thet other is, thet hi sa wel hera ne mi; thet thredde thet hi sa wel hrena ne mi, thet fiarde thet hi sa wel smekka ne mi, thet fiste thet hi sa wel fela ne mi, thetha fif sinwerdena iahwelikes bote sex and thritich skillinga. Ther efter thet hi sa wel wesa ne mi an bethe ni an bedde, an widzia ni an weine, ni an wi ni an wetire, ni an huse ni an godis huse, ni 25 mith sinre wiue sa wel wesa ne mi sa hi er machte, ni bi sina fiore, ni an nenere ferde hini selua sa wel bithanka, sa hi er machte; sa is thetha andloua wenda iahwelikes bote twilif skillinga.

Thet uwre hlid thes aga fif skillinga and 30 fuwer panninga.

Thes aga inskathinga sex and thritich skillinga.

Starubind alsa felo. 35

im Huns. Texte stehenden: „Tha wederwondelenga sex and thritech scillingar, mith ene ethe te halane“ vertauscht sein. — 4) MS. S. „waldewaxe“, pro Exc. „walduwaxe.“ — 5) pro Exc. „depruatio et walduwaxe xxxvi tantundem“, worin mir die Worte verstellt scheinen. — 6) Die beiden nun folg. Absätze stehn in pro Exc. etwas später, da sie indeessen eine Wiederholung des Vorhergehenden enthalten, reihe ich sie hier an. — 7) Im Wurster Landr. p. 98. „Durch de halssene woldewaxe etc.“ — 8) Wäre in „depruatiōne“ zu ändern? — 9) MS. W. „neure“; Hals. Abdr. „enre.“ — 10) Hals. Abdr. „fred.“ — 11) Im MS. „thi.“ — 12) pro Exc. „cilicio“ und p. 86. lin. 13. „cicilium“; wohl nur Ungenauigkeit des Druckes. — 13) „tritich“ fehlt im MS. —

*Huns. I.*

Pro oculo prorsus ceco centum solidi.  
Postea debent omnia facta, que in eo possunt  
recitari, in recta descriptione distingui.

5 Pro oculo, qui totus defluxit, xx geld-  
merka; tunc non potest ultra in scripto pro-  
cedere.

10

Pro oculo qui remansit, uel qui clausus  
est, uel cilium <sup>3)</sup> obstupuit et oculum claudere  
nequit, uel deformem colorem ostendit, uel  
15 motum facit, xii solidi.

20

De aure transfossa, pro ingressu x uncie  
et viii denarii, pro egressu tantundem.

Pro cartilaginis fractura iv solidi.

25 Pro mulieris auris fossa x uncie et viii  
denarii iuramento. <sup>6)</sup>

Pro truncatione <sup>7)</sup> xxxvi solidi.

30 Pro casu ad terram tantundem.

Pro tota aure ablata xi marce et quinque  
solidi et viii denarii.

Quisquis <sup>9)</sup> super caput uulneratus fuit, si  
surdescit auris, tunc est emenda xiii marce  
35 et iii. pars <sup>10)</sup> unius. Postea percussor debet

*Huns. II.*

Gef hit is elle blind and on sittande, hun-  
derd scillingar. Sa skelen alle deda, ther ma  
ther on mei tella end reda, en riuchta scrifta  
stonda.

Gef hit is al ut esin, tuintech ielmerka <sup>1)</sup>.

Thet forme thes onkemes tian enza end  
achta penningar. Abel end inseptha ne achma  
ther thi scriuane, sa thet age elle blind is.

Gef thet hlid stiuath, end thet age nowet  
luka ne mei, ieftha hit is belezen, ieftha hit  
breit, ieftha hit glisat, sa is thi whitewlemelsa  
tian scillingar. Thria uptaga tuelef scillingar,  
mith ene ethe te halane. Wederwondlenga <sup>4)</sup>  
fiwer and tuintech scillingar, mith ene ethe te  
halane. Thiu blendene sex and thritech scil-  
lingar binna tuintega ieldmerkum, mith ene ethe  
te halane.

Thet are thruch sceten, thes onkemes tian  
enza end achta penningar, thes thruchkemes  
alsa fule.

Thes gristles breke tian scillingar.

Wiues are ut eriwen tian enza and achta  
penningar, ieftha fiwer ethar. Tha litekesta  
lemethe tuelef scillingar.

Tha stemblenga thes ara, sex and thritech  
scillingar.

Thi gersfel alsa fule.

Gef thet are al ofe is, elleua merk and fi  
scillingar and fiwer penningar.

Sa hwer sa thi mon uppa thet haved vn-  
dad werth, dauad him sin are ther fon, sa  
is thi bote fiwertendeste thrimine merk. Sa

1) Im MS. „iel merka.“ — 2) Im MS. fehlt „and.“ — 3) vgl. p. 85 Note 12. — 4) Im MS. „weder woldenga.“ — 5) Das Wurster Landr. p. 96 „De gristell des ohren, cartilago geheten, entweigh veer schillinge.“ — 6) „iuramento“ steht in pro Exc.; offenbar ist aber dabei etwas ausgefallen, Wiarda As. p. 179. hat stillschweigend in „cum iuramento“ gebessert; nach den andern Texten müsste es „cum quatuor iuramentis“ geheissen haben. — 7) pro Exc. „tuncatione“; MS. S. „tuncatione“; beiden Lesarten liegt die Änderung „truncatione“ nahe; vgl. Note 8. — 8) Das Wurster Landr. p. 96. „De stempeliage, I. extruncatione aures, sofs vnd druttich schillinge“, worin das fries. „stemplinga“ durch: „id est, ex truncatione auris“ erklärt wird. — 9) Der folg. Absatz steht in pro Exc. erst etwas später, es scheint mir aber seines Inhaltes



*Ems. I.*

Gef thet age is ele blind, hundert scillinga.  
Ther nei scelen alla deda, ther ma ther on  
tella and reda mei, an riuchte scrifta stonda.

Gef hit is al vte, tuintich ieldmerka; sa ne  
mey hit firra a nene scrifta stonda.

Thet forme thes onkemes tian enza and  
achta pennyngar. Abeil and <sup>2)</sup> insepta ne  
achma ther naweth on the scriwane, sa theth  
age is ele blind.

Gef hit is on sittande and hit biletsen is,  
ieftha hit bereit, sa is hiahuelick wlemmelsa  
tian scillingar; iefthed hlid stiuath, ande thet  
age nauet biluka ne mey. Wederwendalenga  
fiuwer and twintich scillinga. Thiu blendenghe  
sex and thritech scillinga binna tuinteghe geld-  
merkum.

Gef thet are is thruch stetsen, thes ingon-  
ges tian enza and achta penningar, thes wtgon-  
ges also stor.

Thes gristles breke fiuwer scillingar.

Wiues are vt eriuen tian ensa and achta  
pennyngar, ieftha fiuwer ethar.

Tha stemblenga sex and tritich schillinga.

Thi gersfal also stor.

Ieftet are al oue is, eleue merk and fif  
schillingar and fiuwer pennyngar.

Sa huer sa thi mon oppa thet hauled vndath  
werth, dauath hi ther fon, sa is thiu bote  
fiuertendeste thrimen merk. Sa achma thet

*Rüstr.*

Ief thet age is elle blind, hundred skillinga.  
Ief hit elle blind is and on sittande, sa skilun  
alle tha deda, ther ma fon riuchtes haluon mi  
ther on bitella, and riuchta skrifta stonda.

Ief hit is al ut ekwnken twintich ieldmerk. 5

Thet forme thes onkemes tian enza and  
achta panninga. Abel and inseptha ne achma  
ther on to skriuande, sa thet age is elle blind. 10

Ief hit is al bileken, ief hit is glisande,  
ieftha hit brit, sa is thi wliwlemelsa tian  
skillinga. Wederwondlonga fiuwer and twin-  
tich skillinga. Thiu blendinge sex and thritich 15  
scillinga binna twintiga ieldmerkon.

Ief thet are is thruch sketen, thes onkemes  
tian enza and achta panninga, the utgong also  
felo.

Thes gristeles <sup>5)</sup> breke fiuwer skillinga.

Wiues are ut ebreken tian enza and achta 25  
panninga ieftha fiuwer etha.

Tha stemplinga <sup>8)</sup> sex and thritich skillinga.

Thi gersfal also felo.

Ief thet are al of is, andloua merk and fif  
skillinga and fiuwer panninga.

Sa hwa sa wndad werth opa thet hauled,  
dauath thet are ther fon, sa is thiu bote fiu-  
wertindosta trimine merk. Sa hachma thet 35

wegen bequemer ihn hier anzuschliessen. — 10) „III pars“, so steht in pro Exc. der Handschrift folgend; ist dies nun in „tertia pars“ aufzulösen, oder hat man mit einer kleinen Änderung „tres partes unius“ zu lesen? Jenes gäbe eine Busse von 13 1/3 Mark, wie sie übereinstimmend in den friesischen Texten sich findet, dieses von 13 3/4, welches verdoppelt 27 1/2 Mark ausmachen würde, und durch die Schlussworte des Satzes „que duplicata facit xxvii marcas et dupla unius“ unterstützt werden dürfte. Nähme man diese letzte Leseweise an, so würde im lat. Texte keine Unrichtigkeit enthalten sein, und die seltsame in den friesischen Texten übereinstimmend vorhandene Verschiedenheit der Bussen, nach welcher die Taxe für zwei Ohren um eine Mark mehr als das Doppelte von der für eins betrüge, würde sich aus der Bezeichnungsweise von 3/4 im lat.

*Huns. I.*

habere in periculo suo aliam aurem per annum et diem, infra quod tempus si surdescit, erit emenda ut supra; que duplicata facit xxvii marcas et dupla unius.<sup>1)</sup>

5

Pro barbe raptu x solidi et viii denarii, uel iv iuramenta.

Pro barbe inferioris ustione v marce et due uncie; pro superioris depilatione tantundem.

10

Pro barbe truncatione xi<sup>6)</sup> marce et due uncie, uel iv iuramenta et unum fiaeth.

De naso transosso, pro introitu xi<sup>8)</sup> uncie  
15 et viii denarii, pro egressu tantundem.

Pro qualibet interiorum ostiorum apertione  
xii solidi.

Pro sanguinis fluxu in utraque nare xii  
20 solidi.

Pro cartilagine iv solidi.

Pro trium intestinorum ad terram lapsu,  
cuiuslibet xxxvi solidi.

Pro labio superiore transpercusso foris, x  
25 uncie et viii denarii.

Pro interiori pariete xii solidi.

Pro sanguinis incursu tantundem.

Pro lapsu iv dentium, singulorum v marce  
30 et due<sup>18)</sup> uncie.

Pro cuiuslibet interiorum lapsu xxxvi solidi.

*Huns. II.*

achma thet other are en ple and en plicht ti nimane ier and dei. Dauad hit thenne binna tha iere and dei, sa is thi u bote fiwertendeste thrimine merk, sa is hit achta end tuintegeste tuede merk; eider are mith ene ethe ti haldane.

Berdfeng tian scillingar and achta penningar, end tuene ethar.

Berd geberned ieftha knep of gebresken, iahweder fif merk and tua enza, ieftha fiwer ethar end enne fiaeth.

Thes berdes homelenga fif merk end tua enza, ieftha fiwer ethar and enne fiaeth.

Thiu nose thruch sceten, thi ingung tian enza end achta penningar, thi utgung alsa fule.

Thera inra mutha allerec tuelef scillingar.

Thes blodes inrene on eidera nosterle tuelef scillinga.

Thes gresteles breke tian scillingar.

Thera thrira domma gersfel, allerec sex and thritech scillingar.

Thiu were thruch slein utawardes, tian enza end achta penningar.

Thes inra wages tuelef scillingar.

Thes blodes inrene alsa fule, mith ene ethe te halane.

Thera fiwer sleithotha, allereckes gersfel fif merk antua enza, ieftha thre ethar.

Thera inra totha iahwelikes sex and thritech scillinga, ieftha thre ethar, gef thi erna stet and stapel of is.<sup>20)</sup>

Texte erklären; und somit eine Bestätigung der Behauptung darin liegen, dass die fries. Texte Übersetzungen des lat. sind. — 1) „dupla unius“ sc. „partis“, das sind 2/3, oder wenn man die „pars“ der Mark von der gesprochen wird, nicht für eine Viertel- sondern eine Drittel-Mark hält, 2/3 Mark. — 2) Im MS. „li.“ —

3) Das Wurster Landr. p. 98. „De gewundet warth vp dath houedt, douet dath ohre dar uan, so is de bothe druttein marck und ein drudden deill einer marck. So machmen dath ander ohr in plycht nemen ein ihar vnd dach, so moethmen de bothe fynden soss vnd twintich marck vnd ein twede marck.“ — 4) Im MS. „bred.“ —

5) Das Wurster Landr. p. 97: „De barth geseriged oft vorbrandt, vnd de knop, den man dar anne drecht, aff gebrandt oft gebraken, ein iewelick is viif marck vnd twe enza.“ — 6) Für „xi“ wird „v“ zu lesen sein. —

7) Im Wurster Landr. p. 98. heisst es: „Ein veheeedt, dath is myth slychten worden vullborden den eedt, den de anderen gedaen vnd geschwaren hebben.“ — 8) Für „xi“ scheint „x“ stehen zu müssen. — 9) und 11)

Beidemaal steht „gon“ für „gong“ im MS. — 10) Im MS. „ti.“ — 12) Das Wurster Landr. p. 97.

*Ems. I.*

other a pligt te nimane ier and dey; dauath hit <sup>2)</sup> biinna ier and dei, sa is thi u bote fiuwer-tendeste thrimen merk, sa is hit achta and tuuintegeste tuede merk.

Berdfeng tian scillingar and achta penningar, ieftha fiuwer etha.

Berd <sup>4)</sup> eberned ieftha kenep of bretsen, iahueder fif merk and tua enza.

Thes berdes hemelenga fif merk and tua enza, ieftha fiuwer withethar and enne fiaeth.

Thiu nose truch stetsen, thi ingon <sup>9)</sup> tian enza and achta penningar, thi <sup>10)</sup> vtgon <sup>11)</sup> alsa stor.

Thera inra mutha iahueder tuelef scillingar.

Thes blodes inrenes <sup>13)</sup>, eyder nosterle tuelef scillingar. <sup>14)</sup>

Thi gristel fiuwer scillingar.

Thera thrira domma gersfel, iahuelick <sup>15)</sup> sex and thritich scillinga.

Thiu nuxwere <sup>16)</sup> truch slein vtawardes, tian enza and achta penningar.

Thes inra wages tuelef schillingar.

Thes blodes inrene alsa stor.

Thera fiuwer sleitota, iahuelkes gersfel fif merk and tua enza.

Thera inra hiawelkes sex and tritich scillinga, ief thi erna stent and thi stapel of is.

*Rüstr.*

other an plicht to nimande ier and di; dauath thet are thenne binna iere and di, sa is thi u bote achtatwintegoste twede merk. <sup>5)</sup>

Berdfang tian skillinga and achta panninga, ieftha fiuwer etha.

Berd ebarnd ieftha kenep of ebreken, iahwelik fif merk and twene enza. <sup>5)</sup>

Thes berdes hemilinge fif merk and twa enza, ieftha fiuwer etha and thet fife en fiaeth. <sup>7)</sup>

Thiu nosi thruch sketen <sup>12)</sup>, thi ingong tian enza and achta panninga, thi utgong alsa felo. <sup>15)</sup>

Thera inra mutha iahwelikes bote twilif skillinga.

Thi gristel fiuwer skillinga.

Thera thrira domma gersfal, iahwelikes bote sex and thritich skillinga.

Thiu were utawerdes thruch slein <sup>17)</sup>, tian skillinga and achta panninga.

Thes inra wages twilif skillinga.

Thes blodes inrene alsa felo.

Thera fiuwer sleintotha, iahwelikes fal fif merk and tian enza. <sup>19)</sup>

Thera inra iahwelikes bote sex and thritich skillinga, ief tha herna stondath and thi stapul of is. <sup>21)</sup>

„De nese dorch geschaten oft dorch gesteken, etc.“ — 13) „inrenes“ steht im MS. — 14) Im Rüstr. Text fehlt dieser Satz, findet sich aber im Wurster Landr., wo er lautet: „Dath blodt vth beyden nusteren gelopen, is twolf schillinge.“ — 15) Im MS. „ia hulick.“ — 16) „nuxwere“ steht im MS., sonst wird die Oberlippe im Ems. Recht „thiu ure were“ genannt. — 17) Im Wurster Landr. „De wiri im gagell oft teneleisch vthwendig dorchgeschlagen, dath is tein schillinge vnd achte penninge.“ („Gaghel“ bei Kilian p. 153. = Gaumen). — 18) pro Exc. „duo.“ — 19) Das Wurster Landr. p. 97. „Der veer vornaten tenen grasfal [nicht „graffal“, wie Pufendorf das Wort immer gelesen hat] oft aus, is ein iewelick viff marck vnd tein enza.“ — 20) Zweifelhafte scheint es ob die Worte „Gef thi erna stet and stapel of is“ zu diesem Satze gezogen werden müssen, oder zu dem folgenden, wie Wiarda es gethan hat. — 21) Das Wurster Landr. „Oft de arne, dath is oft de wortel steidt, vnd de stapel aue syndt.“ Wo Pufendorf für „arne“ gelesen hat „arue“, welches er hierauf vergebens zu erklären sucht. Offenbar ist „arne“ zu lesen, und das fries.

*Huns. I.*

Pro quolibet eorum viii, qui ante prominent, iv marce et xxxii denarii.

Pro lingua amputata dupla pars unius compositionis.

Pro labio absciso <sup>2)</sup> xiii marce et tertia pars unius marce.

Pro brachio prorsus debili, si summa est debilitas emenda xxxvi solidi, si media xxiv 10 solidi, si minima xii solidi.

De tertia <sup>4)</sup> membri gracilitate; pro summa xxxvi solidi; pro media xxiv solidi; pro minima xii <sup>5)</sup> solidi.

Pro tribus contractis membris tantundem; pro tribus stupides tantundem; pro tribus truncatis tantundem.

Pro trium membrorum mobilitate, uidelicet lithwega, xviii uncie.

Trium sexmensurarum <sup>12)</sup> quarumlibet emenda est, preter <sup>15)</sup> iv denarios v uncie, que sunt 25 xxiv solidi.

Pollex est quasi tertia pars manus.

Primus articulus pollicis tertia pretiosior est, quam alius digitorum quis.

Pro trium digitorum primi articuli lapsu, v 30 marce et due uncie; medii articuli xxxvi solidi; minimi articuli xxiv solidi.

*Huns. II.*

Sa hwelic thera achta, sa hit is en fara, sa is thera ekes bote fiwer merk end tua end thritech penninga.

Thiu tunge of snithen en tuede ield.

Thiu vere al of snithen fiwertendeste thrimine merk.

Gef thi erm al gader lom is, sa is thiu hageste lemethe sex end thritech scillingar, thiu midleste fiwer and tuintech scillingar, thiu minneste tuelef scillingar; allarec mith ene ethe te halane <sup>5)</sup>.

Thrira <sup>6)</sup> lithsmelenga, the hagesta sex end thritech scillingar, thiu midleste fiwer and tuintech scillingar, thiu minneste tuelef scillingar.

Thriu beleke lithe: thet hageste sex end thritech scillingar, thet other fiwer end tuintech scillingar, thet minneste tuelef scillingar; thriu stebbe lithe alsa fule; thriu stiuande lithe alsa fule <sup>9)</sup>; allarec mith ene ethe te halane.

Thria lithwega achtetene enza.

Thria sexmeta, allarec fiwer penningum binna fif enzum. Ief ther en dom en <sup>14)</sup> tuisk is, mith ene ethe te gadriane.\*

Thi thuma is thrimine bote there hond.

Thet fereste lith thes thuma thrimine diurra, tha thera othra fingera enich.

Thera fiwer fingera, thes feresta lithes gersfel fif merk end tua enza; thera midlesta sex end thritech scillingar; thera minnesta fiwer end tuintech scillingar.

„erna“ oder „herna“ gemeint, welches Ecke bedeutet (z. B. p. 36 lin. 4; p. 10 lin. 20; und Brocmerbrief §. 195 „herntoth“ = Eckzahn), und hier, indem es zur Bezeichnung des der Krone beraubten Stumpfes des Zahnes gebraucht wird, passend durch Zahnwurzel erklärt wird. — 1) Wiarda As. p. 201 will „hafde“ getilgt wissen, allein ohne Grund, grade so heisst es ags. in Aelfreds Ges. 40 §. 7 (Schmid p. 54) „Gif mon oðrum Pone toð on foranheafde ofaslea etc.“ — 2) pro Exc. „absciso.“ — 3) Im MS. steht „halane“ statt „halane.“ — 4) pro Exc. „Decima membri gracilitate“, welches keinen Sinn giebt; vielleicht stand da: „De iiiiia membri gracilitate“, und dies für „De tribus membri gracilitatibus.“ — 5) pro Exc. „xx“, das entschieden in „xii“ zu ändern ist. — 6) Den Zügen des MS. nach scheint hier und im Ems. Text „thrina“ zu stehen; da dies indess nichts bedeuten kann, lese ich, indem „r“ und „n“ in den fries. MSS. sich oft fast vollkommen gleichen, „thira.“ — 7) Für „thet“ möchte ich „thiu“, wie auch im Huns. Text steht erwarten und glauben, dass nur der Schreiber des MS. eine Abreviatur unrichtig aufgelöst habe, indem noch für das zweite „thet“ im MS. „th“ steht, welches die gewöhnliche Abkürzung von „thin“, ist. — 8) Die eingeklammerten Worte fehlen im MS., sind aber offenbar nur vom Schreiber ausgelassen. — 9) Im MS. W. fehlt „fule“; steht in Hals.

**Ems. 1.**

Huelk thera achta, sa hit is a fara, sa is iahuelkes bote fiuwer merk and tua and thritich penninga.

Thiu tonghe of snithen en tuede ield.

Thiu uuere of esnithen fiuwertendeste trimene merk.

Gef thi erm al gader loma is, sa is thiu hagheste bote sex and thritich scillinga, thiu middelste fiuwer and twintich scillinga, thiu minneste tuelef scillingar.

Thira lithsmalenga, thet <sup>7)</sup> hagheste sex and tritich scillinga, thet middelste (fiuwer and twintich scillinga, thet minneste) <sup>8)</sup> tuelef scillingar.

Thriu bilekene lithe alsa stor; thriu stebbe lithe alsa stor; thriu stiuande lithi alsa stor.

Thria lithwega achtena ensa.

Thria sexmeta, iahuelkre bote fiuwer penningar binna fif enzem, thet is fiuwer antuintich scillinga.

Thi thuma is trimene hond.

Thet fereste lith thes thuma thrimene diorra, tha thera othra fingra eng.

Thera thrira finghera, thes feresta lithes gersfel fif merk and tua enza <sup>15)</sup>; thera midlesta litha sex and tritech scillinga; thera minneste fiuwer and twintich scillinga.

**Rüstr.**

Sa hwelik thera achta, sa hit an farahafde <sup>1)</sup> se, sa is iahwelikes bote fiuwer merk and twa and thritich panninga.

Thiu tunge of esnithin fiuwertindosta thrimine merk.

5

Jef thi erm al gadur lom is, sa is thiu hagoste lemithe sex and thritich skillinga, thiu midloste fiuwer and twintich skillinga, thiu 10 minnaste twilif skillinga.

Thriu bilekena <sup>10)</sup> lithi alsa felo; thriu steb-lithi alsa felo.

15

Thria lithwega <sup>11)</sup> achtatine enza.

20

Thira sexmeta iahwelikere bote fiuwer panninga binna fif enzön, thet send fiuwer and twintich skillinga.

25

Thi thuma is thrimine hond.

Thet feroste lith thes thuma thrimine diorra, tha enich thera othra fingera.

Thera othra thrira fingra <sup>16)</sup>, thes ferosta lithis gersfal fif merk and twa enza; thera mid-losta litha sex and thritich skillinga; thera ef-trosta fiuwer and twintich skillinga.

Abdr. — 10) Das Wurster Landr. „De dre beslaten oft belaken vorwhelede lheed ock so vele.“ — 11) Das Wurster Landr. p. 99 „De dre lithwege, *membrorum mobilita*, achtein enssa.“ — 12) pro Exc. „trium sex membrorum quarumlibet emenda“, worin Wiarda As. p. 181 „quarum“ in „quorum“ geändert hat, wohl ohne dabei mit diesen Worten einen bestimmten Sinn zu verbinden. Das fries. „sexmeta“ führt aber zu der Conjectur „sexmensuratum“, und wirklich wird p. 81 „metedolch“ durch „mensurable uulnus“ gegeben; da nun das in der vorhergehenden Zeile stehende „membrorum“ den Schreiber sehr leicht verleiten konnte, es hier statt „mensuratum“ zu wiederholen, so trage ich kein Bedenken es zu tilgen, und „mensuratum“ dafür zu stellen. — 13) pro Exc. „precium x denarii v uncie“, welches ich in: „preter iv denarios v uncie“ emendire. „Praeter“ wird abrevirt geschrieben gewesen sein „pret“, und dann konnte es leicht falsch aufgelöst werden. Ebenso findet sich p. 92. lin. 8 „pro uentris uulnere per utrumque latus vii marce et dimidium precium duos solidos“ entsprechend an „thiu bukwnde thruch betha sida achtunda half merk bihalua twam skillington“; wo auch nur, wenn man in „dimidia preter duos“ corrigirt, ein befriedigender Sinn hinein kommt. — 14) Ist „dom en“ in „domm“ (agger) zu bessern? vgl. p. 89. lin. 22 „thera thrira domma gersfal.“ — 15) Im MS. „gersfel merk and enza“ mit Auslassung der Zahlen. — 16) „othra

**Huns. I.**

Trium digitorum dextre manus, quorumlibet tertia maior est emenda, quam aliorum quorumlibet, propter consignationem que fieri debet, contra diabolum.

5 Unguis <sup>2)</sup> effugium iv uncie. Pro <sup>3)</sup> pellis effugio iv uncie.

Pro uentris uulnere per utrumque latus vii marce et dimidia preter <sup>4)</sup> duos solidos.

10 Tumor et humilatio uulneris, uidelicet abel and insep, x solidi.

Nerui deprauatio iv solidi.

Pro interiori pariete xii solidi.

15

Pro influxu tantundem.

Pro intestino, scilicet inref, xxiv solidi.

20 Pro alio pariete xxiv solidi.

Pro aeris mutatione tantundem.

Pro pulmonis effluxione xxxvi solidi.

25

Pro adipis effluxione v solidi.

Pro baculi ictu x solidi et vii denarii, uel tria iuramenta.

30 Pro mosdolch, id est contusione neruorum capitis, vii uncie.

Pro truncatione x solidi, uel duo iuramenta.

**Huns. II.**

Neiles ofslech fiwer enza; felles ofslec alsa fule.

There bucvnda thruch bethe tha sida (achtenda halua merk bihalua tuam scillingum). <sup>5)</sup>

Thes onkemes tuelef scillingar.

Abel and inseptha [alsa] <sup>6)</sup> tian scillingar.

Thiu sinewerdene fiwer scillingar, mith ene ethe te halane.

Thiu inra wach tuelef scillingar, mith ene ethe in te halane.

Thes blodes inrene tuelef scillingar, mith ene ethe te halane.

Thes inriues tuelef scillingar, mith ene ethe te halane.

Thes otheres wages onkeme tuelef scillingar, mith ené ethe te halane. <sup>10)</sup>

Tha wederwondelenga sex and thritech scillingar, mith ene ethe te halane. <sup>11)</sup>

Lungenscedene sex end thritech scillingar, mith ene ethe te halane.

Stefslec tian scillingar and achta penningar, ieftha tuene ethar.

Mosdolch tian enza, ieftha tuene ethar.

Homelenga tian scillingar, ieftha enne eth. <sup>15)</sup>

thrira fingra" steht im MS., nicht „othera thrira fingera“, wie Wiarda hier liest, und das MS. im vorhergehenden Satze schreibt. — 1) „mith“ fehlt im MS. — 2) pro Exc. „ignis“ ein blosser Schreib- oder Lesefehler. — 3) Diese 5 Worte stehen in pro Exc. weiter unten; ich nehme sie herauf, weil die entsprechenden fries. Worte hier stehen, und sich von den vorhergehenden nicht trennen lassen. — 4) pro Exc. „et dimidia pretium“, vgl. aber p. 91 Note 13. — 5) Die eingeklammerten Worte fehlen im MS. — 6) Dies „alsa“ ist zu tilgen; im MS. gehen die Worte „Thi inra wach tuelef scillinga“ vorans, wo es also auch unrichtig steht. — 7) Das Wurster Landr. p. 100: „Abell ad [? ad = and] incepta tein schillinge, ut supra“, womit gemeint ist p. 95, wo es heisst „Abell ad [? ad = and] incepta, dath is eine wunde de bunkfasth is, edder de in oft vth groyedt is, de is tein schillinge sonder eede.“ — 8) „alsa felo“ d. i. 12 Schillinge, indem im MS. der folg. Satz diesem vorausgeht. — 9) Das Wurster Landr. p. 100: „Dorch dath ingeweide soss vnd druttich schillinge“, und p. 104: „Dath weyde oft ingeriffs is soss vnd druttich schillinge cona“, entsprechend im fries. Rûstr. MS. an: „Thet inrif sex and thritich skillinga cona.“ Rif ist das ags. hrif (uterus), fries. z. B. Leeuwardener Busstaxen

*Ems. I.*

Thera thrira finghera andera ferra hond trimene diurra, tha thera otherra eng, umbe tha seinenga, ther ma ther mith <sup>1)</sup> dua scel withene diuuel.

Neyles ofsleeck fiuwer enza.

There bukwnde thruch bethe tha sida achtenda halua merk bihalua tuam scillingum.

Thes onkemes tuelef scillingar.

Thiu sinewerdene fiuwer scillingar.

Thi inra wach tuelef scillingar.

Thi inrene thes blodes alsa stor.

Thet inrif fiuwer and twintich scillinga.

Tha wederwondelinga alsa <sup>12)</sup> stor.

Lunghenscedene sex and tritich schillinga.

Nitascedene fif scillingar.

Stefsleeck thian scillingar and achta penningar, ieftha thre ethar. Wonspreke sex and tritich scillinga.

Mosdolch achta enza.

Hemelenga tian scillinga and thre ethar.

*Rüstr.*

Thera thrira fingra an there ferra hond, thruch tha sinunga ther ma ther mithi deth with thene diouel, thrimine diorra tha thera otherra enich.

Neiles offlecht fiuwer enza; felles offlecht 5 alsa felo.

Thiu bukwnde thruch betha sida achtunda half merk bihalua twam skillington.

Thes onkemes tian skillinga.

Abel and inseptha <sup>7)</sup> tian skillinga. 10

Thiu sinuwerdene fiuwer skillinga.

Thi inra wach (alsa felo). <sup>8)</sup>

15

Thi inrene twilif skillinga.

Thet inrif <sup>9)</sup> fiuwer and twintich skillinga.

Thi other wach alsa felo. 20

Tha wederwondlonga alsa felo.

Lungenskredene sex and thritich skillinga.

25

Nettaskredene fif skillinga.

Stefslek <sup>13)</sup> tian skillinga and achta panninga, ieftha thre etha.

Mosdolch <sup>14)</sup> achta enza. 30

Hemilinga tian enza.

„Thet inre inor thet lyf, buppa tha reffe“, inrif = intestinum; ebenso gebildet ist midrif (Fivelg. Landr. MS. p. 67 nach Fw. p. 379 „buppa da midref“) ags. midhrif (diaphragma), vgl. Grimm Gr. III. 407. — 10) Hier schiebt das MS. noch ein: „Sinebreke fiwer scillingar mith ene ethe te halane. Thi utgung tuelef scillingar, mith ene ethe te halane.“ — 11) vgl. p. 84 Note 3. — 12) Die Folge der Sätze ist unverändert geblieben, „alsa“ bezieht sich auf 24 Schillinge. — 13) Im MS. „sefslek.“ Das Wurster Landr. p. 100: „Einen drogen slach myth einem staken teln schillinge vnd achte penninge, oft dre eede.“ — 14) Das Wurster Landr. p. 100: „Vor mathedolch, pro concussione [l. „contusione“ wie im lat. Text steht] nervorum capitis, achte enssa, oft dre eede.“ Für „mathedolch“ in dieser Stelle, muss es „mosdolch“ heissen, was gemeint ist, giebt das Fivelgoer Landr. MS. p. 73 (nach Fw. p. 382) so an: „Hwersa ma thene mon slait vppe ene lith, and thet fel nont vnbursten is, sa istet en riucht mosdolch.“ — 15) Wegen dieses und des folgenden Satzes vgl. p. 96, wo sie in der ihnen im MS. gegebenen Verbindung zu finden sind. —

*Huns. I.*

Pro impotentia uendentis, scilicet wonwara, x solidi.

Pro exspoliatione capitis femine, uidelicet wifstreuene, xvi denarii.

5 Si quis eam uoluerit opprimere, et ipsa se defenderit, tunc est emenda vii marce et dimidium. Pro alicuius compressione xii solidi, uel rv iuramenta.

De <sup>2)</sup> uiolenta percussione prostrati ad terram, postquam per se resurgere non potest quis, id est soldede, v marce et due uncie; ille debent extorqueri cum uno iuramento, uel abnegari cum rv et cum uno faiuramento. Pro eadem iniuria facta uidue uel debili, in duplem.

15

20

Pro integra <sup>6)</sup> perfusione xxx uncie, uel rv iuramenta; pro media xv uncie, uel duo iuramenta. Pro demersione in aquam, id est wapeldepene, v marce et due uncie, uel vi iuramenta; pro media xxxvi solidi; pro minima xxiv solidi, uel duo iuramenta.

30

Pro summi excessus ictu, id est swimslec, v marce et due uncie, uel vi iuramenta et unum fiaeth; pro media xxxvi solidi; pro minima xxiv solidi.

*Huns. II.*

Wonwara bote tian scillingar.

Wifstreuene sextene penningar.

Welma hia neda, and hiuse biwere, sa is hire bote achtenda halue merk, ieftha fiwer ethar.

Soldede achma te betane mith tuam enzum and mith fif merkum; tha achma te halane mith ene ethe, ieftha te besekane fiwerasum end mith ene fiaethe. — Thi minnesta erthfel fiwer and tuintech scillingar, ieftha tuene ethar; thi midlesta erthfel sex and thritech scillingar, ieftha tuene ethar; thi hagesta erthfel tua enza and fif merk, ieftha fiwer ethar and enne fiaeth.

Thiu minneste wapeldepene fiwer and tuintech scillingar, ieftha tuene ethar; thi midleste wapeldepene sex and thritech scillingar, ieftha tuene ethar; thi hageste wapeldepene tua enza and fif merk, ieftha fiwer ethar and enne fiaeth.

Thi minnesta swimslec fiwer and tuintech scillingar, ieftha tuene ethar; thi midlesta swimslec sex and thritech scillingar, ieftha tuene ethar; thi hagesta swimslec tua enza and fif merk, ieftha fiwer ethar and enne fiaeth.

1) Das Wurster Landr. p.100 „Wynesstreuinge oft barreth van erem houede vhnwerdtliken bryngedt oft blotet, sostein penninge.“ — 2) Von hier an lässt sich in der synoptischen Zusammenstellung die Reihenfolge des lat. Textes nicht mehr befolgen, ohne bedeutenden Raum zu verlieren, indem für viele Stellen in dem einen Texte, keine entsprechende in den andern sich finden; ich stelle daher die in den Texten übereinstimmenden Bussbestimmungen zusammen, und lasse dann die übrigen folgen. — 3) Im MS. „thiu.“ — 4) Im MS. „iefth.“ — 5) Dieser Absatz steht im Rüstr. MS. p.83, und bildet daselbst mit dem zunächst folgenden



*Ems. I.*

Wonwara bote tian scillingar; wongara  
soghenda tuede schilling.

Wifstreune sextene pennyngar.

Welma hia neda, and hiuse biwere, sa is  
hire bote achtenda half merk.

Thiu haghete soldede fif merk and tua  
enza, ieftha fiuwer withethar and enne fiaeth;  
thiu middelste sex and tritich scillinga, ieftha  
fiuwer ethar; thiu minneste fiuwer and twintich  
scillinga ieftha thre ethar. — Thi <sup>5)</sup> hagheta  
erthfel fif merk and tua enza, ieftha <sup>4)</sup> fiuwer  
withethar and enne fiaeth; thi middelsta sex  
and thritich scillinga, ieftha fiuwer ethar; thi  
minista fiuwer antwuntich schillinga.

Thiu haghete wapeldepene fif merk and  
twa enza <sup>7)</sup>, ieftha fiwer withethar and enne  
fiaeth; thiu middelste sex and tritich scillinga  
ieftha fiuwer ethar; thiu minneste fiuwer and  
tuintich scillinga ieftha thre ethar.

•

Thi hagheta swimslek fif merk and tua  
enza, ieftha fiuwer withethar and enne fiaeth;  
thi midlesta sex and thrithech scillinga, ieftha  
fiuwer withethar; thi minneste fiuwer and tuin-  
tich schillinga, ieftha thre ethar.

*Rüstr.*

Wonwara siugunda twede skilling.

Wifstreune <sup>1)</sup> sextine panninga.

Wilima hia nedgia, and hiuse wiri, sa is 5  
hiri bote achtenda half merk.

Soldede hachma to betande mith twam en-  
zon and mith fif merkon, tha hachma te hal- 10  
dande mith ena fiaethe, ieftha to bisekande mith  
fiuwer ethon and mith ena fiaethe. — Thi <sup>5)</sup>  
hagosta irthfal of widzia ieftha of weine, of  
stokke ieftha of stene, thet him haued and  
halsdok allera erost anda irth kome, and hit 15  
wera wille anda withon, sa is thiu bote fif  
merk and twene enza; ak ief hi thet nawet  
wera nelle, thet him haued and halsdok allera  
erost anda irth come, sa is thiu bote halue  
lessa. Ief ma hini skufth, thet hi opa there 20  
irth with stont, sa is thiu bote tian skillinga.

Hwersa ma enne mon werpth of skipi ief-  
tha of enere bregge ana en unlende wetir, thet  
hi grund ne lond sperthera ne spera ne mi mith  
foton ne mith hondon, sa is thiu bote fif merk <sup>8)</sup>. 25  
Hwasa otheron ene wapuldepene deth, thet hi  
nene grund sperthera ne spera ne mi, sa is thiu  
bote fiftine enza and achta panninga. Hwasa  
otherne werpth an wetir and an wasa; and hi  
nawet al gadur wet uerth, sa is thiu bote 30  
tian skillinga.

Thre swimsleka and thre irthfalla and thria  
wapuldepena en bote and en riucht, and al  
iuin diore. Thi hagosta swimslek fif merk and  
twa enza; thi midlosta sex and thritich skillinga; 35  
thi minnusta fiuwer and twintich skillinga.

einen eigenen isolirt stehenden Abschnitt. — 6) „integra“ liest der bei pro Exc. gedruckte Text, in den Zusätzen wird aber bemerkt, man könne die vorhandenen Schriftzüge auch für „nigra“ lesen. — 7) „enza“ fehlt im MS. — 8) Hier schiebt das MS noch ein: „Soldede alsa felo. Swimslek, berdis homolinge, kenep urbarned, slei to tha farahafde“), thet feroeste lith an tha fingron and an tha tanon, and en swartawang, allerek ther a fif merk.“ (\* Im MS. sind die Worte abgetheilt „slei totha fara hafde“; ist nun zu verbinden: „slei to tha farahafde“, oder, mit Wiarda As. p. 277, „sleitotha fara hafde“?) —

*Huns. I.*

Pro minima uinculatione, id est slofbende, v solidi et iv denarii, uel duo iuramenta. — Pro uinculo exercitus v marce et due uncie, uel xii<sup>1)</sup> iuramenta. Pro nigro<sup>2)</sup> uinculo debet 5 emendari cum capitis redemptione, uel xii iuramenta. —

Pro domus inuasionem in aliquam familiam due<sup>10)</sup> marce, pro media due<sup>11)</sup> marce, pro minima iv uncie. Pro tribus ustis uulneribus 10 xii solidi. Pro tribus sectis uulneribus tantundem. Pro trium neruorum mobilitate xii solidi. — Pro calli lesione xvi denarii. Pro qualibet rugarum in callo<sup>12)</sup> tantundem. Pro qualibet trium perforationum [atus]<sup>13)</sup> tantundem. — 15 Pro rapine emenda iv uncie. Pro manus rapina una marca. Pro deprauatione loquale xxxvi solidi. Pro nudati corporis rapina due marce. Pro saluie excussione tantundem. — Benes onstal iv uncie uel unum iuramentum. 20 Si de cingulo femine de pube ipsius fuerit expulatio facta, emenda est vi marce et dimidia, uel xii iuramenta. Pro spiratione alicuius in uulnere xii solidi. Excidium, id est gersfel, debet emendari pro confesso uel notorio, secundum quod in eo pugnatum est. Pro curie iniuria tertia pretiosior emenda, quam pro alio facto. Pro summa uestium scissione xxii denarii, uel tria iuramenta; pro media xvi denarii, uel duo iuramenta; pro minima iv denarii et unum iuramentum. — Pro raptu praecordii, id est hertafeng, xvi denarii uel unum iuramentum. —

*Huns. II.*

Hwasa otherum ene swarde bende on leith, tha honda uppa thene bec bint, and thene swarta doc ur tha achne bint<sup>5)</sup>, end thene silrap an thene hals sleph, ieuere vnseldech is, en<sup>4)</sup> tuede ield, ieftha achta ethar end enne fiaeth. Hwasa otherum rembende deth, end kald irsen umbe sin ben leith, sa achma thet te betane mith sex and tuintega merkum, ieftha achtasum te vndswerane. Thet send herebende<sup>5)</sup>, thet thene mon tuene halde end en sine vnewald lede, fif pund te bote ieftha fiwer ethar. Hwersa ma thene mon en nara end en nede vnthonckes helt, sa send tha nedbende bote fif pund, ieftha fiwer ethar. Slofbende tha achma te betane mith tuelef scillingum, ieftha tuene ethar. —

Basefeng tua and tuintegeste thrimen scilling, ieftha tuene ethar. — Ileskerdene sextene penningar. Thria leseka enda ile, allarec sextene penningar. Thre stekar and thre witherstekar, allarec sextene penningar. Wedscerdene sextene penningar, ieftha enne eth. Hwasa otherum sin wedene tesnithe ieftha terende, alsa fule thet hit en raf se, sa fellere thet raf end fiwer enza te bote, ieftha enne eth. Homelenga tian scillingar, ieftha enne eth. Wonwara bote tian scillingar. Wonspreke sex end thritech scillingar. Spedelspring alsa fule. Thes seueres utrene tuelef scillingar. Sogon brondolch achma te scriuane. The frumdede binna clathum tuelef scillingar, thrimine diurra truch thene heta brond; buta clathem tian enza end achta penningar. Thet frumdolch thrimine further thruch thene heta brond. —

1) Diese „xii“ möchte in „vi“ zu ändern sein. — 2) pro Exc. „integro“, in den Zusätzen aber wird angegeben, man könne die Züge des MS. auch für „nigro“ lesen; und dies wird durch den fries. Huns. und Rüstr. Text unterstützt. — 3) Im MS. W. fehlen die Worte: „and thene swarta doc ur tha achne bint“; ich nehme sie aus Hals. Abdruck des MS. S. auf. — 4) MS. W. und Hals. Abdr. „end.“ — 5) Im MS. „Thet send herebende thet send thet thene mon.“ — 6) Im MS. „rin bede“ statt „rinbende“, welches im selben MS. auch p. 61 und 63. in den Emsiger Busstaxen steht: „Tha midleste bende, huasa inna thet calde irsen slein werth, thet send ena rinbende, eluene scillingar“, während die gewöhnlichen Formen „hrebende, rembende, rimbende“ sind. — 7) Im MS. für „fiaeth“ nur „fia.“ — 8) Im MS. „fitena.“ — 9) Im Rüstr. MS. p. 82. bildet dies Stück einen eigenen Abschnitt, ebenso im Wurster Landr. p. 91. wo es lautet: „Vuerleigh

*Ems. I.*

Tha rinbende <sup>6)</sup> twelef geldmerck and achta withether and enne fiaeth <sup>7)</sup>. Tha herebende fiftena <sup>8)</sup> enza and fuwer withethar and enne fiaeth. Slotbende tuelef schillingar and thre ethar. Nedbende en hauedlesne, ieftha fuwer withethar and enne fiaeth. —

Thes omma thempene tuelef scillingar ieftha thre <sup>14)</sup> ethar. Tha leseka anda ile, iahuelick bote achtena pennyngar. Thre stekar, iahuelick sextene penningar. — Thiu hagheste wei-uendene fif merk and tua enza, ieftha fuwer withethar and enne fiaeth; thiu middelste sex antritich skillinga, ieftha fuwer ethar; thiu minesta fuuer and twintich skillinga, ieftha thre ethar. Thi basafeng fif merck and twa enza, ieftha fuuer withethar and enne fiaeth. Thiu berdwendene fif merk and tua enza, ieftha fuwer withethar and enne fiaeth. — Thiu hagheste hemsekire tua merk; thiu middelste een merk; thiu minneste fuwer enza. Thes saueres utrene tuelef scillingar. There waldeuaxe bote is ur al allene bihalua fuwer scillingem. Thera elleuen wenda sogenhalf pund and tuene schillingar. Durebrekma en pund. Explicit.

Hy enden de kesten vnd hyr volghet na dat lantriucht vnd wilkeren. —

*Rüstr.*

Sa hwa sa <sup>9)</sup> otheron ena swarta benda deth, and hi thes birethad werth, thet mat him unseldiges eden hebbe, sa skilma thet beta mith ena tweda ielde. Sa hwa sa otheron ena reilbenda deth, and hi thes birethad werth, <sup>5</sup> thet mat him unseldiges eden hebbe, sa skilma him beta mith sigun and twintich merkon. Sa hwa sa otheron nedbenda deth, and hi thes birethad werth, thet hit him unseldiges eden se, sa is thiu bote achtunda half merk. Hiri- <sup>10</sup> benda alsa felo. Slotbenda tian skillinga. —

Seueres utrene twilif skillinga. Thes omma utgong alsa felo. — Iliskredene sextine panninga. — Thrira lesoka an tha ili, iahwelikere bote sextine panninga. Wonspreke sex <sup>15</sup> and thritich skillinga. Spedelspring alsa felo. Wonwara siugunda twede skilling. Sa hwa sa fiucht mith tuske tha mith saxe, ieftha mith skadu wepne, thet skilma twibete beta. —

Alle bota and alle fretha hachma to hal- <sup>20</sup> dande mith alsa dena panninge, sa an there Rednathes menota and Kauinges eslein send. —

25

39

bande werden gefunden in summigen asingeboken; item also nomeliken: de schwarte bandt, reyllbandt, nottbandt, herebandt, schloffbanth; wath de beduden, vnd wath darinne gebraken werth deme seche myth unrechte gedaen syn, [item de] machstu vp eine andere stede soken. De swarte bandt bynth de ogenn tho vnd de bande vp dem rugghe, also einen deue, vnd einen rep vmme den halsse; item dusse bothe is ein twede geldt, oft mith achte schailmen entsweren. Item wehe einen reyllbandt lycht, dath is dath kolde iseren helde vnd krampe, dath is eine houedtloseue tho bothe, oft sulff voffte enthschweren. De einen nottbandt deith etc." — 10 und 11) pro Exc. „duo.“ — 12) pro Exc. „collo.“ — 13) pro Exc. „perforationum atus“; und in den Zusätzen wird angegeben, dass das MS. W. „perforations“ für „perforationum“ lese. — 14) Im MS. „there.“ —

## Die Überküren.

### *Hunsingoer Text.*

Thit sent tha sogen keran thera Fresena.

Tha alle Fresan skipad weren<sup>1)</sup>, tha leweden hia: hoc hira, sa erest thene londgong nome, thet hia ene pictunna<sup>2)</sup> bernde, end tha otherum ther mithe kethe, thet hia londgung nimen hede.

Thi other kere alra Fresena: gef ther eng lond urherad urde, auder fon tha sutherna se-  
10 reda<sup>5)</sup>, ieftha fon tha northeska wiszegge<sup>6)</sup>; thet tha sexe tha sogenda hulpe, thet hit alsa wel machte, sa thera sex hoc.

Thi<sup>9)</sup> thredda kere: ief thera sogen selonda eng welle vnriuchte fara, liude ravia ieftha  
15 morth sla, thet tha sex thet sogende thuinge thettet elle riuchte fare.

Thi fiarda kere: hwersa ma [MS. p. 96] wif halat mith horne and mith lude, mith dome and mith drechte, thet hiu emmer scolde aftne  
20 stol<sup>11)</sup> bisitta.

Thet<sup>3)</sup> send tha sex urkere aller Fresena.

Thiu forme urkere aller Fresena is, thet hia<sup>4)</sup> ense a iera to gadera koma to Upstalsboma, theysdeis and thera pinxtera wika; anda thet ma thene ther birethe alle tha riuchte, ther tha Fresa haelde scolden; ief aeng mon eng riucht betera wiste, thet ma thet lichtere sette, anda ma thet betere heelde.

Thet is thiu other kera: ieff ther soghen selonde eng wrhereth wrde, ayder fon tha Suthersaxe, ief fon tha Nordmanum, sa schellath tha sex tha sogenda to hilpe kume, thetse allyke wael muge.

Thet is thiu tredde kera: ief ther en fon tha soghen selondum hwelde unhorsam hwirthe, sa scellath tha sex tha soghende stiura, thet hit al riuchte fare.

Thiu fiarde kere: huersa ma hir ene frowe halleth mit horn anda mit hlud, mit doem anda mit drechte, thet hiu scoelde annen aften stoel bisitte.

1) Mit dieser Huns. Fassung der Überküren scheint die im Fivelgoer Landr. befindliche überein zu stimmen; der Anfang lautet daselbst, nach pro Exc. II. p. 178, „Tha alle Fresen scipad weren.“ — 2) MS. W. „tunna“; Hals. Abdr. des MS. S. „pictunna.“ — 3) Diesen Text der Überküren theilt Wicht Ostfr. Landr. p. 824 mit, und bemerkt, er habe ihn aus einem MS. des Ostfr. Landr. genommen, in welches er 1629 eingeschrieben sei, wie folgende beistehende Bemerkung angebe: „Anno 1629 den 25. martii, heb ick Imel Agena fon Upgand hit neifolgende schrioun ut een aeld freesch loendriucht in parckelment aelde munckeschrift; dit boek het to kemn Boterick Suntkena fon Manslach druste in di Greet.“ Welcher friesischen Gegend das in diesen Worten angegebene Landrecht, und also dieser Text der Überküren angehört, ob etwa der von Greetsyhl, lässt sich hieraus nicht abnehmen; jedenfalls kann die Handschrift nicht alt gewesen sein, oder Imel Agena hat sehr ungenau abgeschrieben, denn die Wortformen sind darin sehr entstellt. — 4) Wicht „hiu.“ — 5) Im MS. „sutherna sereda“, wofür das Fivelgoer Landr. nach pro Exc. II. 178. „tha sutherna sereda herum“ hat. Wicht Ostfr. Landr. p. 833 will „sereda“ ohne Grund in „seravere“ (Seeräuber) ändern, ein im ältern Fries. gar nicht vorkommendes Wort (wegen später vgl. die Beschr. des 6. Seelandes), während „sered“ (gewaffnet) durch die verschiedensten MSS. gesichert ist, vgl. auch p. 33 lin. 23. — 6) „wiszegge“ steht im MS., nicht „wisregge“ wie in Hals. Abdr. gelesen ist. Das hinter „s“ stehende Zeichen ist ein verzogenes z, sieht aber allerdings einem „cr“ ähnlich, und ist im Halsema auch mehrmals dafür gelesen, so z. B. Halsema p. 27 „scriwat“ für „ziuat“ (MS. p. 85); Hals. p. 31 „scriue“ für „ziue“

## Die Überküren.

### *Emsigoer friesischer Text.*

Fan tha vrkera.

Thit send tha urkera allera Fresena.

Theth forme, theth hia gader kome enes a iera to Upstelesbame a tyesdey anda there pinxtera wika, and ma there ratte alle tha riucht, ther Fresa halda skolde; ief aeng mon eng bethera [MS. p. 76] wiste, theth ma thet littere lette, and ma theth bethere helde.

Thiu othere kere: ief there soghen selonda aeng vrherath vrde, auder fon tha suther sareda-  
ridderum, ieftha fon northeska wigandum, thet tha sex tha soghenda hulpe, theth hit alsa wel machte, sa there sexta<sup>7)</sup> hoc.

Thiu thredde kera: ief thera soghen selonda aeng welde liude rawena ieftha morth sla, tha sex thet soghenda bithuinghe, theth hit elle riuchte fore.

Thiu fiarde kere: huuersa ma ene frowa halde mith horne and mith hlude, mith dome and mith drechte, thet hiu skolde ammer aftne stol bisitta.

### *Emsiger plattdeutscher Text.*

De nye koer der Vresen.

De eerste sake, datse to samende sullen komen eens des iares to Vpstelsboem des donnerdaghes yn der pinxter weken, daer salmen ouer spreken alle de sake vnde rechte de de Vresen holden solen; ofte yenich man iecht 5 beter wste, dat men dat lichtere lete end dat beter hilde.

De ander koer. Ofte der seuen seelande yenich vorheert worde, edder van den suden wapenden ridders, dat is van den Sudersassen<sup>8)</sup> 10 [MS. p. 82], ofte van den northescha gygan-düm, so sullen de sesse den souenden helpen.

De derde koer. Ofte der seuen seelande enich wulde lude rouen ofte doet slaen, so solen de sesse dat souende bedwynghen, dat dat 15 al rechte voert vare<sup>10)</sup>.

De veerde koer. Waer men ene vrouwen haelt myt horne ofte myt lude, myt dome dat is goede, myt drechte dat is werschup, datse dan iummer echte stoel sal besitten<sup>12)</sup>. 20

(MS. p. 91). Steht nun „wiszegge“ für „witsinge“? Witsing ist das ags. wicing, isl. vikingr (pirata), und findet sich p. 73 „mith tha witsingon“ und im Schulzenrecht §. 2 „toeienst dyn wilda wysing“ (MS. Dous. „wysing“), sowie im westerl. Landr. in des Magnus fünfter Kür. Oder wäre, mit Hettema Woordenboek p. 95, „wisz-egge“ (latibulum) zu erklären? Wicht Ostfr. Landr. p. 833 meint das Wort sei verschrieben. — 7) „sexta“ für „sex“ steht im MS. — 8) Im MS. „sude“; offenbar ein Schreibfehler; im MS. Zyl. des Ostfr. Landr.: „verbunden teghen de Noertmannen vnd Sudersassen.“ — 9) MS. W. „thit“; Hals. Abdr. „thi.“ — 10) Im Ostfr. Landr. MS. B. v. 1527 p. 51 heisst es: „Wowal de vi ouerkoeren in den tyden dose gemaket worden seer redelyck weren, doch als nu dit lant enen egen heren heft, daer alle de lantsaten sick an holden; so worden disse iii ouerkoeren gestalt in vnsen rade vnd willen, wes wy daer in erkennen, vnd luden aldus: De eerste koer is, dat alle de Vresen der vii selande plegen to hope kamen by den Upstalsboem by Aurick tuschen Westerende vnd Raden des dinxdages in den pinxteren, daer alle tuidracht gehandelt wort, oeck of we beter rechte vinden kunde, dese noch nicht hadden vnd samptlyck beleueden, leestmen in schryuen. De ander koer: of we der vii selande ouer teen wolde, dat de vi den souenden to hulpe kammen scholden vp datse allyke wol in erer macht bleuen. De iii, of ene van den vii selanden wolde vnuoersam werden, so scholden de vi den souenden sturen datse vrede holden.“ Vgl. Wicht p. 822 und 837. — 11) MS. W. und Hals. Abdr. „afne stolt.“ — 12) Ostfr. Landr. MS. B.: „De veerde ouerkoer machmen oeck noch holden, also to verstaen: wat vrouwespersone na sede vnd gewoente in vnsen lande, vnd na gods

*Huns.*

Thi fifta kere: wersa en mon nime en wif to quern and to ku, vder en ti alsa dena thianeste sa him gad were, end him thenna en kind gader wrde, end thet kind skenade, and  
5 thet wif liavade, thet hise thenna afte nome; thet hiu ni thet kind, ni machte nenne afne stol bisitta, ni thera kinda nen, ther hiu bi hem tege.

10

Thi sexta kere <sup>5)</sup>: hwasas wif ur wald and ur willa nome, sa achte hiu thene boda tha friundum ti sendane, tha friund tha frana; thi frana thet thing alsa nei te lidzane, thet hi  
15 tha osa mith sine etgeres orde reka muge; thi frana hia ther ut ti nimane, and thet breidhus ti bernane mith there keniglika wald, hire wergeld te weddane, tha liudem thet hira end tha frana thet sin.

20 Thi sogenda kere. Ief ther en<sup>6)</sup> [MS. p. 97] mon en wif nede nome, end hi thenna to ene othere huse fletech urde, fon tha othere to tha thredda, fon tha thredda to there kerka; tha thriu hus al ti bernane, end tha sziurka te  
25 brekane, end hia ther ut ti nimane.

Thiu fite kera: huersaer hir annen mon hwint en fona <sup>1)</sup> iesta en wyf to syn thianste, anda hi bi hyr een kynt winne, anda hiu him liawet, sa thet hi hia <sup>2)</sup> hwelde to afte nime; sa mey hiu, noch thet kint, noch ther kinden en, ther hiu bi him teghe, aften stoel bisitte.

Thiu sexta kere is: thet en iewelikes frouwespersona, thiu mey hiren keyr hebbe, huette <sup>6)</sup> monne thet hiu nime huel. Sa mey aec thi brother hine bikiase, hweth hi siner suster iewe hwel to boltschette.

gebot in den echten staet geyst, vnd wart in eyns mans huses gehandelt voer ene echte vrouwen; so is te vermoden datse den echten stoel besit, vnd echte kinder by den man telet." — 1) „fons" statt „fomne" (virgo). — 2) Wicht „hiu." — 3) Im MS. verschrieben: „nere thet kind ne machte afne stol bisitta ner thera kinda nen ther hiu nere thet kind ne machte afne stol bisitta, ner etc." — 4) Hierauf noch im MS.: „Dat is waer wanneerse wurden gheteeit in ouerspil, end een van den beyden hadde ghearbeidet na den dode des echten wyues, machinata in mortem alterius cum effectu." Ein Satz der auch in MSS. des Ostfr. Landr. sich hier

*Ems. I.*

Thiu fite kere: huversa hir en mon wif nime to ku and querna, and to alsa dene thianeste, sa him gad were; and him bi there wiuue en kind mene urde; ief theth kind ske-nade, and him theth wif liawade, theth hi hia afte nome, [MS. p. 77] thet hio nere thet kind <sup>5</sup>); theth kind ne machte aftne stol bisitta, ner thera kinda nen, ther hiu bi him teghe.

Thiu sexte kere: theth thera frouuena ek ene fri kere ach [ta wif] <sup>7</sup>), huuene hiu hire lif lyde, and hire fereth mengde; and ti brother <sup>8</sup>) hine bikiasa moste, huuether sinre suster iewe. —

*Ems. II.*

De vifte koer: waerso eyn man een wyf wynt to den koen, ofte to der querne, vnde to also dane denst als em bequeme is ofte daen wil hebben; ende by den wyue ofte maghet slepe, ende eyn kynt daer by teelde; of dat 5 kynt schone wurde, ende dat wyf ene beleuede, dat hese to [MS. p. 83] echte neme; so en-mochtese, noch dat kynt, noch ghene kyn-der, dese by em teelde, eynen echten stoel besitten <sup>4</sup>). 10

De seste koer: dat de vrouwen eyn iewe-lick an seen eren vrier, myt wemse eer lif liden wyl, ende eer goet menghen. Ende de broder mach sick beraden, wat he syner suster 15 wil mede gheuen <sup>9</sup>). —

20

25

findet s. Wicht p. 828. Das Ostfr. Landr. MS. B. bemerkt: „De vyfte ouerkoer is thegen insette der hilgen kercken na vassen goetduncken, daer vmme wart dat nu nicht gehalten.“ — 5) Was hier im Huns. Texte als 6te und 7te Überküre aufgeführt wird, erscheint im Ems. Text als ein Theil der dritten Wende, vgl. p. 34. — 6) „huette monne“ muss wohl verlesen sein, vielleicht stand da „huelce mon.“ — 7) „achta wif“ im MS. verstehe ich nicht; glaube dass „ta wif“ zu tilgen ist. — 8) Im MS. „broth.“ — 9) Ostfr. Landr. MS. B.: „Den vl. ouerkoer schalmen holden in allen maneren, so he van vassen voeruaderen by oldes gehalten is.“



## Die Upstallsbomer Gesetze von 1323.

In <sup>1)</sup> nomine domini amen.

Anno natiuitatis domini mcccxxiii altera die Lamberti, nos grietmanni, iudices, praelati et clerus terrarum Oostergoe <sup>2)</sup> et Westergoe cum coeteris zelandiis Frisiae, ad concordiam et reformationem constitutionum in Obstalsbaem constitutarum <sup>3)</sup>, ordinamus diuersitates literarum sub hac forma, singulis articulis reformatis et conscriptis nunc et perpetuo ualituris.

10 I. Si aliquis <sup>6)</sup> princeps secularis, uel spiritualis, cuiuscunque nominis seu dignitatis existit <sup>7)</sup>, qui nos Frisones uel aliquos ex nostris impugnauerit, uolens nos iugo seruitutis subiacere, communi concursu et <sup>8)</sup> armata manu  
15 nostram libertatem mutuo tueamur <sup>9)</sup>.

II. Ut res furto sublatae, cuiuscunque fuerint conditionis, et apud <sup>12)</sup> quemcunque inueniuntur <sup>13)</sup>, legitimo restituantur domino, possessori pretio solutionis minime persoluto; furem  
20 uero suspendio praecipimus condemnari. Si autem aliquis res <sup>14)</sup> furto sublatas, aut furem uiolenter detinuerit, aut scienter; ad satisfaciendum de dictis furtis teneatur, et iudicibus <sup>15)</sup> poenam uiginti marcarum soluat sterlingen. Idem  
25 de spoliis et rebus spoliatis obseruari uolumus.

Hyr <sup>4)</sup> biginnet da wilkerren fan Opstallisbame:

In dei nomine amen. Dit is di wilker, deer vard eniget mccc ende xxiii des lettera deis efter sinte Lambertus dei <sup>5)</sup>, ende wi elingze mitta vi zelandum; ende dit riucht ti halden:

Dio <sup>10)</sup> arste seec: Iester enich landis hera wil enich zeland schaya iesta schanda, hit se biscop ief grewa, dat wi se alle mene in rede ende in dede, mit liue ende mit guede, usen <sup>11)</sup> fridoem to bihalden.

Dio oder seeck is: [Dat ma] <sup>16)</sup> alle stellen tingh, hoe deen gued hit se, al deer ma hit fynt, dae riuchta hand weder thi iaene sonder leesne; ende huaso dat gued ief di tieff onthalt mit wald, di schil dat gued weder iaen, ende dae riuchteren <sup>17)</sup> xx merka. Fan rawe ende fan rawede guede schulma aldus deen gued riucht halda.

1) Nach dem von Siccama in s. Ausgabe der Lex Frisionum (Franeker 1617) p. 63 — 62 unter der Überschrift „Leges Opstalbomicae“ gelieferten Abdrucke; hinsichtlich dessen er in seiner Vorrede bemerkt: „Exemplar quo usus sum habui beneficio Upkonis a Burmania“; und dem in „De Geschiedenissen van Friesland door Chr. Schotanus. Franeker 1658 fol“ Anhang p. 16 — 18 sich findenden Texte. — 2) Sicc. „Oostergoe.“ — 3) Sicc. „Obstalsbaem constitutorum“; Sch. „constitutionum in Opstallisboem constitutarum, ordinauimus.“ — 4) Dieser friesische Text findet sich im westerlauwerschen Landrecht. Ich folge dem s. g. alten Drucke desselben, und gebe Varianten aus den Abdrücken dieses Abschnittes in Schotanus Beschryvinge p. 104 und Schotanus Geschiedenissen Anh. p. 18. — 5) Sch. G. „ende wy Elingse mitta segs Zelanden.“ Im Ommel. Landr. „Dit is de wilker, die daer is gheeniget in den iare vns heeren 1322, des anderen dages nae sunte Lambartus daghe, mit anneminge der seuen zeelands, end dat toe holden voer recht.“ — 6) Sch. „quis.“ — 7) Sch. „uel dignitatis sit.“ — 8) Sch. „et“; Sicc. „uel.“ — 9) Sch. „tuebimur.“ — 10) Der alte Druck „io.“ — 11) Sch. G. „unsen.“ — 12) Sch. „et apud“; Sicc. „apud.“ — 13) Sch. „reperiuntur, uero ac legitimo.“ — 14) Sicc. „si autem res aliquas furto.“ — 15) Sch. „et in poenam uiginti marcas soluat sterlingen.“ — 16) „Dat ma“ ist zu tilgen. — 17) Sch. G. „end da riuchteren“; Ommel. Landr. „end den rechtern xx merck toe broke.“ —



III. Incendiarii nocturni concrementur, diurni uero damnum incendii, taxatione praemissa, in septuplum <sup>1)</sup> recompensent, et in poena <sup>2)</sup> uiginti marcarum maneat iudicibus obligati; detentores uero eorundem <sup>3)</sup> puniantur poena de furiis praemissa. Idem de publicis agrorum depopulatoribus firmiter obseruetur.

IV. Si quis, precio uel pecunia corruptus, dominum suum occiderit, seu cuicumque occidendum tradiderit, et de hoc conuictus fuerit; de tali crimine puniatur, sicut de incendiariis <sup>4)</sup> est praemissum. Item apostata, a suo praelato legitime admonitus, si se emendare noluerit, delictorum huiusmodi in uiginti marcis duximus puniendum; et omnes nostri fori, impediētes quosunque praelatos, religiosos ne <sup>5)</sup> suos subditos excedentes libere corrigant, ad poenam uiginti marcarum obligamus.

V. Quicumque sacerdotem captiuauerit, eidem teneatur in decem marcis pro emenda, et pro iudicibus eadem poena puniatur <sup>6)</sup>. Quicumque uero laicum captiuauerit, laeso in quinque marcis, et iudicibus totidem persolvere teneatur <sup>7)</sup>.

VI. Quicumque iurati seu consules, ad negotium pacis in Obstalsbaem <sup>8)</sup> deputati, ad locum eundem <sup>9)</sup> euntes, ibidem commorantes ac redeuntes, sub poena quadringentarum <sup>10)</sup> marcarum tranquilla pace locentur; cuius pecuniae

Dio tredda <sup>4)</sup> seec is, dat ma alle baerne deer nachtes. <sup>5)</sup> brand dnaet, ende di deer <sup>6)</sup> deis brand dwe di ielden saunfald, ende da riuchteren xx merka; ende huaso den moerdblander onthalt, dyn schilma pinnigia also, als 5 fan da onthaldere bishien <sup>7)</sup> is. Dit schilma halda fan da nottredderen <sup>8)</sup> also wel.

Dioe IV. seeck is: Huaso syn hera wrreth <sup>11)</sup>, iesta selff daed slacht om gued, iesta syn friond, 10 di schilma pinighia als di mordenae ief als di nachtbrander, also fyr als hi mit riuchte wr wonnen <sup>12)</sup> wirt. Huaso moniken iesta ioncfrouwen onthalt, deer fan hiara prelate monet sint ti klaester ti kommen, di wrbert <sup>15)</sup> 15 xx merka; huaso hinderet <sup>14)</sup>, dat hise naet redelic biriuchta moet, di wrbert <sup>15)</sup> also wel xx merka.

Dio fyfta seec is: Huaso een papa fucht <sup>18)</sup> 20 mit wield, di schil him to bettringa iaen x merck, ende da riuchteren alsoe fulla.

Dio sexte seec is: Huaso een riuchter daed <sup>22)</sup> 25 slacht in dae wei to Opstallisbaem, al deer iesta danne <sup>23)</sup>, so schil hi him ielda mit rv hundred merka; den hau del da herum, ende dyn hau del da riuchteren. Elkers liued, deer

1) Sch. „in sextuplo.“ — 2) Sch. „in poenam.“ — 3) Sch. „autem eorum.“ — 4) Sch. B. und G. „tredde.“ — 5) Sch. G. „nachtis.“ Ommel. Landr. „Dat men alle de ghene barne de nachtes off dages brandt doenn, end denn schaden seuenmoldt bytalen.“ — 6) In Sch. G. fehlt „deer.“ — 7) Sch. G. „beschien“; Ommel. Landr. „voerscriuen.“ — 8) Alter Druck „nottreddere“; Sch. B. „ourtredderen“; Sch. G. „ourtredders.“ Im Ommel. Landr.: „Dit salmen van den vrouwenvercrachters oock holden also.“ In der bei Schotanus G. p. 170 stehenden holländischen Übersetzung der opstallsbomer Gesetze: „Dit sal oock aen de struyckroovers ende dierghelycken plaets nemen“, worauf allein wohl Wiardas Übersetzung, in seinen „Landtagen der Friesen bei Upstalsboom 2te Ausgabe Leer 1818“ p. 128 des Wortes „ourtredders“ (Übertreter?) durch durch Strassenräuber (vgl. Kilian p. 649), sich gründet. — 9) Sch. „incendiariis nocturnis iam est.“ — 10) Sicc. „ut religiosos.“ — 11) Sch. G. „verret.“ — 12) Sch. G. „als hy mit riochten verwonnen wirt.“ — 13) Sch. G. „verbert.“ — 14) Ommel. Landr. „soe wie denn prelatenn behindert.“ — 15) Sch. G. „verbert.“ — 16) Sch. „et a iudicibus eadem poena percullatur.“ — 17) Bei Sicc. fehlt „persolvere.“ — 18) Für „fucht“ sollte „feth“ (vgl. Br. §. 140) stehen, im Ommel. Landr.: „mit welde vanget.“ — 19) Sch. „Opstallisbaem.“ — 20) Im Sch. fehlt „eundem.“ — 21) Sch. „quadringentarum“; Sicc. offenbar unrichtig „quadraginta.“ — 22) Alter Druck „deed“; Sch. „daed.“ — 23) Ommel. Landr. „Wie enen rechter doot slacht in den wech toe Vpstallesboeme, off al daer hy recht holdet, off in de reise weeder van daer; die sall em gelden mit vier hundred marken.“ —

medietas iudicibus, alia medietae haeredibus tribuatur <sup>1)</sup>). Aliis uero ad locum praedictum properantibus, uincula <sup>2)</sup> pacis sub poena octoginta marcarum conseruentur, et iudicibus tantundem persoluantur.

5 VII. Si quis hominem alterius terrae aut insulae occiderit, iudicibus in sexaginta, et haeredibus <sup>5)</sup> in totidem, sit obligatus.

VIII. Si quis iudicibus communitalis cuius terrae rebellis extiterit, et aliae insulae 10 in adiutorium fuerint euocatae, cuilibet insulae uenienti, in poenam suae rebellionis, centum marcas soluere teneatur.

15 IX. Quicumque iudex negligens uel iniuste iudicans inuentus fuerit, in uiginti marcis <sup>8)</sup> puniatur.

X. Ut pax in perpetuum obseruetur, iudices, sub poena periurii, discordantes ad pacem 20 studeant reuocare, dissensiones et lites rite determinando.

XI. Quicumque laicum occiderit, in septuplum iudicibus et haeredibus condemnatur; mutilationes uero et laesiones membrorum etiam <sup>10)</sup> 25 in septuplum puniantur.

XII. Homicidia uero et laesiones, seu <sup>12)</sup> iniuriae aliae clericorum, in decupla poena <sup>15)</sup>, dummodo in sacris fuerint constituti, legitime 30 puniantur.

XIII. Quicumque puerum, uel <sup>16)</sup> masculum uel foeminam, intra <sup>17)</sup> legitimos annos ad contrahendum <sup>18)</sup> acceperit uel tradiderit, sine scitu tutoris et proximioris haeredis <sup>19)</sup>, poena cen-

deer <sup>5)</sup> gaet, da ieldema <sup>4)</sup> mit achtiga merkum, ende da riuchteren also fulla.

Dio VII. seec is: Huc zeland orem een man of slacht, so schilmen ielda mit lx <sup>6)</sup> merkum, ende da riuchteren also fulla.

Dio VIII. seec. Huaso da riuchteren in siin dele wrherich wirt, end ma da oder zeland ti helpe ladet, also manich so deer kompt, dat aeg hondert merka fan da wrheriga ti vrbrinse.

Dio IX. seec is: Huaso des bischinen wert, dat hi vepen drege, di wrbert <sup>7)</sup> fyf merck.

Dyo X. seec is: Hwerso een riuchter onriuchte riucht <sup>9)</sup> fynde, dy wrbert xx merka.

Dio XI. seec is: Dat ma dine ferde iouwelick halde, enda al deer epenbeer stryd iesta san is, dat schillet da riuchteren riucht sena, iesta hia sint menedich.

Dio XII. seec is: Huaso een leka daed slacht, di ieldene mit vii <sup>11)</sup> ieldum, ende di iowe da riuchteren saun ferdem. Ende lamthe ende oder dolgingha, da schilma alsoe wal saunfald beta.

Dio XIII. seec is: Hwaso een papa daed slacht, iesta dyaken, iesta subdiaken, di ieldase mit tien fulla ieldem ende mit tien fulla ferdum. Elkers hiara dulginga betma mit tien fulla <sup>14)</sup> botem. <sup>15)</sup>

Dio XIV. seec is: Hueerso ma een knappa iesta een famna ti bede iest, iesta nimpt <sup>20)</sup>, buta rede des mondes ende sibsta eerwena, di haet wrberd hondert merk; ende dat kynd weder

1) Sch. „tranquilla pace laetentur, cuius pecuniae medium aliud iudicibus aliud haeredibus tribuatur.” —  
2) Sch. „uinculum - - conseruetur.” — 3) Bei Sch. B. fehlt ein „deer.” — 4) Sch. B. „ieldama.” —  
5) Sicc. nur „haeredibus.” — 6) Sch. B. „xx.” — 7) Sch. G. „verbert.” — 8) Sch. „marcas.” —  
9) Sch. „onriucht riucht ief finde”; Ommel. Landr. „vnrchte rechtet off recht viadet.” — 10) Bei Sicc. fehlt „etiam.” — 11) Sch. B. „xii.” — 12) Im Sch. fehlt „seu.” — 13) Sch. „in decuplam poenam.” —  
14) Im Sch. B. fehlen die Worte von „tienfulla” bis „tienfulla.” — 15) Ommel. Landr. „ander wundinghe, de boeten myt twenolde boet end broke.” — 16) Im Sch. fehlt „uel.” — 17) Sch. „iufra.” — 18) Sch. „contrahere.” — 19) Sch. wie im Text, Siccama: „sine scitu proximioris et tutoris uel haeredis, paena.” —  
20) Ommel. Landr. „Soe wie ene knape off maget binnen hooren iaren ghene toe beraden, off neme ter echte, buten rade des voermunders end der naesten arffgenamen; de etc.” —

tum marcarum puniatur; et puerum restituat; et eidem puero secundum antiquum willekeur<sup>1)</sup> et novas constitutiones satisfaciat.

XIV. Praedia emenda uel uendenda cedant uiro uel mulieri, a cuius parentibus<sup>2)</sup> uel auis processerunt, nisi alius illum in consanguinitate praecellat proximior.

XV. Successiones haereditatum, quocunque modo euenerint, proximo secundum leges et canones succedant<sup>3)</sup> successori, nisi discedens cum consilio rectoris in ultimo testamento aliter duxerit ordinandum; transgrediens autem in contrarium<sup>4)</sup> et uiolentiam faciens, poena uiginti marcarum a iudicibus puniatur.

XVI. Omnes sententias diffinitiuas, quae uulgo ferdban<sup>5)</sup> nuncupantur, inuiolabiliter statuimus obseruari, nisi per iudices successores et quatuor clericos meliores et doctiores<sup>6)</sup>, et unum praelatum districtus illius, necessario et necessitatis euidencia, iusto tamen modo, fuerint transmutandae.

XVII. Si quis autem homicidium post compositionem et osculum pacis perpetrarit, a patria sua per annum proscriptus maneat; papam et non alium uisitet absoluendus. Castrum autem, si quod habet, destruatur; domus uero lignea, quam habet<sup>7)</sup>, sententia iudicum publicetur.

op syn gued bi bode dera riuchtera; ende da kinde da wald ti betane, als di alde wilker seyt.

Dio XV. seec is fan lande, deer ma kapet iesta selt iesta wandelet, dat di nest se ti vin-  
nane, ist hera iesta frowe, deer fan da fedrien  
ief fan da swyrsida<sup>5)</sup> wt kommen se; hit ne  
se dat di oder niaer in da sib se, ende in da  
legeren dis landis. Ende sint hia lika sib, dio  
swyrsida ende dio spindelsida, so is nier dio 10  
swyrsida.<sup>4)</sup>

Dio sexteensta seeck is, dat alle lawa, deer lawiget wirdet fan gode, datse al deer lawie, deerse di daed brenghe<sup>7)</sup>, hit ne se, dat hi op syn lesta tiid mit siin bigetris rede oderis 15 ordinerie; hwaso dat in brect mit onriuchter wald, di werbert xx merka.

Dio XVII. seec is, dat alle ferdban stande<sup>10)</sup> fest, deer da grietman duaet, sonder wandel; 20 hit ne se, dat da efter kommende riuchteren<sup>11)</sup>, bi rede iv dera wisera papena ende enis prelati in da dele, dat een dwe om epenbere<sup>12)</sup> netrest ende netticheid, endese hit dan veer riuchte due.

Dio XVIII. seec is: Huaso een man daed slacht wr sette sone ende swerren ede, ende wr kesten mond, di schil wt wessa ieer ende dei buta lande; ende di paus ti sekane iesta syn bode, ende al deer ti absoluieren. Hat hy een stheen- 30 huus, dat schilma thiwerpa; haeth hy een holten huus, dat heert oen hof ende an koninges wara<sup>14)</sup>.

1) Sch. „willkerren.“ — 2) Siccama „partibus“ für partibus = parentibus, woraus Gärtner Lex Frisionum Lips. 1730 p. 147 „patribus“ macht; Sch. „parentibus.“ — 3) Sch. für „swyrd“ stets „swerd.“ — 4) Im Ommel. Landr.: „Die vyftiende saeke is vana lande, dat men koopen end verkoepen, verwisselen will, dat de nare is dat lant toe winnen, ist vrouwe off man, die daer van den oem off zweertzyde vth gekomen is; tenn sy dat die ander naere in deer heemelicheit is, end naere toe die leghere des landes is. End sintse allicke nae in der heemelicheit, die zweertzyde end spillezyde, soe is die zweertzyde naest.“ — 5) Sch. „cedant.“ — 6) Sch. „transgrediens autem uel in contrarium agens.“ — 7) Im Ommel. Landr. „dat die alldaer bliuen sullen, daerse de mensche die daer staruet doet off laet.“ — 8) Siccama „ferdband“; dagegen Sch. richtig: „quae uulgo ferdban nominantur, inuitabiliter statuimus.“ — 9) Sch. „doctiores“; Siccama „ditiorea.“ — 10) Sch. B. „stonde.“ — 11) Sch. B. „dat dar efter kommen dae riuchteren birede“; Sch. G. „hit ne se de efterkommende riuchteren birede iv dera wisera papena.“ — 12) Sch. B. und G. „onopenbeer“ wohl nur eine unrichtige Auflösung von dem im alten Drucke stehenden „8 epēbef.“ — 13) Sicc. „habuit“; Sch. „habet.“ — 14) Im Ommel. Landr. „heft hy een holten huis, dat salmen barnen, end syn ghuedt hort is dat hoff end an des koninges weere.“ —

XVIII. Mutilationes membrorum notabilium<sup>1)</sup> ex indignatione factae<sup>2)</sup>, utpote oculorum, pedum, manuum, nasi uel labiorum<sup>3)</sup>, puniantur sicut de homicidiis est praemisum.

5 XIX. Conspiratores contra rempublicam et ordines praedictas, poena uiginti marcarum puniantur, et conspirationes eorundem sub eadem poena praecipimus aboleri<sup>5)</sup>.

XX. Fratres ordinis praedicatorum et ordinis minorum<sup>6)</sup>, et fratres de Stauria, dummodo discretos, fratre Pholberto<sup>7)</sup> penitus excluso, miserint<sup>8)</sup>, admittere decreuimus, et statuimus ad petendum; nec alios admittimus, nisi completa petitione praedictorum.

15 XXI. De moneta thuronenses<sup>11)</sup>, de Anglia sterlingos, monasterienses seu osnabrugenses, louanienses<sup>12)</sup>, dordracenses, hallenses, et copkinos argenteos, et rotundos milites uulgo ridders, et uolucres uulgo ulieghers, denarios admittimus.

20 Thuronense pro quatuor monasteriensibus seu osnabrugensibus, uel pro tribus sterlingen nous de Anglia computato<sup>15)</sup>. Solidum autem sterlingorum<sup>14)</sup>, uel quatuor thuronenses, pro quindecim monasteriensibus seu osnabrugensibus, qui uulgo  
25 nie penninghen nuncupantur, computamus. Duodecim antiquae ligescen pro sex<sup>15)</sup> riddersen, uel sex vliegeren pro quindecim monasteriensibus uel osnabrugensibus, uel quinque cop-

Dio XIX. seec is: Huaso orem agen wt brect, foet of sle, iesta hand of kerue<sup>4)</sup>, nose iesta tonge iesta were, dat betma als een daed-slachta.

Dio XX. seeck is: Hwaso wt disse mena netticheed ende ordinerenga, ende wt dissa settingha selschipet ende reth, iesta swert fucht iesta hindreth, di wrbert wit da riuchteren xx merka. Ende huaso disse ienselschippinga<sup>9)</sup> ende ienswerringa naet of ne leth, di wrbert also wel xx merka.

Dio XXI. seec is om dera browena<sup>10)</sup> bede.

Dio XXII. seec is om da monta.

Dio XXIII. seec is: huck zelandre faert in een oer seland om clage, mara of minra, soe schillet him da riuchteren binna trim deghum helpa hoder<sup>16)</sup> redis ief riuchtis; duase dit naet, so schil di clager wessa op des greetmans kost ende synre siana, al ont dio claghe eint se, aider<sup>17)</sup> mit rede ief mit riuchte. Is dio clag minre so acht merck, so schilma thi da oenprouinga ief ti<sup>18)</sup> da sikringa habba sex buren ende vii sibben ende een opstallingh; isse mara, so schil hi habba ii opstallingen, ende dae schillet wessa fan dae lande, dier dioe claghe oen is<sup>19)</sup>.

Dio XXIV. seeck is: Ti der nia settinga habba wi alle meenlyc set, dat elck riuchtar

1) Sch. „notabilium”; Sicc. „uolabilium.” — 2) Sch. „factae”; Sicc. „factas.” — 3) Sicc. nur „labrorum”; Sch. „nasi uel labiorum.” — 4) Der alte Druck und Sch. „of kere”, welches ich in „of kerue” ändere; im Ommel. Landr.: „een hant off houwet, off noese off thonge off lippen, dat etc.” — 5) Sch. „et conspirationes eorum sub eadem poena praecipimus aboleri.” — 6) Sicc. „et fratres minorum.” — 7) Sch. „Folperdo.” — 8) „miserint” steht bei Sch., fehlt bei Sicc. — 9) Sch. B. und G. „ienselschippinga”, der alte Druck „ienaschippinga”; im Ommel. Landr.: „End soe wie tegenselschuppe off tegenveraweringe niet off enlaet, der verbort xx marck.” — 10) Alter Druck und Sch. G. „browena”; Sch. B. „vrowena”; Wiarda Landtage p. 134 schlägt vor in „brodera” zu ändern. Das Ommel. Landr. hat: „De xxi. sake is vann munte toe besniden. De xxii. sake is van valsche munte.” — 11) Sch. „turonenses”; Sicc. „thuringenses.” — 12) „louanienses” bei Sch., es fehlt bei Siccama. — 13) Sch. „Thuronense --- computato”; Sicc. „Thuronensem --- computatis.” — 14) Sch. „sterlingorum minorum.” — 15) In der holländischen Übersetzung in Schotanus Geschiedenissen p. 171: „Twaelf oude ligesten voor vier riddersen” und dazu die Note: „Alii hic paulo aliter: 12 oude engelsche voor ses riddersen.” — 16) Steht „hoder” für „hueder”, oder ist es in „eider” zu corrigiren, welches drei Zeilen später in gleicher Verbindung steht? Das Ommel. Landr.: „soe sollen de rechteren em reches helpen binnen drie dagen, beyde rades end reches.” — 17) Sch. G. „eider.” — 18) Sch. G. „so schilma ti da oenprouinga iesta da sikringa habba.” — 19) Im Ommel. Landr.: „End is de clage minre dann achte mark, soe sallmen hebben een anbewysinge off toe tuichnisse ses buiren end seuen sibbenn vnd een vpstallinck dat is eenen houelinck. End is de schult meere, soe sall hy hebben twe vpstallinge, end de sullen wesen van de lande daer die clage inne is.” —

kini pro sterlingen decreuimus computare; [pro] quatuor halders pro milite; tres coelensche pro uno enghelsche <sup>1)</sup>. Moneta autem minorum <sup>2)</sup> denariorum, qui uulgo cleyne penningen nominantur, in pondere admittimus decem et septem pro uno sterlingen computandos et ponderandos <sup>3)</sup>. Si quis in pondere deliquerit, et huiusmodi denarios portauerit, falsarius computabitur, et per iudices furti iudicio corrigitur. Quantum autem ad aliam monetam, quod ad partes Phrysiæ, communi decreto Frisiorum interdicimus, et sub interdicto ponimus, et penitus aboleri decreuimus [ab] de nunc in perpetuum per praesentes <sup>4)</sup>.

XXII. Si quis zelandinus in aliam zelandiam per querimoniam <sup>5)</sup> pecuniae uel rei cuiuslibet uenerit, intra <sup>6)</sup> triduum finem negotii sui per iudices consequatur, sin autem, in expensis iudicis et grietmanni et coniudicum suorum maneat, quousque finem sui negotii per iudices consequatur.

XXIII. Ad robur autem et roboris diuturnitatem constitutionum praedictarum decreuimus et statuimus, ut quilibet iudex zelandinus, in festo paschae nouiter electus, sub iuramento suae commissionis, iureiurando deponat, et affirmet pacis et ordinationis praedictae articulos se cum suis subditis perpetuo obseruare, et in id ipsum plebs <sup>10)</sup> uel populus suae iurisdictionis, cuiuscunque conditionis sint <sup>11)</sup> uel existant, iureiurando uel fide media se obligent et astringant.

XXIV. Iudices seculares de rebus et per-

deer swert thi da riuchte thi Opstallisbame <sup>5)</sup>, — dat hy to paeschum <sup>6)</sup> deer comme ende festgade ende creftigade alle da secka des heiligha ferda, so fyr, so hi riuchtedich bliuwa wil <sup>7)</sup>. —

5

sonis ecclesiasticis se non intromittant, sub poena uiginti marcarum.

XXV. Clerici, si pro electione iudicum <sup>10</sup> secularium munera acceperunt, in quadruplum restituant, si de hoc conuicti fuerint; de caetero electione carituri, ipsa electione ad communitatem districtus deuoluta <sup>12)</sup>.

XXVI. Si aliquis alicuius districtus per <sup>15</sup> contumaciam a communitate se separauerit, per iudices redire compellatur.

XXVII. Si quis hominem occiderit, ab ingressu ecclesiae, iuxta consuetudinem antiquitus obseruatam, per annum integrum arceatur; <sup>20</sup> alioquin in decem marcis iudicibus maneat obligatus. Si uero idem plenam emendam haeredibus non potest praestare, captus eiusdem haeredibus tradatur. Si uero aliquis <sup>13)</sup> eum contumaciter detinuerit, pro eo satisfacere com- <sup>25</sup> pellatur; iudex uero, in cuius territorio detentus erit <sup>14)</sup>, si conscius fuerit, et ipsum repetere negligat, caeteris iudicibus in uiginti marcis maneat obligatus.

XXVIII. Nulli clerico soli, in testamento <sup>30</sup> et ultimis uoluntatibus, absque duobus uel tribus testibus <sup>15)</sup>, fides adhibeatur.

1) So lautet dieser Satz bei Siccama, hingegen bei Sch.: „Duodecim antiqui liegescen (alias engelse) pro sex ridderen, uel sex fliegenen pro quindecim monasteriensibus uel osnaburgensibus et quinque copkinis pro sterlingen decreuimus computare; quatuor halren pro uno milite; tres coelense (alias loewense) pro uno engelse.“ — 2) Sch. „minorum“; Sicc. „nummorum.“ — 3) So Sch.; dafür Sicc.: „in pondere admittimus decem et septem computandos et numerandos.“ — 4) Sch. „Omnes autem aliam monetam, quoad partes Frisiae, communi decreto Frisonum interdicimus; et sub interdicto ponimus, ac penitus aboleri decreuimus, abolemusque in perpetuum per praesentes.“ — 5) Sch. G. „Upstallesbaeme.“ — 6) Auch im Ommel. Landr. „dat hy toe paeschen aldaer sall komen.“ — 7) Im Westerlauwerschen Landr. schliessen hiermit die Upstalsbomer Gesetze, und es folgt die p. 110 ff. abgedruckte Beschreibung der sieben friesischen Seelande, an deren Ende bemerkt wird: „Hyr eyndichgied da wilkerren fan Opstallisbame.“ — 8) Sch. „pro querimonia.“ — 9) Sch. „intra“; Sicc. infra.“ — 10) Sch. „ut plebs.“ — 11) Sch. „cuiuscunque conditionis sint“; Sicc. nur: „qui sunt.“ — 12) Sch. „de caetero carituri ipsa electione, ad communitatem districtus deuoluta.“ — 13) Sch. „aliquis“; Sicc. „alius.“ — 14) Sch. „erit“; Sicc. „fuerit.“ — 15) „testibus“ fehlt im Sch. —

XXIX. Si quis alicui iudici, intra <sup>1)</sup> terminum suae iurisdictionis, iniuriam grauem uel mortem irrogauerit <sup>2)</sup>, in decuplum puniatur.

XXX. Quicumque in iudicio debitum, quod ab eo petitur, se asserit soluisse; assertioni suae, nisi duobus testibus fide dignis praesentibus de specie et quantitate debiti exprimentibus, non credatur quoquo modo.

XXXI. Si quis clericorum, sine consilio aliorum quorum interest, aliquem nominauerit, in perpetuum uoce nominandi sit cariturus. Si uero nominationi tali quis consenserit, poena uiginti marcarum iudicibus maneat obligatus, et electio maneat irrita.

XXXII. Iudices cuiuslibet districtus compellant electores iudicum secularium, sub poena uiginti marcarum, ut eligant iudices dominica in albis, uel saltem in illa septimana. Et si quis singulariter elegerit, poena uiginti marcarum puniatur; electus similiter, si electioni consenserit; et ille similiter, qui iuramentum illi ordinauerit <sup>3)</sup>. Et quicumque electus fuerit a maiori et saniori parte, praeferatur <sup>4)</sup>. Si uero iudex secularis electionem praedictam promouerit infra tres dies, uti <sup>5)</sup> contra homicidam est procedendum, sic contra ipsum procedatur. Grietmannus ille negligens cuiuslibet grietmanno, et suis coniudicibus <sup>6)</sup> cuiuslibet districtus, uiginti <sup>7)</sup> marcas sterlingorum persoluat.

XXXIII. Iudices terrae nostrae in antiquo

districtu Franeker iuxta multitudinem iuramentorum exhibitorum causas non definiant, sed secundum iuramenta ab <sup>8)</sup> antecessoribus nostris antiquitus constituta seu consueta. Et nullus sacerdos ad iurandum admittatur, nisi iuramento suo deponat se fuisse praesentem, et oculis uidisse uel auribus suis rem gestam personaliter audiuisse. Item nullus sacerdos alienus extra congregationem coetus Hertwert in iuramentis audiatur, nisi factum fuerit extra huiusmodi districtum perpetratum; iuramentis <sup>9)</sup> nihilominus, quae aefte tieg <sup>10)</sup> uulgo nuncupantur, in suo robore duraturis.

XXXIV. Si quis asserit se habere caput grauiter laesum, et petit incidi <sup>11)</sup>, obliget se iudicibus pignore octo talentorum, quod amittet <sup>12)</sup> si testa illaesa reperiatur; si uero laesa inuenta fuerit, de consilio quorum interest primo, secundo et tertio transfodiatur. Primo laesus habebit plenam emendam; secundo plenae emendae medietatem; tertio quartam partem plenae emendae consequatur; et si pluries <sup>13)</sup> testam transfodi contingat, laeso <sup>14)</sup> exinde nihil tribuatur, dum ex una incisione et ex unius uulneris hoc accidat percussione <sup>15)</sup>.

Si quis contra alium querimoniam deposuerit, actor in principio litis omnia iuramenta seu probationes allegandas <sup>16)</sup> proponat, ad ampliora non audiendus, ut reus plenam se deliberandi habeat facultatem. —

1) Sicc. „infra“; Sch. „Si quis alicui, intra.“ — 2) Sch. „minatus fuerit.“ — 3) Sch. „electus similiter, si in electione consenserit, et illi qui sibi iuramentum ordinauerit.“ — 4) Sch. „praeferatur“; Sicc. „proferatur.“ — 5) Sch. „ut - - - esset.“ — 6) Sch. „coniudicibus“; Sicc. „iudicibus.“ — 7) „uiginti“ fehlt im Sch. — 8) Sicc. „et ab antecessoribus“; bei Sch. fehlt das et. — 9) Sch. „in iuramentis.“ — 10) Sicc. und Sch. schreiben „aefte t' joeg“, und auch Wiarda Landtage p. 123 folgt ihnen darin; da aber, wie auch Wiarda p. 161 anzunehmen scheint, „tiug“ (Zeugnis) gemeint sein muss (vgl. „ur tiuga“ p. 7 lin. 17, und „tyoeghen“ Schulzenr. §. 55), so halte ich diese Schreibweise für unrichtig. — 11) Sicc. „incidi“; Sch. „inscindi.“ — 12) Sch. „amittet“; Sicc. „admittatur.“ — 13) Sicc. „pluries“; Sch. „saepius.“ — 14) Sicc. „laeso“; Sch. „et laeso.“ — 15) Sch. „et ex unius uulneris hoc accidat percussione“; Sicc. „et unius uulneris hoc accidat permissione.“ — 16) Sicc. „allegando“; Sch. „allegandas.“ —

Zusätze von 1361 zu den Upstallsbomer Gesetzen \*).

In dei nomine amen. Nos gretmanni et iudices Westergo, Ostergo, prepositure Hummercensis, Hunsigo <sup>1)</sup>, Fiolgo <sup>2)</sup>, Aldammecht, Reydensis Emesgonie ac Brocmanne, et consules in Groningge cum ceteris iudicibus, partibus Frisie, nobis ut debent adherere uolentibus, pro utilitate frisonice libertatis, cum prelati et clericis nostris in Groningge congregati, omnes articulos confederacionis et pacis contentos in presenti litera, cui hec presens cedula est transfixa <sup>3)</sup>, et sigillis nostrarum terrarum sigillata, quos articulos predecessores nostri in Upstalligisbame conceperunt et ordinauerunt, decreuimus nunc resuscitare, innouare et ratificare, et approbamus in hiis scriptis cum addicione paucorum articulorum ad sex annos, a data presentium continue et immediate sequentes, firmiter obseruandos.

Primus articulus additus est iste, quod quicunque commiserit homicidium, et non satisfecerit de wergeldo, dum profugando transierit ad alienam terram inter terras nostras iam dictas, et ibidem detentus fuerit, si tunc amici interfecti conquerantur in terra ubi homicida detinetur, ex tunc detentor illius homicide debet ipsum amouere infra octo dies immediate sequentes, aut soluet pro eo amicis interfecti xl marcas antiquas, et totidem iudicibus illius districtus.

Item quicunque detinet aliquem aposthotam, et, si publice admonitus ut ipsum amoueat, infra idem tempus non amouerit, condempnabitur iudicibus sui districtus ac conuentui suo in xl marcas antiquas; et idem detentor respondebit

de omni forefacto, quod talis aposthota, quam diu secum est, perpetrabit; nec monasterium seu conuentus, a quo talis aposthota exiuit, ad aliquam teneatur emendam de quocunque delicto per dictum aposthotam in sua aposthasia perpetrato, nec etiam conuentus suus emendam petat de tali aposthota de quibuscunque offensis suis illatis.

Item tertius articulus additus, quod omnes gretmani singulorum districtuum zelandie, cum 10 uno iudice et uno prelato seu clerico ydoneo, singulis annis in octaua beati Iohannis baptiste in Groningge compareant, et causas pro utilitate communi pertractent, nec sine communi consilio negotio infecto recedant; contrarium facientes pe- 15 nam uiginti marcarum singulis zelandiis persoluant.

Item quod singuli districtus terrarum suos iudices eligant secundum consuetudinem suam, hactenus in suis districtibus obseruatam.

Item quod nec consules in Groningge, nec 20 aliqui terrarum predictarum, debeant detinere aliquem proscriptum alicuius loci, postquam iudicibus illius loci, ubi proscriptus moratur, fuerit publicatum, sub pena uiginti marcarum antiquarum. 25

Item nemo Frisonum teneatur ad aliquod theoloneum insolitum et inconsuetum in zelandiis supra dictis.

Item sexto, si alicui zelandie, siue in orientali parte Frisie, siue occidentali aut meridionali 30 seu australi parte de zelandiis supra dictis, aliqua euidentis necessitas grauacione uel inpugnatione <sup>4)</sup>, in preiudicium frisonice libertatis et minus iuste contigerit imminere, tunc omnes

\*) Das Original dieser Urkunde findet sich nach der Angabe von Driessen, Monumenta Groningana veteris aevi inedita. Stuk II. Groningen 1824. 8. p. 233 und der von van Idsinga, Staatsrecht der vereinigten Niederlanden. Leeuwarden 1758. fol. I. p. 437, im Archive der Ommelanden zu Groningen. Driessen sowohl als Idsinga drucken die Urkunde ab, und beide versichern genau dem Original gefolgt zu sein; bei Driessen scheint dies im Einzelnen noch mehr der Fall zu sein, ihm folge ich daher. — 1) Idsinga „Hunsingo.“ — 2) Idsinga „Fivelgo.“ — 3) Driessen p. 230 bemerkt es fänden sich an der noch vorhandenen Urkunde keine Spuren hiervon. — 4) Idsinga „aliquae euidentes inimicitiae expugnatione uel inpugnatione - - - contigerint.“ —

alie zelandie, per nuncios ydoneos et literas  
patentes in adiutorium euocate, a die euocationis  
de propinquo infra octo dies, et de longinquo  
infra quatuordecim dies, consiliando auxiliando  
5 et manu armata defendendo, sub pena ducen-  
tarum marcarum antiquarum, singulis zelandiis  
applicandarum, ad talem zelandiam inpugna-  
tam uel inpugnandam conuenire debent et com-  
parere, ac ibidem stare et manere non omit-  
10 tant <sup>1)</sup>, ad tantum tempus quod talis zelandia,  
cui necessitas imminet <sup>2)</sup>, sit defensa et adiuta;  
et nemo ab inde recedere debet, nisi de communi  
consilio et unanimi omnium zelandiarum ibidem  
existentium et perdurantium; et non uenientes  
15 nicholominus ad id faciendum compellentur.

Item septimo, si aliqua questio contigerit  
oriri de aliquo uel aliquibus articulo uel arti-  
culis in aliqua zelandia de predictis in hiis li-  
teris principalibus et transfixis non expresso uel  
expressis, de tali uel talibus unaqueque regio  
gaudebit suis priuilegiis et constitutionibus spe-  
cialibus, aut consuetudinibus solitis laudabili-  
bus et honestis <sup>3)</sup>, iuri tamen non inimicis.

Datum, actum, confederatum et transfixum  
ac sigillatum sub sigillis nostrarum terrarum  
predictarum <sup>4)</sup> anno domini mccc. sexagesimo  
primo, in crastina natiuitatis beate Marie uir-  
ginis gloriose.

## Eine Beschreibung der sieben friesischen Seelande.

### *Aus dem westerlauwerschen Landrecht <sup>1)</sup>.*

Hyr bigint een cleen tractaet fan da saun  
zelanden des gansen landis fan Freesland mei  
syn tobiheer ende eylanden.

Dat aerste zeland, dat is Westfreesland bi  
20 dio oder sida des zees, alse Hoern, Enchusen,  
Medenblic etc., hwelc di gewa fan Holland  
him haet onderdenich maket <sup>5)</sup> alderaerst.

### *Aus dem ostfriesischen Landrecht <sup>2)</sup>.*

Van den soeuen zeelanden, welker mit  
malkander in der verbuntenisse gestaen hebben  
wantydes.

Dat erste seelandt ys gewest Horn, Inck-  
husen, Medenblick, dat nu in Hollandt is, vnd  
van den grauen van Hollandt ys worden ge-  
wunnen.

1) Bei Idsinga fehlt „non omittant.“ — 2) Idsinga „cui inimicitiae imminet.“ — 3) Idsinga „laudabilibus, ut lex est.“ — 4) Driessen p. 232-234 handelt ausführlich über die an der Urkunde befindlichen Siegel; nach ihm hingen ursprünglich deren achte daran, wie dies aus der Zahl der noch vorhandenen Pergamentstreifen hervorgehe, nur an sechs derselben fanden sich aber jetzt noch Siegel, und zwar die von: 1. Westergo (mit der Umschrift „Sigillum . . . Westergo“); 2. Ostergo; 3. Hammerke (S. *Uniuersitatis terre Humarke*“); 4. Hunsingo; 5. Fivelgo („Sigillum terre Phiwilgonie“); und endlich 8. von Groningen („S. Ciuitatis Groniensiis“). —

1) Die hier aufgenommene Beschreibung der sieben Seelande bildet den Schluss des westerl. Landr., und reiht sich in demselben unmittelbar den upstallabomer Gesetzen von 1323 an; vgl. S. 107 Note 7. Der hier gegeb. Text folgt im Ganzen dem alten Drucke des westerl. Landr.; einige Verbesserungen sind aufgenommen aus einem Abdruck dieses Stücks im „Tegenwoordige Staat der vereenigde Nederlanden. Deel xiii. Amsterdam 1785. p. 46-50“, welcher, nach einer Note daselbst p. 46, aus der „Handschrift van den Zoon. Bladz. 37“ veranstaltet zu sein scheint.“ — 2) In der ältern Classe von Handschriften des Ostfr. Landr., an deren Spitze das MS. B. v. 1527 steht, findet sich dieses Stück gar nicht; und auch in die jüngere Classe derselben, ich gebe es hier nach dem ihr angehörenden MS. Zyl. v. 1559 p. 145, möchte es nur aus dem alten Druck des westerl. Landr. übergegangen sein. — 3) Alter Druck „haet onderdenich maket haet alderaerst“; Teg. Staat „haet onderdenig maket alderaerst.“ Bei Schotanus *Geschiedenissen* Anh. p. 19 fehlt „alderaerst.“ —



Dat oder is streckende fan Starem to Liouwerd, alse Westerga ende Doyngaweerstal <sup>1)</sup>, Weinbritse <sup>2)</sup>, mit al hyara toebiheer.

Dat tredde is heten Aestergo mei al Smellingeland, Boerndeel, foerd meer Handmare, Haskerwald, dae neersta Walden ende Rauwerde, Achtzespel <sup>4)</sup> ende Colmerland. Disse twa zeelanden, als dat oder ende dat tredde, sint eta fry, ende oers neen hera bicannet bihalua diin keyser des roemachen rikes; mer ontellika schada ende manich oenfiuchtinga, ende grata bloedstirtingha <sup>5)</sup>, habbeth disse landen lith om dine frydoem to bischyrmen, hwelck hem is ioun fan dine <sup>6)</sup> grata koninck Kaerl; ende deer to manich sueer striden habbet slain ienst dine grewa fan Holland, om hiara land to bischyrmen.

Dat fierde is Stellingherf, Scoterwerf, Kunersyl, Geethorn, Fullenhoef, Steenwyck ende al Drentland. Dit zeland haet bituongen di biscop fan Vtrecht, als Drent, Steenwyc, Fullenhoef, Geethorn ende Kunersyl; mer Stellingherf, Schoterland, disse twa sint eta fry, ende grata anfiuchtinga mit grata orlogen, deer hia habbet haud toienst dat sticht fan Vtrecht.

Dat fyfte zeland is Langwald, Freedwald, Humers, Mydach, Husinga, Fiwellinga <sup>13)</sup>, Groningen, Aeldambecht, Reyderland, Uesterwald mey al da Walden, deer aldeer bi lidset tuischa da Eemse ende Westfalen. Dat maeste

Dat anderde selandt ys Staueren, Lewarden, Westergo, Dayngewarstael <sup>3)</sup>, Wegenbrede myt allen oeren thobehoer.

Dat darde seelandt is Oestergo <sup>7)</sup> myt alle Smellingelandt, Borendeel, ffort mer <sup>8)</sup> Hantmer, Haskerwolde, de neddersten Wolden, Rauwerda, de Achtkarspel <sup>9)</sup> vnd Kolmerlandt. Dusse seelanden heft hertoch Albert van Mysen bedwungen vnd an den keyser gebracht, wowolse voer ersten tegen den grauen van 10 Hollandt vnd hertoch Albert hebben gestreden vmme ore ffryheit, so onhe van koninck Karll gegeuen, to bescharmen.

15

Dat veerde seelandt is Stellingherf, Schoterwerff <sup>10)</sup>, Kümmersyl <sup>11)</sup>, Greethorn <sup>12)</sup>, Vullenho, Steenwyck vnd alle Drentenlandt. Dit 20 vorscreven seelant heft bedwungen de bisscop van Vtrecht.

25

Dat viefte seelandt is Langewolt, Ffredewolt, de Humers <sup>14)</sup>, Middach, Hunsinge, Szwelinge <sup>15)</sup>, Groningen, dat Oldeampt, Reyderlant, Westerwolde myt alle de Wolden, de darby liggen tusschen de Emse vnd Westfalen. Eyn deel 30

1) Alter Druck „alse west' ga ende do ynga weerfstal"; Teg. Staat „alse Westringa end Doynga-Weerstal"; Sch. G. „alse Westringa end Doynga-Weerstal." Gemeint ist die Grieteny Doniawerstal in Zevenwouden. — 2) Alter Druck „Weimbritse"; Teg. Staat und Sch. G. „Wymbritse." — 3) Wicht Ostfr. Landr. p. 839 „Dainge Warffstall." — 4) Teg. Staat „Achtzespel"; Alter Druck „actzespel"; Sch. G. „Acht-espel." — 5) „ende! grata bloedstirtingha" fehlt in Teg. Staat und Sch. G. — 6) Teg. Staat „fan die grata koninck Karel." — 7) MS. Zyl. „Oestergro" und vorher „Westergro"; Wicht p. 840 „Dat dorde is geheten Oestergouw." — 8) Im MS. Zyl. „Borendeel, ffortmer, hantmer, haskerwolde"; ebenso wird in andern MSS. des Ostfr. Landr. „ffortmer" für einen Ort genommen, s. Wicht p. 840. — 9) MS. Zyl. „De viii karspel"; Wicht „de achte caspell"; gemeint ist Grieteny Achtkarspelen in Oostergo. — 10) MS. Zyl. „Schoterwerff"; Wicht „Schotewarff." — 11) MS. Zyl. „Kümmersyl"; Wicht „Kummersyel"; welches unrichtig für Kunersyl oder Kuinersyl steht. Kuinre liegt in Vollenhove (Prov. Overijssel), vgl. Urk. v. 1337 bei Schwartzenberg I. 193, wo: „comitatus de Kunre", „cives de Kuyne." — 12) MS. Zyl. und Wicht „Greethorn", statt „Geethorn", wofür jetzt Giethorn geschrieben wird, in Vollenhove. — 13) Teg. Staat „Fiwellinga"; der alte Druck „Sywellingha"; ein Druckfehler der in den MSS. des Ostfr. Landr. ein nicht vorhandenes Land „Szwelinge" (MS. Zyl.), „Swollinge" (Wicht) u. a. w., hervorgerufen hat. — 14) Wicht „Hümers"; MS. Zyl. „Humers." — 15) vgl. Note 13. —

deel fan disse zelanden is eta fry, ende sommich sint onderdenich ioncker Kene ende grewa Vlrick, ende sommich sint da Groninghera onderdenich.

5

10

Dat sexte zeland is Eemda mit al Eemderland, Brokmereland, Aurikerland, Aesterghaland, Heerlingerland ende Dole <sup>5)</sup>, Noerderland mei syn toeibiheer. Ende dit edel zeland, deer ryckst was ende fruchtbaer, (is onder ioncker Kene fan Broeckmerland <sup>4)</sup>); huelck ioncker Kene fan Broeckmerland, een neifolger syn faders ende broders in boesheid ende mei quaedheed, dit land bituong, ende makese eerm  
20 wrmits zeeraweren, ende hi spared gatelyck ner wraldsch, ende was boes in alle tinghum, ende wt da tzerken naem hi al dat ield ende clenodien, deer hi dat stryd mei feerd.

Dat saunde zeland is Rustringaland, Winingaland end Buthiaingheraland, huelc land bisith Sibolt, Ede soen, ioncker Kene suager. Item Owerlengerland, Moermerland ende Lingen, dat sint delen disser zelanden, huelc ioncker Kene aec bituongh, ende Focke Ukema  
30 disse tria landen fan Kene <sup>6)</sup> bileende. Ende neen landishera ne mochte disse zelanden bituinga, bihala disse Focke vorscioun.

Item Segelterland is aec een deel fan disse saun zelanden, ende iout tribuet ende schat  
35 den biscop fan Munster. Ende Stheedland <sup>7)</sup>, Haedelreland, Wymderland wr dio Wesere, sint aeck delen fan disse saun zelanden, disse haet bituongen di biscop fan Bremen; mer Dithmers is eeta oenbihinderd.

40

van dussen landen synnen ock van Hertoch Albert van Myssen, daerna van hertoch Karl van Geldre bekriget, vnd synnen van graue Edzart <sup>1)</sup> geuallen, den de van Groningen x iaer lanc oft mer voer oeren hern gekaren; darna an den hertoch van Geldre so vorscreven; van den hertoch van Geldre an dat huys van Burgundien gefallen. Dat Reyderlandt is van graue Vlrick vnd iuncker Keno thom <sup>2)</sup> Broecke bedwungen.

Dat soste seelandt ys Emden myt alle Emigelandt, Broeckmerlandt, Aurikerlandt, Oestringerlandt, Haerlingerlandt vnd Dole, Noerderlandt myt syn tobehoer. Vnd dit eedel seelandt was dat ryckste vnd fruchtbarste, welke iuncker Keno thom Broecke, eyn nauolger syns vaders vnd broders in boesheit myt quaetheit dit landt heft bedwungen, vnd makede dit seelandt arm vermiddelst seroueren; sparde gheestlick noch wartlick, vnd was bose yn <sup>5)</sup> allen synen saken; nam vth den karcken alle clenodien, daarmede he den krych voerde.

Dat soevende seelandt is Moermerlandt, Ouerledingerlandt, Lengerlandt; dusse drie heft iuncker Keno ock bedwungen, dan den Ffocko Vken heft iuncker Keno mit desse drie landen belenet. Vnd gheen landesheer muchte dusse lande bedwungen, dan de Ffocko Vken vorscreven. Rustringerlandt, Wangerlandt vnd Buthia-dingerlandt; welke lande heft beseten Sybbolt Eden iuncker Keno swager.

Szagerlandt is ock gewest van den soeven seelanden; is nu vnder dat sticht van Munster; ock dat landt to Halen <sup>8)</sup>, Worsterlandt, Vinderlandt ouer Weser, vnd Dethmarsschen, de ock vele gedaen hebben vmme oer landt to bescharmen tegen den koninck tho Denemarcken, dense alle syn volck aff slogen, all syn veltgeschut vnd clenodye demyt des konynges krone nemen <sup>9)</sup>.

1) Im MS. steht über Edzart noch: „de olde.“ — 2) Wicht „thom“; MS. Zyl. „thon.“ — 3) Teg. Staat „ende Dole“; der alte Druck: „heerlinger land en dola noerder land“! — 4) Im alten Drucke: „deer ryckst was ende fruchtbaer huelck ioncker Kene fan Broeckmerland, een neifolger etc.“; im Teg. Staat „der ryckst was ende fruchtbaer is onder ioncker Kene fan Broeckmerland, een neifolger etc.“ — 5) MS. Zyl. „ym.“ — 6) Teg. Staat „Kene“; Alter Druck „Keno.“ — 7) Alter Druck „Stheedland“; Teg. Staat „Steedland.“ — 8) MS. Zyl. „Halen“; Wicht „Hadeln.“ — 9) Hierauf folgt im MS. Zyl. noch: „Ede des gantzen lantrechtes dusses landes van Oestffreeslandt. Anno domini 1559 om mytsommer doe dit gescreven lantrecht vulendyghet ys, synnen de Dithmarsschen bedwungen myt kryges gewalt van hertoch Aleff to Holsten myt hulp vnd bystant der iungen koningen to Denemarcken Hans vnd Magnus, voert ock des grauen to Oidenborch Antonii.“ —

## **Gesetze einzelner friesischer Völker.**

---



## Gesetze der Rüstringer \*).

### Die Rüstringer Küren.

Tha wi Frisa kersten wrdon, tha ur ief us thi kinig Kerl, sa hwer sa alle liode enne kere kere, thet hi stede and stalle were bi londes legore and bi lioda libbande; tha keron Riostringa tha kera, ther hiara londe send and hiara liodon betha fremo and fere.

Thit is thi erosta kere, and thi warth mith ethon bisweren midda alle Riostringon, thet allera monna hwek fretho hede binna houi and binna huse, bi twam iechtiga ieldon, and bi twam hundreda merkon.

Thit is thi other kere, and thi warth mith ethon bisweren, thet ma anda londe nena waldbronda ne dede. Alsa monich hus sa ma barnde, alsa monich hundred merka tha liodon to fretha. Tha utwaga to ieldande, alsase thi redieua hlige; sin ingod to winnande mith sextich<sup>1)</sup> monnon oua

tha heligon, ther efter sines redieua hligene, thet hi riuchte sweren [MS. p. 62] hebbe.

Thit is thi threda kere: sa hwa sa enne mon sle, and thes nena iechta ne lede<sup>2)</sup>, thet hi thrithich merk breke; and hwasas<sup>5)</sup> ther efter 5 enich hus hawe, thet hia umbe thet hus sextich merk selle<sup>4)</sup>.

Thit is thi fiarda kere: sa hwer sa tha redieua enne menene warf kethe, fretho to tha thinge, and fretho fon tha thinge, bi twam iechtiga ieldon, and bi twam hundreda merkon, alle heroge monnon.

Thit is thi fifta kere: sa hwer saue en mon of there nedwiri sin lif wiri and sin god, and hi thenne enne mon sle, and thet brange tha redieua, ther binna tha fiardandele se<sup>5)</sup>, thet 15 hine of there nedwere wirid hebbe, alsa hi nenne fretho breken nebbe.

\*) Die sämtlichen hier folgenden Gesetze der Rüstringer sind nach der im oldenburger Archiv aufbewahrten gewöhnlich Asegabuch genannten Handschrift des rüstringer Rechts gedruckt. Einen plattdeutschen Text derselben findet man im s. g. Wurster Landr. bei Pufendorf Observ. III. App. p. 72—112. — 1) Im MS. „sextich.“ Wiarda As. p. 240 hält 60 für eine zu grosse Zahl von Consacramentalen, und will dafür 6 lesen; allein auch die 12te Küre bestimmt ihrer 60, sowie ein Vergleich der Rüstringer mit Bremen vom Jahre 1220: „iuxta formam subscriptam compositum est inter Bremenses et terram nostram uidelicet Rustringiam, ut si quisquam euidenter occisus fuerit, ob inuicem casu sinistro emergente, occisus uiginti marcis examinati argenti reddetur; si uero minus euidenter ille, cui factum hoc imponitur, se cum sexaginta uiris in reliquiis expurget; uerum si tot habere nequiverit, cum hiis quos habuerit se, donec sexagenarium numerum impleuerit, expurget iurando etc.“ Das Wurster Landr. p. 73 „de vthwage tho geldende alse syn radtgeuer bewilliget hefft, syn ingudt alle tho samende in tho holden in den hilligen, dar negesth synes radtgeuers lynge, dath he recht geschwaren hebbe.“ („lynge“ will Wiarda As. p. 240 in „lyege“ ändern; es steht aber für das fries. hligene oder bliene (Rüstr. Küre 13), lhiene (Neue Rüstr. Küre 12), auch W. Land. p. 79 u. 80; das fries. Verbum hlia (Ende des westerl. Sendr.) lautet plattde. „belyen“ bekennen, s. Ostfr. Landr. p. 132). — 2) Das Wurster Landr. „vnd des nicht tho stahen wyll.“ — 3) „hwasas“ ist im MS. von gleich alter Hand hinein corrigirt. — 4) Das Wurster Landr. hat dafür: „Vnd webe ehne dar nha husedt oft havedt, dat he iho vmme dath husz vertich marck oft hundred breke“, vgl. aber damit die 11te Rüstr. Küre. — 5) Das Wurster Landr. p. 74 „vnd denn einen mhan slage, vnd dyth weten de radtgeuer de denne bynnen den verndell des carspels syn, dath he syck vth der nodt geweredt hebbe, so etc.“ —

*Gesetze der Rüstringer.*

Thit is thi sexta kere, and thi warth mith ethon bisweren, sa hwer sa twa sinhigen se, and kinda tein hebbath, and hiara other fori falle, thet thera kinda [MS. p.65] allerek othe-  
ron leue<sup>1)</sup>; sterue thet leste, thet ma thet  
god inna twa dele.

Thit is thi siugunda kere: sa hwa sa mith woniron<sup>2)</sup> an en godis hus fore, thet hi hundred merk breke; deth hi eniga monne enigene  
10 skatha, binna tha godis huse ieftha buta, a twibete and twifrethe.

Thit is thi achtunda kere: sa hwa sa sin afte wif ur tiuch, and en other ninth, lit ne se thet hiase mith riuchte skethe, thet hi hun-  
15 dred merka breke, and twintich merka hiri to bote.

Thit is thi niugunda kere: sa hwer sa ma en wif nimi ouir wold and ouir willa, and hui fon him kiasse, ieftha stefgongis werne<sup>3)</sup>,  
20 hiri twintich merk to bote an golde and an selouere, and tha liodon hundred merk to fretha.

Thit is thi tianda kere: sa hwer sa ma enne thiaf fe bi epena greue, and ma him nimi an beke and an bosme tha blodiga [MS. p.66]  
25 thiuvethe, thet hi sinne hals lese mith thritich skillington wicht goldis.

Thit is thi andlofta kere: sa hwer sa thi blata fuchte, and ena monne tha liue bilese,

*Gesetze der Rüstringer.*

thet sin ken thene mon ielde mith twintich merkon; thi fretho and thet uriold stonde oua thes blata hals; ther efter hwasane hou ieftha huse ieftha eniga monne ur stonde, hundred merk tha liodon to fretha, and thet uriold tha friondon ther thi mon hiara was<sup>4)</sup>.

Thit is thi twilifta kere: sa hwa sa otherne nachtes barne, thet hi to tha sthitle gunge<sup>5)</sup>, ieftha komp weddie, ieftha sextich monna etha, ieftha hi ielde iechtichlike. Werthere sikur, tian merk to bote; werth hi skeldich, hundred merk tha liodon to fretha, and tha monne sin god twielde to ieldande.

Thit is thi thredtinda kere: sa hwer sa thi redieua mis fari thruch [MS. p.63] bede tha thruch panninga, thet hi unriuchte thinge and thes londes kere wende, and hi thes birethad werthe mith werde<sup>6)</sup>; thet hi achta merk seloueris tha liodon selle, and hi ther efter an nena redskipi<sup>7)</sup> mar ne kumi. Sa hwelik bonnere ieftha lodere ouer thes redieua willa and sine hliene fari oua enne mon, thet hi thritich merka breke, and alle tha ther him folgie allerek tian merk. Sa hwelik aldirmon sa thera wedda awet ouir te, ther thi redieua hlige, thet hise selua ielde<sup>8)</sup>.

Thit is thi siuwertinda kere: alla utfera buta Riostringa orlou, tha stondath bi hun-

1) Wurster Landr. p.74 „So whor twe echte gaden syndt, vnd sehe kynder teledt hebben, vad erer eyu vor felle, dath de kyndere eyu idtlick dath eine dem andern ehrue; item staruedt dath leste, dath men dath gudt en tweigh deele. — 2) Wurster Landr. „Wehe myth knechten vmme ein gades husz siaredt vnd dath besyttedt, dath he hundred mark breke; deyth he iennigen schaden bynnen deme gades huse oft buthen, dath is alle dubbelde bothe vnd dubbelde broke.“ — 3) Im Wurster Landr. „vnd sehe van eme kesse staifganges.“ —

4) Wurster Landr. „Whor de blothe fechtent vnd einem synes lyues beronede, dath eme denne syne frunde husedt, vnd mhen eme dar sunder huszbroke nicht nemen konde oft sunder brande, so schallmhen den mhan gelden myth twintich marck den frede, vnd dath auergeldt steidt vp den bloten halse; item dar nha welie ehne husedt oft herbergedt edder vor entholden, hundred marck den luden tho freden vnd dath auergeldt den frundenn des doden mannes.“ — 5) Das Wurster Landr. p.75 dafür: „dath he tho deme rhade gha.“ — 6) Wurster Landr. „vnd beschuldiget worde myt rechter ticht.“ — 7) Wurster Landr. „de radtschap oft richtestoel.“ —

8) Diese Stelle hat Wiarda As. p.236, indem er „awet“ (aliquid) für ein Verbum nahm, missverstanden; Rask frisisk Sproglaere p.111 hat hierauf aufmerksam gemacht, ich kann aber im Übrigen seine Erklärung auch nicht für richtig halten; er verbindet „ouir tether thi redieua hlige“, welches dann so viel sagen soll, als das vorhergehende „ouer thes redieua willa and sine hliene.“ Die hieraus folgende Annahme, „tether“ stelle für „thet ther“, und hinter „awet“ sei ein Verbum (Rask meint, etwa „selle“) ausgefallen, scheint mir unwahrscheinlich und unnötig, da man te von tia ableiten, und die Worte „ther thi redieua hlige“ auf „wedda“ beziehen kann. Dies scheint mir auch bestätigt zu werden durch das Wurster Landr.: „Welcker alderman oft dickschwars, de de wedde gicht iegen stalen edder auer tehe, dath de radtgeuer lyth, dath suluen gelde.“ —

*Gesetze der Rüstringer.*

dreda merkon <sup>1)</sup>). Alle monnon and alle sende-  
bodon thene fretho alsa hach, sa thi Riostrig <sup>2)</sup>  
with thene otherne.

Thit is thi fiftinda kere: sa hwer sa en  
prester, ieftha en skeltata, ieftha otheres hweli-  
kera honda mon sa thet were ther en lengad  
[MS. p. 64] gode <sup>3)</sup> fon houi hede, — ief hi  
fori felle and kindar lefde, ther thet lengade  
god up nema machte; sa hwet sa thi were,  
ther tha riuchta erua thet god under wne,  
thet hi hundred merk breke.

Thit is thi sextinda kere, and thi warth

*Gesetze der Rüstringer.*

mith ethon bisweren, thet ma anda londe neua  
eletsia <sup>4)</sup> ne droge; ac sa hwa sa ther mithi  
enne mon sloge, thetterne mith twam ieldon  
gulde, and twa hundred merka tha liodon to  
fretha.

5

Thit is thi siuguntinda kere, thet ma anda  
londe nen long sax <sup>5)</sup> ne droge; sa hwa sa  
ther mithi enne mon sloge, thet hine mith twam  
ieldon gulde, and ma him sine ferra hond  
opa tha thingstapule of sloge; ac wndaderne, 10  
thet mam thet sax thruch sine ferra hond sloge  
midda alle Riostringon <sup>6)</sup>.

**Die neuen Rüstringer Kuren.**

Thit is thi forma nia kere <sup>1)</sup>: sa hwer sa  
cumth en erm [MS. p. 67] mon to tha warue  
clagande, thet ma tha erma er skil riuchta, er  
ma tha rika.

Thit is thi other kere: sa hwelik redgeua,  
sa thes is tha erma wernande, thi skil wesa  
alla skeldon egengen.

Thit is thi thredda kere: sa hwa sa fiucht,  
thi skil fiuchta opa sinne einene hals, and opa  
sina eina haua.

Thit is thi fiarda kere: alle dathdolga and  
alle hauedlemitha, ther send gersfalle, tha skilma  
binna sex wikun hebba al bithingad.

Thit is thi fifta kere: al ther en rike mon

ene otheron sin lif on awint, and there dede  
werth to riuchtere bona hond emakad, nele hi  
thenne binna tha sex wikun thet lif mith ielde 15  
and mith fretha nawet bikanna, sa hwer sa  
ma hini thenne biguncht, therpe ieftha fel-  
da, houi tha huse, werth him thenne sin  
lif on awnnen, thet lif skil wesa frethlas, and  
thi hals skil lidzia withir thene otherne. [MS. 20  
p. 68] Falt hi ac anna en hus, and ma hini  
ther ut sunder husbreke ne mugi nawet winna,  
ieftha sunder bronde, thi ther brekth ieftha  
barnt, thene skatha and thet laster mih enfal-  
dere bote to betande <sup>2)</sup>, alsa hit brange thi red- 25  
ienu. Vr stonde thene bondedoga enich mon,

1) Das Wurster Landr. fügt hier hinzu: „wapelunge frede, schipfrede, by druttlich marck.“ — 2) Im MS. steht „riostrig“; vielleicht ist dies in „riostrig“ d. i. „riostring“ zu bessern; vgl. aber p. 119 Note 10. und husig. — 3) „en lengad gode“ scheint mir verschrieben für „en lengade god.“ — 4) Das Wurster Landr. p. 76: „dath men ahn dem landtfreden off manck dem landtvolcke nene kletze, dath ein lang spitszen, droge.“ Wo entweder hinter „spitszen“ ein hat, oder hinter „dath“ ein ist ausgefallen sein dürfte. — 5) Im Wurster Landr. „abenn lanck mesth.“ — 6) Im MS. steht „riostringor“; welches aber wohl nur eine Ungenauigkeit der Schrift ist; vgl. die erste rüstringer Kure. Im Wurster Landr.: „mydden in Rusterunge lande vor alle Rusterunge.“

1) Im Wurster Landr. sind diese hier als neue Kuren der Rüstringer bezeichneten Sätze nur einem Theile Rüstringens, dem Butjadingerlande, zugeschrieben, es heisst ausdrücklich: „Des verndels khoere bauen der Iha- den. Dith is de erste khoere, den gekaren hefft dath verndell bauen der Iaden; etc.“ — 2) Wurster Landr. p. 77 „de dar brickt oft brandt, den schaden schall he betheren myth einthfoldiger bothe, vnd blyuen freigh van freiden, also tho betheren alse de radtgeuer kennen. Auer stundt lemandt den blodtdadigen, de etc.“ —

*Gesetze der Rüstringer.*

ther is ouirhere ieldis and fretha, hi se blat ieftha rike, enige monne binna huse ieftha buta, alle thet hi het efuchten, thet mot hi al gadur beta and frethia.

5 Thet is thi sexta kere: alder thi blat falt enne mon, werth hi to hond bigengen, sa mot hi riuchta mith tha halse, and thet lif ac fretholas biliua. [Falt <sup>1)</sup> hi an en hus, and ma hini ther ut sunder husbreke ne mtu.]

10 Thit is thi siugunda kere: wrekt enich mon sinne friond hwek <sup>2)</sup>, buta opa tha riuchta bona hond, thet lif mot hi ielda alsa hit efald is, ieftha hit skil opa sinne eina hals stonda. [MS. p. 69.]

Thit is thi achtunda kere: sa hwer sa thi  
15 blata enne mon falt, and hi heth feder and moder, brother and swester, and alle hiara hawa se unideld and uniskif; sa hach thi redieua ieftha thi aldirmon ther ur to wesande and tha hawa elle riuchte to delande, thes bon-  
20 dedoga del tham anda hond, ther sin mon is eliu <sup>5)</sup>. Werth ac ther efter efald thi skeldegas skatha, tha hawa skilun withir anda hond, thanase ut egengen send.

Thit is thi niugunda kere: falt ther en mon  
25 twene ieftha thre, min ieftha mar sa ther is, and hi ne mugise, ne nelle nawet al ielda; sa skilun hiara alra lif opa thes ena hals stonda, and otheres alle sine friond unfach beliua.

Thit is thi tianda kere: fallath ther thre  
30 ieftha fuwer, min ieftha mar sa hiara is, enne

*Gesetze der Rüstringer.*

mon, and tha honda alle se blat, werthath hia alle fald umbe thene ena, al ther withir moton [MS. p. 70] hia lidsia, alsa fir sa hia alle werthat to bona hond emakad; wilira en ieftha twene hiara del ielda and thene fretho sella, heroch skilun hia beliua.

Thit is thi andlofta kere: alle thene skatha the thi blata fiucht an wndungon, alsa fir sa thi bote werth binna twintega merkon efunden, minra tha marra sa hui is <sup>4)</sup>, werth hi thenne mith riuchta thingathe bifolgad, and hi nelle nach ne mugi tha bote and thene fretho fulbranga, werth him thenne sin lif on awn-  
nen; mith twintega merkon skilma hini ielda, and thi bote anna thet ield alle sa fara stonda <sup>5)</sup>, and thet lif ac fretholas beliua. Wint hi ac ene monne sinra sex letha en on, andse him se stef and stok ieftha gersfalle; alsa ma him finde twintich merka to bote, and thi blata there bote and thes fretha ac werthe ouirhere, werth him thenne sin [MS. p. 71] lif ther umbe on awnnen, ieldlas and fretholas mot hi beliua.

Thit is thi twilifta kere: sa hwer sa en aldirmon deth ene vnriuchte lhiene, and thi redieua him nelle nawet folgia, sa skil hi tha liodon hundred merka sella, werthere thes fretha ouirhere, sa skil hi wesa fach, and frete <sup>6)</sup> with tha liode, to likere wis and hi ene monne hebbe sin lif on awunnen; werth hi eslein, mith twintega merkon skilma hini ielda.

1) Diese eingeklammerten Worte sind zu tilgen, sie fehlen im Wurster Landr., und beruhen lediglich auf einem Versehen des Schreibers, der die Zeile verlierend sich in die schon p. 117 lin. 21 geschriebenen Worte verirrt; so wie sie hier stehen geben sie gar keinen Sinn. — 2) Wurster Landr. p. 77 „Oft iennich mhan wreket synes frundes dodd vp einen der heimlikesten frunden des bauen [i. „banen“ das fries. bona, ags. bana, homicida] oft dodd-slegers, dath liff moth he gelden, alse he gefallen is, vnd twyer hoeger frede, oft dath schall vp synen eigen halse stehen.“ — 3) Wurster Landr. p. 78 „vnd dho des dodd-slegers deell denienigen in de handt, den ehr frundt dodd is.“ Werth he ock hir negesth wedder geslagen, de handtdadege, dath gudt schallmen wedder in dhoen, dar mhen dath vth gehaledt hefft.“ — 4) Wurster Landr. „bynnen twintich marck, myn off mheer, wo dath is.“ — 5) Wurster Landr. p. 79 „vnd de hothe schall vor in dath gelt stahen.“ — 6) Im MS. „frete“; welches Wiarda As. 269 in „fretholas“ ändern will, vgl. p. 117 lin. 19; im Wurster Landr.: „so schall he ock wesenn vch [i. „fech“], vnd fredeloesz van dem luden, gelik oft he ock einen mhan geslagen hefft, myth einfoldigem gelde schallmen ehne gelden. Den frede vnd dath auergeldt scholen dar aff vallenn den dren verndell bauen der ladenn; vnd alle Rusterunge de dar kameth klagende in dath verndell bauen der laden, den schallmen myth so danen rechte anthworden, alse dath verndell bauen der laden gekaren hefft. So danne rechte tho nemende vnd tho geuende.“ —



## Die Busstaxen der Rühringer.

Faxfangis bote en skilling<sup>1)</sup> wicht goldis, ieftha<sup>2)</sup> twene etha. Dustslek<sup>3)</sup> also felo. Sa hwer sa ma ena monne top heres of stat, thet ther folgath her and swarde and blod thredda, thet is fiuwer and twintich skillinga bote, ieftha twene etha. Blikande blodrisne binna clathon fiuwer skillinga, ieftha twene etha; blicande blodrisne buta clathon [MS. p. 52] achta skillinga, ieftha twene etha. Metedolch binna clathon achta skillinga, ieftha fiuwer etha; metedolch twisk her and halsdoc<sup>4)</sup>, en skilling wicht goldis. Thi instepi opa tha hafde, also monich mete, also monich<sup>5)</sup> skillinga wicht goldis. Thera ordlinga<sup>6)</sup> eider en half skilling wicht goldis. Thera thrira dropa opa there helibrede<sup>7)</sup>, allerek niugun skillinga cona. Inethma and utethma niugun skillinga cona. Thera thrira bena utgong allerek en skilling wicht goldis. Thera thrira lesoka<sup>8)</sup> an tha forhafde, alrek en skilling wicht goldis, sase kerfd send. Thiu<sup>9)</sup>sthiake<sup>9)</sup> thruch stat, twa

skillinga wicht goldis, and twia niugun skillinga cona. Thera fiuwer sleitoha gersfal, allerek en skilling wicht goldis; thera inra, allerek en half skilling wicht goldis. Halue sione an tha ora aga, achtunda half skilling wicht goldis. Werdene fiuwer skillinga wicht goldis, oni thrium pannig<sup>10)</sup> wicht goldis. Halue here also felo; [MS. p. 55] werdene eft also felo. Thet are thruch stat ieftha sketen, siugunda twede lad. Thiv nosi thruch sketen, thi forma<sup>10)</sup> wach fiarda thrimine lad, thi other and thi thredda<sup>11)</sup> also felo. Thi blodis inrene anna eider nosterna, tuilif skillinga cona. Thes ethma thampene<sup>12)</sup> anna eider nosterna, sex and thritich skillinga cona. Thi lippa twa stein, thete<sup>15)</sup> haskerde se<sup>15)</sup>, eider enda achtunda half skilling wicht goldis. Wonspreke achtunda half skilling wicht goldis. Sprekwerdene fiuwer skillinga wicht goldis, oni thrium pannig wicht goldis. Halswerdene<sup>14)</sup> fiuwer skillinga wicht goldis, oni thrium pannig wicht goldis. Thiu

1) Im MS. hier, und öfter in diesem Abschnitte, abrevirt geschrieben „skill“, „niemals aber „skitt“, wie Wiarda an diesen Stellen hat drucken lassen; ich löse es stets auf. — 2) Im MS. verschrieben „iftha.“ — 3) Darüber, dass hier „Dustslek“ und nicht „Vustslek“ zu lesen ist, vgl. p. 82 Note 3. — 4) Im Wurster Landr. p. 101: „Eine mathewunde twischen deme hare vnd deme halszkragen, also de bunkfasth is, einen schillinck wucht goldes.“ — 5) „mete also monich“ steht im MS., in Wiardas Text As. p. 186, nicht aber in seiner Übersetzung, fehlen diese Worte. — 6) „ordlinga“, nicht „ondlinga“, wie Wiarda liest, steht im MS.; auch im Wurster Landr. „ordtlyngä“; vgl. ord (z. B. „ac skilu wi use lond wera mith egge and mith orde“) das nord. oddr, hd. ort (cuspie). — 7) Wurster Landr. „De drape vp der bregenpannen is negen schillinge cona.“ — 8) Wurster Landr. „einen rumpell an deme vorhouede.“ — 9) Wurster Landr. „De wange dorch gesteken is twe schillinge wucht goldes vnd achtein schillinge cona.“ (sthiake, mala, das aga. caska, engl. cheek). — 10) „pannig“, so steht für „panningon“ in diesem Abschnitte noch mehrmals, und es findet sich kein Abreviaturzeichen im MS., vgl. auch p. 5 lin. 10 u. p. 119 lin. 10. — 11) Im MS. „thedda.“ — 12) W. Landr. p. 102 „De athem gestoppet oft gedempt ayn beyden nüsteren, soz vnd druttich schillinge cona.“ — 13) Im MS. „ha skerde“; wofür das *Batr. As.* (nach Wiarda As. p. 215) „half skerde“ liest; und im W. Landr. steht: „De lyppe en twigh geslagen dath dath halus scharde syn, so is ein iewelick der einen achte half schilling wucht goldes.“ Wiarda As. p. 215 erklärt „haskerde“ für Hasenscharte, und führt dafür aus dem Ostf. Landr. an: „We gewündet wardt dat he eyn hasemunt krycht, xi postulatus gulden“ (MS. Zyl. p. 130); vgl. mit „haskerde“ das dän. haareskaar, engl. harelip. — 14) Wurster Landr. „Halszlemede achte halus schillinge wucht goldes. Halszwerdenisse veer schilling wucht goldes, sonder veer peuninge wucht goldes.“ —

*Gesetze der Rühringer.*

sini kerfd, niugun skillinga cona. Benes biti niugun skillinga cona. Metewnde mog<sup>1)</sup> tha here, achta skillinga cona. Thet widuben<sup>2)</sup> a twa, eider enda en skilling wicht goldis. Ben-  
 5 skredene en skilling wicht goldis Thiu Brust-  
 wnde inur wach<sup>3)</sup> [MS. p. 56] twia niugun skillinga cona, and en skilling wicht goldis. Inethuna and utethma twintich skillinga cona. Tha thre dropa opa tha midrede, allerek niu-  
 10 gun skillinga cona. Thet rib a twa stat, eider enda niugun skillinga cona; thruch stat niugun skillinga cona. Heth hit dele bitin to tha midrede<sup>4)</sup>, twia niugun skillinga cona, and twira skillinga wicht goldis. Ac heth<sup>5)</sup> hit inur ebi-  
 15 tin, forth inur thene maga, twia niugun skillinga cona, and tuira<sup>6)</sup> skillinga wicht goldis; thi utgong alsa felo; sa is thi maga al semin fif skillinga wicht goldis, al buta fiuwer skillingon cona<sup>7)</sup>. Thiu inlemithe achtunda half  
 20 skilling wicht goldis. Thiu inwerdene binna tha liue fiuwer skillinga wicht goldis, oni thrium pannig wicht goldis. Thera fiuwer fiarda<sup>8)</sup> there lungene, allerek achtunda half skilling wicht goldis. Thi erm al of, en half iechtich  
 25 ield; isi<sup>9)</sup> onfest and nawetis nette nis, fiftine skillinga wicht goldis. Thes [MS., p. 57] hal-

*Gesetze der Rühringer.*

deres and thes sluterer, eider thes gersfal achtunda half skilling goldis; stiuande and stak fiuwer skillinga wicht goldis<sup>10)</sup>; helpande and haldande, twira skillinga wicht goldis oni other<sup>11)</sup> halua pannig wicht goldis; sendse wrak, andlofta half pannig wicht goldis. Tha thre fingera midda there hond, allerek fif skillinga wicht goldis<sup>12)</sup>; sendse steuande and stak, allerek thredda half skilling wicht goldis; helpande and haldande, fiftine pannig wicht goldis; wrac, allerek en achtunda half pannig wicht goldis. Neiles ofgong anna fingron, iestha anna tanon, en half<sup>13)</sup> skilling wicht goldis; nerth ther nen neil mar, en hel skilling wicht goldis; ogneil<sup>14)</sup> efter alsa felo. Tha tana hagon alsa grate bote, alsa tha fingra. Reglemithe fiftine skillinga wicht goldis. Thera walduwaxa bote, sex and thritich skillinga cona. Thiu bukwnde thruch betha sida, achtunda half skilling wicht goldis. [MS. p. 58] Binetha tha midrede thruch sketen, thi onkimi en skilling wicht goldis, thi utgong alsa felo. Netskredene en skilling wicht goldis. Thruch thet klene thes maga sketen, eider mutha en skilling wicht goldis; fon tham twam muthon thet minre lond to metande; alsa hit thruch thet lif ekimin is, sin kere thes thene skatha

1) Dass „mog“ für „mong“ (inter) hier wirklich im MS. steht, bemerke ich in Beziehung auf Grimm Gr. I. p. 275. — 2) Dieser Satz fehlt im Wurster Landr.; widuben ist das ags. vidoben, nord. vidbein (clavicula). — 3) Wurster Landr. p. 102 „Borstwunde, de innersten waandt is achtein etc.“ — 4) Wurster Landr. „Oft he idt [?] is] ock gewundet, vnd tho dem midderen gesneden, so is idt achtein schillinge vnd twe schillinge wucht goldes.“ Wegen midrede ags. midhröðe s. Grimm Gr. III. 407 und Lex Fris. xxii. §. 50: „Si membranam qua iecor et splen pendent, quod *mithridri* dicitur vulnerauerit xviii sol. componat.“ — 5) Im MS. geschrieben „Ac heth heth hit.“ Im Wurster Landr. „Heft he idt vordt geschadet tho deme magen, achtein schillinge cona vnd twe schillinge wucht goldes; de inganck ock so vele, etc.“ — 6) „tuira“, nicht mit Wiarda „fiuwer“, ist zu lesen; denn fiuwer ist im MS. von gleich alter Hand (der auch Wiarda, p. 116 lin. 13, wo sie für „sex and thritich“ „tuilif“ setzt, folgt), gestrichen und „tuira“ darüber geschrieben. — 7) Im MS. „skill' conon.“ — 8) Wurster Landr. p. 103 „De veer porthe oft blode der lungen.“ — 9) „isi“ für „is hi“ steht im MS. Das Wurster Landr. „Is he ock noch anheftlich edder an geuestiged, vnd nicht helpende, so etc.“ — 10) Wurster Landr. fügt hinzu: „sonder veer penninge wucht goldes.“ — 11) „other“ ist im MS. von gleich alter Hand über „ena“ gestellt, welches früher da stand und gestrichen ist. Das Wurster Landr. „Syndt seho helpende vnd haldende, so is idt achte half penninge wucht goldes.“ Im Extr. As. (nach Wiarda As. p. 218) „buta en halua pann.“ — 12) Wurster Landr. „De dre fynger mydden in der handt, ein iewelick der einen ein half schillinck wucht goldes.“ — 13) Wurster Landr. „einen schillinck wucht goldes.“ Item, warth dar ein wedder, so is idt ein half schillinck wucht goldes.“ — 14) Wurster Landr. „De nagell misztallich, nha der wyse alse scharuede negell, de men nomet im azingeboke *nguell* [?] ongneil], is ein schillinck wucht goldes.“ Wiarda As. p. 218 hält desswegen das im Texte stehende „ogneil“ für verschrieben aus „ongneil“, s. aber p. 84 u. 85 lin. 33. —

*Gesetze der Rüstringer.*

heth, hwedder ma hini thruch mete, tha umbe mete. Thet inrif<sup>1)</sup> sex and thritich skillinga cona. Netskredene niugun skillinga cona. Ben wekande and welande, contra and crumbra, fiftine skillinga wicht goldis. Helpande lemithe achtunda half skilling wicht goldis. Werdene an tha bene, fiuwer skillinga wicht goldis oni thrium pan-nig wicht goldis. Thet ben thruch sketen, ei-der mutha en skilling wicht goldis. Sini cur-uin<sup>2)</sup> niugun skillinga cona. Benes biti alsa felo. Sa hwa sa enne mon to dada sleith, sa

*Gesetze der Rüstringer.*

skillere sex huedlesna sella to fretha. Wndath hine [MS. p. 59] alsa fir, thet hine lemith, fintma him en fiardandel ieldis to bote, sa skillere en fiar-dandel enis daddolgis to fretha sella, thruch thet, thetter aliknath lith with lif; fintma him en 5 achtunda del enis ieldis, sa is thi achtunda del enes daddolges thi fretho. Alle tha deda, ther eden send binetha lemithe, thet send al tian reilmerk to fretha. Fori beilar, and fori wedne sleka, thera deda is allerek fiuwer 10 skillinga cona, and fiarda half wede, to fretha.

**Rüstringer Rechtssatzungen.**

Thet is allera londa fere, thetter nen mon erge ne dwe.

Thet is ac frisesk riucht: sa hwa sa breke, thet hi bete, hit ne se thet hi forifongera winne<sup>1)</sup>.

Thet is ac frisesk riucht, thetter alle sende sona stonde, and thet ma alle weddada wede laste<sup>2)</sup>.

Thet is ac frisesk riucht: sa hwa sa iold-skipun<sup>3)</sup> fiuchte, sa skil hi twam monnon beta, and thre fretha sella; allera erost thene iold-fretho<sup>4)</sup> [MS. p. 72], thet other thene liodfretho, thet thredde thene progostes fretho; thruch thene meneth, ther hi esweren heth sina ielde-brotheron and ieldeswesteron.

Sa hwer sa thi bon ena monne bitegath enere clagi, and ther nen onspreke ne stont<sup>5)</sup>, sa mire dwa hwedder sare wili, ia tha biseka; wilire biseka, sa skil hi thre withetha swera 15 mith thrium monnon. Thene forma eth skil thi mon hera, thene otherne tha liode, thene thredda skil thi frana hera; sa mire mith thesse thrium ethon falla thera lioda fretho, and thes frana bon. 20

Thet is ac frisesk riucht: sa hwer sa thi blata enne hod stekth<sup>6)</sup> and sprekt: ethelinga folgiath mi; nebbe ik allera rikera frionda enoch? Alle tha ther him folgiath and fiuchtath, thet stont opa hiara eina haua, thruch thet thi blata 25

1) Wurster Landr. „Dath weyde oft ingeriffs is xxxvi schillinge cona“, vgl. p. 92 Note 9. — 2) Wurster Landr. „De sene gewundeth.“ —

1) Wurster Landr. p. 80 „dath he suluest bethere, idt sy denne sake dath he eynen vorgenger hefft.“ — 2) W. Landr. p. 79 hat dafür: „vnd alle koffte koep vaste blyuen vnd holden.“ — 3) W. Landr. p. 80: „Dith is ock fresche recht: woll dar fechtet ahn eyner gilde oft broderschup, so schall he myth dubbelder bothe betheren, vnd betalen dusse dre frede. So schall he tho dem ersten deme rike gades betheren, dar vmme dath he de truwe gebraken hefft, de he gade vnd synen gildesusteren vnd broderen gelauedt. Ock schall he synen gildesusteren vnd broderen betheren, also he iegen ehm gebraken hefft, vnd schal geuen deme gilde frede, also gudt, also de gildesusteren vnd broderen gekaren hefft. Ock schall he geuen deme prawestes frede vor den gemeinen eedt, den he geschwaren hefft; dar tho schall he geuen de (?) koninkliken gewaldt vnd freden.“ — 4) Im MS. „ilodfretho“; dass dieses verschrieben sei, und es „ioldfretho“ heissen müsse, hat Wiarda As. p. 285 bemerkt. — 5) Das W. Landr. p. 81 dafür: „Whor ein klegier beteyhet einen mhan, vnd nene ahnsprake ahn steidt, so etc.“ — 6) Für „stekth“ will Grimm R. A. p. 161 „steth“ gelesen wissen. —

*Gesetze der Rühringer.*

is lethast alra nata; hi mi allera sinera frinda  
god ouir fuchta, hi ne mi hit thach to nenere  
offedene [MS. p. 73] skiata <sup>1)</sup>).

Thet is ac frisesk riucht; thetter ne häch  
5 nen husmon nenne hirifona on to bindande,  
and ana en or lond to tiande mith ena haued-  
lasa hiri; thet is en hauedlas hiri, sa hwer sa  
nen greua ni nen hertoga mithi nis; sa brekth  
hi <sup>2)</sup> thene fona andere hond ferth, to allera  
10 disthik thritich merk, and alle tha the him  
folgiath en and twintich skillinga, thruch thet  
ther ne hach nen husmon nenne hirifona on  
to bindande, and ana en or lond to farande,  
sunder sines londes rede.

15 Thet is ac frisesk riucht: sa hwa sa oron  
en wetir betent and betimbrath, tha inrosta  
ieftha tha utrosta <sup>3)</sup> to skatha; sa brekeh <sup>4)</sup> hi, thi  
thes werkes mastere is, allera distik en and  
twintich skillinga, and alle tha the him folgiath  
20 allerek fiarda half wed, thruch theter alle in-  
wetir stonda skilun, sase god eskipin heth al  
there wralde to nathon.

Thet is ac frisesk riucht: [MS. p. 74] sa  
hwer sa thi bon <sup>5)</sup> enne mon thria niugun  
25 stunda to tha thinge lathat, neli hi thenne  
nawet a thing gunga, and nen wed dwa, sa brekth  
hi thes forma dis fiarda half wede, thes otheres

*Gesetze der Rühringer.*

dis siugun skillinga ved, thes thredda dis tian  
reilmerk.

Thet is ac londriucht, thet wi Frisa hagon  
ene seburgh to stiftande and to sterande, enne  
geldene hop ther umbe al Frisland lith, ther skil  
on wesa allera ierdik iuin har oron. Ther thi  
salta se betha thes dis antes nachtes to swilith,  
ther skil thi utrosta anti inrosta thes wiges  
plichtich wesa, tha strete thes wintres and  
thes sumures mith wegke and mith weine to  
farande, thet thi wein tha oron meta mugi.  
Alsa thi inrosta to tha dike cumth, sa hagere  
alsa gratene fretho opa tha dike, alsare oua  
tha wilasa werpe, and alsare oua tha weida  
stherekhoui; heth there thenne buta [MS. p. 75]  
dike alsa felo heles londes and grenes turues, thet-  
terne dikstathul mithi halda mug; ac nechthe-  
re nauwet sa felo buta dike heles londes and  
grenes turues, thetterne dik mithi halda mug,  
sa hagere binna dike thritich fota turues and  
thritich fethma to gerse; thet skil wesa alla  
fennon anda fili er sante Vites di <sup>6)</sup>. Vta skilu  
wi Frisa vse lond halda mith thrium tauwon,  
mith tha spada and mith there bera and mith  
there forke; ac skilu wi use lond wera mith  
egge and mith orde, and mith tha bruna skelde,  
with thene stapa helm and with thene rada

1) Im W. Landr. p. 81: „wenthe de blothe mach nene afflatunge sheten, dar vmme dath he blodt is alles; he mach syner frunde gudt tho nener afflatunge sheten.“ — 2) Für „hi“ scheint es mir „thi“ heissen zu müssen; oder stände thene für thi thene? — 3) „tha inrosta ieftha tha utrosta“, d. h. dem Innersten oder dem Äussersten; Wiardas Annahme Aa. p. 288, es seien In- u. Aussen-Rühringer gemeint, ist falsch; es müste dann wenigstens „tha Inriostinge ieftha tha Utriostringe“ heissen; richtig sagt das W. Landr. p. 82: „Woll einen anderen syne wadertucht betouedt [i. „betonedt“] das fries. betent, von tena dem aga. tynan (sepire), vgl. das entsprechende hd. bezimmert und bezaunt, bei Grimm R. A. p. 12] oft betymmerth, den utersten edder den innersten tho schaden, so etc.“ — 4) „brekeh“ steht im MS. (nicht „breketh“, wie Wiarda liest); die gew. Schreibung wäre „breke.“ — 5) Das W. Landr. p. 79 hat dafür: „Whor ein bonier, dath is ein de beklaget werth, dryer negende stunde tho der delunge oft vor dath recht geladet edder esschet werdt, wyll he denne nicht an dyngetall ghan, vnd wyll he denne nene wedde dhoen, so brickt he des ersten dages veerde halus wedde, etc.“ — 6) Im Wurster Landr. p. 84 lautet diese ganze Stelle: „Dith is ock fresche recht vnd recht aller Fresen, dath wy Fresen scholen eyne seebortd maken, vnd einen gulden wall vnd bandt, de vmme alle Freszland lycht, dath is de dyck, dar schall anne wesen eine iewelike rode dykes gelick dem anderen. Dath de solte seefloth des nachtes vnd des dages tho fluth, des schall de bynneste gelick dem vtersten des weges plichtig syn, de straten des wynters vnd des sommers myth sleden vnd wagen de eyne dem anderen nicht touen. Also de bynnen tho deme dike kameth, so horet he tho groten frede vp dem dyke vnd vp deme wegelosen worpe, also vp dem geweygeden karkhaue; hefft he denne buten dykes so vele heles landes nicht vnd groningen tornes, dath he den dyckstapell mede holdenn mach, so horedt eme bynnen dykes druttich voete dykes tornes vnd druttich vademe tho grose, vnd dath schall vnbekummerth wesen wenthe tho sanct Vitas dage.“ —

*Gesetze der Rühringer.*

skeld, and with thet unriuchte herskipi. Aldus skilu wi Frisa halda use lond fon oua to uta, ief us god helpa wili and sante Pederr.

Sa <sup>1)</sup> hwer sa ma ena monne birauath wies and wendes, and biot him benda, and ne deth him nena, and makath hini to thiaue, and hini nis nen; sa hach hi to bote sex merk, and sex merk tha liodon to fretha. Brangtherne anda helda and ana heftnese, sa hach hi to bote twilif merk, and twilif merk tha liodon to fretha; al bi there grata merk.

Thet is ak frisesk riucht, theter allera monnik stele opa sinne eynene hals, and allera monnik borge opa sina eyna haua. Thessa twa unselda ne thur nen friond fori thene otherne ielda; hia ne thur ac nen brother fori thene orne ielda, alsa fir sa hiara god edeld is, steltma to tha mena gode, sa skilmat ielda fon tha mena gode, borgathma to tha mena gode, sa skilmat ielda fon tha mena gode <sup>2)</sup>.

Thit is ak frisesk riucht [MS. p. 86], theter ne mi twisk thene feder and twisk thene sunu, twisk thene brother and twisk thene otherne, twisk thene fidiran sunu and twisk thene modiran sunu, twisk thene emes sunu and twisk thene fethan sunu, — ther ne mi nen stef tha nen strid twisk risa, nen asyga dom tha nen aldirmonnes lhiene, buta thet skilun alle tha mena friond skifta, ieftha thet skilma al mith ethon riuchta.

*Gesetze der Rühringer.*

Thet is ak frisesk riucht: sa hwer sa en wif anna ene were cumth, and ther nen bern ne tiuch, sa hachmat hiri fon there were to utrande, alsa den sa hiut heth thard ebrocht, tha driuanda and tha dreganda, skinande gold 5 and fiarfote kuic. Thet hachma fon there were to swerande mith twilif hondon, thet hit hebbe alle utad alsa bli, sa hiut hede anda were ebrocht <sup>5)</sup>; bitegathma hiri thenne eniges [MS. p. 87] thinges, the hiu nelle nawet ia, sa skil 10 hiu ther mith twilif hondon tofara stonda.

Thet is ak frisesk riucht: sa hwer sa thi husig <sup>4)</sup> enne thiaf hant, deth hi thenne enige monne enigene skatha er hi ebunden werth, thet fiucht hi tha kenne <sup>5)</sup> to there hond; alsa 15 hi ebunden is, werth hi thenne las, sa fiucht hi tha husinge to there hond; ac is hi under tha bonne, and werth hi thenne las, deth hi enige monne enigene skatha, thet fiucht hi tha bonne to there hond, thruch thet thet ma hach 20 alle thiaua asa <sup>6)</sup> feste to bindande, thetse nene monne nenne skatha ne dwe <sup>7)</sup>.

Thit is ak frisesk riucht, theti greua mi coma anda fif wenda; anna nedmonda, and anna waldbbronda, and ana <sup>8)</sup> iechtega thiueue- 25 tha, and anna daddolga, and sa hwer sa ma enne menotere bifari mith falske tha mith fade. Ief ma hini lesa wili, sa is allerek thera [MS. p. 88] wenda thritich fulla merk. Ther of hach allera erost thi bon and thi greua ene 30

1) Das Letztvorhergehende steht im MS. auf p. 75, mit „Sa hwer sa etc.“ beginnt im MS. p. 85; die zwischen liegenden Seiten enthalten ganz Verschiedenartiges, welches auch im MS. als solches bezeichnet ist, daher scheint es mir zweckmässiger hier die Ordnung des MS. zu verlassen; vgl. über das Nähere die Einleitung. — 2) Der diesem Absatz entsprechende steht im Wurster Landr. p. 80 §. 4, der dem folgenden das p. 80 §. 6. —

3) Im W. Land. p. 85: „Whor ein frouwe ahn einen herdt kameth vnd nhen kyndt teledt, so schallmhen ehr vteren van der where also dane gudere, also sehe dar gebracht hefft, dryuende vnd dregende, schinende goldt vnd veervoethede beester, dar the vehe oft queck vnd gudt, wo men dath nomen mach. Dith schallmen schweren van der where myth twilff handen eeden.“ — 4) „husig“ steht im MS., vgl. p. 117 Note 2. — 5) „tha kenne“ ist der Dat. von „ken“ (genus), ags. cyn, nord. kyn; das Wiarda hier nicht verstanden und oben p. 116 lin. 1 stillschweigend in „kni“ geändert hat; vgl. aber Brocmerbr. §. 105, Schulzenr. §. 50. —

6) Im MS. steht hier und p. 124 lin. 13 „asa“, nicht „alsa.“ — 7) W. Landr. p. 90 §. 31: „Whor ein huszman eynen deff fangedt tho hale vnd tho horne, deyth he den whor iennigen schaden, de wile he in des husynges gewaldt is, dath fechtet he deme husynges tho der handt. Heffimen ehne gebunden vnd he werdt loesz vnder dem bhanne, deyth he den iennigen mhan schaden, dath schall de bhaen alle endtrichten, nha deme dath men eme so vaste schall bynden, dath he nenen mhanne schaden dhoe.“ — 8) Im MS. steht hier „ana“, nicht „anna“. —

*Gesetze der Rüstringer.*

merk, tha helegon ene merk, tha asyga and tha aldirmonne ene merk hwita selouere ieftha fif fiardunga anna were.

Thet is ak frisesk riucht: sa hwelek aldir-  
5 mon, sa ther lhige, ther hi nenne eth nebbe, sa brekth hi wed and sine hauedlesne, thia is twira skillinga wicht goldis; thet wed is fuwertine skillinga.

Thet is ak frisesk riucht, theti prestere hach  
10 to wetande ur sthereka and ur stherekhof, and alle thetter binna there withuma sketh. Thet is thiur riuchte withume binna tha fuwer stonon, asa<sup>1)</sup> fir sa thi sprangel hit bigunth and thi biscop ewiged heth<sup>2)</sup>. Thi prestere and thi  
15 oppermon, tha willath binna there withume wesa mith hiara weruon, and thet nis nen riucht umbe thet.

Sa [MS. p. 99] hwa sa to breue and to  
bonne cumth, sa leithma<sup>3)</sup> hini buta there  
20 withume, and buta tha helich drachta. Sa hwa sa anda breue is, and ma hini thenne leith opa thet hof, sa brekth hi sextich skillinga.

Thet is ak frisesk riucht, thet thi liodamon hach to wetande thera helegana god mith thes

*Gesetze der Rüstringer.*

presteres rede, ief ma ther auwet to iefth, hwer ma thet on kere thet hit god se<sup>4)</sup>.

Thet is ak frisesk riucht, thet thi aldirmon ak hach to wetande alle theter sketh anna ena wrpena warue, tha anna ena heida synthe, tha anna ena heida thinge.

Thit is ak frisesk riucht: sa hwa sa othe-  
ron fari to houï and to huse, and sin hus stat ieftha hauth, ieftha sina anderna<sup>5)</sup> in stat, a fori thera thrira deda allerek en skilling wicht goldis, and tian reilmerk tha frana to fretha. Werth ther emakad ingong and utgong, sa sent twa [MS. p. 100] and thrithich reilmerk to fretha<sup>6)</sup>, and thene fretho mima bithingia bi libbanda liuon and bi onfesta lithon; sa hach thi frana en and twintich skillinga. Werth ac ther inne enich skatha eden, sa hach thi asega tha bote to findande.

Thet is ak frisesk riucht, thet thi dikaldirmon hach to wetande and to wisande alle sonswiththa, and alle apala, and alle riuchte ondhafta, sa stondath alle londraf and alle biwend bi tha dike bi tian fulla merkon.

Thet<sup>7)</sup> is ak frisesk riucht: sa hwer sa en

1) s. p. 123 Note 6. — 2) W. Landr. p. 88: „Dath is de rechte wedeme, bynnen de veer stene, also verne also de sprengell vnd de weygellquast dath begudt, vnd de byschop dath geweygedt hefft.“ — 3) W. Landr. p. 88: „so graffimen denne buthen deme wedeme vnd buthen der hilligen draht.“ (Wegen „dracht“, agmen, s. p. 52 lin. 18, p. 99 lin. 19 und Grimm Gr. III. p. 473). — 4) W. Landr. p. 89: „Dath de oldermhan oft karkschwaren horedt tho wetende der hilligen gudere, wath men tho der kercken geuedt, dath idt so bestadet vnd verbuweth werde, dath idt erliken vnd nutthe sy tho dem gades huse.“ — 5) Die Züge des MS. sehen wie „auderna“ aus, und zwar ist dies an mehreren der wenigen Stellen, in welchen das Wort vorkommt, der Fall; dass aber dennoch „anderna“ zu lesen ist, dafür entscheidet das nord. anddyr, welches Biörn p. 31 für „fores interiores vestibuli, quibus oppositae sunt karldyr“ erklärt, so dass man das Wort für zusammengesetzt aus and-derna halten, [and, *ἀντί*, im fries. z. B. in andwlit (ondlit), s. Grimm Gr. II. 713; „derna“ aber z. B. in den emsiger Busstaxen: „Husso ferth - - - to otheres monnes houe and huse, and ther brech dura and derne, loc and locstef, uuach and uuachsela, and thet hus macath inuueie ant utweie etc.“], und jede Verbindung mit dem goth. augadauro, ahd. augatora, ags. eagdure (fenestra) s. Grimm Gr. III. 432, die streng genommen auch auf ein fries. ag-dura oder ag-derna, nicht au-derna, führen würde, aufgeben muss. Die Bedeutung von anderna im fries. (im Brocmerbr. §. 48 steht *andern*) scheint aber allerdings abweichend von der des nord. anddyr, Fenster zu sein; so giebt das Wurster Landr. p. 88 die Stelle des Textes durch: „Oft iemant den anderen an fuchte ahn synem huse, vnd ahn synem haue schaden dede, oft syne fynster in sloge edder in stotte, vor desse dre daet, ahn eyner ieweliken brickt he einen schillinck wucht goldes, vnd ein reyllmarck den luden tho freden edder tho broke“, und Wicht Ostfr. Landr. p. 785 versichert „andren“ für Fenster in einem Vocabular einiger im Lande Wursten noch übrig gebliebener altfriesischer Worte gefunden zu haben. In Beziehung hierauf werde ich in der Folge, wo das Wort vorkommt, „andern“ als die richtige Leseweise annehmen. — 6) Das W. Landr. dafür: „Werth dath husz in geslagen, so dar werth ein inganck vnd ein vtliganck, so syndt gebraken twe mhall druttig mark tho freden.“ — 7) Im MS. steht zwischen diesem auf p. 101 beginnenden Absatze und dem vorhergehenden, noch einer der mir oben p. 39 passender eine Stelle zu finden schien. —

*Gesetze der Rüstringer.*

mon otherne nimth bi here and bi halsdoke, and werpth hini utur skipis bord and anna uthaldene stram, and twa skipu hini ur skri-dath, and thet thredde hini feth, sa hach hi to bote thritich enza, and thritich merk tha liodon to fretha. Sa hwer sa en mon ana enne uthaldene stram ewrpen werth, sa hach bi to bote fiftine enza, and fif<sup>1)</sup> to fretha. Sa hwer sa ma enne mon skufth pet and a pol<sup>2)</sup>, sa

*Gesetze der Rüstringer.*

hach hi to bote achta skillinga, and achta merk to fretha.

Thiu<sup>3)</sup> ieldmerk thiu is en skilling wicht goldis, thet is thiu hagoste merk.

Thiu fulle merk is sextine skillinga.

Thiu wedmerk is fuwertine skillinga.

Thiu leinmerk is twilif skillinga.

Thiu reilmerk is fuwer skillinga.

5

**Die Rüstringer Priesterbussen \*).**

Tha thi kinig Kerl and thi paus Leo thes rumiska rikes wildon<sup>1)</sup>, and thiu kerstenede on bigonste to waxande, tha settonse biscopa and pretera, ther tha kerstenede sterka and stera skolde, and thene wi wisa to tha himulrike; tha ben thi paus Leo and thi biscop Liodger hara bon ther on, and hiara fretho alle presteron mith thes kinig<sup>2)</sup> Kerles rede and mith sina orloui. [MS. p. 79] Sa hwet sa thi were, ther enne prestere fon tha liue dede, thet hi an godis bonne were, and an allera godis heligana, and an thes paus Leo bonne, and an thes pa-

triarcha fon Iherusalem, and an allera biscopa 10 bonne, and an allera pretera bonne, and ther efter an there euga urdemnese were. Sa is thi fretho, the ther on ebreken is, an there forma wigene twa and siuguntich punda, thet pund skil wesa bi siugun agripniska pannin- 15 gon; sa is thiu other wigene other sa hach; alsa ist al to there lesta, a other alsa felo; sa ist an there lesta ena alsa grat, sa hit an tha otheron al be delon<sup>3)</sup>. Sa hwer sa thi were ther enne prestere bi tha here gripi, ieftha 20 mith feste sloge, to allera wigena welik en pund; wrperne anda irthe, to allera wigena

1) Das W. Landr. p. 89: „so horedt tho bote vofftein enza, vnd ock so vele tho freden.“ — 2) Das W. Landr. p. 90: „Wehe einen mhan berouedt, vnd schuuet ehne ahn putte vnd an flete oft eddellsyle, etc.“ — 3) Vgl. mit diesen Geldtaxen die im Wurster Landr. p. 92, welche weit ausführlicher, aber, wenigstens bei Pafendorf, zu sehr durch offenbare Fehler entstellt sind, um hier aufgenommen werden zu können. —

\*) Im Wurster Landr. p. 108 ist dieser Abschnitt überschrieben: „Der preister bothe“; im Rüstr. MS., in welchem sich gar keine Überschriften finden, steht das erste Stück desselben, welches bis p. 126 lin. 20 geht, p. 78—80 ohne alle Verbindung mit dem Vorhergehenden und Nachfolgenden; das zweite, von p. 126 lin. 20 bis Ende des Abschnitts reichende, aber beginnt MS. p. 102; ich stelle hier beide, der mir passend scheinenden Anordnung des Wurster Landr. folgend, zusammen. —

1) Das W. Landr. „Dith nha geschreuen is vth dem azingeboke van der preister gelde vnd broke. Der haluen do pawesth Leo vnd koniack Carolus des romischen rikes macht hadden, vnd de christenheid begunde ahn to waasende, do setteden etc.“ — 2) Im MS. steht „kinig“ zweimal. —

3) So lautet diese Stelle im MS., die in Wiardas Abdruck durch das Ausfallen mehrerer Worte unverständlich geworden war; das W. Landr. sagt mit andern Worten dasselbe: „in de ersten weigunge twa vnd sonentich pundt, dath pundt van sonen agrippingesche penninge; de ander weigunge noch so vele; de drudde auersth ock so vele; de lateste ibo so vele, alse de anderen alle tho mhale.“ —

*Gesetze der Rühringer.*

ek twa pund; blodgaderne, to allera wiena <sup>1)</sup>  
ek fuwer pund.

Efter thessa [MS. p. 80] fretha, tha sette  
thi kinig Kerl thera pretera ield. Sa is thet  
5 forme ield thera pretera an there forma wi-  
gene twilif stunda sex and thritich skillinga, thes  
panninges ther binna there stidi geue and ganse  
se, ther hi binna ewiged is. Sa is thet other,  
and thet thredde, and thet fiarde, and thet  
10 fite ield allerek alsa grat. Thet sexte ield fi-  
tine stunda sex and thritich skillinga. Thet  
sigunde ield alsa grat, sa tha othra al gadur.  
Fori tha sigun wigena, ther thi prestere undfangen  
heth fon thes wera godis haluon, sa is thera  
15 wigena allerek twiilde; and thes riuchta pres-  
teres ield stont bi siugun stiga merkon and  
bi tian merkon buta ena halua punde, thet  
send al fulla merk bi selouere and bi golde;  
and thi biscop, ther hini ewiged heth, hach  
20 twa hundred skillinga to fretha.

Sa hwa sa <sup>2)</sup> sinne feder ieftha sine moder,  
sine swester ieftha sinne brother ouir bulgena  
mode to dada sleith, sa ne mi him nen pres-  
tere <sup>3)</sup> skriuua, buta alsa longe sare libbe skil  
25 hi wondria and kriapa and festia, ieftha hi  
skil alle there skena wralde of stonda, and  
gunga anna en claster, and wertha tha abbete  
underdenoch, and dwe alsare him dwa hete,  
and nammer mar ne mot hi anda godis huse  
30 wesa mith ore kerstene liodon, hi ne gunge  
efta tha durun stonda, and bidde to sinere  
helde godis uses hera.

Efter en papa lemid werth fon ena leya,  
hu monich pund hach hi to bote fori tha si-

*Gesetze der Rühringer.*

gun wiena? Fori tha erosta fuwer wiena  
allerek hach hi to bote tian pund, and tha bis-  
cope fuwertich <sup>4)</sup> skillinga to fretha; and si-  
gun ierfesta and ena karina hach hi to festande  
fori tha [MS. p. 89] erosta fuwer wiena. Thi  
subdiacon heth fif wiena; ief hi elemid werth,  
sa hach hi to bote fiftine pund, and thi biscop  
sextich skillinga to fretha; and sigun ierfesta and  
ene karina hach hi to festande. Thi diacon heth  
sex <sup>5)</sup> wiena; ief hi befuchten werth ieftha le-  
mid, sa hach hi to bote fori tha sex wiena  
twintich pund, and tha biscope to fretha ach-  
tantich skillinga; and sigun ierfesta and ene  
karina hach hi to festande fori allerek thera  
wiena. Thi prestere ther tha sigun wiena heth,  
ief hi bifuchten werth ieftha lemid, sa hach hi  
to bote fori allerek thera sigun wiena thritich  
pund, and tha biscope <sup>6)</sup> to fretha fuwertich  
skillinga; fon allerek thera sigun wiena sigun  
ierfesta, and ene karina hach hi to festande fori  
allerek thera sigun wiena. Werther en pres-  
tere to dada slein, sa hach hi fori tha sigun  
wiena, ther [MS. p. 90] hi undfangen heth fon  
thes wera godis haluon, — sa is thera wiena  
allerek twiilde, alsa hit is hir on eskriuin,  
thetes riuchta presteres ield is sigun stiga merka  
and tian merk, thet send al fulla merk, buta  
ena halua punde. Sa hach thi biscop to fretha  
twa hundred skillinga <sup>7)</sup>.

Sa hwa sa enne prestere unwerthlike biroph  
ieftha biliucht <sup>8)</sup>, sa hach hi ther fori to festande  
ene karina. Sa hwa sa enne prestere mith  
feste sleith, ieftha mith steue sleith, ieftha sine  
clatha tosplit, sa hach hi him to betande mith

1) Hier steht im MS. „wiena“, dicht vorher „wigena.“ Das W. Landr. p. 109: „Blodiget he ene [Das ist wörtlich das fries. „blodgaderne“ = blodgad hi hine; das Wiarda As. p. 296 nicht verstanden hat.] ock, tho einer iewelicken weygunge dre pundt tho broke.“ — 2) Hier beginnt im MS. p. 102, die Blätter desselben sind aber verbunden, so dass p. 89—98 zwischen p. 102 und 103 eingeschoben werden müssen, s. die Einleitung. — 3) W. Landr. p. 111: „den mach nhen slycht preister bothe setten.“ — 4) W. Landr. p. 109: „vnd deme byschop sostig schillinge tho broke.“ — 5) W. Landr. p. 110: „sounen.“ — 6) W. Landr. „vnd den franen tho freden veertich schillinge, vor eine iewelike weygunge.“ — 7) vgl. hiermit Col. I. lin. 13—20. — 8) W. Landr. „De einen preister vhwertlikken beroph, also dath he midt ehne snorcket vnd puchet, edder belucht, so etc.“ —



*Gesetze der Rüstringer.*

sextich skillington, and tha biscope to fretha  
fiuwertich skillinga.

Sa hwer sa thi stherekhof bewllen werth,  
thi forma gong thes biscores sextich skillinga;  
thi other gong twia sextich skillinga; thi ha-  
gosta thria sextich skillinga; inur dora and  
inur dreppelsa halue diorra<sup>1)</sup>. Thera [MS.  
p. 91] thirra grada tofara tha altare, eyder sun-  
droge bote; thiuhagoste treppe, ther thi pres-  
tere oua stont, alsa grat fretho, alsa tha othera  
al semin binna and buta, thruch thet thetet  
alter is thera erana wel werth, hit is thiuh-  
hirte thes godis huses. Thet is thiuhagosta

*Gesetze der Rüstringer.*

breke, thet ma enne prestere sle bi tha altare,  
ther fon rist thiuhagosta fretho.

Sa hwer sa ma thet godis hus brekth ouir  
willa and ouir wald, sex bete thera helegana laster  
and skatha, and sex stunda sextich skillinga umbe 5  
thes godis huses bote, sa hwa sa thet brekth,  
to thes biscores bonne.

Hwasa anna ena godis huse fiucht, and tha  
helega wienna tobrekth, tha ther on eleid send,  
sa hach thiuhsthereke to bote niugun pund, thet 10  
send sex fulla merk, anta biscope to fretha  
fiuwertine and twintich skillinga<sup>2)</sup>. [MS. p. 92]

**Das Rüstringer Sendrecht.**

Hirr is eskriuin alsa den riucht sa us god  
selua sette, anti kinig Kerl ur ief. Tha thet  
was thet Rumera, tha unriuchta liode, paus  
Leo ut brecon sina twa skena agon, tha hwet  
wi Frisa tha kinig Kerle fon tha sigun selon-  
don sigun hundred folkes santan; tha dede god  
use hera ena grata gama, thet wi Frisa the-  
ne si wnon and slogon alsa felo to dada thera  
Rumera unriuchta lioda, thet ma an sante Pe-  
deres dome thet blod al to tha oncleuon<sup>1)</sup> wod.  
Tha ur ief god use hera and sante Peder<sup>2)</sup>  
tha paus Leo twa agon alsa skene, alsa ther  
hede to Rume, ieftha to Letteren enich mon  
hede eniga allera skenast. Tha ur ief us thi  
kinig Kerl frine hals and fria spreka, londriucht

and liodkesta, and thet wi tha twam riuchton  
heinzioch and heroch were, tham wraldlika 15  
riuchte and [MS. p. 93] tha iestlika riuchte.

Sa hach use hera thi erzebiscope fon Brema  
umbe thet thredde ier an Riostringa lond to  
farande, godis hus to wiande, and kindera to  
fermande, and alle misdredoge liodon to redande, 20  
thetse hiara senda bete and godis helde winne.  
And alsa thet is, thet use hera thi biscop<sup>3)</sup>  
anna Riostringa lond cumth, sa skilma hini fon  
tha liodon liaflike undfa mith alsa denere kost,  
sa hir anda londe best is. 25

Thet bad sante Willehad, ther erost biscop  
was to Brema, and wi under kersten wrdon,  
fon godis haluon and thes paus Leo, thet wi

1) W. Landr.: „de hogeste vnd lateste drye, sostich schillinge; bynnen der dhoere vnd auer de dreskeleff  
de helfte dbuer.“ Darüber, dass hier „dreskeleff“, nicht, wie Wiarda As. p. 328 meint, ein blosser Schreibfehler  
ist, s. Grimm Gr. III. 432. — 2) W. Landr.: „De ahn eyn gades huse fechten vnd de hilligen thobrecken,  
de dar anne syndt van gades haluen, so schall he geuen deme gades huse tho bothe negentich pundt, dath syndt  
sosz vulle marck, vnd denne dem byschop vnd ock dem prawesth eren frede.“ —

1) „oncleuon“, nicht „onclenon“, wie Wiarda gethan hat, lese ich die Züge des MS., und finde im ags.  
ancleov (talus) die Bestätigung hierfür. — 2) „and sante Peder“ fehlt im W. Landr. — 3) W. Landr.  
p. 105: „vase here de prawesth vnd de byschop in Vreszlande kameth.“ —

*Gesetze der Rüstringer.*

godis hus buvde and riuchte kerstendom hilde.  
And alle Frisa mote thruch there nede willa  
buwa oua hiara fria gode godis hus, sunder  
onspreke thes biscepes antes progostes; and  
5 tha [MS. p. 94] liode ther thet godis hus bi-  
eruath, and tha buwng dwath thruch godis  
era, and thruch hiara sendana willa, tha ha-  
gon thene prestere to kiasande binna londe and  
nawet buta londe, and thi progost hach him  
10 thet alter to lenande.

Sa hach use hera thi progost sin sinuth to  
kethande nigon nacht er sancte Walburge di  
to tha fiuwer gastherekon, and thet letore ni-  
gun nacht er sancte Michaeles di. Thet send  
15 tha fiuwer gasthereka, ther ma et sinuthia skil,  
Farle, Aldeson, Longoworthe and Blackeson <sup>1)</sup>.

Sa hwælek prestere sa thene progost und-  
feth sunder tha fiuwer gastherekon, and thet  
riucht brekth, the god use hera us ur ief and  
20 thi paus Leq and thi kinig Kerl and sante Wil-  
lehad, tha wi kersten writhon, thet hi [MS.  
p. 95] thes erues las se, the to tha godis huse  
hach, and hundred merka tha liodon to fretha.

Sa hach use hera thi progost in to comande  
25 mith sigun monnon to tha fiuwer gastherecon;  
and sin sinuth to heyande mith tha prestere  
the etere gasthereka weldich is; and thi bi-  
swerena asyga mith him to sittande, and riucht  
urdel to findande; and fon allerek ther ca-

*Gesetze der Rüstringer.*

pella thi prestere ene halue fiardunge to sinuth-  
kost to rekande <sup>2)</sup>.

Sa ne hach ther ac nen prestere to tha  
capittele te farande, buta tha fiuwer prestera  
fon tha fiuwer gastherekon, tha hagon thet  
capittel to Brema te sittande <sup>3)</sup>, and fori use  
lond to stondande, betha fori thene papa and  
fori thene leya; and thene kersoma an thet lond  
to brangande <sup>4)</sup>, and allerek prestere fon there  
gasthereka to sinere capella to delande; ac ne  
deth hi thet nawet, sa brekth hi to friseska  
riuchte sigun stunda <sup>5)</sup> sextich skillinga, [MS.  
p. 96] and to tha lioda kere hundred merk.

Alsa thet synuth is eheid, sa hachma allera  
erost to helpande tha godis huse and tha godis  
huses erue, ief tham se ana enigere herna enich  
unriucht eden. Sa hach thi prestere to wetande  
ur sthereka and ur stherekhof, and alle thete  
binna there withume sketh.

Sa hwer sa en mon dad eslein werth buta  
sthoreka durun and binna there withume, ni-  
gun <sup>6)</sup> fiardunga tha progoste to fretha; werthe-  
re wndad, halue lessa; binna durun dad  
eslein, fifta halue merk; werthere wndad binna  
durun, nigon fiardunga <sup>7)</sup> tha progoste to fretha.  
Thera twira grada tofara tha altare, eider sex-  
tich skillinga. Sa hwer sa en mon werth  
eslein opa there hagosta treppa, ther thi pres-  
tere oua stont, thetet alter and thet alterletsen

1) W. Landr. p. 105: „Vase here de prawesth horedt syn sened tho uorkundigen, dath erste negen nacht vor s. Wolbriges dach, vnd dath lateste sened negen nacht vor s. Michaelis dach, tho den *souen houedtkerken*, also *Dornhem*, *Varlehe*, *Wreme*, *Aldesum*, *Langwarden*, *Imbsen* vnd *Blexsen*; tho dussen souen houedtkerken schallmen dath sened hegen vnd tho nener capellen.“ Aus einer anderen plattdeutschen Handschrift als der bei Pufendorf unter der Benennung des Wurster Landr. gedruckten, führt Winkelmann *Notitia Saxo-Westphaliae* Oldenburg 1667 p. 282 diese Stelle an: „Dit sint de iv hovetkerken in Rustringen, Varle, Oldesum, Langwerden und Blexen“; wo also die im Lande Wursten gelegenen Kirchen zu Dorum Wreme und Imsum nicht mit genannt sind. — 2) W. Landr. p. 106: „Van eyner ieweliken capellen boret den preysteren eipen haluen veerdinck tho senedkhoste tho geuen.“ — 3) W. Landr. „Ock schall nhen preister, behaluen [sunder] de souen van den houedtkerken tho deme gehegeden sened reysen; des scholen ock de souen dath capittel tho Bremen *soeken*, vnd scholen vase lande raden etc.“ Mit Beziehung hierauf will Wiarda As. 346, wie mir scheint ohne Grund, „sittande“ in „sekande“ ändern. — 4) Im MS. „brangan-gande“, indem im Worte die Zeile abbricht. — 5) Im MS. „studa.“ Das W. Landr.: „Dhoen sehe des nicht, so breken sehe tho freschen rechte eyn iewelick ehrer souen mhall sostich schillinge, vnd hundred den luden tho freden.“ — 6) W. Landr.: „bynnen deme wedeme, achte halue marck broke; *etlike boeker* holden negen veerdinck.“ — 7) W. Landr. „Werth dar ock ein mhan bynnen der karckdhoeren geslagen, vofte halue marck des preisters broke. Werth he ock gewundet bynnen der karckdhoeren, ock *half* so vele den prawesth.“ —

*Gesetze der Rühringer.*

blodich werthe, fiftine merk; bihalt hi thet lif, achtunda haf <sup>1)</sup> merk.

Sa [MS. p. 97] hwa sa thet godis hus brekth, nigun fiardunga tha progoste to fretha. Umbe thria haedneda mima thet godis hus breka <sup>2)</sup> mith thes presteres orloui, thet thi biscop ne mi nenne fretho ther on bitella. Thet forme is: sa hwer sa en wif enedgad werth anda godis huse, sa mima thet <sup>3)</sup> godis hus breka mith thes presteres orloui, and helpa there wiue of there nede. Thet other is: sa hwer sa en mon anda ende leith, and wili ologad wertha, and thi oppermon <sup>4)</sup> nawet rede nis mith tha sletelon, sa hachma thet godis hus to brekande, and godi tha selua sele to winnande. Thet thredde is: sa hwer sa en iung kind to tha godis huse brocht werth, ther ma depa skil, and tha sletela unwisse send, sa brekema thet godis hus and depe thet kind.

Sa hwer sa thi tегоothere clagande kumth, and thi werere thet wreith thete husing ene him rafike halde, thet hi sextich skillinga breke with thene progost. Alle thet ma deth widuon and weson, pilugrimon and palmeron and alle sante bodon, thet hachma anda synuthe to clagande, and thi hemethoga to wrogande <sup>5)</sup>.

Sa hwer sa twa liod fiuchtath, and mith

*Gesetze der Rühringer.*

hodon to hape tiath, binna tha bonnena fretha, sa ne hach thi hemethoga nenne mon to wrethane, buta eider sida enne folkledere; wrogath hi enigene otheres, sa brekth hi hundred merk, and eider folkledera sextich skillinga tha 6 progoste to fretha; and umbe tha seke nen godis hus to beslaude, hit ne se thet hiara or anda weddon befalla <sup>6)</sup>.

Sa hwer sa ma fiuchte binna tha godis huse ieftha [MS. p. 98] binna withume, sa mot hit 10 stonda biwillen, al hwenne tha wed elast werthath, the ther on ebreken send. And alle thete buta godis huse fuchten werth, and hi tha wed last, ther hini thi hemethoga mithi biwrogath, tha sextich skillinga; sa ne mima 15 ther umbe nen godis hus besla, tha ther umbe nene clagi dwa, hit ne se thet hi anda weddon bifalle, sa motma ther umbe thet godis hus bisla, al hwenne tha twia sextich skillinga elast werthath.

Sa ne hach thi hemethoga nawet mar to 20 wrogande buta tha fiuwer hachtida, tha heilige Kerstes tide and sancte Maria dega, pascha tida and pinkostra tida, ther to thes heilige crioses di, sunnandega and apostolis dega, thene aduent al to letora, twilifta and tha he- 25 lega thiadfesta, sa hwa sa thene helega bonnena fretho brekth mith fiuchte tha ores mith un-

1) „baf“ steht im MS. — 2) Im MS. steht „thet godis hus breka etc.“ Die Fortsetzung findet sich im MS. p. 81, und beginnt daselbst: „Vmbe thria haedneda mima thet godis hus breka mith thes“ u. s. w., wie ich im Texte die Stelle bis lin. 19 eingerückt habe. Es schien mir passender sie hier, als dort wo sie gar nicht mit dem Vorbergehenden und Nachfolgenden zusammenhängt, drucken zu lassen, besonders da auch das W. Landr. diese Umstellung unterstützt. — 3) Im MS. „thes.“ Die dann folg. Worte: „mith thes presteres orloui“ fehlen im W. Landr. p. 107. — 4) W. Landr. „Whor ein mhan ahn syner vtersten nodt licht, vnd begerede dath hillige sacramente vnd den hilligen oye, vnd de coster nicht by der handt where myth deme slotelen, so machmen dath gades husz breken, vnd dath sacramente vnd de cresemvathe dar uth tho halen, vnd gade de seele redder.“ — 5) Dieser Absatz lautet im W. Landr.: „Whor ein tegederehr“) tho dem sened klagende kumpth, und de wroger dath wrogede, dath de husyge ehne rofflick en hale, dath he sostich marck breke ahn den prawesth. Alle dath leyth, dath men deyth wedewen vnd weysen, pelegrimen vnd sendebaden, dath horedtmen tho sened tho bringen.“ (Bei Pufendorf ist abgetheilt „tegeder, ehr“, wo dann das „ehr“ völlig beziehungslos steht, es ist mit tegeder zu verbinden, denn offenbar ist ein Zehntner gemeint, ein holländ. Zehntrecht v. 1298 bei Mieris l. 473 nennt ihn „tiendenaere“, und das fries. von Wiarda durchaus missverständene „tegothere“ von tegotha (decima, s. p. 11. lin. 18), dem alta. tegotho (s. freckenhorster Heberolle im Dorow. I. 2. p. 15 und dazu Grimm p. xxi) abzuleiten.) — 6) Das W. Landr.: „Whor twe fechten, midt vp gerichteden boeden tho samende tehen in den felde in den gebanneden frede; so schall de wroger nemande anders wrogen, sunder alleine de beyden hodthoerer oft sakewolden, de brickt sostich schillinge an den prawesth; item wrogede he iemende mheer, so brickt he hundred marck, ein iewelick der sakewolden sostich schillinge ahn den prawesth; vnd vmme de sake machmen nhen gades husz beslahen.“ —

*Gesetze der Rüstringer.*

riuchte. Wili ther enich hemethoga firor wro-  
gia [MS. p. 103] tha thet riucht wist, sa brekth  
hi to friseska riuchte sextich skillinga, and to  
tha loda kere hundred merka and thes ethes  
5 las; analle<sup>1)</sup> thi the mith unriuchte to breue  
cumi, thi skil of sunder panningon. Hwasa  
mith riuchte to breue cumi, thi reke sina riuchta  
wed, anta scriuere enne pannig, and wese  
lethoch and las. Sa ne mima ther umbe bi-  
10 cumbria feder ne moder, brother ni swester,  
kind ne kindes kind, buta thene ther ma anda  
breue fint. Sa ne mima ther umbe nene sthere-  
ka bisla, tha nenne song umbe up halda, hit

*Gesetze der Rüstringer.*

ne se thet ma fiucte<sup>2)</sup> opa tha stherekhoui and  
binna there withume<sup>3)</sup>.

Thet ur ief us thi kinig Kerl and thi paus  
Leo bi sante Willehadus tidon, ther wi under  
Kersten wrthon. Sa hwa sa thit riucht halt,  
sa is hi godi harsum anta riuchte; sa hwa sa  
us Frison thes riuchtes biraue, sa werth hi be-  
rauad anna himulrike fon godi and fon alle  
sine heligon, sa werth [MS. p. 104] him edo-  
mad and edeled thi u niuent<sup>4)</sup> hille; thes send  
fre to tha iungosta di, alle tha the thit riucht  
haldath, hwante god use hera, thi skilse leda  
to tha euga himulrike.

Vom jüngsten Gerichte<sup>5)</sup>.

Thit send tha fiftine tekna ther er domes  
15 di koma skilun, ther sancte Ieronimus [MS.  
p. 76] fand eskriu in anthera Iothana bokon.

Thes erosta dis, sa stigath alle wetir fuwer-  
tich fethma boua alle bergon, and stondath to li-  
kere wis and thi u mure, ther fon stene ewrocht  
20 is. Thes otheres dis, sa werthathse lik there  
selua skipnese, therse bifara weron. Thes  
thredda dis fallathse alsa side, thetse nen age  
bisla ne mi. Thes fiarda dis, sa somniatse alle  
fiskar ther send an tha wetiron to semine,

and hropath al to godi, and tha stifne net  
nen manniska buta god al ena<sup>1)</sup>. Thes fifta dis  
burnath alle wetir, fon asta there wralde to  
westa there wralde. Thes sexta dis, sa send  
alle bamar and alle gerso mith ena blodiga dawwe  
bifangen. Thes siugunda dis, sa fallath alle  
tha timber fon asta there wralde to westa there  
wralde, and werthat al gadur tobreken. Thes  
achtunda dis, sa [MS. p. 77] falt thi sten wi-  
thir thene sten, and tobrekth al semin, and  
tha berga werthath eifnad. Thes niugunda dis,

1) „analle“ für „and alle“ steht im MS. — 2) „fiucte“ für „fiuchte“ steht im MS. — 3) W. Landr. p. 108: „De wroger schall nicht mher wrogen sunder de veer tyden, inth erste wynachtendach, paschedach, pyngestdach, vnsere leuen frouwen hemmelfarts dach; dar negesth alle vnsere leuen frouwen dage, also purificationis, annuntiationis, uisitacionis vnd natiuitacionis beate Marie uirginis, sondage, des hilligen crutzes dach, sacramentes dach, alle apostelen dage, des heren hemmelfarts dach, sanct Michaelis vnd Pauli bekehrunge dach vnd de hilligen fasten, ock de veertich dage vor ostern, dar beneuen de den hilligen gebanneden frede gebrakenn hefft midt fechten oft midt vnrechte. Wyll auersth de wroger furder wrogen, also dath recht vth wysedt, so brickt he tho freden in dath senedrecht sostich schillinge, vnd aha der lude khoere hundred marck, vnd des eedes loesz. Ock machmen nicht bekummen vader, moder, suster oft broder, kyndt noch kyndes kyndt, sunder alleine de men vp breue fyndt. So mach de praweest hir vmme nene karcken *beslahen oft banne leggen*, idt sy denne dath men vp deme karckhoue fechte oft bynnen wedeme.“ — 4) Im W. Landr.: „de grundlose helle.“ — 5) Dieser Abschnitt steht im Rüstr. MS. p. 75 — 78; Rask hat ihn in seiner frisischen Sprochleere Kopenhagen 1825 p. 136 — 138 als Sprachprobe aus Wiarda Aa. p. 273 abdrucken lassen. — 1) „al ena“ steht im MS., nicht „allena.“ —

*Gesetze der Rüstringer.*

sa werth alsa grat irthbiuinge, sa ther fon on-  
bienne <sup>1)</sup> there wralde er nen sa den nas.  
Thes tianda dis werth thi wrald emenad an  
there selua skipnese, therse was, erse use droch-  
ten <sup>2)</sup> eskepen hede. Thes andlofta dis, sa gunth <sup>3)</sup>  
thi manniska with thene otherne, and ne mi-  
nen mon otheron onwardia fon there nede  
and fon tha ongosta, hwande thenne is ia-  
hwelik mon thes sinnes <sup>4)</sup> birauad. Thes twilifta  
dis, sa werth egadurad alle thet benete efter  
there wralde anna ene stidi. Thes threddinda  
dis, sa fallath alle tha stera fon tha himule.  
Thes fiuwertinda dis, sa steruath alle tha liode,

*Gesetze der Rüstringer.*

and skilun ther efter up stonda mith othera  
clathon. Thes fiftinda dis, sa burnt alle thi w-  
wrald, fon asta there [MS. p. 78] wralde to  
westa there wralde al to there hille porta.  
Ther efter werth domes di, sa cumth use hera 5  
mith alle sine anglon, and mith alle sine heli-  
gon; sa beuath alle thi wrald alsa thet espene  
laf, alsase hini siath mith tha criose, and mith  
tha spiri, and mith tha neylon, and mith there  
thornena corona, and mith tha fif wndon, ther 10  
hi an tha criose tholade fori us and fori al  
manseklik <sup>5)</sup> slachte.

Die zehn Gebote \*).

Hir is eskriuin <sup>1)</sup> thet wi Frisa alsek lond-  
riucht hebbe and halde, sa god selua sette, and  
ebad thet wi hilde alle afte thing and alle riuchte  
thing. Efter thes bedon hit ande bennon  
alle irthkinigar efter Romulo and Remo, thet  
weron tha tvene brother ther Rume erost stif-  
ton, Iulius and Octavianus, alsa hiton tha forma  
fiuwer kiningar, ther to Rume kiningar we-  
ron. Thit riucht skref god selua use hera, tha  
thet was, thet Moyses latte thet israheliske  
folk thruch thene rada se, and of there wilda  
wostene, andse komon to tha berge, ther is

eheten Synay. Tha festade Moyses twia fiuwer-  
tich <sup>2)</sup> dega and nachta, ther efter ief god him 15  
twa stenena tefla, ther hi on eskriuin hede tha  
[MS. p. 2] tian bodo, tha skolde hi lera tha  
israheliska folke.

Thet was thet erost <sup>3)</sup> bod: Deus tuus vnus  
est. Thin god thet is thi ena, ther skippere 20  
is himulrikes and irthrikes, tham skaltu thia-  
nia. Thet was thet other <sup>4)</sup> bod: Non assu-  
mas nomen dei tui in vanum. Thu ne skalt  
thines godis noma nawet idle untfa, ther mithi  
send ti urbeden alle menetha. Thet was thet 25

1) Das MS. hat „onbiennene.“ — 2) Im MS. „er se use drochten se skepen hede“; worin Rask „se skepen“ in „eskepen“ ändert. — 3) Im MS. „gunth“; Rask ändert in „gunch“, s. aber p. 124 lin. 13 „bigunth“, u. vgl. in der Bischofsstühne „ganth“, im Brokmerbr. §. 36 „genth.“ — 4) „sinnes“ steht im MS., und Wortform und Sinn verbiethen, es in „sinnes“ zu ändern, wie Hetteama in seiner holländischen Übersetzung von Rask fr. Grammatik Leeuwarden 1832 p. 155 gethan hat. — 5) Im MS. „mansek lik“, welches Rask in „manneklik“ corrigirt. —

\*) Dieser Abschnitt füllt die ersten vierzehn Seiten des Rüstr. MS.; nur desswegen, und weil er sich dadurch, dass das in ihm Besprochene nicht das Recht der Rüstringer betrifft, von den darauf folgenden Theilen der Sammlung absondert, nennen ihn Wicht und Wiarda eine Vorrede derselben. — 1) Das MS. „eskiuin.“ — 2) Im MS. „fiuwerth“; auch Rask, der dies Stück als Sprachprobe in s. frisk Sproglære p. 133 — 136 aufgenommen hat, ändert in „fiuwertich“, s. p. 132 lin. 28. — 3) Das MS. „erost“; Rask verlangt „eroste.“ — 4) Im MS. ist hier eine schadhafte Stelle; Wiarda hat stillschweigend „twede“ ergänzt; wahrscheinlicher ist aber, dass „other“ da gestanden hat, vgl. p. 2 lin. 9, 33 lin. 24, 43 lin. 23, 115 lin. 12, 117 lin. 17. —

*Gesetze der Rüstringer.*

thredde bod: Sanctifica diem sabbati. Thu  
skalt fria thene helega sunnandi, hwante god  
hini reste, tha hi eskipin hede himulrike and  
irthrike, ther umbe skaltu ierne fria thene  
5 helega sunnandi. Thet was thet fiarde bod:  
Honora patrem tuum et matrem tuam. Thu  
skalt eria thinne feder and thine moder, thet  
tv theste langor libbe. Thet was thet fifte  
bod: Non occides. Thu ne skalt nenne mon-  
10 slaga dva. Thet [MS. p. 3] was thet sexte bod:  
Non mechaberis. Thu ne skalt nen hor tha  
nen overhor dua, buta mith thinere afta wiue  
skaltu godilike libba. Thet was thet sigunde  
bod: Non furtum facias. Thu ne skalt nene  
15 thiuvethe dva, and ne skalt nawet ieria ova  
thines ivenkerstena haua, ther thi fon rivchta  
nawet wertha ne mugun. Thet was thet ach-  
tunde bod: Non falsum testimonium dices. Thv  
ne skalt nen unrivcht tivch dva. Thet was  
20 thet nivgunde and thet tiande bod: Diliges do-  
minum deum tuum ex toto corde tuo, et prox-  
imum tuum sicut te ipsum. Thv skalt minnia  
god thinne skippere mith renere hirta, and thinne  
ivinkerstena like thi selua. Thesse tva bodo  
25 beslutath alle tha othera bodo.

Thet send tha tian bodo, ther god ur ief  
Moysese, and hi [MS. p. 4] forth larde tha isra-  
heliska folke; thesse bodo hildon hia tha fiuwer-  
tich iera, thase andere wostene weron; and <sup>1)</sup>  
30 lethogade hia fon monigere nede, and lattese an  
thet lond thet flat fon melokon and fon hu-  
nige, thet was thet helege lond to Iherusalem <sup>2)</sup>,  
also lat vse hera god alle tha to tha himulrike  
ther tha rivchte folgiath; and alle tha ther  
35 thet rivcht ieftha enich rivcht brekth, hit ne  
se thet ma hit thrvch natha dve, thruch thet  
tha natha send marra tha thet rivht, sa  
bislut hia god andere hille, also hi beslat tha

*Gesetze der Rüstringer.*

egypta liode anda rada se, thase sine liodon ska-  
thia weldon, tha israheliska folke.

Ther efter warth hit ebeden to hebbande  
and to haldande erost fon tha profeton, ther  
er Kerstes berthe weron; thet was thi goda  
Moyses and sin brother Aaron, Iosue [MS. p. 5]  
and Samuel, Isaías and Ieremias. Ac hildon  
hit tha kininga, ther er Kerstes berthe weron;  
thet was thi erosta Savl and Daudid, Salemon  
thi wisa, Ieroboam and Roboam, Abia, Asa,  
Yosaphat, Ozias, Yoathas, Achas, Ezechias,  
Manases, Iosyas, Yeconias, Salathiel, Zoro-  
babel, Abivd, Eliachim, Azor, Sadoch, Achim,  
Eliud, Eleazar, Matan; thesse kiningar weron  
er Kerstes berthe. Ac hildon hit tha kinin-  
gar, ther efter Kerstes berthe kiningar weron,  
ac sumilike Kersten weron; thi erosta was thi  
keiser Octavianus Augustus, Iulius <sup>3)</sup>, Tiberius,  
Gaius Callicula, Claudius, Nero, Cabbo Piso,  
Otto, Vitellius, Titus, Uaspasianus, thesse tvne  
kiningar brekon Iherusalem. Domicianus, thet  
was Titus brother. Nicasius [MS. p. 6] Nerua,  
Traianus, vnder sine tidon for sancte Iohannes <sup>4)</sup>  
fon there wralde. Helius Adrianus, bi sine ti-  
don warth Iherusalem withir emakad. Mar-  
cus Antoninus, Verus and sine svna Avrelius  
and Lucius Antoninus, Commodius, Helius Per-  
tinax, Iylianus, Severus, Pertinax, Albinus,  
Antoninus Caracalla, Macrinus, Avrelianus Ale-  
xander, Maximus, Cordianus, Philippus and sin  
sunu Philippus; Decius, ther breda lit sancte  
Laurencius. Gallus, and sin sunv Volosianus,  
Emilius, Valerianus and sin sunu Gallienus,  
Claudius, Quintillinus, Avrelianus, Florianus,  
Iarus, Nvmerianus, Dioclecius Maximianus,  
Constantinus, Valerius Maximinus ande Seuerus  
Constancius. Constantinus thi was Constancius  
[MS. p. 7] sunu, and there helega frowa Helena,

1) Rask schiebt hier „Moyse“ ein, es scheint mir aber dies nicht unbedingt erforderlich. — 2) Hier und auch lin. 21 u. 25 u. p. 133 lin. 1 u. 7, steht im MS. „ihrl'm“; ausgeschrieben ist es p. 125 lin. 10. — 3) Das Wurster Landr. p. 47 bemerkt sehr richtig: „Item dusse nhamen stahen nicht nba vorloope der tidt vnd der cronica, dath schall nicht hinderen.“ — 4) Im MS. „loh“, —

*Gesetze der Rühringer.*

ther thet crioce fand binna Iherusalem, and makade tha stede to Constantinopolim binna Creklonde. Ande ther efter was thi kinig Maxientius ande Uicinus Dalmacius Crispus Constancius, and sine tvene suna Constantinus and Constans, thet was sancte Katherina feder; and Ivlianus, thi geng of there kerstenede and warth hethin. Ther efter was thi kining Iouianus, vnder sine tidon was sancte Mertin and sancte Ambrosius, tha heliga biscopar. Ther efter was Valentinianus and sin brother Valens, Magnencius ther hini selua ouer dede, and sin brother thi kining Vescencius, ther hini selua heng. Gallus thi kining and Iulianus, Valens and Gracianus, under sine tidon <sup>1)</sup> was sancte Yeronimus [MS. p. 8] and sancte Basilius. Theodosius Maximus and Victor sin sunu. Archadius, vnder sine tidon was sancte Augustinus thi heliga biscop. Ther efter was thi kining Onorius and sin brother Archadius, and thi kining Valericus, ther Ryne vr dede and woste makade, ther thusend iera and fiver and fuertich iera wost stod. Ac weron vnder thes keyser Honorius tidon sivgun kiningar, ther sweeren hedon opa thet rumeske rike. Thi erosta hit Evcherius, thene sloch thi keyser Honorius selua; thi other hit Constantinus, thene sloch thi greua Constancius; thi thredda hit Constans, thes kininges Constancius sunv, thene sloch thi greua Geroncius; thi fiarda hit Maximus, thi warth esant an thet alond; thi fifta hit Iouinus, tham [MS. p. 9] warth sin haved of eslein; thene sexta sloch thi keyser Honorius, thi was ene hethin <sup>2)</sup> Ethalus; thi sivgunda hit Heraclius, thi warth fon thes keyseres ridderon eslein. Ther efter was thi keyser Theodosius and sin sunu Archadius, ande thi keyser Valentinianus, thes greua Constancius sunu; bi sine tidon was thi kining Ethela, thi Hunena kining,

*Gesetze der Rühringer.*

and Thiadric thi Bernera kining. Marcianus and Valerianus, bi hiara tidon was sancte Benedictus thi helega abbit. Iystinus, Mauricius, Focas, bi sine tidon was sancte Gregorius, and Angelond warth bikerd; and thi kining Heraclius, bi sine tidon warth thet crioce heid binna Iherusalem. Constantinus, Heroclonas, Constantinus, Constancius, Ivstinianus, [MS. p. 10] Philippus, Anastasius, Theodosius, Leo and thi ethela kining thi minnera Kerl, thet was thes kining Pippinges sunv, hi stifte and sterde trewa and werde. Bi sinere tid warth Brema emakad, and Frisa wrdon Kersten fon tha fuwer biscopon; thi erosta was <sup>3)</sup> thi biscop Bonifacius, thet other was sancte Willebrord, thi thredda was thi biscop Willehad, thi fiarda was thi biscop Livdger; thesse fuwer hera bihulpon vs Frison frihalses and fridomes with thene kinig Kerl, hwande alle Frisa er north herdon anda grimma herna. Ther efter sa was sin sunv thi keyser Lodowik, and sine twene brother Kerlemon and Lodegarius, Carolus and Pippig, Carolus thi ivnga, Arnolfus, Conradus, Heinricus, [MS. p. 11] bi sine tidon was sancte Otholric to Auwesburch biscop; Otto sin sunv, and Otto <sup>4)</sup> sines suna sunv, under sine tidon warth Rvzslond and Polenera lond and Vngeron bikerd. Heinrik thi keyser, thi was hertoga to Beygeron; Conradus, vnder sine tidon warth Bavenberg emakad; Heinricus, Conradus, Heinricus sin sunv, Livdgerus hertoga Heinrikes feder fon Brvneswik, Frethericus, Philippus, Otto, Frethericus. Thesse kiningar hebbath ewesen kiningar to Rume efter Kerstes berthe; hia vr ievon alle Frison efter thes kinig Kerles ieft frihalsa and fria spreka, ande setton and stedgadon allera kininga ieft, thet send allera Frisona kesta and londriucht. Hic expliciunt reges. [MS. p. 12]

1) Das MS. „titon.“ —  
heissen „eheten“) ändern. —

2) Im MS. steht „ene hethin“; Wiarda As. p. 10 will in „ehethen“ (sollte  
3) Im MS. „wa.“ —

4) Im MS. „Otta.“ —

*Gesetze der Rüstringer.*

Hir is eskriu in thet wi Frisa alsek londrivcht  
 hebbe and halde, sa god selua sette, and ebat  
 thet wi alle rivchta thing and alle afta thing  
 hilde, and ofnade, alsa longe sa wi lifde. Efter  
 5 thiv bedon hit ande bennon alle irthkininga  
 efter Iuliano and Octauiano; Iulius and Octa-  
 uianus, alsa hiton tha forma twene ther to Rvme  
 kyninga weron. God vr ief Moyseses duas tabu-  
 las lapideas, thet sprekt to thiothe <sup>1)</sup> twa ste-  
 10 nena tefla, ther was on eskriuin alle thet rivcht  
 ther tha israheliska liode hedon and hildon, thase  
 andere wostene weron. Ther mithi lattere alle  
 sine liode, thet was thet israheliske folk, per  
 mare rubrum, thruch thene rada se, and of  
 15 there wilda wostene. Alsa lat [MS. p. 13] use  
 hera thi elle machtiga god alle tha to tha himvl-  
 rike, ther tha rivchte foliath; and sa hwa sa  
 thet rivcht brekt, sa bislut hini thi elle mach-  
 tiga god andere hille, alsa hi bislat tha egipta  
 20 liode anda rada se, thase sine liodon skathia  
 weldon, tha israheliska folke. Hwande hit selua  
 skref mith hondon sinon, and bad hit to heb-  
 bande, and to haldande, alle kerstene liodon  
 to helpe and to nathon. Ac hildon hit alle

*Gesetze der Rüstringer.*

tha kyninga ther er Kerstes berthe weron, thet  
 weron tha hera Moyses and Samuel, Saul, thi  
 kynig Daid and sin sunv Salemon. Ac hil-  
 don hit alle tha kyningar, ther efter Kerstes  
 berthe weron, and ac sum Kersten wrdon; thi  
 forma was thi keyser Octauianus Augustus, Iu-  
 lius, Tiberius, Gaius, [MS. p. 14] Claudius,  
 Tytus, Vaspasianus, Nero, Domicianus, Ale-  
 xander, Decius, Germanus, Traianus, Adria-  
 nus, Dioclecianus, Maximianus, Antonius, An-  
 toninus, Aurelianus, Constantinus, Constan-  
 cius, Constans, Iouenianus, Iulianus, Theodo-  
 sivs, Archadius, Honorius, Gallianus, Valeria-  
 nus, Seuerus, Lucianus, Dacianus, Commodius,  
 Valentinus, Maxianus, Maxencius, Numerianus,  
 Pippig thi kynig and sin sunu thi minra Kerl,  
 hi was minra and hi was bettra, hi stifte and  
 sterde treuwa and werde. Efter him was thi  
 kyning Lothewicus and Maximus, Maxianus,  
 Maxencius, Thiadricus, Conradus, Liudgerus,  
 Frethericus, Otto, Frethericus. Thesse kynin-  
 gar setton kyninga ieft, [MS. p. 15] and allera  
 Frisona kesta and londriucht.

1) Im MS. „to thiothe“ (teutonice), Wiarda las thiothe, die richtigere Schreibung wäre „thiode“ s. Grimm  
 Gr. III. 149. —



## Gesetze der Brokmer.

### Küren der Brokmer und Emsiger \*).

Deficiente uero vbique iusticia, et veritate a filiis hominum diminuta, inimico generis humani instigante, qui primos parentes ad peccandum incitauit, ita et nullus alii quod suum ceterum tribuet nichilominus solet pronocare, — quare igitur placuit iudicibus vtriusque terre in vnum conuenientibus constitutiones conscribere, quibus iusticia et pax propagetur et iniusticia eliminetur, statutis ad hoc ex vtraque terra sex iudicibus Emboni placitatori et suis sociis et Onnoni Bettamonna et suis sociis, qui hiis negociis inter essent, ad hoc statuimus; hii uero has constitutiones que hic infra habentur conscribere decreuere, ne aliquorum temporum labente curriculo ab humana euanescerent memoria.

Quicumque spoliatus fuerit, aut equo suo depositus, seu cuius pecus raptum fuerit sub forma pacis, si hic in quem agitur conuictus fuerit probatione duorum iudicum, dabit quatuor solidos actori et iudicibus octo.

Item qui infra ualuas claustris captus fuerit, et hoc per magistrum domus probauerit, redeat per emendam predictam, ac magistro domus marca sterlingorum detur ab iniuriatore.

Si uero pax inter terras fuerit, et forte quis a Brocmanina in Emesgoniam deambulauerit, et forte ab alienis capiatur, mox iudices in quorum terra captus fuerit, ut eis innotuerit, eum

statim incolumem redire compellant. Ista de spoliis sufficiant dicta; nunc de hereditate restat dicere.

Si forte duo super aliqua hereditate litigauerint in hunc modum, ut dicat alius suam, 5 et a tali tanta pecunia emisse; hunc emptum probet [MS. p. 52] affirmando per quatuor iudices, et per pastorem legitimum sue ecclesie, et per magistrum domus huius; quod si a tali probatione defecerit, mox alius per septem iu- 10 ramenta neget, eam nuncquam uendidisse.

Si autem duo certauerint super tali hereditate, ut vterque dicat suum patrimonium esse, et eam iure hereditario possedisse; tunc vterque illorum assignetur probato huiusmodi, ut 15 vterque illorum probet per duos testes hiis proxime hereditantes; quod si neuter <sup>1)</sup> aut vterque defecerit in terra illa, in qua sita fuerit, huiusmodi hereditas duello terminetur.

De debitis soluendis hec est sententia: qui 20 concedit soluat; qui uero negat abiurat, pro solido iuramentum.

Hiis dictis de reliquiis, et de dimissis dicitur. Si dimissa queque requirantur, restituant iuxta uerbum sacerdotis, qui huic testimonio 25 prefuit, et quatuor iudicum, et duorum viro- rum fide dignorum. Qui autem alium impugnauerit pro dote, et socer eius dicat, quod ei

\*) Diese Kürren gebe ich nach dem MS. O. des Brokmerrechts zu Hannover, in welchem sie p. 51-54 stehen. — 1) Statt „neuter“, welches im MS. steht, verlangt der Sinn der Stelle „unus.“ —

*Gesetze der Brokmer.*

suffecerit, probet per quatuor iudices et per suum legitimum pastorem.

Oculus dum erutus fuerit, dabitur dimidium wergeldum pro eo; pro manu abscisa et pede  
5 absciso tantum.

Si uero simpliciter excecatus fuerit, aut dicta membra <sup>1)</sup> inherencia sint, tertia pars wergeldi dabitur.

Si uero aliquis in pulmonem wlneratus fuerit  
10 aut in cerebrum, ut talem infirmitatem paciat-  
tur que dicatur breinsiam et lungirsiam <sup>2)</sup>,  
terciam partem wergeldi obtineat pro wlneris  
curatione, et per partem iudicum decimam  
partem wergeldi; pro wlnere plene mensure  
15 duos solidos.

Item quod nullus possit uendere dotem non habito <sup>3)</sup> herede, statuimus.

Nunc autem ad ea que de homicidiis sunt  
dicenda conuertamus. Si forte aliquis in campo  
20 mortuus inuentus fuerit, nullo signo occisionis  
comperto in eo, ille cui hoc factum imponitur  
manu duodecima [MS. p. 53] se expurget. Si  
uero aliquis in campo wlneribus recondolenti-  
bus aut ossibus fractis inuentus fuerit <sup>4)</sup>, aut  
25 in aquam <sup>5)</sup> fugatus, per communem sententiam  
wergeldum optineat.

Si quis infra claustru walwas, si pax fuerit  
siue non, aut in pace placitus, occidetur, tri-  
ginta sterlingorum marci soluantur.

30 Iudices duodecimam accipiant, sed a san-  
guinis effusore duas marcas sterlingorum.

Si mulier inpregnata fuerit inpregnata, et  
partum in se extinctum ex tali pugna dixerit,  
probet hoc per sacerdotem <sup>6)</sup> legitimum, et per  
35 duas feminas fide dignas, et per tot iudices per

*Gesetze der Brokmer.*

quot obtinetur omne wergeldum, et hii omnes  
testentur iuramentis taxatis quod abortiuum ef-  
fuderit septima die post pugnam, precium san-  
guinis secundum communem sententiam habebit.

Quicumque alium infestauerit super aliquo  
facto, et alius e conuerso dicat hoc plene de-  
terminatum per tales iudices, producat ex vtra-  
que terra duos iudices.

Si Brocmannus in Emesgoniam aut e con-  
uerso profectus fuerit, illic aliquantulum tem-  
poris commorando in aliquem forte terre sue  
conterraneum egerit, et hoc dixerit per con-  
sules eorum terre iusto examine <sup>7)</sup> determina-  
tum, ex eis producat duos eis proximiores,  
qui hoc verum affirmant, et sic plene sit hec  
causa determinata. Si autem in tali probatione  
defecerit, agens denuoaget, et iudices denuo  
rationibus perceptis vtriusque partis determi-  
nent examine <sup>8)</sup> iusto.

Si quis uolenter captus fuerit et uinctus  
fuerit, et <sup>9)</sup> tanquam fur ductus fuerit, et hoc  
sex iudices testentur quod <sup>10)</sup> hoc factum fuerit;  
quatuor marcas sterlingorum pro emenda re-  
cipiat, et iudices simplices frethebannos accipiant.

Item quod nemo in agone absque heredis <sup>11)</sup>  
voluntate dona conferre potuerit, statuimus.

Quicumque aliquem dixerit sibi res suas fur-  
tue abstulisse [MS. p. 54], nullus ex consan-  
guinitate illius in quem agitur, qui ei coniunc-  
tus est in tertia linea consanguinitatis, in agen-  
tem agere ualet.

Si qua femina uolenter ducta fuerit in do-  
mum, violata fuerit, et iudices illum qui eam  
retinet compellant eam solutam dimittere redire  
quo desiderat; pro emenda tertia partem wer-

1) „menbra“ statt „membra“ im MS. — 2) „lungirsiam“ steht im MS., nicht „lungensyma“, welches sich dafür im selben MS. p. 40 (im Brokmerbrief §. 211) findet, wo auch „breynsima“ für das hier und p. 137 stehende „breinsiam“ geschrieben ist. — 3) Im MS.: „ū hīto.“ — 4) „fuerit“ statt „fuerit“ im MS. — 5) Ob die hier im MS. gebrauchte Abkürzung „i aq.“, in aquam bedeuten soll, weiss ich nicht. — 6) „sacerdotum“ im MS. statt „sacerdotem.“ — 7) Im MS. „exanime“, welches nur durch ungenaues Darüberstellen des Istriches entstanden ist. — 8) Im MS. nur noch „exa“, der übrige Theil des Wortes ist durch ein Loch im MS. verloren gegangen. — 9) Zwischen „vinctus“ und „tanquam“ ist im MS. ein Loch; ich ergänze „fuerit, et.“ — 10) Das „tur quod“ ergänze ich. — 11) Im MS. „herede.“ —

*Gesetze der Brokmer.*

geldi obtineat, et iudices pro frethebannis duas marcas sterlingorum accipiant.

Si femina uiolata fuerit, quod etiam populo<sup>1)</sup> incognito fuerit, probet hoc duello in terra, in qua situs est hic in quem actio uersatur.

Si cuius puellula in alia terra uolenter teneatur, et hic, cuius est filia, dixerit eam infra annos; tunc probet hoc per sacerdotem et

*Gesetze der Brokmer.*

duos compaternos, quod si hoc probauerit, pro emenda recipiat duas marcas sterlingorum.

Si quis inops<sup>2)</sup> homicidium uel aliud malum perpetraverit, rendeant<sup>3)</sup> pro eo cognati, si cognatos non habuerit, rendeat pro eo qui eum in area uel in domo sua tenuerit. Amen dicant omnia.

**Küren der Brokmer und Emsiger \*).**

Statuerunt iudices Brocmanne et Emesgonie primo: a quocumque requiritur debitum in terra alterius, solidum cum iuramento seruet.

Secundo, ut spoliatus quantitatem spoli per iudices sue terre probet et requiret.

Item ut spoliatus in pallio siue pecudibus uel quibuscumque iumentis, et eiectus de equo, duos solidos sterlingorum optineat pro emenda, et iurati quatuor solidos sterlingorum habebunt pro pace.

Item, wlneratus<sup>1)</sup> fuit, numerabilis<sup>2)</sup> mensure habebit duos solidos sterlingorum; si wlneratus in capite et ad interiora uentris, iuxta uerbum medici et duorum medicorum optinebit pro enormi wlnere marcam.

Item mutilatus in pedibus uel in manibus, uel exculatus<sup>3)</sup>, habebit pro emenda decem marcas.

Item debilitatus in capite ad emendationem que dicitur breinsiam, et in oculis ad impe-

dimentum visus quod dicitur stareblind, et ad abscisionem<sup>4)</sup> auricule siue nasi siue terciæ partis labii, similiter et in manibus quod dicitur homerhald, siue in pedibus quod dicitur strichald, et in pedibus ut sine baculo ire non possit, terciam partem precii sanguinis optinebit.

Item ut mulier violata per duellum, terciam partem precii sanguinis, et non aliter uel amplius nec<sup>5)</sup> pro sua uolencia, possit optinere.

Item ut quicumque condempnatum terre alterius defenderit, qui dicitur freta, et impedierit insecutores eius, pro eo soluat. 20

Item ut parentes condempnati soluant, si post suam condempnationem uel aliud quodlibet maleficium fecerit, si per se bona non habuerit; siue si cognatos non habuerit, ciues pro eo soluant, si noluerint eum dare actori. 25

Item ut heredes eius, qui in captiuitate mortuus fuerit, mortem ipsius ex captiuitate eue-

1) Im MS. „ppl'o"; „incognito" aber ausgeschrieben. — 2) „ineps" statt „inops" steht im MS. — 3) Im MS. „rndeant" und in der folg. Zeile „rndeant", rendere für reddere gebraucht; lin. 25 steht dafür „soluant." — \*) Diese Küren nach dem MS. O. des Brokmerrechts p. 49 — 51. — 1) Vor „wlneratus" dürfte ein „si" ausgefallen sein. — 2) Die hier stehende Abreviatur „nuñ" weiss ich nicht bestimmt aufzulösen; vgl. die offenbar dieser Stelle entsprechende, p. 136 lin. 14, wo es heisst: „pro wlnere plens mesure duos solidos", und das fria. metadolch, das p. 82 lin. 11 durch mensurable vulnus übersetzt wird. — 3) „exculare" hält Adelung Lex. mediae latinitatis für dasselbe mit „exoculari", vgl. p. 136 lin. 6. — 4) So steht im MS., vielleicht für „abscisionem." — 5) Im MS. „ū", welches „nec" aber auch nisi bedeuten kann. —

*Gesetze der Brokmer.*

nisse, [MS. p. 50] per quatuor iudices terre sue probent, et per uiginti quatuor iuramenta precium sanguinis optinebunt.

Item ut quicumque requirit hereditatem in  
5 terra alterius, optineat per sacerdotem proprium, et duos aduocatos ecclesie sue, et duos concius fide dignos, et quatuor iuratos terre sue, et quatuor fideles uiros, scilicet duos ex Brocmania et duos ex Emesgonia, qui iuxta ipsam  
10 hereditatem, de qua certatur, ex vicino et utroque latere in ipsa paschua siue trans fossam eius possident terram.

Item ut superstes coniugum, siue uir siue mulier, si bona <sup>1)</sup> defuncti in terram alteram  
15 relinquantur, per iura utriusque terre cum sacerdote proprio et duobus aduocatis ecclesie, et quatuor terre sue, et duobus ciuibus suis fide dignis, heredibus teneatur dare, siue bona augmentata fuerint siue diminuta.

20 Sciendum, quod si aliqua persona de Emesgonia uel Brocmania conquiritur solum factum per incendium dampnum, ille cui illatum est

*Gesetze der Brokmer.*

dampnum, reum debet facere coram uniuerso cetu ac iudicibus, hoc diffinientes pugiles tempore et loco consueto. Et hoc notato, quod nullus preterea tunc in illo placito contra actorem prefatum agere de incendio uel furto, donec cum prior lis fuerit terminata; postquam prior lis fuerit terminata, et alter illorum uoluerit agere in alium pro causis prefatis, liberam hanc habeat <sup>2)</sup> uoluntatem uel facultatem.

Notandum, quod ille ternus <sup>3)</sup> pugil, qui pugnat pro lare uel media parte domus, acquirit quantum duo pro angulo.

Item quot domus incenduntur, tociens tres pugiles arte pugillatoria decertabunt.

Notum sit omnibus tam Brocmanis quam Emesgonis, quod quicumque conducit pugilem aliquem in terra alterius, et ille fuerit uulneratus, aut in aliquo membrorum suorum priuatus, [MS. p. 51] non dabitur ei aliqua emenda; si autem occiditur in duello, non habebit wergeldum <sup>4)</sup>, sed tantum solum solarium quo conuenit cum illo pro quo pugnavit.

Ein Sendbrief von 1253 <sup>1)</sup>.

In nomine sancte et individue trinitatis, Otto  
dei gratia monasteriensis ecclesie episcopus,  
25 omnibus presentis pagine scriptum inspecturis salutem, in eo qui est salus omnium et solamen. Hec est forma compositionis facte inter

nos et gentem nostram Brocmannorum, super articulis subnotatis:

Primus est, quod omnes ecclesie constitute sub consulatu Brocmannorum, exempte sint a synodatione domini Ludwardi de Hynte, et per-

1) Im MS. geschrieben „bonam.“ — 2) „habeat“ fehlt im MS., ich ergänze es, da ich glaube, dass es nur durch einen Schreibfehler ausgefallen ist; der Schreiber hat nämlich „uoluntatem uel“ zweimal geschrieben, dann dies bemerkend, das eine durch darunter gestellte Punkte als zu tilgen bezeichnet, während er hätte „habeat“ an die Stelle setzen sollen. — 3) Im MS. „thus.“ — 4) Im MS. geschrieben „wergeldum.“ —

<sup>1)</sup> Diese Urkunde entlehne ich aus Nieserts Beiträgen zu einem Münsterschen Urkundenbuche, Münster 1823. 4. p. 71, wo sie, wie daselbst angegeben wird, nach einem münsterschen Copia-buchle des vierzehnten Jahrhunderts gedruckt ist. —

*Gesetze der Brokmer.*

tinebit ad nos et successores nostros, synodali-  
bus laicorum per nostros nuntios prouidere;  
ad quod ordinate sunt sex ecclesie, videlicet  
curia sancte Marie et Buthac, Wibadeshof<sup>1)</sup> et  
Lopessumwalde, Godekakar<sup>2)</sup> et Aldegundeswald;  
ita quod in tribus illarum vno anno, et alter-  
natim in aliis tribus alio anno, per duos dies  
in singulis debent synodi principales conser-  
uari; (ad)<sup>2)</sup> nuncios autem nostros in honesta  
procuracione, iuxta aliarum ecclesiarum consue-  
tudinem, habebunt recursum, eo excepto, quod  
denuntiatio in capitulo<sup>5)</sup> Hinthe ad dominum  
Ludwardum de cetero non spectabit.

Sacerdotes Brocmannie non aduocabunt in  
causis ciuilibus, nisi quatenus conceditur a  
iure.

Item interdictum uel excommunicatio ob  
culpam private persone, non fiet in aliqua ec-  
clesia, nisi monitione premissa, prout in aliis  
parochiis Frise monasteriensis dyocesis ob-  
seruatur.

Item taxatio bannorum non erit alia in par-  
tibus illis, nisi que in aliis partibus Frise mo-  
nasteriensis dyocesis consueuit obseruari.

Item de paupere profugo, qui pugnam uel  
homicidium committit, stabitur sententia<sup>4)</sup> epi-  
scopi, quam potentiores Frise monasteriensis  
dyocesis de maturo consilio duxerint approbare.

*Gesetze der Brokmer.*

Item de excessibus Brocmannorum, quos  
contra ecclesiastica iura commiserant in con-  
spiratione, in destructione domus dotalis Hinte,  
in defectum iustitie, pro Wilburdo presbytero  
occiso, pro quo quinquaginta<sup>5)</sup> accepimus, cum 5  
heredibus ita conuentum<sup>6)</sup> est, quod eis et no-  
bis sufficere debet; et de omnibus aliis offen-  
sis nouis et veteribus, que nostram iurisdic-  
tionem contingunt, tam pro clericis quam pro  
laycis complaciatum est pro summa nobis in 10  
compositione ordinata.

Item Brocmanni expulsos uel grauatos ob  
causas predictas receperunt in gratiam terre ea  
obligacione, quod eis plenarie restituant bene-  
ficia sua, possessiones, pignora et res alias in 15  
pace et quiete possidendas.

Item contra leges matrimonii nulla fiet dis-  
simulatio alicui, respectu pecunie uel fauoris.

Item Brocmanni frequentabunt nundinas Sa-  
xonum in nostro districtu, sicut<sup>7)</sup> alii Emesgo-  
nes, sub bona pace et quiete.

Vt autem hec ordinatio nostra rata<sup>8)</sup> et in-  
conuulsa permaneat, presens scriptum nostro  
et capituli nostri sigillis fecimus communiri.  
Datum Lare anno domini millesimo ducente-  
25 simo quinquagesimo, die Lucie virginis decimo  
tertio Kal. Martii.

1) Für „Wibadeshof“ sollte es „Wibaldeshof“ heissen, das jetzige Wigboldsbuhr westlich von Aurich, s. Brokmerbrief §. 213; dass die übrigen Namen *alle* richtig sind, zweifle ich; Marienhave wird auch Brokmerbrief §. 71 als eine der Hauptkirchen Brokmerlands genannt. — 2) „ad“ steht nicht bei Niesert, ist aber zu ergänzen. — 3) Niesert stellt neben „capitulo“ in einer Klammer „capto.“ — 4) Bei Niesert „sententie.“ — 5) Ob „quinquaginta“ die richtige Auflösung des bei Niesert stehenden „vq“ ist, wage ich nicht zu behaupten; worauf sich indess die von ihm dazu gemachte Bemerkung: „Ob dieses 500 bedeuten soll, als Lösegeld?“ stützt, sehe ich nicht ein; wahrscheinlich ist in der Abreviatur ausser der Zahl noch eine Bezeichnung der Münzsorte enthalten; in der Bischofssühne v. 1276, s. p. 147, wird fest gesetzt: „si sacerdos occiditur, soluetur pro sexaginta marcis, dyaconus pro quinquaginta etc.“ — 6) „uatum“ bei Niesert halte ich für eine unrichtige Auflösung einer Abkürzung, und vermuthe „conuentum“ — 7) Niesert liest „sitas“ für „sicut“, offenbar indem er „sit“ unrichtig aufgelöst hat. — 8) Niesert „rara.“ —

Gesetze d. Brokmer.

Gesetze d. Brokmer.

Gesetze d. Brokmer.

## Die Bischofssühne von 1276<sup>1)</sup>.

Vniuersis presentia visuris ab-  
bates dei gracia Euerhardus<sup>1)</sup>  
de sancto Bernardo, Adolphus  
de scola dei, Hatebrandus de  
5 sancto Benedicto ordinis cister-  
ciensis, Hugo de Merna, Otto  
de florido orto, Guido preposi-  
tus de Longene premonstraten-  
sis ordinis, Remboldus de Feld-  
10 werth<sup>2)</sup>, F<sup>3)</sup> de Sylo abbates  
ordinis sancti Benedicti, Lubertus<sup>4)</sup> commendator in Stenforda,  
Albertus prior fratrum predica-  
torum in Norda, F<sup>5)</sup> subprior  
15 loci et ordinis eiusdem, salu-  
tem in domino sempiternam.

Fluctuante tempestate pericu- Tha<sup>6)</sup> thet fraslike strid Doe de gresellike stryt west  
lose litis iam ferme per quin- [MS. p.10] ewesin hede fulney hadde vullnae vyf yaer lanck

<sup>1)</sup> Von dieser gewöhnlich Bischofssühne (s. Brokmerbrief §. 54: „also den ield sars inare biscopea sonne bisened is“) oder Eberhardsbrief genannten Urkunde besitzen wir lateinische, friesische und plattdeutsche Texte, die ich hier neben einander stelle; und zwar a. Den lateinischen Text nach dem MS. O. des Brokmerrechts von 1345 zu Hannover; wobei ich bemerke, dass sich der selbe in einigen Punkten abweichend, aus einem münsterschen Copialbuche des vierzehnten Jahrhunderts, bei Niesert Beiträge zu einem Münsterschen Urkundenbuche p. 74 gedruckt findet. b. Den friesischen Text nach dem Groninger MS. A. II. des Emsigerrechts. Ausserdem theile ich Varianten mit aus einem mehrfach abweichenden, jetzt in Leeuwarden befindlichen MS., die ich einer Abschrift Halsemas entnommen habe, welche er in eine seit seinem Tode dem Herrn Professor und Bibliothecar van Eerde zu Groningen gehörende Handschrift des ommelander Landr., beginnend: „Dith isz dath boeck der landthrechten van den ommeliggende landen der stadt Groningen etc.“, eingetragen hat mit der Bemerkung: „Agter 't Hunsingoer landrecht op pergament geschreven, stend dere navolgende briev op papier geschreven.“ Endlich c. den plattdeutschen Text, wie er sich in den plattdeutschen Sammlungen des Emsigerrechts findet; und zwar folge ich hier dem MS. A. III. desselben zu Groningen. — 1) Die hier folgenden Namen der Schiedsmänner sind im MS. nur mit den Anfangsbuchstaben bezeichnet, ich ergänze sie nach einer in Beninghas Historie van Ostfrieslandt bei Matthaei Anal. medii aevi IV. p. 124 (der Quartausgabe) eingerückten Übersetzung dieser Urkunde, worin sie ausgeschreiben sind. — 2) Bei Niesert „Feltwirth.“ — 3) Für das „im MS. O. stehende „F<sup>3)</sup> de Sylo“, bei Niesert „F. de Syle“, hat Beningha „Remberthus van Syllmunniken.“ — 4) MS. O. „L<sup>4)</sup> commendator in Stenforda“; Niesert „L<sup>4)</sup> commendator domus in Stenuorde“; Beningha „Blierus tho Stenforden.“ Den Namen Lubertus ergänze ich nach einer Urkunde vom selben Jahre bei Niesert p. 83, worin die selben vier friesischen Völker, die bei der hier abgedruckten theilgenommen sind, nämlich „Consules iurati ac vniuersitates Redensis, Emesgouie, de Althammet ac Brokmanne terrarum monasteriensis dyocesis“ mit Bischof Eberhard von Münster einen Vergleich eingehen, und unter den Zeugen „Lubertus commendator domus in Stenuordia“ erscheint. — 5) Dieser Name fehlt bei Beningha. — 6) Im Leeuwardener MS. ist diese Urkunde überschrieben: „Thi soenbreef twiske thene biscop anda tha Fresa.“ —

*Gesetze d. Brokmer.*

que annorum curricula in partibus Frisie monasteriensis dyocesis, videlicet quatuor terrarum Emisgonie<sup>1)</sup>, Brocmanie, Rheddré et de alda ombecht; sic tandem placuit domino monasteriensi episcopo ab vna, et dictarum terrarum vniuersitati a parte altera, ut nobis dictam litem [MS. p. 44] plenarie committerent<sup>2)</sup>. Nos igitur recepta tali commissione mediam viam tuciorum, virtuti uiciniorum, eligentes, sic in diffiniendis articulis, super quibus lis versari videbatur, decreuimus incedere, ut a seueritate ac rigore canonum modicum cederemus, et ad clemencie suauitatem temperate flecteremus. Hec igitur moderatio nostre limitationis, ad ea que continentur inferius, se extendit.

Decreuimus ut omnis actio, que prepositis competere videbatur, de dampnis illatis et eorum complicibus clericis siue laycis, omnino sopita sit, et

*Gesetze d. Brokmer.*

fif ier bianna Freslonde, inna<sup>3)</sup> Amsgane londe, Brocmonnelonde, Hreydera londe and Alombechts, tuisa tha prowestar and tha liuda, to tha lesta bihagada thetta hera tha biscope fon Menestre, and thisse flower londem a tuiira halwa, alsa, thetse vs sogin awetem fon there nethen godes, and tha mastere fon Stenforda, and elker biiewane liudem, tha seke bifelen elle riuchte to endegiane. Ther vmbe vnhante wise alsa, thet wy in alle tichtighen, ther eng tsiwe iestha kase fon ewesen hede, wet aweke<sup>4)</sup> fon there werde thes gastlike riuchtes, and wi metlike hnige tore seftechhed<sup>5)</sup> there nethe.

Alra erest bisette wy thet, thet alle thiin clage, ther tha prowesten and hire liudem<sup>6)</sup>, papen iesta leyem, [MS. p. 11] to falt fon alle tha scath<sup>7)</sup> ther

*Gesetze d. Brokmer.*

bynnen Vreeslant, in Emeschelant, Broeckmerlant, Reyderlant vnd al doem, tusschen den preesteren vnd den volke, daer na behaghede dat den biscope<sup>8)</sup> van Münster vnde dussen voer screvenen landen tusschen malcanderen, datse van beiden parten daer souen personen hebben to ghekoren, den vnwillen<sup>10)</sup> vnde twydracht neder to legghen, als be namen den eersamen abt to Norden, den abt to Yle, den abt to Sylmonniken, den abt van Adwert, den pro-<sup>15)</sup> uest van Langhen, den prior van Norden, den abt van Selwert. Des hebben desse seuen personen [MS. p. 143] voer ghe-roert, ghekoren to enen ouer-<sup>20)</sup> man den ersamen commenduer des huses to Stenforde; welke voer benomede personen eendrachtichliken ouer een synt ghekomen yn desser nae bescre-<sup>25)</sup> uenen wyse.

In dat erste, so scholen alle clage vnde vnwille, de yn voertiden hebben wesen tusschen den eerwerdighen biscope Euer-<sup>30)</sup> de, biscop van Monster, vnd den

1) Bei Niesert: „Emisgonie, Brokmannie, Heyderlant et de alda ombecte.“ — 2) Bei Niesert findet sich noch „dirimendam.“ — 3) MS. L. „inna Amsgane londe, Brocmonna lond, Reidera ande alda ombecte, twiske tha prouestar anda tha liude; to tha leste bihagade thetta hera tha biscope naat fon Menestre, anda thisse flour londem a twihale, alsa thet fist hier „se“ hinzuzufügen?) us sogin bedin [?] abbetem] fon there netthe godes, anda da mastere [füge hinzu „fon“] Stenforda, anda biiewene liudem, tha seke bifelen alle riucht to endegiane. Ther vmme vnhante wise alsa, thet wi in alle tichtegum ther eng tsiwe iesta kase fon ewesen hede, hant aweke [im MS. „hanta weke“] fon there werde then gastlike riuchtes, anda wi metlike hnige to there seftechhed [?] there nethe.“ — 4) Im MS. steht so: „ther eng tsiwe iestha kase fon ewesen he se hede weke weke“; das im Texte Aufgenommene ist ein blosser Versuch, in diese gewisse verderbte Stelle einen Zusammenhang zu bringen; vgl. also auch dem MS. L. in voriger Note. — 5) Dies Wort ist durchaus unsicher, die im MS. stehenden Züge hat Öttrich in 2. beiden in Wollenbüttel befindlichen Abschriften dieses MS. „sefeth hed“ gelesen; und auch „sestoch hed“ könnte man heraus lesen; bei dem von mir aufgenommenen seftechhed habe ich, indem ich ein das im lat. Text gebr. suauitas wiedergebendes Wort suchte, an das ags. seft (mollis, suavis) gedacht. — 6) MS. O. „hir liuden“, MS. L. „prowestum anda hire liudem.“ — 7) Im MS. A. „scath“; am MS. L. nehme ich „scathe“ auf. —

*Gesetze d. Brokmer.*

quiescat contra vniuersitatem lay-  
corum de alde ombehethe <sup>1)</sup>, terre  
reydensis, Emisgonie <sup>2)</sup>, Broc-  
mannie.

5.

Item ordinauimus, ut pax do-  
mini episcopi, quando ingressus  
est Frisiam sue dyocesis <sup>4)</sup>,  
10 firmissime seruetur uiginti <sup>5)</sup> die-  
bus ante ingressum, et uiginti  
diebus post exitum.

Si quis autem in predicta  
pace hominem occiderit, in quo-  
15 cumque territorio <sup>7)</sup> Frisie mo-  
nasteriensis diocesis, in xx mar-  
cis puniatur.

Si autem homicidium fuerit  
factum, vbi curia domini epis-  
20 copi residens est, occisor in  
xxx marcis puniatur.

Si quis autem ecclesiam com-  
busserit in tantum uel fregerit,  
quod sit reconsecranda, tenea-  
25 tur ad perfectam reparationem  
ecclesie, et pro bannis episcopi  
in xxx <sup>9)</sup> marcis puniatur.

Si quis aliquam ecclesiam in-  
trauerit, inductis <sup>11)</sup> armis tibi-  
30 riis et armigeris, in x marcis  
puniatur. Si uero monitus per

*Gesetze d. Brokmer.*

him to ebrocht is, lidza and vr-  
diligad se with thisse fiouwer  
binomade lond.

Ac bisette wi thet alsa, thet  
thi biscopis frethe skel stonda,  
alsa hi to Freslonde cumende  
is, tian <sup>6)</sup> deger bifara sin ke-  
mede, and tian deger efter sinre  
huesfere.

Sa hwa sa inna thes bisco-  
pes fretha anne mon slayt, tuin-  
tech merca <sup>8)</sup> tha biscope.

Hwasa anne mon aslayt it  
tha biscopes howe, tritich merka  
tha biscope.

Hwasa stiurka barnt iesta  
brecht, alsa fyr thet ma hia  
wiga skele, sa skellerse withe  
makia, and fiowertech merca  
tha biscope <sup>10)</sup>.

Hwasa inna tziurka ganth mith  
weperne, mith spisa <sup>12)</sup> and mith  
vnrem, tian merc thet bon. Ief  
hi nawet vt ni ganth, alsa hine

*Gesetze d. Brokmer.*

prouesten, vnde den veer lan-  
den, als be namen Emeschelant,  
Broeckmerlant, Ouerledingher-  
lant <sup>3)</sup> vnd Reyderlant vnd dat  
olde ampt, wesen neder ghelecht  
van beyden syden.

Oeck setten vnd ordineren  
wy, als de biscop kumpt in Vrees-  
lant, dat syn vrede sal an gaen  
x daghe voer syner kûnst, vnde  
[MS. p. 144] x daghe na syner  
huesuaert.

We yn des biscopes vrede  
enen man doet sleyt, de sal den  
biscope to broke gheuen xx mons-  
termarc.

Weer it sake dat yenich man  
in Vreeslant en kerke besette  
myt wapen, myt spise vnde mit  
knechten, de sal den biscope

1) Im MS. O. „alde ombehethe“ vielleicht verschrieben, p. 141 lin. 5 hat das MS. „alda ombeht“; bei Niesert „alde ombechte.“ — 2) Im MS. O. „Emisgonie“; N. „Emesgonie.“ — 3) „Ouerledingherlant“ ist hier offenbar zu tilgen; da es keins der vier fries. Länder ist, welche diesen Vergleich mit Bischof Eberhard abschlossen. — 4) „sue dyocesis“ fehlt bei Niesert. — 5) Die Übersetzung bei Beningha: „dat frode geholden schall werden een en twintich dage vor der tyt, als de bisschup in de Vreeslande kamen wert und de zeent vorschreuen is, und sal duiren xxi daghe na syn afreisent. Wente idt averst sick begeve, dat eener in dusse xxi dage, etc.“ — 6) Das MS. L. „xxi deigar bifara sinre kumpft, ande xxi deigar efter sinre huesfere.“ — 7) MS. O. „t'io“; N. „termino.“ — 8) MS. L. „merka“; MS. O. „merc.“ — 9) MS. O. „xxx“; N. „quadraginta“, welches durch den fries. Text, und die Übers. bei Beningha: „und den bisschup mit 40 olde marck des bannes halven vorfallen syn“, unterstützt wird. — 10) MS. L. „Hwasa tziurka barnt iesta brecht, alsa fyr thet ma hia wiga skel, sa skellerse wither makia; sourtich marka tha biscope.“ — 11) MS. O. „inductis“; N. „indutus.“ Die Übers. bei Beningha: „so iemandt mit harnisch und geweer etc.“ — 12) MS. L. „Hwasa inna tziurka ganth mit weperne, enda mit spile, anda mit vnrem, tian merc thet bon. Ief hi naut of ne ganth, alsa hine thi biscopes botha monath, twintich merka.“ —



*Gesetze d. Brokmer.*

iudicem<sup>1)</sup>, cui episcopus iniunxerit, non exierit, puniatur in uiginti marcis. Si autem, illo recedente post ammonitionem, aduersarius suus intrauerit, in uiginti marcis puniatur. Qui, si monitus per predictum nuncium episcopi uel iudicem<sup>2)</sup>, non exierit, usque ad xxx<sup>3)</sup> marcas crescat pena.

Item si aliquis occupans ecclesiam predicto modo egreditur ad pugnam contra inimicos ipsos ledendo, et reingreditur ecclesiam, illius egressus [MS. p. 45] in viginti marcis puniatur<sup>5)</sup>. Si vero ammonitus modo predicto non exierit, in xl marcis puniatur. Si uero, ipso recedente, aduersarius eius predicto modo intrauerit, in xl marcarum puniatur.

Si quis hominem in ecclesia occiderit, in xxx marcis puniatur. Si quis ibidem patens et graui uulneri aliquem leserit,

*Gesetze d. Brokmer.*

thi biscofes bote monat, twintich merka. [MS. p. 12] Ganth hi ack of, and syn withersike on gunghe, sa skel hi twintich merca retsa. Ni gath hi<sup>4)</sup> nawet of, alsa hine thi frana of keth, fiouwertech merka.

Hwasa tsiurka biseth ant ther vt fiucht, liude vndeth and wirtha inna tsiurka ganth, tuintich merka thet bon<sup>6)</sup>. Ni ganth hi nawet of, alsa ma hine of keth, fiowertech merka. Ief hi of gant, andt sin fiund hia bisith, alsa danre wys fiouwertich merka.

Hwasa tsiurka dura inna barn<sup>7)</sup> iesta brecht, tian merc thet bon. Hwasa oppa howe anna mon slayt fiftena merck

*Gesetze d. Brokmer.*

gheuen x monstermarc; vnde wan he dan vormanet is van des biscofes bode, vnd gheyt he dan nicht af, so brecht he xx münstermarc. Gheyt he oeck af, vnde sine vyande de kercke weder besetten, vnd gaen so nicht weder af, wanse vormanet werden, so hebbense broken xx marc. Vnde ist sake 10 dat een syn houetlinck af kundighet, vnde he blift doek myt fors yn der kercken besitten, so heft he broken [MS. p. 145] xl monstermarc.

Wee ene kercke beseth, vnde wt der kercken lude wndet, vnd gheyt dan weder yn de kercke, so heft he broken xx marc. Oeck gheyt he nycht af, wan he af kundighet wert, so breckt he xl marc.

We kercken dore in breckt ofte in brant, de heft broken x marc. We enen man doet 30 aleyt vp enen kerckhaue, de sal

1) Niesert „iudicem“ mit der Bemerkung, man könne auch „iudicem“ lesen; allein es ergebe der Sinn und das bald folg. „per predictum nuntium“, dass „iudicem“ gelesen werden müsse. Das MS. O. indeessen gestattet nur „iudicem“ zu lesen, und mir scheint auch grade im Gegentheil durch das folg. „per predictum nuntium episcopi uel iudicem“ dies bestätigt zu werden. — 2) MS. O. „iudicem“; N. „indicem“, s. Note 1. — 3) MS. O. „xxx“; N. „quadraginta“; am richtigsten wohl die Übersetzung bei Benningha: „So he averst vormaent wurde - - - so schal he 20 olde marc vorbraken hebben; so he thom andern mahl uth der kercken tho gaen vormaent wurde, und he dat weigerde, so schal he mit 30 marc vorfallen sin; so he thom derden mahl vormaent wurde, schal he mit 40 marc gestraffet wurden.“ — 4) So lese ich; im MS. O. steht: „Ni ganth nawet of alsa thi hine thi frana of keth“; im MS. L.: „ne ganet hi aec naut off, alsa thine frane hine off keth.“ — 5) Bei Niesert lautet dieser Satz offenbar unrichtig: „Item aliquis occupans ecclesiam predicto modo ingreditur ad pugnam contra inimicos ipsos ledendo, et reingreditur ecclesiam, illius excessus puniatur in viginti marcis.“ — 6) MS. L.: „Hwasa tziurka biseth, anda ther wth fiucht, liude undath anda wither inna tziurka ganet, twintich merka thet bon. Ne ganeth hi aec naut off, alsa ma hine asketh, fiowertich merca. Ief hi aec off ganeth, anda sin fiund bisetse withe, [? füge hinzu „also“] dener wys xl merka.“ — 7) MS. L. „in barneth ieff brecht.“ —

*Gesetze d. Brokmer.*

in x marcis puniatur. Si quis  
ibidem ignem apponendo, osti-  
um ecclesie combusserit uel fre-  
gerit uiolenter, in x marcis pu-  
5 niatur. Si quis homicidium in  
cimiterio <sup>1)</sup> fecerit, in xv mar-  
cis puniatur. Pro patenti et  
gravi uulnere ibidem perpetrato,  
reus in quinque marcis punia-  
10 tur. Omnia <sup>2)</sup> predicta, sunt  
de notoriis et manifestis ex-  
cessibus, que probatione non in-  
digent; sed ubi dubium est in  
facto, uidelicet de homicidio  
15 facto in ecclesia uel cimiterio,  
uel de pollutione per effusionem  
sanguinis facta, purgabit se reus  
de homicidio in dictis locis com-  
misso, cum sacerdotibus <sup>3)</sup> illius  
20 ecclesie et duobus aduocatis, ad-  
ditis x et viii personis fide dig-  
nis eiusdem ecclesie.

De simplici pollutione, facta  
per effusionem sanguinis, pur-  
25 gabit se reus cum duobus ad-  
uocatis ecclesie illius, et xviii <sup>4)</sup>  
personis fide dignis de eadem  
parochia existentibus.

Item si quis cum consanguini-  
30 na sua in gradu prohibito con-  
traxerit, uel inter quos est  
cognatio spiritualis uel affinitas  
incestum, uel adulterium com-

*Gesetze d. Brokmer.*

tha biscope. Hwasa othere  
oppe howe vndeth, fif merck thet  
bon. Alle thisse tichtegha send  
fon tha seken, ther send liud-  
cuth and epplic; hwarsar tui-  
fil <sup>4)</sup> on is fon manslachte in-  
nare tsiurke edeen, [MS. p.13]  
ief vppa tha howa, sa mey thi  
skildiga hine sikria mith tha  
papa, mith tian <sup>5)</sup> tsurcfo-  
them and mith achtene triuwe  
tsurspeles monnem, alder hit  
esken is.

Hwasa otherem ene blodren-  
nande dede deth vppe howe,  
sa sikerath hi hine mith tha  
selwa tsiurckfoghetem, and mith  
niughenten tsurspeles monnem,  
alder hit esken <sup>7)</sup> is.

Hwasa sine nifte aftiget, and  
alder fader sibbe is, ieftha hor  
deth, ieftha aftslit makat, ief-  
ta woker <sup>8)</sup> plegat, ief this-  
se alle cuth send ant witlike

*Gesetze d. Brokmer.*

to broke gheuen den biscope xv  
marc. We enen man wndet vp  
enen kerckhaue, de sal den bis-  
cope gheuen vyf marc. Alle  
desse sake, de voer screven synt,  
synnen toe vorstaen van apen-  
baren saken; is dat twyuel van  
manslachte yn der kercken, of  
vp den kerckhaue, ofte van wn-  
dinghe, so mach sick de ghene  
vntschuldighen myt synen kerc-  
heren [MS. p.146], vnde myt  
twen kerckuogheden, vnd mit  
xviii waraftighen personen yn  
den suluen kerspел.

We den anderen eyn blodrel-  
se doyt vp den kerschauē, de  
sal sick vntschuldighen myt synen  
twen kerckfogheden, vnd mit  
xix kerspelluden, daer it ghe-  
scheen is.

We syn nichte echtighet, of-  
te daer vadder sibbe is, ofte  
de auerspil dryft, ofte de wo-  
ker pleghet, vnde desse sake  
apenbaer synt, so heft he yn

1) Im MS. O. steht verschrieben „cimiterio“, s. lin. 15; bei N. „cemeterio.“ — 2) N. „omnia premissa dicta sunt.“ — 3) MS. O. „sacerdotibus“; N. „sacerdote.“ — 4) Im MS. O. verschrieben „tuilif“; MS. L. „huersa twivel oem is.“ — 5) Auch im MS. L.: „mith tha papa, anda mit tian tziurckfoghetem, anda mit achtene triowe tziurpels liudem, aldeer hit esken is“; während der lat. Text „duobus advocatis“, und die Übersetzung bei Beningha damit übereinstimmend „und twee advocaten“, hat. — 6) MS. O. „xviii“; bei Niesert und Beningha: „xix.“ — 7) Das MS. A. indem die Zeile beginnt: „cken“ statt „esken“; MS. L. „escken.“ — 8) Im MS. A. verschrieben „woken“; MS. L.: „Hwasa sine nifte aftigad anda alderfader sibbe is, ief hoer deth, ief aft slith, ief woker pleigath, ief thisse alle cuth send anda witlick, fore alrac seike fif merk.“ —

*Gesetze d. Brokmer.*

miserit, uel dissidium fecerit ad<sup>1)</sup> vsuram, si per euidenciam haec fuerint manifesta, singuli excessus isti puniantur in v marcis.

Item, cessante consuetudine diuersa in diuersis terminis et parochiis, in accusationibus delinquentium per scabinos insufficientes<sup>2)</sup>, et minus fide dignos ut videtur; aduocati singularum ecclesiarum fide digniores, pro taxatis iuramentis in synodo, sollempniter accusabunt de cetero delinquentes, et sua accusatione, quam assertiue fecerint de veritate, conuincant accusatum; et quemcumque per<sup>3)</sup> sacramentum quod fecerint, excusabunt, ille sit excusatus. Nos<sup>4)</sup> Euerardus dei gracia [MS. p. 46] monasteriensis episcopus, clausulam illam de aduocatis taliter interpretatur, quod nomine aduocatorum omnis, uel maiorem partem aduocatorum, intelligi reputamus. Si<sup>5)</sup> uero, ad ammonitionem iudicis facientes inquisitionem, de crimine aliquo accusauerint, de infamia ignorata, veritate iudicetur; in fama, purgationem septima manu fide dignorum faciendam;

*Gesetze d. Brokmer.*

fore alreke seke fif merc to bonne.

Ac ne skel thi side nawet wese, thetter enge quade liude ange mon ruogia mota befta tha hellega sinetha<sup>6)</sup>; alle tha helgane man ther triowest send, agen tofara tha sinethie te suerane, alsa [MS. p. 15] thet hia alle thet ruogie, ther to ruogia stonde, and thetse nena vnriuchte ruogia ne ruogia; and alle tha ther hia bi hira ethe ruiat<sup>7)</sup>, thetse vr wnnen se; alle tha ther hia vnskeldigiat, thetse sicker se. Ruogiat hia ac ange mon<sup>8)</sup>, ther thi officialse to monat, vmbe aenge seke, ther se nene werde fon wite; sa achti mon hine to sikeriane mith sine sogenda, and sa ni mey thiustole ellewetes<sup>9)</sup> nawit ruogia.

*Gesetze d. Brokmer.*

itlick pünt braken v monstermarck.

Oeck sal numment den anderen wroghen buten den hillighen seendt. Oeck solen alle hillige mans voer den hillighen seende sweren, datse alle dynghe 10 willen wroghen, dat van rechte wroghelick is, vnde nemande vnrechte wroghynghe [MS. p. 147] to done. Vnde alle dese wroghen by eren ede, scholen mit 15 rechte vorwnnen wesen; vnd alle dese vntschuldighen, solen vntschuldighet wesen. Wroghense oeck enen man yn yeghenwoerdicht des officiaels vm- 20 me ene sake de nicht apenbaer is, so mach de man sick vntschuldighen myt vu tughen, dan sal he der broke vntslaghen wesen. 25

5

30

1) Im MS. O. „ad“; wofür bei Niesert „aut“ steht; in der Übers. bei Beningha bloss: „So eener sick mit synen bloetverwanten vorhilckede, edder mit eenen de he nach geistliche vorwantschap nicht hebben mochte, und dat also openbaar befunden wurde, so schalmen voor ider excesse und overtredinge 5 marck den provest van des bisschoppes wegen thor straffe geven.“ — 2) MS. O. „insufficientes“; N. „sufficientes.“ — 3) „per“ fehlt im MS. O., steht bei N. — 4) Der folg. Satz, den s. Fassung schon als späteren Zusatz bekundet, fehlt bei Niesert. — 5) Den folg. Satz hat N. so: „Si uero discordauerint, uel de infamia accusauerint, iudicetur diffamato uel reo expurgatio septima manu fide dignorum facienda; et stola penitus non accusabit.“ — 6) Das MS. L. dafür: „Thet ne skel aec thi side naut weisa, thetter enighe quade liude enge mon ruogia mota befta tha heliga sinede.“ — 7) Im MS. L. dafür: „ruogiath.“ — 8) Aus MS. L. nehme ich „mon“ auf, das MS. O. hat „monne.“ — 9) Im MS. L. geschrieben: „alle buettis.“ —

*Gesetze d. Brokmer.*

et sic stola penitus non accusabit <sup>1)</sup>).

Item in iudiciis <sup>2)</sup> spiritualibus sic gradatim procedatur, ut conuictus legitime de bannis solvendis ammoneatur, ut infra sex ebdomadas amicablem satis faciat et componat. Si uero in satis faciendo negligens <sup>3)</sup> inuentus fuerit, post spacium dicti temporis excommunicetur. Si autem in excommunicatione contumaciter perstiterit, post alias sex ebdomadas procedatur ad interdictum illius ecclesie, ubi excommunicatus moratur. Si uero idem excommunicatus, tamquam profugus, de una ecclesia ad aliam transierit commorando, sequatur eum semper et in omni parochia sententia excommunicationis et interdicti.

Item <sup>7)</sup> de homicidiis tempore feriato perpetratis fiat, sicut in Fiwelgonia de bannis seruatur.

Item sacramentum crismatis non negetur tempore distributionis. Item quod clerici in visitationibus infirmorum, vntionibus extremis, confessionibus audiendis et sepulturis mortuo-

*Gesetze d. Brokmer.*

Ac skelmar alsare to fara, thet mane vrwnnane monie, thet hi binna sex wikum sine seke eende, and thet bon of lidza, vrsumath <sup>4)</sup> hi thet efter tha sex wikum, sa setma line te bonne; bilift hi othere sex wikem <sup>5)</sup> inna bonne, sa bislaytma ti <sup>6)</sup> tsiurca alder hi vnat; farth hi ac inna en [MS. p. 16] other tsierspel, sa folat him thet bon and thi tsaurckaleck.

Is thi monslachte inna bonnenne fretha den, sa se hit fon tha bonnem alsa inna Fiwelge.

Ac achma thene helga cisma <sup>8)</sup> to delena alreκες ieres it there riuchte tid.

*Gesetze d. Brokmer.*

Oeck sal eyn itlick de mit rechte vorwinnen is, syn sake endighen yn ses weken, vnd den ban of legghen; doyt he des nicht in ses weken, so machmen eme to banne doen; blyft he dan vorder ses weken yn den ban, so machmen de kercke myt banne to sluten yn den kerspel, daer he ynne wonachtich is; vaert he [MS. p. 148] yn eyn ander kerspel, so volghet em de ban vnd de kerckslach.

Weert sake dat de ene man den anderen doet sleyt yn den bannevrede, so salmen dat holden als men dat holt yn Hunsynga vnd Fiwelyngra lande.

Oeck salmen den hillighen crisma alle yaer ense delen vp de rechte tyt.

1) Dieser Absatz lautet bei Beningha abweichend: „So einer in ein ander parochiekarcke dorch syne missedaet wurde untholden sinen geboerlicken pastoren und presteren tho wederen, so scholen de advocaten der negesten karcken den richteren und der gemeente, so den missedader underholden, by ohren eede vorklagen, und de beklagede schal als dan in den ban gedaen worden, und den ban mit 62 olde marck boeten. So he averst nah vermaningen des richters de missedaet nicht tho steit, und he mit boesen geruchte beruchtiget averst nicht bewyslick beklaget wurde, so schalmen den beklageden thor soevenden vorantwordinge kamen laten.“ — 2) Aus N. nehme ich „iudiciis“ auf, im MS. O. „iudicibus.“ — 3) N. „negligens“; im MS. O. „negligans.“ — 4) Im MS. A. „vr hi“; aus MS. L. ist „sumath“ zu ergänzen. — 5) MS. A. „wikem“; MS. L. „wika.“ — 6) Im MS. A. „ti“, MS. L. „tha tsurke.“ — 7) Dieser Absatz fehlt bei Niesert. Bei Beningha lautet er: „Dit sulvige wrt oeck also geholden mit den genen, de up fryen vierdagen eenen tho doode schlaen, mit gelycker mate wo idt in Fiwelgonie daer mede geholden wort.“ — 8) MS. L. dafür: „thene helega crisma.“ —

*Gesetze d. Brokmer.*

rum, nihil omnino extorqueant, nisi quae ex pia consuetudine Christi fideles optulerunt ex deuotione. Item denarii criminales secundum antiquam et approbatam consuetudinem soluantur. Item quod uiri uel femine, habitu religionis abiecto post <sup>1)</sup> sollempnem professionem, matrimonium de facto contrahentes, excommunicentur, et sunt exclusi, tam ipsi quam generatio per tales procreata, ab omni hereditate, quam per qualemcumque successionem vindicare intendunt, et iudices seculares contrarium iudicantes excommunicentur <sup>2)</sup>).

Item si [MS. p. 47] sacerdos occiditur, soluetur pro sexaginta marcis; dyaconus <sup>3)</sup> pro quinquaginta; subdyaconus <sup>4)</sup> pro xl; acolitus <sup>5)</sup> pro xxxvi marcis. Mutilatio sacerdotis in membris principalibus, soluetur pro viginti marcis; si autem uolnus graue fuerit, non tamen ad mutilationem <sup>6)</sup> uel adhuc infra, uel si leuis iniuria fuerit illata, taxabitur emenda triplex respectu lesionis layci secundum consuetudinem Emesgonum <sup>7)</sup>. Si predicta manifesta fuerint per euidenciam facti, si uero locus fuerit inficiationis, propter du-

*Gesetze d. Brokmer.*

Thes papa ield is bi sextiga merkum; dyaconus fiftich merka; subdiaconus fiwertich merca; acolitus sex and tritich merca. Thes papa lamethe inna tha feresta lithem, achma to betena mith tuintige merkum; and <sup>8)</sup> othra vnda, beta lessa tha <sup>9)</sup> marra, thribeta to betane bi Amsgane riuchte. Ief thissa deda send eplike deen, is ther ac eng <sup>10)</sup> tuifel on, sa sikerie hine thi leya fon there marra dede mith tua and sogenteghe monnem, and fon vndengem ther lessa send, mith sina sogenda. [MS. p. 17]

*Gesetze d. Brokmer.*

Dat papen ghelt is, wanneer he doet slaghen wert, lx marc; <sup>20</sup> dat diaconus ghelt is viftich mark, dat subdiaconus xl marc, dat accolitus is xxxvi marc. Des papen lemelse yn den vorder leden ofte syden, salmen boten <sup>25</sup> mit xx marc; vnde ander wnden, se syn luttick ofte groet, de salmen em boten mit driuoldigher bote, na wtwysinge emsigher lantrechtes. Vnd <sup>30</sup> desse [MS. p. 149] daet ofte wdinghe synt apenbaer; weert oeck dat daer twyuel an were, so mach sick de leye vntschuldighen van der aller groteste <sup>35</sup>

1) MS. O. „post“; N. „propter.“ — 2) Bei Beningha: „Alle de gene de nahdemse professie in den closteren gedaen sick vorhilkeden, de scholen ohre kinderen nicht erven, sondern se scholen gar und gantz untveret syn; und alle de werltliche richteren, de hier tegen richten, de schoelen in den han gedaen syn.“ — 3) Beningha „Een diacon oder de dat evangelium singet.“ — 4) Beningha „Een subdiacon de epistell singet.“ — 5) Beningha „Einer de men een wiegelsche, ein koster ofte accolitus genant, heft etc.“ — 6) Im MS. O. „non tñ ad mutilationem“; N. dafür: „tamen infra mutilationem.“ — 7) MS. O. „Emesgonum“; N. „Emesgonie.“ — 8) Die folgenden Worte dieses Satzes fehlen im MS. L. — 9) Im MS. „ther“ ändere ich in „tha“ (für ieftha). — 10) Im MS. A. „ieng“; „eng“ nehme ich aus MS. L. auf. —

*Gesetze d. Brokmer.*

bium facti recipiet clericus in maioribus lesionibus purgationem a layco LXXII iuramentis factam fide dignorum, in minoribus uero lesionibus septima manu factam.

Item pro occisione sacerdotis soluentur episcopo pro bannis XL marcas, pro dyacono xxx, pro subdyacono xx, pro acolito xv. Predictos bannos ordinauimus solui infra sex menses <sup>1)</sup>, si autem ultra detenti fuerint, singule pene crescunt in duplum. Hec omnia intelligenda sunt de moneta monasteriensi.

Item clerici recuperabunt sua spolia, et probabunt contra suos iniuriatores, secundum consuetudinem terre.

Item quod sacerdotes uel clerici, qui antea minus rite immo per detestabilem abvacionem in beneficiis, ad determinatos annos locabantur.

De cetero singuli beneficiati in locis suis perpetuentur; et dicti clerici excedentes <sup>6)</sup> per incontinenciam, si <sup>7)</sup> arma portauerint, aut percussores exstiterint, seu ebrietatibus frequentibus deservientes <sup>8)</sup>, et per huiusmodi negligentes et inhabiles ad diuina officia fuerint inuenti, si se post ternam ammonitionem auctoritate episcopi factam non correxerint, canonice <sup>9)</sup> ammouean-  
tur, aliis uero rite substitutis.

*Gesetze d. Brokmer.*

Fore thes pape ielddaddel tha biscope fore tha <sup>2)</sup> bon fiowertich merca, fore thin dyaken tritich merca, forne <sup>5)</sup> subdyaken tuintech merca, forne accolitus fiftene merca. Thisse bon achma to lastena binna sex mondem, iesta tuiscket to ieldena; and alle thisse seka mith mensterslayne pannenghem of te lidzane.

Ac agen tha papa hira raf on te ledane bi Amsgane <sup>5)</sup> riuchte.

*Gesetze d. Brokmer<sup>1)</sup>.*

daet mit twe vnd tseuentich mannen, vnd van der wndinge sulff souende.

Wan een leys een preester heft doet slaghen, so sal he den biscope gheuen to broke XL marc, voer den dyacono xxx marc, voer den subdiacono xx marc, voer den accolito xv marc. Dit ghelt salmen wt gheuen yn ses maent, ofte dubbelt; vnd alle sake <sup>4)</sup> to beteren nae münster-marc vnd pagiment.

1) N. „mensas”; MS. O. „mensas.” — 2) MS. A. „tha”; MS. L. „thet.” — 3) MS. A. „forne thin” verschrieben; MS. L. „foerne.” — 4) Im MS. verschrieben „sake vnde pagiment.” — 5) MS. L. dafür: „Amsgana.” — 6) Aus N. nehme ich „excedentes” für das im MS. O. stehende „extentes” auf. — 7) MS. O. „si”; N. „vt.” — 8) Diese Zeile fehlt bei N.; bei Boningha „oder druncken drinckers sinnen.” — 9) Im M. O. „cononice.” —

*Gesetze d. Brokmer.*

*Gesetze d. Brokmer.*

*Gesetze d. Brokmer.*

Item quod idem clerici in sanctis ordinibus constituti nec iurisdictionem secularem exercent, nec aduocent in foro contentioso, nisi in casibus a iure concessis.

5

Item quod omnes clerici et sacerdotes eieci de suis beneficiis, pro obedientia<sup>1)</sup> restituantur. [MS. p. 48]

10

Item quod clericis in sacris ordinibus uel minoribus constitutis, si se enormitatibus immiscuerint, et ad actum prorsus clericatui contrarium transmutant<sup>2)</sup>, fiat secundum ius scriptum.

15

Item ultimas uoluntates decedentium in sepulturis eligendis, decreuimus esse liberas absque preiudicio sacerdotum.

Ac skel thi<sup>5)</sup> lesta willa the-  
ra foreferena<sup>4)</sup> elle fri wesa  
fon hira presterem, hwersa hira  
legherstede hebba welle, and  
hwasas<sup>5)</sup> vmbe hira sele hwet  
iewa welle.

Oeck sal des menschen lates-  
te wille vry wesen van eren  
preesteren, waerse sick wyllen  
laten grauen, vnd wen datse wat  
willen gheuen om salicheyt [MS.  
p. 150] erer selen.

20

Item si Frisonem conditionis libere, inter Theutonicos in dominio monasteriensis episcopi, mori contigerit, heredibus et propinquis defuncti absque contradictione liceat bona ipsius morientis vindicare; idem fiat de Theutonico inter Frisones moriente.

Ac sterft hir eng Fresas oppa  
Saxlonde<sup>6)</sup>, ther fon seken fri  
se, sa agen tha erwa sin god  
to fagiane vmberawad. Alsa  
deen is hit fon tha Saxa<sup>7)</sup>, ther  
sterft [MS. p. 18] inna Freslonde.

Oeck weert sake, dat enich  
Vrese storue vp Westualen, vnd  
he syn goet suluen nicht heft  
vorbroken, so moghen dat goet  
an tasten syne rechte erfname,  
vnd ensal em nemant weyghe-  
ren; also iss et myt den Dudes-  
schen, de yn Vreeslant steruen.

25

30

Item quod Frisones, naufragium patientes inter Theutonicos sub dominio monasteriensis episcopi, res suas in naufragio perditas recuperent sine lite.

Ac tha Fresas ther skip bre-  
ckande hira gud vrlisas, tha  
moten vnberawat hredda hira  
gud innare Emese<sup>8)</sup>.

35

1) MS. O. „obedientia”; N. „inobedientia”; Benningha „Dat alle clerici oder papen van ohre vordrevene praebenden, so sick daer na beteren, boete und paenitentia gedaen und gehorsamheit laven, als dan scholense weder in vorigen oder dergeliken stant gerestitueert und in gesettet werden.” — 2) MS. O. „transmutant”; N. „transierint.” — 3) Aus MS. L. nehme ich „thi” auf; das MS. A. „hi.” — 4) Im MS. A. „willa thera raf fore ferena”, worin „raf” zu tilgen ist, das auch im MS. L. fehlt. — 5) Das MS. L. dafür: „hwamsa.” — 6) Im MS. L.: „Frisa oppa Sacklonde.” — 7) Im MS. L. „Sake.” — 8) MS. L. „Amese.” —

*Gesetze d. Brokmer,*

Item quod mercatores, qui allecia in hyeme, quocumque tempore ante quadragesimam, ducunt in Westfaliam, per non uam extorsionem thelonei<sup>1)</sup> non grauentur.

Et boues et equos, quos idem Frisones ad forum ducunt, licite omni tempore uendunt; et thelonium consuetum soluatur, quod stetit ab antiquo.

Item quod tantum casus et cause in ipso emergentes, equo iudicio deciduntur. Item quod nullus Friso Saxonem uel Saxo Frisonem, in foro, et ubicumque est, grauare presumat propter culpam alienam, uel ipsum ibidem per iudicem indebite detinere, nisi tantum debitorem suum, uel eum in quem noscitur habere legitimam actionem.

In cuius rei testimonium uenerabilis patris Euerardi<sup>2)</sup>, monasteriensis ecclesie episcopi, et capituli sui de Adawerth, de scola dei, de sancto Benedicto abbatum cysterciensis ordinis, de Merna, de florido orto, prepositi de Longerie premonstratensis ordinis, de Feldwerth, de Syle<sup>3)</sup> abbatum ordinis sancti Benedicti, Lupoldi<sup>4)</sup> commendatoris in Stenforde, prioris et subprioris fratrum pre-

*Gesetze d. Brokmer.*

Alle tha ther hereng iesta elkers fisk<sup>2)</sup> efter helga nattem oppa Saxlond<sup>3)</sup> ferat, ni skelen mith nenre tolene bisuerigath<sup>4)</sup> wertha.

Sket ant hangstar, ther Fresatho merkede farat, motma selle it alrakere tid, and tha tolene<sup>5)</sup> ieldese, ther astenden heth.

Ac ne moter nanen Fresathene Saxa bihinderia, ni thi Saxa thene Fresa bisuerigia<sup>6)</sup> vmbe enes othere seke ieftha skelda itta merkada iesta elker weer, hwara allena syn skeldenat<sup>7)</sup>, iesta thene, ther hi ene riuchte tele oppa hebbe.

Thit is thi u sone tuiske thene biscop<sup>11)</sup> and tha flower londum. God bihude<sup>12)</sup> ws to alre stund. Amen.

*Gesetze d. Brokmer.*

Alle de ghene, de na wynnachten, ofte wat tyde dat yn den yare sy, herynck of ander visch bryngghen vp Westualen, salmen mytghenen nyen tollen beswaren.

Peerde ofte ossen of ander beeeste, de de Fresen to markede bryngghen, motense vorcopen wanneer datse willen.

Oeck so moet nyn Dudesche den Vresen nicht hynderen, of de Vrese den Dudeschen, vmme enes anderen sake wille yn den markede ofte buten de markede, [MS. p. 151] sunder den rechten schuldener, ofte den ghenen daer he ene rechte sake vp heft.

Dit is de vruntscap vnd vordrach tüsschen den stich vnde biscop van Monster, vnd tusschen de veer lande voer gheroert,

1) Im MS. „thelonei.“ — 2) „elkers fisk“ nehme ich aus dem MS. L. für das im MS. A. stehende „elkerak“ (irgend etwas) auf. — 3) MS. L. dafür: „Sascklonde.“ — 4) MS. L. dafür: „biswerath.“ — 5) MS. O. „it alrakere tid and ta lene“ zu verbessern aus MS. L. wo: „eth alracke tid anda tha tolne.“ — 6) MS. L. dafür: „Ac ne moten nene Frese thene Saske bihindria, ne thi Saska thene Fresa bisweria.“ — 7) MS. A. „skeldenat“; MS. L. „skeldenath.“ — 8) Im MS. steht nur der Anfangsbuchstabe, s. aber p. 145 lin. 21. — 9) „de Syle“ fehlt bei N. — 10) Im MS. nur der Anfangsbuchstabe, s. aber p. 140 Note 4. — 11) MS. A. „biscope“; MS. L. „biscop.“ — 12) Im MS. A. nur: „god bihude etc.“; zu ergänzen aus MS. L.: „use liawe hera bihude ws to alre stund. Amen.“ —



*Gesetze d. Brokmer.*

dicatorum in Norda; similiter quatuor terrarum Emisgonie, Brocmanie, reydenis, et de alda ombeht sigillis<sup>1)</sup> presens pagina communitur. Datum et actum apud Falerna<sup>2)</sup> anno domini MCCLXXV<sup>0</sup>, XV<sup>0</sup> kalenda Aprilis.

*Gesetze der Brokmer.*

5

**Der Brokmerbrief<sup>\*)</sup>.**

§. 1. Thit ist<sup>1)</sup> thiū forme kere, ther Brocmon<sup>2)</sup> ekeren<sup>3)</sup> hebbath, thet hira rediewa skelin thingia hira ierim<sup>4)</sup> vt andene<sup>5)</sup> ende.

§. 2. Alsa tha rediewa alra erest on guugath, and to hape kemen send, sa skelen<sup>6)</sup> hia al vnder ena suera eta mena loghe<sup>7)</sup> oppa sancte<sup>8)</sup> Iacobe, thet hia buta penningum<sup>9)</sup> and buta bedum helpa skele tha erma alsa tha rika, and<sup>10)</sup> tha fiunde alsa tha friunde.

§. 3. And sprecma thene rediewa on vmbe tha lessa meyde ief<sup>11)</sup> vmbe tha marra, sa vndungere<sup>12)</sup> mith sex monnum<sup>13)</sup>, vnder tha forma and vnder tha other berninghe<sup>14)</sup>, and

hi se selva thi soginda<sup>15)</sup>. And thi talemon wite<sup>16)</sup> tha sibbe, ther vr thene sueren heth, 10 ther tha werde leda skel mith sex ethum; and thi talemon vndvnge ac alsa vmbe tha meyde; and tha redieuā drive thet riucht forth fon tha talemonnem, ther thenna<sup>17)</sup> weldech send. And hveder<sup>18)</sup> sa tha redieuā, iof tha<sup>19)</sup> talemonne, 15 thus werde brech<sup>20)</sup>, sa reke hi tha liudum achta merch<sup>21)</sup>, and tha riychthrum<sup>22)</sup> ene halwe hageste merk<sup>23)</sup>; and thi clagere bisvere sine meyde. And ne driuath tha talemon iof tha redieuā thith riucht<sup>24)</sup> naut forth, sa geie 20 hia mith achta mercum.

1) Für „sigillis“ steht im MS. O. „singulis“; N. hat: „et quatnor terrarum videlicet Emesgonye, Brokmanie, Reyderland et Aldaombechte sigillis presens pagina communitur.“ — 2) N. dafür: „Felren“; Beningha: „geschehen in Ostfreeslant up Valderen by der stadt Embden.“ —

\*) Den hier folgenden Text habe ich dem MS. O. des Brokmerrechts zu Hannover (vgl. über dasselbe die Einleitung) entnommen, und diesem in den Noten alle Abweichungen des MS. W. beigefügt, mit Ausnahme derjenigen, welche nur in einem Vertauschen von w, v und u, von c und k, sowie von i und y, ihren Grund haben. Hierbei ist indess noch zu bemerken, dass ich die Lesarten des MS. W., da es mir nicht gelungen ist die Handschrift selbst aufzufinden, nur nach einer Wichtschen Abschrift zu Hannover, die ich mit W. bezeichne, angeben kann; und dass ich von den zahlreichen Verschiedenheiten die Wiardas an Ungenauigkeiten überreicher Abdruck dieses MS. (in seinen „Willküren der Brockmänner. Berlin 1820“) liefert, nur diejenigen hinzufüge, welche scheinen können das Original richtiger wiederzugeben. — 1) W. „ist“; Wiarda „ia.“ — 2) W. „Brocmen.“ — 3) W. „keren.“ — 4) Wiarda „ierim“; W. „ierin.“ — 5) W. „and thene.“ — 6) W. „skelia.“ — 7) W. „loge.“ — 8) W. „sente.“ — 9) W. „pennigum“; Wiarda „penningum.“ — 10) In W. fehlt „and.“ — 11) W. „ieftha.“ — 12) W. „undungere.“ — 13) Im MS. verschrieben „monnum.“ — 14) W. „berninge.“ — 15) W. „soginda.“ — 16) W. „withe.“ — 17) W. „thenne.“ — 18) Wiarda „hweder“; W. „hwedder.“ — 19) Im MS. verschrieben „iotha“; W. „ieftha tha.“ — 20) W. „brecht.“ — 21) W. „merke“; Wiarda „merka.“ — 22) W. „riuchtrum.“ — 23) W. „hagesta merc.“ — 24) W. „and drivath tha talemē ieftha tha redieuā thit riucht.“ —

*Gesetze der Brokmer.*

Fon wernim biiecht <sup>1)</sup>.

Hwersa <sup>2)</sup> ma sprech vmbe werna, hia se lessa ieftha marra, and se biiecht tofara sine eyne redieva, therse vnder stonde inna there  
5 herna, and hi alsa rede; sa drive hise withe bi achta mercum, and tha tuene mith him stonde; and neth hise naut, sa se hi urleren. [MS. p.2] Fon thisse tichtega set alsa den, sat fon othere redenem <sup>5)</sup>; and thi redieua wite tha werna,  
10 lu storse se; and nisse naut biiecht, sa vndgunge hi mith sinre eyne sele.

Fon golde <sup>4)</sup>.

Hwersa <sup>5)</sup> ma sprech vmbe en gold, and spreke: ic nebbe nen vndhent, sa vndgunge hi  
15 mith sinre sele.

§. 4-6. Thera rediewana ierim skel stonda <sup>6)</sup> to tha sunnandei bifara Walburghe <sup>7)</sup> dei. Is thi Walburghe <sup>8)</sup> dei a sunnandei, sa haldema theme <sup>9)</sup> erra. And thet wellath Broc-  
20 men, theter <sup>10)</sup> alrec redieva sette sine helgena monnum enre engleskere merk werth golde inna warwe <sup>11)</sup>, thrim wikem <sup>12)</sup> er tha sunandei, erse <sup>13)</sup> of gunge, eta mena loge; and hia kethe him thene frethe bi achta mercum. And  
25 dether <sup>14)</sup> aeng liuda mon tha rediewa engne <sup>15)</sup> skatha, sa felle hit a tuira wegana; and thi rediewa bisuere sinne <sup>16)</sup> skatha. And tha rediewa kethe vt alle riuchte <sup>17)</sup> frethar fuwertene nachtem <sup>18)</sup> er tha ofgonge; ur steppese engne  
30 frethe witlike, and hi werthe vr wennen <sup>19)</sup>,

*Gesetze der Brokmer.*

sa fellesene <sup>20)</sup> tuiskette; ieftha vnriuchte <sup>21)</sup> vtkethe, sa fellesene selwa <sup>22)</sup> enfaldech.

§. 7. 8. Eftther there kethene skiffere alle Brocmon <sup>23)</sup> eta mena loge vmbe thet talelen, hvam <sup>24)</sup> hit fon riuchte bera muge; and hi nebbe <sup>25)</sup> nenne tichtega hewed hinna iera vnder tha redskipe <sup>26)</sup>, withe thene <sup>27)</sup> rediewa, ieftha enne otherne mon, fon alsa dene tichtega thet thi rediewa ret hebbe. And na nen <sup>28)</sup> liuda mon vnge inna thet talelen, er there skiffene, bi achta mercum; ieftha wittha <sup>29)</sup> skiffene <sup>30)</sup> [MS. p.3] sinra bura. And sa nime <sup>31)</sup> tha talemen thet rediewena <sup>32)</sup> gold eta helgena monnum <sup>33)</sup>, and riuchte elle riuchte, tuisk thene liuda mon and thene rediewa.

§. 9. Sprechma on thene talemon vmbe enne vndom, and tha tuene <sup>34)</sup> thene ena, and thet bref inna warwe naut ne friaie <sup>35)</sup>, eider hira mith sex ethum hi selwa mith him; — sa reke hi achta merc tha liudum <sup>36)</sup> fore thene redieua, and thet hus lidze gresfelle <sup>37)</sup>. Sa kethe thet vt tha talemen, ther thenna <sup>38)</sup> weldech send.

Fon talemonnem <sup>39)</sup>.

§. 10-16. Alsa tha talemen on gungat <sup>40)</sup>, sa swerese <sup>41)</sup> enne stawadne eth <sup>42)</sup> oppa sente Iacobe, thetset elle riucht <sup>43)</sup> makie tuisk thene rediewa and thene liuda mon <sup>44)</sup>. And alsa monege <sup>45)</sup> talemen skelenre wesa, sare rediewena; and en half ier skelin <sup>46)</sup> hia weldech wesa,

1) Im MS. „Fon w|.. nim|.. lecht“; wobei ich bemerke, dass diese und alle folgenden, grossentheils am Rande des MS. beigeschriebenen, und durch ein späteres Beschneiden desselben vielfach veräutmelten Inhaltsangaben, in W. fehlen. — 2) Dieser Absatz fehlt in W. — 3) Im MS. „redenē.“ — 4) Im MS. „|n golde.“ — 5) Dieser Satz fehlt in W. — 6) Wiarda „stonda“; W. „stoda.“ — 7) W. „Waldburge.“ — 8) W. „Isti thi Waldburge“; das „thi“ hat Wiarda mit Recht getilgt. — 9) W. „thenne.“ — 10) W. „thetter.“ — 11) In W. fehlt „inna warwe.“ — 12) W. „thrium wiken.“ — 13) W. „er hia.“ — 14) W. „deth ther“; Wiarda „dether.“ — 15) W. „engna.“ — 16) W. „sine.“ — 17) Im MS. steht „riuchte.“ — 18) W. „fuwertine nachten.“ — 19) W. „and hi vr wennen werthe.“ — 20) Im MS. stand: „sa felle hine“, ist aber vom Schreiber dann geändert in: „sa fellesene.“ — 21) W. „undriuchte.“ — 22) In W. fehlt „selwa.“ — 23) W. „Brocmen.“ — 24) W. „ham.“ — 25) W. „hebbe.“ — 26) W. „redskippe.“ — 27) W. „withene.“ — 28) W. „nannen.“ — 29) W. „with tha.“ — 30) Im MS. steht „skiffene“ doppelt. — 31) W. „nima.“ — 32) W. „redieana.“ — 33) W. „monnem.“ — 34) W. „thvene“, dann fehlt „thena ena“, und hinter „bref“ steht „ena.“ — 35) W. „friaie.“ — 36) W. „liuden.“ — 37) W. „gersfelle.“ — 38) W. „thenne.“ — 39) Im MS. „Fon ta|.. m|..“ — 40) W. „gungath.“ — 41) W. „sa suere hia.“ — 42) Im MS. „ech“; W. „stawadne eth.“ — 43) W. „thetse riuchte makie.“ — 44) W. „liudemen.“ — 45) W. „monnege.“ — 46) W. „skelen.“ —

*Gesetze der Brokmer.*

and naut<sup>1)</sup> lengra<sup>2)</sup>. Ac werthat<sup>3)</sup> Brocmen thes to rede bi liuda skiffene, thet ma othere<sup>4)</sup> talemē nime oppa tha erra; sa se tha erra and tha letera<sup>5)</sup> al like longe<sup>6)</sup> weldech. And binna sex wikem<sup>7)</sup> skelin tha talemē tha rediewa siker makia ioftha<sup>8)</sup> skeldech. Alsa skelin tha nia talemē thā alda siker ieftha skeldech machia<sup>9)</sup> bi achta mercum, and bi tha huse; and hira gold inna warwe withe te retsande<sup>10)</sup>; thet skelin<sup>11)</sup> driwa<sup>12)</sup> tha rediewa withe, ther thenna<sup>13)</sup> weldech send, alsa<sup>14)</sup> fir sa hi<sup>15)</sup> herech se, nis hi naut herech, and hi tha keddar wende, and hia<sup>16)</sup> naut fa ne muge, sa fese oppa thet gold vmbe thene brecma. And vr ene talemē<sup>17)</sup>, and ur ene rediewa, se alreck<sup>18)</sup> weldech; al ther ur<sup>19)</sup> sueren is, and naut ferra<sup>20)</sup>. And thet wellat<sup>21)</sup> Brocmen, thetta talemē nenne brecma ne<sup>22)</sup> [MS. p. 4] nime eta hana<sup>23)</sup>, vmbe tha lestene, binna dei and binna ene monde, bi tuam hageste mercum<sup>24)</sup>. And thene brecma skelin withe driwe<sup>25)</sup> tha rediewa, ther thenna<sup>26)</sup> weldech send, tha hana<sup>27)</sup> withe<sup>28)</sup> inna tha hond; and thi talemon rekene selwa<sup>29)</sup> tha liudum, and tha tua merc vt to kethande, and efter to lestande tha sithum eta letera thinge. And deth thi talemon aenge monne eng vnriuch<sup>30)</sup>, sa riuchte thet sine sithar bi tha brewē, and thene

*Gesetze der Brokmer.*

thictega<sup>31)</sup> vp rivchte hi, and achta merc retze<sup>32)</sup> hi, and sin hus ne bernema naut.

Fon keddum<sup>33)</sup>.

§. 17. 18. Alle keddar se en ier weldech, buta talemonnum; iof<sup>34)</sup> hir aeng mon wel<sup>35)</sup> 5 weldech wesa leng sa ier, sa geie hi<sup>36)</sup> mith achta mercum. And nen ked, and nene rediewa, ni moten<sup>37)</sup> ketha, ni achta<sup>38)</sup>, ni riuchta, inna ene otheres welde, er tha othere of gunge. And alrec mon se weldech vr sine eyne herna, 10 and naute ferra bi achta mercum.

Fon helgena monnum<sup>39)</sup>.

§. 19. 20. Alrecke<sup>40)</sup> burar biskiffe<sup>41)</sup> sine eyne redieuā, inna hoke herna hit felle; sziwe hia, sa skethe<sup>42)</sup> thet thi helgena mon, ther 15 vr tha herna sweren heth<sup>43)</sup>. Sprech thi<sup>44)</sup> rediewa, thettet him naut bera<sup>45)</sup> ni muge, sa biwerie thi helgena mon thet mith tuelf<sup>46)</sup> ethum oppa hoke helgum, sa ma<sup>47)</sup> him tofara brendze<sup>48)</sup>; and thi witherlaga mith<sup>49)</sup> tuelef; and 20 ni geng thi rediewa naut on bi tha helgena monna redene, sa geie hi mith achta mercum.

§. 21 - 23. Sprechther<sup>50)</sup> en other helgena mon, thettet him bera muge thet redskip, sa due hi alsa den riucht. Sprekma<sup>51)</sup> on thene 25 helgena mon, thet him bera muge, sa skeppe thet sine<sup>52)</sup> nesta, mith alsa dene riuchte. Fether aeng rediewa, ieftha talemon<sup>53)</sup>, ieftha hel-

1) Wiarda „naut“; W. „naute.“ — 2) W. „lenger.“ — 3) In W. fehlt „ac“ und steht „wertha.“ — 4) W. „other“; und „nime“ erst hinter „erra.“ — 5) W. „sa se tha letera and tha erra.“ — 6) W. „long.“ — 7) W. „wiken.“ — 8) W. „ieftha.“ — 9) Im MS. „mathia“; W. „makia.“ — 10) W. „the retsande.“ — 11) W. „skelen“; Wiarda „skelin.“ — 12) Für „driwa ... withe“ in W. „withe driua.“ — 13) W. „thenne.“ — 14) Die folgenden Worte bis „brecma“ wiederholen sich in W. §. 214, und bilden daselbst, gereiht an die im MS. O. p. 7 (hinter §. 38) stehenden Worte, indem an sie sich wiederum die beiden letzten Zeilen des Brokmerbriefs nach dem MS. O. schliessen, den §. 214. — 15) W. „hir“; aber W. §. 214 steht „hi.“ — 16) W. „hi“; aber W. §. 214 steht „hia.“ — 17) „talemē“ steht im MS. und in W. — 18) W. „allerek.“ — 19) W. „al ther vr ther sueren is.“ — 20) W. „firra.“ — 21) W. „wellath.“ — 22) Im MS. „ne“ doppelt. — 23) W. „hane.“ — 24) In W. stehen die letzten vier Worte vor den sechs vorhergehenden. — 25) W. „withe driua.“ — 26) W. „thenne.“ — 27) W. „hane.“ — 28) W. „witha“; Wiarda „withe.“ — 29) W. „selue.“ — 30) Im MS. „vnriucht“; W. „vnriucht.“ — 31) W. „tichtega.“ — 32) W. „reke.“ — 33) Im MS. „... in keddū.“ — 34) W. „ief.“ — 35) W. „welle.“ — 36) Bei Wicht fehlt „hi“; bei Wiarda steht es. — 37) W. „mothe.“ — 38) W. „echta.“ — 39) Im MS. „... in helgena. [ōnū.“ — 40) W. „alreke.“ — 41) W. „biskeffe.“ — 42) W. „skethet.“ — 43) W. „suere het.“ — 44) W. „Sprecht thi.“ — 45) W. und Wiarda „bern.“ — 46) W. „tuelef.“ — 47) W. „ther ma.“ — 48) W. „brenze.“ — 49) In W. fehlt „mith.“ — 50) In W. fehlt der erste, sich am Ende dieses Abschnittes §. 23 wiederholende Satz, hier. — 51) Wiarda „sprekma“; W. „sprema.“ — 52) W. „sin.“ — 53) W. „talemē.“ —

*Gesetze der Brokmer.*

gena mon<sup>1)</sup>, ieftha<sup>2)</sup> [MS. p. 5] eng<sup>3)</sup> liuda mon, inna otheres herna, sa geie hi mith achta mercum and mitha huse, hi ne iewet a wald, alsa thi other thet thria biclagad hebbe inna  
5 warwe; and ne<sup>4)</sup> clagath hi naut, sa geie hi selwa, and thet<sup>5)</sup> kethe vt tha rediewa ther thenna<sup>6)</sup> weldech send. Sprechther<sup>7)</sup> eu other, thettet him bera muge thet redskip, sa due hi alsa den riucht.

10 Fon rediewa bronde<sup>8)</sup>.

§. 24-30. Iof<sup>9)</sup> Brocmen thes to rede werthat<sup>10)</sup>, thet hia<sup>11)</sup> tha rediewa berna welle, sa hebbe tha talem en tha wald, inna<sup>12)</sup> hoke fiardandelese thenne brond biienne<sup>13)</sup>. Sa<sup>14)</sup>  
15 ne skelmar naut awei nima, naut awei drega; al skelma hit berna; hir ne<sup>15)</sup> skelma nenne walla demma, nenne werf delwa, nen holt nenne fecht<sup>16)</sup> vp hawa; hwas a thit deth<sup>17)</sup>, sa skel hi tha liudum achta merc resza, and  
20 eftther<sup>18)</sup> te ieldande; thet skel thi rediewa mith sinre sele biweria<sup>19)</sup>. Slitter aeng rediewa er tha riuchta<sup>20)</sup> dei auder wach ioftha<sup>21)</sup> rhoof, sa resze<sup>22)</sup> hi achta merc. Vr waxt<sup>23)</sup> hir aenge monne sin hei, thet hine rediewa  
25 berne<sup>24)</sup> er tha riuchta dei, sa resze hi achta merc. Al thetter breszen ioftha<sup>25)</sup> berned, ioftha<sup>26)</sup> rawad werth, thet skel thi rediewa bi-

*Gesetze der Brokmer.*

swera; and efter skel thi bernere thet ielda. Hwersa thi rediewa alsa sit, thet ma hine berna naut ne muge, sa dregema hit of tha werue; skiether<sup>27)</sup> aeng skatha fon, sa ielde hit ther tha glede on stet<sup>28)</sup>, and thi rediewa bisvere sinne skatha. Fon hwammes vndome, sa thi rediewa werth vr wennen<sup>29)</sup>, thi stete thene brond on, iof<sup>30)</sup> ma hit berna muge, bi achta mercum; meima hit naut berna, sa dregema hit of tha werue, and wel motma him helpa bi talemonna worde<sup>31)</sup>; and elles ne<sup>32)</sup> mot ma nen liuda [MS. p. 6] mon brond on steta<sup>33)</sup> bi achta mercum; and alsa due hi tha thrim redievem<sup>34)</sup>, ther fon ene vndome werthat vr wunen.

§. 31. And hwas a tha rediewa thenne<sup>35)</sup> brond on stet, eta rediewa suine<sup>36)</sup>; sa wardie hi thes, alsa longe sa tha talem en tha liude oppa werue send; and efter wardie hi selwa, ther thet hus ach.

Fon rediewa huse<sup>37)</sup>.

§. 32. Alsa fir sa thi rediewa en eyn hus hebbe, hit se werra ioftha<sup>38)</sup> betera, sa tidie tha liude alder oppa; nether<sup>39)</sup> nen hus, and hi werthe vr wunen, sa resze hi fiwer<sup>40)</sup> hagesta merc forp thet hus. Senter brother ioftha<sup>41)</sup> sundre<sup>42)</sup>, and hira hus ne se er naut

1) W. „men.“ — 2) Im MS. steht „ieftha“ zweimal. — 3) W. „aeng.“ — 4) In W. fehlt „ne.“ — 5) In W. fehlt „thet.“ — 6) W. „thenne.“ — 7) W. „spret her.“ — 8) Im MS. „Fon redie... bronde.“ — 9) W. „ief.“ — 10) Im MS. „warthat“ ändere ich in „werthat“; welches auch in W. steht. — 11) W. „hi.“ — 12) In W. fehlt „inna.“ — 13) W. nur: „se thene biienne.“ — 14) W. „Buta thisse sa.“ — 15) Wiarda auch „ne“; W. „me.“ — 16) W. „nenne hefech“; Wiarda „nenne fech.“ — 17) Im MS. „dech.“ — 18) W. „etter.“ — 19) W. „weria.“ — 20) W. „riuchte.“ — 21) W. „ieftha.“ — 22) W. „reke.“ — 23) „Vr waxt“ steht wie in W. so auch im MS., nicht „vrwayt“, wie Wiarda Br. p. 18 angiebt; vgl. MS. p. 11 die Züge in den neben einander stehenden Worten „mith sex ethum“ und „meyma.“ — 24) W. „berne welle.“ — 25) W. „brezen ieftha.“ — 26) W. „ieftha.“ — 27) W. „sketer.“ — 28) W. „sted.“ — 29) W. „vr wunen.“ — 30) W. „ief.“ — 31) W. „worda.“ — 32) In W. fehlt „ne.“ — 33) W. „steta brond on.“ — 34) W. „redieu en.“ — 35) W. „thene.“ — 36) W. „redieuana suine.“ — 37) Im MS. „... |a rediena ... |ae.“ — 38) W. „ieftha.“ — 39) W. „neth ther.“ — 40) W. „fiwer.“ — 41) W. „ieftha.“ — 42) Im MS. steht ganz deutlich „sundre“; W. hat dafür „sumedre“, welches aber vielleicht nur aus sunndre verlesen ist, da sundre auch unten §. 104 wiederkehrt: „Thi feder waldes hwetter sine bernem reke alsa longe sa hi elte and sunt is; and senter thre sundre ieftha mongera etc.“; eine Stelle der im s. g. emsiger Pfennigschuldr. nach dem groninger MS. A. II. p. 23 entspricht: „Thi feder waldes hwetter sine bernem retse, alsa longe sa (hi) elte and sund is, and senter thre sundre iefte monghere etc.“, wofür das leeuwardener MS. hat: „Thi feider is machtich, hwetter sine kinde iewe welle, alsa longe sa hi liwath; senter thre suna ieftha ma etc.“, und es auch im plattd. Text heisst: „dree sones edder meer.“ Dass indeß „sundre“ Söhne bedeute, zweifle ich und glaube, dass man dabei an das

*Gesetze der Brokmer.*

deletd, er hia <sup>4)</sup> thene eth vndhente, sa se thet hus alle gadere <sup>2)</sup> andere geie; ist er edeled <sup>5)</sup>, sa geie hi mith sine eyne dele.

Fon rediena onspreke <sup>4)</sup>.

§. 33. Vvelmar enne rediewa on spreca <sup>5)</sup> vmbe enne vndom, sa skelma hine on spreca thes selwa deis <sup>6)</sup>, ther hi ret <sup>7)</sup> anda warwe, and wernia <sup>8)</sup> oppare stede inna warue; and thene thichtega to endgiande, er ma <sup>9)</sup> of tha warwe gunge; and thi rediewa skelse halda, ther him alra nest is, ther thenne vndom edeled het; and alsa dene werna skelma nima, sa ma thenna het. Ac fraiath <sup>10)</sup> tha tuene thene ena, sa haliese tha werna eta huse, and binna fiwertene nachten te friaiande mith pennigum. Sa skelin tha thre thenne <sup>11)</sup> dom a hond nima; and skiriane, hwedder <sup>12)</sup> hi enne riuchne <sup>13)</sup> dom deled hebbe, sa naut; vr winne hia hine, sa skelen <sup>14)</sup> hia thene tichtega elle riuch <sup>15)</sup> makia.

§. 34. Alsa thi rediewa biwernad is, sa ne motma <sup>16)</sup> naut sena, wara hia skelin thene tichtega to loge brendza <sup>17)</sup>.

Fon rediena vnredene <sup>18)</sup>.

§. 35. Hwersar ret en rediewa ene vnredene, ioftha <sup>19)</sup> delt enne vndom, and tha othere thre, ther mith him herde <sup>20)</sup>, alsa hi biwernad se, ioftha <sup>21)</sup> werna inna warwe beden se <sup>22)</sup>, [MS. p. 7] and naut vndhenda <sup>23)</sup>

*Gesetze der Brokmer.*

nelle thes selwa deis, sa geie alrec hira <sup>24)</sup> mith achta mercum and mittha <sup>25)</sup> huse oppa thene lesta dei, hi nebbene fon eskirad thes selwa deis <sup>26)</sup> tha thi other biwernad wart; ne wernatma <sup>27)</sup> naut, sa geie hi allena, ther eret <sup>28)</sup> 5 heth.

Fon red him, ther gungath inna otheres kethene.

§. 36. Hwersar en redieuu genth <sup>29)</sup> inna otheres <sup>30)</sup> redene ioftha kethene ioftha echtene, 10 mith wald ioftha raue <sup>31)</sup>; and thi othere thet bikeme thria anda warue; sa geie hi mith achta mercum and mith tha huse, hi <sup>32)</sup> ne iewet a wald, alsa thi other thet thria biclagad hebbe inna warue; and bikeme hi thet naut, sa geie 15 hi selua.

Fon rediena echtene.

§. 37. Alrec redieuu se sinre eynere <sup>33)</sup> echtene weldech; and enes <sup>34)</sup> skel hi achta, acht <sup>35)</sup> hi tuia under sine eynere weld <sup>36)</sup> to- 20 fara sine sithum, and hi vr wnnen werthe mith sine tuam sithum, sa reze <sup>37)</sup> hi ene alwe hageste <sup>38)</sup> merc tha rediewam <sup>39)</sup>, and thene scatha felle hi. Bitigiath <sup>40)</sup> him tha sithar, thet hi mith him estenden <sup>41)</sup> hebbe inna ene 25 othere loge, and acht <sup>42)</sup> hebbe; sa vndvnge <sup>43)</sup> hi mith ene ethe. Iof <sup>44)</sup> hi tuia allenna en thing ech hebbe, befta hira bekum; sa vndvnge hi ac.

aga. suhtria (Cädmon ed. Thorpe p. 106, 23; 123, 20 steht dafür suhtriga, und 114, 9 suhterga, und 124, 31 suhtigra), Bruderssohn, zu denken hat. — 1) Im MS. und bei W. „hia“; Wiarda „hi.“ — 2) W. „deled.“ — 3) W. „gader.“ — 4) Im MS.: „...|rediena ..|spreke.“ — 5) W. „on spreke.“ — 6) W. „thes selua dei.“ — 7) W. „rette.“ — 8) W. „werna sette.“ — 9) W. „tichtega to en endgiande er mar of tha warwe gunge. Sa skelma tha werna undhenda; and thi redieuu, ther him alra nest is, thi skelse halda, ther thene vndom deled heth. Sa skelin etc.“ Mit Auslassung der übrigen im MS. O. dazwischen stehenden Worte. — 10) Im MS. „fraiach.“ — 11) W. „thene.“ — 12) W. „hwedder“; im MS. „hwerder.“ — 13) Im MS. „riuthne“; W. „riuchte.“ — 14) W. „skelin.“ — 15) Im MS. „riuth“; W. „riucht.“ — 16) In W. fehlt „ma.“ — 17) W. „brenza.“ — 18) Im MS. „...|rediena ..|red'ne.“ — 19) W. „Hwersa ret en redieuu ene unredene, ieftha.“ — 20) W. „thet mith him herd.“ — 21) W. „ieftha.“ — 22) W. „bedin se.“ Im MS. steht „se“ zweimal. — 23) W. „vnhenda.“ — 24) W. „alrec hira.“ — 25) W. „mitha.“ — 26) W. „fonneskirad thes deis.“ — 27) W. „warth“; wernathma.“ — 28) W. „ret.“ — 29) W. „gench“; im MS. „genth.“ — 30) W. „others.“ — 31) W. „ieftha kethene, ieftha echtene, ieftha rawe mith wald.“ — 32) In W. fehlen die folg. Worte von „hi“ bis „warue“; sind auch bereits §. 22 vorgekommen. — 33) W. „eynre.“ — 34) W. „enis.“ — 35) „echta, echt.“ — 36) W. „welde.“ — 37) W. „resse.“ — 38) „halue hagesta.“ — 39) W. „redieuu.“ — 40) Im MS. „bitigiach“; W. „bitigath.“ — 41) Im MS. W. wahrscheinlich „stende“ für „stenden“, in Wichts Abschrift „stendem.“ — 42) W. „echt.“ — 43) W. „vavnge.“ — 44) In W. der folg. Satz: „ieftha tuia allena en thing echt hebbe, befta bekum; sa vavnge hi ac.“ —



*Gesetze der Brokmer.*

Fon rediena vndome <sup>1)</sup>.

§. 38. Thi redieua ne mot sinne dom naut wenda, bi achta mercum, and bi tha huse. And enis skel hi reda, and enis skelre <sup>2)</sup> ketha. And hwasas delt enne vnriuchtne dom <sup>3)</sup>, sa recht hi tha liudum achta merc, and sin hus bernema, and of tha <sup>4)</sup> ethe al te hond.

§. 214. Hwersa tha tuene redieua thene ena vt warpath <sup>5)</sup>, sa riuchte the tichtega thes ieris inna <sup>6)</sup> there hernia. Thet <sup>7)</sup> hus ther eberned is, thet wertherie thi redieua ther vr thet hus hesweren <sup>8)</sup> is, and tha erwa ielde thet hus <sup>9)</sup>.

Fon tha alda rediena domme.

§. 39. Al thetter tha redieua thes erra ieris <sup>10)</sup> duath, [MS. p. 8] thet skel stonda; thet ne skelin tha othere naut vnddua. And hwasas telt oppane ende, sin redieua skel thet wita; and al thet ma deth <sup>11)</sup> tofara tha redieua, thet skel stonda.

Fon rediena .entdege sa ma went <sup>12)</sup>.

§. 40. Hwersa ma thene rediewa went inna sinre hernia, eta raue, sa ne mot hi naut fiuchta, wara halia sinne <sup>13)</sup> nesta sit. Went- mase, eyder nimith tuene skillengar <sup>14)</sup>; went- ma tha othere <sup>15)</sup> tuene, alrec tuene skillengar <sup>16)</sup>. Halathma <sup>17)</sup> tha kocar, him <sup>18)</sup> ene halwe hageste merc; haltma hit to becnum, achta merc

*Gesetze der Brokmer.*

tha liudum; bifuchma <sup>19)</sup> thene redieua ieftha thene hauding, sa felle hit ther thene redieua went a tuira wegena, hit se deda ioftha dadel <sup>20)</sup>, and to <sup>21)</sup> betande thrimne <sup>22)</sup> forther <sup>23)</sup>. Sprächt hi thet hine redieua naut ewent <sup>24)</sup> nebbe, sa nime thi redieua thet oppa eth <sup>25)</sup> and oppa sele, thet hi ewent <sup>26)</sup> se; and sa driue hit forth.

Fon rediena bifuchtande <sup>27)</sup>.

§. 41. Hwersa ma thene redieua bifucht <sup>28)</sup>, hit se deda ioftha daddele <sup>29)</sup>, al set thrimne further. Alsa <sup>30)</sup> den sa hi in nime, sa reke <sup>31)</sup> hi alsa den vt.

Fon rediena kethinge <sup>32)</sup>.

§. 42. Hwersar en redieua ioftha <sup>33)</sup> tuene binna burem <sup>34)</sup> en thing kethat, and hir wndiema enne mon, sa retzema <sup>35)</sup> tha liudum thria merc and tha redieua ene halue, and to betande thrimne <sup>36)</sup> further. And thi frethe skel stonda fon tha thinge, to <sup>37)</sup> tha thinge, bi rediena <sup>38)</sup> worde; and <sup>39)</sup> sketh <sup>40)</sup> ther aeng dadel, sa nime tha redieua ene hageste <sup>41)</sup> merc.

Fon twam redieuem ther kethat a tuihalua <sup>42)</sup>.

§. 43. Hwersa tuene redieua kethat a tuihalua <sup>43)</sup>, sa skelma tia to tha brewe; and hweder <sup>44)</sup> kethere sat vnriucht het <sup>45)</sup>, sa resze hi tha liudum tuia hageste <sup>46)</sup> merc. Werther eng sogenath, and <sup>47)</sup> hir ne se nen thing eketh,

1) Im MS. „Fon red| . . na vndon| . .“ — 2) W. „skel hi.“ — 3) W. „enne undom.“ — 4) Im MS. verschrieben: „ioftha“ für „of tha“, das in W. richtig steht. — 5) W. „vt werpath.“ — 6) W. „in.“ — 7) Daas vor „Thet“ zu interpunctiren sei, und das Folgende nicht in den selben Satz gezogen werden könne, hat Rask frisisk Sprogl. p. 122 gegen Wiarda erinnert. — 8) W. „sweren.“ — 9) Hierauf folgen in W. nochmals die bereits p. 153 lin. 11-14 stehenden Worte, vgl. das. Note 14. — 10) W. „ieres.“ — 11) Im MS. „dech.“ — 12) Das im MS. stehende „. . . [n rediena . entdege . [ama went“ weiss ich nicht zu ergänzen, denn dass „entdege“ etwa aus „wentdege“ verstümmelt sei, scheint mir sehr unwahrscheinlich, da „sa ma went“ noch folgt. — 13) W. „sine.“ — 14) W. „skillingar.“ — 15) W. „other.“ — 16) W. „skillingar.“ — 17) W. „halamathma“ verschrieben. — 18) W. „tha kocar, hini.“ — 19) Im MS. „bifuthma“; W. „bifuchtma.“ — 20) W. „ieftha dadel.“ — 21) W. „te.“ — 22) W. „thrimme.“ — 23) W. „further.“ — 24) W. „went.“ — 25) W. „echt.“ — 26) W. „went.“ — 27) Im MS. „. . . [rediena . . [fiuthtäde.“ — 28) Im MS. „bifuth.“ — 29) W. „ieftha dadel.“ — 30) W. „and alsa.“ — 31) W. „resze.“ — 32) Im MS. „. . . [redie . . [kethin . .“ — 33) W. „ieftha.“ — 34) W. „buren.“ — 35) Im MS. geschrieben „retzema“; in W. „reszema.“ — 36) W. „thrimene.“ — 37) In W. fehlt „to tha thinge“, es scheint aber nur von Wicht ausgelassen zu sein, da Wiarda „and to tha thinge“ hat, und dies auch in Wicht seiner Übersetzung ausgedrückt ist. — 38) W. „redieuana.“ — 39) In W. fehlt „and.“ — 40) Im MS. „skech.“ — 41) In W. fehlt „hageste.“ — 42) Im MS. „. . . [twam red . . [th kethat . . [ui halua.“ — 43) W. „a tuia halua.“ — 44) W. „hwedder.“ — 45) W. „sa unriucht het“; Wiarda „sa unriucht ket.“ — 46) In W. fehlt „hageste.“ — 47) Der folg. Satz in W. nur: „and nen thing se keth, sa sed enfaldech.“ —

*Gesetze der Brokmer.*

hwetsa ther sketh <sup>1)</sup>, [MS. p. 9] sa se hit enfaldech.

Fon tichtegum binna londe.

§. 44. Hwersa thi tichtega binna londe sketh, sa skel thi redieua reda, ther vr thene tichtega sweren heth; sa skelin thet wita tha thre, ther mith him inna fiardandele <sup>2)</sup> send. And tha tuene skelin thene ena vr winna; werth hi vr wnen, thet hi vnriuchte ret hebbe, sa resze hi tha liudum achta merc to fretha, and thet <sup>3)</sup> hus thera liuda, and thi redieua of tha ethe. Werth hi sikerad <sup>4)</sup>, thet hi elle riuchte ret hebbe, sa resze thi clagere tha redieuem <sup>5)</sup> ene hageste <sup>6)</sup> merc.

Fon reddieuem, ther ma on sprecht fon tha fretha <sup>7)</sup>.

§. 45. Hwersa mar enne redieua on sprecht vmbe enne lessa frethe <sup>8)</sup>, ieftha vmbe enne marra, alsa fir sat buta daddele <sup>9)</sup> se, and hit <sup>10)</sup> ne se tha redieua naut clagad, sa skel hise <sup>11)</sup> leten wesa; ist eclagad, sa skel hi ther vmbe geia.

Hwasa let with sine eyne rediewena kethene <sup>12)</sup>, sa felle hit, and betena <sup>13)</sup> tvira wegena <sup>14)</sup>. Hir skelma thene redieua vr winna; hir skelma thene hod up steta, inna thisse <sup>15)</sup> fiardandele, thes forma <sup>16)</sup> deis to bernande and hira hus testetande <sup>17)</sup>. Deth him aeng mon engne skatha, sa felle hit, and tha liudum achta merc; stetmane <sup>18)</sup> hod elker a hwerna up, sa resze hi tha liudum achta merc.

*Gesetze der Brokmer.*

Fon redieua ofledene <sup>19)</sup>.

§. 46. Hwersa thi redieua of tha werue gengt <sup>20)</sup>, and tha ofledene <sup>21)</sup> with seith, iof <sup>22)</sup> tha fiund thenna <sup>23)</sup> aenge case <sup>24)</sup> makiath; sa felle thit <sup>25)</sup> ther tha dede deth. 5

Fon enre case ther sketh deis ioftha nachtes <sup>26)</sup>.

§. 46. Hwersare sketh <sup>27)</sup> en case auder deis ioftha <sup>28)</sup> nachtes, sa biredemase <sup>29)</sup> mith tuam witem <sup>30)</sup>. Sprecma vmbe ofledene <sup>31)</sup>, ther 10 sken is deis ieftha nachtes, sa biredemase <sup>32)</sup> mittha <sup>33)</sup> redieua, and <sup>34)</sup> nacht and thi dei fon there ofledene [MS. p. 10] se allen <sup>35)</sup>. Hwetsare sket <sup>36)</sup> nachtes ieftha deis et husferem <sup>37)</sup>, hit se deda ieftha daddel ieftha lemethe, 15 thet skel wita thi redieua ther vr thene hana sveren heth, hweder hit <sup>38)</sup> innesken se sa vte.

Fon husferim.

§. 47. Hwersama ferth mith weldegere hond, 20 with sine eyne rediewena <sup>39)</sup> kethene to ene huse, and hit makiema <sup>40)</sup> in wind and vt wei; sa reszema tha huswerda <sup>41)</sup> to bote ene hageste <sup>42)</sup> merc, tha rediewem ene, tha liudum thria. 25

Skether eng daddel binna wagum, mith thrim <sup>43)</sup> ieldum to <sup>44)</sup> ieldande, and thi frethe alsa stor, and thet bona hus thera liuda, and tha botha <sup>45)</sup> thribete <sup>45)</sup>.

Skether <sup>46)</sup> aeng raf, sa skel thi redieua 30

1) Im MS. „skech.“ — 2) W. „fiardandele.“ — 3) W. „sin“ für „thet.“ — 4) W. „sikerad.“ — 5) W. „redieuen.“ — 6) In W. fehlt „hageste.“ — 7) Im MS. „fon redd|.. th<sup>1</sup> on sp|.. fon th|.. tha“; und über „on“ steht noch ein Zeichen welches mir scheint „ma“ zu bedeuten. — 8) W. „on sprech umbe enne lessa fretha.“ — 9) W. „daddel.“ — 10) W. „hith.“ — 11) W. „hi thesse.“ — 12) „Hwas let with sine eyne rediewena kethene.“ — 13) W. „betet a.“ — 14) Im MS. verschrieben „wegera“; W. hat richtig: „tuira wegena.“ — 15) W. „thesse.“ — 16) W. „formesta.“ — 17) W. „testetande.“ — 18) W. „stetmane hod eker up, sa hwerna hi tha liudum achta merc.“ — 19) Im MS. „Fon re|.. ofledel|..“. — 20) W. „Hwasa thi redieua of tha werue genith.“ — 21) W. „ofledena.“ — 22) W. „ief.“ — 23) In W. fehlt „thenna.“ — 24) W. „enge casa.“ — 25) W. „hit.“ — 26) Im MS.: „Fon|.. se th|.. eth d|.. nach|..“. Für „deis ioftha“ erscheint der Raum zu eng, es kann aber abrevirt geschrieben gewesen sein. — 27) W. „Hwersa skieth.“ — 28) W. „ieftha.“ — 29) Für „se“ in W. „sa.“ — 30) W. „withum.“ — 31) W. „afene.“ — 32) W. „sa“ für „se“ — 33) W. „mitha.“ — 34) In W. fehlt „and.“ — 35) In W. fehlt „se“, und „allen“ steht schon hinter „dei.“ — 36) W. „skith.“ — 37) W. husferen.“ — 38) Für „heth, hweder hit“ in W. „het hwetter.“ — 39) W. „rediewana.“ — 40) W. „makiama.“ — 41) W. „huswerde.“ — 42) W. hagesta.“ — 43) W. „trium.“ — 44) W. „te.“ — 45) W. „bota tribethe.“ — 46) W. „skieth.“ —

*Gesetze der Brokmer.*

thet wita, and efter skel thi huswerda thet biswera, and <sup>1)</sup> also monege frethar te reszande, and tha redieuem also monege merc to <sup>2)</sup> niman-  
mande, and also monege hus te bernande.

5 Fon dadlem and fon vndim ther skiath binna wagum <sup>5)</sup>).

§.157. Vverther <sup>4)</sup> en mon enimen <sup>5)</sup> binna wagum mith vrwald <sup>6)</sup>, ieftha vt edriven, vndad ieftha skalin <sup>7)</sup>, sa se tha bota thribete <sup>8)</sup>,  
10 and hine ieldema mith thrim <sup>9)</sup> ieldum. Thi <sup>10)</sup> frethe and thi brecma se also den, also hit bi tha huse bereth; vrluist hi clathar ieftha eng thing, and thi redieuu also rede, sa ieldemat <sup>11)</sup> mith thrium ieldum; werthat him sine clathar  
15 tehauwen <sup>12)</sup> ieftha terent, al set thribet <sup>13)</sup>, also hit berith <sup>14)</sup> bi tha clathe; deth <sup>15)</sup> hi deda withe bire nede, sa se hia ebete. Istet hus elle <sup>16)</sup> hel behalden <sup>17)</sup>, and hia vt folgie <sup>18)</sup> oppa thene werf, and hir duema deda ieftha  
20 dadele <sup>19)</sup>, and thi <sup>20)</sup> [MS. p. 11] redieuu thet rede; sa felle monna ek <sup>21)</sup> thet hi vr fiuchte, and <sup>22)</sup> al se hit <sup>23)</sup> enfaldech.

Fon golde and fon ferene clatrum <sup>24)</sup>.

§.158. Hwersa mar <sup>25)</sup> gold ieftha ferene  
25 clathar vrluist anda enre kase, and thi redieuu thet rede, sa biswere hi sin eyn; thet gold ieldema mith golde ieftha mith londe <sup>26)</sup>, and tha ferena clathar <sup>27)</sup> mith pennigum.

Fon dura brecma <sup>28)</sup>.

30 §.48. Hwersa mar ena <sup>29)</sup> dura liachtes deis

*Gesetze der Brokmer.*

brecht ieftha of hefth <sup>30)</sup>, and thi redieuu thet rede, tha haudinge tuene skillingar mith sex ethum to haliande, and tha redieuu tuene, and tha liudum ene merc, and tha dura to makiande. Sketh <sup>31)</sup> hit thes nachtes, sa bariemar vmbe; tha secna se en <sup>32)</sup> merc; nelma <sup>33)</sup> naut baria, sa meyma nima sex ethar fon tha witherlaga. Hefmase of, sa ist also den; demptma himne <sup>34)</sup> walla, also stor; thet andern to <sup>35)</sup> betande mith fiuver penningum <sup>36)</sup>, and thiv <sup>37)</sup> te betande mith redieuena worde.

Fon ofledene <sup>38)</sup>.

§.49. Hwersa mar <sup>39)</sup> sprech vmbe ene ofledene binna wagum, sa skelma there dede <sup>40)</sup> vndvnga mith sex ethum, there lemethe mith tuelef ethum, thes daddelis mith fiuver antuintege <sup>41)</sup> ethum. Let thi redieuu thet on, thet hit binna wagem <sup>42)</sup> sken se, sa skel hi thet biswera oppa thene ther tha dede <sup>43)</sup> den heth. Fon tha papa, and fon tha howe, ist also den.

Ofledene thes huses went etta drepple and etta howe <sup>44)</sup>, and en mon mey ene <sup>45)</sup> husefere dua.

Fon hofcase.

§.50. Hwetsar <sup>46)</sup> sketh oppa houwe <sup>47)</sup>, thribete to <sup>48)</sup> betande. Skether eng daddel, thriu ield to reszande, and thi frethe also stor, and tha redieuu ene merc. Skiathar <sup>49)</sup> deda ieftha daddel <sup>50)</sup> oppa houwe <sup>51)</sup>, sa skel thi redieuu thet wita [MS. p. 12], ther vr hine sveren heth,

1) In W. fehlt „and“; findet sich dagegen noch: *also monnege daddel sare skiath*, also etc.“ — 2) W. „te.“ — 3) Im MS. „... [dadlem ...] [fon vndim ...] [kiath bi ...] [wagum.“ — 4) W. „Werther.“ — 5) W. „nimen.“ — 6) In W. steht „wal“ für „vrwald.“ — 7) W. „slayn.“ — 8) W. „tvibete.“ — 9) W. „thrium.“ — 10) In W. fehlt der Satz: „Thi --- bereth.“ — 11) W. „ieldemat“; im MS. verschrieben „ieldemath.“ — 12) W. „tohawen.“ — 13) Im MS. „thi bet“, offenbar verschrieben; W. „thrium bete.“ — 14) W. „birith.“ — 15) W. „werth.“ — 16) In W. fehlt „elle.“ — 17) W. „halden.“ — 18) W. „folie.“ — 19) W. „dadel.“ — 20) Im MS. steht „thi“ zweimal. — 21) W. „monnek.“ — 22) In W. fehlt „and.“ — 23) W. „set“ für „se hit.“ — 24) Im MS. „Fon gold| . and fon f| . rene clatru.“ — 25) W. „ma.“ — 26) In W. fehlt „ieftha mith londe.“ — 27) Im MS. verschrieben „clarath.“ — 28) Im MS. „Fon du| ... brecma.“ — 29) W. „ene.“ — 30) W. „hefth“; Wiarda „hefth.“ — 31) W. „sket.“ — 32) Im MS. „se merc en“, und bezeichnet, dass die beiden letzten Worte umzustellen sind; „en merc“ auch in W.; bei Wiarda „ene merc.“ — 33) W. „nelmar.“ — 34) W. „him.“ — 35) W. „the andren te.“ — 36) W. „pennigum“; Wiarda „penningum.“ — 37) In W. fehlt „thiv.“ — 38) Im MS. „Fon ofle| ...“ — 39) W. „ma.“ — 40) In W. fehlt „dede“; bei Wiarda steht es. — 41) W. „fiuwer and tvintich.“ — 42) W. „wagem.“ — 43) W. „deda.“ — 44) W. „eta dreple and ruwidele.“ — 45) W. „nene“ für „ene“; aber das MS. O. auch §. 68: „and en mon mei tha husefere dua.“ — 46) W. „Hwetsar.“ — 47) W. „howe.“ — 48) W. „te.“ — 49) W. „skiathar.“ — 50) W. hier und lin. 26 „dadel.“ — 51) W. „howe.“



*Gesetze der Brokmer.*

ther thiū dede on kemen is. Hueder<sup>1)</sup> thiū dede oppa houwe sken se sa naut, thet skel hi thes letera sunnandeis vt ketha.

§. 51. There ofledene vndvngande<sup>2)</sup> fon tha houwe<sup>3)</sup>, alsa ma fon tha huse fon dedum and fon daddelem<sup>4)</sup>, and fon lemethem<sup>5)</sup>, ief thi redieua thet on let; were thi bete<sup>6)</sup>, ther tha dede deth, and sprensze thet<sup>7)</sup> hof, and lestet<sup>8)</sup> bon. Fon tha papa and fon tha houwe<sup>9)</sup>, sa nimath<sup>10)</sup> tha liude nenne frethe.

Fon botum oppa howe and binna  
skelde<sup>11)</sup>.

§. 52. 53. Al tha deda ther skiath<sup>12)</sup> oppa houwe<sup>13)</sup> inna hemme and binna skelde, thri-bete te betande, wara<sup>14)</sup> husbota. And<sup>15)</sup> thisse benomada bota thi tuednath appenningum, and thi thrimenath a were; tha othere bota, thi thrimenath a penningum, and thi tuednath a were.

Fon tha papa<sup>16)</sup>.

§. 54. Slaith<sup>17)</sup> thi leia thene papa, sa skel thi redieuane<sup>18)</sup> vnder sete driwa buta bresze and butha<sup>19)</sup> fretha, alsa den ield sare inare biscopes<sup>20)</sup> sone bisened is<sup>21)</sup>, and thi biscop nime sine bonnar.

*Gesetze der Brokmer.*

§. 55. Slaith<sup>22)</sup> thi papa thene leia, sa driwe thi redieuane vnder seta<sup>23)</sup>, alsa thi Brocmon thene otherne<sup>24)</sup> deth<sup>25)</sup> buta fretha.

Fon skiffene thera redgena<sup>26)</sup>.

§. 56. Alsa thi kethere keth fon there<sup>27)</sup> 5 mēna acht, sa motmar wel fon skiria and nauvet<sup>28)</sup> vmbe hverwa; alsa monege sare vmbe hwerwath, alrec tua merc tha liudum, thet skeliu him sine sithar oppa ketha, and alrec vmbe hwervere tha sithum ene halwe hageste merc. 10

Fon tha rawe.

§. 57. Hwasa rawath buta rediena<sup>29)</sup> orlewe, sa resze hi tha haudinge tuene skillingar, and tha redieua tuene, and tha liudum ene hageste<sup>30)</sup> merc. 15

Hwasa bernt vr wald.

§. 58. Hwet<sup>31)</sup> Brocmonna sare ferth<sup>32)</sup> mith wald<sup>33)</sup>, and bernt enne [MS. p. 13] otherne vmbe sinne mon, sa resze<sup>34)</sup> hi tha liudum<sup>35)</sup> achta merc to fretha, and<sup>36)</sup> al thet ma to<sup>37)</sup> 20 skatha deth<sup>38)</sup>, thet skel thi hauding biswera<sup>39)</sup>, and efter skel hit fella binna ene monathe mith golde and mith penningum<sup>40)</sup>.

Hwasa hoxnath<sup>41)</sup>.

§. 59. Hwasa<sup>42)</sup> blend<sup>43)</sup> ieftha hoxnath<sup>44)</sup> 25 enne<sup>45)</sup> mon mith wald and mith bisette hei<sup>46)</sup>,

1) W. „hweder hittedien se oppe howe sa naut.“ — 2) W. „vndvngande.“ — 3) W. „howe.“ — 4) W. „dadelen.“ — 5) W. „lemethum.“ — 6) W. „wara thi betet.“ — 7) In W. fehlt „thet.“ — 8) W. „leste thet.“ — 9) W. „howe.“ — 10) „nims“ für „sa nimath“ — 11) Im MS. „[on botū . . | pa howe . . | d bina . . | elde.“ — 12) W. „skiat.“ — 13) W. „howe.“ — 14) W. „wera.“ — 15) In W. lautet dieser Satz: „And thisse bota ther binomad send, thi tuednath skel wesa a pennigum, and thi trimnath a were; tha othere bota thi thrimnath a pennigum, and thi tuednath a were.“ — 16) Im MS. „[tha pa| . .“. — 17) Im MS. „slaith“; W. „sleith.“ — 18) W. „redieuanl.“ — 19) W. „buta.“ — 20) W. „innare biscopis.“ — 21) W. „is bisened.“ — 22) W. „sleith.“ — 23) W. „sete.“ — 24) In W. fehlt „otherne.“ — 25) Im MS. „dech.“ — 26) Im MS. „[kiffene . . | ra redgena.“ — 27) W. „fonre.“ — 28) W. „naut.“ — 29) W. „redieua.“ — 30) W. „hagesta.“ — 31) Im MS. verschrieben „Hwt“; in W. richtig: „Hwet Brocmona sa ferth.“ — 32) Im MS. „freth“, welches, da hier an frethia nicht gedacht werden kann, vielleicht eine Umstellung von „ferth“ (vgl. bernt), wahrscheinlicher aber, da auch W. „ferth“ gewährt, ein blosser Schreibfehler ist, vgl. auch p. 160 lin. 12. — 33) W. „wal.“ — 34) W. „recht.“ — 35) W. „liudem.“ — 36) In W. fehlt „and.“ — 37) W. „mar te.“ — 38) Im MS. „dech.“ — 39) W. „bisuara.“ — 40) W. „pennigum.“ — 41) Im MS. steht hier eine andere ausführlichere Inhaltsangabe, die aber so verstümmelt ist, dass ich sie nicht ergänzen kann; das noch Vorhandene ist: „fon v . . | wald . . | sa hox . . | hoxn . .“ — 42) Im MS. „Hwasa“ verschrieben; in W. richtig „hwasa.“ — 43) W. „blent.“ — 44) W. „hexnath.“ — 45) W. „ene.“ — 46) W. „heye“, s. wegen dieses Wortes Grimms Mythologie p. 586, wo es für das ags. haeg gedeutet wird; allein mit Berücksichtigung von Huns. MS. p. 128: „wel was him (dem König Karl) ande sine hei, hi bad tha stulta Fresa godne dei“ u. Huns. MS. p. 89: „Hwera othetum ane bere to berth mith ecke and mith orde, mith hasta hei and bi ira mode, thiū bote bi tuelef acill.“ u. Br. p. 154 lin. 24, möchte ich lieber an das ags. hige (animus), alts. hugi (Hel. 152. 17; 157. 4), denken. —

*Gesetze der Brokmer.*

sa betema him thribete <sup>1)</sup>, and achta merc to fretha, and thet hus thera liuda.

Hwasa othere ne went et fenne and et forda <sup>2)</sup>.

- 5 §. 60. Hwasa othere ne went et fenne and et forda, ieftha inna sin lond genth <sup>3)</sup>, meth ieftha skereth, ieftha ereth, ieftha delfth, and hi werthe vr wunen <sup>4)</sup> mith rediena <sup>5)</sup> dome and mith tvam witem; sa resze hi (tha) <sup>6)</sup> redieua tuene skillingar <sup>7)</sup>, and tha clagere tuene, and tha liudem <sup>8)</sup> ene merc; neth hi nene werde, sa vndvngema mith sex ethum. Ferth hi mith wald <sup>9)</sup> and mith wepnadere <sup>10)</sup> hond buta rediena <sup>11)</sup> dome, and nimth skettar <sup>12)</sup>, alsa stor.
- 15 Skether aeng dadel, achta merc tha liudum, and tha daddel <sup>13)</sup> se buta fretha. Nimthma ene monne <sup>14)</sup> en quik inna sine londe, and hit nimema him et mith wald, thi redieua nimth tuene skillingar, and him tuene; and thene
- 20 skatha to <sup>15)</sup> betande bi rediena <sup>16)</sup> worde, ief hit biret; biret <sup>17)</sup> hit nauwet, sa vndvngema mith ene ethe.

Fon tha hwasa of kerfth are ieftha stert <sup>18)</sup>.

- 25 §. 61. Hwasa ferth to <sup>19)</sup> otheres fenne and to otheres forda, and kerfth of otheres quike are <sup>20)</sup> ieftha stert, sa nime hi thet quik, therne scatha den heth, and ieldet thrimne <sup>21)</sup> further bi rediena <sup>22)</sup> worde; thi <sup>23)</sup> redieua nime tuene

*Gesetze der Brokmer.*

skillingar, and tha liudem ene hageste merc to fretha. Binna wagum [MS. p. 14] alsa stor. Ief thi redieua thet on let, sa biwerie thi hauding thet mith tuelef ethum.

Fon dadele et vrmethe <sup>24)</sup>.

§. 62. Skether en dadel <sup>25)</sup> et vrmethe and et vrdelfta <sup>26)</sup>, et vrskerande, et vrsketrawe <sup>27)</sup>, and et othere rawe oppa <sup>28)</sup> londe, achta merc tha liudum, thi ther tha wald drifth and tha dadele <sup>29)</sup>, buta fretha; and monnec felle thet, ther <sup>30)</sup> hi vrfuchten hebbe <sup>31)</sup> buta wagem and buta houwe <sup>32)</sup>, hi ne tye oppa ene ofledene, and thi wach tiere ther mase <sup>33)</sup> oppa brensze, ief thi redieua thet biret, ther <sup>34)</sup> vr thene hana sveren heth. Alsa den set <sup>35)</sup> fon alreckere <sup>36)</sup> wald, and fon alrecke <sup>37)</sup> tichtega.

Fonre soldede <sup>38)</sup>.

§. 63. Hwersa en mon werth bifuchten, and hi clagie ene <sup>39)</sup> soldede, and thi redieua thet rede, and hi <sup>40)</sup> sterwe binna thrim wikem <sup>41)</sup>, sa ieldema hine mith ene fulle ielde; liwath hi ther vr, sa vndvngema <sup>42)</sup> mith tuelef ethum.

Fon case <sup>43)</sup>.

§. 64. Hwersar sketh <sup>44)</sup> en case, and hir slema to eyder sida enne mon, sa felle thine <sup>45)</sup> frethe, ther tha case halad heth <sup>46)</sup>.

Fon tha brocgerdelle <sup>47)</sup>.

§. 65. Hwasa othrum thene brocgerdel <sup>48)</sup> brech, sa ne meire helpa <sup>49)</sup> na nene monne,

1) W. „thribote.“ — 2) Im MS.: „Hwasa[... went e|... ne and|...“ — 3) Im MS. steht hier „genth“, und auch W. hat „genth.“ — 4) Im MS. verschrieben „wnner.“ — 5) W. „redieua.“ — 6) Dieses „tha“ fehlt im MS. O., dürfte aber nur vom Schreiber ausgelassen sein; in W. steht es. — 7) W. „skillingar.“ — 8) W. „liudum“ für „tha liudem.“ — 9) W. „wal.“ — 10) W. „wepnader.“ — 11) W. „redieuana.“ — 12) In W. „sketar“, und dann fehlen die folg. Worte von „alsa - - liudum.“ — 13) W. „dadel.“ — 14) W. „nymth en mon.“ — 15) W. „te.“ — 16) W. „redieuana.“ — 17) In W. das Folg.: „biret hi thet naut, sa undunge hi mith ene ethe.“ — 18) Im MS. ist nur noch vorhanden: „fon . . |of k . . |are . . |ster . .“; welches ich nicht mit Sicherheit zu ergänzen weiss. — 19) Wiarda, nicht W., fügt hinzu „enes.“ — 20) W. „ara“; Wiarda „are.“ — 21) W. „thrimme.“ — 22) W. „redieuana.“ — 23) W. „and tha redieua tuene skillingar.“ — 24) Im MS. „...|dadele et . . |mêthe.“ — 25) W. „daddel.“ — 26) W. „vrdelta.“ — 27) W. „sketraue.“ — 28) W. „oppe“; Wiarda „oppa.“ — 29) In W. „dadel“ für „tha dadele.“ — 30) In W. fehlt „ther.“ — 31) W. „vr finchte.“ — 32) W. „howe.“ — 33) W. „ma.“ — 34) Im MS. verschrieben „thet“; W. richtig „ther.“ — 35) W. „sed.“ — 36) W. „alreckere.“ — 37) W. „alreke.“ — 38) Im MS. „...re soldel.“ — 39) W. „en.“ — 40) In W. fehlt „hi.“ — 41) W. „thrium wiken.“ — 42) W. „vndvngema.“ — 43) Im MS. „...|case.“ — 44) W. „skieth.“ — 45) W. „hi thene.“ — 46) W. „het.“ — 47) Im MS. „...|ha broc . . |elle.“ — 48) W. „brocgerdel.“ — 49) W. „him helpa and na nene othere monne.“ —

*Gesetze der Brokmer.*

sa reszema him to bote tuene skillingar, and tha<sup>1)</sup> redieua tuene.

Fonre weywendene<sup>2)</sup>.

§.66. Thiu weywendene ther fon kemen send wedlingar, blodelsa, rendar ieftha raf, iefse tha redieua clagad send, and hir with sekema, sa beredemase<sup>3)</sup> mith tuam witem<sup>4)</sup>, sa reszema<sup>5)</sup> vmbe to<sup>6)</sup> bote tuene skillingar, and tha<sup>7)</sup> deda to<sup>8)</sup> betande, and tha<sup>9)</sup> redieua tuene. Nister naut to auwande, sa vndvngema<sup>10)</sup> mith ethum. Fon there nacht set<sup>11)</sup> also den. Fon mentel and fon tha stacke, ther ma rent<sup>12)</sup>.

§.67. Hwersa mar rent mentel<sup>13)</sup> ieftha stac<sup>14)</sup>, and hit ne se<sup>15)</sup> naut flocskiwech, sa is thi pelin<sup>16)</sup> and thi sponne sex [MS. p. 15] penningar<sup>17)</sup>; ist flocskiwech<sup>18)</sup> thre pennin-  
gar<sup>19)</sup>. Nestla breszen<sup>20)</sup>, en hagest skilling. Keppet<sup>21)</sup> sex penningar<sup>22)</sup>, and en to<sup>23)</sup> be-  
tande. Nene<sup>24)</sup> rendar te betande inna linnene clathum, also fir sa hit bihalden se, sensze naut bihaldin, hir betema bi rediena worde. Fon case et warste and et hlothe<sup>25)</sup>.

§.68. Hwetsar sketh<sup>26)</sup> et warste and et hlothe binna wagem, en ield and enne<sup>27)</sup> frethe.

Hwersar en mon in glupth ieftha in rent ieftha in stet, thriu<sup>28)</sup> ield and thre frethar; fald<sup>29)</sup> hit to dadele<sup>30)</sup>, thet hus thera<sup>31)</sup> liuda,

*Gesetze der Brokmer.*

ief thi redieua thet ret; fald<sup>32)</sup> hit to dedum, thribete to<sup>33)</sup> betande, and thet hus naute ber-  
nande. Thaliudum<sup>33\*)</sup> thria merc, and tha redie-  
uem<sup>34)</sup> ene, and tha<sup>35)</sup> huswerda ene, hit se  
deda ieftha daddel; and<sup>36)</sup> en mon mei tha<sup>5</sup>  
husfera dua.

§.69. Al thet ther sken is<sup>37)</sup>, er ma tha kera<sup>38)</sup> bikas and thet bref skref, thet skel lidsza; al thetter efter sketh<sup>39)</sup>, thet skelma riuchta bi tha brewe.

10

Fon rawe<sup>40)</sup>.

§.70. Hwasu deth'en skacraf, and thi redieua thet birede<sup>41)</sup>, ther vr thene hana swe-  
ren heth<sup>42)</sup>, sa betema<sup>43)</sup> him thrimne further, and sin<sup>44)</sup> raf bisuere hi; and sa nime thi hana 15  
thre skillingar, and thi redieua thre, and<sup>45)</sup>  
tha liudem tva hagesta merc; and ne<sup>46)</sup> mei  
hit nawet<sup>47)</sup> fella, sa stonde hit oppa sinne hals.

Fonre wik<sup>48)</sup>.

§.71. Hwetsar sketh<sup>49)</sup> inare wik et fivwer 20  
howem, et sente Maria howe, et Viengra howe,  
et Victoris howe, et Aurechow<sup>50)</sup>, etter<sup>51)</sup>  
missa inare wik, tha bota al thribete, and tha da-  
dele<sup>52)</sup> mith thrim<sup>53)</sup> ieldum to<sup>54)</sup> ieldande, and  
thre [MS. p. 16] frethar tha liudem<sup>55)</sup>, and tha 25  
redieuem<sup>56)</sup> also monege<sup>57)</sup> brecma. And ne hel-  
path tha tuene redieua tha hana nauuet<sup>58)</sup>, er  
hia of there wik vnge, sa geie hia tuene, ei-

1) In W. fehlt „tha.“ — 2) Im MS. „...re wey...dene.“ — 3) W. „biredemase.“ — 4) W. „mon-  
num.“ — 5) Wiarda auch: „reszema.“; W. „reszema mar.“ — 6) W. „te.“ — 7) In W. fehlt „tha.“ —  
8) W. „te.“ — 9) In W. fehlt „tha.“ — 10) W. „vndvngemar.“ — 11) W. „naucht sed.“ — 12) Im MS.  
„...[m]etel ad .i. [h]a stacke .i. [m]a r[et].“ — 13) W. „mentlar.“ — 14) W. „stake.“ — 15) W. „and hit naut  
flocskiwech ne se.“ — 16) W. „plem“, wohl nur verlesen, im MS. O. steht ganz deutlich „pelin.“ — 17) W.  
„pennigar“; Wiarda „penningar.“ — 18) Im MS. „flocskiwech.“ — 19) W. „pennigar“; Wiarda „penningar.“ —  
20) W. „nesla bresze.“ — 21) W. „kneppet.“ — 22) W. „penigar.“ — 23) W. „te.“ — 24) Für den folg.  
Satz steht in W.: „inna linnene clathar, also fir sa hit bihalden se; skillingar betema bi redieuna worde.“ —  
25) Im MS. „fon ca...[w]arst...[et] hlo...“ — 26) W. „Hwetsare skieth.“ — 27) W. „ene.“ — 28) W. „thrim.“ —  
29) W. „falt.“ — 30) W. „dadele.“ — 31) W. „there.“ — 32) W. „falt.“ — 33) W. „te.“ — 33\*) W. „liudem.“ —  
34) W. „redieuen.“ — 35) In W. fehlt „tha.“ — 36) In W. fehlen die folg. Worte s. p. 158 Note 22. — 37) In W.  
„Al thetter skien is.“ — 38) W. „kere.“ — 39) W. „skieth.“ — 40) Im MS. „fon r[...].“ — 41) W. „rede.“ —  
42) W. „het.“ — 43) W. „betema.“ — 44) In W. fehlt „sin.“ — 45) W. „and tha liude twia merc.“ —  
46) In W. fehlt „ne.“ — 47) W. „naut.“ — 48) Im MS. „foure[...].“ — 49) Im MS. „skech“; W.: „Hwetsare  
skieth innare wic eta fiuwer howen.“ — 50) In W. dafür: „and et sente Lambertes hove.“ — 51) In W.  
fehlen die Worte: „etter missa inare wik.“ — 52) W. „dadele.“ — 53) W. „thrium.“ — 54) W. „te.“ —  
55) Im MS. verschrieben „liudem“; W. „liuden.“ — 56) Im MS. „redieue“; W. „redieuen.“ — 57) W.  
„monechue.“ — 58) W. „naut.“ —

*Gesetze der Brokmer.*

der <sup>1)</sup> mith fiuwer <sup>2)</sup> hageste mercum, hueder <sup>3)</sup> sat halt. Ac helpe hia <sup>4)</sup> him sines riuchtes, and hi clagie thenna <sup>5)</sup> enda herskipe, sa geie hi mith fiwer <sup>6)</sup> hageste mercum, and 5 thene tichtega vp riuchte hi.

Fon hofcase <sup>7)</sup>.

§. 72. 73. Hofcase and rediena <sup>8)</sup> case, and wifcase, and <sup>9)</sup> husfera indere wic ettere missa, al ena, al se hit thrimne further. Vrliustmar <sup>10)</sup> 10 clathar ieftha engra honda quic ettere <sup>11)</sup> missa indere wicetta <sup>12)</sup> fiuwer houwem <sup>13)</sup>, mith thrim <sup>14)</sup> ieldum to <sup>15)</sup> ieldande, ief thi redieuu thet on let. Ist comp, sa set alsa den, and naute <sup>16)</sup> diurra.

15 §. 74. 75. Alle comp inare <sup>17)</sup> wic ettere missa <sup>18)</sup>, se en merc tha secna <sup>19)</sup> and naut lessa. And <sup>20)</sup> skether eng brond inare wic ettere missa fon enre iechtegere case, and thi redieuu thet on let, sa ieldemane mith thrim 20 ieldum <sup>21)</sup>, and thet ingod beswere <sup>22)</sup> thi hana, and <sup>23)</sup> wite selwa <sup>24)</sup> thene hauding; tha rediewem <sup>25)</sup> ene merc, and tha liudum <sup>26)</sup> achta. And ret thi redieuu thet nauuet <sup>27)</sup> on, and mar vmbe baria welle, sa stonde hit to othere 25 barem <sup>28)</sup>.

Fon tha vtlendesca riuchtere <sup>29)</sup>.

§. 76. Hwasa thene vtlendesca riuchtere,

*Gesetze der Brokmer.*

hweder sat is <sup>30)</sup> thi suthera sa thi northera <sup>31)</sup>, binna londe on sprech <sup>32)</sup> vmbe ene redene, sa skelin tha tuene bi tha ena stonda <sup>33)</sup>, hweder hi riuchte rede sa nawet <sup>34)</sup>; and thi u mene <sup>35)</sup> acht skel tha tuene driua to tha ena bi fiuwer hageste <sup>36)</sup> mercum [MS. p. 17], thet hia spreke ge <sup>37)</sup> ieftha na mith tha <sup>38)</sup> ena, alrec hira mith sex ethum, and stonde hia nawet mith him <sup>39)</sup>, sa resze hi fiuwer hagesta <sup>40)</sup> merc tha liudum <sup>41)</sup>, and thene tichtega vp riuchte hi.

§. 77. Alrec mon se sines eynes londes and sines ethes weldech, and ne meire thene eth nawet <sup>42)</sup> waria, sa mot <sup>43)</sup> hine resza <sup>44)</sup> vnder sine eine rediena <sup>45)</sup> dele, and nawet <sup>46)</sup> buta tha dele, bi <sup>47)</sup> fiwer hagesta mercum, and invr sine wagar nimere hwene sa hi welle, and wardie selwa enre fulfenszere hond; and nis hi nawet fulfensze, and werthe vr vnnen mith ene vndome, sa felle hi thet selwa.

Fon londsziwe <sup>48)</sup>.

§. 78. Hwersa tuene men sziwiath <sup>49)</sup> vmbe en lond, and <sup>50)</sup> sprecath bethe federerwe, and hira ne <sup>51)</sup> biade nauder suethene <sup>52)</sup> werde, ieftha hia biade bethe suethena <sup>53)</sup> werde <sup>54)</sup>, sa ist comp. Biut thi other suethena werde <sup>55)</sup>, and thi other nene, sa skelma tha werde leda inna

1) W. fügt hinzu „hira.“ — 2) Im MS. verschrieben „fiuther“; W. richtig „fiuwer.“ — 3) In W. dafür: „and hweder hira sa halt.“ — 4) In W. fehlt „hia.“ — 5) W. „anda herskipe thenne.“ — 6) W. „fiuwer mercum.“ — 7) Im MS. „fon hofca.“ — 8) W. „redienena.“ — 9) In W. der Schluss des Satzes: „and husfera indere wic, al en thrimne further.“ — 10) In W. „ma“ für „mar.“ — 11) In W. fehlt: „ettere missa“; und die Worte „indere wic“ stehen erst hinter „houwem.“ — 12) W. „eta.“ — 13) W. „houen.“ — 14) W. „tiuw“, wohl ein blosser Schreibfehler. — 15) W. „te.“ — 16) W. „naut.“ — 17) W. „indere.“ — 18) In W. fehlt „ettere missa.“ — 19) In W. fehlt „tha secna.“ — 20) In W.: „And skiether en brond fon enere iechtegere case indere wic eta missum.“ — 21) W. „thrium ieldem.“ — 22) W. „bisuere.“ — 23) In W. fehlt „and.“ — 24) In W. fehlt „selwa.“ — 25) Im MS. verschrieben: „rediewm“; W. „redienen.“ — 26) W. „liudem.“ — 27) W. „naut.“ — 28) W. „baren.“ — 29) Im MS. „...[tha vt ..]desca riu ..]ere.“ — 30) W. „his.“ — 31) W. fügt hinzu „therma.“ — 32) W. „sprecht.“ — 33) W. „stonda bi tha ena.“ — 34) W. „naut.“ — 35) W. „mena.“ — 36) In W. fehlt „hageste.“ — 37) W. „ie.“ — 38) W. „mitha.“ — 39) W. „him naut mith.“ — 40) In W. fehlt „hagesta.“ — 41) W. „liudem.“ — 42) W. „naut.“ — 43) W. „motma.“ — 44) W. „reka.“ — 45) W. „redienena.“ — 46) W. „naut.“ — 47) In W. das Folgende so: „bi fiuwer hageste mercum enre fulfenszene hond, and nisse naut fulfensza, and hi werthe vr wnnen mith ene undome, sa felle hit selua; and inur sine wagar nime hi hwenne sa hi welle, and geie selua.“ — 48) Im MS. „fon loj .. sziw| ..“ — 49) W. „sziuath.“ — 50) W. fügt hinzu „hia.“ — 51) W. „ni.“ — 52) W. „suethena.“ — 53) In W. verschrieben „suethenena.“ — 54) Im MS. verschrieben „worde“; W. „werde.“ — 55) Wie Note 54. —

*Gesetze der Brokmer.*

tha londe ther thiū sziwe on is, ieftha inna tha londe ther a tuihalwa slates<sup>1)</sup> send. Thet is suethena werde.

§.79. Hwersa ma sziwath vmbe londcap, sa wite thi redieuat, hweder cap wesen hebbe sa nauwet<sup>2)</sup>; and thi redieuā skel thet<sup>3)</sup> wita, ther sin berielda sprech<sup>4)</sup> thetter cap den se.

§.80. Thene kestere and thene lond driwere ne meyma nawet<sup>5)</sup> rueka, vmbe tha sibbe ieftha vmbe tha blatnese.

Fon londechtene<sup>6)</sup>.

§.81. Hwasa welle echta lond, sa wise hit fensze buta there herthstede. Skelma echta tha herthstede, sa dele thi ther mat<sup>7)</sup> echta skel, and thi other kiasē.

Fon londwixle<sup>8)</sup>.

§.82. Londwixle ther beseten<sup>9)</sup> is ier' and dei, and ma hit vnddua<sup>10)</sup> welle, thet skelma halda mith tha lond driwere<sup>11)</sup> [MS. p.18] and mith tuam triuwe<sup>12)</sup> witem; nist naut biseten ier and dei, sa vndvngemar<sup>13)</sup> mith sex ethum, hit ne se thet hit tofara rediem<sup>14)</sup> den se.

Fon nyarwixle<sup>15)</sup>.

§.83. Londwixle meima vnddua<sup>16)</sup> vnder sibbe mith nyarwixle, inna tha londe theret erest on erath<sup>17)</sup> is, ieftha ina<sup>18)</sup> tha londe ther a tuihalwa slates<sup>19)</sup> send, ewenpende<sup>20)</sup> bi rediena<sup>21)</sup> worde.

Fon londfenene<sup>22)</sup>.

§.84. 85. Londfenene meyma to loge brensza

*Gesetze der Brokmer.*

mitha kestere and mith tuam witem, buta rediena<sup>23)</sup> redene. Londcap ne meyma nawet<sup>23\*)</sup> ma sa enes with sedsza<sup>24)</sup>.

Fon londcape<sup>25)</sup>.

§.86. Hwasa heth en lond capad<sup>26)</sup> and vr 5 gulden and fagad, ieftha to here seld<sup>27)</sup>, and en other thet<sup>28)</sup> thenna<sup>29)</sup> with sedsze, ther alsā sib se, sa hebbe hit theret<sup>30)</sup> capad heth.

Fon lond delande<sup>31)</sup>.

§.87. Hwasa welle lond dela<sup>32)</sup>, hit se lessa 10 ieftha marra, sa dele thi ther fon welle, and thi other kiasē<sup>33)</sup>; and thene<sup>34)</sup> slat makia ma of<sup>35)</sup> eider londe bi thrim ierdfotem<sup>36)</sup>.

Fon werwe delande ther bisetsed is mitha huse<sup>37)</sup>. 15

§.88. Hwasa heth enne sexta del fon<sup>38)</sup> ene werwe ieftha binna, and mitha huse besetse<sup>39)</sup>, sa skel thi werf alle gadder<sup>40)</sup> to riuchte dele hwerua; ist vr thene sexta del, sa beliwe<sup>41)</sup> thet hus vnberepped<sup>42)</sup>, and thi redieuā wise 20 thene lessa del forth buta huse bi like werthe.

Fon londhwerre<sup>43)</sup>.

§.89. Hwasa welle mith sine londe hwerra<sup>44)</sup>, sa biade hit vr sine eine burar, hia<sup>45)</sup> se lessa ieftha marra, and thi nimet ther vr kuaia<sup>46)</sup> 25 muge binna sogen nachtum, ac hwana sat eke men<sup>47)</sup> se<sup>48)</sup>; nimth hit, sa skelret him vr ielda, thene halfdel<sup>49)</sup> binna fiuwertene nachtem<sup>50)</sup>, and thene halfdel binna ene<sup>51)</sup> monde; deth hi thet naut, sa ist alle liudum<sup>52)</sup> fri; sziwe<sup>53)</sup> 30

1) W. „a tvia halua slate.“ — 2) W. „naut.“ — 3) W. „skelt.“ — 4) W. „sprech.“ — 5) W. „naut.“ — 6) Im MS. „fon lo|.. echte.“ — 7) W. „ma.“ — 8) Im MS. „fon l.. |wix.“ — 9) W. „biseten.“ — 10) W. „mat undua.“ — 11) W. „mitha londriwere.“ — 12) W. „were.“ — 13) In W. „ma“ für „mar.“ — 14) W. „tha redieuen.“ — 15) Im MS. „..|le.“ — 16) W. „undua.“ — 17) W. „eracht.“ — 18) W. „inna.“ — 19) W. „slate.“ — 20) W. „tuenpende.“ — 21) W. „redieuena.“ — 22) Im MS. „lon lond..|nene.“ — 23) W. „redieuena.“ — 23\*) W. „naut.“ — 24) W. „sedza.“ — 25) Im MS. „..|n lond..|pe.“ — 26) W. „ekapad.“ — 27) In W. „and ief tha to her selde.“ — 28) In W. fehlt „thet.“ — 29) W. „thenne.“ — 30) W. „theret.“; Wiarda „theret.“ — 31) Im MS. „..|lond de..|de.“ — 32) W. „dela lond.“ — 33) W. „kiasa.“ — 34) W. „then.“ — 35) W. „fon.“ — 36) W. „bi thrim ierdfotum.“ — 37) Im MS. „..|wer de..|de th' bi..|is mitha..|se.“ — 38) W. „of.“ — 39) W. „bisetse.“ — 40) W. „gader.“ — 41) W. „biliue.“ — 42) W. „umberepped.“ — 43) Im MS. „..|lond..|le.“ — 44) Im MS. „hwerra“ hier, und auch p. 167 lin. 8; W. hat dafür „hwerua“, vgl. auch p. 159 lin. 6. 7. 10. — 45) In W. „hweder sa hia lessa se sa marra.“ — 46) W. „kiaia.“ — 47) W. „akemen.“ — 48) In W. fehlt „se.“ — 49) Im MS. verachrieben „baldel“; W. „halfdel.“ — 50) W. „fiuwertine nachtem.“ — 51) W. „enre.“ — 52) W. „liudum.“ — 53) W. „sziue.“ —

*Gesetze der Brokmer.*

hia vmbe thet werthi, sa biwerie hi thet, ther thet lond [MS. p. 19] ach, a sex penningar<sup>1)</sup> mith ene ethe, thet hit alsa biwertherad<sup>2)</sup> hebbe.

5 Fon boldbrenge<sup>3)</sup>.

§.90. Sa ne moter na nen<sup>4)</sup> mon sinre wiwe blodbrenge<sup>5)</sup> sella, hi ne<sup>6)</sup> se bierwed.

Fon thes ierega bernes erwe<sup>7)</sup>.

Sa ne moter nauder feder ni<sup>8)</sup> moder, sus-  
10 ter ni<sup>9)</sup> brother, ieftha na nen mon<sup>10)</sup> thes vnierega bernes<sup>11)</sup> erwe sella ieftha<sup>12)</sup> vt setta, hine driwe ther to hunger ieftha nedbrond, segong<sup>13)</sup> and breszene dikar, sa<sup>14)</sup> skelma thet dua mith holdena rede.

15 Fon alderlasa gode<sup>15)</sup>.

§.91. Hwasa nimth thes alderlasa god, hit se lessa ieftha marra, thet skel hi to loge bren-  
sza mith mene holdem<sup>16)</sup>.

§.92. Thes alderlasa god, hit se lessa ieftha  
20 marra, deled ieftha vndeled, thet skelma to loge brensza mith mene holdem<sup>17)</sup>, alsa den sat<sup>18)</sup> feder and moder mith lewed<sup>19)</sup> heb-  
bath; and thes alderlasa god, thet ne mei nau-  
der uaxa ni wonia, alsa<sup>20)</sup> thet wiwegod.

25 Fon alderlasa erwa<sup>21)</sup>.

§.93. Hwersar is en alderlas erwa, and hi hebbe alsa stor hewena, thet hi muge<sup>22)</sup> knapa and founa vndhald, sa settema him thene to, thier him alra sibbest se; thet<sup>23)</sup> skel hi be-

*Gesetze der Brokmer.*

huda<sup>24)</sup>, and efter<sup>25)</sup> withe to<sup>26)</sup> wariande mith fuwer holdena rede, alsa hit ierich his<sup>27)</sup>, hit ne<sup>28)</sup> thet him becume<sup>29)</sup> hunger ieftha nedbrond, heregong<sup>30)</sup> ieftha segong, and breszene dikar.

Fon alderlasa erwa<sup>31)</sup>.

§.94. Hwasar<sup>32)</sup> is en erwa, and hi ne muge knapa ieftha founa nawet<sup>33)</sup> vndhald, sa nimema al thet ma driwa<sup>34)</sup> and drega muge, thet reszema tha nesta, thet skel hi mith londe bisetta, thet hit bihalden se, alsa naka sa thi erwa ierech se, thes skelin walda tha fedir-  
friund<sup>35)</sup>, and thi ther thera lawena wenech se.

§.95. Hwersare ferth en alderlas<sup>36)</sup> [MS. p. 20] erwa fon tha werandstewe, and him bitygiema goldes ieftha clatha<sup>37)</sup> ieftha fias; vmbe thet<sup>38)</sup> gold and vmbe tha clathar<sup>39)</sup> wite thi redieuat, and thes fias vndvngema mith ethum.

Sa skelin alla frowa a foremunde  
stonda<sup>40)</sup>.

§.96. Sa skelin alla<sup>41)</sup> frouwa a foremunde stonda, hia skelin hebba auder thene berena ief<sup>42)</sup> thene kerena, and thi skel foremunder<sup>43)</sup> wesa ther alra sibbest is; send hia al like<sup>44)</sup> sib, sa is thi<sup>45)</sup> federside weldegera<sup>46)</sup>; and<sup>47)</sup> there wiwe god ne skel nauder waxa ni wonia.

Fon notem<sup>48)</sup>.

§.97. Hwersar<sup>49)</sup> en frowe sterfth<sup>50)</sup>, and

1) W. „pennigar“; Wiarda „penningar.“ — 2) W. „biwerthrad.“ — 3) Im MS. „fon bol. | bræge.“ — 4) W. „nannen.“ — 5) Im MS. steht „blodbrenge“; W. hat „boldbrenge“, dassgleichen die Überschrift im MS.; ich würde daher in „boldbrenge“ ändern, wenn nicht auch §. 107 und im s. g. Emsiger Pfennigschuldr. MS. A. II. p. 24 mehrmals „blodbrenge“ neben „boldbrenge“ stände. — 6) W. „ni“; Wiarda „ne.“ — 7) Im MS. „fon thes ierega be. | nes erw.“ — 8) W. „ne.“ — 9) W. „ne.“ — 10) In W. fehlt „mon.“ — 11) W. „bernis.“ — 12) In W. fehlt „ieftha vt setta.“ — 13) W. „heregong.“ — 14) In W. fehlt „sa.“ — 15) Im MS. „fon alde. | sa gode.“ — 16) W. „holden.“ — 17) W. „holden.“ — 18) W. „sa.“ — 19) In W. „him elewed“ für „mith lewed“ im MS. — 20) In W. „alsa ne skel thet wiweda god.“ — 21) Im MS. „fon alde. | lasa erw.“ — 22) In W. steht „muge“ erst vor „vndhald.“ — 23) W. „ther.“ — 24) W. „bihuda.“ — 25) W. „efther.“ — 26) W. „te.“ — 27) W. „is.“ — 28) Im MS. „hit ne“ für „hit ne se“, welches auch in W. steht. — 29) W. „bikume.“ — 30) In W. das Folg. so: „breszene dikar ieftha heregong.“ — 31) Im MS. „fon alder. | sa erwa.“ — 32) W. „Hwersar.“ — 33) W. „naut.“ — 34) In W. „dria.“ — 35) W. „federfriund.“ — 36) Im MS. steht „alderlas“; aus W. nehme ich dafür „alderlas“ auf. — 37) W. „clathra.“ — 38) In W. fehlt „thet.“ — 39) W. „clathra.“ — 40) Im MS. „|a skelin al. | frowa a fo. | müde ston.“ — 41) W. „alle frowa.“ — 42) W. „ieftha.“ — 43) W. „wesa foremund.“ — 44) W. „alle like.“ — 45) W. „istiu.“ — 46) W. „weldegra“; Wiarda „weldegera.“ — 47) Die folg. Worte fehlen in W. und stehen auch schon §. 92. — 48) Im MS. „|n notem.“ — 49) W. „Hwersa.“ — 50) W. „sterf.“ —

*Gesetze der Brokmer.*

hiu ne lewe nenne erwa, sa skelma tha nota<sup>1)</sup> talia, alsa hit bereth fon sumeres nach<sup>2)</sup>.

Fon tha warandstewe<sup>3)</sup>.

§.98. Hwersar<sup>4)</sup> is en mon ieftha wif alsa lef, thetter hine selwa ne<sup>5)</sup> muge nawet bi-riuchta, and thi redieuu thet rede, sa skel hi hebba thene warandstef, ther thera lawena we-nech<sup>6)</sup> is.

Fon skeldum<sup>7)</sup>.

§.99. Hwersa tha hewa fallath a lawa, sa ieldema tha skelda bifara alle thingum.

Fon lenpenningum<sup>8)</sup>.

§.100. Sprecma vmbe lenpenningar<sup>9)</sup>, and thi other<sup>10)</sup> spreke<sup>11)</sup>: ic nebbe with thi<sup>12)</sup> nen<sup>13)</sup> duande; sa biredemase mith tuam wi-tem and mitha<sup>14)</sup> kestere. Sprech<sup>15)</sup> hi, vnd-hent<sup>16)</sup> and withe racht; sa biredema<sup>17)</sup> hit mith alsa denre werde.

Fon alderlasa gode<sup>18)</sup>.

§.101. Hwersar is en alderlas erwa, and hi se mitha werandstewe, and thet god se naut edeled, sprech ther aeng<sup>19)</sup> mon fon there fe-dersida ieftha fon there modersida binna tha thredda, and hia clagie fore thene alderlasa erwa, sa skel thi<sup>20)</sup> ther tha lawa heth en riuch<sup>21)</sup> del dela withene<sup>22)</sup> alderlasa erwa.

Fon drenfia<sup>23)</sup>.

§.102. Hwersar<sup>24)</sup> en wide<sup>25)</sup> monnath, and hire bren<sup>26)</sup> bitigie<sup>27)</sup> hire dernfias<sup>28)</sup>,

*Gesetze der Brokmer.*

sa vndvnge hius mitha fiaethe. Sprech<sup>29)</sup> thi suiaring ieftha brother ieftha en other mon [MS. p.21] buta tha hiscthe, sa skelma mith compe halia thet fia, ist driwant and dregant<sup>30)</sup> god, and hit willic se, sa skel thi redieuu thet 5 withe<sup>31)</sup> driwa.

Fon tha monne ther blind is.

§.103. Hwersare<sup>32)</sup> monne ieftha wiwe sin<sup>33)</sup> ieftha sivne werth birawad, sa dele tha erwa tha hewa, and hia tie hine<sup>34)</sup>, alsa hit bere 10 bi tha rike.

Thi feder waldes wether sine ber-num reke<sup>35)</sup>.

§.104. Thi feder waldes, hwetter sine ber-nem<sup>36)</sup> reke, alsa longe sa hi elte and sund 15 is<sup>37)</sup>. And senter thre sundre ieftha mongera<sup>38)</sup>, and thi ena se mith tha<sup>39)</sup> federe, and<sup>40)</sup> alsa thi feder sterfth, sa dele hia tha federlawa. Senter rikenga, sa nime alrec hira alsa stor sa him bereth<sup>41)</sup> fon<sup>42)</sup> sine hewem, and na<sup>43)</sup> 20 nen fulbrother vr se thene otherne anda dele, hit ne se thet him sin age binimen se, ieftha<sup>44)</sup> lamed se, ieftha bunden hebbe wesen, sa nime hi thet a faradele of<sup>45)</sup>.

Fon nedkestum<sup>46)</sup>.

25

§.105. Alla<sup>47)</sup> nedkesta skelma mith compe besla<sup>48)</sup>, hit ne se thet hi alsa blat se thet hi kampa<sup>49)</sup> naut ne muge, and him<sup>50)</sup> nen holda tofara stonda nelle, sa skel hi vnga to tha sze-

1) W. „note.“ — 2) In W. „sumers nachte.“ — 3) Im MS. „...|n tha wa...|ndstewe.“ — 4) W. „Hwersa“; Wiarda „hwersar.“ — 5) In W. „naut ne muge.“ — 6) Im MS. „weneth“; aber §.94 deutlich „wenech“; in W. „wenich.“ — 7) Im MS. „...|skeldum.“ — 8) Im MS. „...|n lenpen...|gū.“ — 9) W. „lenpenningar“; Wiarda „lenpenningar.“ — 10) In W. fehlt „other.“ — 11) W. „sprecht.“ — 12) W. „withi.“ — 13) Für „nen“ im MS., in W.: „naut.“ — 14) W. „mith tha.“ — 15) W. „sprecht.“ — 16) W. „undhend.“ — 17) In W. fehlt „ma.“ — 18) Im MS. „...|alderlasa...|de.“ — 19) W. „anang.“ — 20) W. „hi.“ — 21) Im MS. „riuth“; W. „riucht.“ — 22) W. „with thene.“ — 23) Im MS. „...|dren...|a.“ — 24) W. „Hwersa.“ — 25) W. „wida.“ — 26) Das im MS. stehende „bren“ ist, wenn nicht verschrieben, wenigstens eine ungewöhnliche Umsetzung (s. §.150) für „bern“; in W. „bern.“ — 27) W. „bitigie.“ — 28) W. „deron fias“; Wiarda „deren fias.“ — 29) W. „sprecht.“ — 30) W. „dregand.“ — 31) W. „with.“ — 32) Im MS. „Hwersare“; aus W. nehme ich „hwersare“ dafür auf. — 33) In W. fehlt „sin.“ — 34) In W. das Folg.: „hine, monnek alsa hit berith bi tha reke.“ — 35) Im MS. „thi fed' wa...|des weth...|sire b'nū reke.“ Das „sire“ halte ich für verschrieben. — 36) W. „bernum.“ — 37) W. „and esunt his.“ — 38) W. „monegra.“ — 39) W. „mitha.“ — 40) In W. „alsa hi sterf“ für „and alsa thi feder sterfth.“ — 41) W. „berith.“ — 42) W. „bi.“ — 43) In W. fehlt „na.“ — 44) In W. fehlt „ieftha lamed se“; Wiarda hat: „ieftha lemed se.“ — 45) W. „a fare of.“ — 46) Im MS. „fon nedk...|tum.“ — 47) W. „Alle.“ — 48) W. „bisla.“ — 49) W. „kempa.“ — 50) In W. „and nen holda tefara him.“ —

*Gesetze der Brokmer.*

tele. Is hiu alsa blat, thet hiu kempa nauwet<sup>1)</sup>  
ne muge, and hire nen holda tofara stonda<sup>2)</sup>  
nelle, sa lede hi sex men of sine kenne, and  
after suere hi mith fiuwer and tuintege<sup>5)</sup> ethum,  
5 thet hi elle siker se.

Fon vrwald.

§. 106. Hwersa ma nynth<sup>4)</sup> ene frouwa<sup>5)</sup>  
mith wald and mith vrwilla, and breit<sup>6)</sup> hia  
invr dura and invr dreppel, and hiu thet bi-  
10 rhope<sup>7)</sup>, and tha rediewa<sup>8)</sup> hia mith dome  
withe driwe; sa skelma hire resza en tuede  
szeremonnes<sup>9)</sup> ield, and tha liudem<sup>10)</sup> half  
alsa stor, and tha rediem<sup>11)</sup> tuene skillengar<sup>12)</sup>.  
Kemth<sup>13)</sup> hiu thet alra<sup>14)</sup> hageste, sa skel hiu  
15 thet biweria mith fiuwer and tuintege<sup>15)</sup> ethum,  
and sa skelma hia ielda mith ene szere-  
monnes<sup>16)</sup> ielde, and<sup>17)</sup> thet hus thera liuda,  
[MS. p. 22] and tha rediem<sup>18)</sup> ene hageste<sup>19)</sup>  
merc. Ac ist comp, sa huile<sup>20)</sup> thet hus, and  
20 hire en szeremonnis<sup>21)</sup> ield, and<sup>22)</sup> thi frethe  
half alsa stor. Szetel and comp allen etta<sup>25)</sup>  
nedmonda.

Fon meke.

§. 107. Hwersa ma<sup>24)</sup> ene founa of tha  
25 werem iefh<sup>25)</sup> ieftha spont, and hia makiema  
mitha faderem<sup>26)</sup> vnierech, sa reszema hire  
to<sup>27)</sup> bote en tuede szeremonnis<sup>28)</sup> ield, and<sup>29)</sup>  
tha liudem half alsa stor, and tha rediem<sup>30)</sup>  
ene merc. Ist en wilmec, and<sup>31)</sup> ma sziwe  
30 vmba thene blodbreng, sa skeppe thi redieua

*Gesetze der Brokmer.*

thene mekere, and ther<sup>32)</sup> efter winnema thene  
boldbreng mitha mekere, and mith tuam triuwe  
monnum ieftha wiwem<sup>33)</sup>, and thi redieua  
thet rede vmba thet mec.

Thi thredda mot spreca fore thene alder-  
lasa, fon eyder sida binna thredda.

Fon skechmeke<sup>34)</sup>.

§. 108. Hwersar en foune skech<sup>35)</sup>, sa skeppe  
thet feder and brother<sup>36)</sup>, hu stor hia hire to  
boldbrenge<sup>37)</sup> resze.

Fon inlegum there wiwe<sup>38)</sup>.

§. 109. Hwersar en wif fon tha grewe in  
genth, sa skel hiu in lidsza thene fiarda pen-  
ning alle<sup>39)</sup> hires godes buta lawem; ferth hiu  
fon tha grewe vta werem<sup>40)</sup>, sa ne meise mith  
na<sup>41)</sup> nene thinge withe cuma, ac bitigathma  
hire drenfias<sup>42)</sup>, sa suere<sup>43)</sup> hiu ene fiaeth  
oppa tha drepple; deth hiu en iechtech raf,  
sa skel thi redieua thet withe driwa.

Fon tuam tamum<sup>44)</sup>.

Hwersar<sup>45)</sup> send tuene tamar, brother and  
sustere, sum tie and sum naut, sa dele tha  
brotherbern with hira halffederia tha lawa.

Fon lawem.

§. 110. Hwersar<sup>46)</sup> en moder tiuch<sup>47)</sup> tuene  
sunar<sup>48)</sup>, and thi other were<sup>49)</sup> slain, sa nynth  
hiu hires bernis<sup>50)</sup> ield. Alsa hiu sterfth, sa  
fath<sup>51)</sup> fulsusterne mith fulre hond on, and  
tha<sup>52)</sup> halvesusterne mith halwere hond on, and  
thet ield<sup>53)</sup> skel bihalden wesa. Ac is hiu alsa

1) W. „naut.“ — 2) W. „tefare stonde.“ — 3) W. „tvintich.“ — 4) Im MS. „verschrieben „minth.“ —  
5) W. „frouwa.“ — 6) W. „breith.“ — 7) W. „birope.“ — 8) In W. fehlt „rediewa.“ — 9) W. „szermonis.“ —  
10) W. „liuden.“ — 11) W. „redieuen.“ — 12) W. „skillingar.“ — 13) W. „kemph.“ — 14) W. „allera.“ —  
15) W. „antvintich.“; Wiarda „and tvintich.“ — 16) W. „szermonis.“ — 17) W. fügt hinzu: „and liuden alf  
alsa stor.“ — 18) W. „redieuen.“ — 19) In W. fehlt „hageste.“ — 20) Im MS. steht „hiule“ für „huile“;  
W. hat „hwile“; und in §. 112 hat auch das MS. selbst „huile.“ — 21) W. „szermonis.“ — 22) In W. dafür:  
„and tha frethe alsa stor.“ — 23) W. „eta.“ — 24) W. „mar.“ — 25) W. „weren iefth.“ — 26) W.  
„fadrum.“ — 27) W. „te.“ — 28) W. „szermonnis.“; Wiarda „szeremonnis.“ — 29) W. „and liuden alf  
alsa stor.“ — 30) W. „redieuen.“ — 31) In W. „and hia sziwie umbene boldbreng“; wegen „blodbreng“ s. p. 164  
Note 5. — 32) In W. fehlt „ther.“ — 33) W. „wiwen.“ — 34) Im MS. „...|on skechmeke.“ — 35) Im MS.  
„sketh“; in W. „skech“ und auch im MS. in der Überschrift „skech.“ — 36) W. „moder“ für „brother.“ —  
37) W. „boldbrense.“ — 38) Im MS. „...|a i legū. {h'e wiwe.“ — 39) In W.: „al hiris godis buta lawen.“ —  
40) W. „weren.“ — 41) In W. fehlt „na.“ — 42) W. „drenfias.“ — 43) W. „suere“ für „suere hiu ene.“ —  
44) Im MS. „...|on tuam .|amū.“ — 45) In W. fehlt dieser Absatz. — 46) W. „Hwersa.“ — 47) W. „tiucht.“ —  
48) W. „suna.“ — 49) W. „werthe.“ — 50) W. „hiris bernis.“ — 51) W. „fa tha.“ — 52) W. „antha.“ —  
53) In W. fehlt „ield.“ —



*Gesetze der Brokmer.*

blat, thet <sup>1)</sup> hiuse elker ne muge nauvet hatia, sa nime hui of tha ielde bi [MS. p. 23] hire presteres hliene and thes redieuu <sup>2)</sup> ethe, thet hui tha skerpa hungere were.

Fon lawim.

§. 111. Hwersar <sup>3)</sup> en moder tiuch <sup>4)</sup> enne sune, and hi werthe slain and hebbe en kind tein <sup>5)</sup>, and hit <sup>6)</sup> sterwe and sin god hwerre <sup>7)</sup> a lawa, sa nimth hui of tha lawem <sup>8)</sup> hire bernis ield mitha aldafedere. Fon tha federe <sup>9)</sup> and fon there aldamedere ist allen.

Fon kinda lawim <sup>10)</sup>.

§. 112. Hwersar <sup>11)</sup> en frowe monnath, and tiuch en kind, and hia sterwe bethe, sa skelin <sup>12)</sup> brothere and susterne <sup>13)</sup> allic <sup>14)</sup> anda lawa fa, and thiur moder huile <sup>15)</sup>. Bernis bern is tuiia bern, and lefth sine aldafedere.

§. 113. Ief hir enre wiwe werth <sup>16)</sup> hire mon slain, and hui hebbe bern etein <sup>17)</sup>, and fare ina <sup>18)</sup> enne otherne liudgarda, sa vtiema hire tha fletiewa buta ielde, iefse <sup>19)</sup> ther send; nister nawet <sup>20)</sup>, sa hebbe hui thene scatha.

§. 114. Skelma vtia tha fletiewa, sa winnemase inna tha londe, therse on vndhent send <sup>21)</sup>, ieftha inna tha <sup>22)</sup> othere londe <sup>23)</sup>, ieftha ina <sup>24)</sup> tha thredda; ne <sup>25)</sup> wintmase nawet <sup>26)</sup>, sa suere hi tuene ethar fore thet demith <sup>27)</sup>, thet hit

*Gesetze der Brokmer.*

nawet <sup>28)</sup> awinnane <sup>29)</sup> muge, sa lidse <sup>30)</sup> hi forth en fulfensze lond, and thi redieuu skelt echta theret <sup>31)</sup> in nima skel <sup>32)</sup> bi like pende. Sziwege <sup>33)</sup> hia, sa winne hiut mith tuam friundem, ane skilling mith ene ethe. 5

Fonre erwemeithe <sup>34)</sup>.

§. 115. Fon there erwemeithe meima enis nima the besetta <sup>35)</sup> meide, thet is en skilling fore tha sex mirc, and naut ma; and hweder sa feder sa moder liwath, sa ne thurma vr tha 10 hewa ne <sup>36)</sup> nawet <sup>37)</sup> resza.

Fon tuam tamum <sup>38)</sup>.

§. 116. Hwersar <sup>39)</sup> en wif tiuch <sup>40)</sup> tuene tamar, alsa <sup>41)</sup> hui sterfth sa skelma tha hewa dela efter tha kni <sup>42)</sup>, thi brother nimth enne 15 hap and tha tua suster <sup>43)</sup> enne. Thi fulbrother nimth there fulsustere <sup>44)</sup> hap ina tha lawem <sup>45)</sup>. [MS. p. 24].

§. 117. Hwersar <sup>46)</sup> is en brother, and <sup>47)</sup> belde sina <sup>48)</sup> sustra vnlike vt <sup>49)</sup>, and hi sterwe 20 and ne lewe nenne erwa, sa makiema tha boldbrengrar lic of tha lawem <sup>50)</sup>, iefse ther send, senszer <sup>51)</sup> nauwet <sup>52)</sup>, sa sitte monnec <sup>53)</sup> oppa tham ther hi heth <sup>54)</sup>.

Fon boldbrenge.

25

§. 118. Alder tuene brothere <sup>55)</sup> ene suster <sup>56)</sup> vt belde, and thi othere <sup>57)</sup> sterwe, sa lefth hit

1) In W. das Folg.: thet eker hiuse naut ne muge tia." — 2) W. „thes redieuena." — 3) W. „Hwersa." — 4) W. „tiucht." — 5) W. „etein." — 6) W. „hi." — 7) Im MS. „hwerre"; in W. dafür „hwerue", und auch die entsprechende Stelle im Emsiger Pfennigschuldr. MS. A. II. p. 24 „bwerwe"; vgl. p. 163 lin. 23. — 8) W. „lauen." — 9) W. „feder." — 10) Im MS. „fon kin. |a lawi." — 11) W. „Hwersare." — 12) W. „skel." — 13) W. „sustere." — 14) W. „like." — 15) In W. das Folg.: „hvile bernis bern, and lefth sine aldafedere." — 16) W. „hire mon werth esleyn." — 17) W. „kinder teyn." — 18) W. „inna." — 19) In W. „ief ther is." — 20) W. „naut." — 21) W. „se." — 22) In W. fehlt „tha." — 23) In W. fehlt „londe." — 24) W. „inna." — 25) In W. fehlt „ne." — 26) W. „naut." — 27) W. „deymeth." — 28) W. „naut." — 29) W. „winnane." — 30) W. „lidsze." — 31) W. „ther." — 32) In W. fehlt „skel." — 33) Das Folg. fehlt in W. — 34) Im MS. „fonr. |erw. |meg". Dies „meg" wäre vielleicht in „megthe" aufzulösen, ich habe „meithe" gesetzt, da das Wort gleich darauf so geschrieben ist; wo in W. „meythe" steht. — 35) W. „tha bisetta meyde." — 36) In W. fehlt „ne." — 37) W. „naut." — 38) Im MS. „fon tu. |tamū." — 39) W. „Hwersa." — 40) W. „thiuch"; Wiarda „tiucht." — 41) W. „and." — 42) Wiarda auch „kni"; W. verschr. „kiu." — 43) W. „sustra." — 44) W. „fulsustere"; Wiarda „fulsustere." — 45) W. „inna tha lawen." — 46) W. „Hwersare." — 47) W. fügt hinzu „hi." — 48) W. „sine." — 49) In W. fehlt „vt." — 50) W. „lawen." — 51) W. „synsze ther." — 52) W. „naut." — 53) W. „monek"; Wiarda „monnec." — 54) In W. „ther hi thenne hebbe"; Wiarda dagegen auch: „ther hi heth." — 55) W. „brother." — 56) W. „suster." — 57) In W. das Folg. mit Weglassung des Schlusses so: „other sterfth, sa lefth hi sine brothere, and thi suster deth nenne becfeng." —

*Gesetze der Brokmer.*

sine brothere and thiu suster ne deth nenne becfeng. Thi fulbrother nimth there fulsustere hap ina tha lawem.

Fon tha bernlasa federia.

- 5 §.119. Hwersar is en bernlasa federia<sup>1)</sup>, and hine lewe nauder feder ni<sup>2)</sup> moder, suster ni brother, sa fath newa and nifta al like<sup>3)</sup> anda lawa.

Fon lawem.

- 10 §.120. Edeles lawa and aldafederes<sup>4)</sup> lawa and aldamoders lawa<sup>5)</sup>, tha skelin nima bernis bern and kindis kind, tha ne meima vter<sup>6)</sup> thissa honda nauwet wenda.

- §.121. Ac<sup>7)</sup> wellath<sup>8)</sup> Brocmon<sup>9)</sup> thet, thet 15 thi<sup>10)</sup> tha lawa nime therse vr kniaia<sup>11)</sup> muge fon eyder sida; bernlasa fetha lawa, tha skelin in, alderse vt (komen)<sup>12)</sup>; werthath<sup>13)</sup> tha wagar biwepen, sa fath to<sup>14)</sup> newa and nifta<sup>15)</sup> al like.

- 20 Fon tha thingathe.

- §.122. 123. Thet wellath Brocmen thet tha<sup>16)</sup> fiuwer rediewa gader vnge ina<sup>17)</sup> fiardandele er tha thruichthingathe<sup>18)</sup>, and endegie<sup>19)</sup> alle tichtega; alle thet ther<sup>20)</sup> tha fiuwer nawet<sup>21)</sup> 25 ne endegie<sup>22)</sup>, thet endegie<sup>23)</sup> thiu mene acht eta thruchthingathe<sup>24)</sup>. Kemth ther<sup>25)</sup> aeng mon efter alle Brocmonna londe eta fiardandele<sup>25\*)</sup> ende, thet him nauwet hulpen se<sup>26)</sup>, and nelle ieta nauwet<sup>27)</sup> helpa, sa kemere thet eta

*Gesetze der Brokmer.*

other<sup>28)</sup> thinge and eta thredda, and<sup>29)</sup> him nerthe thenna naut ehulpen, sa geie alrec hira mith tuam mercum, [MS. p.25] hi nebbene fonneskirad; and<sup>30)</sup> fon<sup>31)</sup> eydere thruchthingathe set alsa den.

Fon tha thruchthingathe.

- §.124. Hwasa thene thruchthingath<sup>32)</sup> let, sa resze hi tha liudem tua merc, and tha si-  
thum ene<sup>33)</sup> halwe; thi ther tha kethene nauwet<sup>34)</sup> ne halt, alsa stor; and thene thruch-  
thingath<sup>35)</sup> skelma halda tuiia<sup>36)</sup> anda iera; haltmane<sup>37)</sup> to becnum, sa resze hi<sup>38)</sup> fiuwer merc; fiuchtmar<sup>39)</sup> engue scatha, sa felle hit a tuiira wegena.

Fon scrift.

- §.125. Sa skelma scriwa<sup>40)</sup> tuiia anda iera, vmbe sente Michel and vmbe sente Pederes<sup>41)</sup> dei, eta mena loge.

- §.126. Hwersamar enne mon in thinsza skel mith sine redieuu inna enne<sup>42)</sup> otherne<sup>43)</sup> fiardandel, sa skel sin rediewa thet<sup>44)</sup> spreca vr tha mena acht, and sa se hi vnder thingfretha.

Fon case tuisca fiardandelem<sup>45)</sup>.

- §.127. Hwersar sketh<sup>46)</sup> en case tuisca fiardandelem<sup>47)</sup>, and hir slema to eider sida enne mon, sa reaze hi thene frethe, ther tha case halad leth. Sziwie tha redia<sup>48)</sup> vmbe tha halinga a tuihalwa<sup>49)</sup>, and eider stonde mith sine monne<sup>50)</sup>, sa skethe thet thiu mene acht<sup>51)</sup>;

1) W. „fedria.” — 2) W. „ne moder, ne suster, ne brother.” — 3) W. fügt hinzu „fir.” — 4) W. „aldafederis.” — 5) W.: „aldamoderes laua and eldramoderes laua.” — 6) W. „naut wenda uter thissa honda.” — 7) W. „And.” — 8) Im MS. „wellach.” — 9) W. „Brocmen.” — 10) W. „hi.” — 11) W. „vr kiaia.” — 12) Im MS. fehlt „komen”; in W. steht es. — 13) W. „werthat.” — 14) W. „sa fach” für das im MS. stehende „sa fath to.” — 15) W. „niftha.” — 16) W. „thetta.” — 17) W. „inda.” — 18) Im MS. steht hier „thruichthingathe”; und auch W. hat „truchthingathe”; während thruchthingath die richtigere Schreibung des Wortes zu sein scheint. Das in diesem Abschnitte im MS. auch vorkommende „thruithingathe” ist offenbar nur durch ungenaue Schrift entstanden. — 19) W. „endgie.” — 20) W. „al thetter.” — 21) W. „naut.” — 22) W. „endgiath.” — 23) W. „endgie.” — 24) Im MS. „thruithingathe”; W. „truchthingate.” — 25) W. „kemther.” — 25\*) W. „fiardandele.” — 26) W. „naut ne hupene se.” — 27) W. „ietha naut.” — 28) W. „othere.” — 29) Diese sechs Worte fehlen in W. — 30) In W. fehlt „and.” — 31) In W. das Folg. so: „fon eyder thruchthingathe ist alsa den.” — 32) W. „truchthingath.” — 33) W. „en.” — 34) „naut.” — 35) Im MS. „thruithingath”, in W. „thingath.” — 36) W. „tuia.” — 37) In W. fehlt „ne.” — 38) In W. fehlt „hi.” — 39) W. „fiuchtmar”; Wiarda „fiuchtmar.” — 40) W. „tuia scriwa.” — 41) W. „Peters.” — 42) W. „enna.” — 43) In W. fehlt „otherne.” — 44) In W. fehlt „thet.” — 45) Im MS. „fon case t. . [ca fiarda . . ]lem.” — 46) W. „akieth.” — 47) W. „fiardandelen.” — 48) W. „hia” für „tha redia.” — 49) W. „a tuia halua.” — 50) W. „monnum.” — 51) W. „hacht.” —

*Gesetze der Brokmer.*

and endegieset nawet <sup>1)</sup>, sa geie alrec hira mith  
achta mercum, and en mey tha skiffene winna.  
And hweder thira tuiira rediena <sup>2)</sup> sa <sup>3)</sup> thet vn-  
riucht <sup>4)</sup> heth, sa resze hi tha liudem <sup>5)</sup> achta  
merc, and sin hus bernema, and al to <sup>6)</sup> hond of  
tha ethe. And sketh hit <sup>7)</sup> binna fiardandele,  
and eyder stonde mith sinem, [sa se hit <sup>8)</sup>  
alsa den.

Hwerth ther en mon slain inare  
scule <sup>9)</sup>.

§.128. Vverther <sup>10)</sup> en mon slain ieftha vn-  
dad inna scule, ieftha ina sketskiala inare bere,  
thrimne further al thetter sketh, ief thi redieua  
thet on let.

Hwasa thene vthemeda husat.

§.129. Hwasa thene vthemeda husath ieftha  
howath, ieftha oppa <sup>11)</sup> sinne <sup>12)</sup> werf set, sa  
skel hi thes wachtia hwetsa [MS. p.26] hi deth.

Fon tha vr thingada monne.

§.130. Hwasa <sup>13)</sup> thene vr thingada mon  
oppa sinne <sup>14)</sup> werf set, husath ieftha howath,  
alder ma hine vmbe on sprech <sup>15)</sup>, thes wach-  
tie <sup>16)</sup> hi, hi ne vrdriewene <sup>17)</sup>. Innath thi  
londseta thene vr thingada, sa felle hine ska-  
tha <sup>18)</sup> selwa.

Fon halsfriainge.

§.131. Hwasa ene <sup>19)</sup> monne sinne hals friath,  
and werth hi aslain, sa nime hi <sup>20)</sup> thet ield,

*Gesetze der Brokmer.*

theret <sup>21)</sup> vt eracht heth, hit se thi sibbe <sup>22)</sup> ief-  
tha thi <sup>23)</sup> fremeda.

§.132. Hir ne skel nen freta <sup>24)</sup> wesa tuisca  
londum; falt thi tichtega oppa thene freta, sa  
felle tha holda ther fore <sup>25)</sup>. 5

§.133. Sa ist alra Brocmonna kere, thet <sup>26)</sup>  
ma nene freta ne mote thene liuda frethe vr  
iewa, mey hit fella, sa nime tha talemene thene  
frethe, ac nime <sup>27)</sup> hiane naut, sa resze hiane  
selwa, and <sup>28)</sup> hi muge fella. And neth thi <sup>29)</sup> 10  
freta nena <sup>30)</sup> hewa, sa stonde hit <sup>31)</sup> oppa sinne <sup>32)</sup>  
hals, and hir ne motma na <sup>33)</sup> nene monne  
thene hals vr thingia, alsa fir sare felle <sup>33\*)</sup> muge.

Fon bare, alsa ma tha kempa vt  
tiath <sup>34)</sup>. 15

§.134. Thet wellath Brocmen, thet ma thria  
barie; skelma kempa, sa skelma tuiia <sup>35)</sup> kempa  
anda iera, a sunna ewenda bifara sente Maria le-  
tera dei, and a sunna ewenda bifara sente Liud-  
geris <sup>36)</sup> dei; and achta degem <sup>37)</sup> er tha <sup>38)</sup> 20  
secna to <sup>39)</sup> makiande, and efter strid to sue-  
rande <sup>40)</sup>. Send tha secna en half merc, sa  
skelma <sup>41)</sup> on suera; ist marra, sa skelma kempa,  
alra monnek mot baria hwene <sup>42)</sup> hi wel, and  
nen vnierich bern motma baria. 25

Fon barim vnder sibbe <sup>43)</sup>.

§.135. Hwersar <sup>44)</sup> lidsze daddel ieftha le-  
methe, sa <sup>45)</sup> ne mota vnder tha forma nauwet

1) W. „endgieset naut.“ — 2) W. „redieua“ — 3) In W. fehlt „sa.“ — 4) W. „vnriuchte.“ —  
5) In W. fehlt „tha liudem.“ — 6) W. „te.“ — 7) W. „skieth“ für „sketh hit.“ — 8) W. „set.“ — 9) Im  
MS. „hw' th' en . . |slain iar . |scule.“ — 10) In W.: „Hwerther en mon slein inna skule, ieftha wndad vnder  
sketskiale innare bere, thrimme [Wiarda „thrimne“] further al thetter skiath, ief thi redieua thet on let.“ —  
11) W. „oppe.“ — 12) W. „sine.“ — 13) W. „And hwasa.“ — 14) W. „sine.“ — 15) W. „spret.“ —  
16) Im MS. „wathie.“ — 17) W. „vdravene.“ — 18) W. „hit“ für „hine skatha.“ — 19) W. „enne.“ —  
20) W. „thi.“ — 21) W. „ther.“ — 22) W. „sibba.“ — 23) In W. fehlt „thi.“ — 24) W. „lifreta“; im  
MS. „freta“, nicht „lita freta“, wie Wiarda Br. p. 106 angiebt, da „lita“ unterpunctet ist, dieses aber das im  
MS. auf allen Seiten angewendete Verfahren ist, um zu bezeichnen, dass etwas getilgt werden soll. Auch die  
entsprechende Stelle des emsiger Pfennigschuldr. MS. A. II. p. 26 hat nur: „Hir ne skel nen freta tuisca wesa.“ —  
25) In W. fehlt „ther fore.“ — 26) In W.: „thet nene vr thingade monne ne mote thene liuda frethe vr iewa.“ —  
27) W. „nyme.“ — 28) In W. fehlt: „and hi muge fella.“ — 29) Wiarda auch „neth thi“; W. „neth hi.“ —  
30) W. „nene.“ — 31) W. „stondeth.“ — 32) W. „sine.“ — 33) In W. fehlt „na.“ — 33\*) W. „fella.“ —  
34) Im MS. „[on bare al . |a ma tha . |empa vt . |ath.“ Worin ungewiss bleibt, ob „ath“ wirklich in „tiath“ zu  
ergänzen ist. — 35) W. „thria.“ — 36) W. „Liudgeres.“ — 37) W. „degen.“ — 38) In W. fehlt „tha.“ — 39) W.  
„te.“ — 40) W. „bisuerande“ für „to suerande.“ — 41) W. „mar“ für „ma.“ — 42) Im MS. steht „hwese“,  
und ist dann über das „se“ ein „ne“ geschrieben; W. hat „hwene sa welle.“ — 43) Im MS. „[on bari vn . |er  
sibbe.“ — 44) „Hwersa.“ — 45) In W.: „sa motma vnder forma fon eyder sida naut baria, hit ne se etc.“ —

*Gesetze der Brokmer.*

baria fon eider sida, hit ne se thet him alle sine ara of berned se, sa ne meyma thet mith na nene dadele <sup>1)</sup> aien tia.

Fon ienbarim ther ma deth fon sibbim.

5 Thi redieuu skeppe sines haudingis <sup>2)</sup> secna, [MS. p. 27] tiuchma <sup>5)</sup> oppa ene ienbarie <sup>4)</sup> vmbe sibbe <sup>5)</sup>, and ma sziwe <sup>6)</sup>, sa skeppe <sup>7)</sup> thet mithe him thi rediewa ther him alra nest is; sziwe <sup>8)</sup> hia tuene vmbe tha sibbe, sa  
10 skethe thet thi u mene acht, and hweder sa thet vnriucht heth, sa skel hi ene halwe merc resza tha rediewem <sup>9)</sup>.

Fon barim fon tuam sennem.

§. 136. Barathma tua sennene <sup>10)</sup>, ieftha hira  
15 other, sa skelin hia al en hond wesa, hit se bare ieftha ienbare inna hira tura kenne.

Fon barim ther ma nauwet fella ne muge <sup>11)</sup>.

§. 137. Hwersare send ene bare, and hi ne  
20 muget nawet <sup>12)</sup> fella, sa stonde hit oppa sinne hals. Sprecah tha haudingar oppa ene sone, ther den se tofara <sup>15)</sup> tha rediewa, sa halde-mase; and halt hi tha sone nawet <sup>14)</sup>, ther ma on sprech <sup>15)</sup>, sa stonde hit <sup>16)</sup> oppa sinne hals;  
25 and <sup>17)</sup> duath hia tha sone besta rediena bekem <sup>18)</sup>, sa set enre pennigskelde lic.

Fon barim inna otherne fiardandel <sup>19)</sup>.

§. 138. Hwasa welle baria inna enne otherne fiardandel <sup>20)</sup>, ieftha inna ene otherne burar, sa  
30 barie hi eta mena loge; and hwasa barie <sup>21)</sup> binna burem, sa barie hi vpper sine redieuem <sup>22)</sup>.

*Gesetze der Brokmer.*

Alsa mane thiaf barath.

§. 139. Barathma enne thiaf, ther fella nauwet <sup>23)</sup> ne muge, sa skelma hine thriia <sup>24)</sup> baria, and efter skel hit stonda al to tha dei <sup>25)</sup>, ther tha <sup>26)</sup> redieuu alle bare endigie <sup>27)</sup>; nel hi thenna nawet <sup>28)</sup> to riuchte stonda, sa stonde hit oppa sinne hals.

Fon tha thiawe ther ma feth <sup>29)</sup>.

§. 140. Hwersa mar en <sup>30)</sup> thiaf feth <sup>31)</sup>, sa skelma hine brensza a liuda warf; him skelin dela <sup>32)</sup> fiuwer redia <sup>33)</sup> vr sinne hals, ieftha <sup>34)</sup> hia vmbben mugen wertha; nis thet nawet <sup>35)</sup>, sa skelma hine brensza a bredra warf, and <sup>36)</sup> tha rediane moten nawet vnga leta, hwara <sup>37)</sup> tha <sup>38)</sup> liude skelin ther vmbe skiffa.

Hwasa en thiaf feth.

Thi therne thiaf [MS. p. 28] feth, alsa stor, sa hi sines godes <sup>39)</sup> on feth, thet nime hi, and naut ma. Of tha thiawes gode nime tha rediewa ene merc, and tha liudem <sup>40)</sup> thet other, and sa vrduu hine selwa.

Fon thiufthum, alsa ma enne thiaf feth.

§. 141. Hwersa mar enne thiaf feth <sup>41)</sup>, and hine letama <sup>42)</sup> vnga, and hi werthe vr wnen mith rediena <sup>43)</sup> dome and mith londriuchte <sup>44)</sup>, sa resze hi to <sup>45)</sup> fretha en tuede ield.

Fon tha forma bende.

§. 142. Hwersa mar enne mon ninth binna pisle, and binna piseldreple <sup>46)</sup>, and hine tie <sup>47)</sup> vr tuene dreplar, and halde <sup>48)</sup> hine vr enne

1) W. „daddede.” — 2) W. „sinis hadingis.” — 3) Im MS. steht „tiuch” doppelt. — 4) W. „ienbare.” — 5) W. „sibba.” — 6) W. „sziwie.” — 7) W. „skeppe thi redieuat mith him ther etc.” — 8) W. „sziwie.” — 9) W. „redieuu.” — 10) W. „sinnethe.” — 11) Im MS. „fon bari th' ma u. | wet fel. | ne mug.” — 12) W. „muge naut.” — 13) W. „tefara.” — 14) W. „naut.” — 15) W. „sprecht.” — 16) W. „stondet.” — 17) In W. fehlt „and.” — 18) W. „redieuena beken.” — 19) Für „fiardandel” im MS.: „fiardand.” — 20) W. „fiardandele.” — 21) W. „barath.” — 22) W. „redieuu.” — 23) W. „felle naut.” — 24) W. „thria.” — 25) W. „die.” — 26) In W. fehlt „tha.” — 27) W. „endgie.” — 28) W. „thenne naut.” — 29) Im MS. „fon tha th. | awe th' m. | feth.” — 30) W. „enne.” — 31) W. „thiafeth.” — 32) W. „vr dela” für „dela -- vr.” — 33) W. „redieuu.” — 34) W. „ief” für „ieftha.” — 35) W. „nistet naut.” — 36) W. „and tha redieuu ne moten nenne thiaf vnga leta.” — 37) W. „wera.” — 38) In W. fehlt „tha.” — 39) W. „sine godia.” — 40) W. „liuden.” — 41) W. „thiafeth.” — 42) W. „letama.” — 43) W. „redieuena.” — 44) Im MS. „londriuchte”; W. „londes riuchte.” — 45) W. „te.” — 46) W. dafür „piseldurem.” — 47) W. „and hine vr tuene dreplar tie.” — 48) W. „halt.” —

*Gesetze der Brokmer.*

fenszena <sup>1)</sup>, sa reszema him to <sup>2)</sup> bote vmbethe ne inra dreppel achta skillengar <sup>3)</sup>, and vmbethe ne vltra <sup>4)</sup> fiuwer, and tha huswerda ene merc, and tha rediem <sup>5)</sup> ene, and <sup>6)</sup> liudem thria.

Fonre hagesta bende.

§.143. Thit is <sup>7)</sup> thiuhageste bende, alsamar enne mon ninth, and bint <sup>8)</sup> him sina <sup>9)</sup> honda oppa sinne bec, and hi ne se nimen et hole ne et herna, and him ne <sup>10)</sup> nimema na <sup>11)</sup> nen thing a beke ieftha <sup>12)</sup> bosme, and hi werthe to <sup>13)</sup> sikera deled; sa reszema him to <sup>14)</sup> bote en tuede ield, and tha liudem enne tueden <sup>15)</sup> frethe, and <sup>16)</sup> tha rediem fiuwer skillengar.

Thiuhidleste bende <sup>17)</sup>.

§.144. Thiuhidleste bende ist thet <sup>18)</sup>, alsamar enne mon ninth and werpt <sup>19)</sup> hine a heft <sup>20)</sup> and a helda, sa reszema him to <sup>21)</sup> bote ene halwe merc, and tha liudem <sup>22)</sup> ene merc, and tha rediem <sup>23)</sup> thre skillengar.

Thiuhlereste bende <sup>24)</sup>.

§.145. Thiuhlereste bende ist thet <sup>25)</sup>, hwersamar enne mon a fretha <sup>26)</sup> in let, and halt hine vr enne fenszena, sa <sup>27)</sup> reszema him to <sup>28)</sup> bote tuene skillengar <sup>29)</sup>, and tha rediem <sup>30)</sup> tuene, and tha <sup>31)</sup> liudem sex.

Fon tha bronde, hwasa othrum  
crocha brangath <sup>32)</sup>.

§.146. Hwasa otherem <sup>33)</sup> thes betigath <sup>34)</sup>,

*Gesetze der Brokmer.*

thetter him <sup>35)</sup> crocha [MS. p.29] brocht hebbe, sa skelma hit kema thria <sup>36)</sup> fon tha helga altare <sup>37)</sup>, and biada thet riucht; and efter barie hi thria <sup>38)</sup>, and alsa <sup>39)</sup> nime hine a sine wald achta degar, and haldene mith nethum, and <sup>40)</sup> hi vnge to tha szetele. Senta <sup>41)</sup> secna en merc, and hit vrliaze, sa felle hit mith tuam mercum, ief hit fella mei, and tha liudem ene halwe merc <sup>42)</sup>; nis thet <sup>43)</sup> naut, sa stonde hit oppa sinne <sup>44)</sup> hals. Wellath holda ther <sup>45)</sup> fore kempa, and hit vrliaze, sa resze hia tua merc, and tha liudem ene.

Fon tha bernere.

§.147. Hwerther <sup>46)</sup> en mon bifen mith college crocha, and mith rhumegre <sup>47)</sup> hond, sa <sup>48)</sup> skelma hine setta oppa enne <sup>49)</sup> tianspesze fial, and oppa enne northhaldne <sup>50)</sup> bam.

Fon wald inna kempena hemme <sup>51)</sup>.

§.148. Hwasa deth ene wald <sup>52)</sup>, and <sup>53)</sup> binime tha kempa thet strid inna tha hemme, <sup>54)</sup> sa skel hi vp riuchta tha secna, and tha liudum to <sup>55)</sup> reszande thritech merca, and thet hus thera liuda wald <sup>56)</sup>. Skether eng <sup>57)</sup> dadel, thriu ield to <sup>58)</sup> reszande, and thi frethe alsa stor <sup>59)</sup>, and tha deda thribete, thet skel wita <sup>60)</sup> thi redia, ther vr hine sueren heth; and thi redia <sup>61)</sup> skel thene hod vp steta, deth hi thet <sup>62)</sup> nawet, sa resze hi tha liudem achta mercum, and alsa skel hi dua eta hoffretha and eta huse-

1) W. „frensza“; Wiarda „fensza.“ — 2) W. „te.“ — 3) W. „skillingar.“ — 4) W. „vtra.“ — 5) W. „redieuen.“ — 6) W. fügt hinzu „tha.“ — 7) W. „ist“; Wiarda „is.“ — 8) W. „bind.“ — 9) W. „sine.“ — 10) Für „him ne“ hat W. „hynne“, Wiarda „hine.“ — 11) In W. fehlt „na.“ — 12) W. „ny.“ — 13) W. „te.“ — 14) W. „te.“ — 15) W. „tuedne.“ — 16) In W. „and redieuen fiuwer skillingar.“ — 17) Im MS. „thiuhidleste bende.“ — 18) W. „istet“ für „ist, thet.“ — 19) W. „hwerpth.“ — 20) W. „hefte.“ — 21) W. „te.“ — 22) W. „liuden.“ — 23) W. „redieuen thre skillingar.“ — 24) Im MS. „thiuhlereste bende.“ — 25) W. „istet.“ — 26) W. „frethe.“ — 27) In W. fehlt „sa reszema“; es steht aber bei Wiarda. — 28) W. „te.“ — 29) W. „skillingar.“ — 30) W. „redieua.“ — 31) In W. fehlt „tha.“ — 32) Im MS. „on tha brō. |e hwasa. |thru cro. |ha bran.“ — 33) W. „othrum.“ — 34) W. „bitigath.“ — 35) W. fügt hinzu „thene.“ — 36) W. „thria.“ — 37) W. „altare.“ — 38) W. „thria.“ — 39) W. „sa.“ — 40) W. „vnge hi.“ — 41) W. dafür: „And tha secna se en merc, vrliaut hit, sa felleret mith etc.“ — 42) In W. fehlt „merc.“ — 43) W. „nistet.“ — 44) W. „oppaue.“ — 45) W. „and hi vrliaut.“ — 46) W. „Werther.“ — 47) W. „rumegere.“ — 48) In W. fehlt „hine.“ — 49) W. „en.“ — 50) W. „northhaldne.“ — 51) Im MS. „fon wal. |ina kem. |na hem.“ — 52) In W. folgen bereits hier die Worte: „inna tha hemme.“ — 53) W. „and hi.“ — 54) W. „liudem te.“ — 55) W. „thritich.“ — 56) In W. fehlt „wald.“ — 57) W. „Skiether aeng.“ — 58) W. „te.“ — 59) In W. fehlt „alsa stor.“ — 60) W. „redieua.“ — 61) W. „redieua.“ — 62) W. „thet naut, sa skel hi tha liudem achta merc resza.“ —

*Gesetze der Brokmer.*

fretha. Meima hit berna ieftha breka et <sup>1)</sup>  
sunna skine, sa duema hit; nistet nawet <sup>2)</sup>, sa  
stonde hit al thene letera dei elle hel; brecma  
hit, sa reszema tha liudem achta merc.

5 Fon tha thruchthingathe <sup>5)</sup>.

§.149. Eetta <sup>4)</sup> thruchthingathe ne motma  
na nenne mon baria, and nene werde leda <sup>5)</sup>,  
efter tham ther thi tichtega thingad is [MS. p.30].  
Fon tivge, hwa tivga mote and hwa

10 naut.

§.150. Sa ne moter na <sup>6)</sup> nen vnierich  
bren <sup>7)</sup> tivga; and hir <sup>8)</sup> ne mot na nen mon  
tivga, hi nebbe lond; and vmbe epene dadelis <sup>9)</sup>  
seca ne moter vnder tha forma nen <sup>10)</sup> mon  
15 tivga, thi fiarda and thi othra mot eider tivga  
fore thene otherne. Thi brother ne mot nawet <sup>11)</sup>  
tivga fore thene otherne; thi u snore, and thi  
swiaring <sup>12)</sup>, and thi athum <sup>15)</sup>, mot alrec tivga  
fore thene otherne.

20 Fon feste and fon trivwem.

§.151. Hwasa othrum bitigath festis ieftha  
triuwena, sa vndvngema mith tuelef ethum,  
hit ne se thet ma gold hebbe, sa sittema <sup>14)</sup>  
alder oppa, and there entele vndvngema.

25 Fon bronde and fon thiufte fon  
barim <sup>15)</sup>.

§.152. Hwersar <sup>16)</sup> en brond sketh ieftha en  
thiufte, sa skelma hit thriia askia <sup>17)</sup> fon tha

*Gesetze der Brokmer.*

helga altare <sup>18)</sup>; efter skelmar vmbe bonna, ief-  
tha baria ieftha gabbia, and <sup>19)</sup> naut ne motma  
bethe dua. Thet skel <sup>20)</sup> thi redia <sup>21)</sup> wita,  
ther vr thene hana sueren heth, hweder vmbe  
kemped se, sa gabbad <sup>22)</sup> sa bonned se <sup>23)</sup>, sa  
naut.

Fon bronde alsa hi bernt fon owene  
fon thera <sup>24)</sup>.

§.153. Hwersa thi mon bernt fon owene,  
ieftha fon herthe, ieftha fon thera, and him bi-  
tigiema thet hi binna wagum <sup>25)</sup> hebbe clathar  
hewed, ieftha gold, ieftha aeng thing, sa ne  
thur hi ther mith na nene onszere aien stonda,  
bihalwa tham al ena <sup>26)</sup> ther beden is ieftha  
lened. Sprech hi <sup>27)</sup> naut vndhent <sup>28)</sup>, sa bi-  
rede hit mith tuam witem; sprech <sup>29)</sup> hi withe  
racht, sa due hi thet riucht.

Fon bronde ther fon fule husa bernt <sup>30)</sup>.

§.154. Hwersa ma thene brond on stet,  
and <sup>31)</sup> hir berne fon fule husa, sa skeppe thi  
tha bare ther him thi brond alra <sup>32)</sup> [MS. p.31]  
erest on stet is, and efter stonde hia te hape  
mith coste and mith compe, ney tha secnum  
ther him emakad <sup>33)</sup> send, and en kempa skel  
hit bisla.

Fon bronde ther fon fule husa  
bernd <sup>34)</sup>.

Hwersa <sup>35)</sup> sketh en brond, and hir berne

1) In W. „er bi“ für „et.“ — 2) W. „naut.“ — 3) Im MS. „fon tha th. .|thigathe.“ — 4) In W. „Eta truchthingane moter na nen mon baria.“ — 5) An der Stelle von „leda“ ist in W. eine Lücke. — 6) In W. fehlt „na.“ — 7) Im MS. steht „bren“, in W. dafür die gewöhnliche Form „bern“, s. indess p.165 lin.29. — 8) In W. fehlen die Worte: „hir ne mot na.“ — 9) W. „daddelis.“ — 10) In W. umgestellt: „nen mon tiaga under tha forma.“ — 11) W. „naut.“ — 12) W. „swiaring“; Wiarda „swiaring.“ — 13) W. „athem.“ — 14) Das MS. O. und W. „sittema“; Wiarda „settema.“ — 15) Im MS. „on bronde .|nd fon .|hiufte fō .|ari.“ — 16) W. „Hwersar skieth en brond ieftha thivtha.“ — 17) W. „askia thria.“ — 18) W. „altare.“ — 19) In W. fehlt „and.“ — 20) W. „skel wita.“ — 21) W. „rediewa.“ — 22) Im MS. steht „gabbag“, allein nur verschr. für *gabbad*, welches auch W. gewährt. Ein fries. *gabbia* ist mir nur aus diesem und dem 159sten Paragraph bekannt; im isl. finde ich bei Biörn *gabba* (*decipere, deludere*), und *gabb* (*ludificatio*); so wie bei Lye (jedoch ohne Belege) ein *ags. gabban* (*deridere, illudere*), *gabbung* (*derisio, illusio*), und *gabere* (*incantator*); offenbar dasselbe Wort; und halte daher das fries. *gabbia* für das Anstellen einer von baria vielleicht nur durch das Gerüste verschiedenen Art peinlicher Klage; analog hiermit bezeichnet das fries. *hana* (aus Hohn, höhnen, gebildet) den Kläger. — 23) In W. fehlt „se.“ — 24) Im MS. „on brond“. |sa hi bnt. |on owene. |on thera.“ — 25) W. „wagem hebbe hewed clathar.“ — 26) W. „allena.“ — 27) W. „sprecht“ für „sprech hi.“ — 28) W. „vndhent.“ — 29) W. „ac sprecht.“ — 30) Im MS. „on bade th“. |on fule hu. |a bnt.“ — 31) In W. steht statt der folg. Worte: „and berne fon fele husa ieftha fule husa.“ — 32) Im MS. steht „alra“ zweimal. — 33) W. „makad.“ — 34) Im MS. steht „fon bade t. .|on fule h. |sa bnt.“ — 35) In W. fehlt der folg. Absatz. —

*Gesetze der Brokmer.*

fon phehusa ioftha fule husa, wel thi forma baria, sa barie hi, nel hi naut baria, sa barie hwasas welle. Skether eng dadil, sa bariemar vmbe thet dadil, hit ne se thet thi baria welle ther hit innesken is, sa stonde thiur merc bire othere.

Fon thiufstim ther burcuth is.

§.155. Hwersa<sup>1)</sup> ene monne stelin werth, and hit<sup>2)</sup> se burcuth, and him bitigiema thet hi enis othere god a sinre helde hewed hebbe, thet nimth hi naut<sup>3)</sup> ferra plicht sa sin eyn<sup>4)</sup>. Ief ma thet spreka welle, thet him naut este- lin se, sa swere hi a forene skilling enne eth.

Fonre mena mentre ther ma nimth<sup>5)</sup>.

§.156. Hwersa ma nimth tha<sup>6)</sup> mena men- tre<sup>7)</sup> fad ieftha falxsc<sup>8)</sup> gold inna sinre hond<sup>9)</sup>, ieftha sinre wald, ieftha sinre smitha, sa skel hi tha ferna<sup>10)</sup> mittha<sup>11)</sup> halse fella. Sprec- mane<sup>12)</sup> on thet hi fad ieftha falxke pennin- gar ekeren<sup>13)</sup> hebbe, sa vndvngere and swere a forene skilling enne eth.

Fon burgem, hu lede hia wesa skelin<sup>14)</sup>.

§.159.<sup>15)</sup> Brocmen kiasath thet to enre kere, thet ther nena<sup>16)</sup> burga, and nena<sup>17)</sup> mura, and nene hage<sup>18)</sup> stenhus, ni<sup>19)</sup> mote wesa bi achta mercum; and hoc redia<sup>20)</sup> sa<sup>21)</sup> thit naut ne keth<sup>22)</sup>, and efter naut te dele ne

*Gesetze der Brokmer.*

leyth, sa geie hi mith achta mercum and mith sine<sup>23)</sup> huse witha<sup>24)</sup> liude, hi ne skiriene fon.

Hwerther<sup>25)</sup> aeng stenhus hagra rvocht<sup>26)</sup> sa tuelf ierdfota hach andre thiucke, and szel- ner vr tua feke andre thiucke, sa geie mith<sup>5)</sup> achta mercum thi thert ach; and nye redia ske- lin hit on fa, efter tham ther tha erra redia thene frethe vt kethat, bi alsa denre geie.

Fon gabbath.

Hwasas<sup>27)</sup> anne gabbat [MS. p.32] innat 10 lond lat iowa of tha londe, sa retze hi tvin- tich merca inna alrecne fiardandel; and alsa monege sare gabiat, alsa monege twintich merca tha liudem, and tha rediem sich<sup>28)</sup> mercum and tha talemomnum sich mercum; thit kethe thi 15 redia ther vr thi sveren is, al evna tha othere frethrum, bi achta mercum and bi tha huse. Hwasas enne mon oppa sinne werf set.

§.160. Hwasas enne mon oppa sinne werf set, sa<sup>29)</sup> moterne er Waldburge<sup>30)</sup> dei naut 20 vrdrwa; wel hine vrdrwa, sa skel hine<sup>31)</sup> er sente Iohannis dei vrdrwa, sit hi ther vr, sa ne meyre hine naut vrdrwa. Sprecma<sup>32)</sup> vmbe en ierim, sa skel thi therne werf ach mith tuelef ethum vndvnga<sup>33)</sup>. Fon tha londe 25 ist alsa den, buta Aurikera<sup>34)</sup> geste londe, thet tilathma thriu<sup>35)</sup> ier efter tha dunge, hit ne se thet mat sella skele ieftha wixlia.

1) W. „Hwersas.“ — 2) W. „thet.“ — 3) W. „naut.“ — 4) W. „hein.“ — 5) Im MS. „fonre me.. |mètre t.. |ma nim..“ — 6) In W. fehlt „tha.“ — 7) W. „mentere.“ — 8) W. „falxs.“ — 9) W. „hond inna sinre smitha, ieftha inna sinre wald.“ — 10) W. „firna.“ — 11) W. „mitha.“ — 12) W. „sprecma hine.“ — 13) W. „keren.“ — 14) Im MS. „fon burg.. |hulede h.. |wesa sk..“ — 15) In W. stehen zwi- schen diesem Paragraphen und dem vorhergehenden zwei andere, die nach der Reihenfolge des im Text abge- druckten MS. O. bereits p.158 eingerückt worden sind. — 16) W. „nene.“ — 17) In W. fehlt „nena.“ — 18) W. „na nen hach.“ — 19) W. „ne“ für „ni.“ — 20) W. „rediewa.“ — 21) In W. fehlt „sa.“ — 22) W. „kerth, snefter naut ne dele leith.“ — 23) W. „mitha.“ — 24) W. „wit.“ — 25) In W. lautet dieser Absatz: „And werther [l. „werchter“] aeng mon agera sa tuelef ierfoda hac andre thiuke, and wasa welle makia enne szelare, sa mot hine makia vr tua feke, ief hi welle, andre thiucke; and makath aeng othere, sa geie hi mith achta mercum, thi ther others werth; and tha nya redieuu skelin hit on fa, efter tham ther tha erra thene frethe vt ketheth, bi alsa denre geie. Stenslek hwile efter al tha londe buta munekum and godes husen, bi alsa denre geie.“ — 26) „rvocht“ für „vrocht“ steht im MS., ebenso findet sich „rvold“ für „vroid“ (mundus) geschrieben. — 27) Dieser Absatz fehlt in W. — 28) Was bedeutet „sich“? Wiarda Br. p.133 übersetzt es durch 5, allein „sich“ kann nicht für „fif“ stehen; sollte vielleicht „sich“ eine Abkürzung für „fiwertich“ sein? Liesse sich irgendwie für „sich“ die Bedeutung „tantomdem“ ermitteln, so würde dies dem Zusammenhang der Stelle am besten entsprechen. — 29) W. fügt hinzu „ne.“ — 30) W. „Walburge.“ — 31) W. „hine vrdrwa er sente lohens dei.“ — 32) W. „sprechtma.“ — 33) W. „vndvnga.“ — 34) W. „Awerkera.“ — 35) Im MS. verschr. „thru“; W. „thriu.“ —

*Gesetze der Brokmer.*

Tiht <sup>1)</sup> ered and esen heth <sup>2)</sup>, thi nimene fech <sup>3)</sup> thes ieres, and thi ther thet lond eka- pad <sup>4)</sup> heth ieftha wixlad, thi nime tha hera. And alsa den set fon alrecke <sup>5)</sup> londe, sa mar  
5 mithe hwerft.

Alle weruar motma leia ewen eker <sup>6)</sup>.

§. 161. Alle weruar motma <sup>7)</sup> leia ewen eker al to tha riuchta tia; delfma diapera <sup>8)</sup>, sa reszema tha liudem ene merc, and tha red-  
10 ievm <sup>9)</sup> tuene skillingar, and tha clagere tuene, and withe te makiande alsa den sat er was; and thet driwe thi redia <sup>10)</sup> forth bi achta mercum.

Fon tha sile <sup>11)</sup>.

15 §. 162. Thi ther welle enne sil ledsa <sup>12)</sup> bi tha haga werue, thi vrtie <sup>13)</sup> thre fet.

Fon tha slate <sup>14)</sup>.

§. 163. <sup>15)</sup> Thi ther enne epene slat leith, thi vrtie sex fet inna lega; and <sup>16)</sup> alle silar <sup>17)</sup>, and  
20 alle alde slatar <sup>18)</sup>, and alle tentra, and alle <sup>19)</sup> weinfera, and <sup>20)</sup> fensze lond, and sex ier bise- ten se, and thi redia <sup>21)</sup> alsa <sup>22)</sup> rede ther vr sve- ren is, sa haldemase <sup>23)</sup> mith ethum, [MS. p. 33] and hit mith holte and mith pelem <sup>24)</sup> biset se.

25 Fon bigewena gode <sup>25)</sup>.

§. 164. Thet <sup>26)</sup> godeshuses god and alle biiewennera liuda god, thet skelma halda mith ene <sup>27)</sup> papa, and mith tuam helgena monnum, ther <sup>28)</sup> thenna to sueren send.

1) Die im MS. über dem folg. Absatz stehende Überschrift lässt sich nicht mehr ergänzen; nur „ole“ ist noch vorhanden; von jüngerer Hand findet sich beige geschrieben: „lhondtkaep.“ — 2) In W.: „and thi ther thet lond ered and esen heth.“ — 3) W. „fecht.“ — 4) W. „kapad.“ — 5) W. „alreke.“ — 6) Im MS. „le wrar .lotma leia .len eker.“ — 7) W. „mar“ für „ma.“ — 8) W. „dyappa.“ — 9) W. „redieuen.“ — 10) W. „redieua.“ — 11) Im MS. „in tha sile.“ — 12) W. „lidsza.“ — 13) W. „vrthie.“ — 14) Im MS. „in tha slate.“ — 15) Die erste Zeile ist in W. noch zu §. 162 gezogen. — 16) In W. fehlt „and.“ — 17) W. „siler.“ — 18) W. „slater.“ — 19) In W. fehlt „alle.“ — 20) W. „and alle fenszen lond.“ — 21) W. „redieua.“ — 22) In W. fehlt „alsa.“ — 23) W. „haldamase“; Wiarda „haldemase.“ — 24) W. „pelen.“ — 25) Im MS. „fon b . . | gew . . | de.“ — 26) W. „Thet godeshusgod and alle biiewen liuda god.“ — 27) In W. fehlt „ene.“ — 28) In W. dafür: „ther thenne weldech send.“ — 29) Im MS. „fonre . . | jnfe . .“. — 30) Im MS. „fon p . . | ieftha tætrū.“ — 31) W. „tentra.“ — 32) W. „redieua.“ — 33) W. „redieua.“ — 34) W. „Nil.“ — 35) W. „redieua.“ — 36) W. „hi“ für „ma.“ — 37) W. „thrium.“ — 38) Im MS. „fon th . | haue . .“. — 39) W. „Eta huse.“ — 40) W. „Fon haweruen.“ — 41) Im MS. „logügū“; W. hat dafür „logum.“ — 42) Im MS. „fon th . . | tæ.“ — 43) W. „fennen.“ — 44) W. „medeu.“ — 45) W. „him.“ — 46) W. „redieua.“ — 47) W. „redieua.“ — 48) W. „driueue.“ — 49) Im MS. „fon b . . | wi . .“. — 50) Die §§. 169—172 von W. stehen im MS. O., dem der Text folgt, erst hinter §. 174. — 51) W. „Brocmēn.“ — 52) W. „tha.“ — 53) Im Wichtschen MS. steht wahrscheinlich „brefh“; es hat nämlich W. „breth“, Wiarda „bref.“ —

*Gesetze der Brokmer.*

Fonre weinfere <sup>29)</sup>.

§. 165. Hwersar is en weinfere biseten and bineten, hiu se hagera ieftha legera, and hir wellemā enne slat makia, sa skelma vrtia thre fet; setmar enne tenter, sa haldema thene riuchta tia.

Fon pelem ieftha tentrum <sup>30)</sup>.

§. 166. Hwasa to rothat pelar ieftha ten- trar <sup>31)</sup>, and thi redia <sup>32)</sup> thet rede, sa resze hi tha redia <sup>33)</sup> tuene skillingar, and sine wither- laga tuene, and tha liudem ene merc. Nel <sup>34)</sup> thi redia <sup>35)</sup> thet naut reda, sa vndvngema <sup>36)</sup> mith thrim <sup>37)</sup> ethum.

Fon tha hauerwm <sup>38)</sup>.

§. 167. Etta husem <sup>39)</sup> buta wagem vrtie alrec mon thre fet to there sueththa. Fon tha hawerwm <sup>40)</sup> and fon alle logungum <sup>41)</sup>, ist alsa den.

Fon tha slatem <sup>42)</sup>.

§. 168. Hwasa welle slata inna fennem <sup>43)</sup>, ieftha inna medum <sup>44)</sup>, ieftha inna aenge loge, and sin suethenat hine <sup>45)</sup> nelle naut meta, sa monie hi hine mith sine redia <sup>46)</sup>, ther efter winne hine slat; and thet hore oppa eider sida, and thi slatere biweriene esna mith sinre sele, and thi redia <sup>47)</sup> driwet <sup>48)</sup> forth.

Fon brewim <sup>49)</sup>.

§. 173. <sup>50)</sup> Thet wellath Brocmon <sup>51)</sup>, thetta rediewena kokar hebbe thera <sup>52)</sup> liuda bref <sup>53)</sup>



*Gesetze der Brokmer.*

inna hira were, and riuchte alder<sup>1)</sup> bi, and skel<sup>2)</sup> mene wesa tha fiuwer rediewem<sup>3)</sup>, alsa ofta sa hia bihowiath<sup>4)</sup>, eta nesta thinge bi tuam hageste mercum, and lete<sup>5)</sup> thet bref lesa hoke papa sa hia welle, alsa thet<sup>6)</sup> thi redia<sup>7)</sup> (resze)<sup>8)</sup> achta merc, and sin hus bihalde oppane<sup>9)</sup> lesta dei. And sprech<sup>10)</sup> thi hana, thet ma him<sup>11)</sup> [MS. p. 34] vnriucht<sup>12)</sup> due bi sine eyne brewwe, sa kethema tha othere te<sup>13)</sup> gadera<sup>14)</sup>; sziwie hia thenna<sup>15)</sup>, sa skethe thera muneka bref thet<sup>16)</sup>.

Fon tichtegim ther naut inna brewwe nis<sup>17)</sup>.

§. 174. Alsar sketh<sup>18)</sup> en thictega<sup>19)</sup> ther naut nis<sup>20)</sup> inna brewwe, sa endigie<sup>21)</sup> tha redia<sup>22)</sup> thene<sup>23)</sup> bi liuda skiffene, and efter lidszemane inna thet bref, alrec hira bi achta mercum, hit ne se thet hine fon skirie<sup>24)</sup>.

Hwersa thi fene leith bi tilade londe<sup>25)</sup>.

§. 169. Hwersa thi fene leith bi tilade<sup>26)</sup> londe, sa skelma fon<sup>27)</sup> tha riuchta tia vrtia thre fet, ief<sup>28)</sup> mar enne slat makia welle; sa nime thet tilade lond sine eyne erthe.

*Gesetze der Brokmer.*

Fon sziwa vmbe erthe<sup>29)</sup>.

§. 170. 171. Hwersa ma sziwath vmbe erthe, ther is inna slate bi tha werwe, sa nime hi<sup>30)</sup> tha erthe therne slat ach; ief hia<sup>31)</sup> sziwe<sup>32)</sup> vmbe thene slat, sa bidele<sup>33)</sup> thi redia<sup>34)</sup> thet. 5 Ief thi werf ducht<sup>35)</sup>, sa nimere<sup>36)</sup> alsa stor sare mittha<sup>37)</sup> scote winna muge<sup>38)</sup>; nel thi, therne werf ach, sin naut vp skiata<sup>39)</sup>, sa<sup>40)</sup> monie hine tofara sine<sup>41)</sup> redia, sa haunie hine slat. 10

§. 172. Alsare szegongar<sup>42)</sup> send, sa haunie thi<sup>43)</sup> gred tha fiarda<sup>44)</sup> ierde.

Fon iefthim ther ma deth alsa ma kemin is invr bedselma<sup>45)</sup>.

§. 175. 46) Alsa thi menneska<sup>47)</sup> kumith<sup>48)</sup> 15 invr bed and<sup>49)</sup> bedselma, sa ne mey hi na nene monne naut resza withes erwa willa; vnder tha susterna bernum motma resza ene engleske<sup>50)</sup> merc.

Fon iefthim ther thi prestre dua mey<sup>20)</sup> oppa thene lesta ende<sup>51)</sup>.

§. 176. Thi prester<sup>52)</sup> mot resza sine thia-nestmonnum vnder susterna bernum achta merc, and alsa dene clathar sa hi him<sup>53)</sup> ma-

1) W. „al ther.“ — 2) In W. fehlt „skel.“ — 3) W. „redieuen.“ — 4) W. „bihowath.“ — 5) W. „leta.“ — 6) Wiarda fügt hinzu „bref“; auch W. hat „bref“, aber unterpunctet; da nun „bref“ meines Erachtens hier durchaus sinnlos steht, so glaube ich, dass auch im Wichtschen MS. Punkte darunter stehen werden, und dass Wiarda dieses Tilgungszeichen hier wie an mehreren Stellen verkannt hat. — 7) W. „redieua.“ — 8) Im MS. fehlt dies „resze“; da es mir aber unentbehrlich scheint, nehme ich es aus W. auf. — 9) W. „oppa thene.“ — 10) W. „spreth“, verschr. für „sprech.“ — 11) Wiarda „him“; W. „hine.“ — 12) W. „vnriuchte.“ — 13) W. „to.“ — 14) Wiarda „gadere“; W. „godere.“ — 15) W. „theune.“ — 16) In W. steht „thet“ schon hinter „skethe.“ — 17) Im MS. „... tichtegi . . | naut ina . . | we nis“; worin „tichtegi“ in tichtegim aufzulösen ist, wegen des Plur. vgl. p. 173 lin. 7. — 18) W. „skieth.“ — 19) Für das im MS. stehende „thictega“ hat W. „thichtega.“ — 20) W. „nis naut.“ — 21) W. „andgie.“ — 22) W. „redieua.“ — 23) In W. fehlt „thene.“ — 24) W. „skeirie.“ — 25) Im MS. „... sa thi fene . . | h bi tilad . . | e.“ — 26) W. „tha tilada.“ — 27) Die Worte „fon tha riuchta tia“ fehlen in W. — 28) In W.: „ief ma enne slat welle makia; and thet lilade lond nime sine eyne erthe.“ — 29) W. „... sciwa v . . | erthe.“ — 30) W. „thi.“ — 31) W. „tha.“ — 32) W. „szinie.“ — 33) W. „biled.“ — 34) W. „redieua.“ — 35) Im MS. steht „ducht“; in W. dafür „duch“; Grimm Rechtsalt. p. 60 bemerkt, er „lese hier statt duch, däch und übersetze: wenn der warf taugt, so nehme er ihrer (der erde) also gross, als er ihrer mit dem pfeil gewinnen möge.“ — 36) W. „nimire.“ — 37) W. „mitha.“ — 38) W. „muge winna.“ — 39) „skiata“ steht im MS. und in W. „stata“ bei Wiarda ist ein Fehler. — 40) Wiarda „sa“; W. „so.“ — 41) W. „tha redieua.“ — 42) W. „szegongar.“ — 43) W. „thi.“ — 44) W. „fiarde.“ — 45) Im MS.: „... iefthim th' . . | deth alsa . . | kemi se . . | bedselma.“ — 46) Die §§. 173. 174 stehen, nach der im Text befolgten Reihenfolge des MS. O., zwischen §. 168 u. 169 auf p. 174. — 47) W. „meneska.“ — 48) W. „kumth.“ — 49) W. fügt hinzu „invr.“ — 50) W. „engleske.“ — 51) Im MS. „... iefthi th' . . | prestre du . . | ey oppa . . | lesta end.“ — 52) W. „prester.“ — 53) In W. fehlt „him.“ —

*Gesetze der Brokmer.*

kad heth. Alsa longe sa hi<sup>1)</sup> elte and<sup>2)</sup> sund is, sa se hi<sup>3)</sup> sines<sup>4)</sup> godes elle weldech, and mot iewa hwamsare<sup>5)</sup> welle; andte<sup>6)</sup> forme ieft skel stonda bi rediena<sup>7)</sup> worde, 5 iefse biseten se<sup>8)</sup> ier and dey.

Fon tha gastlika iefthim vmbe tha sele<sup>9)</sup>.

And ney tha gastlika<sup>10)</sup> riuchte [MS. p.35] skelre<sup>11)</sup> weldech wesa, oppa thene lesta ende, 10 to<sup>12)</sup> iewande vmbe sine sele.

Thi papa mot nene lena wara<sup>13)</sup>.

§.177. Thi prestere ne mot nenra wraldes-kera lena plegia, wara sines<sup>14)</sup> eynes ombethes, ther hi to ewiged is. Wel hir aeng 15 liuda mon thene prestere halda inna lene, sa geie hi mith achta<sup>15)</sup> mercum.

Fon benethe wasa vndad wert<sup>16)</sup>.

§.178. Alsa thi meneska<sup>17)</sup> wndad is<sup>18)</sup>, sa skeppe hi sine eyne benethe tefara<sup>19)</sup> sine 20 papa, and tefara<sup>20)</sup> sine redia; sziwie hia, sa skel thi redia<sup>21)</sup> biherda. Is hi vnsprekande, and hi hebbe eppa deda, sa vnge tha erwa oppa hwene sa hia<sup>22)</sup> welle mith tuelf<sup>23)</sup> ethum; and naut ma sa enis<sup>24)</sup> ne<sup>25)</sup> motma 25 benethia, and enne bona te makiande. Thisse benethe skelma dua vper<sup>26)</sup> bere and vper<sup>27)</sup> benke, and vper<sup>28)</sup> epene grewe, alsa fir sa ma ield hebba welle.

Thet skel thi redia<sup>29)</sup> vnder sete driwa thes 30 selwa deis, hweder sa hit<sup>30)</sup> falt to tha hagra<sup>30\*)</sup>,

*Gesetze der Brokmer.*

sa to tha legera<sup>31)</sup>, bi<sup>32)</sup> achta mercum and bi tha huse.

Fon skeldim wasa enne mon sleyt<sup>33)</sup>.

Hwersa<sup>34)</sup> thi other mon slaith thene otherne, sa ne meyma naut ma sa inbold to skeldum makia, and thet quic and thet ha and thet hus and thet lond bihaldense, and thes halsis wachia<sup>35)</sup>.

Fon lawim hwersa thi brother sleith thene otherne<sup>36)</sup>.

§.179. Hwersa thi brother sleith thene otherne, ieftha thi sune thene feder, and hia skelin lawa lewa, sa ne skel thi bona of tha lawen naut nima, and<sup>37)</sup> sa resze hi sextich<sup>38)</sup> merca tha liudem to fretha, and<sup>39)</sup> thet hus thera liuda.

Ne<sup>40)</sup> skel hi nena lawa leua, sa se thet ield and tha<sup>41)</sup> bota enfaldech; ac skelma<sup>42)</sup> lawa lewa, sa se tha bota and tha<sup>43)</sup> lemethe enfaldech. Fon there suster and fon there moder<sup>44)</sup> set alsa den.

Fon lawim<sup>45)</sup>.

§.180. Hwersa mar enne mon slait<sup>46)</sup> ther lawa lewa skel, sa ne [MS.p.36] skel thi bona of tha lauen naut nima, wara<sup>47)</sup> thi ther alra nest kniaid<sup>48)</sup> is, sa resze hi tha liudem sextich<sup>49)</sup> merca, and sin hus thera liuda, and ne<sup>50)</sup> mey hit naut fella, sa stonet oppa sinne hals.

Hwersa thi mon wergat sin wif<sup>51)</sup>.

§.181. Hwersa thi mon wergat<sup>52)</sup> sin wif,

1) W. „thi meneska“ für „hi.“ — 2) W. „ande.“ — 3) In W. fehlt „hi.“ — 4) Wiarda „sines“; W. „sinis.“ — 5) W. „hwamsa hi.“ — 6) W. „and thi.“ — 7) W. „thes redieua.“ — 8) W. „send.“ — 9) Im MS. „...|tha gastli...|iefthi vm...|ha sele.“ — 10) W. „gestlika.“ — 11) W. „skel alrec mon“ für „skelre.“ — 12) W. „te.“ — 13) Im MS. „thi pap.|mot nē.|lena wa...“ — 14) In W. „sines eynis ombechtes; ther to is hi wied.“ — 15) W. dafür: „enre merc.“ — 16) Im MS. „fon bene...|wasa vn...|wt.“ — 17) W. „meneska.“ — 18) In W. fehlt „is.“ — 19) W. „tofara.“ — 20) W. „tofara sine eyne redieua.“ — 21) W. „redieua.“ — 22) In W. fehlt „bia.“ — 23) W. „tuelf.“ — 24) W. „enes.“ — 25) In W. fehlt „ne.“ — 26) W. „vpper.“ — 27) W. „vpper.“ — 28) W. nur: „vpper grewe.“ — 29) W. „redieua.“ — 30) W. „sat.“ — 30\*) W. „to hagera.“ — 31) W. „legra.“ — 32) W. fügt vor „bi“ hinzu: „thet skel hi vrketha.“ — 33) Im MS. „fon ske...|di was...|enne m...|sleyt.“ — 34) Dieser Absatz fehlt in W. — 35) Im MS. ist geschr. „wathia“; s. dafür „wachia“ oben §.129 u. 130. — 36) Im MS. „fon lawi...|thi brot...|ith then...|othern.“ — 37) In W. fehlt „and“; bei Wiarda steht es. — 38) W. „sextich.“ — 39) W. „and sin hus se thera liuda.“ — 40) In W. fehlt „Ne.“ — 41) W. „anta“; Wiarda „autha.“ — 42) Im MS. verschr. „skema“; W. „skelma.“ — 43) In W. fehlt „tha.“ — 44) W. „modere.“ — 45) Im MS. „fon law...“ — 46) W. „sleith.“ — 47) W. „wera.“ — 48) W. „knia.“ — 49) W. „sextich.“ — 50) In W. fehlt „ne.“ — 51) Im MS. „...sa thi mō...|gat sin...|if.“ — 52) W. „wergath.“ —

*Gesetze der Brokmer.*

ieftha thi <sup>1)</sup> hera, ieftha thi frowe, ieftha thi sviaring <sup>2)</sup>, ieftha thi snore, aeng thira wirgat <sup>3)</sup> thene otherne, and hira sziwe se burkuth <sup>4)</sup>, and tha rediase <sup>5)</sup> thria clagad, sa ieldemase <sup>6)</sup> mith thrim ieldum <sup>7)</sup>, and tha wif thrimne <sup>8)</sup> further, and tha <sup>9)</sup> liudem <sup>10)</sup> sextich <sup>11)</sup> merca te <sup>11\*)</sup> fretha, and thet hus thera liuda, and tha redia <sup>12)</sup> nime alsa monege halwe merc, sare ielda vt vnge; and nist naut eclagad <sup>13)</sup>, sa set enfaldech.

Fon vrwalda dedum <sup>14)</sup>.

§.182. Alla <sup>15)</sup> vrwalda deda, dyares deda, spildeda, alle becwarda deda, ful ield and fulla bota, and nenne frethe <sup>16)</sup>.

Fon vnbotum <sup>17)</sup>.

§.183. Vverther en mon wndad oppa sin haud <sup>18)</sup>, and ther en hlenszene se, tha wnda te betande efter there mete, and thi u hlenszene tuene skillingar.

Fon vnbotum <sup>19)</sup>.

§.184. Vverther en mon eslain <sup>20)</sup> oppa sin haud <sup>21)</sup>, and thet blod eta <sup>22)</sup> arem vp hlape and etta muthe, thera mutha ek en skilling, and eyder nosteren fiuwer penningar.

Fon botum <sup>23)</sup>.

§.185. Vverther en mon eslain <sup>24)</sup> oppa sin haud <sup>25)</sup> mith ene bame <sup>26)</sup>, and <sup>27)</sup> hebbe te auwande <sup>28)</sup> wedlingar ieftha blodelsa, and thi redia <sup>29)</sup> thet rede, and <sup>30)</sup> werthe loma, sa

*Gesetze der Brokmer.*

stonde hit ier and dei, sa reszema <sup>31)</sup> him te bote en thrimin <sup>32)</sup> ield.

Fon vnbotum <sup>33)</sup>.

§.186. Vverther en mon ewndad <sup>34)</sup> anda <sup>35)</sup> sine tunga, aud him se sin spreke binimen, sa stonde hit ier and dei, sa reszema <sup>36)</sup> him te <sup>37)</sup> bote en half ield, ief thi redia <sup>38)</sup> thet ret, [MS. p. 37] thet hi vnsprekende <sup>39)</sup> se.

Fon vnbotim <sup>40)</sup>.

§.187. Vverther en mon ewndad <sup>41)</sup>, thet <sup>10)</sup> him sin spreke, ieftha here, ieftha thera other <sup>42)</sup> werthe binimen, sa stonde hit ier and dei, sa reszema him te bote en half ield, ief thi redia <sup>43)</sup> thet ret.

§.188. Is <sup>44)</sup> him sin <sup>45)</sup> spreke ieftha here <sup>15)</sup> thera other ewert <sup>46)</sup>, sa ist en fiardandeles ieldis <sup>47)</sup>, and thi frethe alsa hit berith bi tha ielde.

§.189. Alle wnda skelma beta <sup>48)</sup> mith fulre bote, buta <sup>49)</sup> tha litha, ther on is thiv lithle- <sup>20)</sup> methe, tha wnda skelin lidsza gresfelle.

Fon vnbotim.

§.190. Fot <sup>50)</sup> and hond of, and thet age a colek, en half ield; fot and hond and haud, thrimne further.

25

§.191. Alsa thet blod <sup>51)</sup> of tha aga rent, tuene skillingar <sup>52)</sup>.

§.192. Thi <sup>53)</sup> thuma and thi u were of, and thet are and thi u nose of, en fiardandeles ieldes.

1) In W. fehlt „thi.“ — 2) W. „sviareng.“ — 3) W. „wergath.“ — 4) W. „baren kuth.“ — 5) W. „redienase.“ — 6) W. „ieldamase.“ — 7) W. „thrium ieldem.“ — 8) W. „thrinne“; Wiarda „thrimne.“ — 9) In W. fehlt „tha.“ — 10) W. „liudea“; Wiarda „liudem.“ — 11) W. „sextich.“ — 11\*) W. „to.“ — 12) W. „rediena.“ — 13) W. fügt hinzu „thria.“ — 14) Im MS. „... [vrwald'... ]dü.“ — 15) W. „alle.“ — 16) W. „fretha.“ — 17) Im MS. „... [vnbotü.“ — 18) W. „hawed.“ — 19) Im MS. „... vnbotü.“ — 20) W. „slayn.“ — 21) W. „hawed.“ — 22) In W. das Folg.: „eta aren and eta muthe vp hlape, tha mutha ek en skilling, eyder nosteren fiuwer penningar.“ — 23) Im MS. „... bottü.“ — 24) W. „slein.“ — 25) W. „hawed.“ — 26) W. „bame.“ — 27) W. fügt hinzu „hi.“ — 28) Wiarda „auwande“; W. „anwande.“ — 29) W. „rediena.“ — 30) W. fügt hinzu „hi.“ — 31) W. „reszama.“ — 32) Wiarda „thrimne“; W. „thrinne.“ — 33) Im MS. „... vnbotü.“ — 34) „wndad.“ — 35) W. „ande.“ — 36) W. „reszama.“ — 37) W. „to.“ — 38) W. „rediena.“ — 39) W. „vnsprekende.“ — 40) Im MS. „fon vnb. [tim.“ — 41) W. „wndad.“ — 42) W. „othere.“ — 43) W. „rediena.“ — 44) W. „Werth.“ — 45) In W. fehlt „sin.“ — 46) W. „wert.“ — 47) W. „ieldes.“ — 48) W. „betha“; Wiarda „beta.“ — 49) In W. das Folg. nur: „buta thiv lithlemethe, and tha wnda skelin lidsza gresfelle.“ — 50) In W. so: „Fot of, hond of, age a coleke, en half ield. Fot and hond and thet hawed thrimne further.“ — 51) In W. fehlt „blod.“ — 52) W. „skillinga.“ — 53) In W. so: „Thi thuma and thet are and thi u nose and thi u were of, en fiardandeles ieldes.“ —

*Gesetze der Brokmer.*

§. 191. Hwersa <sup>1)</sup> thet age a blode hwerft <sup>2)</sup>  
en skilling.

§. 193. Thi thuma and thi u were and thet  
are half of, and thiv nose afara of se, kemth  
5 hit of tha skerde, tha deda te betande efter mete.

§. 194. Metedolech en skilling.

Hwersa <sup>5)</sup> hit ne mey nauder her ny hals-  
doc bihella, thrimne further.

§. 195. Thi toth <sup>4)</sup> a farahaude of, tuene  
10 skillingar.

Herntoth <sup>5)</sup> achtene penningar.

§. 196. Thi u kese en skilling.

Tuskas bite en skilling and fiuwer te betande.  
Hwundes tusk alsa stor.

§. 197. Thera fiuwer fingra alrec en half  
15 merc, sa istera litha alrec tuene skillingar.

Thi neyl of tha fingrum, en skilling.

Tha <sup>6)</sup> tana alsa stor sa tha fingrar.

§. 198. Benfrotha [MS. p. 38] anda thuma  
20 and anda nosebene, tuene skillingar; ister en  
efsivne <sup>7)</sup> thre skillingar.

§. 196. Benfrotha anda knocum and andare <sup>8)</sup>  
honbrede <sup>9)</sup>, tuene skillingar; ister <sup>10)</sup> en aivne  
thre skillingar.

25 §. 198. Benfrotha andare <sup>11)</sup> hondbrede <sup>12)</sup>,  
and anda widebene, fiuwer skillingar; there  
wiwe thrimne further.

Benfrotha anda ribbem <sup>15)</sup>, a fingrum, a ta-  
num, en <sup>14)</sup> skilling.

30 Benfrotha a ermern <sup>15)</sup>, a benem <sup>16)</sup>, and anda  
szinbacum, anda <sup>17)</sup> sculderbene, anda hensze-  
bene, fiuwer skillingar; ister en efsivne <sup>18)</sup> achta  
skillingar.

1) W. „Wersa.“ — 2) W. „hwerf.“ — 3) W. „Wersa.“ — 4) Im MS. „toth.“; W. „toth.“ — 5) Aus W. „berntoth.“; im MS. steht „hernteth.“ — 6) In W. fehlt „Tha.“ — 7) W. „efsivene.“ — 8) In W. fehlt „andare.“ — 9) W. „hondbede.“ — 10) Die folg. Worte fehlen in W. — 11) W. „andere.“ — 12) W. „honbede.“ — 13) W. „ribben.“ — 14) W. „enne.“ — 15) W. „ermern.“ — 16) W. „benen.“ — 17) W. „and.“ — 18) W. „efsivene.“ — 19) Im MS. „...a vnbotil.“ — 20) W. „vndad.“ — 21) W. „siane bendasiesine.“ — 22) W. „sin erm.“ — 23) W. „thrimne.“ — 24) Im MS. „...a vnbotil.“ — 25) W. „vndad.“ — 26) W. „waldsine.“ — 27) Im MS. „...a vnbotil.“ — 28) W. „vndad.“ — 29) W. „sine erm.“ — 30) W. „sine.“ — 31) In W. „te bote“ und dies steht schon vor „alsa stor.“ — 32) Im MS. „...on vndi th...|gög and...|gög...|ebbat.“ — 33) W. „vndad.“ — 34) W. „andhi redieua.“; Wiarda „and thi redieua.“ — 35) Im MS. ist „wath“ geschrieben. — 36) W. „kemem.“ — 37) W. „en.“ — 38) Im MS. „...th en mō eberned thene bat...|kelma me...|a ondlig ad...|weres vr.“ — 39) W. „berned.“ — 40) Im MS. „foa t...|dad...|ma.“ —

*Gesetze der Brokmer.*

Fon vnbotum <sup>19)</sup>.

§. 199. Vverther en mon ewndad <sup>20)</sup> anda  
sine <sup>21)</sup> henszesine, and him sine <sup>22)</sup> erim dria-  
pande se and loma, en thrimin <sup>23)</sup> ield.

Fon vnbotum <sup>24)</sup>.

§. 200. Vverther en mon ewndad <sup>25)</sup> anda  
sine waldandsine <sup>26)</sup>, and him werthe sin other  
side loma, en half ield.

Fon vnbotum <sup>27)</sup>.

§. 199. Vverther en mon ewndad <sup>28)</sup> anda  
sinne <sup>29)</sup> erim, and him werthe sina <sup>30)</sup> sina cur-  
uen, and thi u hond dria-  
pe, sa skelma him resza  
alsa stor, sa tha fiuwer fingrar to bote <sup>31)</sup> winna  
muge, iefse of were; and thi u dede skel lidsza.

Fon vndim ther ingong and vt-  
gong hebbat <sup>32)</sup>.

§. 201. Ief ther en mon ewndad <sup>33)</sup> werth,  
and <sup>34)</sup> thi redia thet on lede, thethet invr thene  
wach <sup>35)</sup> ekemen <sup>36)</sup> se, tuene skillingar; heth  
hit enne ingong and enne vtgong, thet falt half  
te betande and half naut; thi ingong enne <sup>37)</sup>  
skilling and thi vtgong enne otherne.

Vverther en mon eberned, thene bront  
skelma meta ondling and thwe-  
res vr <sup>38)</sup>.

§. 202. Vverther en mon eberned <sup>39)</sup>, thene  
brond skelma meta ondling and thweres vr  
anda sine liwe, and efter te betande.

Fon blodelsa.

§. 203. Blodelsa and wedling and festeslec and  
thi them, alrec fiuwer penningar. [MS. p. 39]

Fon tha dadevima <sup>40)</sup>.

§. 204. Thi hagera dadevima tuene skillin-

*Gesetze der Brokmer.*

gar, thi legera en skilling. Ief hi heth ene inrweze dede ieftha ene hauddede, thene hagera mith tuam ethum<sup>1)</sup> te biweriande, and thene lessa mith enem<sup>2)</sup>.

Fon tha svartasvenge.

§.205. Thi<sup>5)</sup> svartasveng en skilling.

Thiu hagere wepeldepene tuene skillingar, ief him her and halsdoc wet werth<sup>4)</sup>. Thiu legere en skilling<sup>5)</sup>, ief<sup>6)</sup> him sine clathar wet werthat<sup>7)</sup>.

§.206. Delefel sex penningar; there wiwe nyvgen<sup>8)</sup>.

Fonre soldede<sup>9)</sup>.

§.207. Thiu hagere soldede fiuwer skillingar, mith fiuwer ethum<sup>10)</sup> te haliande<sup>11)</sup>; thi midleste tuene; thiulegeste enne<sup>12)</sup>; there wiwe thrimne further.

§.208. Thiere wiwe strewene<sup>13)</sup> fiuwer skillingar, thet thet her of tha hokka se, thet te biweriande mith tuam ethem<sup>14)</sup>. Thiu legere<sup>15)</sup> en skilling, mith ene ethe te haliande.

Hwasa kerft of there wiwe hire hokka<sup>16)</sup>.

Hwasa kerft of there wiwe hire hokka, sa istet<sup>17)</sup> ful scondlic<sup>18)</sup> and nis naut skethelic<sup>19)</sup>, sa reszema hire to<sup>20)</sup> bote en fiardandel hiris eynis<sup>21)</sup> ieldes, and thi frethe alsa stor, ief thi redia<sup>22)</sup> thet on let, and hiv thet biwet mith tuam triuwe<sup>23)</sup> witem.

*Gesetze der Brokmer.*

Fonre bernis berde<sup>24)</sup>.

§.209. Andere bernis berde tuene monathar nen ield; there moder hiris liwes en hageste<sup>25)</sup> merc te bote. Anda letera tuam monathum there bernis berde, achtene skillingar te ielde. 8 Anda fita and anda sexta monathe, en half ield; anda sogenda<sup>26)</sup> en hel ield, and<sup>27)</sup> alrec thera monatha en hageste merc, thet send sex merc; thit te biweriande mittha prestere<sup>28)</sup> and [MS. p. 40] mith tuam triuwe<sup>29)</sup> wiwen, kut 10 andere berde sken<sup>30)</sup> se. Thius keme<sup>31)</sup> skel wesa binna thrim etmeldem<sup>32)</sup>, efter there case, stent hit<sup>33)</sup> ther vr, sa vndvngema<sup>34)</sup> mith fiuwer and tuintich<sup>35)</sup> ethum<sup>36)</sup>, falt hit to dadele<sup>37)</sup>, sa skelma tha moder and thet bern<sup>38)</sup> 15 mith fulle ielde<sup>39)</sup> ielda, and enne frethe te reszande.

§.210. Strichhalt<sup>40)</sup> and stefgensza<sup>41)</sup>, stareblynd, breynsima and lungensima<sup>42)</sup>; ief<sup>43)</sup> thi erm naut homer haldande<sup>44)</sup> se, en thrimne ield. 20

Fon inruesze dedim<sup>45)</sup>.

§.211. Alla<sup>46)</sup> inruesza deda, thet is breynsima and lungensima<sup>47)</sup>, ther invrne<sup>48)</sup> wach kemen send, tha skelma biweria mittha redia<sup>49)</sup> ther thenna weldech is, and<sup>50)</sup> skelma bisetta 25 etta<sup>51)</sup> mena scrifta, and stonda ier and dei, and talia fon tha dei ther thiule dede erist<sup>52)</sup> den is. Nimthma<sup>53)</sup> tha bota, sa skariemase, anda<sup>54)</sup> thet ield, and tha lamethe<sup>55)</sup> skelma

1) W. „ethem.“ — 2) Im MS. steht „enem“; W. „ene.“ — 3) W. „Thi farra sweng mith ene skilling.“ — 4) W. „werthath.“ — 5) Im MS. verschr. „skling“; W. „skilling.“ — 6) W. „wesa.“ — 7) W. „werthath.“ — 8) W. „niugem.“ — 9) Im MS. „fonre... | dede.“ — 10) W. „ethen.“ — 11) W. „haliende.“ — 12) W. „en.“ — 13) Im MS. steht „strewere“, aus W. nehme ich dafür „strewene“ auf. — 14) W. „ethum.“ — 15) W. „lese.“ — 16) Im MS. „hwasa k. | rft of there... | ue hire hokka.“ — 17) W. „ister.“ — 18) W. „akonlik.“ — 19) W. „skathelic.“ — 20) W. „te.“ — 21) W. „hires eynes.“ — 22) W. „redieua.“ — 23) W. „truwe.“ — 24) Im MS. „fonre ba... | berde.“ — 25) W. „hagest.“ — 26) W. „sogende monathe.“ — 27) In W.: „and thera lereste monatha alrec en hagest merc, thit te biweriande mittha prestere etc.“ — 28) Im MS. verschr. „pstrere.“ — 29) W. „triuwen.“ — 30) W. „skien.“ — 31) W. „thiu keme.“ — 32) W. „thrim etmeldum.“ — 33) W. fügt hinzu „al.“ — 34) W. „skelma vndunga.“ — 35) Im MS. verschr. „tuintich“; W. „tvintich.“ — 36) W. „ethen.“ — 37) W. „daddede.“ — 38) W. „mach.“ — 39) W. „ieldum.“ — 40) Von einer Überschrift, welche im MS. über diesem Absatz gestanden hat, sind noch folg. Buchstaben vorhanden: „... ole pul. | hrü.“ — 41) W. „Strichhalt and stefgensza.“ — 42) Im MS. steht hier neben „breynsima“ „lungensima“; W. hat „lungensima.“ — 43) W. „ieftha.“ — 44) W. „haldana.“ — 45) Im MS. „... n irue. | se dedi.“ — 46) W. „Alle.“ — 47) W. „breinsima and lungensima.“ — 48) W. „invr.“ — 49) W. „mitha redieua.“ — 50) W. fügt hinzu „hia.“ — 51) W. „eta.“ — 52) W. „erest.“ — 53) W. „Nymth hi.“ — 54) W. „ande.“ — 55) W. „lemethe.“ —

*Gesetze der Brokmer.*

ac bisetta, wara thi redia <sup>1)</sup> ne thur naut reda; lif and lemethe skelma mith londe bisetta.

§.212. Keremen hebbath thit bikeren, and alle liudem wast liaf, thet <sup>2)</sup> tha redia sette enne mon oppa thene liuda werf, ther thene haunie <sup>3)</sup> mith liszene and mith suepene, sa hi alra beste muge, and sitte alder oppa to liwes ende, thet is Thadward Iainmonna <sup>4)</sup>. And inna sine huse skelinse achtia buta huse herem <sup>5)</sup>; and efter sine liwe hebbe tha redia tha wald, hwene hia oppa thene werf sette; and wet redia <sup>6)</sup> sa elles te ene otherre <sup>6a)</sup> huse achtath <sup>7)</sup>, sa geie hi mith fiuwer mercum.

Fon lithe <sup>8)</sup>.

15 §.213. Sa kiasat <sup>9)</sup> [MS. p. 41] Brocmen <sup>10)</sup> thet to enre kere, thetter <sup>11)</sup> en <sup>12)</sup> fele lith ne mote wesa binna Wibaldinga szerspele, bi achta mercum and bi tha huse; halath hit aeng mon, and hi ne muget naut fella, sa stonet oppa 20 sinne <sup>13)</sup> hals, thet skelin wita tha tuene ther vr hine <sup>14)</sup> sweren hebbat, hweder hit ealden <sup>15)</sup> se sa naut; haltmath <sup>16)</sup> naut, sa kethe hia tha <sup>17)</sup> sithum, and hia riuchtet, and ne <sup>18)</sup> riuchtat <sup>19)</sup> hiat naut, sa brenseset <sup>20)</sup> inane 25 warf, and alrec hira geie mith achta mercum, and tha <sup>21)</sup> tuene se fri; and <sup>22)</sup> alsa tha frethar vt eketh se, sa nyme tha nya thet a hond bi aldus denre geie.

*Gesetze der Brokmer.*

§.215 <sup>23)</sup>. Renald <sup>24)</sup> Hengana, tha hi redia <sup>25)</sup> was and kethere, tha kas hi and alle sine si-thar thissa <sup>26)</sup> kera <sup>27)</sup>, and alle liudem <sup>28)</sup> wast wille.

Fonre szurka <sup>29)</sup>.

Hwersamar ene tziureka <sup>30)</sup> bifeth, sa rekema <sup>31)</sup> tha liudem hunderd <sup>32)</sup> merca to fretha, and tha helegem sexthech <sup>33)</sup> merca, and alle thet ma ther bifivcht, thet skel thi fella, ther tha szurka bifeth a taira wegena and thribete, hit se dadele ieftha deda ieftha lemethe. Alsa monege sar <sup>34)</sup> on vngath <sup>35)</sup>, alrec hunder <sup>36)</sup>, merca tha liudem <sup>37)</sup>, ief heret <sup>38)</sup> fella muge, ne <sup>39)</sup> mey hit naut fella, sa stonde hit oppa sinne hals. Ist en huthemed <sup>40)</sup> wnre, sa felle thi hauding ther fore hunder <sup>41)</sup> merca, and alsa monege sa <sup>42)</sup> thet on „vngath, alsa monege hus to <sup>43)</sup> bernande, and alsa monege hunder <sup>44)</sup> merca to reezande, and thet godeshus alsa god withe to <sup>45)</sup> makiande, sa hit <sup>46)</sup> er was.

Fonre mura.

§.216. Hwersar mura ieftha grefta vmbe <sup>47)</sup> tsyurika send, and [MS. p. 42] hwasase bifeth, alsa denne <sup>48)</sup> frethe sa thi u tszurke <sup>49)</sup>.

Fon tha monne ther flivth inna tsyurka <sup>50)</sup>.

§.217. 218. Ief <sup>51)</sup> hir en mon flivth inna tsiureka, and tha fiynd <sup>52)</sup> hine ther on ge-

1) W. „redieua.“ — 2) In W.: „thetta [Wiarda: „thet tha“] redieua sette mon oppa thera liuda werf.“ — 3) W. und Wiarda „baume“, wohl nur aus „haunie“ verlesen. — 4) In W. „Thiadward Inhannesmona“; im MS. „chadward iainmonna“; da indessen „ch“ anlautend dem Friesischen fremd ist, und im MS. mehrfach da, wo th stehen muss, ein einem ch gleichendes Zeichen sich findet, so habe ich Thadward aufgenommen, wofür auch die in W. stehende unverkürzte Form des Namens spricht. — 5) W. „husheren.“ — 6) W. „hwet redieua.“ — 6a) W. „othere.“ — 7) Im MS. „achtath“; W. „achtath.“ — 8) Im MS. „...n lithe.“ — 9) W. „kiasath.“ — 10) Im MS. „Brocmem“; W. hat „Brocmen.“ — 11) W. „thether.“ — 12) W. „nen.“ — 13) W. „sinne“; Wiarda „sine.“ — 14) In W. fehlt „hine.“ — 15) W. „halden.“ — 16) W. „baltmar.“ — 17) W. „ta.“ — 18) In W. fehlt „ne.“ — 19) W. „rivchta.“ — 20) W. „brenseset and thene warf.“ — 21) In W. fehlt „tha.“ — 22) In W. fehlt „and.“ — 23) Wegen §.214 s. p. 153 Note 14. — 24) W. „Reinal.“ — 25) W. „redieua.“ — 26) W. „thisse.“ — 27) W. „kerar.“ — 28) W. „liuden.“ — 29) Im MS. „fonre szurk.“ — 30) W. „en szurka.“ — 31) W. „rekma.“ — 32) W. „liuden hundert.“ — 33) W. „helgum sectek.“ — 34) W. „sare.“ — 35) W. „gungath.“ — 36) W. „hundert.“ — 37) W. „liuden“; Wiarda „liudem.“ — 38) In W. fehlt „heret.“ — 39) In W.: „meyit nahit fella.“ — 40) W. „vthemed.“ — 41) W. „hundert.“ — 42) In W.: „sar on gungath.“ — 43) W. „te.“ — 44) W. „hundert.“ — 45) W. „te.“ — 46) In W. „sat“ für „sa hit.“ — 47) W. „vmbe tha szurka send.“ — 48) W. „dene.“ — 49) W. „szurke.“ — 50) Im MS. „on tha mō .|e ther .|ivth ina .|yurka.“ — 51) In W.: „lef ther en mon flucht inna tha karka.“ — 52) W. „fiynd.“ —

*Gesetze der Brokmer.*

lath, al thet hi thenna bire nedwere deth <sup>1)</sup>, thet lidse gresfelle <sup>2)</sup>; wirgathma hine ther on, sa geldema <sup>3)</sup> hine mith fifta <sup>4)</sup> halwe ielde, and tha liudem hunder <sup>5)</sup> merca, and thet hus thera liuda. Nel hi thenna naut of vnga, alsa <sup>6)</sup> tha fiund fon vngath <sup>7)</sup> bi helgena monna and bi rediewena worde, sa resze hi alsa stor, alsa thi ther tha tsyurka <sup>8)</sup> bifeth. And <sup>9)</sup> hwasare enne mon asleyt innare tsyurika, sa resze hi hunder merca tha liudem and sexthech tha helegum; nellath hia of there tsyvrka nauvet vnga, therre thenna on send, sa vnge thi redia <sup>10)</sup> ther vr tha tsyurka <sup>11)</sup> sueren heth, and kethese of. Nellet <sup>12)</sup> hia nawet <sup>13)</sup> of vnga, sa berne hi thet forme beken bi achta mercum thes selwa deis; and ne <sup>14)</sup> vngat <sup>15)</sup> hia thenna naut of, sa berne alle sine sithar tha bekene <sup>16)</sup> thes letera deis, and sogenie <sup>17)</sup> tha liude, alrec hira bi achta mercum; and hoc hira sa tha bekene <sup>18)</sup> naut ne bernt, and sine liude naut ne <sup>19)</sup> brench <sup>20)</sup>, sa ledema oppa <sup>21)</sup> hine alra erest <sup>22)</sup>, and fivch <sup>23)</sup> hi with tha <sup>24)</sup> sithar, sa felle hit <sup>25)</sup> a taira wegena.

Fon tha bogere <sup>26)</sup>.

§. 219. Hwersa <sup>27)</sup> mane bogere ieftha enne selsketa breng to there case, alsa monege sare

*Gesetze der Brokmer.*

se, alsa monege achta merc reke thi hauding tha liudem <sup>28)</sup>. Hwerth <sup>29)</sup> thi bogere asleyn <sup>30)</sup>, sa lidsere gresfelle; ac herth <sup>31)</sup> hi vter lond, and ma <sup>32)</sup> spreke [MS. p. 43] vmbe thet ield, sa stonde thi hauding ther tofara, therne in 5 elet <sup>33)</sup> heth.

Fon dadelem ther ma binna wegim deth <sup>34)</sup>.

§. 220. Hwersa mar enne mon vta huse bernt, ieftha inne wirgat <sup>35)</sup>, ieftha vt gelt <sup>36)</sup> 10 and ma <sup>37)</sup> hine thenna wirgie, sa ieldema hine mith thrim <sup>38)</sup> ieldum, and thet <sup>39)</sup> bonahus bernema, and hunder <sup>40)</sup> merca tha liudem; and alsa monege sare wirgat werthat <sup>41)</sup> inne ieftha vte etere case, alsa monege hundred merca 15 tha liudem, and alsa monege hus te bernende <sup>42)</sup>.

Hwersar <sup>43)</sup> ena bara send en merc, sa skelmar campa; ist lessa, sa sueremar on.

Fon nedkestum.

Hwersar sketh en nedkest, and thet due 20 fule monna, sa ne motmar naut ma sa enne hauding makia, hit ne se thet thi rediasse withe drive, sa haldema tha alda kera.

Hwersar <sup>44)</sup> is en somnath, and hir ne se nen thingath, and hir ne kethema nen thing, sa 25 se hit enfaldech.

1) Im MS. „dech.“ — 2) W. „lidse gersfelle.“ — 3) W. „ieldema.“ — 4) W. „fifte.“ — 5) W. „liuden hundert.“ — 6) W. „sa.“ — 7) W. „gungath.“ — 8) W. „kerka.“ — 9) In W. lauten die folg. 4 Zeilen: „And hu sa [Wiarda „hwasar“] mane mon asleyth innare kerka, a hundred merka tha liudem, and sechtik tha helegum. Nellet hia of there kerka naut vnga, ther thenna on send, etc.“ — 10) W. „redieua.“ — 11) W. „kerka.“ — 12) W. „nellath.“ — 13) W. „naut.“ — 14) In W. fehlt „ne.“ — 15) W. „vngath.“ — 16) W. „becne.“ — 17) W. „sogene.“ — 18) W. „becne.“ — 19) In W. fehlt „ne.“ — 20) Im MS. steht „brenth“; in W. „brencht.“ — 21) W. „vppa.“ — 22) W. „erist.“ — 23) Im MS. „fivth“; W. „fucht.“ — 24) W. „witha.“ — 25) W. „hi.“ — 26) Im MS. „on tha bo. |ere.“ — 27) In W.: „Hwersa ma enne bogere iefa [Wiarda „ieftha“] ene selsketa brencht tore casa.“ — 28) W. „liuden“; Wiarda „liudem.“ — 29) W. „Werth.“ — 30) W. „slein, sa lidsa bi gersfelle.“ — 31) W. „hert.“ — 32) In W. „wert“ für „ma.“ — 33) W. „innelet.“ — 34) Im MS. „fon da . . |le th' m. |bina w. |gi dech.“ — 35) W. „wegath.“ — 36) W. „geld.“ — 37) In W. fehlt „ma.“ — 38) W. „thrim.“ — 39) In W.: „thet hus te bernande.“ — 40) W. „hundert.“ — 41) W. „wegad werthat.“ — 42) W. „bernande.“ — 43) Die beiden folg. Absätze fehlen in W. — 44) Dieser Satz bildet in W. den Schluss von §. 214, s. p. 153 Note 14. —

## Gesetze der Emsiger.

### Die emsiger Domen von 1312 \*).

Anno domni mccc <sup>1)</sup>, nos Liudwardus de Westerhusen <sup>2)</sup>, Habbo de Hinth, Sibernus Vliberna de Fiskwert, Folquardus de Twixlum, ceterique consules terre Emesgonie, vniuersis  
5 presencia visuris et auditoris notum facimus, quod nos, communicato consilio prudentum, nec non de communi diffinitione consulum terre, statuta a singulis decreuimus irreuocabiliter obseruandum, videlicet de homicidiis, siue de mu-  
10 tulacionibus <sup>3)</sup>, siue de omnibus excessibus, vel de ceteris causarum circumstanciis; presenti scripto disposuimus sentencionaliter enuciliare, cum vniuersa negocia, que in statu solido literarum, a tenore essent firmitiora.

15 I. Hinc est, quod quicumque occiderit aliquem sollempni loco, id est in cetu omnibus consulibus prefixo, infra ebdomadas sex in valore xxi markarum, denariorum vsualis monete, et consulibus in xx marcis eiusdem [MS. p. 2]  
20 monete, existentibus ex alia parte amnis x marce dantur, et ex hinc consulibus x marce.

Anno domni mccccxii, tha seten Liudward van Westerhusum <sup>4)</sup>, Habba van Hinte, Wiardus van Emeda <sup>5)</sup>, Sibern van Viscwert, Folkert fon Tuixlum and alle emsgane rediewen <sup>6)</sup>, mith beskriwene domum monslachta and alle dadel, raf, letane lawa and alle brecma, to botum driwande, and alle tichtiga elle riuchte to makiande.

I. Thet is thi formesta dom and thi hagiste, huasa anna monslachte deth it ene mene tinge, thet alle emsgane rediewa haldath, sa skelre thene mon binna sex wikum mith fiortige merkum ielda, aldra pannenga, and tha mena rediewem tuintich merka to fretha, tha tian [MS. p. 2] tha rediewen bi there other sida, and tha tian bi there other sida.

\*) Diese emsiger Domen sind in lateinischer, friesischer und plattdeutscher Sprache vorhanden. a. Den lat. Text gebe ich hier nach dem MS. A. II. 3te Lage p. 1—11 des Emsigerrechts zu Groningen; b. den ersten fries. nach demselben MS. 2te Lage p. 1—8; c. den zweiten fries. nach dem bei Wicht Ostfries. Landr. p. 646—669, und Hetteema Emsiger Landrecht Leeuwarden 1830 p. 46—56, gegebenen Abdrucke eines jetzt in Leeuwarden befindlichen MS.; d. den plattd. endlich so, wie ihn das Groninger MS. A. III. p. 85—95 liefert, und wie er sich auch in andern MSS. dieser dem 15ten Jahrhundert angehörenden plattdeutschen Sammlung des emsiger Rechts, z. B. in einem hannoverschen MS. derselben p. 93—100 findet. Aus diesem plattd. Texte ist wiederum der hervorgegangen, welcher in den zahlreichen MSS. des Ostfr. Landr. steht, so im MS. des Beningha v. 1527 zu Göttingen fol. 51—54, im MS. Zylomoncanum v. 1559 ebendas. fol. 116—118, und gedruckt bei Wicht Ostfr. Landr. p. 645—668 so wie auch in den Noten zu Beninghas Chronick v. Ostfriesl. in Matthaei Anal. IV. p. 63—65 (der Quartausg.). — 1) Alle andern Texte geben 1312 als Abfassungsjahr dieser Domen an, daher kann die hier im MS. für 1312 stehende 1300 wohl nur für eine falsche Lesart gehalten werden. — 2) Im MS. „west’li“, vgl. Nr. XXII. — 3) Im MS. „mutulacionib“, vgl. Nr. VII. — 4) Im MS. „wes’husū.“ — 5) Im MS. verschr. „Emeda.“ —



## Gesetze der Emsiger.

### Die emsiger Domen von 1312.

Anno domni mcccxiij, tha setten tha mene riuchterar anda haudlingar, alsa bi noma: Liurd Andsna to Westerhusum, Habbo to Hint, Wiard drusta to Emutha, Sibran to Fiskwerth anda Folkard to Twixlum, inna biscriuen riucht alla dadslachta, dadle anda lamathe, ernisse anda alla zake, ther inna Amasgalonde nad anda bihoff send.

In den yare vnser heren mccc ende xii, do (setteden)<sup>7)</sup> Lyuwert van Westerhusen, Wyardus van Emeden, Hara<sup>8)</sup> van Hynte, Sybrant van Fiskwert, Folkard van Twickslum ende alle emescha rediewa, dat is richters, [MS. 5 p. 86] myt beschreuenen domen manslachta ende alle daddeel, roef ende achter laten goet, ende alle broke, to bote toe driuen, alle tichtiga ende alle recht to makende.

10

I. Theth is thi ersta anda thi hagesa dom, huasa annen mon dad slaith ynna annen biropenen feligen<sup>9)</sup> dey<sup>10)</sup>, ther alla tha amesga riuchtrar forgatherad send, sa schelma thet daddel ielde mith fiortech olda merkum, anda thet mith rede ielde, anda tha riuchterem twintich merka to brecma.

I. Van doetslage de schut vp ue-15 lighen daghen. Dit is de eerste doem ende de hogheste, we enen man doet sleyt to enen menen werue, ofte dage den alle emesinghen redien holdet<sup>11)</sup>, so sal he den man bynnen ses weken myt veertich olde marcken ghelden<sup>12)</sup>; 20 ende xx marke den ghemenen rechteren tho vrede, de x den richters by der anderen sydt.

6) Im MS. „rediewem.“ — 7) Dies „setteden“ fehlt im MS., ist aber zu ergänzen; im MS. Zyl. des Ostfries. Landr. lautet dieser Absatz: „Im iaer na der geboorte vnser heren Iesu Christi, doe men schreeff 1312, setteden vnd ordinerden dusse na beschreueno, xii nye emsige dhome van wegen der prelaten bouetlingen vnd vorneemsten in Eemsigerlandt, also noemlick: Luwerdt Aynasna to Westerhusen, Habbo to Hynte, Wyardt droste to Emden, Sybrandt to Vysquart, vnd Ffolckert tho Twixlum.“ Im MS. B. des Ostfr. Landr., sowie im MS. H. des Ems. Rechts findet dieser Absatz sich gar nicht. — 8) So steht für „Habbo“ oder „Habba“ im MS. — 9) Wicht „feligen“; Hettema liest „seligen“, und giebt dazu p. 110 die Bemerkung: „Wierdsma: feligen“; im Dom III wiederholt sich diese Variante; mit Berücksichtigung der plattd. Texte, die hier „veligh“ lesen, habe ich, da auch das friesische Huns. Landr. MS. p. 130 „velik“ gewährt, und mir „selig“ keinen entsprechenden Sinn zu geben scheint, „felig“ aufgenommen. — 10) Am Rande des MS. ist nach Hettema p. 46 beige geschrieben: „oder menen werue.“ — 11) MS. H. dafür: „doett sleyt in enen beropen veligen dagen“; Ostfr. Landr. MS. B.: „doet sleyt in enen velygen daghe.“ — 12) Im MS. H. statt des Folg. so: „elck marck is xii schillinghe, myt reden gelde, vnd den heren xx mark to broke“; womit das Ostfr. Landr. übereinstimmt. —

*Gesetze der Emsiger.*

II. Item qui ex casu inuenitur mortuus, eciam quocuncque loco fuit inuentus, si pastor legitimus et consul vulnus uel fracturam ossium, uel maculam viderint in cadauere; tunc, si predictus sacerdos legitimus et consul testantur hec signa mortifera, heredes aperto sepulchro reum faciant ante sepulturam, et wergeldum consequuntur. Qui si differant, cuicumque imponant, xii iuramentis, ita iudicamus, expurgandum.

10

15

III. Item si pauper in cetu consulum et Emisgonie quempiam occiderit, et fugam fecerit in domum diuitis, uel et insecutus fuit cum aduocatis et fide dignis, et ad querendum profugum introitus denegetur, pro eo iure teneatur satisfacere. Eciam ostia pateant intrare volentibus, et reputent eum ibidem absconsum; domesticorum innocentiam xii iuramentis [MS. p. 3] iudicamus comprobendam.

30 . IV. Item si quis ausu temerario ductus, aliquem grauiter vulnerauit; comprehensus ab heredibus vulneratus fuit et inductus, vel apud consules derelinquerit, et si impetu furoris occisorem interficiunt; neuter wergeldum consequetur. Eciam 35 si pastor legitimus superuenerit, et consul ipsis parentibus spondeat pro occiso satisfacturum,

1) Im MS. „da dathe“ halte ich für falsch; was sollte hier der Dativ bedeuten? es kann „thes datha“ oder „anda datha“ heissen sollen. — 2) Im MS.: „mercla inna tha dada lictoma“; worin „lictoma“ für „lichoma“, oder viell. auch „liccoma“, „mercla“ für „mercca“ verschrieben scheint. — 3) Im MS. steht „wamesa“, vgl. Nr. VI. in Columne 3 u. p. 153 lin. 7. — 4) Für „loge“ hat MS. H. und das Ostfr. Landr. „dorpe.“ — 5) Das MS. H. hat dafür nur: „so soelen des doden frunden enen sculdich macken, so salmene gelden“; und ebenso das Ostfr. Landr. — 6) Im Ostfr. Landr. MS. B. v. 1527 ist dieser ganze Satz aufgenommen, es werden aber nur 3 Zeugen verlangt: „mit iii warachtige tuegen; pligen vnse voerolderen to holden xii tuegen.“ — 7) Im

*Gesetze der Emsiger.*

II. Thet is thi other doem, hwersa en mon dath funden werth, inna hoke loge sa hit se, ief thi afte prester thes <sup>1)</sup> datha and syn rediewa findeth ene vnde, ief anna bretse, ief ana mercca inna tha dada lichoma <sup>2)</sup>, ther hi liulas fon wrthen se; sa skelen tha erwa thes thathe, bona makia vpvr tha grewe, sa skelma hina ielda. And tobrecht tha erwen thes witscipis the hia tha hanethe forth settath, wamesa <sup>3)</sup> ma thenna skeldech maketh, sa mey hine sikeria mith tuelf ethum.

III. Thi tredda doem. Thet isti tredda dom, hwersa en blat mon in Amsgena rediewathinge anne mon dath slayt, and hi fliucht in enes rikes monnes [MS. p. 3] hus, sa moten thes thata erwa ther inna seza mitha foghetum and mith triuva burem, hwasa him <sup>4)</sup> thes warnt, and him tha dura in agen slayt, sa skel hi fora thine blata mon ielda. Is thet ma him tha dura agen epernie, and tha huswerdtar ferra sekie, and spreket thet thi bona ther inna bihut and beheleth se, sa agen hiase to besekeriane mit tuelef ethum.

IV. Thiu fiarde dom: Thet isti <sup>5)</sup> fiarde dom, hwasa fon sina vrmode ana mon tho dada vndath, and hi fon tha erwen mith there blodige hond bigripen werth and inna leth, sa agen tha rediewa ther nanne brecma fore, and werth hi ac vndrena <sup>6)</sup> vmbe thena orne wirgath, sa lyt thi other hals ieldlas ien thene

*Gesetze der Emsiger.*

II. Theth is thi othere dom, huer-  
 hir an mon werth dad funden ynna huetta  
 stetha sa hit se, ieff sin tsiurkhera anda sin  
 riuchter anda sin lichame findath en wunda  
 ieftha en other teken, ther hi son to dathe ke-  
 men se, sa schellath thes datha friund then  
 bona makia wr thet epene greff, sa skelma hin  
 ielde. Ac ieff hia then riuchta bona nawt ne  
 withath, anda boniath hine nawt wr thet epene  
 greff, huamsa hia ol ther eftther biskeldigiath,  
 sa mei hi hine vnscheldigia mith twelff ethem.

III. Tbet is thi thredda dom, huer-  
 sar en erm mon annen mon dad slait oppe  
 annen al salk biropen feligen<sup>9)</sup> dey, anda hi  
 thenna fliucht inna enes rikes monnes hus, sa  
 schelleth thes datha friund seke inna thes rika  
 monnes huse mitha tsiurkfogedem anda mith  
 gode burum; huasa him thes weygerath, anda  
 him tha dura thafara sluth, sa schel thi rike  
 mon thet daddel ielde. Is hit ac thet ma him  
 tha dura thafara vp deth, anda hine thach  
 ther ynne bihelth, anda queth thet hi ther nawt  
 ynne ne se, sa vnscheldig<sup>9\*)</sup> hi hine mith  
 twelff ethem.

IV. Thet is thi fiarde dom, hvasa  
 fon forbolgen sin ieftha fon uwermod annen  
 mon dad slaith, ieftha to tha datha vndath,  
 anda thes monnes friund hine ther wr bigri-  
 path, anda bindath anda ledath hine, sa ne thu-  
 ren tha riuchtrar ther nannen brecma for nima;  
 werth hi ac riucht forth wither dad slain, sa

MS. H. dafür: „daer he em mede mach sculdich makenn.“ — 8) „him“ lese ich, vgl. dessw. p. 117 l. 18, im MS. ist das Wort undeutlich geschrieben, sieht aber wie „hin“ aus. — 9) s. p. 183. Note 9. — 9\*) So, nicht „vnscheldig“, steht nach Hettema im MS. — 10) MS. H.: „en arm man.“ — 11) MS. H.: „so soelen des doden mannes frunden, den soeken in des riken mannes huse mitter heren knechten [im Ostfr. Landr. MS. B. „mit vnsen knechten“], vnd mit truwe bueren.“ — 12) MS. H.: „vor den ogen to sleyt.“ — 13) MS. H.: „de hantdadige.“ — 14) Ostfr. Landr. MS. B.: „mit dre eden eder dre tuegen, also in den andernden doem steyt.“ — 15) Im MS. „is“ für „isti.“ — 16) „vndrena“ steht im MS., ob für „vnder ena“? — 17) „reydyen“ im MS., statt „redyen.“ —

*Gesetze der Emsiger.*

II. Van doetwndinge. De ander doem,  
 waer eyn man doet ghewndet wert, in wat  
 loghe<sup>4)</sup> ofte [MS. p. 87] stede dat it sy, is dat  
 de echte preester ende de redie yn den do-  
 den vindet ene wnde, ofte ene breke, ofte eyn 5  
 marck an des doden lyue, daer he lyfloes van  
 gheworden sy; so sullen de eruen des doden,  
 bonen maken auer dat apene graff, so salmen  
 ene ghelden<sup>5)</sup>. Ende heuet de erue dan ghene  
 tughe, daer he den bonen<sup>6)</sup> mede maken mach, 10  
 ofte den doetslach bewysen, den dat witlick  
 vnde kundich is; so mach de ghene, deme he  
 des beteghen heft, sick vntsekeren myt xii  
 eden<sup>7)</sup>, he sal seluen sweren dat he des vnschul-  
 dich sy, ende syne medetuge, datse em der 15  
 misdaet yn der waerheyt nicht to belouen.

III. De enen doet sleyt vp enen  
 rechtdach alsse geladen synt. [MS.  
 p. 88] De derde doem: waerso eyn bloet<sup>10)</sup>  
 man yn enen rechtdage sleyt enen man doet, 20  
 ende vlut yn enes riken mannes hues, so moe-  
 ten des doden eruen em daer ynne besetten mit  
 den vogheden vnde myt truwen bueren<sup>11)</sup>. Is  
 dat de ryke man des nicht liden wil, ende em  
 de doren yn de oghen sleyt<sup>12)</sup>, so sal he voer 25  
 den bloeten man ghelden. Ist oeck dat he em  
 de doren opene, vnde segge dat de bone<sup>13)</sup>  
 daer nycht ynne behut enis, so sal he sick  
 vntsekeren myt xii eden<sup>14)</sup>.

IV. Van doetwndinge. De veerde 30  
 doem: waer eyn man van haesticheyt enen an-  
 deren to dode wndet, ende he van den eruen  
 myt der blodighen hant wort begrepen ende  
 vanghen, so eghen de reydyen<sup>17)</sup> daer ghenen  
 [MS. p. 89] broke voer; isset dat he wedder 35  
 werde tyeghens den anderen ghedodet, so licht

*Gesetze der Emsiger.*

vel parentes eius debito wergeldo ipsum redimere voluerint, sed occidere velint, satisfactione wergeldo contempto <sup>1)</sup>; xxx marcis soluent eundem, puris denariis, anno et die mediante, et  
5 consulibus satisfaciant in viii marcis, si hec perpetraverint post monicionem legitimi sacerdotis et consulis.

V. Item si contigit quod aliquis occidatur, consul compellat occisorem, per se solus tollat  
10 octo marcas; et si heredes per consulem non fuerint adiuti, [se] <sup>8)</sup> per consules vnanimiter tollent octo marcas.

VI. Item si ex euentu aliquis vulneratus fuit, et mortis periculo preuentus, [MS. p. 4]  
15 quod consul cum sacerdote legitimo adesse non poterit, quemcumque eo monente reum fecerit testando secundum deum et animam suam, hunc consules iudicant esse reum super satisfactione wergeldi; et si decubuerit tam diu quam co-  
20 pia consulis possit haberi cum fide dignis, tunc in communione eucharistie quidquid testatus fuit de reo, hoc omnes consules ratum habebunt et firmum.

VII. Item si proscriptus occidetur in lite,  
25 tunc habebit wergeldum, sed parentes uel heredes proscripti excluduntur a wergeldo, cum ipsum a sententia proscriptionis poterant eximere, sed nolentes <sup>12)</sup>; ideo heredes illi quorum consanguineum, patrem, uel filium, uel fratrem, vel aliquem de cognatione occiderit, illis  
30 adiudicamus wergeldum proscripti. Eciam si mutulauit <sup>15)</sup> proscriptus aliquem, de proscripti

*Gesetze der Emsiger.*

orne. Is thet [MS. p. 4] hi tofare prestere and tofara rediewa en ield biada, ief sina friund, and <sup>2)</sup> hia <sup>3)</sup> hine ielda binna <sup>4)</sup> ihera and binna dey, mith tritigha merkum skirra pannenga, and tha rediewem achta merck to fretha.

V. Thi fifta doem. Thet is thi fiftedom, hwetta dadla <sup>9)</sup>, sa thi rediewa ena to ielda drift, sa ach hine fretha achta merc alena, and driueth hine alle rediewa to ielda, sa agen thene frethe alle rediewa.

VI. Thet is thi sexta dom, hwasas tho tha dada vndad werth, and hi vrfare thralle, alsa thet sin rediewa hine libbande nawit ne befare, hwanesa hi to bone makath heth vpyr sine afta prestere, sa skel hine ielda; and liwath hi alsa longe, thet sin rediewa to him kume, and he vsne hera nimath, [MS. p. 5] sa skel hi thene bona tofara tha rediewa, tofara tha prestere, and tofara tha liudem makia.

VII. Thet is thi soginde dom, hwersa hir en fath and en fretheles mon in en stride (werth) <sup>14)</sup> to dade slayn, sa skelma hine mith fulla ielda ielda, thet ield ne mughen sina friunda nawit nima, ne sine erwa, alder vmbe thet hia fore hine nelden nen ield vt retsa; ther vmbe sa agen thes monnes holda and tha erwa, ther hi er effalled hede, sin ield in to nimane bi alra amsgena rediewana dome. Heth

1) So steht im MS. für: „satisfactione wergeldi contempta.“ — 2) Diese Stelle scheint verderbt, vielleicht hat man, dem zweiten fries. Text entsprechend, zu bessern: „sa ielde hia hine binna ihera and binna dei“; es wäre aber auch möglich, dass etwas ausgefallen ist, und dass eine grössere Übereinstimmung mit dem lat. statt gefunden hat; zu beachten ist der sehr übereinstimmende plattd. Text. — 3) Dies Wort im MS. undeutlich, „hina“ oder „hana“ scheint dazustehen. — 4) Im MS. verschr. „bima.“ — 5) So geben übereinstimmend Wicht und Hetteima, während die andern Texte dafür „achta“, als die richtige Lesart erkennen lassen. — 6) vgl. Note 2. — 7) Abweichend lautet dieser Dom im MS. H.: „De veerde dhoem, waer eyn man den anderen van hasticheytt to dode wundet of doet sleyt, vnd dess mannes frunden eme daer auer begrypen vad weder doet slaen, so licht de ene dode hals tegens den anderen. Ist ouck dat he off syne frunden gelt beden voer den doden, so salmen gelden bynnen iaer vnd dach myt xxx marcken, elck marck xii schillinghe, in klaren gelde, vnd viii marck to broecke.“ Hiermit stimmt das Ostfr. Landr. MS. B. v. 1527 überein, stellt jedoch das Geld verschieden fest: „mit xxx olde marck, eyn yder marck xxi schillinghe, in klaren gelde, vnde viii olde marck to broecke.“ — 8) Im MS. steht hier ein „s“, welches, wenn man es nicht ganz zu streichen hat, wohl durch „se“ aufzulösen ist, da „sed“,

*Gesetze der Emsiger.*

lith thi ene hals aien then otheren. Is hit ac thet hi, ieftha sine friunda thenne ield biade for then dathe, sa skelma hine ielda binna yer anda dey mith thritech merkum mith scire ielda, anda twelf<sup>5)</sup> merc to brecma.

V. Thet is thi fifte dom, sa huetta dadslachta, ther en riuchtar to ielde driff, sa schel hi then brecma allena hebba, achta merc; and driuath alle riuchtrar thet daddel to ielde, sa skellath alle riuchtrar then brecma dele.

VI. Thet is thi sexta dom, huasa alsa ringh sterfth fon ene vnde, thet sin riuchter hin nawt liwendich ne find, huamsa hi thenne scheldich makath tofara sin prester and burem, sa skel hi hine ielde; liuath hi ac alsa longh, thet sin riuchtar to him kume, anda hi thet helliga sacrament nime, sa schel hi annen scheldigen bona makie tofara tha heliga sacrament, anda tofara tha prestar anda tha riuchter anda tha liudem, sa skelma hine ielde.

VII. Thet is thi sogenda dom, huer-sar inna en strid en frethelos mon werth dad slain, sa schelma hine mith fulielde ielda, anda thet ield ne mugath sine ernoma nawt vp nima, ther vmme thet hia for him nen ield welden wt reke. Heth hi ac annen mon tofara lameth ieftha hened, sa skelma thet tofara nime fon sin liwe. Hebbeth sin friund ac ield tofara for him wt iewen, alsa thet hit hire prester

*Gesetze der Emsiger.*

hals tyeghen hals. Ist oeck dat he voer den preester ende voer den redyen ene to ghelde bede, ofte syne vrunde, on<sup>6)</sup> oftese den doden ghelden willen bynnen yaer vnde dach, mit xxx marken clarer pennynghen, ende dan viii<sup>5</sup> marck den redyen voer den vrede<sup>7)</sup>.

V. Van doetdeelen. De vifte doem: wat doetdeel de redye to ghelde drift, daer sal he van hebben viii<sup>5</sup> marck allene to vrede, dat 10 is broke; driued ene alle redyen to ghelde, so nemense den broke to samen<sup>10)</sup>.

VI. Van doetwindin. De seste doem: we to den dode wndet wert, ende sterue ghe-rynge, so dat em syn redie<sup>11)</sup> yn den leuende. 15 nicht enbevare, [MS. p. 90] vp wen he sick dan bonet voer synen echten preester, de sal ene ghelden; leuet he oeck so lange dat syne redien to em komen, ende de preester myt den hillighen sacramento, so sal he den bonen 20 voer den preester, voer den redien, en voer de luden maken.

VII. Van doetslage enes vredelosen mannes. De seuende doem, waer eyn 25 veghe of vredeloes man yn enen stryde doet gheslaghen wert, so salmen den ghelden mit vullen ghelde, men dat ghelt moghen syne vrunde noch syne eruen nicht nemen, daer vmme datse nyn ghelt wolden voer em wt ghe- 30 uen; men de eruen vnde vrunde des mans, den he eer gheslaghen heft, sullen manen vnde bo-

welches durch diese Abreviatur ebenfalls im MS. bezeichnet wird, nicht zulässig erscheint. — 9) Im MS. „dala“ halte ich für verschr. und bessere in „dadla“, s. p. 190 lin. 25. — 10) MS. H.: „De vyfte dhoem, want de here van den landen den doden hals oft doetslach to gelde dryfft, so sal he den broeke hebben als viii<sup>5</sup> marck“; und das Ostfr. Landr. MS. B. v. 1527: „De vyfte doem is, want wy eder vnse amptluede den doden hals eder doetslach to gelde setten, so sal de selue den broke geuen als viii<sup>5</sup> olde marck. Van enen doden hals nimpt myn ghenedige here nu xxi postulaetsgulden to broeke.“ — 11) Im MS. H.: „so gerynghe dat dee richter ofte de amptmann [Ostfr. Landr. MS. B. v. 1527: „vnse richteren eder vnse amptluede“] em nicht in den leuenden beuaren, vp wem hee starfft vnd schuldich maket voer synen prester, de sall hem gelden; leuet hee ouck so langhe dat syn amptman van der heren wegen tho eme komenn, vnd de prester myt dem hillighen sacrament, so sal he enen sculdich maken voer den prester, vnde voer den amptman, vnde voer den volke, so sal he den doetslach gelden.“ — 12) „sed nolentes ideo heredes illi“ steht im MS. statt: „sed nolebant, ideo heredibus illis.“ — 13) Im MS. „mutulare“ statt „mutilare“, auch p. 188 lin. 2 und p. 193 lin. 15. — 14) Dies „werth“ fehlt im MS. —

*Gesetze der Emsiger.*

wergeldo in lite occiso viii marce adiudicamus mutulato. Eciam si spoliū fecerit proscriptus, et parentes soluissent pro eo, [MS. p. 5] eciam quum fuit de wergeldo proscripti, refundetur  
5 parentibus, dummodo cum pastore legitimo et consule possint solucionem probare. Item si proscriptus occiderit quempiam, et dicat sibi esse indultum, alii e contrario dicant non esse verum, occisor hanc indulgenciam sibi factam  
10 debet probare cum pastore legitimo, et cum duobus aduocatis, et consule, et cum duobus ciuibus fide dignis, quod de omnibus agendis, prout heredes cupierant fieri, eorundem satisfacit uoluntati.

15

VIII. Item si aliquis vulneratus infra annum moriatur, et cum ad confinia mortis ductus fuit,  
20 et testetur secundum deum et animam suam coram pastore legitimo et consule, quod de wlnere sibi inflicto mortem conceperit et vitam finierit; et sic<sup>9)</sup> heredes digni sint de wergeldo percipiendo. Et si consul subtrahat<sup>10)</sup> a veritate testandi, tunc heredes, prestito iuramento  
25 ita quod causa inimicicie uel inuidie fecerit et ipsos fefellit, quo facto<sup>11)</sup> in eodem termino<sup>12)</sup> [MS. p. 6] consulem producant, qui cum sacerdote legitimo veram ueritatem protestetur; in-  
30 super heredes xii iuramentis probabunt, quod de iure teneantur habere wergeldum. Et durauerit vltra annum, ad testimonium legitimi pastoris et consulis, tunc heredes super impetitione wergeldi se expurgent xii iuramentis,

*Gesetze der Emsiger.*

hi ac anna mon elameth, sa skelma tha lametha mith achta merkum beta of ielda, hebbath ac sine friund en meytele vmbe raf, iesta vmbe daddel, iesta vmbe ang ting [MS. p. 6] fore hine er gulden, and sin prester and sin rediewa thet wita, sa agen hia tha meytele te nimane of sine ielde. Sprech<sup>1)</sup> teth aeng fath and frethelas mon, thet him thiū faythe vriewen se, and [sine frund]<sup>2)</sup> sine fiund spreke na; sa mey hi tha vrieft biprowia and wer makia, mith sine prestere and mith rediewa, mith tuam fogethem and mith triuwe burem, and sa skel tha vrieft elle festa stonde.

VIII. Thi achtende doem. Thet is thi achtende dom, hwersa hyr en vndad mon binna iera and binna dey sterfth, and hi inna lesta end mith sinre sele thet biriucht tofara tha prestere and sina rediewa, thet hi fon therā vnda to dathe kume, sa skelma<sup>15)</sup> hine ielda. Tobrecht tha erwan thes rediewens, sa mugen [MS. p. 7] hia to funde swera, and nima ana orne rediewa, ther him nest se, ther mitha prestere thet bitiuge, sa mugen hia mith tuelf ethum thet ield winna. And liwad thi mon ac vr thet ier, and thi prestere and thi rediewa<sup>14)</sup> thet wite, sa meyma thet ield mith tuelef ethum to loghe brendza, thet ma hit bi londis riuchte nawet ne ielda thure, and sa skel<sup>15)</sup> hit lidza.

1) Im MS. „sprehth.“ — 2) „sine frund“ ist zu tilgen; es sind des Friedelosen Feinde, des von ihm Getödteten Freunde, „thes dada friund“, wie der zweite fries. Text hat, gemeint. — 3) Das MS. H. hat für „sullen manen vnde boren“ nur „soelen nemen.“ — 4) Das Ostfr. Landr. MS. B.: „by vns oder vnse amptluede willen.“ — 5) Im MS. H., mit welchem das Ostfr. Landr. MS. B. übereinstimmt, lautet das Folg.: „boeten van synen lyue myt viii grote marcken. Hebben syne frunde ouck thovorens gelt voer hem wth geuen, [Das Ostfr. Landr. MS. B. fügt hinzu: „so datse dat bewysen moegen“] so mogense dat weder nemen van den daddel, dat is van den doetslage. Wolde ouck de vredelose man seggen, dat hem de misdaett vorgeuen were, vnde de frunden seggen daer nien tho, kan he dan so dane vorgiffnisse bewysen, sal de vorgiffnisse vast blyuen.“ — 6) „suluen vrende“ ist zu tilgen, oder „se“ in „de“ zu corrigiren. — 7) Seine, nämlich des Ermordeten

*Gesetze der Emsiger.*

anda hire riuchtar kundich se, sa mugath hia thet ac wither nime fon sine ielde. Spreckt ther ac hua anda queth, thet him thet daddel wr iewen se, anda thes dada friund quethat na; sa mey hi tha wriefnisse wer makia mith sin prestar, anda mith sin riuchtar, anda mith tuam tsiurkfogedem, anda mith triwe buram; sa skel thi forieft stonda.

VIII. Theth is thi achtenda dom, huersa hir annen wunded mon sterfth<sup>16)</sup> bynna ier anda dey, anda hi thet bikand is tofara sin prestar anda sin riuchtar, thet hi fon ther wunde sturuen se anda to dathe kemen, sa skelma hine ielde. Anda ne wel hire ayne riuchter then erfnome nawt bistandich wesa, sa mugath hia annen otheren riuchtar kiasse, ther him nest bi seiten is, sa mugath hia thet daddel winna mitha prester anda mitha riuchter. Liwath hi ac wr ier anda dey, thet hit tha prester anda tha riuchter kundich se, sa meina thet daddel halda mith tuelf ethem, thet hi nawt fon ther vnde to dathe kemen se, sa ne thurma hine mith riuchte nawt ielde.

*[Gesetze der Emsiger.]*

ren<sup>5)</sup> dat ghelt by aller Emesche dome<sup>4)</sup>. [MS. p. 91] Heft he oeck enen man ghelemeth, so salmen de lamete boten<sup>5)</sup> mit achte marken, ofte mit ghelde dat daer goet voer is. Hebbet oeck syne vrunde yenige maechtael vmme roef, ofte 5 vmme daddel, ofte vmme yenighe sake willen voer em eer gheghulden, so dat syn preester ende syn redie dat kundich is; so sullense [suluen vrende]<sup>6)</sup> dat maechgelt, datse eer voer em wth geuen hebben, wedder vp boren. Wolde 10 oeck segghen de veghe ofte vredelose man, dat em de vede ofte misdaet vorgheuen sy, vnde syne vrunde<sup>7)</sup> segghen daer neen to; so mach (he)<sup>8)</sup> de vorghyfnisse bewysen myt synen preester, mit synen redyen, myt twen voghe- 15 den, ende myt truwen buren; so sal de vorghyfnisse vast blyuen. [MS. p. 92.]

VIII. De van wndinghe sterft yn iaer vnde dach, of men daer oeck broke sal of geuen. De achtende doem, waer eyn wn- 20 det man bynnen iaer vnde daghe sterft, vnde he yn synen lesten by syner selen betughet<sup>17)</sup> dat voer den preester ende voer den richter, dat he van der wndinge wegghen to den dode kommen sy, so salmen ene ghelden. Wil<sup>18)</sup> de 25 richter dan nicht myt den eruen tughen, so moghense ene to enen vyande sweren, ende myt enen anderen richter, de em neghest is, ende myt den preester dat betughen; so moghense mit xii eden dat ghelt wynnen. Ende 30 leuet de man oeck auer dat iaer, ende den preester vnde den redyen dat kundich sy, so machmen dat ghelt mit xii eden to nutte bryngghen, dat he by landes [MS. p. 93] rechte den doden nicht ghelden dorff. 35

Freunde, vgl. Note 2. — 8) „he“ fehlt im MS., ist zu ergänzen. — 9) Dies müßige „et sic“, sowie das „et“ vor „testetur“, steht im MS. — 10) „subtrahat“ für „se subtrahat“ im MS. — 11) „quo facto“ steht im MS., der Zusammenhang würde verlangen es zu tilgen. — 12) Im MS. „t'mūo.“ — 13) Im MS. verschrieben „skemma.“ — 14) Im MS. „redwa.“ — 15) „sa skel“ steht im MS. zweimal. — 16) Im MS. „sterth“ nach Wicht und Hettema. — 17) MS. H. fügt hinzu: „voer den prester vnde guede lueden.“ — 18) Statt alles Folgenden heisst es im MS. H. nur: „Vnd leuet de man ouck auer iaer vnde dach, vnde dat men dat bewysen kan, so machmen den daddel holden myt xii edenn, de dat niet engelouen, dat he van der wundynghe gestoruen sy, so darffmen em myt recht niet geldenn.“ Mit dem MS. H. stimmt das Ostfr. Landr. MS. B. überein, setzt aber „mit iii warachtige tuegen“ für „mit xii edenn.“ —

*Gesetze der Emsiger.*

ita quod secundum decretum terre eisdem wergeldum dare non teneantur pro mortuo; et sic ipsos heredes de homicidio eisdem imposito liberos iudicamus et solutos.

- 5 IX. Item notandum est, si proscrip-  
tus fuit alicubi, siue in potu siue in campis,  
vel in via vel in villa, [cum quidam securitate  
remota,] <sup>1)</sup> ab omni iure siue a wergeldo he-  
redibus dando ipsum proscriptum, et a wer-  
10 geldo parentes alienos iudicamus et exclusos,  
nisi in lite patenti contigerit occisio proscripti,  
et tunc plene soluetur, sicut et ceteri soluen-  
tur occisi.

- XIII <sup>4)</sup>. Item si consul occiditur cum duplici  
15 wergeldo debet solui; si uero duo fuerint in vno  
consulatu <sup>5)</sup>, et vnus eorum occiditur, sanus  
consul duplicem wergeldum accipiat, sicut ille  
qui semis est consul.

20

- XI. Item quicumque occiditur cultello uel  
gladio uel cuspide uel quocumque instrumento,  
25 quo possit homo mortificari, debet equo wer-  
geldum solui, vigesima vna marka denariorum  
vsualis monete.

30

*Gesetze der Emsiger.*

IX. Thiu niugende. Thet is thi niu-  
gende dom: inna hoke loge, sa hit se a thorpe  
ief a felde, inna biare ief a oppare strete, en  
fath and en fredlas mon to dada slayn werth,  
sa skel hi ieldes las ledza, hit ne se thet hi inna  
ena stride eslain werthe, sa skelma hine ielda,  
alsa ma anne orne Amisgha <sup>2)</sup> ielda, mith fulle  
ielde.

X. Thiu tiande. [MS. p. 8] Thet is thi  
tiande dom, thet ma alra ene helne rediewa  
skel <sup>6)</sup> mit tuam ieldem ielda, and thene halue  
rediewa mith otherhalwa ielda; and alduus deen  
ield skelense bete vt retsia. And slayt thi  
halwa rediewa ac anna mon to dada, sa skel  
hine halwa rediewa anne halwe frethe retsia <sup>7)</sup>.

XI. Thi alfte doem. Thet is thi alfte  
dom, thet dadle mith egge ief orde, ief mith  
stocke ief mith stene edeen, alle dadle mith like  
ielde to ieldane, thet is en and tuintich merka <sup>12)</sup>.

XII. Thet is thi tuelfta dom, thetter  
na nen mon vmbe dadle <sup>15)</sup>, ther vtr sin  
ombecht det, ne ach nenne frethe te retsane.

1) Diese eingeklammerten Worte stehen hier offenbar unrichtig, sie sind eine Übersetzung von „frethlas mon“, und dürften zu proscrip-  
tus, wodurch „fath“ ausgedrückt ist, zu ziehen sein; so dass es viell. heissen soll:  
„si quidam securitate remota et proscrip-  
tus, occisus fuit etc.“ — 2) Im MS. „anigha“ für „Amisgha“ giebt  
keinen Sinn. — 3) Das Ostfr. Landr. MS. B. hat: „in wat stede dattet sy, in dorpen eder vp den velde, in  
beerbancken eder vp den straten.“ — 4) Die Folge der vier nächsten Absätze ist im MS. so, wie die ihnen vorge-  
setzten Zahlen angeben; ich habe den XIIIten heraufgenommen, da er dem Dom X der andern Texte entspricht. —  
5) Im MS. „consiliatu.“ — 6) Im MS. „skelma“; „ma“ ist aber bereits vorausgegangen und also hier zu tilgen. —  
7) Diese Stelle lautet entstellt im MS.: „and slayt thi halwa rediewa ac anna mon to dada, sa skel sa skel hme  
halwa rediewa anne halwe frethe.“ — Thi alfte doem. — Thet is thi alfte dom. — Thet dad retsia le mith egge“;  
wo also „sa skel“ doppelt, wo „hme“ für „hine“ steht, und „retsia“ sinnlos aus dem zehnten Dom in den elften,



*Gesetze der Emsiger.*

*Gesetze der Emsiger.*

IX. Theth is thi niogenda dom, inna huetta stetha, sa hit se inna tha thorpe ieftha oppe tha felde, inna biare ief oppe ther strete, ther en frethalos mon dad werth slain, sa scel hi vngulden lidze, hit ne se thet hi in ene stride slain wirthe, sa skelma hine ielde mith fulle ielde, alsa ma annen otheren Amesga deth.

X. Theth is thi tianda dom, thet ma elken helne riuchter, then skelma ielda mith tuam ieldem, anda then halue riuchtar mith otherhalue ielde; anda ief hia ac annen mon slath, sa skellath hia al salk ield wither wt reke. Ac slait thi halue riuchter annen dad, sa rakt hi sine halue riuchter annen haluen brecma.

XI. Theth is thi alfta dom, thet alle dadslachta ther schia mugath mith egh ieftha mith orde, mith stoc ieftha mith stene, ieftha hu dene wis thet hit scheth, alle gader mith fulle ielde to ieldene, thet is mith en <sup>15)</sup> anda twintich mercur.

XII. Theth is thi twelfta dom, thet-  
ter nen mon ieftha riuchter, huet hi wr sin ombeth deth, thet hi ther brecma skel for iewa.

IX. Van doetwendinge enes vrede- 5  
losen mannes. De neghende doem: in wat loghe dat it sy, yn dorpe ofte velde, in bere <sup>8)</sup> ofte vp der straten, dat eyn veydich ofte vrede-  
loes man to dode werde gheslaghen, de sal vnghegulden blyuen liggen, dat ensy sake dat 10  
he yn enen stride werde gheslaghen, so salmen ene ghelyck enen anderen mit vullen ghelde betalen vnde ghelden.

X. De enen richter dodet, wo men den ghelden sal. De teynde doem, dat 15  
men enen ieweliken helen richter <sup>9)</sup> sal ghelden mit tweuoldighen ghelde, ende enen haluen richter <sup>9)</sup> mit anderhaluen ghelde, ende aldus dane ghelt sullense oeck weder wth geuen <sup>10)</sup>. Sleyd de halue richter enen man [MS. p. 94] 20  
doet, so sal he synen medeghesellen <sup>11)</sup> den haluen broke gheuen.

XI. Van doetslach mit mannigher-  
leye hantweer. De elfte doem is, dat alle doetslachte, wose ghedaen synt myt messe, mit 25  
stocke ofte mit steenen, sullen myt ghelyken ghelde werden gulden, dat is myt xxi olde marcken <sup>14)</sup>.

XII. Van doetslach de yn eyns an-  
deren gherichte schut. De twelfte doem 30  
is, dat nyn man de enen doetslach doet yn enes anderen gherichte endorf nycht gheuen broke synen eghenen richter, want he daer ghetouet wort, daer de misdaet ghescheen is;

und zwar in das Wort „dadie“, gerathen ist. — 8) MS. H., mit welchem das Ostfr. Landr. in diesem Dom übereinstimmt, fügt hinzu: „dat is de dat recht allene heft.“ — 9) MS. H. fügt hinzu: „dat is een vann twen de dat recht to hoepe hebben.“ — 10) MS. H. fügt hinzu: „wantse enen man doet slaen.“ — 11) MS. H. „mederichter.“ — 12) Im MS. steht „merkane.“ — 13) Dies „en“ fehlt im MS., Wicht hat unrichtig „fiowr“ ergänzt; dass „ande“ für „en ande“ stehen könne, wie Hetteima, indem er ohne „en“ zu ergänzen durch 21 übersetzt, anzunehmen scheint, zweifle ich. — 14) MS. H. fügt hinzu: „elck marck xii schillinghe“; dagegen hat das Ostfr. Landr. nach dem MS. B. von 1527: „xxi olde marck, de marck is xxiv schillinghe“; na rechter computation belopt sich die sümme vp 504 schillinghe“; nach dem MS. Zyl. v. 1559: „21 postulaetsgulden edder 21 olde marck, itlick marck 24 schillinge gerekent.“ — 15) Im MS. „dale.“ —

*Gesetze der Emsiger.*

*Gesetze der Emsiger.*

5

Thi <sup>1)</sup> mena doem. Thet is thi mena dom  
fon alle dadlem, hwette datlem sa sinis tiugis  
[MS. p. 9] brecht, sa achma thes to vngungande.

X. Item <sup>5)</sup> nota, si super occisis et occi-  
sionibus testimonia [MS. p. 7] legitimorum sa-  
cerdotum uel aliorum comprobantium defece-  
rint a gentibus de wergeldis percipiendis, tunc  
10 singulis impetitis vel impetentibus, ex diffini-  
cione consulum tocius Emsgonie, conceditur  
ius abiurandi et expurgandi cum iuramentis xii,  
et sic de homicidiis eorumdem wergeldis dan-  
dis. Similiter de petendis et expurgandis, pro  
15 modo et delicti finem, imponimus a presenti-  
bus et posteris de premissis intendentes dis-  
trictius obseruari.

XII. Item qui lesit aliquem, ita ut wlnus leve  
habeat quod ad mensuram, in emendam dabit  
20 leso duos solidos vsualis monete, qualiter et vbi  
lesit ipsum, excepta facie, cuius vulnus erit  
emenda trium solidorum; et vbicumque fuit  
sine mensura, pro lesione reputatur [MS. p. 8]  
in emenda.

25 XIV. Item si aliquis impetitur ab aliquo,  
et ille qui impetitur dicat causam illam de qua  
impeditur esse terminatam a consulibus, tunc <sup>4)</sup>  
actor probabit cum pastore ecclesie sue, qui  
iurabit quod ipse intellexerit a fide dignis, quod  
30 illa causa a iudicibus non sit terminata, et duo  
consules cum actore iurabunt, quod illa causa  
per consules numquam fuit terminata, et sic  
eadem per consules legitime diffiniatur.

XV. Item nota, quod aliquis in agone positus  
non potest vltra voluntatem heredum legare eccle-  
sie sue, nisi vnam marcam sterlingorum, et pas-  
tori suo vnam marcam sterlingorum; uel fu-  
erit perdiues, tunc iuxta facultates suas faciat  
competentem legacionem, [MS. p. 9] tam <sup>5)</sup> ec-  
clesie sue, quam suo sacerdoti.

XVI. Item nota, aliquis in agone positus  
restitutionem de iniustis bonis, siue maiorem, siue  
minorem, coram suo plebano ordinauerit, heres  
hic contradicere non potest, et si plebanus mor-  
tuus sit, ille qui ei successerit, quod restitucio  
feri debet suo iuramento affirmabit; et si heres  
dicit, quod de restitutione satisfecit, hic cum  
vno sacerdote curato, et duobus testibus fide  
dignis, approbabit.

XVII. Item si contigerit quod aliquis ha-  
bens vxorem et pueros, et si contigerit eum  
mori, vxor quam diu sine viro esse voluit re-  
gat pueros et bona; si vero contigerit, eam in  
breui nubere vel mori, quod propinquior de  
patre <sup>6)</sup> recipiat pueros in suam custodiam,  
et si mater mortua fuerit, propinquiores de  
cognacione matris cum paterna cognacione <sup>7)</sup>  
pueros regant et bona. Si vero mater puero-  
rum moritur, et supervixerit pater <sup>8)</sup>, regat  
pueros suos, quam diu vixerit, siue uxorem  
duxerit, siue non.

1) Im MS. „Thui.“ — 2) Im MS.: bewysen dē mē so vntgas mit xii eden“; welches offenbar verschrie-  
ben ist. Das MS. H. hat: „want een man daerr mede betegen wort, vnde men kan em dat myt tugen off anders  
niett auer brengen, so mach sick he vntsculdigen mit xii eden“; womit das Ostfr. Landr. MS. B. übereinstimmt,  
ausser daas es statt der zwölf Eide nur „dre warachtige ede“ verlangt. — 3) Im lat. Text reiht sich das  
folgende Stück dem Vorhergehenden unmittelbar an; während die andern Texte hier abbrechen. — 4) „tunc“  
steht im MS. doppelt. — 5) Im MS. stand „causa“, dann ist unleserlich hinein corrigirt, da „quam“ folgt,  
soll es wohl „tam“ heissen. — 6) Im MS. „prē.“ — 7) Im MS.: „de 'gnacōe mris cū pīna cognacōe.“ — 8) Im  
MS. „pī.“ — 9) Der Wechsel des Genus findet sich so im MS. — 10) Im MS.: „data q'dā snā gn'alis q'

*Gesetze der Emsiger.*

Thet is thi mena dom fon alla dadslachtem, sa huette dadslachta sines tiuges breketh, sa skelma thes vngunga.

XVIII. Si quis [MS. p. 10] impetit aliquem de prediis sibi minus iuste detentis; et qui impetitur respondeat, quod suum fuerit patrimonium, vel quod notorium quod emisset eam<sup>9)</sup>, et persoluisse eam, vel quod vsus fuerit ea anno et die et amplius, data<sup>10)</sup> quedam sententia generalis, quod qui impetitur suus fuerit de patrimonio, uel de emptis prediis et solutis, velut assērit; tenetur obtinere cum pastore legitimo, cum consule, cum duobus aduocatis, et cum duobus ciuibus fide dignis. Insuper idem, a quo repetuntur predia, per solidum<sup>11)</sup> iurabit, suam liberam esse hereditatem et legitimam.

XIX. Item quicumque maritabit sine consensu patris, arbitrio patris erit, quantam dotem assignet filie; e conuerso iudicatur, quod frater sorori det, si sine consensu patris maritabit<sup>12)</sup>.

XX. Item de spolio, sic acquirendo per consulem, sic ordinauimus, quod consul pro suo actore potest iuramento acquirere duas marcas dimidius<sup>13)</sup> vnam.

qui impetitur su' fui't de pñonio uel de emptis pñiis et solutis v [Ein „v“ und darüber ein „t“] asserit etc.“ — 11) Im MS. „sol.“ — 12) Im MS.: „Itē quicūq' maritabit sine consensu patris arbitrio patris erit qntā dotem assignet filie ecōuerso iudicatur q' fr sorori det si an' cōsensu patris maritabit.“ — 13) Steht so ausgeschrieben im MS., wohl für: „et dimidiam.“ — 14) Im MS. steht „hū“; wie ist dies aufzulösen? — 15) Im MS.: „emēdat' vel abiuratur.“ — 16) Im MS. „v“ und darüber ein „t.“ — 17) „mutulaciones“ steht im MS. für „mutilationes“, vgl. p. 186 lin. 32. — 18) Dies „de“ scheint erforderlich, im MS. steht es nicht. — 19) Die folg. Zeile ist unsicher, im MS. steht: „et ē si [Das si steht über dem ē] vlt' marcam pro tribus [Kann auch „rebus“ heissen sollen] sol' [? solus oder solidis] iurabit soluise.“ —

*Gesetze der Emsiger.*

meer lopt he daer vryg, so mach he synen egghenen richter de broke gheuen.

Dit is de ghemene doem van allen doetdeelē, [MS. p. 95] wat doetdeel men myt tughe neet kan bewysen, so vntgae men<sup>2)</sup> mit xii eden. 6

XXI. Superius, de spolio maximo et supremo acquiri possunt cum legitimo pastore et cum consule xx marce, ipsorum iuramentis, et non amplius, [MS. p. 11] non additis duobus ciuibus fide dignis, hū<sup>14)</sup> dantes in tot marcis, 10 super quibus iurari presumunt vel testari.

XXII. Inter terminos vlnera leuiora que ad mensuram, emendantur vel abiurantur<sup>15)</sup>; nisi grauia, velut<sup>16)</sup> interiora et mutulaciones<sup>17)</sup>, quorum emende erunt ad testimonia Wibbo- 15 nis de Husum, et Ellonis de Midlum, et Attonis de Westerhusen.

XXIII. (De)<sup>18)</sup> debito requirendo inter terminos. Quicumque dicit repetenti, debitum esse persolutum; et repetens dicat non esse solutum; 20 a quo repetitur debitum, idem debet [solucio] probare cum duobus ciuibus fide dignis debitum esse solutum, et<sup>19)</sup> est si vltimam marcam; pro tribus solidis iurabit soluuisse. Et si in testibus negatis deficiet, repetens iurando per se ac- 25 quirebit debitum quod ei tenetur.

Explicit ius civile terre Emesgonie.

Das emsiger Pfenningschuldbuch \*).

- Hyr biginnath tha domar, ther alle Amsgane bi rekeniat [MS. p. 19] and bi riuchtat; olreres fon there pannengskelde.
- 5 §. 1. Hwasa otherem bitigat enre skelde, and spreke: „ick hebbe thi en ting seld, and thet nestu mi nauwet bitalat; nu weld ick myn ield hebba”; hit se thet other
- 10 ting, hit se thet other; and thi other spreke: „ick nebbe fon thi ninnawet vuhant, and (bim) <sup>1)</sup> ni nawit skeldech”; sa bewerie thine cap, ther tha
- 15 skelda askath, mith tuam withem, ayder mith ene ethe, and selwa thre skillingar mith ene ethe. Spreckt hi: „ic hebbet capath, and hebbet thi ol betalath vpper godre werde”; sa
- 20 birede hine mith olsa denre werde.
- §. 2. Hwamsa ma ene skelde ach inna ene other reskipe, and
- 25 hin welma achta, sa acht <sup>5)</sup> hi tha achtena biemsgane dome mith sine ayne rediewa in te nimame <sup>4)</sup>.
- Hir biginnath tha domar, ther alla tha Amesga bi rekeniath anda bi riuchtath; anda al ther erest fon ther pannichschelde.
- §. 1. Hvasa otherem bitigath ener schelde <sup>2)</sup>), anda queth: „ik hebbe thi thet ene thing ieff thet other wrkapath, nu wel ik min ield hebbe”; thi other
- ontwordie [MS. p. 53] anquethe: „ik enhebbe fon thi ne nawt kapad, ik ne bim thi ne nawt scheldech”; sa schel thi klager then cap biwisa mith ene fremethe ethe. Sprecht hi ac
- anda ieth then cap, anda queth: „thet ik fon thi capad hebbe, thet heb ik thi al bitalad”; sa biwise hi tha bitalinga, alsa thi other dua scholde tofara, thet
- is mith ene fremethe ethe.
- §. 2. Hversa ma annen monne scheldich is inna ene othere riuchte, anda him welma thanne weir reka buppe forwordum, sa schel hi dua nei amesga do-
- Hyr beghynt de nye doem daer alle Emesinghe by richtet, van pennynckschult, coep, ende leengoet.
- §. 1. We enen anderen betyet schulde, vnde spreckt: „ick hebbe dy dat vorkoft vnde du enheuest my nicht betaelt, nu wil ick myn ghelt hebben”; de copenschup sy oek waer van datse sy; ende de ander antworde em wedder, ende segghe: „ick enhebbe van dy nicht ghekoft, ende enbyn dy oeck nicht schuldich”; so sal betughen den coep de ghene de de schulde esschet mit twen tughen, den dat witlick vnde kundich sal wesen by oeren eden. Secht he oeck: „ick hebbe [MS. p. 96] van dy koft, men ick hebbe dy wal betaelt”; so sal he de betalinge oeck myt so danen luden bewysen.
- §. 2. Wee enen anderen is schul-
- dich yn enen anderen gherichte, ende wil daer vmme to rechte gaen, so salmen dat richten nae emesinghe rechte, daer de schul-

\*) Das folg. Stück wird in den spätern Rechtssammlungen, z. B. im Ostfr. Landr. bei Wicht p. 241 und p. 527, mit dem von dem Anfange desselben hergenommenen Namen Pfenningschuldbuch bezeichnet, den ich in Ermangelung eines passendern beibehalte. Ein lateinischer Text dieses Stückes ist, soviel ich weis, nicht vorhanden, ich stelle hier von demselben neben einander: a. einen *friesischen Text* aus dem MS. A. II. p. 18—34 zu Groningen; b. einen *zweiten friesischen Text* aus einem jetzt in Leeuwarden aufbewahrten MS. des Emsiger-rechts nach Hettemas Abdruck in seinem Emsiger Landrecht Leeuwarden 1830 p. 56 folg., und einer in Hannover befindlichen Abschrift desselben. Da dieser zweite fries. Text viele Paragraphen enthält, die sich in dem ersten fries. und dem mit ihm sehr genau übereinstimmenden plattdeutschen Text nicht finden, so hebe ich diese aus und lasse sie am Schluss des Abschnittes folgen; die im Text beobachtete Paragraphenzählung zeigt die Stellen, wo Paragraphen ausgelassen sind, und macht es leicht sie anzufinden. c. Einen *plattdeutschen Text* aus dem MS. A. III. p. 95—116 zu Groningen. — 1) Im MS. fehlt „bim.” — 2) Das MS. hat nach Hettema „schel” (7 schel’); ich corrigire in „schelde.” — 3) Im MS. „acht” für „ach.” — 4) „uimane, steht im MS. —

*Gesetze der Emsiger.*

§. 3. Ief hyr ocke [MS. p. 20] tuene ane kap bitellat vppir hira rediewa, ief vppir hira afte prester, sa ne achma ther nen tiug<sup>1)</sup> an te achtene; ist ac thet mare achte, sa ach thi fiarde panneng of te fallene.

§. 4. Inna lenpanngar, ief inna lencorn, ief inna butera, ne achma nen tiug te achtene; ist thet mar eng tiug on achte, sa ach thi fiarde panneng of te fallane, hwersa math vppir tha rediewa bitelt, sa naut.

§. 5. Olre monnec<sup>2)</sup> mot sin arbeides lan wnna<sup>3)</sup> mith there sele; ac mot olre monnec sina hera wnna mith there sele, hit ne se thet ma fon ayderem quethe thet hi bitalad se.

§. 6. Hyr<sup>4)</sup> ne mot nennan<sup>5)</sup> mon sinre wiwe gud sella, hit ne se bired<sup>6)</sup>. Sa ne mot ther nauder fether, mother ieftha na nen mon, thes vnierga bernes erwe vrsatte ieftha [MS. p. 21] sella, hine driwe der to hunger ieftha nedbrond, iefte segong and bretsene dicar, ieftha friunde

*Gesetze der Emsiger.*

me, anda nima tha weir na sine aynes riuchters wordem.

§. 3. Hversa hir tuen annen cap [MS. p. 54] bitellath anda makiath wr hire prester ieff riuchter; sa ne schelma ther nene weir others on reke ieftha biade, men alsa hire forword hebbath wesen; is hit thethe ma ther buppa weir wel reka, sa schel thi fiarde pannigh off falle.

§. 4. Anda erue, ieftha korn, ieftha buthere, ieftha londhere, schelma nen weir biade ieftha reke; welma ther weir on reke, sa falt thi fiarde pannigh of, ieff hit tofara tha prester anda tha riuchtar seid<sup>1\*)</sup> se, sa nawt.

§. 5. Allermonnich thi mey sin arbedes lan winna mith siner sele, anda thet to bitalien mith rede ielde, anda mith nener weir. [MS. p. 56] Ac mey allermonnich sine here winne mith siner sele, anda mith rede ielde to bitalien.

§. 6. Ther ne mot nen mon siner wiwe god wrkapie, er thet hia kinder to hape tein hebbath. Ther ne mot ac feider ieftha moder thes vnieriga kindes erue wrkapie ieftha wrsetta sunder nedseikum, alsa thet other londriucht in halth. Settath ieftha sellath hia hit, sa

*Gesetze der Emsiger.*

dener is wonachtich, myt den suluen rechter yn to manen.

§. 3. Item waer twe enen koep bespreken voer oeren richters, ofte voer oeren echten prees- 5 ters, so enismen nicht schul- dich daer tughe auer to esschen; moetmen doch daer vmme to rechte gaen, so sal vntfallen de veerde pennynck den ghenen, de 10 de sake yn dat recht brynckt.

§. 4. Item vmme leent ghelt, ofte vmme koern, ofte vmme botteren, ensalme nicht richten; [MS. p. 97] is dat men oeck 15 daer vmme to rechte moet gaen, so sal de iv. pennynck af val- len, als voer screuen is.

§. 5. Van arbeydes loen. Alle man moet syn arbeides loen wyn- 20 nen myt syner sele; des ghelyken moet alle man syn hure wynnen myt syner sele, dat ensy sake dat een van beyden segge, datse syn betaelt. 25

§. 6. Item gheen man moet synes wiues goet vorkopen, dat ensy beeruet. So enmoet noch vader, noch moder, noch gheen 30 man, des vnyarighen kyndes erue vorsetten ofte vorkopen, dat ensy sake dat em daer to dryue hunger ofte de brant, ofte see- ganck, broken dyke eder vrunde 35

1) Das MS. lässt es ungewiss, ob hier, und lin. 14 u. 15, „tiug“ oder „ting“ (thing) zu lesen ist, für jenes entscheidet der plattd. Text lin. 7. — 1\*) Die hannoversche Abschrift des MS. hat „seid“; und auch bei Hettema steht „seid“; allein er giebt im Druckfehlerverzeichnis an, es sei „scid“ zu lesen; da aber „skia“ im Part. s. p. 169 lin. 2, so lese ich „seid“, welches das Part. von sedsa (sagen) ist. — 2) Im MS. „möne“ statt „möne“, d. i. „monnec.“ — 3) „wnna“ im MS., welches vielleicht in „vinna“ zu ändern wäre. — 4) Über diesem Paragraph steht im MS.: „Aldeleskiden gud“; welches mir verschrieben zu sein scheint. — 5) „nennan“, nicht die gewöhnliche Form „nanna“ steht im MS. — 6) Im MS. „bired“, vgl. p. 164 lin. 7, wo dafür „bierwed“ steht. —

*Gesetze der Emsiger.*

strit, sa achma thet to duande  
mith holdana rede.

§.7. Hwasa nimth thes alder-  
lasa god, hit se lessa ieftha  
5 marra, thet skel hi to loghe  
brenza mith menra holdena rede.

10 §.8. Hwersar is en alderlas  
erewa<sup>1)</sup>, and hi ne muge hine  
selwa naut biriuchte, sa nime-  
ma alle thet, ther ma driwa and  
dregha mughe, thet retsema tha  
15 neste bi there fethersida, thet  
skel hi tha moderfriundem mith  
londe ieftha mith ene feste borga  
besette, thet hit behalden se,  
als a naka sa thi erewe<sup>2)</sup> ge-  
20 rich se.

§.9. Sa skelen alle frouwe a  
formunde stonde, hia skelen  
hebba auder thene berne, iefte  
25 thene kerna; and thi skel fore-  
mundere [MS. p.22] wesa, ther  
ollere sibbist is, ther ollere bi  
there federsida.

30 §.10. Hwersar is en mon ief-  
ta en frouwe als a cronc, thet  
hine selwa nawet biriuchte mu-  
ghe, and thi prestere and thi  
rediewa thet<sup>3)</sup> bitughe, sa skel  
35 hi inna tha wera ther sinra  
lawena wenech se.

*Gesetze der Emsiger.*

schel thet schia bi aller friun-  
dane rede.

§.7. Hvasa vntfeth thes alder-  
lose god, hit se thet minner  
ieftha thet marra, sa schel hi  
thet vntfa bi aller friundene red,  
anda sa schel hi thet ac ant-  
wordie bi aller friundene red.  
[MS. p.57]

§.8. Hversar hir send alder-  
lose kinder, ther him selua nawt  
mugath for stonde, sa schel thi  
sibbeste fon ther feiders sida  
da kinder walde, anda schel to  
him nima ol thet ma driwa anda  
dreiga mey; anda sa schel hi  
tha moderfriundem for thet god  
sette annen wissen borga ieftha  
gren erue, oppa thet, thettet  
kind sin god bihalden hebbe,  
als a hit to ierum kemen is.

§.11. Alle frouwesnoma scel  
hebbe thenne berna ieff then  
kerna, anda thi ther is allersib-  
best fon ther feiders sida, thi  
scel weise hire formunder. [MS.  
p.59] Sa ne mey hiu butha tha  
formunders wille setta ieftha sella  
nander hus, ieff hoff, ieff erue.

§.12. Hversar is mon ieftha  
wif als a kronc, thet hiase selua  
nawt bihelpe ne muge, sa scel-  
lath hia inna tha honde, ther  
hire ernoma scellath wesa.

*Gesetze der Emsiger.*

stryt, so salmen dat doen myt  
vrunde rade.

§.7. We so nympt des older-  
losen kyndes [MS. p.98] goet,  
dat clene ofte dat grote, dat  
sal he to rekenynghe brynghe  
myt daer menen vrunde raet.

§.8. Item waerso is eyn older-  
loes kynt, dat synes sulues guet  
nycht regeren kan, so salmen  
nemen allent dat men dreghe  
ende dryuen kan, ende beuelen  
dat de naeste vrunde van der  
vadersydt, de sal setten der mo-  
der vrunden lant ofte borghe  
voer beholden goet, so lange  
dat dat kynt to synen yaren  
kumt.

§.9. Aldus sullen oeck alle  
vrouwen hebben enen voermunt,  
he sy de ghebaerne ofte kaer-  
ne; ende de aller sibbest is van  
der vadersydt, de sal dat wesen.

§.10. Daer eyn man ofte wyf  
is also kranck, dat he ofte see  
sick suluen nycht moghe be-  
richten, ende de preester vnde  
[MS. p.99] rechter dat betu-  
ghen, so sal dat naeste bloet,  
de er erfname is, sick des gue-  
des underwynden, vnde em ofte  
oer dar van denen, de wile dat-  
se leuen.

1) Im MS. „erewa“ statt „erwa.“ — 2) Im MS. „erewe“ statt „erwe.“ — 3) Im MS. „the“ verschr.  
für „thet“. —

*Gesetze der Emsiger.*

§. 11. Hwersa tha hewa fal-lath allawa, skelma tha skel-da ielda bifara alle thinghim.

§. 12. Sprechtma vmbe len-pannengar, andthi other sprecht: „ic nebbe wytne nawet to duande“, sa biredmase<sup>1)</sup> mith tuam<sup>2)</sup> withen and mith tha kestere; sprecht: „vthant<sup>5)</sup> and withe racht“, sa bired it<sup>4)</sup> mith alsa denre werde.

§. 13. Hwersar en widue monnat, and hire bern bitigie hire dern fias, sa vngunghe hius mitha faethe and mith achta withethum. Ist thet hiu hebbe driwende iefte dregande [MS. p. 23] gud, and hit witlick<sup>7)</sup>, sa skel thi rediewa thet withe driwa bifara alle tinghim.

§. 14. Thi feder waldes hwetter sine bernem retse, olsa longe sa<sup>9)</sup> elte and sund is. And senter thre sunder iefte monghere, and thi ena se mith tha feder, and alsa thi feder sterft,

*Gesetze der Emsiger.*

§. 13. Hwersar en ernisse forfalt oppa tha friund, sa is hit riucht, thet ma tha scelde ielde tofara alla thingem.

§. 18<sup>5)</sup>. Spreckt hua then othere vmme lend ield, anda qweth, thet hi him hebbe ield to lene racht; anda thi other vnseike, anda qwethe: „ik enebbe mithi ne nawt to dwane, ik enebbe fon thi ne nawt lende<sup>6)</sup>“; sa bewise thet thi klager mith tuam tiugum. Ieff thi other thet ieth anda queth, hi hebbe him thet wither racht, sa biwise hi thet mith alsa den tiugum, sa thi other tofare dua scolde, [MS. p. 63] thet is ac mith tuam tiugum.

§. 20. Hwersa hir en widue enne otheren<sup>8)</sup> mon heth nimen, and hire kinder hir bitigiath gold ieftha seluer [MS. p. 64], sa mey hiu thes vngunga mitha faethe, anda mith sex withethem. Heth hiu ac driwen ieftha dregen god hire kindem nimen, sa scel thi riuchter thet wither vmme wise for alle thing.

§. 21. Thi feider is machtich huetter sine kindem iewe welle, alsa longe sa hi liwath. Senter thre suna ieftha ma, sa delath hia al to like hire feiders anda moders goed, ief tha ful-

*Gesetze der Emsiger.*

§. 11. Woer dat guet valt to louwa ofte eruet, so salmen de schulde daer van bouen alle dynck betalen.

§. 12. Sprecktmn oeck vmme 5 leent ghelt, ende de ander secht: „ick enebbe mit dy nicht to doende“; so bewysemen de schult myt twen tughen. Secht he: „ick hebbe vp gheboert, ende 10 wt gheuen“; dat bewyse de oeck mit twen tughen, den dat witlick vnde kandich is.

§. 13. Waer eyn weduwe mannet, ende oer kynder eer dan 20 betyet deuerie, so vntgaese des mit den fyaeden vnde myt ses wytum, dat is deme dat kundich is, datse [MS. p. 100] noch driuende noch dreghende guet 25 mede hen ghenomen hebbe. Heftse oeck wat hen gheuoert, dat witlick is, so sal derichter dat voer alle dynck weder vmme dryuen.

§. 14. De vaderschyppe dat, wat 30 he synen kynderen wil gheuen, alsa lange als he elt vnde sundt is. Ende synt daer dree sones edder meer, ende de eene sy myt den vader; want de vader 35

15

1) Das MS. hat „biredmase“ für „biredemase.“ — 2) Das MS. „tuan“ für „tuam.“ — 3) Im MS. steht „vt hant“ statt „vthant“, d. i. vthant, vgl. p. 165 lin. 16. — 4) „it“ im MS. für „hit.“ — 5) Die §§. 16. 17. 14. 15, a. p. 199, wo sie den §§. 18 — 22 des ersten fries. Textes entsprechen. — 6) „lende“ nicht „lend“ steht nach Hettema im MS. — 7) Ein „se“ hinter „witlick“ findet sich nicht im MS. — 8) Hettema „enne otherem“, die H. Abschrift „enen otheren“; allein §. 21 wiederholt sich die Schreibung „otherem“ für „otheren“; und daselbst hat auch die H. Abschrift „otherem“; deannoch ist „otheren“ zu lesen. — 9) Hinter „sa“ scheint ein „hi“ ausgefallen. —

*Gesetze der Emsiger.*

sa dele hia tha fetherlaw. Senter rikenga, sa nime olrac hira olsa stor sa him bereth fon sine hewen; and na nen fulbrother  
5 vr feth thene orne, hit ne se thet him sin age benimen se, ieftha lameth se, sa nima hi thet a faradele of.

10 §. 15. Olle nethekesta skelma mitha compe bisla, hit ne se thet hi olsa blat se, thet hi campa naut ne mughe, and him nen holda tofara stonda nelle,  
15 sa skel hi gunga to tha tsetele. Is hiu blat alsa thet hiu campa [MS. p. 24] naut ne mughe, and hira nen holde ne stonde nelle, sa lede hi sex mon of sine ken-  
20 ne, and eftar suere to tuelf ethar, thet hi elle siker se.

§. 16. Ist thet mar ene frouwa ut iewa, and ma tsiuwia umbe  
25 thene boldbreng, sa skel thet witha thi prester inna tha loghe, older tiu frouwa vt eiewen is, and mekere, and tuene triuwe burar, hu deen di boldbreng  
30 se; and bi hira worde elle ful lasta.

§. 17. Hwersar en foune skech, skeppe thet thi <sup>4)</sup> feder ieftha  
35 broder, hu fule hi hire retse to blodbreng.

*Gesetze der Emsiger.*

sibbe send, anda nen fulbrother wr test ieftha wr feth then otheren <sup>1)</sup>, hit ne se thet him sin en age binimen se, ieff thet him en lamelse den se, sa  
scel hi thet tofara of nime.

§. 22. Hversa ma ene fona wt logath, [MS. p. 65] sa schelma hir thet god ol ful lasta, alsa ful sa hir logad is, upper hire haudprester, anda vpper tha meikerem, anda upper gode liudem.

§. 23. Hversa hir en iuncfrou hia selue biriucht, ieftha mith ene monne logath, sunder feiders anda moders anda brothere <sup>5)</sup> red, sa sceppe thet thi

*Gesetze der Emsiger*

dan sterft, so delense des vader guet. Synt daer rykyng, so neme ellick so vele als em boren mach; ende nyn vulbroder moet den anderen voer vaen, dat ensy dat em syn oghe sy benamen, ofte dat ensy dat he se ghelamet, so neme he dat deel tovoeren af.

§. 15. Alle noetkoer salmen myt den campen beslaen, [MS. p. 101] dat ensy dat he also bloet sy, dat he kempen nycht enmoghe, ende gheen vrunt voer em staen wil, so sal he gaen to den ketel. Is he <sup>2)</sup> also bloet, datse nicht kempen moghen, ende <sup>5)</sup> ghen vrunt helpen wil, so neme he ses manne van synen slechte ende daer nae swere he xii eeden, dat he seker sy.

§. 16. Is dat men ene vrouwen wth ghyft, ende men kyue daer vmme den bolborghen, so sal de waerheit weten de preester an den loghe, daer de vrouwe wth gheuen is, vnde de meker, ende twee truwe buer, wo ende wat de bolborch sy; ende so salmen dan nae oeren woerden al vul lasten.

§. 16. Van willekoer. Item waer ene vrouwe scheket heuet, so hebbe de vader ende broeder oeren koer, watse oer [MS. p. 102] gheuen wyllen to bol-

1) Im MS. scheint „otherem“ zu stehn. s. p. 197 Note 8. — 2) Dies „he“ ist nach dem fries. Texte und Brocmerbrief p. 166 lin. 1 unrichtig. — 3) Für „ende ghen“ steht im MS. verschr. „enighē.“ — 4) Im MS. steht verschr. „thiu feder.“ — 5) Hettema „brothere“; H. Abschrift „brotheres“; jenes dürfte im MS. stehen, s. §. 17 des zweiten Textes p. 199. —



*Gesetze der Emsiger.*

§. 18. Hwersar en moder tiucht anne sune, and hi werthe aslayn, and hebbe en kind teyn, and hit sterwe, and syn gud hwerwe a lawa; sa nimith hui of tha lawen hire bernis ield mith tha aldefedere. Fon tha federe [MS. p. 25] and fon there modere ist allen.

§. 19. Hwersar en frouwa monnat and tiucht en kind, and hui sterwe bifara, and thet kind<sup>2)</sup> older efter; sa skelen sustere ande brodere licke anda lawa fa.

§. 20. Hwersar en mon iefte en wif tiucht tuene tamar, olsa hira other sterfth<sup>3)</sup>, sa skelma tha hewa dele efter tha kniu, thi broder nimath an hap<sup>4)</sup>.

§. 21. Hwersar is en edeles lawa, and aldafeders lawa, and aldamoders lawa, tha skelin nima bernis bern and kindis kind, tha ne meyma vter thisse honde nawit wende.

§. 22. Ac vellat<sup>6)</sup> thet Amsga, thet thi tha lawa nima, therse vr kniaya muge fon ayder sida,

*Gesetze der Emsiger.*

feider ieftha thi brother, hu ful hia hir to boltschet reke welle.

§. 16<sup>1)</sup>. Hversa hir send twa senne, anda hia hebbath annen sune etein, anda thi sune thiucht en kind forth, onthi feider thi sterue alder erste, anda thi sune thi wirthe slain, anda sin kind sterue older efter, alsa thettet god a lawa falle; sa is hit riucht, thet thiui moder dele hire kindes liff mitha aldafeider anda aldamoder. Fon feider anda moder ist allen dom.

§. 17. Hversa tha alder hire kinder alle gader wth baldath, anda ther en fon tha kindem ieftha kindes kindem sterwe, sa fallath tha lawa oppa tha alder, anda nawt oppe sustere iefte oppa tha brothere, alsa fir thetta betha alder libbende se, is hire en dad, sa nimath tha brothere anda sustere hire biteyna brodere anda sustere lawa fon thes datha alders halue ieftha side.

§. 14. Hwersar en lawa lewed wirdath butha tha sex hondum, alsa thetter nis feider ne moder, suster ne broder, kind ne kindes kind, anda tha lawa se erua, sa mey thi asega nima fon sex mercum annen scilling.

§. 15. Hversa hir ene lawa lewed wirdath, ther nawt bitein send, sa scellath hia wither oppa

*Gesetze der Emsiger.*

borghen of nycht, wente vname so daner sake mach eyne vader synen kynde vnteruen.

§. 17. Item waer eyne moder tucht enen sone, ende he wert gheslaghen, ende heft eyne kynt ghetoghen, ende storue, ende syn goet valle to louwe; nymptse van den louwen, dat is van der ernnisse, oeres kyndes ghelt myt den oldeuader. Van den vader ende van der moder ist al eens.

§. 19. Item waer eyne vrouwe mannet, ende tucht eyne kynt, endese sterue toforen, ende dat kynt daer nae, so sullen suster vnde broder ghelyck de ernnisse boren.

§. 20. Item waer eyne vrouwe ofte eyne man tucht twee thomer, dat is twyerhande kynder, alse een dan van em sterft, sulense dat goet delen nae kneedelen, [MS. p. 103] de broeder nympt enen hoep, ende twee suster enen hoep.

§. 21. Item waer is enes edels ernnisse ofte oldemoders ernnisse, de sullen nemen kyndes kynt, ende voert kyndes kynt; de ernnisse machmen wth desser lyndien<sup>5)</sup> wedderwert nicht wysen.

§. 22. Van ernnisse to boren. Item willet de Emesynge dat de, de ernnisse nemen, dese

1) vgl. p. 197 Note 5. — 2) Im MS. steht verschr. „thet kinder.“ — 3) Im MS. „sterth“ — 4) Im MS. verschr. „lap“; vgl. Brokmerbrief p. 167 lin. 16, und den plattd. Text. — 5) lyndie für line (Linie, lines) steht im MS. — 6) Im MS. „Awelat.“ —

*Gesetze der Emsiger.*

sunder bernlase <sup>1)</sup> fetha lawen, tha skelin in, alderse vttath <sup>2)</sup>, hit se inna thene tredda sya kemin; hit ne se thet tha wagar  
 5 bewepin [MS. p.26] hebbe we-  
 sin, and ma thet rede muge  
 mith <sup>3)</sup> tha afte prestere, and  
 mith tuam fatherem. Fon tha  
 bernlase (fedria) lawem <sup>4)</sup> ist  
 10 oldus deen doem.

15

20

25 §.23. Hwasa ene monne syn  
 hals friat, and werth hi aslayn,  
 sa nima hi thet ield thert vt  
 racht heth, hit se thi sibba, hit  
 se thi-frande <sup>5)</sup>.  
 30 §.24. Hir ne skel nen fretha  
 tuiska (londem) <sup>6)</sup> wesa, falt  
 thi thichtigha vppa tha fretha, sa  
 felle tha holde der fore, ther  
 inna tha ombechte send.

35

§.25. Olre monnec mot baria

*Gesetze der Emsiger.*

then herth. Ieff ther send kin-  
 des kinder in then thredda sia  
 fon tha brother wt spreten, sa  
 nimath hia tha lawa, anda thiu  
 suster nawt, thach hiu libbende  
 se, hit ne se thetta flower herna  
 biscrien se, thet ma thet biwise  
 muga mitha prestar anda mith  
 twam fatherem, sa nime thi  
 thenne tha lawa ther sibbest se,  
 anda deleth vnder him nift anda  
 newa. Thet wellath alle Amesga.

*Gesetze der Emsiger.*

moghen vorkneen, dat is de  
 slagheste is van beyden syden;  
 sunder bernelase fetha lowe, dat  
 is ernfisse de ene vrouwe achter  
 lath de ghene kynder ghetoghen  
 heft, de solen weder yn eruen  
 eer goet vp den heert dar dat  
 wt ghekomen is, alwol doch  
 dat id sy ghekomen wth dat  
 derde graet, dat ensy dat de  
 wagher bewepen heft wesen,  
 dat is datse [MS. p.104] eyn  
 kynt to der werlt hebbe ghe-  
 brocht, dat gheschreyet hebbe  
 in den huse daer dat gheboren  
 is, ende men dat moghe bewysen  
 myt den preester, ende myt  
 twen vadderen. Van den barne-  
 lase fedria lowen ist aldus da-  
 ne doem; bernlase fedria, dat  
 is eyn man de ghene kynder  
 gheteelt heft, de eruet oeck we-  
 der vp den heert, vnde oeck  
 nycht yn de sibbesten hant.

§.23. Van halslosinge. Item  
 we enen man synen hals loset,  
 ende de man wert dan ghesla-  
 ghen, so neme de dat ghelt, de  
 dat wt gheuen heft, he sy he-  
 melick ofte vromde.

§.24. Item daer enschal gheen  
 vrede twisschen landen wesen,  
 valt de tichtinge vp den vrede,  
 so betale de vrunt daer voer, de  
 yn den ammete synt. [MS. p.105]

§.25. Item alle man moet

1) Für „bernlase“ hat das MS. „berlase.“ — 2) Dies Wort ist im MS. nicht deutlich geschr., es scheint indess nur „vttath“ nicht „vt tiath“ da zu stehen, vgl. §. 19 des zweiten fries. Textes am Ende dieses Stückes. — 3) Im MS. „nith“ statt „mith.“ — 4) Das MS. nur: „fon tha bernlase lawem“; dass aber „fedria“ hierin ausgefallen ist, zeigt der plattd. Text, und wird durch Vergleichung von §. 119 und §. 121 des Brokmerbriefs, auf p. 168, bestätigt. — 5) Im MS. verschr. „frande.“ — 6) „londem“ fehlt im MS., vgl. aber den plattd. Text und Brokmerbrief p. 169 lin. 4. —

*Gesetze der Emsiger.*

hwane sa hi wel, sunder vnierighe bernem.

§.26. Baratma anne tiaf, ther felle naut ne muge, and nen holda for hine felle<sup>1)</sup> nelle, sa stonde hit vppa syn hals.

§.27. Hir ne mot nen vnierich bern ne tiuch dua, ac ne mot nen mon tiucha<sup>2)</sup> vmbe hus and vmbe herstede<sup>3)</sup>, and vmbe lidzande erwa, and vmbe farand [MS. p.27] gud, hi nebbe olsa fule vppe skeldim, sa thet gud is, ther hi vmbe tiucht.

§.28. Tha snora, and tha athmar<sup>4)</sup>, and ta suiaringar, moten alrac tiuch dua.

§.29. Hwasa otherem bitigat festis, sa vndgungema mith twelf ethim, hit ne se thet mat mith tha afte prestere bireda mughe.

§.30. Hwersa mon bernt fon syn ayne fiur, ant him bitigie-ma, thet hi hebbe binna waghens heud clather<sup>5)</sup>, iesta gold, iesta eng thing, sa nethur hi mith na nene onrere<sup>6)</sup> agen stonda, bihala tham ther him lend<sup>7)</sup> is; with secht hi, sa beredema hine<sup>8)</sup> mith tuam wi-

*Gesetze der Emsiger.*

baria, thet is wrklagie, bihalue vnierige berne.

§.26. Barathma annen thiaff, anda hi mugem selua nawt lesa, anda hit nelle nen holda for hine ielde, sa stonda hit oppe sine ayne halse.

§.28. Ther ne mot nen vnierich bern tiuge; ther ne mot nen mon tiuge vmme hus anda hoff, ieftha vmme erue, hi ne hebbe selua hus anda hoff anda erue; ther ne mot ac nement tiuge vmme replick god, hi ne hebbe alsa ful buppa sceldem sa thiua saka dreith.

§.29. Suagar anda snora, tha mugen alla tiuch dwa.

§.30. Hvasa otheren bitigath partie, sa biwisemat him mith sex tiugum, ieff thi other vngunget mith twelf tiugum; hit ne se thet hi muge vngunge mith sin haudprester, thet hi vnscheldich se.

§.31. Hversar en mon sin hus barnd fon sin ayne fiure, [MS. p.68] anda heth hi inna sine huse fon ene otherem clather, gold, ieftha seluer, ieftha other god, sa nethur hit in siner plicht nawt ferre hebbe, sa hi sin ayn god heth, hit ne se thet hit him lend se: vnsekth

*Gesetze der Emsiger.*

boeren sum der wil, sunder vnierich kynt.

§.26. Bartmen enen deef, de nicht enmoghe betalen, vnde gheen vrunt voer em betalen 5 wyl, so stae dat vp synen hals.

§.27. Item daer moet nyn vnierich kynt tuech doen; oeck moet gheen man tuech doen, 10 noch vmme hues of hofstede, ende vmme ligghende erue, de suluen gheen ligghende erue hebben; oeck moet gheen man tughen vmme varende guet, he 15 enhebbe suluen so vele godes bouen syne schult, so dat goet weert is, daer he vmme tughen sal.

§.28. De swagher vnde swagherschen mogen ellick tuech 20 doen.

§.29. Item we enen anderen betyet festis, so vntgaemen dat mit xii eden, dat ensy sake, dat he dat [MS. p.106] myt syn 25 eghen echten preester mach bewysen.

§.30. Item waer eyen man brant van synen eghenen vure, 30 ende me betige eme, dat he hebbe bynnen huse vntfanghen cleder, ofte ghelt, ofte anders dynck, so endorf he daer myt ghenen bedroueden oghen<sup>9)</sup> vm- 35 me staen, behaluen dat id em gheleent is; vorseckt he des, so

1) Im MS. steht hier „falle“ für „felle.“ — 2) „tiucha“ im MS., statt „tiugha.“ — 3) „herstede“ im MS., statt „hertstede.“ — 4) Das MS. hat „achmar“; ich lese „athmar“, und erkläre dies für einen Plural von „athem“ (Schwager), s. p. 23 lin. 11. — 5) Im MS.: „clather.“ — 6) „onrere agen“ steht im MS., vgl. auch den plattdeutschen Text, der es durch „bedroueden oghen“ übersetzt; ein Missverständniß, welches zeigt, dass auch er „onrere“ im Fries. fand, während es „onsers“ heißen sollte. — 7) Im MS. verschr. „lend.“ — 8) Im MS.: „him.“ — 9) Vgl. Note 6. —

*Gesetze der Emsiger.*

them; sprecht hi vnhant and  
withe racht, sa due hi thet  
selwe riucht.

5

§. 31. Hversa ma then <sup>1)</sup> brond  
inna thet hus stat, and hir bar-  
ne fon fehusa iesta fele husa,  
10 sa skeppeth tha bare, ther thi  
brond olrest <sup>2)</sup> [MS. p. 28] on  
estat is; and ther efter stonde  
hia to hope mith kompe and  
mith koste, ney ta sekum ther  
15 him makath send, and en comp-  
thing wesa skel, and that ne  
thur thi, ther thi brond olrest <sup>3)</sup>  
on estat is, na nene <sup>4)</sup> monne  
[nen gud] <sup>5)</sup> ielda.

20

§. 32. Hwersar ene monne  
is stelin, and thet se burkuth,  
and bitigiema him, thet hi enes  
otherums <sup>7)</sup> gud a synre wald  
25 hewet hebbe; thet nimth hi  
naute ferra plicht, sare syn ayn.  
left ma thet spreca welle, thet  
ma nawit stelen se; sa suere hi  
a fore ane skilling anne eth,  
30 and biwerie thet, thet him ste-  
len se.

35 §. 33. Hwersar is een wayn-

*Gesetze der Emsiger.*

hi thet lend god, sa biwisema  
him thet mith tuam tiugum;  
spreckt hi: „ik hebbeth vntfen,  
anda ik hebbe thi thet wither  
iewen”; sa biwise hi thet ac  
mith tuam tiugum.

§. 32. Hversa ma then brond  
stat inna enes monnes hus, anda  
ther fon barnath hir ina <sup>6)</sup> hu-  
se littich ieftha ful, wellath hia  
thenne on spreke vmme then  
brond, sa schellath hia tha te-  
ringe to like vp stonde, [MS.  
p. 69] anda tham ther thi brond  
erst ebrocht is, thi ne thur ne-  
mende sin hus ieftha god ielda;  
thet is riucht aller Fresana.

*Gesetze der Emsiger.*

bewiseme em des mit twen  
tughen, den dat kundich is;  
spreckt he oeck: „Ick hebbe  
gheboert to lene, ende wedder  
betaelt” so bewise he dat myt  
den sukuen so danen twen tughen.

§. 31. Van brantschade. Waer  
men den brant ya eyn hues ste-  
ket, ende daer berne van guet  
ofte vele huse, so spreke de  
tovoren daer de brant an ghe-  
steken is aller eerst, ende daer  
na sullense [MS. p. 107] staen  
tosamende myt kampe ende mit  
koeste, na den saken de em  
ghemaket synt, ende eyn kamp-  
deddinghe sal dat wesen; doch  
so endorf de ghene, daer de  
brant eersten an ghesteken is,  
nemant gheen guet gheuen.

§. 32. Waer enen manne wat  
ghestolen is, ende dat sy buer-  
kundich, ende de selue man  
enes anderen guet heft mede  
ghehat yn syner walt vnde be-  
warynghe, dat em oeck mede  
ghestolen is, so endorf he vur-  
der des anderen goet nicht plich-  
ten dan syn eggen. Oeck wol-  
de een segghen dat id nycht  
ghestolen were, so sal he swe-  
ren voer twee <sup>8)</sup> schillinghen  
enen eed, daer mede sal he id  
bewysen, dat em ghestolen is.

§. 33. Van menen weggen.

§. 45. <sup>9)</sup> Hwersar is en wayn-

1) Im MS. „the.” — 2) „olrest” im MS. statt „olrerest”, d. i. „olre erat”, vielleicht nur dadurch entstanden, dass geschrieben war: „olrest” für „olrerest”; bei der grossen Anzahl von Zusammenziehungen im Friesischen lässt sich aber auch „olrest” für „olrerest” denken, daher wage ich nicht zu corrigiren. — 3) Vgl. Note 2. — 4) Im MS. „namene” statt „na nene.” — 5) „nen gud” steht im MS., ist aber zu tilgen, oder das drei Zeilen vorherstehende „that” in „ther” zu ändern. — 6) Hettema liest für „ina”, welches die H. Abschrift des MS. hat, „ma”, und übersetzt auch dem entsprechend; wie sich dann aber die folg. Worte hiermit verbinden lassen, begreife ich nicht. — 7) Im MS. steht „otherums.” — 8) Im MS. steht „twee”, vgl. dage-  
gen p. 173 lin. 13. — 9) Die §§. 33 und 34 s. p. 203; den §§. 35 — 44 entspricht keine Stelle in den andern  
beiden Texten, ich stelle sie daher an das Ende des Stückes p. 208. —

*Gesetze der Emsiger.*

fere beseten and binethen, hiu se haghera ieftha legghera, and hyr welma anne slath makia, sa skelma vrtia thre fet.

§.34. Setmar ene skernengha, sa setmase vppe thene riuchta [MS. p. 29] tia. Itta husem buta waghem vrtie<sup>2)</sup> olra monnec thre feth fon there suetha. Fon tha hawerem, and fon alle longengem, ist olsa deen.

§.35. Olle ierengga aghen to wesande oppa tha monnes ayn werem, binnar suetha.

§.36. Olle liudlona aghen to wesande tuelf ierdfet; and tha tsaurcpathe sex ierdfet.

§.37. Olle iertochta agen to wesende otherhalwe ierdfet; and olre monnec ien syne ayn werar to makiande.

§.38. Hvasa wil riuchte slatar slata inna fenum, ief inna medum, ieftha inna aenghe loghe, and syn suethanat hine<sup>3)</sup> nelle nawit meta, sa monie hine mith sine rediewa; ther efter winne hi thene slat, and thet hore letha werpa bi ayder sida; and thi slater biwerie thet

*Gesetze der Emsiger.*

path, anda ther welma annen slath bi makia, sa makima<sup>1)</sup> then slat ynna sinna ayn erue.

§.46. Alle scardinge scelma sette oppa tha riuchta swetha. Aller monnic thi scel hebbe thre fet buta sin hawerff. Aller monnic thi scel hebbe butha sin huse twen fet, for then osedroptha anda for then hladdergong.

§.47. Alle ieringa tha scellath weisa inna thes monnes ayn werue, anda otherhalues fotes wid.

§.48. En mena lona thiu scel weisa twelff ierdfet; anda alle tsurkpathe scellath weisa sex ierdfet. [MS. p. 77]

§.33. Hvasa wel lond bislate, sa scel allermonnick sinen haluen<sup>4)</sup> slaet slate, hit se inna medem ieftha bi tha etfennen<sup>5)</sup>, anda tha erthe to werpen oppa betha sida.

§.34. Hversar twen lond heb- bath inna ener fenne, anda thi other wel sin del fon slate, an-

*Gesetze der Emsiger.*

[MS. p. 108] Waer eyn waghenvaer is beseten ende bruket, se sy hoech ofte leech; ende men wil daer enen sloet maken, so salmen laten ligghen 6 dree vote.

§.34. Setmen daer ene schar- ringa, de salmen setten vp den rechten wech, by den huse buten der wandt, so dat daer dree 10 vote sullen blyuen ligghen buten der swetten. Van den hoyweruen ende van allen dyngghen, ist aldus.

§.35. Van watheringhe. Alle 15 watheringhe sullen wesen vp enes iewelkes eghen erue, bynnen der swetten.

§.36. Alle ludelonen, dat is wegghen de ghemeen synt, de 20 sullen wesen twelf holtvote, ende dat kerckpat ses holtvote.

§.37. Van watheringhe, daer de dreck hen lopet. [MS. p. 109] Alle yerentochten, dat is wa- 25 therynge daer de dreck hen lopt, de sullen wesen anderhalf voet, ende eyn yewelick salse hebben tyegghens syn eghen erue.

§.38. Van sloten to maken. 30 We dat wil sloten rechte slote yn ener vennen, ofte vp der meeden, edder waer dat id is, ende syn nabuer by de swetten. wil ene nicht moten<sup>6)</sup> ofte hel- 35 pen, so vormaneme ene mit den rechter daer to; daer nae soe wynne he den sloet, vnde

1) „makima” steht nach Hetteima im MS. für „makiema”, vgl. p. 206 Note 4. — 2) Im MS. „vrthe” statt „vrtie”, s. p. 174 lin. 15. 16. 19. — 3) Hetteima „sinem haluem”; die H. Abschrift „sinen haluen.” — 4) Hetteima „etfennen”; die H. Abschrift „etfennen.” — 5) Das MS. „hene.” — 6) Im MS. „moten” halte ich für verderbt aus dem fries. „meta.” —

*Gesetze der Emsiger.*

bi sinre sele, and thi rediewa  
driwane [MS. p. 30] fortht.

5

10

§. 39. Olsa thi mensca kempth  
15 invr bed<sup>1)</sup> and invr bedselma,  
sa ne mey hi na nene monne  
nin naut retsa vr thes erwa  
wille; wara herim and helgim  
ayderim ene enggliske merc.

20

§. 40. Olsa longe sa thi manska  
is elte and sund, sa se hi sines  
aynes gudes weldech, and motet  
25 iewa hwamsa hi wel bi liuda  
kere and bi godis riuchte.

30 §. 41. Hwersa thi broder slayt  
ene orne, iesta thi<sup>4)</sup> sune thene  
fether, ieftha aeng mon anne  
mon slayt ther lawa lewe skele,  
sa ne skel na nen bona nena

*Gesetze der Emsiger.*

da hir ne se nen ald slat bi-  
tuiskum, sa scel thi ther fon  
slate ther fon wel, butha thes  
otheres schathe, anda twen de-  
ler to nimen inna sine<sup>2)</sup> erue,  
[MS. p. 70] anda then thrim-  
nath inna thes otheres erue;  
anda tha twen deler horres op-  
pa sin erue to werpen, anda  
then thrimnath oppe thes othe-  
res erue, anda then slat sex  
ierdfet<sup>5)</sup>; ther efther halde hia  
then slat to like fon betha sidem.

§. 49. Alsa thi mon lith oppa  
sin cronkebedde, sa ne mey hi  
nawt ma wey reke buta sin erf-  
noma wille, sa heligum anda  
herem elk en angelsk merc.

§. 50. Alsa long sa thi mansche  
is sund, anda machtich iten anda  
gungen, sa mey hi sin god reke  
huamsa hi wel, butha sin erf-  
nome wille.

§. 51. Hwersa thi sun dad slaith  
then feider, ieff thi ene brother  
then otheren, ieff thi mon sin  
wiff, ief thi swager sinen<sup>5)</sup>  
here, ieff sin frouwe, ieff aeng

*Gesetze der Emsiger.*

late dat hor werpen vp beyde  
siden. Wat de sloter dan holt  
by syner selen, dat sal de rich-  
ter dan wt richten.

§. 39. Van ernisse to gheuen  
ynt doetbedde. Waer eyen man  
kranck licht to bedde, so mach  
he nummenden [MS. p. 110]  
gheen goet gheuen sunder des  
erfnamen willen, sunder den  
hilligen vnde heren enen enghel-  
schen marck. He mach hillighen  
vnde heren gheuen al syn goet,  
heft he anders ghene kynder;  
dit richte vnde les, als schreuen  
steyt van den testamente in dat  
leste dusses bokes; oeck secht  
biscop Euerdes brief dat de  
leste wille der menschen sal vry  
wesen, wanse vmme eer selen  
ycht wyllen gheuen.

§. 40. Van ernisse to gheuen  
by suntheyt des lyues. Also  
lanck ofte de wyle dat de men-  
sche is elt vnde sünt, so is he  
syns eghens goedes machtich, so  
moet he dat gheuen wen he  
wil, nae koer der lude ende  
gades rechte.

§. 41. Van doetslaghe twyer  
broderen. [MS. p. 111] Daer  
de broder sleyt doet den anderen  
broder, ofte sone den vader,  
ofte yenich man den anderen,

1) Das MS. „led.“ — 2) Hettema „siner“; die H. Abschrift „sine.“ — 3) Hettema „irdfet“, die H. Abschrift „iedfet“; ich lese „ierdfet“, vgl. p. 203 lin. 20 und p. 163 lin. 13. An Erdfüsse, wie Wiarda *As.* p. 290, Br. p. 140, und Hettema p. 120 dies Wort übersetzen, ist überhaupt nicht zu denken, sondern an Rutenfüsse; ierde (Gerte, virga, das ags. ierd, gyrd; engl. *yard*), nicht irthe oder erthe (terra), ist mit Fuss zusammengesetzt, vgl. desswegen p. 122 lin. 6 (und in der Note 6 daselbst lin. 4); p. 175 lin. 12; p. 203 lin. 22 (den Holtzfüssen das. vgl. die „holzellen“ Graff *Sprachs.* I. 241); und folg. Worte aus einer Urk. v. 1370 bei Driessen *Monumenta Groningana* p. 263: „Meatus latitudo similiter et altitudo mensuram unius pedis cum dimidio, qui communiter dicitur *ierdfuth*, nullatenus excedat. Item quod dicte parochie iuxta illum aqueductum ex utraque parte custodiant unam *virgam* in dicta Burgwalle, que vulgariter dicitur enre *ierd fal*.“ — 4) Das MS. „thene“ statt „thi.“ — 5) Hettema „sinem“; H. Abschrift „sinen.“ —

*Gesetze der Emsiger.*

lawa fagia, wara thi ther olra  
nest knia is.

§.42. Slayt ther en leya ane  
papa, sa ach sina rediewa aune  
fretha to retsane, Slayt thi papa  
anne leya, sa ach sine rediewa  
nena fretha to retsande, wara  
thi biscop is syn riuchter.

§.43. Hwasa anne mon tha<sup>2)</sup>  
dade vndath [MS. p.31] inna  
ara reskipe, sa agin de arra  
rediewe thene frethe. Isti mon  
olsa blat, thet hine frethe nawit  
retse na<sup>5)</sup> muge, and hi rikie  
ther efter, sa achne frethe te  
retsande, olsa hi thet gud heth.  
Thet arre reskip and thet letere  
tuihscat<sup>4)</sup> olsa naka, sa da le-  
tera rediewa thene eth hebbeth  
esuerin, hit ne<sup>5)</sup> thet ma thet  
len tefuuchte, sa skel hi wesa  
olsa nake, sa tha rediewa er  
hebbeth plegad te swerane, inna  
tha burskipe.

§.44. Olle vrwalda deda, spil-  
deda, and olle becwarda<sup>7)</sup> de-  
da, and olla dede ther liude  
dua mugen, ful ield and fulle  
bota and fulne frethe<sup>8)</sup>.

1) Im MS. fehlt „papen.“ — 2) „tha dade“ im MS. für „to dade“; ebenso braucht es „thafara“ für „to fara.“ — 3) „retsana“ im MS., während man „retsa ne“ erwarten sollte. — 4) „tuihscat“ steht im MS. statt „tuihciath.“ — 5) Das MS. „hit ne“ für „hit ne se.“ — 6) Dieser § steht im MS., in welchem sich sonst durch dieses ganze Stück dieselbe Folge der Paragraphen wie im ersten fries. Text findet, erst zwischen §.47 u. §.48. — 7) Im MS. verschr. „betwarda.“ — 8) Vgl. hiermit p.177 lin.14, wo „nenna frethe“ an der Stelle von „fulne frethe“ steht. — 9) Hettema giebt „wrhusdethe“ als im MS. stehend an, dies scheint mir aber keinen

*Gesetze der Emsiger.*

otheren, sa ne mey thiu blodich  
hond nene lawa fagie, ac al  
thet fon tha bona spruth mey  
fon thisse lawem ne nawt nima  
[MS. p.78]; sa nime thi tha  
lawa, ther sibbest se butha  
thisse hondum.

§.52. Hversa thi leye dad slaith  
annen prester, sa schel hi sine  
werlike riuchter annen brecma  
reke. Slaith thi prester annen  
leye, sa is thi biscop sin  
riuchtar.

[MS. p.114] We enen man wndet to den dode yn den  
enen richte, ende he sterue yn den anderen gherichte, so sal de  
eerste richter den broke hebben; dat is waer, want de misdader  
woent vnder den eersten richter; woende he vnder den anderen  
richter, so mochte de ander richter den broke wal nemen. So  
veer als de misdader yn den gherichte der misdaet nicht enis  
gheuangen, besatet, ofte touet, wil syn richter ene oeck weder  
senden den richter, daer de misdaet is ghescheen, dat is wol  
ghedaen. Is he oeck so arm, dat he den broke nicht betalen  
moghe, ende wert daer nae ryke, so betale he den broke,  
went hem god beraden heft. Wert he wndet vnder den enen  
richter, ende sterue vnder den anderen richter, [MS. p.115]  
want de eerste is wth den gherichte gaen, so nympt de eerste  
den broke. Desse rechte schedet sick want de eed is ghesworen,  
woerde oeck dat richte tovüchten, so scheydet sick dat als me  
den yd plecht to sweren.

§.53. Alle wrualde dethe,  
spildethe, wrbecdethe, wrhur-  
dethe<sup>9)</sup>, ther en mansche deth,  
al ist ful bota anda ful brecma.

*Gesetze der Emsiger.*

de got achter leth; so enmach  
de bone ofte de doetslagher de  
lawe of de erfnisse nicht boren,  
men dat naeste lit daer na sal  
den boren de erfnisse.

5

§.42. Sleyt de leye enen (pa-  
pen)<sup>1)</sup>, so sal he gheuen den  
redyen broke. Sleyt de pape 10  
oeck enen leyn; so sal he sy-  
nen broke gheuen den biscope,  
de syn richter is.

§.43<sup>6)</sup>. Van doetwninghe de  
scheen yn eyn andermans ghe- 15

enen man wndet to den dode yn den  
enen richte, ende he sterue yn den anderen gherichte, so sal de  
eerste richter den broke hebben; dat is waer, want de misdader  
woent vnder den eersten richter; woende he vnder den anderen  
richter, so mochte de ander richter den broke wal nemen. So  
veer als de misdader yn den gherichte der misdaet nicht enis  
gheuangen, besatet, ofte touet, wil syn richter ene oeck weder  
senden den richter, daer de misdaet is ghescheen, dat is wol  
ghedaen. Is he oeck so arm, dat he den broke nicht betalen  
moghe, ende wert daer nae ryke, so betale he den broke,  
went hem god beraden heft. Wert he wndet vnder den enen  
richter, ende sterue vnder den anderen richter, [MS. p.115]  
want de eerste is wth den gherichte gaen, so nympt de eerste  
den broke. Desse rechte schedet sick want de eed is ghesworen,  
woerde oeck dat richte tovüchten, so scheydet sick dat als me  
den yd plecht to sweren.

§.44. Van dade de vnwillens  
scheen. Alle dade de een vn-  
willens doet, ofte yn den spele 35  
doet, ofte achter rugghe, en-  
de alle dade de lude doen



*Gesetze der Emsiger.*

*Gesetze der Emsiger.*

*Gesetze der Emsiger.*

§.45. Wara diaris deda, ther  
hia tha liudem duath, tuede  
5 ield and tuede bota, and nanne  
fretha. Hwetsa thet dumbe diar  
tha othere det, tuede ield te ret-  
sande.

10 §.46. Hwersa en mon [MS.  
p.32] ieftha en wif uppa thet  
hlenbed falt, and thene papa  
halath, and hira otherun thet  
ombecht det, and hia thenne  
15 tuisc<sup>1)</sup> tuene tamar redat, and  
hiat thenne nima vppa tha fere,  
therse fara thenne skelen, tet thi  
redene elle riucht se fara tha pa-  
pa, and fara helgena monnem,  
20 and tuam triuwe burem, sa ne  
mey na nen rediewa ieftha na  
nen asega<sup>2)</sup> der vr dela.

25

§.46. Hwersar tua sinnane  
send, and thi other vppat len-  
bed fald, and ma thene papa  
30 halath, and thenna tha redena  
det, and hit thenna ne nan mon  
with sprecht, vppa thettet thi  
papa and gude liuda reda welle,  
sa skel thi redane stonda. Is-  
35 tet ac thet ma tha redane wyth  
sedze tefara tha liudem, sa nist  
nen redane, sa achtma<sup>3)</sup> hira

Sinn zu geben, und ich lese daher dafür „wihurdethe“; r und s (das MS. braucht nach Hettemas Facsimile zu p. 76 bereits das kurze s neben dem langen) sehen wahrscheinlich im MS. oft sehr ähnlich aus; so hat Hettema §. 9 p. 208 lin. 11 ein r, wo ich glaube, dass ein s stehen muss: „sa ne mey thet olderlosa kinder [statt „kinder“] goed nauder wonie ieftha waxa. — 1) Im MS. „tiuse“; ich bessere in „tuisc.“ — 2) Im MS. verschrieben „emsega.“ — 3) Im MS. „achtma“ für „achma.“ — 4) „maki“ für „makie“ liest nach Hettema das MS., vgl. p. 203 lin. 2 und p. 208 lin. 20. —

§.67. Alle dume diars dethe  
is twede bote and ne nen brecma.

§.54. Hversar is mon ieftha  
wiff, and hia hebbath twyer-  
leye kinder, anda hia makiath  
ene redinge ieftha scedinge tuiska  
tuine kindem, wr hire haud-  
prester anda vpper gode burum,  
[MS. p.79] anda nimpth thet  
vp sin steruen, thet hit alle  
riucht maket hebbe, sa schel  
thiu redingh stonde, hu sa hia  
thet makiath, anda nescel thernen  
mon buppe dele ieftha riuchte.

moghen, vull ghelt, bote ende  
broke.

§.45. Van beesten de misdaet  
doen. Waer beeste den luden  
misdaet doen, tweeghelt, twee-  
bote, [MS. p. 112] ende ghenen  
broke; waer dat ene beest den  
anderen beste doet, twede ghelt  
to gheuen.

§.46. Van testamenten. Waer  
eyn man ofte wyf valt vp oer  
henbedde in hoer krancheyt, en-  
de men den preester haelt, so  
dat men em dat hilge ampt doet,  
endese dan hebben kynder van  
twyerhande toem ofte bedde,  
ende de vader ofte moder dan  
twisschen hoeren tweyerhande  
kynderen make ene schedinge  
ofte redinge, ende neme dat vp  
hoer henneuaert voer den prees-  
ter, voer twen hillighemans, en-  
de voer twen goden buren, dat  
de schedinghe al recht is, daer  
bouen mach nyn richter anders  
richten. [MS. p. 113].

§.47. Waer twe echte lude  
synt, ende de ene valt in syn  
henbedde, dat is yn syn kranck-  
bedde, so dat men den papen  
haelt, ende he ofte se daer voer  
maket oere redinghe, dat is  
scheydinge oers goedes, wert  
de scheydinge dan nicht ghe-  
straffet, de voer den preester  
vnde voer goeden luden ghe-  
maket wert, so sal de voert



*Gesetze der Emsiger.*

[MS. p.33] flotiewa to makiane  
mith triuwe burem, alsa gud  
sa hit was, tha hiu tho him  
coem; ther efter sa achma syn  
gud mith triuwe liudem alsa  
gud te makiande, sa hit tha  
was tha hi hia nom; ther efter  
skatha and freana<sup>1)</sup> a tua.

§.48. Hwersar is en brother,  
and belde sina sustera vnlike  
vt, and he sterwa, and ne lewa  
nena erwa, sa makiema tha  
boldbrengra lick offa<sup>2)</sup> lawen,  
iefse der send, sendse der naut,  
sa sitta monnec vppa tham ther  
hi het.

§.49. Older tuene brodere ene  
sustere vt beldat, and thi othe-  
re sterwe, sa left hi sine bro-  
dere thet gud, and thi u sustere  
det nene becfeng<sup>5)</sup>. Thi ful-  
broder nimph thin<sup>6)</sup> fulsustere  
hap inna lawem.

§.50. Hwersar send tuene ta-  
mar teyn, and [MS. p.34] thet-  
ter fon there thama [and ther]<sup>7)</sup>  
eng erwa sterwe, and thetter  
bira othere side tame knape and  
founa se, sa mughen tha knapa  
mitha founem kniaya witha half-

*Gesetze der Emsiger.*

thenna bata anda scathe. [MS.  
p.80]

§.65. Hversa thi broder sine  
sustere vnlic wt balth, anda hi  
sterue anda lewa tha susterem  
thet god, sa maki<sup>5)</sup> hia tha  
boldbrengr al like god, ieff  
hit<sup>4)</sup> is, ist nawt, sa halder mon-  
nic huet hi hebbe.

§.66. Hversa thi u suster wt  
balt is, sa ne mey hiu nannen  
becfengha dwa, sa fir thetter  
hua fon tha broder libbende se.

*Gesetze der Emsiger.*

meer vast blyven. Is dat de  
schedulinghe dan voer den suluen  
gueden luden weder sproken  
wert, so enis dat ghene sche-  
dinghe, so salmen oer goet, dat 5  
oer mede gheuen is, so goet  
maken ofte wt wysen, ende syn  
guet des gheliken, als dat was  
dose tosament quemen, daer  
na salmen delen schade ende 10  
bate vntwe.

§.48. Van bolborghe to ghe-  
uen. Waer is eyn broder, vn-  
de ghyft syne susters vnghelyck  
with myt vngheliken bolborge, 15  
ende he dan sterue sunder er-  
ue, so salmen den bolborch dan  
ghelyck maken van den goede,  
is dat daer is dat goet; is daer  
oec nicht, so holde eyn ye- 20  
welick wat he heft.

§.49. Van bolborghe den twe  
broders ener suster mede ghe-  
uen. Waer twe broders ene  
suster wt gheuet, ende de ene 25  
sterue, so leth he synen broder  
dat guet, [MS. p.116] ende de  
suster doet ghenen backvanck,  
de vulbroder nympt der vulsus-  
ter deel yn der ernisse. 30

§.50. Waer twe tomer synt,  
eder twyer hande kynder ghe-  
toghen, ende daer sterue een,  
van welkeren tome dat it is,  
ende dat daer by den ander 35  
tome sy knechte ende meghede,  
so moghen de knechte vnde me-

1) „freana” weiss ich nicht zu erklären, vielleicht ist „frena” dafür zu lesen, das ags. fremo (commodum, quæstus); fremo (commode) kommt mehrfach im Fries. vor, s. p. 33 lin. 6, p. 57 lin. 30, p. 115 lin. 6. — 2) „offa” im MS., statt „of tha.” — 3) vgl. p. 206 Note 4. — 4) „ief hit is” giebt Hettema, es scheint heissen zu müssen „ief hit ther is.” — 5) Im MS. „becfeng.” — 6) Für „thi” im MS. lese ich „thi”, d. i. „thin”, vgl. p. 166 lin. 2. — 7) „and ther” steht im MS., scheint mir aber getilgt werden zu müssen. —

*Gesetze der Emsiger.*

sibbe, and sa ne mughen tha  
founa becfeng <sup>1)</sup> dua, ist thetse  
vt monnad hebbe.

*Gesetze der Emsiger.*

ghede nemen kneedeel teghens  
de hallefsibbe, ende so moghen  
de meghele ghenen backuanck  
doen.

5 §. 9 <sup>2)</sup>. Hversar en aderlose erue sa god is,  
thet ma ther oppe muga halda knape ieftha fona,  
sa setma him to then ther him older sibbest  
se, thi scel thet god huda oppa bihalden god,  
bihaluen nedzeka, alsa nedbrond ieftha hun-  
10 garier, bresana dikar ieftha londseika; other  
sa ne mey thet olderlosa kindes <sup>5)</sup> goed nau-  
der wonnie ieftha waxa, bihalua wilker ther  
moderfriunda.

§. 10. Hversar is en alderlose kind mith tha  
15 warenstew <sup>4)</sup>, thet is mitha formunder, anda  
hire god nawt deled ne se, sa scel thi formun-  
der dele, anda thi other kiasa.

§. 19. Hvamsa ma bitigath thes fias, anda  
ma qwethe thet him ield a honde iewen se vp  
20 to halden, anda thi other vnseike anda qwethe:  
„Ik enebbe ne nawt vnhant“, sa biwise thet  
thi klager mith thrim tiugum; spreckt anda  
qweth hi: „Ik hebbe thet vnhant, anda thet  
selue wither vted, ther ik vntfen hede“; sa  
25 biwise hi thet mith alsa dene tiugum, sa thi  
other dua scolde.

§. 27. Slaith hir an mon then otheren dad,  
and hi ne muge thet selua nawt bitalia, sa  
ielde hit mit sin ayne halse.

§. 35. Hversar twen hebbath lond inna ener  
etfenne, sa is hit riucht, thet thet littic tha  
grata folgie, sa fir thi maste del sin selue bruke  
wel; ganckt hit bethe to her, sa nime mon-  
nick sin ayne here.

§. 36. Hvasa lond wel dele, sa dele thi thet  
ther fon welle, anda thi other kiasa, thet lond  
se lessa ieftha mara <sup>5)</sup>.

§. 37. Hvasa lond heth kapath anda bitalad,  
anda ense fagat, ieftha etten <sup>6)</sup>, ieftha to her seld <sup>7)</sup>,  
anda thet welde en other thenne mith niarkap  
hebbe, sa bihalde thet lond ther hit erst eka-  
pad anda vorgulden heth, sa fir thet thi kap  
hebbe epenber wesen, anda hit tha friundum  
tofara bethen hebbe. Londkap meima naut ma  
sa ense weigarie <sup>8)</sup>.

§. 38. Hvasa lond wel wrkapie, sa biade  
hit wr sin ayne burar, hia se lesse ieftha mara,  
ieftha sine ayne <sup>9)</sup> sibbeste friundem, sa nime  
thi thet, ther hit biknia muge anda ther hit  
fon kemen se, anda reke him sin ield, then  
halfte binna fiowrten degum, anda then <sup>10)</sup>  
otheren halfte binna ene monath. Deth hi thet  
nawt, sa ist alle liudem fri to cape. Tsiwath  
hia vmmet werth, sa biweri <sup>11)</sup> thi thet,

1) Im MS. „betteng.“ — 2) Hier folgen diejenigen Paragraphen des zweiten Textes des vorstehenden Pfenningschuldrechts, denen keine des ersten und dritten Textes desselben entsprechen, vgl. p. 194 Note 6. Ein plattd. Text von fünf dieser §§, nämlich von 36. 37. 38. 39. 42, findet sich indeas hinter den Emsiger Busstaxen im MS. A. III. p. 138 — 140 nachgetragen; ihn füge ich den genannten §§. in den Noten bei. — 3) Hettema „kinder“, vgl. deaswegen p. 205 Note 9. — 4) Bei Hettema „renstew“, offenbar nur verdruckt, die H. Abschrift „warenstew.“ — 5) Der Ems. plattd. Text: „We lant wil delen, dat si groter ofte mynner, so schal de dat lant delen de af wil wesen, vnde de ander sal dan kesen; vnde de sloet van beyder syde iiii vote.“ — 6) Hettema „otte.“ — 7) Hettema „selde.“ — 8) Der Ems. plattd. Text: „So we lant heft kost vnd betalet vnde eense bruket, ofte eense heft vorhuert, vnde dat eyn ander queme vnde wolde dat myt nyerkope hebben, so sal de dat bruken de dat eerste heft kost. Lant vorkoft machen man eenes weygheren.“ — 9) Hettema „avne“, v und y sehen sich nach seinem Facsimile zu p. 76 §. 45 im MS. sehr ähnlich. — 10) Hettema „tem“; H. Abschrift „then.“ — 11) „biweri“ für „biwerie“, vgl. p. 206 Note 4. —

*Gesetze der Emsiger.*

ther hit er acht<sup>1)</sup>, thet hit also fel ielde machte<sup>2)</sup>.

§.39. Ac nel thi sibdel thet nawt hebbe, sa mey thi swetnat, ieff thi ther nest lith, niarcap weisa<sup>5)</sup>. Londwixel meyma nawt vndwa mith niarkape, hit se wixlad vm gold ieftha vm seluer.

§.40. Her is fester sa thi cap, hit ne se thet ma thet wrcapie ieftha wrwixlie, thach sa scel thi thet bruke, ther thet herd heth, thet ier wr; anda thi nime tha here, ther hit capad ieftha wixlad heth.

§.41. Hvasa annen mon oppa sinen werff seth, sa ne moter hine er Walburchdey nawt wrdriue; bisitter then werff wr sunte Iohannes, sa ne meyer hine thes ieres nawt wrdriue. Sprema vmme iermel, sa scel thi therna werff acht<sup>4)</sup> vngunga mither thredde hond, ieff thi other biwise thet mith tuam tiugum. Fon londhere ist olsa den<sup>5)</sup> dom; heth hi then ecker donged, sa tili<sup>6)</sup> hine thria ier efther, also fir thet hi denged se bi tha londhere wille<sup>7)</sup>.

§.42. Hversar en seth en hus oppe thes others erue ieftha werue, anda hi thet hus welle ieftha scel wrcapie, sa is hit riucht, thet thi londhere tofara se. Ac wel thi londhere hine wrdriue, anda hi sine here nawt muge ielde, sa scel thi londhere thet hus nime to goder liude sedzen, anda sin geld bi steithe anda bi stunde to reken. Ac mey hi sine here ielde, anda ma hine thach wrdriue welle, sa scelma

*Gesetze der Emsiger.*

him sin red ield ledze oppe then dreppel, sa meyer hine wrdriue mith aller Fresene riucht<sup>8)</sup>.

§.43. Hversar en mon heth annen thianst, anda hi dwa tha ene scalkhed ieff tha othere, anda thi here hine efther vnhalt dey anda<sup>5</sup> nacht, sa is thi hushere sceldich to ielden brecma anda bota, sa fir thet hit bi sin withen schen se.

§.44. Hversar en mon heth wunnen annen thianst, anda sin diar hine hent, bith, ieftha<sup>10</sup> slaith, ieftha mith tha horn stat, sa is thi hushere him scheldech fon tha bed to hilpen, anda thet erste lan and nawt ma; ac scelma him tha tid nawt off kirthe, ther hi da huile wrsumath<sup>9)</sup>.

§.56. Hversar send twa senne, anda him lewath kinder a befta, anda tha kinder se nawt wt bath, sa feth thi sun anda tha aldere lawa on mith tuam hondum, anda thiou dochter mith emer hond.<sup>20</sup>

§.57. Hversar send twa senne, anda hire other wirthe bi sinne, sa dele hia tha hewe, therse mith riuchte to falle muge, anda fode then bi sinne also hit berth bi reck, anda bi tha sibdel, anda bi tha lawum.<sup>25</sup>

§.58. Hversar sterfth wiff ieftha mon, anda thet god fal a lawa, sa tali<sup>10)</sup> hia tha nota, thet is tha offnoma fon butere anda korme, anda fon ther telinge<sup>11)</sup>, also hit bereth, bi sumers dey ieftha winters nacht.<sup>30</sup>

1) „acht“ für „ach“, vgl. p. 206 lin. 37. — 2) Der Ems. plattd. Text: „De daer wil lant vorkopen, de sal dat eerste beden syn eghen buren, se synt lüttick ofte groet, so mach de dat nemen de daer negest is, vnde daer dat van komen is, vnde gheuen em syn ghelt, de helfte yn xiv daghe vnde de ander helfte bynnen maent, vnde doyt he des nicht, so ist vry we dattet wil kopen. Vnde syntse twydrachtich vmme de woerde des landes, so sal de ghene den dat lant hoert bewaren, dat it so vele ghelden mach.“ — 3) Der plattd. Ems. Text: „Ist dat de negheste dat nicht wil kopen, so mach de swettenoet negheste wesen.“ — 4) s. Note 1. — 5) Hettema „dem.“ — 6) „tili“ für „tilie“, s. p. 208 lin. 29. — 7) „bi tha londherewille“ steht nach Hettema im MS. — 8) Im Emsiger plattdeutschen Text: „Waer dat is eyn huerman, vnde syn hues seth vp eyn anderes erue ofte werue, vnde he dat hues wil ofte moet vorkopen, so is it recht dat de lanthere negheste sy. Ist dat de lanthere wil em vordriuen, vnde he syn hure nicht kan betalen, so sal de lanthere dat hues nemen to goeder lude segghen, vnde syn ghelt to stede vnde stunde to gheuen. Ist dat he syne hure mach betalen, vnde de lanthere wil em doch vordriuen, so sal he em dat rede ghelt legghen vp synen druppel, so mach he em vordriuen myt aller Vresen recht.“ — 9) Im Ems. plattd. Text: „Waerso is eyn man, vnde heft enen denst, vnde syn beeste slaet ofte stotet em, so darf de huushere nicht mer wt gheuen, dan dat arsten loen.“ — 10) So für „talie“ nach Hettema im MS., vgl. p. 206 lin. 35. — 11) Hettema liest „tetinge“; Wicht

*Gesetze der Emsiger.*

§. 59. Hversar en mon werth fen anda bunden, anda him bitigath deuerie ieftha othere quade detha, ther hi sin liff mithe machte wriase, anda thi dethe nawt epenber ne se, sa 5 biwiseme <sup>1)</sup> him thet mith twelff tiugum, ieff hi reke him to bote en tuede ield anda annen tweden brecma.

§. 60. Alla dethe, ther schiath oppe tziurk-hove, hit se dath ieftha dolch, al is hit thri- 10 bota anda thrifalde brecma, anda thi tuednath fon tha botem scel wese ield, anda thi thrimnath weir. Mith alsa dene ielde scelma beta tha husbota.

§. 61. Hvasa otherem sinen sath ieftha walle 15 to dampth, en grat merc to brecma, anda then walla to schenien.

§. 62. Aller monnic thi scel sinen sath wirtze mith ene plonckene hlide, ieftha mith ene tianspetze fial; nis thet nawt, sa scel hi then scatha 20 ielde bi asega dom anda bi liude londriucht.

§. 63. Hvasa annen vnscheldigen mon feth sunder thes rediewe willa, sa breckt hi en grat merc, anda alsa ful to bote.

§. 64. Hvasa wrliust in ener kase gold, ief- 25 tha seluer, ieftha scepene clather, sa ieldeme gold mith golde, anda seluer mith seluer, anda tha clather mith ielde, anda thet to winnen mith sin ethe.

§. 68. Hversar en ernfisse forfalt buta tha 30 fifta kni, sa scelma thet god dele oppe thre haper; then erste hap, then scel nima thi riucht- tar, then otheren part scel hebbe thiu tziurk anda erme liude, then <sup>2)</sup> lesten thredde del schelma mith ther beyterie dommar anda dikar, 35 ther tha mene mente to kumpt to haldene.

§. 69. Ther ne mey nen munik nene ernfisse ieftha lawa fagie, alsa hi biiewen is, fon feider noch fon moder, fon suster noch fon

*Gesetze der Emsiger.*

broder, noch fon sine friundem; nen god wi- ther eruie, ther hi innath claster brocht heth, ieftha inna claster wunnen heth.

§. 70. Hversar en mon en raff hallath inna ene othere riuchte vmme ene seiike, ther him nen riucht fon schia machte, huasa him thet raff binimpth, anda hine wundeth ieftha slaith, sa scelma him reke thrifalde bota anda thri- falde brecma, ther umme thet hi sin liff wa- ged hede.

§. 71. Thiu moder, thiu mey nime fon hire vnierige bern thes ieres fiff scillingar for lutherlan, alsa hiu an other mon heth nimen, alsa long thet hit is sogen ier ald, anda hiu hire feiders god nawt ne bisit.

§. 72. Huasa annen <sup>3)</sup> mon hent inna ther fugelschul, ieff inna ther bere, ieftha inna ther schetschiale, sa is thiu bota anda thi brecma thrimne further, al huet him scen is.

§. 73. Hvasa annen menen wey smellath ieff to delt, sa breckt hi en pund; anda alsa bred anda alsa god to makien, sa hi was.

§. 74. Hvasa satha delt inne otheres saddi- kum, sa breckt hi tua pund, anda thet saddick wither to fellen, sa hit er was.

§. 75. Hvasa thet lond mitha dick wel wr- reke, sa gunge hi oppe then dick, anda werpe thre satha inna thet ieth, anda swere, thet hi then dick nawt langer muge halde; sa scel- lath tha sex sibbeste nime dick anda lond, anda al sin tilbar god, anda warie anda halde then dick <sup>4)</sup>.

§. 76. Hvasa hent then dickriuchter, ieftha then ghene ther then dick makiath, da huile thet hia se oppa dick, anda bi tha dick send, twifalde bote and twifalden brecma.

§. 77. Ther ne mey nen vnedelmon for- munder wese fon feiderside, thet is fon sin

Ostfr. Landr. p. 469, indem er diese Stelle aus demselben MS. anführt, „telinge“; wenn jenes im MS. steht, so halte ich es für einen Schreibfehler. — 1) „me“ für „ma“ hier und lin. 25 giebt Hetteima als im MS. stehend. — 2) H. Abschrift „then“; Hetteima „ten.“ — 3) Hetteima „annem.“ — 4) In einem plattde. Emsi-

*Gesetze der Emsiger.*

feiders friundem; ac meyer nen formunder wr  
sin ayn feiders god wese.

§. 78. Ther ne mey nen moder nene vnafte  
kinder tya to hir ayn god, huenthe thi feider  
faken vnwis is. Werth thi u moder dad slain,

*Gesetze der Emsiger.*

sa nimpth thet kind hire moders liff anda lawa,  
anda tha friunde nawt. Heth thi u moder afte  
kinder, sa delath hia hire moder god, alsa hit  
hert bi hondum, twa sustere aien aunen bro-  
ther.

5

ger Text lautet diese Stelle: „We syn lant mytten dyke wyll ouer gheuen, soe gae he op den dick, vnde sette  
de forcke vppe den dick, vnde steke iii soden, vnde sweer, dat he den dick vnde dat lant nicht langher kan  
holden; soe sullen de ses neghesten nemen den dick vnde dat lant, unde all syn tilbaer gudt. —

God <sup>1)</sup> scop thene uesta meneska, thet was  
Adam, fon achta wendem; thet benete fon tha  
stene, thet flask fon there erthe, thet blo'd fon  
tha wetere, tha herta fon tha winde, thene

togta fon ta wolken, the suet fon tha dawwe, tha  
lokka fon tha gerse, tha agene fon there sunna;  
and tha blerem on thene helga om; and tha  
scope Eua fon sine ribbe, adamesliana.

1) Dieser Satz steht im MS. A. L. p. 38 des Emsigerrechts zu Groningen. —

**Emsiger Busstaxen \*).**

§. 1. Herbreid fiouwer penningar. Enre <sup>1)</sup>  
frouwa hire hneze streued <sup>2)</sup>, en schilling.  
Enre frowa hire hneze of estrizen, fiarda half  
scilling. Enre frowa hire hneze on estrizen,  
5 en and twintich schillinga. Her of eskeren  
ieuua <sup>3)</sup> bernet to tandere and to spotte anda  
uses drochtenes drame, eluueene schillingar. Her  
ene monne of esniten with sin haued, soghen  
scillingar. Enre frowa hera slinga ieuua hire  
10 hneze of ecuruuen, eluueene <sup>4)</sup> scillingar. Sin-  
kele thre schillingar.

15 §. 2. Festslek fiower penningar. Wedne  
wonnelsa achta pennynigar. Fotsperne achta  
pennynigar. Stefslec achta pennynigar. Dele-  
fal achta pennynigar. Blodelsa achta pennyn-  
gar. Radrond achta pennynigar. Metevnde buta  
20 clathem, thre scillingar. Metevnde binna cla-  
them, tuene scillingar. Thrira bena breze, al-  
rec thre scillingar. Thrira lappena oflethen-  
ghe, alrec thre schillingar. Ulitelemmelsa <sup>10)</sup>  
thre scillingar. [MS. p. 49] Thrira nedlena steke,  
25 alrec tuene scillingar. Cop truch stet ieuua  
truch hauuen, en marck, and mith tha leza  
to winnane. Thi breinsiana en thrimen ield.

§. 1. De capite. Herbreud fiuwer pannengar.  
Enre frouwa hira uthethe <sup>5)</sup> strewet, ane skillingh.  
Enre frouwa nethse of estrichsen <sup>6)</sup>, fiarde half  
skillingh. Her of eskeren iesta barnid to tan-  
dere and to spotte inna vse drochenis drame,  
alwene skillingar <sup>7)</sup>. Enre frouwa hira slinga  
of hire nethze esnitin, alwene skillingar. Her  
en monne of esnithin with sine haud, sogin  
skillingar. Sinkale thre skillingar.

§. 2. Festslec fiower panningar. Wedne  
wednellsa <sup>11)</sup> achte pannigar. Fotsporne achta  
pannigar. Stefsleck achte pannegar. Delefal  
achte pannegar. Blotlesa <sup>12)</sup> achte pannegar.  
Radrond achte pannigar. Metevnde binna cla-  
thim, tuene [MS. p. 8] skillingar; inna ond-  
letha, thre skillingar, olsa fir sa hit nauder  
her ner <sup>13)</sup> halsdoc bihala ne <sup>14)</sup> muge. Me-  
taunde buta clatum, in scillingar; mith saxa  
deen, fiouwer pannegar. Abeyl and insepna <sup>15)</sup>  
thre scillingar. Thrira bena bretse, alrac thera  
thre scillingar. Thrira bena of lethe genze,  
alrac thre skillingar <sup>16)</sup>. Thrira lappena of

\*) Diese Busstaxen folgen hier in drei friesischen und einem plattdeutschen Texte, und zwar: a. *Der erste fries. Text* nach dem MS. A. I. p. 48—65 des Emsigerrechts zu Groningen. b. *Der zweite fries. Text* nach dem MS. A. II. Lage I. p. 7—33 des Emsigerrechts zu Groningen. c. *Der dritte fries. Text* nach Hettemas Abdruck eines Leeuwardener MS., in seinem Emsiger Landrecht. Leeuwarden 1830. p. 1—44. Die Folge der §§. weicht in ihm bedeutend von der in den andern Texten ab, vgl. hierüber eine Note am Ende des Abschnittes. d. *Der plattde. Text* endlich, nach dem MS. A. III. p. 121—136 des Emsigerrechts zu Groningen. — 1) Im MS. „enrere.“ — 2) Im MS. steht „steuned“ (das „t“ steht indess wie „f“ aus), ich corrigire in „stēuned“, d. i. „streued.“ — 3) „ieuua“ für „ieftha“ hat dieses MS. mehrfach. — 4) Das MS. „eluue“ statt „eluuē.“ — 5) „uthethe“ findet sich so im MS.! — 6) Im MS. „estrichse“ für „estrichsē.“ — 7) Das MS. „skilgar.“ — 8) „cliuga“ giebt Hettema; sollte aber nicht „slinga“ (Schlinge) im MS. stehen, wie im ersten und zweiten fries. Texte? „slinga“ ist das plattde. slengels, welches nach Brem. Wb. IV. 821 gebräuchlich ist für „eine durchlöchernte oder doppelte mit Maschen versehene Schnur, durch welche eine andere geschlungen wird, womit man Weiberhauben u. dgl. zu-

# **Emsiger Busstaxen.**

§. 1. Herbreud flower panningar. Enre frouwe hire houwe strewed, annen scilling. Enre frouwe hire houwe ol off stritzen, fiarde halff scilling. Her enne monne off scheren ieftha barned to tander ande to spotte inna slepe, xi scillingar. Enre frouwe hira clinga<sup>8)</sup> off ther houwe snithen, xi scillingar. Enre frouwe hire stickelbend off kuruen, xi scillingar. Her enne monne off scheren with sin hauwed, soghen scillingar. Her enre frouwe off snithen, xi scillingar. Berdfeng annen scilling. Berd wrbarned, thre scillingar. Berd off scheren, flower scillingar. Sinkael thre scillingar.

§. 2. Festsleck flower panningar. Fotsperne achta panningar. Stefsleck achta panningar. Blofelsal oppa tha erthe, achta penningar. Blofelsa achta panningar. Radrond achta panningar. Blawelsa achta panningar. Thi kuda achta panningar. Isernslec ieftha mittha balga swerde, thrimine furtherere sa thi steffslec. Metevnd binna clathem tuen scillingar. Metevnd butha clathem anda butha her, thre scillingar. Bronddolich thrimine furtherere. Abel and inseptha thre scillingar. Thrira bunkana bretzen, alrac thira thre scillingar. Thrira bunkana wtgong, alrac thre scillingar. Thre lappa off

§. 1. By den hare toghen, vier pennynghen. Ener vrouwen ere huue strouen, enen scilling. Eenre vrouwen ere huue al of streken, iv scillingen. Haer enen manne af<sup>9)</sup> scharen to schympe vnde spotte yn den slape, xi schillingen. Haer af schneden enen manne van synen houede, vii scillingen. Daer gheen haer enwasset, iii scillingen. Ener vrouwen eer stukelbant of sneden van eren houede, xi scillingen.

10

§. 2. Vustslach veer pennynghen. Myt den 15 vote stot, viii pennynghen. Blodelsa viii pennynghen. Een voetstrepe viii pennynghen. Matewnde bynnen den claderen, ii schillingen; myt den messe daen, iii scillingen. Matewunde buten den clederen, iii scillingen. Daer de wnde 20 wert hogher of syder, [MS. p. 122] iii scillingen. Dryer hunken broke, elck iii scillingen. Dryer bünken vt ekomen, elck iii scillingen. Dryer lappen af sneden, elck iii scillingen. Wlote lemet<sup>17)</sup> iii scillingen. Dryer natela steken, elck 25 iii scillingen. De kop doer houwen of doer steken, eyn marck, myt deen eersten to be-

schnürt." Hettema erklärt „clinga" für das bei Kilian p. 299 stehende „klinghe" (Klinge, lamina); wäre das richtig, so hätte man an den noch jetzt üblichen helmartigen, aus Silberblech gebildeten Kopfschmuck der Friesinnen zu denken. — 9) Im MS. „as." — 10) „Ulitelemmelsa" lese ich das hier im MS. stehende Wort, in welchem aber die drei ersten Buchstaben nicht sicher sind, den Zügen nach möchten sie eher für „liu" gelten, und halte es für dasselbe mit „wlitewlemelsa" im dritten fries. Text p. 215 lin. 1; vgl. p. 87 lin. 13, das „uulitiuam" der Lex Fris. Add. III. 16 (nur in den neuern Drucken in „witilitivam" verunstaltet), und Grimm R. A. p. 630. — 11) „wednelsa" hat das MS., während dafür im ersten Texte „wonnelsa" steht. — 12) Für „Blotlesa" gleich „blodelsa", hat das MS. „hlotlesa", welches mir ein Schreibfehler zu sein scheint. — 13) In „ner" besere ich das „ther" des MS. — 14) „bihalaene" statt „bihala ne" liest das MS. — 15) „insepua" im MS., während sonst das Wort gewöhnlich „inseptha" und „insep" geschrieben ist, vgl. p. 92 lin. 11. — 16) Im MS. ist geschr. „skilgar." — 17) Dies Wort ist hier verunstaltet, vgl. Note 10; das MS. des Benningha des plattd. Ems. Rechts hat richtig: „Wlitewlemelsa dre meer, dan de matewonde buten den klederen." —

*Gesetze der Emsiger.*

Thera fif sinna wertene alrec sex skillingar; tua achma on te ledane, and thera thrira vn-  
teriuchtane <sup>1)</sup>. Mosdolch thre schillingar. Cop-  
pes rend thre skillingar.

- 5 [Fon <sup>2)</sup>] rechscerd stareblind. Offlegt,  
onstal benes, mit steffoma, strikhalt, rechscerd,  
stareblind, ek bi ene trimene ielde. Ief hit sa  
kume theter hua sketen werthe truch sine mechte,  
theter sin weterwisene binimen werthe, sa is  
10 sin bote bi ene thrimene ielde. Ief hua a sin  
haued slein werth, a thera fiuer breinclouena  
en; thet him bli went se, and hi mondekes ne  
mughe vther bedda wesa dey iesta tuene, sa  
is sin bote trimene ielde, and niughen ethar.  
15 Sina and tha sex lithe, ek bi ene halue ielde,  
and twelef ethar. Fiuer teth ti farahafde, ek  
bi achtenda haluere merk; tha nesta tuene bi  
fiarda haluere merk; tha sleiteth bi fiftene en-  
zem. Thria bene offlech, ile and sward, bi  
20 fiftene ensem. Haudlemethe befta ara, bi  
achtenda haluere merck. Muldesleck (bi) tuede  
thrimene (ielde). Here (and) siune (enne) mon-  
ne <sup>3)</sup> benimen, thi u bote bi achtende haluere  
merck.]

25

30

35

*Gesetze der Emsiger.*

lethe genze, alrac thre skillingar. Snede of,  
thetse gresfal se, thre skillingar. Truchne kop  
tuia stat, thetter en doem tuisc se, ayder the  
bethen; ieftha thet lyf truch stat, ayder mith  
te bethena. Ulitelamelsa <sup>4)</sup> thre skillingar. Thrira  
nelda steke, alrac tuene skillingar. Kop truch  
stat iefte truch slayn, ene merc, mitha (letsa) <sup>5)</sup>  
te winnane. Thi breynsaya en thrimen lif.  
Halbrede, older thi u sith, ene angels [MS. p. 9]  
merc, thet on the ledena mitha letsa. Inruetse <sup>6)</sup>  
dede inna haude, ene merc. Thi gristelsyame  
ene merck. Hwersa thi mon oppa syn haud  
slayn werth, thet hym thet blod itta soghen  
holen runnen se, sa send tha tua ara, ayder  
thre skillingar; tha oghen alsa stoer; thi u <sup>7)</sup>  
nos tuene skillingar; thi snabba ocke tuene  
skillingar; thit al on the ledane mith tuam wi-  
them, thet hit elle wer se, and tha rediewa  
blodich auwed se. Thera fif sinna werthena,  
alrac sex skillingar; tua achma on te ledane,  
and thera thrira to vndriuchtane; siune and  
here achma on te ledane. Mosdolch thre  
skillingar. Rend thes koppis thre skillingar.  
Iester hwa vppa sin haud slayn werth inna  
sinra breynclouwena en, thet him sin bli want  
werthe, [MS. p. 10] inna alracke monathe lidze  
dei iefte tuene, and thet hi thet muge bereda  
mith sine afte prestere, sa is thi u (bote) <sup>8)</sup> en  
thrimer lif.

1) „vntriuchtane“ hat das MS., vielleicht wäre zu bessern in: „te vntriuchtane.“ — 2) Hier schiebe ich ein Stück ein, welches im MS. einige Seiten früher, nämlich p. 38 des MS., steht, da Mehreres darin mit dem, was die andern Texte hier geben, übereinstimmt, und sich sonst keine ihm entsprechende Stelle in den andern Texten findet. — 3) Im MS. steht: „Muldesleck tuede here thrimē siune monne“; welches entschieden für verderbt gelten muss, das im Texte Aufgenommene ist nur ein Versuch, einen Zusammenhang in die Stelle zu bringen. — 4) Vgl. p. 213 Note 10, auch hier gilt, was dort von der Unsicherheit der ersten drei Buchstaben des Worts be-



*Gesetze der Emsiger.*

slain ieftha snithen, alrac thre scillingar. Wli-  
tewlemelsa thrimine further, sa thiu metaynd  
buta clathem. Thrira nedlana steke, alrac steke  
thre scillingar. Huersa thiu vnd is bensechtich,  
thre scillingar. Thi cop thruch stat ieftha  
hauwen, en merc, mitha letza to winnen. Thi  
breinsiamia en thrimine liff. Thi gristelsyama  
en merc. Thi lithsyama en merc. Thiu hal-  
bred, ol ther hiu sith, en angelsk merc, thet  
to bewisen mith tha letza. Inruetza detha  
inna tha haude, en merc. Hwersa <sup>9)</sup> thi mon  
wert slain oppa sin haud, thet him thet bloed  
eta sogen holem wt runnen se, sa send tha <sup>10)</sup>  
twa ara, ayder thre scillingar; tha twa agen  
olsa stor; tha nosteren, ayder tuen scillingar;  
thi snabba, olsa stor; thet ol on to ledene  
mith twam witem, thet hit olla wer se, anda  
thet hit tha hrediewen olle blodich awed se.  
Snede off, thetze gresfallen se, thre scillingar.  
Truchne cop stat, thetter en dom bitwiskum  
se, sa achtma <sup>11)</sup> ayder vnde to beten, anda  
thiu metevnde achta panningar; ief thet liff  
wert olsa thruch estat, olsa to betene. Ieff  
ther wa oppa sin haud slain werth in sin  
breincloua, enthet him sin blie want wirthe,  
anda inna alrac monethe lidze dey and nacht,  
ieftha twa etmelde, anda hi thet muge birede  
mith sin afta prester, sa is thiu bote en thri-  
men liff. Thrira leska tofara tha haude, alrack  
viff scillingar; inna tha hondum ieftha fotem,  
alrack thre scillingar. There fiff sinne wart,  
alrack sex scillingar; siune and here achtma <sup>12)</sup>  
on to leden mith ethe, anda there thrira to  
vntriuchten. Mosdolch, ther thi cop is in  
deken, thre scillingar. Coppes rend thre scil-  
lingar. Thiu sine wart, thre scillingar. Thia

*Gesetze der Emsiger.*

wysen. De bregghensiamie eyn derde part enes  
lyues. Der vif synne vorkrenket, elck vi scil-  
linge; twee machmen holden mitten ede, vnde  
der drier machmen vntüghen. Daer de kop  
yn doken is, iii scillinge. Eyn splete des cop- 5  
pes, iii scillinge.

[Mitten <sup>13)</sup> yseren gheslagen, ofte mitten  
bloeten swerde, xxv penninghen. — De gris-  
telsyama een marck. De lytsyama een marck. —  
De wartlingk ofte die kuda viii penningen. 10  
Halbret, all waer de sint, een engelsche marck.  
Doer gaende wonden in den hoefde, een marck.  
Soe waer een man slagen wort op syn kop,  
so dat hem dat bloet lopt uth seuen haelen,  
so sint de twe oeren elck iii scillinge; de noste- 15  
ren elck ii scillinck; de mont ii scillinck; vnde  
dat al an tho leden myt twe witen, dat id  
waer is, vnde dat id den redien blodich ghe-  
toent is. Een snede aff, datse int gras vallen  
sy, ii scillinge. Doer den kopp twi ghesteken, 20  
daer een dam tusschen is, so salmen itlick  
boeten. Waer een man op syn bregenpanne  
wort gheslagen, dat hem syn verwe verwan-  
delt, vnde in een itlick maent licht een dach  
ofte twe to bedde, vnde kan dat bewysen myt 25  
synen echten prester, so is de boete een derde  
part lyves. Dree leseche, en itlick v schil-  
linge. De sene wart, iii scillinge. De sene  
kort, v schillinge. Houetdusinghe xxxvi schil-  
linghe.]

30

35

merkt ist. — 5) „letsa“ fehlt im MS. — 6) Im MS. scheint „inrutse“ für „inruetse“ zu stehen. — 7) Das MS. hat: „ther nos.“ — 8) „bote“ fehlt im MS. — 9) Hettema „hersa.“ — 10) Hettema „senda thia.“ — 11) Hettema „achtma“, vgl. p. 209 Note 1. — 12) s. vorige Note. — 13) Aus dem p. 213 Note 17 erwähnten MS. B., rücke ich hier, so wie in den folgenden §§., in Klammern eingeschlossen, Wundentaxen ein, welche im plattd. Texte des MS. A. III. fehlen, während sie in den friesischen Texten enthalten sind. —

*Gesetze der Emsiger.*

§. 3. Tua are of, tuelef merk. En are of, sex merk. En are truch stet, thi thruchgonck  
5 tuene scillingar, and bi eidar sida te metane. Ene monne sin are vt eriuuen, soghen scillingar. Theth hir en mon daf se, thet hi nauuet  
hera ni mughe, en half lif; mey hi hueta, en thrimen<sup>1)</sup> lif. En mon eslein oppa sin hauuet,  
10 thettet blot et sine ara ut renne, thre scillingar.

15 §. 4. Age stareblind and nauuet<sup>5)</sup> biletzen, en thrimen lif. Aghe biletzen, ieftha a colc egenzen, ieftha ut ebrezen, en half lif. Thet blodege age thre scillingar. Thares skette sunder<sup>6)</sup> hlide breze [MS. p. 50] thre scillingar<sup>7)</sup>.  
20 Snede of tha aga elwene scillingar. Hlid thes aga brezen, thet summa tar of tha aga lete sunder willa, soghen scillingar. En lappa of tha achlide thre scillingar.

25

30

§. 5. Nose al of esniten<sup>14)</sup>, en thrimen lif, Thiu nose truch stet, thera uttera waga eider  
thre scillingar; thera inra fiouuer mutha ek  
35 tuene scillingar; thera thrira [mutha]<sup>15)</sup> domma alrec tuene scillingar. Nose ut eriwen, thet hi sin sawer and sinne snotta nauuet bihalda ni mughe, soghen scillingar. Oppa thet haud

*Gesetze der Emsiger.*

§. 3. Aerbote. Twa are of, en thrimen lif. Een are truch stat, thi truchgong tuene  
skillingher<sup>2)</sup>, and bi ayder sida te metane. Ene monne syn aer ut eriwen, soghen skillingar. Enre frouwa hir are vt eriwen, alwena skillingar. Thetter en mon daf se, thet hi nauwit  
hera muge, en half lif; hueta hera muge, en thrimen<sup>5)</sup> lif. En mon celayn vppa syn haud, thettet blod it sine ara wt renne, thre skillingar.

§. 4. Aghen bote. Aghe stare blint and nauwit biletzen, en thrimen lif. Aghe vt elethiu, ieftha colc eghensin, ieftha vt ebretsin, en half lif; thet blodeghe thre skillingar. Tara skete sunder lhidis [MS. p. 11] bretse, thre skillingar. Snede of tha aghe, alwene skillingar. Hlid thes aghe thebretsin, thet hit sine tar nawit behalde ne mughe, soghen skillingar. Thi achrhing tebretsin, alwene skillingar. En lappa of tha lhte, thre skillingar. Hwersa en mon vndad werth, thet him<sup>8)</sup> sin muth to tha ara tiucht, alwene skillingar. Ac wersa ene monne thet nithere lith to dele cerft, alwene skillingar. Aghebreud thre skillingar. Nosebreud thre skillingar. Muthbreud thre skillingar. Hwersar en mon vndad werth thet hit ven<sup>9)</sup> seceth, thre skillingar.

§. 5. Nose bota. Nose al of snithin, en thrimen lif. Thiu nosa truch stat, thera vttera waga ayder thre skillingar; thera inra fiouwer mutha alrac tuene skillingar; thera thrira domma [MS. p. 12] alrac tuene skillingar. Nose vt eriwen, thet hi sin sawer ne snotte behalda muge, sogen skillingar. Oppe thet haud slayn,

1) Im MS. verschr. „thrinen.“ — 2) Im MS. „skilgher“ für „skil'gher“, d. i. skillingher. — 3) Im MS. „thrimē“ für „thrimē.“ — 4) Diese eingeklammerten Worte füge ich aus dem MS. B. des plattd. Emsiger Rechts bei; vgl. p. 215 Note 13. — 5) Für „nauuet“ hat das MS. „nauue.“ — 6) Im MS. „sunde.“ — 7) Im MS.: „scillingar.“ — 8) Das MS. hat „hin“ für „him.“ — 9) Das hier im MS. stehende Wort kann ich

*Gesetze der Emsiger.*

sine kert, fiff scillingar. Inna sine stat, twen scillingar. Hauddusinge achten scillengar.

§.3. Tha ara of hauwen ieftha snithen, en thrimene liff. En are thruch stat, thi thruchgong twen scillingar, anda bi ayder side en metevnd. En mon sin aer wt spliten, sogen scillingar; is hit enre frouwe den, xi scillingar. Ieff hir en mon daff vrde fon there haudvnde, en half liff, mey hi huete here, en thrimene liff. Ieff thet en are daff vrde fon there haudvnde, sa schelma thet other inna pli and plicht nima ier anda dey. Anda thet are slain, thetet bloed ther wt runnen se, ayder ar thre scillingar.

§.4. En age starblind anda nawt biletzen, ieftha on stonden anda olle blind, en thrimene liff. Thet age biletzen, ieftha colk egenzen, ieftha wt bretzen, en half liff. Thet blodige age, thre scillingar; thet hit<sup>10)</sup> den taer nawt bihalda na mey, anda thet hlid se hel, thre scillingar. Is hir huete fon tha achhlide snithen, xi scillingar. Thet hlid tobretzen, thet hit sinen<sup>11)</sup> tar nawt bihalda na muge, sogen scillingar. Thi achhring ieftha sin achbre a twa slain, xi scillingar. En lappa off tha achhlide slain, thre scillingar. En blau ach thre scillingar. Agebreud thre scillingar.

§.5. Thiu nose ol off, en thrimene liff. Thiu nose thruch stat, tha vttere twen wagar, ayder wach thre scillingar; tha inra fiowr mutha, alrac twen scillingar. Thiu nose wt spliten, thet hi sinen<sup>16)</sup> sawer ieftha snotta nawt bihalda ne mey, sogen scillingar. Oppa thet haud slain, thetet bloed eta nosterem wt run-

*Gesetze der Emsiger.*

§.3. Twee oren af, eynde derde part van enen lyue. Eyn oer doer steken, de doerganck ii scillinghe, by beyden siden ene mate-6 vnde. Een man syn oer wt spleten, vii scillinghe; is dat [MS. p.123] ener vrouwen daen, xi scillinghe. Eyn man doef, dat he nicht horen kann, eynde half lyf; wat horen moghe, eynde derde part des lyues. Eyn man slaghen vp 10 syn houet, dat em dat bloet wth syn oren lopt, iii scillinghe. [Ofte <sup>4)</sup> daer een or doeff worde van der hoeuetwonde, so salmen dat ander holden iaer unde dach in plicht.]

§.4. Een oghe starblind vnde nicht to lo-15 ken, eynde derde part des lyues; ist wt steken of wt broken, eynde half lyff. Dat blodige oghe iii scillinghe; dat it syne trane nicht holden kan, vnde<sup>12)</sup> dat lit sy heel, iii scillinghe. Is daer eynde stücke wt sneden, xi scillinghe. Dat 20 lit tobraken, dat it syne trane nicht holden kan, vii scillinghe. Een lappe van dat oghenlit iii scillinghe. [Den <sup>15)</sup> oghenrinck tobroken, xi scillinghe. Wanneer enen man dat onderste lyt daelwarts gheyt, xi scillinghe. Oghenbreude iii 25 scillinghe.]

§.5. Een nose af sneden, een derde part des lyues. De nose doer steken, de vterste<sup>17)</sup> wande, elck iii scillinghe, de bynnenste veer mutha<sup>18)</sup>, elck ii scillinghe. [MS. p.124] Der 35 drier damme elck ii scillinghe. De nose wt spleten, datse eren seuer neet holden kan of den snotten, vii scillinghe. Vp syn houet sla-

nur „ven“ lesen! — 10) Hettéma „hi“ für „hit.“ — 11) Hettéma „sinem“ für „sinen.“ — 12) „vnde“ steht doppelt im MS. — 13) vgl. S.216. Note 4. — 14) Im MS.: „esmiten.“ — 15) „mutha“ steht im MS., ist aber zu tilgen. — 16) Hettéma „sinem.“ — 17) MS. B. fügt hinzu „twe.“ — 18) „mutha“ nehme ich aus MS. B. für das im MS. A. hier stehende „wande“ auf. —

*Gesetze der Emsiger.*

eslein, thettet blot et sinne nose vt renne,  
eider nosterlen thre scillingar. Anda nose slein  
thetse blede, eider nosterlen en scilling.

5

§.6. Tha forma flower teth a farahaude,  
alrec fiftene <sup>2)</sup> scillingar; tha vra thuene wal-  
10 dath tere spreze, tha nithera tuene thes spedla.  
Tha nesta twene eyder elwene scillingar. Ther  
sleitotha alrec soghen scillingar. [MS. p. 51]  
Thera kesena alrec fif scillingar, ief thi erna  
stent and thi stapel of is, mith fif ethem to vnd-  
15 riuchtane. Tothes bite en metevnde, fiouuer  
achma to betane ief ma hia biduiskia mey, el-  
kers betema hia, alsa hit bereth bi there mete.

20 §.7. Fan tha were. Thiu vre were truch  
slein ieftha truch stet, thi uttera wach thre  
scillingar, thi inra tuene, thi truchgong alsa  
stor; thiu nitere were tobrezen ieftha of esni-  
then, thet hio hire sauuer nauuet behalda ne  
25 mughe, soghen scillingar. Ene monne sin with  
and sin sin al binimen, en tuede lif. Thiu  
were al of esnithen, en thrimen lif.

30

§.8. Fan da tonghe. Thiu tunghe al of  
esnithen en tuede lif; half of, en half lif; thri-  
35 mene of, en thrimen lif. Thiu tunghe truch  
sketen, eyder mutha tuene scillingar; thi thruch-  
gong alsa stor; thiu spreze werth, soghen scil-  
lingar.

1) Hettema „terthaluem skillingar“; das wohl nur durch unrichtige Auflösung einer Abreviatur von „terthalf skilling“ entstanden ist; vgl. p. 221 lin. 32, 33, 34. — 2) Im MS. verschr. „fifene.“ — 3) „Forma“ im MS. für „tha forma.“ — 4) In „sleitotha“ ändere ich das im MS. stehende „slaitotha.“ — 5) Dies „thera“, glaube ich, ist zu tilgen. — 6) Für „then spele“, welches als im MS. stehend Hettema und Friesche

*Gesetze der Emsiger.*

thettet blod it sine nosa ut renue, ayder nostrim  
thre skillingar. Anda nose slayn thetse blede,  
ayder nostrim ane skilling.

§.6. De dentibus. Forma <sup>5)</sup> fiuwer tesch  
a farahaude, alrac fiftene skillingar; tha vra  
tuene waldat there spretse, tha nithera tuene  
tes spedla. Tha nesta tuene ayder alwene skil-  
linge. Thera slaytoththa <sup>4)</sup> alrac soghen skil-  
lingar. Thera kesena alrac [thera] <sup>5)</sup> fif skil-  
lingar wint te bote. Spedelspring fif skillingar.  
Ief thiu herne stant and thi stapel of is, mith  
fif ethum to vndriuchtane. Thothes bite en  
methevnde, fiouwer te betane, ief ma hia tuis-  
kia mughe, elkers betma [MS. p. 13] hia alsa  
hit bi ther meta berth.

§.7. Vra were bota. Thiu vre wer  
truch slayn iefte truch stat, thi uttra wach thre  
skillingar, thi inra tuene skillingar, thi truch-  
gong alsa stoer. Thiu nithera wira bretsen  
ieftha of gesnithin, thet hiu hira sawer nawit  
behalde ne muge, sogen scillingar. Ene monne  
syn sin and sin wit al binimen, tuede lif. Thiu  
were al gader of ghesnithin, en thrimen lif.

§.8. Tungebota. Thiu thunge of ghe-  
snithin, en tuede lif; half of, half lif; thrimen  
of, en thrimen lif. Thiu tunge truch sketin,  
ayder mutha tue skillingar; thiu truchgong alsa  
stor; thiu spretse wart, soghen scillingar.

*Gesetze der Emsiger.*

nen se, sa is ayder nosteren thre scillingar. Anda nose slain thet blede, ayder nosteren annen scilling. Huasa anda sine nosa vndad werth, thet hi nawt ommie ne muge, sa is ayder nosteren twa grate merc. Nosebreud thre scillingar. Huamsa ma vndath, thet him sin achhlid todeile, terthalf scilling <sup>1)</sup>).

§. 6. Tha flower tu s ker afara inna munde, olrac fiftene scillingar; tha vre twen, tha waldath ther spretze, wonspeke fiff scillingar; tha nithere twene waldath then specle <sup>6)</sup>, spedelspring fiff scillingar; tha neste tuen, ayder aluen scillingar. Tha herntuskar, alrac sogen scillingar. Ther kesana alrac fiff scillingar. Is thi halfte of anda thi halfte stand, half lesse, mith ethe to winnen. Tuskes bit, en metevnd to beten, ief mase fon otherem tuiskie mey, meyma hia nawt tuiskie, sa betmasa <sup>7)</sup> olsa hit bi ther vnd anda bi ther mete berth.

§. 7. Thiu vre were truch stat ieftha slain, thi vttera wach thre scillingar, thi iura wach twen scillingar, thi thruchgong twen scillingar; thiu nithere also stor. Thiu nithere wer also tobretzen ieftha tosnithen, thet hiu hire sawer nawt bihaldne ne muge, sogen scillingar. Thiu wer ol off snithen, en thrimene liff. Spedelspring fiff scillingar. Huersare en mon vndad werth, thet him sin muth to tha ene are tiucht, xi scillingar. Muthbreud thre scillingar. Huasa vndat werth, thet him sine were werth hasmuled, xi postulatus geldene <sup>9)</sup>).

§. 8. Thiu tunge ol off, en twed liff; half off, en half liff, thrimene of, en thrimen liff. Thiu tunge thruch stat ieftha scheten, ayder muthe twen scillingar; thiu thruchgong olsa stor; thiu spretze wart, olsa stor sa sogen scillingar.

*Gesetze der Emsiger.*

ghen, dat dat bloet wt syn nose lopt of lopen sy, elck nosteren in scillinghe. An de nose slagen datse blode, elck nosteren in scillinghe. [Noesebreut in scillinghe.]

5

§. 6. De eerste veer tande yn den münde, elck xv scillinghe; de ouerste twe synt mechtich der sprake, de twe nedersten des seueren; 10 de naeste twe, elck xi scillinghe. De horne by den kusen, elck viii scillinghe. Deer kusen een elck v scillinghe. Off de helfte steyt vnde de ander helfte of is, myt vif eden to vntrichten. Tandes bete een matewnde, voer to boten 15 of (men) <sup>8)</sup> se van malkanderen scheden kan, anders salmense beteren als it boert [MS. p. 125] by der mate. [Item wansprake vii scillinghe.]

§. 7. De ouerste lippe doer steken of sla- 20 ghen, de vterste (want) <sup>10)</sup> in scillinghe, de bynneste in scillinghe, de doerganck also vele. De nederste lippe broken of af sneden, dat he synen seuer nicht holden kan, vii scillinghe. Enen manne wit vnde synne al berouet, een 25 tweedel van den lyue. [Waer dat een wondet wort, dat hem syn mont thut toe den oren, xi scillinghe. — De lippe all aff sneden, een derde part lyues. Severspringe v scillinghe.]

30

§. 8. De tunge al af sneden, eyn tweede lyf; half af, eyn half lyff; derde part af, de derde part enes lyues. De tunghe doer stot, 35 elck side in scillinghe; [vnde de doerganck in scillinghe. De sprake wandelt vii scillinghe.]

Wetten p. 364 angeben, möchte man erwarten „thes spedle.“ — 7) Statt „betmasa“, d. i. betmase, steht bei Hettema verstellt „bet sa ma.“ — 8) „men“ fehlt im MS. — 9) vgl. Note 13 p. 119. — 10) „want“ fehlt im MS. A., ich nehme es aus MS. B. auf. —

**Gesetze der Emsiger.**

§. 9. Fan berdfeng. Berdfeng een scilling, berd eberued frouwer scillingar, berd of eskeren [MS. p. 52] thre scillingar.

5     §. 10. Thiu halækrighe, thet hi sinne<sup>2)</sup>  
hals naut vmbe kera ni mughe, fistene schillingar.  
Huasa steth werth truch sinne wasande ieftha  
truch sinne strotbola, thet (hi)<sup>5)</sup> sinne mete  
nauuet bihaldæ ni mughe, and hi brutande se,  
10 en thrimen lyf.

15    §. 11. Fan den hond. En hond of, thet  
hiu gersfelle se, en half lif; is <sup>11)</sup> hiu on ston-  
dande, iestha crawlcrumb, iestha griphald, en  
thrimer lif. Thi thuma is en thrimer hond.  
Tha endernesta tuene (fingrar) <sup>12)</sup>, en thrimer  
20 hond, hueder sa hia alle stondande se sa gers-  
felle; tha endernesta lithe eta fingeren hened <sup>13)</sup>  
iestha lemet, soghen skillingar; tha midlesta,  
eluuene skillingar; tha inresta, fiftene skillingar.  
Neiles oflethenghe thre skillingar. Lithuuertene  
25 thre skillingar. Lithsmelinghe and erme, een  
merk. Erm ebrezen, en merc. Erm truch  
stet, eyder mutha en metevnde; and inna tha  
mideldomme ielde thi u metevnde achta pen-  
ningar. [MS. p. 53] Thi u lemmethe anda hond-  
30 riust, tua merck; anda ermboga, fiouuer merc;  
anda there axle, sex merk.

85

**Gesetze der Emsiger.**

**§. 9. Berdfeng anne skilling. Berd ghebarned thre skillingar.**

§. 10. Halsbota. Thiu halscrige, thet hi sine hals nawit [MS. p. 14] umbe riuchte ne muge, fiftene skillingar. Hwasa stat werth truch sine wasenda, ieftha truch sine strothbolla, thet hi sine mete nawit behalde ne mey and hi rhu-tande (se) <sup>4)</sup>, en thrinen lyf.

§. 11. Hondbota. En hond of, thet hiu gresfalle se, en half lif; is hiu on stondende, sa crawlcrumb iesta griphald, en thrimen lif. Thi thuma is en thrimen hond. Tha nesta tuene fingerar, en trimen hond. Tha endeles-  
ta <sup>14)</sup> tuene fingerar en thrimen hond. Tha endeles-  
ta lithe hammeth ieftha lammeth, sogin skillingar; tha midlista, alwene skillingar; tha inrista, fiftene skillingar. Thet inrasta lith in-  
da <sup>15)</sup> fingerum, achtende half skilling. Alder thet midlesta lith lom is inda fingerum, sexta half skilling; thet vttersta, fiarde half skilling. Lithsmellinga inna fingra, thre skillingar. Thiu midlesta [MS. p. 15] lithwertene enda erma, tua merc. Neyles offlecht thre skillingar. Lithwertene inna fingra thrie <sup>16)</sup> skillingar. Lithsmelinge ene merc, inna erme. Erm ebretsin ene merc. Thi erm a tua slayn, ene merc. Is thi skidel a tua, and thiu pipe se hel, en half merc. Erm truch stat, ayder mith ene methevnde, and inna tha middeldomme, ielde thiu methavnde achta pannigar. Thiu lithwer-

1) Für „rv“ hat das MS. B. den andern Texten entsprechend „rui.“ — 2) Im MS.: „thet hi sin siñe hals.“ — 3) Dies „hi“ fehlt im MS. — 4) „ee“ fehlt im MS. — 5) Hettema „sinem.“ — 6) Hettema „sinem.“; Friesele Wetten p. 366 „sinen.“ — 7) Hettema „sinem“; F. W. „sinen.“ — 8) Hettema „thes“, vgl. Note 9 p. 205. — 9) Das MS. B.: „dat he sin meit, dat he drack.“ — 10) MS. B. „rutende.“ — 11) Im MS. steht „in“ für „is“; offenbar ein Schreibfehler. — 12) „fingar“ ist hier zu ergänzen, im MS. steht es nicht. — 13) „hened“ (gehöhnt, entstellt) steht im MS., womit der plattd. Text nach dem MS. B. vgl. Note 20 p. 221 übereinstimmt; während die andern Texte „hammeth“ geben, welches auch der plattd. Text des MS. A. ausdrückt durch sein

*Gesetze der Emsiger.*

§. 9. Berdfeng. Huasa otherem bi tha berde tapet, annen scilling. Berd wrbarnet, fower scillingar. Berd off scheren, thre scillingar. Is hit inna drame den, thrimne furthere.

§. 10. Huasa vndad werth anda sin hals, thet hi sinen<sup>5)</sup> hals nawt vmme kere ne muge, fiftene scillingar. Huasa sceten ieftha stat wert thruch sinen<sup>6)</sup> wasanda ieftha strotbolla, thet hi sinen<sup>7)</sup> meyt, thet is iten anda drinken, nawt bihalden ne muge, anda thet hi hrutende se, en thrimene liff; is hi nawt hrutende, sa is thi onkeme thes wttera wages thre scillingar, ther<sup>8)</sup> inra tuene, ayder twen scillingar; thes wttere wages thruchgong, thre scillingar.

§. 11. En hond ol off, thet hiu oppe ther erthe litze, en half liff; is hiu on stondende, thet hiu se crawlkrum ieftha griplom, sa is thiu bote en thrimne liff. Thiu thuma is en thrimna hond. Huasa stat werth thruch then thuma, ieff thruch then fingar, twen scillingar. Thet farneste<sup>17)</sup> lith off eta thuma, twelf scillingar; thet iureste lith off, sexten scillingar. Tha twen neste fingar en thrimne hond, anda tha twen neste fingar inna ther ferra hond, tha send thrimna furthere sa ther othere eng, vmme tha seninga with then diowle; tha vttersta twen, tha send en thrimne hond, hueder sa hia olle lom se, sa gresfallen. Tha vtterste lithe eta fingerem hamed ieftha lamed, sogen scillingar; tha middelste xi scillingar; tha inreste fiftene scillingar. Tha inreste lithe lom eta fingerem, achtenda half scilling; thet middelste, sexte half scilling; thet vtterste, fiarde half scilling. Tha farneste lithe lom etha thuma, sogen scillingar; thet midleste aluen; thet inreste fiftene scillingar. En lith wart anda fin-

*Gesetze der Emsiger.*

§. 9. Baert scoren, iv<sup>1)</sup> scillinghe. [De den anderen bi den baerd treckt, een scillinc. Den baerdt verbrant, iii scillinge.]

§. 10. De halskraghe, dat he den hals 5 nicht vmme krighen kan, xv scillinghe. We steken wert doer syuen wasanda, of doer syne kele, dat he synen dranck<sup>9)</sup> nicht beholden kan, ende dat he snarkende<sup>10)</sup> sy, eyn derde part [MS. p. 126] enes lyues. [Is he nicht 10 rutende, so is de ankome des utersten wandes ii scillinge, vnde de twe eersten wanden also veel; vnde de doerganck des utersten wandes also veel.]

§. 11. Eyn hant af, datse vp de eerde valle, 15 eyn half lyf; isse an stande, crawlkrum of griphol<sup>18)</sup>, eyn derde part des lyues. De dume is de derde part der hant. De naesten twe vinghere, eyn derde part der hant; de vterste ii vinghere des ghelyken, waerse<sup>19)</sup> 20 reyn af synt, danse an sittende synt. De vterste lede an den vingheren lemet of half lemet<sup>20)</sup>, vii scillinghe; de middelsten xi scillinghe; de bynnesten xv scillinghe. Ghebreck yn den leden iii scillinge, daer de naghel af is, iii scillinghe. Eyn lit nicht syne lenghe yn den arme, eyn mark. Eyn arm broken eyn marck; de arm entwe slagen i marck; is de lutke buncke<sup>21)</sup> entwe, vnde de pipe sy al heel, i marck. Arm doer steken, by elker syde eyn matewnde 30 [MS. p. 127], vnde de middeldoem is viii penninge. De lemete by der hant<sup>22)</sup>, ii marck; in den elleboghe<sup>23)</sup> iv marc, in den schulderen vi marck. Dat wydebeen vntwe, i marck. [De twe vornste vingers in der vorderhant, 35 de synt een derden deel meer, dan in de luch-

„half lemet.“ — 14) Im MS. „endelaste“; ich corrigire in „endelesta“, wie das MS. auch in der folg. Zeile liest. — 15) Dies Wort im MS. unsicher, es sieht aus wie „ima“; eine Zeile später hat das MS. deutlich „inda.“ — 16) Das MS. hat „thric.“ — 17) Hettema hat hier und lin. 34 „farneste.“ — 18) Für „griphal“ hat das MS. B. „griplam“, was dasselbe sagt. — 19) MS. B.: „se syn lam ofte aff ghelauwen.“ — 20) MS. B. hat „ghehoent“ für „half lemet“, vgl. Note 13. — 21) MS. B. „scydel“, wie die fries. Texte. Im Ostfr. Landr.: „De schedel, dat is de lutke pipe.“ — 22) MS. B. „hantrost.“ — 23) MS. B. „armboghe.“ —

*Gesetze der Emsiger.*

5

10

15

§. 12. Fan soldede. Thiu soldede eden (en angelesk merc)<sup>2)</sup>. Huersa ma en soldede deth, alder mithe dethma thene haghesta dad-suima. Huersa hir en mon alsa fir on efuch-  
20 ten werth, thet hi lidza inna sine quade, dey and nacht ieftha tua ethmelde, thet hi hine hrera ne dor ni mey, sa is thiu bote fiftene schillingar.

25 §. 13. Den fot al of, en half lif; is hi on stondande, stricloma ieftha strimpfalt, ieftha stefgenza, en thrimen lif, mith achta withethem and ene fiaethe on te ledane. Thiu grate tane, fiftene schillingar. Thera fiouwer tanena alrec  
30 eluene scillingar. Thi skunka ieftha thet thiach ebrezen, en merc; send hia truch stat, sa is eyder mutha en meteunde, and inna middeldomme ielt thiu meteunde achta penningar. Lithsmelinghe anda thiaghe ieftha anda [MS.  
35 p. 54] skunka, en merc.

*Gesetze der Emsiger.*

thema inna hondriust ene merc, and tha ermboga tua merc, and axele thria merck. Thiu lemethe anda there hondriust tua merc, there axele sex merc, inna tha ermboghe fiouwer merc. Ande ene monne thet wideben a tua, en half merc. Thet feresta lith inna thuma lome, sogin skillingar; [MS. p. 16] thet middelsta lome, alwene skillingar; thet inresta lith lome, fiftene skillingar.

§. 12. En soldede den, en angels merc. Thet is en soldede, huersa ene monne thiu spise uta tuam endem vt rent. Thiu soldede eden (en angelesk merc)<sup>3)</sup>. Ther ne meyma nene soldede dua, the<sup>4)</sup> ne se thi hagesta dath-suima den. Hwersa hir en mon alsa fir on fuchten werth, thet hi leyt inna sine quade, dey and nacht ieftha tua etmelda, thet hi hina rhera dur ne mey, sa is thiu bote fiftene skillingar.

§. 13. Fota bota. En fot al of, en half lif; is hi on stondende, striclome ieftha strimpfalt, gef<sup>5)</sup> stefgenze, en thrimen. Thiu grate tane of, fiftene skillingar. Thera fiouwer tanena alrac alwene skillingar. Thi skuncke ieftha tiach ebretsin ene merc. Sent hia truch stat, sa is ayder muth ene metevnde, and inna middeldomme ielde thiu methavnde achte pannengar. Lithsmelinge inna tha tiaghe ene [MS. p. 17] merc, ieftha inna tha skunka. Hwersa ene monne sin foth driupth, fiower merc. Hwamsa ma tha knubeltride<sup>6)</sup> a twa slayt ieftha stat, sa is tiv bote thria merck. Huersa ma enne monne stat ene

1) „hondriust“ (ein fries. riust *neben* wrist, aga. wrist (carpus), vgl. Grimm Gr. I. 274) lese ich hier und zwei Zeilen später, wie es die andern Texte p. 220 lin. 30 und p. 222 lin. 1 haben; „hondriust“ bei Hettema, ist wohl nur durch ungenaue Schrift entstanden. — 2) „en angelesk merc“ fehlt im MS., ist aber zu ergänzen; vgl. die Überschrift des zweiten Textes, und die beiden andern. — 3) Auch hier fehlt im MS. „en angelesk merc“, vgl. die vorige Note. — 4) Das MS. hat „the.“ — 5) „gef“ steht hier im MS. für „ieftha.“ — 6) Im MS. „knubel tride“ („nu“ ist unsicher, allein es sind vier Grundstriche), viel. für „kni-



*Gesetze der Emsiger.*

gerem, lithsmelinga ieftha growinga, anda huersa thet lith sine lentze nawt ne heth, thre scillingar. Neiles ofslec thre scillingar. Lithsmelinga ieftha growinga anda erme, en merc. Thi erm tobretzen, en merc; is thi scidel a twa, and thi u pipe se hel, en half merc. Thi erm thruch stat ieftha sceiten, sa is ayder mutha en metevnd, anda inna tha middeldomme, ther ielde thi u metevnd achte penningar. Thi lamelsa bi ther honderiust <sup>1)</sup>, twa merc; anda tha erm boga, fiowr merc, anda ther axele sex merc. Thet lith wart bi ther hondriust, en merc; anda erm boga twa merc; anda there axele thria merc. Thet wideben a twa, en half merc. Is thet pre a twa eta erm, anda thi u pipe se hel, en half merc.

§. 12. Thi u soldede eden en angelesk merc. Huersa ma ene soldede deth, ol ther mith er sa dethma ac then hageste dathswime, anda then bisunderga to beten. Thet is en soldede, huamsa sin meit to tha betha endem wt gangh. Hwersar en mon werth olsa fir on fuchten, thet hi lidze ynna sine fulnisse dey anda nacht, ieftha tua etmelde, thet ma hine hrera ne dur ne muge, sa is thi u bote fiftene scillingar.

§. 13. En fot ol off, en half liff; is hi on stonden, thet hi se stricloma ieftha strumphant, ieftha stefgende, thet hi bi tha stoc gunge, en thrimne liff, mith achta withethem anda aunen fiaeth on to leden. Tha grate tane, ayder fiftene scillingar, iefse gresfallen se; thi lamelsa olsa thi thuma. Ther othere tanene alrac xi scillingar, anda hire lamelsa olsa tha fingrar. Thi scunka anda thet thiach, tha erm anda ther ermskete lic andere bote. Thi kne-skiue a twa hauwen ieftha stat, thria merc to bote. Hwamsa sin fot stedes driupt, fiowr merc. Hwersa mar ene monne stat ene help-

*Gesetze der Emsiger.*

ter hant, want daer seghent suk de mensche mede teghens den boesen geest. — Dat lyt wart in der hantworst, i marck; an den arm-boghe, twe marck; by den sculderen iii marck.]

5

10

15

§. 12. Eyn soldade daen, i enghelschen marck, vnde dat hoert de hogheste doetswyne to besunderghes to boeten. Waer eyn man so quaet handelt wort of slaghen, dat he licht yn syner vülnisse dach vnde nacht of eyn et- 20 mael, dat men em nicht ruken of reppen kan of mach, xv scillinghe.

§. 13. Een voet al of, i lyf; is he an 25 staende stryden strumpende <sup>7)</sup>, of dat he by den stocke gheyt, eyn derde part des lyues <sup>8)</sup>. De grote tone af, xv scillinghe; de ander veer tonen, elck xi scillinghe. Dat been <sup>9)</sup> tobroken, i marck; syntse <sup>10)</sup> doer steken an beyden 30 syden eyn matewnde, in den middeldaem is [MS. p. 128] de bote viii pennynghen. Litsma-linge yn den been, of yn dat de <sup>11)</sup>, i marck. Wen syn voet driupt, iv marck; wen de kneeschiue untwe is gheslaghen of stot, iii marck. 35 [De lamelse by den voetroest ii marck; an dat knee iv marck; an de lende vi marck. Waer

beltride"; vgl. „knibla" in den Huns. Busst. MS. p. 84. — 7) MS. B. hat „striclom ofte strumholt" für „stryden strumpende." — 8) MS. B. fügt hinzu: „mit viii witeeden unde myt enen fyae de an to leden." — 9) MS. B. „dech" für „been." — 10) Das MS. B. so: „ist dat dech doer steken, so is itlick mutha eyn mathewonde, vade die middelste dam is de matewonde viii penninge." — 11) Für „de" hat das MS. B. „dech"; (das mhd. diech, fries. thiach, aga. þeoh, femur). —

*Gesetze der Emsiger.*

§. 14. Huersa hir en mon thruch<sup>2)</sup> mechte  
5 vndad werth, thet hi nauuet tia ni mughe,  
nioghen merck to bote, fora tha nioghen bern  
ther hi tia machte. Het hi ac bern etein, sa  
nimema hit of ta berena, and retze hit tha  
vneberena. Het hi thene winstera prelleng  
10 bihalden, and thene farra<sup>3)</sup> urleren, thach mey  
hi bern tia; neth hi thene winstera nauuet,  
thach hi thene ferra hebbe, thochtalas. Thi  
blodrene fon tha mechem, frouuer scillingar.  
Enre frouua hire mechte torent, fiftene scillin-  
15 gar; is hiu ac alsa fir ewert, thet hio hire mese  
nauuet bihalda ni mughe, en thrimen lif; is hire  
ac en unde iesta en blodelsa den, sex scillingar.

§. 15. Thi basfeng buta clathem thre scilling-  
gar, binna clathem nioghen scillingar. Is hit  
20 enre frouua eden ther mit berne se, ieftha enre  
frouua [MS. p. 55] ther ina hire stilnese se, en  
merc. Ief hir en frouue vr enne benc euer-  
pen wert, thet hiu binitha gerdle blike, and  
hit tha liude ur se, fiftene scillingar. Enre frouua  
25 hire thriu clather truch snithen, thet hiu truch  
skinande se, thet uterste clath en and twintich  
penningha, thet inre flower schillingar<sup>7)</sup>, theth  
hemethe soghen scillinger.

30

§. 16. Fon tha waech truch stet. Thi  
wach truch stet, en merc; mith saxe eden,  
thrimene furthera. Ief hir en mon enda sine  
35 briastem sa fir on efuchten werthe, thet hi  
sinne om nawet bihalda ni mughe, en thrimen  
lif. Enre frouua hire wartha of tha briaste

*Gesetze der Emsiger.*

helpvnde iesta tua, iesta thria, sa achma alrake  
sunderlepis<sup>1)</sup> te betane mit skilligem.

§. 14. De viribus. Hwersar ene mon  
wert truch sine macht undad, thet hi nawit  
tia ne muge, niugen merc te bote for tha niu-  
ghen bern, ther hi tia machte. Het hi ack  
bern etein, sa nimtht<sup>4)</sup> of ta berna, and rekit  
tha vnberna. Heth hi thene winstera pralling  
behalden, and thene ferra verlerin, thach mey  
hi kinder tia; heth hi thera winstera nawit, thet hi  
tene ferra hebba, sa is hi thes tuchte las. Thi  
blodrenne fon ta machtem (flower scillingar)<sup>5)</sup>.  
Enre frouwa hir macht terent<sup>6)</sup>, [MS. p. 18] fif-  
tene skillingar; is hiu ac alsa fir ewart, thet hiu  
hire mese nawit behalde ne muge en thrimen lif;  
is hire en kere iesta blodelse den, sex scillingar.

§. 15. Basfeng. Thi basfeng buta clathim thre  
skillingar, binna-clathim niugen skillingar; ist  
enra frouwa den, ther mith berne se, iefte enra  
frouwa ther ina hira stilnese sye, ene merc.  
Ief ther ene frouwe vr ana banck werpen  
werth, thet hiu benitha gerdle<sup>8)</sup> blike, thet thet  
tha liude sye fiftene skillingar. Enre frouwe  
hira thriu clather truch snithin, thet hiu truch-  
skinich se, theth forme clath en antuintich pan-  
ningar, thet inra tritich enza, theth hemedede  
benithun, sogen scillinger.

§. 16. De ventre. Thi wach truch stat ene  
merc; mith en saxe den, thrimen<sup>13)</sup> forthera.  
Hwersar ene mon stat werth truch thene [MS.  
p. 19] maga, and hi thet muge berheda mittha<sup>14)</sup>  
letza, thet send thua inruetza<sup>15)</sup> dede. Ief ther  
ene monne in syn briestem alsa fir wert be-

1) Im MS.: „sunderlepis.“ — 2) Hier dürfte „sine“ im MS. ausgefallen sein. — 3) „ferra“ im MS. für „ferra“, vgl. lin. 12. — 4) „nimtht“, so steht im MS. für „nimthma hit.“ — 5) „flower scillingar“ fehlt im MS. — 6) Das MS. hat „terient.“ — 7) Im MS. verschr. „scihillingar.“ — 8) „gerle“ hat das MS. statt „gerdle.“ — 9) Hettema liest hier „scilnisse“, ich ändere in „stilnisse“, wie alle andern Texte lesen; für „c“ und „t“ ist in den friesischen MSS. unendlich oft ein gleiches Zeichen gebraucht. Stilnisse ist das aga.

*Gesetze der Emsiger.*

vnda tua ieftha thria, alrac a sunderghe to beten mith tuam scillingum.

§. 14. Hversar en mon vndad werth ynna sine machte, thet hi nawt tia ne muge, niogen merc to bote, for tha niogen bern, ther hi tia machte. Heth hi ac bern etein, sa nimema thet tha berna, and retzama tha vnberna. Heth hi then winstera pralling bihalden, anda then ferra wrleren, thach mey hi kinder tia; neth hi then winstere naut, thach hi ten ferra hebbe, sa is hi thes tocht los. Thi blodreina fon tha machten, fiowr scillingar to bote. Enre frouwe hir machte torant, fiftene scillingar; is hui ac olsa sere ewart, thet hui hire mese nawt bihalde ne muge, en thrimne liff. Is hir en kale ieftha en blodelsa den, sex scillingar.

§. 15 Thi basfeng butha clathem, thre scillingar; binna clathem, niogen scillingar; ist enre frouwe den, ther mit kinde se, ief mit hire stilnisse<sup>9)</sup> se, en merc. Thi bloedreine fon tha machtem, fiowr scillingar. Ief ther en frouwe wr annen banck wurpen werth, thet hui binitha gerdele blika, anda thet tha liude on se, fitten scillingar. Enre frouwe hire thriu clather thruch snithen, thet hui thruch skinande se, thet vtterste clath en and tuintech panningar; thet middelste fiowr scillingar; thet hamed sogen scillingar. Alle thet ma wiwem deth, anda ma mith saxe deth, ol is hit thrimine further a botem ande a frethe.

§. 16. Thiu hageste buclamethe, thet thi mon ne muge ynna beithe, oppa tha bedde, oppa wayne, oppa wey, oppa gledde ise, bi tha fiure ieff bi sinre wiue, sa wel weisa sa hi er machte, thiu bote is ol en thrimne liff. Huasa anda sin Brust vndad is, thet thi om ther stedes

*Gesetze der Emsiger.*

dat een man een helpwonde wart steken, twee ofte drie, so salmen enen itlick by sunder laeten boeten myt twe scillinghe.]

§. 14. Daer ein man wort wndet doer syne machte, dat he ghene kyndere telen moghe, 5 ix marc to bote, voer de ix kyndere de he telen mochte. Heft he oeck kynder to voeren gheteelt, so nymptmen dat van den gheboernen, vnde ghyft dat den vnboernen. Heft he den luchter prallinck beholden, vnde den vorder 10 vorlaren, so mach he al like wal kynder telen; heft he den luchter nicht, doch dat he den vorder hebbe, so is he der telinge quyt. Dat bloet lopen van den mechten, iv scillinge; is he oeck so quaetliken gehandelt, [MS. p. 129] 15 dat he syn water nicht holden kan, eyn derde part enes lyues.

§. 15. Ener vrouwen vnhouesche tastet<sup>10)</sup> buten den clederen, iii scillinge; bynnen clederen, ix scillinge. Is dat ener vrouwen daen 20 de mit kynde sy, of in erer stilnisse, enen marc<sup>11)</sup>. Of eyn vrouwe worpen wort auer eyn banck of vmme schouen, datse blyke neder den gordel, dat dat lude an seen, xv scillinge. Ener vrouwen eer dre kledynge doer sneden 25 dat see doerschinich sy, dat eerste kleet xxi penninge, dat ander xx penninge<sup>12)</sup>, dat hemmet vu scillinge. [Die buecklaemte kumpt van der waltsene, unde de waltsene schriftmen tusschen twen oren want op den eersknop.] 30

§. 16. de want doer steken, i marc; mit den meste daen, de derde parte meer. Waer eyn man doer de maghe wert steken, myt den arsten to bewysen, so syn dat drie doer gaende 35 wnden. Of eyn man yn syn [MS. p. 130] borst wndet wert, so swaer dat he synen adam nicht

stillnes (tranquillitas) im Dat., und dies scheint hier wie das deutsche Stillen (nutrire) gebraucht zu sein. — 10) MS. B. „basfenck.“ — 11) Das MS. B.: „Ist ener vrouwen ghedaen di swangher is, oft in hore stilnusse, een marck.“ — 12) MS. B. „iv scillinge.“ — 13) Im MS. verschr. „thrimen.“ — 14) Für „mittha“ hat das MS. „mitth.“ — 15) Das MS. vielleicht auch „inrutza“, vgl. p. 215 Note 6. —

*Gesetze der Emsiger.*

snithen, eluueene scillingar; en briast al of, en thrimen lif. Thiu haghete buclmeth, thet hi ne muge a bethe ni a bedde, a uuide ni a uueine, a uueie ni a uuetere ni a gledi ise, 5 a huse ni a godes huse, bi fiure ni bi sinre wiuue wesa, sa hi eer machte, en half [MS. p. 56] lif.

10

§. 17. Werth hir ac hua eundad<sup>6)</sup> anda sinne buc, ieftha a sine waldewaxa, thet him sin hnecka vter bec and sin haud up tie, and hi hine a sine keke nauuet umbe kera ni mughe, 15 thet him tha sine soghen huarlar alle euuert se; thi forma, thit hi sa wel (vp<sup>7)</sup> kume ne muge; thi) othera, thet hi sa wel to dele; thi thredda, thet hi sa wel anda ferra; thi fiarda, thet hi sa wel an tha winstera; thi 20 fifta, thet<sup>8)</sup> hi sa wel forth; thi sexta, dat hi sa wel ur bec; thi soghenda, thet hi sa wel trind<sup>9)</sup> umbe cuma ne mughe; thisse soghen huarlar send alle en thrimen lif.

25

30

§. 18. Fan hengstes hof. Hengstes hof and hundes toth, and swines tusk, and hona ezel, and hritheres horn, and vnuuelde dede, and vter bec eden, and enes vngereges<sup>16)</sup> bernes 35 dede, and enre wiuue dede, al is hit tuede bote.

*Gesetze der Emsiger.*

fuchten, thet hi omme nawit behalde ne muge, en thrimen lif. Enre frowa hire warte of tha briaste snithin, alwene skillingar. En briast al of, en thrimen lif. Thi lungirnsiama en thrimen lif. Thiu hageste buclameth, thet hi ne muge a bethe ne a bedde, (a)<sup>1)</sup> widzie ne a weyne, a watere ne a gledi yse, ne a godis huse, bi fiure ne bi synre wiwe wesa, sa er<sup>2)</sup> machte, en half lif. Alder ma enem monne smere of kerft, thre skillingar.

§. 17. De dorso, waldwaxa. Hverther ac hua vndath inna syne bec, iesta inna sine waldewax, thet him sin necke vr bec and [hin syn]<sup>10)</sup> him sin heyle vp tia, and hi a [MS. p. 20] sine beke hine na vmbe kera ne muge, thet him tha sine sogin huarlar alle wart se; thi forma, thet hi sa wel vp kume ne muge; thi other, thet<sup>11)</sup> hi sa wel to dele; thi tredda, thet hi sa wel anda farra; thi fiarde, thet hi sa (anda)<sup>12)</sup> winstera; thi fifte, thet hi nawit sa wel forth; thi sexta, thet hi nawit sa wel vr bec; thi soginde, thet hi sa wel trind umbe kume ne muge; thisse sogin hwarlar send alle en thrimen lif. Hwasa otherem oppa thene buck hlapath, thet him thet blod uta tha snabbe rent, tua pund. Rib tebretzen, fifta halue skilling thria te betene. Hwersa thi mon vndad werth inna thene bec, thet him al tha thrim welde ewert, sa is thi bote en half lif.

§. 18. De animalibus brutis. Hengstes hof, and hundis thoth, and swinis [MS. p. 21] tusc, and honis etzel, al is tuede bote; and vnwelde, and vder bec edeen, and en vniereges bernis deed, and enes monnes wiwes deed, al is ful bote.

1) „a“ fehlt im MS. — 2) „sa er“ im MS. für „sa bi er.“ — 3) Hettema „en mon“ für „eñ moñ.“ — 4) MS. B. hat hier: „in syn ghebeth.“ — 5) MS. B.: „een halff lyff.“ — 6) „eunad“ im MS. für „eundad“ halte ich für einen Schreibfehler. — 7) „vp kume ne muge; thi“ fehlt im MS. — 8) Im MS. verschr. „the.“ — 9) „wel trind“ hat das MS. des ersten und das des zweiten Textes, im dritten hat Hettema „wel 't rund“, ich lese aber auch „wel trund“, und denke, da mir „wel et rund“ keine passende Auflösung zu sein scheint, an das

*Gesetze der Emsiger.*

wt ganch, en thrimne liff. Huasa vndad werth anda sin lungen, thets him wr sith, en thrimine liff. Huasa vndad werth anda sinem maga, sa send hit twa thruch gungande vnda, anda thet mitha letza to winnen. Werth hir ene monne<sup>5)</sup> wt sinre vnde smere snithen, thre scillingar. Thi wach thruch stat, en merc. Enre frouwe hire braste ol off, en thrimine liff; thi u other, olsa ful. Enre frouwe hire worte off tha brastem sniten, xi scillingar.

§. 17. Huasa vndat werth anda sinem hale oppa sine waldensine, thet him sine hnecka vter bec tia, anda thet onsecht vp tia, anda thet haud nawt umme kere ne muge, anda thet him tha sogene huardlar alle want se; thi forme, thet hi sa wel nawt vp sia ne muge; thi othere, thet hi sa wel to deyle; thi thredde, thet hi sa wel tho ther ferre; thi fiarde, thet hi sa wel to ther winstere; thi fifte (thet<sup>15)</sup> hi nawit sa wel forth; thi sexte) thet hi sa wel wr beck; thi sogende, thet hi sa wel trund vm sia ne muge; thisse sogen huardlar sen olle en thrimene liff. Huasa vndad werth anda sine waldensine, thet him thi u en sid ol lom se, en half liff to bote. Thi u beclamethe, thi u kempth fon ther waldensine, anda tha waldensine, tha scrifma fon tha haude tuisa tuam arem deile ol oppa then ersknop. Huasa vndad werth anda sin waldensine, thet him sin heile vp tia, en half liff.

§. 18. Hanxtes hoff, anda hundes tusch, anda swines tusch, anda hoyne eitzel, anda hriders horn, ieftha skeppes horn, anda olla diares detha, tuede bote anda nannen frethe, sa fir thet thet dyar thet er nawt den enhebbe, heth hit thet er den, sa ist ful bote anda ful brecma.

aga. trendel, trendl (orbis), engl. trendle und trundle. — 10) „hin syn“ im MS. ist zu tilgen. — 11) Für „thet“ steht im MS. „thi.“ — 12) Im MS. fehlt „anda.“ — 13) „thet hi nawit sa wel forth; thi sexte“ fehlt im MS. — 14) MS. B. „vorwordes.“ — 15) MS. B. „seen.“ Im Ostfr. Landr. MS. Zyl. p. 132 lauten diese Worte: „dat he so wol nicht ront vmme kamen kan.“ — 16) Für „vngereges“ steht im MS. „vne-gereges.“ —

*Gesetze der Emsiger.*

holden kan, een derde part des lyues. Ener vrouwen ere woerten van der borst sneden, xi scillinge; eyn borst al of, eyn derde part enes lyues. Eyn lunghe wndet, eyn derde part des lyues. De hogheste büecklamete, dat he 5 vp gheen bedde, to baden<sup>4)</sup>, of to waghen, of to water, by den vure, to der kercken gaen, noch kolt of warm, vnde nicht by synen wyue wesen, so he eer wal mochte, i<sup>5)</sup> lyf. Daer men enen manne dat smeer af anit, iii scillinge. 10

§. 17. De wndet wert yn synen rugge ofte yn syne woltsenen, dat em syn nacke to rugge the, vnde dat ansichte vp krympe, vnde he syn houet [MS. p. 131] nicht vmme kan keren, dat em syn seuen waruele vorkrencket syn; de 15 eerste, dat he so wal nicht vp kan seen; de ander, dat he so wal nicht dale mach bucken; de derde, dat he so wal yn der vurder syde nicht komen kan; de veerde, dat he so wal yn de luchter syde nicht komen can; de vifte, 20 dat he nicht so wal voert<sup>14)</sup> komen kan; de seste, dat he nicht so wal to rugghe komen kan; de seuende, dat he nicht so wal vmme komen<sup>15)</sup> kan; desse seuen waeruele syn alle eyn derde part lyues. 25

§. 18. Alle dade de eyn mensche doen mach, spildaet, to rugge vnwarnynghes, vnriarich kyndes of enes mannes wyues daet, al ist vül bote vnde broke; men [MS. p. 132] peerdes hoef, swynes tant, hundes bete, ossen hoern vnde 35 hanen voet, al dat eyn düme deer den luden doet, twede bote vnde twede ghelt.

*Gesetze der Emsiger.*

§. 19. Thi desma, ther hi a sine kni skiate,  
and gelene ondlenghes weis; geltma [MS. p. 57]  
hine ferra inur hof and inur hus, sa is hit  
(thrimene)<sup>1)</sup> furthera; bechelp<sup>2)</sup>, thet ma enne  
5 monne oppa sinne bec hlape, and huelic vne-  
foge word spreke; and flesfel, thet hi weth  
and wanith se; iahuelc thira bote fif and  
twintich penninga. Skencma enne monne uee-  
ter fore biar, en skilling.

10

15

§. 20. Thi haghesta suartasueng, huenesa  
ma mith hete sothe, ieftha mit hete pipermuse  
sueng, soghen scillingar; thi midlesta, huenesa  
20 ma mith iera ieftha mit mese sueng, thritich  
ensana<sup>11)</sup>; thi leresta huenesa ma mith biare  
ieftha mit wetere suueng, en scilling. Is hit  
anda drame den, sa is hit tha fiarda pennyn-  
ghe furthera.

25

§. 21. Fan den vnriuchten onfeng.  
Thi unriuchta onfeng, and thiuiarskeppene,  
and thiuiwedskernnene, thet hit mith ene threde  
30 beta mughe, and thi vnriuchta ber mith edze  
and mit orde den, ieftha en mon vnuerterlike  
on espian, ieftha ene huse tha osa ut eletzen,  
ieftha en leid erent, alrac thira wenda bote  
[MS. p. 58] flower pennynngar.

*Gesetze der Emsiger.*

§. 19. Fuga. Thi desema, thet hi and sine  
kniu skiate, and gelene ondlenghe<sup>3)</sup> weys;  
geltma hine ferra invr hof and invr hus, thrimen  
forthra; bechlep, thet ma ene monne vppa sine  
beck hlape, and hwelec vniewe word spreke;  
and flesfal, thet hi<sup>4)</sup> weth and waneth se;  
alrac thera bota fiftene enza. Ef ter<sup>5)</sup> hwa  
wrpen ieftha treden werth iuna grope, thet  
him her and haladoc alra skergest se, sa is  
thiu bota achtende half skilling. Hwase wor-  
pen werth innane nost, fiarde halue skilling.  
Scancma ene monne water fore biar anne skilling.

§. 20. Thi hagheste suartasueng, hwa-  
nesa ma mith hete sothe ieftha [MS. p. 22] mith  
heta pipermose<sup>12)</sup> swang, sogin skillingar; thi  
midlista, hwanesa me mith iera ieftha mith mese  
swangt, tritich ensa. Thi leresta suang, hwa-  
nesa ma mith biare, ieftha mith watere suangt,  
ane skilling. Ist inda drame, thiui fiarde bote.

§. 21. Thi vnriuchta onfeng, and thiui  
wetskarnene, thet ma hit mit ene threde betha  
muge, and thi unriuchte iber mith egge and  
mit orde edeen, ieftha en mon unwertlike on  
spyn, iefte ene huse tha osa utha letzen, ieftha  
en leyd thebretzin, thira wenda alrac fiouwer  
pannengar.

1) „thrimene“ fehlt im MS. — 2) „bec help“ hat das MS., welches für „bechlep“ steht. — 3) Im MS. „ondleghe“ statt „ondlëghe.“ — 4) In „hi“ ändere ich das hier im MS. stehende „hiu.“ — 5) Das MS. hat „ef ter“; da aber mit dem Worte im MS. ein Absatz beginnt, so wäre vielleicht „lef ter“ zu lesen, und anzunehmen, dass der Initialbuchstabe ausgelassen sei, wie dies oft in den Handschriften der Fall ist; ebenso müsste dann auch p. 126 lin. 33 „Ef ther“ in „lef ther“ gebessert werden, vgl. aber das alta. u. altn. ef, engl. if, für das fries. ief, ags. gif. — 6) Hettema: „sinem.“ — 7) MS. B. fügt hier ein: „so is de boete xxv penninghen“, während das im Text abgedr. MS. A., wie die beiden ersten fries. Texte, die Busse erst am Ende des Satzes angiebt. — 8) Das Ostfr. Landr. MS. B. von 1527 fol. 68: „De enen man sleyt, dat he vp syn kne valt, vnde wart eyaget langes weges ofte vorder an syn hof ofte hues, so ist xx scillinge“; dann fol. 71 noch folg. Bemerkung: „Want ener yaget wort vnde valt. Want Peter wil Pawel slaen, vnde Pawel nimpt de vlucht, vnde Peter volget eme na

*Gesetze der Emsiger.*

§. 19. Thi desma, thet is thi dudslec. Huasa werth slain, thet hi oppa sin kniu skiate, anda ma hine iagath longes weis, fiff anda twintich panninga thi u bote; werth hi ac iagad inwr hoff anda hus, sa is hit thrimine further. Bechlep, huasa annen mon hlap oppe sinem<sup>6)</sup> hreg, anda hine ynna then threck werpe, thet hi wet anda wasich wirthe, tuintich panninga to bote. Hvasa otherem oppa then buc hlapth, thet him thet bloet eta munde vp hlapth, tua pund to bote. Rib tobretzen, fiffe half scilling, anda thria to betene mith ene ethe to winnen. — Hvasa wurpen werth ynna then nost, fiarde half scilling to bote. Hvasa wurpen ieftha trethen werth ynna grope, thet him her auda halsdoc older skernigest se, achtenda half scilling to bote.

§. 20. Thi hageste suartesuengh is thet, huamsa ma mith hete sothe, ieff mith hete pipermose suangh ieftha biuuth, sogen scillingar; thi middelste, huamsa ma mith iere ieftha mith mese suanght, sa is thi u bote tua pund; thi minsta is, huamsa ma mith watere ieff mith biare suanght, annen scilling. Is hit ynna tha drame eden, thrimine further. Schanghtma ene monne water for biar, an scilling. Schanchma ene monne pisse for biare, tuen scillingar to bote.

§. 21. Hvasa otherem sin clathar tosplit, thet math mith en threde bethe muge; anda huasa otherem to thiucht eg anda ord, and thruth hine; huasa otherem on spieth; ieftha ene huse tha osa wt lezen; huasa thes others leid torant, ieftha en andren tobretzen, fiowr pan-nigar to bote.

mit stocke, stene ofte meste; vnde Pawel valt daer ouer, vnde breckt eyn been, ofte doyt sick anders seer; so is Peter schuldich den schaden to boeten, want he dede dat em nicht to hoerde to doen." — 9) MS. B. „dree werff meer." — 10) „xx" hat das MS., während es scheint „xxv" heissen zu müssen; vgl. den ersten Text und Note 7. — 11) „ensana", der Gen., steht im MS. — 12) „pipermose" im MS., ändere ich in „pipermose"; im Ostfr. Landr. MS. Zyl. p. 137 ist abrevirt „pepe'mose", wo das MS. B. v. 1527 „pepermose" ausgeschrieben hat. — 13) Richtiger hat das MS. B.: „Die den anderen syne klederen tosplit, dat men dat boeten mach myt enen drade; vnde den anderen tho treckt dat meat, unde druwet hem, etc."; denn bei „threde" ist nicht an Treteu (treda p. 228 lin. 8, ags. tredan), sondern an Drath (filum), das ags. thred, engl. thread, zu denken. In den Buastaxen von Wimbritzeradeel: „soe nime hi nidla and threid"; in denen von Wonzeradeel: „and hi nime thenne nedle and threed." — 14) MS. B. „osen." — 15) Das Ostfr. Landr.: „We den andern syn wapen in venster myt gewalt in sleyt etc.", vgl. mit dieser Übersetzung des fries. „andern" p. 124 Note 5. —

*Gesetze der Emsiger.*

§. 19. Een dudslach<sup>7)</sup>, dat he vp syn knee valle, vnde werde yaghet langhes weghe<sup>8)</sup>; oeck iaghetmen eyn vurder yn auer hoff vnde hues, de derde part meer<sup>9)</sup>; becleep vp enes mannes rugge, vnde welck quade woert spreke, 5 vnde yn den dreck valle vnde vüel werde; elck van dessen to bote xx<sup>10)</sup> pennynge. Schencketmen enen manne water voer beer, 1 scilling. [Een ribbe toebroken vyfte half schilling, vnde in toe boeten myt enen ete. — Waer dat een 10 man slagen ofte worpen worde, soe dat he bloet spye, eyn marck de boete vnde dat myt synen ede tho wynn. — De worpen worde in een noste, iv schilling. De worpen ofte treden worde in ener gropen, dat hem syn 15 haer ofte kraghe sy dreckich, xviii schilling.]

§. 20. We begoten wert myt heten sotthe van vleisch, of myt warmbere, vii scillinge. Dat ander, we beghoten wert mit koepisse of myt menschenpisse, xxx [MS. p. 133] ense. 20 We mit beer of myt water beghoten wert, 1 scilling. Ist yn den slape scheen, syn auebote. [De den anderen schenkt pisse voer beer, twe scillinge.]

25

§. 21. Vnrecht an tastet, vnde myt beer voer syne vote goten, dat men myt enen vote<sup>15)</sup> besetten moghe, vnde eyn drouwe mit enen meste, of vnwerliken an speghen, of dat dack<sup>14)</sup> van 30 den huse broken, of dat dack van den hoye, elck van desen iv pennige. [Een venster thobrokerf, iv penninghe<sup>15)</sup>].

*Gesetze der Emsiger.*

§. 22. Tha hagesta hemsecninga. Tha  
haghesta hemsecninga, huasa ferth mith hode  
and mit herefona and mith ene vnriuchte here  
to otheres monnes houue and huse, and theer  
5 brech dura and derne, loc and locstef, uuach  
and uuachsela, and theth hus macath in uueie  
and ut weie, alsa thethi<sup>1)</sup> wind theene otherne  
mete et middehuse, sa is thiu bote thria merc.  
Tha midlesta, huersa ma thria dura brech, tha  
10 wachdura, and tha piseldura, and tha comerdura,  
tua merc<sup>2)</sup> thiu bote. Tha leresta, huasa  
mith hode and mith herefona (lath)<sup>3)</sup> in othe-  
res monnes houe and huse, and ther inur  
fiucht, en merk. Hua otheres monnes dura  
15 of hefth and tobrect, een pund; thi husfrethe  
achtenda half scilling; enda dura steth een  
schilling; brond inna otheres hus estet, thria  
merc; ber mith ene crocha to otheres monnes  
huse, en merc.

20

25

30 §. 23. Raf enne monne den, tua pund.  
Thet haudraf<sup>15)</sup>, thet ene monne sin sondema  
terent se, iesta sin brocgerdel [MS. p. 59] te-  
brezen, thriu (pund)<sup>14)</sup>. Raf enre frouwa deen,  
thriu pund; en frouwa alle hire clatha birauuat  
35 al tho tha hemethe, theth hiu tha thruchschin-  
ninghe hebbe, en merc. Huasa bifucht iesta  
birawath ene frowe, ther biueuen se fon ther

*Gesetze der Emsiger.*

§. 22. Tha hagiata hemsekinga<sup>4)</sup>, hwas  
fart mit hode, and mith vpriuchta fona, and mith  
vnriuchta hera, to otheris monnis howe and huse,  
and brechtter dura and derne, loke and lock-  
steck, wach and wachsela, and [MS. p. 23] thet  
hus maketh in wey and vt wey, antthi wind  
theene orne mete, tria merc. Tha midlista,  
hwersa ma thria dura brecht, tha wachdura,  
pisildura and comerdura, tua merc. Tha le-  
resta, hwasamith hode and mith herafona lath  
to otheres monnes howe and huse, and ther  
invr fiucht ene merc, thi frethe achtende halue  
skilling. Hwasamith dura of hefth and te-  
brecht, en pund; inna dura stat, en skilling.  
Hwersa ma farth to howe and to huse mith  
thera bernande glede, and tha inna thet hus  
stat, and ma thet hus a renth<sup>5)</sup>, ief ma hit  
in wey and vt wey makath, sa is thera butha  
ayder by thrim merkum. Ber mith ena crocha  
to howe and to huse, ene merck. Hwasamith  
otheren sin stenhus of wint, thria merc.

§. 23. De spolio. Raf ene monne [MS.  
p. 24] den, tua pund. Thet haudraf, thet him  
sin sondema terant, iesta sin brockgherdel te-  
bretsinsin, thria pund. En frouwa al hire clatha  
berauwet al to tha hemedede, thet hiu tha  
truchskininge hebbe, ene merck. Hwasamith  
biucht iesta berauwet ene frouwe, the hia biue-  
wen heth fon thire rualde, thrimene forthera.

1) Im MS. „theth” statt „thethi.” — 2) Im MS. „mer” statt „merc.” — 3) „lath” fehlt im MS. —  
4) Für „hemsekinga” hat das MS. „hensekinga.” — 5) Im MS. „reth” statt „rēth.” — 6) Hetteama „sinem.” —  
7) Hetteama „otherem.” — 8) MS. B.: „dere ofte dorpel, slot of slotuaste.” — 9) Vgl. p. 203 lln. 35. —  
10) MS. B.: „dre doeren, als de wantdoer, de kamerdoer, vnde de koekendoer.” — 11) MS. B. „een punt.” —  
12) MS. B.: „We an eyms mans doeren stot, vnde nicht toebreket, 1 scillingck.” — 13) Für „haudraf” steht



*Gesetze der Emsiger.*

§. 22. Thi hagesta hemsekinga, huasa fart mit hode anda mith heirfona, anda mith ene vnriuchta heire, to otheres monnes houwe anda huse, and breckth ther dura anda derne, loc anda locsteff, wach anda wachsele, anda thet hus maketh in weye and vt weye, sa thet thi ene wind then othere meta eta middahuse, thria merc to frethe, anda tha monne sinen<sup>6)</sup> skatha tuifaldech to ielden. Thi middelsta is, huersa ma thria dure tobrecht, tha wachdure, tha piseldura, anda tha komerdura, tua merc. Thi minsta, huasa farth to otheres houwe anda huse, anda hine ther in bifiucht, en merc to frethe, anda huetsa hi deth invr hoff anda hus tuiabeth to betane; ac huet thi other deth, ther hine werith, thet skel ol weisa efrethe and ebete, vmm en haudlosa heir ther him to efa- ren was. Thi husfrethe achtende half scilling. Huasa otheres dura of hefth anda tobreckth, en pund to frethe. Inna dura stat, an scilling. Hvasa then brond stat inna thes otheres hus anda ma thet hreth, thria merc. Huasa otherem thrutht, anda then crocha anda dura branch, en merc. Huasa otherem sin stehus off wint ynna en gode frethe, thria merc. Hversar thi ene then otheren<sup>7)</sup> vt asketh vt sin huse, anda thi other vt gunge, anda monnick otherem dwe dath ietha dolch, sa ist enfald, and thiue ene bote lic ther other.

§. 23. Vnriucht raf enre frouwe den, thria pund. Enre frouwe ol hire clathar birawed ol to tha hamede, en merc. Huasa bifiucht ieftha birawie en wif ieftha en fone, ther biiewen se fon ther rualde, sa is thiue bota noch thrimine further. Vnriucht raff ene monne eden, tua punt to brecma, anda tha monne sin god wither to nimen. Hvasa tham otherem

*Gesetze der Emsiger.*

§. 22. De hogheste beuechtinghe, waer eyn bevüchten wert myt walt bouen recht yn syn hof of hues, myt hode vnde schilde bouen heren bot, vnde breket daer doere, klincke vnde sule<sup>8)</sup>, de wande vnde wantsule, vnde maket 5 dat hues yn wech vnde wt wech, dat de ene wynt den anderen moete<sup>9)</sup> yn den huse, iii marck. Wen broken [MS. p. 134] wert dree dore, de eerste dore yn dat hues, de piseldore vnde de kokendore<sup>10)</sup>, ii marck. We vechtet 10 to eyn andermans houwe vnde huse, eyn marck; vnde wat daer in vuchten wert, daddel of wndinge, al dubbelt bote vnde broke, vnde wat men daer wt uechtet vth der noetweer, dat is sunder bote vnde broke. We eyn ander- 15 mans dore af henghet vnde breket, ix lichte gulden<sup>11)</sup>. Item yn de dore stot<sup>12)</sup>, eyn scilling. [De huesfrede is viii schillinck. De den brant steket in eens anderen mans hues, vnde dat hues nicht eyn brant, ii marck. — 20 Die daer gaet myt enen krocha to des anderen hues off hoef, i marck. De den anderen beuechtet in syn eghen hues, vnde de ander geeth toe hem uth, unde de ene den anderen dan wondet buten den huese, soe is eens itlicken 25 boete eenvolt.]

§. 23. We enen man pandet<sup>15)</sup> bouen recht, 30 xviii gulden. Dat houetroef, dat em syn nederkleet of broeckgordel tobraken sy, iii pundt. Ener vrouwen pandet<sup>16)</sup>, iii pundt. Ener vrouwen al eer cleder berouet, datse doer schyne vp dat hemet, i marck. Ist ener vrouwen [MS. 35 p. 135] daen de sick begheuen heuet van der werlt, de derde pennynck meer. Een bruet be-

im MS. „huadraf.“ — 14) „pund“ fehlt im MS. — 15) Dies „pandet“ halte ich für eine unrichtige Übersetzung des fries. „raf“; welches allerdings oft für Pfandung steht, s. p. 159 lin. 11, hier indess gewiss nicht, wie der Zusammenhang der Stelle zeigt; das MS. B. hat richtig: „Unrecht roeff enen man ghedaen twe pondt.“ — 16) MS. B.: „Een roeff ghedaen ener vrouwen, iii pondt.“

*Gesetze der Emsiger.*

rwalde, sa is thi u bote thrimene furthra. Thiu breid hire breidstoles birauuat, ieftha hire fiurgonges iesta stiurgonges, fiftene scillingar. Huasa ferth tho otheres monnes fenne, and sinne  
5 sket nimth, en merc. Huasa otheres monnes quic innath, and ma hit him binimth, fiouuer pund; is hit ac binna huse nimen, sa ach hi sina urbota. Nachtraf binna huse den, thrimene furthra.

10

§. 24. Thiu hagheste wapeldepene is thet, huersa ma enne mon inna enne ebba, ieftha inna enne ut haldne stram werpth ut etre stiarne, and ma hine hent etre stewene, thet hi ni  
15 mughe tha grund aspera ni thene himel asia, fiftene scillingar. [MS. p. 60] Thiu midleste is, huasa uurpen werth inna en unwedde weter, theth hi ni mughe tha grund aspera ni thene himel asia, achtenda half scilling. Thiu lereste  
20 is, huasa uurpen werth inna enne slat, thet him ni blicht nauder thi uresta top ni thet nithereste clath, sexta half scilling.

§. 25. Thi haghesta dathsuima is hit, alder hua eslein werth, thet hi dat ligh, and ma  
25 thene prestere (halath)<sup>11)</sup>, and ma him sina waringa deth, and theth wax capath, and hi thenna to liwe werth, fiftene scillingar. Thi midlesta is, huensa ma dath in dreith, mit hondem<sup>12)</sup> bislagat and mith tarem biweinath,  
30 achta schillingar and tuene penningar. Thi miniasta is, huasa oppa sin haud eslein uuerth, thet hi dat lidse, and ma hine son<sup>13)</sup> vp riuchte, sex schillingar and tuene penningar. Thi leresta is, huasa slein werth, thet hi a suima  
35 felt, and hi alena vp stonde, fiower schillingar and tuene penningar. [MS. p. 61].

*Gesetze der Emsiger.*

Thiu breyd hire breitbonkes iefte hire tsiurgongis birawad, fiftene skillingar. Thet nachtraf thrimene further. Hwasa ferth to others fenne, and hi ther sine sketh nimth, ene merc. Hwasa others quic skec<sup>1)</sup>, and mat him<sup>2)</sup> binimth, fiower pund; is hit ack inna huse nimin<sup>3)</sup>, sina vrbute. Nachtraf binna huse edeen, thrimen further. Hwasa<sup>4)</sup> thene tha tha berawad, ene merc. Hwasa ene frowa hire  
[MS. p. 25] spon of breck, ene merc.

§. 24. Wapeldepene. Thiu hageste wapeldepene istet, hwersa ma ene monne inna ene ebba iesta inna ene vt halde strame vt werpth, and ma hine itta steune hant, thet hi ne muge thene grund nawit aslane himel nawit asia, fiftene skillingar. Thiu midlista is, hwasa worpen werth inna en vnwad watir, thet hi ne mughe thene grund nawit sla, andne himel nawit sia, alwene skillingar. Thiu leriste is, hwasa wrpen werth inna ana slat, thet him ne blicht nauder thi vresta top, ther thet vttriste clath, achtende halue skilling.

§. 25. De semimorte. Thi hagiste dathsuima, hwasa slayn werth, thet hi dad lid, and ma thene prester halath, [MS. p. 26] and ma him sine waringe deeth, and ma thet wax capath, and hi thenna to liwe wert, fiftene skillingar. Thi midlista is, huamasa ma dad in dreyth, mith honden bislaghat and mit taren biwayneth, alwene skillingar. Thi minnasta is, wasa slayn werth vp sin haud, thet hi dad leyth, and ma hinna fon vp riuchte, achtinde halue skillinge. Thi lerista, hwase slayn werth, thet hi a swima falt, and allene vp stant, tua pund.

1) Ob hier „skec“ oder „sket“ zu lesen ist, lässt das MS. unentschieden, vgl. aber skacraf p. 161 lin. 12 und „skech“ p. 166 lin. 8, p. 198 lin. 33. — 2) Für „him“ hat das MS. „bin.“ — 3) Das MS. „ninin“ für „nimin.“ — 4) In „hwasa“ ändere ich das „hwasath“ des MS. — 5) Hettema liest „acht“, vgl. p. 209 Note 1. — 6) Hettema „thi“; ich bessere in „thiu.“ — 7) Hettema „thi“; in den Noten zu den Oude Friesche Wetten p. 348, wo diese Stelle aus demselben MS. abgedruckt ist, „thiu.“ — 8) Hettema „thi“; Oude Friesche W. „thiu.“ — 9) MS. B.: „we dat worpen wert uth der steuen, vnde men hem wedder kricht by dat roer, in ener ebbe ofte

*Gesetze der Emsiger.*

sin sundma torant, ieftha otherem sin brogherdel tobrecht, thria pund. Hvasa to thes othes monnes fenne gangh, anda sin sket ther off nîmpt, sunder ther herne orleff, sa breckth hi en merc. Hvasa others monnes quic ynnath, anda math him binimpth, fiowr pund; is hit ac binna huse wither nimen, sa acht<sup>5)</sup> ti mon sin wrbota; is hit nachtes wither nimen ynna sine huse, thrimine further. Hvasa annen dathe birawath, en merc to brecma.

§.24. Thiu<sup>6)</sup> hageste waterdepene is, huersa ma annen vt smit eter stewene, thet ma hine eter stiure wither hant ynna annen ebbe ieftha vt haldene stram, thet hi ne muge then grund aspera, ne then himel asia, fiftene scillingar to bote. Thiu<sup>7)</sup> middelste, sa huasa wurpen werth ynna en vñwad wather, then nen stram is, anda thet hi then grund nawt muge ne spera, alwen scillingar. Thiu<sup>8)</sup> minste, huasa wurpen werth ynna annen slat, thet him ne blike nauder thi vreste top, ni thet vtterste clath, achtende half scilling.

§.25. Thi hageste dathswime is, huasa slain werth oppa sin haud, thet hi dad lidze, anda ma then prester hallath, anda ma him sine biwaringa deth, anda ma thet wax kaphath, anda hi thenna to liwe wirthe, fiften scillingar. Thi middelste, huamsa ma dad in dreit anda mit hondem bislaget<sup>14)</sup> anda mith tarew biwaynath, aluen scillingar. Thi thredde is thet, huasa oppa sin haud slain werth, thet hi dad lidze, anda ma hine son wither vp riucht, achtenda half scilling. Thi older minsta, huasa slain werth, thet hi swime falt anda ollena wither vp stant, tua pund to bote.

*Gesetze der Emsiger.*

rouet an eer cledinge, of eres kerckganges, xv scillinge. Dat nachtroef de derde pennynck meer. We so varet to een andermans venne, vnde syn beeste daer wt nemet, i marck. We eyn andermans quyck wyl ynnen, vnde dat<sup>6</sup> ment em beneme, iv pünt; ist bynnen den huse dan, synt auerbote; by nachte, de derde part meer.

§.24. De hogheste waterdopinge is, waer eyn man wert wt worpen yn een ebstroem voer vth den schepe, vnde wert by der sture weder yn haelt<sup>9)</sup>, dat he ghenen grunt volet of hemmel suet, xv scillinge. Wert<sup>10)</sup> 15 eyn worpen yn dat water, [MS. p.136] dat he nicht droghes to lande brynghet, viii scillinge. [De ander is we worpen wort in een unvat water, daer gheen stroem, vnde he den gront nicht een roert, xi scillinge. De derde, we 20 worpen wort in een sloet, dat he licht bedouen, viii scillinck.]

§.25. De hogheste doetswyme, we slaghen wert, dat he doet ligghe, vnde de preester daer to halet wert, also dat men syne<sup>15)</sup> 25 ampte doet, vnde dat was al koft wert; vnde wert he den weder to lyue, xv scillinge. De ander swyme, we slaghen wert, dat men em voer doet yn draghet, vnde bewenet<sup>16)</sup> wert, xi scillinge. De derde swymynghe, we vp syn 30 houet slaghen wert, vnde voer doet ligghe, vnde wert weder vp holpen, viii scillinge. De veerde vnde lateste swyme is, we slaghen wert, dat he swyme vnde valt, vnde allene vp steyt, iv scillinge ende ii pennynghen. 35

uth holdende stroem." — 10) Im MS. B. fehlt dieser Satz, und stehen statt dessen die beiden in Klammern dem Text beigegefügt. — 11) „halath" fehlt im MS. — 12) Im MS. verschr.: „hondem dem." — 13) „son" (sofort, das ags. sona, engl. soon) steht im MS., nicht „fon", wie der zweite Text hat. — 14) Hettema „biclaget"; Oude Friesche Wetten p.346 (s. Note 7) „bislaget." — 15) MS. B.: „vnde hem laet berichten." — 16) MS. B.: „vnde myt hande beslagen, vnde tranen beschreiet wart, xi scillinge." —

*Gesetze der Emsiger.*

§. 26. Tha <sup>1)</sup> haghesta bende, huamsa ma en  
sim umbe sin haud sleith <sup>2)</sup>, and sina honda  
ur bec <sup>3)</sup> bint, and ma enne doc ur sine <sup>4)</sup> agne  
bint <sup>5)</sup>, and ma hine to there rode leth <sup>6)</sup>, theth  
5 forme is <sup>7)</sup> soghen schillingar to bote, thet othere <sup>8)</sup>  
eluuene schillingar, (theth tredde viftene schil-  
lingar) <sup>9)</sup>, theth fiarde (ac) <sup>10)</sup> fiftene <sup>11)</sup> schil-  
lingar. Tha <sup>12)</sup> midleste bende, huasa inna  
thet <sup>13)</sup> calde irsen slein <sup>14)</sup> werth, thet send  
10 ena rinbende, eluuene schillingar <sup>15)</sup>. Tha <sup>16)</sup>  
leresta, huasa leth wert <sup>17)</sup> ur marar and ur  
merca <sup>18)</sup>, inur hof and inur hus, and hi thenna  
sitte ur wald and ur willa and siura funda  
hondem, soghen schillingar <sup>19)</sup>. Slobbende and  
15 weiwendene, eidar thre schillingar and fiower  
pennigar <sup>20)</sup>. Huamsa sine honda and sin fed  
gader bunden werthat, soghen schillingar <sup>21)</sup>; is  
hi ac fon there erthe tillid <sup>22)</sup> ur ene suinga,  
en merc; is hit enra frouua deen, sa is hit  
20 thrimene <sup>23)</sup> furthera <sup>24)</sup>.

§. 27. Huasa <sup>25)</sup> thene frana went <sup>26)</sup> inna  
sine riuchte, sa brecht <sup>27)</sup> hi tua <sup>28)</sup> pund;  
kempt <sup>29)</sup> hi mittha <sup>30)</sup> liudem, sa is hit een  
25 [MS. p. 62] merc <sup>31)</sup>; sit hi thenna firra bistri-  
deth, sa scel hi fella and betha <sup>32)</sup> bi eider  
sida, and alle theth <sup>33)</sup> ther him thi frana  
keth.

30 §. 28. Alle <sup>34)</sup> theth ther ma frouwen deth,

*Gesetze der Emsiger.*

§. 26. De ligatis. Tha hagista bende,  
hwamasa <sup>25)</sup> ma en sim vmbe syn hals slayt,  
and sine honda vtir bec bint, and ma ene  
suartne dech vr sine achne selt, and ma hine  
tho thera rode lath; thet forme wiind te bote  
sogin skillingar, thet othir alwene skillingar,  
thet [MS. p. 27] tredde fiftene skillingar, thet  
fiarde ac fiftene skillingar. Tha midlista bendar,  
hwasas inna thet calde yrsen werth esleten, thet  
sin inna rimbender, alwene skillingar. Tha  
lerista, hwasas lath ur marar and vr merka  
invr hof and invr hus, and inne thenne sette  
vr sine wald and vr sine willa, alra <sup>26)</sup> sina  
friunda, a hendum and a bendum <sup>27)</sup>, sogin  
skillingar. Slobbende and weiwendene, ayder  
tritich enza. Thetter ene monne fet and syn  
been gadir mith enre lina se ebunden, sogin  
skillingar, is hi ac fon ther erthe tillid vr ena  
swing, ene merc. Enre frouwa eden, thrimen  
furthera. Hwasas anna mon vr rediewa willa  
feth, ene merc to bote, and tha rediewa alsa fule.

§. 27. De contumacia. Hwasas thene  
frana <sup>25)</sup> want inna [MS. p. 28] sine riuchte,  
sa brecht hi bi riuchte tua pund, kempt hi  
mittha liudem, sa ist en merc; sit hi thenna  
ferra vrherech, sa brecht hi fif merc; sit hi ac  
ferra bistridith, sa brecht hi ac alle thet ther  
vrfruchten werth bi ayder sida, and alle thet  
ther him thi frana keth.

§. 28. Alle thet ma frouwen deth al ist thri-

1) Dieser §. steht im MS. p. 63 nochmals, vgl. Note 3 p. 236. — 2) MS. p. 63: „sinne hals slaith.“ — 3) MS. p. 63: „bech.“ — 4) Im MS. p. 61: „sinne.“ — 5) MS. p. 63: „and ma anne suarthne doec ur sine achne sleith.“ — 6) MS. p. 63 „lat.“ — 7) MS. p. 63 „wint.“ — 8) MS. p. 63 „theth other.“ — 9) Im MS. p. 61 fehlen diese Worte, ich nehme sie aus MS. p. 63 in den Text. — 10) „ac“ fehlt MS. p. 61, steht p. 63. — 11) MS. p. 63 „fiftene.“ — 12) MS. p. 63 „thiu.“ — 13) MS. p. 63 „theth.“ — 14) MS. p. 63 „estein.“ — 15) MS. p. 63 „scillingar.“ — 16) MS. p. 63 „thiu.“ — 17) MS. p. 63 „lath werth.“ — 18) MS. p. 63 „marks.“ — 19) MS. p. 63: „and hi tenna sitte ur sinne wald and ur sinne willa, and ur alra sinra friunda, a hendem a bendem, soghen schillingar.“ — 20) MS. p. 63: „eider tritich enza.“ — 21) MS. p. 63: „Thetter enne monne sine fet and ben gader mith enre lina bunden se, soghen schillingar.“ — 22) MS. p. 64 „tillit.“ — 23) Im MS. verschr. „thime.“ — 24) MS. p. 64: „Enre frowa den, thrimene furthera.“ — 25) „huamasa“ im MS., steht für „hwamasa.“ — 26) Vor „alra“ möchte ein „and“ zu ergänzen sein. — 27) „bendum“ lese ich hier mit den andern Texten, s. Note 19; im MS. scheint „hendum“ zu stehen. — 28) „The“ geben Friesche Wetten p. 386 und Wiarda Br. p. 116, als im MS. stehend, Hettema hingegen „thi.“ — 29) Für „himi“ steht hier „him“, nach Hettema und Wicht Ostfr. Landr. p. 794, im MS. — 30) Vgl. Note 28. — 31) Diese

*Gesetze der Emsiger.*

§. 26. The <sup>28</sup>) hageste bend is, huamsa en sim vmme sin hals slait, anda sine honda vter bec bint, anda ma annen doc wr sine agen bint, anda ma hini <sup>29</sup>) to tha rode lath, thet forme wint to bote sogen scillingar, thet other aluen scillingar, thet thredde fiftene scillingar, thet fiarde ac fiftene scillingar. The <sup>50</sup>) middelste bend is thet, huasa inna kald isrn slain werth, sa send hit ene hrebendar <sup>51</sup>), alwen scillingar. Tha lerste, huasa lath werth wr marar anda wr merca, inwr hof anda inwr hus, anda hi thenne sit wr sin wald anda vr sin willa in sine fiundena hondem, sogen scillingar. Huersar an mon sine honda anda fet to gather ebunden wirdath, sogen scillingar; is hi ac fon ther' erthe vp tilleth vr ene swinga, en merc to bote; enre frouwe eden, thrimine furthere.

§. 27. Hyasa then frana want ynna sine riucht, sa breckth hi twa pund; kempt hit wr tha liude, sa is hit en merc; sit hi ac ferre bi strid anda bi welde, sa breckth hi ol thet fon bethe sidem wrterd <sup>46</sup>) werth, anda ol thet him thi frana anthi riuchter keth heth.

§. 28. Alle thet ma wiwem deth, anda ma

*Gesetze der Emsiger.*

§. 26. De hoghēste bant, wen ey n [MS. p. 137] tow vmme synen hals sleyt, vnde syne hande vp den rugge bynt, vnde enen swarten doeck auer syn oghen bynt, vnde dat men ene to der galghen lede, dat eerste wynt to bote 5 vii scillinghe, dat ander xi scillinghe, dat derde <sup>52</sup>) wynt xv scillinghe. De ander bant, we yn dat kolde yseren slaghen wert, xi scillinghe. Dat derde, we leet wert ouer mar vnde auer velt <sup>53</sup>) yn hoff vnde hues, vnde sit daer mit 10 walt bouen synen willen, vnde al syner vrūnde wille <sup>54</sup>), vii scillinghe. Slofbant <sup>55</sup>) vnde wechwendinge, elck xxx ensa; een ensa is viif witte. Wert een man syn voete vnde bene to samen bunden myt ener lynē, vii scillinghe; is he oeck 15 van der eerde boert auer ene banck, i marck; ener vrouwen daen, de derde part [MS. p. 138] meer.

§. 27. De daer het enen boden weyghert, ii pundt <sup>47</sup>); syt he vorder, so ist i marc; syt he noch vurder myt walt, so dat men daer meer lude to halet, vnde daer vmme vechtet, 25 so sal de vnuhoersame man beteren vnde betalen al dat men voruechtet van beyden syden, van allen dat de here em leet kundighen <sup>48</sup>).

[§. 28. All dat men vrouwen doet, sunder- 30

„hrebendar“ oder „rimbender“ (ags. ream, Riemen) werden p. 97 lin. 5 genannt „hreibende“ (vgl. lin. 1. p. 60), p. 234 lin. 10 u. p. 97 lin. 1 „rinbende“, in den Huns. Busst. MS. p. 104 „hringbende“ (ags. hring, Ring). — 32) MS. B. fügt hinzu: „dat derde xi schillinge; dat veerde etc.“ — 33) MS. B.: „we leth wort ouer deep.“ — 34) MS. B.: „vnde he sytte ouer syn wille vnde teghen syn danck yn der vyande hande.“ — 35) Im MS. steht verschr.: „glofbant“; MS. B.: „slot off slofbanth.“ — 36) Im MS. p. 64 wiederholt sich dieser §., vgl. Note 3 p. 236. — 37) MS. p. 64 „want.“ — 38) MS. p. 64 „brech.“ — 39) MS. p. 64: „riuchte tua“; MS. p. 61: „tua tua.“ — 40) MS. p. 64 verschr. „kemeph.“ — 41) MS. p. 64 „mitha.“ — 42) MS. p. 64: „sa ist en marck.“ — 43) MS. p. 64: „beta alle theth ma urfiucht bi eider sida.“ — 44) MS. p. 64 „thet.“ — 45) Für „frana“ steht im MS. „frouwa.“ — 46) Hettema glebt „wrterd“ als im MS. stehend. — 47) MS. B.: „Die den richter *keert* in synen rechte, de breck twe pondt.“ — 48) MS. B.: „al dat de frana boden heft.“ — 49) Am Schluss des MS. p. 78 steht dieser §. noch einmal, dort lautet er: „Alle theth ma frouwen deth, and mit saxe [Das MS. „sanxe“], and buta clathem thetett nauder her ni halsdoc bihella ni mei, al is hit thrimen [im MS.: „thimen“] further; and bi alsa dene pennenghem, sa tha liude bilowath and bigripen hebbat. Enre frowa wergeld [Das MS. „weygeld“] achta merk. Ku anderenne brezen fuwer penningar.“ —

*Gesetze der Emsiger.*

and ma mith saxe deth, al is hit thrimene furthera a botem and a riuchte; al tha bota skelma lasta bi alsa dene penninghem, sa tha liude bigripen and bilowat hebbat. Enre frowa uuer-  
5 ield is achta merc. En andern ebrezen fiouuer penningar.

§. 29. Huasa otherem ene furch ieftha tua of ereth, thre scillingar and fower penningar. Huasa otheres lond thodelft, and tho hus oppa  
10 sinne werf weith, tria merck thi brecma. Huasa ferth ur otheres lond ur wald and ur willa, thre scillingar and fower penningar thi brecma. Weltu<sup>2)</sup> blod sketta, sa werth enne rer inna blode, and scrif dit ord vmbe tha vnde: con-  
15 summatum est, beslagad<sup>5)</sup> and mith tarum bewainad, allewene schillingar. Thi minnista is huasa oppa sin [MS. p. 63] hauued slain wert thet hi<sup>4)</sup> daed lidze, and ma hine up riuchte, achtende half scilling. Tha haghesta bende ...

20

25 §. 30. Alla lawa aghen to huueruuanne inna tha sibbista honda, bihaluua thrim lauuem. Thet forme, huersa thet alder sin kind and sines kindes kint, and forth sines kindes kind, forth liwa, sa ach sin thredda sia tha sine lawa  
30 te nimane to liker uuis and sin ein sune. Thet other, huersa ma ene horninge ieuua iefth, sa stondath tha ieuua lichte anda thene tredda sia; iefth thi thredda sia theth nauuet ne [MS. p. 65] bitiuucht, sa ach thet god to huueruuanne  
35 inna tha honda, ther hia uthe euuenen<sup>8)</sup> heb-

*Gesetze der Emsiger.*

men furthera a bote and a riuchte; and bi alsa dene pannengum, sa tha liude belowath and bigripen hebbath, fiftene enza makiat tuintich angliskera pannenga. Enre frouwa wergeld achtha merck.

§. 29. Thi hagisa londbrecma<sup>5)</sup>. Thi hagista londbrecma, thi<sup>6)</sup> skel alsa den wesa, thet ma thet lond thodele and thodiue, and vppa thene werf wege, sa is thiue bote by thrim merkum. Thi midlista londbrecma, thi skel alsa den wese, sa wer sa ma thet ereth and kereth, and vppe thene werf weyth, sa is tha brecma tua merc. Thi tredda londbrecma, thi is alsa, hwersa ma vr ereth tua furga ieftha thria, ieftha hwersa wha<sup>7)</sup> farth inna others lond and sada halat ieftha clay, sa is tiu bote in enra merc. Thi lerista londbrecma is alsa den, hwasas farth vp others lond, sa is thi brecma [MS. p. 32] tua pund. Thet is thi ena londbrecma, hwasas others lond meth, and alder leth lidza, sa brecht hi tua pund; huasath suilath, sa brecht hi fiouwer pund, hwasath vppa thene werf weyth, sa brecht hy ene merc.

§. 30. Qui hereditantur. Alle lawa agen te hwarwene inna tha sibbista honda, bihale thrim lawen. Thet forma, hwersa thet alder syn kind and syn kindis kind, and forth sin kindis kind, forth liwat, sa ach sin thredda sia tha<sup>9)</sup> lawa te nimanne to liker wis and sin ayn sune. Thet other hwersa ma ene horninge iewa iefth, sa stondath tha lawa lichte inna thene thredde sia; ief thi thredda sia thet nawit ne betiuucht, sa ach thet [MS. p. 29] god tho hwarwene inna tha honda, ther hia vt egewen

1) „walburne“, vgl. p. 63 lin. 32. — 2) So wie die folg. Stelle hier abgedruckt ist, findet sie sich im MS., und namentlich gilt dies von „werth“ u. „ord“! — 3) Vgl. p. 232 lin. 28, wo diese Worte in einem andern Zusammenhang so stehen: „Thi midlesta (dathsuima) is, huensas ma dath in dreith, mit hondem *beslagat* and mith tarem biweinath, achta schillingar and tuene penningar. Thi minista is, huasa oppa sin haud eslein uuerth, thet hi dat lidze, and ma hine son vp riuchte, sex schillingar and tuene penningar. Thi leresta ... penningar. Tha haghesta bende ...“; nun folgen p. 234 die §§. 26 u. 27, und auch hier p. 236 reihen sie sich im MS. den Worten „Haghesta bende“ an; ich nehme sie aber, da ihre Fassung fast ganz dieselbe ist, hier nicht nochmals auf, und verweise auf die p. 234 daraus angegebenen Varianten. — 4) „theth“ im MS., für

*Gesetze der Emsiger.*

mith saxe deth, ol is hit thrimine furthera a bothem ande a frethe.

§. 29. Thi hageste londbrecma, thi schel olsa den weisa, huasa others lond todelt anda todilupth, anda oppa then werff weith, sa is thi frethe bi thrim mercum. Thi other londbrecma is, huasa others lond erth anda skerth, anda oppen werff weith, tua merc. Thi thredda is olsa, huasa vr erth tua furga ieftha thria, ieftha huasa farth ynna others lond, anda ol ther satha ieftha clay del, anda oppe thenne werff weith, en merc. Thi fiarda thi is alsa den, huasa others lond meth, anda older leth lidze bi welde, tua pund; huasat swilath, anda older leth lidze, fiowr pund. Huasa then fachtu oppen werff weith, sa is thi brecma tua merc. Thi older leresta is olsa den, huasa farth wr others lond, ieff huasa others forda vp del, sa is thi brecma tua pund.

§. 30. Hvuersa <sup>10)</sup> thi mon wirgath sin wiff, ieftha sin hera, ieff sin frouwe, ieff sin swager, ieff sin snore, ieff aeng fon thissem wirgath then othereu, sa agen hia monnik otherem to beten olsa framede liude, anda fullen <sup>11)</sup> frethe to retzen, anda wiff thrimine furthera. Andu thi u blodich hond, thi ne mey nene lawa fagie; alsa ne mey ol thi, ther fon tha bona spruth, fon thisse lawen ieftha daddel nin nawt nime; sa nime thi tha lawa, ther sibbest se buta thisse hondem.

*Gesetze der Emsiger.*

linghe myt den meste, all ist een verden dee meer an de boete vnde broke. All dat men vrouwen vnde walburne <sup>1)</sup>, dat synt bedelers, doet, dat is een derde parde meer dan die rechte boete.]

5

[§. 29. Die hogheste lantbroke is, we dat lant tografft, vnde die eerde voert op syn warff, so is de broke iii marck. Die anderde lantbroke is, we dat lant ploget vnde meyt, 10 vnde op den werff voert, so is de broke twe marck. Die derde is, we ouer ploget twe ofte dre furge, ofte die vaert in enes anderen lant, unde grauet daer soden ofte kley uth, so is de bote i marck. Die vierde is, we des an- 15 deren mannes lant meyt unde let dat liggen, ii punt; die dat sweelt vnde leet dat liggen, iv punt; die dat tho hues voert, een marck toe broke. Die laeste lantbroke is, we ouer eens anderen lant voert, ofte syne voerde op 20 grauet, so is de broke ii punt.]

§. 30. Alle <sup>12)</sup> lowen vallen yn de sibbeste 25 hant, behaluen drie lowen; dat eerste, waer ene vrouwe wt belt is, endese eer goet nicht enbetucht, so sal dat goed der weder, daer dat wt gheuen is, heftse dan ene suster leuendich ende broders kynder of kyndes kynt, so 30 sal dat goet komen vp den broder, ende nicht vp de suster so veer. De ander, sterft eyn vader of eyn moder, ende leth achter enen sone of ene dochter, ende van enen ander soen, de ghestoruen is, kyndere ofte kyndes 35

„thet hi.“ — 5) Im MS. stehen diese §§. in folg. Ordnung: 27. 30. 28. 31. 29. 32. — 6) Das MS. hat „hi“ für „thi“; vgl. lin. 11. — 7) „wha“ im MS., für „hwa.“ — 8) Das MS. „euuenen“ (oder „eueuen“), vgl. „huennone“ (oder: „hueuuane“) in lin. 4. p. 238. Im Huns. Recht findet sich dieser §. MS. p. 94, daselbst heisst es: „sa agen tha laua ti hweruane on tha hond, therse iewen fiet.“ — 9) Im MS. steht unrichtig „ieftha“ für „tha“; und es beginnt in ihm sogar mit diesem Worte ein neuer Absatz. — 10) §. 30. des dritten Textes ist aus dem Pfenningschuldbuch genommen, s. p. 204 lin. 30; und es fehlt in ihm die Stelle, welche die andern Texte als §. 30 geben. — 11) Hettema „fullem.“ — 12) Dieser §. steht im MS. p. 53. —

*Gesetze der Emsiger.*

hebbath, and nauuet inna tha sibbista honda.  
Thredda, huersa hir en frouue uttebelt is, and  
hiu hire god nauueth bitiuucht, sa ach thet god  
in te huuennane<sup>1)</sup> alder hit ut egeuuen is.  
5 Ief tha suster libbath, and thi brother nauueth,  
heth thi brother kinder ghetein, thath anda  
thene thredda sia ghekemen se, sa aghen tha  
brothersuna tha lauua te nimane, and tha sus-  
tera nauuet, thach hia libbande se.  
10 §. 31. Londriucht<sup>6)</sup>. Thet is londriucht,  
huersa hir en mon anne otherne morthath  
truch sinra hewena willa, and hi thenna bi-  
hropen and bifolgad werth, and elle skeldech  
birat; sa meyma ther bi riuchte en morth on  
15 bireda, and sa skelma theth morth efter morth  
ielda, and thene frethe eftther morth fella, ief-  
ha hi ach bi riuchte nordalde [MS. p. 75] thre  
anthet fial to wariene. Theth is teth other morth,  
huersa ma anne mon sleit, and theth an hald  
20 dey and nacht, sa meyma ther ac bi riuchte  
en morth on bireda<sup>7)</sup>, sa skelma ac thet  
morth efter morth fella, and thene frethe  
eftther morth fella, ieftha theth northalde tre  
and thet skerpe fial to wariene. Theth istet  
25 tredde morth, huersa hyr en frouue morth  
clagat, and thet frouwa biskauwiath thet sa ferne  
kemen se, theth hit nebbe her and<sup>8)</sup> neylar,  
sa skelma thes morthes mit niughen friunden  
vngunga mith allera Fresena riuchte.

30

*Gesetze der Emsiger.*

habbath, and nawit inna tha sibbista hond. Thet  
thredda, hwersa hir en frouwe vt ebelt is, and  
hiu hira god nawit ne bitiuucht, sa ach thet  
god in te hwerwane, al tha honda vt gewen  
is. Ief tha suster libbet, and thi broder nawit,  
heth thi brother kindar eteyn, thet hia inna  
thredda sia kemen se, sa agin tha brothirsuna  
lawa te nimane, antha sustra nawit, thet hia  
libbane se.

§. 31. De duplici malo. Deth is lond-  
riucht; hwersa hir an [MS. p. 30] mon anna  
otherne mortheth thruch synra hewena willa,  
and hi thenna birhopen and bifolgad werth,  
and alle skeldech<sup>9)</sup> biret, sa meyma ther  
bi riuchta en morth on bireda, and sa skel-  
ma thet morth efter morde ielda, and thene  
frethe efter morth fella, ieftha ach bi riuchte  
teth northalle<sup>10)</sup> tre and thet fial to wariene.  
Thet is thet other morth, hwersa ma anna  
monne slayt, andne bona halt dey and nacht,  
sa meyma ther ac bi riuchta en morth on be-  
reda<sup>10\*)</sup>, sa skelma ack thet morth efter  
morth fella andene frethe eftther morth fella,  
iefta thet northalde dre and thet skerpe fial to  
wariende. Thet istet tredde morth, hwersa  
hir en frouwe morth clagat, and thet frouwa  
biskawiath, [MS. p. 31] thet hit<sup>11)</sup> sa fir nawit  
ekemen se, thet hit nebbe nauder her ther nene  
neylar, sa skelma thes morthes mith niugun  
friunden vngunga mith alra Fresane riuchte.

1) Vgl. p. 237 Note 12; im Huns. Recht: „sa ach thet god in ti weruane al ther, ther hit fon gekemen is.“ —  
2) Dieser §. findet sich in keinem der drei andern Texte, plattd. giebt ihn das MS. B. des Ems. Rechts so:  
„Die eerste wechwendige is, we enen man beuechtet vp den karkpade, als he tho kerken sal gaen, so ist xi  
scillinghe. De anderde is, we den anderen went op den ghemenen weghe, so breckt he viii scillinghe. De  
mynste is, we den anderen keert myt dem scepe, so is de broke iii scillingen vnde twe penninghen. De ene  
enkan den anderen ghene wechwendighe doen, wanneerse ghelyke weer in de hant hebben; oeck sal he wesen  
blodich ofte blaw.“ — 3) Hettema „Heth“; Wicht, der Ostfr. Landr. p. 809 diesen §. aus demselben MS. mit-  
theilt, „Thet.“ — 4) Hettema: „him.“ — 5) Im MS.: „der.“ — 6) Im MS. steht dieser §. auf p. 74; der  
erste Satz desselben bildet in der Hunsingoer Rechtssammlung das 25ste Landrecht, wesswegen ich ihn auch p. 80



*Gesetze der Emsiger.*

§. 31. Thiu<sup>2)</sup> weywenden thritech enzena. Thi ene mon, thi ne mey tha otherem nene weywend dwa, sa hia ol like ful ynna ther hond hebbath. Thet<sup>5)</sup> is en weywendene, huersar en mon aien then otheren ganght mith skathe wapen oppa mene wey, anda him<sup>4)</sup> slait blaw ieftha blodich; ieff hi biseike, sa biredmath him mith tuam witem; nis hir nauder blaw ne blodelsa, sa vntgunga hit mith sin ethè.

§. 32. Thet is londriucht, anda meima ac riuchte for morthdede. Thet erste, huersar an mon farth ynna annen wald, ieftha oppa frie felde annen mon mordat thruch siner heuwena willa, and hi thenna biropen ieftha bifolgad werth, and alle skeldech birat werth, sa meyma ther bi riucht en morth on bireda, anda sa schelma thet morth esther morth felle, ieff hi acht<sup>12)</sup> bi riuchte thet northalde thre anda thet niugenspetze fial to warien. Thet other, huersa ma annen mon slait, anda ma thet helt dey anda nacht, sa meyma ther ac on biriuchte en morth, anda sa skelma thet morth esther morth felle, ieff hi acht bi riuchte thet northalde thre anda thet niugenspetze fial to warien. Thet is thet thredde morth, sa huer sar en frowe morth clagath, anda thet frouwe biskawith, thet thiu frucht sa fir kemen se, thet hit hebbe her anda neylar, sa schelma thet morth mith morth felle, ieftha mith niugen friundem vngunga, mith oller Fresana riucht; is hit sa fir nawt kemen, sa skelma thet riucht wr sia. Thisse far scriwene seke is wer, alsa fir sa thet wiff er ne hebbe den blodelsa ne bloedrenna detha, dath ne dolch; heth hui then mon erste on fuchten, sa skelma thet riucht wr sia, sa is thiu dethe enfald<sup>12\*)</sup>.

*Gesetze der Emsiger.*

kynt, so nae synt des sones kyndere ofte kyndes kynt, als de sone is de noch leuet; wentes staen yn eres vaders ofte oldeuaders stede, vt in auctentica de here. quae ab intesta. deferuntur. De derde waer men enen harynghe<sup>5</sup> gaue ghyft, de eruet ellick vp dat derde knee; ende heuet dat derde<sup>5)</sup> knee dan ghene kynderen, so sal de gaue wedder daerse wt ghekomen is, ende nycht yn de naeste hant.

§. 31. Van moerde. Dit is lantrecht, waer<sup>10</sup> eyn man enen anderen moerdet vmme synes guedes willen<sup>15)</sup>, ende he dan beropen ende vorvolghet wert ende alle schuldighet gemaket, soe machmen dat berichten als eyn moert ende bewysen, ende so salmen den moert nae<sup>15</sup> moerde ghelden, ende den vrede nae moerde voruullen, ofte he sal hebben by rechte dat noertolde tree, dat is<sup>14)</sup> eyn rad daer he vp sal ghelecht werden. Dit is de ander moert, waer men enen man sleyt ofte dodet, ende<sup>20</sup> vorschwicht dat dach vnde nacht, so machmen dat bewysen vnde richten voer enen moert, als voer screven is. Dit is de derde moert, waer ene vrouwe claket enen moert, vnde dat vrouwen dat hebben beseen, dat dat kynt so<sup>25</sup> veer komen si, dat it hebbe noch haer noch neghel<sup>15)</sup>, so salmen des moerdes mit neghen vrenden entgaen, ofte entsweren, nae aller Vresen rechte. [Desse sake is waer wanneer die vrouwe eer nicht heft daen blodelse ofte<sup>30</sup> bloetruunen doet, off dolch, ofte ghene moertdaet; so salmen dat recht ouer seen.]

bei der synoptischen Zusammenstellung der 24 Landrechte eingerückt habe. — 7) Für „bireda“ im MS.: „biriuchta reda.“ — 8) Im MS. ist dieses Wort undeutlich geschrieben, vielleicht heisst es „nith.“ — 9) Statt „skeldech“, im MS. „bi keldech.“ — 10) Das MS. verschr. „morthalle.“ — 10\*) Wie Note 7. — 11) Im MS. „hi“ für „bit.“ — 12) Vgl. lin. 23 u. p. 209 Note 1. — 12\*) Die Fortsetzung s. p. 241 lin. 1. — 13) Im MS. B.: „Dat eerste waer ene vaert in eyn holt ofte wolt, ofte op den velde, unde enen man moerdet om sins gueds willen.“ — 14) MS. B.: „dat is de galge ofte dat negenspakede rat.“ — 15) MS. B.: „dattet haer unde negelen heft hat.“ —

*Gesetze der Emsiger.*

§. 32. Thit <sup>1)</sup> is londriucht, sa huuer sa dath is, and nen dolech mith bame slein, iesta huuendzen iestha querdzed, sa motma thueleuuasum vnriuchta, and sa motma him  
 5 nawet ma to brenza. Theth <sup>2)</sup> other, huersa thi mon to thes others monnes huse fiucht, and hi hine ther inne biwereth, sa hwet sa hi thana ut deth, thet is alle ebete; sa huuet sa ma him deth ther binna thes huses, al tuibete.  
 10 Thet <sup>3)</sup> thredde, sa huuet sa thi mon tha othem-rem [MS. p.78] anda hond iesth, theth hi him thet iesth ieuue, hwende hond skel hond weru, iestha anda withem vnsuuera; hit ne se thet ma sin hus breke, and sin gud ther mithe vt  
 15 stele. Theth fiarde, huersa ma ene rawere iestha ena thiawe sin god binome, ther hi vmbe ene riuchte wretze nimen hede, and ma hine ter mithe birawade, thribote iestha thririuchte, huuande hit mith sine eine halse bineth hede <sup>4)</sup>.

20 §. 33. Augustinus <sup>15)</sup> seith ande queth, thet thet kind andere modere bilethad werthe niughen monath. Anda tha eresta monde, sa <sup>14)</sup> somnath thet blod efter  
 25 there vndfengnese, anda othere monathe, sa werth thi likkoma bilethad, anda thredda monathe, sa warthath tha sina ifestnad [MS. p. 37] anta eddra, and  
 30 werth thiu berd betein; anta fiarda monathe, sa werth theth kint ghebilethath; anda tha fifta monathe, sa vntfeth hit tha sele,

§. 47. Augustinus thi seith ande queth, tethet kind inna sinre moder liue lidze niogen monath. Anda tha erste monath, sa sonath <sup>15)</sup> thet bloed, esther ther vntfangnisse; anda tha othere monathe, sa werth thi licma bilegad; anda tha thredda monath, sa wirdath tha sina festnad anda eddera; anda fiarda, sa werth thet kind bildad; anda fiste, sa vntfeth hit tha sele, anda vp riucht then licoma, anda vntfeth then om; anda sexta, sa

*Gesetze der Emsiger.*

§. 32. De ruptura vestium. Hwersar ene monne werth sin clath terant <sup>5)</sup>, sa achmar thre rendar te betane <sup>6)</sup>, olracne rent mit fiouuer pannengem, and thet clath <sup>6\*)</sup> withe to makiene bi thes suters rede.

§. 33. Hokera honde ting sa ma vppa there rualde rediewen clagath, vppa tham thet hit hwinne tua pund to bote, sa ach thi rediewa sine frethe.

§. 34. Hwasa ransa slath <sup>7)</sup> sunder helgane monnen vmbe ene stelne inna ene huse, sa breckt hi ene merc <sup>8)</sup>.

§. 35. Huase others hors nimth, and ther mithe wircht, iesta hi thet rith, sa brecht [MS. p.33] hy tua pund olsa hi vppa sit, and tua olsa hi of sit.

§. 38. Augustinus secht dattet kint licht negen maente in sins moders licham; int eerste maent, so vergaddert sick dat bloet na der ontfangenisse; in der ander maent, so waert dat licham ghebeldet; in de derde maent, so worden de senen unde aderen beuestiget; in de vierde maent, wordt kyndt gheordineert, waer id sal wesen een soen ofte dochter; in de vyfte maent, so ontfanghet dat kynt die siele vnde up richtet den licham, vnde

1) Dieser §. steht im MS. p. 77 und p. 33. Den ersten Satz desselben habe ich p. 56 lin. 11 eingeschoben, vgl. dort einige abweichende Lesarten des Textes nach p. 33 MS. — 2) Der folg. Satz fehlt p. 33 MS. — 3) Diesen Satz habe ich p. 67 Note 17 dem achtzehnten Landrecht beigelegt, s. dort die Abweichungen die p. 33 MS. sich finden. — 4) Im MS. verschr.: „bede.“ — 5) Im MS. „w'tie rant“ für „terant.“ — 6) Im MS. „be betane“ für „betane.“ — 6\*) Im MS.: „clath withe to ma withe to makiene.“ — 7) Im MS. „ransa slath“; hat man hierfür „ransak lath“ zu lesen? Gemeint ist wohl das nordische ransak (Haussuchung), und dass dieser Name sich hier findet, darf um so weniger auffallen, da die fries. Haussuchung, wie sie das Schulzenr. §. 64 beschreibt, dem nordischen ransak sehr ähnlich ist, und auch im engl. ein Verb. ransack (durchsuchen) sich findet. — 8) Das MS. B. des plattd. Textes hat diesen Satz so: „De daer socket in enes anderen mans huse vmme deuerye behaluen hillighe mans, de brekt i marck.“ — 9) Das MS. B. des plattd. Textes: „Wederwandellinghe scriften in vyff steden, in den hoefde, in den oghen, in den halse, an den lyne,

*Gesetze der Emsiger.*

§. 33. Hversar en wiif annen mon on fucht, anda hine sla blaw ieftha blodich, anda hi hine biwerth, anda hir deth dath ieftha dolch, sa heth hiu hire froulike bota wrleren, anda is thi u bota lic aien like dethem.

§. 34. Thiu tziake, onkeme twen scillingar, sa hit nene mete mey halde; thi thruchgong twen scillingar; is hiu abel ieftha insep, sa is hiu twibete.

§. 35. Wetherwonlinga <sup>9)</sup> twelf scillingar, mith ethe to winnen, anda ier anda dey efter ther dethe to stonden. Wederwonlinga scrifthma monna ynna fif stethem, ynna hauda, inna agem, anda ther waldensine, anda buc anda anda machtem.

§. 36. Nen dolch ne scrifma er thet hit al hel is.

§. 37. Huersar en mon sin clath werth to-rant, sa achmar thre rendar to betane, anda alrac rend mith fiowr panningum; anda thet claeth wither to makien bi thes suthers wordum.

§. 38. Hvasa annen mon rawath sunder ther herne <sup>10)</sup> orleff, sa breckt hi en merc, anda tha klager reke hi tuen scillingar. Hvasa annen mon fetht wr ther rediewe willa, sa reke hi en merc to bote, anda alsa ful to brecma. Hversa mar annen mon rawie schel, anda thi <sup>11)</sup> scheldige thi bifucht then otheren, ol huetsa hi deth, ol is hit thrimina furthere, sa fir him er dey zeth se. Hversa ma annen mon feth anda bint, anda ma him bitigie deuerie ieftha othra suere seika, anda hi se vnscheldich, sa retzama him en tuede ield to bote anda annen tweden frethe.

vnde an den machte. Wederwandelinge xxiv schillinge." — 10) Im plattd. Emsiger MS. B.: „We de anderen pandt buten der heren oerloff, so breckt he een punt, vnde den klager gheue he 11 schillinge"; worin das fries. „herne" missverstanden ist, es bedeutet Ecke, Landesviertel, s. p. 152 lin. 5; vgl. auch p. 159 lin. 12. und 233 lin. 4. — 11) Hettema „tha." — 12) Diesen Satz habe ich p. 57 lin. 12 dem achten Landrechte beigelegt. — 13) Die drei folgenden Paragraphen stehen im Leeuwardener MS. (dem hier in der zweiten, bisher in der dritten Columne abgedruckten, vgl. p. 212 die erste Note) unter den Busstaxen, im ersten Groninger MS. (dem in Columne I. gedruckten) hingegen hinter den allgem. Kuren und Landrechten; im zweiten und dritten Groninger MS. (den bisher in Col. II und IV. gedruckten, vgl. p. 212 die erste Note) finden sie sich nicht. Den beiden ersten §§. füge ich aus dem MS. B. (s. p. 215 Note 13) einen plattd. Text bei. — 14) Für „sa" im MS. „si." — 51) „sonath" für „somnath" giebt Hettema als im MS. stehend, vgl. p. 33 Note 9. —

*Gesetze der Emsiger.*

[§. 35. Waer ene vrouwe enen man an vechtet, vnde he oer weder sleyt blodich ofte blaew, so is de boete ghelick, so datse hoer vroulike ere heft verloeren.]

§. 36. Dit is lantrecht, waer eyn is ghedo- 5  
det mit bomen ofte ghehanghen ofte ghequer-  
cket, so dat he nicht is ghewndet, [MS. p. 83]  
so machmen des tweluersum vntrechte, de prin-  
cipael sal sweren, dat he des nycht ghedaen  
hebbe ende syne medeghesellen, datse in de 10  
waerheyt em so dane quaet nicht to belouen,  
dan so enmachmen em nicht meer to bringhen <sup>12)</sup>.  
Dat ander lantrecht, waer een to enes anderen  
mans huse vlucht, ende he ene daer bynnen  
besluth, so wat he dan daer wth doet, dat is 15  
alle ebote, dat is sunder bote; ende wat men  
em doet daer en bynnen, dat is tweulde bote  
ende horen vrede. Dat derde, waer eyn man  
enen anderen wat yn de hant ghift, dat sal he  
em weder gheuen, wente hant sal hant waren, 20  
dat ensy sake dat em syn hues werde in ghe-  
broken, [MS. p. 85] ende syn eghe goet mede  
ghestolen, den so enkan he enes anderen guet  
vurder syn eghe nicht waren ofte plichten,  
dat sal he dan holden an de wytum, dat is myt 25  
synen ede. Dat veerde, waer men yenighe  
rouers ofte deuen eer goet benympt, datse  
vmme rechte wrake ofte sake ghenamen had-  
den, ende men em daer mede berouede, dre-  
bote ofte dreerechte, wente he dat myt synen 30  
eghenen halse bruket hadde.

[§. 37. Die des anderen mans pert nympt,  
unde arbeitdet ofte ridet daer mede, soe breckt  
he twe punt wanner he op syt unde wanner

*Gesetze der Emsiger.*

and vp riucht thene likoma, and  
vntfeth thene om; anda tha  
sexta monathe sa wexted merch  
and thiū het; anda soghenda  
5 monathe vntfeth hit tha ther-  
mar; anda achtende monathe, sa  
wextet heer and tha neylar, anda  
niughenda monathe, sa werthath-  
se sceth, and werth theth kint  
10 ghebern.

§. 34. Fan tha prestere.  
Thi prestere heth soghen wielsa,  
ther althus <sup>5)</sup> gheheten send an  
there bok: acolitus, exorzista,  
15 hostiarius, lector, subdiaconus,  
dyaconus, presbiter. Thi forma  
wielsa mey to bote winna tua  
hunderd scillinga; thi other al-  
sa fule, thi thredda alsa fule,  
20 thi fiarda ac twa hundred schil-  
linga, thi fyfte wielsa <sup>4)</sup> wint te  
bote thriu hundred scillingar,  
thi sexta wielsa wint siuwer  
hunderd schillinga, thi soghenda  
25 wint te bote [MS. p. 38] sex  
hunderd schillinga, and tha bis-  
cope sin bon, tua and soghen-  
tech (scillinga) <sup>5)</sup> fon allera ek  
wielsa, and enes biscopos bote  
30 niughen hundred scillinga, and  
efta soghen and twintich hun-  
dert scillinga, and thredda stunda  
soghen and tuintich hundred schil-  
linga, and soghen bon tha biscope.

*Gesetze der Emsiger.*

waxthet merch anda thiū hede;  
anda sogenda, sa vntfeth hit tha  
thermar; anda tha achtenda, sa  
waxtet her anda neilar; anda  
niogende monath, sa wert thet  
kind ebern.

§. 48. Hversa <sup>6)</sup> en frouwe  
clagath; thet hiu hire frucht  
wrleren hebbe fon enre kase,  
sa send tha twene erste mo-  
nath to nene ield seth, men  
hiu schel hebbe to bote en ha-  
geste merc; tha leiter twene,  
ayder fiftene scillingar; thi fife  
anda thi sexta monath, ayder  
en half liff; anda tha thrim,  
elk en ful ield; anda hir for  
alrac monath to bote en ha-  
geste merc, anda alrac to bi-  
werien nitha prester anda mith  
tuam wiwem, hu hit anda ther  
berd esken se, anda thiū keme,  
thiū skel sken weisa thria etmelde  
ester ther kase. Huasa enre  
frouwa hir gold of breckt, thria  
pund.

*Gesetze der Emsiger.*

ontfanget den adem; in de seste  
maent, so wort de huet vnde  
march; in de souende maent, so  
worden die daermen; in die  
achtende maent, so worden die  
naghelen vnde dat herte; in de  
negende maent, wort dat kynt  
gheboeren.

[§. 49. Thi priester heft souen  
wielse, die sint gheheten aldus:  
accolitus, exorcista, hostiarius,  
lector, subdiaconus, presbiter.  
Die erste wielse wynt to boete  
twe hondert scillinge, de an-  
derde also vele, de derde also  
vele, de verde also vele, die  
vyfte dre hondert scillinge, die  
seste iv hondert, de souende  
wynt to boete vi hondert scil-  
lingen, vnde den bisschop den  
ban twe ontoeuentich scillinge  
voer en itlick wielse. Des bis-  
copes boete is int eerste negen  
hondert schillinge, noch souen  
unde twintich hondert scillinge,  
unde eens souen unde twintich  
hondert scillinge, unde seuen  
banne den bisscop.

1) Vgl. p. 240 lin. 13. §. 35. — 1') Hettema: „hordnar“, statt „hornar“, s. p. 227 lin. 33. — 1'') „bitzaalec“  
viell. Peitschenschlag, s. Adelung s. v. Peitsche das griech. βιττα, poln. bisz; vgl. aber den plattd. Text lin. 10. —  
2) „sketskiule“, so steht nach Hettema u. Wicht Ostfr. Landr. p. 703 hier im MS., während dasselbe p. 210 lin. 18  
„sketschiale“ hat, und auch in der entsprechenden Stelle im Brokmerbrief p. 169 lin. 12 „sketskiala“ steht. — 3) Im  
MS. „athus“, ich beasere nach dem Hunsingoer Recht MS. p. 126, wo sich dieser §. auch findet, in „althus.“ —  
4) Im MS. verschr. „willesa.“ — 5) „scillinga“ fehlt im MS. — 6) Das plattd. Ems. MS. B.: „Daer eyn  
vrouwe klaget, datse so seer an ghevochten sy, datse hoer vrucht verloren hebbe, so synt die twe eerste maent  
to ghenen gelde gheseth, merse sol hebben toe boete een groet marck; de andere twe maende, eyn itlick xv  
scillinge; de vyfte vnde die seste maent, en itlick een hallef lyff; de ander dre een itlick een heel lyff; unde  
hoer voer een itlicke maent een groet marck, unde dat tho bewysen myt den prester unde myt twen witum; rude

*Gesetze der Emsiger.*

§.39. Hvasa<sup>1)</sup> others monnes hanxt nimph, and thet rit ieftha arbeideth, sa breckth hi tua pund also hi oppa sit, anda tua pund olsa hi off sit, tua pund olsa hit ynnan wayn ieftha ploch slaith, tua pund olsa hit off slaith.

§.40. Hvasa others monnes hanxt bischerth then mona ieff then stirth, sa breckt hi en grat merc. Hvasa others naet ieftha hanxt of kerth hornar<sup>1\*)</sup>, ara ieftha stirth, sa reke hi to brecma tian hreilmerc, anda bitalie thet diar thrimine further sa hit wert is.

§.41. Hvasa ma slaith ieftha werpth mith tha hund, sa breckt hi fiftene scillingar. Bitza-slec<sup>1\*\*)</sup>, thrimine further.

§.42. Hversa ma annen mon slait ynnar fuggelsule ieftha sketskiule<sup>2)</sup>, ieff ynna ther bere, ol is hit thrimne further.

§.43. Hvasa annen datha birawath, en merc. Hvasa otherem sin hath nimpt off tha haude, sa brecht hi annen scilling, anda annen<sup>7)</sup> to bote. Hvasa<sup>8)</sup> otherem then mantel off split, thre scillingar. Hvasa otherem off split hrock ieftha tziust<sup>9)</sup>, sex scillingar. Hvasa otherem off split thet hamede<sup>10)</sup> ieftha brec, en merc.

§.44. Hvasa otherem mitha wasie fot bi tha bene vp strickt, huasa otherem mith enre nedle stat, huasa otherem bi tander enen top of tha haud stat, huasa otherem vnwarlinge on griph bi tha sculderem anda hine schedde, huasa otherem sine clathar sine vlle off sangh anda thet clath naut thruch barnt, huasa otherem vnriucht biclappeth; thire wendena bota alrac fiarda tuede panningh, iesta annen eth.

§.45. Hvasa others holt vp haut<sup>11)</sup>, en merc. Hvasa others post iesta forda vp haut fon siner fenne, aluen pannigar.

§.46. Hvasa otherem werpth mith wasa ieff mith skern, huasa tha otherem mith then fot oppa then hals stepth, huasa ene frouwe nime bi tha sculderem anda hia vter bec beye anda hire nene skonda ne blike, huasa otherem drunken bispith; alrac there bota twelf pannigar.

*Gesetze der Emsiger.*

he aff syt. Soe ist ack myt ander beesten als ossen, he breckt u punt wanner he dat hen nimpt, u pundt als he het weder bringt.]

§.35. Beestes homelinghe, dat is waer men een beest aff snydet hoerne ofte oren eder start, off een 5 ander deer aff sleet, so gheue de to boete x reylmarcke, vnde betale dat deer een derden deel furder.]

§.36. Die slaghen wort ofte worpen myt enen hunt, de breck xv scillinge; myt eenen stenen, een derde deel mer. Ist dat men een 10 doet in der schule ofte in den bere, dat is dryvolt an boete vnde an broke.]

§.37. De enen doden berouet, een marck. De eenre vrouwen hoer golt aff splitet, u punt. De den anderen syn kleder besplitet, de sal 15 dre naden boeten, vnde itlik naet wint iv penninge, vnde dat kleet wedder tho maken alst toe voeren was. De den anderen syn hoet van den houede nympt, de brokt een scillinck, vnde een scillinck toe boete. De den ander 20 syn hoyke ofte mantel aff splyt, u schillinge toe boete. De den anderen aff nympt rock ofte pels, vi scilling tho boete. De den anderen aff tuth syn hembde ofte syn broeck, een marck toe boete. De den anderen syn post ofte voerde 25 nympt van der vennen, xi penninck toe broke. De den anderen holt op houwet, een marck toe boete. De den anderen by syn been op stryket mitten vuelen voeten, de den anderen myt eenre natelen steckt, de den anderen nympt 30 een hautroeff, de den anderen aff treckt van syn hoeft een haet toe schempe, de den anderen syn scoreme aff snyt, de den anderen onuerhoedes an tastet unde scuddet, de den anderen de wolle van syn klederen brant unde dat cleet 35 niet brant, de den anderen onrecht beklapt; een itlick van dessen veerde halff twede penninck toe boete, ofte myt enen eedt tho ungaen. De den andern werpt myt dreck ofte koschyte, xii penninghe tho boete. We den 40 anderen mitten voete op den hals treddet, xii penninghe toe bote. De ene vrouwe nympt by der sculder vnde ouer rugghe boecht, vnde niet seer een doet, xii penninghe toe boete. De den anderen droncken bespiet, xii penninghe tho boete.] 45

de ankome sal ghescheen wesen dree etmael na der kase." — 7) Hetteima „an." — 8) Für „Hvasa" steht nach Hetteima nur „vassa" im MS., indem der Initialbuchstabe ausgelassen ist. — 9) „tziust" steht nach Hetteima im MS., nach Wiarda Wb. p. 368 „tziust"; letzterer giebt aus Cad. Müller an, dass siust für Peltz (s. lin. 23) noch auf den fries. Inseln gangbar sei. — 10) Hetteima: „thet hameden", vgl. p. 225 lin. 28. — 11) Hetteima hier und auch lin. 36 „vphaut"; dafür, dass „vp haut" zu lesen ist, entscheidet der plattd. Text, und das in den Hunsingoer Busstaxen MS. p. 123 stehende „sin holt tehaut." —

*Gesetze der Emsiger.*

§. 35. Hyr volghet na lantrecht van  
111 vulle brodern <sup>1)</sup>. Theth is londriucht,  
thetter thre brothere weren, alle fulbrothere;  
tha nom thi iunghesta hire federlawa bi tuira  
5 tele and bi asega dome, and ta tuamne machta  
nauuet wertha.

Exempel. Der weren ac tre brothere,  
tha sloch thi iungesta hira alda feder, tha  
gulden hine tha eldra tuene tha iungesta, ther  
10 hine sloech, bi tuira tele and bi asega dome,  
and bi liuda londriuchte.

Exempel. Ther weren thre brothere,  
and weren alle fulbrothere, and nas na nen  
15 otheres nat, and delden al enes feder god,  
and enre moder god.

Thi mon mey enes deis thria haueddeda  
dua, uuif nede nima, mon sla and stela.

*Gesetze der Emsiger.*

§. 49. Ther weren thre brothere, anda weren  
olle fulbrothere, tha nom thi iunxte hire fei-  
ders lawa, anda tha aldere twam ne machtene  
nawt wirthe, bi asega dom anda bi liude  
londriucht.

Ther weren ac thre brothere, anda weren  
fulbrothere, tha sloch thi iunxte hire alre fei-  
der dad, tha gulden hine tha aldere twen;  
thi iunxte ther hine sloch, thi nom <sup>2)</sup> bethe,  
liff anda lawa, bi asega doem anda bi liude  
londriucht.

Ther weren ac thre brothere, anda hia  
weren olle fulbrothere, anda ther ne was uen  
otheres nat, anda tha delden olle enes feiders  
anda ener moders <sup>3)</sup> goed <sup>4)</sup>.

1) In einer Leeuwardener Handschrift des 15ten Jahrh., welche Hetteema unter dem Titel „Iurisprudencia frisca“, Leeuwarden 1834 u. 1835 herausgegeben hat, finden sich Heft II. p. 128 folg. Lösungen dieser Exempel: „I. Deer weren tre broren, ende weren alle folbroren, ende nas neen anderis natha, ende deelden enen faders gued ende moders. Dat [füge hinzu: „is“] deer omme also schepen, datter een man was, ende hede een aefft wyff, ende taegh by een odera wyff een bern; da sterff syn aefft wyff, ande taegh thaues wisa een oer bern; deer ney noem hy hio to aefta wiue, ande tylath dat tredde, — also was thera tria bern neen oderis naeth lyka. II. Deer weren tre broren, ende weren alle folbroren, da sloegh dy iongsta hyaere alre fader, da golden da tween broren da tredda, deer hyne sloegh. Dat was aldus: deer scholde fywasum fara wr een wetter; da wox dy wynd, ende dat wetter sloegh in dat scip, da worpen da tween hyaere fader wt, and quethen dat hit bettera wyr, dat hy allinna drinckte sose alle sterue. Dat was da tredda broder leed, ende scholde hynne to da lyue reda, and sloegh wt myt ena gerfonge, and taeghne weer inoer boerd, ende dede hym een dulligh. Da clagen da twen op dyn tredda broder and spreken, dat hyne slayn hede, hy scholdem ielda. Hy spreek, hia heden slayn, and hyane drinsa wolden, and hyane ielda scholden. Ende also golden da twen broren da tredda, deern aslayn heed. III. Deer weren tre broren, ende weren alle folbroren; da noem dy iongsta hyare faders gued ende hyaere moders, by twyra tael ende by asega doem ende by alre lyode londriucht, ende da tween ne mochten naet wirta. Dit was aldus: da Fresen weren heyden to onriucht, da redense wr hoff to riuchte, and weren schyldich da noerdsche koningh fan da plogha eenen pennich. Dase Cristen worden andse to Rom foren, da wonneuse myt wige VII kerren, XVII kesta, XXIV landriucht and XXXVI aindriucht, and wrthigen da clippaschylda, and worden herich ende henrich da suthersche by enengem and setma. Ioff dy noerdsche koningh syne lyued leta op Freesland fara, so aeghma to kedane to der landwer dyne toleffwinthrada; hwaso dan fan da brotheran wtha land flage, ende thi oder dan sete to der landwer, and byhilde and byharda sines alderis lawa; kome da oder broderen weder, deer oeff da land slayn weren, so agen da twen neene deel wyth thyne iongste broder.“ — 2) Hetteema „nome.“ — 3) Hetteema „enes moders“ für „ener moder“; wegen „enes“ für „ener“ vgl. p. 205 Note 9; „moders“ für „moder“ steht auch in der Note 1 lin. 4. — 4) Die Folge der §§. dieses Textes weicht von der der andern Texte bedeutend ab, und musste, um die synoptische Zusammenstellung möglich zu machen, verändert werden (s. p. 212 die erste Note); im MS. stehen die §§. in folg. Ordnung: §. 1 (p. 213). 2. 3. 4. 5. 34 (p. 241). 7. 6. 8. 9. 10. 17 (p. 227). 16 (p. 225 lin. 32—36). 11 (p. 221). 13 (p. 223 lin. 25—37). 16 (p. 225 lin. 36 bis p. 227 lin. 10). 14 (p. 225 lin. 13—17). 15. 28 (p. 235). 23 (p. 231 lin. 30—35). 48 (p. 242). 47 (p. 240). 14 (p. 225 lin. 4—13). 19 (p. 229). 35 (p. 241). 36. 13 (p. 223 lin. 37—p. 225 lin. 2). 23 (p. 231 lin. 35—p. 233 lin. 10). 27 (p. 235). 38 (p. 241). 26 (p. 235). 31 (p. 239). 22 (p. 231). 24 (p. 233). 25. 12 (p. 223). 29 (p. 237). 39 (p. 243). 40 (p. 243). 18 (p. 227). 41 (p. 243). 20 (p. 229). 32 (p. 239). 33 (p. 241). 30 (p. 237). 42 (p. 243). 43 (p. 243). 21 (p. 229). 44 (p. 243). 45. 46. 49 (p. 244). —

Ein Fiaeid \*).

Alsa helpe thi god and syn hilge modir sente Marie, alsa helpe thi god and sente Michael and alle godes anglar, alsa helpe dy god and sente Iohannes baptista godis depere and alle patriarcha and alle propheta godis, alsa helpe thi god and sente Pedir and sente Iohannes, and alle tha tuelf apostela, and tha fower ewangelista, thet hio thi alsa wyse tore ferre hond vses drochtenes <sup>1)</sup> to domes dey, sa thu thinne eth elle riuchte swere and naut menis; alsa helpe thi god and sente Stephin thi forma martir and alle godis martilar, alsa helpe thi god and thi troiwa sente Nyclus and alle godis biscopar, alsa helpe thi god and sente Katharina and alle godis megghetha, and alle syne hilgha ther send a himelrike and a ertthrike, thet [MS. p. 2] thu thine eth elle riuchte swere and naut menis, thet thi god alsa hold and alsa helpande <sup>2)</sup> se, alsa bruc thu thines liwis and alre thinra lithena, alsa bruc thu thines wittis and alle thines skettis <sup>3)</sup>, olsa bruc thu wedis and alle thines godis. Ic witnie <sup>4)</sup> thi by tha forma weda, ther ma thi on tach, tha thu anda tha rauld comest, thet is thet erste wede and thet leste, ther thu hebba scalt to domis dey thofara tha elemachiande godes onletha, and hit thenna thi alsa helpe tofara gode vse hera, and thu thet efter domis dey alsa dreghe tha alonga rauld, tha thi tha fa-

thera tho thera tsiurca drogin, and thi prester crisma and cristende and tha heleggha depinge on leyde, and bi tha lichera ther thi inna thine hond rachte, [MS. p. 3] tha thi tha fathera tho tha fonte drogin, and thi thi <sup>5)</sup> prestere tha dioweles bynom and use drochene <sup>6)</sup> bifel, alsa thu kume tofara godis achnum <sup>7)</sup> and thu thenna nebba to iewena <sup>8)</sup> nauder golt ther selwer, wara tha thina erma <sup>9)</sup> sele, thet hio tha dioweles alsa vndhuerwe and vse drochene alsa to 10 dele werthe, sa thu thina eth elle riuchte swere and nawit menis. Nu witnie ick thi bi tha helga vrleste, and bi alle hilge scriftem, thet thi ti hilge vrlest and tha hilga scrifta alsa to nethum werthe to domis dey tofara tha elle- 15 machiande <sup>10)</sup> gode, bi tha helgha corpus domni, bi tha godis selwis lickoma, bi there helga oliene <sup>11)</sup>. Nu bihald thu alsa tha oliene, ant thet ombecht, ant alle thisse weuthar <sup>12)</sup>, ther ick [MS. p. 4] thi tefara no- 20 mad hebbe, sa thu a thisse wordem nauwit liatze. Nu witnie ick thi bi da fia, and bi tha federerwe, bi tha witha and bi tha forth skette <sup>13)</sup>, bi tha fia ther thu mitha ethe halst and welt behalda, thet thu ne thantse thi me fia 25 mith nene falska te winnenda, alsa werth thu berawet liwes and alle thinra lithena and alle thinra hewena, and thinra fif sinna, thes smeckes, rhenis, there fele, here and there siune;

\*) Dies Formular eines Fiaides findet sich im MS. A. II. p. 1 — 7 des Emsigerrechts zu Groningen. — 1) Im MS. „drohtenes“, vgl. lin. 10. — 2) Im MS. verschrieben „liepande.“ — 3) So im MS., vgl. lin. 5 p. 246. — 4) „witnie“ lese ich hier so wie lin. 12, lin. 22, und p. 246 lin. 7, und halte es für das ags. vitnau (castigare); die Züge des MS. geben an drei der angeführten Stellen „wituie“, an der vierten „witine.“ — 5) Statt „thi prestere“ steht im MS. „tha preste.“ — 6) Im MS. hier „drothene“, lin. 10 „drochene.“ — 7) Für „achnum“ im MS.: „achinū.“ — 8) Das MS. „ieweua“ für „iewena.“ — 9) Für „erma“ im MS.: „erina.“ — 10) Im MS. „elle mathiande“ für „ellemachiande“, vgl. lin. 26. — 11) „oliene“ geben für „oliene“ hier und in der folg. Zeile die Züge des MS., vgl. aber im westerlauwerschen Landrecht: „een burna fan olia“, und s. p. 129 lin. 12. — 12) „weuthar“, so steht deutlich im MS. — 13) Ob „skette“ oder „skecte“ zu lesen sei, entscheidet das MS. nicht, vgl. aber p. 246 lin. 20. —

*Gesetze der Emsiger.*

ther mithe werthe thi this fia fliande and wia-  
kande<sup>1)</sup>, alsa ri werthe thi thina hewa, sa thi  
thit wede, ther thu a thisse wordem bespreke,  
ief thut mith falleske thanze<sup>2)</sup> te winnande.  
5 Nu hald thu alsa wit and sketfia<sup>3)</sup>, and alle  
thine forthrede, alsa thu thine eth elle riuchte  
[MS. p. 5] swere and nawit menis. Nu witnie  
ick thi buppa fon there pota al thore litteca  
thane, hit se a felle hit se a flaske, hit se a  
10 edderum hit se a sinum, hit se a herta hit se  
a liwera, hit se a lithum hit se a lithaletum,  
hit se anda lessera hit se anda marra, thet thu  
alla thina litona alsa behalde, tiu se il and  
sward fon farendum and fon fretma, fon beyl-  
15 lum and fon breasechtum, and fonra lerha  
fallanda ewele, sa thu thina eth al riuchte swere  
and nawit menis. Vrflokin and vrmalediad  
wertha thi olle thine kata<sup>4)</sup> and olle thina  
lithmatha, fliande werthe thi thi u wick and  
20 alle thi u woldsket<sup>5)</sup>, alsa fliande werthe thi  
tha rira sa thit wede oppa liwe; and thetter

*Gesetze der Emsiger.*

fon thina liwa nen erwa in sprute, thet thu  
nebbe thinis bedda god [MS. p. 6] stelen ne  
vrhelen, sinne<sup>6)</sup> wart thin ne gret; thit thi  
god alsa helpe and alle sina helga, thet (thu)<sup>7)</sup>  
thina eth hebbe al riuchte sweren and nawit  
menis.

Qui debent iurare. Thine<sup>8)</sup> fiaeth aghen  
tha frouwa the swerane, and ther to achta  
withethar, alder ma him betighet dern fias alsa  
ma<sup>9)</sup> oftne stol vrtiath, and thet skel wesa  
bi achta markum thet lereste; ac achma hine  
te suerane vmbe alle tha lametha, ther vppa  
thet thrimene lif falleth, and ther (to)<sup>10)</sup> niu-  
gen withethar; kempth ac thi u bothe oppe en  
halslif, sa send hit tuelf withethar to tha fiaeth;  
kempth ac thi u bote oppa en tuede lif, sa send  
hit achtene withethar to tha fiaethe. Thene  
skilling wintma mit ene ethe, and thes fiarten-  
ges [MS. p. 7] vnriuchtma mit ethe in alle  
duande sunder there kerc, huand thi u kerckest  
vrkert alle tha londriucht.

Dit<sup>11)</sup> is dat beghin der kesten. Hir  
iss eskriwen, thet wi al sellech londriucht halde,  
sa god seluua ereste bad, thet wi alle afte thing  
25 and alle riuchte thing helde and ouenade, alsa  
longe sa wy lifde. Efter ebedenet ande bennen<sup>12)</sup>  
alle erthkenengar<sup>13)</sup>, Heymereth and Ninus<sup>14)</sup>  
sa heten tha forma ther an erthrike kenengar

weren. Iulius Cesar, hi was thi forma ther and  
Rume thet rike biset, fif ger efter him sin sustere-  
sune Octavius Augustus, hi stifhte and sterkde  
thine grata fretha ouer alle tha world, and  
vnder tha gratha fretha, sa warth thi rika Crist  
gheberen. And god gef Moyse tua stenena  
teffa<sup>15)</sup>, ther on hede hi ghescriuen sinethriuch

1) Im MS. verschrieben „wiakade.“ — 2) Für „thanze“ im MS. „thauze“, vgl. aber p. 245 lin. 25 „thantse.“ — 3) Vgl. p. 245 lin. 21 „thines wittis and alle thines skettia.“ — 4) „kata“ steht im MS. — 5) Im MS.: „wold sket“, vgl. p. 245 lin. 24. — 6) Im MS. steht: „sin ne wart thi u ne gret“! — 7) „thu“ fehlt im MS. — 8) Dieser Stelle des MS. A. II. entsprechen die ersten Zeilen des MS. A. I. des Emsigerrechts zu Groningen, sie lauten: „Thine fiaeth agen tha frowa to suerane, and ther to thre withetha, al der ma him betygeth dern fias, alsa hia oftne stol urtygath, and ther skel wesa bi achta mercurum thet lereste.“ Hieran schliessen sich daselbst die lin. 22 abgedruckten Worte. — 9) „ma oftne“, richtiger MS. A. I. „hine oftne“, s. die vorige Note. — 10) Dies „to“ fehlt im MS. — 11) Der hier folgende Abschnitt steht im MS. A. I. p. 1—4 des Emsigerrechts zu Groningen; wo ihm noch die Note 8 gedruckten Worte vorausgehen; plattdeutsch findet er sich im MS. A. III. p. 1—3 des Emsigerrechts zu Groningen. — 12) Für „bennen“ steht im MS. verschr.: „bernen.“ — 13) Im Hunsingoer Recht MS. p. 44 nur: „alle erthkenengar efter Iuliano and Octaviano. Iulianus et Octavianus, sa heten tha forma ther to Rome kenengar weren“, womit auch der plattd. Ems. Text übereinstimmt. — 14) Das MS.: „heyne reth. — And ninus.“ — 15) Im MS. „tefa“ für „teffa.“ —



*Gesetze der Emsiger.*

[MS. p. 2] and londriucht, and alle thet riuch, ther thi goda Moyses thet israheleske <sup>1)</sup> folk fon da Egyptalopda mithe layde; tha weren hya andere westene fiuwerthech gera, sa <sup>2)</sup> nauder hira haued ne saluade, ni hira wede ne serade <sup>3)</sup>; hi biskirmdese thes nachtes mith ene fiurege wolcne with tha grimma kelde, and thes deys mith ene otherem with grata hette; hi uver geuem ac manna, theth himeleske brad, thet hede aller honda smaka and aller honda suethma, thera hira herte <sup>4)</sup> gerade iesta tragdade. Alsa leth vse hera thi elmechtiga god alle tha to himelrike, ther tha riuchte folgiat; and huasa thet riucht brech, sa bisclut tene thi elmechtiga god, andere grimma helle, alsa hi bisclath tha Egyptaliude in mari rubro, theth queth anda rada se, thase sine liudem tha israhelesche folke dera welden; huande hi selua screef mith sine fif fingerem ande mith sinre ferra [MS. p. 3] hond, and badet te hebbane and the haldane, alle Cristene folke the helpe and te nethem. Tha heldenet efter <sup>5)</sup> alle tha kenengar, ther er Cristus berde kenengar worden; thet weren tha sogen goda kenengar, Aaron and Samuel, Saul and Daid, Salemon, Pippin rex and sine sune the minnere Kerl. Tha stod thet kenengrike fonda kenenghe Kerle al to

*Gesetze der Emsiger.*

sine sogenda, fon Kerle tho Kerlmonne, fon Kerlmonne to Lotharie, fon Lothario ton <sup>6)</sup> Lothewico to Augusto. Thi minnera Kerl, hi was minnera ande bethera, hi stifte ande stercte triuwa and werde, and hi sette thera kenenga <sup>5</sup> iest and allera liuda kest and londriucht, and allera londa eckem sin riucht. Ac heldenet ther efter alle tha kenengar, ther efter Cristus berda kenengar urden; thi forma was Iulius, Octavianus, Titus and [MS. p. 4] Vaspasianus, Augustus <sup>7)</sup>, Nero, Domicianus, Alexander, Decius, Germanus, Traianus, Adrianus, Tyberius, Gaius, Claudius, Dyoclecianus, Maximianus, Anthonius, Aurelius, Constantinus, Constans, Pompeius, Iulianus, Theodosius, Archadius, <sup>15</sup> Honorius, Gallianus, Valerianus, Seuerus Lucinius, Dacianus, Dagnus et Commodius, Archadius, Valentinus, Maximianus, Marcianus, Numerianus; Thyadricus, Henricus, Conrodus, Liudgerus, Frethericus, Henricus, Otto, Fre- <sup>20</sup> thericus; thit fiuwer and fiuwerthech kenenga and othere moneghe, thera send alle soghenteche, hebben to Rume kenengar ewesen, and thet rike ther binna biseten; and biadat us te habane and haldane alle riuchtlike thinghe, thet <sup>25</sup> send kesta and londriucht <sup>8)</sup>.

1) Im MS. verschr. „israheleske“, vgl. lin. 17 und p. 134 lin. 11. — 2) Ist hier „hira“ zu ergänzen? — 3) Es steht hier im MS.: „nauder hira haued ne serade, ni hira wede ne saluade“; ich stelle um in: „nauder hira haued ne saluade, ni hira wede ne serade“; da „salua“ (salben, ags. sealfian) offenbar nicht von dem Gewand, sondern dem Haupt gesagt werden soll, während sera (ags. serian, concinnare) sich sehr gut in Beziehung auf jenes brauchen lässt. — 4) Im MS. steht so: „sueth ma thier ahira herte.“ — 5) Der plattd. Ems. Text: „Do hilden dat bod nae der e alle de konynghe de voer Christus gheboert weren, ende nae der boert Christene lude worden; dyt weren de souen konyngen Aaron ende Samuel, Saul ende Daid, Salomon, Pippingis, ende syn sone de mynste Kaerle, he was de mynste ende he was de beste, he stichtede ende he starkede de trouwe ende de waerheyt.“ — 6) Hier mag etwas ausgefallen sein: „fon Lothario to ... fon Lothewico to etc.“ — 7) „Augustus“ dürfte zu „Octavianus“ in voriger Zeile zu stellen sein; dann sind, wie in lin. 21 angegeben wird, 44 Könige angeführt; vgl. übrigens Note 3 p. 132. — 8) Hieran reihen sich im MS. die allgemeinen fries. xvii Kuren und xxiv Landrechte, wie diese p. 2 — 81 in der dritten Columne gedruckt sind. —

## Das Verfahren der Sendgerichte \*).

§. 1. Al eer ick begen tho spreken fon da foertgonghe des gastelika riuchtes, so schaltu al der eerst wyta hweth is riucht, and da onderschedyngha des riuchtes, and hwet  
5 deer personan wesa schelleth in da riuchte <sup>1)</sup>).

§. 2. Thet riucht is een ewa thrira mynschen, di riuchter, di onspreker and ti sitter, deer in da riuchte sent; oers lyude send under thidum needtreflich in da riuchte, thi orkyn, di redes-  
10 man, di bysitter, di voerspreka and dy tho-  
harker <sup>2)</sup>).

§. 3. Di is riuchter deer da seka schath, hi wert heten riuchter, hwent <sup>3)</sup> hi det riucht deelt, ieftha hi hath riuchter om da riuchtuer-  
15 dighed <sup>4)</sup>, hwent hi riuchtuerdich <sup>5)</sup> wesa schel. Thrira honda riuchter sender, deth is di ordinarius, and thi legaet, and ti arbytrarius. Dees ordinarii send dees riuchters, deer hebbet da macht des riuchtes fon hym seelm, als  
20 da proghesten and presteren and byscopen. [MS. p. 2] Dees legaten send riuchteren deer deth riucht byfelen is fon een orym, als fon da pawes ief fon da pawes ryuchtere. Dees arbytrarii send ryuchteren, deer keren send fan  
25 beda egghum, by hiarra ayna wylla. Thria seka

send, deer mon neen riuchter vor wesa enmey, det (is) dyu nature <sup>6)</sup>, dyu <sup>7)</sup> ewe and di syd. Diu nature is, det een daef mon, iefte stum ief dertin <sup>8)</sup> mon, mey neen ryuchter wesa. Det is syd and plegha, det neen frouwe mei richter wesa um hyr onstedich syns wylla. Diu ewe is, een vrbond mon, and een prester der monslachtich <sup>9)</sup> is, and een myslawich mon, and een hedenmon, mey neen richter wesa <sup>10)</sup>.

§. 4. Dy onspreker is di ghene, deer an oerr on sprect in da ryuchte; dy sitter is di iena, deer on spretzen werth; dit is gastelik recht, det een vrbond mon mei neen onspreker wesa, huant hi heeth neen stal in da riuchte; hor hi, noder syn vorspreka <sup>11)</sup>.

§. 5. Dy is orkyn der da werd foerth brenck in det ryucht; [MS. p. 3] monigherleye wys vrbuyth det gastelika ryucht anne mon orkyn to wesan, and dryft fon da ryuchte; det is forword, det slacht, dyu eelde, dyu fryundscup, det quade hlud, and det loech and dyu <sup>12)</sup> tyd. Dy <sup>13)</sup> forword is, det een ayn knapa mey neen thiuch wesa, neen wyf mei wesa orkyn in ener haudseka <sup>14)</sup>, als ma sprect om thiufsta iefte mouslachte. Dit is gastelic recht, diueelde,

\*) Dieses „Fortgongh des gastelika riuchtes“, oder „Processus iudicii“, benannte Stück, theile ich hier aus einer Abschrift Oelrichs in Wolfenbüttel mit. Woher Oelrichs das Original desselben empfing, ist mir unbekannt, der Schluss giebt an dass es 1457 im Reyderland geschrieben war, dieses und die Art und Weise wie in demselben mehrfach des Probates von Emden Erwähnung geschieht, s. §. 11. 47. 50. 51, berechtigt mich es hier zum Emsiger Recht zu stellen. Eine spätere erst nach 1480 verfasste Überarbeitung dieses Processus für das westerlauwersche Friesland, bildet das erste Viertel eines von Hettema als Iurisprudentia Frisica 1834 herausgegebenen Leeuwardener MS., welchem er im dritten Heft (Leeuwarden 1835) Stellen einer in Oxford aufbewahrten Abschrift einer wie das Oelrichsche MS. nur den Processus enthaltenden Handschrift aus dem westerlauwerschen Friesland, beigegeben hat. — 1) Dieser §. steht L. p. 4 §. 6 (d. h. Leeuwardener MS. in Hettemas Iurisprudentia fr. Heft I. p. 4) und O. p. 33 (d. h. Oxforder MS. in Iur. fr. Heft III. p. 33). — 2) In L. p. 4 §. 7, O. p. 33. — 3) Oelrichs „hent“ für „hwent.“ — 4) Oelrichs: „riichtu dith dith“; ich bessere in „riichtuerdich“, vgl. in L. „riichtfirdicht“, in O. „riichtferdicheed.“ — 5) Oelrichs: „riichtundich.“ — 6) Oelrichs: „Det dyn natē.“ — 7) Oelrichs: „dyn.“ — 8) Oelrichs und L. „derten“; O. „derken.“ — 9) O. „irregularis.“ — 10) In L. p. 18 §. 1—4, O. p. 38 u. 39. — 11) In O. p. 34 §. 14. — 12) Oelrichs: „dyn.“ — 13) Oelrichs: „Dyn.“ — 14) Oelrichs: „handseka.“ —

*Gesetze der Emsiger.*

det neen kynt mey orkyn wesa. Dit is fon quade hlude, so hwa byruchtiget is mit tiufte, myt monslacht, myt meened, mit morde ief myth dis licum, di mey neen orkyn wesa. Dit is gastelic recht, een erm mon mey neen orkyn wesa, huent det is weninghe, det hyt dwe om goed; and det to vrstonden fon da onhouwyscha gyriga erma, and naet fon alda ermen. Dit is gastelic recht, dat een hedenmon and een myslawych mon, and een Iuda [MS. p. 4] mey neen orkyn wesa. Dy orkyn scal also weel spreke fon da loech, and fon der tyd <sup>1)</sup>).

§. 6. Advocatus is di redesman di da seke myde bespreekt um bede iesta omb goed. Manichfaelda seka vrbyadet anne mon redesmon tho wesa, det quade hluet, and een ayn knapa, een blynd mon, een kynd, een monyck, and een canonick. Een monick mei wesa redesman myt orlyff sins prelates; al een ryucht ist fon da canonick, and det in hiarra ayne sekum iesta hiarra thziurka. Dit is gastelic recht, det een prester mei wesa neen redesman meer den in flower sekum, in syner ayner seeck, and syner tziurka, and fon siner sybdeel, als fon brodren sustern newa and nyften, and ermer lyuden, wydwa and wesa, and lomer lyuden <sup>2)</sup>).

§. 7. Dy bysitter is di gena, deer by da riuchter sit, and deer di ryuchter redes fon fregath, ief hy seluen naet [MS. p. 5] neet. Di foerspreka is di gena der enis monnis ief monnigher monna word sprect; om mannichfaldse seka mucht een mon neen foerspreka wesa, als een rydder, ief een frouwe, ief een urbond mon, ief een kynd, ief een thorp <sup>3)</sup>).

§. 8. Auditor is di gene deer wrhert sulke wyslike punten, als oerkenscup tho foerstoenden <sup>4)</sup>).

*Gesetze der Emsiger.*

§. 9. Dit is fon da onbegyn des gastelike riuchtes, hu deen hit se. Aller eerst so schel di ryuchter ladia den den ma on sprect, det is de sitter; and als hi to ryuchte kumpt, so scelma him (iewa) <sup>5)</sup> een libel, det is een wtschrift <sup>6)</sup> fon der oenspreck; and nei da libel, so aecht hi een first, hyn to byreden hweder hi playtie, so naet. Als di bereed to eynde is, deer hym iewen is, so scal hi tho da riuchte cuma, dy sitter; and so mei hi this playtis and des riuchtes naet ontgaen; so sel hi anderdia da oenspreker, det hat lis contestata, and is het in da riuchte een vrgaderinghe des oensprekers and [MS. p. 6] des sitters. Als diu spreke gadir kemen is in det riucht, so schel di oenspreker and ty sitter ayder anne eth swera, hwetsa di riuchter fregat fon der seke der hya umme playtiet, det hia da werd foert brenghe and neen leyn by hiarra witam, al hyr schellet da egghen foert bringha da orkenscup. <sup>20</sup> Al hyr ney hiarra breef tho bywisen and tho gien hiarra spreke. Al hyr ney schelma der orkenna spreke hera in da ryuchte on beda eggha ondwordie fon der seka, der hia vmme playtiath. Als dit al gadder deen is, and di <sup>25</sup> riuchter da seeck wrsteen heth tha punte der seke tho scheden, so schal di ryuchter da sentencie and det ordel dela. Is det ordel onryucht, so mey di iena byropa der onriucht scheet. Dit is di wertgonch <sup>6)</sup> and dyu iowynghen des <sup>30</sup> gastelike riuchtes, als hyr ney screuen is: aller erst di riuchter ladeth den sitter; al deer ney iewe hi det libellum; al der ney syn fyrst fon der onspreke; and als da spreke tho gadir kemen send [MS. p. 7], ant da eeth den, and <sup>35</sup> dees orkenscup der ney, and da festigat <sup>7)</sup>; and epenberinghe der orkynna, al der det playth; al deer ney diu sentencie; is diu sen-

1) In L. p. 94 §. 1 — p. 98 §. 12 u. §. 16; und O. p. 64. 65. — 2) In L. p. 66 §. 5. 6; O. p. 55. — 3) In L. p. 66 §. 7 u. p. 186 §. 1; O. p. 55 u. 83. — 4) In L. p. 68 §. 8; O. p. 56. — 5) „iewa“ fehlt bei Oelrichs. — 6) O. „foerdgange.“ — 7) O. nur: „endae eeden swaeren sint.“



*Gesetze der Emsiger.*

tencie quaet, diu beropinghe fulgeth al der ney<sup>1)</sup>.

§. 10. Aller eerst schella wy syaen det riucht fon der ladynghe. Dy ladynghe is een thwongh  
5 enes mynsches to da ryuchte, and is een begbyn der seke; det ney da gastelika ryucht dyu seke bygunnen is. Dit is gastlic recht, ief een man ladeth werth fon een ryuchter, and di mon deer denne ladet is to da ryucht, [and  
10 hi]<sup>2)</sup> faer den under een oer ryucht; so schal hi allyc wel blywa under den riuchter, deer hym ladet heeth. Nu schaktu wyta det dyu citatio is diu laynghe, and is thyrre honda wys, and ellick heth xiv degan; ief een oeder der  
15 beter is, diu hath peremptoria det is begrypelick, and aldus wert di sitter begripelike ladet<sup>3)</sup>.

§. 11. Dit is gastlik riucht, det di ryuchter des pauses, det is di legatus, [MS. p. 8] and di riuchter deer det riucht heth fon des pauses  
20 ryuchter als fon da legaet, da schelleth scriwa in hiarra citatio, det (is)<sup>4)</sup> in tha breue der ladynghe, da materie des pauses brewe iesta des riuchters, der him det riucht befelen heth, ney da<sup>5)</sup> forma deer det brief in halt:

25 Iohannes<sup>6)</sup> bi der nede godes progest in da Loghe, befelen riuchter fon usa hera da pause, her Sybold kercher<sup>7)</sup> tho Wyrduum sillichede in gode. Ick untfeen da brief uses hera des pauses in al duscher werd: Gregorius  
30 een knapa der knapena godis, use liawe sune

*Gesetze der Emsiger.*

thi progest to Ameda, seliche and pauslike benedynghe. Foer ws is ekemen clagian Peter fon Maienhof, thet B. and L. and oers presteren<sup>8)</sup> and leyen fon Astedel<sup>9)</sup>, thet hia Peter fon Maien scheldich send and wold dwe in syne gode; al der umme byfele ick di myth der pausliker macht, thet du da egghe to gader ladie and hiarra seka vrstand and wrhere sonder<sup>10)</sup> byropynghe, and det thuse schede; [MS. p. 9] and do deer thu walt, and byfelth hymmen by da bonne, thet hia det festelike halde da thiuch der al der tho nometh send, ief hia da werde nelle nawet foert brengha, and hia det lete umme friundschup ief umbe haet, umbe (nyd ief umbe anxt)<sup>11)</sup>, iesta dettu hia thwynghen by da bonne, det hia da werd forth brenghen. Vt iewen ty Rume. By der selwa macht byfele icti, det thu<sup>12)</sup> da selwa B. and L. tofara ws ladie op den friendei efter Pynxten to Amada onna Burman tho Wirdum tho ryuchte and werde. Wt iewen tho Ameda<sup>13)</sup>.

§. 12. Al hyr ney schaltu wyta, det thi ryuchter nanne mon ladia mey neer scal, in der tyd deer urbeden is; and send thria tyda, det send hochtida, and diu arn, diu roscha tyd. Da hachtida, deer set send in da era godes and siner helghen, det is de sunnendei, alle aposteldeghe, and oers alle helga deghe, der ma fireth; in disse hachtidum so ne mey [MS. p. 10] di riuchter naet ladia, ner riuchta,

1) In L. p. 32 §. 1 — p. 34 §. 2; O. p. 42 u. 43. — 2) „and hi” ist zu tilgen. — 3) In L. p. 34 §. 3 — 5; O. p. 43 u. 44. — 4) „is” fehlt bei Oelrichs. — 5) Oelrichs: „ne d’.” — 6) Im Leeuwardener MS.: „Her A., bi der nede godes decken to B., byfellen riuchter fan ws hera da paus, her C. persona to D. salicheed in gode. Ick hab ontfenzen da breff ws hera da pauses in al dulcke werden: Petrus etc.” Im Oxforder MS.: „Ik Andryas, bi der nede godes decken toe Fraenker, bifallen riuchter fan ws hera den pawse, her Dowa persona toe Tzum salicheed in gode. Ik hadde oentfinsen dae brief wses hera dae pauses in al dalka wirdum: Nycolaa, en knappa der knappena godes, wse liawu sone Andreas decken toe Fraenker salicheed en dae pawselike benedienghe. Foer ws is kommen Wybe, hera fan Harna, clagende dat A. en B. en ielkers presteren en leken van Tzum etc.” — 7) Oelrichs: „kerther.” — 8) Oelrichs: „presten.” — 9) Oelrichs: „astedel († astedel); das Dorf Ostel, südlich der Stadt Norden.” — 10) Oelrichs: „sender.” — 11) Die eingeklam. Worte fehlen bei Oelrichs. — 12) Leeuward. MS.: „dattu disse selue lywd wr scriouen E. ende F., tofara ws laye entlicke op den freed eester Pinxtera to Bolswert, D. burger to Starem to riuchta andwert. Wt iown to Bolswert, bysyglet myt ws sigel, datum anno domini mccccxxx altera die post translacionis Martini.” Im Oxforder MS.: „dattu disse salla for sijn A. en B. en dae oera presteren en leken ayndelycke tofara ws laya op den frede ney Maya toe Fraenker, Wybe fan Harna toe riuchte ty anderde. Wt iouwen toe Fraenker, biaglet mey wse sighele int ieer uws heeren etc.” — 13) In L. p. 36 u. 38; O. p. 44 u. 45. —

*Gesetze der Emsiger.*

neen ordel dela, al ist by wylla by beda egghum. Dyu onlediga tyd, deer set is um da needdrefth derra lyudena, det is diu hachtyd<sup>1)</sup>, diu korntyd. Diu roscha tyd is, als een londis hera sprekt, hi se op den dei bern, ief det him se een kynd bern, ief hi hebbe den sy wonnen wr syn fianden; disse tyd haltma nu naet<sup>2)</sup>.

§. 13. Dit is gastlic riucht, thi sitter se ladedh fond a riuchter, hi cume ief hi cume naet, kumtter naet and hi wrsma det ryucht, so schel di riuchter him tho bonne dwaen, and scrywa in syn breek fon hwam hi det riucht hebbe, hwer fon da pawese, sa fon des pauses riuchter, sa fon hwam; and scriwa huer vm hyn ladet hebbe, and hine tho bonne dwe<sup>5)</sup>.

§. 14. Dit is gastelic riucht, kumtti sytter naet, and mey hine untsældigia<sup>4)</sup> itta nesta dey, so unscheldighia hi hine; and du schalt wita hwet dyu unscheldynghe se. Diu onscheldingha is twyra honda wys, deer thi sitter hyn myde<sup>5)</sup> [MS. p. 11] unscheldigia mei. Diu erste diu hat dilatoria, det is untamelick, hwent al deer by werth dyu seke vn teyn. Det is untamelick als di sitter sprekt toienes den riuchter, under tidum toienes det riucht, under tidum toienes den onspreker ief syn foerspreka, iesta toienist da tyd der hi uppa ladit is<sup>6)</sup>.

§. 15. Dit is gastelic riucht, det di sitter mei spreka thoienes den riuchter, and queda aldus:

*Gesetze der Emsiger.*

Hera, y mughen myn riuchter naet wesa, y send ayn; iesta al der vmme det iu een quaet hlued wr geeth; ief y send in da bonne; iesta y send my wrsmalich, hwant y myn fiand send; iesta al deer umme det y myn wyrseka bisibbeth sent<sup>7)</sup>.<sup>5</sup>

§. 16. Dit is gastlic riucht, det di sytter mei spreka toienis dine onspreker and queda: hi ne mei mi naet on spreka, hwent hi is in da bonne, hi enheth neen stemma in da riuchte<sup>7\*)</sup>.

§. 17. Also mey spreka di sitter toienis thine<sup>10</sup> foerspreka this onsprekers. Dit is gastlic riucht, detti mey spreka [MS. p. 12] toienis syn riuchter and queda: Hera, y mughen my naet laya, hwent ick hera under iu riucht naet, ick byn onder da riucht fon Wtracht and fan Colne<sup>8)</sup>.<sup>15</sup> Dis onscheldingha doech toienes den byscop and dine progest, mer thoienes den pawes so isse naet, hwant di pauwes mei laya wt alla riuchtin<sup>9)</sup>.

§. 18. Dit is gastlic riucht, detti sitter spreka<sup>20</sup> schel fontter tyd, and (queda)<sup>10)</sup>: Riuchter, men mey mi<sup>11)</sup> naet laya in dyr tyd, hwant dit riucht rest nu; al der umme riuchter aschie ic myne kostfellinga fon hym<sup>12)</sup>.

§. 19. Diu letere unscheldynghe is diu hat<sup>25</sup> peremptoria, det is bygriplich; and di sitter da biprogia, sa wr wint hi thine onspreker to lycker wys. And spreke thi sitter to da onspreker: Du fregest to my tyen merck, and du hestes my al voriewen; iesta: Du hest my<sup>30</sup>

1) L. „haetyd”; O. „hasityd.” — 2) In L. p. 44 §. 4; O. p. 47. Aus dem Leenwardener MS. bei Hettema I. p. 28. stehe hier noch folg. Stelle: „Hwer om moet neen schelta to stole sitten twiscka Pascha ende Pinxtera? Al deer om, om dat hyne foghet nen banne, dat hy to stole sitte, als syn hera is itta tinghe; also daeth hit nene schelta da fyortich deggen al omme, byhala om tree wenden. Dat aerste, hwerso een man sterft iesta een wyf, ende hya da lawa naet euen dele mogen, so moet dy frana al deer gaen iesta rida ende syn ban leda al om achte deggen, dat hy ne se of da guede dreuen, deer kamer ende kayen wald, soe moet hy aldus dwars wr nacht tinghia, ieff hyt an da wythedem waria wil, dat hy nabbe to itane ner to drinckiane, dan off da gueden. Dat oder, ief ma een wyf an nede nympt, iesta deer een man an huse daed slacht, iesta dyo heer in dith land compt, so moet dy frana al deer gaen ofte ride, ende syn ban aldus dwars wr nacht leda al to fyfte tinga. Dat tredde, ieff dyr een schip steet, ende dyr lyued oen sint, huusloed ieste een kremer myt syn secke geet, iesta guede lyued deer in een herehuse sittet, ief dera engh een onriucht deth, so moet dy frana dyr gaen iesta rida, ende syn ban leda om disse trya scaekdeda. — 3) In L. p. 44 §. 5; O. p. 47. — 4) Oelrichs: „onscedigia.” — 5) Oelrichs: „hi nmyde.” — 6) In L. p. 46 §. 1; O. p. 48. — 7) In L. p. 46 §. 2. — 7\*) L. p. 46 §. 3. — 8) Das Leenwardener MS.: „ic byn onder da riucht fan Wtracht, ende i sint van Colen”; das Oxfordder: „ick ben onder dae riuchte van Utrecht, en y sint fan Bremen.” — 9) In L. p. 48 §. 4; O. p. 49. — 10) „queda” fehlt bei Oelrichs. — 11) Für „men mey mi” hat Oelrichs: „mey meñia.” — 12) L. p. 48 §. 6; O. p. 49. —

*Gesetze der Emsiger.*

untheten, dettu nawet op my schalt spreka om dit goed; als dit biprogat is, so scel di sitter fri wesa fon da riuchte, and di oenspreker ewelic [MS. p. 13] to swigiane <sup>1)</sup>).

5 §. 20. Dit is gastlic riucht, ief di sitter la-det is, and kumto da riuchte, and mei thisse foer (scriuen) <sup>2)</sup> unscheldingha nout hebba ief bewisa, so schel hi anderdia da onspreker <sup>3)</sup>).

§. 21. Dit is gastlic riucht, det ma da sittere  
10 epenberia scel da onspreke fon da onsprekere, and so schalma him iewe een libellum fon dir onspreeck, als det gastelike riucht seyth. Soe aech hi first xx degan, der hi hine birede, hor hi in da riuchte stonde, so hi hym bekanne <sup>4)</sup>).

§. 22. De libello convencionali. Nu schaltu  
15 wita, hwet is det libel, and hu met ieva scel, and hu meth dichte schal. Libellum is een scryfte der onspreke, and scel oen wesa thi riuchter and thi noma des riuchters, and thi  
20 noma des oensprekers, and det goed der ma vmbe sprect <sup>5)</sup>, and scel aldus edicht wesa: Hera riuchter <sup>6)</sup>, ic Peter fon da Loghe, ick hebbe leend Paulo in da Loge c. merka goldis bi der tyd tho bitaliane etc. — Nu schaltu  
25 wita, det dit libellum der onspreke [MS. p. 14] hat al deer umme een libel, hwent di sitter weert deer myde oen spreken ief vr wonnen fon da onspreker; and thi onspreker schel en libel da riuchter iewa, and thi riuchter da sitter <sup>7)</sup>).

30 §. 23. Als det libel iewen is dees sitter, so scel di riuchter iewa da sitter ferst tho byreden, hwer hi in da riuchte stonde, ief fon da playte schede. And schelleth aec wita, det dit libel naet diunck schel wesa; and wer hit  
35 dyunck, so fregia di sitter, det ma him claria det libel; to liker wys ief ti onspreker aschet fon da sittere xx merc, soe hi da sittere by-

*Gesetze der Emsiger.*

wisa, hu deen ield iesta mente det hit se. Item de onspreker fregie anne ecker londis ief oers hwet, so sprect di sitter, hocker is di ecker londes, iesta hweer leit hit. Item so schel di onspreker bywisa, hweer omme hi thine ecker, ief det ield, ief det hws on spreke, hwer hi myth wald byhalde, soe hwer <sup>8)</sup> omme hyn [MS. p. 15] on spreke <sup>9)</sup>).

§. 24. Als umb kemen is diu tyd fon da bireed des libelli, so scelleth kumma da egghe, di onspreker and di sitter, to da riuchte; and di sitter scel onderdia da libello, and queda aldus: Ryuchter hera, der hi my umbe oen sprecht, det bykan ic him; iesta: Ic byseket. Aldus dene bekannynghe iesta bysekynghe, det is beglyn des playtes, and hat contestacio litis tofara da riuchte. By der claghe des oensprekers, and by da antworde des sitters, so bigent det playth, als di onspreker fregat, and di sitter besecht <sup>10)</sup>).

§. 25. Dit is geistlic riucht, det al da oen-tamen, der hyr tofara scriuen send, da schel di sitter nyma, eer hi ontwardie da onspreker, and sunderlinghe eerst thogenis den riuchter eer da antwerde; and wel hi spreka toienis thine onspreker iesta den forspreker, ief togenist da commissio iesta oers brief, det schel hi dwaen eer da antworde; and wel hi wider spreka [MS. p. 16] op thin onspreker, eer da antworde, ners mei hi naet spreka eer diu ara seek schat is, and so schel hi iewe det libel fon synre spreke <sup>11)</sup>).

§. 26. De iuramento calumnie. Als dit plait aldus begunnen is, so schel di oenspreker and thi sitter ayder anne eth swera, det is di eeth der werde, and is al deer umbe set, det di oenspreker naet meer spreka skel, den diu

1) L. p. 48 §. 7; O. p. 49. — 2) Bei Oelrichs fehlt „scriuen.“ — 3) L. p. 50 §. 9; O. p. 50. — 4) L. p. 50 §. 1; O. p. 50. — 5) Oelrichs „vmbespect“, statt „vmbe sprect“, oder „on bespect.“ — 6) In O.: „Hera riuchter Andreas, decken toe Fraenker, ic Reyner fan Tzum hadde leend Symon Iansen toe Fraenker xx merka . . .“ — 7) L. p. 50 §. 2; O. p. 51. — 8) Oelrichs „hw“, für „hwer.“ — 9) L. p. 54 §. 1; O. p. 51, 52. — 10) L. p. 58 §. 1; O. p. 53. — 11) L. p. 48 §. 8; O. p. 50. —

*Gesetze der Emsiger.*

werd, and di sitter onderdia da werd ney syn best <sup>1)</sup>; dis eeth hat calumnie to latine, and hia scellath swera, det hia ney hiarra best da werd swerath and sprekath; and hwetso di riuchter fregath, det hia det epenberia and nene leyne spreka, and als weel det hia nene falsche bewysinghe foert brenghe, and neen frist nyme om unthame der seke, and als wal detse neen goed iewen hebbe, noer on heten, noer on heta wolle um disse seke, det hiu foert gonge <sup>2)</sup>.

§.27. Thit is gastlic riucht, nel thi onspreker den eeth naet swera, so is syn spreke orleren, [MS. p.17] and nel di sitter naet <sup>3)</sup> swera den eth, so is det sine pine, det hi scel wesa sceldich lycker wys ief hi in da riuchte wrwonnen were. Dis eth is funden al deer umme, hu da liude naet ierne swere, hit ne se thet hia wene, det hia ene riuchte sake hebbe <sup>4)</sup>.

§.28. Dit is riucht, als da egghen dissien eth sweren hebbeth, so scelma fregia da eggen bede; des freginga schelleth dwaen da redesman der eggena. Di redesman des oensprekers, di scel bidda den riuchter, det hi fregia den sitter mith hwet riuchte hi det goed bisitte, and fon hwam det hit hym <sup>5)</sup> worden se. Ief di sitter sprekt, hi hebbet kapeth, soe fregia hi fon hwam hyt kapeth hebbe, and hu dinre, and hweer, and in hwams ondert, and foer hu deen geld. Al der ney schel hi scriwa al sine ontwert, di redesman des oensprekers <sup>6)</sup>.

§.29. Item di redesman des bisitters, di queth to da riuchter, det hi fregia da onspreker mith hwet riuchte hi fregie [MS. p.18] det god fon da sitter; and ieft di onspreker sprekt, hi

*Gesetze der Emsiger.*

hebbet kapeth, ief hit se hym iewen, ief hwetso hi sprekt, det schal di redesmon merkia <sup>7)</sup>.

§.30. Dit is riucht, hwetso di sitter bekant in da riuchte, deer toienis him is, der myde is hi vorwunnen; and bisect di sitter, so schell 5 di onspreker hebba da bewisingha <sup>8)</sup>.

§.31. Nu sceltu wyta det fule the tho <sup>9\*)</sup>, eir ene monne mughe schadia diu iecht. Aller eerst, ief een mon iecht, and is hi bynna xiv ierum, so mei him <sup>9)</sup> naet schadia diu iecht ney 10 da riuchte. Dit is riucht, ief en mon iecht fon ongesta, so thuret him naet schadia ney riuchte; hwent diu scrift seyth, det neen trouwa aghe tho stondene, deer in ongesta deen werth. Det thredde is, ief een mon in dwalinghe deth 15 ene iecht, and hi da dwalinghe mugha bywisa and biprogia, so ne schadet diu iecht naet. Det fiarde is, det ma beth liuwith <sup>9\*)</sup> tham, deer een iecht [MS. p.19] deth toienis hym selme, then ma <sup>10)</sup> deer iecht mith him selme. 20 Det fite is, det en mon ene iecht dwe in tha riuchte tofara syn riuchter, det mey him scadia, and iecht hi buta riuchte and di riuchter sere <sup>11)</sup> naet by, det mei hym naut schadia. Det sexte is, ief een mon iecht, and di oen- 25 spreker and syn foerspreka deer naet by se, soe ne mey hym diu iecht naut schadia. Det soghende is, iecht een mon biusterlick and dunlike <sup>12)</sup> fon ene tinghe, det mey hym naet schadia. Det achtende is, ief een mon iecht, 30 theer naet mughe lic weer, diu gecht mei him naet schadia; tho liker wys, ief hi quede dit is myn suun, and di se x ierum aldra so hi. Det nioghende is, ief een edelmon by synre dwalicheit and by synre eenfalldicheit dede ene 35 iecht, and det nere also naet, so muchte hym

1) Bei Oelrichs steht hier und in der folg. Zeile nur: „ney syn best“; in O. „ney hiare besta mene“; in L. „ney hiarra beste ween.“ — 2) L. p.64 §.1; O. p.54. — 3) Bei Oelrichs verschr.: „nal di sitter naet.“ — 4) L. p.64 §.2; O. p.54. — 5) Oelrichs: „hyn.“ — 6) L. p.64 §.3; O. p.54. — 7) L. p.66 §.4; O. p.56. — 8) L. p.68 §.1; O. p.56. — 9\*) L.: „dat fula al dyr to schel, eer.“ — 9) Oelrichs: „hini.“ — 9\*) Oelrichs: „liuwich.“ — 10) Oelrichs: „themma“; L.: „dan ma dam.“ — 11) „sere“ für: „se dere“, wie L. liest. — 12) „dunlike“ hat Oelrichs; L. dafür: „dyonckerlyck“, und O. „thionckerlick.“ —

*Gesetze der Emsiger.*

det naet schadia umme sine edelheede, hwant  
diu edellheit is een thing der sere unstedich <sup>1)</sup>  
is. Det tiende is, ief een mon iecht gudis, der  
hia naet umme playtiat, det mei him naet sca-  
dia; to lyker wys, ief di sitter quede: Du fre-  
gest to my anne ecker londes; and ick spreke:  
Ik aech tet hws naet, and hit enis dyn naet,  
ief: Hit is dyn; — dius iecht daecht naet. Det  
alste is, ief een Iuda queth, hi hebbe ene kris-  
tene frouwe ief ene iuncfrouwa, de mei det  
riucht (naet) <sup>2)</sup> thelda, disse fregingha haltma  
nu naet in alla loghin, and fregatma nu naet <sup>3)</sup>.

§. 32. Dit is gastlic riucht, als di sitter by-  
secht, der di onspreker om sprekt, so ach di  
15 onspreker da oenprouigha <sup>4)</sup>, det hi det goed  
aecht, deer om sprekt. Hwet is prouighe? Diu  
prouighe is een bywisingha der werde in twi-  
licka thinghum. Diu bywisingha is sexer <sup>5)</sup>  
honda wys, det erst is diu epenberliche der  
20 dede; als een prester der kynder heth in syn  
hws, so is diu deed epenbeer, dat he naet  
unthaldelick is. Det lettere is diu unsiune des  
licma; als een famna [MS. p. 21] queth, det  
hiu wrkrest se fon ene monne, and da fro-  
25 uwen det teken in hyr fyndeth det hit also naet  
enis. Det thredde is by ene hlude, det is als  
een hlued geeth wr al, and aller monick wr <sup>6)</sup>  
een seyth, so ist een weninghe det hit also se.  
Det fiarde is een rosche weninghe, det is als  
30 ma siucht anne mon and ene frouwe bede  
naket to gadere, so is det een weninghe, det  
hi hia bislepen hebbe <sup>7)</sup>.

§. 33. Fule <sup>8)</sup> sent dir seke der weninghe,  
det is diu dumlike weninghe, and haltma naet

*Gesetze der Emsiger.*

to riuchte, and is ieft ma anne mon siucht he-  
melic spreken mith eenra frouwa, det scalma  
naet wena, det it se umb bislepen. Diu dumme  
weninge is een weninghe, der kumt fon wrsma-  
inghe <sup>9)</sup> and fon ene hlude, men di riuchter scellen  
naet folgia, ner nene sentencie umme dela <sup>10)</sup>.

§. 34. Diu trouwelika weninga is, di kumt  
fon lika sekum, det is det een iowen wer  
syn onderseta [MS. p. 22] pond, so ist to we-  
nen det him <sup>11)</sup> al bitalet se, and dis weninghe  
lat dine riuchter der to, det hi en ordel dele,  
hit ne se thet ma det bet biwisa mughe <sup>12)</sup>.

§. 35. Item diu weninghe ief diu prowyinga  
is bi oentame des riuchtes, als di ena da orym  
det riucht naet last, iesta det hi swerth: dit is  
aldus, iesta aldus naet; and diu provinghe, der  
mith orkenschip to proghien is, diu doeck fon  
lika sekum als een riucht <sup>13)</sup>.

§. 36. Aller monnick mey orkyn wesa, buta  
da iennir deer hyr tofara scriuen sent in disse  
boke by disse teken <sup>14)</sup>. Item da sibben on-  
der hymmen and foer hymmen mughen nene  
orken wesa; and een knapa and een fanne neer  
thianslude, mughen thiuch dwaen foer hiarra  
hera, and di leya mey neen orken wesa to-  
ienist an prester <sup>15)</sup>.

§. 37. Dit is gastlic riucht, detter noech <sup>16)</sup>  
is in twam nogelika thiugum <sup>17)</sup>, als det evan-  
gelium seit: in ore duorum vel trium stat omne  
verbum; in da werda [MS. p. 23] twira iesta  
thrira so steeth alle thiue werde, hwant enes  
monnis thiuch daecht naet <sup>18)</sup>.

§. 38. Da orkennen scelleth naet to riuchte  
come, eer det playt begonnen is. Da orkennen

1) O.: „hwant die edelheede is een seer *yonstich* tingh”; L.: „want dyo edelheyt is een tingh, deer seer  
*lustelick* is.” — 2) Bei Oelrichs fehlt dies „naet”, in L.: „dat mey dat riucht *naet* tyelda.” — 3) L. p. 68  
§. 2 — p. 69 §. 12; O. p. 57. 58. — 4) Für „prouigha” steht bei Oelrichs hier und in den beiden folg. Zeilen  
„pronigha.” — 5) O. „sexter.” — 6) Oelrichs „we”; nach L. und O. ändere ich in „wr.” — 7) L. p. 78  
§. 1 und p. 80 §. 3 — 6; O. p. 59. — 8) Oelrichs „Eule”, offenbar verschr.; da L. „Ffulla” und O. „Fole”  
liest, so bessere ich in „fule.” — 9) Oelrichs: „wrsmanighe.” — 10) L. p. 92 §. 1; O. p. 63. — 11) Oel-  
richs: „hin.” — 12) L. p. 92 §. 2; O. p. 63. — 13) L. p. 94 §. 3; O. p. 63. — 14) Hier steht nach Oelrichs  
Abachrift am Rande des MS. ein Kreutz; die bezeichnete Stelle ist §. 5 p. 248, obwohl Oelrichs nicht angemerkt  
hat, dass sich dort im MS. ein Kreutz finde. — 15) L. p. 102 §. 23, 25; O. p. 65. — 16) Oelrichs: „noeth.” —  
17) Oelrichs: „thingum”; O. „orkenen.” — 18) L. p. 118 §. 65; O. p. 70. —



*Gesetze der Emsiger.*

schellath swera, oers enis hymmen naet to lewen; dit schellath hia swera, det hia da werd telle and nene leyna al der oen brenghe fon desen, der ma hymmen fregath fon der seke; and als ofta sa ma hymmen fregath fon da riuchter; and det hia naet swere om goed noer umb frundschap, noer om haet noer umb bata, deer hia der fon hewen hebbet, iest hebba mughen, ief hebba schelleth <sup>1)</sup>).

§. 39. Ney disse eethe, so lat di riuchter da orkenen bi sida, to progiane elken bysunderlinghe, den ene efter da orym; and scrift al hiarra weerd; and fregath, hweer hi deer by weer. Queth hi, det hi deer by were, so fregat hi in hwetta loghe, op hocken dei, ief op hocke nacht, fon hocker tyd in da iera, hu monich ieer ist wesen, [MS. p. 24] and hwa wa der by; and oers so mei dy riuchter fregia hwetso hi wel elka orkyn. And thi riuchter schel aldus scriwa: Det Petrus <sup>2)</sup>, der sweren heth, dem heb ic fregath fon der seke, der is twischa Bertolt fan Awerick and Hinrick van Husum, and quath hi were al der by, da Hynrick dit lond kapath um x merck aeldes ieldis wr thrim ierum, and der were bi her Symon fon Loghe to Loghe, and in da Loge kapath uppa huwe; Um hoc tyd fon da dei? um prym tyd; and oers punten mei di riuchter fregia, ief hi wel. Item so schel hi fregia da lettera orken and da thredda, ister meer, and scriwa al hierra werd. Al der nei so schel di riuchter setta anney to epenberiane der orkena word; and als di dei kumt, so schelma les in da riuchte hera spreken wt da brewre, ander eggha antworde <sup>3)</sup>).

*Gesetze der Emsiger.*

§. 40. Als dit deen is, so schel di sitter ief syn redesman bidda in da riuchte da nomen der orkena [MS. p. 25]. And so schel bydda di sitter ief syn redesman fon da riuchter anne dei to byreden, hwet hi spreka toienis da or- <sup>5</sup> kenen and hiarra spreke. Deer nei mei hi spreka, ief hi wel, toienest da orken aldus: Her riuchter, Bertolt mey neen orkyn wesa, hi is Godfridus broder, ief sustersun, ief syn newa, ief syn knapa, ief syn kynd, ief hi <sup>10</sup> heth een quad hlud, iesta meenedich, ief hi is in wrhoer, ief thiaf, ief scaker, ief monslachtich, iesta hit (is) <sup>4)</sup> een frouwe, dit is toienist da personam derre lyudena. Dit is hu di sitter spreka mey ief syn redesmon: Riuch- <sup>15</sup> ter hera, ic leckie Bertolt al deer omb, hwent hi seyde naet also Albert, hwent Albert seyt, it were oppa houwe di kaep, and Bertolt seith op tha merkede. Item Bertolt queth, op an monendey, and Albert op an frigendei; al deer <sup>20</sup> om spreck ic, dius orkenscup daecht naet, om det hia en twa spreketh fon da loge, [MS. p. 26] and fon der tyd, and um det hi naet bywiset sine spreke, als hy wt beden heth; soe bidde ick, det y my quyt dele siner spreec, and him <sup>25</sup> da swiga to dele <sup>5)</sup>).

§. 41. De specie probationis. Dit is fon der proginghe ief bewysinghe, der ma deth myt brewen der hetet instrumenta. Instrument is een breef, der maket is een myde to progiane. <sup>30</sup> Twira honda instrument sentter, een epenbeer and een hemelic <sup>6)</sup>).

§. 42. Det epenber instrument is menichfald, al der eerst so ist een breef, den scriuen heth des keyzers orkyn; leter, feer hattet een epen- <sup>35</sup>

1) L. p. 102 §. 26; O. p. 66. — 2) In L.: „Dat Peter, al deer swern haet, hab ick freget fan der seeck, deer is twissche Albert de tali loco ende Hindrick de tali loco, ende hy seyt hy weer deer by dat Albert dat land caped om x merck aldus ieldis wr trym ieren, ende deer waren by ende wr her Simen de tali loco, ende in da loegh to S. caped op da how om prime tyd, etc.” In O.: „Dat Peter, deer swerra haet, heb ick fregath fan der secke, deer is twiska Reiner fan Tzum ende Symon toe Fraenker, ende seit hi, hy were deer bi dae Reiner foer zeid dat land foerkapede om x marck, en deer was bi her Douwa vicarius toe Fraenker, en toe Fraenker kapeth op dae howe om primen tyt, etc.” — 3) L. p. 102 §. 27; O. p. 66. — 4) Bei Oelrichs fehlt „is.” — 5) L. p. 104 §. 27; O. p. 68. — 6) L. p. 124 §. 1; O. p. 71. —

*Gesetze der Emsiger.*

beer instrument, deer sigelt is myth des bis-  
copes sghel ief sines capellanes, ief oers myth  
een grata hera sigel. Item so hattet een eben-  
beer instrument fon der macht deer noghelic  
5 is. Fiarda tyt so ist een epenbeer instrument  
al deer omme, det hit in da riuchta scriwen is  
and ewert. Fifta, feer hat hit een epenbeer  
instrument [MS. p. 27] al deer omme det<sup>1)</sup> der  
in scriwen sent twee of three orken. Sexta,  
10 feer so hat hit en epenbeer instrument, det  
hit scriwen is wt een epenbeer rekenboke, der  
ma alle gode in scrift<sup>2)</sup>.

§.43. Een hemelic instrument is een brief  
der en mon him let scriwa, ief een oern, ief  
15 him and een orim to gadir. Bede da egghum  
hebbat instrumenta ief brief, deer hia wellet  
hweta myde bywisa, and da epenberinge der  
orkenna; and ayder eg schel hebbe fon oders  
brewe een wtschrift, and als da wtschrift scrywen  
20 send, so iewe een iewelyc orim syn brief wyder<sup>3)</sup>.

§.44. Monigher honda wys meima spreka  
toienest det instrument ief det brief. Al der  
eerst toienest den threed; toienes da hond, det  
is diu scrift; toienest den bulla ief det sghel,  
25 and dit is det mast in da pawes brewin. Een  
instrument wonnen fon een wrbonda monne,  
[MS. p. 28] det doech<sup>4)</sup> naet; ief is det instru-  
ment bretsens ief det brief, det endaech<sup>5)</sup> naet<sup>6)</sup>.

§.45. Deer ney det det sidzane der orkynna  
30 and da spreka send deen, and da wtschrifte  
scriwen, and da redesman fon ayder sida heb-  
beth spreetzen, soe schel di riuchter him wys-  
like byreda ney da wordem der orkenna and  
der brewa, and sunderlike ney der redene der  
35 prouige der redesmen fon ayder syda. Als  
di riuchter dit fulkumelike wrsteen heeth, so

*Gesetze der Emsiger.*

scel hi da seke dela mith ener endeliker sen-  
tentien. Hwer umbe hat hit en endelike sen-  
tentie? Al deer umb, det hiu anne eynd ma-  
ket fon der seke, der ma in da riuchte umbe  
tziweth<sup>7)</sup>.

§.46. Twyra handa sententie sentter, diu  
eerst hat interlocutoria, and is een hale sen-  
tencie, deer deelt wert under da riuchte hoer  
vm den oenbeghin, noer vm den eynd, mer<sup>7\*)</sup>  
[MS. p. 29] om elkes seka deer falleth and da  
playte, als fon da libello to iewen ief to cla-  
riane, ief um ferst, ief det libel to riuchtene<sup>8)</sup>,  
ief des lika. Diu oder sentencie hat diffinitiva,  
det is endelic, deer den onbegin des playtes  
schat and anth<sup>9)</sup>.

§.47. Nu scaltu wyta, det diu sentencie scel  
deen wesa and deeld wesa fon da riuchte riuch-  
ter. Als weel schaltu wita, det ma da sen-  
tentia dela schel sittende and naet stondende,  
and in da riuchte loghe, der ma plegath to  
riuchten, naet in der tauerna neer biarbanckum.  
And in beda egga antwerde, hit ne se det di  
oeder egh det riucht vrsmaie, so scel di riuch-  
ter da sentencie al lyc wal dela<sup>10)</sup>.

§.48. Di riuchter scel da sententie in scrifta  
iewa and dwaen, ief hiu endaecht naet, and  
schel da sentencie aldus dichta: Ick<sup>11)</sup> Iohannes  
progheste to Ameda [MS. p. 30] riuchter in dir  
seka twyscha Peter ene egghe, and Paulus fon da  
oder egghe, um det goed der hia um playtigat,  
and heb herd hiarra riucht and hiarra spreke  
fon disse playte, proghet and wrsteen fullcu-  
melike fon der seke by rede frodera lyudena<sup>12)</sup>;  
so deel ic Peter to da swigha ewelika vm det  
goed, fau der macht mynes riuchtes, and dele  
Paulus det goed tho, and da kostfellingha deer

1) Oelrichs: „der.” — 2) L. p. 124 §. 2; O. p. 71. — 3) L. p. 126 §. 3; O. p. 72. — 4) Oelrichs: „doeth.” — 5) Oelrichs: „daeth.” — 6) L. p. 126 §. 4. 5; O. p. 72. — 7) L. p. 132 §. 1; O. p. 73. — 7\*) Oelrichs: „noer”; ich ändere nach O. in „mer.” — 8) Die letzten acht Worte stehen bei Oelrichs doppelt. — 9) L. p. 134 §. 2. 3; O. p. 73. — 10) L. p. 134 §. 4—7; O. p. 74. — 11) In O.: „Andreas decken fan Fraenker, riuchter in der secken twiska A. fan dae ene igghe en B. fan dae oera igghe, om een stuk landis lidzende bi Miedom, hieten dae Spankamp etc.” — 12) Oelrichs hat: „frodera lyudym”; in O. steht: „bi rede myne bisitterna als C. en D., ende frodera liudena”; in L.: „bi rede myne bysitteren A. B. C., myn froderen.” —

*Gesetze der Emsiger.*

hi deen heth buta riuchte and in da riuchte. Dise sentencie is deen to Ameda in da iera uses heren <sup>1)</sup> etc. <sup>2)</sup>.

§. 48. Appellatio. Appellatio is een beropinge fon da mynra riuchter to da marra riuchter, um een unriuchte sentencie, ief om een onriucht bisweringe. Ief di riuchter ene onriuchte sentencie deth ief biswericht, soe mei hyt biropa fon da mynra to da marra riucht, als fon da progest to da byscope, fon da byscope to da pawes, [MS. p. 31] and naet fon da (marra) <sup>3)</sup> riucht to da mynra <sup>4)</sup>.

§. 49. Nu scaltu wita det di byropynga wesa schel bynna tyaen deghum fon da dei deer diu sentencie deen is, hwent efter da tyanda dei, so mei nemen byropa. And hwas byropt, di scel sine byropingha bifolia binna iare and dei, hit ne se det him <sup>5)</sup> syuke oef nyme iesta fangnisse, soe mei hyt bifolie binna twam ierum <sup>6)</sup>.

§. 50. Dy byropinghe scel maket wesa inna scrifte in al duscher wys: Ick Bertolt weet my beswereget fon iuwer sentencie, her progest fon Ameda <sup>7)</sup>, der i deeld hebbeth togenest my

*Gesetze der Emsiger.*

foer Iohannes vmme det goed, and byrope an dene byscop, ief an den arsebyscop, ief an den pawes, and bidde iu det <sup>8)</sup> i my iewe des apostelen <sup>9)</sup>.

§. 51. Nu sceltu wita, det dees apostelen <sup>6</sup> send breek, deer ma an myde wt sant, and dichtma aldus: Aller hellichsta feder and synhera thes helligha stolis to Rume, da helliga biscope, her Iohan een mylde [MS. p. 32] progest to Ameda <sup>10)</sup>, al byn ick es onwerdich, <sup>10</sup> mith riuchter eerhaftigheit underdenich, iuwer hellicheid to wytane, det her Bertolt toner dir brewa fon der sentencie deer ick deeld hebbe toienest, foer Iohannes um det goed, deer hia umme playtteten under hymmen; al der umme <sup>15</sup> so leet ic her Bertold fri and quyt fon myne riuchte, and senden iuwer hellicheid myt disse ienwardighe brewem <sup>11)</sup>.

§. 52. Nu scaltu wita det di riuchter der ma to biropt, di schel vrstonda det playt des oen- <sup>20</sup> begyns, and den eynd des playtes, and riuchta da sentencie, ief diu onriucht is <sup>12)</sup>.

All hyr is bigripen di processus, det is di foertgonck fon da gastelika riuchte <sup>13)</sup>.

1) In O.: „int ier onzes heeren mcccc etc.” — 2) L. p. 134 §. 8; O. p. 74. — 3) „marra” fehlt bei Oelrichs. — 4) L. p. 142 §. 1; O. p. 75. — 5) Für „him” hat Oelrichs: „hi in.” — 6) L. p. 142 §. 2; O. p. 76. — 7) In O.: „her decken fan Fraenker”; in L.: „heer decken fan S.” — 8) Oelrichs: „der.” — 9) L. p. 142 §. 3; O. p. 76. — 10) In O.: „Andreas decken toe Fraenker”; in L.: „her H. een mylda decken to S.” — 11) L. p. 144 §. 4; O. p. 76. — 12) L. p. 144 §. 5; O. p. 77. — 13) Hierauf folgt noch im MS.: „Explicit processus iudicii etc. Homo est possessor huius libri; conscriptus est liber iste per me Folcardum scriptorem de Reyda anno domini mccccxvii.” —

## Das Westerwolder Landrecht von 1470 \*).

Hyr na staet bescreven na older kunde der Doeckermans toe Westerwolde oer rechtinge<sup>1)</sup>.

Dat eerste Capittel.

5 Van hiemelycke truwe.

§. 1. Alle hemelycke truwe sonder guedt, die daer geschiet sonder vrende raet und der olderen, dat weer sake dat het die oldeste soene of dochter were den dat huys toe hoert, die  
10 sollen daer nyet aff (hebben)<sup>2)</sup>, dwyle dat die olderen leven; meer willen hem dan die olderen tot sick nemen, dat moegen soe doen; sonder na den olderen dode, soe hoert hem dat arve.

15 Waer boedel staet op een huis.

§. 2. Item waer boedel<sup>3)</sup> staet up een huys, salmen de leste eersten betalen; is dat arffguet, dat komet na den dode sonder toeven in die wth geven arffnisse; ist ock in anderen gue-  
20 deren, na vermogen des huses ende verdrach der parten.

Van boedel.

§. 3. Item alsoe die boedel sint in gebracht in den huse myt vorwarden, alsoo salmense

weder wth geven, den derden part in gelde, und det twede<sup>4)</sup> in guede.

Van bruetschat.

§. 4. De bruetscat salmen betalen na redelycken tyden, na vrende seggen, na vermogen des huses, sonder vorwart der parten.

Van een span voer den boesem.

§. 5. Item een span<sup>5)</sup> voer den boesem sal guedt wesen voer een marck, ende die marck veer und twintich krumstert van sulver off van golde.

Van een vulle kiste.

§. 6. Een vulle kiste, die men mede geft toe boele, sal wesen van grote twyer bedde, und myt hoer toebehoer und verbeteringe sonder verbieden<sup>6)</sup>.

Van des brudes kleder.

§. 7. De brudeskleder, dat is een ypers rock unde ypers hoyke, und enen romundeschen rock, und enen kattenpels, unde dagelick klederen na eren ende vermoegen des huses.

Van gaven.

§. 8. Alle gaven, die daer worden gegeven der bruet of der brudegom, sal blyven by den

\*) Aus Westerwold sind zwei ältere Landrechte vorhanden; das eine von 1470, welches ich hier nach dem in den Zusätzen des fünften 1809 erschienenen Bandes der Verhandlungen der Genootschap pro excolendo iure patrio te Groningen, wo es aus einem der Groninger Societät gehörenden MS. (in der „Lyst van de Handschriften van het Genootschap. Groningen 1831“ ist es p. 17 unter Nr. 8 verzeichnet) herausgegeben wurde, wieder abdrucken lasse; und eine jüngere auf Veranlassung von Streitigkeiten der Westerwolder mit dem königlich spanischen Drost von 1567 veranstaltete, von Philipp II. und Margarethe von Parma bestätigte Revision desselben, die ebenfalls im fünften Bande der Verhandlungen mitgetheilt ist, und aus welcher ich die auf den Sinn sich beziehenden Varianten angebe, und manche Stellen des nach einer schlechtern Handschr. gedr. Landr. v. 1470 berichtige. — 1) Dieser Satz fehlt im revidirten Landr. v. 1567, welches ich in der Folge mit B., so wie das alte Landr. v. 1470 mit A. bezeichnen werde. — 2) „hebben“ fehlt in A., steht in B. — 3) B. „vole bodel staan.“ — 4) B. „die twee deel.“ — 5) „span“, fries. „spon“, s. p. 232 lin. 10; in einem Protocoll von 1565 bei Driessen Mon. Groningana p. 446 heisset es: „Reyderwolde [ein von den Wogen des Dollart verschlungenes Dorf] is soe groet end ryck geweest, datter negen styghe vrouwen waeren, de elck een golden span voer hoer borst hadden, daer een groninger kroesnats in mochte gaen. — 6) B. „verbeiden.“ —

*Das Westerwolder Landr.*

parten onbestraft, dat weer in den huse of buten den huse, dat weer van vrenden of vrenden.

Of die kleder verstorven.

§. 9. Off die kleder verstorven <sup>1)</sup>, soe salmense (so) <sup>2)</sup> guet weder wth geven, alsse daer in gekomen sint.

Off die bruetschat verstorve.

§. 10. Item of die bruetschat verstorve, salmen manen <sup>5)</sup> binnen iaertyt <sup>4)</sup> na der doot der personen, in replycken off onreplycken guede.

Van hylickes vorwarden.

§. 11. Alle hylickes vorwarden sollen stede vaste staen blyven na bewys der overlude, ende sal daer bevestet worden in der warschap myt-ter latinge, sonder eniger hande nye vonde.

Van truschap.

§. 12. Item alle truwestap <sup>4)</sup> blyft by den nalaten personen, ende verstarvet niet.

Van des mannes guet.

§. 13. Item des mannes guet staet der vrouwen to pande na weerdes brustschattes, niet to verwandelen, off nyet toe belasten myt schulde; dat sal vry blyven boven alle versettinge, dat weer sake datse oer guet tosamem verbrocht hadden.

Dat die man een toebrenger weer.

§. 14. Item of dat sake weer dat die man een tobrenger weer syns guedes, soe mach dat wyff dagen <sup>5)</sup> den rechte, dat het guet heel blyve van den in gebrochten boedele, dat to verpanden myt borgen, die daer guedt voer sint to holden.

Van een wyves boedel.

§. 15. Een wyves boedel gaet boven alle schuldeners, niemant mach manen op een mans guet eer de vrouwe hevet oer guet vry

*Das Westerwolder Landr.*

wit des mans guet; of dat de vrouwe niet endede, soe moegen dat die naeste vrenden doen.

Van overspil.

§. 16. Item een vrouwe verlieset oer bruetschat mit overspil toe behoeff des mans, gelyck 5 offse vertuget were of myt rechte verwonnen; ende haddese kinder, moegen die vrenden staen voer der kinder guederen.

Van echtschap buten landes.

§. 17. Item echtschap, die geschiet buten 10 landes, buten der olderen wille ende naeste vrende raedt, den machmen geven wat men wil onbekruent.

Echte kinder van beide parten.

§. 18. Item <sup>6)</sup> of daer echte kinder weren van 15 beide parten, so mogen kinder verbeden van delinge des guedes den toebrenger, ende den personen onmachtich to maken voer dat gerichte, of des negeste vrenden van der kinder wegen in een open gerichte. 20

Van rebelle kinderen.

§. 19. Item of daer kinder weren, het weer knecht of maget, die rebel weren, ende gingen die olderen to oneren, de mogen die olderen geven, soe voele alsse willen, of die negeste 25 vrenden.

Van mumbere toe setten.

§. 20. Item kinder sonder vader of moder, die salmen setten munbers, oorber mans, wth gekoren mitten rechte binnen iaertydes; ende <sup>7)</sup> 30 sollen sweren niet to versetten of to verkopen der kinderen guede, ende daar alle iaer reken-schap van to doen voer den twalven <sup>8)</sup> gesworen des landes. Ende weert ock sake dat niemant orbaer <sup>9)</sup> enweer van den <sup>10)</sup> negesten vrunden, 35 so moegen die twalve <sup>11)</sup> vor schryvene daer to

1) B. „verdorven.“ — 2) In A. fehlt „so“; es steht in B. — 3) B. „nicht manen.“ — 4) B. „binnen laers und dach.“ — 4\*) B.: „dat up trouwe gegeven wordt.“ — 5) B. „klagen.“ — 6) B.: „Item, of daer twee personen in echte vergaderen, die beyde kinderen hebben, of eenich van hem, soo salmen schuldich wesen die kindergudern stellen under voermunders und vogheden, und die olders of steefvader of steefmoder ensullen daer gheen administratie van hebben, ten weer dat by die voermunders und vogeden also verdragen werde up oer perickel.“ — 7) B. fügt hinzu: „und sullen van der kinder gader inventaris maken.“ — 8) B.: „voor den richter.“ — 9) B.: „orbar of nutte.“ — 10) A. „des“; B. „den.“ — 11) B. „die richter.“ —

*Das Westerwolder Landr.*

kesen onbesproken mans in den lande, de dat goet bewaren tot behoeff der kinderen, kost und al to beschryven, in gelecht en wt gelecht.

Als een wyf sick versatet.

5 §.21. Als een wyf sick versatet mit enen anderen manne, soe sollen die kinderen hebben voermunders, van de negeste vrunden, die nutte ende orber sint, binnen den iare gekoren; is <sup>1)</sup> des niet, soe moegense die twalven  
10 kesen mitten richter wth den gemenen lande.

Van bruetschat.

§.22. Een iegelick bruetschat, he sy van mannen of van wyven, die sal bewys hebben int begin <sup>2)</sup> der echtschap by tuge der overlude;  
15 ende dat gevet, den dat an gaet.

Die kinder moegen niet versetten der olderen guet.

§.23. De olderen beholden al tyd oeren an-  
deel in guederen der kinder, und den hinderen <sup>3)</sup>  
20 heert; ende de kinderen mogen niet versetten der olderen guet, beholden den olderen dat halve huis und den hinderheert, der kinder der uitherende.

Van latinge der guederen.

25 §.24. Een vader mach dielen syne guederen, soenen und dochteren na hylickes vorwarden, den oldeste soene beholde dat huys <sup>4)</sup>; als dan die vader is doene die latinge des guedes; salmen by eisschen die kinderen <sup>5)</sup>, en dan die  
30 soens mede to laten die gueder, en of die soens die medelatinge niet endeden, soe sal die latinge des vaders vullenkomen ende buntachtich wesen.

Of die vader onverstandich weer.

§.25. Item weert ock sake dat die vader  
35 onverstandich weer, soe salmen daer to nemen

*Das Westerwolder Landr.*

die negeste vrenden, wes die tosamen sluten na hylickes vorward, daer salt by blyven.

Of die vader mit die kinder niet  
muchte leven.

§.26. Item weert ock sake dat die vader niet muchte leven mitten kinderen in den huse rustelycken, soe mogen dat die negeste vrenden kennen, dat die olders geerne ruste hebben myt meer guedes, off hy aff varen wolde na geboorte des guedes.

Van den lateren kinderen.

§.27. Item den lateren kinderen salmen helpen na vermoegen des huses, ende na hylickes vorwarden beyder parten van den eersten kinderen.

Van bruetschat.

§.28. Wel bruetschat schuldich is, und biedet den wth toe Meye <sup>6)</sup>, und laet den staen, den de geboden wort to sunte Iacob, soe sal he hem noch ontfangen sonder wederseggen.  
Of die olderen met die kinderen niet  
over een muchten.

§.29. Item off die olders mit die kinder niet muchten over een, soe moegen die olders dat halve guet nemen, und die halve schult betalen; ende sy moegen ock den hinderheert holden; of hem des nyet genoechde, soe moegense eerst nemen dat halve tilber guet, und na der tyt dat seste deel, ende die vader <sup>7)</sup> sal dat guet niet versetten off verkopen ten sy hem lyves noot, dat to bewysen myt syne vrenden, twe off dre of veer <sup>8)</sup>; ende dan sal geschien die versettinge in der kinder hant off negeste bloet, in bywesen des richters und der twalff gesworen <sup>9)</sup>.

1) B.: „ten weer dat die vrenden dachte oer van noden tho wesen, twelck als den richter sollen mogen an geven.“ — 2) B.: „binnent iaers by tuge der overluden und der ghenen den dat an gaet.“ — 3) A. verscrieben „kinderen heert“; B. „hinderheert.“ — 4) B.: „dat huys und arve tho den huse behoorende mit alle reppellicke und tilber guderen.“ — 5) B. „anderen kinderen.“ — 6) B.: „tho Meye tho betalen, und laet die gbene den staen, den di etc.“ — 7) B. „vader of moeder.“ — 8) B. „negesten vrenden, drie of vier.“ — 9) In B. fehlen die letzten vier Worte. —

*Das Westerwolder Landr.*

Van den olderen gerack toe doen.

§.30. Item weert sake dat die kinderen den olderen geen gerack endeden na hoeren vermoegen, en die olders lam, blind of onmachtich worden, und die kinder vacke vermaent worden van vrenden rade, alsoe mogen de olders vermaken oer guederen by consent oere negeste vrenden, en dat sollen kennen die <sup>1)</sup> gesworen des landes, ende die kinder sollen daer niet meer op spreken mit genen rechte, en alsoe moegen die olders nemen enen vrenden.

Of die olders kranck weren.

§.31. Item off die olders kranck of onmachtich weren, sollen onbedwongen wesen boven macht, wesse willen doen toe gueder wys toe des huses behoeff.

Van een kint iarich toe wesen.

§.32. Item een kint van vyff und twintich iaren sal wesen vul in allen saken.

Of een man guet an storve.

§.33. Item <sup>2)</sup> off een man guet an storve, dat mach hy geven welcken kinderen dat hy wil, in den dat hy na der tyt daer niet van ennempt; sonder nemet hy na der tyt daer wat aff, soe moegen die kinder ter lycker scheidinge gaen; na den dattet over laten is.

Of een arve verlaten weer.

§.34. Item <sup>3)</sup> of een arve verlaten weer, und die kinder aff gebodelt weren, behalve ene sete op avonturen, unde dat huys verstorve; soe mach die gene dat huys beholden, und geven den anderen aff dat hem gelevet were.

Dat anderde Capittel.

Van naerkoop.

§.1. Off <sup>4)</sup> daer een arue verkoff worde,

*Das Westerwolder Landr.*

daer een ander negerkoop to wolde wesen, die solde dat ontfangen over den wynkoop, ende solde daer lopen van stonden als hy dat wuste; ende vonde hy een peert in den tudder, dat mach he up lossen und ryden daer na, und seggen den koop op, ende betalen den wynkoop, ende brengen dat peert weder up syn pas, soe veer als hy dat weet van den kope; off he ock des nyet enwiste, sal he des onversumet wesen to dartich iaren, ende weer hy binnen 10 landes, soe solde hy van stonden an ontseggen, en of hy des ock niet enwiste, soe sal he daer voer doen twalff manne eden.

Of een arve verstorve.

§.2. Item of een arve verstorve, dat to 15 boedel gegeven weer, dat sal daer weder in komen, daer dat wt gegeven is, des sollen alle boedel doen.

Van arven die verstarven.

§.3. Alle arven die verstarven, die sollen 20 komen in de negeste hand, daer dat wth gekomen is, sonder wederseggen.

Van een arve toe verkopen.

§.4. Item off een man verkopen wolde een arve, so mogen die negeste vrenden den negesten 25 koop hebben, die daer vrenden sint van der arfsydt de dat verkopen wil.

Van heelsibbe.

§.5. Heelsibbe is van vader ende van moder van rechter echtschap, die voertastet 30 halffsibbe van an gestorven guederen, ten weer sake dat daer weer vorwert geschien, die salmen holden.

Van kinderen van een bedde.

§.6. Item <sup>5)</sup> kinder van een bedde of echt- 35

1) B. dafür „die richter.“ — 2) Dieser §. fehlt in B. — 3) B.: „Item of daer ein arve verlaten were van den olderen up den oldesten sone, und die kinder af gebodelt weren, nyt besondert ein sone van den sulven arve noch onberaden sate, und alsdan die oldeste sone sonder echte kinder aflivich worde; soo sal dat huys und arve hebben und beholden die sone, die ungebodelt seten gebleven is, und geven den anderen af dat hem gelevet.“ — 4) B.: „Item alle naerkoop sal geschien binnen iaer und dach als nae groninger landtrecht, wol verstaende dat men den koop binnens iaers drie mael up verscheyden sondagen nae den anderen openbaer in de kercke, daer dat erve ofte goeth gelegen is, onder de hoemeasse verkundigen sal, und die koper und verkoper sullen by oeren eede verklaren woe die koop gescheen is.“ — 5) Dieser §. fehlt in B. —

*Das Westerwolder Landr.*

scap sollen gelyck wesen geboelt, dat weer sake dat van een kinde muchte komen grote orbaer of eere to hulpe den anderen, dat staet in den olderen wille vry daer mede toe doen, 5 sonder enyger hande to seggen.

Van arve toe vergeven.

§.7. Item gene olders moegen oere arve<sup>1)</sup> vergeven buten oer kinderen vulboert, dat sy sake dattet kint so wanwittich of een tobren- 10 ger des guedes weer, of die geweldige hant gealagen in die olders.

Van ontarven.

§.8. Dat kint mach nyet ontarven, de olders beholden al tyt oer recht in der kinder 15 guedt.

Van een vry spoelkint.

§.9. Een vry spoelkint van moder, dat<sup>2)</sup> boert syn moder guet, dat weer sake dat daer echte kinder voer weren of na.

20 Van een spoelkint.

§.10. Item<sup>5)</sup> off een spoelkint voer an teelde echte kind, dat weer soen of dochter, die oldevader hadde arfflick guedt, und lete de echten kinde die guederen, so mach dat kint 25 die guederen hebben sonder argelist, na den dattet kint der olderen verwaren in hoeren noeden.

Van verstorven guederen.

§.11. Alle verstorven guederen vervallen in 30 dat negeste lit.

Van olderlose kinder.

§.12. Alle olderlose kinder, und<sup>4)</sup> noch niet to iare sinnen gekomen, die guederen sollen onbekummert ende onvermindert blyven 35 tot hoer iaertyden.

Van arfnisse.

§.13. Item weert sake dat een man hadde

*Das Westerwolder Landr.*

een dochter, und hadde anders geen kint, und die vader storve, soe sal die dochter des vaders cleder und herwede<sup>5)</sup> beholden, ende sollen blyven up den heerde daersee getuget sint; ende des gelycken of de moder een soene hadde, und de moder storve, soe sal die sone der moder gerade<sup>6)</sup> und clenode up de heert blyven.

Van gewyeden.

§.14. Off daer weren broeders ende genen susters, und<sup>7)</sup> ene van den broders gewyete were, soe nemet die gewyede der moder cleder und alle syringe<sup>8)</sup>.

Dat derde Capittel.

Van kopen mit onmundigen kinderen.

§.1. Nemandt moet kopen off verkopen myt onmundigen kinderen.

Van toe borgen onmundigen kinderen.

§.2. Item alle wel geborget hevet<sup>9)</sup> onmundige kinderen, dat is verloren.

Van hanteringe mit onmundige kinderen.

§.3. Alsoe wel heft enyge hanteringe mit onmundige kinderen, dat sal wesen onmachtich.

Van die voermunders.

§.4. Item of die voermunders versumeden die kinder in den gerichte, of anders waer in sekeren guede, dat sal de kinderen nyet schadelick wesen, sonder die voermunders.

Als die kinderen mundich sint.

§.5. Item als die kinder sint mundich geworden, soe sollen de voermunders rekenschap doen in allen dingen.

Van die voermunderen.

§.6. Die voermunderen sollen gene kopen- schap hebben myt den kinderen, doen sy daer over, dat sal onbundich<sup>10)</sup> wesen.

1) B.: „oer principael arve.“ — 2) B.: „dat sal syns moeders erfaisse horen gelyck die echte kinderen, beholden die echte kinderen die principael herde of arve nae landrechte.“ — 3) Dieser §. fehlt in B. — 4) B. „die“ für „und.“ — 5) A. „heert weder“ ändere ich nach B. in „herwede.“ — 6) B. „kleder und gerade.“ — 7) A. „van“; aus B. nehme ich dafür „und“ auf. — 8) B. fügt hinzu: „und nicht meer.“ — 9) B. fügt hinzu: „gelt.“ — 10) A. „onmundich“; ich ändere nach B. in „onbundich.“ —



**Das Westerwolder Landr.**

Van koop der kinderen guet.

§. 7. Item of daar weren verkoft van der kinder gueder beneden vyff und twintich iaren, dat mogense weder an spreken <sup>1)</sup> myt recht, alsoe veer alst hem schadelick is, und butent gerichte geschien is.

Gene vrouwe mach voermunder wesen.

§. 8. Gene vrouwe mach wesen voermunder tot oer kinderen, wanneer sy enen anderen man nemet, alsoe sal die moeder rekenschap doen van die guederen.

Of die soene koop slagede.

§. 9. Item of daer weer een man, und hadde een soene, den he geen guet gelaten hadde of syn boedel niet toe gesacht hadde, of die soene koop slagede, daer sal de vader geen doen mede hebben, dat weer sake dat die vader dat mede hanteerde.

Dat veerde Capittel.

Van marckscheidinge.

§. 1. De marckscheydinge sal wesen und geschien na olde kunde, ende bewys myt kundige mans, olt van iaren, guet van geruchte of kunde daer van, of wt breven, of bewys (mith) <sup>2)</sup> sloten, graven, busschen, of anderen manieren, datse weten of hebben gehoert van olde mans die nyet partyelick enweren, die sal tuech sweren dat dit altoes soe gewest is.

Van palen toe setten.

§. 2. Nemant sal palen setten of graven tuschen lantscheydinge, of anders teken maken de schadelycken moegen wesen den luden, of niemant machse up trecken, of dammen maken, sonder consent beyder parten, of gene lantscheydinge doen, sonder kunde ende weten der negeste buren, die daer reden und recht toe hebben, dat weer cleyn off groot, in water off in lande, dat weer hemelick off open-

1) B.: „an spreken, recht sam des nicht were ghedaen, alsoo etc.“ — 2) „mith“ fehlt in B.; und A. hat verstellt: „brieven, mith bewys sloten etc.“ — 3) B.: „in vier entwintich marcken.“ — 4) B.: „boven 60, 70, iaren.“ — 5) Diese eingeklammerten Worte nehme ich aus B. auf, in A. fehlen sie. — 6) A. „marcken“, ich ändere nach B. in „marcken.“ —

**Das Westerwolder Landr.**

baer; wel daer over dede, sal den gerichte in broke vervallen wesen van vyff <sup>5)</sup> marck.

Waer een korffstal is.

§. 3. Item waer een korffstal is, dat bewyslick is van den olden kunden, of boven dach- <sup>5</sup> tenisse older luden die tegenwoerdich sint boven tachtentich <sup>4)</sup> iaren, die daer tugen doer dat hem kundich is, ende hebben gehoert van hoeren olders dat hem kundich was, datse plegen des toe bruken; (die sal daer bliven) <sup>5)</sup>. 10

Noch van korffstalle.

§. 4. Item korffstalle moegen gene schuttinge of upholdinge des waters hebben myt plancken off myt soden, dan enen dunnen tuyn.

Van een gemene graft. 15

§. 5. Eene gemene graft des dorpes sal niemant voer den anderen bekummeren myt korve off myt tune, ende weert sake dat emant voer den anderen wolde meer rechtes hebben, dat moegen die gemeente behinderen sonder schade, ende die stroem sal vry wesen tot allen tyden. 20

Von wateren toe schutten.

§. 6. Ghene wateren salmen schutten up marcken <sup>6)</sup>, of in stegen, of in Ae; al sollense 25 vry wesen sonder toevinge.

Van water toe leyden.

§. 7. Nemant sal leyden syn water over een andermans grunt, dat ensy sake dattet ene gemene water is, of van menschen dencken 30 soe is gewest.

Noch van water.

§. 8. Item waer water sint up gemene grunde, daer orber van komen mach, die machmen ruymen ende wt vlieten laten myt consent twyer 35 parten, sonder broke.

Van water toe toeven.

§. 9. Nemant mach dat gemene water toeven, by vyff marck toe broke.

*Das Westerwolder Landr.*

Van eigendom.

§. 10. Nemant mach eigendom maken myt wateren, wagen of voetpaden over eens ander-mans grunt.

5 Van wateren toe schutten.

§. 11. Item wel daer wateren schuttet, die dan schade doet enen anderen, die mach spreken up synen schade toe verbeteren, dat <sup>1)</sup> he bewysen kan.

10 Van aenthoevede.

§. 12. Alle aenthoevede van boulande sollen vry wesen myt ackeren by den hogeste broke <sup>2)</sup>, ende syne wateringe vry.

Van hofstuinen.

15 §. 13. Item alle hofstuine ende gaerden sal de heer daer van vryen und bevesten, daer he gene beeste mach <sup>3)</sup> penden of slaen.

Van waer des landes.

§. 14. Alle waer des landes machmen bre-  
20 ken den enen arm of palmavent, of in der weke daer na, ende niet weder to maken eer sunte Bartholomeus, doch men salse ock up nemendes grunt leyden.

Die wyde van den ware.

25 §. 15. De wyde van den ware sal wesen boven van elven voeten, ende dat waer <sup>4)</sup> mach hebben een kolck boven ende beneden.

Van visschen in eens anderen water.

§. 16. Nemant sal visschen in eens anderen  
30 mans water myt selen tot enygen tyden.

Van een sloet toe leiden.

§. 17. Off daer een sloet of een grave worde geleidet in een andermans water, den dat water toe hoert, die mach nemen di up sty-  
35 gende visch, de daer by <sup>5)</sup> geet wth der Ae in den sloten by der Ae over.

*Das Westerwolder Landr.*

Water sal vry wesen.

§. 18. Alle water up ende neder sollen vry wesen van allen tollén, ende gene schepe toe toeven.

Van graven.

§. 19. Een iegelick man mach graven syn watertocht soe deep ende wyt als hy selven wil, ende wil syn naber nyet met hem graven, soe mach he dat gerichté toe spreken, hem daer bystandicheyt an toe doen.

Dat vyfte Capittel.

Van gevondenn guet.

§. 1. Weert sake dat een man vonde in synre hofstede eens andermans guet bewracht of onbewracht, dat mach hy niet zerigen of misdoen zonder schade.

Van gevondenn guet.

§. 2. Off een man vonde eens anderen guet up syn hofstede by nachttyden, [dat <sup>6)</sup> mach hye holden up sinen schaden, weder tho lossen sonder weygeren. — Item of ein man vonde eines anderen mans guet by dage in synen korne of hoye,] dat mach he holden up syne achade, toe lossen und kundich toe doen synen heren by der sonnen schyn, of hy des muchte by dage; anders <sup>7)</sup> he de to holde up den anderen dach und schade, of hy die voederde, hem dat an to recken <sup>8)</sup>, den here der beeste.

Noch van gevondenn guet.

§. 3. Item wel een andermans guet vonde by nachte in koren of in hoy, of in syne eckel, die mach die beeste holden up syn meesten schaden, dat wer sake dat hy die beesten verloren hadde of ontiaget weren, ende he ock des niet aff soeken enkonde met syn huysgesinne des bewyslick weer.

1) B.: „na den dat hye bewysen kan ende mach.“ — 2) B. fügt hinzu: „tho wetene vyf marck.“ — 3) B. „over mach.“ — 4) A. „maer“, welches ich in „waer“ ändere, da B. „warre.“ — 5) In A. verstellt: „by de daer.“ — 6) Die eingeklammerten Worte fehlen in A., ich ergänze sie aus B. — 7) B. „anders hie die tho holden op den anderen dach up schaden.“ — 8) A. „trecken“; ich ändere in „reken“, da B. „rekenen.“ —

*Das Westerwolder Landr.*

Van butenlandes beesten.

§. 4. Off<sup>1)</sup> daer een butenlandes beest queme lopen, dat salmen (holden)<sup>2)</sup> up recht; ende up des mannes schaden, die dat versocht, vry weder geven tot allen tyden; ende soe solde he dat den rechte kundich doen, ende kundigen laten to kercken, die dat geschuttet hadde.

Van an slagen guet.

§. 5. Item off daer guet of schepen an sloege, alsoe dat men guet ende schepe weder geve<sup>3)</sup> to allen tyden<sup>4)</sup> sonder wederseggen<sup>5)</sup>, in den daer waerachtigheit van is of kunde, daer men dat up holden mach tuych to brengen; ende of daer niemant<sup>6)</sup> brochte tuych of bewys des guedes, soe<sup>7)</sup> salmen dat guet halff geven in de hillige kercke, daer dat guet in den karspel gevonden, ende halff dat gerichte.

Van gelt toe vinden.

§. 6. Item wel daer<sup>8)</sup> gelt vindet in synen gronde, hoert hem toe.

Noch van gelt.

§. 7. Item wel gelt vindet in eens andermans grundt, nyet myt voersate versocht, dat hoert hem halff, ende den heren des grundes<sup>9)</sup> halff.

Noch van gelt.

§. 8. Op hillige steden, dat hoert daer to<sup>10)</sup>, daer dat gevonden wort.

Noch van gelt.

§. 9. Item<sup>11)</sup> of hy dat vonde upter straten, dat salmen kundigen over die kercke, wel daer een teken van brenget, die salt nemen sonder aff trekken.

*Das Westerwolder Landr.*

Noch van gelt.

§. 10. Item<sup>12)</sup> wel daer vint gelt<sup>13)</sup> of geldes weerde buten wegen verhut of verloren, daer niemant kunde van hevet, dat hoert den vinder to, daer niemant of claget. 5

Van een zwarm.

§. 11. Item of emant vonde een zwarm, ende volchde hem, ende een ander in den wege weer, dat hem de zwarm over vloege, die mach ock den zwarm volgen halff to holden; mer wel 10 van der syden komet, die hevet daer nyet an.

Van een zwarm.

§. 12. Item wel een zwarm vindet in velde of up een boem, die sal daer een teken by laten, al eer hy weder komet; anders hoert 15 hy den vinder toe, de hem laest vindet.

Noch van een zwarm.

§. 13. Of daer een zwarm vloge up een andermans holt off grunt, soe machmen daer een penninck by leggen, und laden den zwarm 20 sonder broke; wanneer he volget, ist syn zwarm.

Van ymen.

§. 14. Item of daer welcke ymen verdriet deden den anderen, den salmen stueren, na den dat die here dat weet, of<sup>14)</sup> wel die 25 schade an kompt.

Van een zwarm.

§. 15. Off daer emant syn eigen zwarm volgede van synen ymen, ende he dat bewyssen konde, und vlogen in een andermans ymen, 30 daer sal he den eersten zwarm weder wth hebben, of weer dattet geen zwarm hadde<sup>15)</sup>, soe sal dat wesen half und halff.

1) B.: „Item of daer een butenlendich beest queme lopen, dat salmen holden op recht, und nae drie kerckspraken, die ghedaen sollen worden van acht tho acht dagen, salt den heren vervallen; die dan gehalten sal syn den beschadichten syn kosten und schaden toe entrichten, ten weere dan dat hie dat beest daer voor den beschadichten wil laten.“ — 2) „holden“ fehlt in A. — 3) A. „geven.“ — 4) „to allen tyden“ fehlt in B. — 5) B. fügt hinzu: „beholtlick den heeren syn berchgelt.“ — 6) B.: „niemant binnen iaers.“ — 7) B. nur: „soe sal dat guet of schepen den heeren verfallen syn.“ — 8) B. fügt hinzu: „verholen schat und.“ — 9) Aus B.: „den heren des grundes“; in A.: „des heren grunt.“ — 10) B.: „den kercken tho.“ — 11) B.: „Item up der heerstraten, dat hoert hem half und den heren half. Item wie dat viat gelt ofte geldes weerde up syn of up een andermans grunde, up hilligen steden of op herenstraten, die sal dat verkundigen over der kercken; wie daer ein teicken van bringet, die sal dat nemen sonder af trekken.“ — 12) Dieser §. fehlt in B. — 13) A. „gint.“ — 14) B.: „of wie men den schaden an komet.“ — 15) B.: „of wer dat genen sworm en hadde.“ —

*Das Westerwolder Landr.*

Noch van een zwarm.

§.16. Item <sup>1)</sup> of daer een vonde een zwarm by een andermans ymen, de zwarm sal daer af wesen soe veel he mit een hamer aff warpen kan over der lichter arm, ende hy sal dat mytten lichter hant holden an dat vorder ore; weren daer gene ymen neger, soe mach he den zwarm nemen.

Van lockhuven toe setten.

10 §.17. Daer ensal niemant gene lockhuven setten in dat moer off velt, of in dat broeck by synen halse; welse vindet, machse den gericht <sup>1a)</sup> toe seen laten.

Van ymen toe volgen.

15 §.18. Item wel daer na volget ymen, alsoe lange als he hem volget, soe hoert he hem toe waer hem vindet, in wes bomen of stede.

Van wilde beesten.

20 §.19. Alsoe ist myt alle wilde beesten, ist dat een mans wint iaget een wilt, alsoe lange dat he hem myt den winde volget, vinget een ander mit syn winden, dat hoerde den eersten toe; dede hy anders, dat weer deverye.

Van getemmede beesten.

25 §.20. Item wilde beesten die getemmet sint, alsoe lange alse aff sint ende weder komet, wel die henet <sup>2)</sup>, die breket gelyck die temmede beesten.

Van beesten.

30 §.21. Nemant sal ander beesten to sick trecken of locken, se weren tam of wilt, by broke der beesten.

Van wolven toe vangen.

35 §.22. Item weert sake dat iemant iagede den wolff myt syne hunden, een swyn of een ander beest, dat solde blyven synen heren; geschede dat anders, weer deverye.

1) Dieser §. fehlt in B. — 1a) B. „richter.“ — 2) A. „hevet“; da B. „honet“, ändere ich in „henet.“ — 3) B.: „Item in die ghemeyne marcken des landes machmen behoorycke iagen waer men wil, waeneer die here des landes niet tegenwoordich is; alst averst der here im lande is, sal niemant dan der heer alleine iagen; doch worde als dan van iemant iet unversiens gefanghen, dat salmen den heren praesenteren.“ Dieser Zusatz wird in dem Publicationspatent von B. ausdrücklich als der Revision v. 1667 angehörig bezeichnet. — 4) B. fügt hinzu: „in dem hie dat geweten heeft.“ — 5) Aus B. „die“; A. hat dafür „dat.“ —

*Das Westerwolder Landr.*

Van behessen.

§.23. Nemant sal eens mans velt behessen mit kuylen panden, van dat hem sonderlinge to kompt.

Van iachte.

§.24. Item in die ghemene marck in den lande machmen iagen, waer men wil <sup>5)</sup>.

Dat seste Capittel.

Van een betene hunt.

§.1. Item of een man hadde een gluyp betene hunt, die twe hadde gebeten, bethe he den derden, den solde hy boeten, gelyck of hy dat sevlen gedaen hadde <sup>4)</sup>.

Van een duime hunt.

§.2. Item of een man hadde een duime hunt, den salmen doden, alsoe veer die here dat weet; of he des versumen wolde, wes he na der tyt bethe, solde die gene betalen den die hunt toe hoert.

Van een stotene bulle.

§.3. Of een man hadde een stotesche of netelen bulle, of een ander stotesch beest die enen mensche gestot hadde, wes schade hy na der tyt dede, daer sal hy vul voer doen, gelyck of he dat selven gedaen hadde.

Van een slaende peert.

§.4. Item off daer een hadde een slaende peert, die salmen een belle in die start hangen toe eenre kunde.

Van een beest stotesch toe maken.

§.5. Item of emant beest stotesch makede, die <sup>5)</sup> sal dat beest betalen.

Van een duim beest.

§.6. Of een man iagede syn duime beest to vanc, dedet dan verdriet, des endervede hy niet betalen.

Van een beest.

§.7. Dede emants beest emande verdriet,

*Das Westerwolder Landr.*

ende eer der tyt nie gedaen hadde, dat mach he van stonden an van sich slaen sonder beteringe der beserichden, des mach die serichde dat beest an sich nemen of hem belevet voer syn hoen.

*Van een schadelick beest.*

§.8. Item off emant hadde een schadelick beest, dat mach een iegelijk doen den heren (kunde)<sup>1)</sup>, daer na geyt dat beest up schade des heren.

*Van een wreet beest.*

§.9. Item wel een wreet beest hadde, dat sloge of stote, ende brochtet by een ander dat hy wal wuste, dat steyt up des brengers schaden.

Die een beest verhungeren liet.

§.10. De een beest verhungeren lete, die solde daer beteringe voer doen, na dem dat he dat gevangen off geschuttet of gepandet hadde.

*Van een beest toe slaen.*

§.11. Item of een man sloege een mans beest in den velde, daer sal hy beteringe voer doen; of ist verdorven, soe sal hy dat betalen<sup>2)</sup>.

*Van bloetwonden.*

§.12. Nemant sal syne denstlude bloet wonden, sonder broke des rechtes; ende des sollen gelycke de denstluide den heren.

*Van vuir an toe steken.*

§.13. Item wel daer vuir an steke an velde of an holte, daer schade van queme, den sal hy up staen.

*Van syn heren guet toe versumen.*

§.14. Item knecht of maget de daer versumet hoers heren guet, ist bewyslick sal daer voer staen.

*Van hemelycke kulen.*

§.15. Item wel hemelycke kulen maket,

*Das Westerwolder Landr.*

daer quaet van geschien muchte in menschen off in beesten, die sal daer voer vul doen.

*Van een beest toe slaen.*

§.16. Soe wel daer sloege een mans beest, dat dragende weer een ionck, unde dat misdroege unde<sup>3)</sup> verdorve, dat sal he betalen na gueder mannen seggen.

*Dat sovende Capittel.*

*De buntachtige breven.*

§.1. Item<sup>4)</sup> of een man hadde breven de 10 buntachtich weren, sollen onstraffbar wesen mit segel und tuige in arfflycke gnederen.

*Van schelinge.*

§.2. Off<sup>5)</sup> twe mans scheelachtich weren, daer besegelde breve van weren ende vullen- 15 komen tugen, daer mach ene voer staen myt syner twalfster hant.

*Van des landes segel.*

§.3. Nemant sal des landes segel gebruiken, daer sinnen by die twalf gesworen, ende van 20 een ytlick karspel twe vogeden der hilligen<sup>6)</sup> kercken.

*Van versegelen.*

§.4. Men sal geen lantsaten versegelen dan twe reyse des iaers, ala op sunte Lucien dach 25 ende des saterdages na Pinxteren; daer na salmen dat segel brengen int slot.

*Van een doem.*

§.5. De<sup>7)</sup> een doem begeert in schriften, die sal dat segelgelt betalen. 30

*Van des landes segel.*

§.6. Item wel des landes segel begeert up enen breeff, de sal daer voer geven xx krumstert.

*Van testamenten.*

§.7. Alle testamenten die buntachtich syn, 35 sint stede ende vast toe holden.

1) „kunde“ fehlt in A; steht in B. — 2) B. fügt hinzu: „und sal by nacht dubbelt wesen.“ — 3) B. „of.“ — 4) B.: „Item segel und breve sollen bundich wesen in erfliche goederen.“ — 5) Die §§. 2—4 fehlen in B. — 6) In A. steht: „hilliger.“ — 7) In B. statt §. 5 und 6 Folgendes: „Item in allen saken die des heeren segel begeert, die ensal niet meer gehalten wesen tho geven voert zegel dan einen olden schilt, und voert schryven van enen doem drye groninger stuver.“ —

*Das Westerwolder Landr.*

Van testamenten.

§. 8. Een testament buntachtich to wesen, sal wesen besegelt ende beschreven van synen bichtvader, daer by geeyschet twee tugen <sup>1)</sup>.

5      Dat achte Capittel.

Van tuinstaken.

§. 1. Een tuynstake salmen scharpen of houwen up twee syden.

Van tuinen.

10    §. 2. Item wel een tuyn by der straten tuinet, de sal die roden van buten om steken.

Van hoven.

§. 3. Een man die daer heft een hof, ende hevet den up geschoten, die <sup>2)</sup> sal den hof worcken.

15      Van bomen.

§. 4. Of een boem stonde tusschen twen landen, den de twee deel toe hoert, so <sup>3)</sup> mach den boem toe sick nemen.

20      Van een boem toe houwen.

§. 5. Item of een man wolde houwen een boem, die boem eget syn val, sonder he sal daer hulpe to nemen, soe dat he niemant schade dede na syn vermoegen, dat bewyslick is.

25      Van een boem toe houwen.

§. 6. De daer een boem houwet, die sal toe seen, dat he gene schade doe in kinderen of in beesten; geschege daer over schade, sal <sup>4)</sup> he richten.

30      Van hofftuin.

§. 7. Gheen hofftuyn mach worden onthoven <sup>5)</sup>, dan he bevracht is, dat weer sake dat hem de gemene buren wes vorder kenden.

Van bomen.

35    §. 8. Item of een boem hanget off wasset up eens anderen mans grunt of up syn timmer, soe machmen staen up die ploechrade, ende verhouwen den boem myt ener bylen,

*Das Westerwolder Landr.*

dat <sup>6)</sup> helff up enen dumselle lanck, of up den timmer staen.

Van timmer.

§. 9. De gene die een timmer bouwet, die sal dat setten dre voeten van een andermans grunt, dat de ledder moge staen up syn eigen grunt, ende ock de druppe van den timmer moege vallen up syn eigen grunt.

Van hofgrunt toe scheiden.

§. 10. Item of daer welcke luide weren, die hoffgrunt off ander landen acheyden wolden, die sollen dat midden ontwe delen off graven of tunen; ende wolde die ene niet mede graven, soe mochte he dre voeten graven van des anderen grundt, ende schietent upt syne, ende sal den sloet tot elcken ende worcken.

Van emant in syn holt toe vinden.

§. 11. Item of een man een persoon vonde in synen holte, und <sup>7)</sup> hem schade dede, den mach he verclagen voer gewalt, ende den hoenen vul doen voer dat holt.

Van holt toe poeten.

§. 12. Item wel daer holt potet up een anderen mans grunt, die verlust dat holt und dat arbeyt.

Van holt toe poten.

§. 13. Item of emant holt potede up die gemene grunt, dat mach hy niet houwen of bruken, dat ensy mitter buren wille.

Noch van poten.

§. 14. Item wel daer holt potet dat den anderen schade doet, die onnutten drup hevet, die mach <sup>8)</sup> den nutten drup hebben in hoffgrunde.

Van hoppe.

§. 15. Item wel daer hoppe hevet up synen grunde, ende wasset over eens anderen mans grunt, die mach die rancken toe sich trecken, was hem volgt to den wortelen, dat mach he

1) B. fügt hinzu: „und nemaant sal meer moghen bespreken dan ein engelsche marck, dat is soeven embder gulden.“ — 2) Aus B. „die“; A. hat „den.“ — 3) B. „die mach den boom an sich nemen.“ — 4) B. „den sal hy entrichten.“ — 5) B.: „unthovedt, dan die bewracht is.“ — 6) B.: „dat helf einen ellen lanck.“ — 7) B. „die.“ — 8) B.: „mach oick den.“ —

*Das Westerwolder Landr.*

holden, dat ander mach die gene hebben daer hy boven syn grunt wasset.

Van gemene holt toe houwen.

§.16. Nemant sal oerloff geven in dat gemene holt toe houwen, dat ensy by consent der gene, de dat mede to komt; geschege dat anders, dat men dat holde up gewalt.

Van een oven toe setten.

§.17. Item wel enen oven settet by een anderen mans grunt, die <sup>1)</sup> sal hebben off af setten dre voeten van des anderen grunt, ende keren dat open up syn eygen.

Dat negende Capittel.

Van voervluchtige vogel.

§.1. Voervluchtige vogel salmen werken dre voeten hoech, ende <sup>2)</sup> vloge daer over, soe salmen dat binden; geschege des niet, soe salmen hem syn recht doen.

Van gansen.

§.2. Item of daer gansen gingen in eens mans koren, dat salmen den genen kundich doen, den sy toe hoert; of he des niet enachte, soe machmen die ganse by die voeten up hangen, dattet hovet moge an der eerden hangen; ende die aent salmen up hangen in een cloveden stock, ende speren oer up den beck, undse daer niet van to nemen sonder oerloff.

Van hoender.

§.3. Een <sup>5)</sup> hoen mach gaen buten syns heren hoff, soe veer als een vrouwe myt ene vorder ploechyser mach warpen binnen die doere staen, ende warpen tusschen die benen wth.

Dat tynde Capittel.

Van der bure wilkoer.

§.1. Alle buerwilkoer is vry; waer die twe deel hen willen, daer sal die derde volgen, dat enweer dat de derde deel <sup>4)</sup> mede verdor-

*Das Westerwolder Landr.*

ven worde, dat <sup>5)</sup> die richter ende twalven mede kennen, ende sollen dat dan maken, dat het ene gemene orber worde.

Van wilkoer.

§.2. Alle buren mogen sulvest oer wilkoer 5 richten, sonder broke.

Van graven.

§.3. Nemant mach graven enen wech in der buermarcke voer <sup>6)</sup> em sonderlinge te holden, noch niemant sal eygendom maken in 10 der buermarke, sonder consent den buren.

Van een moele.

§.4. Item off twe of dre ene moele tosamnen hadden, ende een deel oer part niet maken wolden; die oere part makeden, moegen 15 die moele besaten laten voer die gene die oer part niet maken willen, niet toe bruken hen ter tyt toe, datse hoer part gemaket hebben.

Van lyckwegen.

§.5. Alle lyckwegen und bruggen sollen wyt 20 wesen ses voeten.

Van kerckwegen.

§.6. Alle kerckwegen sollen breed wesen twalf voeten.

Van heerstraten. 25

§.7. Alle heerstraten sollen breed wesen twe und dertich voeten.

Een ionckwech.

§.8. Een ionckwech <sup>7)</sup> off een steghe sal breed wesen sestyn voeten, wel die niet maket <sup>8)</sup> ende 30 helpet, sal de ock niet gebrucken buten oeren willen.

Een gemene wech.

§.9. Off ene gemene wech ock niet gebroket worde in voele iaren, salmen hem ock daer niet mede verliesen. 35

Wel een knecht wint.

§.10. Item wel ene knecht of maget wint,

1) B.: „die sal hem af setten.” — 2) B.: „und vlogen sy daer over, soo salmen sie binden.” — 3) B.: „Item, in den hoenderen in andermans laude schade doen, dien salmen mogen doot slaen, als die here eins vermaent is, die nicht enwil sturen.” — 4) A. hat: „derdeel”, für „derde deel.” — 5) B.: „dat die richter und twalf goede mannen sullen kennen.” — 6) B.: „voer einen sundergen tho holden.” — 7) B.: „ionckwech.” — 8) B.: „maken helpet.” —

*Das Westerwolder Landr.*

endese die wynkeep ontfangen, soe sintse schuldich to denen; weert sake datse hem die deenst niet hilden, soe sollense den heren dat loen geven; of een herese niet ontfangen wolde, 5 sal he hem dat loen geven.

*Van denstboden.*

§.11. Item <sup>1)</sup> of een denstbode niet queme in synen denst na vorwarde, dat sal staen in des heren genade.

10 *Van denstboden toe ontwinnen.*

§.12. Item weert sake ene <sup>2)</sup> queme ende ontwonne ene synen denst, ende die denst na der tyt sick verenichde myt synen heren, dat mach he doen sonder gebreck, in den he in 15 enen anderen denst nyet weer in gegaen.

*Van denstboden versumenisse.*

§.13. Item of ene denst synen heren wat versumede dat bewyslick weer, daer sal hy vul voer doen.

20 *Van een denst.*

§.14. Item of een denst syn lyf verlore in syns heren denst, so machmen hem syn loen op syn bort <sup>3)</sup> leggen, daer is hem vul mede gedaen.

*Noch van denst.*

25 §.15. Verlore een denst syn lyf in een andermans wark, soe salmen hem lonen nader tyt.

*Of een denst kranck worde.*

§.16. Item of een denst kranck worde in lange suycken, soe sal hem die here holden 30 veertien dagen up syn kost, ende soe sal hem die denst soe lange nae denen, off in den lone ontfallen, na gelegentheyt der tyt; off weer he langer kranck, soe mach he hem die kost betalen, meer he sal den heren vul doen voer 35 den kost <sup>34)</sup>.

*Van buerschap.*

§.17. Off een huysheer een buerschap <sup>4)</sup> hadde, ende hadde anders niemant, die mach

*Das Westerwolder Landr.*

wesen godinges vry ende seendes, in den he daer sulvest niet toe doene hevet.

*Van beesten.*

§.18. Item of een beest in den dreck queme in tegenwoordicheit des heerders, daer sal die heerde dat beste by doen; ende konde hy daer niet to doen, soe solde he den heren des beestes dat van stonden an kundich doen, soe sal de heerde onbelast wesen; na den dattet bewyslick weer, dat he des niet kundich endede, soe solde he daer voer vul doen.

*Van een wolff.*

§.19. Item of een wolff bethe een beest tegen den heerden wille, daer sal die heerde onbelast mede wesen, in den dat bewyslick were.

*Van een hunt.*

§.20. Off een hunt in groeve of in bethe; graft he in, soe salmen hem den voet aff houwē; ist anders, der snuten.

*Wel een hunt doot slacht.*

§.21. Item of ene des anderen hunt wrede-lick doot sloege sonder schult, dat bewyslick weer, soe <sup>5)</sup> salmen den heren des hundes betalen voer veer marck <sup>6)</sup>.

*Van een hunt toe steken.*

§.22. Steket ene een hunt voer an, daer misdoet hy neet an, meer steke hy hem van achteren an, soe sal he hem gelden als voer schreven is.

*Van een denstknecht.*

§.23. Item of ene hadde een denstknecht, den hy bevole syn buerschap <sup>7)</sup>, die salmen anders geen warck bevelen; bevelmen hem wark, dat hy bewysen konde, wat schade daer over geschege, solde die here des huses voer staen.

*Van een denstknecht.*

§.24. Item of een denstknecht lerede een beest ofte verdorvet, dat sal he betalen.

1) In B. fehlt dieser Paragraph. — 2) B. „dat een.“ — 3) B. „bort.“ — 34) B. „dienst.“ — 4) B. „buerhschap.“ — 5) B. „den.“ — 6) B. fügt hinzu: „Item ein marck sal geestimeert und betzelt worden mit seethien groningr stuyvers.“ Ein Zusatz welcher im Publicationspatent des Landr. v. 1567 ausdrücklich als solcher bezeichnet ist. — 7) B. „buerhschap.“ —



*Das Westerwolder Landr.*

Van een heerde.

§. 25. Item of een buerschap hadde een gemene heerde, die schade dede, ende den schade niet verleggen konde, daer sullen die buren voer staen.

Van een heerde.

§. 26. Een heerde is vielich by vyff marchen, den gelycken een aent up syn poel.

Hoe een richter sal gestalt wesen.

§. 27. Item <sup>1)</sup> een richter des landes, gekoren van den gerichte, und believet van den gemenen lande, sal wesen echt ende recht ende van gueden geruchte, een vryarvet man, woneude in den karspel Vlachtwedde of Onswedde. Ende wel in enen richter gekoren wort, die sal des ock niet weygeren een iaer lanck, by pene vyf marck den gerichte.

Van bloetwonden.

§. 28. Soe <sup>2)</sup> wel een richter bloet wondet, dat is veer marck, ende of he enen doot sloege, dat is (dubbelt boete und broke) <sup>5)</sup>.

Van bloetwonden.

§. 29. Item <sup>4)</sup> of een richter enen bloet wondede, dat is veer marck; ende of he enen doot sloege, dat is (dubbelde boete unde broke) <sup>5)</sup>. Of die ene heerde den anderen sloegel

§. 30. Item of die ene heerde den anderen sloege, daer is gene broke af, dat weer datsee sick bloet wondeden, ende die hoene clage, is twe marck.

Dat elfte Capittel.

Van godinck toe holden.

§. 1. Een <sup>6)</sup> iegelick lantman, de verstandich-

*Das Westerwolder Landr.*

sten van den huse, sal toe drey tyden des iaers syn godinck holden, als des saterdages na hillige dre koningen, ende des saterdages voer Mey, ende des saterdages na sunte Michel, toe Vlachtwedde; ende een iegelick sal daer s wesen toe tyn uren, in den dat he noet hadde buten, ende binnen landes is.

Van scheltwoert.

§. 2. Als <sup>7)</sup> die richter dan hevet an gerichtet dat gerichte, soe veerbiet he scheltwoert, 10 sondige achte niemant syn selves toe bewarene, hy enhebbe des gerichtes moet, by vyff schillingen, den schillinck voer een braspenningk.

Van cluchten.

§. 3. Item <sup>8)</sup> als dat is geschien als voer 15 schreven is, soe mach die richter dat lant cluchten in veer cluchten, wel daer dan niet enis, die is den richter vervallen in vyff schillingen.

Van broke.

20

§. 4. De den richter vervallen is in vyf schillinck, van wat sake dattet io queme <sup>9)</sup>, soe mach die richter den gebieden up enen enckenden dach by vyff marck den gerichte to broke, in den die richter daer over claget. 25

Van verclagen.

§. 5. Item <sup>10)</sup> wel in dat godinck wil een man verclaghen, die salt hem kundich doen des dages tovoeren, anders endarff hy hem niet antwoerden. 30

Dat xii. Capittel.

Van clagen.

§. 1. De <sup>11)</sup> clagede in dat gemene godinck,

1) B.: „Item als die heere hem rechters sett, daer sie ghene upsprake up hebben, zolden die ondersaten daer mede thovreden wesen, behoudeleick dat die richter wesen sullen in die lande geseten, und behoorycken gearft und gegudet, achter volgende der undersaten privilegien.“ — 2) B.: „Item wie einen richter bloet wondet buten recht und nicht omme rechtes willen, dat is vier marck; und wordt hie doot geslagen, sal wesen dubbelt boete und broke, und dit sal interpreteert worden na die na volgende artikulen van den dootslagen.“ — 3) Diese eingeklammerten Worte fehlen in A. — 4) B.: „Item of die richter oick einen bloedt wondede, buten rechte und nicht umme rechtes willen, dat is vier marck, und wordt hy doot geslagen, sal wesen dubbelt boete unde broke.“ — 5) Diese eingeklammerten Worte fehlen in A. — 6) Dieser §. fehlt in B. — 7) B.: „Item als de rechter dat recht an hevet, so sal niemant scheldewoorde gebraken by vyf schellinck tho broke, und ensal niemant spreken sonder des richters orlof by die selve pene.“ — 8) Dieser §. fehlt in B. — 9) B.: „dattet is.“ — 10) Dieser §. fehlt in B. — 11) B.: „Item die klaghe voer den richter is vry etc.“ —

*Das Westerwolder Landr.*

is vry sonder broke, sunder den richter een krumstert, dat enweer sake dat daer ene clagede den richter over gewalt, dat weer vyff marck; of bloetwondinge, dat weer twe marck.

5 Van een voersprake.

§. 2. Een clager sal <sup>1)</sup> bidden den richter om ene voersprake, ende die richter sal hem niet weygeren, ende die voersprake sal oerloff bidden van den richter des mans woert toe  
10 verwaren, ende die dar verclaghet <sup>2)</sup> wort, die sal den richter eysschen dre warff over dat gerichte <sup>2\*)</sup>, ende dan soe sal he antwoorden mit oer voersprake als vor schreven is; ende weer he dan daer niet, de <sup>5)</sup> verclaget wort, de sal  
15 nedervallich wesen syns rechttes, in den hem des anderen dages is kundich gedaen mit twe mans.

Van een ordel.

§. 3. Als <sup>4)</sup> een clager heft geclaget, ende  
20 daer up is geantwoert als vor schreven is, soe sal die richter bestellen an enen gueden man die onpartyelick is, de sal dat ordel brengen in dat gemene lant, en daer dat ordel toe wysen, ende die richter sal die parten daer aff  
25 dryven. Als dan dat lant hevet gewyset dat ordel, soe sal de brenger to sick nemen twe tugen, die myt hem an den gerichte gaen een orkonde to doen voer dat opene gerichte van

*Das Westerwolder Landr.*

den lande. Ende dan soe sal die richter voer sick laten komen beyde parten dat ordel toe verstante; weer dan daer emant, de dat ordel niet engenoechde, de mach dat beschelden eer he dat angesichte van den richter keert; ende he sal daer van stonden an borge setten den gerichte voer vyf schillingen, ende den twalven en sestyn een tunne beers ende enen vetten weer, ende sollen die sake ordineren toe rechte.

Van godingen.

§. 4. De <sup>5)</sup> achtergodingen <sup>6)</sup> sollen wesen dre weken na den rechten godingen, ende daer to komen die des toe doene hevet.

Van rechtdagen.

§. 5. De <sup>7)</sup> richter und den twalven moegen setten rechtdagen toe allen tyden als hem dat noot is, ende de rechtdagen salmen holden toe Vlachtwedde.

Van godingen.

§. 6. Godingen <sup>8)</sup>, achtergodingen, rechtdagen, sollen vry wesen enen iegelyken, wth ende toe huys des daghes toe undt nacht, by vyf marck to broke den gerichte.

Van dammen toe maken.

§. 7. De richter sal verkundigen enen iegelycken to maken dammen, bruggen, wegen ende stegen <sup>9)</sup>, by vyf schillingen den gerichte toe broke.

1) B. „mach.“ — 2) B. „vordaget.“ — 2\*) B. „getichte.“ — 3) B.: „die beklaget wordt und richtelicken gedaget, die sal voer die erste reyse breken vyff schellinck, die anderde reyse eine half marck, die derde reyse ein geheele marck, ende die vierde reyse sal hie verlustich wesen van syne sake, in den hemt selve rechtelick kundich ghedaen is mit twee mans. Soo sal dien klager synen eysch by geschrifte stellen, und mit allen syn bescheyt overleggen off laten an tekenen; daer up voorts den klager synen eysch sal tho gewesen worden. Aber funde die richter synen eysch ungefundeert, so sal hem sulcker eysch entsacht worden; doch in alle gefalle of die klager gefundeert of ongefundeert is, sal die ghedagede nicht comparerende ende uitblyvende om syne ongehoorsaemheyt in die kosten gecondemneert worden.“ — 4) In B. fehlt dieser §., vgl. aber die in Note 3 aus B. abgedruckte Stelle. — 5) Dieser §. fehlt in B. — 6) In „achtergodingen“ ändere ich das in A. stehende „achte godingen“, vgl. §. 6. — 7) B.: „Item die richter mach alle weecke setten einen rechtdach des woensdages, und die rechtdach salmen holden tho Flachtwedde in die kercke of op den kerckhof voer middage; doch dat [men] die uytheemachen man und miserabilen personen, und saken die gheen nyttal lyden mogen, sullen fordelicken syn na gelegentheyt der saken, umme mitten alder ersten hem tho guden ende van iustitien tho helpen. Unde dusse vor schreven rechtdagen sullen verstaen worden van die ordinariis rechtdagen des nederrichters; heeft nochtans die heere mit enigh van den undersaten tho doene in criminnelsaken of andere broken, sal die voort huys tho Wedde moghen laten citeren und verdagen, und al daer die sake nae landtrechte berichten.“ — 8) B. „Item alle rechtdagen sullen vry wesen ein iewelicken nyt und tho huys des daghes tho midtnachte by vyff marck tho broke den heren.“ — 9) B. fügt hinzu: „und kreyen tho winnen.“ —

**Das Westerwolder Landr.**

Van panden toe besetten.

§. 8. Item die richter mach panden besetten ende ontsetten, ende heft van iegelycken saken vor schreven een krumstert.

Van pandinge.

§. 9. Item of een man worde gepant, de pandinge sal staen veertyn dagen, und veertyn dagen na als de pandinghe geset sint; ende die panden sollen den derden <sup>1)</sup> penninck beter syn dan die princepaelsomme; ende weer dat geleent gelt off verdient loen, dat machmen (uyt dryven met rechte) <sup>1\*)</sup> an dwars nachten.

Die den anderen schuldich is.

§. 10. De <sup>2)</sup> den anderen schuldich is reedt gelt, of geleent gelt, of dootslagen, die mach betalen myt rogge, myt yperschen wande, myt groenen holte, dat salmen bieden eer men gepant wort, ende sal dat geven als men dat om reedt gelt kopen mach.

Van een toe vangen.

§. 11. De <sup>3)</sup> richter sal niemant vangen, dat ensy een openbaer deef of misdader.

Van besetten.

§. 12. Ock sal die richter niemant besetten of beletten, he sy <sup>4)</sup> lantvluchtich, he enhebbe <sup>5)</sup> syn guet up syn wagen off up syn rugge <sup>6)</sup>; wolde he die besate niet achten, soe mach hem die richter an tasten.

Van gewalt.

§. 13. Voer een gewalt, dat den gerichte <sup>7)</sup> wort geclaget, daer hefft dat gerichte <sup>8)</sup> aff vyff marck to broke.

Van dwingen.

§. 14. De olderen moegen oer kinderen dwin-

**Das Westerwolder Landr.**

gen sonder broke, ende die broder mach dwingen des anderen kindes <sup>9)</sup> kint gelyck.

Van die hogeste broke.

§. 15. Item <sup>10)</sup> die hogeste broke to des gerichtes behoeff v marck, die marck toe betalen 5 mit veer und twintich krumstert.

Van een huys in toe breken.

§. 16. De myt gewalt een huys in breket, of daer in schut mit een armborst <sup>11)</sup>, of <sup>12)</sup> na enen anderen in liepe, die broke is vyf 10 marck, of in een mans hofstuin.

Van pantweigeringe.

§. 17. Item die pantweygeringe doet, is vyf marck to broke.

Van bloetwondinge. 15

§. 18. Bloetwondinge <sup>13)</sup>, twe marck dat gerichte.

Van straetroven.

§. 19. Item of een man den anderen wat neme <sup>14)</sup> up ter vryer straten, die heft dat lyf 20 verboert.

Dat XIII. Capittel.

Van besaten.

§. 1. Item of een man den anderen wolde besaten, ende konde soe vroe of soe drade 25 niet by den richter komen, soe mach hy nemen twe buren ende doen de besate, sonder hy sal gaen van stonden an na den richter und geven hem die sake to kennen, und geven den richter syn gelt; dede hy dat nyet, soe is 30 hy den gerichte <sup>15)</sup> vervallen in vyff marcken.

Van slaen.

§. 2. Echteluden <sup>16)</sup> enbreken niet, ist datse sick slaen; meer sloegense sick malkanderen

1) B. „vierden.“ — 1\*) In A. fehlen die eingeklammerten Worte; B. hat: „dat machmen uyt dryven mit rechte in den derden dach.“ — 2) Dieser §. fehlt in B. — 3) B.: „Item die droste ofte richter sal nemant vangen die borge kan setten, ten weer dan ein openbaer dief of openbaer misdader.“ — 4) B. „hy ensy.“ — 5) B. „hie hebbe.“ — 6) B. fügt hinzu: „of daer van suspect.“ — 7) B. „richter.“ — 8) B. „die here.“ — 9) B. „broders.“ — 10) Dieser §. fehlt in B. — 11) B. fügt hinzu: „of roer.“ — 12) Die folg. Stelle ist offenbar durch Schreibfehler entstellt, B. liest statt dessen: „verboert dat lyf; und die na ein ander int huys ofte hofstune in lepe, die broke is vyfthien marck.“ — 13) Dieser §. fehlt in B. — 14) B. fügt hinzu: „mit ghewalt of voorlage.“ — 15) B. „here.“ — 16) Dieser §. fehlt in B. —

*Das Westerwolder Landr.*

doot, soe heft dat recht syn ganck, als voor schreven is na dootslage.

Van huve af toe trecken.

§. 3. Item off twe vrouwespersonen sick onder eenander dat huyete aff togen kyflicken, dat is vyff <sup>1)</sup> marck.

Van slaen.

§. 4. Item of sick twe vrouwen sloegen by den wagen of ploech, dat is vyff marck.

10 Van bloetwonden.

§. 5. Bloetwondinge van vrouwen onder malkander, dat is twe <sup>2)</sup> marck toe broke.

Van bloetwonden.

§. 6. Item of een man een wyff bloetwonde, 15 dats veer marck <sup>3)</sup>.

Van slaen.

§. 7. Item of een man een wyff sloege by den wagen of by den ploech, dat is tyn marck.

Van huve af toe trecken.

20 §. 8. Item of een man ene vrouwe dat huyete aff toege, dat is vyff marck.

Van voer spreken.

§. 9. De vader mach spreken voer syn kinder, een man voer syn wyf, en een heer voer 25 syn denstknecht, sonder bevel.

Van verspreken.

§. 10. Waer <sup>4)</sup> twe malkanderen verspreken, daer heft dat recht nyet an, ten weer sake dat die hoenemensche clagede, ende die clage be- 30 wysen konde, sal he vul doen; off die clager niet bewysen konde, soe sal he sulvest vul doen.

Van verspreken.

§. 11. Item <sup>5)</sup> weert sake dat twe malkanderen in droncken moede verspreken, ende 35 sede des morgens neen, daer is gene broke aff, dat weer sake dat he dat myt gueden tugen hem over brengen konden, soe muste he dat waer maken, of dat muste hy weder in clop-

*Das Westerwolder Landr.*

pen voer enen gemenen kaspel, wat he gesproken hadde, dat hadde he gelogen.

Van kyven.

§. 12. Item off luide kyfachtig weren up enen man, die salmen al lycke schuldich holden, ter tyt toe datse enen schuldigen maken.

Van clagen over gewalt.

§. 13. Item of emandt clagede over gewalt, ende toge up bewys, van wat sake dat het io heer queme, de sal dat bewys vullen brengen, of he sal daer na selven voer staen.

Van spreken.

§. 14. Item <sup>6)</sup> of een man an gesproken worde voer een lichte sake sonder bewys, die mach daer voer staen mit syn selves ede, of hy muchte den anspreker an ruymen.

Van kyven.

§. 15. Item of voele luden kyfachtich worden in eens mans huys, daer niemant by enwere, ende onder malkanderen wondeden, die weert und weerdinne moegen daer dan een tuich van geven, in den dattet hem kundich is, undese onpartyelik sinnen in der saken.

Van een wagen toe vallen.

§. 16. Item of ene velle van enen wagen of peerde, daer heft dat gerichte <sup>7)</sup> nyet an.

Van vrede.

§. 17. De richter sal vrede hebben in den lande, by (thein) <sup>8)</sup> mark to broke.

Van mit woerden toe versumen.

§. 18. Item of sick een man versumede myt woerde voer dat gerichte, die mach dat verbeteren eer he dat angesichte van den richter <sup>9)</sup> keert.

Van een arm of been ontwe.

§. 19. Item of een man een arm of been ontwe gheslagen worde, dat is halve lemede, in den dat he weder gesont worde.

1) B. „twee.” — 2) B. „vyf.” — 3) B. fügt hinzu: „tho broke.” — 4) Dieser §. fehlt in B. — 5) Dieser §. fehlt in B. — 6) Dieser §. fehlt in B. — 7) B. „die here.” — 8) In A. fehlt „thein”; in B. steht es. — 9) B. „gerichte.” —

*Das Westerwolder Landr.*

Dat xiv. Capittel.  
Van dootslachte.

§.1. Item <sup>1)</sup> of een man een dootslach dede, daer godt voer sy, queme hy eer in des richters hant dan in der vrenden hant, soe mach he sich lossen voer ... marck; queme he in de vrende hant, soe steyt dat in der vrenden genade; ende queme he wthen lande, soe sal he buten den lande blyven iaer und dach, dat is een iaer und ses weken. Des sal he veertyn dagen van die ses weken voor schreven in syns selves huystuine blyven; ende die hoene sal syn voertganck hebben syn vrende to sammeln, wth to wesen ende dan weder in syn huystune; ende die misdader mach na gaen, und mach wth wesen enen dach und enen nacht, ende des anderen dages by sunnenschyn in syn huystune weder, soe lange vielich toe wesen.

Die misdader sal vrede begeren.

§.2. Item die misdader sal ock vrede begeren van den gehoenden luden; als die veer weken umme gekomen sint und dat iaer, soe salmen hem des niet weygeren om die minne van godt.

Noch van vrede toe begeren.

§.3. Een misdader sal ock vrede begeren van den gerichte, ende dat gerichte mach hem nyet wygeren.

Van den soenendach.

§.4. Item die soenedach sal wesen des dages daer na, als die misdader weder is in syns selves huys of huistuine gekomen.

Van den soendach toe verlangen.

§.5. De gehoende luden moegen die ene

*Das Westerwolder Landr.*

soendach verlangen, in den derden, veerden, vyften en sesten dach, unde niet langer toe beraden.

Wat tyde die soene geschien sal.

§.6. Item die soene sal geschien des morgens to tyn uren, ende die misdader sal den hoeneluden volghen, waerse den dach leggen binnen landes.

Die misdader sal borge stellen.

§.7. Eerse tosamen komen, sal die misdader borge setten den gerichte voer v marck, ende den richter v schillingen.

Noch van borge.

§.8. Dan sal he borge setten, voer den doden menschen toe betaelen, voer ... mark, veer untwintich krumstert voer den marck; ende sal borge setten voer vyf schillingen voer zeelpenningen <sup>2)</sup>, een schillinck to betalen voer een braspennick.

Van vergiffenisse toe bidden.

§.9. Als diese misdader desse vor schrevene punten heft gedaen, soe sall die misdader vallen up syn kneen, ende bidden den hoenden omme godes willen, datsy hem dat willen ver-  
geven, den misdaet die he heft gedaen in hoer bloet; ende des ensollen hem den hoenden niet weygeren.

Van buten landes.

§.10. Item of daer emant van des hoenden vrenden weren buten landes, daer sollen die tegenwoerdige vrenden, die gehoent sint, voer staen. Na der tyt salmen den misdader niet haten, off sonderlinge wrake an doen; ende de misdader moet ook den gehoenden vrenden wat schuwen.

1) In B. fehlen die §§.1—10; und steht nur Folgendes: „Item soo wie einen anderen heetet dief, mordener, verreder und dier ghelyken, in den hie daer nicht by enblyft, verboert vyff marck, soo wal tegens den parth, als den here; dan blyft hy daer by, so salt recht synen voortganck hebben. — Item alle dootslaggers sullen verboren oer lyff, ten sy dat sulcx geschiet door nootlycke verweringe syns lyfs, of anders onnoselycken, dat welcke sal staen tot des rechtes erkenenisse, des so sal hy die vrunden und magen schouwen, ten sy anders by den vrunden und magen vesuent [? „versuent“; „besuent“] und verlycket worde; ende sal die versoeninge staen op tsestich embder guldens tegens den vrunden, und so vele tegens den heren.“ — 2) „voer zeel penningen“, so steht in A.!

*Das Westerwolder Landr.*

Off die misdader arm weer.

§. 11. Item of die misdader (arm)<sup>1)</sup> weer,  
of een schalck<sup>1\*)</sup>, und nyet weder toe lande  
queme und dede als soe vor schreven is, soe  
5 ensalmen die misdaders vrenden daer omme  
niet vervolgen of misdoen. Ende die hoene  
vrenden mogen den hantdadigen vervolgen,  
waerse hem bekomen konnen, ende derven  
hem ock gene soene doen, ende sal syn levent  
10 lanck buten landes blyven, ten weer dat die  
gehoende vrenden hem genade geven, dat staet  
in oeren wille.

Van leemde.

§. 12. De<sup>2)</sup> hogeste leemde is een half mans  
15 lyff, als die bragen doer, oeren, noese, ogen,  
tonge, mans gemachte, handen, voeten, dumen,  
vorrenste vinger, lutteke vinger, ende doer die  
syden; die andere vingeren leempte halfboete.

Dat xv. Capittel.

30 Van weddeschap.

§. 1. Alle<sup>3)</sup> weddeschap ende wederkoop  
na vorwarden und bewysen, sal staen over  
luden ende breven.

Van weddeschap.

25 §. 2. Item alle weddeschap<sup>4)</sup> salmen op seggen  
to Meydage, ende sal dan daer na borge setten  
up sunte Iacobus dach, binnen veertyn dagen to  
betalen; dat weer sake dat daer ander vorwart  
weer in geschien, die salmen holden na bewyse.

30 Van schulde.

§. 3. Item of een man schuldich weer den  
anderen, und hadde geen replick guet, soe sal  
he dan daer voer setten arve, ende soe mach  
sick dan die schuldenere daer in richten laten  
35 tot ses weken, ende voert to ses weken, ende  
derde warff ses weken; ende sal dat arve ne-

1) „arm“ fehlt in A.; steht in B. — 1\*) B. fügt hinzu „und untqueme.“ — 2) Dieser §. fehlt in B., dagegen finden sich daselbst 40 Paragraphen (§. 201 — 240), welche sämmtlich Wundentaxen enthalten, und in A. fehlen; da sie aber nach ihrem ganzen Inhalte nicht erst bei der Revision von 1567 abgefasst sein können, so glaube ich dass sie nur in der einen beim Drucke benutzten Handschrift des ältern Landr. nicht stehen, und lasse sie p. 279 am Schlusse desselben folgen. — 3) B.: „Item alle undersettinge und wederkoop staen na vorworden und bewyse, over lude und breven.“ — 4) B. „wederloosinghe.“ — 5) B.: „Item of ein den anderen dede gelt up tho huden.“ — 6) B. „en.“ — 7) B. fügt hinzu: „tot vierthien dagen.“ — 8) B.: „alle gelt, golt of sulver.“ —

*Das Westerwolder Landr.*

men na penninges weerde to veer manne seg-  
gen onpartyeelick.

Van gelt toe huden.

§. 4. Item<sup>5)</sup> of eene den anderen gelt dede  
toe huden, die sal daer by nemen twe tugen,  
om gebrek dat daer van muchte komen; ende  
wanneer he em dat gelt weder doet, soe sal  
he hem des gelyckes doen; worde hem dat  
gelt ock gestolen mit syne gelde, so sal die  
huyder daer gene schade by hebben, in den  
dat bewyselick is.

Van gelt toe lenen.

§. 5. Item of die ene mensche den anderen  
gelt leende, ende hem daer een pant voer ge-  
set hadde, dat sal he alsoe guet weder over  
leveren, als he dat ontfangen heft, wanneer  
hem syn gelt weder gegeven is.

Van golt toe lenen.

§. 6. Also dane golt off gelt als men wth  
lenet, soe dane salmen weder geven.

Van een pant toe setten.

§. 7. Item of een man worde geset een pant  
voer gelt, ende die gene die dat wth geset  
hadde, of<sup>6)</sup> wolde of kundes nyet weder  
lossen, soe sal die holder des pandes sick laten  
richten an dat pant van veertyn dagen<sup>7)</sup>, soe  
sal die richter myt twe mans onpartyeelick dat  
pant werderen; wes dat pant beter is, salmen  
weder over geven.

Van guet toe kopen.

§. 8. Soe wel guet koft toe borge of om reet  
gelt, die sal dat betalen na vorwarden.

Van gelt.

§. 9. Alle gelt, gelt, of sulver<sup>8)</sup>, salmen  
betalen na der loften sonder vermeringe of  
verminderinge, of de weerde daer voer.

*Das Westerwolder Landr.*

Van koege beesten.

§. 10. Brochte een man quaet guet, als koege beesten, daer schade van queme, daer sal hy voer staen daer hyse brochte.

Van een sake toe scheiden.

§. 11. De <sup>1)</sup> richter mitten twalven moegen eissen wth den lande twalven die verstandichste mannen to sich, om ene sake toe scheyden, ende daer nyet tegens toe seggen by vyf schillingen toe broeke.

Van den rechte rebel toe wesen.

§. 12. Item of emant rebel (weer) <sup>2)</sup>, ende wolde des rechtes niet achten, den machmen besaten mytten rechte off by den halse nemen, of des noots weer.

Van lant.

§. 13. Item of een man een lant gehuert hadde, dat sal he soe guet weder over <sup>5)</sup> leveren, als he dat ontfangen heft.

Wel vermeyert een acker.

§. 14. Item wel daer vermeyert een acker, ende des negesten daer by koren hadde over hangende <sup>4)</sup>, soe sal die vermeyer dat koren mitten besten up slaen; of he des niet endede, soe solde he daer vul voer doen.

Off ene sinnelos worde.

§. 15. Of een man of vrouwe sinneloes weer, de sich selves muchte verdoen, dat salmen den negeste vrienden to kennen geven, datse den mensche soe bewaren, dat he niemant schade dede noch sick selves verdoe; weert sake (dat) <sup>5)</sup> he emant schade dede, daer solten die vrunden voer staen.

Van borge toe setten.

§. 16. Item <sup>6)</sup> wel schuldich is, und settet enen borghe, salmen den borgen manen; manetmen den schuldenen, soe is die borge vry.

*Das Westerwolder Landr.*

Dat xvi. Capittel.

Van koeplude waringe.

§. 1. Item off daer schiplude of koeplude mit waringe int lant quemen, dat ensollen hem ghene voerkoper aff kopen, by vyf marck <sup>7)</sup> 6 ende verlus des guedes.

Van valsche waer of mate.

§. 2. Item weer daer emant de valsche waer <sup>7\*)</sup> of valsche mate hadde, dat moegen die schuttenkoninck und schutten richten, ende den 10 valscher dat guet of waer nemen; want daer ensal nemant meten mit eenre mate, se enhebben des landes <sup>8)</sup> teken.

Van guet toe setten.

§. 3. Item of twe broders weren die arven 15 und guet toesamen hadden, ende nyet voer een enkonnden, soe sal de oldeste broder dat guet setten, ende die iongeste sal kesen.

Of een man syn huys af brande.

§. 4. Item <sup>9)</sup> (of) <sup>10)</sup> een man syn huys aff 20 brande, daer syne naburen schade aff queme, daer enkan he niet toe doen, dat weer sake dat hy vyanden hadde, daer hy niet van scheyden wolde, dat bewyslick weer, soe sal he daer voer vul doen. 25

Een kram is vry.

§. 5. Een kram is vry by den halse toe verliessen, dat weer sake dat daer twe kyfachtich worden in den kraem und <sup>11)</sup> wonden malkanderen, kregemen den hantdadigen, soe machmen 30 hem sluten in den kraem, soe lange als de kraem wth weer; ende ontginge he wth den kraem, und queme in enen anderen kraem, soe solde die vielich wesen.

Van dootslachte. 35

§. 6. Item <sup>12)</sup> of een dootslach geschege buten den kraem, ende die hantdadige queme in

1) Dieser §. fehlt in B. — 2) „weer“ fehlt in A.; steht in B. — 3) In A. verschr. „over over.“ — 4) B.: „koren over hanget.“ — 5) „dat“ fehlt in A.; steht in B. — 6) Dieser §. fehlt in B. — 7) B. fügt hinzu: „tho broke.“ — 7\*) B. „wage.“ — 8) B. „heren.“ — 9) Dieser §. fehlt in B. — 10) „of“ fehlt in A. — 11) B. mit Weglassung des Übrigen: „unde wondeden malkanderen, alsdan sal die broke und boete dubbelt wesen.“ — 12) Dieser §. fehlt in B. —

*Das Westerwolder Landr.*

den kraem, daer sal he vielich syn, soo lange als die kraem duert.

Dat xvii. Capittel.

Van tuichnisse.

5 §. 1. Eene tuychnisse bundich <sup>1)</sup> toe wesen, dat sollen twe of dre wesen onberuchtige waerachtige (mans) <sup>2)</sup>, myt rechte daar to geey-schet; ende soe sollense dat ten hilligen sweren, of men hem des niet wolde verlaten, van wat  
10 saken datet <sup>3)</sup> io her queme.

Van banbreven.

§. 2. Item geen wartlick lantsaet man sal den anderen laden myt banbreven, by pene vyf marck den gerichte. Ock ensal geen lant-  
15 man ledebreve <sup>4)</sup> brengen buten landes, by pene vyf marck.

Van toe beseggen.

§. 3. Item of twe of meer weren die besecht weren myt ener saken, de hem solde kundich  
20 wesen, daer machse dat recht to dwingen die waerheyte to seggen by oeren eede, wes hem kundich ende niet kundich is.

Van clockenslach.

§. 4. Klockenslach, welck daer geschiet van  
25 noetsaken, of daer vyande in den lande weren, die dan niet envolget, de breket vyf <sup>5)</sup> schillingen den gerichte <sup>6)</sup> to broke.

Dat xviii. Capittel.

Van besaten.

30 §. 1. Item of daer een man besatet worde mit syne guede, dat mach hy vryen myt enen borgen tho rechte toe komen, die daer guet voer sy; ende die richter sal hem een recht-dach leggen daer na over veertyn dagen, dat

*Das Westerwolder Landr.*

weer sake dat die sake soe gelegen weer, dat mense kort muste richten.

Van toe panden.

§. 2. Off een man den ander pandede, ende hy hem gene schult kende, soe sal hem die richter rechtdag leggen over dre weken daer na.

Off een man storve.

§. 3. Item of een man storve onversichtiges dodes, ende emant spreke op des dode mans guet van schulde wegen, daer die vrenden noch na gelaten wyve niet van kundich weer, salmen bewyzen myt twe tugen; kondemen <sup>7)</sup> des nyet, mogen des doden vrenden daer voer staen mit ses manne eden, datse van der schult niet hebben geweten, ofse mogen den anderen in ruimen als vor schreven is.

Een verstarckinge desses lantrechtes.

§. 4. Wy <sup>8)</sup> gemene inwoenders des landes Westerwolde erkennen ende betugen in dessen openen bezegelden breve, dat onze olderen ende voerolderen, als wy hebben verstaen ende onderwyset sint van onse voervaderen, dat dese punten ende articulen voer schreven sint geweest een olt lantrecht to Westerwolde, ende wy daer ock geerne dencken by to blyven, ende voer een recht toe holden, welkeer lantrecht wy hebben doen laten beschyven om toe vermyden partye ende onwille des landes; des een oerkonde der waarheyte desser punten vor schreven, soe hebben wy gemelde landen onze lantsegel eendrachtelycken gehangen an dessen brief. Ende vorder tot ener meerder erken-tissime der waerheyte, soe hebben wy gemene landen gebeden een ytlick karspel synen kerck-

1) B. „bundachtich.“ — 2) „mans“ fehlt in A.; steht in B. — 3) A. verschr.: „datte“; B. „dat het.“ — 4) B. „ladebreve.“ — 5) B.: „vyff marck den heeren tho broke.“ — 6) B. „den heeren tho broke.“ Item of daer oick scheghe wapengeruchte van doodtslage, die den nicht envolghet die breket vyff marck den heeren tho broke.“ — 7) B.: „of anders tot rechts kennege“, mit Weglassung der übrigen Worte des §. 3. — 8) Dieser §. fehlt in dem Landr. v. 1565, statt dessen geht demselben ein ausführliches Publicationspatent voraus, aus welchem ich nur folgende Stelle aushebe: „Soo hebben wy daer nae het geschreven landrecht an die handt genomen und het selve in bywesen van beyden partijen geleesen und durch lesen, und mit bewillinge der selver etliche articulen, puncten und clausulen des selven landrechts vermeerdert, verbeteret verklaert verandert gecorrigeert vermindert und etlick als niet nodich und nu niet in ghebruick wesende al geheel of ten deell uyt gewisschet und uit den landrecht gelaten.“ —



*Das Westerwolder Landr.*

heeren voer hem dat mede to besegelen; des so hebben wy kerckheeren als Hinrico Frome kerckheer toe Westerwolde, Hermannus Huysinck kerckheer toe Sellinge, Bernardus Buese kerckheer to Vlachtwedde, broder Hinrick kerckheer to Vriesscheloe, onse insegelen witlick doen hangen an dessen brief; datum anno ein dusent veer hundert und tsoventich op dach prisce virginis.

§.1. Item <sup>1)</sup> by den hare getogen, vuistslach of bloedelsche, ein halve marck tho broke.

§.2. Item mit einen stave geslagen, eine heile marck tho broke.

§.3. Item ein bloetrisinghe in dat ansichte of in den handen, twee marck tho boethe; und is die wonde over die lesschen gekomen, voer men den hovele of binnen in de handen, so is die boete drie marck.

§.4. Item soe wie den anderen wondet up dat hovet, of in enigen van synen leden, dat hem up dat been geroert hevet vyff marck tho boete.

§.5. Item is dat eine grote vleischewonde ein halff vinger lanck, vyff marck; und is sie oick langer umtrent eins vingers lanck, thein marck; und al weer sie oick langer, soe enmach die boete nicht hoger rysen.

§.6. Item machment bewysen dat die kop doer geslagen is, soe is die boete twintich marck.

§.7. Item ein doer gaende wonde in dat lyff, vyftien marck; und is dat voort door dat lyf gekomen, so ist dartich marck.

*Das Westerwolder Landr.*

§.8. Item in diese voer gaende ende andere articulen, daar nicht uyt gedrukt staet hoe vole die heere tho broke heeft, daer kumpt den heeren half soo veele, als die gehoende tho boete heeft. 5

§.9. Item twee oogen uyt, eens mans lyff; twee voeten af, ein mans lyff; und twee handen also voele. Ein ooge uyt, ein half mans lyff; ein handt af, also vole; ende einen voet af, alsoo vole. Ein ooge blindt und an sit- 10 tende, ein dardel deel mangelde. Ein handt lam, dat men daer nicht mede holden moge, also vole; einen voet lam, dat die verse ne op die eerde nicht kome mit den trede, also vole.

§.10. Item soe wie den anderen synen nose 15 berovet, of synen lippen ein ofte beide, ofte synen tongen, die sal den klager beteren mit een halff mans lyff; berovet hie hem dusser stucken manniger dan ein, hie sal den klager beteren voer elcke stücke van dussen mit ein 20 halff mans lyff.

§.11. Item twee ooren af, ein halff mans lyff; ein oer af, ein verendeel mans lyff.

§.12. Item dusse vor schreven punten, dor slagen hovenen, of inredighe wonde in dat 25 lyff, ooghen uyth, handen af, voete berovet, ofte ander dusser stucken, gelyck als van de nose und lippen, oren, tongen etc. Of men dussen vor schreven articulen vorsaken wol- den, soo sal die klager dat bewysen mit twee 30 genoeachtigen tugen, dat die ander mit hem vechtelicken gheweest heeft, und dat hie hem die wondinge ghedaen heeft und anders niemant. Ende vort na sal hie bewysen mit twee

1) In Betreff des hier aus dem Landr. v. 1565 aufgenommenen Stückes vgl. Note 2 p. 276. Am Schlusse dieses revidirten Landrechtes finden sich noch folg. Bestimmungen, die ich hier in der Note einrückte, da sie wohl nur in der im Text benutzten Handschrift des Landr. v. 1470 fehlen: „Item of daer twee arve thosamen ghehillicket worden, dat sal staen by den olderen und den naisten vrienden raedt. Item of daer ein arve verstorve tot einen vryen anval, dat sal by den oldesten blyven, und die anderen broederen und susteren af soenen na vrende raeth. Item of daer ein man hadde ein vry speelkindt, und ghene echte kinderen, den mach die vader geven alle syne replicke guder, dat men dryven of dragen mach. Item of daer twee garden by malkanderen weren, und van oldes garden geweest, die salmen nicht behusen noch mit holte bepoten ofte bewassen laten, tsy sake dat hem tho beyde syden belevede. Item of daer twee echteluden ghene kinder thosamen hadden, und hadden

*Das Westerwolder Landr.*

genoeachtigen tuyghen, die die wonden puncten sien hebben, dat dat hovel door gesteken were, of ein doer gaende wonde in dat lyff, of der dingen gelicke als voor schreven is.

6 §.13. Item wie den anderen berovet eins dumes ofte eins vingers, die sal van elcken den klager geven ein verndiel mans geldes, und berovet hie hem twee dumen of vingeren, 10 mit ein half mangelt; weer oick der stucken manniger af dan twee, so enmach die boete nicht hoger rysen.

§.14. Item soe wie den anderen berovet eines leedes van synen duymen ofte lidt des 15 vingers, die sal den klager geven twalf marck; berovet hie hem oick twe leden van synen duymen ofte vingeren, vier und twintich marck; und is der stucken manniger af, so mach die bote nicht hoger rysen.

20 §.15. Item soe wie den anderen lempet einen dumen of einen vinger, die sal den klager beteren mit ses marck; lempet hie oick hem dusser stucken twee, als van synen tween dumen ofte van syne achte vingeren, die sal den 25 klagher beteren mit twalf marck; weren oick dusser stucken meer lam dan twee, soo enmach die boete nicht hoger rysen.

§.16. Item soo wie den anderen leempt ein lidt van synen dumen ofte van synen vingeren, 30 die sal den klager beteren mit ses marck; leempt hie hem oick twee van dussen leden, die sal den klager beteren mit twalf marck; weren oick dusser leden manniger lam dan twee, soo mach die boete nicht hoger rysen.

arffguedt, soo moghen sie einen van oeren naisten vrenden tho sick nemen, die hem ghelevet van der arffsydt, und laten hem dat arve und guedt hy sunde lyve sunder wederseggen. Item of daer hadde ein man dienstknechten of dienstmageden of einen meyer wonende op syn landt, wes hy misdede sal dat heerschop vry van syn; ten weer dan sake dat sie na der undaeth wetelycken by den selvigen onder holden worde, of consent gegeven dat undaet laten tho gescheen. Item nemant sal synen bauwacker laten bewassen ofte bepoten myt holte, buten consent syner naburen. Item alle sydtwendige by den bouwlandt, sal vry wesen einen molen van soven voeten. Item dat recht sal gesloten wesen na geboerlycker tyde, vant sanct Vyt tho sanct Bartholomeus, ten sy dat daer sake vallen, die ter stont nodich synt te slytene tot kentenisse des richters. Item nemant sal voer syne vrende staen, dat sy binnen landes of buten landes. Item of ein man landt ofte beeste verkofte, und nicht leveren enkonde, sal den

*Das Westerwolder Landr.*

§.17. Item so wie den anderen berovet eener teen, die sal den klager beteren mit twalf marck; berovet hie hem oick twee teen van einen voete of van beyden voeten, die sal den klager beteren mit vier und twintich marck; weren oick dusser stucken manniger af dan twee, soo enmach die boete nicht hoger rysen.

§.18. Item so wie den anderen berovet enes ledes van synen teen, die sal den klager beteren mit ses marck; berovet hie hem oick tweer leden van synen teen, hy sal den klager beteren mit twalf marck; weren oick dusser stucken meer af dan twee, so enmach die boet nicht hoger rysen.

§.19. Item so wie den anderen leempt einen teen, die sal den klager beteren mit ses marck; leempt hie hem oick twee teen, hie sal den klager beteren mit twalf marck; weren oick dusser manniger lam, so enmach die boete nicht hoger rysen.

§.20. Item so wie den anderen leempt ein lidt van syner teynen, die sal den klager beteren mit drie marck; leempt hie hem twee leden, die sal den klager beteren mit ses marck; weren oick dusser leden mannigher lam dan twee, so enmach die boete nicht hoger rysen.

§.21. Item soe wie den anderen berovet einen tant, of twee, of vier, die sal den klager beteren voer elcken tant mit vier marck; weren oick dusser tanden meer af dan vier, soo enmach die boete nicht hoger rysen.

§.22. Item soo wie den anderen slaat einen arm entwee ofte beide, ein been ofte beide, beholt die beserichde syne gesonde,

*Das Westerwolder Landr.*

men sal hem beteren voer elcken arm und voer elcken been, dat hem thobroken was, achtiën marck; und blyft die arm of been lam, soo salmen die leempte daer tho beteren und boeten.

§.23. Item alle wonden, die gesteken sint door dat holle van den lyve, of doer den hals, of doer armen, handen, voeten, of doer beenen of doer andere leden, of anders doer eins menschen lichaem, die an beyden syden opene sint, die salmen boeten und beteren voer twee wonden.

§.24. Item soe wie den anderen slaet ein ribbe entwee, twalf marck; und sint daer twee ribben entwee, vier entwintigh marck; und sint daer manniger entwee, so mach die boete nicht hoger rysen.

§.25. Item van desen voor schreven puncten, als dumen, vingeren, teen, tanden, armen, beenen etc., of de ghene des versaken wil, soo sal die klager dat ersten an bewysen mit genoechachtige tuge, dat die ander mit hem in vechtelycken gewesen heeft, und dat hye hem die wondigen gedaen heeft, und anders niemant.

§.26. Item eine wonde, die men voer eine wonde boeten ende beteren sal, die sal doer die huyt in dat vleisch of up den knoken ofte gebeente gekomen wesen; die mogen vertugen twee waeraftige buren, die die wonde geseen hebben, doe sye nyes gescheen was.

§.27. Item mit welcker hande wapenen die eine den ander wondet, die sal hem beteren also manniger boete, als hy hem manniger wonde

*Das Westerwolder Landr.*

gedaen heeft; men worde die man doodt geslagen, dat salmen beteren na lantrechte, und daer mede voer alle wondinge quyt.

§.28. Item geschege ienigh man wondinge an den wildewasse, dat hy daer af lam worde 5 in den beenen of in den armen, ofte an ienigen synen leden daer van gelempt of gekrencket worde, dat openbaer kentlick is, dat hye dat ghebreck und kranckheit van der wonde heeft, so salmen elck punct boeten nae 10 lantrecht.

§.29. Item eins morsdollich salmen verstaen, of ein man geslagen worde up den arm of been, of up ienigen van synen leden, dat die huyt nicht doer enwere, und doch al lycke wal dar 15 leden lam van were, of anders dar seere van gekrencket were, dat openbaer kentlick is, soo salmen dat boeten gelyck andere lempten of wondingen.

§.30. Item of ein gewondet worde, und 20 die wonde nicht heel worden konde, so salmen boeten und beteren dubbelt.

§.31. Item alle wondingen, die gedaen worden mit brande of mit seende water, die salmen boeten und beteren gelyck ander wonden. 25

§.32. Item ein man syn gemechte af, einer vrouwen ofte maghet oer beyde borsten af, dat is ein iewelick eins mans lyf; und ein borst af, ein halff mans lyff, mit voorsate. Alle wondingen die vrouwen und maegden gedaen wor- 30 den, is den darden part hoger dan einen manne; ten weere saeke dat die vrouwe dede manlicke daet, alsoe dat sie an haelde vermits medevechten, und men dat bewysen mochte mit tween

heeren verbroken hebben vyf marck. Item of daer iemandt hadde liggen so voele als twee acker landes breet in eenighen lande, die men mit graven of mit sloten moeten in eeren holden, sal schuldich wesen teghen synen nabuer tho graven und sloten. Item die richter sal einen yderen dach setten umme wyttelicke schuldt, sonder broke. Item die richter sal sulves voer eine mans dore komen, omme pande tho setten. Item die droste sal des richters doeme verklaren tho Wedde by klemmender sonnen voer middage. Item ein man mach syn koren und hoylandt besaten ofte bevreden voer der naber beesten. Item die richter sal hebben voer dach setten ein stuyver; voer dat pandt uyt tho richten, oick ein stuyver. Item al wat men in dussen landtrechten niet ein vint, dat salmen na keyzersrechten berichten." Hieran reiht sich noch eine Verordnung über den Gang des Processes, die ich aber, da sie offenbar neuer ist, hier nicht aufnehme. —

*Das Westerwolder Landr.*

noechachtigen tugen, so enis de boete nicht hoger, dan by der mannes boete behoort.

§. 33. Item of ienich persone, die den anderen stotet in ein grope, of in einen diepen slyck, ofte in water, die sal den klager beteren mit vyff marck. Dusse twee articulen voor schreven machmen vertugen mit tween anderen genuechachtigen tugen.

§. 34. Item soe wie den anderen begeetet mit bier of mit water, of mit andere vuylen dinghen in haesten moede, die sal den klager beteren mit achthien schillingen, und den heere oick so veele, dit mogen vertugen twee waraftige tugen.

15 §. 35. Item soo welck mensche den anderen mit einen messe steeckt doer syne kleder, of an syn wapen dat hie an hevet, die sal den klager beteren mit einer marck.

20 §. 36. Item soo welcke mensch ein mes treckt up einen anderen, die breeckt tegen den klager eine halve marck, und tegens den heeren ein half marck, und geschiede dat voort gherichte, soo is de boete twee marck und die broke so vole.

25 §. 37. Item so wel den anderen slaet of werpt mit stocken, mit stene, of mit einen beene, of mit andere stucken, die den gelyck sint, wowaal dattet nicht blauw noch bloedich is,

*Das Westerwolder Landr.*

hye sal den klager beteren mit einer marck, und den heere mit eine halve marck.

§. 38. Item so wel den anderen heetet schalck of hoerensone, of anders ieniger wys spreeckt an syn eere in ernsten moede, so dat des die richter kennet dattet an eins mans eere gaet, die breeckt eine marck tegens den klager, und also vole tegens den heere.

§. 39. Item so wie den anderen lochent in ernsten moede, die breeckt een halve marck tegens den klager, und ein halve marck teghens den heeren; und schut dat voort gherichte, daer die richter tho rechte sittet, so is dat dubbelde boete, und die broke also vele. Und lochent ein meente man den richter, of ein richter einen meente man ofte einen anderen richter, soo is die boete den klager ein marck, und den heere eine marck; ofte scheet dat voort gherichte, 'soo is dat dubbelt. Und dit machmen bewysen mit twee waraftigen tughen; unde generaliter sollen die boeten und broken, die nicht gealtereert ensyn, ghefordert undgeholden worden na oldenampster landtrechte.

§. 40. Item alle die voor schreven articulen, van den vorigen broken sint tho verstaen, ten weer dat sulcke wondingen gedaen weren by noetweringen des lyves of anders onnoselicken, dat sal staen tot kennege van den heere.

## Gesetze der Fivelgoer.

### Fivelgoer Küren <sup>\*)</sup>.

§. 1. Si aliqui sua temeritate manu armata ecclesiam aliquam occupaverint, ut ipsa contra inimicos pro castello utantur, et alii ad ecclesiam collecta multitudo pugnaverint, ita ut ecclesia polluat, quolibet parcium secentas marcas persolvat, et communiter episcopo satisfaciant.

§. 2. Si qui vicini ecclesie mansionarie vel casualiter hostibus super venientibus in necessitate ad ecclesiam fugerint <sup>5)</sup>, et alii eos usque ad pollutionem ecclesie inpugnaverint, invasores <sup>6)</sup> secentas marcas persolvent, et par episcopo satisfaciant.

§. 1. Van kercken tho besetten <sup>1)</sup>.  
Soe we so myt synes solves dumheit ende myt wapender hant enich godeshues besette, ende dat weder synen vyanden vor een wyckhues <sup>2)</sup> bruke, ende de ander myt begadderden volke <sup>3)</sup> dar tho vechte, also dat de kercke worde entsegath <sup>5)</sup> dat is ontwyet, beyde dere egga dat is partyen ghelde den rechteren ende den menen lande elven <sup>4)</sup> marck engelse, ende to mande den bisscope synen ban. 10

§. 2. Soe we so op de kerck wort yaghet. Soe we so by dere kercke wone, ende de vyant overwyxelinghe <sup>7)</sup> opse kome, endese danne in dere noede to dere kercke flie, endese de andere an fechte, endese de 15 kercke ontansegae <sup>8)</sup> dat is ontwyte, de tovechteren ghelden elven <sup>9)</sup> marck engelse, ende den bisschop synen ban.

<sup>\*)</sup> Der lateinische und plattdeutsche Text dieser Küren findet sich in mehreren Handschriften der in der Provinz Groningen im 15ten und 16ten Jahrh. gebrauchten Rechtsammlungen (dem s. g. Ommelander Landr.); so in einer 1552 geschriebenen Handschrift der groninger Universitätsbibliothek, bezeichnet: „in scrinio Manuscriptorum, B. d. 18“, auf fol. ciii—ovii, wo dem lateinischen, „Primum plebiscitum Fivelgumanum“ benannten Texte, paragraphenweise die entsprechenden Stellen des plattdeutschen folgen. Ferner in einer Handschrift im Besitz der groninger Genootschap pro excolendo iure patrio, welche auf p. 12 der „Lyst van de Handschriften van het Genootschap te Groningen 1831“ verzeichnet ist, und worin p. 70 der lateinische Text als „Primum plebiscitum in Fywelgonia“ steht, und sich diesem der plattdeutsche anreihet. Eine jüngere Abschrift des lateinischen Textes ist auch in einer auf p. 21 der erwähnten „Lyste“, so wie des plattdeutschen in einer ebendasselbst p. 6 beschriebenen und einer andern Herrn Professor van Eerde zu Groningen gebörenden Handschrift, enthalten. Gedruckt sind diese Küren 1791, in den Verhandlungen der groninger Genootschap Deel III. Stuk 2. Anal. p. 52—67, und zwar nach der zweiten soeben angeführten Handschrift. — 1) And. MSS.: „Hier begint Fiwelingelandes wilkoer end recht van kercken toe besetten. Dath eerste Ffwelingelandes wilkoer end recht is: Soe etc.“ — 2) And. MSS. „wychhuis.“ — 3) Die and. MSS. „antanseget“; „untanseget“, vgl. lin. 16. — 4) And. MSS. „elven hundert.“ — 5) And. MS. „confugerint.“ — 6) And. MS. fügt hinzu: „si qui cum debellacione ecclesiam occupaverint.“ — 7) Die and. MSS.: „onverhoets“; „onverhoet en onverwaert.“ — 8) Vgl. Note 3; ist etwa das Wort aus „entseganen“, „ontseganen“, verunstaltet? — 9) And. MSS. „elven hundert.“ —

*Gesetze der Fivelgoer.*

§. 3. Si qui cum deliberacione ecclesiam occupaverint, cibaria cum armis et aliis necessariis belli inferendo, ut ipsa pro castello utantur, etiam si in pugnata <sup>1)</sup> non fuerit, predictam pecuniam terre <sup>2)</sup> persolvent.

10 §. 4. Si qui etiam euntes ad missam vel redeuntes occiderint, in duplum solvent et centas marcas exponent. Similiter qui euntes ad ecclesiam ad vespers et matutinis <sup>4)</sup> in die pasce, penthecostes, nativitatís domini, dedicationis et triduo ante pascha, occiderint, simili  
15 pena plectentur, dummodo constat sacerdotibus ecclesie ac maiori parti advocatorum, nec non et fidelioribus de parochia, quod fuerint in itinere ad ecclesiam et non ad alia negocia.

20

25

§. 5. Si qui in cetu publico consulum hominem occiderint, vel cetum in pugnando disturbaverint, ita quod consules in suo iudicio impedian-  
30 tur; ad eandem penam tenentur.

30

35

*Gesetze der Fivelgoer.*

§. 3. Van spise op de kerck. Soe we so myt volcke ene kercke beset, spise ende wapen dar op flet ende brenget, ende anders dynghe, darse to den striede synt behoeff, ende <sup>5)</sup> doet een wychhues maken, doch dat dar nicht to gevochten ensy, dar omme dat de kercke tot enen wychhuese maket is, so gheldese also dane broke, so to voren bescreven is.

§. 4. Van doetdele in toghange der kercken. Soe <sup>5)</sup> we so enen man slacht in der misse tofare ende toghanck iofte van misse <sup>6)</sup>, de ghelde twevolt ende elven marck engels to broke. Oeck so we so gheet to vesperen iofte to metten an paesche morghen, an pinxter morghen, an mydwinters morghen, an kerckmyssen morghen ende in de dre daghen eer paeschen, ende slaghen worde; so is dat ghelt ende broke alsoe daen als voer int eerste nomd is, also veer so hyt den preesteeren des godeshuses ende den vogheden ende anders truachtighe buren in den kerspele kundich sy, dat he gheslaghen sy in dere tofaren iofte in dere vanfaren der kercken, ende om anders nene bedrives ende bosschops <sup>7)</sup> hebbe wte wesen.

§. 5. Van doedelen eens redgen in den menen <sup>8)</sup> warve. Soe we so in den warve dere redgen man enyge doede <sup>9)</sup>, iofte dene warff myt kase ende vechten tostoerde, also dat de redgen in oere recht worden behindert, so gheldense also dane broke, so daer to voren eer benomd is.

Van mes toghen in den warff. Soe we so oeck myt toghenen swerden, iofte myt rysande glavien, iofte myt anderen dingen dene warff vervaere, ende dar anders nene case off vechtlick van enworde, mer dat de kedere der doemen ende de tuigman dere sakenen worde

1) And. MS. „pugnatum.” — 2) And. MS. „certe.” — 3) And. MS.: „end daer een wychhuys maket.” — 4) And. MS. fügt hinzu: „et ceteris orationibus.” — 5) In and. MSS. fehlt dieser Paragraph. — 6) And. MSS. „van der misse.” — 7) Die and. MSS. „bodeschops.” — 8) Im MS. „meren”; die and. „menen.” — 9) And. MS.: „Wesoe in den warffrede off in den meenen warue der reddien enich man doode.” —

*Gesetze der Fivelgoer.*

§.6. Si qui eciam in accessu vel recessu ad cetum aliquem occiderint, vel in sex membris mutilaverint, sive perpetuo unum de sex membris inutile reddiderint, simili pena punientur.

§.7. Si qui levius pugnaverint, ita tamen quod satisfactio sequatur iudicio consulum vel lesorum recognicione, centum marcas persolvent.

§.8. Durabit autem pax cetus per diem naturalem, hoc est ab ortu solis prioris diei, usque ad ortum sequentis diei.

§.9. Si quis consulem aliquem occiderit, in duplum solvet, et secentas marcas exponet; similiter faciet consul, si aliquem occiderit; simile etiam iudicium erit de decem iuratis, cum ipsi iudicium suum persequuntur

§.10. Si qui, collecta multitudine armata, domos hostium ad homicidium vel incendium faciendum invaserint, vel pugnam provocaverint, eciam si neutrum perfecerint, secentas marcas persolvent.

§.11. Si quis homines in domo occiderit, similiter, nisi potacio fuerit eis communis.

*Gesetze der Fivelgoer.*

hindert, datse <sup>1)</sup> hoer ammachte tovore den reddian nicht enmochte doen noch vorderen, so gheldense den mynre broke, dat is twee entwintich scillinge engels.

§.6. Van eens doetslachte in den 5 warve. Soe we so oeck in dere tovaere des warves dere redyane man, enen doet slae, iofte in de ses leden <sup>2)</sup> een byhomele off berove, iofte ewelike onnutte maket, danne ghelde he den maerre ende den meesten broke. 10

§.7. Van een mynre kase in den warve. Soe we so oeck vechte mynre ende lichtere, also dat dar doch twevolde boete volghe by redyane dome, iofte by der ontkenninge des schuldighen, ghelde he den rechteren xxii 15 schillingen engels.

§.8. Van warffvrede. De warffvrede des warves <sup>3)</sup> waret ofte duret enen natuerliken <sup>4)</sup> dach al wt, dat is van den optoghe der sonnen des eersten daghes, al to den optoghe des la- 20 teren daghes.

§.9. Van dodele enes redgen buten warff. Soe <sup>5)</sup> we soe enyghen redge doede, de gheldene twevolt, ende xi mark engels to broke; ende also doe de redge, off he eny- 25 ghen man doede; ghelyck doem ende ordel waert omme de teyne zworene rechters, alsose dat recht holden ende volghen.

§.10. Van huse to beleggen. Soe we so myt begadderden volke, ende myt wapender 30 menne <sup>6)</sup> ende lude, synre vyaude hues oppe doetslachte iofte oppe brant belegghet <sup>7)</sup>, ende de kase ende vechten <sup>8)</sup> to halet, ende wat he doet, he ghelde dat twevolt, ende den broke als tovore <sup>9)</sup>, dat is xi mark engels. 35

§.11. Van doedele bynnen den huse. Soe we so enen man bynnen huse dode, also, heet nee se dat em de dranck hebbe wesen mene.

1) Im MS. „dat so”; and. „datse.” — 2) And. MSS.: „ses voernemsten leden.” — 3) Die and. MSS.: „De vrede des warves.” — 4) Im MS. verschr. „nantliken.” — 5) Dieser §. fehlt in mehreren MSS. — 6) And. MS. „mannen.” — 7) Ein and. MS.: „synre viande huis up slacht off up breket, off brandt by legget.” — 8) Ein and. MS. fügt hinzu: „ann end.” — 9) And. MSS. fügen hinzu: „gescreven is.” —

*Gesetze der Fivelgoer.*

§. 12. Si <sup>1)</sup> quis hominem cultello occiderit, similiter.

§. 13. Si quis cultello aliquem vulneraverit, vel publice ad ledendum cultellum extraxerit, et a consulibus vel iuratis perceptus fuerit, centum marcas persolvat.

10

§. 14. Si quis de cultello vel sica, sive aliquibus latentibus armis suspectus fuerit, duobus civibus se purget, vel haudlesene persolvat.

15

§. 15. Si quis proscriptos vel apostatas sive excommunicatos publice ad se colligerit, consilio <sup>7)</sup> et auxilio defenderit, pro eis lesis satisfaciatur, et centum marcas persolvat.

§. 16. Si quis pueros parentibus orbatos ad nubendum tradiderit, vel in claustrum deduxerit, ut bona eorum distraherentur, dantes et accipientes similiter secentas marcas persolvent, et pueris bona sua <sup>8)</sup> restituantur.

30 §. 17. Si qui autem claustrales contra apostatas non iuvantur, ipsi iudicio iuratorum non subiacebunt.

35 §. 18. Pro occisis in domo vel in cetu, vel cum cultello <sup>12)</sup>, dupla debetur satisfactio; simi-

*Gesetze der Fivelgoer.*

§. 12. Van dodele myt mes. We soe <sup>2)</sup> enen man myt saexe off myt messe doede, also vele.

§. 13. Van wondinge myt messe. We soe <sup>5)</sup> enen man myt saexe off myt messe wonde, iofte dat saex openbare trecke oppe kase ende vechten, ende van redgen ende rechteren begrepen worde, den honen gheve <sup>4)</sup> he twevolde boete, ende den rechteren xxii schillinge engels.

§. 14. Van unscult. Weso <sup>5)</sup> berugti ghet worde omme saex iofte omme staffzwerdt, iofte omme ander quade scadelike wapene, so ontrechte he des myt twen buren en myt twen forma suirlighum <sup>6)</sup>, ioff he ghelde ene hovetlozene den rechteren.

§. 15. Van verlopene monniken to ontholdene. Soe we so vredelose lude iofte ontlopene monike iofte openbare verbannede lude to em trecket, ende myt raede bekracht ende beschermt, so boete he den hoenden voere hoer, ende gheve den rechteren xxii schillinge engels.

§. 16. Van olderlose kinderen to beradene. Soe we so olderlose kinderen to manne iofte to wyve gheft, iofte in dat klooster brenget, hoe men oer guede onder vrende dele, den derse ghevet ende den derse ontfaet, ghelden to mande xi marck engels, ende dat kynt op syn olders guet <sup>9)</sup>.

§. 17. Dat men de monnike helpen sal. Ioff <sup>10)</sup> men den monniken weder de (ongelovighe en) <sup>11)</sup> den ontloopenen monniken neet enhelpet, so endoren de monniken onder der rechteren rechte neet bliven.

§. 18. Van dodele in enen huse off in enen warve. Omme <sup>13)</sup> slaghene lude byn-

1) Dieser §. fehlt in den andern MSS. — 2) Dieser §. fehlt in andern MSS. — 3) Dieser §. fehlt in einem MS. — 4) Im MS. verschr.: „geven.“ — 5) Dieser §. fehlt in einem MS. — 6) „suirlighum“ steht im MS., ob für „suirlingum“ oder „swiaringum“? Andere MSS.: „twee voer boren neven.“ — 7) And. MS. „et consilio.“ — 8) „sua“ fehlt in einem MS. — 9) Ein and. MS.: „end dath kindt kome wedder vp synan ghuedt.“ — 10) Dieser §. fehlt in einem MS. — 11) Diese eingeklammerten Worte fehlen im MS., sind aus den and. MSS. zu ergänzen. — 12) Im MS. verschr.: „cutello.“ — 13) Die §. 18 — 23 fehlen in einer Handschrift. —



*Gesetze der Fivelgoer.*

liter pro mutilacionibus in aliquo sex membrorum. Si quis vero ex vulnere oculum habuerit inutilem, manum aridam vel pedem, substantia <sup>1)</sup> tamen manente, dabitur ei tertia pars solucionis hominis occisi, nec ultra requiratur aliqua inscriptio. Propterea illa inscriptio deposita, quam quidam ex novo introduxerunt centum solidos asscribendo pro nervis debilitatis ad claudicationem, quae frisonice dicitur lemete, ubi secundum antiquam consuetudinem non erat nisi xxxvi solidorum, hoc modo non servabitur ad maximum cum aliis qui vulneribus asscribuntur. Si autem super predictis aliqua sit dubitacio, iurati sententiam consulum expectabunt, accepta tamen statim post factum caucione fideiussoria. De predictis penis pecuniariis <sup>2)</sup> iurati decem ad suas expensas, sextam partem recipient.

§. 19. Sicarii autem, et qui monetam falsificant, in tribus precipuis solempnitatibus in singulis ecclesiis denunciabuntur excommunicati, et sacra communione indigni.

§. 20. Pena eorum, qui publice in furto vel in falsificatione monete inventi fuerint, ad iudicium spectat <sup>7)</sup> seculare.

§. 21. Qui eliguntur ad officium asscribendi satisfactionem vulnerationis, quartum decimum <sup>8)</sup> denarium accipient, et de excrescencia que da-

*Gesetze der Fivelgoer.*

nen den huse, ofte totten warve, ofte myt saxe, so salmen gheven twivolt ghelt, ende den rechteren xi marck engels to broke; omme homelenga der oghene, foetene iofte handen, also. Ioff dere (ses) <sup>5)</sup> lede enich van den wonden is gader toghen iofte ontbeldet <sup>4)</sup>, iofte onnutte sy gheworden, ende datse doch an staende sint, so gheldemen dat myt enen trimena ghelde, anders ne setmen dar an nene scrifte. Al dar omme is de scrift to dele leghet <sup>5)</sup> dere won- 10 den, want summelike lude to nyere woennethede scrivath hondert scillingen omme zeene vorwordene, dat men heet lemete, al dar men eer by oldere wonethede nye enscreeff meer dan xxxvi scillinge dat alre meest myt andere 15 dyngen, dar men de wonden nu toe scrift, ende dat holtmen hyr after. Ist oeck also dat men omme desse voer benoemde wondinge ende scrifte worde: enich twivel, so ontbeydet de rechteren redylene domes, also datse doch bor- 20 ghen ontfæen. Van desse voer benoemden broke nemen de teyn rechteren to horen the- ringe den sesten deel, de ander delen de neghenteen redscappen onder em.

§. 19. Van de munte to valschen. 25 Wes o saex off mes iofte anders scade wapen pleghe, iofte der de munte valschet, in de dren hovethochtiden in alle godeshusen doemense <sup>6)</sup> to banne, ende verbiede em meenschap ende mande alre cristenheide. 30

§. 20. Van deven en valscheide. De pyne der in de deefte iofte in de valscheide dere munte wort ghevonden, de hoert den werltliken volke ende rechte toe.

§. 21. Van den de de ghewonden <sup>9)</sup>. 35 De men dar to den ambochte des wondenscriftes keset, de neme den veertensten penning <sup>10)</sup>;

1) Im MS. „aba“ das in den Verhandelingen in „substantia“ aufgelöst wird. — 2) Ein and. MS. „penetencionariis.“ — 3) „ses“ fehlt im MS.; steht in den andern MSS. — 4) Ein and. MS. fügt hinzu: „dat is wanschappen.“ — 5) And. MSS. fügen hinzu: „dat is wt gedaen.“ — 6) Im MS. „doemense.“ — 7) Ein and. MS. „pertinet.“ — 8) Ein and. MS. „quadagesimum.“ — 9) Ein and. MS.: „Van scrijvers wondenloen.“ — 10) Ein and. MS.: „den veertichsten penning, waer de overboet ryset van warfivrede.“ —

*Gesetze der Fivelgoer.*

tur ratione cetus, vel domus, vel cultelli, sive similiū, nichil sibi vendicabunt.

§.22. Ubiunque etiam mediantibus bonis<sup>1)</sup> viris inter capitales inimicos compositio per arbitrium fuerit ordinata, et indulgentia offense facta, ac compositio et pax perfecta sub certa summa pecunie fuerit vallata, et sub sigillo consulum terre subscripta, et post aliquis de personis in litera compositionis scriptis, ab inimicis prioribus similiter scriptis<sup>2)</sup> fuerit occisus vel mutilatus, sive graviter vulneratus, secundum formam prescriptam solutio sive satisfactio exponetur.

15

*Gesetze der Fivelgoer.*

van den hueskase, van saexdaede, iofte anders van gheliken dyngen, dar enoghense neet van.

§.22. Van vrede to holdene onder openbare vianden. Waerso guede lude tusschen twe hoeffvyanden omme soene vaeren, ende de soene worde myt wilkoren ghemaket, de mysdade vergheven se, ende den vrede myt enen wyssene penninge pandene vul ende wel byfestinad werde, ende onder dere seghele dere redyane des landes bescreven se, ende dar after welck man, der in den breve de zoene bescreven sy, doetet wort iofte homelat iofte sere wondet<sup>5)</sup> van de eerste vyande, dar affter onder de zoene bescreven sy, soe gheve he wt also dane ghelt ende also dane boete, so dar in der zoene bescreven sy, ende bywillkoren was.

**Sielrecht der drei Delfsiele von 1317<sup>3)</sup>.**

Quoniam que geruntur in tempore, nisi per scripti salventur memoriam, de facili evanescent cum tempore, consultum est utiliter et provisum in publica scripta redigere, que debent in postfutura secula veritati testimonium perhibere; sciant igitur universi tam presentes quam futuri, quod talis ordinatio per dompnum Hayconem abbatem de Werum, et iudices trium aqueductuum videlicet de Delfsilum<sup>1)</sup>, unanimiter est concepta, et ab omnibus inviolabiliter observanda:

§.1. Ut, si quis ex iudicibus horum trium aqueductuum, ubicunque communiter advene-

rint tam iudicandi vel operis, in adventu vel recessu, ab ortu solis usque ad sequentis diei ortum solis occisus fuerit, sexaginta marcis sterlingorum eius vita solvetur, et iudices pro breckma duodecim marcas recipient sterlingorum.

§.2. Et ubi unus iudex, duo vel tres, causa laboris aqueductus advenerint, et si tunc aliquis dyabolico instinctu occisus fuerit, solvetur pecunia pretaxata.

§.3. Si cultello quis occisus fuerit, eius solutio per unum wergeldum recipiat incrementum. Si in domo vel navi, simili modo recipiat incrementum. Sed si in domo vel navi

1) „bonis“ fehlt in and. MSS. — 2) Ein and. MS. „conscriptis.“ — 3) And. MSS.: „doedet wort iofte lemet iofte sere pyniget ende wondet.“ —

\*) Diese Urkunde entlehne ich aus Driessen Monumenta Groningana (Groningen 1822) p. 83, wo sie nach dem Original „in de Archiven van het Zylvest der drie Delfsylen“, gedruckt ist. — 1) Aus dem Werumer Zylboek v. 1470 führt Driessen p. 84 an: „In dampster deep, gehieten die Delff, liggen drie zylen, van welcken die suiderste is gehieten Scharmsterzyl, die middelste Slochterzyl, ende die noerder Dorpzyl; na dezen zylen hebben die lande und arven, die daer doer wateren, off hoer water daer doer lopet, horen name, als tho hieten zylvesten, als scharmster zylvesten, slochter zylvesten ende dorpzylvesten.“ Für „Delfsilum“ steht im Original verschr. „Dedelsilum.“ —

*Gesetze der Fivelgoer.*

cultello quis necatus fuerit, tunc eius solutio per duplex wergeldum recipiat incrementum.

§.4. Truncationes sex membrorum, et omnes aperte lemethe emendantur secundum vitam.

§.5. Si quis cetum disturbaverit, sex marcas dabit iudicibus pro breckma.

§.6. Omnes cause, que post hec oriuntur, emendantur secundum vitam, et iudicibus tres marce pro breckma.

§.7. Quia ignis et aqua in ceteris dominantur elementis, communiter ordinavimus, ut omnes qui ad cetum vocati fuerint, etiam et operarii, si qui occisi fuerint, quod abait, et magistri aqueductuum et eorum custodes, quadraginta marcis solvantur, sed pro breckma dabuntur duodecim marce sterlingorum.

§.8. Lesio membrorum emendabitur secundum vitam.

§.9. Singuli et universi prenominati, quod pro wergeldis, truncationibus et mutilationibus intendunt recipere, hoc idem debent exponere, si eis incumbit actio male faciendi.

§.10. Servus conductus ad laborem, si aliquem occiderit vel leserit, teneatur; et si leso rebus satisfacere non valet, luet in vita quod manibus perpetravit. Si aliquis eum defendere voluerit, iudices trium aqueductuum super defensore communiter emendabunt.

§.11. Ubi autem maius oritur periculum, multo fortius est cavendum; ideo ordinavimus, ut si quis causa cetus vel operis, vel in spectione aqueductuum in adventu spoliatus fuerit vel recessu, vel captus intra terminos sive extra terminos Fivelgonie, iudices trium aqueductuum communiter emendabunt.

§.12. Item si iudices unius aqueductus cetum elegerint singularem, si mali quid tunc factum fuerit, iudices illius aqueductus, si emendare potuerint, singulariter suum breckma recipient; si vero non potuerint emendare, et iudicibus aliorum aqueductuum conquesti fue-

*Gesetze der Fivelgoer.*

rint, tunc iudices communiter emendabunt et breckma communiter recipient.

§.13. Iudices horum aqueductuum dominica post Iacobi, dominica post Gregorii, et ipso die Walburgis, communem cetum in Delfsilum 5 habebunt, sub pena unius marce sterlingorum, nisi necessitatis causa venire quis non potuerit; et qui non venerunt, suam innocentiam defendant iudicibus duobus.

§.14. Si aliquae cause fuerint suborte, quas 10 presens scriptum non contineat, dompnus abbas de Werum et sex edictores, videlicet skepperan trium aqueductuum, secundum ius Fivelgonie terminabunt.

§.15. Omnia que fiunt in presentia duorum 15 iudicum, negari non possunt.

§.16. Si aliqua fiunt in adventu cetus vel operis vel recessu, que de maioribus sint lesionibus, et negari possunt, tunc ille cui imponitur si negaverit suam innocentiam defendet duobus civibus, duobus 20 iudicibus et uno cognato; si vero sint de minoribus, tunc uno iudice et uno cive se defendet.

§.17. Ut autem omnia predicta firmiter perseverent, iudices horum trium aqueductuum fideiussores in alterutrum dabunt omni anno in 25 dimidio consulatu Aldersum, sub pena unius marce sterlingorum. Illi de Slochtra et de Dampne, suos dabunt cautores sequenti dominica post assumptionem beate Marie; illi vero de Germania, dominica ante festum decollationis Iohannis baptiste. 30

§.18. Item consultum est, ut iudices unius cuiusque aqueductus in prompta pecunia habeant viginti marcas sterlingorum, in loco quem dominus abbas et sex skepperan communiter elegerunt; et si iudices unius aqueductus in 35 predictis deficere voluerint, iudices duorum aqueductuum cogent eos per fideiussores ad predicta singula conservanda.

§.19. De ordinationibus premissis conscribi fecimus quatuor literas, munimine sigilli abbatis 40 de Werum et terre Fivelgonie roboratas.

*Gesetze der Fivelgoer.*

Acta sunt hec in Werum per abbatem prius memoratum, et per iudices trium aqueductuum Hayconem Gaykinga, et Aylwardum Snelgera, et per Thionem Luidmera, et Herdricum  
5 Yckenga, et Luidonem Folkringa, et Myncko-

*Gesetze der Fivelgoer.*

nem Ewenga; aliis viris discretis etiam robur adhibentibus firmitatis; anno domini millesimo trecentesimo decimo septimo, ante assumptionem beate gloriose virginis Marie.

**Sander Deichsatzungen von 1317 <sup>1)</sup>.**

Quoniam quae geruntur in tempore, nisi per scripti salventur memoriam, de facili cum tempore evanescent, consultum est utiliter et  
10 provisum in publica scripta redigere, quae debent in post futura saecula veritati testimonium perhibere. Sciant igitur tam praesentes quam futuri, quod cum intentio civium sandensium circa novum aggerem in novalibus construendum versaretur; miserunt itaque nuntios in  
15 Floridum Ortum, vocantes dominum Hayconem abbatem, ut eorum consilium regeret et foveret, qui in omnibus novalibus ad praedictos cives spectantibus cum suo conventu eorum  
20 tertius confrater in omni labore et hereditate existit et possessor; qui cum venisset per illum et athemannos, talis ordinatio unanimiter est concepta, et ab omnibus inviolabiliter observanda.

§. 1. Primo igitur sex de melioribus iurare  
25 fecerunt, ut praessent laboribus et expensis, et litigia de novalibus orta sedarent, et negotia incumbencia promoverent, eis adiungentes duos de conversis claustrii praedicti.

§. 2. Post haec tres tiuchgas <sup>1)</sup> fideiussores  
30 ad invicem dare statuerunt, ut communiter laborarent et nullus impediret; et si qua tiuchga

occasionem faceret impedimenti, aliis daret viginti marcas sterlingorum, insuper et suum laborem facerent et complerent. Alberta vero tiuchga hos posuit fideiussores, Aldulphum Ombteta et Ailwardum Lyudamona <sup>2)</sup>; Tadenka thiugca hos cautores dedit, Rembeconem Parvum et Tyadonem Magnum; Iulldinga tiucha, Thidricum Thyadringa et Aylwardum Esamona. Sic et ordinatum est quod fideiussores darent, qui non essent de parochia et partem haberent in novalibus, quod similes essent in laboribus et expensis; et sic Tyado Magnus fideiussit pro Menardo de Uthusum, Rembeco Sirickesmona pro monachis de Feldwirth, Emo Uddamona pro Popecone Syerda, Eltatus Winamona pro Folkeriamon <sup>3)</sup>, Aldulphus Iulldinga cavit pro conventu de Werum, quod esset tertia manus ad laborandum et ad expensas solvendas, Eppo Fossamonna ex parte civium fideiussit conventui, quod eum non vexarent minus iuste.

§. 3. Item quia effrenis populi grassante nequitia, et malorum hominum exuberante malitia, ordo iuris et iustitiae confunditur et annihilatur, ideo saluberrimum fore consilium decreverunt, ut poena et emenda male facientibus

<sup>1)</sup> Diese Urkunde aus Driessen Monumenta Groningana p. 78; wo sie aber nicht nach dem Original gedruckt ist. — <sup>1)</sup> Bei Driessen findet sich dieses Wort an den fünf Stellen, an denen es hier hinter einander vorkommt, geschrieben: „Ciuthgas, Ciuthga, Tuichga, Thuitga, Tuicha“; welche augenscheinlich entstellten Schreibweisen des Wortes, da c und t, ui und iu, in den MSS. oft nicht zu unterscheiden sind, auf „tiuchga, thinega, tiucha“, und diese wiederum auf tiuga (vom Verbum tiuga) führen. — <sup>2)</sup> Driessen „Lyndamona.“ — <sup>3)</sup> Driessen liest: „Folkeriamon“; wofür im Original wohl „Folkeriamonna“ stehen wird. —

*Gesetze der Fivelgoer.*

augmentaretur; et consultum est, ut si aliquis instinctu diabolico illic homicidium perpetraverit in aliquem de athamannis, vel praedictis sex iudicibus, sexaginta marcas sterlingorum pro homicidio reddere iudicatur.

§.4. Athemanni et iudices pro breckma sex marcas sterlingorum recipiant, et membrum emendetur secundum vitam. Quodsi aliter aliquis occisus fuerit, quadraginta marcis sterlingorum solvetur, et iudicibus quatuor marcae dentur pro breckma. Quodsi aliquis in sex membris mutilatus fuerit, una marca dabitur pro breckma. Quodsi minor pugna commissa fuerit, duplex dabitur emenda, et tres solidos pro breckma.

§.5. Servus conductus ad laborem, si aliquem occiderit vel laeserit, teneatur; et si satisfacere non valet, luet in vita quod manibus perpetravit.

§.6. Haec singula praemissa servanda sunt in labore, in coetu, in potu causa laboris vel aggeris.

§.7. Item ubi maius oritur periculum, multo fortius est cavendum; ideo ordinatum est, ut si quis tam coetus vel operis in adventu vel recessu spoliatus fuerit vel captus, intra terminos sive extra terminos Fywelgoniae, athemanni et iudices communiter emendabunt.

*Gesetze der Fivelgoer.*

§.8. Omnia quae fiunt in praesentia duorum iudicum, negari non possunt.

§.9. Si aliqua facta fuerint in adventu vel recessu coetus vel operis, quae de maioribus sint laesionibus quae negari possint, tunc ille 5 cui imponitur si negaverit, suam innocentiam defendet secundum verbum athemannorum et ius terrae Fywelgoniae.

§.10. Praeterea est adiectum quod athemanni discuterent, si quid mali fieret inter 10 nautas et mercatores ad aquaeductum Sandensium advenientes, et nostrae terrae cohabitatores.

§.11. Ceterum ordinatum est, ut omnia quae praesens scriptum non continet, et in littera patent huic litterae annexa <sup>1)</sup>, quod firma 15 inconvulsa perseverent.

Acta sunt haec in parochia Sande anno domini millesimo trecentesimo decimo septimo, in die beati Iacobi apostoli, et confirmata in Appengadampne per consules in communi coetu, 20 videlicet per Epponem de Weywerth, qui tunc fuit edictorum consulum, et per Gayconem Rodberna, per Homeconem de Tukawerth et Epponem Boutata, per Hayconem de Enim et Dodeconem de Aldersum, per Aylwardum Snel- 25 gera et Styonem Aylwarda, per Epponem Menalda et Tyonem Luidmera <sup>2)</sup>, et per alios consules discretos, robur etiam adhibentes firmitatis.

1) Driessen vermuthet, dass hiermit die p. 289 gedruckte Urkunde gemeint sei. — 2) Driessen „Luidmera“; im Original steht wahrscheinlich hier und p. 290 lin. 4 „Liudmera“; so wie p. 290 lin. 5 „Liudonem“ und nicht „Luidonem.“ —

**Farmsumer Sendbrief von 1328 \*).**

Allen luden sy kundich ende openbaire, de desse schryfft sien ofte horen lesen, dat wy Nonna Uwinga van Honingahan <sup>1)</sup>, Uneka Nawada van de Barch, Aiddo Winda van Uphuysen, Hayko Haykinga van Nyendarp, rechters in Reyderlandt, wo dat <sup>2)</sup> een schelonge was en twydracht tusschen Hessel provest tho Fermsum ende syne broeders als Sickens ende Baykes van der eenre syde, unde de  
10 meene meenheyt in den Oldeampt ende Holwerdra syntvast myt dat volck ofte lude van deer voor schreven provestie tho den Oldenampt van de andere syde; welcke sake was tusschen den voir schreven partyen verresen  
15 van dere vangenisse des officiaels van Munstere, ende van der interdict ofte kercslach en banne, de swaire weren; welcke voir schreven sake unse rechters voir screven woirede tho voirestaen, also dat de meene rechters <sup>5)</sup> wt Frieslandt ende elinge <sup>4)</sup> ende guede mans voire den meene bequiemheyt nutticheyt vnde vrede we-

ren sick voiredragende faken <sup>5)</sup> also daire te doene was, alsoe dat vele seken woirden hyre vnde daire geroert, op dat laeste, dat de vor schreven lude hyr worden op oens, als hyre na steyt geschreven. Wy vor schreven rechters desse sake voire staen tusschen den partyen vor schreven, myt dere hulpe godes ende vele wyse priesteren ende andere mannen, besunderlinge <sup>6)</sup> twe wt Fywelingelandt als Geerloff to Voerehusen ende Luluff Vbbema, unde twe wth Hunsegalande als Tiard Goscalmsa ende Folckmare Onsedra, ende des gelycken wth der stadt van Groningen twe als Goert Sickinga ende Roeloff Buninga, — soe hebbe wy desse zake, vormits consent ende toewoert desser vor schreven partyen, aldus end egt ganschelycken als hyre nae steyt geschreven.

§. 1. Int aerst dat de provest tho Fermsum en syne hulperen, sollen den erbaren heren Lodewick bisschop tho Munstere van den ban, ende den officiael voire eene beteringe ende

\*) Der hier gedruckte plattdutsche Text dieser Urkunde ist aus „Schotanus Geschiedenissen van Friesland Oost ende West, Franeker 1658 fol.“ Anhang p. 110, genommen. Das lateinische Original desselben benutzte Halsema in seiner Verhandeling over den Staat en Regeringsvorm der Ommelanden, die den zweiten 1778 erschienenen Band der Verhandelingen der Groninger Genootschap bildet; später scheint dasselbe verloren gegangen zu sein, da es Driessen nicht hat in seinen 1822—1830 erschienenen Monumentis Groningensis abdrucken lassen, in die er fast alle anderen noch nicht oder doch minder genau gedruckten von Halsema angeführten Urkunden aufgenommen hat, dies aber grade hier, wenn er das Original hätte mittheilen können, um so mehr zu erwarten gewesen wäre, da die plattdutsche Übersetzung dieses interessanten Documentes durchaus nicht genau ist, wie die von Halsema angeführten Fragmente, die ich in den Noten den ihnen entsprechenden plattdutschen Stellen beifüge, hinlänglich zeigen, und ausserdem auch von Halsema p. 479 ausdrücklich bemerkt wird. — 1) Bei Schotanus steht hier „Honingahan“; vielleicht unrichtig, da in des U. Emmen Descriptio Frisiae Orientalis p. 63 (der Ausgabe v. 1616) unter den durch den Einbruch des Dollart untergegangenen Orten ein „Hommigeham“ aufgeführt wird. — 2) Das lateinische Original: „quod controversate et litigia inter dominum prepositum Heaselum fermesensem et suos fratres .... ex parte vna, et homines de terra Aldampte et Holwydrdra syndfeest cum tota prepositura predictis adherentibus ex parte altera .... dirimenda“ Halsema p. 455. — 3) Das lat. Original: „singuli iudices terre Frisiae alique nobiles pro communi utilitate et pacis conformitate ad locum qui vulgariter Upstallbam nuncupatur confuerent.“ Halsema p. 205 u. 207. — 4) Schotanus „eling“ für „edeling.“ — 5) Schotanus „saken“, ich ändere in „faken.“ — 6) Das lat. Original: „inter quos precipue iudices seilandini duo de finibus Fywelgonie, Gerliffus de Gethusum et Luidolphus Obbama, et Hunsgonie Tytardus Goschalksma et Folckmarus Onstra, et de civitate Groningen [tot] Gherardus Sickinga et Rodolphus Bynningha, nobis consilium addiderunt.“ Halsema p. 299. —

*Gesetze der Fivelgoer.*

vangenscap, ende voire dat doden graven, ende voire syn eyghen anxt die hie lett, ende voir des presters bernynge ende raeff, ende allen schaden der presteren unde lecken wedderevaren is, wth gesecht drencken <sup>1)</sup>, synen schaden enen yegelycken besonderlinge tho betalen; ende van allen anderen saken voireval unde schaden sal de provest unde syne meedehulpers voire vallen, unde voirenogh enen iewelycken na synen schaden. Ende so sal de provest tho Fermsum van den vangen en des officiaels, vyftich nye marck voire syn beteringhe wth manen unde pynighen.

§.2. Item weert sake dat ene kercke myt wapendere hant besat ware ende voirewaert, de voirewaerde sollen sondere orne schaden woireden voirewaert, en alle wat de bisschop voire sulke saken begert, daire sal de provest voire schreven voire antwoirden, ende dat is to voirestaen van dessen zaken voir schreven in alle denuntiationis ende kundighe ofte wroginghe <sup>2)</sup> de gescheen synt voiremits schepen ofte vogeden, de sollen rusten sundere pene ofte alle saken de voer geroert synt.

§.3. Item desse punten, de hyre na geschreven synt, tusschen den provest tho Fermsum ende de ganse provestie, sollen sondire alle argelist worden ghehouden.

§.4. Die eerste, weert sake <sup>3)</sup> dat een prester woirde ghekoren tot enen kerckheere van den ganschen kerspelluden, ofte van den meesten deel dere meenten ende kerspellyden, de sal tho der kercken worden laten, ende ock so sal hy niet bekommert worden ghenerleye van den provest.

§.5. Item weert sake dat een waire verwonnen van den banne, tho betalen in den

*Gesetze der Fivelgoer.*

eersten zeendt, den salmen manen; ende weert sake dat de selve persone voire den laesten zeendt neet vul endede, ofte op den laesten zeentdach, den salmen des laesten zeenddaghes bannen; ende tusschen den twen zeenden so <sup>5</sup> ensal niemandt woireden gebannaet van gheper saken wegen; ende oeck so ensal niemandt worden cyteert ofte ladet van den provest tusschen twee zeenden.

§.6. Item weert sake dat een zake waere, <sup>10</sup> wair van dat een kercke interdict woere ofte beslagen, als doden to graven, de sullen byck <sup>4)</sup> wesen in den vreesen, in dere tyt als interdict in der kercken is.

§.7. Van welcken saken de provest syne <sup>15</sup> ban mach nemen, enen iewelycken als hyr na steyt gheschreven. Int erste woert sake dat ene myt synre nichte, ofte de hemelick were, ofte de syn huusfrouwe naest hemelyck were, ofte dat sy byhemelick synt enen graden der <sup>20</sup> machscop ofte nichten, dat sulke person en to, hope tho doin hadden in echtschap ofte buten echtschap, de overspul dreven ofte twe in eenen slachten kun maken; elck van den vor schreven punten, so mach de provest nemen vyf <sup>25</sup> marck. Des gelykes de destidium <sup>5)</sup> duet als hy sulven in echtschap is, ofte wo datse weere, ende een persone hadde tho doene met andere, de des gelyken in echtschap weere, ofte de ene persone vry were ende de ander nicht, de <sup>30</sup> broke de den provest mach hebben, dat synt vyff marcken; ist sake dat de personen beyde moghen betalen, so mach hebben de provest van allen personen dertich schillingen. Item de ghene de wokert, de breket den pro- <sup>35</sup> vest vyf marck; ende weert saken dat een van den personen niet enkonde betalen, so

1) Bei Schotanus steht: „drencken.“ — 2) Für „wroginghe“ steht im Schotanus „worginghe“; vgl. p. 294 lin. 24. — 3) Das lat. Original: „videlicet si sacerdos a tota parochia, vel a maiore parte ad aliquam ecclesiam est presentatus, admittatur; nec ab eodem preposito impediatur illo modo.“ Halsema p. 465. — 4) Diese Stelle scheint mir verdorben. — 5) Im Schotanus steht „destidium“; ist „disidium“ gemeint? —

*Gesetze der Fivelgoer.*

mach de provest hebben van den ghenen de betalen mach, dertich schillingen.

§. 8. Item voire die doitslachte<sup>1)</sup>, de daire gescheen op de hillige dagen, daire salmen  
6 voire gheven voire den banne een marck. Die hillige dage syn desse die hyre na staen schreven, de hillige kersdach met dren naesten dagen, die hillige paschedach met dren naesten dagen, pinxterdach myt dren naesten dagen,  
10 ende vyff hochtyden unser lever vrouwen Marie, alle aposteldagen ende alle godes hilligen dagen ende alle sondage.

§. 9. Item waert zake dat twe personen van tween parten offte sluten tohope quomen voch-  
15 ten, voire de doetslachte ende voire den banne thohope mach de provest hebben van beyden sluiten ende beyden personen achteyn schillingen.

§. 10. Item disse vor schreven munten, salmen rekenen na de osnabrugsche munte.

§. 11. Item desse vor schreven punten en broke werden gekundiget van kerkvogeden, ende van anders niemant salment kundighen, ende sal gekundiget woireden in den rechten zeendtstoel ende anders nicht, ende so wroget  
25 de macht des provestes niemandt.

§. 12. Item desse broke unde overganck salmen kundighen, unde anders gheen.

§. 13. Item de provest sal kundighen vrede den kercken, ende alle schade de gescheen  
30 synt in dere kercken ofte kerckhoff, de behoven beteringhe ende verderwinghe, ende presters dootslach ende andere gheestelycke lude, en<sup>2)</sup> andere quadere seringhe de een priester scheeden off ghestlycke lude gescheden.

§. 14. Item de andere broke unde schande  
35 de lichtere unde kleynere synt, sollen woirden

*Gesetze der Fivelgoer.*

gekundiget van den vogeden raet, op dat alle punten woireden sondere all argelist gheholden als vor schreven is.

§. 15. Ist sake dat de provest vake desse voir schreven areticulen boven ghinge, ende wolde des niet holden, soe sal de provest de meente de provestie betalen ende vorwysen mit dartich marck; ende alsoe vake als hy de voir schreven punten in breckt, also vake sal hy dertich marck betalen, ende sal worden berovet synere provestien also lange als hy de voir schreven pene hevet betaelt.

§. 16. Item weert sake dat de provest undere dessen iemant tho banne dede, off ene kercke interdict sloghe, so solde hy betalen dubbelde pene ende gelt.

§. 17. Item<sup>3)</sup> desse voir schreven broke, van den banne de provest tho horende, synt wth den olden biscop Everdes breven getogen ende nomen, ende tot synen breven was syn segel ghehanghen ofte gedruket.

§. 18. Item<sup>4)</sup> als de wil holden syn recht, ofte tho seendstoel wyl sitten daire syn recht is, soe mach hy komen myt dre personen, ende nicht meeren mach hy hebben mit sick, als sulcken provesten ende dekenen in den rechten to gewysset is.

§. 19. Item op dat desse vor schreven punten gevestiget woireden ende in weerden holden, ende hyre no ist worden holden, so sint thoe dessen breeff vele guedere lude segele ende landes segele tho ghehangen unde gedrukt, als de eerste provest Hessel tho Fermsum, ende des landes segel van Eemshelandt ende Reydereland ende Oldeampt, Fyvelingelandt ende Hunsengeland, ende dere stad van Groeninghen.

1) Schotanus „doireslachte”; ich ändere in „doitslachte.” — 2) Schotanus „in.” — 3) Das lateinische Original: „lati banni in hac littera expressi, qui debentur domino preposito, transcripti sunt de antiqua littera, cui dominus Everardus beate memorie quondam monasteriensis episcopus sigillum apposuit.” Halsema p. 478. Den hier bezeichneten Eberhardbrief s. p. 140. — 4) Im lateinischen Original: „Item prepositus, quum presidere vult synodalibus in locis ubi ius habet ipsis preesse, cum tribus personis veniet et non amplioribus, prout talibus decanis in iure est precautum.” Halsema p. 453. —



*Gesetze der Fivelgoer.*

§. 20. Item die borge van dessen vor schreven puncten ende recht van beyden to holden sint gheset; int eerste Ned Gerlyckes zoen, Brundluidiga <sup>1)</sup> van Voorhusen, de hebben ghelovet dat de provest sal nicht in breken dat voir schreven is van den banne, ende van den kondighen des bannes. Item Renro Renringe unde Etto syn broeder tho Loederninze, Syabben zoen tho Enum, ende Wilbo van Lyuppingehusen, desse veere hebbenen gelovet der helften, dat provest Hessel ende syn broeders sollen sundere schaden holden in geestelycken unde in werltliken rechte, de ghenen de sint van Holwirda sintfest, ende die oire <sup>2)</sup> to horen. Item Thys Brundzema van Ernewert

*Gesetze der Fivelgoer.*

hevet ghelovet de veerden deel des andere helftes. Item Abeko Hildroarda ende Woko Doda by der Westermaet, hebbenen tohope gelovet de veerden deel des selven helftes voir schreven. Item ionge Dodo Dodinda, Ernsta <sup>3)</sup> Nena hevet gelovet also vele, als desse dre de hyre naest geschreven sint, behalven een sesten deel; ende den sesten deel hevet gelovet Gayko Gaykinga tho Garreaweere, ende voire alle schade de van desse zake ryset daire hy voire lovet. <sup>4)</sup> Gescheen is dit voire recht als men schreeff duysent dre hundert ende vyff en twintich <sup>5)</sup> op den achtenden dach dere hilligere apostolen dach Petri et Pauli.

15

**Der Appingadammer Bauerbrief von 1327 \*).**

Universis Christi fidelibus hanc presentem paginam inspecturis seu audituris, nos iudices selandenses, nec non et consules terre Fivelgonie, salutem in filio virginis gloriose, que <sup>1)</sup> est omnium vera salus. Tenore presencium clare et dilucide duximus declarandum, quod iudices universitatis in Appingadamme accedentes ad presenciam nostram, nobis humiliter supplicarunt, quatenus iura consuetudines et statuta, secundum que predecessores eorum consueverunt iudicare a multis retro actis temporibus,

confirmare ex certa scientia et tueri dignemur; nos igitur attendentes publice utile esse, ut quisquis suis iuribus, consuetudinibus et statutis, dum tamen racionabiliter, utatur in- <sup>2)</sup> concusse, et ut civitates et oppida suis iuribus permaneant, sicut eciam communis consensus omnium Frisonum in Upstallesbame in publico cetu libere diffinivit ipsorum iura, consuetudines et statuta, que infra hic sequuntur, duximus <sup>3)</sup> conscribenda, ex certa scientia ratificamus et presentibus confirmamus.

1) Dieser Name scheint entstellt, vielleicht sind zwei zu einem verbunden, Liudinga wäre ein bekannter fries. Name. — 2) „oire“, d. i. hora. — 3) Im Schotanus steht für „twintich“ unrichtig „vyftich“; das lateinische Original hat 1325, wie Halsema p. 479 und bei allen aus dem lat. Texte angeführten Stellen angiebt; vgl. hierüber auch „De Tegenwoordige Staat der vereenigde Nederlanden. Amsterdam 1793 Deel xx. p. 89. —

\*) Nach dem im städtischen Archiv zu Appingadam befindlichen Original dieses Statuts, hat dasselbe Jakob Isebrand Harkenroht in der 2ten Ausgabe der Oostfriesse Oorsprongkelykheden Groningen 1731. 8. p. 552 — 557 abdrucken lassen; da mir diese aber nicht zugänglich ist, (in der ersten Ausgabe, Emden 1712, steht der appingadammer Bauerbrief nicht,) so folge ich dem danach veranstalteten Drucke bei Wiarda Landtage der Friesen bei Upstalsboom 2te Ausg. Leer 1818 p. 180 — 187; und bemerke die unbedeutenden Abweichungen des Textes in Matthaei veteris aevi Analecta. Tom. IV. p. 834 (der Quartausg. v. 1738), dem eine a. 1558 verfertigte und von den Grafen Edzard, Christoph und Johann v. Ostfriesland bestätigte Copie zu Grunde liegt. — 1) Matthaei „qui.“ —

*Gesetze der Fivelgoer.*

§. 1. Primo quod iudices supra dicti causas et querimonias omnium hospitem confluencium ad oppidum in Appingadamme, etiam de quibuscunque <sup>1)</sup> causis et negocys, sine contradictione  
5 qualibet iudicabunt, simili modo quicquid de <sup>2)</sup> contractibus in eorum presencia ordinatum vel promissum fuerit, et hoc quarto denario semper abbreviato sive <sup>3)</sup> de eo falcato.

§. 2. Item iudicabunt de dampnis illatis inter  
10 cives per pecora et iumenta; insuper quod qui locant domos vel cameras suas <sup>4)</sup>, talibus locent, qui sint fideles <sup>5)</sup> et honesti, nam si quicquam mali fecerint, id ipsi luent sive respondebunt secundum iura et consuetudinem terre.

§. 3. Item quodsi aliquis conducens aream aliquam, paupertatem incidat in tantum quod pensionem promissam solvere nequeat, domus  
15 que in area fundata, dum sit domino fundi pro pensione tacite <sup>6)</sup> obligata, sine eius consensu nemini vendi potest.  
20

§. 4. Item si quis domum vel aream locatam vendiderit, conductor possidebit eam, usque ad terminum anni, quem conduxit.

§. 5. Item quelibet persona extra volens hic  
25 aream, domum vel cameram emere seu <sup>7)</sup> conducere, primo ostendat sub sigillo sue terre, quod non sit in terra sua proscriptus, sed homo bone fame; post hec offerat communitati in cippum ecclesie tres solidos, et sic pro cive  
30 habebitur.

§. 6. Item quilibet alienigena volens pro cive haberi, hic primo debet cavere fideiussore <sup>8)</sup> sufficienti, quod cives teneat indempnes ex parte sua, hec innovantur quociens mutantur  
35 iudices.

§. 7. Item iudices predicti in anno tribus vicibus iudicabunt, videlicet <sup>9)</sup> post octavas <sup>10)</sup>

*Gesetze der Fivelgoer.*

pasche, post festum nativitatis beate <sup>11)</sup> virginis, et post octavas epyphanie, et qualibet vice quinque dies habeant iudiciales.

§. 8. Item eisdem tribus vicibus probabunt pondera, mensuras, et cerevisiam, et pistraturam <sup>12)</sup>, et omnes inebriantes <sup>13)</sup> liquores preter hamborgensem cerevisiam estimabunt, et vendentes huiusmodi estimacione <sup>14)</sup> obtemperabunt, sub pena duorum solidorum.

§. 9. Item iudices non iudicabunt de mutilationibus seu vulneribus quibuscunque, nisi fiant <sup>15)</sup> in eorum presencia et tempore incendi, et tunc tamen consul recipiet pecuniam <sup>16)</sup> sibi debitam, sicut reciperet si personaliter iudicaret.

§. 10. Item si quis convenit aliquem coram iudicibus in causa ad ipsos pertinente, et postea eis spretis eundem trahit ad iudices et consules qualescunque, dabit sex solidos ipsis iudicibus, et similiter advocatis sex, et hoc intelligitur post ceptum negocium; et quod dicitur de actore, idem et similiter dicendum est de reo <sup>17)</sup>.

§. 11. Item nullus erit simul uno et eodem anno advocatus ecclesie et iudex.

§. 12. Item quicumque in iudicio in presencia iudicum aliquem impugnaverit, habebitur super illa pugna quicquid in ea fecerit pro convicto; si vero in iudicio ipsos iudices impugnaverit, duplex erit emenda et duplex pena.

§. 13. Item iudices in principio, statim postquam iuraverunt, sub debito iuramenti tenentur expellere de Damme omnes falsam monetam cudentes vel <sup>18)</sup> veram precidentes, et incendiarios.

§. 14. Item si alicui civium ab extra fuerit incendium intus illatum, idem dato primitus fideiussore civibus cum litera communitatis si-

1) M. fügt hinzu: „negotiis et mercimoniis, de quibuscunque.“ — 2) M. „in.“ — 3) M. „sive deinde defalcato.“ — 4) „suas“ fehlt bei Matth. — 5) M.: „sint sicut fideles.“ — 6) M. „tanta.“ — 7) M. „vel.“ — 8) M. „fideiussori.“ — 9) M. „vices.“ — 10) M. „octavam.“ — 11) M. „gratae.“ — 12) M. „pistratinam.“ — 13) M. „ebriantes.“ — 14) M.: „aestimationem eorum.“ — 15) M. „fiat.“ — 16) M. „poenam.“ — 17) M.: „similiter et dicendum de reo.“ — 18) M. „et veram prosciadentes.“ —

*Gesetze der Fivelgoer.*

gillo signata, in loco ubi incendiarius commoratur exhibebit se paratum de stando iuri, eciam<sup>1)</sup> si quam ille habet adversus eum in quocunque<sup>2)</sup> iudicio, et coram quocunque iudice fuerit impetitus<sup>3)</sup>, et si nec hoc iuvat eum, postea sit hec causa communis civium<sup>4)</sup>.

§. 15. Item pena, quam iudices accipiant, erit duorum solidorum.

§. 16. Item si quis armatus ad incendium venerit, vel aliquem ibi leserit, duplex erit pro lesione emenda et pena, pro utroque predictorum erit marca, de quo<sup>5)</sup> iudices tollant duos solidos, et decem solidi conservabuntur (communitati)<sup>6)</sup> in cippo ecclesie.

§. 17. Item consulatum sibi debitum nullus civium dabit alicui extra Damme, alioquin dabit communitati xxx marcas.

§. 18. Item si quis civium aream suam vendat extra Damme, dabit communitati similiter xxx marcas; qui si forte adeo pauper est, quod non sufficiat ad solutionem dicte<sup>7)</sup> pene, tunc area secundum suam estimationem cedat communitati; que si non valeat xxx marcas, consanguinei proximi pro eo solvant ad supplementationem pene, x marcas<sup>7\*)</sup>.

§. 19. Item si quis aliquem concivium cultello leserit, data lesio emenda secundum consuetudinem terre, dabit pro pena vi solidos<sup>8)</sup> iudicibus, vi eciam advocatis.

§. 20. Item nullus concivium extra terram

*Gesetze der Fivelgoer.*

Fiwelgonie<sup>9)</sup> pro iniuria sibi facta quocunque modo vindictam exerceat in quemcunque, nisi prius cum literis sigillo civium signatis petita illi iusticia, et ea publice denegata.

§. 21. Item si quis civium aliquem ceperit, s qui ex quacunque terra divam virginem in festo ipsius, vel infra octavam ipsius festi, venerit visitandi gratia, dabit vi solidos<sup>10)</sup> advocatis, et iudicibus tantum, et captivus liber dimittatur.

§. 22. Item statutum est pro communi utilitate: quum aliqua tradenda sponsa est vel elocanda, ne ipse sponsus plures secum in Damme, quam xvi viros et iv mulieres exceptis externis [secum] adferat; et ille<sup>11)</sup> portat gladium, cui<sup>12)</sup> traditur a sponso ratione consanguinitatis. 15

§. 23. Item in die cetus, choree non fiunt<sup>15)</sup> extra domum nuptialem.

§. 24. Item dona sponsalia inhihemus dari, nec sponsa<sup>14)</sup> ultra iv puellas ad suas nuptias invitabit. 20

§. 25. Item in nuptys et puerperys, quilibet<sup>15)</sup> persona ad mensam veniens, dabit sterlingum cum dimidio, et hec collecta dabitur in nuptys duobus diebus, semel vero in puerperys. 25

§. 26. Si quis item in puerperys<sup>16)</sup> secundo die, vel in nuptys tertio die non invitatus venerit, dat iudicibus duos solidos; utrum non invitatus aliquis venerit vel sit, sciat domesticus<sup>17)</sup> suo iuramento; quod nisi omnes iudi- 30

1) „eciam“ fehlt bei M. — 2) Wiarda „eum in quicunque“; M. „eum in quocunque.“ — 3) M. „imperitus.“ — 4) Von dem Appingadamer Bauerbrief sind, wie von fast allen lateinischen Urkunden jener Zeit, plattdeutsche Übersetzungen vorhanden; aus einer solchen, die sich nach Wicht Ostfriesisches Landr. Vorbericht p. 132 in einem MS. von auf Oldeamt und Reiderland bezüglichen Rechtsquellen findet, theilt Wicht p. 235 den §. 14 mit; er lautet: „Item waer ienich buer drouwet tho barnen van buten, de sall eerst setten einen borgen den bueren; und so süllen hem geven de bueren enen breeff mit oer stedesegell bysegelt an den genen, daer de gene woent de hem gedrouwet hefft tho barnen, dat he rechtes bliven will van alle saecken, de be op hem tho spreken hefft, in wat rechte off vor wat rechters he hem an spreken will; und mach hem dat nicht helpen, so sall het der gemenen bueren sacke wesen.“ Wahrscheinlich ist die hier von Wicht benutzte Handschrift dieselbe, welche in der „Lyst van de Handschriften van het Genootschap pro excolendo iure patrio te Groningen 1831“ p. 18 beschrieben wird, und nach andern darin enthaltenen Stücken keinesfalls vor 1479 geschrieben sein kann; ich habe sie indessen nicht vergleichen können, da sie während meines Aufenthalts in Groningen nicht aufgefunden werden konnte. — 5) M. „qua.“ — 6) Bei Wiarda fehlt „communitati.“ — 7) M. „praedictae.“ — 7\*) M. „poena x marcarum.“ — 8) Wiarda: „solidas“; M. „solidos.“ — 9) M. „Fivelingoniae.“ — 10) Wiarda: „solidas“; M. „solidos.“ — 11) Wiarda: „illo“; M. „ille.“ — 12) M. „qui.“ — 13) M. „fient.“ — 14) Wiarda: „spensae“; M. „sponsa.“ — 15) M. „quilibet.“ — 16) Wiarda: „puerperia“; M. „puerperio.“ — 17) Wiarda: „domesticus“; M. „domesticus.“

*Gesetze der Fivelgoer.*

ces indulgeant, luere de singulis duos solidos iudicibus, et tantum advocatis, modis omnibus teneatur.

§.27. Item de huris quibuscunque, et de 5 omnibus promissionibus, in presencia rectoris in Damme, detracta quarta iudicabunt; et hoc de huris similiter.

§.28. Item summa iudicum similiter de vrs reparandis in hamrike Dammis providebunt, et 10 puteis aquarum ibidem.

§.29. Similiter unus coniudicum non poterit aliquem convincere, nisi pro dimidia marca.

§.30. Demum nos iudices supra dicti ordinamus et volumus, quod expirato termino antiquorum iudicum in Dammis, rector ecclesie ibidem, qui pro tempore fuerit, cum antiquis iudicibus novos eligant in cathedra Petri; et si discordaverint <sup>1)</sup>, maior pars

*Gesetze der Fivelgoer.*

iudicum cum rectore predicto, libere de iisdem eligendis ordinabit.

Datum sub sigillo terre nostre ac communitatis in Appingadamme, sub annis domini mcccxxvii, dominica infra octavam ascensionis.

Et <sup>2)</sup> nos iudices selandini tocius Frisie in Upstallesbame congregati, statuta oppidi in Appingadamme coram nobis recitata, ac sigillo sue terre Fiwelgonie <sup>5)</sup> roborata, tamquam rationalia et honesta ex certa sciencia ratificamus ac presentibus confirmamus, contradictores statutorum predictorum tamquam reipublice rebelles censemus pena publica puniendos. In cuius rei perpetuam memoriam hanc literam, instrumento super statutis predictis confecto, duximus transfigendam <sup>4)</sup>, atque sigillo tocius Frisie roborandam. Datum et actum in Upstallesbame <sup>5)</sup> in octava pentecostes, anno domini millesimo trecentesimo vicesimo septimo <sup>6)</sup>.

**Küren von Fivelgo und Oldeampt \*).**

Dit synt de wilkoren ende de doemen wyser luden Fywelingelandes ende Oldeamptes, desse in to nemen ende wt to gheven.

§.1. Weer daer een man geslagen of den anderen lande in dat andere, soe salmen em ghelden myt xvi marcken engelsch, ende eene

1) M. „discordaverunt.“ — 2) Dieser Absatz ist bei Wiarda überschrieben „Transfixum“; bei Matthaei „Transfixum primum“, indem bei ihm noch folgendes secundum Transfixum steht: „Wy hoefveling richteren und meene meente in den Damme bekennen und betuigen in dessen transfix, dat wy een verbunde und begryp hebben gemaect in dusser manier: Weer dat sake dat ienig luyde buten tho queme van oosten ofte van westen, daer buyscade binnen den Damme dede, of anders weltlike saeke bedreeve binnen Damme tegen ienig buyr, dat sullen de meene buyren tesamen keeren, und dat tho lycke mit malcanderen omme tho trecken, wat daer van komt in den dat de geene, daar men de welt doen wil, syn saeke by regt wil blyven; und weert sake dat sulke avergewalt ageege daer binnen Damme als voer genoemt, und daer wapenroft of kloekslag van gehoort werde, so sal een iegelyk buyr den anderen tho hulpe komen mit synen tuege und harnasche, by einen poena van tein olde schlieden tho de meene behoufte. In oorkunde dessen waerheit voor geschreeven, so hebbe ick Umke Snelgersma hoofding mynen seegel, richtere und meene meente in den Damme unse buyrseegel, an dessen transfixe gehalten. Geschreeven int iaer unses heeren duisent vier hondert und twee en dartig, op sante Iohans dag babtesten.“ — 3) M. „Fivelingoniae.“ — 4) M. „transfigendum . . . roborandum.“ — 5) M. hier und lin. 7: „Upstallesbome.“ — 6) Harckenroht giebt an: „Dies Transfix ist mit dem aushängenden alten fries. Siegel besiegelt.“

\*) Von diesen hier plattdeutsch aufgenommenen Küren ist auch ein älterer friesischer Text vorhanden, der sich in einem jetzt in Leeuwarden aufbewahrten MS., das als „lus comitatus Frisiae“ oder „Altes Fivelgoer Landrecht“ aufgeführt wird, findet, und nach den Verhandlungen der Groninger Genootschap II. p. 133. 246. 424. u. III. P. II. Anal. p. 47 beginnt: „Thit sent tha keram and tha doman wisera liuda Fyvelgelandis

*Gesetze der Fivelgoer.*

hovetlozene den rechteren, de to den rechte sworn hebben, ende de hovetloesene by xxvi schillingen engelsch.

§. 2. Wort daer een man geslagen to den warve, de to desen rechte sworn hebbe, so salmen em gelden myt dren gelden, dre hovetlozene woe lange de warf verstaet; ende warvriede sal staen tusschen twen optoghen der sunnen. Oft hie des vorseket, de daer baert is, dat is besecht, so sal des doden erfgename an leden myt xi syne sybbesten wythum, dat synt vrende.

§. 3. Alle overgelt dat men verseket, myt al sulken rechte of to leggene in des rechtes antworde, so vorscreven.

§. 4. Of daer in welcken lande ene opene sake sy ende orlich, ende der lude led worden wt dat ene lant in dat ander, ende daer een man geslagen worde of enen wonre, dat is een ruter, soe sal de hovetlinck de sie to der kase gheleydet heft gelden, ende holden vrede tusschen landen, ende hie wynne dat ghelt van synen vrenden, wan he mach. Of een man sunder zake sy, ende enen wonre, dat is ruter, myt em hebbe in dat ander lant, ende em de hovetlinck to kase lede, ende selven mede vecht, soe boete ende betere de hovetlynck voer den ruter. Vecht de wonre na syns hovetlyngs bekum, dat is achter rugge, ende de hovetling em to gheen kase enlede, soe boete he self ende ghelde of syne vrenden, in wat lant datse synt. Betyet de ruter den hovetling, dat hie hem hebbe to kase geledet, so zwere hie ende elven syne sybsten lyves ende drie naesten rechteren in den hilligen, dat he ene tho ghenere kase hebbe geleydet; also dat hie nyet voer em doer antworten noch gelden.

ende Aldeomptis ief Mentrawaldmonnans, thisse in to nimane and ut to rekane." Der plattdutsche Text steht in mehreren Handschriften des s. g. Ommelander Landrechts, so in der p. 283 in der ersten Note angeführten von 1532. — 1) Im MS.: „Van ses leden. We ses leden etc. — 2) „beraet“ fehlt im MS., vgl. aber p. 302 §. 6. —

*Gesetze der Fivelgoer.*

§. 5. We <sup>1)</sup> ses leden aller elck yechte by den lyve, viii marck engelsch to bote, ende ene marck den twen rechteren to broke; wiltmen besoecken, so lede de hone an myt vyf zibbesten lyven ende mit twen rechteren, ende zweret ten hilligen, dat hie also daen hebbe alsoe hie boten soele.

§. 6. Item alle schinende leemthe in den armen, handen, in den voeten, in den hove, in den lyve, in den tanden, dese zullen alle yechte wesen, ende salmen scryven also dat boert by xvi marcken engelsch, ende ene halve marck den rechteren to broeke; wiltmen besecken, soe sal die hone an leyden self als voer myt vyf sybsten lyve ende mit twen rechteren. 15

§. 7. Scheen daer wonden sunder leemthen, daer sweren omme ses eden, aller malck wetet selven, dat hie niet mene enswere.

§. 8. Alle baeren, daer men to den eersten (beraet) <sup>2)</sup>, de to holden ende niet to wandelen. Moeghe de mysdader ghelden, hie ghelde; moege nyet gelden, et ghelde zyne vrenden, waer men sie vynde in beyden landen; ende enhebbe hie ghene vrende, et ghelde syn lanthere; sit he op ghenes mannes lant, enen ghelden den bure bynnen retscappe mit vullen gelde; ende tusschen landen ghene fretha, dat is broken, to hebben. 25

§. 9. Waerso men enen man huysbrant be- thyet, of he dat yechte, so ghelde he dat myt twen ghelde by rechtere woerden; of he et beseke, soe ontrechte hie self als vore, myt drye achte manne ende myt xxiii sibbeste lyven.

§. 10. Van yechter deefte, van rove ende van yechter noetlosene, dat hie na beseket daer bekant si in des hovetpreesters antwort, daer dat in schude in den kerspel, ende in des rechters dere sake, elkerlyke wete by de waerde 35



*Gesetze der Fivelgoer.*

ene engelsche marck toe boete, ende den rechteren also voele.

§. 11. Waerso men enen man in dat ander lant vanget wt den anderen, ende men em 5 in dat block ende in dat kolde yser slacht, de boete ende broeke also daen. Scheet daer dese dynghe, endese nyet berichtet enworden mitten preester ende mytten rechter, soe onrecht he als voren selven myt vier sibbesten lyve ende 10 myt iv buren, eghenerve lude, ende myt twen rechteren. Schede deser dyngen enich toe den werve, de broeke anders soe groet, dat is n marck engelsch toe broeke.

§. 12. Ofte daer eyn bloet hant rovet tus- 15 schen landen, ende dat in drien rechteren antwort bekant worde, so ghelden syne vrienden bynnen lande daer de rover sit ende woent, ende de vrienden in den anderen lande nyet.

§. 13. Item alle love ende erfdele, de daer 20 vallen tusschen desen twen landen de delemen by lyven, alsoet gaet (in) den Oldenomp<sup>1)</sup>. Vader ende moder, wiesoe eerst sterft, so erven ende lovense oer guet op oer kynder. Sterven<sup>2)</sup> de kynder, soe loven ende ervense oer 25 guet op den heert, ende op de oldern nyet. Also bie lick<sup>3)</sup> mannet daer ene vrouwe of oren lande in Fywelingeland, ende sie daer kynderen thuet, ende de man sterve, stervet dat kynt, soe ervet het op den heert ende op de 30 moder nyet; so enmachse daer wynnen bodel noch koeplant<sup>4)</sup> nerghent een, soe santmense weder to huus myt also dane ghave ende guet, alsoe daer heuet gebracht. Comet daer twee togader van dessen twen landen, ende beiden 35 hebben oere soenen getogen, endese dan enen soene tosamē theen, sterft de soene, soe ervet hie syns vaders ghuet op den halfbroeder van des

*Gesetze der Fivelgoer.*

vaders syt, ende de moder ghuet op<sup>5)</sup> der moder soene; kyuense omme dat ghuet, de ene secht mynre de ander secht meere, heft de vor gestorven yd berekent op syne siele, ende in synen lesten, ende voer synen hovetpreester, soe staet alsoe; ende heft (hy)<sup>6)</sup> nyet berekent, so valle de twee deel op den broder van den vader, ende dat derde deel op den broder van der moder.

§. 14. Item de bokynge ende wederwendynge de salmen enen betalen by syne laetste rekynghe, ende bi des hoeuetpriesters woerde, de ander den twedeel ende de ander den derden deel; ende enwil de priester syne laetste rekynghe niet seggen, so swere de broeder van des vaders syde, of de ander sone swere ander self als voren, en vyf de sybbesten lyf ende 10 buren in de cluft eghenervet, ende twee rechteren, ende twee kercvogeden. Ende dit recht salmen lesten van erwe, oft ment an spreke.

§. 15. Spreket yement bodel an, so swere hie self als voer, ende twee naesten buren ende een rechter ende eyn kerckvoget.

§. 16. Vallet daer yenige love to, de hyr nyet bescreuen synt, soe delemen sie als men de love ende erfnisse in den Menterenwolde doet.

§. 17. Item van pennynckschulde de men beseket to ener halven marck, myt eenen wythum to onts weren; to der helen marck, myt twen eden toe onts weren; daer na also voele soe de schulde ryse, omme enen engelschen schilling eenen eed.

§. 18. Alre manlick syn ghuet ende syne hae to Joue doe, al daer dat ghelt rede zy, of men em des beseke, ende (hie)<sup>7)</sup> dat myt rechte nyet bedryven enmochte, soe moeten van ende bynden den rechten houetling.

1) Ein and. MS.: „Alle leue end arfdeele de daer vallen tusschen Fiwelingelanden end Oldenamp<sup>te</sup>, tusschen desse twee landen, die dieltmen by linien, alsoe dat gaet in den Oldenamp<sup>te</sup>.” — 2) Im fries. Texte: „Steruat tha bern, sa lewas thet goud vppa thene hert, and vppa aldra nout.” Gr. Verhandelingen II. p. 139. — 3) Ein and. MS.: „by lycke.” — 4) Ein and. MS.: „landt” für „koeplant.” — 5) Ein and. MS.: „vp den halfbroeder van der moder zyde.” — 6) Im MS. fehlt „by.” — 7) „hie” fehlt im MS., vgl. p. 302 §. 11. —

*Gesetze der Fivelgoer.*

§. 19. Gheen man enghae den anderen ouel wt den enen lande in dat ander, mer den rechten erfgenamen.

§. 20. Alle oniarighe kynder synt bevredet up oers vaders ende moders guede to xii iaren to, wie sie daer of brenge, dat he brecke weder datt lant viii marc engelsch.

§. 21. Item daer de monnyck ene bockynge eyschet van den doden, dat he op synen hove begraven sy, dat hie die bokynge moege wynnen van den erfgenamen by den iv marck, ende nyet hogher, myt vii swoerne vogeden. Spreket die erfgename dat sie ghene sworne vogeden synt, soe betuge de preester dat, dat sie hebben iær ende dach gesworen vogheden wesen. Of de monnyken meer eyschen van

*Gesetze der Fivelgoer.*

den erfgenamen, soe vntrechte de erfgename self als voren, ende al een sybbeste lyf; ende de hovetpreester spreket dat hie nyet meer en hebbe gelovet, ende dat hie nyet meer lesten endaer. 5

§. 22. Item waerso men enen man begravet, ende de pape ende de vogeden ontwee spreken omme de bokynge, soe moet de preester ende de vogeden ene engelsche marck wynnen, ende niet meer; oft sie niet meer eyschen, soe vnrichte 10 de man self als voren, ende xi sibesten lyf al dar nae.

§. 23. Van alle de eyschinghe, daer men de arfgename to eyschet, van alle godeshusen <sup>1)</sup> behalf syn eghe, soe onrechte hie self als voren, daer na xi de sybbeste lyf.

**Küren von Fivelgo und Hunsingo <sup>2)</sup>.**

Dit synt de wilkoren ende domen wyser luden Hunsynge ende Fywelynge landen, ende alle ommelanden in den vredeval, dat <sup>1)</sup> synt landen de onder den vreden vallet, dese in tho nemende end vth tho geuende.

§. 1. Wieso <sup>2)</sup> enen man dodet ende doet slacht, dat manghelt to gheven by xvi marck engelsch, den rechteren veer marck engelsch to vrede, dat is toe broeke; ende bynnen huse ende bynnen scepes borde twevolt, ende anders so voele. Toe den warve der luden, of men enen man doet slacht in der toevaert of in der vanvaert tusschen twe optogen der sonne, enen anders soe voele. Waersoe men der rechteren enich doet slaet, daerse oeren werf leggen de

toe dessen rechte gesworen hebben, soe ghelde sie den hoenen myt ix marcken engelsch, ende xx marck engelsch to broeke den luden; 20 de vi leden aller elck by den lyve.

§. 2. Alle <sup>3)</sup> overghelt dat men versake, de af to leggen (behalven des rechters broeke de men selven,) als voren myt drien naesten opstallingen, ende myt xi sibbesten lyven; et 25 ensy dattet in der rechter antworde gedaen sy.

§. 3. Waersoe <sup>4)</sup> men enen woenre of ruther van desen landen in een ander lant doet slaet ofte leme, ofte anders daet doet, dat men dat op richte bi der rechter weerde, de daer an 30 ende over gewesen hebben, de daer clage ende antwort ontfange, of daer de wyte op gaet,

<sup>1)</sup> vgl. p. 303 lin. 7. —

<sup>2)</sup> In den meisten Handschriften des a. g. Ommelander Landr., namentlich in den p. 283 in der ersten Note aufgeführten, stehen diese mit der vorhergehenden in vielen Punkten übereinstimmenden Küren. — <sup>1)</sup> Die Worte: „dat synt landen de onder den vreden vallet“, halte ich für einen späteren erklärenden Zusatz; ein MS. hat auch nur: „ende alle ummelanden de onder dese vrede vallet.“ — <sup>2)</sup> Vgl. §. 2 p. 299. — <sup>3)</sup> Vgl. §. 3 p. 299. — <sup>4)</sup> Vgl. §. 4 p. 299. —

*Gesetze der Fivelgoer.*

of wen de hoefling weder synen vrent vrendt.

§. 4. Item waer dat de hovetlinck beseket, dat hie den woenre, dat is den ruther ofte  
6 synen medeknecht, nyet enhebbe toe kyve noch to kase geleyt, of dat se buten doetdelen ende buten de ses leden grasfallen, soe swere hie selven als toforen myt synen naesten manne ende myt de naeste vrenden, dat hie sie nyet  
10 enhebbe to kyve noch to kase geladet, also dat sie em myt rechte niet boeten endoeren.

§. 5. Item waersoe een rechter of twie, of manigher, reken of rechte dage setten, ende den clagher helpen solen, so sy dat ghelt ende  
15 weerde, ende de boete ende dat recht, also dane alst is to den werve.

§. 6. Alle <sup>1)</sup> bare, daer de clagher mytten eerste beraet, de to holdene ende gheenreleye wys de to wandelen.

§. 7. Item <sup>2)</sup> waersoe men enen man huysbrant bethye, of tet yechte is of openbaer, soe gelde hie dat myt twie ghelde bi rechteren worden; of hiet verseken wil, so onrechte hie selfs als voer myt den naesten viii mannen,  
25 ende myt xxiii sibbesten lyve.

§. 8. Van <sup>3)</sup> yechter deefte of rove, van bekander noetlozene dat is vanghenschap, de byr na schedet, ene engelsche marck to boete, ende den rechteren also voele.

§. 9. Welsoe <sup>4)</sup> wt den anderen lande int ander vaert, ende em int block ende int kolde yseren lecht, die boete ene marck engelsch, ende den vrede also daen; wie des verseken wil, so onrechte hie em selven als voer, myt iv de  
35 sibbesten lyve.

§. 10. Van <sup>5)</sup> pennynckschult de men versaket, vmmer vor den enghelschen schillinck <sup>6)</sup>

*Gesetze der Fivelgoer.*

de man to den sybbesten live al to der engelschen marck to ontrechten; al toe den twen marcken engelsch, xii sibbesten lyf; oft dat ouer die ii marck sy to den veeren, myt xxiv eden to ontswaren of to vntrichten; oft ouer die veer marcken engelsch sticht, de schuldner die ontgae myt xxxiv <sup>7)</sup> eden, ende to deser rechter wendane.

§. 11. Alre <sup>8)</sup> malck syn ghuet ende syne have en clenode den to love doe ende to borge, al daert em yechte ende rede sy, off men em des beseke ende hie dat myt rechte niet enbedreve, gheen man de ene pande, mer de rechte hovetlinck allene.

§. 12. Tusschen <sup>9)</sup> desen benoemden luden den vreden to hebben in wat lande dattet sy, so wat in anderen lande doe dat de schade op syne vrenden kome, of hie de vrende nyet enhebbe, dat syn lanthere voer em reke ende rechte, oft hie op ghenes mannes lant ensitte, dattet de buerschap, doe hie inne beghaet ende thoe thuet, voer em plichte.

§. 13. Item de marcktvreden, ende sunte Walfridus vreden, de soelen staen iv dagen voer end iv dagen nae; wee daer soe doet geslagen worde, syn ghelt sal wesen xxxii marck engelsch.

§. 14. Continges <sup>10)</sup> vrede ende predikers vrede, kerchoves vrede, wesoe daer enen man doet slaet, hie ghelde myt xxxii marcken engelsch, ende een lyt by den lyve, ende den vrede viii marck engelsch den rechteren, al daer, daer de banne <sup>11)</sup> dat is de misdader zydt ende woent.

§. 15. Alle <sup>12)</sup> oniarige kynder synt bevredet op oers vaders ende moders ghude, toe xii iaren toe wesen; dese daer aff brenge, hie ghelde den vrede, dat is toe broeke, also dat recht is als daer men dat doet.

1) Vgl. §. 8 p. 299. — 2) Vgl. §. 9 p. 299. — 3) Vgl. §. 10 p. 299. — 4) Vgl. §. 11 p. 300. — 5) Vgl. §. 17 p. 300. — 6) Diese Stelle scheint entstellt; ich vermüthe, dass es geheissen hat: „schillinck eenen eed; myt vi sybbeste live al etc.“; vgl. p. 300 §. 17. — 7) „xxxiv“ dürfte in „xxvi“ zu verändern sein. — 8) Vgl. §. 18 p. 300. — 9) Vgl. §. 8 p. 299. — 10) In andern MSS. fehlt dieser Paragraph. Ist „continges“ verschrieben aus „canonices“? — 11) Das fries. „bona.“ — 12) Vgl. §. 20 p. 301. —



*Gesetze der Fivelgoer.*

§. 16. Gheen <sup>1)</sup> man enghae den anderen oewel, dan den rechten erfgenamen.

§. 17. de oghen staerblynt, de hant crauwelkrum, de arm gryplam, de voet stricklam, waersoe men deser enich voerseken wil, de man selven als voer ende syn eghen etha dat is rechter, ende de naeste to den synen, daer na vyf de naesten ende sibbesten lyf; van den metedolgheten man to ontghaen, de self als voren ende vier naesten lyve al daer nae.

§. 18. Waerso <sup>2)</sup> een monnyck ene bokynge eyschet van enen doden, de op synen hove begraven sy, dat hie de moete krygen ende wynnen van den rechten erfgenamen al toe den vier marcken myt vii sworn vogheden, de abbet de hant eerste op de hilligen to leggen. Secht ende claget hie, daer bokynge vthen sal, dat sie ghene swoerne vogheden synt, so belyet de pryor ende de keldener, dat sie iaer ende dach sworn vogheden hebben gewest. Of de monnyck meer eyschede to de rechte erfgenamen, soe onrechte hie hem selven als voren, daer na syn hovetpriester, ende daer nae xi syne sybbesten <sup>3)</sup>, dat hie nyet meer ghelovet hebbe, noch hie niet meer lesten endoere <sup>4)</sup>.

§. 19. Waersoe <sup>5)</sup> men enen man begravet, ende de pape en voegheden spreket omme de bokynge, so moten de pape ende vogeden

*Gesetze der Fivelgoer.*

totter <sup>6)</sup> engelschen marck krygen, end niet meer of hogher; of sie iet meer eyschen, soe ontrechte de man seluen ende eluen de sybbeste lyf.

§. 20. Van <sup>7)</sup> alle de bokynge to eyschen, 5 daer <sup>8)</sup> men de erfgename toe eyschet, van allen guden husen <sup>9)</sup> behaluen syn eghen, soe ontrechte hiese self als voren, ende elven de sibbesten lyf.

§. 21. Wel so ene schulde betalen ende ghel- 10 den sal ofte den ander lande in dat ander, endesy iechte ende bekant worde of myt rechten of myt mannes wille, ende men de ghelden ende betalen wille myt waere, soe gheve hie ende ghelde, ende setten sie de naesten rech- 15 teren by oerer sielen, datse pennynge weerde sy.

§. 22. Wat tichte hyr na den dage op ryse, de men hyr niet bescreven vynt, dat sal staen to den achten mannen. Van den doetdelen, de eer desen rechte ghescheen synt, daer gheen 20 eyndesoene gemaket enys, vyf engelsche marck to gelden, ende der ses leden elkerlyck by den lyve; of men des vorseke, ende der ses leden verwerdene, soe ledet selven de clager an myt xi sibbesten lyve, preester mit iii naesten achte 25 mannen.

§. 23. Van rove, deefte, van noetlozene den engelschen schilling to bote, ende den rechten als dat eer bescreven was.

1) Vgl. §. 19 p. 301. — 2) Vgl. §. 20 p. 301. — 3) Ein and. MS.: „sibate lyff off naeste vrende.” — 4) Ein and. MS. fügt hinzu: „noch betalen noch gheuen.” — 5) Vgl. §. 21 p. 301. — 6) Ein and. MS.: „tott' engel' iv taghen nyet hogher, ofsie nyet meer eyschen etc.” — 7) Vgl. §. 22 p. 301. — 8) Ein and. MS.: „de men erfgenamen toe secht.” — 9) Vgl. p. 301 lin. 14 wo für „guden husen” steht „godeshusen.” —

**Fivelgoer Erbrecht <sup>1)</sup>.**

Hoe men de arffenisse mit rechte  
holden sall.

§.1. Heth lestmen in den rechten, dat olde-  
uaders louwa dat is arffenisse, end oldemoeders  
5 louwa, ffedria louwa, omes louwa, tredzia  
louwa, dat hoertmen tho holden myt xii man-  
nen wytheeden.

§.2. Hoerlinghe nemet hoerlinges erffenisse  
end louwa, soe de vader niet eenleuet, end  
10 leuet de vader, soe will hy den twednacht li-  
ues end loues, want hy van sinen ghere gleden  
is; heft hi hem ghuedt gegheuen, soe nemen  
dat die arffgenamen binnen den darden linie.

§.3. Waersoe een man twie wiuet, ende  
15 beyde tyden kynder teet of winth, soe hy starft  
vnd de twiene kynder dath ghuedt dielen end  
scheiden sullen, heuet dat latere wyff een bo-  
dele an de were gebrocht, soe nemetse all  
dat toevoren off, dann soe oeghen de eerste  
20 kynder dat halue boedell off tilbar guedt off  
toe nemen, end daer nae oichsy dat bodell,  
datsy off genommen heft tho den haluen ghuede  
tho leggen, vnd dat recht vntwe tho deelen,  
soe nemetsy dan halffdiell, end de twiene  
25 kinder delenn den halffdiel. Waersoe de eerste  
toem menniger broderen sint soe de latere  
thoem, soe nemensy meer dat ghuedt daer  
henn; end leuet der latere kinder moeder niet,  
soe nemensy dat ghuedt, dat haer moder  
30 wordenn muchte, offsy leuede.

§.4. Waersoe een man vnd wyff kynderen  
toesamen teen end winnen, ende de kynderen  
niet buickvestich enwerden, waer des kyndes  
moeders ghuedt mere of minre is, soe louet  
end aruet all euen vele vp syn oldevader end  
oldemoeder van des vaders zyde. Off der ol-  
ders enich doot is, soe deelensy de daer leuen,  
soe oech een iewelick van hem euen veell, end  
euen veer myt den anderen an de arffenisse  
toe vaen; sint de olderen doot, soe deelen de  
iunghen by manhoeffden vnd by knien.

§.5. Oldevader end oldemoeder voervaet in  
de loue end arffenisse ffedria end ffeta, omen  
end moeien, daer vm dattet is van hem spro-  
ten, soe synsy dat sibbere lyff, end nemen de  
loue ende erffenisse.

§.6. Waersoe men ene vrouwe bodell bysedt  
end gheuet ten manne, ende het weder waruet <sup>1)</sup>  
end komen sall, soe ist recht dat het weder  
kome by soe danen munte, soe het vth gheuenn  
is, waersoe dat argher off beter is.

§.7. Waersoe men een boedell deelt, achter  
den dat die acker teelet end bouwet end by-  
saeit is, off den meenen ghude ende boedele,  
soe is recht dat hy, die daer oich dat landt,  
van den ghrunde des landes neme die halue  
vrucht end vacht, end denn halffdeel de diel-  
menn alsoe dat boedell behoert; de vacht daer  
hy an den velde beghinck, comet hy vp den  
sthaden, soe ist boedell.

<sup>1)</sup> Einen friesischen Text dieser aus dem a. g. Ommelander Landr. (s. p. 283) aufgenommenen Sätze über Erbfolge, enthält das p. 298 in der letzten Note angeführte fivelgoer MS.; in ihm lautet der §. 1: „Hit lestma in tha riuchtum: aldefeders lawa, and aldemodera lawa, emes lawa, thredzia lawa, tha achma to haldane mith xii monna withethum.“ s. die Verhandelingen der Gron. G. II. p. 421. Mit diesem Abschnitt sind ausserdem zu vergleichen die unten abgedr. a. g. neuesten Kuren von Langewold, indem beide Stücke auf eine gemeinsame Quelle führen; es entsprechen die einzelnen Paragraphen denen der Langew. Kuren, nur ihre Ordnung ist eine verschiedene, und es sind dort mehrere hinzugekommen: §. 1 ist §. 2 der Langew. Kuren; 2, 13; 3, 16; 4, 17; 5, 18; 6, 19; 8, 22; 9, 24; 10, 25; 11, 28 und 29; 12, 30 und 31; 13, 8; 14, 8; 15, 27; 16, 26. — 1) Langew. Kuren „waruen.“ —

*Gesetze der Fivelgoer.*

§. 8. Waersoe ene vrouwe twyerleye kynder heft, alsoesy starft, soe deelense boedell end landt; waersoe des eersten thoem menniger soenen sint soe des lateren, soe nemensy meer moederghuedt.

§. 9. Sperehandt veruaet spillehandt; in de ffeta and oldemoeders arffnisse, daer veruaet de neue des doden suster.

§. 10. Waersoe een man twie wiuet, end tho beyden kinder theet, teelet ende winnet, end hy starft, soe oeghen de eerste kynder alsoe dane ghuedt, soesy in de weere brocht hebben tho nemene, daer nae syn halue boedell; soe oich dat latere wyff hoer eighenn ghuet end ein verndell des bodels, den verendeel denn scheide end deelen de twiene kinder vann beiden wiuen als dat recht is.

§. 11. Waersoe een man wiuet, end hy daer kynder by theet, of hy starft end de moeder dielen solde weder de kynder, soe oichsy hoer ghuedt datsy toe den manne brocht heuet all voer aff toe nemen, so oichsy dann halff boedell end halff koeplandt weder die kynder. Item of die kinder weder denn vader dielen solden, soe hoort hem alle dat hoer moeder bytellen off bewysenn muchte.

§. 12. Soe de loeue end arffnisse sint buiten vyffte knie koemen, soe oich de ffrana dat is di schulte een darden diell, arme luiden een darden diell, end dat godeshuis een darden diell. Vondelinghe arffnisse alsoe; end unbekande luide arffnisse oeck alsoe.

§. 13. De broder voeruanget die suster in de loeue end arffnisse vaders end moeders, susters end broeders, and anders nicht; end waersoe men een vrouwe vth boedelt mit echten ghuede, soe eruet dat ghuedt weder daert vth quam.

§. 14. Sperehant enwinth niet buiten denn ffetaffeng, daer voeruaet die neue des dooden

*Gesetze der Fivelgoer.*

suster; off waer men spelkinder ghuet gheuet, soe nemen dat die arffgenomen binnen de darde knie, daer het vann vth gekomen is.

§. 15. Waersoe een wyff ann ene haue koemet end ann ghuedt, end de gheen kinder teet, 5 soe hoertmen hoer tho vthene alsoe dane ghuedt, soesy daer brachte, dryuende end draghende, schinende goldt end viervoetede deeren, als ossen end koyen, die oichmen van der weere thoe swerene myt xii handen, dat hyt hebbe 10 all vth gheuen; alsoe by lycke ghuedt, soese daer hadde in der were ghebracht; betyetmen hoer ieniges, daersy niet enwill lyen off bekennen, soe sall hy des myt xii handen vutsweren.

15

§. 16. Dit is recht, dat de moeder enmach gheen vnechte kindt theen, al daer vmme dath daer mennich kind teelet wordt, dat men niet enwiet wie de vader is, vm dat soe ist dat ioe de moeder echte kindt. Wordt de moeder lyff- 20 loes, end men hoer solde gelden, dat geldt sall dat kindt hebben; wordt oeck dat kindt lyffloes, end dat men dat solde gelden, dat geldt sall die moeder hebben, want het is ioe hoer echte kindt.

25

§. 17. Dit is recht, dat de moeder mach gheen vnechte kindt theen, by alsoe dat de moeder dat ghuedt suluest tho kompt, end niet an gearuet is van hoeren vrunden noch van ander luiden, noch van gheen gaue dese muchte 30 vntfangen hebbenn, noch van papen, noch van monnicken off ander vneerlicke luiden, soe mach dat stall holden end anders nicht, naturaliter mulieres.

§. 18. Dit is recht, want een echtschap ge- 35 schedt wordt, de ghene kynder enhebben, vnd dat nicht geschedt wordt umme ouerspil off vmme hoerdoeme, soe sall elck synn eghen ghuedt weder hebben.

**Fivelgoer Busstaxen \*).**

Fon <sup>1)</sup> papena geld. Tha ma alle firna mith  
fia machte fella, tha sette thi kening Kerle  
thes knapa ield bi scillingum: enes freymonnes  
bi hundert scillingum; tha fior wielsan allerec  
5 (bi) twam hundert scillingum; thes subdyace-  
nes ield bi ccc scillingum; thes dyacenes ielt  
bi fior hundert scillingum; thes presters ield bi  
sex hundert scillingum, ende achte werf to  
betane. Hir efter werden tha ield heyet, ende  
10 sette thi kening Lodewic thera papana ield  
alsa a sunderinga gulde, also thi kening Kerl  
hia tofara <sup>2)</sup> hethe set, antha byscop sinne bon  
fon allereke wielsa to brecma lxxii scillinga,  
also thet gastelic riucht halt a binna: Estimatio  
15 wergeldi clerici occisi est sexcentorum solidor-  
um, ut habetur xvii q. iv. qui subdiaconem,  
ut in glosa de penis c. presbiter.

Tha <sup>3)</sup> lesekan ne achma nowet ma te scri-  
uane, buta a trim logum, in tha forhaude and  
20 binna in tha hondum, and binitha in tha fo-  
tum; hu monige sa ma kersth, sa ne achma  
buta thria to scriuane.

Vppe <sup>4)</sup> tha breincoppe schriftma bene brecke  
and bene vtung, ief hi vntgunst is, thach hi  
25 nout truch enkemen se; ief hi nout vntgunst

se, sa lidze bene brecke and bena vtung, and  
schriftma benes onstal. Alsa dethma on alla  
lithum, ende nout ne meyma bene brecke ende  
benes onstal togadera scriwa.

Thi <sup>5)</sup> truchkeme ther breinpanna xii scil-  
lingan. Blodes inrene alsa fule. That blod vppa  
tha helebreda fallen, alsa fule.

Sinter <sup>6)</sup> helpdolch ehlepen fonter deda, so  
aechma thria to scriwane, and nout mongra.

Tha <sup>7)</sup> wederwondelinga ne achma nowet  
na <sup>7\*)</sup> to scriuane buta a fyf logum, onda haude,  
inda aga and inda halsa, inda liue and inda  
machtum; elkes in alla lithum scelma scriua hete  
ende kelde. Tha wederwondelinga ende het  
and kelde schriftma nout togadere.

Thene <sup>8)</sup> wlitwlemmelsa ne aechma nout to  
scriuane, mar buta her and buta clanum.

The <sup>9)</sup> waldewaxa schriftma twischa tha twa  
ara and ondlinga thes reggis, al vppa tha len-  
derna.

Iefter <sup>10)</sup> helpdolch sint, allerec alsa fulle,  
mith ene ethe to haliane, and to ther dede  
to lucane <sup>11)</sup>.

Ief <sup>12)</sup> thi fot hangat, thet hat strichalt.

Ief <sup>13)</sup> thio ziake se truch stat ieftha slain,

\*) In den Noten zu den „Oude Friesche Wetten Campen en Leeuwarden 1782“ und im zweiten Theile der Verhandelingen der groninger Genootschap, sind mehrere Busstaxen enthaltende Stellen aus der am Schluss von p. 298 angeführten Handschrift des Fivelgoerrechts abgedruckt; diese stelle ich hier zusammen; man vgl. mit ihnen die in vielen Punkten übereinstimmenden vollständig aufgenommenen Emsiger und Hunsingoer Busstaxen. — 1) Gedruckt in den Verhandelingen II. An. p. 35. — 2) Die Hunsing. Busst. MS. p. 97 fügen hinzu: „til gader.“ — 3) Steht p. 49 des MS., nach Fw. (Friesche Wetten) p. 358; auf p. 49 des MS. auch „felles offlecht“ Fw. 363, und „abel and incepta“ Fw. 381, und „tha sex stekan ondere vnde, iefse sied is, elcke vii scillingar.“ Fw. 353. — 4) MS. p. 50 nach Fw. 356. — 5) MS. p. 50 nach Fw. 354. — 6) MS. p. 51 nach Fw. 353; und MS. p. 51 auch „wedzie“ Fw. 358, vgl. die Emsiger Busstaxen. — 7) MS. p. 52 nach Fw. 382. — 7\*) Fw.: „nowerna“; ich ändere in „nowet na.“ — 8) MS. p. 53 nach Fw. 362. — 9) MS. p. 59 nach Fw. 383; auf MS. p. 56 „mula“, Fw. 361; und MS. p. 58 „lithwega“, Fw. 370. — 10) MS. p. 62 nach Fw. 353; auf MS. p. 64 „lithwega“ Fw. 370; auf MS. p. 66 „tha sex sex stekan ondere vnde, iefse sied is, elcke vii scillingar.“ Fw. p. 353. — 11) Fw. „lucane“, welches sie „ziehen“ übersetzen; allein „luca“, ags. „lucan“, bedeutet claudere; viell. ist daher „luca“ nur ein Druckfehler, oder die Stelle nicht vollständig mitgetheilt. — 12) MS. p. 69 nach Fw. 376; und MS. p. 72: „Isti fot strichalt, thet thi [?] hi] vp crawe, and thi heila hnecka to beke et allera stepen ...“ Fw. 376. — 13) MS. p. 72 nach Fw. 352. —

*Gesetze der Fivelgoer.*

and ther kesa of se, and fort tha tunga truch, sa scelma ther twina inhalinga scriwa, mith ene ethe gader to tiane.

Hwersa <sup>1)</sup> ma thene mon slait vppe en lith, and thet fel nout vnpursten is, sa istet en riucht mosdolch.

Berstat <sup>2)</sup> ther helpdolch fonta mosdolch, sa scelma scriua.

Aldus <sup>3)</sup> scelma thet mosdolch scriua, senter lemetha, senter growinga, senter smelinga, senter biletzinna lithe, senter stebbe lithe, senter haudlemetha, ister wonsiune <sup>4)</sup> fon, ister wonhere fon, ister wonspreke fon, ister buclemethe ther fon, isti berntam ewert ther fon, istio waldwaxe evert ther fon, sa scelma tha xi wendan ther fon scriua; senta fif sin evert ther fon, sa scelmas al ther to scriua; hoc lith sa ther fon is ewert, sa scelma scriua alle lithum alsa dene bote sa ma inna othera vnde deth.

Hwasa <sup>5)</sup> othorum werpt mitha heta bronde, ieftha mitha wallanda sothe suenc, ief thet ma hine werp in thet barnande fiwr ieftha inna thet wallande weter, thet him tha lithe se sere vrbarnt, sa sprinc thi brond wide, and kumat ther fon monge dolch, hu moniche so ther kumat fonta heta bronde ieftha fonta wallande wetere, so achma mar sex to scriwane.

Sex <sup>6)</sup> thing senter in tha live ther ma thor nout scriwa, thetter ainer muge libba, ther ene dolch one hebbe; thit ene senta thirman anta lunglagan, and thio milte, and tio liwere, thio herte, and thi wasanda. Hwasa thene breinsiamma heth inda haude, so mei hi thac libba, and hi wert thach sere ther fon ewert.

*Gesetze der Fivelgoer.*

Thi <sup>7)</sup> hagista halaslec xv merc iefte xv ethan, thene dethma inda godishuse sare tofara tha helgum steth, and sine benedienga nimth fonta prester. Thi midlista halaslec achtenda halue merc ieftha sex ethan, thene dethma in ene 5 wrpena ware ende in ena heidena synde. Thi legista' xii scillingan ieftha thre ethan, thene dethma abuta ware.

Hwersa <sup>8)</sup> ma anne thiaf feth, and ma hine bringe to ware, and lattene vmbe thene warf, 10 sa vrdelma him <sup>9)</sup> sin hals.

Thene <sup>10)</sup> morder regbrecrema, thene rawir vnthaudma.

Sa <sup>11)</sup> thi bistridiga tofara to ban den was, tha nam thi fogeth thes keninges crus, and 15 bant ther to enen fona, en settet vppa thes monnes hws to fiortega degum.

Ieftha <sup>12)</sup> in en schipe wepande and ropande mitha frana and mitha liudum, tet is iechta.

Dat <sup>13)</sup> riucht bibiuth <sup>14)</sup> vs to halden 20 keyser Rolf in sine boke, by vs lif and bi vser sele enda bi da lesta ordele, en spegel van Sassen sprecht ac ther destelike <sup>15)</sup> alsa dar van: —

Asega <sup>16)</sup> is thingtid? Alsa hit is also fort 25 deis, sa i bi landriuchte [hio] thing heia and halda ur alle vwe berieldan.

Thes <sup>17)</sup> grewa ban banne ic <sup>18)</sup> vr alle mine berieldan, alsa den to lastene sa thi asega heth to riuchte deled. 30

Hwet <sup>19)</sup> age i mar to dwane? Silan <sup>20)</sup> to hlidiane and thorpemaran to remane, herewegan and hemeswegan to stiftane, dikan and domman and grundiete to slane.

1) MS. p. 73 nach Fw. 362 und Verband. II. p. xl. — 2) MS. p. 73 nach Fw. 353. — 3) MS. p. 74 nach Fw. 362. — 4) Fw.: „wonsiu.“ — 5) MS. p. 75 nach Fw. 368. — 6) MS. p. 79 nach Fw. 355. — 7) MS. p. 83 nach Fw. 344; auf MS. p. 84 nach Fw. 391 von „anartesuengen.“ — 8) Verh. p. 114 und 116. — 9) Verh.: „hni.“ — 10) Verh. p. 115. — 11) Verh. p. 123. — 12) Verh. p. 124. — 13) Verh. p. 435. — 14) Verh.: „bibiucht“; leider wird weder angegeben auf was für einen Rechtsatz diese Worte sich beziehen, noch auch welche Stelle des Sachsenspiegels im MS. angeführt wird. — 15) Verh. „destelike“; das ags. *thæselice* (similiter). — 16) Verh. p. 96. Dieser und die folgenden Sätze aus einem „Asega riucht“ benannten Weisthum, welches nach Verh. p. 157 in dem Fivelg. MS. enthalten ist. — 17) Verh. p. 97. — 18) Verh.: „banne ban ic“ für „ban banne ic.“ — 19) Verh. p. 513. — 20) Antwort des Asega. Für „silan“ steht in den Verh.: „silem.“ —

*Gesetze der Fivelgoer.*

Dyc <sup>1)</sup> ende lond hert togader. — An hockere hammerc sa thet is thet tha liude hiara ayne dyc nout makia ne mugen, sa scheln <sup>2)</sup> tha riuchteran, ther sen in ther hammerc, thene  
6 elmetha alder to thwinga, thet hiane makie; end also hi makat is, so schelma tha monne wither iewa ther hine acht.

Vinbe <sup>5)</sup> vrhernisse ach thi frana for enza, thi asega anne scilling, thi bonnere otherne  
10 thrimene panning. Tha reddian ne agen nen x merca frethe vmbe tha lithe, ne hundert merca

*Gesetze der Fivelgoer.*

vmbe thet lif, mer en haudlesene; thes <sup>4)</sup> ach thi frana nout, sat vnder him nout entgat nis; reddia vrhernisse send twa pund.

Thio <sup>5)</sup> haudlesene an thinge thes frana thrimen <sup>6)</sup>.

Thet <sup>7)</sup> hi (thi frana) riuchte thichtan to ware brenge, and thet vnthelande <sup>8)</sup> se, thet on tha liude falle an on thene frana.

Tha <sup>9)</sup> redgeuan twa pund, and tha liudem thet ower, thet sen tha riuchtran.

*Eine Verordnung von 1385 \*).*

Want thet der skiet in der tyedt thet forgeeth myt ther tyedt an wert forgeethen, hit ne se thet ma hit byscriwe and myth goder  
15 lyuda sigillum bifestene; alder umbe sa dwa wy ryuchteran fon Fywelgalondes Westerompte, sylryuchteran fon tha achta silfestnum and sylryuchteran to tha thrim silum tho da Delfsylum, kundach allen lyudum der disse breff  
20 syath iesta herat lesan, thet wy endrachtelycke an wel byret menlycke myt ther mena menate in dissa for scriwena londum seten, umbe thet iamerlycke iamer anda grata urweld and thet unryucht, thet us skyet fonta Thrantum ande  
25 Gha, the da Ommerke an da Edikan <sup>1)</sup> tohakiath an tobrekath, and us hera weter sunder rethene auder <sup>2)</sup> sunder ryuchte uppen hals klapa letath, and forderath ther mythe <sup>3)</sup> then

gastelyka and dere wraldesca, and byrawath then lybbanda ande then datha hera trastes <sup>4)</sup> and hera ryuchtes, thet gode mote clagad wesa an syna helgun and alle goda lyudum <sup>5)</sup>, — sa reka wy vry orloff alle lyudum, ther in disse londum seten sendt, ryk ende erm, haudingum ande menete, the duren ande mughen an hiera honda reppa, wellath an duren disse vor scriwena lyudum, thet ys tha Thriantum and hiera helperan, wider scada to dwan to <sup>6)</sup> hoker wys also <sup>7)</sup> ma mey, allermonalik uppa syn ayn byhach, froma and schata in lywe in lythum <sup>8)</sup> ande gode self to dregane.

Ak wert sake thet Thriantan engen scada wider inde lond mynra iesta merra dede, ieft hit to lathe geth, alra monnalyk hamsa <sup>9)</sup> hit an kume syn ayn scada to lythane, uppa

1) Verh. p. 507. — 2) Verh.: „schen“, im MS. wohl „schellan“ oder „scheln.“ — 3) Verh. p. 85 und 88. — 4) Verh.: „thes“; steht im MS. „thet“? — 5) Verh. p. 85. — 6) thrimen, (das Drittel) von dem, was des Frana sein Bann beträgt. — 7) Verh. p. 87. — 8) Verh. „vuthelande“, ich ändere in „vnthelande.“ — 9) Verh. p. 61. —

\*) Aus Driessen Mon. Groningana II. p. 378; wo diese Urkunde nach einer Abschrift des Originals gedruckt ist. — 1) In einer Urk. v. 1370: „Quod parochie Midelbergh et Egnabergh servare debent suos aggeres, Omerke videlicet et Edikan.“ Driessen Mon. Gron. p. 264. — 2) Driessen „ander.“ — 3) Driessen: „and for de Rath ther Mythe“, welches er erklärt: und für den Rath, die Richter, des Mudestersiel (in einer Urk. v. 1365 „Muthe“ genannt); dass dies ein Missverständniss ist, und die von mir in den Text aufgenommene Conjectur sehr nahe liegt, leuchtet ein. — 4) Driessen „trast.“ — 5) Driessen „lyudum“ für „lyudum“, vgl. lin. 16 u. 20. — 6) Driessen „ta.“ — 7) Driessen „alla.“ — 8) Driessen „lychum.“ — 9) „hamsa“ für „hramsa.“ —

*Gesetze der Fivelgoer.*

theninne nout to ghungane iesta to hatiane, ther Thriantum er scada den heth iesta degelykes deth.

Ak thera wne <sup>1)</sup>, ther in usa londum seten send, nemen off te senane, iesta off sone to nymane, hit ne se bi us allera mena rede, by sestych aldera merka to pynum.

Ak forth ma wer ther eng mon, hauding iesta menete mon, in enga torpe iesta up enga huse worde fon Thriantum bygripen, tha klokka an tho slan, iesta tha bekana up tho stekane, and thi u menete gader to hlapane <sup>2)</sup>, an da urweld to kelane.

Ak sa thi u <sup>3)</sup> seke to sone komth, is tetter eng mon se, ther um thes londis willa sernesse iesta henda hebba, tha bynna scelde to betane, iest ma hit owerge nout kera ne mey.

Ak nena monne to forbiadane, ther Thri-

*Gesetze der Fivelgoer.*

antum scada dwan wel iesta mey, huten' se monda redig <sup>4)</sup>).

In eene byfestenge thira punta, der hir scriwen send, sa hebba wy ryuchteran fon Fywelingalondes Westeromete use sygel in dis 5 briefe huen; for tha achta zilfestense, sa hebba wy her Onna fon Syerdaberth, her Egga fon Scheldwalda, her Rembod fon Slochtra, her Alric Skiramere, her Wolter fon Germerawolda, her Suether Sudawalda, her Onna fon Nor- 10. thawalda, her Ondulff fon Bedum presteran ande cureten use sygel hir to hwen; ac wy Siabba to Garawere, Gerbod to tha Posta, Nycolaus to Woltersum haudinghan, umbe marra bifestense sa hebba wy use sygil hir to slayn; 15 iewen in da iere uses hera thusend three hundred fiff ant achtych thes tyesdeys bynna senta Paulis achtunda.

**Ein Fivelgoer Sendbrief von 1406 <sup>\*)</sup>.**

Wi ghemene rechteren vann Fiwelingelande bekennen ende betuigen in dessen breue, dat wy abten end prelaten ende presters, end anders ghude luiden in Fiwelingelandt eendrachtlicken mit malkanderen sint ouer gedragen nae vorworden als hier na gescreven staen, stede ende vaste unvorbroken ewelicken toe holden.

§. 1. Int eerst dat alle luiden sullenn den officiaell van Munster toe rechte staen toe sinen zeendtstoelen waer die gelegen sint, nae inholt Fiwelingelandes olde zeendtbreuen; end den prouesten tho horen zeendtstolen, waer

die gelegen is <sup>1)</sup>, nae inholt older zeendtbreuen. 20

§. 2. Ende ghene prouesten noch prester, ghenen luiden laden toe laten, buiten den zeende.

§. 3. End in desse lande ghene kerckslach toe doen off toe holden, hoger dan olde zeendbreuen wysen. 25

§. 4. End ghene prouesten sullen rechten toe den zeende, eersy hebben borge geset, nemande tho vorunrechten bouen den zeentbreuen.

§. 5. Voert meer soe mach elck eghenarffachtich mann gheuen in sinen lesten einde tho 30 der kercken behoeff, een olde marck end niet meer; het weer sake dat des mans arffigenamen

1) „wne” statt: „vunre.” — 2) Driessen: „cohlapanne.” — 3) Driessen: „thin.” — 4) Sic! —

\*) Aus dem s. g. Ommelander Landrecht, s. p. 283; in einigen MSS. mit der Überschrift: „Hier begint Fiwelingelants wilkoer van den geestlicken rechte”; vgl. mit diesem das nächstfolgende Stück. — 1) Ein and. MS. „sint.” —

*Gesetze der Fivelgoer.*

wolden daer bet by doen mit hoeren wille, end den papen voer hoer was, van enen arffachtich man twe olde schilden dat heele iaer vmme, end niet meer.

5 §. 6. Item den vrydagesleef <sup>1)</sup> tho gheuen des eersten iaers, off enen olden schilt; end die meene man, in den lande vor screven, sall doen tho der kercken behoefte ende papen, elckerlich nae sinen vermoegen, ende nae si-

10 nen ghude, ende nae rade siner arffgenamen.  
§. 7. Item voert meer sullen alle weduwen end seueniarige kindern tho rechte blyuen nae inholt vnser landrechtes van saken de die warlickheit <sup>2)</sup> an roren, end daer mede be-

15 scharmet.  
§. 8. Voert meer alle punten die hier in desen brieff niet gescreven staen, die salmen richtenn nae landes recht end nae olden zeendt-breuen; end ist sake datter enich richter off

20 leye teghens doet myt geestlicken breuen, die sall vredeloes wesenn mit lyff end mit ghude.  
§. 9. Voert meer ist sake dat daer enich mann, prouest off prester, tegens dusse vor screven punten doet als vor screven is, he

25 sy wie hy sy, end hy worde vermaent eens, ander warff end darde warff, die sall van uns berecht wesen, soe wath hem ghedaenn wordt ann lyff off ann ghuedt, dat sall dat meene landt vmme theen; end dit toe holden malck

30 mit anderen, soe waer des to doen is, end eendrachtlicken dessen schaden toe dragen myt lyff end mit ghuede, gras by grase, koe by koe; elck man nae sinen ghude by wolde end by velde in dessen lande vor screven. End

*Gesetze der Fivelgoer.*

ist sake dat hyre teghen dusse punten vor screven gedaen worde <sup>3)</sup> end misdaen worde, end die ghene die dit niet holden als vor screven is, die ghene die daer hantdadich is off wordt quader daet, die sall sunder broke end sunder schade wesen, end dat landt sall den schaden myt malkander vmme theen als vor screven. Men weert sake dat daer iemant teghen dusse punten vor screven dede by hem seluen mit hoemoede, buiten rade des landts, de doet vp hem seluen end vp sine vrendenn, end niet vp dat landt vor screven.

§. 10. In oerkunde dusser waerheit, soe hebben die richters vor screven, mit rade der mene meente in Fiwelingelande, vnser landes zeegell ann dessen brieff ghehangen. End vmme mere vestenisse soe hebben wy prelaten heer Aeylko toe Selwert, heer Aeylko tho Werum, heer Hero ten Buir abten, heer Siueke prouest toe Farmsum, heer Bont cureet ten Dam, heer Eyso toe Stedem, heer Eme toe Loppersum, heer Bunne tho Eemda, heer Tyart vpt Sandt, heer Itke toe Wytwert, heer Meinert tho Holwierdt, heer Roleff to Tyamaweer, heer Tyaert tho Weywert, heer Focko to Heuesschen <sup>4)</sup>, heer Snelle toe Scarmer <sup>5)</sup>, heer Busse toe Schiltwolde, vnse zeghelen ann dessen brieff gelangen; in den iare vnser heeren duisent veer hundert vnd ses vp sunte Benedictus abt dach.

Desser breuen sint drie, een in Duirts-wold <sup>6)</sup>, een ten Dam, ende een tho Berum in den Westerampste.

1) Eine and. Handschrift hat: „Item den vridagheleef.“ — 2) Ein and. MS.: „de wartscheyt.“ — 3) Ein and. MS. nur: „gedaen wort, ende de daire hantdadich is oft wordt, die sal sondere schade wesen, en dat land sal den scaden myt malkanderen omme theen als voir schreven is.“ — 4) Ein and. MS. „Heevnachim.“ — 5) Ein and. MS. „Schermerc.“ — 6) Ein and. MS. „Duerswoldt.“ —



**Ein Sendbrief von Fivelgo und Hunsingo von 1407 \*).**

Wi ghemene rychters end ghemeene meente van Hunsinge end Fiwelinghe lande doen kundich end openbaer allen luidenn met dessen openen breue, dat wy vmme kentlicke grote nootsaken end beswaringe, de wy lyden van den geestlicken rechte in vnsen lande boeuen recht end reden, — soe sin wy ouer een gekomen mit malkanderen, dat gheen mensche hy sy wyff off man, de in vnsenn lande woenachtich is, clagen ensall in den geestliken rechte vor den prouest, off voer den persone, off voer den officiaell, off myt officiaels breuen, tusschen denn zeende anders dan die ghene de in den zeendtrechte myt rechte clagen moegen in den zeenden, als men myt olden zeendthreuen bewysen mach; elken persona, die hier enteghens dede, by xx olde fransche schilden tho broke, tho der rechter behoef dar die clager vnder geseten is. End mach die clager niet vul doen, soe sullen ses syn naesten vrunden vul doen, end beswaert hy ene daer enbouen, soe sall die clager dat all aff leggen end bytalen, soe wes daer vann komet; end dat sullen wy elcken in vnsen ampte helpen vmme theen, den ghenen die gemoeiet wordt den clagher toe berechnen. End wil die clagher den ampte ouerhorigh sitten, soe sall em dat landt tho hulpe komen mit oer macht; dat ene landt dat ander tho helpen den ouerherigen toe berichten, end wath kost end schade daer up gaet, dat sall die clager alle gader betalen; mach hy suluen daer niet vull voer doen, soe sullen ses sinen naesten handen betalen en gelden. End

waer daer enich man enteghen, die dat niet lyden ennwolde, dat men den ouerherigen berichten solde als vor screven is, die sall mitter daet<sup>1)</sup> vredeloes wesen. End queme enich ampte beswaringe vann dussen saken vor screven, dat sall dat ene landt myt den anderen vmme theen myt lyue end mit ghude, by ene pene van hundert fransche olde schilden, byholden elcken man sines olden rechtes end siner olde breuen. Voert soe hebben wy rechers end ghemeene meente vor screven, ghebenden den borgemesters end raedt in Groningen, off vnsen twen landen enich man ouerherich sitten wolde, de wy berichten wolden van den vor screven punten, datsy uns daer in willen tho hulpe komen, den ouerherige tho berichten. End des soe hebben wy borgemestere end raedt vor screven den vor screvenen lande ghelouet, dat wy em willen toe hulpe komen vm hoer bede, als wy des van em vermanet worden, up dat die lande des tho bet in rusten end vreden bliuen. End wat broke dat daer vann komet, daer sullen vnse twe landen vann hebben die twie diell en die stadt van Groningen dat darden diell, alle argelist vth gesproken.

In orkunde der waerheyt, soe hebben wy rechters end meene meente van den Halffampte, van den Oesterampte, end van der Marne in Hunsingelandt, vnsen amptes zegell an<sup>2)</sup> dessen breeff gehangen, dar wy Middagerland vnder belyen, dat wy midt onses ampten segel be-  
thuigen. End wy rechteren end ghemeene meente van Fiwelingelande, hebben vnse landts

\*) Aus dem s. g. Ommelander Landrecht (s. p. 283), wo diese Urkunde überschrieben ist: „Hyr begint de zeentbrief tusschen Hunsinge und Fiwelinghe landt. — 1) „mitter daet“ fehlt in and. MSS. — 2) Die folg. zwei Zeilen bis „ampten segel“ fehlen im MS., stehen aber in andern Handschriften. —

*Gesetze der Fivelgoer.*

zegel an dessen breeff gehangen. End vm mere vestenisse, soe hebben wy gebedenn den borgemestere end raedt vor screven, dussen brief myt vns toe bezegelen. End wy borgemestere 5 end raedt vor screven, hebbenn vnsen stadt-

*Gesetze der Fivelgoer.*

zegell an dessen breue gehangen, vm bede willen derè landen vor gescreven. Gescreven in den iare vns heeren duisent vier hundert end seuen, vp sunte Andreas dach, denn hilligen apostell.

**Der Loppersumer Sendbrief von 1424 \*).**

Wy Boyngus <sup>1)</sup> abbet van der Munten <sup>2)</sup>, Bartoldus Bunynck cureet toe sunte Meerten, Bruen Clynge <sup>3)</sup>, Henrick ter Bruggen, Dut-  
10 mer Regghers <sup>4)</sup> borghermester, ende Barolt <sup>5)</sup> Ewynge hoeftman in Gronyngen, gekoeren soensluden in der schelynge, de daer was tusschen Iacob Beyers provest to Loppersum in de ene syd, ende de ghemene meente geseten in  
15 de provestye van Loppersum vor screven van der ander syde, bekennen ende betugen myt dessen openen breve, dat wy omme ruste willen ende vrede, hebben tusschen den provest ende der ghemeener gemeente der provestien  
20 van Loppersum vor gescreven, eendrachteliken wt geseyt to holden van beyden parten vor screven, by eenre pene van veer hundert olde schilden, in maneren als hyr na gescreven staet.

§. 1. In <sup>6)</sup> den eersten, soe wel syne weldige  
25 hant steect an gheestelike personen, of vryheit der kercken, of ander gheestelike steden breket, daer salmen tegens voert varen als in des pawes boeken ende statuten provincialen gescreven staet; ende der mysdaet ende de banne  
30 daer of salmen den provest gelden, bi rade

der abten in syner prouestien, ende den mysdadigen <sup>7)</sup> hovetpreesteren. Item de onschuldige myt enen gloyenden yser of hieten water ensal <sup>8)</sup> nyet wesen nae inholt des gheesteliken reches.

Van echtschap de nyet staen enmach.

§. 2. Soe wel echtschap doet, dat van goede nyet staen mach, ende daer van gewroget wort, de sal de provest ontwe delen, ende sie soelen den provest voer synen broeke betalen ene engelsche marck. Ende sundigense daer nae, of langher bliven in den sonden, ende daer voer gewroget worden, soe solense gheven twe engelsche marck <sup>9)</sup>; ende bliuen sie noch voert an in den sunden, soe mach de provest teghens oer voert varen mytten banne.

Van sybben tosamē syn.

§. 3. Die tosamē sitten ende sybbe synt, of die gheen echtschap enmoghen doen, den salmen den provest wrogen, ende elck sal den provest gheven eyn engelsche marck; sundigen sie daer nae, of langher bliven an den sunden, daer mach de provest teghens oer voert varen, als in den naesten punte gescreven staet.

\*) Aus dem s. g. Ommelander Landrecht (s. p. 283. Note), wo diese Urkunde überschrieben ist: „Hyr beghynt de zeendbreff ende recht der provestien van Loppersum“, oder in and. MSS.: „Hier begint dat zeentrecht van der prouestien van Loppersum.“ — 1) Ein and. MS. „Boinghus“; ein drittes „Bongius.“ — 2) Ein and. MS. „der Munte.“ — 3) Ein and. MS. „Bruin Klinge.“ — 4) Ein and. MS. „Rengers.“ — 5) Ein and. MS. „Bartolt.“ — 6) And. MSS. haben noch die Überschrift: „Soe we syn hant steket an geestlycken personen off an vryheyt der kercken.“ — 7) Ein and. MS. fügt „den“ hinzu. — 8) Das MS. „en sal“; ein and. „end sal“, ein drittes „ende sal“; dennoch hat man, glaube ich, zu lesen „ensal.“ — 9) In and. MSS. fehlt der vorstehende Satz. —

*Gesetze der Fivelgoer.*

Van ouerspil.

§. 4. Van ouerspil ene engelsche marck toe broeke, die gewroeghet wort; ende de ander werve voer de selve sonde gewroeghet wort, twe engelsche marck toe broeke; ende de derde reyse nyet of laten, daer voert entegens mynten banne.

De tosamen wonen in onkuyscheit.

§. 5. Soe we tosamen wonen in onkuyscheit buten echtschap, ende van gewroeghet worden, daer sal de provest tegens voert varen nae older ghewoenten der provestien.

Van echtenluden de nyet tosamen syn.

§. 6. Ist sake dat echtelude niet tosamen enwonen, soe salmen den ghenen wroegen de daer schult an heft, ende sal to broeke gheven ene engelsche marck; ende koemet hie nyet by syn echtghaden, soe pynige den die provest so lange, dat hie of sie weder comet <sup>1)</sup>.

Van doetslach in den bannevrede.

§. 7. Soe wel enich mensche doet sloege in den bannevrede of op hilligen daghen, de sal geuen ene engelsche marck toe broeke.

Van doetslach bouen ene soene.

§. 8. Soe wel enen man doet sloge bouen <sup>2)</sup> ene ghelovede of beswoerene soene, de sal gheuen twe engelsche marck toe broeke.

Van eden toe wroegen.

§. 9. Alle eeden, de daer gesworen worden voer den eedge rechter <sup>3)</sup>, de ensalmen niet wroegen, ende voer ander meneede, de gewroeghet worden, een engelsche marck <sup>4)</sup>.

Wel des hilligen dages vechtset.

§. 10. Soe wel des hilligen dages vechtset, of trouwe in breket, of eyn man wondet, ende openbaer betert den ghenen den hie misdaen heft, ende daer voer gewroeghet wort, de sal den provest gheven voer synen ban voer de

*Gesetze der Fivelgoer.*

meere kase ii schillinge, ende voer de mynre kaese enen schillinck.

Die onlust maket in den zeende.

§. 11. Die onlust maket in den zeende, of daer de provest toe rechte syt, bouen des provest <sup>5)</sup> vestes verbieden, drie engelsche pennige toe broeke.

Dat die provest mach visiteren.

§. 12. Die provest mach des iaers eens visiteren ende besien, of laten besien, kercken <sup>10</sup> ende kerckhouen, wedemen, de boeken in der kercken, de wyne, ende alle datter to den deenste godes hoert; ende vynt hie daer gebreck an, soe mach hie de vogheden ghebeden by eenre pene van iii schillingen engelsch, by <sup>15</sup> ener redeliker tyt to beteren; ende beteren sie dat <sup>6)</sup> nyet, soe mach hie em voert beden by ene halue marck engelsch, in den dat de vogeden soe ryke synt, dat syt beteren mogen.

Wanneer de provest synen zeend sal <sup>20</sup> sytten.

§. 13. Wanneer de provest toe zeende sytten sal in enighen van synen stoelen <sup>7)</sup>, dat sal hie achte dagen toevoren kundigen laten, soe sal de zeendtvrede duren achte dagen voer <sup>25</sup> den zeende, ende achte dagen nae den zeende. Ende den zeendvrede salmen holden gelyck den banvrede, ende gelyck hochtydes, onser liever vrouwen dagen, aposteldagen ende soendagen, alsoe dat men in desen dagen sal gheuen toe <sup>30</sup> broeke den provest voer de meere kase ii schillinge, ende voer de mynre kase enen schillinck engelsch. Ende synen zeend mach hie bevreden, als hie toe rechte sittet, als zeede ende gewoente is in den lande. <sup>35</sup>

Van preesters ende koster kerckrecht.

§. 14. Item kercheren ende koesters, of anders warlike priesters <sup>8)</sup> ende voegeden, voer

1) Ein and. MS. fügt hinzu: „end dat myt den banne.“ — 2) Ein and. MS. „in.“ — 3) And. MSS.: „voer den reddie off rechter.“ — 4) And. MSS. fügen hinzu: „toe broke.“ — 5) Ein and. MS.: „drie engelsche marck ofte pennigen toe broke.“ — 6) And. MSS. „dan.“ — 7) Ein and. MS.: „Wanneer de provest to de zeende sitten wil in enige van synen zeentstoelen.“ — 8) Ein and. MS. „off andere wertlycke priesters.“ —

*Gesetze der Fivelgoer.*

oeren kerckengude moegen oer kerckrecht ende schult in wynnen voer den provest; ende de provest mach den schuldigen setten eyn termyn van xxi dagen <sup>1)</sup> vul toe doen, by drie schillingen engelsch toe broeke; doense dan nyet vul, soe is de broeke yechtich.

*Van woeker.*

§. 15. Soe wie woker doet, veer engelsche scilling to broeke, de gewroeghet wort; ende dat hie gewoekert heuet ende gewonnen, dat <sup>2)</sup> sal hie weder gheuen den ghenen den hiet of genomen heft.

*Van ontydich werck.*

§. 16. Item voer ontydich werck, drie engelsche penninge to broeke, ist dat <sup>3)</sup> gewroeghet wort; meer in den bouwe, of wanneer dattet anders noet is, soe mach de hoevetpreester myt synen kerspelsman dispensereren.

*Van broke toe betalen.*

§. 17. Wel syne broeke nyet betaelt bynnen der tyt, dat em geset is van den provest, de sall daer voer toe broke gheuen enen halven engelschen schilling, daer nae mach hem de provest setten by den ban; ende komet hie dan in den ban, soe mach em de provest of nemen dubbelde broeke; ende ist dat hie den ban lyt eyn iaer, daer nae sal dat werlike recht den provest helpen; ende wolden sie em dan nyet helpen, so mach de provest legghen interdict.

*Van wroegen.*

§. 18. Item de wroegher sal wroegen al datter wroechber is, by rade syns preesters ende synre vogeden, by twee engelsche schillinge; ende hie ensal nyet bedwongen wesen van den provest, in dat licht to brengen dat duuster is.

*Van teynde.*

§. 19. Die teynde to nemen als een zeede

*Gesetze der Fivelgoer.*

ende gewoente is, dat is dat teynde lam; ende waer dat tal niet vuel enis, voer elck lam een munster pennynck of eyn ocken groet; ende voer elken kalf ii munster pennigen, of ii ocken groet.

*Van de nyet to zeende encomet.*

§. 20. Soe enwel nyet to seende comet, als hie schuldich is toe comen, of hie synen boden nycht ensendet, enen halven engelschen schilling toe broeke.

*Van wrogen omme eyn geruchte.*

§. 21. Wie gewroeghet wort omme eyn geruchte, de mach syn onschult doen selves derde myt lude die gheervet synt ende seker buren synt, doet hie des niet, soe is hie vellich.

*Wel syn olders stot of slacht.*

§. 22. Item soe wel syne olders stot of slacht, ende die bisscop daer van onthynden mach by syns preesters rade, ende daer van gewroeghet wort, ene halue marck engelsch toe broeke.

§. 23. Item wat niet gewroeghet wort by deser tyt schelinge <sup>4)</sup>, dat salmen noch wroeghen, ende de broeke daer van salmen loesen na dessen punten vor screven, ende daer enboven nyet.

*Van echtschap to kundigen.*

§. 24. Alle echtschap salmen drie werf kundigen over die kercke, als in den gheesteliken rechte gescreven steet, en we des niet doen enlaet, de sal gheuen den provest enen engelschen schilling toe broeke.

§. 25. Item wanneer de provest buten der provestye wonachtich is, ende ene olde gewoente is enen borgen toe setten in elck zeendstoel, als wy verstaen hebben, soe is onse seggen, dat de provest enen borgen sal setten onder de borghermesteren to Gronyngen. Waert sake dat die provest yemant in synre provestye onrecht dede, of meer broeke of neme dan

1) Ein and. MS.: „van een end dertich dagen.” — 2) Im MS. „en dat”, für „dat.” — 3) Ein and. MS. „dattet.” — 4) Ein and. MS.: „by desse tyt desse schelinge.” —

*Gesetze der Fivelgoer.*

desse punten in holden, de vor screven synt, dar <sup>1)</sup> sal em de prouest in wandelen by den borghermesters, als vor screven is.

Item hyr mede seggen wy vor screven soensluden tho ener vaster vruntschap quyt ende doet alle gewelt, hoemoet ende onrecht, dat by beyden syden is ghescheen tusschen den provest van Loppersum vor screven, tho dessen dage, toe datum desses briefes, sunder alle argelist. Ende desse vor screven articulen seggen wy borghermesters soensluden voer gheen recht, men na onsen guetduncken der vor screven parten toe zoene tho maken, welck seggen beyde parten vor screven an genomen hebben myt gueden ende vryen willen sunder weder-

*Gesetze der Fivelgoer.*

seggen. In oerkunde der waerheyt, soe hebben wy Boyngus abt, Bartoldus cureet, Bruen Clynghe, Hinrick ter Bruggen, Detmer Regghers, Barolt Ewynghe hovetman als vor screven, gekoeren soensluden vor screven, onse <sup>5</sup> segelen an dessen brief ghehangen; ende omme mere vestenisse desser vor screven punten, so hebben wy borghermesters end raedt in Gronynge onse stadsegel, ende wy gemeene lude <sup>2)</sup> der provestien van Loppersum vor screven, <sup>10</sup> onses landes zeghel mede an dessen brief ghehangen. Ghegeven in den iaer ons heren dusent vier hundert ende xxiv, des dinxdages na reminiscere <sup>3)</sup>.

15

**Landrecht für Fivelgo, Hunsingo und die Stadt Groningen, von 1448 \*).**

**Erstes Buch.**

In nomine domini amen. In den iaer ons heren als men screef dusent vier hundert acht enviertich op sunte Pontiens <sup>1)</sup> auent, doe verdroeghen de stat ende de lande aldus dane <sup>2)</sup> punten, als hyr na ghescreven staen.

Int eerste dat alle bote ende broke, de in

Hunsynge <sup>3)</sup> ende Fywelinghe lande gheschien, daer in dessen boke van ghescreuen staet by schyffingetale ofte by marcktale, soe salmen <sup>20</sup> den schilling rekenen voer enen butdrager, ende de marck voer twalef butdraghers. Ende of de butdraghers innae kommenden tyden verargarden, ofte datse ontset worden, soe salmen

1) Ein and. MS.: „dair sal hem de provest by wandelen by des borgemesters raet, als voir schreven is.“ — 2) And. MS.: „gemeene meente.“ — 3) Hierauf folgen in mehrern Handschriften noch folg. Worte: „Item die pennynck sal wesen eyn butgen; ende xii butkens maken enen schilling; ende xii schilling maken ene marck engelsch, dat is tyn gulden ses krumstert myn ii s.“ —

\*) Unter den zahlreichen Handschriften dieser, auch Ommelander oder Groninger Landrecht genannten Rechtsatzungen von 1448, schien sich mir ein MS. der Groninger Universitätsbibliothek, das „in Scriptorio MSS. B. d. 18“ bezeichnet ist, durch Correctheit auszuzeichnen, so dass ich es, obwohl es erst 1532 geschrieben ist, diesem Abdrucke zu Grunde gelegt habe. Eine der ältesten Abschriften dieses Landrechtes, das Original ist verloren und Wiardas Angabe Aesgabuch p. xxxix, dass es im Groninger Archiv aufbewahrt werden solle, beruht auf einer Verwechslung mit dem 1828 so sorgfältig von der Groninger Genootschap herausgegebenen Groninger Stadtrecht von 1425, dürfte diejenige sein, welche sich in einem Emsiger Pergamentcodex der Groninger Genootschap findet, da derselbe sicher dem funfzehnten Jahrhundert angehört; allein er ist so überaus nachlässig geschrieben, und so reich an Missverständnissen, dass die andern jüngern in der Provinz Groningen geschriebenen Handschriften in vieler Beziehung den Vorzug verdienen. Andere Handschriften findet man in de Lyst van de Handschriften van het Genootschap te Groningen aufgeführt, wo auch p. 11 der eben erwähnte Emsiger Codex (MS. A. II.) verzeichnet ist. — 1) Das Emsiger MS.: „vp sunte Pulcius“; and. MSS.: „vp sunte Pontianus.“ — 2) Im MS.: „ald' punten“; MS. A.: „also dane punten.“ — 3) Im MS. „Hunsynge.“ —

*Gesetze der Fivelgoer.*

de marck betalen myt anderhalf loet guedes wyttes suluers colsche <sup>1)</sup> wichte ofte payment, daer voer te betalen dat daer guet voer is toe Groningen ofte in den lande. Ende voert van  
5 allen wondingen, de in dessen vor screuen landen gheschien, soe sullen de redgen ende rechters toesamen hebben half soe voele toe broke, als de bote belopen mach, soe toe verstaen de bote de twe pennyngende ende de broke den  
10 derden pennyng.

§. 1. Int eerste by den hare ghetoghen, fuist-slach ofte blodelsche, ene halue marck toe bote, ofte myt enen ede toe ontgaen.

§. 2. Item myt enen staue gheslaghen, een  
15 half marck.

§. 3. Item een bloetryssene int ansichte ofte in den handen, twe marck toe bote; ende is de wonde ouer de leseken ghekomen, voer den houede ofte bynnen in den handen, soe  
20 is de bote drie marck, of twe eden.

§. 4. Item soe we den anderen wondet op dat houet, ofte in enighen van synen leden, dat em dat been gheroert heuet, vyf marck toe bote, ofte drie eden.

25 §. 5. Item is dat ene grote vleyschwonde een half vingers lanck, vyf marck; ende is sie ock langer ommetrent vingers lanck, teyn marck; ende al weerse oeck langer, soe enmach de bote niet hoger rysen.

30 §. 6. Item machment bewysen dat de kop doer gheslaghen sy, soe is de bote twyntich marck.

§. 7. Item een doer gaende woende in dat lyf, vyf teyn marck; ende is dat voert doer dat lyf ghekomen, soe ist dertich marck.

35 §. 8. Item twe oghen wt, eens mans lyf; twe <sup>2)</sup> voten af, eens mans lyf; ende twe handen af, also voele. Item een oghe wt, een half mans lyf; ende een hant of, also voele; ende een voet of, alsoe voele. Item een oghe

*Gesetze der Fivelgoer.*

blynt ende an sittende, een derden deel mangeldes. Item een hant lam, dat men daer niet mede holden moge, also voele. Enen voet lam, dat de versen op der eerden nycht komet myt den trede, ock alsoe voele.

§. 9. Item soe we den anderen syne nose berouet, ofte syne lyppen een of beyde, of syner tungen, de sal den clager beteren myt een half mans lyf. Item berouet he hem des-ser stucken menniger dan ene, hie sal den clager beteren voer elck stücke van dessen myt een half mans lyf.

§. 10. Item twe oren af, een half mans lyf; ende een oer af, een verendeel mans lyf.

§. 11. Item desse vor screuen punten, als doer slaghen houeden, ofte doer gaende wonden in dat lyf, oghen wt, handen af, vote berouet, ofte ander stucken, dessen ghelyck als van de nose ende lyppen, oren, tungen etc. <sup>3)</sup>. Ende of men desse vor screuen artikelen versaken wolde, soe sal de clager dat bewysen myt twen gheuoechachtigen tughen, dat de ander myt em vechteliken ghewesen heuet, ende voert sal he dat sweren myt haluen rechte, dat de ander em de wondinge ghedaen heuet, ende anders nemant; voert nae sal he dat bewysen myt enen rechter ofte wedeman <sup>4)</sup>, ofte twe buren guedes gheruchtes, de die wonden punten ghesien hebben dattz houet doer ghesteken <sup>5)</sup> were, ofte een doer gaende wonde in dat lyf, ofte der dyngen ghelyck als voer screven is.

§. 12. Item we den anderen berouet eens dumes ofte eens vinghers, de sal van elke den clager gheuen een vierendeel mangeldes; ende berouet he em twyer dumen ofte vingheren <sup>6)</sup>, soe sal he den clager beteren myt een half mangelt; weren ock der stucken manniger af dan twe, soe enmach de bote niet hoger rysen.

1) MS. A. „collensche.” — 2) Im MS. A. fehlt: „twe voten af eens mans lyf.” — 3) Im MS. A. fehlt „etc.” — 4) MS. A. „wedman.” — 5) Im MS.: „ghesten”; MS. A. „ghestecken.” — 6) „ofte vingheren” fehlt im MS. A. —

*Gesetze der Fivelgoer.*

§. 13. Item soe we den anderen berouet enes ledes van synen dumen, of lyd des vingers, de sal den clager gheuen twalef marck; berouet he em ock twier lede van synen dumen ofte vingheren, vier end twyntich marck; ende is der stucken mannigher of, soe mach de bote niet hoger rysen.

§. 14. Item soe we den anderen lamet enen dumen<sup>1)</sup>, de sal den clager beteren myt ses marck; lamet he em ock desser stucken twe, als van synen twen dumen, ofte van synen achte vingeren, de sal den clager beteren myt twalef marcken; weren ock desser leden manniger lam dan twe, soe enmach de bote nicht hoger rysen.

§. 15. (We<sup>2)</sup> den anderen lemet en lith van sinen dumen, of van sinen vingeren, de sal den clagher beteren mit vi marc; weren ock deser lede mangher lam dan tue, so mach de bote nicht hogher risen.)

§. 16. Item soe we den anderen berouet ener tee, de sal den clager beteren myt twalef marcken; berouet he em ock twier teen van enen vote, ofte van beyden voten, de sal den clager beteren myt vier end twyntich marck; weren ock desser stucken menniger af dan twe, soe enmach de bote niet hoger rysen.

§. 17. Item soe we den anderen berouet enes ledes van synre teen, de sal den clager beteren myt ses marck; ende berouet he em ock twyer leden van synen teen, hie sal den clager beteren myt<sup>5)</sup> twalef marck; weren ock deser stucken menniger af dan twe, soe enmach de bote niet hoger rysen.

§. 18. Item soe we den anderen lamet ene tee, de sal den clager beteren myt ses marck; ende lamet he em ock twe teen, soe sal he den clager beteren myt twalef marck; weren

*Gesetze der Fivelgoer.*

ock deser stucken menniger lam dan twe, soe enmach de bote niet hoger rysen.

§. 19. Item soe we den anderen lamet een lyd van synre tee, de sal den clager beteren myt drie marck, ende lamet he em ock twe 5 leden van synen teen, he<sup>4)</sup> sal den clager beteren myt ses marck; weren ock desser leden manniger lam dan twe, soe enmach de bote niet hoger rysen.

§. 20. Item soe we den anderen berouet 10 enen tant ofte twe, of vier, de sal den clager beteren voer elken tant myt vier marck; weren ock desser tanden menniger of dan vier, soe enmach de bote niet hoger rysen.

§. 21. Item soe we den anderen slaet een 15 arm entwe of beyde, een been entwe of beyde, beholt de beserigede sine ghesunde, men sal em beteren voer elken arm ende voer elck been, dat em toebroken was, achteyn marck; ende blyuet de arm ofte dat been lam, soe 20 salmen de laemte daer toe beteren ende boten.

§. 22. Item alle wonden de ghesteken synt doer dat hole van den lyue, ofte doer den hals, ofte doer armen, handen, voten, benen, of doer ander leden, ofte anders doer eens 25 menschen licham, de an beyden syden open synt, de salmen boten ende beteren voer twe wonden.

§. 23. Item soe we den anderen slaet een rybbe entwe, ses marck; ende synt daer twe 30 rybben entwe, twalef marck; ende synt daer menniger entwe, soe enmach de bote niet hoger rysen.

§. 24. Item van dessen vor screuen punten, als dumen, vingeren, handen, voten, ar- 35 men, benen, teen, tanden etc.<sup>5)</sup>, offte de ghene des versaken wil, de men des betyet, soe sal de clager dat eersten bewisen<sup>6)</sup> myt twen ghe-

1) Im MS. verschr.: „dunē”; MS. A. „dumen.” — 2) Dieser §. fehlt im MS., ich nehme ihn aus MS. A. auf. — 3) Im MS.: „my”; MS. A. „mit.” — 4) Im MS.: „de”; MS. A. „he.” — 5) Im MS. A. fehlt „etc.” — 6) Im MS.: „dat eerst anbewisen”; MS. A.: „dat eersten bewisen.” —

*Gesetze der Fivelgoer.*

uoechachtighen tugen, dat de ander in vecht-  
liken myt em ghewest heuet, ende voert sal  
he myt haluen rechte zweren, dat he em de  
wondinge ghedaen heuet, ende anders nemende;  
8 ende enheuet de clager de tuge nycht, soe ont-  
gae de ander myt haluen rechte.

§.25. Item ene wonde de men voer <sup>1)</sup> ene  
wonde boten ende beteren sal, de sal doer de  
huet in dat vleysch ofte op den knoken ofte  
10 beente ghekomen wesen; dyt mach vertugen  
een rechter of twe waerachtighe buren, de die  
wonden ghesien hebben, doe sie nyes ghes-  
schien was.

§.26. Item myt welker hande wapen de ene  
15 den anderen wondet, de sal em boten <sup>2)</sup> also  
mannighe bote <sup>2\*)</sup>, als he em wonden ghedaen  
heuet; men worde de man doet gheslaghen,  
dat salmen beteren nae landrecfte, ende daer  
mede voer alle wondinge quyt.

§.27. Item scheede yenighen manne won-  
dinge an den wyldenwasse <sup>5)</sup>, dat he daer af  
lam worde in den benen of in den arme, ofte  
in <sup>4)</sup> enighen van synen leden daer van ghe-  
lamet worde, of ghekrencket worde, dat open-  
25 baer kentlick is, dat he dat ghebreck daer van  
der wonden heft <sup>5)</sup>, soe salmen elck pund bo-  
ten nae lantrechte.

§.28. Item een morsdollich salmen verstaen,  
ofte een man gheslaghen worde op den arm  
30 of been, ofte op enych van synen leden, dat  
de huete niet doer enware, ende doch al like  
wal daer leden lam van weren, ofte anders  
daer seer van becrencket ware, dat openbaer  
kentlick is, soe salmen dat boten ghelick an-  
35 deren laemten ofte wondynge.

§.29. Item ofte we ghewondet worde, ende

*Gesetze der Fivelgoer.*

de wonden niet heel worden kunden, soe sal-  
men de boten ende beteren dubbelt.

§.30. Item alle wondynge de ghetaen wor-  
den myt brande, of myt siende water, de sal-  
men boten ende beteren ghelyck andere wonden.

§.31. Item enen manne syne ghemachte af,  
ofte ene vrouwe ofte maghet beyde hore bors-  
ten af, dat is een yewelick eens mans lyf;  
ende een borst af, een half mans lyf, ende  
myt voersate. Alle wondingen de vrouwen  
ofte magheden ghedaen worden, is den derden  
part hoger dan enen manne, ten weer sake  
dat de vrouwe dede manlike daet, also dat  
sie an haelde vermyds medevechten, ende men  
dat bewysen mochte myt twen gheuoechachtigen  
tugen, soe enis de bote niet hoger dant by  
des mannes bote boert.

§.32. Item alle wondynge, de daer schien  
in redge ofte rechter warue, sylrechter <sup>6)</sup> ofte  
dyckrechter warue, tusschen twyer sonnen  
optochten, wt ende toe huus, ofte in der  
kercken, op den kerckhoue, in den wedem-  
huuse, ofte in ghythuse, ofte op den weghe  
wt ofte toe huus, als <sup>7)</sup> eene geet<sup>7)</sup> to metten,  
to mysse, to vesper; ofte in kraemhuse; ofte  
dat een ghewondet worde op syns selues waghē,  
of in syn selues schip, soe salmen <sup>8)</sup> al dat  
beteren myt dubbelde bote, ende in der kercken  
uieruoldich.

§.33. Item also dane bote als men <sup>9)</sup> redge  
ofte <sup>10)</sup> rechter schuldich is op to boren, ofte  
em mysschiede, also dane bote sullens weder  
wt gheuen, of sie mysdeden.

§.34. Item soe waer een bloet man enen  
menschen lamme lede slacht, ofte anders van  
den swaersten wonden een doet, ende bote

1) „voer ene wonde” fehlt im MS. A. — 2) MS. A. „beteren.” — 2\*) MS. A.: „wunde, als he em ghedaen heuet.” — 3) MS. A. „waldwaxe.” — 4) Im MS.: „van enighen”; MS. A. „in ienigen.” — 5) MS. A.: „dat he dar ghebreck ende krancheyt van der wunden heuet.” — 6) „sylrechter ofte dyckrechter warue” fehlt im MS. A. — 7) Die Worte: „als eene gaet to metten, to mysse, to vesper” fehlen im MS. A. — 8) MS. A.: „so salmen mit dubbelden gelde de bote gelden.” — 9) Im MS. „een”; das MS. A. „men.” — 10) „ofte rechter” fehlt im MS. A. —



*Gesetze der Fivelgoer.*

ende broke niet betalen mach, ende de vrenden daer ock niet voer gelden willen, soe brekemen em de oghen wt; en weert ock dat he voer uluchtich worde, soe leggemem em vredeloos, want der tyt dat he bote ende broke betaelt heuet; komet he daer <sup>1)</sup> weder en bouen int land, ende weert dat den man yemant hyr enbouen <sup>2)</sup> onthelde, nae der tyt dattz em toe weten ghedaen is, (dat <sup>5)</sup> de man vredeloos lecht is,) soe gelde he voer den bloten (manne) <sup>4)</sup> dubbelt de bote ende ock den broke. Ende is dat van den mynneste wondingen, soe berichtemen dat als dat behoerlick is.

§. 35. Item wondet een heydenbeest enen menschen, dat weer half bote ende ghene broke; ten weer sake dattz beest were vermeret van quaden daden.

§. 36. Item soe we den anderen hietet dief, verrader, moerder, valscher, ofte der ghelyck in dem <sup>5)</sup> eersten moede, ende des vertuget wort, de sal den clager beteren myt vyf marck, ende den rechter myt vyf marck.

§. 37. Item yenchy persoen de den anderen stottet an ene grope, ofte an enen diepen slyck, ofte ynt water, de sal den clager beteren myt vyf marck, ende <sup>6)</sup> den rechte vyf marck. Dese twe artikelen vor screven machmen vertugen myt enen rechter ofte myt enen wedman, ofte myt twe anderen gheuoechachtighen tugen, ofte de ander ontgae myt twen gueden buren.

§. 38. Item soe welck mensche den anderen huus, dore of venster bynnen dessen lande in sloghe ofte in stotte myt ghewelde ofte myt homode, daer sal de huushere synen scaden maken myt synen ede, ende den scaden salmen em dubbelt

*Gesetze der Fivelgoer.*

beteren, ende daer to vyf marck toe bote <sup>7)</sup>, ende <sup>8)</sup> den rechte vyf marck to broke; ende vechtet he vorder, ende we daer wondet wort, dat sal he boten myt vieruoldiger bote, dyt machmen vertugen (myt <sup>9)</sup> twen rechteren, of) <sup>5</sup> myt twen wedmans, ofte myt vier gueden tugen; ende heuet he der tughe nycht, soe ontgae de ander myt haluen rechte.

§. 39. Item soe we den anderen ghytet myt beer, ofte myt water, ofte myt anderen vulen <sup>10</sup> dyngghen in haesten mode, de sal den clager beteren myt achteyn schillingen, ende den rechte <sup>10)</sup> ock alsoe voele, dyt moghen vertugen twe waerachtighe tugen; ende machmen em nycht vertughen, soe doe he onschult myt twen tru- <sup>15</sup> wen buren.

§. 40. Item soe welck mensche den anderen myt enen messe steket doer syne clederen, ofte an <sup>10\*)</sup> syn wapen, dat he an heuet, de sal den clager beteren myt ener marck, ende den <sup>20</sup> rechte <sup>11)</sup> een marck.

§. 41. Item soe welck mensche een mes trectet op enen anderen, de breket teghens den clager een half marck, (ende <sup>12)</sup> den recht en halue marc,) ende schiede dat voer gherichte in <sup>25</sup> den werue, soe is de bote ende broke <sup>13)</sup> dubbelt.

§. 42. Item soe wel den anderen slaet ofte warpet myt <sup>14)</sup> stocken, stenen of benen, of myt anderen stucken de den ghelicke synt, woeval dattz niet blaw noch blodych ensy <sup>15)</sup>, hie <sup>30</sup> sal den clager beteren myt een marck, ende den rechter een half marck.

§. 43. Item we den anderen bedet een wick myt quaden woerden, daer vechtinge af komen mach, de breket een marck teghen den <sup>35</sup> clager, ende een half marck teghen den rechte.

1) MS. A.: „dar bouen wedder in dat lant.” — 2) „hyr enbouen” fehlt im MS. A. — 3) Diese eingeklammerten Worte nehme ich aus MS. A. auf. — 4) „manne” aus MS. A. — 5) MS. A. „in dem ernsten mode”; im MS. verschr.: „deernstā. moede.” — 6) „ende den rechte vyf marck” fehlt im MS. A. — 7) MS. A. „broke.” — 8) „ende den rechte vyf marck to broke” fehlt im MS. A. — 9) Die eingeklammerten Worte aus MS. A. — 10) MS. A. „rechteren.” — 10\*) MS. A. „in.” — 11) MS. A. „rechter.” — 12) Diese eingeklammerten Worte aus MS. A. — 13) „ende broke” fehlt im MS. A. — 14) „myt” fehlt im MS. — 15) Im MS.: „en is sy”; im MS. A.: „en se.” —

*Gesetze der Fivelgoer.*

§. 44. Item soe wel den anderen hietet scalck of horensone, ofte anders yeniger wys spreket an syn eere in eerensten moede, soe dat des de rechter ontkenet dattz an enes mannes ere  
5 gaet, de breket een marck teghen den clager, ende alsoe <sup>1)</sup> voele teghens dat recht.

§. 45. Item we den anderen lochent in eerensten mode, de breket een half marck teghens den clager, ende een half marck teghens dat  
10 recht<sup>2)</sup>; ofte schuet dat voer gherichte, daer de rechter toe rechte sittet, soe is dat dubbelde bote, ende de broke alsoe voele. Ende lochent enne meente man enen rechter, ofte enne rechter enen meente manne, ofte enen anderen  
15 rechter, soe is dat bote den clager een marck, ende den rechte een; ofte schut dat voer gerychte, soe is dat dubbelt, ende desse naeste vyf punten voer screven machmen bewysen mytten rechter ofte wedman, ofte myt twen  
20 waerachtighen tugen; ende enis des nycht, soe ontgae de ander myt synen ede.

§. 46. Item we onschult doen sal van vechteliken saken, de men ouer em claghet, mach he syn onschult niet doen nae lantrechte, soe  
25 sal de clager sweren dat de saken waer synt, de he gheclaget heft, ende daer mede wort de ander vellich; ende wil de clager niet sweren, soe is de ander vry, ende soe sal de clager beteren teghen dat recht also voele als de an-  
30 der ghebroken solde hebben, daer omme dat he myt voerrade <sup>3)</sup> onrechte claghe gheclaghet heft; ende enis van dessen vor screven saken ne gheen clager, soe doe he onschult myt twen bureu, de men des betyet.

§. 47. Item <sup>4)</sup> of yenige wonden gheschien, daer men in dessen nyen boke nycht van ghescreuen vindet, soe salmen rechten na den

*Gesetze der Fivelgoer.*

olden lantrechte, al want ter tyt dattz voert verclaert is; ende vintmen ock yenighe punten in den anderen boke roerende van doetslaghe, de hyr in dessen boke niet gheroert ensynt, soe sullen de wondingen na volgen als dat boert na den doetdele etc.

*Zweites Buch <sup>5)</sup>.*

Omme alle quaet toe vermyden, soe is vermyddes de ghenade des hillighen gheestes, ende by wyser lude raet, recht ende wykkoer gheuonden, daer men alle quaet mede <sup>6)</sup> berichtet; also hebbe wy gheramet van doetslaghe ende anders bese warcken toe berichten:!

§. 1. Iynt eerste soe we enen doetslach doet, dat god wil verbeden, soe sal wesen een mangelt tsestych olde schilde, ende half soe voele toe broke, den schilt gherekent voer dertich olde vleemsche, ofte payment voer de weerde.

§. 2. Soe wel enen gheestliken persone, als enen preester, doet slacht, soe salmen em gelden myt twe manne gelde, ende half soe voele toe broke; ende des ghelikes ofte een preester yemant doet sloghe, soe sal de broke ende <sup>7)</sup> bote ock wesen als vor screven is. Ende weert sake dat de preester niet gelden enmochte, soe gelde dat cloester voer horen broder de twe deel van der bote; des <sup>8)</sup> gheliken sullen doen des warliken priesters vrenden.

§. 3. We ock doet sloghe enen houeling, den salmen betalen myt twe manne gelt, ende half soe voele toe broke.

§. 4. Worde de houelyng ock doet gheslagen, de wyle dat he were toe synen rechtdaghe, ofte op den weghe wt ofte toe hus, tusschen twier sonnen opganck, soe geldemen ene <sup>9)</sup> myt vier manne gelt, ende half soe voele toe broke. Ende sloghe ock de houeling in der seluer tyt

1) MS. A.: „alsoe voele den rechte.“ — 2) MS. A.: „marck den rechte.“ — 3) „voerrade“ fehlt im MS. A. — 4) Im MS. A. fehlt dieser Paragraph. — 5) In einigen Handschriften findet sich die Überschrift: „Hyr begint dat anderde boeck, als van doetdele.“ — 6) MS. A.: „mede vormidet ende richtet.“ — 7) Im MS. A. fehlt „broke ende.“ — 8) MS. A.: „des ghelikes sullen wertliken presters vrenden.“ — 9) MS. A.: „soe geldemen ene myt“; das sonst im Text befolgte MS.: „soe gelden men myt.“ —

*Gesetze der Fivelgoer.*

een husman doet, dat sal he gelden myt twe <sup>1)</sup> mannegelt ende half soe voele toe broke.

§. 5. Worde ock doet gheslaghen een redge ofte rechter, dat gheen houeling enwere, op synen rechte daghe, of op der reysen wt ofte toe hus tusschen twier sonnen opganck, soe salmen em gelden myt twe mannegelt, ende half soe voele toe broke. Des ghelikes sal de redge ofte rechter ock doen, ofte he yemant in der seluer tyt doet sloghe, soe sal de bote ende de broke dubbelt wesen.

§. 6. Ofte een bloet man yemande doet sloghe, de ghene vrende enhadde, noch seluer niet betalen enkunde bote ende broke, soe salmen den mysdader van stonden an veruolghen, myt kloekenslach gheruchte toe maken, ende an toe tasten; dat sullen doen de ghene de teghenwoerdich synt by der mysaet, elck nae synen macht; ende gheschiede des nycht, soe sal daer voer ghelden ende betalen de ghene de dat veruollich nycht endede, ende der klokke niet envolghede, elck by vyf marck, in den dat he dat weet, dat salmen bewysen myt twen gheuoechachtighen tugen; ende machmen dat niet bewisen ouer den ghenen des men <sup>2)</sup> des betiet, soe mach he syck onschuldighen myt synen ede. Worde de hantdaghe gheuangen, soe salmen dat berichten an syn lyf, ende he ensal nerghent velych wesen in onsen verbonde. Weert ock sake, dat des doden vrenden den mysdader veruolgheden in onsen verbonde, ende deden dat toe weten den rechter, omme den doetslager an toe tasten, weygherde <sup>3)</sup> die rechter dat nae synen vermoghen toe doen, also dat de mysdader ontquame, soe sal de selue rechter betalen de bote ende de broke, dyt salmen ouer em bewysen myt twen waerachtighen tugen; ende gheschiede des nycht, soe mach he zyck onschuldighen myt synen ede;

*Gesetze der Fivelgoer.*

ontholt den mysdader yemant hyr enteghen, de sal voer em betalen bote ende broke, machmen em dat ouer bewysen, ofté he onschuldighen zyck myt synen ede als vor screuen is.

§. 7. Sloghe yemant den anderen doet in <sup>5</sup> der kerken, de sal daer voer betalen vieruolde bote ende broke.

§. 8. Ende geschiede yenich doetslach op den kerckhoue in der wedemen, in den kraem, in den huse daer men ghildebeer dryncket, byn- <sup>10</sup> nen schepes boert, ofte op enen waghen, dat sal wesen dubbeld bote ende broke. (Item <sup>4)</sup> des ghelikes salt wesen, of ter iemant ginge bi siner ploch, ende dar ouer gheslagen worde.) <sup>15</sup>

§. 9. Weert sake dat yenighe lude doetslach deden, de alsoe gheteeft synt datse gheen erfnyssen moghen ontfanghen, als papenkynder, monnikes kynder, hoeren kynderen, ende der ghelyck, dat sullen sie mytten halse betalen <sup>20</sup> in den dat daer nemant voer wyl vul doen, beyde voer bote ende broke. Worden ock alsoe dane lude vor screuen doet gheslaghen, soe sal de bote gaen ende vallen na den erfnyssen. <sup>25</sup>

§. 10. Worde yemant doet gheslaghen in dyckrechten ofte in zylrechten, ofte an dyckwarke ofte an zylwarke, ofte op den weghe wt ofte to huus, tusschen twyer sonnen upganck, dat salmen betalen myt dubbelder bote <sup>30</sup> ende broke.

§. 11. Weert sake dat een houeling ofte broethere vechtende worde, ende de meyer ofte knecht myt em vechtede, sloghe de meyer ofte knecht yemant doet, dat sal de houeling <sup>35</sup> ofte broethere omme trecken, ende betalen bote ende broke. Ofte yenich meyer ofte knecht yemant doet sloghe, dat sal komen vp hoer selues hals ende vrende, ende niet op den

1) MS. A. „veer.” — 2) „des men” fehlt im MS.; steht im MS. A. — 3) MS. A. „weygert dan de richter sin vormogen to doen.” — 4) Die eingeklammerten Worte nehme ich aus MS. A. auf. —

*Gesetze der Fivelgoer.*

houetlyng ofte broethere, .ten weer sake dat  
de houetlyng ofte broethere mede were vech-  
tende omme des meyers ofte knechtes willen,  
soe sal de houeling ofte broethere betalen bote  
5 ende broke, in den dat de meyer ofte knecht  
ofte hore vrende dat niet kunnen betalen.

§. 12. Soe wel doet sloghe ene vrouwe, de  
sal sie betalen myt twe manneghelde bote ende  
broke; ten weer sake dat de vrouwe weer myt  
10 kynde, soe is bote ende broke driuolt, dat sal  
wesen by gueder vrouwen ontkennen. Weert  
ock sake dat de vrouwe dede manlike daet,  
also, dat sie dat an haelde vermytde medevech-  
ten, soe sal de bote ende broke wesen eenvol-  
15 dich, dyt salmen bewysen myt twen uoechach-  
tighen tughen.

§. 13. Soe wel doet sloghe een onyarich kynt  
beneden twalef iaren, dat salmen betalen myt  
dubbelder bote ende broke.

20 §. 14. Sloghe ock doet een onyarich kynt  
beneden twalef iaren een ander kynt van ghe-  
liken older, dat salmen betalen myt enen hal-  
uen manghelde ende ghene broke.

§. 15. Worde yemant ghedodet van onweten  
25 beesten, de bote sal wesen half ende ghene  
broke, ten weer sake datz beest weer ver-  
meert van quaden daden. Ende des ghelikes  
gheschiede de mysdaet in der kercken, op den  
kerckhoue, voer den kerckhoue, voer der her-  
30 berghe, ofte op den meenen weghe, daer men  
solde gaen ter kercken ofte van der kercken,  
toe der harbarge ofte van der harbarge, soe is  
de bote vul ende ghene broke<sup>1)</sup>.

§. 16. Ofte yemant vechtende worde op den  
35 weghe ofte velde, ende voeruluchtich worde in  
syns selues huus ende<sup>2)</sup> heem, ofte in eens  
anders huus of<sup>3)</sup> heem, ende worde daer ye-

*Gesetze der Fivelgoer.*

mant van doet gheslaghen, soe is de bote ende  
broke dubbelt.

§. 17. Ende worde yemant<sup>4)</sup> doet gheslagen  
in der reysen toe Groningen toe den markede  
ofte van den markede, of tusschen landen, daer  
van de bote ende broke sal wesen dubbelt.

§. 18. Waer men den doetslach doet, in den  
seluen rechte salmen betalen bote ende broke.  
Worde de doetslager ock voeruluchtich wt den  
enen rechte in dat ander, soe machmen de bote  
ende broke af manen em<sup>5)</sup> ende synen vren-  
den daer sie woenachtich synt; dat is soe to  
verstaen, de helfte van der broke sal heb-  
ben redge ende rechteren daer dat gheschien  
is, ende de ander helfte die de broke wt  
rechtet.

§. 19. Soe wanner enych mensche doet ghe-  
slaghen is, soe sullen de vrenden niet hoger  
beswaert wesen dan de twe deel van enen  
mangelde, ende dat derden deel ende de broke  
sal staen op des doetslagers hals.

§. 20. Als enich mensche wort doet ghesla-  
ghen, den niemant will belien, soe sullen alle  
de ghene, de<sup>6)</sup> mede in klyppen ende kase  
hebben ghewesen, den toden hals van stonden  
an beselten ende betalen na rechte; daer na  
moghen sie maken enen schuldighen mytter  
twalefter hant ende<sup>7)</sup> na den besten wyse<sup>8)</sup>.

§. 21. Voert van allen doetslaghen, daer sal  
des hantdadighen guet eerste voer gaen also  
langhe als dat strecket; daer tendes<sup>9)</sup> sullen de  
sibbesten ses vrenden betalen de twe deel van  
der bote<sup>10)</sup> by knetalen, daer sullen de vrou-  
wen mede gelden de manne hebben, ende de  
kynderen de bouen twalef iaren synt de eyghen  
guet hebben, ende we niet enhebbe de en-  
darf niet gelden.

1) Das MS. A. hat dagegen „ende broke.“ — 2) „ende heem“ fehlt im MS. A. — 3) „of heem“ fehlt im MS. A. — 4) MS. A.: „emant gheslaghen de wolde reysen to den markede to Groningen ofte van etc.“ — 5) MS. A.: „hem af manen.“ — 6) MS. A.: „de in den clippe of case hebben gewesen.“ — 7) Im MS. „en de“, statt „ende.“ MS. A. „en mitten.“ — 8) Das im Text befolgte MS. so wie MS. A. „wyse“; and. MSS. „bewyse.“ — 9) And. MSS.: „daer nae.“ — 10) MS. A. „wete.“ —

*Gesetze der Fivelgoer.*

§. 22. Ock <sup>1)</sup> van allen doetslaghen endoruen de vrenden niet meer dan eens voergelden, ten weer dat sie dat myt wyllen noch bet wyllen doen.

§. 23. Soe we yemant doet sloghe de ter kerken wolde gaen, ter metten, ter myssen, ofte ter vesper, den salmen gelden myt dubbelder bote ende broke; ende dat salmen bewysen myt dre voechachtighe tugen, dat de doetslach weer gheschien op den weghe to ter kerken ofte van der kercken, ende in anders ghene bedriue.

§. 24. Wel ock yemant doet sloghe bouen enen mynliken vrede, den salmen betalen mytter dubbelder bote ende broke; dat salmen bewysen myt dren voechachtighen tughen.

§. 25. Weert sake dat yemant quame in een huus, daer em huus ende ghelach <sup>2)</sup> worde verboden van den ghenen de eerste in den seluen huse weren ofte in ghelaghe seten, ende de laeste des nycht enachteden, datse wt wolden gaen, also datse daer worden vechtende, dat de laesten doetslach deden, dat salmen myt dubbelder bote ende broke betalen; wes den laesten daer seluen wort gedaen, dat sal wesen van bote ende broke, welck men bewysen sal myt twen voechachtighen tughen.

§. 26. Worde yemant doet gheuonden in enyghen steden, de wondynge of quessynge <sup>3)</sup> hadde, daer men ghenen hantdadighen van enwyste <sup>4)</sup> den ock nhemant <sup>4\*)</sup> wolde belyen, soe salmen ropen ouer dat graf, ende worde de dode dan niet <sup>5)</sup> besatt, soe salmen dat daer nae holden voer moert.

§. 27. Sloghe een man doet syn echtewyf, ofte sloghe dat wyf horen echtman doet, dat sal wesen dubbelde bote ende broke.

*Gesetze der Fivelgoer.*

§. 28. Wel den anderen betydet deureye, ofte moerderie, ofte der ghelycken daet de an dat lyf moghen roren, ende daer by blyuen wolde myt rechte, worde de ghene myt rechte onschuldich gheuonden de betydet worde <sup>6)</sup>, soe sal em de betyer daer voer beterynge doen <sup>7)</sup> myt een manghelt, ende half so voele toe broke.

§. 29. Soe wel doet sloghe synen vader of moder, broder of suster <sup>8)</sup>, dat sal wesen na keyzersrecht. 10

§. 30. Soe we den anderen verghift <sup>9)</sup>, dattz recht en guede lude ontkenden dattz alsoe weer gheschien, den mysdader salmen barnen.

§. 31. Weer yemant de den anderen drouwede toe barnen, dattz <sup>10)</sup> mochte bewysen myt 15 twen gheuoechachtighen tughen, dat salmen berichten an syn lyf; machmen des nycht bewysen, soe mach he zyck onschuldighen mytter twalefter hant.

§. 32. De zyck seluen myt voersate van den 20 lyue doet, den salmen barnen, ende syn guet is verschenen den rechte <sup>11)</sup>. Waer een mensche hoer selues kynt myt voersate van den lyue dede, den salmen barnen.

§. 33. Waer een moertbrant wort ghedaen, 25 daer de mysdader myt rechte al schuldich ende gychte worde ghemaket, soe salmen den moertbrant ende schaden dubbelt betalen wt des hantdadighen guede, ende den schuldighen rechten an syn lyf. Kanmen den schuldighen, ofte 30 de an getaelt wort myt rechte, niet schuldich maken, soe sal he zyck onschuldighen eersten myt synen ede mit drie achte mans de naesten, ende myt xxiii syner naester maghen; weert <sup>12)</sup> ock sake dat he der drie achte manne ende 35 xxiii naeste maghen niet enkunde ghebruken,

1) MS. A. „Ock”; in dem dem Text zu Grunde liegenden MS. verschr. „Welk”; in and. MSS. fehlt der ganze Paragraph. — 2) MS. A. nur: „dar em en ghelach.” — 3) MS. A. „quetange.” — 4) Im MS. verschr. „enwysten”; MS. A. „enwiste.” — 4\*) Im MS. „ghemant.” — 5) MS. A.: „dan ock niet.” — 6) MS. A.: „worde de ander onschuldich gheuonden de des betydet worde.” — 7) MS. A.: „soe salmen den vnschuldighen beterynge doen.” — 8) MS. A. fügt hinzu: „dat god verbede.” — 9) Im MS. „v'ghif”; MS. A. „vorgift.” — 10) MS. A. fügt hinzu „ment.” — 11) MS. A.: „den heren.” — 12) MS. A.: „ende kunde he der niet ghebruken, soe mach he nemen in de stede ander eerbar lude to tughe.” —

*Gesetze der Fivelgoer.*

oe mach he nemen in de stede ander eerbar  
tughe.

§.34. Wee stelt bouen enen olden schilt,  
ende <sup>1)</sup> yechte worde ghemaket, den mysdader  
5 salmen hangen.

§.35. Kerkenbrekers, moordenars, straten-

*Gesetze der Fivelgoer.*

schynners ofte der ghelyck <sup>2)</sup>, de salmen rych-  
ten an hoer lyf.

§.36. (Item <sup>3)</sup> vrouwencracters off der ghe-  
lyck, de salmen ock richten an hoer lyff.)

Amen deo gratias. <sup>4)</sup>

**Erbrecht von Fivelgo und Hunsingo <sup>1)</sup>.**

Hoe die arffenisse sall vallen nae  
Hunsinge end Fiwelinghe lantrecht  
10 ende wilkoer.

§.1. Vm thoe wieten woe alle arffenisse  
sall vallen nae Hunsinghe end Fiwelinghe lan-  
des wilkoer, soe ist int eerste tho marcken  
end tho wieten, dat daer sint drie linien, dat  
15 is tho verstaen dat men drierleye wyss aruet,  
tenn eersten aruetmen daellwart, tenn anderen  
maell vpwert, tenn darden maell ter syden vth.

§.2. In den eersten linie off arffenisse die  
daelwert gaet van my, dat sint int eerste mynn  
20 kynder, end dan mynes kyndes kyndt, end al-  
soe vort daelwert toe rekenen.

§.3. In de ander linie off arffenisse die vann  
my vpwert gaet, die beghint van vader end  
van moeder, end dan vann'oldevader end olde-  
25 moeder, end alsoe voert vpwart tho rekenen.

§.4. In de darde linien off arffenisse de  
vann my ther zyden gaet, de beghint van mi-  
nen broeder end suster, ende dann broders  
kynder end susters kynder, end voert wath  
daer van komet.

§.5. Vann de eerste linie. Starue ick, end  
late ick kynder achter, soe sullen mine kyn-  
deren die arffenisse ontfangen, end niet vader  
noch moeder, suster noch broder.

§.6. Item die broders veruangen de susters  
in vaders end moeders erffenisse, als die suster  
is vth gebodelt; menn is die suster niet vth ge-  
bodelt, wanneer vader end moeder staruen, soe  
sall die suster halff soe vele hebben als die  
broder van der vor screuen arffenisse, bui-  
ten der hoffstede end heerlicheiden, daersy  
van geboren is, inn den datse well end recht-  
liken doet, end dat by hoeren naesten vrunde

1) MS. A.: „ende dat he yechte.“ — 2) „ofte der ghelyck“ fehlt im MS. A. — 3) Dieser §. steht nicht im MS., auch nicht im MS. A., aber in mehreren andern Handschriften. — 4) Ein in der Lyst van de Handschriften van het Genootschap te Groningen p.21 Nr.1. aufgeführtes MS. hat noch: „Hyr endiget dat nye lantrecht, als van wondingen ende dootslachten“; im selben MS. heisst es am Schlusse des ersten Buches (p.320): „Hyr na volgt dat anderde boeck, ende holt van dootslagen of dootdelen, als tovoeren in der tafelen ys geroert.“ —

<sup>1)</sup> Dieser Abschnitt steht in fast allen Handschriften des s. g. Ommelander Landrechtes, s. p.282; Westendorp laarboek van en vor de Provincie Groningen, Groningen 1829 folg. Th.II. p.527, führt ihn als das dritte Buch des p.315 bis p.324 gedruckten Landrechtes von 1448 auf; diese Annahme muss ich aber für unrichtig halten, denn obwohl sie an sich nichts Unwahrscheinliches hat, und auch einige Handschriften sie unterstützen, so eine in de Lyst van de Hands. van het Gen. te Groningen p.22 Nr.2 verzeichnete, worin sich die Worte: „Hyr eindet van doetslacht, ende begint dat darde boeck der lantrechten ende verbünde, vnde is van arfnisse“ finden, so widersprechen ihr doch die meisten und grade älteren und bessern Handschriften, und die Note 4 angezogene Stelle sagt ausdrücklich, dass das Landrecht v. 1448 mit dem zweiten Buche schliesse. —

*Gesetze der Fivelgoer.*

raede. Waer oeck in dessen vor screven arffenisse anders gheen ghuedt, dan de hoffstede end heerlicheyde, soe sall die suster hebben half alsoe vele van der hoffstede vor screven sunder heerlicheide als die broder, alsoe tho vorstaen dat die broder sall hebben die twee diell, end die suster dat darde deell, beyde in repliken ghude end in vnreplicken ghude.

§.7. Item kindts kyndt sall staen in syn olders steede, die arffenisse tho vntfangen vann sinen oldevader end oldemoder, ghelyck sin vader end moeder solden hebben gedaen, offsy leueden.

§.8. Dith sint olders arffenisse, waersoe een man twee zoenen thuet off winth, end die kynder een ander, als de vaeder staruet daersy van gekomen sint, so secht dat kyndt: mynes vaders vader <sup>1)</sup>, end die ander secht: vader, so is dat kyndt alsoe nae toe der arffenisse vor screven alsoe die zoene, end is dath verre gekomen end geboren, soe is dat tho den vierden geboren off gekomen, soe ensall die ene vremede up den anderen niet aruenn.

§.9. Dith sint oemes arffenisse, soe waer een staruet, end dat hy heuet broders kynder end susterkynder, soe sint die susters kynder alsoe nae toe der arffenisse vor screven, als die broderkynder.

§.10. Dith sint darde knees arffenisse, waersoe broder <sup>2)</sup> sint, endsy hoer suster vth boedelen, end de ene broeder kynder thuet, end dath kyndt een ander, soe is dat selue kyndt gekomen in dat darde; als die suster staruet, soe oeghen die niftelen alsoe vele van hoerenn moyenarffenisse, alsoe die ander broeder; end leuet die broder niet, end haddensy noch ene suster, soe voruanget des broders kyndeskyndt des doden susters vor screven; end haddesy

*Gesetze der Fivelgoer.*

guet in vremede fletth gewonnen, soe tastet die suster in dat gewonnen ghuedt als die broder, end der suster kindt also nae als des broders kyndt; des gelicken van deen brodere.

§.11. Voer is geroert van de arffenisse der 5 eersten linien, alsoe die daelwert gaet, nu salmen marken end wieten van der ander linien, alsoe die vpwert gaet. Waersoe een man staruet die achter laet oldevader off oldemoeder off voren baren, soe solde die oldevader off 10 oldemoeder naere wesen tho des doden arffenisse, dann de voren baren.

§.12. Als daer is gesecht van den eerstenn twee linien, als daelwert end vpwert, soe is nw tho weten van der darde linie, als dat ter 15 zyden vth, off tusschen desse twee, gelyck off tusschen echteluiden.

§.13. Item leete iemant achter oldeoem off oldemoie off voren baren, soe sullen die voren baren end oldeoem ende oldemoie, gelicke nae 20 wesen tho des doden arffenisse.

§.14. Waersoe een man starft, end laet achter broders kinder end susters kynder, oem ofte moeie vann vaders off van moders wegghen, soe aruet he alsoe wall vpwert tho den olden 25 vor screven, als daelwert tho den iungen vor screven by mannehouden.

§.15. Vullsisbe veruanget halffsisbe, alssy sint in enen kne; menn wanneer halffsisbe <sup>3)</sup>, soe sullense allicke nae wesen toe der arffenisse; end weert sake dat halffsisbe twee leede 30 off twee knie sibber waer off naer tho den doden dan vullsisbe, soe veruanget die halffsisbe de vullsisbe, end anders niet.

§.16. Item soe syn daer mennigerleie kynderen, die doch alle gader arffenisse moegghen vntfangen. In den eerstenn soe syn daer echte kynderen, de echte geboren synn; ten anderen

1) Im MS. steht: „mynes vaders oldevader“; dies ist in: „mynes vaders vader“ oder: „myn oldevader“ zu bessern. — 2) Im MS. „broderkinder“ statt „broder.“ — 3) Hier scheint ergänzt werden zu müssen: „een leed off een knie sibber waer.“ —

*Gesetze der Fivelgoer.*

die geechtiget worden, als mantelkynder, dat sint kynderen die van twe vrye luiden syn geboren, welcke olders daer nae malkanderen truwen end echtigen nae zeede end ghewoente.

5 Daer sym oeck kynderen die gheboren synt van ener vryen moeder, de moegenn arffnisse vntfangen van moeder; ten weer sake dat die kynder waren gewinnen by papen off monniken, maghen off zwagers, van desser puntten wille  
10 vor screuen mach dat kyndt gheen arffgenamen wesen synre moeder. Des geltken enmogen die kinder ghenn arffnisse vntfangen van hoer moeder, die gheboren syht in enen openbaer partiell off hoerdoem. Voert sin daer kynder  
15 ghieten hoerlingen, de geteelt worden tusschen tweerhande echteluiden, de enmoegen gheen arffnisse vntfangen van vader noch van moeder.

§.17. Nu is gheroert woe men up desse vor  
screuen kynderen sall arden, daervan salmen  
20 voert weten woese weder van sullenn arden. Hier is begrepen weert sake dat enighe vnechte kynderen storuen, die ghuedt achter lieten, weert sake datsy arffnisse moeghen vntfangen van vader off van moeder nae vorstren  
25 ven beghrype, soe sullen die kynderen vor screuen weder aruen op den ghehen daetsy arffnisse van moeghen vntfangen; end moegheghesy gheen arffnisse vntfangen van hoeren olders ofte vrienden, soe sal hoer arffnisse wesen  
30 sen vnuwe <sup>1)</sup>, dat is toe verstaen datsy sall vallen in drie handen; dat ene diell sall hebben die kercke, daer also dade kynderen staruen, dat ander diell sall hebben die reddie, end dat darden diell sall hebben de ghemene arme  
35 luiden, in den dat de vorstren kynderen niet hebben broderenn, susteren, kinderen off adder vrienden, die hoer arffnisse nae vnsen wilkoren moegen vntfangen.

*Gesetze der Fivelgoer.*

§.18. Wanneer de vader sinen vnechten kynde ene gaue ghyft, end wart de gaue vor screuen van den kynde vor screuen in dat darde met <sup>2)</sup> echte bytoghden, soe salt die gaue vor screuen weder eruen end vallen vp den vader off vp synn arffgenamen.

§.19. Wert sake dat iemant storue die achter laet oldevader off oldemoeder, halffbroeder, halffsuster, oem, moie, vulbbeder kynder, vullsuster kynder, de sullen alle gader gelycke nae wesen tho des dotten arffnisse vor screuen, by mans hottenen thoe deelen.

§.20. Waer een man wiuet, end syt olders beyde leuen, end hem gheen ghuedt ghgeuen is van sinen olders, soe enmach hy gheen bodel <sup>3)</sup> betheen, alsoe langhe als hy gheen ghuedt enheft vntfangen van sinen olders; hebbensy hem oeck bodell vth gewiset, off heft hy synn eggen ghuedt, end voedt hy dan kynder by sinen wue, soe is dat tylbaer ghuedt halff end halff. End well dan daer starft van vader off van moeder, soe nemen hoer kynder dat halue tylbaer ghuedt myt der arffnisse, de die dode vader off moeder in gebrocht heft. End hebbensy landt off ghuedt toesaen geheft <sup>4)</sup>, dat sall des geltken halff end halff wesen, end des geltken salt wesen halff schade wathsy toesaen verkopen.

§.21. Waer soe een man end wyff toesaemed kynderen threes, endsy beide staruen; end die kynder ghene kynder anhebben, waer dies kynders <sup>5)</sup> ghuedt intere off minre sy, soe eruet dat ghuedt alsoe well vpwert toe sinen oldevader end oldemoeder, als toe beiden tzyden; off der olders enich door is; soe deelen sy die daer leuen, allen en well end vele <sup>6)</sup>; end de ene mit den anderen in de arffnisse to vaen by manneshoueden.

1) Im MS. steht „vnuwe“; vgl. „onuen lawa“ p. 67 lin. 2. — 2) Ein and. MS. „niet.“ — 3) And. MS. „ghuedt.“ — 4) Im MS. „gekoft.“ — 5) Ein and. MS.: „dies kynders moeders ghuedt.“ — 6) Es steht im MS.: „allen en well end vele!“ —



*Gesetze der Fivelgoer.*

§. 22. Waersoe een man een weduwe neemt, endsy een boedell eer ghewunnen heft in vremder ffeeth, daersy eer ann gemannet heft, waer dan syn tilber guet mere of minre is dan dat hoere, off waer hoer tilber ghuedt meere off minre is dan dat syn, off komet hoer enich boedell an off tilber ghuedt, end krygensy kynder toe hoepe, soe sall dat tilber ghuedt in de mande wesep.

§. 23. Alle arffenisse sullen vallen in de sibste handt, byhaluen drierleye arffenisse. De eerste is, waersoe die olders verleuen hoer kynderen end hoer kyndeskynderen, soe hoert de arffenisse toe nemen die darde end syn vierde, gelyck syn zoene. De ander, waersoe ene vrouwe vth gebodelt is, endsy aen dat ghuedt niet enbetuet, soe sal dat ghuedt eruen daer dat ghuedt is vth gekomen, off de suster leue end die broder niet; ende off de broder enige kinder achter gelatenn heft, soe sullen de broders zoenen hebben de arffenisse, end de suster niet. De darde is, so waer men

*Gesetze der Fivelgoer.*

enen vnechten kinde ene glauue ghift, soe steit de gaue an dat darde; end wortsy an dat darde met <sup>1)</sup> echte bytogen, soe staet end gaet de gaue weder in de hant, daersy vann vth gekomen is, end niet ann hoer sibste. 5

§. 24. Item alst komen is ouer de ses handen, als vader end moeder, suster noch broder, kindt noch kyndes kindt, soe vanget de susterkynder in des oems arffenisse alsoe veer soe dies broeders kynder. 10

§. 25. Dit is vreesch recht, dat gheen monnick, baghine off nunne, arffenisse moeghen vntfangen van horen warlicken vrenden; desgelijcken enmoegensy niet weder up hoeren warlicken vrendenn vth den cloester aruen. 15

§. 26. Item vullsisbbe voruanget halffsisbbe, het sy sake dat halffsisbbe sibber sy dan vullsisbbe; vide §. 15 <sup>2)</sup>.

§. 27. Item men mach gheen liggende landt enwechgeuen, wth gesecht in hylickevor- 20 wardenn.

1) Ein and. MS. „niet“; vgl. p. 326 Note 2. — 2) Statt §. 15 steht im MS. eine Verweisung auf die Seite des MS., auf welcher dieser, wie sein Inhalt zeigt, unstreitig gemeinte Paragraph steht. —

## Gesetze der Hunsingoer.

### Hunsingoer Kuren von 1252 <sup>1)</sup>).

Thit<sup>1)</sup> send tha keran thera ebbetena  
and thera wisesta fon Hunesgena londe.

§. 1. Hwasa enne mon felle, thet hine gelde  
mith sextene merkum hwittes selueres; et alla  
5 Hunesgena warue, vppa tha sziurchoue, ieftha  
binna thera sziurcha, ieftha binna huse, mith  
twa and thritega merkum hwites selueres te  
ieldane; hit ne se thet him scep and skenzie  
mene se, sa geldema hine mith sextene mer-  
10 kum wites selueres.

§. 2. Etta warue, ther alle Hunesgena red-  
geuan<sup>2)</sup> hiara warf ledzie, fon there sunna up-  
tochta thet etmel al vmbe to tha warue to fa-  
rane, ther te wesane, and wither to hus to  
15 cumane, thine frethe te haldane sente Wald-  
frethes frethe; thet vrgeld hunderd merka gre-  
negslachta; hwamsa thet age ieftha thera sex  
lithena en werth of esleyn, en half geld.

§. 3. Etta smela waruum, ther achta redgeuan  
20 iesta fiuwer tegadere cume, hwasa [MS. p. 111]

al ther enne mon sle, ieftha on there tofere  
ieftha on there fonfere, hunderd merka gre-  
negslachta te urgelde.

§. 4. Scade wepen, thet urgeld thrimene  
furthera.

§. 5. Redena vnred, hunderd merka; geuerse  
nowet ieua ne welle, mith twelef ethum te  
vndgungane thera sibbesta friunda.

§. 6. Thes redgeua lif, thrimene further.

§. 7. Hwasa thes thunresdeys, ther redge-  
uan swerath et Uldernadomme etta warue, ief-  
tha on there tofere, ieftha on there fonfere  
enne mon sle, thet hine gelde mith fiuwertega  
merkum hwites selueres, thiū bote al ther bi,  
and tyan merk selueres te fretha.

§. 8. Hoc redgeua, sa swere er tha riucta<sup>3)</sup>  
thynresdey et Uldernadomme, and buta tha sta-  
uere, ther tha ebbetan ther to sette, thet mane  
of tha ethe werpe, andere tha redgeuum'geue  
ene haudlesene, and sin staure alsa fulle.

<sup>1)</sup> Zwei fast wörtlich mit einander übereinstimmende, jedenfalls auf dieselbe Quelle zurückführende Handschriften einer Hunsingoer Rechtssammlung in friesischer Sprache sind erhalten, und jetzt im Besitze des Herrn Wierdsma, Procureur Crimineel in de Provincie Vriesland, zu Leeuwarden. Die eine wird als Scaligersche oder Emmensche angeführt, indem der grosse Scaliger sie dem friesischen Geschichtschreiber und ersten Rector der Universität Groningen Ubbo Emmen schenkte; die andere als Wichtsche, indem Wicht in seinem Vorbericht zum Ostfries. Landr. p. 56-59 u. 146-152 zuerst einige Stellen aus ihr bekannt machte. Halsema liess 1778 im Anhang zum 2ten Bande der Groninger Verhandelingen diese Rechtssammlung abdrucken, konnte aber keine der genannten Handschriften, sondern nur eine äusserst fehlerhafte Abschrift des Scaligerschen MS. benutzen, daher denn sein Abdruck oft durchaus unverständlich, überall aber reich an Fehlern ist. Bei den Hunsingoer Kuren von 1252, die am Schlusse dieser beiden MSS. stehen, folge ich dem MS. Scalig., und bemerke nur noch, dass diese Kuren ausserdem auch in einer der Groninger Gesellschaft gehörenden jüngern Handschrift sich finden, (vgl. die Lyst van de Handschr. van het Gen. p. 5 Nr. 3), und von Halsema, ausser in dem erwähnten Abdrucke der ganzen Hunsingoer Rechtssammlung, noch besonders und zwar in einigen Punkten correcter im Vorbericht zum 2ten Bande der Gron. Verhandelingen herausgegeben sind. — 1) Das MS. W. ist im Anfang dieser Kuren defect. — 2) Im MS. „redgeuum.“ — 3) „riucta“ im MS., für „riuchta.“ —

*Gesetze der Hunsingoer.*

§. 9. Umbe thene blata, gef hi enne mon sle, thet thrimene geld, and thi frethe lidzie uppa sine halse; thet twede geld [MS. p. 112] geue sine friund, as er syde was. And gef thi blata redgeuum brocht werthe, thet makie hia as hit thi u wished wilkerad hebbe. Hwasa thene blata houie ieftha husge, sa geldere thet ther thi blata mitha halse gelda scolde, ieftha vndriuchte mith twelef ethum mitha sibbesta friundum.

§. 10. And tha frethen vmbe allerek daddela fif merk hwites selueres, andta te besettane al euen se tha gelde; and te geuane mitha gelde on thera ebbeta wera an Rottum and ondere Merne buta Delue, buppa Delue tha ebete fon Adawerth; and allera ombechta ek binna Hunesgena londe euen skeldech to tha fretha.

§. 11. Alle vnierige bern sken <sup>1)</sup> wesa befrethad uppa hiara federgode al to tha twelef ierum, hit ne se thetse ieue feder and moder, ieftha fulbrother; hwasase elles ieue, sa ieure allera ombechta eckum sextech merka, ande tha redgeuum sextech merka, and hiara hus en bronde, and thes breidgoma [MS. p. 113] hus al ther mithe.

§. 12. Hwasa ene frowa nede nime, sa geuere hire en twede geld, thet send tyan merk, and en twede merk hwites selueres, hit ne se thet hire thingmon ma winna muge, ac geuere allera ombechta eckum sextech merka, and tha redgeuum sextech merka, and sin hus a bronde.

§. 13. Umbe alle daddele and vmbe alle tachnenga <sup>2)</sup> twisk thene etheleng and thene mon, alsa hit er was.

§. 14. Umbe nenra honda seke nene mara meytele te delane, tha ene meytele; vmbe nedbrond, hweder sare binna skie sa buta vnder

*Gesetze der Hunsingoer.*

stet werthe, hachta meytele te delane, and novte hachera, ther binitha due tha redgefan nei tha scatha, alset him bereth bi lura sele, and vmbe monslachta ene meytele te delane, hu monege men sa ma gelde vnder enre led. 5

§. 15. Tha redgeuan ne sken <sup>3)</sup> nena monne thene hagera warf of nima, ast ur tha tyan merk sle.

§. 16. Tha redgeuan ne moten vmbe nenes redgeua kere, ni vmbe nenne [MS. p. 114] 10 dom, ni vmbe nenra honda thing, ther him to clage kume ieftha to redskipe here, nene meyde nime, ni nena monne fon hiara haluum nima ne lete, ur twene fiarderan biases; and thetse alle dernlendinge <sup>4)</sup> on thene monda 15 brenge, ther se ur fiuwer fiarderan biases; and hu hia aldus, sat bescriuen is, halde vmbe tha meyda. Alle tha presteran on Hunesgena londe, alsa ofta sase byecta and lara due, alle tha therse ieue, and alle tha ther thet bodeskip a 20 twiska driue, mitha redgeua te bonne due. And hocne redgeua sa ma beclagie, sa rekerse wither twiskette, ieftha vndgunge mith tuelef ethum thera sibbesta liua, ieftha thi clagere leyne thene forma sunder witherstride. 25

§. 17. Umbe raf and vmbe metedolch nenne ichta te delane bota <sup>5)</sup> uses londes riucht, hit ne se thet hit on redgeuana onderde den se, ieftha thette clagere thene forma eth welle leyna.

§. 18. Hwasa enne dom and enne enda due, 30 [MS. p. 115] ende thes letera ieres welle wlemma, and thet berethet werthe, thettere emmer redgeuum geue ene haudlesne.

§. 19. Hwersa ma ene monne of stela, and thet burcutth se presterum and werdmonnum, 35 and hi enne skeldega beaskie, thettere alder up kempe sunder witherstride fon him seluum

1) „sken“ hier, Hn. 8 und p. 330 lin. 31 im MS., scheint für „skeln“, „skilon“, zu stehn. — 2) MS. S. u. MS. W. „tachnenga“; Halsema liest „tathnenga“, und erklärt dies ungenügend durch das mnd. „dedinghe“, da letzterem das fries. deithing (s. p. 40 lin. 14) entspricht. Vielleicht ist „tachneng“ das ags. „taecning“ von „taecnian“ (convincere, probare). — 3) Vgl. Note. 1. — 4) Halsema „dernlendinge.“ — 5) Im MS. „bota“ für „buta“, wie Halsema p. xxii auch liest. —

*Gesetze der Hunsingoer.*

and fon alle sina friundum, hit ne se thetta clagere liauera se thettere etta thiaue here twelef ethan, vnder achteteinim te nimane sinra sibbesta liua, uppa sente Ypolitus caphsa.

§.20. Hwersa twa metrika te gadere cume mith tilbera hauum sunder erue, waxe hiara haua, thetsese dele bi tham therse gader brocht hebbet, bi there riuchta godes werde.

§.21. Alsa tha redgeuan sweren hebbat, sa 10 bifrethiese allera monnek inna alsa dena hauum, sasene on finde, bi enre haudlesene.

§.22. Hwasa <sup>1)</sup> clagie, tha forma lathenga bi twam pundum, tha letera bi tyan merkum, and tha thredda bi there haudlesne; etta thredda 15 warue thene iechta te delane, hi ne telle [MS. p.116] ieftha thingie; and nenne thingath te herane, hi ne besette thene brecma. Ief thi mon nowet elathad ne se, sa gelde thi redgeua thene brecma; ief thi mon mith there nede fore 20 cume, sa walde des redgeuan.

§.23. Hwersa ma vmbe thet redskip sziuie, thet mat tha selua klefte ieue, theret mith riuchte age. Ief thet klefte sziuie vnder him, sa nime thi riuchta elmetha ur alle thene clowa thene 25 selua binna tha clefte theret on here, ther him allere best hacie.

§.24. Hwersa thi twednath se uppa enne kere kemen, thetti thrimenath folgie; iefse mith thisse wordum nowet endia ne muge, sa sken- 30 se <sup>2)</sup> thene ebbete ther to nima; and hwamsa thet thi ebbete ieue mith tham ther hi ther to nime, and hokne sa thi sziase ther him thin- szie theret aller best duan muge, thet skel stede wesa. Thi ebbete fon Adawerth thi endie tha 35 keran buppa Delue, thi ebbete fon there Merne endie tha keran binna sine ombechte, [MS. p.117] and thi ebbete fon Rottum, hi endie tha keran

*Gesetze der Hunsingoer.*

inda Asterombechte; thet Halueombecht buta Delue thet hebbe thene kere vnder hokne ebbete thet sine keran ledszie; tha Waldmon and thet Asterombechte, tha hebbat al te <sup>3)</sup> riuchte stenden et Uldernadomme, and alsa duese forth.

§.25. Twiska thene thunresdey, ther redgeuan swerath, and helgena missa, nen ombecht a sunderga nenne warf ni halde, hia ne due thet bi alra redgeuena worde; ni <sup>4)</sup> na nen ombechte a sunderga ne rauie, hia ne due thet bi alra redgeuena orleue.

§.26. Thetter nemmer aeuel ni gunge nena monne, buta tha riuchta erua; and mane haue- nie bi thes presteres worde and thera werd- monna, thet ma ther neue sende en ne winne.

§.27. Hwersa thi skeltata sin thing lidszie, werther en mon felled, hunderd merka gre- nengslachta te urgelde.

§.28. Hwersa alle thes londes riuchteran thet lond lede, emmer thi herefrethe bi twa and thritega merkum hwites selueres.

§.29. Thetter [MS. p.118] nen redgeua sinne berielda urherech ni kethe, hi nebbe thene clagere a honda; nenne mon hagera ur- herech <sup>5)</sup> ne kethe, tha bi twam pundum; hit ne se thet him and tha werdmonne thiu ech- tene urstenden se, sa skel thi brecma wesa by tyan merkum.

§.30. Hwersa tha kinde sin elder ursterue, sa swere ther fogethan to, ther sines godes hude, al vnd thet kind te ierum cume, twene fon there federes syda, and en fon thera moder syda.

§.31. Alle laua bi tha riuchta kne te de- lane, and ther na nena monne nene skenenge <sup>6)</sup> of te delane.

32. Thi federia andti neuakiind, tha dele hiara elderes god ase <sup>7)</sup> thet sexte londriucht wise.

1) Im MS. „hwassam.“ — 2) vgl. p.329 Note 1; das MS. W. „skelense.“ — 3) Im MS. „ate“, ein Schreibfehler; MS. W. „al te“; Halsema p. xxviii „ac te.“ — 4) MS. W. „ac.“ — 5) MS. W.: „urherech te kethene.“ — 6) Wicht Ostfr. Landr. Vorb. p. 152 liest „skedenge“ für „skenenge.“ — 7) „ase“ steht im MS. hier und p. 331 lin. 2, für „asse.“ —

*Gesetze der Hunsingoer.*

§. 33. Hwersa ma en hus vnder herefona berne, thet mat ielde mith sex hunderda mer-  
kum grenengslachta.

§. 34. Hwersa ma en hus homelie, balkan and sela kerue, thet mat ielde mith thria hunderda merkum grenengslachta, als hit alle liude besweren hebbat.

§. 35. Sa <sup>1)</sup> hoc sa vnder thisse kerum thera

*Gesetze der Hunsingoer.*

ebbetena and thera wisesta fon Hunesgena londe nowet bigripen se, sa haldema thet ase thies londes syde and thes londes riucht hebbe wesen.

Thit hebbat tha liude keren and redgeuan uppe sweren <sup>2)</sup>. Acta sunt hec <sup>3)</sup> anno gratie <sup>5</sup> mccc<sup>no</sup> presentibus domnis abbatibus Eylwardo, Heykone et Fretherico, et discretioribus Hunesgonie <sup>4)</sup>.

**Hunsingoer Busstaxen <sup>\*)</sup>.**

§. 1. Thi <sup>1)</sup> mon mei enes deis. thria haweddeda <sup>2)</sup> dua, mon sla ande wif neda ande stela, and ne thor fella novder liudskelde ni frana bon.

§. 2. Fon thrim brotherum. [MS. p. 73]  
Hir weren thre brothere, and weren alle fulbrothere; tha nom thi iungesta hira federlawwa bi tuira tele and bi asega dome. Item ther weren thre brothere, and weren alle fulbrothere, ande was na nen otheres nat, and delden enes feder and enre moder god. Item ther weren ac thre brothere, and weren alle fulbrothere, tha slog thi iungesta hira alra feder, and nom ac thet ield bi tuira tele and bi asega dome.

§. 3. Fon <sup>3)</sup> tha aga. Sa hwa <sup>4)</sup> otherum thet age ut stet, and hit a colc egendzin is, ieftha hond ieftha [MS. p. 75] fot of sleit thet

hi gersfelle is, thira iahwelikes bote bi ene 10 halwa ielde, mith alsa dena ielde sa tha liude lowiat. Sa hwer sa thet age stareblind is, and thet on sittande, and lungensiamta; and stefgenzia, iahwelikes bote bi ene thrimene ielde; ief ma this biseka welle, sa achma hia on ti 15 ledane mith fiftene ethum.

§. 4. Thiu forme lemethe ther scrift <sup>5)</sup>, is mith fiftene merkum binna godfretha ti betane; mith achta ethem on ti ledane; thiu middelste lemethe bi elleua merkum, mith sex ethem on ti 25 ledane.

§. 5. Thera fif sinna werde, iahwelikes bote bi ellewa merkum binna godfretha, iahwelic mith sex ethem on ti ledane. Thiu minneste lemethe sogen merk, mith fiwer ethem on ti 25 ledane. Thiu hageste haudlemeth <sup>6)</sup> sogen end

1) Halsema p. 63 führt aus einer and. Handschrift den Schluss dieser Kuren so an: „Sa hoc tychta sa vnder thisse kerum there abbetena and wisista fon Hunsegalonde nout bigripen se, sa haldma thet alsa thet lontriucht wise. Thit hebbat tha liude kern and tha reddian efter biswern.“ — 2) Im MS. S.: „an up. sweren“; MS. W.: „uppe sweren.“ — 3) Die folg. Worte aus dem MS. W., indem im MS. S. ein Theil des Blattes, auf welchem sie scheinen gestanden zu haben, heraus geschnitten ist. — 4) Das MS. W. hat noch: „Qui me scribebat Elbertus nomen habebat“; in dem Groninger MS. lautet der Schlusssatz: „Acta sunt haec statuta Hunesgonie sub anno domini mccc<sup>lii</sup>, presentibus dominis abbatibus Eylewardo abbate in Adewart, Heykone in Merne, et Frederico abbate in Rottum.“ Lyst van de Handschr. van het Gron. G. p. 5. —

<sup>\*)</sup> Aus der p. 328 erwähnten Hunsingoer Rechtsammlung, und der dort angeführten Wichtschen Handschrift derselben. — 1) Vgl. wegen dieses und des folg. §. p. 244. — 2) Das MS. „hweddeda“, d. i. „huveddeda“; Halsema „haweddeda.“ — 3) Zwischen diesem und dem vorhergehenden Paragraphen steht im MS. der oben p. 30 als „Zusätze zur 16ten Kure“ gedruckte Abschnitt. — 4) „Sa hwa“ steht für „sa hwa sa“ oder „hwasa“ im MS. — 5) Im MS. „acrift“; vgl. aber p. 334 lin. 3. — 6) Im MS. „haudlemeth“, Hals. „haudlemethe“; vgl. aber p. 226 lin. 5. —

*Gesetze der Hunsingoer.*

tuintegeste tuede merk, mit fiwertene ethem on ti ledane.

§. 6. Thiu hageste [MS. p. 76] wapeldepene, and thi hagesta suimslec, and tha hagesta ben-  
de, thira iahwelikes bote bi fiftene merkum  
binna godfretha, ieftha mith fiftene ethum te  
vndriuchtane.

§. 7. Thiu hageste buclemethe bi ene thri-  
mene ielde, sa scelse alsa den wesa thet hi ni  
10 muge a widse ni a weine, a bethe ni a bedde,  
a warve ni a warste, a huse ni a godeshuse,  
ni bi sine fiure sitta, ni bi sine wiue slepa;  
thet mith fiftene ethum on ti ledane.

§. 8. There frowa briast of esnithen, alsa  
15 diure; tha <sup>1)</sup> tua, en tuede lif. Thiu tunge of  
esnithen, en tuede <sup>2)</sup> lif; thiu tunge half of, en  
half lif <sup>3)</sup>. Werfelemethe <sup>4)</sup> threda half pund  
te bote, ieftha mith fif ethum te riuchtane  
binna godfretha. Thiu lidwerdene tua en end  
20 tuintech scillinga <sup>5)</sup>, ieftha mith sex ethen ti  
riuchtane binna godfretha.

§. 9. Neiles ofslech alsa <sup>6)</sup> diure. Benes  
breke alsa stor. Benes ofslech alle lic. Ho-  
wetma <sup>7)</sup> te betane [MS. p. 77] tha thriu <sup>8)</sup>  
25 pund, and te riuchtane alsat en mon det.  
Abel and inseptha eider en and tuintech scil-  
lenga, ieftha mith fiwr dedethem ti riuchtane.  
Her eberned alsa stor. Ber eberned <sup>9)</sup> alsa stor.

§. 10. Thes blodes inrene uppa tha hele-  
30 breda, mith sex and thritege scillingem, ieftha  
mit niugen ethem te riuchtane, binna godfre-  
tha. Thes blodes utrene fon there helebreda,  
fiuver and tuintech scillingar, mith sex ethum  
te riuchtane. Thes blodes utrene fonta ara,  
35 tua en and tuintech scillingar, ieftha sex ethar.

§. 11. Daf are thete nowet hera ne mei, en

*Gesetze der Hunsingoer.*

half lif; alsare wet hera mei, en thrimen lif;  
al efter godfretha, alsa on ti ledane alsa en  
half lif ieftha en thrimen ff. Oppane buc  
etreden thettet blod up to tha mula lepen se,  
thi utrene et eider nosterne, eider tuelef scil-  
lingar, ief eider thre ethen. Bi tha mechten  
esen, thetter blod pissie, thes blodes utrene  
tuantuintech [MS. p. 78] scillingar, ieftha sex  
ethar. Thi mon thruch tha mecht eundat,  
thette nowet tia ne muge, niugen dadele te  
betane, allerec mith tuelef ethum te riuchtane,  
ieve thes tiga wele. There frowa bloderene  
fon hire mechten, sa hiu ther bi gefen werth,  
mith thrim punden and mith thrim skillingem  
te betane, ieftha mith niugen ethem te riuchtane.

§. 12. There frowa en basefeng eden, bi  
fiftene merkum, ieftha bi fiftene ethum; ist enre  
frowa den ther mith berne se, ieftha enre femna,  
thrimene diura, bethe a bote and a riuchte.

§. 13. Hageste bleziene. Thiu hageste  
bleziene ther ma engre frowa dua mei, ther  
mith hire friudelwe is, mit fiftene merkuun ti  
betane, ieftha mith fiftene ethum te riuchtane;  
ist en frowe ther mit berde se, ieftha en wide  
ther allera wiua ermost se, ieftha en femne  
ther na nene frudlef ni wan, thrimene diura a  
bote and a riuchte.

§. 14. Soldede. [MS. p. 79] Soldede fiftene  
merk, ieftha fiftene ethar. Thet is en solded,  
wersane <sup>10)</sup> mon alsa fir on fiucht, thet him sin  
spise eta tuan <sup>11)</sup> enden vngunge; there frowa  
thrimine further a bote and a riuchte.

§. 15. En reraf. En reraf and enes walebera  
raf ther mith berde se, and enre femna raf, se se  
licrava rawad, send thira alra ec mith tuelef mer-  
kum te betane, ieftha mith tuelef ethum ti riuch-

1) Im MS. „ha tua.“ — 2) Im MS.: „en thrimen lif“; es muss aber „en tuede lif“ heissen, vgl. p. 90 lin. 4 und p. 218 lin. 32. — 3) Im MS.: „thiu tunge half ieftha en half lif of“; dass dies so zu verbessern sei, wie es im Text geschehen ist, zeigt p. 218 lin. 32. — 4) „Werfelemethe“ steht im MS.! — 5) Im MS. verschr.: „en end tuintech scillinga and tuintecht scillinga.“ — 6) Vgl. p. 92 lin. 5. — 7) MS. W. „howetma“; Hals. „howatma“! Es scheinen einige Worte in diesem Satze ausgefallen zu sein. — 8) Im MS. „thru“; Hals. „thriu.“ — 9) „ber eberned“ im MS. für „berd eberned.“ — 10) Im MS.: „wersame.“ — 11) Das MS. „tuan“; Hals. „tuam.“ —

*Gesetze der Hunsingoer.*

tane. Enes monnes raf en sine clathem, sogen-  
tene scillingar and fiwer pennengar, ieftha sex  
ethar; eure frowa raf thrimene further. Enre  
frowa hawedraf, sa hire thet nhetszie of ebre-  
ken is, thet mith sogentendeste halua scillinge  
te betane, ieftha tuelef ethar te riuchtane.

§.16. Thi thuma thrimen hond, iewe gers-  
felle se; tha neste tuene <sup>1)</sup> en thrimen hond;  
tha endelesta tuene, thrimen hond, iefse gers-  
felle se, on stondande alsa fule. Thet ende-  
leste lid ande fingeren ieftha [MS. p.80] anda  
tanem, iewed ehemmed is ieftha lemed is, sogen  
merk to bote, on ti ledane mith fiwer ethum,  
ieftha mit sogen ethum to vndriuchtane. Thet  
midleste lith ellewe merk, mith sex ethum on  
ti ledane, ieftha mith ellewa ethum te vndriuch-  
tane. Thet inreste lid fiftene merk, mith niu-  
gen ethum on ti ledane, ieftha mit fiftene ethum  
ti riuchtane bethe a bote and a riuchte.

§.17. Hwersa thi mon vndad werth ande  
thene bec, and on sine waldewaxa, thet him  
sin hnecka ur bec tie andti heila up, thet hine  
ande sine beke nowet vmbe wenda ni muge, thet  
is en thrimen lif, mith fiftene ethum on ti ledane.

§.18. Tha feresta fiwer thothan ti farahaude,  
tha vra tuene waldat there spreke, tha nithera  
tuene waldat thes spedles, thera alrec fiftene  
merk to bote, on te ledane mith fiftene  
ethum, ieftha mith fiftene ethum ti vndriuch-  
tane. Thera othra totha alrec thera [MS.  
p.81] niugena mith elleue merkum ti betane,  
mith sex ethum on ti ledane, ieftha elleue  
ethen ti riuchtane. Thera kesena alrec mith  
sogen merkum te betane, mith fiwer ethem on  
ti ledane. Tha stemblenga thette toth of, and-

*Gesetze der Hunsingoer.*

te herne stonde, fifta tuede merk te bote, thet  
mith ethum ti riuchtane, nowet on ti ledane.

§.19. Slofbende, weiwendene, wapeldepene,  
alra ec bi thritega enzum, ieftha mith tian ethum  
te riuchtane; thi leista suima alsa stor; tha hring- 5  
bende andti midlesta suima, eider bi elleue  
merkum, ieftha bi elleua ethum.

§.20. Enre frowa hire are ut eriwen, bi  
elleue merkum ieftha elleue ethum, iefse thes  
bitigia welle thetse a noma se. Nosterlin ut 10  
eriwen, thet hi ne muge sin sawer nowet bi-  
hald, sogen merk te bote, ieftha sogen ethar.

§.21. Thi faxfeng <sup>2)</sup>, blodelsa, dudsec, al-  
rec achta scillingar, ieftha tuene ethar. Sinkele,  
ther nemmer nen her uppa ne greth, tuia en and 15  
tuintech scillingar, [MS. p.82] ieftha sex ethar.  
Delefel sextene scillingar, ieftha fiwer ethan.  
Uuedne wonnellsa alsa diure, ieftha fif ethar;  
binna clathem fiwertene scillingar, ieftha fiwer  
ethar. Wlitewlemmelsa <sup>3)</sup> tuia en and tuintech 20  
scillingar, ieftha sex ethar.

§.22. Eta metadolge. Thet metedolch ur  
tha nitheresta wirsene, fiwer and thritech scil-  
lingar, ieftha fiwer ethar. Metedolch vr tha  
midlesta wirsene, tua and thritech scillingar, 25  
ieftha fiwer ethar. Metedolch ur tha vresta  
wirsene te farahavede, thritech scillingar, ief-  
tha fiwer ethar. Metedolch anda ilenscredene,  
weder honden sa foten, tuia en <sup>4)</sup> and tuintech  
scillingar, ieftha sex ethar. 30

§.23. Versa thi mon ande sine briastum  
alsa fir ur fiuchten is, thette sinne omma nowet  
bihalda ni muge, sin bote bi tian merkum, ief-  
tha mith sex ethen ti riuchtane.

§.24. Thiu nose thruch sceten eider noster- 35

1) Nämlich „fingrar“; was aber nicht im MS. steht. — 2) Im MS. steht „axfeg“ für „axfēg“; und dies statt „Faxfeng“, indem der Initialbuchstabe ausgelassen ist, wie dies nicht selten in den fries. Hands. sich findet; „axfeg“ ist kein fries. Wort, und Wiardas Angabe Wb. p.122 „axfeg“ sei „das Greifen an der Spitze der Nase“ ist durchaus unbegründet; verleiht scheint er zu dieser seltsamen Behauptung durch §.25, wo Halsema „aix“ für das im MS. stehende „are“ (Ohr) liest, und Wiarda Wb. p.18, indem in den vorhergehenden Worten von der Nase die Rede ist, bei „aix“ sofort an deren Spitze dachte. In §.57 wiederholt sich diese Stelle, und dort lautet sie ganz richtig: „Faxfeng, dudsec, blodelsa, allera ec achta scillingar, ieftha tuene ethar.“ — 3) Im MS. verschr. „Uvitewlemmelsa.“ — 4) Das MS. „end“ für „en.“ —

*Gesetze der Hunsingoer.*

line, eider tian scillingar ieftha fiwer ethar; werthet [MS. p.83] rutande, and hit sawer nowet bihalda ni muge, thrimine further a bote and a riuchte.

5 §.25. Ief ther en are al of is, thiū bote bi fiftene merkum, ieftha fiftene ethar te riuchtane.

§.26. Bulderslec tuelef scillingar, ieftha thre ethar. Thi hagesta halslec fiftene merk, ieftha mith fiftene ethum; thene dethma ande tha godeshuse, sare tifara tha helgen stent en sine bedinga deth. Thi midlesta achtenda halue merk, ieftha sex ethar; thene dethma and ene urpena warue end ene heide thinge. Thi lesta tuelef scillingar, ieftha thre ethar; thene scelma  
15 dua a bura warste.

§.27. Flesfel sare is wet and wasech bi fiftene enzem, ieftha fif ethar. Thi hagesta suartasueng<sup>1)</sup> ther ma enge monne dua mei, bi fiftene merkum, ieftha bi fiftene ethem. Thi midlesta,  
20 ther ma mith lithe<sup>2)</sup> enge monne dua mei, bi thritege encem<sup>3)</sup>, ieftha bi tian ethem. Thi biarlem tuelef scillingar, ieftha thre ethar. [MS. p.84] Biarskeppeue sex scillingar, ieftha lre ethar.

§.28. Esxehalt<sup>4)</sup> hei, thette mon mith sinre  
25 hond uppa sinne knibla sette<sup>5)</sup>, thet send elleue merk, ieftha elleue ethar; tethalt<sup>6)</sup> sogen merk, ieftha sogen ethar. Ief ther ene monne thi achring tebreken is, and thenne<sup>7)</sup> tar nowet bihalda ni mei, sogen merk, ieftha sogen ethar.  
30 Thiū nithere were, iefse ene monne tobreken is, and hit sawer nowet halda ni muge, sogen merk, ieftha sogen ethan.

*Gesetze der Hunsingoer.*

§.29. Sa wa sa thruch maga end midrith stet werth, and thet blod uppa tha midrithere stent, and hi there hagesta scriftlemethe tigia welle, fiftene merk te bote, thet mit sex ethum on ti ledane, ief fiftene ethan tifara te stondane. Horewerp tuelef scillingar, ieftha thre ethar; unriucht onefeng alsa diure; thet het en horewerp, thet mane mon mit wetere wasa werpe. Thiū midleste [MS. p.85] bletsiene enre frowa, thredda half pund, ieftha tian ethar; thiū leiste elleue scillingar, ieftha elleue ethar, sa hire clathar up erauad send, and hire skene blicht. Hauddudsenge, thette weder and vnweder ande sine hawede wite, sogen merk to bote, ieftha sogen ethar te vriuchtane.

§.30. Fon tham brotherum. Sa weder thera brothera ma sa les is<sup>8)</sup>, hoc thera sa hira suster afte deth, and hia al te hiunen fat, and knapa tiath, and hia thenna steruat, and thera famna<sup>9)</sup> friudelf to kemth and unelaf thana kemth, sa achma hia te biakane mith thredda penninge; sa hiu to there werde thenna kemth, sa sziuat thi neua vmbe hira fethalawa, sa achma tham thene thredda penning te rekane, tha knapa ther sin federse afte dede, hire other god te delane al te liker wis andse brothere se; thit is thi riuchta fethafeng. [MS. p.86].

§.31. Hversa en frowe fereth of tha liudgarda and enne otherne, and hiu afte den is, and hire frudlef thenna to kemth, and hiu thenna to other hiunem feth, sa wele hire

1) Für „suartasuēg“ steht im MS. „suartasuēg.“ — 2) Daraus, dass hier am Rande einer der beiden Handschriften beige geschrieben steht: „cum cerevisia“, zu folgern, es sei dies eine Übersetzung von „mith lithe“, wie dies Hettema Ems. R. p. 112 thut, scheint mir unerlaubt, vgl. p. 228 lin. 20; die Randbemerkung ist auf den folg. Satz zu beziehen. — 3) MS. „enten“; Hals. „entem“; beides für „encen“ oder „encem“ (uncis). — 4) So steht im MS., allein das Wort ist dunkel. Da „esxe“ nicht für „axle“ (Achsel) stehen kann, so vermuthete ich ein an homerhalt (Hammer-lahm; lahm, so dass der Hammer nicht mehr geführt werden kann) analog gebildetes Compositum, ob aber „esxe“ etwa Axt (ags. eaz, dän. økse) sei, oder man dabei an Esche, ags. āsc, wovon das ags. āscherend (hastifer, Caedm. 123. 7), zu denken habe, weiss ich nicht zu bestimmen. — 5) Vgl. hiermit p. 228 lin. 1. — 6) „tethalt“ verstehē ich nicht; teth findet sich für toth (Zahn), gewährt aber keinen Sinn; wäre in fothalt (fusslam) zu ändern? so und te sind in den fries. MSS. oft sehr ähnlich geformt. — 7) Das MS. „and thenne“; Hals. „anderne“, d. i. „and hi thene.“ — 8) Im MS.: „thera brothera ma sa les is“! — 9) Hals. „famna“; im MS. „famma.“ —



*Gesetze der Hunsingoer.*

frudelf<sup>1)</sup> se ierne hebba afte, sa agerne munsket be riuchte te winnane et hire erra suiarengem ther him bi riuchte lavigad is; sa isde munsket threttene scillingar and threttene penningar, alsa denra penninga sa ma mimi-gerdeforda<sup>2)</sup> het and kelt, ach hi ac thes nowet aca, sa capierne mit ene soma sceld wepere<sup>3)</sup>; thet is thi riuchta munsket.

§.32. Uversa ma ene frowa afte deth, and hiu mitha sogen wedden biwrocht is, andti kerenase capad het mitha riuchta munsceete etta riuchta foremunda, sa stent thiu frowe thenne a fria foten.

§.33. Morthdolch thrimene further a bote and a riuchte; sa mane nachtes morthia wel, sa ma him thenne ene dede deth, thrimine [MS. p.87] further a bote and a riuchte. Hu fir sa mon orne on fiucht weder sa achnem, sa honden, sa foten, sa mith ene bernande skide, hu fir sarne ac<sup>4)</sup> on fiucht, nowet diura to betane tha en tuede lif, thruch thet thetter bi sine wiue slepa mei, and sine bērn tia mei, red reda and vn-red leta, and sinne cristendom bihalden het.

§.34. Wersa en thiaf en god stelt, and hit thenna en other mon nimth, sa skelerem sin god wither iewa and ther to sine thriwalda bote iewet ieht is, al ther vmbe thet hit mit sine halse beneth het; ieftha mit thriwalde riuchte te vnriuchtane, ief ma des biseka welle; thit is en riucht thiafraf.

§.35. Wersa ma ene prestere en raf deth, sin bote mith<sup>5)</sup> fiarde tuede scillinge, achta warue te betane, alsa fir sat nen licraf nis. Blodelsa fiwer scillingar, a achta bete bi fiwer scillingum ene prestere den. Al thet ther tha [MS. p.88] prestere den is buta tha engleska

*Gesetze der Hunsingoer.*

wede and buta houe, al en bete ti betane, achta sethen mith ene ethe te haldane; sinne a frethe, ief mas him bitigia welle thetterne urleren hebbe. Sin spondoc tebreken ieftha tuarent, tua end sogentech scillingar, ieftha tua 5 end sogentech etha. Ief ther ene prestere en metedolch uppa there platta den werth, fiwer-tene scillingar achta sethen; thruch tha platta thrimine further. Raf and case binna godeshuse den, thiu bote bi tua and sogentega scillingum, 10 ieftha alsa moneche ethar. Raf eden uppa kerc-hove binna thrim wedeles werpen, thera thirra alra ec fiarda tuede scilling te bote, ieftha thre ethar. Thiu blodrennande unde uppa tha howe den, thiu bote bi tua and sogentega scillingum, 15 ieftha alsa monega ethar, sa ister sacrilegium en ebreken.

§.36. Hversa en mon stet werth thruch sinne wasenda and thruch sinne strotbolla, and hi sinne mete nowet [MS. p.89] bihaldan ni muge 20 ande rutande werthe, en thrimen lif, thet on ti ledane mith fiftene ethum. Thiu nose of esnithen andte lippa, eider en thrimen lif, thet on ti ledane mith fiftene ethem. Thi hals-criga, thette sinne hals nowet vmbe wenda ni 25 muge, thiu bote bi fiftene merkum, mith achta ethen on te ledane, ieftha mith sextene ethen tifara te stondane. Thi fotsperne bi tuelef scillingum, ieftha mith thrim ethum.

§.37. Hversa<sup>6)</sup> otherum enne bere to berth 30 mith ecke and mith orde, mith hasta hei and bi ira mode, thiu bote bi tuelef scillingum ieftha bi thrim ethum, thene dethma<sup>7)</sup> a frana warue; thene otherne dethma uppa kerchoue, bi there selua bote; thene<sup>8)</sup> dethma nachtes 35 mith ene bernande bronde et hove and et huse,

1) Im MS. verschr. „frudelf“, bei Hals. „frudelf“, für „frudelf“, s. p.334 lin.20 oder frudelf p.334 lin.31; das nord. fridill, mhd. friedel (Liebster, dann auch Ehegenoss). — 2) Im MS. scheinen die Züge „munigerdeforda“ zu ergeben; ohne Zweifel ist aber „mimigerdeforda“ zu lesen, so steht im selben MS. oben p.14 lin.20, und das ist der alte echte Name von Münster, dessen Bedeutung Grimm Myth. 221 lehrt. — 3) So steht im MS. — 4) Im MS. „a“ für „ac.“ — 5) Im MS.: „sin bote a mith fiarde tuede scillinge“; wo entw. „a“ oder „mith“ zu tilgen ist. — 6) Im MS. verschr. „Hversa“; Hals. „Hversa.“ — 7) Für „thene dethma“ steht im MS. „thene deth mith“, vgl. lin. 34 und 35. — 8) Hier dürfte „thredda“ ausgefallen sein. —

*Gesetze der Hunsingoer.*

thi ber bi tuelef merkum, ieftha bi tuelef ethem;  
sa achma tha frana of tha tuelef merkum fiarda  
tuede scilling, tha [MS. p. 90] hushera sine  
thriwalda bote bi fiarda tueda <sup>1)</sup> scillinge, tha  
5 redieven tua pund, ande tha liudum thet other.

§. 38. Hwersa ma ene breid birawat ande  
hire kerekunge, ieftha ande hire breidstole,  
thrimine further a bote and a riuchte.

§. 39. Alsa en vngerech kind sit andere bob-  
10 baburg, weder sa ma hit bifiucht sa birawat,  
thribete te betane, ieftha thria riuchte te riuch-  
tane, alsa fir sa thet alder clagia welle. Thiu  
bernwedene anda forma monathe den, thet ield  
bi tuelif merkum, ieftha bi tuelif ethum; thet  
15 thria monda alrec thet feld bi tuelif merkum,  
thet riucht bi tuelif ethen; thi fiarda monat,  
thet ield al gader en thrimen lif, ieftha mit  
fiwertege ethum te vnriuchtane; anda fifta mo-  
nathe, sat lifheftch is, neil and fax het, sa  
20 ist en tuede lif; on tha sexta and on tha so-  
genda monathe, sa meit ful kuma, thet mit  
ene [MS. p. 91] fulla ielde te ieldane. Thira  
tian monda alrec mith tuelef merkum te iel-  
dane; thruch tha morthcase, ther binna there  
25 benena bruch <sup>2)</sup> eden is, thrimine further te  
betane; ief ma biseka welle mith niugen skeren  
te skeriane, thruch tha morthcase.

§. 40. Tha use drochten ebern warth, tha  
warther alle brekanden to boden ebern; tha  
30 sette use drochten ene nie ewa, and setter thet  
forme ield bi tuelef merkum te ieldane, ieftha  
mith tuelef ethem te vnriuchtane; tha krungen  
tha friund sex merk to tha tuelef merkum, to  
tha setta ielde. Tha stod thiue ewe longe, tha  
35 on esprekaden thet tha friund, tha stod thiue  
sziue wenne mane mon mith fiwertega mer-  
kum gald; tha settema sex merk to tha fiwer-  
tega merkum tha friundem te ieuane, fiwer

*Gesetze der Hunsingoer.*

merk tha federfriunden, tua tha moderfriun-  
den; tha settema tha tuintegeste merk te' ger-  
gewen [MS. p. 92] tha fedrien.

§. 41. Alsa thi em eslein is, sa clagat thi  
sustersune and welle sin riucht hebba, sa scel <sup>5)</sup>  
hi hebba elefta tuede blud of tha fiwertega  
merkem.

§. 42. Alsa thi mon hine urfiucht end enne  
mon sleid, sa skelre meitele et sine friundum  
hebba, sa niste brother to nennere meitele set  
erene tua urfiucht, wera thiue merk skel thet  
other stonda thredda stunde tha tian merk  
to tha scatha te rekane; vrfiuchtse dochter,  
thi feder there dochtere tha tian <sup>4)</sup> merk ti  
rekane; ievere nowet ne libbe, thi brother  
efta tian merk; alsa stor sa thiue suster ac tha  
brothere, ac tha tian merk. Thi fedria tha  
brothersuna eta fiwertega merkum tua merk,  
to enre riuchtere meitele, thi em tha suster-  
suna other halue merk te rekane eta fiwertega  
merkum, thi forma hernig enē merk; thi  
other susterbern ene halue merk; thi thredda  
halua knileg [MS. p. 93] sex blud; thi thredda  
enne fiardeng.

§. 43. Alsa thi freta enne mon sleit, sa  
skelmane ielda, sa skelt kni stonda bi tha  
otheren, nift alsa thi neva, sase nenne wigand  
etein neth, thit ield hetat ene ieldstopa. Sa  
ne ach thiue vide nene meitele te ieuane, sase  
nenne wigand etein net, ni ac vmbe letma  
laua; elles achse vmbe alle vendar ti ondertane.

§. 44. Alsa thiue moder is en wide, and  
thiue dochter en wese, sa ne ach thiue erme  
wese the warlase nene meitele te ieuane.

§. 45. Tha mat alra erest sette thet ield,  
tha slochma enre frowa hire brother, tha  
ueldesein nowet, tha settent tha tuelef apostola  
thet, thetse hire brotherdel ther mithe urleren

1) Im MS. „tuada“; Hals. „tueda.“ — 2) „bruch“ im MS. und bei Hals., steht durch Umsetzung des r für „burch“, welches die dem Hals. zu Grunde liegende Scal. Handschrift p. 74 lin. 18 auch gewährt, wo das MS. W. ebenfalls „bruch“ liest. — 3) Im MS. verschr. „slel“; Hals. „scl.“ — 4) Im MS. verschr. „tiam“; Hals. „tian.“ — 5) Im MS. verschr. „scel“; Hals. „scl.“

*Gesetze der Hunsingoer.*

hede, anti dom scolde stonda ti and ti ewa. Thase tha thene brotherdel urleren hede, tha settemar thene a frethe, thet is the a frethe, tha ma hire thrimine further beta skele ieftha biriuchta tha ene szere monne alsa hit edeth. [MS. p. 94.]

§. 46. Vuersa thiū frowe witha othere fucht, and hiuse te wige gadath, sa ne mei thera frowena noweder on otherum nenne a frethe urfiuchta, bethe a lessa and on tha mara, sase fuchtande faren hebbat.

§. 47. Abba sin hod of erawad, thribete ti betane, allerec bi fiarda tuede scillinge. Nu ist al god, nu heth abba sinne hod, that herem nember nerthe, thach scelt al god wertha.

§. 48. Tha lawa <sup>1)</sup>. Ther agen alle laua anda sibbesta hond te waruane, bihalua thrim lauem. Tha forma, wersar en mon vr liuat sin kind and sines kindes kind, sa ach sin thredda sia and thi fiarda tha sine laua ti nimane, liker wis and sin egin sune. Tha othere, uversa en frowe ut gebelt is, and hiut nowet bitiucht, sa ach thet god in ti weruane al ther, ther hit fon gekemen is; ief hire brothere nowet ne libbe, hire brothersuna thet god ti delane, and tha sustera nowet thet [MS. p. 95] ti nimane. Tha thredda, vversa ma ene hornege ene hornegieua iefth, sa stonat tha ieuua lichte en thene thredda sia; ief thi thredda hit nowet ne bitiucht, sa agen tha laua ti hweruane on tha hond therse iewen het, nas on tha sibbesta <sup>2)</sup>.

§. 49. Fon tha ielde <sup>3)</sup>. Tha ma ther alle ferna machte mitha fia fella, tha sette thi kenig Kerl thes knapa <sup>4)</sup> ield bi scillingum; enes frimmonnes bi hundred <sup>5)</sup> scillingum; thera

1) Im MS. fehlt „Tha lawa“; bei Hals. steht es. — 2) Vgl. die Ems. Busst. p. 238 lin. 1: „and nawit inna tha sibbiata hond.“ — 3) Diese Überschrift fehlt im MS., steht bei Halsema. Zwischen diesem und dem vorher gehenden Paragraphen stehen im MS. die p. 98 Col. I. gedruckten Überküren. — 4) Im MS. „kapa“ für „knapa“, s. p. 306 lin. 3. — 5) Hals. „hunder“; im MS. „hunder.“ — 6) Im MS. verschr. „thirra“; Hals. „thira.“ — 7) Im MS. „spedelsprig“ für „spedelsprig.“ — 8) Hals. „en and tuintech“; im MS. verschr. „end and tuintech.“ —

*Gesetze der Hunsingoer.*

fiwer vielsena alra ec bi tuam hundred scillingum, thes dyacones ield bi fiwer hundred scillingum; thes presteres ield bi sex hundred scillingum. Hir efter vrdē tha ield geheid, and sette thi kenig Lothewic thera papena ield, <sup>6)</sup> thet ma thera wigelsa alra ec alsa en sunderge gulde, sa thi keneng Kerl hia bifara tilgader set hede.

§. 50. Thiū nose thruch. <sup>9)</sup> Thiū nose thruch sketen, thi ingong acht entuintech scillingar, thi utgong alsa stor; thera fiwer inra mutha iahwelic bi fiwertene scillingum, ieftha thira sex mutha [MS. p. 98] allera ec mith fiwer ethum vndriuchta; wert hit hrutande thrimine further, bethe an bothe ieftha riuchte. <sup>15</sup> Thiū nose ut geriwen, thet hi sin sawer nowet bihalda ni muge, mit fiwer ethum tuia fiarda halue merk, ieftha achta ethar. Thera thrira domma gersfel, iahwelikes bote bi thrira ach-tenda halue merk, end thera thrira domma <sup>20</sup> alra ec mit tuelef ethum on ti ledane; ief ma hia nowet on ni lade, mith acht antuintech ethum ti vndriuchtane.

§. 51. Thiū were thruch slein, ingong acht antuintech scillingar; there inra mutha allera <sup>25</sup> ec fiurtene scillingar. Uppa thet haued geslein, ieftha uppa thene buc treden, thet him thet blod eta tuam arum end eta tuam nosterlinem ut gerunnen se, end up eta mula hlepen se, thira <sup>6)</sup> alra ec mit sextene scillingum te be- <sup>30</sup> tane, ieftha alra ec mith fiwer ethum te vndriuchtane, end alle fif te betane. Thiū nithere [MS. p. 99] were tibreszen, thet sin sawer nowet bihalda ni muge, tuia fiarda halue merk, mith fiwer ethum on ti ledane. Thi spedelspring <sup>7)</sup> <sup>35</sup> sunder lippa breszie, tuia en <sup>8)</sup> and tuintech scillingar, ieftha sex ethar. Thi sam there vnde

*Gesetze der Hunsingoer.*

ti metane; and althus ti betane thera mutha alrec thriu blud <sup>1)</sup>; sa is ec stec there nedle thruch tha tuene wagar, tuelef buld.

§. 52. Thiu hond is en half lif; ief thiu  
5 hond is fiwertech merka, sa is thi thuma en  
thrimen hond, tha nesta tuene en thrimin, tha  
endelesta tuene en thrimin hond, hweder sa  
hia <sup>2)</sup> gerselle send sa stondande; thi thuma  
tuintech merka; thi scotfinger andti grata, en  
10 and tuintech merka; thi scotfinger threttene  
merk; thi grata sogen merk. Thi goldfinger  
and thi liteka, tuintech merka; thi goldfinger  
fif merk; thi liteka fiftene, vmbe thet, thet  
hi tha hond bilucht. Thi thuma ieftha liteka  
15 finger, sa hia stondande <sup>3)</sup> send [MS. p. 100]  
and nowet mithe halda ne mei, eider thiu  
hageste scriftlemethe. Thi scotfinger sa hi eft  
stondande <sup>5)</sup> is, and nowet mithe halda ni mei,  
thi midleste scriftlemethe. Thi grata and thi  
20 goldfinger, eider thiu midleste scriftlemethe, sa  
hia stondande <sup>5)</sup> send and nowet mithe halda  
ne mei.

§. 53. Fon thera fif sinna <sup>4)</sup>. Thera  
fif sinna werden, iahwelikes bote tuia fiarda  
25 halue merk, mith fiwer ethum on ti ledane;  
ief hia nowet on ni lede, mith achta ethum  
vndriuchtane hira: here, siune, fele, smec,  
hreene; here and siune on ti ledane; hrene,  
smec, fele, thera ti vndriuchtane.

30 §. 54. Thet are thruch sketen, thi ingung  
acht antuintech scillingar, thi utgung alsa stor.

§. 55. Vvasa otherum deth enne suartne-  
sueng <sup>5)</sup>, tuia fiftene enza, ieftha thian ethar;  
is hit giden mith gera ieftha mit mesa, tha  
35 thredda fiftene enza, ieftha fif ethar. His <sup>6)</sup>  
hit ac giden on vee drochtenes drame, tha

*Gesetze der Hunsingoer.*

[MS. p. 101] fiarda fiftene enza, ieftha fif ethar;  
sa is thiu bote al sextech enzena, ieftha tuin-  
tech etha ti riuchtane.

§. 56. Is thet age stareblind end on sittande,  
en lungensiama, en griphalt, en stefgensza,  
end strumpfelte, thira iahwelick bi ~~eme~~ thri-  
mine ielde; ief ma thira wenda eng bisecht,  
sa achma hia on ti ledane alsa en thrimen lif.

§. 57. Faxfeng <sup>7)</sup>, dudslec, blodelsa, allera  
ec achta scillingar, ieftha tuene ethar. Ister  
en top of, sextene scillingar ieftha fiwer ethar.  
Thiu vreste wirsene ti farahawede, tua buld  
scillinga to there metavnde; thiu midleste fiwer  
scillingar hagera; thiu nithereste sex scillinga.

§. 58. Thet achbre achta scillingar, buta  
thes blodes and suetes rene; ieftha fiwertene  
scillingar to there metavnnda, hwande tha suete  
end tha blode to tha age remed is. Benes  
breszie uppa haude, thrimine further sa en other,  
ief hi tha hauedlemethe nelle halda. [MS. p. 102]

§. 59. Daf are en thrimin lif; ief thet are  
al of is, ieftha thi lippa, ieftha of there nitta  
hwet is, ieftha thi prelleng, ieftha thera lithena  
eng ther binna tha liue send, ieftha <sup>8)</sup> hia gers-  
felle send, thira iahwelick thria achtenda halue  
merk, allera ec mith tuelef ethum on ti ledane.

§. 60. Thiu quetsene, sa thet fleesc tibretszen  
is, end thet fel elle hel is, tuia en end tuin-  
tech scillingar, ieftha sex ethar. Neiles ofslech,  
alle lic; abel alsa stor; inseptha alle lic; thet  
blodege age alsa stor; benes inszilethra <sup>9)</sup>  
alle lic.

§. 61. Hwersa ma ene femna ieftha ene wida  
werpth <sup>10)</sup> ur enne benc, end thet liude ur  
siath thet thiu blicth, sa is thiu bote thria sexta  
halue merk, ieftha thria sex ethar. Ist enre

1) Hals. „buld“; im MS. „blud“ versetzt für „buld“, wie in der folg. Zeile steht, vgl. lin. 12. —  
2) Für „hia“ steht im MS. „hi.“ — 3) Das MS. „stondaude“; Hals. „slagande.“ — 4) So steht im MS.,  
statt: „Fon tha fif sinnum“; indem nach den Anfangsworten „Thera fif sinna“ der Paragraph benannt wird. —  
5) Im MS. „suartnesueng“, für: „suartnesueng“ oder „suartasueng“, a. p. 64 lin. 15 u. 16. — 6) „His hit“ für  
„is hit“ steht im MS. — 7) Hals. „Faxfeng“, im MS. „faxfeg“ für „faxfeg“; vgl. p. 119 lin. 1. — 8) Im  
MS. „ieftha“; Hals. „ief.“ — 9) Sic! — 10) Hals. „werpth“; das MS. „werph.“ —

*Gesetze der Hunsingoer.*

frowa den, ther mith hire monne is, sa ist tua end tuintech merka, ieftha fiwer and tuintech etha, wande ther mei end enre wiue, ther mith hire monne is [MS. p. 103], alra meste scome blica.

§. 62. Thiu frowa hire lithe mith mara riuchte ni ach on ti ledane<sup>1)</sup>, sa thi szermom hire a frethe mith ene ethe ti haldane, ief mas hire bitigie thet hiu hine urfuchten hebbe. Hversa thi mon end thet wif eider otherum kase tigat, sa vndriuchte hiu him thes tichta, er sa wint hiu mitha erra riuchte hire urbote ieftha hire urriucht; ief hiu him ouder dede bikent, sa nis hiu a bote ni a riuchte nowet ti harra tha hi.

§. 63. Thi hagesta suimslec, end tha hagesta bende, end thi hageste wapeldepene, thira iahwelikes bote tuia achtenda halue merk, ieftha tuia achta ethar; tha medemesta, tuia sexta halue merk, ieftha tuia sex ethar; tha minnesta, tuia fiarda halue merk, ieftha tuia fiwer ethar. Thet is thi hagesta suimma, sa hi vnderwerph<sup>2)</sup>, end hi thes liues urwena is, end [MS. p. 104] thi prester sine warenga deth; thi midlesta, sa hi alsa longe dad lith, thet him wax nimen is, end thes lives urwena is; thi minnesta, thet hi slein is, thet hi dad lith, (and<sup>3)</sup> ma hine fon vp riuchte). Tha hagesta bende, thet him thi suarta doc ur tha achne bunden is, end tha honda ur bec, end ti there rode let is; tha medemesta tha hringbende, thet hi on tha helda slein is; tha leista sa hi ur wald and ur willa ur mar and ur merka, inur hof and inur hus let werth, end ur sine unewald end sinra friunda ther sitte. Thiu hageste wapeldepene, hwarsama thene mon werph<sup>4)</sup> ende ebbe end ut haldene stram, afara eta stevne ut, end et there stiarne hent, end hi ni

*Gesetze der Hunsingoer.*

muge grund geala ni himel sia; thi minneste, hwasawrpen werth on enne slat, thet him ni blicht thi vresta top ni thet nihereste cleth. Bulderslec, thi raderond, fotsperne, gerssilengge, horewerp, [MS. p. 105] halslec, thira alra ec 5 tuelef scillingar ieftha thre ethar.

§. 64. Raf enre frowa den on hire clathum thria fiarda tuede scilling, ieftha thria thre ethar. Enre femna hire haudraf, thrimine further on there bote and nowet on riuchte. 10 There frowa hire nedazie of breszen, sex hwaruen fiarda tuede scilling, ieftha niugen ethan; en frowe hire scona and hire socca birawad, en<sup>5)</sup> hire ben gebleszet werthath, alle lic. Thiu frowe alle hire clatha birawad bihalua 15 tha hemethe, end hiu tha thruchakinegge het, thria fiarda halue merk, ieftha tuelef ethar.

§. 65. Raf ene monne den on sine clathum, tuia fiarda tuede scilling, ieftha sex ethar. Hauedraf, londraf, husras, sine dura innestet, ief- 20 tha andern innebreszen, thrimine further a bote and a riuchte. Dicraf ene monne den tuia achtenda halue merk, ieftha tuia achta ethar; enre famna ieftha enre wida [MS. p. 106] thrimine further, bethe a bote and a riuchte; ist enre frowa 25 den, there mith hire monne is, fiwer sethen achtenda halue merk, ieftha fiwer sethen achta ethar, wande on enre wiue ther mith hire monne is mugen allera mesta sconda blica. Vvasa bifucht ieftha birawad ene wida, ther hia biuwen het, 30 end hiu nenne wurde bithia nelle<sup>6)</sup> bihalua there bleszene, sa ach hiu hire urbote, ieftha hire urriucht, bifara enre femna.

§. 66. En hreraf, thet him thet utterste cleth of ginimen werth, ieftha en licraf, on tha wei 35 went werth, eider en antuintech punda, ieftha en and tuintech etha; wert hit bifuchten, ouder

1) Im MS.: „Thiu frowa hire lithe mith nowet ti mara riuchte riuchte ni ach on ti ledane“; worin die Worte „nowet ti“ und „riuchte“ zu tilgen sind, vgl. den Text. — 2) Das MS. „vnderwerph“; Hals. „and werph.“ — 3) Diese eingeklammerten Worte fehlen im MS., sind aber nach p. 232 lin. 32 zu ergänzen. — 4) Hals. „werph“; das MS. „werph.“ — 5) Im MS. „en“; Hals. „end.“ — 6) Im MS. verschr.: „acome wurde nelle bithia nelle.“ —

*Gesetze der Hunsingoer.*

mith orde stet, ieftha mit suerde hawen, sex and thritech punda, ieftha sex anthritech etha. Is hit hrelie rawad, tua and sogentech punda, ieftha alsa monege ethar.

5 §. 67. Flesfel, desene, [MS. p. 107] gelene, bechlep, thira alra ec listene enza, ieftha fif ethar. Desene, thet en kniu<sup>1)</sup> skiate end thach nowet ne falle, gelene ondlenges weis; geltma hine<sup>2)</sup> firre inur hof and inur hus, thrimine  
10 further. Bechlep<sup>3)</sup>, thet ma tha monne uppa thene bec hlafe, end hwelic vnueue word spreke.

§. 68. Enre frowa hire thriu clathar truch snithen, thet hreclit bi elleua scillingum, thet other<sup>4)</sup> bi thritega enzem, thet heme the bi  
15 sogen merkur. Raf tha monne den on sine clathum, sogen scillingar end fiwer pennengar, ieftha sex ethar. Haudraf sin brocgerdel breazen, ieftha sondema fon erent, sa tha dura tietet, sa andern in ebreszen, sa thet londraf,  
20 thira alra ec thrimine further.

§. 69. Skenc (ma) ene monne weter (fore biar)<sup>4)</sup>, binna ene monde tuelef scillingar. Slobende thritech enzema. Bi here gripen, ieftha mith ene sime vmbe sinne hale galein, end a  
25 windsele bi herse [MS. p. 107] let, thribete; send sine fet end sine ben<sup>5)</sup> mit enre lina gader ebunden, sogen merk; up enga sainga hwen, thribete. Rinbende elleue merk. Doc ur tha achne bunden, en to there rode let, fif  
30 tene merk; (en sim)<sup>6)</sup> vmbe thene hale eslein, thribete; fon there erthe mith tha sima hwet stillid, thi fiarda bote.

§. 70. Houdraf<sup>7)</sup>. Houdraf, vnriucht onefeng, wedskedene, en ber, hwamsa ma ina  
35 agene spige, hwamsa ma weter ieftha biar of

*Gesetze der Hunsingoer.*

tha muthe anda achne lete hlafe, thira alra ec bi fiarda tueda scillinge, ieftha en eth.

§. 71. Thiu hageste weiwendene istet, hversa ma en iung bern to tha godeshuse tore depe dreith, sa is sin bote LXXII menetpunda ieftha LXXII etha. Thi ther thet bern dreg, ach XXI menetpunda; sterf thet bern bethen, saaget en tuede ield, thet on te ledane mit LX ethem, XXXIX kiasa; [MS. p. 109] nelmat nowet on leda, hondert etha te riuchte.

§. 72. Hvasa enne serk vndwertzie, anteth hlid of nime, LXXII menetpunda te bote, ieftha LXXII etha. Hrechma thene liccoma of tha serke, eft LXXII menetpunda, ieftha LXXII etha; bintmane to enre hledere, ieftha up verth bi tha skiurkawage, LXXII menetpunda; vndbintmane and dreithene wither to tha serke, LXXII punda; limat hlid wither up, LXXII menetpunda.

§. 73. Hwasa otherem pissenge scenzie, hwasa otherem innane pinth pissie, hwasa otherum ene sullenge due, thet hine bi tha halse gripe, thettem sin spise up eta muthe hlafe tua xv enza, ieftha tian ethar.

§. 74. Gef<sup>8)</sup> thi fot befara there fotwirts al of is, thet forme tha sogen meta fiwer penningar end listene enza; there sine brekan tuelef scillingar; thira bona breke alsa; thira bona utgung alsa; thira lithwega achtene enza. Tha hagesta lemethe en scilling end en and tuintech enzema. Tha wederwondelenga tuelef scillingar. Thiu homelenga tuelef scillingar. Thene hagesta gersfel achtene enza.

§. 75. Hwasa otherum ferth te hove ante huse, and ther testet dura end derne, and

1) Vgl. Emsiger Busst. p. 228 lla. 1: „thet hi and sine kniu skiate.“ — 2) Für „hine“ steht im MS. „hi“, vgl. aber p. 228 lla. 3. — 3) Hala „bechlep“; das MS. „bechelp.“ — 4) Das MS.: „thet mother“ [? „thet inother“]; ich bessere in „thet other“; die dieser Stelle in den Emsiger Busstaxen entsprechende lautet: „thet inra tritich enza“ p. 224 lla. 37. — 5) Im MS. nar: „Skenc ene monne weter“; dass die eingeklammerten Worte hinzu zu fügen sind, zeigt p. 228 lla. 8. — 6) „ben“ steht im MS., steht bei Hals. — 7) Im MS. steht „thiu“ für: „en sim“, wie auch p. 234 l. 2 zu lesen ist. — 8) Bei Hals. gehen diesem Paragraph noch folg. Worte voraus: „Skinkale sexthene skillinga ieftha fiwer ethar.“ — 9) Zwischen §. 73 und §. 74 stehen im MS. die p. 32 gedruckten Wendungen, und die p. 82–96 gedruckten allgemeinen Busstaxen. —

*Gesetze der Hunsingoer.*

firra inne ni kemth, end hit beta scel, sa scel hit makia mith penningum, end mith ene ethe, alsa god sa hit er was; sa age there hemsekenge te betane mith sogenda tueda scillinge, ief hi inover ferth, sa hwet sare scatha deth, sa bete hit mith sina penningum, end mith ene ethe; ther efter bete hi tha hemsekenga mith fiwertendeste<sup>1)</sup> thrimina scillinge, ieftha sex ethar. Gef hi ac ferra ferth, tha komersdura end erka tebrecht, sa makiert mith penningum, end mith ene ethe, alsa god sa hit er was; ther efter bete hi tha hemsekenga mith sogen and tuintegesta tuede scillinge, ieftha achta ethar, end enne fiaeth. The minneste hemsekene, hwasas ferth inur otheres hofmar, ther testet finestre, ieftha sleit on thene wach, ieftha thene leid tebrecht, ieftha sin holt tehaut ieftha bi epena<sup>2)</sup> durum [MS. p. 124] in geth, tha heine<sup>3)</sup> bi scel<sup>4)</sup>, thira allerekes bote sextene penningar; and hwetsare te skatha den hebbe, thet makiere alsa god sa hit er was, mith penningum end mith ene ethe; gef hi biseke, sa riuchte hi allerekes mith ene ethe.

§. 76. Tha ma thene scrift a allererest sette, tha settema thera sex litha gersfel allerec bi ene halua ielde; tha settema thera sex litha allerec on sittande and ele lom, bi ene thrimina ielde.

§. 77. Ik<sup>5)</sup> spreke iu to fon tha liudum end fon tha frana, end fon thisse selua monne, ther i hir ur sien end ur hered hebbat on thisse liudwrpena warue; thet hi mi sine spreka befel, and wel and min word iech, thet i ewele deden end riuchte, thet i him to foren an thia-

*Gesetze der Hunsingoer.*

ues lestum be alepandere thiade end be unwissa wakandum, end breken sin hus vta in end thier to sin inreste helde, end urstelen him sines godes, alsa god sa fif end [MS. p. 125] fitech merka, thera merka ec bi achta enzum, 5 thera enzena ec bi tuintega penningum. Ther brek i on thene leida liudfrethe, ther biracht end bigripen was mith wedde end mith worde, end thes frana allerhageste bon, end iuue haudlesne, end biwene mi thes, thet i hiude te dei 10 scelen tha thiwede<sup>6)</sup> wither weddia, end there thiwede bote, alsa ikse iu to socht hebbe, pent end pennegad mith alsa dena penningum sa ther end tha londe send ieue end genzie, ther ma ku end corn mithe ield, tha scel i on thera 15 liuda wera brenzia, end on thes frana, end on thes clageres. Ief i ach biseka wellat, sa skel i hiudega te dei an stride with stonda, enne strideth suera, end enne otherne hera. To tha mara stride hebbe ik iu begret, end thes 20 minnera ne bikenne ik nowet; enes eftes onderdes biddic there gretene.

§. 78. Thi prester het sogen wielsa, ther althus geheten send [MS. p. 126] andere boc: 25 acolitus, exorcista, hostiarius, lector, subdiaconus, dyaconus, presbiter. Thi forma wielsa mei te bote winna tuia hunderd scillingar; thi other alsa stor; thi threda, alsa stor; thi farda, alsa stor; thi fifta wielsa vint iv. c. 7) acillingar; thi sexta vint iv. c. 30 scillingar; thi sogenda sex c. scillingar te<sup>8)</sup> bote, anta biscope sin bon tua and sogentech scillingar van allereke wielsa, and enes biscopes bote ix. c. scillingar, and enes presters ield sogen

1) Das MS. „fiwertedeste“, Hala. „fiwertedeste“, beides für: „fiwertēdeste.“ — 2) Hala. „epena.“ — 3) Steht „heime“ für „hi ne“ oder „hi in ne“? — 4) Im MS. „the heine bi scel“; Hala. „the heine besolt“, welches vielleicht auf „the heine bestelt“ als die wahre Lesart führt, vgl. im Rudolfsbuch: „Hwaso in een hws onder een hinen an nachta stolkens daed slacht.“ — 5) Diese Worte eines Vorsprechers reihen sich im MS. unmittelbar an den Schluss von §. 76. — 6) Halsema „tha thiwede bote“; „bote“ steht nicht im MS. — 7) Im MS. „iv. c.“; allein es sollte „iii. c.“ dafür stehen, wie im Emsiger Recht p. 242 lin. 22 und Fivelgoes Recht p. 306 lin. 6 auch der Fall ist, da diese Stelle aus Gratians Decret c. 27 C. 17 Q. 4 genommen ist, und durch Ansegia. III. c. 25 auf Capit. a. 808 §. 1 zurückführt, wo es heisst: Si quis subdiaconum occiderit, 300 solidos componat, qui diaconum 400 solidos, qui presbiterum 600, qui episcopum 900 solidos componat; qui monachum 400 solidis culpabilis iudicetur.“ Pertz III. p. 113. — 8) Im MS. verschr.: „sex c. acillingar anta biscope sin bon bote tua etc.“, vgl. p. 242 lin. 25. —

*Gesetze der Hunsingoer.*

and xx. c. scillingar, end eft sogen end xx. c. scillingar, and thredda stunde sogen end xx. c. scillingar.

- 5 §.79. Hir is scriven alsa dene bode, sa god selua ief Moysi in monte Synai, uppa tha berche Synai, on tuam stenena teflum; tha scelene wita allera monnalik, ther cristen send. Primum mandatum, thet erste bod: minna thinna  
10 god fore feder ende<sup>1)</sup> moder mith inlekere herta. Thet other bod: minna thinne euncristena [MS. p. 127] like thi selwm<sup>2)</sup>. Thet thredde bod: fira thene sunnandei and there helche degan. Thet fiarde bod: minna thine  
15 feder end thine moder, hu thu longe libbe. Thet fifte: thet thu thi<sup>3)</sup> nowet ne ower hore. Thet sexte: thet thu nenne mon ne sle. Thet sogende: thet thu nowet ne stele. Thet achtende: thet thu thi nowet ne ursuere, ne nen  
20 falesk withscip ne driue. Thet niugende: thet thu nenes thines euncristena wiues ne gereie. Thet tiande: thet thu nenes thines euncristena godes ne ierie.

*Quinque clauus sapientie* <sup>4)</sup>.

- 25 Thet sprec thi wisa Salomon, ther was allera ertheskera<sup>5)</sup> monna wisest, thet ma alle wished age [MS. p. 71] te vndslutane mith fif keiem. Thera fif keia het allera ec sinne noma end ene sunderge wald; thi forma  
30 kei is assiduitas legendi, nu ther alle wished is fon gode iebeden and erisen, and efter inda bokem scriwen, thet ma tha boc minnie ende tha gerne lese, ande ther on thene wisdom, hvanne thit is thi forma kei there; wishede, ande  
35 wasa thene orne wite, sa rede thi ther kunne. Thi other kei het memoria retinendi, thet is thi thochotha thetti mon alle thes thenzie, ther

*Gesetze der Hunsingoer.*

hi gelesen hebbe, and thet hi riucht ieuere and riucht nime. Thi thredda kei is geheten frequens interrogatio, thet ma gerne fregie allera godera wenda, ther bethe tha liwe and there sele dege; end alsa thet en selich mon al befregad hebbe and efter gelernad, thette gerne a riuchtlike thingum ful winge. Thi fiarda kei is geheten contemptus [MS. p. 72] diuiciarum, thet allera godera monna hwellic forsmage vnriuchte rikedomar, thetre nene hewa ni somnie fon rave ni fon thiufthem, fon nene meidum ni fon grata wokere, wera fon godes ieuere and riuchte tilathe scelma bethe lif ande sele nera, ander vnder riucht nima and riucht vt geua. Thi fifta kei is geheten honor magistri, thetter allera monna hwellic erie sinne mester ande minnie, ande ther efter alle mesterskipe ther him fon godes haluen to geset se, thet is ferest sin biscop and sin prester, hia se hwelikere meta sase se, hwanne hia him crisma and cristenede ieuere hebbat, and mith hira godes wisdom alle liude ti himelrike skelen<sup>6)</sup> leda. Amen.

Hir<sup>7)</sup> is gescriuen thet wi al selik londriuch halde sa god selwa herest bad, thet wi alle riuchte thing and alle afte thing helde, alsa longe sa wi liwade; efter ebedenet and benne alle erthkenengar efter Iuliano and Octauiano; Iulianus and Octauianus sa heten tha forma ther to Rome kenengar weren. And god ief Moysi tua stenene tevla, ther was on al thet riucht ther tha irsahelesca liude heden, thase andere westene<sup>8)</sup> weren, thet was sinethriucht and londriucht; ther mithe letere al sine liude, thet irsahelesca folc fon Egyptera londe thurc thene rada [MS. p. 45] se, and of there wilda westene; alsa let use drochten alle tha to hi-

1) Im MS. verschr. „nede.“ — 2) Im MS. verschr. „selwnj“; Hal. „selvom.“ — 3) Im MS. „hi“; Hal. „thi.“ — 4) Den folgenden Absatz, der im MS. p. 70 hinter den p. 40-80 gedruckten xxiv Landrechten steht, reihe ich hier an. — 5) Im MS. verschr. „erthersleera“ und dann hinein corrigirt, so dass nun dasteht: „ertherskera.“ — 6) „skelen“ fehlt im MS., steht bei Hals. — 7) Der folg. Absatz bildet auf p. 44 MS. den Anfang des *friesischen* Textes der Huns. Rechtsammlung. — 8) Im MS. „westenese.“ —



*Gesetze der Hunsingoer.*

melrike, ther tha riuchte folgiat; and wasa thet riucht brecht, sa bisluttene god andere helle, alsa hi bislat tha Egyptera liude in mare rubro, ande tha rada se, thase sine liudem, tha irsahelesca <sup>1)</sup> folke, dera welden, hwande hit selva scref mit sine selwes hondun, ande badet to hebbane and tho haldane alle Cristene folke to helpe and tho nethum. Tha heldenet efter alle kenengar, ther er Cristes berde weren, and alle tha kenegar ther efter Cristis berde Cristen urden; thet weren tha sogen kenegar Aaron ande Samuel, Saul ande David, Salmon, Pippin rex and sin sune thi minnera Kerl, hi was minnera and hi was betera, hi stifte and sterde triwa ande werde, ande hi sette thera kenega iest, ande allere liuda kest and londriucht, ande allera londa eccum sin riucht.

*Gesetze der Hunsingoer.*

Ac heldenet <sup>2)</sup> tha kenegar, ther efter Cristes [MS. p.46] berde weren; thi forma was Iulius and Octavianus, Titus, Uespasianus, Augustus and Nero, Domicianus, Alexander, Decius, Germanus, Traianus, Adrianus, Tiberius, Gaius, 5 Claudius, Diocletianus, Maximianus, Antonius, Aurelianus, Constantinus, Constancius, Constans, Pompeius, Iulianus, Theodosius, Archadius, Gallianus, Valerianus, Seuerinus Licianus, Dacianus, Commodus, Valentinus, Mauricius, Maximianus, 10 Martinianus, Numerius, Maxinus, Thidericus, Heinricus, Conradus, Liudgerus, Frethericus, Heynricus, Philippus, Otto, Frethericus. Thit sintha sex and (fiuwertech <sup>5)</sup> kenenga, ther wesen hebbat efter Christes berde, and biadat 15 us to hebbane and to haldane alle riuchtlike thing, thet send kesta and londriucht <sup>4)</sup>.

**Eine Münzordnung von 1371 \*).**

In nomine domini amen. Quoniam ea que geruntur in tempore simul cum tempore labuntur, ac propter hoc solempniter acta oblivio delet, nisi litterarum testimoniis fulciantur, hinc est quod nos fratres Rippertus ad sanctum Bernardum in Adwerth, Reynerus sancti Iohannis evangeliste in Merna, Wiardus in Rottum, nec non Egbertus in Selewerth, monasteriorum ordinis cystericiensis, premonstratensis ac cluniacensis abbates, rei publice conventuum nostrorum ac totius terre nostre intendentes, et divina gratia nobis cooperante, in endere solite ac consulere salubriter cupientes, prehabito

mature consilio discretorum, quorum nomina cum sigillorum appensionibus inferius annotantur, conditiones quasdam inter nos mutuo et dictos discretos decrevimus arbitrari firmiter observandas.

Imprimis igitur considerantes diligenter, quomodo per fabricationem et admissionem false 25 seu vilis monete (per) <sup>1)</sup> totam terram nostram, tam religiosi quam seculares, tam nobiles quam vulgares dampnificantur, decipiuntur ac multipliciter illuduntur, arbitrando concipimus ac etiam ordinamus, quod quilibet verus antiquus 30 grossus turonensis pro decem nummis usuali-

1) „irsahelesca“ für „israhelesca“ steht hier und p. 342 lin. 32 u. 35 im MS. und bei Hals. durch eine sehr gewöhnliche Versetzung des r, wie z. B. irsen für isren. — 2) Das MS. „helden net“; Hals. „heldenet.“ —

3) Vgl. p. 247 Note 7. — 4) Hierauf folgen im MS. die xvii allgemeinen Kuren und xxiv Landr., wie sie in der zweiten Columnne p. 2 folg. gedruckt sind. —

\*) Diese Urkunde entlehne ich aus Driessen Monumenta Groningana inedita. Deel II. Groningen 1824 p. 317-327, wo sie nach dem im Archiv der Ommelande befindlichen Originale mitgetheilt ist. — 1) „per.“ fehlt im MS., ist von Driessen ergänzt. —

*Gesetze der Hunsingoer.*

bus, et verus antiquus coronatus sterlingus pro tribus nummis usualibus computentur; item antiquum scudatum de Francia, boni ponderis et auri, computetur pro xii turonensibus, et 5 florenus aureus iusti ponderis et valoris, pro ix turonensibus computetur. Item quilibet alia moneta, sive maior sive minor, suum pretium sorciatur iuxta sui valoris convenienciam cum moneta superius annotata.

- 10 Et ne per ordinationem premissorum vulgares et coloni, seu quicunque debitores, in solvendis suis debitis aliquatenus aggraventur, statuimus ut quilibet colonus, suo domino, et quilibet debitor suo creditori, per modum qui 15 sequitur satisfacere valeat integraliter et complete, scilicet quod modius optime ac pure avene pro xxiv nummis, modius ordeï non permixti, et modius fabe predictæ, ac usualis mensura butyri, holla vulgariter nuncupata, equa- 20 liter pro tribus solidis iam tacte monete communiter tribuantur. Et si qui creditores et domini prediorum in solvendis eorum debitis sive luris, iuxta hunc modum noluerint contentari, et querimoniam suam negligentis solutionis in 25 nostro iudicio decreverint proponendam, eos volumus penitus non audiri.

Insuper est conceptum quod nullus debet colonum alterius conducere vel locare, super bona vel predia sua, sine pleno et publico con- 30 sensu prioris domini sui, coram eiusdem curato et duobus aut tribus veridicis, wedmannis vulgariter nuncupatis; contrarium faciens, quinque marcas antique monete, tociens quociens hoc fecerit eiusdem coloni priori domino iusto de- 35 bito solvere teneatur. Item si colonus alicuius ab eo recesserit, et intra dimidium annum non fuerit ab eodem domino impulsatus vel requisitus,

*Gesetze der Hunsingoer.*

postea huiusmodi impetitionem volumus esse nullam.

Item de cerevisia groningensi et quavis alia cerevisia venali, stetur iudicio et arbitrio nobilium laycorum et iudicum discretorum.

Ut premissa firmitus observentur, sigillum domini abbatis de Adwerth pro se suisque subditis, ac sigilla dominorum Ellardi de Eesdingum, et Conradi <sup>1)</sup> de Federwerth, pro se et Lubbedo Tyabbada ceterisque nobilibus ac iudicibus communitatis termini Middagh, sigillum domini abbatis de Merna pro se suisque subditis, ac sigillum totius termini mernensis pro nobilibus ac iudicibus eiusdem termini, sigillum domini abbatis de Rottum pro se et suis subditis, sigilla prepositorum de Usquerth pro se, sigillum domini Hebelonis de Kantynse pro se et Haykone capitali ibidem, sigilla domini Remberti de Middestum <sup>2)</sup> et Alberti Mentata pro se Epone Asagama et Enone Ewesma, sigillum domini Rudolphi in Husdingum pro domibus Frouwama et Mettama; sigillum domini Ondulphi curati in Bedum pro se, nobilibus ac iudicibus inter aggerem terre Hunsegonie; sigillum domini abbatis de Selewerth pro se suisque subditis, et sigilla Aytardi de Hersinse ac Onnonis Onsada pro nobilibus ac iudicibus in Upga, presentibus sunt appensa. Si qui autem de terminis Hunsegonie religiosi, nobiles, iudices et vulgares, seu de aliis terris circum iacentibus et nobis vicinis, nobis in hiis conditionibus et statutis, ut speramus salubriter editis, voluerint <sup>3)</sup> adherere, sua nomina presentibus subscribi faciant, suaque sigilla presentibus, et eas observabimus cum eisdem. Actum et datum Wyntzum anno domini millesimo trecentesimo septuagesimo primo, ipso die beati Luce evangeliste.

1) Driessen: „Conrardi.” — 2) So steht nach Driessen für „Middestum” im MS. — 3) Driessen: nobis voluerint.” —

**Adewerter Sielbrief von 1382 \*).**

In den name goedes amen. Wy abbat ende convent to Adewert, ziilvestene van Lyuwerderwolde, ende ziilvestene van Peyse Roeden ende Fockeswolde, doen cundich allen luden de desen brief sellen sien of horen lesen, dat wy van den zyle de Adewerderzyl gheheten is, ende van den diepe dat tot den voer screven zyl gaet, hebben over een ghedraghen, by rade wyser lude, alse hier na ghescreven staet in desen brieve.

§. 1. Int eerste dat wy desen voer screven ziil, den wy tezamen legghende hebben in der stede de Arbere gheheten is, meenlike sellen tezamene holden heel dicht ende vaste, ende hoedene van alle luden; ende wat cost de hier nae daer up gaet to hoedene, te makene ende te wedermakene; ende van allen stucken de daer an vallen moghen to des zyles bederve ende nutticheyt, daer sellen wy abbat ende convent to Adewert to ghelden een derden deel, ende wy ziilvestene van Lyuwerderwolde dat ander derden deel, ende wy ziilvestene van Peyse Roeden ende Fockeswolde, dat derde derden deel, sonder alder hande wedertale.

§. 2. Voert meer so sellen wy kyesen neghen ziilrechters; dat convent van Adewerde dre, de ziilvesten van Lyuwerderwolde dre, ende de ziilvesten van Peyse Roeden ende Fockeswolde dre. Ende dese voer screven neghen ziilrechters sellen zweren in den heyli-  
ghen, datsy verwaren sellen desen ziil voer screven, ende al dat daer in roeren mach to des zyles nutticheit ende bederve, een iaer lanc, alsese beste cunnen ende moghen. Ende dese voer screven negen ziilrechters sellen machtig

wezen van der meenre zylvestene wegghen to doen ende to laten van enigher hande zaken, de daer in roeren moghen to des zyles nutticheyt ende bederve.

§. 3. Voert meer so sellen desse voer scre-  
ven negen zylrechters ende wy, mytter me-  
ner ziilvestene tezamene comen op Awin-  
gesloet, alle iaer des naesten zonendaghes na  
sinte Wolburghedach in de Meye; ende daer  
sellende dese voer screven neghen ziilrechters 10  
kiesen neghen andere ziilrechters, alse voer  
screven is, de daer zweren sellen dat naeste  
iaer voert den voer screven zyl te verwaren,  
alse voer screven is, elc rechter by ene pene  
van enen olden scilde; ende welsy daer to key- 15  
sen, de sel daer to zweren, by dren olden  
scilden elken persone te broke; ende enich per-  
soen de onhoerich sitten wolde, ende dat recht  
nyet ontfanghen enwolde, de sel dese voer  
screven broke betalen to den naesten werve, 20  
de daer naest begrepen wert, by den anderen  
penninghe te broke; ende dede hy des nyet,  
so moghen dese voer screven ziilrechters pen-  
den ute synen goede also vele, alse hy ghe-  
broken hevet, sonder enigher hande wedertale; 25  
ende nochtan soe sel de selve personen daer to  
zweren by synen erve, dat hy in den ziilves-  
tene legghen hevet, dat recht te verwaren  
alse voer screven is.

§. 4. Voert meer sellen de olde ziilrechters 30  
den nye ziilrechters rekeninghe doen, bynnen  
achte daghen daer na dat de nye gezworen  
hebben, elc rechter by enen olden scilde te broke.

§. 5. Ende is dat zake, dat dese voer scre-  
ven ziilrechters enigher hande schot begrypen 35

\*) Nach dem aus der Originalurkunde veranstalteten Abdrucke in Driessens Mon. Groningan. Deel IV. p. 707. —

*Gesetze der Hunsingoer.*

tezamen te brengen to des ziils behoef, dat selmen tezamene brenghen by den daghe densy setten; ende alsoe meneghen dach, alse dit voer screven schot onthouden wert, so sellen de  
5 ghene breken de dat onthouden, to elken achte daghen van elken tiin schillinghen enen schilling; ende welke die zylrechtters dat versumede, datse dit voer screven schot nyet tezamen enbrengen, alse voer screven is, ende den voer  
10 screven broke nyet enbetalen, so moghen de andere ziilrechtters hoer goet besetten ende becummeren waer het komet, bynnen den zylvesten of buten de zylvestene, sonder horen evelen moet, voer also vele alsesy ghebroken  
15 hebben.

§. 6. Voert meer wat daghe of werve dese voer screven ziilrechtters setten, de sal elc derden deel holden by thwalef olde groete <sup>1)</sup> te broke; ende den voer screven broke te betalen  
20 to den naesten werve, den dese voer screven ziilrechtters setten, by den anderen pennink te broke; ende voer dese voer screven broke so sellen dese voer screven ziilrechtters de schuldeghehen manen, datsy vol doen; ende is dat  
25 zake datsy dan nyet betalen, so moghen de voer screven ziilrechtters penden ute horen goede, dat in de ziilvestene gheleghehen is, also vele alsesy ghebroken hebben ende nyet meer, wt ghesproken des conventes goed van Adewert  
30 bynnen drentschen lantrechte.

§. 7. Ende waert zake dat enich man aldus dane voer screven pendinge weren wolde met macht, wat hem dan ghedaen worde, dat sel wesen wanboete, ende wat hy weder doet,  
35 dat sal wesen vierbote. Ende waer dat zake dat enich van desen voer screven ziilrechtters noetzaken dede, datsy dese voer screven werve nyet holden enmochten, so moghensy enen anderen in horen stede setten. Ende waer dat

*Gesetze der Hunsingoer.*

zake dat den voer screven zyle noetzaken an laghe, so moghen dese voer screven ziilrechtters ene hogere pene daer op setten.

§. 8. Ende alle werve salmen holden op den rechten middaghe; ende we te late quame, de sel halve broke gheven, noetzaken ute ghesproken de dat by horen ede bytugen willen.

§. 9. Voert meer so sel alle man vrede hebben to den werve, in den werve, ende van den werve, waer de voer screven ziilrechtters werve setten.

§. 10. Ende alse de ziilvestene to den ziile te doen hebben, ende worde daer enich man doet gheslaghehen, dat god verbiede, den salmen ghelden met sestich olde scilden, ende den rechtters dertich <sup>2)</sup> olde scilden te broke; worde daer oek enich man ghewondet, den salmen boeten ende beteren, alse het boert by den manghelde. Ende waer dat zake, dat daer een rechter gheslagen worde of ghewondet, god verlaets, of syne bode, of syne gheselle, of der ziilvestene werklude, dat sal wesen dubbelt gheft ende dubbelde boete.

§. 11. Ende alle mangeld ende boete, ende broke, met ghelde te betalen to dren tyden in den iare, na der tyt dat de daet gheschiet is.

§. 12. Ende wat den beserichden to boete boren mach, so sellen dese voer screven rechtters half also vele te broke hebben, ende enich man de brecachtich <sup>3)</sup> worde in desen voer screven puncten, alse van vechtinghe, den sellen wy met der mener ziilvestene daer to dwinghen, dat hy vol doe also langhe als hy dat hevet; ende enmach hy nyet vol doen, so sellen vol doen ses syne naeste maghe, de in den ziilvestene gheseten syn; ende myt desen voer screven ghelde enis den vrenden ghene soene gedaen; beholden alle gheestelike persone hores gheestelikes rechtes hiir en boven.

1) Bei Driessen Mon. Groning. Deel II. p. 359, wo diese Urkunde nach spätern Abschriften gedruckt ist: „by eenen olden marck.“ — 2) Driessen p. 360 „viertich.“ — 3) Driessen p. 361 „brecachtich.“ —

*Gesetze der Hunsingoer.*

§. 13. Voert meer dat enich man buten onser zii vestene, enighen persone van onsen zii vestene voer screven mishandelde in enigher hande wiis, wanneer de zii vestene tezamen siin, dat sellen wy elc den anderen helpen keren met onser macht, bynnen dren maenden na der claghe. Ende waert sake dat wy den claghene nyet enhelpen als voer screven is, so sellen wy met der mener zii vestene den claghene syne schade belegghen.

§. 14. Voert meer ist sake dat enich man met soeden den anderen worpe, of met anderen dinghen, of met water sprenkelde, daer de zii vestene tezamen siin, de sel breken ihegen den claghene enen olden groten, ende den rechters enen olden groten.

§. 15. Voert meer wanneer dese voer screven neghen zii rechters werk holden to den voer screven zyle, ende enich zii rechter syne volle werclude daer nyet enhevet, alse de zii rechters onder hem begrepen hebben, so sel hy voer elken werclman gheven elkes daghes enen olden groten, ende voer elken spade enen olden groten, eer de sonne onder gaet, by den anderen penninck to broke; ende den broke mach hy dubbelt penden van den schuldeghen, sonder enigher hande wedertale.

§. 16. Voert meer so sellen wy zii vestene alghemeenlike setten enen beschedenen man

*Gesetze der Hunsingoer.*

met menen rade op den zii, de den zyle hoede nachtes ende daghes, ende ons voer segge eer der zyle schade schye; ende waert sake dat hem enich man mysdede, dat willen wy met der menen zii vestene helpen keren, als voer 5 screven is.

§. 17. Dese voer screven punten hebben wy begrepen stede ende vaste te holden dre <sup>1)</sup> iaer lanc na data deses brieves, beholden elken manne synes rechtes na olden brieven <sup>2)</sup>, ute 10 ghesproken al arghelist ende nye vonden. In orkunde so hebben wy abbat ende convent to Adewert onses conventes zeghel an desen brief ghehanghen. Ende want wy zii vestene van Lyuwerderwolde ende zii vestene van Peyse 15 Roeden ende Fockeswolde voer screven, selve ghenen zeghel enhebben, so hebben wy ghebden Reynolde here van Covorde knape, ende dat lant van Drenthe, ende den borghermesters ende rade van Groninghen, desen brief 20 voer <sup>3)</sup> ons to bezeghelen. Ende wy Reynolt here van Covorde knape, ende dat lant van Drenthe, om bede wille der zii vestene voer screven, so hebben wy onses landes zeghel van Drenthe, ende wy borghermestere ende 25 raed van Groninghen onser stad zeghel, an desen brief ghehanghen. Ghegheven int iaer ons heren dusent dre hondert thue ende tachtich, op sunte Wolburghedach in de Meye.

1) Die Worte: „dre iaer lanc na data deses brieves“, fehlen Driessen p. 362 (s. p. 346 Note 1). — 2) Driessen p. 713 folgt hier noch: „de wy ontaken hebben“; Driessen p. 362 fehlen diese Worte. — 3) Driessen p. 713 hat „over“, wohl nur durch einen Druckfehler, da er p. 362 „voer“ liest. —

## Das Hunsingoer Oberrecht \*).

Hyr beghint dat ouerrecht van Hunsinge lande.

Het sy kundych al den ghenen, de dyt brief soelen sien of horen lesen, dat wy myt-  
 5 ten meynen ouerrechten van Hunsynghe lande, mit raed der wysesten van onsen lande, welke <sup>1)</sup> nye gesette ende vondenisse hebben geset ende gevonden, ende dat omme noet <sup>2)</sup>, ende nochtan alte rechten in oeren eghenen crachte to blyuen.  
 10 §. 1. Item oftet also voelle op ene tyt, datter eyn rechter worde doet geslagen in den warve, soe sal de meente al gemeen dat schow <sup>3)</sup> op theen, ende de clocken an cleppen, ende faeren to den huse daer de hant-  
 15 dadige op vlucht, ende liggen daer also lange omme dat huys, al wantse den hantdadigen machtich syn; soe soelensy dat huus tobreken, ende den hantdadigen des doeden vrenden in de hant gheven. Ende den doeden gheltmen  
 20 myt drie ghelden, den enen deel gheltmen in londe of in golde, den anderen deel in beesten of in silver, ende den derden deel in peerden of <sup>4)</sup> in gueden laken of beesten.

§. 2. Item of daer enich man op den huse sy,  
 25 de daer toe waere ende raede, of daede daer to <sup>5)</sup>

ghedaen heft, den latmen vry ghaen; de dyn- gen de op den huse worden vonden, de sal- men den rechteren openbaren, ende de ghe- mene meente sal hebben vier hondert merck toe broeke.

§. 3. Item waersoe men eyn huys omme belecht omme ene quade dade, alle dat men op dat huys doet sal wesen eynvolde boete, ende al dat men daer of doet, dat sal wesen twevoldich.

§. 4. Item of daer enych man eyn lage of verwachtinge in syn huse nemet sonder open- baer saeken, ende daer van enych man toe doede wort geslagen, so sal de meene meente dat huys wynnen, ende den mysdadigen den vrunden gheven; den doeden salmen myt twe manneghelde ghelden, ende de ghemeene ge- meente vier hondert marck toe broeke.

§. 5. Item wie beclagen wil enen man omme enigher hant dynck dat boven hondert marck sy, soe sal hie clagen an de mene rechtters, of em seluen <sup>6)</sup> genoeghet ende lief is, daer em syn rechter niet moet toe dwyngen <sup>7)</sup>.

§. 6. Ende in welke hamrick de meene meente ende de luyde oers eghen dyken nyet

\*) Aus dem s. g. Ommelander Landrecht, vgl. p. 283. — 1) Ein and. MS.: „diese nye, settingen vad rechtinge hebben gesett etc.“ — 2) Ein and. MS.: „vuse nooth.“ — 3) And. MS. „schue“; Halsema Verhand. der Gron. Genoots. II. p. 122, der diese Stelle anführt, liest „schyr“; sollte nicht „schyn“ in dem von ihm be- nutzten MS. gestanden haben? s. p. 349 lin. 34 und p. 350 lin. 9. Indessen findet sich in Martens westfriesischem Landbuche um 1498: „om vrunden te verwecken deedense een syuboom boenen wten stinzen stecken, dwelck een ghemeenen noedteycken ende loedze was.“ Schwartzenberg fries. Charterb. II. p. 3. — 4) And. MS.: „off mit beesten.“ — 5) Im MS.: „daede daer to“; in and. MSS. fehlt „daer to.“ — 6) And. MS. „selcken.“ — 7) Halsema Gron. Verhand. II. p. 387 führt diese Stelle so an: „Item wiesoe doet ene klage vp eemands vm enyger hande saeke die beter sy als hondert merken, die sal klagen in den menen landeswarff, in dien het hem belieft, want die rechteren mogen hem niet dwyngen dat hy in hoeren ampte clage tegens synen wille, want men mach genen menschen den hogeren warff aff nemen in den die saeke meere is dan hondert merke grunsachte.“ Und hierzu bemerkt Halsema in den „alten Kuren v. Hunsingo“ laute dies: „Hwasa biclagta wol augne mon vmbe enger honda thing thier beters se o. merka, sa mey hi clagia isna tha mena riuchtran ief hit him seluen lief is, thet him sine riuchteran moten nout fon thuinga.“ Aus was für Huns. Kuren ist dies genommen? vgl. p. 329 lin. 6. —

*Gesetze der Hunsingoer.*

moeghen maken, soe soelen de rechters in den seluen hamrycke de meene meente daer to dwyn- gen, datsie de dyken maken, ende als hie ma- ket is, soe sal enne de ghenne weder nemen, den hie toe hoerde toevoeren.

§. 7. Item waersoe enen man syne dyngen worden onstolen des nachtes of des dages, soe sal de man rechte voert <sup>1)</sup> syne twe rechteren nemen, de daer synt in den selven hamryke, ende ghaen to den huse daersy wonen, daer die deef in is, ende besien dat huys wel we- ghen; ende oft also valt, datsie dat huys nyet besien enmoeten, so soelense rechte voert een schyn <sup>2)</sup> dat is een noetteken op setten, ende bedwynge den overhorigen myt der meener meente, dat hie die diefte weder gheve; ende de meente sal hebben hondert marck toe broeke, ende den die schade an komen is eyn marck <sup>3)</sup>. Ende ist alsoe datsie beschouwinge ende soe- kynghe doen, ende nyet envynden, ende dan die mensche daer de soekynghe is ghedaen nyet enwil laten genogen daer an, als omme den groten schaden daer em an komen is, soe sal- men den menschen, daer de sake an ghaet, sekere myt synen naesten uier naburen, ende myt soeven synen naesten sybbesten of magen, ende myt syn egen twee rechters; ende waer dat saeke datsie openbaer vyanden syn, soe soelen sweren de rechters an <sup>4)</sup> die naeste clufte.

§. 8. Item waer een man enich dynck wort of gerovet op den velde, of in dat huys, ende to den huse, so sal de man eyn noetteken dat is een schyn <sup>5)</sup> op trecken, ende cleppen de clocke, ende soelen mytter meener meenten toe des roevers huys varen, ende bedwynge em al daer toe, dat hie dat roef weder gheve.

*Gesetze der Hunsingoer.*

De roever sal gheven der meenen meente vier <sup>6)</sup> marck to broeke, ende den hie dat roef of genomen heft ene marck to boete, is dat roef also guet als ene marck; ende ist over ene marck, soe sal hie hebben also menigen schil- 5 ling soe dat roef weert is <sup>7)</sup>.

§. 9. Item of daer yement claget omme olde roeflike guede, dat geleden is eer die nye rech- ters tyden, dat sekert de man em myt also danigen rechte, als hyr toevoren steet in dessen 10 breve, als omme nachtdiefte; of het alsoe guet is soe eyn marck of boven eyn marck, soe sy dat recht half soe groet; ende of hie dat recht nyet wynnen mach, so gheve hie den rechters iv schillinge toe broeke, end den hoenen alsoe 15 veele tho boethe, soe hyt boert by anderen roeue.

§. 10. Item soe wel enen coepman berovet int water of op dat lant, het sy wat coepman dattet sy, soe sal de mene meente to den huse ghaen ende bedwynge em al daer toe, dat 20 hie dat roef weder gheve, ende den hoenen enen marck toe boete, ende dat roef sal hie myt syne medehulpers ende zyden alsoe ghuet maken, als dat weerdich is, myt oeren eede ende sielen, ende den rechters hondert <sup>8)</sup> marck 25 toe broeke.

§. 11. Item soe we eyn oniarich kynt toe manne gheuet buten des vaders of moders, of broeders, of oldevaders, of yemandes <sup>9)</sup> willen, soe sal em de meene meente ghelyck enen ro- 30 ver to voren of trecken, ende bedwynge em daer to dat hie dat roef weder gheve, ende in syne vryheit to bliven, end <sup>10)</sup> de meene meente oeck vier hondert marck tho broke. Ende machmen twen van den naesten of sybbesten 35 nyet vynden, van des vaders zyde ende van de moderssyde een, soe soelen de alre naeste vren-

1) Im MS.: „de rechte voert“; das „de“ fehlt in den and. MSS., vgl. lia. 13. — 2) And. MSS.: „dath schw vp theen, dat is dat noothteken.“ — 3) And. MS. fügt hinzu: „tho boete.“ — 4) And. MS. „in.“ — 5) And. MS.: „schw vp setten.“ — 6) Bin and. MS.: „vier hondert.“ — 7) And. MS. fügt hinzu: „tho boete.“ — 8) And. MS.: „vier hondert.“ — 9) „of yemandes“ fehlt in and. MSS. — 10) Die folg. Zeile fehlt in mehreren MSS. —

*Gesetze der Hunsingoer.*

den of sybbeesten daer toe ende in de saken weldich ende machtich wesen.

§. 12. Item soe welck richter de nyet comen enkan noch <sup>1)</sup> mach toe den warf myt vier 5 mannen myt vreden, soe sal he by hues blyuen, ende nochtan sal hie senden toe den warve enen man, de myt vreden den warf mach bruken.

§. 13. Item van der meente ensal dat noet- 10 teken of noetschyn <sup>2)</sup> nemant op trecken, noch clocken cleppen, buten syns rechters <sup>3)</sup> oerlef ende consent. Ende synt de rechters nyet ynne ofte to huus, soe soelense ghaen toe den naesten rechteren, de daer wonachtich by synt, ten sy openbaer roef of brant of nachtdiefte; 15 wesoe hyr over doet, de breket ene marck engelsch.

§. 14. Item alle de ghene de daer ghaen of syn to den warf, of ghaen van den warve, den kundigen wy vrede by twyvelde boete, 20 watsoe em an komt.

§. 15. Item wesoe enen overrechter doet slacht in welcker stede ende stonde, so salmen den rechter ghelden myt x <sup>4)</sup> ghelden, ende dat ene ghelt sal wesen xvi marck wyttes syl- 25 vers to gelden.

§. 16. Item of daer eyn hovetlinck of eyn ruter, of een partiesman, enen meente man doet slacht ofte wondet, of rovet, soe sal em de mene meente omme syn noetrustes willen 30 al daer to dwyngen, dat hie den hoenen of den mysdadigen vul doe.

§. 17. Item of daer een rechter enich quaat dede, so sal hie also danige ghelde ende boete wt gheven, als hie in nemen wil <sup>5)</sup>; ende <sup>6)</sup> 35 al daer omme datter gescreuen is als myt golde

*Gesetze der Hunsingoer.*

ende myt silver toe ghelden, ende det to swaer is eyn mede to betalen, soe salmen oeck myt beesten, myt peerden, myt erve betalen.

§. 18. Item <sup>7)</sup> dat alle hamricke ende kerspelluden waren oer op sunte Andreasdach, daerse oer rechters kesen mytter meenen meente, ende by oer preesters rade ende worden, alsoe daet der menen meente meenheide nutte ende orber is..

§. 19. Item dit is recht, waersoe men enen menschen of man vynt in wolde ende waerthe <sup>8)</sup>, ende hevet hie we dane leden, ende de erfgename segget hie sy van mans handen offliwich geworden, soe machmen des twalfer- suum ontswaren.

§. 20. Item of hie hevet ene woude rukende ende stynckende, ende also lange nyet enlavet, dat he syne dade of baeresprake, de em ghescheen is, mach vertellen of rekenen in des preesters antwoord, ende of die erfgename enen onschuldigen an tastet <sup>9)</sup>, ende hie dan spreket dat hie enen schuldigen weet, soe sal hie die daet besetten, ende als hie beset is, soe moet he voert baren <sup>10)</sup>. Ende of hie daer iement in besecht, so salmen daer <sup>11)</sup> thoe doen; ende secht de ander dan, dat hie enen schuldighen weet, so mach hie brengen den derden to rechte, ende soe is hie vry daer eersten op gesproken was; dat is aller Vresen recht.

§. 21. Item dit is recht datter nement ghene meere ghave gheven sal, dan xii marck tylbar of usualis moneta, dat is gewoentlike munte, ten waer sake dat de vader synen onechten kynde ene redelike merre ghave gheven wolde, by guder lude rade, in tylber guede of in groen

1) „kan noch” fehlt in and. MSS. — 2) And. MS. „schw.” — 3) And. MS. „siner rechter.” — 4) And. MS. „drie.” — 5) And. MS. fügt hinzu: „ende solde.” — 6) Halsema Gron. Verh. II. p. 401: „Ende wanttet voer seyde vm in golde of suluer te boeten die meente al toe swaer is, soe salmen het in skettum, off in hinxten, off in erven vad landen betalen.” — 7) Halsema p. 360 führt diesen Paragraphen so an: „Item soo sotten wy dat een iegelyk man in synen karpele of hammerke elckes iaers in sunte Laurentius dage toe gader komen, ind keesen rechteren, die vns nut ind goet syn tot allen dyngen, by des hoetpreesters raede.” — 8) Ein and. MS.: „ann wolde off ann weerthe off valde.” — 9) And. MS. fügt hinzu: „myt der bare spracke begrepen off an tasten.” — 10) And. MS. fügt hinzu: „off vaeren, off by mach.” — 11) And. MS. fügt hinzu „recht.” —



*Gesetze der Hunsingoer.*

erve, al daer omme dattet naetuerliken van em gesproken is.

§. 22. (Item <sup>1)</sup>) dit is recht, dath gheen landtwissell tho driuen is, ten waer saeke dat men hem nagher tho huis brenghen. muchte myt gelycken wissel off wandeling.)

§. 23. (Item soe waer een iunckfrouwe off

*Gesetze der Hunsingoer.*

vrouwe mannet binnen hoeren viu entwintich iaeren, buiten wille hoeres vaders end broeders, soe moegen de vader off die broeder hoer gheuen meer off myn, wathsy hoer ghunnen; end issy boeuen xxv iaeren oldt, soe eghetsy 5 hoer ghuedt.)

A n h a n g.

Das Privilegium Karl des Grossen <sup>2)</sup>.

Thit was to there stunde, tha Karolus divina favente clemencia Kaerl die konyne toe Vranc- 10  
thi kening Kerl riuchta bigunde, tia Romanorum imperator sam- ryk <sup>1)</sup> ende keiser toe Roeme,

1) In dem im Text befolgten MS. fehlen die beiden folg. in mehreren anderen von mir eingesehenen Handschriften enthaltenen Paragraphen; sie sind vielleicht jüngeren Ursprungs als die Kuren selbst. Andere MSS. haben noch mehr Zusätze, so führt Halsema Gron. Verh. II. p. 379 aus dem Hunsingoer Overrecht an: „End die rechteren off hoer medezyden sullen niemant in hoere biergilde ouerheerig keeden“; eine Bestimmung, die ich in keiner Handschrift gefunden habe. —

<sup>2)</sup> Als Anhang zum Hunsingoer Recht, gebe ich hier eine gereimte in *friesischer* Sprache abgefasste Erzählung, von Verleihungen die Karl der Grosse den Friesen gemacht haben soll, da sie in der p. 328 aufgeführten, und von mir vollständig mitgetheilten Hunsingoer Rechtsammlung enthalten ist. Diese Erzählung scheint in verschiedenen im Einzelnen von einander abweichenden Fassungen in Friesland verbreitet gewesen zu sein, und auf sie ist nach meiner Meinung jenes bekannte lateinische vielfach abgedruckte Privilegium Karls des Grossen zurück zu führen, welches wohl nie von einer spätern Zeit für ächt würde ausgegeben worden sein, wenn nicht sein Inhalt den Bestrebungen einer Reihe holländischer Geschichtsschreiber trefflich zu statten gekommen wäre, deren Hauptzweck bei der Abfassung ihrer Geschichtswerke es war, die durch die Vertreibung fremder Herrschaft im 16ten Jahrh. gewonnene Freiheit ihres Vaterlandes als uralte nachzuweisen. Neuere Schriftsteller, zuletzt und am ausführlichsten Kluit (*Historie der Hollandsche Staatsregering*. Deel V. Amsterdam 1805. p. 42 folg.), haben mit geringer Mühe das Unhistorische dieser Grundlage dargethan, allein gar Manches was nur auf sie gestützt namentlich von Ubbo Emmen, dem talentvollsten unter diesen Schriftstellern, behauptet worden war, wird noch in den neuesten Schriften traditionel forterzählt, wie ich bei einer andern Gelegenheit suchen werde zu zeigen; hier begnüge ich mich dem friesischen Texte einen lateinischen und einen plattdeutschen gegenüber zu stellen, durch deren nähere Vergleichung sich das Gesagte schon grossentheils ergeben dürfte; hinsichtlich ihrer nur folg. Bemerkung: Es sind verschiedene *lateinische* Texte vorhanden; der von mir aufgenommene ist derjenige, welcher weil aus ihm einige der gröbsten Anachronismen heraus corrigirt sind, für den zumeist authentischen ausgegeben wird (a. Schwartzberg *Charterboek van Vriesland*. 1768. I. p. 46), während ein anderer zuerst bei Hamconius (*Frisia seu de viris rebusque Frisiae illustribus*. Franekeræ 1620 p. 118) gedruckter, wahrscheinlich älter ist, da er in des Kaiser Friedrich III. Bestätigungsbrief der friesischen Freiheit vom Jahre 1479 (bei Schwartzberg I. p. 692) aufgenommen ist, und ausserdem mit ihm ein *plattdeutscher* von Driessen *Monumenta Groningana* III. p. 553 bekannt gemachter Text vom Jahre 1456 übereinstimmt, den ich in der dritten Columnne habe abdrucken lassen. Für die Bestimmung der Entstehungszeit des lateinischen Textes verdient dieser plattdeutsche Text eine besondere Beachtung, aus den frühern s. g. Bestätigungsurkunden der friesischen Freiheit von König Wilhelm a. 1248 (Schwartz. I. p. 94), und Kaiser Siegismond a. 1417 (Schwartz. I. p. 396), lässt sich nicht einmal das Vorhandensein einer Karl dem Grossen zugeschriebenen Schenkungsurkunde erweisen, sie sprechen in viel zu allgemeinen Ausdrücken von Verleihungen Karls; diese plattdeutsche Urkunde hingegen ist mit einem Vidimus versehen, vgl. dasselbe p. 357 Note 2, aus welchem, wenn man mit demselben zwei Urkunden bei Schwartzberg I. p. 594 vergleicht, hervorzugehen scheint, dass der lateinische Text erst nach 1456 verfertigt ist, während selbst noch Kluit aus nicht überzeugenden Gründen annahm derselbe sei bereits im 13ten Jahrh. vorhanden gewesen. —

1) Hamconius: „rex Francorum.“ —

*Gesetze d. Hunsingoer.*

tha waster ande there Saxinna merik, Liudingerus en hera fele steric; hi welde him alsa waldlike thagethan, ther hi fon  
 5 riuchta scolde bihaldta tha kening Kerlis kairska rike; ac welde hi ma duan, hi welde tha sterka Fresan vnder sinne tegetha tian; hi bibadit efter alle  
 10 sine rike, thet ma hine heta scolde<sup>1)</sup> kening waldelike. Tha thi kening Kerl thit vnderstod, tornig was him hir vmbe sin mod, hi let hit tha Fresum tha  
 15 kundig duan, hodir hia thene nia kening mith him mith stride welde bistan. Tha Fresen gader ekomin, uppa thit bodiskip<sup>2)</sup> se anne god red genomn; thi  
 20 Fresa fele sterka, hi forim tha and tha Saxinna merka. Tha sassiska heran thit fornomin, up tha felda ia Fresum toionis komin; tha fugtinse alsa grimlika<sup>3)</sup>,  
 25 of slogma tha Saxum bethe thene erma and thene rika; thag to tha lesta, fengma of tha Saxum heran and ridderan tha besta; hia handma alsa sere, mith ene  
 30 sterka mere, ia lattense tha waldelike, alder hia thene kening Kerl urnomin ande sine rike. Tha hi thet fornomin, thet him thi Saxinna hera alle bunden  
 35 kom, wel was him ande sine hei, hi<sup>4)</sup> bad tha stulta Fresa godne dei, hi nomse tha ande palas

*Gesetze d. Hunsingoer.*

per augustus, omnibus tam futuris quam praesentibus salutem et pacem in perpetuum. Ne ea quae aguntur in tempore, simul cum tempore labantur, poni solent indictione testium et scripturae memoria perennali; ea propter ad oblivionis confusionem evitandam universorum notitiae cupimus declarari, quod dum Leodingarus dux Saxoniae, ducatum suum iure feudali teneret ab imperio, nec hoc recognoscere curaret, et tributum de suo ducatu a caesare augusto statutum, quod a praedecessoribus suis consuetum fuit singulis annis praedecessoribus nostris exhiberi, nobis dare contemneret, et se in praeiudicium et gravamen imperii pro rege gereret, regemque Saxoniae vocari praeciperet; nos tandem huiusmodi suam superbiam et iniuriam dicto imperio et nobis ab ipso saepius illatam, diutius sustinere et dissimulare nolentes, invocato Frisonum orientalium et occidentalium auxilio, quos viros strenuos, agiles, et mirae audaciae sicut nobis quibusdam referentibus iam intelleximus, quibus etiam idem dux multa gravamina inferebat, eo quod eosdem suae vellet subiicere potestati, cum tamen ei viriliter resisterent defendendo, maxime

*Gesetze d. Hunsingoer.*

die is een ffundament des werltliken<sup>5)</sup> rechtes, hie doet dit kunt allen luden die daer syn ende die hyrmaels na coemende synt, die gaeve ende den vrydom, den hie allen Vriesen hevet gegeven yn desen tegenwoerdigen brieven, ende by den nae genomden orkenscap ende onder den guldenen ingesegel, hoe dat dese gaeve allen Vriesen ewelike sy beholden, omme tweier hande dienst, soe geven wy allen Vriesen vry van alle landesheren, ende vry van onser clepschulde off tyns van xx punt goldes.

Die ysrte dienst was dat die Vriesen deden yn onser eren, datsie dat lant toe Sassen yn ghingen myt wapender hant, omme die keyserliken eren, dae die hertoge Luidger die keyserlike ere ons behilde, ende onse gebot over satt, ende hem konyneck over Sassen ende over alle duytsche tonge noemen hiet; da sanden wy den Vriesen boden ende brieve, datsie dat lant toe Sassen yn treden, ende gehorsam weren onsen geboden. Die Vriesen die saten doe toe raede, ende blydes moedes verhoerdensie onse geboede; dat lant toe Sassensie yn treden, ende den hertogen Luidger, myt synen besten ridderen, sie in

1) Im MS. „scode“; Hettema, der in seiner holländischen Übersetzung von Rasks fries. Sprachlehre (Leeuwarden 1832) p. 162 dieses Stück als Sprachprobe hat abdrucken lassen (zuerst wurde es von Wicht Vorber. zum Ostfr. Landr p. 56 bekannt gemacht), wohl aus MS. S.: „scolde“; vgl. aber Halsema Verh. II. An. p. 53. — 2) Im MS. verschr. „bodiskip“; MS. S. „bodiskip.“ — 3) Im MS. „grimlika“; MS. S. „grimlika.“ — 4) Im MS. „thi.“ — 5) Driessen „der werltliken.“ —

*Gesetze d. Hunsingoer.*

[MS. p. 129] sin, hi scanctum bethe mede ande win. Tha Fresan forin utes koningis howe, to iher londe iha<sup>1)</sup> weder kom mith halika lowe. Aldus hebth i ursten, hu ta sterka Fresahis<sup>2)</sup> withene Saxa tha forgen.

*Gesetze d. Hunsingoer.*

gavisi eo quod auxilium eorum invocare dignabamur, nobis per nuntios<sup>4)</sup> sponponderunt, et certos et securos nos reddiderunt, quod parati esse deberent. in nostrum venire subsidium, et quod ad obtinendum honorem imperii et nostrum, suam vitam vellent exponere, sic quod iam dicti Frisones sine morae dispendio se ad ineundum praedium contra dictum Leodigarum ducem et suos praeparaverunt, et terminum statutum ad invadendum ipsum et terram suam, cum multitudine Frisonum ducatum Saxoniae in manu forti intrantes, viriliter et crudeliter cum praedicto duce et suo exercitu dimicantes, ipsum et suum exercitum devicerunt, et eum cum melioribus sui ducatus ceperunt, quos funibus connexos nobis tradiderunt. Qui, de huiusmodi victoria nobis obtenta maxime exultantes, cum gaudio ad propria remeaverunt.

*Gesetze d. Hunsingoer.*

den stride vyngen, bonden ende wondensie sere, ende toe Roeme voerdensie hem in des keyzers ere; doe keerden die Vriesen toe hoere lande myt des keyzers gaeven, myt blytscap ende myt eren toe hoer lant sie voeren.

10

15

20

25

Thit ske ther na to ener stunde, thetta Romera heran with thene kening Kerl strida bigunde<sup>3)</sup>, stultlike weldin iha thene tins bihaldathene keninglika rike. Thi kening thit serelike kundegia let alle sine keningrike; iha komin alle tosamene, ther werin ande sine rike, sibbe ende framede. Tha Fresan thit mere fornomin, to thes keningis howe vnelathadisse ther komin; iha

Item cum advenaeromani mandatis nostris obedire contemnerent, et quaedam iura in preiudicium imperii et gravamen nostrum sibi usurparent, et nos auxilium fidelium imperii ad resistendum eorum iniuriis invocassemus, et hoc Frisones praedicti intellexissent, non vocati a nobis, de suo libero arbitrio et voluntate spontanea cum multitudine copiosa in subsidium

Die ander dienst was, doe die Roemers onse geboede veramaeden ende recht beroeveden, omme die uneere vergaerden wy dat alre meyste heer; doe die Vriesen dat vernaemen, myt eenen groten volke sie tot onsen heer quemen myt hoeren vrien willen; alle toe Roeme voerensie myt onsen groeten heere. Doe die Roemers onse heere vernaemen, toe felde sie

1) Im MS. „iha“; Hettema „hia.“ — 2) Das MS.: „his“; und dies steht durch Anlehnung für „hit is“; nicht, wie Hettema angiebt, durch Aspiration für „is.“ — 3) Das MS. „bigunden.“ — 4) And. Abschr. „suca.“ —

*Gesetze d. Hunsingoer.*

werin ther nette ande god, wand  
iha drogin enir stultere lauwa  
mod; iha sprekin ther tofara  
keningge wigandlike, iha welde  
6 allena fugta witha Romera he-  
ran fore thet kairslike rike; iha  
nomin tha scerpa suerd and  
ihera honda, iha gengin <sup>1)</sup> to-  
fara there burig stonda. [MS.  
10 p. 130] Tha heran binna there  
burig thit gesegin, uppa thene  
feld ion tha Fresan to stride  
tha tegiu; en ordil warth ther  
up gehewin, monig diore wi-  
16 gand warth nither geslegin <sup>2)</sup>.  
Tha to there stunde, thi Fresa  
hastelike on tha heran fugta bi-  
gunde, serlike tha heran vmbe  
tha segin, alle baldese to there  
20 burg flegin. Thi Fresa folgade  
mith vntuiuilika sinne, hu hi  
tha burg kreftlike winne <sup>3)</sup>, thag  
uppa thet leste, wnnin iha tha  
burg and heran tha besta <sup>4)</sup>;  
25 tha portā gundtma bisluta, thi  
kening Kerl mith sine folke  
waster abuta, iha fundent and  
hiara rede, iha welde tha ke-  
ning Kerle iowa bethe burg an-  
30 de liude.

Thi kening thogte ande sine  
mode, hu hi tha stulta Fresa  
thisse waldelika deda lania scol-  
de mith eniga gode; hi iof him  
35 mitha allere arista ieftha tha  
masta; tuintech merka fon brond-  
rada golde, ther thi Fresa iera-  
lic tha kairscipe [MS. p. 131]  
to togetha iowa scolde. Thiu

*Gesetze d. Hunsingoer.*

nostrum venerunt, et cum exer-  
citu nostro Romam perrexerunt,  
et cum urbi romanae appropin-  
quare coepissent, mox ab exer-  
citu nostro se separantes, in  
Romanos, qui exercitui nostro  
per suam superbiam occurrebant,  
potenti virtute irruentes, quam  
pluribus ex utraque parte in-  
terfectis, eosdem vicerunt, et  
nobiles Romanos quos ceperant,  
subiugauerunt.

*Gesetze d. Hunsingoer.*

tegens onss quaemen; die Vrie-  
sen treden coenliken tegen dat  
roemsche heere; die besten, die  
sie hadden, vyngensie; omme  
der ghevangener edelheit, gaff-  
men onss dat roemsche riche al-  
soe breit, ende alsoe woerden  
wy gevreit van alre noet; van  
noet ende van ruwen, gevrye-  
den ons die Vriesen de trouwen.

Nos itaque considerata eorum  
probitate et audacia, attenden-  
tes etiam fidele obsequium, quod  
nobis et imperio exhibuerunt,  
de consueta regiae maiestatis be-  
nignitate ipsis gratiam volentes  
facere specialem, et de consilio  
nostrorum fidelium, et accedente  
consensu principum imperii, tri-

Die selve keyser Kaerl doe  
myt synen hoechsten raedesman-  
nen toe raede satt, ende die  
Vriesen coer ende eeren enthiet;  
hie over gaff xx punt goldes  
alle iaers, dat was die clep-  
schulde, die die Vriesen gaeven  
den keyser omme syn hulde;  
daer toe waerensie oec verbon-

1) Im MS. „gegīn“ für „gēgin.“ — 2) „nither geslegin“ so Hettema wohl nach dem MS. S., das MS. W.: „nither tha there geslagin.“ — 3) Im MS. W. „wnne“; ich folge dem MS. S., das „winne“ liest. — 4) Im MS. „besta“, der Reim verlangt „beste.“ —

*Gesetze d. Hunsingoer.*

ieftē ther hi hede tha Fresum gedan, thiū moste emmer and emmer mare velika stan, ther hi ta bad kairslike, thetse ne scolde nen hera thuwingga waldelike, hit ne were thet iha bi iera goda willa welde thet dua, thetse anne hera wolde vndfa; thag wenik ande mine sinne, thet hia bi willa angne hera gewinne <sup>1)</sup>. Nouet allena tha keningge and thisse bode nogade, thes heliga pawis Gregorius weld hi hir to fogade; hi bed hit ita pawis tha, thet hi tha Fresan mitha gastelika riuchte welde bifa; hewelike alle hi to bonnese dede, ther tha Fresum to brogte enige nede. Alder bibad hit thi kening Kerl opinbere, thet Fresan ieralic nige redian him kere; tha kairslika crona hi uppa ihera hawid sette, alder umbe hise scera lette; thag iefse thet ne welde nowet dua, ut mostinse him ihera her leta frilike waxa, thet hit alle liude magte tha sian, thet hise fri hede gedan. Hi bibad hit him tha keninglike, alle thi Fresa ther were sterik and rike, thet iha anne slag and ihera witta hals scolde him vndfa; ther efter moste hi ridder biliwa; wepin scolde hi ther efter drega alle scone <sup>2)</sup>, and sine scelde moste hi melia tha kenlika crona. That hi thisse iefta tha Fresum hede evelike dan, ther hi keningan

*Gesetze d. Hunsingoer.*

butum a caesare augusto statutum, videlicet viginti libras auri, quas nobis et praedecessoribus nostris <sup>3)</sup> exhibere consueverunt, remisimus, ita quod neque nos neque successores nostri illud ab ipsis vel eorum haeredibus de caetero requiremus, vel aliquas exactiones in ipsos faciemus. Praeterea auctoritate regia indulgimus iisdem, ut cum omni prole sua nata vel nascitura in perpetuum liberi permaneant, et a servitute proprietaria penitus absoluti. Statuimus etiam ut usualiter eligant consules quotquot sibi viderint expedire, qui in causis secularibus, de quibus ipsis quaestio inita fuerit, iudices ipsorum existant. Et statuimus ut iidem consules singulis annis secundum consuetudinem romanam eligant personam idoneam et discretam, sub cuius dominio regimine et potestate Frisia tota sit constituta et subiecta, cui in omnibus et per omnia tanquam suo domino infra terminum sibi ab ipsis deputatum teneantur obedire, quae persona potestas Frisiae debet appellari. Item statuimus ut si quis ex ipsis substantiam habens militarem, et militare voluerit, dictus potestas sibi gladium suum circum cingat, et dato eidem, sicut consuetudinis est, manu sua colapho, sic militem faciat, eidem

*Gesetze d. Hunsingoer.*

den, alle iaers tot eenre seker stonde. Oec gaff die keyser allen Vriesen den vrydoem, ende benaem hem die holtē halsbant; hie gebott dat alle landesheren ende alle luden, datsie hem neernstlichen hoeden, datsie tiegen die keyserlike eere die Vriesen niet onteerden, datsie teeghen den Vriesen de vrydom niet envechten, teegen dat keyserlike rechte, wie dat hem aan voechte, die sal weesen yn der achte van onsen rechte et infamia, ende yn des pauwes banne, vrouwen ende manne. Nae dat roemsche rechte soellen die Vriesen hebben die machte, datsie van hoeren edelen luden eens des iaers Kezen richters, die alre hoer saken berichten ende bekennen, over die wyff ende over die manne. Dese richteren alle sullen eynen kiesē myt hoeren wille, die sall hieten potestas, yn die brieve ist aldus, nae die roemsche sie de ist wt gesproeten, ende die keyser enhevet die Vriesen sonder recht niet gelaten. Ist oec datter enych Vriese rych sy, ende alsoe guet dat toe ridder-scāp hem stonde syn moet, soe sal die selve potestas die macht voeren, dat hie, nae die roemsche sede, maket hem toe riddere en tot eenen groeten heren; syn sweert gorte hy hem omme syne syden, myt gulde-

1) Die vorhergehende Zeile fehlt im MS. W., ich nehme sie aus MS. S. auf. — 2) Im MS. „scone“, der Reim würde verlangen „scona.“ — 3) Schwartzenberg p. 683 noch: „singulis annis.“ —

*Gesetze d. Hunsingoer.*

and hertigan to witscipe up nom  
and ondris monege halike man,  
thach to lesta <sup>1)</sup>, hu hit tha ef-  
ter kumanda evelike wiste, ande  
5 tha brewin hit ma biscref, fon  
tha iestum ther abuta nowet  
urietin bilef; thet insigil thet  
was fon tha brondrada golde,  
hu hit alle liude wiste thet thiis  
10 ief ewelike stonda scolde. This-  
se bref ma tha fri Fresa iof  
and sine hond; mith dole and  
mith erum hi wider for and  
sine ain frilike lond. Aldus mu-  
15 gin hit alle liude forstan, thet  
thi kening Kerl thene Fresa  
vmbe thet kreftelike strid fri  
hewet gedan.

20 cum tonsi, si facere voluerint, ut per hoc etiam suam valeant  
ostendere libertatem, ipsis ut dictum est a nobis collatam. Quod  
si quis hanc eorum libertatem aliquo ausu temerario infringere  
voluerit, vel violare praesumpserit, secundum sententiam quam  
annuentibus principibus imperii tulimus, tam ipsi quam sui coad-  
25 iutores sint proscripti, et a consortio fidelium imperii exclusi,  
et statuimus auctoritate regia eosdem tanquam proscriptos et ad-  
versarios imperii ab omnibus evitari; et si quis iisdem ad prae-  
liandum contra dictos Frisones astiterit vel adiutorium prae-  
stiterit eandem poenam et offensam imperii se noverit incurrisse.  
30 Et auctoritate praemissa statuimus quodsi iisdem aliquo casu  
contingente in ipsorum vita vel bonis aliquod damnum a dictis  
Frisionibus vel aliquo alio fuerit illatum, nec successores nostri  
vel alii iudices saeculares ad alicuius instantiam ex hoc iisdem  
aliquam exhibeant iustitiam, cum potius tanquam proscripti im-  
35 perii sint severius puniendi. Quam sententiam, sicut dictum est  
a nobis latam, auctoritate praedicta praecipimus et statuimus ra-  
tam haberi, firmam et stabilem in perpetuum observari, et tenore  
praesentium protestamur a sanctissimo patre nostro papa obtinuisse.  
Quodsi praedicti Frisones de huiusmodi gravamine, ipsis a prae-  
40 fatia malefactoribus illato querimoniam deposuerint, tam ipse

*Gesetze d. Hunsingoer.*

firmiter iniungendo praecipiat ut  
deinceps more militum regni  
Franciae armatus incedat, eo  
quod consideramus si praedicti  
Frisones militaverint secundum  
staturam corporum, et formam  
praecipue a deo et natura ipsis  
datam, cunctos in orbe terra-  
rum milites sua fortitudine et  
audacia praecellerent, dummodo  
ut praedictum est sint armati,  
praecellent et valebunt; qui  
scutum suae militiae a dicto po-  
testate recipere debent, in quo  
corona imperialis in signum li-  
bertatis a nobis concessae debet  
esse depicta. Et statuimus ut  
Frisones militare volentes, sint  
usque ad summitatem aurium cir-

*Gesetze d. Hunsingoer.*

nen spoeren sal hie ryden; hie  
doet hem oec eenen halsslac  
myt syner hant; voer eenen rid-  
der sal hie riden doer alle lant;  
gewapent sall hie ryden gelyc  
den ridderen van Vrancryk; yn  
eertryke enis hem gheen rid-  
derscap gelyc, groet starck ge-  
reng ende koene, oec synsie oec  
boven allen luden schone.

Desen brieff hebn wy keyser  
Kaerl onder onsen guldene in-  
gesiegel laten bescriiven, dat alle  
Vriesen ewelike yn hoer vry-  
heit blyven. Die heilige pau-  
wes Gregorius hevet die Vrie-  
sen dese vrydom gevestiget myt  
synen brieve, datsie nu ende  
imermeer vry blyven; hy hevet  
dit gevestiget by des pauwes ban-  
ne, dat hem oec gheen landes-  
here gheen strydt teegens be-  
ghynne.

Deze brieff is ut gegeven byn-  
nen Roem toe Lateraen, dat is  
tot sunte Iohannes doem, nae  
godes geboirte geteelt ys immer  
die waarheit vier hondert iaer  
vyftich ende oec drie iaer, got  
help ons nu ende emmermeer.  
Dit orkenschap ensalmen niet  
laten driven, waerliken salmen  
et rechteliken scrijven, datter  
myt den keiser saten toe raede,  
ende die Vriesen woerden ont-  
bonden van alre noet. Di ysa-  
te was die konynck Wenzes-  
laus over Behem, alsoe hie een  
konynge was gehieten; daer was  
Wermhardus die hertoghe van

1) Das MS. „lesta“, der Reim verlangt „leste.“ —

*Gesetze der Hunsingoer.*

dominus papa praedictus, quam sui successores, ostenso ipsis suae libertatis privilegio praesenti eosdem excommunicabunt, et denunciari facient excommunicatos, et nihilominus terram eorum, specialiter illorum qui habuerint seculares dignitates, ponent sub interdicto. Quae sententia excommunicationis et interdicti nullatenus relaxari poterit, nisi per mandatum summi pontificis speciale. Et ut hoc laudabile factum nostrum robur in perpetuum obtineat firmitatis, nec a nobis nec a successoribus nostris, seu a quoquam aliquatenus infringi possit vel in dubium revocari, et ut etiam dicti Frisones nobis dilecti libertate tali in perpetuum possint gaudere praesentem paginam exinde conscribi, et bullae nostrae aureae munimine fecimus roborari.

Actum et datum Lateranis anno domini incarnationis octingentesimo secundo, indictione decima, anno regni nostri secundo <sup>1)</sup>).

*Gesetze d. Hunsingoer.*

Beyeren, Henryck die hertoch van Oesterich, Otto die Hertoghe van Suevenryc, Lypuld die hertoghe van Mennese, Conraet die merchgrave van Missen, Herbold <sup>5</sup> die merchgrave van Thuryngentalant, anders van meisteren ende van wisen luden orkenscapse veele meer. Wy moeten alle vergaerdert werden toevoer goede onsen here. Amen.<sup>2)</sup>

1) Bei Hamconius findet sich folg. Schluss der Urkunde: „Hujus igitur facti laudabiles testes sunt Wenceslaus rex Bohemiae, Wernandus [in Kaiser Friedrich III. Bestätigungsurk. Schwartzberg p. 683: „Verghardus“] dux Bauariae, Lipoldus dux Morauensis [Schwartz. p. 683: „Lupoldus dux Moramensis“], Henricus dux Austriae, Otto dux Sueviae, Conradus marcgavius Meysonensis [Schwartz. „marchio Missenensis“], Harboldus [Schwartz. „Herbodus“] landtgravius Thuringiae, alique principes et uiri honesti quam plures. Actum et datum Romae in lateranensi palatio, anno dominicae incarnationis octingentesimo secundo, in indictione sexta, regni nostri secundo.“ Andere Abschriften, z. B. die in der Hunsingoer Rechtsammlung befindliche, vgl. Wicht Vor. zum Ostfr. Landr. p. 66: „anno dominice incarnationis dlix.“ Über die hier genannten Zeugen s. Kluit Staatsregering V. p. 47. — 2) Das p. 351 erwähnte Vidimus dieser plattdeutschen Urk. v. 1456 lautet: „Anno 1456... in domibus discreti viri Petri Alardi opidani in opido Snekijs Traiectensis diocesis, honorabilis vir dominus et magister Theodericus Iohannis de Bolswardia, sacrorum canonum licenciatus, presbyter dicte diocesis, coram me notario publico testibusque infrascriptis personaliter constitutus, quasdam venerande vetustatis dive memorie quondam invictissimi gloriosissimi christianissimi sanctique principis et domini, domini Caroli magni, dei gratia Romanorum imperatoris semper augusti, regisque Francorum, literas in vulgari frisonico scriptas, sigillo quodam cereo in pressula pergameni impendente communitas, certas quasdam prerogativas et debitorum relaxationes ipsis Frisonibus, eorum meritis apud imperialem tunc maiestatem exigentibus, gloriose concessas, in se continentes, suis profereas in manibus in medium produxit, meque ut notarium et scribam publicum ut debuit requisivit, supplicans ut huiusmodi iam dictas literas videre, legere auscultareque ad fide dignos, qui huiusmodi sancti principis literas prefati de vulgari predicto frisonico de verbo ad verbum in almanicum bassum transferrerent, intendere et attendere vellem. Quare prefatam petitionem requisicionemque huiusmodi iustam rationique consonam arbitrans, maxime ne prefate litere propter nimiam vetustatem quam pretendunt, omnino annihilarentur et perirent, illas ea cum qua decuit reverencia suscepi vidi et ut prima facie apparebant (sigillum croceum colorem habens propter nimiam temporis diuturnitatem ex parte ruptum erat, ymagine sanctorum Petri et Pauli apostolorum in se continens exaratas) non cancellatas, non abrasas, non viciatas, sed integras omnique prorsus vicio, preter sigilli aliquam corruptionem, carentem iaveni, legere audivi, ac ad translationem a fide dignis factam diligenter auscultavi, veritatem veri tenoris praefatarum litterarum factam translationem, absque omni falsitate additionis et diminucionis, integraliter repperi. Insuper ad exhortacionem et translationem prefati domini Theoderici dictas iam literas de vulgari frisonico in almanicum bassum translatas in formam vidimus publicavi, instrumentavi, scripsi ac in hanc publicam formam redegi. Quorum quidem litterarum imperialium praefatarum translatio de verbo ad verbum in vulgari almanico sequitur et est talis:“ Hierauf der p. 351-357 in der dritten Columne gedr. Text; und dann noch Zeugen. —

## Gesetze der Humsterländer \*).

### Die Rüren von Humsterland.

Hec sunt statuta terre Hummerke  
que statuta universitas voluit. Dit  
synt de wilkoren, der lude bynen Humerke-  
lande maket hebbet.

#### 5 Manslachte.

§. 1. Soe we so enen man slacht op den  
vryen velde, so ghelde he em syn lyff myt achte  
marck engelsch, ende gheve xiv scillingen to  
fretha den redgiaen.

#### 10 Van manslachte.

§. 2. Wert he slaghen bynen hove iofte  
bynen huse, so ghevemen omme syn lyff xvi  
marck engelsch, bysecket he dere doet, dattet  
bynen hove iofte bynen huse neet scheen  
15 enis, so swere he solff tevoren, ende ses bu-  
ren, ende sesteen sibbeste.

Van manslachte op kerchove.

§. 3. Wort he op den kerchove slaghen,  
also ghelt ende also daen recht, ende also  
20 daen frethe, so dat dar to boert. Wert de  
man slaghen in der kercken, so is dat ghelt  
xxxii marck engelsch, den redgiaen den frethe,  
alsoe dat dar to behoert; beseket he, so zwere  
he solff tovoeren, en ses buren, en xl sibbeste live.

#### Van scaede wapene.

§. 4. Soe we so myt scaede wapene enen  
man slacht iofte sere wondet, so sy dat ghelt  
den derden deel marre; byseket he dene man-  
slachte iofte de lemethe, so zwere he solff als  
tovoren, ende veer buren, en xvi sibbeste.  
Voer ene soghe <sup>1)</sup> ontswere he solff als tovo-  
ren, en xi sibbeste.

#### In warve.

§. 5. Soe wat so dar schuet an den  
menen redgiane warve, so gheldemen dat  
myt twevolde boete, ende myt tweevolde  
vrede.

#### Van huesbrande.

§. 6. Soe waer soe men een hues brant lich-  
tes daghes, so gheldemen dat myt achte marcken  
engelsch, ende xiv scillingen den fretha. Ioft  
der dat hues oeck <sup>2)</sup>, claghet dattet by nachte  
scheen sy, so gheldemen dat myt xvi marken  
engelsch, ende den vrede also het dar by boert,  
dat is xxiv scillingen engelsch. Byseket he  
dattet by nachte neet gescheen ensy, soe zwere  
he als tovoeren ende xxiv syne sibbeste. Omme  
desse sake, ende omme alle saken dar bynen

\*) Von der hier aufgenommenen kleinen Rechtssammlung des Humsterlandes ist nur eine einzige sehr neue und fehlerhafte Handschrift bekannt, die jetzt der Genootschap pro excolendo jure patrio zu Groningen gehört, in der „Lyst van de Handschriften“ derselben p. 5 näher beschrieben wird, und von welcher bereits im Jahre 1791 de Roehr in der zweiten Abtheilung des dritten Bandes der Verhandlungen der genannten Gesellschaft einen Abdruck lieferte; diesem folge ich hier, und verbessere nur einige offenbare Unrichtigkeiten, von denen eine neue von mir leider unterlassene Vergleichung der Handschrift wahrscheinlich den grössern Theil als Lesefehler darthun würde, wenn auch Manches, was jetzt durchaus unverständlich erscheint, dem des Friesischen unkundigen Schreiber zur Last fallen mag, und nur durch Auffindung einer andern Handschrift zu berichtigen möglich sein dürfte. — 1) Sic! — 2) „oeck“, d. i. das fries. „ach“ (possidet), vgl. p. 359 lin. 15. —



*Gesetze der Humsterländer.*

Humersche schyedt, nenen fretha to nemene eer de sake gheendet syn.

*Van ses leden.*

§. 7. De twee lede were eyn lyff, als handen, voten, oghen; en vor dat licht <sup>1)</sup> vii scillingen to frethe. Alle lemthe ende alle wonden der al yechte synt, dat derden deel marre. Omme de meeste lemthe vi scillinge to frethe, umme de myddelste iv, omme de myneste ii.

*Van husen.*

§. 8. Soe we so voort lichtes daghes to des anders huse myt synen vrenden, ende dat toslacht, also veer so hyt wylle, ende gheldet myt viii marken engelsch, den rechteren xiv scillinge to frethe, de dar dat hues oghe, de hebbe dat holt dat men love. Soe we so anders hues op syne stede nymth, ende manichet <sup>2)</sup> iofte dracht dat to synen huse, al daer hyt hebbe wille, so ghelde he twee ghelde, den rechteren twee frethen.

*Van dranckscop.*

§. 9. Soe waer soe dranckscop to enen huse sy, en man ynne an fechten wort, ende de ene den anderen slacht, ende dene waech tostot, so bethye des de huesheer wenso hyt wylle, ende lede dene scade an solff als voren, ende de sibbeste, alsoe groet so hy em ghe-daen sy to den sallinge ere sicha <sup>5)</sup>, ende [adat] dat sack aldus daen, en twee scillinge to frethe, en twee to boete.

*Van den beertapperen.*

§. 10. Soe waer soe men drinckt to des tappers huse, ende mar ynne fechtet, ende den tapper scade doet an synen huse, bethye hys wenso hys wylle; en so legge he ut daer mens betyet wat off neet, en zwere alle dene scade der hy emme daen heft, dat hyt dar mede alle beteret hebbe, ende em volge de sibbeste.

*Gesetze der Humsterländer.*

Van luden de to berehues comet.

§. 11. So waer so lude drincket to den bere, ende dar elker ander lude in komet en wyl-len drincken, en de dar dat hues eer wynt, ende wan wyllen den anderen ut iagen en 5 verdriven, en de neet ut gaen wyl, endese an vechtene worden, watso he doet de latere in komt, dat sy tweboete iofte to zwerene dat-tet bynen hove iofte bynen huse neet scheen ensy, en dat daer men em doet dat sy eynboete. 10

*Van den kethere.*

§. 12. Wat kethere so der kethe ioff kun-dighe boven dere zythen off mederechters woordt en boven dat breek, so breke he weder synen sythen ene halve marck engelsch. Al daer dar 15 de zythen ontwe spreket umme enen doem, welk dar de mynre sythen off de maerre dat recht hebbet by den breve, soe gae dat voert; en wat redgiaen so der teghen kethe, so breke he ene halve marck engelsch. Soe we so des 20 breves gherecht <sup>4)</sup>, en dar op horich wyl wesen, so sy he des daghes sonder breckma.

*Van dagen to rechte.*

§. 13. De eerste by veer ensen, de ander by enen ponde, de derde by enen scilling; tot- 25 ten veerden warve dene iechte to kethene umme allesake, hyt <sup>5)</sup> ennesy dat men antwoorden wylle.

*Van onhoricheit.*

§. 14. Waersoe rechteren overhorighe han-den roven wyllith <sup>6)</sup>, van des songhes <sup>7)</sup> wegen, 30 soe nemense sunte Ludgers faene in de hand, en weso daer teghens vecht, dat sy tweboete en twefrethe; en soe men rechteren doet tweboete; en watsoe doet, sonder boete en wanfrethe.

*Van hure.*

35

§. 15. Eens iaers hure theme de lanthere al mytten eede, eyn halff pondt he solff als voren, en syne sibbeste dree after.

1) Verhandelingen: „licht“, wäre zu lesen „ticht“? — 2) Verh. „manichet“; worin wahrscheinlich ein entstelltes fries. Wort verborgen liegt, welches durch „iofte dracht“ glossirt wird. — 3) Verh.: „sicha“; etwa für „sitha“? vgl. §. 12. — 4) d. i. begehrt. — 5) Verh.: „byr.“ — 6) Verh.: „wyllich.“ — 7) Sic! —

*Gesetze der Humsterländer.*

Van rove.

§. 16. Soe we soe den anderen rovath bynen  
den huse, en by opene doeren in komth, en  
nymt enes halves poudes roeff, so gheve he  
5 dat roeff weder, en twe pont to boete, en  
twe scillinge to frethe; ioff he verseke, so ont-  
swere he em solff als tovoeren, en drie sibbes-  
te volgen em; buten doeren dat halffs pon-  
des roeff, halff aldus vele boete, ioff halff al-  
10 dus groet recht. Ende soe (we soe) <sup>1)</sup> den  
anderen betyet enes roeffs bynen doeren over  
dat halve pont, so zwere he solff als tovoeren,  
en em volghe xi sibbeste lyff, al to der halver  
marck, iofte gheve dat roeff weder; en de  
15 boete buten doeren, halff aldus groet recht,  
iofte halff aldus groete boete soe daer oppe  
steet.

Roeff.

§. 17. Soe we soe den anderen roeffs betyet,  
20 en he dat roeff pent over de halve marck, so  
weerdeghe hyt myt enen eede; ioff es de, den  
hys betyet, so ghevene em syn roeff weder en  
syne boete, den rechteren ene halve marck to  
frethe; ioff he beseke, soe zwere he solff als  
25 tovoeren, en soventeyn syne sibbesten.

Van tichten.

§. 18. Soe waer so eyn man den anderen  
enes halves poudes tichte betyet, soe zwere  
daer omme vyff eeden bynen doeren, en twe  
30 buten doeren; bynt de tichte over dat halve  
pondt, so zwere he buten doeren xii eden,  
bynen veer entwintich.

Van deefte.

§. 19. Soe waer soe de marre deefte to yechte  
35 komet, so ghevemen den rechteren eyn halve  
marck to frethe, en omme de mynre twe  
scillinge.

Van quaet spreken.

§. 20. Soe waer so eyn man scheldwort

<sup>1)</sup> In Verh. fehlt „we soe.“ — <sup>2)</sup> Verh.: „dar.“ — <sup>3)</sup> Verh.: „rechte.“ — <sup>4)</sup> Verh.: „bestelt.“ —  
<sup>5)</sup> Verh.: „un.“ —

*Gesetze der Humsterländer.*

spreket an de rechteren antworde, so gheve he  
enen halve scilling to frethe.

In den warve to vechten.

§. 21. Soe we so syne clizza en glaive in  
den warve op tille, en enen anderen stoten wylle  
iofte slaen, en rechteren dat bereede, so gheve  
he den rechteren enen scilling engelsch to frethe.

Van kampen.

§. 22. Geen dynckkampene to latene, anders  
so omme diefte, en omme nachtbrande en omme  
leggende landt en erve, dat <sup>2)</sup> men neet enne  
kope bynen dere marckpendene; omme landt  
en omme deefte neet hogher to kampene, dan  
oppe de veertich marke. Nemant moet dar  
hoghere kampen umme deefte dan myt dren  
kampen, huesbrant myt vanen veertich stefta,  
eer men kampen laten mote, en over dat hon-  
dert noete kampe to halene; umme erve neet  
meer dan myt drie kampen to kampene; de  
dar wynt, an den erve teen iare hure to ne-  
mene, ia dat halve pondt myt enen eede. Wat  
kempe so waer dar slaghen wort, so sollen  
de ghelden, der dene ander to kampe gheled  
heft, myt veertich marken; is dere ses ledene  
ene ove, halff also vole; anders elker alle won-  
den bynen schilde. Alse des halderis kempe  
verlust, so is der frethe xiv scillinge.

Van meyde.

§. 23. Soe we so dene rechter <sup>3)</sup> sant en be-  
scelt <sup>4)</sup>, datter onder den eed hebbe meyde  
nomen, so zwere he yo umme dat halve pund <sup>5)</sup>  
eyn eed.

Van erfdele.

§. 24. Soe waer so eyn kynt sterft, en dar  
levet vader iofte moder, en dat nene vulsuster  
enheft, soe neme dat erfdele vader iofte mo-  
der halff, en de sibbesten halff.

Van wonden in to wynnen.

§. 25. Soe waer soe eyn man wondet wort,

*Gesetze der Humsterländer.*

so wetat de, dar dat an ghecomen sy, myt syne <sup>1)</sup> scrifteeeden al metetdoeden, int oghe, an dat lyff, ioff doer dene holla, dats doer de harne; soe zwere he, ioff dat dat de ander neet boeten wylle.

Van hove to roven <sup>2)</sup>.

§.26. Soe we so grovet wort, so sy dat yechte, also dat boert by der daeth; by des landes rechte ene halve marck van den grovene.

Van sceiden.

§.27. Geen hues by stocken to delene, nenen molen by velghen, nenen dyck by voeten, neen cleet by lappen. Soe waer so vader en moder en hore kynderen delat en schedat, soe enmoten <sup>3)</sup> de olderen myt nenen kynde sitten, het enne sy dene kynderen leef. Soe we so dat meer hebbe dan veer wustan <sup>4)</sup>, dat men dar neen antwort van dele.

Van preesteren.

§.28. Soe waer so eyn prester bevochten wort, iofte eyn dyaken, iofte eyn subdyaken, ioff he stervt <sup>5)</sup>, ia vore dene wyelsche veer marck, en to boete alsoe dat dar by boerd. Omme nene kase nene recht off sculdich to delene, anders soe umme de hoghere twyne lemethe, en de grouinge <sup>6)</sup> het, enne an den rechtere antwort ghescheen.

Van redgia vrede.

§.29. Een redgia moet byvreden ene sake by twen scillingen, en also vele moeder byreden and syn antwordt; twe by veer scillingen byvreden, en also vele to reden; drie redgiaen byvrede by eenre hovetlosene.

Van tofare.

§.30. Soe we so ene daet doet, en dene vrede breket, en den rechteren neet horich enwort, ense em to vareth, de eerste tofare op

*Gesetze der Humsterländer.*

veer marck engelsch, de ander op achte marck engelsch, en alle dat men em doet, sonder vrede en wanboete; en wat men so myt em vechtet teghen dat recht, so breckt yo de man des eersten daghes enen scilling, des lateren 5 twee scillinge, dar after also lange so he neet horich ensy, soe sy de hoeuedyng <sup>7)</sup> en alle syne hulpere buten vrede weder dat recht.

Van vechten teghens dat recht.

§.31. Soe we men bethyet ofte beclaghet, 10 dat he weder dat recht ghevochten hebbe, so ontsware he solff als toforen, en twe buren des lateren daghes twerecht.

We buerrecht leesten mach.

§.32. Een gras landes buten syne hovetstede 15 sal he hebben, de buerrecht leesten sal, en de hueshoheste selt doen.

Van saexe.

§.33. Weesoe scarp oerde, saexe en messe draghet, en rechteren byschynet, soe gheve he veer 20 scillinge to frede, en heft he neen guet, soe drivemen em uten lande en off des landes vrede; en weso dene <sup>8)</sup> onder dat land led en holt, de gheve den rechteren dene vrede.

Van lande to verkopen. 25

§.34. Soe we so lande wylle verkopen iofte sellen, so biede he over den warff dre bynnen twintich nachten, en wylt de sibbe neet kopen, al dar after selle en verkope hyt den vremde to also dane kestene, so de elmethe en der 30 buren wilkore.

Van landwixele.

§.35. Waerso eyn man wyl landt wyxelen, so beede hyt synen vrenden drie to den warve, ioff dat de sibbe hebben wylle, so wylle en 35 kope hyt by meenre vrende raede bynnen dre hemmerike, bynnen ses weeken.

1) Verh.: „syne scrifte [?] eeden. Al metet doe den intoghe an dat lyff etc.“! — 2) Verh.: „groven“ für „roven“; veranlasst durch Missverstehen des folg. grovet (d. i. gerovet). — 3) Verh.: „soe enen moten.“ — 4) Verh.: „wustan“! — 5) Verh.: „stoert.“ — 6) Verh.: „grouinge“ für „grouinge“, vgl. die Langewolder Kuren §. 13 p. 367 lin. 16. — 7) Verh.: „hoenedyng.“ — 8) Verh.: „dema.“ —

*Gesetze der Humsterländer.*

Van vredebroke.

§.36. Genen rechtene vrede to latene, en nenen onrechte to nemene.

Van knechten.

5 §.37. Soe waer so een knape off knecht ene daede doet, de hoene wette dat waer he bore op dene knape, en op des knapen sibbeste vrendt, dan he bore op dene here.

Van manslachte.

10 §.38. Soe waer soe eyn onlücke schuet, dat men enen man slacht, en de rechteren wylle dat men em bare, en de hoenehant enwyl neet baren, so zweren de sibbeste dre<sup>1)</sup> datse nenen sculdighen wetten; en nummer meer nenen  
15 man ontfrede, eerse baert hebbe. Weso baren wylle, soe baere he by redgiane woerden; to den lateren warve baere he hondert marcken; soe enne moetmen neet dan sesse in de banige<sup>2)</sup> leggen, to den lateren warve dene doede  
20 to besettene. De banne en de ses, nenen<sup>3)</sup> warff to sokene eer de doede beset sy; anders al daer, dar em de rechteren laeden by de hoeftlossene.

§.39. Soe we so varet to des anders huse  
25 en rovet iofte brant, soe wetet der de dat hues oech solff als toforen, en elven sibbeste umme ene engelsche marck; ioff verre sent eyn claghet, so weet hyt solff als toforen, en ses

*Gesetze der Humsterländer.*

buren, en xxiii syne sibbeste, alle syn guet byhalven gold en penningen, twe marck engelsch teme he solff als toforen en xvi syn sybbeste, penningen iofte gold myt schyren ghelde to gheldene. Also dane ware so he an led hynxsten, en schetten, en beeste, en syn bodel, twe deel myt alsoe daenre ware soere an led en eyn derden del penninge.

Van deefte en nachtbrande.

§.40. Soe waer soe men claghet oppe enen man umme deefte iofte umme nachtbrandt, wyl he solff en syne vrendt by des landes rechte soenen, dre ense neder ghelde noch kampen. En wyllense neet rechten, so gheldense eyn schiete by rechte woerden, also hyt an led myt synen buren ende myt synen sibbesten, ioftese kampen ioff syn guet nene twalff marck gheldene moghe, dar men op claghet; neen man salmen kampen laten dar syn guet bynnen twalff marck ghelden moghe.

Van manslachte to baren.

§.41. Soe waer soe men enen man baret, en de ander beseke, so ledene an de erffname als voren, en ses buren, en soventeyne des doeden sibbeste.

Explicit novum ius quod composuit magnus Rembartus Lawkinga de Saxum.

**Das Erbrecht von Humsterland.**

30 Van Hummerke lawun, dats erff-  
delen.

§.1. Lawa en erffnisse erftmen afterwert to de fedria en to de neve, se laten de lawa en erffnisse neet by knee gaen.

Van broderen.

§.2. De broder voervaet de suster in de lawun en erffdelen vaders en moders, broders en susters, anders neet. Iofte waer-soe men ene vrowe ut bodelet myt afte guede,

1) Verb.: „de.“ — 2) Verb.: „banige“ für „banige.“ — 3) Verb.: „neven.“ —

*Gesetze der Humsterländer.*

soe went en erft dat an de kandt dar hyt van quam.

Sperehant enne wynt neet buten eenre fethafeng, dar voervaet de neve des doeden neven suster.

Vulsibbe voervaet alle sibbe an live en an lawun, an erfdele en an ghelde, het ensy dat de ander sibbeste sy; also hyt bytain<sup>1)</sup> is en van den heerde framethad, so vaet de suster an de lawun weder dene broder.

Spolekinder erfdele.

§.3. Hoernyng nymt hoerninges lawa; so de vader levet, so wylle he dene thrednaht<sup>2)</sup> hebbe lyff en lawa, wat em<sup>3)</sup> off synre ghere ghedaen is; heft he<sup>4)</sup> enich gued lovet, so mach hyt de erven bynnen derde knee etc., secundum antiquas constitutiones<sup>5)</sup> terrarum Hunsgonie et Fiwelgonie.

Van preesters bote.

§.4. Alle dat dar dene preester ghedaen is buten de engelsche wade<sup>6)</sup> ende buten hove, al eenboete to boetene achte sithum<sup>7)</sup>, end elck<sup>8)</sup> myt ene eed to holdene, en synen vrede; ioff<sup>9)</sup> men em bethyen wylle, datter verloren hebbe syn span, tobroken iofte torand, so is de boete twe ensoventich scillingen, iofte LXXU eeden.

Van roven in den godeshuse.

§.5. Roeffkaese en vechtlick bynnen godeshuse ghedaen, de boete by LXXU scillingen, iofte also mannighe eeden.

Van bloetstortinge.

§.6. De bloedrenne en stortinge oppe den

*Gesetze der Humsterländer.*

kerchove, de boete by LXXU scillingen, iofte also mennighe ethun, soe is dar sacrilegium anne broken.

Van breiden to beroven.

§.7. Soe waer so men ene breyt byrovath<sup>5</sup> an oren kerckgange, iofte in horen breydstole, thrimene<sup>10)</sup> vurdere an boete en an rechte, so der elkeres<sup>11)</sup> anders een wyff.

Van oniarigen kind to bevechten.

§.8. Als dar eyn oniarich kynt aith<sup>12)</sup> au 10 der bobbaborch, hweder soe men dat bevecht iofft berovet, dreboete<sup>13)</sup> to boetene, ioffte drerecht to tyane, also veer so dat de olderen claghen wyllen.

Van onborene kind broke. 16

§.9. De boerdt mysdaen, wynt in de eerste maent dat gheldt by twaelf marken iofte by twalf eeden; dere dryere maenden aller elk by xii marken, dat recht by xii eeden; de veerde maent dat ghelt al gader eyn thrimene 20 lyff, iofte myt veertich eeden to onsweren en to ontgaene; an de vyfte maende, so et lyff heft en dat hyt naghelen en har heft, soe ist eyn twedeel lyff; an de seste maende en in de sovende, en in de achtende maende, so 25 mach hyth vullencomen, dat hyt myt enen vullen ghelde ghelde. Desse ix<sup>14)</sup> maende aller elck myt twaelf marcken to gheldene. Doer de moerkaze, der bynnen eenre naturlick borch ghedaen is, thrimene vordere en 30 meer to boetene; ioff men byseken wylle myt neghen skirum<sup>15)</sup> to skiriane en ontsuldighen, doer de moertkase.

1) Verh.: „bytam.” — 2) Verh.: „thred nicht.” — 3) Verh.: „he.” — 4) Verh.: „em.” — 5) Verh.: „sed. an frisonen.” — 6) vgl. p. 335 lin. 36. — 7) Verh.: „sichum”; vgl. p. 335 lin. 2. — 8) Verh.: „en volck.” — 9) Gegen die hier gewählte Interpunction scheint p. 335 lin. 3 zu spreschen; so sehr aber auch die Worte beider Stellen übereinstimmen, und auf eine gemeinsame Quelle zu führen scheinen, die Sätze lassen sich nicht in Übereinstimmung bringen. — 10) Verh.: „thruvenen”, vgl. §. 9 lin. 20, lin. 30 u. p. 336 lin. 8. — 11) Verh.: „elker en.” — 12) Verh.: „sick”; vgl. p. 336 lin. 9. — 13) Verh.: „dere boete.” — 14) Für neun steht p. 336 lin. 23 zehn. — 15) Verh.: „frurum to skiriane en ontsuldighen”, ist zu verbessern nach p. 338 lin. 26. —

## Das Deichrecht von Humsterland.

Hyr beghint Hummerke dyckrecht.  
Dit synt de wilkoren Hummerkelandes van den dyken.

§. 1. De eerste sanne en broke by teyn gro-  
5 ninge penninge, de andere by xx denare, de  
derde by twen ensen, de veerde by ene halve  
ponde; en wylmen dat neet besetten oppe de  
dyken, so brectmen eyn halff punt to den huse  
to faere; oppe twe pont, so breket he iv scil-  
10 linge engelsch to faere de redgiaen oppe dene  
dyck, en schowe voert. Dit synt de dyck-  
sanna: van den gaete iv scillinge<sup>1)</sup> to nemene,  
dat to slaene by redgiane woerde en by wyser  
lude. Vermach dat de man solff neet, so make  
15 dat de sibbeste sesse, vermoghen dat de sib-  
beste sesse neet, so neme dat redgyan en prees-  
teren en de beste an den lande, en<sup>2)</sup> laten  
dat gader slaen en dene poel.

### Dycklade.

§. 2. Die eerste ladinge op dene dyck by  
20 iv ensen, de latere by enen ponde, de derde  
bi enen scilling, to dene veerden warve dene  
iechta to delene, het enne sy dat men antwor-  
den wylle. Dre rekendaghen oppe dyke to  
25 holdene, al want de sonne onder gaet, to iech-  
tene en to bysekene sonder breckma en broke;  
des veerden daghes hem den<sup>3)</sup> dyck in to ke-  
thane, wyl de man nicht horich worden; de  
man de to late komet by ene hovesche broke.

30 Van dyke to besekene.

§. 3. Weso synes dykes byseke, oppe de

landtdyke eyn pont, an de warthe twe pont;  
weso an der slechhand<sup>4)</sup> sy, datter dene ander  
myt enen eede in the en in trecke.

### Van inhalen.

§. 4. Waerso<sup>5)</sup> twe oppe twen landen staen<sup>6)</sup>,  
datsy dene derde al dar in then<sup>7)</sup>, waer dat  
fack mynre<sup>8)</sup> so marre, oppe de lande dene  
voed<sup>9)</sup> myt enen eede, an de warthe myt twen,  
en dat land to bewysene bynne rincela<sup>10)</sup>.

### Van dyck in to zweren.

§. 5. Weesoe dene andere dyck wyl in zwe-  
ren, so sal dat ut der derden hant verstaen.

### Wat de redge rechten zollen.

§. 6. De dyckredgiaen to berechtene dyke  
en sylan, en sylrechten; en stift en eerde to  
weghe, de to sannane schowen lyck de dycken.

### Van wegghen to makene.

§. 7. De stift en eerde to de weghe to make,  
oppe twen lande to nemene ioff dat an den  
slotte neet ensy; en de twe land dene wech  
to stiftane en to makene, het enne sy datter  
ghedeelt en scheiden sy.

### Wegghen to smalen van dyken.

§. 8. Weso dene dyckwech smalet, so gheve  
he to frethe eyn pondt en makene weder; soe  
we so de wech op graft en de redgiaen ope  
vyndet, so gheve he iv scillinge to frethe, en  
makene weder.

### Van grave.

§. 9. Weso gaet an des anders vack en graft  
en delft dat op, en syn eghen<sup>11)</sup> dar mede

1) Verh.: „scill. se.” — 2) Ein späteres Deichrecht v. Humsterl. hat dafür: „en laaten dat gueth slaan”; s. Verh. III. P. II. An. p. 40. — 3) Verh.: „denen.” — 4) Verh.: „ander slech hand”; ob für „an der sleth-hand”? — 5) In einem späteren Deichr. v. Humsterl.: „Soe waer twee op twien landen staen, datsy den darden al daar yn tien, weer dat fack minre ofte meere, up den landdik den voet myt eenen eede, an de warf myt twyen eden, ende dat lant toe wysenen bynnen rynfula.” Verh. III. P. II. Anh. p. 41. — 6) Verh.: „stae.” — 7) Verh.: „the.” — 8) Verh.: „myre.” — 9) Verh.: „wed.” — 10) Verh. wollen in „rimtela” ändern. — 11) Verh.: „eghe.” —

*Gesetze der Humsterländer.*

slacht, twe pondt to boete en twe to frethe, en maket weder tunich, hyr to iechte so were dat de hoene myt enen eede, byseket he so ontswere hyt myt iv eede, het ensy dat dat redgian berede en betughe.

*Van zoden grave.*

§.10. Weso deleth en grafet an anders sathkun<sup>1)</sup> dats soeden, de gheve twe pond to boete en twe to frethe; ne gheve neen sathke<sup>2)</sup> dats soeden, hyt ense by der ervene wylle en redgiane, by dren schillingen en ene halve marck to frethe.

*By de dyke to graven.*

§.11. Weeso deleth by den dyken bynnen veer ende twintich voeten oppe den uterdyke, de gheve twe pondt to boete en twe to frethe.

*Van landt ende dyke over gheven.*

§.12. Weeso<sup>3)</sup> syn landt wyl op gheven

*Gesetze der Humsterländer.*

end over gheven, so gae he op den dyck end sette of steke forka end loppa, end zwere dat al daer oppe dat (he) dyk end landt moghe neet holden, so neme dat de sibbesten sesse end alle syn tilbar guet, ioff de sibbeste sesse 5 hore land liteke als de dyk open sy.

*Van landkoop.*

§.13. Soe we so dat land kope, datter dene dyk ontfae iofte dat land weder gheve, van der vaderzyde nemet<sup>4)</sup> de twe deelen end 10 van der moderzyde dene derden deel; ontbrekath de sibbe an der ener zyde, so nemen de sibbe al daerse sy, waer efte sa onefte<sup>5)</sup>.

*Dyckvrede.*

§.14. Vrede to den dyke, vrede van den 15 dyke end op den dyke, by tweboete ende twe-frethe.

*Explicit Hummerke dyckrecht.*

1) Verh.: „sachkun”; s. p. 210 lin. 23 und p. 237 lin. 15 „satha”; so dass wohl in „sathun” u. „sathe” zu corrigiren sein wird. — 2) Verh.: „gheven neen sachke.” — 3) In dem spätern Deichrecht von Humsterland gedruckt in „de Consideratie der Erv- en Ingezetenen in de Ommelanden” p. 60 (nach Verh. II. p. 508) „Of ter nu ofte in toekomende tyden yemandt waere, die syn landt wil op geven, alsoo dat hy den dyck niet langer holden of maecken enkan, soo sette hy die spade en die forcke op den dyck, ende sweert den hilligen, dat hy den dyck en land niet langer holden enmach, soo sullen den dyck ende landt nemen die geene, die daar renthen over dat lant hebben; offzy zullen die renthen quyt geven, soo mogenzy vry daar van wesen, en dan sullen dat hebben die sibste ses, en daar toe alle syn goet.” — 4) Verh. „nememet”; im spätern Deichr. „nemet.” — 5) Verh.: „oneste”; im spätern Deichr. „echte of onechte.” —

## Gesetze der Langewolder \*).

### Die Langewolder Kuren von 1250.

§. 1. Post annum gratie mcs. l<sup>1</sup>) statuta sunt haec iura ab omnibus laicis in Langewolda commorantibus, et obligatione manuum confirmata et conscripta ipso die Servatii in Sibalde-  
5 buere hove.

§. 2. Wat in den breve is beschreven en alle Langewoldema hebben dat gekoeren en geset, um eenen man to gelden mit hundert pont, en dartich marck to brantpenningen.

10 §. 3. Waer daer oeck mit messen ene tostot off gestoken, hundert pont to gelden, off mit xxiv eeden to outsweren des aller sibbesten lyves, daer moetmen iv eeden an wenden.

§. 4. Wort daer we binnen hoove off huuse  
15 geslagen mit bedachten moede en mit beraden rade, mit vier hundert marck to gelden, up dat het landkundich en luedekundich sy.

§. 5. Wort daer oeck een man binnen doeren genomen, en by den koppe ut gethogen,  
20 en buten doere geslagen, oeck iv hundert marck to gelde, den lande hundert en den redger hundert marck; de redgen sullen des den lande behelpen, eerse selven enige broeke nemen; dat lantffya salmen delen, also het behoert  
25 by den redgen, en dat salmen den luiden in

de hant geven, en de redgen en alle karspelen dat syne.

§. 6. So waer een dieff des nachts diefflicke en schadelike binnen synen doeren een moert slacht, mit vier hundert marck to gelden, den redger hundert marck unde den lande hundert marck.

§. 7. Waerso een bloet man eenen anderen man doet slacht, ende de voervluchtig wort, so gelden hem ses de sibbeste handen, buten de hoveflosene dat is de broeke. So nemense aller eerste des voervluchtigen goet, en gevent in dat gelt, wat hem dan ontbreket, dat gaderense binnen dat derde knee, ende gelden den man, buten broecke<sup>2</sup>).

§. 8. Buten vrede sal de voervluchtige wesen tegen den gehoeneden, het sy dat hem de vrinden under den vrede nemen, und den schade voer syne hant boeten.

§. 9. Offte oeck we affter off na den dode vrunde wol wreeken, und wolde des landes begryp in breken, dat he wil een huus barnen ofte luiden weder slaen, is hundert marck den lande; des sullen hem de redgen behelpen, eerse haer eegen broeke moegen nemen, un-

1) Diese Gesetze von Langewold sind in den meisten Handschriften des s. g. Ommelander Landrechtes enthalten (z. B. in der von 1532, welche auf p. 283 aufgeführt ist), und im Jahre 1773 im ersten Bande der Groninger Verhandlungen so correct gedruckt worden, dass hier ein Abdruck des dort gegebenen Textes genügt. —

2) Das Jahr der Abfassung dieser Kuren ist unsicher, da hier manche Handschriften (so die in „de Lyst van de Hands. van het Gron. Gen. p. 5 und p. 12 verzeichneten) 1250, andere 1207 haben; innere Gründe entscheiden nicht, im Allgemeinen hat indess wohl das spätere Jahr die grössere Wahrscheinlichkeit für sich. — 2) „buten broecke“ fehlt in einem and. MS. —



*Gesetze der Langewolder.*

dese nemen hondert marck to freta, dat is to broecke, en welso de schade gedaen worde an brande und an broecke, den schade weerderige he, den de schade van der broecke geleden heeft mit ses bueren, ende mit xxiv eeden des sibbesten lyves, ende dan boete he dat tweefolt.

§.10. Um dat seste lyt af geslagen, lx marck to boete.

§.11. De hogeste leemte xxx marck, de middelste xx, de minste x marck, oock moetmen um de minste wal sweren mit vi eeden.

§.12. Alle schriften sullen staen, alse eerst stonden, behalven deese dat de latere boete sal wesen also groet als de eerste.

§.13. Werso upt hoevet worde gewondet, also seer dat he grovinge behoevet, dat boetemen al iechte dat is openbaer, und an ledeme mit twee bueren ende mit ses eeden des aller sibbesten lyves, de bueren to winnen binnen de clauwe, daer syn redger over gesworen heeft.

§.14. So we gewondet wort in den buyk, off an andere leden so waer het sy, um also daene boete und broecke als vorher in den breve geschreven was, ende in den lande plege ende zede was; meer de latere also de eerste sode.

§.15. So we vredeloes worde, en geene rechtes plegen enwille, so moetmen hem niet under den vrede nemen, eer de clager geset is.

§.16. Weso clagende kumt, het weer waar um dat minre off um dat meere, so helpe de redger den clager antworten to den darden warff.

§.17. We kampen wil um dieffte, de moet kampen mit twen kampen up de handen, unde beide kampen up hondert marck.

§.18. Weso kampen willen omme fletquellinge, so moet he echter kampen mit twen handen up twee handen, en up beide handen sonderich tho theen; so sal hyt bewysen mit twen trouwachtingen bueren, de eigenarvet sint en trouwest

*Gesetze der Langewolder.*

der bueren, daer na mit ses eeden syns naesten lyves, de den doodalach besien en beschouwet hebben, daer de moertquellinge em aff gequellert hadde, alsoe et mit rechte kampweerdich sy, en kampen dan mit beide kampen up 5 hondert marcken.

§.19. Weso kampen wil om huesbrand, soe moet he kampen mit vyff kampen; tho den vier hornen myt vier stridenkampen tho staende, toe der heertstede mit vyftien; en in den kampe 10 mit hondert marck. Wort de kampe doet geslagen in den campe, iv<sup>1)</sup> marck tho gelden so men des wille campen; seste lit af geslagen, xxxvi marck tho boete; ist lam en an sittende, nene boete toe geven en generleie sake daer in 15 to trecken.

§.20. Waersoe een bloet deeff stelt, en he tegens den clager up warpt tho stryden, so kensense de ses sibbeste handen, waersy de deeffte an schatte gelden, danse daar campen van ry- 20 sen laten.

§.21. So we eenen dieff vaet toe hoele en tho horne, en de bloedige dieffte by em nemet, en den dieff en thuert, em lat em daer na lopen umme gave en umme gunst, so is he 25 den lande hondert marck en den redger hondert marck<sup>2)</sup>; dat hues salmen barnen, up dattet lantkundich sy, en den lueden. En ist oeck neet landkundich en luedekundich, en men betye em des rechtes, de betyenge sal he 30 onrechten mit ses bueren, de in den redschape woenen off in den clauwe, daer syn redger over gezworen hebbe, und met xxiv eeden syns naesten lyves.

§.22. Weso den anderen eenen dieff bene- 35 met mit gewelde en mit onrechte, is den lande hondert marck, en dat hues salmen barnen.

§.23. Het is in den breve beschreven, en dat lant heiftet gekoeren, dat dat eene kint

1) Für „vier“ wäre nach den Kürzen von Humsterland p. 360 lin. 24 zu lesen „vierzig“; dass 4 eine unrichtige Zahl sei, scheint auch aus der Zeile 14 stehenden 36 hervor zu gehen. — 2) sc. schuldig, das steht aber weder hier noch lin. 37 im MS. —

*Gesetze der Langewolder.*

loue en arve up dat ander. Is daer geen kint in de stadum de daer sint levende, so valle de loue half an des vaders vrenden, en half an der moeder vrenden; starfft oek de moeder eer  
5 en de kinder na, de loue en arffenisse ont- fange de vader half en de moedervrenden half.

§.24. Waerso eene vrouwe dat furdel <sup>1)</sup> over trede, so wesese mundeloes, meer de have moetse wall mede bewaren datse behol-  
10 den sy.

§.25. Wersoe vader en moeder alle beide starven, ense eene maget of knecht achter la- ten, ende de binnen iaren sint, en also krank sint dattet de redgen beseen en beschouwen  
15 moegen, datse em selven neet helpen moegen, also lange alsse so krank sint so sy de olde- vader vormunder der kinderen.

§.26. Waer enich vader off moeder mit eren kinde vaere, dat sy dochter of soene, buten  
20 des anders wille en buten des anderen wald und weeten, und mitten kranken kint een echte wille maken, waerso de maget of de knecht, also lange hy <sup>2)</sup> so krank sy dat he <sup>3)</sup> synen wille niet berichten noch belien enmoeghe <sup>4)</sup>,  
25 dat makese onstede, en breke weder dat lant hundert marck; de sullen em de redgen be- helpen, eerse selven eenige broecke nemen, en eere broecke is dan oock hundert marck; en drive dat kint weder, dat is unses landes koere  
30 an der luide begrip.

§.27. Waerso eene vrouwe stervet, ense een kint achter late, dat kint neme half we <sup>5)</sup> en half boedel weder den vader, waer he eer

*Gesetze der Langewolder.*

wyve of na wyve; to wat tyden he delen will weder dat eerste kint, so neme dat eerste kint half we en half boedel weder synen vader en weder syne steefmoeder.

§.28. Waerso <sup>6)</sup> een man varet dages off nach- tes mit redene vrede to des anderen hove en huese roveluckye, en onrechtlicken ummer wat waerdes <sup>7)</sup> heem soecke, twee marck <sup>8)</sup>; also maket de roeff binnen doeren iv marck <sup>9)</sup>.

§.29. Werso men ene vrouwe an vechtet over wille en over walt en wapenrucht volget, ense dan ontqueme, den <sup>10)</sup> lande hundert marck, den redger hundert marck, oere boete xxx marck; wese soe noetmunde, so gelde hese dubbelt.

§.30. Weso lant verkopen will, de bedet tho des rechten arsgenamen huese mit wart- licken witschape der redgen, und mit bueren, und oock up den hove mit kerkspreecke <sup>11)</sup>; wilt de rechte arsgename kopen, he nemet, wil he neet so verkope he dat wen he will; en nemant moet den anderen onterven mit noetkestene.

§.31. De dyck by den velde bevelletmen unses lands richteren, datse den ummer <sup>12)</sup> schouwewet hebu to vullen wercke by hilligen missedach. Wat redge de schouwinge weder spreket, en den hinderen wil umme em sel- ven of umme syne bueren, de breket x marck tegen den hilligen. De voegeden mit den preis- teren sullen daer tho helpen mit vuller kraft, dat de x marck in den hilligen were vullen- koemen.

§.32. Waerso de redger sweert voor hillige

1) Für „furdel“ liest eine von mir verglichene Handschrift „burdell“; vgl. das fries. „fordel“ z. B. im Schulzenrecht §.30. — 2) Ein and. MS. „hyt.“ — 3) Ein and. MS. „dattet.“ — 4) „en moeghe“ fehlt in den Verh., steht aber in MSS. — 5) Eine von mir eingesehene Hands. liest hier und l. 3 „half be end half bodell“, wie sich in der s. g. Westerl. Processordnung §.3 „half be ende half bodel“ findet; in §.28 des Erbrechtes von Langewold steht dafür: „half bodel en half koopland.“ Die Herausgeber der oude friesche Wetten p.312 halten „we“ für die richtige Lesart, wogegen die Alliteration, die in „be ende bodel“ liegt, spricht; Grimm. R. A. p.8 denkt bei „be“ an „bu.“ — 6) Dieser §. fehlt in mehreren MSS. — 7) Verh. lesen: „ummer wat waerdes heem soecke“, und führen aus einem and. MS. an: „ummer wtwerdes heem solcke.“ — 8) And. MS. fügt hinzu: „de inganck ii marck.“ — 9) And. MS. fügt hinzu: „dat sy by dage of et sy by nachte.“ — 10) Verh.: „en breckt den“; „en breckt“ fehlt in MSS. — 11) And. MSS.: „kerckvolck.“ — 12) Verb. lesen: „um her schouwen to“, führen aber aus einem and. MS. an: „ummer schouwewet hebu.“ —

*Gesetze der Langewolder.*

cruisdach, de breket tegen dat lant xxx marck, des <sup>1)</sup> sullen em de redgen helpen toe der hand daerse zwoeren hebben.

§.33. Werso een egenarvet man umme roeff, umme manslagte, omme diefte en omme andere ondaden voervluchtig worde, so sullen de naestes vrenden den redgen de broeke boeten, en varen in des voervluchtigen guet uuter stryt, en des sal de redger em behelpen.

*Gesetze der Langewolder.*

§.34. Alle warfdagen en alle rechedagen soe sy des redgen gelt vier hondert ponden, den lande hondert ponde <sup>2)</sup>, des sullen hem de redgen behelpen eerse selven eenige broeke <sup>3)</sup> moeten nemen, en daer na is oere broecke hondert ponde. Dat lit by den lyve, ende wonde ende dade, alsoe het by den lyve boert.

**Die Langewolder Kuren von 1282.**

§.1. Post annum gratiae mclxxxii statuta sunt haec iura ab omnibus laicis in Langewolda manentibus, et obligatione manuum confirmata, et conscripta sunt haec die Marcelli et Marcelliani martyrum apud ecclesiam in Sibaldebueren hove.

§.2. Alle warfdagen en rechedagen en rekendagen, so waer de redgen sitten, so sy des redgen gelt by hondert ponden, den lande hondert ponden <sup>1)</sup>, des sal em de redger behelpen, eerse enige broecke moeten nemen, so sy haer broecke hondert ponden, dat lit by den lyve, wonden en daden alsoy behoeren by den lyve.

§.3. Wort daer enich man fallet in der kercken, dat is geslagen, so geldemen em mit acht hondert ponden, den lande hondert ponde, des sal em de redger behelpen, eerse selven enige broecke nemen moeten; so sy der redgen broecke twee hondert ponden, dat lit by den lyve, wonden en daden also dat boert by den lyve.

§.4. Wort daer enich man op den kerkhove 10 geslagen, so sy dat gelt vier hondert ponden, den lande hondert ponde, des sullen em de redgen behelpen, eerse enige broecke nemen, so sy oer broecke hondert pont.

§.5. Wort daer enig man binnen huere geslagen bydoechten moede, byradene rade, dat is mit voersaat, so sy dat gelt vier hondert ponde, so veer so et den lande en den lueden kundich sy; wort he oock binnen doeren genomen en ueth getogen en also geslagen, ook vier hondert ponden zy dat gelt, den lande hondert pont, des sullen em de redgen behelpen, eerse enige broecke moeten nemen, en so sy oer broecke hondert pont, en geen broecke te nemen van allen doetdeelen, eerse de zake 25 ter soene gebracht hebben.

§.6. Dat lantfia dat is broeke salmen delen als et boert by den redgen, en dat salmen driven <sup>2)</sup> an hand, und geven redgeren elck gelyck <sup>3)</sup> dat syne.

30

1) Die folg. Worte fehlen in einem MS. — 2) „den lande hondert ponde“ fehlt in einem MS. — 3) Ein and. MS. „freta.“ —

1) „den lande hondert ponden“ fehlt in einem MS., vgl. lin. 3. — 2) And. MS. fügt hinzu: „den lueden.“ — 3) Ein and. MS. „redgeren aller ellyck, dat is ellyckerlyck, dat syn.“ —

*Gesetze der Langewolder.*

§.7. Umme een man buten den huuse geslagen hondert pont, en dartich marck tho brantpenningen.

§.8. Wort daer oock enich man mit schade 5 wapen toestoten en geslagen, thrimene vorder salmen <sup>1)</sup> em gelden, up dattet buten huuse gedaen sy, den redger xxxii marck tho broecke.

§.9. Wort enig man an een huse geiaget, 10 und dat men hem ueth den huuse gele <sup>2)</sup> dat is iaget, ende op den velde worde geslagen, syn gelt zy vier hondert ponden; en desse waerde en meere salmen betuigen ende bewysen, off men beseKent, onder den preesteren en redgen 15 en guede trouwe lueden, en oock andere salmen den doem geven, daer men de meere waerde an beeschen moege.

§.10. Werso een egenarvet man omme roeff, omme manslachte, omme dieffte of om andere 20 misdaden voervluchtig worde, so sullen de naeste ses handen den redgen de broeke boeten, en varen in des voervluchtigen guet buten strit, des sullen hem de redgen behelpen.

§.11. So waer een bloet man een schade 25 bevechtet ofte doet, so sullen de naeste ses handen den schade boeten buten broecke up rechte <sup>3)</sup>; of he geene vrinden enhevet binnen lande, so sal de ryke man voer syn lantsate, voer ruiters of voer synen knaep, den schade 30 boeten sonder <sup>4)</sup> broeke.

§.12. Wer daer oock een man buten redgen in den warve tusschen twee uptochten der sonne geslagen, soe sy syn gelt twee hondert ponden, des sal hem de redge behelpen eer he 35 selven enige broecke moet nemen, en so sy

*Gesetze der Langewolder.*

dan oer broecke lxiv ponden, dat lit by den lyve, wonden en daden alst daer by hoert.

§.13. Omme dat seste lit af geslagen lx ponden toe boete; de hogeste leemte xxx pont, de middelste xx ponden tho boete; de boete mit eeden te onthalden, so moetmen de minste untsweren mit ses eden, so men die niet wil be- kennen. Of <sup>5)</sup> men de hoegste leemte en de middelste leemte neet ontkennen enwil, so sweren de daer de daet an gekomen is als voeren, en em volgen twe bueren en ses synre naesten vrenden, en soe geve he em so dane boete, soe daer tovoeren geschreven is.

§.14. Weso up syn horet gewondet wort, oock also vele, als voer schreven is; een in rydende wonde boete he openbaer <sup>6)</sup>, en ledemen an mit twen bueren en mit ses eden syns alre naesten lyves, de bueren te winnen binnen den redschape daer syn redge over zwoeren hebben, als voer staet.

§.15. Het <sup>7)</sup> is in den breve beschreven en de lueden hebbent gekoeren, dat daer sullen staen twe leden voer dat lyf, de dre voer ander half, de vier leden voer twee lyven. Wort daer oock een man een lit af geslagen of anders verseeret off gewondet, ende grote daden gedaen, dat geldemen by den lyve, ende iechte <sup>8)</sup> toe boeten, al want dat kome to den gelde des lyves, en al daer tho wenden.

§.16. Wer <sup>9)</sup> daer oock enen man twe leden af geslagen, en andere wonden de daer iechte daen sint, de lede geldemen by den lyve, en anders daden staen by den gelde.

§.17. Of daar een bloet man enen man doet slacht, en he dan voervluchtich worde, so be-

1) Verh.: „het minre vordere salmen“ und aus einer and. Hands. die Lesart: „thrymen salmen“; wonach ich in „thrimene vorder salmen“ corrigire. — 2) Vergl. p. 228 lin. 2 und p. 340 lin. 5. — 3) Verh. lesen: „den schade boeten, de broeke up richten“; geben aber die im Text aufgenommene Leseweise aus einem and. MS. an. — 4) Verh. lesen: „de broeke der misdaden“; führen aber dafür aus einem and. MS. „sonder broeke“ an. — 5) Verh. bemerken, dass der folg. Satz nur in einem MS. sich finde. — 6) Ein MS. hat nur: „Wen daer wort eene in redene wonde gedaen, so boetmense al openbaer“, mit Weglassung der folg. Worte dieses Paragraphen. — 7) In einem MS. fehlt der erste Satz. — 8) Verh. lesen: „en gerechte“; führen aber aus einem and. MS. „ende iechte“ an. — 9) Dieser und der folg. §. fehlen in and. MSS. —

*Gesetze der Langewolder.*

setten em de ses sibbeste handen, buten der hovetlesinge; en aller eersten soe nemen de ses des voervluchtigen have en guet, en wat oer dan ontbreket an den gelde, dat sullense gadderen binnen dat darde knee, en gelden den doeden man. Buten den vrede sal de voervluchtige wesen weder den beseregeden, dat is den he misdaen hevet, en kome aller eersten in syne hulde. Vindet de naeste, de den doeden beset hevet, vele vrinden van ener hemelickheid van beiden zyden, soe scheidense mit rechte, en de naesten gelden den doeden, off daer we na synen<sup>1)</sup> doden vrenden wolde warcken en des landes begrip wolde in breken, als vor geschreven is.

§.18. Werso komt schadelicken des nachtes tusschen twen sonnen mit magesyden, dat is mit medehulpers<sup>2)</sup>, toe eenes anderen mans huese, en nemet en rovet des guedes alsoe vele als em moeget, so sal dat roef en dat guet by der godes waerde weder komen, en de boete sal wesen **lii** pont en tho broeke **xxx** marck; als he de waerde neet langer vinden enmach, so ontgaa des de ghene daer dat up gaet mit ses bueren binnen synen redschape, en mit synen eden als mit **xxiv** eden synes alre sibbesten lyves, dat he des roves en des guedes sy onseker en onschuldig.

§.19. Weso enen man mit welde berovet binnen doeren, so sal he dat roeff weder geven by der waerde, en **rv** punt toe boete en **x** pont toe roeffbroecke.

§.20. Weso enen berovet buten doeren op den velde, so sal dat alle gader weder komen by der waerde, en de boete sy **ii** pont, en de roeffbroecke **v** marck.

§.21. Werso daar een deeff des nachtes deefflick schalckelick en moerdelick binnen sy-

*Gesetze der Langewolder.*

nen egen doeren enen man slacht, soe salmen hem gelden mit vier hondert ponden, en den redgen hondert punt tho broecke.

§.22. Dat is beschreven en een gekoren recht, dat de vulbroeder loue en erve op den anderen; is daer geen vulbroeder, so nemet de vulsuster; is daar geen vulsuster, so nemet de halfbroeder half, en de vulnichte van den vulbroeder half.

§.23. Nimt een man een wyf, en theetse **10** een kint of manniger, starft de vader en de kinderen daar na alle gader, so neme de moeder dat guet half, en des vaders vrende half; starft ook de moeder eer, en de kinderen alle gader daar na, so nimt de vader dat guet **15** half, en der moeder vrenden half.

§.24. Off daer een man en vrouwe kinderen theen, en de vrouwe of de man starft, en de kinderen al daer na, hebben de kinderen oldevader oft oldemoeder welker daar leeft, dat **20** guet half, en de oldevader half of de oldemoeder half; en is daer noch oldemoeder noch oldevader, so nement dan de aller naeste vrenden,

§.25. Waerso een dyckrechter een schouwinge lath uet seggen, off warff holt, so broeke **25** den **rv** boete wonden off daden; al daer by de elemetha<sup>3)</sup> man de hem volget, dat is tweboete.

§.26. De<sup>4)</sup> keeder sal wesen dat ene iaer byt osten, dat ander iaer byt westen.

§.27. Die nyen redgen sullen zweren in des **30** hilligen cruces dach in den warve, alsse de olde redgen af gekent hebben in der meene luide warff<sup>5)</sup>; weso dat in breket, hondert punt tho broeken den lande, en syn huus salmen barnen, en he sal daar na seggen; aldus ist **35** wilkoert en beschreven in den breven<sup>6)</sup>.

§.28. De olde reddigen nemen de broecke voer middage, en de nyen na middage.

1) Verh.: „sinen doden vrenden wolde warcken“ (für „wracken“), vgl. p. 366 lin. 20, und wegen des ersten Theiles dieses Paragraphen p. 366 §. 7. — 2) Ein and. MS.: „Werso vaert schadelicken des nachtes mit samenden syden.“ — 3) Verh. lesen: „de lemeda“, führen aber „de elemetha“ als die Lesart eines and. MS. an. — 4) Verh. haben noch die Überschrift: „Van den keeder.“ — 5) Ein and. MS.: „in der mene luide antworde ofte warve.“ — 6) Vgl. p. 368 §. 32. —

*Gesetze der Langewolder.*

§. 29. Alle de gene de claer gelt eysschet van yenigen schulde, en de ander waere bedet, so ontsware he hem mit eeden dat em geen gelt ontheten sy, en daer na betale hem mit  
5 ware, by der reddigen woerde dat daer so penning weert sy <sup>1)</sup>.

§. 30. Alle de doemen de tho rechten en tho clage komen, de toe endigen by der waerde, also lange so men de waerde vinden moege,  
10 al daer na by des landes breve, en niet by der meere gunst.

§. 31. Wersoe twe lederan vecht, dat sint twe parten, des dages salmen genen broeke nemen, den minre noch den meere, meer daer  
15 na soe worden alle dingen by der waerde bericht alsoe in de breven geschreven is.

§. 32. Alle de rechteren sullen zweren an des hilligen cruces dach, en rechten dat iäer umme en niet langer.

20 §. 33. De des bisschops ban vervechtet in der reddigen warve, so nemense de broecke en xv ponde ueth den ban.

§. 34. Waerso men eene vrouwe dulget dat is wondet, of van den lyve doet, binnen den  
25 huuse bf<sup>2)</sup> buten op dat velt, is de boete drevolt.

§. 35. Dit hebben de luede gekoren, waerso een man of een slachte <sup>3)</sup> tusschen twen uptochten der sonne over des rechtes verbedinge enen man slacht of wondet of rovet, of een  
30 huus brant, soe sy de broeke hondert punde.

§. 36. De monnike in den wapenen eene

*Gesetze der Langewolder.*

boete, buten wapenen vierboete, waersoese eer egen beschermen mit wapenen vierboete; in der taberne ene boete.

§. 37. Wort daer een hengst of ros in den warfdach onder eenen preester of monnik doet geslagen, dat is eenboete, en dat peert by der weerde to gelden; de eerste weerde mit den preesteren to soeken, of mense neet gelden enwille, soe hoert he te ontgaen selven als voeren, en em volgen twe buren binnen den redschape, en daar na elven de naaste vrienden.

§. 38. In redene wonden en doer slagen hoeffden, de sal de preester mit den keeder, dat is mit den bode des landes, en mit dren de naaste reddigen beschouwen, of het is wanboete, en den doem salmen hem geven; dat hebben de luiden gekoren.

§. 39. Warso men een huus vernedert of barnet, dat salmen weerden en in brengen mit ses bueren, en mit xxiv der naesten; ende twee boeten to gelden.

§. 40. Waerso een man slacht syn naeste sibbeste vrend umme de arfdele, he en syn kynder sint ontarvet, en de naaste nemen dat guet; twe <sup>4)</sup> gelt en hondert ponden tho broeke.

§. 41. Waerso vole huus <sup>5)</sup> buten des rechtes oirloff ende bot worden brandt tusschen der sonnen uptocht en underganck, so sal he enerlicken ende besonderlinge gelden hondert pont tho freta dat is tho broeke.

1) Ein and. MS.: „datse penningen weert sy.“ — 2) Ein and. MS.: „of buten huse, dat gelt en de boete drevolt tho warden.“ — 3) Ein and. MS.: „geslachte.“ — 4) Verh. lesen: „twayme dat is dubbelt gelt, hondert ponden etc.“, und führen die im Text aufgenommene Lesart aus einem and. MS. an. — 5) Verh. lesen: „wel huus“ und geben aus einem and. MS. „vole huus“ an; vgl. p. 172 lin. 20. —

**Langewolder Erbrecht \*).**

§. 1. Dit is beschreven en een gecoren recht, dat de een vullbroeder louet und ervet up den anderen; is daer geen vulbroeder, so nemet de vullsuster; is daer geen vulsuster, so nemen het de halfbroeder half und de vulnichte half, die van des vulbroeders syde is.

§. 2. Dit leestmen in den rechten: oldevaders loue dat is arfenisse, en oldemoeders loue, oemes loue, tredzia loue, hoertmen to holden mit xii<sup>1)</sup> mannen wytheeden.

§. 3. Dit sint olders loue en ernfisse, so waer een man twee soenen wynt of tuet, en de ene broeder kinder thuet en wint, en dat kint een ander, als de vader sterft, daerse van gecomen sint, dan secht dat kint myn oldevader en de ander secht vader, so is dat kint also schuldig tot de loue en erfenis als de soene; ist dattet vorder uut geboren is, so ist totten veerden gecomen, so endorf de vrende<sup>2)</sup> op den anderen niet louen en erven.

§. 4. Dit sint oemes loue en erfenis, so waer een man sterft, en dat hy hebbe broeders kinderen en susters kinderen, so sint de susters kinderen alsoe na toe en schuldich totten loue en ernfisse, als de broeders kinderen.

§. 5. Dit sint tredzia loue en erfenis, so waer broeders sint, endese susteren ut boelen, ense ander kinderen thuet en wint, en dat kint een ander voert wint, so ist in dat derde gecomen;

also de suster sterft, so egen de nyctkens alsoe veer in oers vaders fletaloue en erfenisse to tasten als de broeder; en levet de broeder niet, en haddense ene suster, so vervanget des broeders kint des doden susters; heeftse goet van 5 vremder flette gewonnen, so vaat de suster also veer in de loue en erfenis als de broeder, en de susterkinder als der broeder kinderen.

§. 6. Loue, dat is erfenis, erftmen achterwert en voorwert; achterwert toe fiedria, dat 10 is tot oldevaders, en voorwert totten neve; so laatmen de loue en erfenis niet by kneen gaan.

§. 7. Soe waer een man stervet, ende he hebbe broeders kinderen en susters kinderen, 15 oldevader en oldemoeder, oem of moeye<sup>3)</sup>, so louetmen en erfetmen sowel achterwert tot den olderen, als vorwert tot den iongeren by mans handen<sup>4)</sup>.

§. 8. De broeder vervaet de suster in loue 20 en erfenis vaders en moeders, broeders en susters, en anders niet. En so waer men ene suster ut boelt mit echten gude, so arvet dat guet weder in de hand, daert ut gecomen is. Sperehand enwint niet buten denne fletafeng, 25 daer vervaet de neve des doden susters; offte so waer men spoelkinder guet gevet, so nemen dat de erven binnen dat derde knee, daer dat guet van uth gecomen is.

\*) Wegen der hier folg. Kürn s. eine Note auf p. 304; sie sind in einigen MSS. überschrieben: „De wilckoeren van Langewolt van lauwe und ernfisse“, in den Verhandlungen: „Wilckoeren van Langewolt de alre nyeste“, indem die p. 369 beginnenden „De nye wilckoeren van Langewolt“ benannt werden. Eine Handschrift setzt sie ins Jahr 1282, indem sie sie beginnen lässt: „Post annum gratiae dusest twee hondert unde twee entachtig statuta sunt etc.“, dies ist aber eine Angabe die für irrig gelten muss, und nur durch die vorhergehenden Kürn, die im Jahre 1282 abgefasst sind, veranlasst ist. — 1) Verh. lesen: „xxii“, führen aber aus einem and. MS. an: „oechtmen to holden mit xii mannen wytheeden“; vgl. auf p. 304 lin. 6 und die erste Note, so wie p. 8 lin. 12. — 2) Ein and. MS. liest „veerde“ für „vrende“, vgl. aber p. 325 lin. 23. — 3) „oem of moeye“ fehlt in einem MS, vgl. p. 325 lin. 23. — 4) Verh. lesen: „mans handen“; p. 325 lin. 27 könnte veranlassen in „mans handen“ zu ändern, käme nicht jene Lesart in diesen und den Fredew. Ges. öfters vor, s. z. B. p. 374 lin. 31 und vgl. p. 374 lin. 8. —

*Gesetze der Langewolder.*

§. 9. Vulle sibbe vervaet halfsibbe in loue en erfenis ende an den liue <sup>1)</sup>, het ensy dat de ander sibber sy.

§. 10. Als de vader ander werwe wywet, ende den eersten soene van wylt, soe vervaet de vulle broeder den vader in den liue en in de loue en erfenis.

§. 11. Ist dat ghecomen is over die ses handen, dat is vader en moeder, suster en broeder, kint en kindes kint, soe vervaet de susterkinder in de oems loue en erfenis alsoe wal als die broeders kinderen.

§. 12. Tredziaen dat sint kindes kinderen, de vaten alsoe veer als hoer fedria, dat is oldevader en oldemoeder erfnisse; en soe weder in de tredzia, dat sint kindes kinderen loue en erfnisse.

§. 13. Hoernynck nemt hoernyncks loue ende erfnisse, als de vader nicht enlevet; en levet de vader, so wil he de tvednacht <sup>2)</sup> hebben. lives ende goedès, want he van synre ghre ghegleden is; hevet he hem goed gegeven, soe nemen dat de erven en arfgenamen binnen dat derde knee.

§. 14. Soe waer guet ende erfnisse ut geervet syn over die ses handen, daer niet enis vader noch moeder, suster noch broeder, kint noch kindes kint, so dattet sint onwisse loue en erfenis, so delen en nemense de vrende <sup>3)</sup> al to gelycke, op datse al even na sint en beknyen moegen. Dit holt dat sestiende lantrecht <sup>4)</sup>.

§. 15. Soe waer een man nempt eene weduwe, ense een boedel eer gewonnen heeft in vremder flet <sup>5)</sup>, so waer syn bodel dan meer ofte minre sy dan oer boedel, winnen en krygense kinder tosamen ander werve, soe ist al-

*Gesetze der Langewolder.*

ghemene, en komt hem off oer een bodel toe mit loue en erfnisse, soe ist al toe mande.

§. 16. Soe waer een man twee wyvet, ende by beyde kinder wint, ende de man dan ster- vet, ende de twyer hande kinder dat guet dan delen en scheiden sullen, heeft dat later wyf een bodel an de weer gebrocht, so nemetse dat al voor af uit, dan oegen de eerste kinder dat halve bodelgoet ende tilbaer goet daer af tho nemen; daer na soe oechtzy dat bodel datse af genomen heeft to den halven gude to leggen, ende dat dan ontwe tho delen, soe nemptse dat halve deel, ende die tweier hande kinder dat halve deel. Ende soe waer de eerste toem manniger broder heft dan die latere toem, zo nemenzy dat guet daer by; en levet de latere kinder moeder niet, soe nemense dat bodel en guet, dat hore moeder solde gehadt hebben offtese levede.

§. 17. Soe waer een man en wyf kinder tosamen telen ende winnen, endese beide ster- ven, ende de kinder niet buyckvestich enwer- den <sup>6)</sup>, alsoe were des kindes moderguet mere ofte minre is, soe louet en ervetse al even voel op hoer oldevader en oldemoeder op des va- ders syde; off der olderen enich doet is, so delense de daer leven, so oecht een iegelyck van hem even voele, en even voele mit den anderen an de erfnisse to tasten; sint de ol- deren doet, so delen dat de iongere by kneen en by mans handen.

§. 18. Oldevader en oldemoder vervaet in de loue en erfnisse fedrian en feta, dat sint oems ende moyen, daer omme dattet is van hem ghesproten, so sintsie dat sibbeste lyf, en nemen loue ende erfnisse.

1) Verh. lesen hier und lin. 6 „line“ für „liue“, vgl. lin. 21 — 2) Verh. lesen „trednacht“, führen aber aus einem and. MS. an: „tvednacht hebben lines [i. lines] ende loues“, s. p. 304 lin. 10. — 3) Verh. „vremde“, ich ändere in „vrende“, vgl. p. 67 lin. 5. — 4) Das hier gemeinte Landrecht ist in einigen Texten das 15te, in andern das 16te, s. p. 65 lin. 26. — 5) Verh. lesen: „ense een boedel eer gewonnen heeft an vremden bodel“, und führen aus einem andern MS. an: „ense een bodel voerhen gewonnen heeft, en dan weder in vremder flet.“ — 6) Verh. lesen: „de kinder buyckvestich werden“, und führen aus einem and. MS. an: „niet buickvestig enwerdet“, vgl. p. 304 lin. 3. —



*Gesetze der Langewolder.*

§.19. Soe waer men ener vrouwen bodel ende guet beset, endese mannet ende dat weder werven en comen sal, soe ist recht dattet weder come by also dane munte alst uth ge-  
geven was, soe de arger of beter zyn.

§.20. Soe waer men een bodel deelt, achter den dat de acker beteelt, bebouwet en beseit is van den ghemenen bodel en gueden, soe ist recht dat deghene de daer eghet den acker off dat lant, van den gronde des landes neme<sup>1)</sup> de halve vacht en vrucht, en de ander half deel deekmen als dat bodel hoert; de vacht daer he in den velde beghinc, compt he op den staedel, soe ist bodel.

§.21. Alle loue en ernnisse to erven in de sibbeste hant, behalven dre louen en erfdeelen. Dat eerste, soe waer de olderen over leven oer kint en kindes kint, soe hoert dan dat de derde<sup>2)</sup> syn erve nempt gelycker wys syn eghen soen<sup>3)</sup>. Dat ander, soe waer men ene hoernynghen ofte spoelkinde ene ghavé gevet, soe steet die ghavé al to der derder zee<sup>4)</sup>; offte de derde dat niet enbetheet, soe eghen de guederen en gaven to erven in den handen, daerse ut gekomen sint, en niet in de sibbeste hant. Dat derde, soe waer en vrouwe uth gebodelt is, ensy dat guet niet enbethuet, soe eghet dat guet weder in tho erven daert ut gekomen is, of<sup>5)</sup> daer een suster is en levet, en heeft de broder enige kinderen getogen, dog datse in dat derde gekomen sint, soe eghen de broeders soenen de loue en ernnissen to nemen, en de suster niet, nochtans datse levendich is.

§.22. Soe waer ene vrouwe tweier hande

*Gesetze der Langewolder.*

kinder heft, en alsse stervet, so deletse bodel en lahd; soe waer des eersten toemes meere soenen sint dan des lateren, soe nemense meer des moderguets.

§.23. Soe waer een man wyvet, en syne<sup>5</sup> olders beide levet, ense enhebben hem 'geen guet to ghelecht of gegeven, soe enmach gheen guet bethyen off bodel, alsoe lange als he'geen guet ontfangen heft van synen olders; hebben-  
se<sup>6)</sup> een bodel ut gelecht, en soe voert guet<sup>10</sup> ghewonnen hebben, soe eghetse dat halve deel ende hoer eygen besonderlinge; offte syn vader ende syn moder stervet en daer na kinder teelt ofte wint, soe eghense den halven deel, dat hem to dele wert van synen olders.

§.24. Sperehant vervaet de spillehant; in de fletafeng ende oldemoders ernnisse, daer vervaet de neve des dōden susters.

§.25. Soe waer een man twe werff wyvet, ende by beiden kinder teelt, off he dan ster-  
vet, soe eghen de eerste alsoe dane guet gelyck alsse in de were gebracht hebben tho nemen, ende daer na syn halve bodel; ende soe eghet dat leste wyf oer eyghen guet ende dat veerde deel des bodels, ende den veerden deel delen en  
scheiden de tweier hande kinder als recht is.

§.26. Dit is recht<sup>7)</sup>, dat de moder enmach geen onechte kinderen teen, al daer omme dat daer mannich kint gheteelt wort, dat men niet enweet wel de vader is, om dat soe is dat der  
moder echte kint. Ende off de moder lyffloes wort, en mense ghelden solde, dat gelt sal de onechte soon<sup>8)</sup> hebben; wort oock dat on-  
echte<sup>9)</sup> kint lyffloes, en dat men dat sal ghel-

1) Verh.: „neme *de ene* de halve etc.”; s. p. 304 lin. 26. — 2) Ein and. MS. fügt hinzu: „en veerde”, vgl. p. 337 lin. 20 und p. 236 lin. 29. — 3) Verh. lesen „guet”, führen aber aus einem and. MS. „soen” an, welches p. 337 lin. 21 und p. 236 lin. 30 als das Richtige zeigt. — 4) „zee” das fries. „sia” s. p. 236 lin. 33 und p. 337 lin. 29, ein and. MS. hat: „de ghavé gelyker wys ofzy de darde zy”, worin das fries. „sia” missverstanden ist. — 5) Verh. lesen: „off dan de suster den broder ionge kinder gelaten heft, datse”; und führen aus einem and. MS. an: „Of daer een suster is en levet, en [broder] heeft de broder enige kinderen getogen, dog datsy etc.”; welches ich mit Beachtung von p. 238 lin. 5 in den Text aufnehme. — 6) Ein and. MS.: „hebbense hem bodel ut gelecht, offte se twe guede beteelt en betogen, so hoert oer die helfte en oer egen alle sunderlinge.” — 7) Ein and. MS.: „Dit is oock Vresenrecht.” — 8) p. 305 lin. 22 steht dafür: „sall dat kindt.” — 9) „onechte” fehlt p. 305 lin. 22. —

*Gesetze der Langewolder.*

den, dat gelt sal de moder hebben, des wille dat het oer echte kint is.

§. 27. Soe waer een wyff an have en an guet weder compt, ende daer ghene kinder  
5 theet, soe hoertmen hoer <sup>1)</sup> tho uetene mit also dane guet, alsse daer brochte, drivende en dragende, ende schynende gelt ende de veervotede dieren als ossen en koen, de oechtmen van der were toe sweren mit xii handen,  
10 datse dat al ut hadde ghegeven, also billicken <sup>2)</sup> guede, alsse hadde in de were gebracht; mer bethyetmen hoer eniges dinghes, datse niet wil lyen en bekennen, soe salse dat mit xii handen ontsweren.

15 §. 28. Waerso een man wyvet en daer kinder by thuets, of he sterve en de moder delen sal weder de kinderen, so oetsetse oer egen guet, datse tot den man gebrocht heft, als <sup>3)</sup> voo-  
ren af tho nemen, so oechtse daer na half bo-  
20 del en half koopland tegens den kinder.

§. 29. Of de kinders tegen den vader delen sullen, soe hoert hem all dat oer moder betelen ende bewysen muchte.

*Gesetze der Langewolder.*

§. 30. Soe de loue en erfenis sint buten de vyfde knee, soe oecht de frana dat is de schulte een derden deel, de arme luide <sup>4)</sup> een derde deel, en dat goedeshues een derde deel.

§. 31. Vondelingen erfenis also oock, ende onbekende luden erfenis oock also, als van den vyfden knee voor schreven.

§. 32. Dit is oock vreesche landrecht, dater geen monnik of nonne mach loue en erfuisse ontfangen van oeren wertlicken vrenden; en daer enmach oock geen monnik of nonne louen en erven op oeren wartlicken vrenden; an dat kloester sal bliven dat selve guet, dat he daer in gebracht heft.

§. 33. Neemt een man een wyff, en thuetsy kinder off manniger, stervet de vader een daer na de kinder alle gader, so nemet de moder dat guet half, en des vaders vrenden half; stervet oock de moder eer, en de kinder daer na alle gader, soe nemet de vader dat guet half, ende der moder vrenden half.

1) Ein and. MS.: „hoer weer te geven also dane etc.“ — 2) Verb.: „billicken“; welches für „billicken“ steht, s. p. 335 lin. 11. — 3) Verb. „als“; p. 335 lin. 21 steht dafür „all.“ — 4) Verb.: „lui“ für „luide.“ —

## Gesetze der Fredewolder \*).

### Fredewolder Kuren.

Dit is dat lantrecht, dat der elemetha Vredewolt hebben gekoeren, ende mit hoer<sup>1)</sup> eeden beswoeren<sup>2)</sup>.

Van huisvrede.

§.1. De huisvrede myt veervolde boete ende broeke tho berichtene.

Van enen man bynnen den huse to slane.

§.2. Waersoe men enen man bynnen den huese slae, vier hondert pondt tho gheldene, dat lith by den live to wynmane, ioff dar we wedder spreke, myt sex buren ende myt veer ende twyntigh des sibbesten lives tho ontgane<sup>3)</sup>.

Van wunden bynnen huis.

§.3. Daeden<sup>4)</sup> bynnen huse gedaen by slappende mannen, xxiv marck tho broke.

Van huesbrekinge<sup>5)</sup>.

§.4. Waerso men eyn huis thostoetet en thobrek<sup>6)</sup>, lxv marken to boete; bynnen huse houwen sex<sup>7)</sup> marck to boete, de frethe alsoe

daen; een ledare to wesane<sup>8)</sup> en dat vertuget wordt, xiii marck to boete; dat hues thostoeten, dat werdeghe myt sex buren ende eynvolde<sup>9)</sup> to gheldene.

Van off men enen man in syn hues 5 bernede.

§.5. Waersoe men enen man barnede syn hues ende syn gued bynnen hove, de man dat solven to werderene<sup>10)</sup> by lichten daghe; aldermallick<sup>11)</sup> hude de nacht, het enzy dat dar 10 we kome myt somnade sithen<sup>12)</sup> ende myt walt, soe wete dat de man solven myt ses buren ende myt xii eden<sup>13)</sup> des sibbesten lives.

Van bivredinge beerhuse.

§.6. Alle beerhuse byfredet by feervolde 15. boete, byhalven de koeplude; alle koephues, smythues, molne, skera<sup>14)</sup> der de leyd over gheyd, scola, kata<sup>15)</sup>, scepen, also daen.

Van vechten bynnen beerhuse.

§.7. Weso bynnen de beerhuse fechte, ende 20

\*) Die hier wiederum abgedruckten Gesetze der Fredewolder, welche man in mehreren MSS. des s. g. Ommelander Landrechtes (s. p. 283, und de Lyst van de Hands. van het Gron. Gen. p. 11 Nr. 5 und p. 6) findet, sind bereits 1796 im vierten Theile der Groninger Verhandelingen mit Angabe der abweichenden Lesarten mehrerer Handschriften bekannt gemacht worden. — 1) Verh. lesen „hues“; führen aus and. MSS. „hoer“ an. — 2) In and. MSS. fehlt diese Überschrift; so wie der §. 1. — 3) Verh. lesen: „myt veer ende twyntghersum des sibbesten lives“; and. MSS. wie im Text. — 4) And. MS. „wonden.“ — 5) Verh. lesen „huesfallinge“; führen aus and. MSS. an „huesbrekinge.“ — 6) Verh. lesen: „huis altis fallit“, und führen aus and. MSS. „huis thostoetet en thobrek“ an. — 7) Ein and. MS. „xvi.“ — 8) Verh. lesen: „wesane ende dene to bytigande; utwerthouwene achte marck to boete; dat hues altis fallit, dat etc.“; and. MSS. wie der Text lautet. — 9) Verh. lesen: „eyn volck“; and. MSS.: „eyn volde.“ — 10) Verh. lesen: „werdane“; geben aus and. MSS. „werderene“ an. — 11) Verh. lesen: „aldermaolick“; führen aus and. MSS. „aldaermallyck“ an. — 12) Verh. lesen „sicher“, welches in „sithen“ zu corrigiren ist, wie das fries. in dieser Verbindung gebräuchliche „mit samnada sidem“ zeigt; vgl. p. 372 Note 2. — 13) Verh. lesen: „myt eden“, führen aber aus and. MSS. „myt xii eden“ an. — 14) Verh. lesen: „molne skera der de leyd overgheyd, scola kata scepen also daen“, und führen aus einem and. MS. an: „molre schera der de leyda overgheyd, scole kaka scepen also daen“! — 15) Ob für „karca?“ —

*Gesetze der Fredewolder.*

de ene den anderen wt den huse sla, al een-boete ende alle een frethe ende een ghelt.

Van saexdaden <sup>1)</sup> ende wapen.

§. 8. Saexdaede <sup>2)</sup> en alle scade wapen by-5 halven de werpe op den felde, twivolt van den doeddele, de frethe by den ghelde.

Van iechten daden.

§. 9. Van alle openbare daden een halve marck <sup>3)</sup>. De iechte dade de preesteren ende 10 de riuchteren, de an de buren synt, to syende ende to schowane, alsoe dan synt; de boete te wynnane myt veer buren, ende myt sex maghen to wynnane onder twaelf husen <sup>4)</sup>, ioffese over een brenghen moghen; ioffse neet enmoghen, 15 dat mene rechtse to schedene.

Van bevreedinge <sup>5)</sup>.

§. 10. De rechteren en alle lude bevredet to den warve to gaende, ende van dan to farende, by de veerfolde broke <sup>6)</sup> de rechteren, by de 20 twyfolde de elemetha, het ensy dat dar we <sup>7)</sup> kome van veren iofte van dedinge, de syn eghen gudt heft verteerth, so is de broke dar by.

Van kerckvrede <sup>8)</sup>.

§. 11. De kercke achtfolte, dat hof veerfolte, 25 dat wedemhues <sup>9)</sup> veerfolte.

Van rovinghe.

§. 12. Alle roeff draghende ende drivende ende fachte ende an flyuse <sup>10)</sup>, oppen felde bytughende 30 myt veer buren ende myt sex maghen, ene marck to boete ende ene to frethe. Waerso

*Gesetze der Fredewolder.*

men nempt nachtes eyn roeff, ende men dat blikande holt, alsoe daen.

Van boete vredebrekinge <sup>11)</sup>.

§. 13. De rechteren alle byvredinge by den ede to nemane, ende de overhorige <sup>12)</sup> also; waerso <sup>13)</sup> de rechteren de verharga doe, dat sy eynboete by den olden lantrechte.

Van de groteste bote dar men vervecht.

§. 14. De grote ghelt dar men vervecht, de to ghevene bynnen twe yaren en bynnen twyntich <sup>14)</sup> nachten; de thua <sup>15)</sup> marck bynnen de halve yarekest; dat hondert ponde to brandpenninge, dar over dat ander hondert ponde ummer umme dat halve iaer, ioff dat veervolde verfuchten is, is dat tweevolt verfuchten al over een. Dat steenhues ende dat holten hues to ene dethinge to kestane by den olden lantrechte, al lyke longe to stondane ende de sete <sup>16)</sup> fry by tha gelde. De grote bote to ghevene bynnen den iare to thrim dethingus, twee deel penningen, en thrimene were.

Van doetdeel <sup>17)</sup> op den velde.

§. 15. Waerso men enen man oppe den felde sla, dat <sup>18)</sup> ghelt to bysettane myt lande bynnen den buren dar de man an sit de dar dat doet, de bane neder huesfrede edder warffrede to hebbene, al wante de doede beset sy. De <sup>19)</sup> man iofte de vrowe, darne doetet hebbe, de dene bane to makene.

Dat de here sine undersaten ware.

§. 16. De here de ware <sup>20)</sup> syne knapen <sup>21)</sup>

1) Ein and. MS.: „messes daden.“ — 2) Ein and. MS.: „messes dade.“ — 3) Verb. lesen: „Van rechten bote. Aen alle rechteren eyn halve marck“, führen aber die im Text aufgenom. Leseweise aus and. MSS. an. — 4) Ein MS. fügt hinzu: „to vyndende.“ — 5) And. MS.: „Van werffvrede.“ — 6) Verb. lesen: „by de veerfolde“, führen aber „broke“ aus and. MSS. an. — 7) Verb. lesen: „dat dar we onthete van biere iofte van dedinge, so netese selwa, het ensy dat hese hore eghene frethe tere“, und geben die im Text aufgen. Leseweise aus and. MSS. an. — 8) Verb. lesen: „Van bote“; and. MSS.: „Van kerckvrede.“ — 9) And. MS. fügt hinzu: „dats preesters hues.“ — 10) Verb. lesen: „flyuse“, führen aber aus eloem and. MS. an: „en an fachte, dat is an koerne ofte an fluse, op den felde by lichten dage, dat tho betuigen myt veer buren etc.“ — 11) And. MS.: „Van brocke tho nemene.“ — 12) Verb. lesen: „de verherghense“, und führen aus and. MSS. an: „alle overhorige of overhorensche.“ — 13) And. MSS.: „want de overhorensche salmen den rechteren boeten by den olden lantrechte.“ — 14) And. MSS.: „een entwintich.“ — 15) And. MSS.: „dre.“ — 16) Verb. lesen: „ende no se te“; führen aus and. MS. an: „ende de sete.“ — 17) Verb. lesen „lude“, führen aus and. MS. dafür „doetdeel“ an. — 18) Verb. lesen „to“, and. MSS. „dat.“ — 19) And. MS.: „De man ofte de vrowe, de den doeden hebben, sullen den madaeder maken.“ — 20) And. MS. „gelde.“ — 21) And. MS. fügt hinzu: „dat is knecht.“ —

*Gesetze der Fredewolder.*

ende syne landseta, et ensy dat he solven guet hebbe iofte vrendt <sup>1)</sup>.

Van noetmunde.

§.17. Waersoe <sup>2)</sup> men neme ene vrowe ende noede, dat mense ghelde tweedeel <sup>3)</sup>.

Van een uniarich kynth.

§.18. Waersoe men neme eyn oniarich beeren over syn wylle, dat men dat weder ghevet by hondert marke, de redgien hondert marken to frethe, ende den kynde also vole to boete.

Van vaerlose beerne.

§.19. Wesoe vaerlose <sup>4)</sup> beerne gued kope over hore wylle, wedder dat recht <sup>5)</sup> hondert marke to broke, ende dat kynt also vele to boete; is dat beeren op komen, so <sup>6)</sup> salt weder oppe syn eghen van.

Van lantdoemen.

§.20. Omme alle landdomane veer pond to doempennungen, umme ander domane twe pondt.

Van homlinga enen man to doene.

§.21. Waersoe men doe enen manne homlinga in de nathim <sup>7)</sup> ende in de velde, twe enze <sup>8)</sup> ende xii marck to boete, also vele to frethe <sup>9)</sup>, iofte de scade so groet sy, dar wette de man by des rechters woerde synen scaede.

Van vechten <sup>10)</sup>.

§.22. Waer eyn man eenen wthemeden man to kase ende to stryde lede, ende dolch iofte doedele synen landmanne doet, dat he dare vore antworde so bynnen huse so buten huse, he den tuech hore van den besereden, de boete to leestane ende den wilkore.

*Gesetze der Fredewolder.*

Van huesfrede.

§.23. Alle lyck dat steenhues ende dat holte-ene hues; waersoe eyn man oppe syne fenne <sup>11)</sup> sy, dat he lyck de huse bevredet sy.

Van doetslachte.

§.24. Waersoe eyn man enen manne doet slae, ende he neen guet enhebbe bynnen lande, so ware sex de sibbeste dene sovenden <sup>12)</sup> ende oeck in de iechtum <sup>13)</sup>. Varet dar we wt over dyt landt, ende he doe dolch iofte roeff ofte 10 doedele, dat enne de sex ware.

Van enen doem to delene.

§.25. Waersoe men enen doem dele, ende men doempennungen gheve, ende men dene doem neet horen enne wylle, dat dar mede 15 guyt sy alle by veer <sup>14)</sup> scillingen, ende dattere beth claghe dat to warende myt twee <sup>15)</sup> redgen, der dene-doem deleden.

Dat de kinder den olderen neet hinderen ensollen an oren guede. 20

§.26. Nemande synen vader ende syner moeder an horen goede to bynaren, by eenre hovellossene.

Dat nemant sinen rechten erva ont-erven sal. 25

§.27. Nemant onterve den rechten erva myt neenre neetkestene, by eenre hovellossene, oppe <sup>16)</sup> dat em de rechte erve wzet wedder to warven.

Van wonden.

§.28. Waersoe eyn man woerde wondet, ende de wonde heel wort, ende der synen denst dar after doe al like wel, ende der weder byfallet en dan storve, ende maene baere,

1) „iofte vrendt“ fehlt in and. MSS. — 2) And. MS.: „Waersoe men ene frouwe noetmunde. — 3) And. MS.: „tweevolt.“ — 4) And. MS.: „vaderlose.“ — 5) And. MS.: „lant.“ — 6) Verh. lesen: „op komen, amma dwe weder oppe syn eghen to fane“; und führen aus and. MS. die im Text aufgen. Lesarten an. — 7) Ein and. MS. übersetzt: „quaedt an syn beesten.“ — 8) And. MS.: „engels.“ — 9) And. MS.: „broeke.“ — 10) And. MS.: „Van wthemeden luden.“ — 11) And. MS. fügt hinzu: „of weide.“ — 12) Ein and. MS. fügt hinzu: „bynnen lande.“ — 13) Ein and. MS.: „iechte daeden.“ — 14) Ein and. MS.: „iii.“ — 15) Ein and. MS.: „myth dreu redgen, den de doem kundich was ende hadden gedeelth.“ — 16) Verh. lesen: „oppe dat em de rechte erve wyrth werpe wylle“; und führen aus einem and. MS. an: „op dat hem de rechte arfgonaem weet wedder to warven, waar sie off tegens spreken wille.“ —

*Gesetze der Fredewolder.*

dat mene an thye veer ende twintighersum des sibbeste lives, ende myt sex buren.

Van bevredinge des rechtes.

§.29. Waerso de rechtere bynnen synen

*Gesetze der Fredewolder.*

buren rechte, dat he befredet sy lyck den warve <sup>1)</sup>).

Dyt zynt de koren des landes van Fredewolt <sup>2)</sup>).

**Die Fredewolder Kuren von 1388.**

5 Hec sunt nova statuta terre Vredewolt sub anno domini mcccclxxxviii communiter creata et ordinata.

Van doetslach bynnen den huse gedaen.

10 §.1. Waersoe men enen manne bynnen huse slae, dat men myt sestige marken gelde, den darden deel waer, en de twee deele gelth. De waer sal wesen ossen koen ofte rogge, by der rechter settinge; end alle wonden en  
15 alle daeden al daer by xv marck usualis, dats dagelyke marken to frethe, dat is tho broeke.

Van doetdeele.

§.2. Waersoe men enen man slae myt mes-  
20 sen of myt anders scadelike wapenen sonder de warke <sup>1)</sup> op den velde, twyntich marck, dat is vyf styge usualis munte of monete, to geldene; de darde deel waere, en de twee deel gelth; de waere sal wesen ossen oft koen oft  
25 rogge by der rechters settinge, alle wondingen en daeden al daer by, en twaelf marck tho broke.

Van doetslach up den velde.

§.3. Waersoe men enen man up den velde  
30 slaet sunder scade wapenen, lxxxiv marcke to geldene; den darden dele waere, als ossen ofte koen oft rogge, unt de twee <sup>2)</sup> deel gelth, de waere to des rechtes settinge tho staen, alle

wondingen en alle daeden dar by ix marck toe broeke.

Van warfvrede.

§.4. Alle warfdagen der rechteren hals bevredet by veervolde broeke en boete, en de elemetha, dat sint de meente, tho den warve ladet by den twevolde bevredet, al went de man up syn egen heert komet, het ensy dat hy were <sup>3)</sup> to bere en to ander sunderlinge dingen, de wyte he sick selven.

De rechters bevredet.

§.5. Dye richteren bevredet lyck den warve, al daerse oren fretha dat is oeren broeke teren; en alle de ghene dese voer enen laden gast ontkennen.

Van eyn mangelt to betalen.

§.6. Alle weergelt dat is mannegelt van doeden halse to betalene bynnen twen iaren, dar na dattet beset is bynnen ses tyden, de eerste bynnen xxi dagen, dat ander deel bynnen den halven iaere, dat darden deel bynnen dat eerste iaer betaelt, dat vierden deel bynnen xxi dagen na den aenbegynne des lateren iaeres, dat vyfte deel bynnen den lateren halven iaere, dat ses-  
ten deel want dat latere halve iaer omme komet al betaelt.

Van boeten.

§.7. Alle boete daer men voer vechtet in den ychten daeden, en buten ychten daeden,

1) Ein and. MS.: „gelyck den gelachten warve.“ — 2) Diese Zeile fehlt in and. MSS. —

1) Ein and. MS. „vorcke“, vgl. Note 3. — 2) Verb. lesen: „darde“, führen aber aus einem and. MS. „twee“ an. — 3) Ein and. MS.: „varet“, vgl. Note 1. —

*Gesetze der Fredewolder.*

toe betalen bynnen iaers toe dren tyden myt guder waer, ossen, koen, roggen, schaep <sup>1)</sup>, doek, by der rechter settinge; dat eerste deel bynnen xxi dagen dar na dattet bewyset is, dat ander deel bynnen den halven iaere, dat darde deel als dat iaer omme komet al betaelt.

Van openbaere daden.

§. 8. Dyt sint de openbaere daeden: in redene <sup>2)</sup> wonden, doer slagen hovede, wt broeken oegen, af slagene leden. Van alle openbaere daeden vyf marck woentlike munte thoe broeke; van mynre daeden de neet openbaer ensint, een marck usualis tho broke.

*Gesetze der Fredewolder.*

De koeren van Vredewolth.

Dyt sint de koeren des landes van Vredewolt van lowe en van erfdeele.

§. 9. Dyt is dat eerste dat de boedelgaven vallen dar weder in, daerse wt gekomen sint, <sup>5</sup> tho den darden knie, de darde thoe nemene en de darde tho gevene; komet idt daer over, by de sibbeste tho delene.

Van bodell unechter kynder.

§. 10. Dyt is de ander koer, waersoe men <sup>10</sup> ghevet enen onechten kinde ene gave, ense dat neet enbetheen, soe sal de gave weder op de heertstede arven, de darde tho nemene en de darde tho gevene.

**Das Fredewolder Erbrecht von 1396.**

Hec <sup>1)</sup> sunt statuta terre Fredewolt de successionibus hereditariis compilata, quorum quedam sunt diu secundum consuetudinem patrie observata, quedam in antiquis statutis conscripta reperiuntur, quedam vero obscure inter antiquos <sup>2)</sup> vacillabant, que hic resecatis contrariis superfluis et dubiis colliguntur in unam cedulam, in quibus contraria abscinduntur dubia vero declarantur; preterita vero iudicia non corriguntur in hac cedula, sed presencia hic conscripta ad futura negocia extendantur.

Dyt synt de keran der van Fredewolt for de lawan.

Van man ende wyf in echtschap <sup>3)</sup>.

§. 1. Waersoe eyne man ende vrowe togader komet, dat hore tilbar guet alle men seghet, se man de scade ende man, de fromen dat is baete, waerse dat hebbe betyen so onwyt betyen.

Van ener frowe de komet to make den <sup>15</sup> huse <sup>4)</sup>.

§. 2. Waersoe de vrowe kome to make de husinge, soe moetse daer ne wyt an faen, verbeterse de husinge mede, so salmense al daer scadeloes brengen myt tilbar guede; maketse <sup>20</sup> de husinge mede alleen, ist eyne holten hues, so nemese dat halff ende voere en brenge <sup>5)</sup> dat waerse wylle; ist eyne steenhues, ende ist op des mannes erve tymert, so byholt de man dat hues al heel, ende de frowe brengemen <sup>25</sup> scadeloes vor den halffdeel myt tilbar guede; ende ist tymmert op der frowen erve, so beholtse dat hues al heel, ende den man brengemen scadeloes van den halffdeel myt tilbar guede. Van dar ein man ende wyf kynderen <sup>30</sup> theen <sup>6)</sup>.

§. 3. Waersoe eyne man ende eyne frowe

1) Ein and. MS.: „schaepen, schepen, brula doeck.“ — 2) Verh. lesen: „in redener“, und führen aus einem and. MS. an: „inrydende.“ —

1) Diese Vorrede ist auch gedruckt in de Lyst van de Handschr. van het Gron. Gen. p. 6. — 2) Ein and. MS.: „inter constitutiones et ius scriptum et consuetudines antiquas.“ — 3) Verh.: „Van lawum.“ — 4) Verh.: „Van erfdele.“ — 5) Verh. lesen: „felete“, u. führen aus and. MSS. an: „voere en brenge dat.“ — 6) Verh.: „Van erfdele.“ —

*Gesetze der Fredewolder.*

kynderen tosamen tiath, ende de vader sterft, so lovat dar syn guet op syne kynderen; stervet de kynder dar after, so lovatse dat guet datse van den vader ontfangen op de sibbeste hand to der fadersyde, ende neet oppe de moder; sterft hoer moeder oeck eer <sup>1)</sup>, so lovatse hoer guet op hore kynderen; stervet de kynderen dar after, so lovatse hoer moderguet oppe de sibbeste hant to der moderzyde, ende 10 neet oppe den vader.

Waer man und wyf sterven onbetogen <sup>2)</sup>.

§.4. Waersoe eyn man iofte frowe sterft, der enhebbe syn guet nowt bytyen, so neme 15 syn broder dat guet; heft he nenen broder, so nemet de suster; heft he neder broder ofte suster, so nemet des broders kynt of beern ende der suster beern, neve ende nyfta, al lyke na to lawum by mannehanden; ende heft 20 he neder neven ofte nyften, so nemet de nyftelinen <sup>5)</sup> der ferre komen synt, al want hyt kome op de derde hand; komet dar over, an de sibbeste hant to hwerane <sup>4)</sup>; hefte oeck fedrian ofte eman liwene, so deletse dat guet 25 weder de neven ende nyften by mannehanden, de fedria delet des mannes faderlicke guet wedder des mannes nevane ende nyften, ende de oem nemet der moder guet wedder des doeden neven ende nyften, ende also voert 30 by den knee to delane op ende to dele, al want hyt komet oppe de derde handt, dar after an de sibbeste hant to waerende <sup>5)</sup> alle gader.

Wanneer eyn man sterveth <sup>6)</sup>.

15 §.5. Waerso eyn man sterft, der syn guet

*Gesetze der Fredewolder.*

neet beteen enhevet, ende heft hy halffbroderen, syntse halffbroderen van de fadersyde, so lowe he syns faders guet oppe de halffbroderen van der vaderzyde <sup>7)</sup>, ende syn modergoet op de sibbeste hant to der modersyde <sup>8)</sup>; so lewe he syn moderguet, syntse anders halffbroderen van der moderzyde, oppe syne halffbroderen, ende dat faderguet lewe op syne sibbeste to der fadersyde.

Van fletiefta ende bodel.

§.6. Alle flet ende alle bodeliefte, der byteyen synt, ende van den heerde framedat zend, an de sibbeste hant to werane der van heertstede wt sproten syn; ende dat synt de fletiefte, dar men eenre vrowen gyft, endese desse betuicht ende danne sterft, ende kynder agter laat <sup>9)</sup>.

Van onbetoghen fletieften.

§.7. Alle fletiefte <sup>10)</sup> der onbetoghen zynt sollet weder oppe den heertstede darse van komen synt, de derde to nemande ende de derde to ghevende, kompt dar over in de sibbeste hant to werane <sup>11)</sup>. Ende de fletiefta synt onbetoghen, waerso de vrowe altoes nene kynderen tuicht; iofte heftse kynder toghen, en syntse doet eerse so lewet, so sy dat bodel weder oppe den heertstede, ende an desse fletieften woervaet de zweerdthant <sup>12)</sup> de spidelhandt.

Van unbetogen guden.

§.8. Waerso eyn man sterft, ende syn guet onbetoghen is, so nympt de broder dat guet; is de broder doet, en is dar eyn suster, so vorvaetse des broders kynder. An desse lawum broders ende suaters beern al lyke na <sup>15)</sup>, ende alla lawa over de derde hand nowit to

1) „eer“ fehlt in and. MSS. — 2) Verh.: „Van erfdele.“ — 3) Verh. lesen: „nyftelmen“, führen aus einem and. MS. an: „nichtelligen de verer.“ — 4) And. MS.: „to arven“, s. Note 5 und §.7; hwerane steht für das fries. „hwerwane“, s. p.383 lin.1 dafür „warwane.“ — 5) Ein and. MS. fügt hinzu: „en to arven.“ — 6) Verh.: „Van erfdele.“ — 7) „van der vaderzyde“ fehlt in den Verh. im Texte, wird aber aus einem and. MS. angeführt. — 8) Verh. lesen „moder“, führen aber „modersyde“ aus einem and. MS. an. — 9) Verh. lesen: „abeste leweth“, führen „agterlaat“ aus and. MS. an. — 10) Ein and. MS.: „Alle fletgaven, dat sint bodelgaven.“ — 11) Ein and. MS.: „fallene.“ — 12) And. MSS. „de speerehand de spyllhand.“ — 13) Verh. lesen: „al lyke lawum“, und führen aus einem and. MS. an: „al lyke na der arfennisse.“ —



*Gesetze der Fredewolder.*

warwane, maer darse over de darde handt gaet <sup>1)</sup>, an de sibbeste hant te fallene.

Van fletieften ende heertsteden.

§.9. Synd dar mannighere fletiefe op ene heertstede gheven, de salmen wt rekenen by der waerde, al gader an de sibbeste darse van komen synt, de derde to nemanen ende de derde to ghevene, komt dar over, an de sibbeste hand to warene.

Van fletieften to vinden.

§.10. Waerso men de waerde van de fletieftum nowit vinden enmoghe, dat mense wt wyse myt twaelff manneneden des sibbesten lives.

Van bote <sup>2)</sup>.

§.11. Alle boete ende alle ghelt, der de man

*Gesetze der Fredewolder.*

myt live ende myt leden hevet verdenet, twisschen den derna heerstede oghen, ende de ghene der de fletiefe oghen, al rechte en twe to delane, al dar umme dat dat kynt beide <sup>5)</sup> olderen is al lyke na nomen, ende beyder vrundt wer- 5  
det al lyke sere an synen doede bekend <sup>4)</sup>.

Oppe <sup>5)</sup> dat dar neen valscheit op rysene moghen, so is des provestes seghel van <sup>6)</sup> Hummerke myt des landes seghel van Vredewolt to dessen breve daen. 10

Conscripta sunt hec dudum pluribus annis elapsis, sed cum sigillis sunt confirmata sub anno domini millesimo trecentesimo nonagesimo sexto in octava penthecostes. 15

1) Verh. lesen: „maer darse over de handt“, und führen aus einem and. MS. an: „maer darse over de darde handt gaet.“ — 2) Ein and. MS. fügt hinzu: „en gelde.“ — 3) Verh. lesen: „andere“, führen aber „beide“ aus einem and. MS. an. — 4) Verh. lesen: „kind“, und führen aus einem and. MS. an: „bekend ende gehoend.“ — 5) Verh. haben noch die Überschrift: „Van valscheit op.“, welche in and. MSS. fehlt. — 6) „van“ fehlt in den Verh., steht in der Gron. Lyst p. 6. —

## Allgemeine Gesetze des westerlauwerschen Frieslandes.

### Busstaxen von 1276 \*).

Al hyr is thi oenbeghin fan tha boten twiscka land.

In nomine domini amen. Thet senth tha ieldan and tha botha vmbe daedslaghen vmbe  
5 lamme lethen, and vmbe ghersfalliga letha, ther tha prelaten fan Asterghe and van Westergae, Borndegha and Waghenbreghe, habbith enegat wyslika, and tha bote fan thisse fior nameda landem wilkarath.

10 §. 1. Hwaneso me daed slacht of ene lande in thet ander land, sa scelmane ielda mith xvii merckum.

§. 2. Hwamso ma sin nose onwerdelika of anyth, zoe scelma thet beta mith enes mannis  
15 ieldim, als twiska land bescrewen is, soe fir so thet syn riucht behalden hadde.

§. 3. Hwamso ma syn aghe onwerdeliken wth brecht, iesta sin hand iesta sin foth of houweth, soe scelma thet beta mith vii merckum.

20 §. 4. Hwamso ma inda hemcase sin aghe wth syoet iesta wth stath, iesta sinne foth iesta sine hand of slayth thetse ghersfallich blyft, soe scelma thet beta mith sex merckum.

§. 5. (Hwerso) <sup>1)</sup> hand iesta foth, finger  
25 iesta tane, lam iesta ghersfallich blyft, thet scelma

beta mith fior merckum; thisse mark scelma alle tella and recknya bi fior panninghen and xiii scilligum engeler panningha, soe fyr soese weghe tha collenscha merck, ne mogensze thet nath wega, soe scelma to aka al undse fol weghe.

§. 6. Hwaneso ma ferdlos leith in ene lande, hwaso tha ferdelas to helpa cumpth vth tha othera lande, soe scelre bete in thet mena land mith lxxxii pundem.

§. 7. Hwaso onronnen muneken iesta ferd- lasse liode hused iesta howed <sup>2)</sup>, so schil (hi) <sup>5)</sup> beta hoch <sup>4)</sup> sose misdwaed, and thine ferde beta in tha mena lande mith achtega pundem.

Fan dathum this boten. Thet is dicht efter unss hera berthe thusend and twa hondert sex and sowentich iera, and suncte Bonifatius dey and synre sythena.

Hoch <sup>5)</sup> ther schyd wth tha othera lande in thet <sup>6)</sup> othera land fan kase ond fan ielkis quaed dya, soe schelma thet <sup>7)</sup> beta, is hit in boten twiska land; and hoch in tha bothen is nath screwen, soe scella wy thet ford seka ende nymma in Hemmestera botan, ther hyr tofara <sup>8)</sup> screwen send, soe schelma thet beta by tha bothen, hoch ther schyd twiska landen.

\*) In Schwartzbergs Groot Placaat en Charterboek van Vriesland, Deel I. Leeuwarden 1768, ist p. 97-120 eine leeuwardener um 1464 geschriebene Handschrift abgedruckt, welche verschiedene Bussregister des westerlauwerschen Frieslandes enthält; nur von einem derselben, welches ich hier aufgenommen habe, ist durch eine am Schlusse desselben stehende Notiz das Jahr welchem es angehört bekannt; denn daraus, dass dieses eine Bussregister 1276 aufgezeichnet ist, folgern zu wollen, dass auch die andern sämmtlich in diesem Jahre verfasst seien, wie dies von Schwartzberg und Wiarda Asegab. p. xxxiii geschieht, ist willkürlich, und wird durch eine nähere Beachtung des Inhaltes der andern Stücke zurück gewiesen. — 1) „hwerso“ fehlt im Schwartz. — 2) Schw. „howod“ für „howed.“ — 3) „hi“ fehlt bei Schw. — 4) Schw. liest hier und lin. 20, 23 u. 27 „hoth“ für „hoch“, d. i. hok, die gekürzte Form von hwelik, s. Grimm Gr. III. 48. — 5) Der hier folg. Absatz gehört offenbar nicht mehr dem 1276 abgefassten Stücke an, sondern ist ein späterer Zusatz. — 6) Schw. „thert.“ — 7) Schw.: „schelmet thet“; welches in „schelmet“, d. i. schelma thet, oder „schelma thet“ zu corrigiren ist. — 8) Die in der Handschrift aus welcher diese Busstaxen v. 1276 genommen sind (s. die erste Note) ihnen vorausgehenden hier bezeichneten Hemmster Busstaxen s. unten bei den Ges. jener Gegend. —

# Eine Münzordnung <sup>1)</sup>.

In nomine domini amen. Wild i hera and wrstaen, hu thet payment is al hyr in Westergae lande and in Aestergae lande.

§.1. In thet aersta thi fresca sceld is xxx grata fan Staweren to Groninge to, ende ti groninga sceld is ix grate; ende qwaed theth, teth ti sceld is xli grate, ende ti grate is fior scubben iesta fyff lyodera panninghen <sup>1)</sup>.

§.2. Item dat pund is sowen graten ur al deth land, beithe in Westergae lande and in Aestergae lande. Item thet graete collinch pund is fior sceldan; ende inda boten bi wita panninghem, so is thet collinch pund xx grata.

§.3. Item thi scillingh is ur Westergae land and ur Asterga land sex grate. Aestergae litike scillingh <sup>5)</sup>, thi is xii lyodera panninghen <sup>4)</sup>, thet send twene grate and twene liordera panninghen <sup>5)</sup>; ende thi scillingh inda bote. bi wita panninghum, thi is een grata and meer nath.

§.4. Item thio ense inda bireckhnade boten is xx panninghe, thet is tyan grate; ende thio ense inda botem bi wita panninghum is xx wita panninghe, xii wite to grata. Soe is thio ense bi wita panninghum oer hal grata and tweer wita panningha, ende thria ense bi wita panninghem thet sint fyf graete.

In nomine domini amen. Willi hera ende wel forstaen, ho dat payment al hyr in Westergo ende in Aestergo is ghedaen.

§.1. Int aerste de freescha schield is xxx graet fan Starem to Groningen, ende di grata is 5 flower scubben iof fyf liowerdera <sup>2)</sup> penningen.

§.2. Item dat pond is saun graet wr al dat land, bede in Aestergo ende in Westergo land. 10 Dat grate pond is een colensche pond, dat is flower schielden; ende in da boten bi huita penningen, so is dat colensche pond xx graet, ende in da birecknada bota alsoe.

§.3. Item di schilling in Westergo land ende 15 in Aestergo land is vi graet. Aestergo litika schillingh, di is xii liowerdera penningen, dat sint tua graet ende tueer liowerdra penningen; di schilling in da boten bi huita penningen is een grata. 20

§.4. Item dio eynsa in da birecknada botem is xx penningen, dat sint x graet; dyo einse <sup>6)</sup> in da botem bi huita penningen, dyo is xx huyte penninghen, xii huite penningen een graet. 25 So is dio einse bi huyte penningen oer hael grata ende tueen huyte penningen, soe sint tria eynsa bi huyta penningen fyf graet.

<sup>1)</sup> Von dieser Münzordnung rücke ich hier zwei Texte ein, der ältere ist aus der p. 384 in der ersten Note erwähnten bei Schwartzberg p. 97 abgedruckten Handschrift genommen, der jüngere in der zweiten Spalte stehende, aus einer Rechtssammlung, die gewöhnlich altes friesisches Landrecht, von Andern weit bezeichnender westerlauwersches Landrecht genannt wird, und welche zuerst im 15ten Jahrh. s. l. et a., dann in des Schotanus Beschryvinge van Frieslandt, zuletzt endlich unter dem Titel „Oude Friesche Wetten“ gedruckt ist, vgl. über sie die Einleitung. — 1) Schw.: „panninghem.“ — 2) Friesche Wetten „liowerdera“; Schotanus „liowerdra.“ — 3) Schw.: „scillinghem.“ — 4) Schw.: „panninghem.“ — 5) Schw. hat „panninghem“ für „panninghen“, und so auch lin. 23 u. 25 den Dativ; ich berichtige dies in der Folge ohne es im Einzelnen anzugeben; im MS. wird wie in den meisten fries. MSS. nur „paningh.“ oder „pan.“ und „scill.“ stehen, und diese Abkürzung unrichtig aufgelöst sein. — 6) Sch. „einse“; Fw. „eynsa.“ —

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

§. 5. Item inda fyf delim, in Woldensra dele ende in Waghebrenstzera dele, ende in dae Hemmen, ur al thisse delan soe is thio merck x scillinghe, thet send n sceldan.

5 §. 6. Item vr Lyowerdera deil, Donghera deil, Donthma deil, Ferwerdera deil, Thiestzerkera deil ende in Echthawerdera deil, in thisse sex delim soe is thio liudmerck iv scillinghe, ende thi scillingh<sup>1)</sup> is sex grata; ief bi tha liteka  
10 scillinghe, soe is thio merck x scillinghe, soe is thi scillingh tweer grate and tweer lyordera panninghen.

§. 7. Item thio scillinghmerck is xii scillinghen, soe is thi scillingh vi grate. Item thio panningmerck is viii ensa, ende soe is thio ense x grate. Item thio gratemerck is xvi scillinghe, soe scelma thin scillingh recknya by vi grate, thet is in tha landriuchte to rechnyane, hweer-  
soe thio merck is standane in da<sup>2)</sup> landriuchte.  
20 Item liordera gratemerck, thio is xxix grata en panninghe myn. Item thio gratemerck vr all Asterga land, thio is xii scillinghe. Hweerso ma an man ield bi alda ieldem, soe is thio merck xii scillinghe. Item thio reylmerck is  
25 fiarda hael schillingh ende an twede scillingh, thet is al togadere xxiii. hal grata, als ich wene.

§. 8. Item hweerso en man daeth slayn werd inda fyf delim, ende in Woldensra dela iesta  
30 inda Hemmen, soe sent tha yeldan in elka dele xxii merka, ende thio merck is n sceldan<sup>3)</sup>, thet is togadere fior and fiortich sceldan. Ende soe is thi aersta fang fan this ieldim xii merck and twa ensa, ende thi lettera fangh is n en-  
35 sem myn than x merck. Thi ferda is in Woldensra dele ix merck.

§. 9. Item thit sint tha riuchte yeldan in Waghebrenstzera dele: tha yeldan send xxx merka, ende thi aersta fangh is xviii merck,  
40 ende thine toe besittane mith tilla sethem on-

1) Schw.: „scillinghe.” — 2) Schw.: „in dat landriuchte.” — 3) Schw.: „twam stekan.” —

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

§. 5. Item in da fyf delen, in Wondensera deel, in Weimbritsera deel ende in da Hemme, wr al disse delen so is dio merck x schillingen, dat sint tueer schielden.

§. 6. Item wr Liowerdera deel, Dongera deel, Danthema deel, Ferwerdera deel, Tietzierckstera deel ende Ydaerdera deel, in disse sex delen so is dio liuedmerck fiower schillingen, ende di schilling is sex graet; ief bi da litika schilling, so is dio merck x schillingen, ende soe is di schillingh tueer graet ende tueer liouwerdera penninghen.

§. 7. Dyo schillinghmerck is xii schillinghen, so is di schillingh sex graet. Dio penninghmerck is viii einsa, ende dio einsa x graet. Dio gratemerck is xvi schillingen, soe schilma dyn schillingh recknia bi sex graet, dat is in da landriucht to recknien, hueer dio merck in da landriucht steet. Dioe liowerdera graetmerck is xxix graet een penningh min. Dio gratemerck wr al Aestergo land, dio is xii schillingen. Hweerso ma een man ielt bi alda ieldum, so is dio merck tolef schillingen. Dio reilmerck fiarda hael schilling ende een tuede schilling.

§. 8. Hwerso een man slain wirt in da fyf delen, in Woldensera deel iesta in da Hemme, soe sint da ielden in elka deel xxii merka, ende dio merck is tueer schielden. Ende so is di arsta fang fan disse ielden xii merck ende tua einsa, ende di lettera<sup>4)</sup> fang is tua einsa min so x merck. Item di ferde in Woldensera deel ix merck; item di ferd in da v delen lxxx pond, ende in da Hemme also.

§. 9. Dit sint riuchte ielda in Weimbritsera deel: da ielden sint xxx merka, ende di arsta fang is xviii merck, ende dyn to bisetten mit tilla kesten an dyn eerfnama wald, ende dyn

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

den erfnama<sup>1)</sup> wald, ende tho leghiane mith reda ielde by ener tyd; ende thi lettera fangh is xii merck, thine to lastene als thio seke sened is and thi kos kesseth is. Thet is riucht thet thi ferda is<sup>2)</sup> in Waghenbrinstzera dele<sup>3)</sup> sex merk; indae fyf delim isti ferde achtich punda.

§.10. Item tha aka in Lyowerdera dele, in Donghera dele, soe send tha ieldan xxvii marka, soe is thio merck xii scillinghen, ende thi scillingh is sex grathe, thet is lxxvii seelda sex grathen myn.

§.11. Item tha litika yeldan in this sex delim foir screven, tha ieldan send xxvii merka, ende this merck is to recknyane by xxiv grethan, thet is twa ende twentigista<sup>5)</sup> hael sceld and thre grate.

§.12. Item tha yeldan inda dele to Borne, tha send fiftena marck, ende thio merck is tweer sceldan; soe send thet al togadere thritich scelde. Aldus habba wy thit fanda yeldin ur al thet land.

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

to legien mit reda ield bi eenre tyd; ende di lettera fangh is xii merck, dyn to lasten als dio seke seend is ende di kos kest is. Item di ferd in Weymbritsera deel sex merck.

5

§.10. Dit sint da ielden in Lyowerdera deel, in Ferwerdera deel, in Dongera deel, in Danthema deel, in Tietzierksteradeel ende in Ydaerdera deel, deer<sup>4)</sup> sint da ielden xxvii merck, 10 soe is dio merck xii schillingen, ende di schillingh sex graet.

§.11. Item dae litika ielden in disse for scriouna delen, da sint xxvii merck, ende dio merck is dan to recknien bi xxiv graet. 15

§.12. Dit sint dae ielden in Boerndeel, dae sint xv merck, ende dioe merck is twee schielden; so sint da togara tritich schielden<sup>6)</sup>. 20

**Das Schulzenrecht<sup>7)</sup>.**

Van dis grewa incomst<sup>1)</sup>.

§.1. Dit<sup>2)</sup> is landriucht der Fresna, di grewa deer an Freslande grewa wessa schel, dy

schel wessa fulre bertha boren, ende syn riucht onforloren<sup>5)</sup>; hi schil to Sudermuda in comma, 25 ende comma to Fraenker in dat del mit wir-

1) Schw.: „ernama.“ — 2) Schw.: „is is.“ — 3) Schw.: „dele is.“ — 4) Fw. „deer“; S. „daer.“ — 5) Schw.: „twendista.“ — 6) Hierauf folgt noch: „Hyr eyndighet dat landriucht der Fresna, ende al hyr nei folged keiser Rodolphus boeck.“ Das s. g. Rudolfsbuch s. weiter unten. —

7) In der letzten Ausgabe des westerlauwerschen Landrechtes, den „Oude Friesche Wetten“, ist dieser nur im westerl. Landr. enthaltene Abschnitt nach den Anfangsworten des ersten Paragraphen „Dit is landriucht der Fresna“ überschrieben; angemessener scheint die von Wicht Vorb. zum Ostfr. Landr. p. 97 dafür gebrauchte Benennung „Schulzenrecht“, zumal da sie sich schon in der dem 15ten Jahrh. angehörenden Glosse des westerl. Landr. bei Schotanus p. 96 findet: „Formam et modum proscribendi vide supra in da scheltena riucht ibi: lef ma ane man biclaghet itta how, and hiine wtoer ferd to lydsene.“ Hinsichtlich der eben erwähnten Glosse und der Abfassungszeit des Schulzenrechts s. die Einleitung. — 1) Die Überschriften der einzelnen Paragraphen nehme ich aus Schotanus auf, in den „Friesche Wetten“ (= Fw.) sind sie weggelassen. — 2) Für „Dit“ hat der alte Druck und Schot. „It“; Fw. haben diesen Fehler der bei mehreren der folg. Paragraphen wiederkehrt, bereits verbessert; er erklärt sich daraus dass beim Schreiben der fries. MSS. die gefärbten Initialbuchstaben ausgelassen wurden, in der Absicht sie später nachzutragen, welches dann nicht selten unterblieb. — 3) Die Glosse: „Ende syn riucht onforloren etc. Item iudex non debet esse excommunicatus, ne haereticus, de haereticis per totum; nec proscripius i. e. ferdlos.“ —

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

der were, mit des koninghes <sup>1)</sup> iesta ende myt breue ende insigel; deer agen him da Fresen to ontfaen ende to riucht to staen; deer aegh him di aesga <sup>2)</sup> een ferd to delen, ende hi him self to bannen, dat him nimmen aet onriuchtes dwe; soe aghen dae lyoed dyne ferd toe ster-kiane; deer aegh dy grewa aller manlykum syn leen toe gewane, als hyt oen synre wer hede, sonder fia. <sup>3\*)</sup>.

10 Van friheed der Freesna.

§. 2. Dit is riucht, dat dy frya Fresa oen nen heerferd <sup>5)</sup> thoer fora fara, dan mitta ebba wt ende mitta floed op; truch dae need, dat hy dyne owera biwarria schil alle daghen toienst  
15 dyn salta se ende toienst dyn wylda wysingh <sup>6\*)</sup> myt vyf wepen, myt spada ende myt furka, myt schield ende myt swird ende myt etkeris oerd, by eenre lyoedwirden <sup>4)</sup>, iestit hem keth wirt mit boeda iesta bakena; iesta sexasum  
20 onzwara dattet hym naet keth were, hor myt boda ner myt bakene.

Elck Fresa aeg syn selvis <sup>5)</sup> deda toe wyten bet, den ma op hem  
brengha mey.

25 §. 3. Dit is riucht, dat di frya Fresa syn sel-uis deda aegh to wytan op dae helgum myt mara riucht, dan him ymmen aegh toe wr tyoghane, hit ne se dat hi soe fir bitinget se mit scelta <sup>6)</sup> baune ende mit aegha doeme, dat  
30 dae nyoghen tyoegh synes aynes eed binyne.

1) Die Glosse: „Mit des koninghes iesta. Nota comitem esse iudicem delegatum, etsi dictis eum ordinariam requirit tamen regalem confirmationem, nec ante suam confirmationem potest alios confirmare. — 2) Die Glosse: „Deer aegh him di aesga. Minor iudex dat pacem superiori, i. e. permittit eum uti sua iurisdictione per partes Frisiae visis litteris regalibus, et sic inferiorem examinat, et sic est suus superior.“ — 3\*) Das MS. Roord., nach Fw. p. 19, „sonder fyaieften.“ — 3) Die Glosse: „Heerferd thoer etc. Causa huius privilegii etiam recitatur infra in da fyfta ker [d. i. der fünften Kure des Magnus], et infra in da tyaenda kest [d. i. in der zehnten der xvii allg. fries. Kuren, die oben p. 17 gedruckt sind; im westerl. Landr. aber hinter dem Schalsenrecht stehen].“ — 3\*) Im MS. Dons. „wytling“, nach Fw. p. 20. — 4) Die Glosse: „Lyoedwirden etc. Hoc est secundum poenam limitatam et taxatam a Frisonibus, et est summa octo librarum seu talentorum.“ — 5) Sch.: „selbis.“ — 6) Die Glosse: „Scelta, iudex ex parte comitis; aegha i. e. iudex terrae ex parte potestatis.“ — 7) Fw. „wirtse“; Sch. „witse.“ — 8) Fw. „Fresa“; Sch. „Frese.“ — 9) Fw. „oen“; bei Sch. fehlt es. — 10) Fw. „syure“; Sch. „syner.“ — 11) Die Glosse: „Dis santis, id est episcopi vel ecclesiae, ubi enim praedia publica et privata simul sunt sita et contigua, tunc privatorum est demonstrare, quia circa illa magis sunt solliciti.“ — 12) Die Glosse: „Onderhava i. e. bona feudalia.“ — 13) Fw.: „winna scil“; Sch.: „wiada schil.“ — 14) Fw. „wint“; Sch. „wint hi.“ — 15) Die Glosse: „Foget id est procurator regis vel domini fendi.“ — 16) Sch. „sanna“; Fw. „sana.“ — 17) Fw. „him“; Sch. „hi.“ — 18) Fw. „ayne“; Sch. „ayn.“ — 19) Sch. „misscy“; Fw. „miscy.“ — 20) Fw. „hy“; Sch. „hyt.“ —

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

Fan grete des dikes ende weys.

§. 4. Dit is riucht, dat di fria Fresa wyta moet mit hwelker meta dikes ende weyes hy lida moeghe myt mara riucht, dan him di grewa deer toe bannne, dat hy dat wirtse <sup>7)</sup> deer hy naet moege.

Van helgene guede naet toe litickiane.

§. 5. Dit is riucht, dat dy fria Fresa <sup>8)</sup> dat wyta moet oen da hemmerick, deer hy oen eerwed is ende ayn oen <sup>9)</sup> synre <sup>10)</sup> wer haet, hweer se dis santis <sup>11)</sup> ende dis koninges eerwe, dat hy dat wise ende naet ne litikie.

Fan leengued toe bihaldene.

§. 6. Dit is riucht, hweerso dy frya Fresa een onderhava <sup>12)</sup> lawiget wirdet, dat hy dat winna scil <sup>13)</sup> enen penninge, al deer hyt mit kape wint <sup>14)</sup> tueen penningen. Iest him dy foget <sup>15)</sup> deer um sana <sup>16)</sup> wil, dat hy oen onwonna land sitta, so is hy nyer mit sine saun orkenen to iechtaen dine foget, ende da aller lyc scellet sidza mit sonderlinga ede; iest him <sup>17)</sup> dis brect, di foget due deer mede syne willa. Dat di faeder syne dochter naet onwillens ne gewe.

§. 7. Dit is riucht, dat di faeder aech syne <sup>18)</sup> dochter nen man to iaen wr hern willa, um dat hyo naet walde aech oers dan her ledena; ende iest hyse iout wr her willa, ende her on da oenwilla misscy <sup>19)</sup>, so aech hy <sup>20)</sup> to betane dyen ferd, als iest hyse mit synre hand wralayn hede.

*Allg. Ges. des westerr. Frieslandes.*

Fan mondschypes lawa an der wedua.

§.8. Dit is riucht, datter nimmen aech<sup>1)</sup> dyne mond<sup>2)</sup> oen der wedue dan her soen, so fyr als hi ierich se, iesta dy selua deer dan da aeflingha aech; lywet ny dy soen, soe aegh hy dan des mondschipes<sup>3)</sup> fyower penninghen min dan twa merck.

Fant mondschet der famna.

Deer famna riucht is, dy ien deersa aefthet tueer schillingen<sup>4)</sup> des mondes<sup>5)</sup>.

Fan der pyne des mondschets deert lasta nelle.

§.9. Dit is riucht, iest hy dyne mondschet naet lasta enwille, ende hi dat wyf toe aefta on fucht, soe<sup>6)</sup> schil<sup>7)</sup> hy dis monnadeis ende aec foerd al da fyf daghen al ont des saterdeis ban tielda, ende alle da daghen des halefanges twyrasum onsuerre, iesta dyne mondschet laesta des saterdeis twifald, iesta oen stride<sup>8)</sup> staen, iesta tredde keet half boedel iaen binnia dae balkem.

Fant laen des mondschypes des moers vant kyndt.

§.10. Dit is riucht latterslaen, dat dy soen aegh synre moeder tolef<sup>9)</sup> iera aller ierlykes<sup>10)</sup> toe laen toe iaen fyf schillinghen als hy syne breid halled, so fyr dat hy onwemed see fan warlaasheed fan fyf seckum: fan swynes twech, fan honna eetale, fan hwnedes bythe, fan hynxates hoeff ende fan reederis hoerne.

Hueer um dat kynd ne thoer dat laen naet iaen.

§.11. Dit is riucht, iest hi weemd se ende hit syn moeder naet bycanna wil, so aech hyt mit syn ede oen her toe winnen, ende deer mey byhalda<sup>11)</sup> dat laen synre moeder.

*Allg. Ges. des westerr. Frieslandes.*

Fant laen des ionghera broders dyn ieldera, als hy syn breid halla.

§.12. Dit is riucht, als di ionghera broder een wyf halle, so schel syn wyf syn ieldera broeder iaen fyff schillinghen; ende dat deer 6 um dat hy dat bed reme, syn ionghera broeder ende syne wiue; dat is takeris iesta.

Fan tzerkweghum, ende fan hiara brede.

§.13. Dit is riucht, dat to<sup>12)</sup> der haedstoe 10 scellet ghaen fyower waeghen; da schillet aller lyc wessa fyower mollesfoeten breed um da flower halua sida, hit ne stande aen stedis ouere<sup>13)</sup>, ief dat disse fyower een an dine<sup>14)</sup> heerwei coem, soo meidi heerwei wessa<sup>15)</sup> bede heerwei ende 16 kercwei, al by eenre meta.

Van dioe brede des weyes om dat tzerckhou.

§.14. Dit is riucht, dat om dat tzerckhou buta des wideles werp sel een wey ghaen, deer 20 xxi mollesfoeta breed se, ende dyn aegh di schelta mit ban to haldene. Deer aghen ferd oen alle dae ien deer dat goedeshuus seket; of him deer ymmen oen bischadighet, soe schel hyt twybeet beta. 25

Nen Fresa thoer schelta ban tielda.

§.15. Dit is riucht, dat di fria Fresa ne thoer dis grewa ban tyelda tuischa eumeris nacht ende lettera ewanacht; deeren tuischa ne thoer hi neen ban tyelda ner bod, oers 30 dan tree daghen, comt hi onbidaget fan dana, soe ne thoer hi nen koninges ban tyelda eer dat ier om comt.

Nen Fresa thoer greuua ban tielda buta scelta wroegingha. 35

§.16. Dit is riucht, dat di fria Fresa ne

1) Fw. „aech”; Sch. „aegh.” — 2) „mond” liest das MS. Roord. und MS. Dons. nach Fw. p. 26; Sch. „mondschet.” — 3) Das MS. Roord. und MS. Dons. liest nach Fw. p. 27 „mondscipia”; Sch. „monnadeys.” — 4) Sch. „schillingen”; Fw. „schellinghen.” — 5) Fw. „mondes”, s. Note 3; Sch. „monnadeys.” — 6) Fw. „soe”; Sch. „soo.” — 7) Sch. „schil”; Fw. „schel.” — 8) Fw. „stride”; Sch. „strida.” — 9) Sch. „tolef”; Fw. „toleff.” — 10) Fw. „ierlykes”; Sch. „ierkia.” — 11) Fw. „byhalda”; Sch. „bihalde.” — 12) Fw. „to”; Sch. „toe.” — 13) Fw. „ouere”; Sch. „oure.” — 14) Sch. „dicne”; Fw. „di.” — 15) Fw. „wessa”; Sch. „wesse.” —

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

thoer bi des greuua ban an stride toienst him  
staen, hit ne se datter him syn schelta wr tioga.

Van dike to hodane bi sinte Bene-  
dictus.

6 §.17. Dit is riucht, dat di fria <sup>1)</sup> Fresa  
schel dine ouir, deer hi bi banne wareth toienst  
dyne salta see, toe sinte Benedictus missa wrocht  
habba, iesta mith tuaem schillingen aldus wr  
nacht beta toienst dine scelta, alsoe langh als hit  
10 oen wanwirke is ont sumeris nacht; ende  
eester sumeris nacht, ief dat grundith dat saute  
wetter in leth, ende lyoedem schaede <sup>2)</sup> deth  
oen hyāra noth, aldus wr nacht ont lettera  
euennacht mit tuaem pondem beta.

15 Van sile to haldene tyaende bi sinte  
Benedictus.

§.18. Dit is riucht, dat di fria Fresa dyne  
syl, deer hi bi banne wareth, tōe sinte Bene-  
dictus missa schel tyaende ende temande habba,  
20 iesta mit tuaem schillingen aldus wr nacht  
toiens dyn scelta beta.

§.19. Dit is riucht, ieff di schelta deer wr  
dyn syl dae ban lath to wanwirke schowat  
dyn syl mit des koninges orkenen ende mitta  
25 aegha, ief da lyoed bisecka willet <sup>5)</sup>, soe is  
dy schelta nyer mitta tiuge da lyoede to iech-  
tane, so da lyoed to onswarene.

§.20. Dit is riucht, dat to der sylroda by  
da syle dat meenwirk schel wessa wr tria ende  
30 sextich fota.

Van Freesna wepen to halden.

§.21. Dit is riucht, al deer di fria Fresa  
xxx pond wird eerwis haet oen synre wer,  
dat hi <sup>4)</sup> hoers ende wepen halda schil to der  
35 landwer; ief him dis breckt, so schil hi toienst  
dine frana mit twam pondem beta. Hwaso haet

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

xx ponda wird eerwis oen synre wer, di schel  
habba truchslayn wepen; iesta mit twam pon-  
dem beta. Hwaso haet xu ponda wird eerwis,  
di schil habba speer ende schield toe der land-  
wer; iesta mit twam pondem beta. Di deer  
haet lessa, di schil <sup>5)</sup> habba koeker ende bogha  
to der landwer; iesta mit twam pondem beta.

Van des grewa riucht.

§.22. Dit is riucht, di grewa deer hyr da  
ban lath, dat hi des fiarda ieris bodtingh halda  
moet also fyr so hi wil. Dat is riucht, als  
hise halda wil, dat mase keda schil, ith aller  
kerkane lyck di prester efter Cristes <sup>6)</sup> morne  
eer ieris dey, datse di grewa halda wil efter  
sumeris nacht eer lettera ewennacht; ende als  
di grewa bodtingh halda wil, dat hi schil da  
ban op ia saun wiken da schelten eer mase  
halde; ende neen doem to delen bihalua om  
needsecken, hit ne se datter een hera oen dit  
land coemme, iesta dat ma een wyf an nede  
nym, iesta dat ma een man in sine huse alee,  
so moet hi deer rida ende ban leda.

Van schelta ladingha.

§.23. Dit is riucht, dat da schelten keda schel-  
let aller lyck binna sine banne <sup>7)</sup> des monnen-  
deys toe aller doerna lyck sex wiken eer mase  
halde, ende aldus keda: Bodtingh kede ick ioe  
wr sex wikem aen dis selua dei, dis monen-  
deys <sup>8)</sup> to <sup>9)</sup> haldene, ende dis tysdeys, dis  
wernsdeys, dis tongerdeys <sup>10)</sup>, dis fredis, dis  
saterdeys ende dis monendeys. Alle dagen  
aegen hyase toe bannen bi des koninges banne,  
ende also to haldene ende to lastan; soe hwa  
soe naet ne seeckt, di schel toienst dyn schelta  
mit tuam pondem beta.

§.24. Dit is riucht, dat da schelten <sup>11)</sup> des

1) Fw. „fria”; bei Sch. fehlt es. — 2) Fw. „schaede”; Sch. „schede.” — 3) Fw. „willet”; Sch. „willit.” — 4) Sch. „hi”; Fw. „di.” — 5) Sch. „schil”; Fw. „schel.” — 6) Fw. „Cristes”; Sch. „Christes.” — 7) Fw. „banne”; Sch. „banna.” — 8) Fw. „monendeys”; Sch. „monnendeys”, wie in lin. 25 Sch. und Fw. lesen. — 9) Fw. „to”; Sch. „toe.” — 10) Sch. „tongerdeys”; Fw. „tonerdeys.” — 11) Bei Sch. sind hinter „schelten” die Worte „doerma an stride staen efter sonna schyne” eingeschoben; im alten Druck bilden sie die Überschrift von §.24; ich stelle sie über §.27, wohin sie nach dem Inhalte des Paragraphen gehören. —



*Allg. Ges. des westerrl. Frieslandes.*

monendeys <sup>1)</sup> deer komma, ende dis tysdeys; ende dis koninges ban op ia da grewa al deer hya et ontfinghen.

§.25. Dit is riucht, dat di grewa dine tysdei ende den wernsdey ende den tonghersdey, da tre dagen, also riuchta schil da lyoden als ma oen dae bannenda bodtingh deed, deer ma deer naet to eynd riuchta mocht; so hetet da tre <sup>2)</sup> daghen fimeltingh.

Dat dae schelta bodtingh eer ond bi-ghinne.

§.26. Dit is riucht, dat dae schelten deer bodtingh haldet toe middey, eer unden bannes bigonnen habba schillet, om dat stryd deer ma al deer greta schil bi sonna opgongh.

Doerma <sup>3)</sup> an stride staen efter sonna schyne?

§.27. Dit is riucht, als dyoe sonna <sup>4)</sup> si-ghende is, ende dyoe kw da klewen dene deth, so ne thoer di fria Fresa efter dam dis deys an stride with staen, om dat hy eer gret ne was.

§.28. Dit is riucht, dat di fria Fresa ne thoer dis grewa, ner dis schelta ban tyelda, efter sonna sedel.

§.29. Dit is riucht, dat da <sup>5)</sup> lyoed deer dae bodtingh ende dae fimeltingh <sup>6)</sup> halden habbet, ne <sup>7)</sup> thoeren efter dam dis koninges ban tyelda in dat ieer.

Vau needmund ende herre betteringha.

§.30. Dit is riucht, hweerso ma een wif an nede nimpt, end ma dat claget da frana, so schelma her folgia mitta aega ti da fordel deer hio binna is; ende di frana schel heer fregia, hose deer komme, hor willens so onwillens; hockera hio dan spreckt, so schel hio in des frana wald wessa tria nachta, truch da need deer ma al deer claghet. Dis tredda deys

*Allg. Ges. des westerrl. Frieslandes.*

aeghse di frana oen den werf to bringhen, ende tweer steuen to setten her willa to barien; bi da ena steue <sup>8)</sup> stande her meghe, ende bi da ora her man. Ief hyo ti da man geet, so bruckese dis mannes mit willa, om dat hyo <sup>5</sup> her ledena wald aegh; ief hyo to da meghe geet, so schil hise twede ielda, ende brand ende breck tielda, ende tachtich pond herem ende lyodem iaen; ende dera aller lyck, deer al deer in bitinged wirdet, brand ende breck <sup>10</sup> tielda, ende <sup>9)</sup> mit hiara haedlesene beta. So huam so ma dis ielkirs bitiget, dat hi deer mede an folliste were, so schil hi mit tuam pondem beta, iesta sexasum ontsuara.

Van helghene en hofguede to delane. <sup>15</sup>

§.31. Dit is riucht, dat oen da himrick, deer dis santis en dis koninges ende <sup>9)</sup> des huismanne land oen lenth ende <sup>9)</sup> leyt, dat hyt dis fiarda ieris dela moet, alsoe fyr dat di clagere deer se, deer dat oppe dae helgem <sup>20</sup> bringe, dat dyo ieertale om comen se, ende hyt mit mara riucht dela schil, dan hit langera aldus oendeeld staen <sup>10)</sup> schil; soe schil hi to da tinge efter toelsta dey tinghes biginna, ende <sup>11)</sup> syn land meta mit riuchta wurde, mit sine <sup>25</sup> tinchmanne. Iefse sine eed nellet ontfanen, dat hy da tinge alle flower tingia schil; to da fyfta tinge soe is hy nyer dine eed to suarane en syn deel to nimane en toe winnane, soe hyt bilia schil; iof hit so comt dat hi da fyf <sup>30</sup> tinge eer dae festa naet tingia moge, so moet hi in der festa aefta <sup>12)</sup> ban leda om een hemrickdeel, al ont hit fol bitinget is.

Van helgena en hofguede to delane.

§.32. Dit is riucht, om eenre hemrick deel, <sup>35</sup> deer ma bigint itta fyfta tinge efter toelsta dei, dat di schelta moet omme saun nacht aeste ban

1) Fw. „monendeys”; Sch. „monnendeys.” — 2) Sch. hat dafür unrichtig: „so setet da toe dagen.” — 3) Vgl. p. 390 Note 11. — 4) Fw. „sonna”; Sch. „sonne.” — 5) Fw. „da”; Sch. „de.” — 6) Fw. „fime-tingh”; Sch. „fimeelthingh.” — 7) Fw. „ne”; Sch. unrichtig: „dae.” — 8) Fw. „steue”; Sch. „steva.” — 9) Fw. „ende”; Sch. „en.” — 10) Sch. „staen”; Fw. „staan.” — 11) Fw. „ende”; Sch. „en.” — 12) Fw. „aefta”; Sch. „aefta.” —

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

leda al ti da fyfta tinge, al ont dy mensingheed swerren is; soe ist riucht dat di aegha aegh toe delane, dat hya schillet itta haud bighinna bi euennacht, by sinje Benedictus. Buppa der desie schellet hya alle deeld habba, truch dat dyo kw oen den feld schil; dat aegh di schelta toe bannen, datset alsoe laste. So ist riucht dat di schelta dat fregia schil, hor hya so deen hadde, als him di aegha deeld; iefse also naet 10 deen hadde, so aegh hi aller husekem tweer schillingen <sup>1)</sup> wr to delen. So aegh di schelta dae biwysda bota toe monien, fyowwer tingh om saun nachta ende dat fyfte <sup>2)</sup> thingh to hiara fordele, ende deer to tingiane da ban. 15 Soe ist <sup>3)</sup> riucht ief ma da acht schillingen naet wt achtia moet, dat di aegha schel twa pond dae grewa toe dela, ende dae <sup>4)</sup> schelta x schellingen. Soe ist riucht dat hi da boete it aller manlikum mit sonderinga eed winna schil.

20 §.33. Dit is riucht, iof di hemrick oendeeld is ont sumeris nacht, so is dera aller lyck deer des weygeret da grewa twa pond schieldich.

Van tinge om eerwe to delane.

§.34. Dit is riucht, ief dae <sup>5)</sup> lyoed enich 25 onwillich <sup>6)</sup> se dat hi dela nelle, so schil di schelta dis onwilliga deel waria, ende <sup>7)</sup> mitta williga an feld fara, ende <sup>7)</sup> da hemrick deer mede dela.

Van eerfscip to delane.

30 §.35. Dit is riucht, al deer di fria Fresa op een eerwe tingbia wil, dat hi an bannena tingh comma schil mit sinne tingmanne, ende <sup>7)</sup> schil greta mit aefte greetwird, ende <sup>7)</sup> bitigia him des dat hi een eerwe an synre wer hadde 35 onriucht, deer hi mit riuchta rema schil. So

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

aegh him di ora to anderien ende fregia <sup>8)</sup> him, hweer dat eerwe lidse. Soe aegh him di aegha toe delen, dat hi dat eerwe wise mit steue en mit tiuge; da tiuch schil wessa <sup>9)</sup> dis selua deys wr saun nachten op dat eerwe.

Van forkapa land da fryonden dat nyer to bisitten.

§.36. Dit is riucht, dat hi him dis selua deys bi midda moern bi sonna opgongh mit tuam scheltem, ende mit saun synre buren ende <sup>10)</sup> mitta aegha, en mit dis andra bura saun, mitta aefta tinge ladia schil to der landwer to sine fordele, ende <sup>10)</sup> di aegha aegh him to delane, dat hi in den feld fare, ief hyt wara wil; iof hi naet comma wil to der landwer, so is dat riucht dat ma efta tinghia schil dat een tingh, dat oer, dat tredde ende <sup>10)</sup> dat fyarde; itta fyfta tinghe dine ferd deer oen winna, als ma mit riuchta landriuchte schil.

Van graetheit des forkapa guedis.

§.37. Dit is riucht, dat neen man syn eerwe foercapia moet, hit ne se syn eerfnama moede, him nedere hongher iesta heerneed, ief dat hi also sondich se dat hi dat land rema wil ende syn sonda bettria; soe aech hyt syn erfnama toe bieden da fyaerda penningh lichtera dan hit wird se. Ief hit aech ymmen capet buta dis eerfnama mode, als di odera man sterft deer dat eerwe seld haet, so aech di eerfnama een ferd oen da gued ende eerwe, ende di odera nene fyafollingha <sup>11)</sup>.

Hweer ma ketelfange dwaen schil.

§.38. Dit is riucht, di deer to dae stryd tingia wil, dat hyt <sup>12)</sup> lessa bigreta ne mei toe dae ketelfangh dan fyower eynsa ende <sup>13)</sup> fioer-

1) Fw. „schillingen”; Sch. „schellingen.” — 2) Fw.: „ende dat fyfte”; Sch.: „en dat fyfte.” — 3) Fw. „iat”; Sch. „is.” — 4) Fw. „ende dae”; Sch. „en da.” — 5) Fw. „dae”; Sch. „de.” — 6) Sch. „onwillich”; Fw. „anwillich.” — 7) Fw. „ende”; Sch. „en.” — 8) Fw. „fregia”; Sch. „fregie.” — 9) Fw. „wessa”; Sch. „wes.” — 10) Fw. „ende”; Sch. „en.” — 11) Die Glosse: „Hoc ius habet textum pro se levitici xxv, ubi dicitur: si attenuatus fuerit, vendiderit possessionem, potest redimere propinquus; sed lex contra dicit, L. 14. C. de contr. empt., ut extraneos ab emptione removerent; primum tenetur in Frisia, et utentium moribus approbatur.” Und sodann: „Ende di odera nene fyafollingha id est pecuniam vel solutionem, quia pecunia a pecunde; etc.” — 12) Fw.: „dat byt”; Sch.: „dat met.” — 13) Fw. „ende”; Sch. „en.” —

*Allg. Gesetze des westerl. Frieslandes.*

tienssta trimone penningh. Ief syn kempa oen da ordel bifalt, soe schel hi dat twibeet beta, ende dae grewa twa pond dis raefferda ende twa pond dis strydfërda.

§. 39. Dit is riucht, als ma to lessa strydinghia wil, dat di oëntingere neen kempa winna thoer, men di haldere schillen winna, ende deer schelletse bede oen ieshta.

§. 40. Dit is riucht, dat di aesga deer dat stryd mede bitinget is dela schil dat dat ordel oen da kerkewalle schil wessa, to des haudstoeed deer di deeckma to geed, hit ne se mit dis haudpresters oerlef dattet se itter capella, deer di schelta da ban wr lath deer dat stryd mede bitinget is.

Hu ma on tingia schel fan de kempa.

§. 41. Dit is riucht, dat di ketel oen da kerkwalle hingia schil buta dis widelis werp on da walle, ende di prester op da hofwal staen ende dat ordel wya with ane schillingh<sup>1)</sup> penninga. Soe aegh di kempa buta hofwal toe staen, ende al<sup>2)</sup> stede in to faen als di strydeed swerren is. Soe aegh di schelta ende di aesga ende di prester ende fyower dis koninges orkenen, hya saun, dis tredda<sup>3)</sup> deis da hand to schoyen binna dae kerka, dae tre mitta prester ende di ena mitta schelta ende mitta aesga; iofse aec<sup>4)</sup> sanet soe is di prester nyer ende dae tree mit him dae hand to helane, so dae tre to wrbaernene. Wirt hi schowet to heele hand, so schil di ora den meeneed festia ende da<sup>5)</sup> grewa twa pond iaen; ende wirth hy baernd, soe schil hi ia da grewa twa pond dis strydfërda, ende twa pond dis raefferda,

*Allg. Gesetze des westerl. Frieslandes.*

ende syn decken ia heer ende heed; iesta mit sine fia leste<sup>6)</sup> ende den meneed festia<sup>7)</sup>.

§. 42. Dit is riucht, ief di fria Fresa toe stride bitinget wirth, ende<sup>8)</sup> hi queth dat hi aynlikes guedes soe fula oen synre wer naet 6 habbo, dat hi wepen ende twrichten winna moge ende beta iof hit op him falt, soe aegh hit di aesga to delen, dat dit saun synre buran sidsa schillet bi da ede deerse da koninge to hulde sworn; ende bi hyara seluis siele, 10 hor hi also graet gued an synre wer hede dis deys da ma him mit stride bigrette; sidset hia him so graet gued da hi mit stride bigret ward, soe schil<sup>9)</sup> hi dat mara stryd oen ghaen; sidset hia so graet syn gued naet, so schil hi 15 lessa stryd oen ghaen.

Van da stryd ende van ayder igghs.

§. 43. Dit is riucht, ief hi toe ene swirdkempa tinghia wil, dat hi naet lessa bigreta mey dan tria pond en acht eynsa, dat is di 20 strydwirdiga schat. Soe schil di fria Fresa da odera to tingia een tingh ende dat oder dat tredde en dat fiarde an bannena tinghe, ende toe da fyaerda tinge<sup>10)</sup> schilma dat<sup>11)</sup> stryd weddia. So ist riucht dat hi een burga habba 25 schil, ende di burga schil alsoe graet gued habba dat hi dine strydwirdiga schat lasta mey, also schil hi oen der buurschip staen, al ont di strydeed swerren is.

§. 44. Dit<sup>12)</sup> is riucht, dat hi to dae fyfta 30 tingh, dat hi<sup>13)</sup> dine strydeed swara schil ende dine wedereede hera. Soe ist riucht dat hy syn hand op da helligha lidsa schil, ende di aesga schil him dine eed stowia dat him god

1) Fw. „schillingh”; Sch. „schellingh.” — 2) Fw. „al”; Sch. „alle.” — 3) Sch. „tredda”; Fw. „tredde.” — 4) Fw. „aec”; Sch. „aet.” — 5) Sch. „ende da”; Fw. „en da.” — 6) Fw. „leste”; Sch. „lesti.” — 7) Die Glosse: „Nota haec est ratio quare aquae bulientis vel frigidae sit prohibitum, scilicet ne sors cadat super innocentem II q. v. consuluisti de purgatione vulgari per totum. Item nota vulgaris purgatio dicitur quam sibi vulgus invenit, scilicet per duellum aquam et ignem, ut Ext. de purgatione vulgari per totum. Triplex est ratio quare huiusmodi purgatio prohibetur, prima quia facta fuit invidia fabricante, ut in c. menam. II q. v. et c. consuluisti, secunda quia deus in ea tentari videtur, ut e. ti. c. ult., tertia quia plurimum innocens condemnatur, ut e. ti. significantibus; et officium etiam atletarum hodie non probatur, et secundum leges ut c. de gladiat. II. l. xi. — 8) Fw. „ende”; Sch. „en.” — 9) Fw. „schil”; Sch. „schel.” — 10) Sch. „tinge”; Fw. „ting.” — 11) Fw. „dat”; Sch. „da.” — 12) Fw. „dit”; Sch. „dat.” — 13) „dat hi” wiederholt sich in Sch. und Fw. —

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

alsoe help ende dae helligha. Soe aegh di aesga dyn oentingere toe monien, dat hi op lidae ief hi riucht habbe<sup>1)</sup>. So schil hi op lidae ende di aesga schil him dine eed stowia, dat him god also help ende dae helliga. So schil hi swigia, ende di<sup>2)</sup> ora swara. Nu schilma him stowia, soe hy dine eed riucht swerre ende onmeens. Nu schil hy swigia, ende dy ora swara, ende dy aesgha schil him dine eed stowia, dat hi him na birawede oen hae ner oen stree, aen gued ner oen eethfya. Nu schil hi swigia ende di ora swara, dat hi him birawet habba oen ha ende oen stree, ende oen gueda eether fya. Nu schil hi swigia ende di ora swara, dat hi him so gued naet birawet hab so tria pond ende acht<sup>5)</sup> eynsa. Nu schil hi swigia ende di ora swara, dat hi him so gued birawet hab so tria pond ende acht eynsa, hit were bettera iof hit scholde. Nu schil hi swigia ende di ora swara: so y ney iuue onnette fulliste ...<sup>5\*)</sup> sonder riuchte frana wald. Nu schil hi swigia ende di ora swara: so ic mit riuchta dat raef toleens him naet beta thoer. Nu schil hi swigia ende di ora swara: so y nu mit riuchte toiens mi beta schillet.

Van dyoe strydede.

§. 45. Nu di strydeed swerren is, nu ist riucht dat hi habba schil een burga; ief hi di naet burghia wil, deer him eer burged haet, so schil hi him burgia xxi nachta. Di burga schel also ryk wessa, dat hi dine strydwirdiga schat al lasta moge deer on der gretwird al deer lat was, soe schil hi dae buurschip hoda al ont da etkeren biwixled sint. Ief hi dine kempa naet winna mey, so aegh hyt op da helligen toe bringen dattet him<sup>4)</sup> need of naem, so aegh hi esta xxi nachta. Ief him des esta breckt dat hi dine kempa winna ne mey,

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

so aegh hi eft xxi nachta. Als da lxiii nachta om comen<sup>5)</sup> sint, so schilma dat stryd bi-fuchta binna dae ban deer hit binna biswerren is. So aegh di schelta dine ker, hweer hi dat tingh keda leth. Nu agen hya da kempen deer to bringen deer dat stryd ledat, ende di aesga aegh him dine kampstal to wisen. Di kampstal schil wessa lxiii mollesfota breed aller weikes; deer agen da kempen binna to wessen, ende da greetwerderen ende di schelta ende di aesga; hwaso deer ielkirs in geet, di is dae grewa schieldich twa pond. Kester dam<sup>6)</sup> deer di schelta bannis bigint, so aegh him di aesga to delen, datoe binna dae trim degen dat stryd bifuchta schillet mit sex wapen. Nu schillet dae swird euen lang wessa. Di schelta ende di aesga schillet da wapen schoia iondis ende morns. Soe schillet dae wapen oen da kampstal bidia, al deerse da kempen bringhet. Hia schillet aider twa swird<sup>7)</sup> habbe, iest een brect dat hi ti da odera, se, ief hi moge. Dico feste hetene, deer da kempen dis tredda deys fiuchtet, dyo haet dyo luckhetene. Dan schelma naet fiuchta ors dan om een needmond, ende om een moerdbrand, ende om een nomelsmoerd.

§. 46. Dit is riucht, hweerso di fria Fresa op een oderne een stryd tinghia wil, dat hi comma schil een thingh ende dat oer ende dat tredde, ende binna da trim tinghen schil sine steden alle naemna, ief hise habba wil; itta faerda tinghe aegh hya neue ferd, iesta dat stryd biwedda, iesta dat fyfte schil ith sine fordele wessa om dat tinghlase.

§. 47. Dit<sup>8)</sup> is riucht, als ma dyn fria Fresa to stryde<sup>9)</sup> tinghia wil, ende di ora da wta habba wil, dat hi binna trim degem<sup>10)</sup> comma schil, ief hi dae wta habbe wil. Ief ma him deer mita stryd bigret<sup>11)</sup>, so schil hi sprecka

1) Fw. „habbe“; Sch. „habba.“ — 2) Sch. „di“; Fw. „die.“ — 3) Fw. „acht“; Sch. „acht.“ — 4) Diese Stelle ist verderbt, und wahrscheinlich dadurch, dass ein „Nu schil hi swigia etc.“ darin ausgefallen ist. — 5) Sch. „him“; Fw. „hem.“ — 6) Sch. „comen“; Fw. „comma.“ — 7) Fw. „dam“; Sch. „dan.“ — 8) Fw. „awird“; Sch. „sward.“ — 9) Fw. „dit“; Sch. „dat.“ — 10) Fw. „stryde“; Sch. „stryder.“ — 11) Fw. „degem“; Sch. „degen.“ — 12) Fw. „bigret“; Sch. „begret.“

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

ende sidsa, hi ne thoer bi dia schelta ban hor iechtward ner seckward dwaen ner neen tinger ontfæen, om dat hy deer huis ner hof haet.

§. 48. Dit <sup>1)</sup> is riucht, dat hi sine schelta naemne schil deer hi to tiucht, ende sine nesta buren. Soe aegh him syn aesga deerto delane, dat hyt op dae helgum wita moet hweer syn huis ende syn hof se, hit ne se dat him di schelta mitta tiuge in halia wil. Iof di schelta him bilyout, so aech hyt op da helgem to swaren, ende di aesga aegh him dyn eed toe stowien, hweer syn huis ende syn hof se. Nu schil hi sine bura tweer habba deer hine burgie, ende datse alsoe ryck se dat hya dine strydwardiga schet al lasta moghe, ief him di schelta hana leth dat hi al deer anderda schil.

Van landhera nyer to witane.

§. 49. Dit is riucht, ief di landsata queth dat hi dat land toe a heer ontfensen hadde, dat di hera nyer is toe witane op da hellighem hoe langhe dae forwerda se, so di landsata. Van riucht des fruchtbare vrouwee deer di man bigraven is.

§. 50. Dit is riucht, al deer een man offywich <sup>2)</sup> wirth, ende her dat wyf al wrmeth, dat hyo wr dat gref quaen schil dat hyoe een berthe oen her hadde deer hy oen her bytylet hadde, ende hyose alle biwoent; nu schil <sup>3)</sup> di eerfnama her dat <sup>4)</sup> gued ende dyn aitma bifella to her riuchta deytingh; so is di riuchta deytingh tyen monaden <sup>5)</sup>. Nu schil hyoe binna dat ieer ende binna dae dey, dae berthe byrecknia. Nu schil her dat gued bisetta oen da hand mitta schelta ende mitta aesga, ende mit des koninges orkenen, ende mitta aesta tinge. Ende brinckt hyo dyo berthe <sup>6)</sup> naet,

1) Fw. „dit“; Sch. „dat.“ — 2) Fw. „offywich“; Sch. „offywich.“ — 3) Sch. „schil“; Fw. „schel.“ — 4) In der Glosse werden diese Worte angeführt: „dat guet an seta bifella.“ — 5) Die Glosse: „tien monaden langh.“ — 6) Fw. „berthe“; Sch. „barthe.“ — 7) Sch. „schil“; Fw. „schel.“ — 8) Fw. „naet“; Sch. unrichtig „maet.“ — 9) Fw. „ouirlandich“; Sch. „overlandich“; das MS. Dous., nach Fw. p. 68, „een elendig man.“ — 10) Fw. „deer“; bei Sch. fehlt es. — 11) Das MS. Dous.: „di drimedel de heyleghe“, nach Fw. p. 69. — 12) Fw. „dit“; Sch. „dat.“ — 13) Fw. „habba“; Sch. „habbe.“

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

so schil <sup>7)</sup> hyo dat gued also gued op anderda, so hyo et ontfengh. Nu aghen hyer twa wyf toe biwarion, van aydera konne een, dat hyo naet eerges ne dwe. Aeck schelletse waria twee maen, fan aydere kenne een, dat ma <sup>8)</sup> her naet onriuchtes dwe. Nu schellet hya fyf dat gued nettigia, ont dyo berthe bireckened is, dat dyo berthe libben oen dya wrald coem. Ief hya om da berthe sanet, ief dat wyf queth deer van des eerfnama hallem warade dat <sup>10)</sup> dat kind naet libbende oen da wrald coem, nu hia da berthe iecht dat bio deer were, nu sint dae twae nier op da helgem oen to bringhane dat dyo berthe libben oen da wrald coem. So aegh dyos frowe een ferdan oen <sup>15)</sup> dae guede, dat her nimmen naet <sup>8)</sup> rawie leste aet onriuchtes dwe.

Van enis ouirlandis guedes mannes daed.

§. 51. Dit is riucht, iefter een ouirlandich <sup>9)</sup> <sup>20)</sup> man sterft, so aech di frana dat gued to ontfæen, ieer ende dey to haldene, iof deer <sup>10)</sup> enich synre efter comt fan syn eeruen binna ieer ende binna dey dae eerfnamen toe iaen; ief deer nimmen comt, di frana nym een deel, <sup>25)</sup> ende di ora deel to godes tyenst <sup>11)</sup>. Di fria Fresa is nyaer to witane of hi aesta tingh halden hadde.

§. 52. Dit <sup>12)</sup> is riucht, ief di fria Fresa trya aesta tingh hadde <sup>13)</sup> socht binna dae ieer, <sup>30)</sup> soe mey di frana naet nyer komma soe hyt op da helghum wyta moet, hor hi dae socht hadde, soe hi dae naet socht hadde.

§. 53. Ief di schelta bitighet een man, dat hy syn tingh naet socht hadde als hi mit riuchta <sup>35)</sup> schulde, soe schil hy hem twirasum onswara op dae helgum.

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

Van schaele ende wrhlest.

§. 54. Ief ma een man deth wreer ende ouirscheer, ouermeet ende ouirdelta, so schilmet mit tuaem schillingen beta also langh so  
15 hit naet of lat is; wirt hit<sup>1)</sup> of lat, so schil hy dyn schaele foerfulla twyschet, ende da grewa twa pond to ferda.

Van mene tinghriuchte to howe.

§. 55. Ief ma een man ti da how op claget,  
10 so schil di grewa da schelta bieda dat hine to how bodie; so<sup>2)</sup> schel di schelta da bannere byeda, dat hi dine man toe howe bodie tweer dagen aen syne bura andert; ief hi dan naet komma wil, so aegh him di schelta dis tredda  
15 deys self to bodyen oen synre bura andert; ief hy dan ieta naet komma wil, soe aegh hy him dis fyaerda deys thi dae houwe wrherich toe tyoeghen; so aegh hym dy aesgha twae pond to wrdelane, om dae wrherichnisse thi  
20 dae how; soe schel dy grewa dae schelta ende di aesga byeda, datse toe<sup>3)</sup> syne fordele faere, ende deer twa pond wt toe-achtiane oen synre bura andert ieff hya moeten, ende thoe how thoe bringhaene; ief hith ymmen werth, soe  
25 aegh hym di aesgha aller lyck twa pond to wrdelane deer hit werden. Nyogen<sup>4)</sup> werua aeghma him to bodien, ende tria di schelta wrherich to tioghen mit saun des koninges orkenen, eer ma him mit riuchta to brand ende  
30 to breck dela moge. Ief hi des alles wrherich wirth so aechma him to sekane mit here ende mit brand, ende als hi barnd is soe aegh di grewa of hi deer is dine<sup>5)</sup> aesga to bannen dat hi riucht<sup>6)</sup> dele; ief di grewa deer naet  
35 is, so aegh di schelta dine aesga to bannen dat hi riucht dele. So aegh di aesga him ferdloes

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

to liden ende syn gued; so aegh di aesga to delen, dat di schelta dat eerwa bifaen schil to heerna ende to lyodena hand, al ont hi tinghet heerna hulde ende lyoda mit so deenre boete als hi wrberd haet, hit ne se dat hi bet tingia moge. Ief hi naet tinget binna ieer ende binna dey heeren ende lyoda hulde, so aegen heran ende da lyoed mitta eerwe to dwaen deer hiara wille se.

Ief ma bi sonna schyn naet ladet.

§. 56. Al deer di fria Fresa truch claghe toe how bodet wirth, ende hi to andert comt ende greetwird wr nimpt, ende hi dat wert also langh als dyoe sonne schynt, so thoer hi to da dey efter sonna sedel hor anderda ner ban tielta, soe schelma him nyes bodia als ief hy eer naet bodet were<sup>7)</sup>.

Van wrhericheyt des howes.

§. 57. Ief di grewa een man bitighet<sup>8)</sup>, dat hy wrherich fan da how ging ende dat him di aesga twa pond wrdeelde, ende hy him nenis weddis bitiged, so is hy nyer twyrasum to onriuchtane dan enich ban to ontfanen; so ne thoer hy deer an nene riucht staen, om dat hi deer onbodet coem.

Van thingeferst toe da houwe.

§. 58. Ief ma een man to how bodet, ende hi deer greetwird wr nimpt ende nachtferst iaret, so aegh him di grewa nachtferst toe iaen sonder aesga doem, ende hi syn andert to iaen dat hy dys moerns comme ende an riuchte stande.

Van da lettera fersta.

§. 59. Hweerso ma een man to how bodeht, ende hi deer greetne wr nimpt, ende hi to hand to riuchte wil staen, ende di grewa dan fersta wil ende haet him syn andert toe ioun,

1) Fw. „hit”; Sch. „het.” — 2) Bei Sch. steht hier noch: „so schel die schelta da bannere bieda, dat hyne to how bodie”; ein Zusatz der in Fw. fehlt. — 3) Fw. „datse toe”; Sch. „datsy tot.” — 4) Zwischen diesem und dem vorhergehenden Worte beginnt bei Sch. ein neuer Paragraph, welcher überschrieben ist: „Ma een man ferdloes deth.” — 5) Fw. „dine”; Sch. „dien.” — 6) Fw. „riucht”; Sch. „riuct.” — 7) Die Glosse: „Exceptio dilatorie, de hoc vide de officiis deleg. c. consuluit. Ende sprekt hy dat dyo sonne al onder da eerda is; excipiendo, sed si tacet in exceptionibus valet processus contra ipsum factus.” — 8) Fw. „bitighet”; Sch. „bitinghet.” —

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

sde ne thoer hy neen iowa ner neen wrheergens beta, want hi deer an riuchte staen wil; soe schil hy deer mit riuchta dana gaen, sonder schada; ief ma him fora op sprecka wil, so schilma him nyes bodia.

§.60. Ief ma da bannere in da boedscip duustsleken iesta bloedresena deth, iesta dera enich der hy mit boetschipe wt ladeth, soe is syn boete twybeet ende da grewa twae pond, iesta sexasum ontsware.

Hu ma da tinge alle moge forwisa.

§.61. Dit is riucht, al deer een stryd mit schelta ban ende mit aesga doem seend is, ende di <sup>1)</sup> onspreker in een oderis schelta ban beth an den odera spreckt, ende hi him to stryde ladet, so schil hi quaen: hi ne moghe him naet to stryde laya, om dat hyt him eer to sochte bi des schelta ban der eer dissem waes, ende bi dis aesga doem, ende an da bura cheer, dat hi mit xii eden <sup>2)</sup> kestigade, ende di aesga dat deytingh deelde, ende ick dae alle to dae bewysda deytingh taech, alsoe aeft ende alsoe riucht dat ick nu mit riuchta naet thoer toeieens di toe stryde staen, iestu des bisecka wilt so weddia ick di also deen tiuch <sup>3)</sup> als di aesga deelt. So deelt him di aesga dat aefte tiuch: Of hi libben is so schil hit sidsa di schelta deer wr him da ban lath, ende di aesga deer da eden stowad, ist dat hi libbe; ief hia naet ne libbet so schillet saun dis koninges orkenen, deer binna da ban setten sen, aller lyck swara een sonderinga eed, dat hia et mit agenens sagen ende mit aren heerden, dat di aesga da eden stowade ende hi <sup>4)</sup> da laden alle taegh bi des schelta ban ende bi des aesga doem. Ende soe schillet saun swara fan dis koninges orkenen, ende foerfulla des aesga doem, ende swara dat hia et mit aegenens sa-

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

gen ende mit aren heerden, dat di aesga da eden alle stowade. So schillet hia saun sidsa, een afara ende sex folgia, dat hya deer mey weren, dat hyt him eer to sochte bi des schelta ban ende bi des aesga doem, ende dat hi him <sup>5)</sup> tolef eden weddade, ende da alle taegh also fyr soe hyse hera wolde, ende nu mit mara riucht staen schil soe dan hise slita schil.

Van dada tiuge <sup>5)</sup> wt. to riuchtane.

§.62. Dit is riucht, dat ma mit des dada <sup>10</sup> tiuch naet fora ne waria mey, bihalua om fiouwer deden; dyoe ene om een stryd, hoer hit biseend si soe bifuchten; dat oer om een eerwe, hoer aen hit bitinget se so naet; dat tredda om een bodeldeel, hor hit him eer to socht <sup>15</sup> were; dat fyaerde om een hofferd.

Van tinge binna enis oers epenbere slaet.

§.63. Dit is riucht, iof deer ymmen in oderis epena slaet sprecka wil oen syn erwe, so <sup>20</sup> schil hi hem to comma mit <sup>6)</sup> twira tele ende mit aesga dome; ief hi deer inoer wil, so schil hi him kestigia mit xii eden iesta toe een swirdkempa. Dat schilma bitingia mit aefta ban ende mit aesga deytingh. 25

Van tiuftiga gued toe seka <sup>7)</sup>.

§.64. Al deer ma een man syn gued of stelt, ende mitta frana comt toe sines bures huis, ende deer in seka wil, so schil hi oerlef bidde ende dat gued naemna der hi seka wil. Ief <sup>30</sup> hit so deen gued se dat met moege oen der hand biluka iesta onder dae schaet bihiella, soe schil di frana in gaen ende saun dis koninges orkenen mit hem, al gripende eermen ende ongert ende onbroket ende berfoet, dat <sup>35</sup> hia <sup>8)</sup> neen gued in draga moge deer hya mede schadigie da onschieldiga manne. Ief hia dat tiuftigade gued deer in fyndet, is hit wollen

1) Sch. „ende di”; Fw. „endi.” — 2) Fw. „eden”; Sch. „edem.” — 3) Sch. hier und lin. 27 „tinch” für „tiuch”; n und u sind aber öfters bei ihm vertauscht. — 4) Fw. „hi”; Sch. „him.” — 5) Sch. „tiuge”, für „tiuge”, s. lin. 11 und Note 3. — 6) Sch. „comma mit”; Fw. „comma met.” — 7) Sch.: „ne kan”; ich ändere in „seka.” — 8) Fw. „hia”; Sch. „hi.” —

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

claed ende onfarwed, so moet hyt to sine oen-  
werke tyaen; ief hit linnen is, so moet hyt to  
sine eckeren tyaen, deer dat flax oen woex  
deer ma dat claed of makede. Soe schillet  
5 swara tweer synre buren, dat hi also deen  
land heed deer dat flax oen woex, iesta dae  
scheep hede deer ma dae wolfe of scheer. Ief  
hit wrocht gold is, so moet hyt to sine in-  
werke tyaen; ief hit onwrocht is, so schil hyt <sup>1)</sup>  
10 toe sine warende tyaen, iesta to da tolneda  
merked, iesta to da fieldfarende manne.

§. 65. Ief ma een gued binna enis mannes  
huse in synre camer bifaert, ende deer een  
reeckhol in is, ende hit so deen gued se dat  
15 ma hit deer in werpa moge, so is hy nyer  
sexasum op da helligen <sup>2)</sup> to witen <sup>3)</sup>, ende  
schaedlos dat gued wer to iaen, dan hi tief  
aegh to wessen. Ief hit binna sine huse bi-  
duluu se, iesta dat ma hit fynt binna sine  
20 tredda alette, soe schil hi schieldich wessa iesta  
een schieldigra winna; ief hy aeck neen schiel-  
digra wit, soe schil hy dat gued eenschet ende  
dat oder weder iae, ende da frana, deer dat  
gued binna sine banne nimmen is, dat weder-  
25 ield iaen wr al sine kinden deer ierich sint  
ende hi binna sine dorem haet; so is <sup>4)</sup> dat  
wederield nu einsa ende fyoerteensta trimene  
penningh.

Van tiuftiga gueden to sekane.

30 §. 66. Ief di frana mitta lyoeden een tiufti-  
gada guede folget, ende hi to enis mannes  
huus comt, soe aech hyt to bariane haet hi  
deer in seka wil. Ief ma him deer wert mit  
wighe ende mit wepen, ende hy dat binaemde  
35 gued deer naet in seka moet, ief hi bisecka  
wil dat hi dae seecknisse na ne werde, so  
schil dat bitinghe di bannere ende saun synre  
gaelioed. Als hit di bannere tiughet haet, soe

*Allg. Ges. der westerl. Frieslandes.*

schil hi dat gued iesta also graet gued wetr  
iaen, ende da grewa twa pond.

Van bodeltinga to da huse.

§. 67. Ief een man in een bodel tingia wil,  
ende deer een sibbera binna is, so schil hy da  
fyower tingh alle tingia bi aesta deytinghen;  
to da fyfta tinghe so aegh hi dae inferd iof  
hi moet, iof hi naet moet so aegh di schelta  
dine waegh in to brecken ende him deer in  
toe bringen, ief hi moet; alle da deer him  
wareth mit wych ende mit wepen, dera is aller  
lyck da grewa schieldich twa pond, ende ief  
hi deer in moet, so schil hi alle bifara flette  
tinga. Ende ief di ora haet dat awa, so haet  
hi deer mey bihalden syn bodel ende sin <sup>5)</sup>  
gued; ief him deert awa brect, so aegh di  
oentingere een ferd oen da gued, dat him  
nimmen aet onriuchtes dwe ende di ora dat  
gued rema.

Van bodel toe bitingien binna dae ieer.

§. 68. Ief ymmen oen oderis bodel tingia  
wil, ende hi sit ieer ende dey onbitinget, so  
ne thoer di ora him to nenis riuchtes staen,  
om dat hi ieer ende dey werloes was.

Van bodelriucht dine sibsta in dat  
huis to wisane.

§. 69. Hweerso een bodel laweged is, ende  
di <sup>6)</sup> sibsta mit tinge to da huis comt, so aegh  
di asaga dine alre sibsta in to delen to da  
forma tinge; als hi in commen is, so aegh  
hi een ferd oen da gued an fara flette, al ont  
hit bitinget is huckera hiara di aestera eerwa  
se, ende huckera fan hiaren deer dat biradeth  
dat hi aestera eerwa se, so aegh hi dine ferd  
oen da gued.

Van lawede bodele.

§. 70. Hweerso ma een bodel lawiget neuen  
ende niften, ende hia evenkne sint, als hia

1) Fw. „hyt”; Sch. „by.” — 2) Fw. „helligen”; Sch. „helligem.” — 3) Fw. „witen”; Sch. „witem.” —  
4) Fw. „is”; Sch. „ist.” — 5) Fw. „sin”; Sch. „sine.” — 6) Bei Sch.: „ende di to wisane di sibsta”,  
indem „to wisane” statt in der Überschrift in der ersten Zeile steht. —



*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

to da fordel commet soe agen hia in to farane, ende des boedels to moniané mit aesta orkenschip fan dam deer kamer ende kayen der warade. So aech him di aesga to delane, datse agen to weddien elker lyck orem riucht bodeldeel; als hia dat riuchte boedeldeel biweddet habbet, soe schelles foerd draga gold ende weed iof hit deer is, ku ende ey ende hiara quik fia, ende inka ende anderke. So agen hia in den field to farane ende dat eerwe to delen, dat fyrste aller aerst ende dat neste aller lest; dat schillet hia binna saun nachten deen habba al to da huse, hit ne se dat hit him need of nime, deer schil hia di schelta to banna dat hia et alsoe dwe; dat schil wessa des winter als des summers, dat ne mei wrfaen fira ner festa, mer deer schilma tingia om saun nacht om een bodeldeel. Ief dis buirblicande guedis aet forloren is, deer hi eer aynlike oen siner wer hede, da hi aller nest oen sonda liue was, oen schepena weed iesta oen wrochta<sup>1)</sup> golde iesta oen flowerfotada schettum, so schil hi deer kamer ende kayen warade dat winna iesta foer fukdeel nima, hit ne se dattet him an needraef of nimmen se. Ende ief ma deer enich schielda aeschet, willet hia iechta so<sup>2)</sup> schillet hia ielda, willet hia naet iechta so schil di swara deer dat gued aeschet, dat hi dat oen dat meenbodel io dam deer da kamer ende kayen biwarade. Soe schil di ora swara, dat hi dat ontfingh ende in dat meenbodel biwarade. Nu mei fordera neen schielda iechta deer kamer ende kayen warade, dan hy mit ku ende ey ielda mey, ende binnia da balken mit bodel; ief hi fordera iecht, so sint da erfnamen nyer dine ker to hebben, hor hia onswer dan hia ielde.

1) Fw. „wrochta”; Sch. „wrochte.” — 2) Die Worte: „so schillet hia ielda, willet hia naet iechta”, fehlen im Sch. und in dem alten Drucke, Fw. p. 93 nehmen sie aus dem MS. Douz. auf. — 3) Sch. „ende”; Fw. „en.” — 4) Für „hara” schlägt Grimm R. A. p. 898 vor „gara” zu lesen. — 5) Fw. „stowia”; Sch. „stowie.” — 6) In Sch. steht die Überschrift und der erste Satz dieses Paragraphen hinter dessen zweitem Satze; richtiger scheint die im Texte nach dem Vorgange von Fw. p. 98 beobachtete Satzfolge des MS. Douz.; auch die Glosse bei Sch. lässt sie als die ursprüngliche erkennen. —

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

Dit is di boedeled.

§. 71. Dit is di riuchta boedeled, deer di ieen swara schil deer kamer ende<sup>3)</sup> kayen warade. So aegh hi op to nymen mit siner winster hand sine winstera hara<sup>4)</sup>, ende deer op 5 toe lidsen tweent fingeren mit sine fora hand, ende swara dan; ende di aesga schil him dine eed stowia<sup>5)</sup> aldus: dat hio nabba oen da meenbodel hellenner hindereth oen ha ner oen coern, oen field ner oen terp, oen wepen ner oen 10 weed, oen gold ner oen steente, oen seluir ner oen slayn penningen, oen heer ner oen heed, binnia der eerda ner buppa der eerda, also gued so flower penningen. Also bruke y liues ende ledena, ende alle der hauena deer y nu 15 habbe ende foerd winne, ende also mote ioe tigia quick ende bern, ende bodel ende al iuwe haua. Dat ioe god alsoe helpe ende syn hellica, als y dine eed riucht swerre ende onmeens, hit ne se dat y io bet bitensa moge binna ieer 20 ende binna dey, ende riuchta den eed ende betterie den eed toienst dyn deer hy oen wrbriksen haet.

Van fordele in da cladem under aeste sidem, efter des oderis dade. 25

§. 72. Dit is riucht, hueckera hyara sidena deer lingera lywet, so aegh hi tria da besta claden oen toe hebben als ma dyn andera toe der molde bifalt. Als hya dat bodel delet, so schil hi da nima toienst dat beerweed; ende 30 deer ne schil oen wessa goud noch seluir, ner palestreda, ner weed ner worma.

Van bodel to delane.

§. 73. Dit<sup>6)</sup> is riucht, hweerso ma een bodel dela schil, dat met also dela schil als met 35 samanade. Ief hiara een quet dat him bodeldeel laweged se, so schilmet wt reda mitta

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

koninges orkenen, als et deer in kommen is, oen scheppena weed iesta oen wrochta gold iesta oen fowerfoeteda schet, dat hyt binna ieer ende binna dey in dat meen bodel coem.

- 5 §.74. Dit is riucht ti da meenbodel, ief di man queth dat hi sin eerwe seld hadde ende in dat meenbodel brocht, so schilmet him forfulla ief hit mitter werde biwisa mei oen da buirschip deer hit seld is. Ief dyo frouwe  
10 queth dat hio dat her seld hadde, mei hio et awa an da buirschip deer hio et haet, so schilmet her forfulla. Ief dat bern dat queth dat hit sin seld hadde, so agen dae bern dat selue riucht, ief hia da helpe hadde <sup>1)</sup> oen da  
15 buirschip deer hit seld <sup>2)</sup> is, als deer to heert.

Van di deer onwillich is to delen.

- §.75. Al deer een bodel bitinget is, ende  
hiara eep onwillich is syn deel to nimen, so aegh di frana di onwilliga deel to nimen oen  
20 torp ende oen fielda, ont hit to da huis comme, so aegh hy to da huis dine deel to nimen ende to warien wr al.

Di schelta schil biade him selfs to riuchta anderde.

- 25 §.76. Dit <sup>3)</sup> is riucht, hweersoe di schelta een tingh halt, so schil hi riuchtes bieda aller manlikum, ief him ymmen aet bitiget, lada ende bota; ief him ymmen aet op to spreken haet, soe schil di huiskeerl dae bannere bieda  
30 dat hy dine schelta aeschie. So schil di bannere quae: her schelta ick aeschie io ende

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

banne io deer toe mit mines hera banne, dat y disse manne riucht andert iouwe. Ief hy naet wil so aech him nimmen to iaen lada ner bota, ner nimmen syn lada tielda.

§.77. Dit is riucht, an hwelka ban soe di aesga comt, ende him ymmen aet op to spreken haet, so schil hy an da selve banne aller manlikum iaen lada ende bota, ief hi moet neen doem dela.

Van sonderinga fordela ende dis aesga riuchte.

§.78. Dit is riucht, an hwelka banne so di aesga een man aeschet, dat hi him al deer schil ia lada ende boeta, hit ne se dat hyt by willa fersta wil.

§.79. Als di grewa in dat land comt, ende hi wrherige lioed seka schil, soe schil di syn fana fera deer dyn mena ferd dis landis feert ende biwareth. Widekin <sup>4)</sup> heet di forma aesga, deer dyn aersta doem deelde in freescha merckum.

§.80. Hwaso een hors to dade slacht, so is syn liues riucht dat met ielda schil mit trim eynsen, ende mit twam <sup>5)</sup> schillingen dyn ferd beta, hit ne se dat di ora quae wil deer dat hors aegh dat him deer mara schada oen schyn is, ende him deer omme kestigia wil. Dis hinxstes bote dis liues tredda <sup>6)</sup> hael eynsa, dis oxa bote dis liues twa eynsa, der ku bote dis liues tritich penningen, dis feringes bote dis liues acht penningen ende twa eynsa, ende 11 schillinghen di ferd.

1) Sch. „habbe”; Fw. „habba.” — 2) Fw. „seld”; Sch. „sield.” — 3) Fw. „dit”; Sch. „dat.” — 4) Der alte Druck „Widekin”; Sch. „Ideken”; Fw. haben die folg. Worte dieses §., indem sie sie für einen spätern Zusatz halten, aus dem Text gestossen. — 5) Fw. „twam”; Sch. „twa.” — 6) „tredda hael” aus dem MS. Dous., nach Fw. p. 102, für das im alten Drucke und bei Sch. stehende offenbar unrichtige „bota hael.” —

**D a s S e n d r e c h t \*).**

Cum praesidere debet decanus in synodo accersitis ad se assessores, primo dicat antiphonam: *veni sancte spiritus, vel: emitte spiritum coelo deus qui cor; deinde quaerat a circumstantibus, si sit tempus synodalia exercendi; quibus consentientibus sic inchoat voce teutonica: Alle da deer to disse godeshuse to sind here, da ladië ic foerd datse to sindë comme, ief mase oen <sup>1)</sup> spreckt, datse sindelic anderde. Ferd ban ick mi selm ende mine mannen ende alle mannen <sup>2)</sup> to da sindë ende fan da sindë, fan da huse ende toe da huse <sup>3)</sup>; dat enich man oderen wald iesta onriucht dwe, dat wrbiede ick bi da banne. Ferd ban ic disse godeshuse ende alle godeshusen, oen also dena guede als redelick in dine wethem heert, ende riuchtelick in commen se, dat him nimen deer oen dwe wald iesta onriucht, dat wrbiede ick by dae banne; sindelitanë wrbiede ick <sup>4)</sup>, wnhlest wrbiede ick, alle deerwe soen wrbanne ick efter dam dat hit toe claghe commen is. Da fogeden to disse haudsto, ende to da capellen deer al hyr <sup>5)</sup> wt maked sint, dae ladië ick foerd ende moniase bi dae eede deerse sworn da mase thoe foegheden kaes, ioff dit godeshuis ende disse capellen; deer al hyr wt maked sint, alsoe tacht ende timmerad se oen howe ende oen hoffwerum, oen yrsen ende oen eke ende oen tecke, oen doerem ende*

oen drompelem, oen boeckum ende oen byldem, oen tzyelken ende oen corporalen, oen gharem ende oen alterlecken, ende alle secken deer dae heren dae prestren thi dae goedestyenst byhoeft sint, dat iennase onbanplichtich se. Alle dae ienna <sup>6)</sup> deer to der haudstoe iesta toe dae capellum, deer al deer wt tacht ende timmerad se, eniges ieldis schieldich se, ina waxschot ina buterschot ina deeckma, ina minra schot iesta ina mara schieldum, deer mo- 10 nie ick alle lieden to, datse disse goedeshusam hiara schielda aer der clage bitellie, also fyr soe onhaaplichtich willet bliwa.

Deinde proceat scabinos, cum venerint dicat eis: Ick monie io bi da ede deer y swo- 15 ren da ma io ti da riuchta kaes, ende bi iuwer selvis sele dat y da wird sidse ende da leyne lete, ende wroge ws haet y witen deer wrogelick is, se hit oen britsen fyra and an- betta <sup>7)</sup> manslachten, hoerdom iesta wrhoer, 20 wiliga <sup>8)</sup> iesta tawerie; hwaso byiouna lieden iesta wiða lyoden rawet iesta on fuchten hadde, dat yae ws foerd bringe. Bi disse selwa moninge so monie ic al iuwe lieden, by da ede deerse da himelkoningh toe hude sworn, ende 25 bi hiara selwis sele, so haet se hia bet witen dan ienna, datset ienna bringe ende ienna ws foerd bringe. Alle falsche clage ende alle on- riuchte wroginge, da <sup>9)</sup> wrbiede ick bi da banne,

\*) Aus dem westerlanwerschen Landrechts, (s. p. 385 die erste Note), dessen 7ten und 8ten Theil dieser Abschnitt bildet, und von welchem die Vorrede zum westerl. Landr. bemerkt: „Dat saunde deel is fan dat sindriacht int generael“ (s. p. 402 lin. 16) und: „Dat achtende deel is fan dat stadtfucht int speciael“ (s. p. 406). — 1) Fw. „oen“; Sch. „den.“ — 2) Fw. „mannen“; Sch. „mannem.“ — 3) „ende toe da huse“ fehlt bei Sch. — 4) Fw.: „wrbiede ick“; Sch. nur: „wrbide.“ — 5) Sch. „al hyr“; Fw. nur „hyr.“ — 6) Fw. „fenna“; Sch. „fenne.“ — 7) Der alte Druck und Sch.: „fyra and an betta manslachten“; Fw.: „fyra, andanbetta, manslachten“, indem sie „andanbetta“ für Abgötterei erklären; ich übersetze: und ungebüssten Todschlägen. — 8) „wiliga“, steht hier bei Sch. und Fw., und ist kein Schreibfehler, sondern eine Umstellung von wigila (fascinum); in Hettemas Iurispr. fris. II. p. 262 steht dafür „wytgien“, es heisst dort: „Dit is riucht, hwaso myt towerie, myt foergiffnisse, myt bothem, myt wytgien ende myt onlawa om geet, disse for schriouwie lywd deer enich fan disse secken dwaed, schelma al to mael op een roester barna“; vgl. über das Wort Grimms Myth. 681. — 9) Sch. „da“; Fw. „de.“ —

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

ende spreck deer biboef se, ende wi willet iern riuchta als wi best connen ende <sup>1)</sup> mogen.

Item <sup>2)</sup> mandamus pacem nobis et sociis nostris, sive famulis nobiscum sacram synodum visitantibus, in exitu et reditu et in omnibus requisitis, sub poena xx mercarum; item omnibus et singulis sacram synodum visitantibus, similiter pacem sub poena x mercarum aurearum. Item quod nullus proponat actionem civilem, sub poena quinque solidorum. Item quod nullus committat insilientium vel tumultum, sub poena quinque talentorum. Item quod nullus viduas pupillos et orphanos vexet aut molestat in personis aut rebus in iudicio seculari, sub poena quinque mercarum. Item mandamus omnibus et singulis personis et curatis quibuscunque nobis subditis uni cuique eorum in solidum, ut provideant ecclesiis suis de legitimis et iuratis advocatis infra quindenam im-

mediate sequentem, sub poena quinque mercarum. Item mandamus curatis et advocatis, omnibus et singulis, ut provideant ecclesiis suis in tectis et aedificiis caeteris, et ornamentis in calicibus et corporalibus, et pallio altaris, in missalibus et cereis et caeteris quae spectant ad ornatum divini officii, et clausuris ecclesiarum, in debita custodia sacramentorum, sub poena quinque solidorum ante omnium sanctorum. Item mandamus curatis et advocatis, ut faciant nobis debitam denunciationem in postsynodalibus, nisi de licentia nostra amplior eis fuerit facta praerogatio, sub poena quinque mercarum uni cuique eorum in solidum. Item

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

mandamus omnibus et singulis debitoribus ecclesiarum praesbyterorum et caeterorum quorumcunque, ut solvant eis ante festum omnium sanctorum, sub poena solidorum <sup>5)</sup>, nisi proximiores inter se habuerint dies et conventiones. Item mandamus omnibus et singulis curatis et advocatis, ut solvant nobis cathedaticum secundum modum consuetum in postsynodalibus sub poena medii talenti. Item mandamus omnibus et singulis ubique per totam synodum constitutis, ut reficiant vias publicas ad ecclesias, fossas ecclesiarum, et tillen et setten teutonice, ante postsynodalia, sub poena solidorum.

Hyr bighint dat syndriucht int ghemeen <sup>4)</sup>.

§. 1. Dit is syndriucht, als <sup>5)</sup> di biscop sine synd keda vil, ende hi sine boda an dit land sent, so schilma sine sind sex viken eer keda, eer mane halde; soe schiller self comma ief hi mei, ief hi naet mei, so schil (in comma syn choerbischoep <sup>6)</sup> mit breue ende mit insigel ende mit een guldena fingerlyyn, ende aidsa dat syn hera alsoe sieck se, iesta <sup>7)</sup> suder wr birgh, dat hi to da setta sind naet comma mochte. So <sup>8)</sup> sel syn choerbischoep sindia aller aerst op dyn wrheriga, deer di decken wrherig brocht haet; tria ieer ende nioghen sinden. Di <sup>9)</sup> decken schil vessa fri ende freesch ende fulre berthe boren, ende syn vyed ende syn riucht

1) Fw. „ende“; Sch. „en.“ — 2) Den folg. lateinischen Absatz bis lin. 13 haben Fw. nicht mit abdrucken lassen, wahrscheinlich indem sie ihn für einen jüngern Zusatz hielten, wozu ich indess durchaus keine Veranlassung sehe. — 3) Die Zahl der zu zahlenden Schillinge fehlt hier und lin. 13. — 4) Dieses und das folg. p. 406 beginnende Sendrecht ist mit einigen Abweichungen auch im a. g. Fiwelgoer Landrecht (s. p. 298), so wie plattdeutsch im Ommelander Landr. (s. p. 283), enthalten. — 5) Im Fiwelg. Landr. lautet diese Stelle nach den Gron. Verh. II. p. 447: „Sa thi byscop sinne ainethe ketha wol, and hi sinne boda inna Freslond senda wol . . . sa scolre self kuma ief hi mei, ief hi nout ne mei, sa scol in kuma sia korbyschoep.“ — 6) Fw. „choerbischoep“; Sch. „choerbischoep.“ Das Ommel. Landr.: „soe sall komen synn wyelbisschoep, dat is syn suffraganus.“ — 7) Das Ommel. Landr.: „off dat hy ouer sandt off ouer water is, end ouer barge.“ — 8) Das Fiwelg. Landr. nach Gron. Verh. II. p. 457: „Sa scol thi corbischoep synethia aller erst vppa thene vrhericha, ther thi deken vrherich brocht heth, thria ier and ix synethan.“ — 9) Das Ommel. Landr.: „De decken sall wesen vry end vriesch end vull wyet, dat is wal geboren, synn recht vnuoerloren end enes leeken soene, end gheen papenkindt, noch in ghien ouerspill gewonnen.“ —

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

onforloren, ende enis leka soen. Soe aeg<sup>1)</sup> syn sind di haudprester to keden, ende da lioed to sekane, alle huismanne.

§. 2. Ende als di biscop tree dagen sindet haet, so schil hi setta ene decken, ende hem syn ban bifella bi trim schillinghen. So schilma dis deckens sind xx nachta eer keda, eer men halde. Nu aeg da lioed eedsuaren<sup>2)</sup> to setten<sup>3)</sup>, da schillet vessa fry ende freesch ende fulre berthe boren, ende also hioechdedich dat hi dis biscops ban beta mey ief hit oen him falt<sup>4)</sup>, ende syn landriucht onforloren, soe agen da lioed ende di prester to tziessen ende oen dine sind to bringen. Nu aeg him di decken tofara dine sind dine eed to stowien. Als hi dan dine eed swerren haet, so aegh him di decken een ferdban to duaen bi des biscops banne, dat him nimmen dwe vald iesta onriucht, iesta aet eueles sprecke iesta dwe om wroginga, hi ne schil des biscops ban beta ende tui beet da eedsuara. Soe schillet da lioed dine ferd sterkia, hit ne se dat hyt hadde forwrocht mit sine handem iesta mit sine monde. So aegh di huisman sine seluis deda to witen, ende fyf synre buren to folgien, haet hi da eedsuara deen hadde, als hi naet blicandis ne

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

haet. Soe schil di eedswara bi da laden laya ende bi dae boten, als een oer leeckman. Soe ne schil di eedswara naet wrogia, hi ne habbet achtet mit syne<sup>5)</sup> prester ende mit sine buren.

§. 3. Haetso<sup>6)</sup> di decken vroghet buta da eedsuara, iesta di prester iesta ander lichte lioed, so ne thoerma da virden<sup>7)</sup> neen andert iowa hodder to iecht vird ner to seckwird, ner to nene weervird<sup>8)</sup> comma. Aldus ist sindriucht aller Fresena.

§. 4. Ief di eedswara<sup>9)</sup> enichne man wroghet om sibbe, ende hi dat sibbe naet birecknia mei<sup>10)</sup>, zo is hi ban schieldich. Ief hi enichna man wroghet om sonendeis fra, so is di fria Fresanier to witane toluasum oen da helligem, dan hi aegh enich ban to beten, iesta enich hermscheed<sup>11)</sup> to ontfaen ief hi onschieldich is; sinte Maria also, sinte Micheel ende alle godes heiligen also; apostolorum fra ende sinte Laurentius fra, sexasum.

§. 5. Ief<sup>12)</sup> ma een man wroghet om een on binaemd<sup>13)</sup> moerd, deer hi deen hadde oen da wiue, ende hi des bisecka wil, so moet hy toluasum onriuchta ief hy onschieldich<sup>14)</sup> is.

§. 6. Ief di eedswara<sup>15)</sup> wroghet om een reesraef, ief hi bisecka wil, soe is hy nyer

1) Fw.: „Soe aeg“; bei Sch. unrichtig: „Fol aeg.“ — 2) Die Glosse zu dieser Stelle bei Sch. p. 71: „Eedsuara est testis vel nuntius iudicis et comitis furatus, et persona publica cui creditur ratione iuramenti (Ext. de praescrip. ad audientiam) in citationibus et denuntiationibus illorum criminum quae sunt notoria (c. de accus. l. ea quae lxxx. q. iv. §. aliquando ff. ad se. con. turpil. l. ab accusatione §. nunciatores), et vocatur aliquando officialis deputatus ad crimina denuncianda iudicibus, ut in c. circumcelliones. xxxiv. q. v. Hodie istorum sunt et alii, videlicet et presbyter et advocati testes synodales, qui deferunt crimina episcopis sive decanis, xxxv. q. v. episcopus Ext. de test. cogen. c. praeterea spe tit. de accus. §. 1 hic scias.“ — 3) Das Ommel. Landr.: „Nu sullen die loiden setten kerckuogeden end rechtens, dat sullen wesen vrie Vresen end well geboren, end also rycke vann ghuede datsy des bisschops bann moghen boeten, etc.“ — 4) Fw. „falt“; Sch. „faldt.“ — 5) Fw. „syne“; Sch. „zyne“ und in der folg. Zeile „haetzo.“ — 6) Das Ommel. Landr. nur: „Item off die deken iemant vort eyscht sunder wroghinge der vogeden end syn prester, soe endarf etc.“ — 7) Fw. „virden“; Sch. „verden.“ — 8) Fw. „weervird“; Sch. „weervird.“ — 9) Das Ommel. Landr.: „Item off die wroger iemant wroget vm maechscap die by malkander sint, end etc.“ — 10) Das MS. Emm. nach Fw. p. 216: „nout reda ne kan.“ — 11) Das MS. Emm. hat nach Fw. p. 216 „hermscere“ für „hermscheed“; im Ommel. Landr.: „off enighe penitentie tho vntfaen.“ — 12) In einem leeuwardener MS. (? dem MS. Emm.) ist nach Hettema iur. fris. III. 123 dieser §. überschrieben: „Fan moerd“, auch im Ommel. Landr.: „Wroegen om ein moordt.“ — 13) Das in voriger Note erw. leeuward. MS. hat nach Hettema „oennaemd“ für das hier im alten Drucke, Sch. u. Fw. stehende „onbinaemd“; das Ommel. Landr. liest: „vm een binaemde moordt“; ich halte diese Ausdrücke für gleichbedeutend, nehme „on“ nicht für eine Negation, sondern übersetze: „wegen eines an beraumten Mordes“, und glaube nicht, dass es einer Änderung bedarf, am wenigsten aber dass wie Hettema vorschlägt in „oubinnaemd“ zu corrigiren sei; vgl. p. 408 Note 16 und lin. 32. — 14) Fw. „onschieldich“; Sch. „schieldich“; das Ommel. Landr.: „off hy des vuschuldich is.“ — 15) Das Ommel. Landr. hier und in den folg. §§. „wroger“ für „eedsuara.“ —

*Allg. Ges. des westerrl. Frieslandes.*

Hyr biginnet da syndriuchta.

Dat <sup>1)</sup> syndriucht gaf ws di paeus Leo to  
s Roem, ende heet dat wyt hilde also fest <sup>2)</sup>  
als wi dine Cristena nama halda wolde <sup>3)</sup>, ende  
wi da suderna riucht herich wolde wessa, hwant  
wi Fresen alle noerd heerden ende heiden weren.

§. 1. Dat <sup>4)</sup> is riucht, hweerso een vyede  
10 stoe is, ende di prester een wyeden alter haet,  
ende deer lykfellinga ende kyndkerstinga sint,  
soe aegh aller manna lyc syn deeckma toe iowane  
ti da godeshuse deer hi binna setten is. Deer  
aegh aller presterna lyc toe syndiane tria ieer,  
16 al ont dis biscope ieer commet, mit mara riucht,  
dan <sup>5)</sup> ma dis deckens ban hera thoer iesta  
dis prouestes.

§. 2. Dis <sup>6)</sup> fiarda ieris aegh di biscop to  
sindiane ief hy comt, ende sine sind schillet  
20 alle huisman seka. Ief <sup>7)</sup> immen da prester  
wrherich is binna da trim ierem, so aeg di  
biscop aller aerst deer wr to sindiane; ende ief  
di biscop dis fiarda ieris naet ne comt <sup>8)</sup>, so  
sel di prester <sup>9)</sup> dis fiarda ieris sindia, als hi  
25 dede da tria oer ieer eer di biscop coem.

§. 3. Dat is riucht, dat da capellapapen da  
biscop tienia schillet mita haudprester, al bi  
dio deer hiara <sup>10)</sup> gued to ledet. So <sup>11)</sup> schillet  
hia den tienet duaen of da deeckma deer hya  
30 nimet, ende di deer neen deeck onfucht di ne

*Allg. Ges. des westerrl. Frieslandes.*

thoer neen tyenst dwaen. Soe <sup>12)</sup> schilma riuchta  
aller aerst dat deer to clage comt. Als deer is  
wrworden di lyckwey ende di tzierkwey, dat  
hy naet is fiower mollesfoten breed, dat da  
fiower moge dine fyfta to kerka drega, dine  
dada toe der molda bistedigia, dine heidena  
Cristen dwaen, dat selma riuchta al nei dae  
riuchte <sup>13)</sup> iof ney grata godes neden, deer ne  
sint alle gader nene lada weder scrioun. Deer  
schillet wessa <sup>14)</sup> reed fyower wegen to da  
godeshuse to dae quika ende to da dada, hit  
ne se dat hit stande bi een heerwey, so mey  
di heerwey wessa ende di tzierkwey ende di  
lyckwey al een wey, iesta hy stande an ene  
stedis owere dat ma moghe comma mita shipes  
boerde toe da wyda howe. Aldus <sup>15)</sup> ist synd-  
riucht alre Fresena.

§. 4. Als deer een stryd is op heuen een  
ontyd, an paescha moern, an pynxstera moern  
ende an Cristes moern in der tzierka, ende dat  
hellighe corpus domini britsen is, di tzylick  
stirt is <sup>16)</sup>, dat font britsen, da helligha birynd,  
ende di prester toe dae bloedis wtryn slain is,  
soe is deer britsen munitas <sup>17)</sup> ende sacrilegium;  
soe is di enghel ire <sup>18)</sup>, soe schelma om dae  
openbera sonda hermscheed <sup>19)</sup> ontfanen ende dae  
ban beta mita alra hagista ban, mit twa ende  
sauntigha ponda agripsera penninghen. Doch  
soe schellet da Fresen nedena nieta, deer Wi-  
dekin <sup>20)</sup> di forma aega deelde ende efter him

1) Dieser Absatz fehlt nach Fw. p. 231 im MS. Emm. — 2) Sch. „fest“; Fw. „vest.“ — 3) Fw. „volde“; Sch. „wolda.“ — 4) Im MS. Emm. ist dieser §. nach Fw. p. 233 überschrieben: „Fan des biscopis tianda.“ — 5) Fw. „dan“; Sch. „dat.“ — 6) Im Fiwegl. Landr. lautet nach den Gron. Verh. II. p. 444 u. 445 diese Stelle: „Thes fiarda ieris ach thi biscop [p. 445: „ti bishop“] to sindiane ief hi in kumt, an sinne sind schol alle husman seka.“ — 7) Das Fiwegl. Landr. nach den Gron. Verh. II. p. 445: „Ief ammer [i. ammen] tha prester vrherich wert binna thrim ferum, sa ach ti byscop erst vppa thene to sindiane.“ — 8) Fw. „comt“; Sch. „coem.“ — 9) Das Ommel. Landr.: „die deken.“ — 10) Der alte Druck und Sch.: „deer hya deer gued“; Fw. p. 235: „deer hiara gued“ aus MS. Emm. — 11) Das Ommel. Landr.: „Daer na sullen denen die den dekema vntfangen, end die ghene de ghene dekema vntfaen, die endoren gheen denst doen.“ — 12) Der folg. Theil dieses Paragraphen findet sich nicht im Ommel. Landr., sowie nach Fw. p. 235 auch nicht im MS. Emm.; vgl. p. 389 §. 13 und p. 402 §. 1. — 13) Fw.: „dat selma riuchta al nei dae riuchte“; Sch.: „dat selma riuchtma al mei dae riuchte.“ — 14) Sch. „wessa“; Fw. „vessa.“ — 15) Bei Sch. bilden die folg. Worte eine Überschrift von §. 4. — 16) Das Ommel. Landr.: „end die ampullen vm gestoten worden.“ — 17) Das Ommel. Landr. „emunitas.“ — 18) Das Ommel. Landr.: „see is di engell godes toornich.“ — 19) Das Ommel. Landr. „penitentie.“ — 20) „Widekin“ liest das MS. Emm. nach Fw. p. 237, der alte Druck und Sch. „Undeken“; vgl. p. 400 lin. 19 u. p. 407 Note 1. —

*Allg. Ges. des westert. Frieslandes.*

schil him di biscop efter him laya to da stoel toe Vtrecht<sup>1)</sup>, deer schil hine tree dagen laya, ief hi deer naet comma ne wil, so aeg hine dis fiarda deis mit riuchte to ban to duaen, ende ief hi oen da banne sterft, soe ne aegh him neen prester to bifellane<sup>2)</sup>, ner<sup>3)</sup> neen liacht wr to barnene, neen paternoster wr to syongane, op neen hof to lidsane. Syn gued deer hi haet, dat schil oen hofwara alle gader.

§.15. Ief een man een bern thilet an een wyue, ende<sup>4)</sup> hyse naet iechta nelle als hit boren is, soe schil hyoe her wed iaen op dyn deer hyoe op seydt, eer hit enich prester aegh toe<sup>5)</sup> depen. Ieff een wyff staet an<sup>6)</sup> dae synde ende queth dat hi des bernes fader se, iof<sup>7)</sup> hy dan queth dat hyse naet<sup>8)</sup> toe wyue wan, soe is hy nier oppe da xii scheran to on-riuchten; dan hio et op him se toe bringen; ief hy him wrbaernt, soe aegh hyt bern toe ontfaen ende dine mena eed to festiane, ende da<sup>9)</sup> ban toe betane.

§.16. Ief<sup>10)</sup> een wyf her aefte man aeschet an da banda synde, soe aegh him di decken mit laynghen toe andert to bringane, iof hy mey; ief hi biseka wil<sup>11)</sup>, soe is hyoe nyer

*Allg. Ges. des westert. Frieslandes.*

mitta aefta tiugh<sup>12)</sup>, ief<sup>13)</sup> hyo et hadde, hine toe winnen, dan hi se dera aestenga toe ontghaen. Ief hy dis riuchtes al wrherich wirth, soe aegh hyo dine ferd oen dae guede.

§.17. Dera scheerna<sup>14)</sup> ferst is xlii nachta, 5 ende dan di man toe synre haudsto toe commane mit syne fyore ende mit syne yrsane, mit syne socken<sup>15)</sup> ende mit sine waxe, syn<sup>16)</sup> ambucht to herane, wytat to nymane, lycmissa toe capiane, ordelwyenga toe winnane mit twam 10 schillengen, ende da schere in da tzierka to gane. Handyrseen<sup>17)</sup> aldus: wr nacht to dragene, sine lycmissa to herane, corpus domini to nimanen, ordelwyenga toienst een to winnane mit een schillingh penningha; nu schelma dis tredda 15 deis da hand schoya, di prester ende sex man mei him, fower fan dis halum ende tween fan des wiues halum, (fan<sup>18)</sup> des deckens halum di prester ende tween man mit him). Ief hia aet sanet, soe sint nier da<sup>19)</sup> fower da hand to 20 helane, dan da tree to wrbarnene, hit ne se dat al dioe meente anders hlya wil.

25

1) Das MS. Emm. hat nach Fw. p. 225 „to Munster“, für das im Texte stehende „to Vtrecht“ ist also in dem östlich der Lauwer gelegenen zur münsterschen Diöcese gebörenden Frieslande geschrieben; ebenso hat das Ommel. Landr.: „soe sall hem die bisschop na hem dagen toe Munster voer die rechtstoell.“ — 2) Fw. „bifellane“; Sch. „byfellanne.“ — 3) Das Ommel. Landr.: „noch gheen licht ouer hem toe barnen, ende ghene misse ouer hem toe doen singende noch leesende, end ghen cruys voer toe dragende, ende vp ghene wyede kerckhoue toe grauen; ende synn ghuedt hordt toe den hoffwara.“ — 4) Das Ommel. Landr.: „end hy des niet lyen enwill, soe sall die vrouwe dat kindt gheuen enen vader, alsoe als dat vth wiset, anders enmoetmen al sulcke kinderen niet karstene.“ — 5) Fw. „toe“; Sch. „to.“ — 6) Fw. „an“; Sch. „nen.“ — 7) Das Ommel. Landr.: „end spreket hy dann, hy enkendt hoer niet, end enheuet mit hoer lichaem niet mede toe schaffen noch toe doen gehadt, ende heuet hoer nie tho enen wine off boele gehadt, soe is hy dat nager myt xii eden tho vtrichten end toe vntgaen, dan syt hem is an to brengen zweren off an to rechen. End ist sake datsy mit rechte hem der nae verwint, soe sall hy dat vntfaen, end voer den meeneedt toe vasten en den bann boeten.“ — 8) Fw. „naet“; Sch. „nae.“ — 9) Sch. „da“; Fw. „dae.“ — 10) Das Ommel. Landr.: „Item off een wyff enen man an spreket myt zeendrechte vm echtchup, soe etc.“ — 11) Sch.: „ief biseka wil“; Fw.: „iof biseka vil.“ — 12) Das Ommel. Landr.: „myt echte tulgen en echte dingen, als oerkunde end waertekens, pennigen end der gelyckenisse.“ — 13) Sch. „ief“; Fw. „iof.“ — 14) Das Ommel. Landr.: „de karinsfrist is xlii nachten.“ — 15) Das Ommel. Landr.: „voetsocken.“ — 16) Das Ommel. Landr.: „vat ambochte van der misse tho horen myt een waskeerse, ende men sal een misse horen van vnsen lewen vrouwen lichtmessen, etc.“ — 17) Das Ommel. Landr.: „We een gloeiende hantysen an tasten will, die sall synn misse horen, end hy sall dat sacrament vntfangen, end eenn ziel-misse sall hy winnen mit eenen schillinck, end daer nae salment in der kercken draghen; end dan soe salmen doe hant beseen etc.“ — 18) Fw. stossen die folg. eingeklammerten Worte aus dem Texte. — 19) Fw. „da“; Sch. „dae.“ —



*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

moninga, een an hwita tornsdey, an guede monendei, an sinte Micheels dey ende an alre aelena dey, soe ne mey hi fordera neen seelmoninga aeschiia. Als hy claghet om disse sauning, so schilma him dis forma deis anderda ief ma wil, ief ma naet wil so<sup>1)</sup> schillet<sup>2)</sup> ordelandert wisa een papa ende tweer leken, ayder to iechtward iesta to seckward. So is di prester nyer dat binaemde gued in to winnen mit sine custer, om dat hy alle daghen ita ende drincka schil of syne paeplika pronda.

§.10. Als dy leka bitiget<sup>3)</sup> da prester, dat hi him een deda hadde<sup>4)</sup> deen, soe is di prester him nyer to sikerien mit sine fria foget, deer hi kaes dae hi dine alter ontfingh, dan hi aegh dine fieldferd toe beten ende da leekman enich bota. Breckt him dera ladena<sup>5)</sup>, so weet him sine<sup>6)</sup> foged alle achioldich. Haet hi him<sup>7)</sup> birawed dera fyf sinnena een, iesta dera sex ledena een, so ne moet hy efter dam to nene alter neen missa syonga, neen dada bifella, neen heidena Crysten dwaen, eer hi dine paeus socht haet willen ende berfoet, ende hy veer brocht haet breek ende insigel, so is hy syne sondena siker, so schillet him alle lioed deer eester herich wessa.

§.11. Als ma wroget eden deer swerren sint om landcaep, om seluir, om goud, om elain penningen, om standena huis, om quick, om wepen, om weed ende om akra handa gued, so is di huisman nyer him self toe<sup>8)</sup> sikerien ende fyf synre buren him toe folgien, dan hi

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

aegh toe dayen sind iesta ordel iesta enich oentich. Breckt him dera ladena, so is hi dis mena edis al schieldich, so schil hi om da sonda da hermscheed ontfaen ende da ban beta mit LXIII schillenghen.

§.12. Hweerso deer fuchten is wr sette soen ende wr swerren eden ende wr kesten mond<sup>9)</sup>, so selma da ban beta mit LXIII schillenghen, so schilletse om da sonda da hermscheed ontfaen nei hiara presters reed, ende seka dine paus willen ende berfoet. Om dine swertasuengen in der christenheid<sup>10)</sup> aegh him nemmen ielkirs neen hermscheed to ty scrywane, wantse habbet forwrocht godes hulde ende synre helgena.

§.13. Hweerso<sup>11)</sup> enis mannes kempa howen wirt ende mit stryd wr wonnen, so aegh hi self dine meneed to bikannen sonder<sup>12)</sup> wroginga, ende di decken syne ban monia ief met bikanna wil; hwant Dawid ende Goliath<sup>13)</sup> dyne forma camp fuchten om twira koninga wilker, al deer om aegh ellick man syn seluis deda to witen, om dat di camp is dera fyf ordela godes een, dera trina heta ende dera twira caldera.]

§.14. Hweerso een man of een wyf wr wonnen wirdet mit wettercampe, ende dattet him komt mit riuchte, soe sintse dera deda alle achioldich, want et him god op wysd haet; nu schilma da ban beta mit LXIII schillingen. Umme<sup>14)</sup> dat<sup>15)</sup> tzysoordel also.

§.15. Hweerso<sup>16)</sup> een man iesta wyff hya baernd habbet an da wallende wege om een on naemd moerd iesta<sup>17)</sup> om moerdbrand, so

1) Das Ommel. Landr.: „soe sall hy daer brengen drie antworten end oerkennen, dat sal wesen ena prester end twe leeken die dat kundich sint.“ — 2) Fw. „schillet“; Sch. „schil het.“ — 3) Fw. „bitiget“; Sch. „bitinget.“ — 4) Fw. „hadde“; Sch. „habba.“ — 5) Das Ommel. Landr.: „die vor screuen tiugentuiden.“ — 6) Fw. „sine“; Sch. „syne.“ — 7) Das Ommel. Landr.: „Heuet een prester iemant byronet.“ — 8) Fw. „toe“; Sch. „to.“ — 9) Fw. „mond“; Sch. „med.“ — 10) Fw. „christenheid“; Sch. „cristenheid.“ — 11) Fw. „Hweerso“; Sch. „Hweerso ma.“ — 12) Fw. „sonder“; Sch. „so der.“ — 13) Sch. „Goliath“; Fw. „Goliath.“ — 14) Im Sch. bilden die folg. Worte die Überschrift von §. 15. — 15) Fw. „dat“; Sch. „da.“ — 16) Aus einem leeuwardener MS. (a. p. 403 Note 12) führen Fw. p. 249 diesen Paragraphen so an: „Hweerso een man iesta een wyf barnd is an der wallende weghe om een bynaemd moerd iesta moerdbrand, soe schelmet ferst wysn wr nacht, ende itta latere eotmel dyn hals wrordelia en al syn hant oen koniges wara.“ Im Ommel. Landr. lautet der Paragraph: „Waer dat saka dat een wyff off een mann hoer barnen in dere wallende weghe vm een benaemde moort, soe sall brandtordel. sebringan wesen end wallende weghe, soe is hy nager sekeringe.“ — 17) Fw. „iesta“; Sch. „offta.“



*Allg. Ges. der westerrl. Frieslandes.*

schilma him ordelsikeringa wisa an der walgende wege, so is hi nier <sup>1)</sup> sikeringem, dan hi aeg to daien sind ende ordel.

§.16. Huaso him baernt in da ketelfangh <sup>2)</sup>, so sciller da hermscheed ontfæen om dine mena eed, ende da ban beta mit LXIII schillingen. Um <sup>3)</sup> dat handyrsen also.

§.17. Hweerso een man godes riucht brecht ende Octavianus ende Moyses ewa ende al der <sup>4)</sup> wrald, dat hi schetten wluat, so aegh him di riuchter tre kerren to iowen, als hi liwet hadde een eetmel al om mit <sup>5)</sup> tuam hieldem spand, dat hi dis da wird iechte deer hy deen hadde, ende dat hy dine ker hadde hor hi sine machta by dae liue off snyde, ende sine sonda betterie; so <sup>6)</sup> ma een kolk delue deer dat quik in moge, ende dat ma him alles nida bringe; iesta dine tredda ker, dat ma alle dat heer gadrie fan da schettena stirten, ende makie <sup>7)</sup> een band, ende binden al deer mei ende baerne.

§.18. Hweerso sibbe siden sint ende dan hiara sonden riuouwen sint, so schilletse gaen toe hyara decken ende biede him riuchta ban tree <sup>8)</sup> schillingen, dat hise scheda wil; ief hise scheda <sup>9)</sup> nelle ende hy mara gued habba wil, so <sup>10)</sup> schilletse gaen to hiara prester, ende schedet hiara self, elcker lyck orem wrswara, ende di prester scil dine eed stowia; ende neen ban schillet hia da decken iouwa.

1) Fw. „nier“; Sch. „vier.“ — 2) Das Ommel. Landr.: „an des ketels antastunge.“ — 3) Bei Sch. bilden die folg. Worte die Überschrift von §. 17; und die Glosse bemerkt: „Duella et purgationes vulgares, scilicet ferri candentis vel aquae bullientis, sunt hodie prohibita quia deus tentatur et innocens frequenter condemnatur; etc.“ — 4) Fw. „al der“; Sch. „aider.“ — 5) Das Ommel. Landr.: „myt twe boien van yseren gespannet.“ — 6) Das Ommel. Landr.: „off dat men make ene grote diepe wyde kuile daer vele beesten in moegen, end men hem al daer beneden vnder brenge.“ — 7) Sch. „makie“; Fw. „makia.“ — 8) Das Ommel. Landr.: „end bieden hem rechte ban, dat is LXIII schillingen“; und auch im Texte ist offenbar für „tree“ zu lesen: „tree ende sexstich“, vgl. lin. 5 und lin. 23. — 9) Sch. „schede“; Fw. „schede.“ — 10) Das Ommel. Landr.: „soe sullense gaen tot een priester, de den luiden enen eedt stauet, niet meer mit malkanderen to doen vnkulcheit.“ — 11) Das Ommel. Landr.: „Waersoe een mann beclaget wordt um een benaemde mordt“; vgl. p. 408 Note 13. — 12) Das Ommel. Landr.: „soe ach hoer voermunder, dat is hoer man, hoer to vntschuldigen.“ — 13) Sch. „handie“; Fw. „haudia.“ — 14) Das Ommel. Landr.: „dat die vrye Vresinne komet ann des vryen Vresenn were end macht aldus: myt enen waechhorens geschall, end mit buiren geschall, end myt barnende baecken, end mit soeten sange, alsoe lange all went men die maeltydt doet end dath bruidtbedde thoe machet is myt sinen toebehoer end myt beide hoer liues nootdruft. End dann des morgens sallsy toe kercken gaen myt een cleet dat hiet een sorket, end toe den altaer hoer offerhande brengen den priester, end dat echtschap toe begaen als een vrye Vresinne schuldich is toe doen; etc.“ — 15) Sch. „bakena“; Fw. „bakene.“ — 16) Das MS. Emm. nach Fw. p. 255: „ende breydelike sine bethselma ur stop.“ —

*Allg. Ges. des westerrl. Frieslandes.*

§.19. Hweerso sibbe siden sint, endese togara sittende sint, ende di eedswarase wroget, ende hia di decken scheda schil, so schilletse om da sonda da hermscheed ontfæen, ende da ban beta mit LXIII schillingen. 5

§.20. Hweerso ma een man biclaget omi een on naemd <sup>11)</sup> moerd, so is hi nier toluasum to onswarane, dan hi aeg toe daiane sind iesta ordel iesta enich oentiugh. Brect him dera ladena, soe schil hi beta dae ban mit trim merkem, 10 ende dine liuedferd als hit riucht is, ende dat moerd also dyore soe een manslacha.

§.21. Hweerso ma een frouwe wroget dat hio een wrhoer deen hadde, soe aeghse her foermond <sup>12)</sup> to sikerien, ief hyse siker weet. 15 Brect her dera ladena, soe weetse her foermond al schieldich, soe aegh di foermond dine ker hor hise fille, so hise haudie <sup>13)</sup> mitta swird deerse onder ghing dase dat aefte bighing, so hise to him nime. Nu hiase sikeria nellet, soe 20 schelma om dae sonda da hermscheed ontfæen, ende da ban beta mit tria ende sexstich schillingen.

§.22. Hweerso ma claget om een aeft dat hit tobritsen se, end ma hit riucht greta schil, soe schilma hit aldus greta, dat <sup>14)</sup> dio frie Fresinne 25 coem oen dis fria Fresa wald mit hoernes bluud ende mit bura oenhlest, mit bakena <sup>15)</sup> brand ende mit winna sangh, ende hio breydelike sine besma op stoed <sup>16)</sup>, ende op dae bedde

*Allg. Ges. des westerrl. Frieslandes.*

herres liues netta mitte manne, ende an moerne  
op stoed, to tzierka ging, kerkstal stoed, alter  
arade, da prester offarade, ende dat aeft also  
bigingh alsoe di fria Fresa mitter frie Fre-  
sinne schulde. Soe schilma dat aeft hirda  
mit saun buren ende mitta prester, deer dae  
missa sangh ende dat offer ontfingh deer hia  
in dae kerka latte, ende mitta <sup>1)</sup> kuster deer  
dae clocke hlette. Soe isma nyer mit disse  
10 nyoghen tyogen dat aeft to sterkien, dan hit  
aegh enich Fresa toe brecken.

§. 23. Hweerso <sup>2)</sup> een prester in een capelle  
comt mit hlote ende mit lioda wilkerre, soe  
aegh him di persona dine alter toe bifellen, dae

*Allg. Ges. des westerrl. Frieslandes.*

kerka, dae stola, dae boecksa, dine tzilick, dine  
fana ende alsoe deen gued als deer binna is  
to bihodane, deer ma godes tienst mey dwaen  
schil, als <sup>3)</sup> hy gode toe ionghista dei anderde  
wil dat hyt huede also aeftlyk ende naet wr-  
huere. Toe alle haechtium aegh hy toe bie-  
dane da halta ende da blynda, da siecka, da  
dulgeda, dat hi him ierne bringe wytat ende  
missa bi des pauses banne. Is hit aen wetter-  
lande, een schip toe hebben deer hy eester  
syne gae moge mede <sup>4)</sup> fara toe fandiane dae  
syecta; is hit an gastland een hinxt to hebben,  
deer hi mede ride eester sine gae toe fandiane  
dae syecta.

V o m W e r g e l d e <sup>5)</sup>.

15 §. 1. Dat is riucht, al deer di frya Fresa  
ene oderne to dada slacht ende dat hine ielda  
schil, soe aegh hi him to biedane twa pond  
toe iaen, dat hy riuchta ielda ontfaen wil. Soe  
ist riuchte ield acht pond tien eynsa ende foer-  
20 teenste trimene penningh. So <sup>1)</sup> is dio riuchte  
meenteel fyower pond ende fyf einsa ende  
saunda twede penningh. Nu schilmase da  
megem dela, nu schil di broder habba een  
pond ief hi deer is, ende ief hi deer naet is  
25 so aegh hit to nimen sines broders soen, iesta

sines susters soen, ief hia deer nintera sint so  
nima hit di eerfnama self. Nu aegh di fedria  
niogen <sup>2)</sup> einsa, ief hi deer naet is so <sup>3)</sup> aegh hit  
syn bern iesta synre suster bern, ief hia deer  
ne sint so aegh hit di eerfnama self. Nu aegh  
di eem een hael pond ief hi deer is, ief hi  
deer naet is soe nime hit syn bern iesta syn  
susterbern, ieff hiae deer ne sint soe aegh hit  
di eerfnama self, ende deer foer toe ferdiane  
ende toe alle fangha likum deer hy oenfucht.  
Nu schillet da eestersusterbern oen dae (faders) <sup>4)</sup>

1) Fw. „mitta”; Sch. „mitta.” — 2) Fw. „Hweerso”; Sch. „Hwerso ma.” — 3) „mede” fehlt im Sch., steht in Fw. — 4) Im Ommel. Landr. fehlt das Folg., dagegen findet sich dort noch: „Dit is recht, waer dat men soe enen vanget, end men den henn brenget toe rechte, dat is thoe den warff, end men leidet hem vme den warff, end men bieden dann tho verantworden, soe verordeltmen hem, dat is men verwyst hem synn lyff int gerichte; daer nae soe mach denn dieff verantworden eene mundeloes maechdekin, dat is die vaeder noch de moeder enheuet, die mach denn dieff nemen toe enen echten mann, dat is tot enen voermunder, wilsyt anders doen, end dat enmachmen haer niet weygheren, soe is die deeff vry daer mede ende quith. Dit sint die rechten ende wilkoren wyser luiden ende alle des meenen landes. — Der Vriesen stapell vnd munte. Vann Stauerer in dat weste, ende van leueren in dat ooste, van desse lande voer screven waren die wympelen thoe Roeme vp den muire gesedt, doe gaff koninck Karell allen Vresen dath men tho leueren end toe Stauerenn denn stapell sette end alle dat gelt munte, end anders nargent in den landen. Einde der olden vresenrechten. —

<sup>5)</sup> Die Vorrede zum westerlauwerschen Landr. (s. p. 383 die erste Note), dessen neunten Theil der folg. nur in dieser Rechtsammlung enthaltene Abschnitt bildet, bezeichnet denselben nach dem Inhalte des ersten Paragraphen: „Dat niogende deel is fan da ielden enis daedalachtis”; Wiarda Asegab. p. xxxiii nennt ihn eine Processordnung. — 1) Fw. „So”; Sch. „Soe.” — 2) Fw. „niogen”; Sch. „niogem.” — 3) Sch. „so”; Fw. „soe.” — 4) Im alten Drucke und bei Sch. fehlt „faders”, Fw. p. 263 geben es aus dem MS. Douz., aus welchem auch die folg. in diesem Paragraphen in Klammern eingeschlossenen Worte genommen sind, und zeigen wie nur

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

fader syda habba acht penninghen ende tria  
eynsa ieff hya deer sint, ieff hya deer naet  
sint (hiara bern toe nimane, ende al deer we-  
der toe ferdiane, ief hia deer naet sint) soe ny-  
met dy eerfnama selff, ende dyn eed di eerf-  
nama selff toe swaren. (Nu schillet da eester-  
susterbern oen dae faders moder syda habba  
acht penningen ende tria eynsa ieff hia deer  
sint, ieff hya deer naet sint hiara bern toe ni-  
mane ende al deer weder toe ferdiane, ieff hia  
deer naet sint soe nymet dy eerfnama selff,  
ende dyn eed di eerfnama selff toe swaren.)  
Nu aghen dae eestersusterbern oen der moeder  
(fader) syda fyf penninghen twae eynsa ieff hia  
deer sint, ief hia deer naet sint hyara bern toe  
nimane ende al deer weder toe ferdiane, (ief  
hia deer naet sint soe nimet di eerfnama selff.  
Nu aghen da eestersusterbern oen der moeder  
moeder syda fyf penningen twae eynsa ieff hia  
deer sint, ief hia deer naet sint hyara bern toe  
nimane ende al deer weder toe ferdiane, ief hia  
deer naet sint soe nimet di eerfnama selff). Nu  
agen dae deer dyne ferdeed swared, dyne fyaerda  
penningh off toe nimen, hit ne se dat him syn  
ewenknee.kestighia ende qwe: tzies du hor du  
swerre, ende lethe wessa al euendeel. Nu sinter  
ieta toe swaren acht freededen; nu aghen  
oen der fadersyda dae fyower fanghen elker  
lyck xxxviii penningen, al deer agen hia to  
ferdiane foer alagne ferd ende alderlangne  
ferd. Nu sinter tredlingan fyower fangen fan  
synre moder sida, nu agen da fangen elker lyck  
xxxvii penningen, al deer toienst agen hya to  
ferdien alangne ferd ende alderlangne ferd.  
Nu agen him elker lyck deer him dine freedeed  
swert mit sine mond kessa, ende deer mede  
da fayte<sup>1)</sup> wrtigia. Ief immen dine fangh nimen  
haet, deer hi mit riuchta naet aegh, soe schil

durch diese Ergänzungen des MS. Douz. ein Zusammenhang in die einzelnen Wergeldsätze des §. gebracht wird. —  
1) Das MS. Douz. nach Fw. p. 267 „oerloghe.“ — 1\*) Fw. „pondem“; Sch. „ponden.“ — 2) Sch. „lasta“; Fw.  
„laste.“ — 3) Fw. „saunda“; Sch. „saunde.“ — 4) Fw. „halda“; Sch. „halde.“ — 5) Sch. „laesta“; Fw.  
„laeste.“ — 6) Fw. „schil“; Sch. „schild.“ — 7) Sch. „riuchte“; Fw. „riuchta.“ — 8) Sch. „to“; Fw.  
„toe.“ — 9) Fw. „herem“; Sch. „heren.“ —

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

hine twyschet weer iaen ende mit twam pon-  
dem<sup>1\*)</sup> beta. Hwaso dine fangh nimen haet,  
ende wer sine euenkne naet dela wil, so sel  
hi dine fangh tuyschet weer iaen ende mit tuam  
pondem beta. Als ma enich man weddat to 5  
ielde, so is dat deiting xxi nachta ief hyt lasta  
mei, ief hyt naet lasta<sup>2)</sup> ne mei efta xxi nachta,  
ief hyt dan ieta naet mei lasta dae tredda xxi  
nachta. Nu schil hy itta forma dei iaen flower  
pond ende fyf eynsa ende saunda twede pen- 10  
ningh; nu eefta binna een ende tweintigh nachta  
fyower pond fyf eynsa ende saunda twede  
penningh; itta tredda deytingh eft fyower pond  
ende fyf eynsa ende saunda<sup>5)</sup> twede penningh;  
nu selma entlike freed halda<sup>4)</sup>. Soe ist riucht 15  
dat hy toe da lesta dey alle laesta<sup>5)</sup> schil<sup>6)</sup>,  
ield ende menteel. Nu schil hy da frionden  
monia binna tria ende sextich nachten, deer  
him dae meentele iaen schillet elker lyck toe  
sine fordele, deer dine fangh sannia schillet 20  
mit twam orkenem. Warnet hyase him, ende  
hy dat dae frana claghet, ief hyt bisecka wil,  
soe schil hit sidsa tweer orkenen dat hyse mo-  
ned. Ief hit dae tween orkenen sidsat, soe  
schil hyt twyschet iaen ende mit twam pon- 25  
dem beta.

§. 2. Ief ma om ane daedne man gretha  
schil, soe sprektma aldus: Ioe sprekt dy eerf-  
nama toe ende ick syne wird, ende hy an  
myne greetwird geet dat y ane guedne man 30  
slayn habbet, binna dae alra hagista ferd dat  
dullich oen hym deen habbet, deer hi lyflaes  
fan waerd ende ban schieldich worden, alsoe  
oenriucht buppa riucht soe y nu mit riuchte<sup>7)</sup>  
dae ban agen to<sup>8)</sup> beten ende dyne ferd toe 35  
ielden, brand ende breck toe thyelden, eerwe  
ende land toe remen; dyne ferd toe ielden mit  
twya tachtich ponden, tachtich herem<sup>9)</sup> ende

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

tachtich lyoedem. Soe aegh dy grewa dyne man to bannen by des koninghes ban, dat hy dae gretene liouwe iechtwird iesta seckwird. Nu queth di man, hy ne thoer aldus gret hor  
 5 iechta ner bisecka. Nu aegh di greuwa dine aesga toe bannane toe een riuchta doem; soe deelt di aesga, dat hi om disse daedbante aldus gret iechta iesta bisecka schil. Nu biseckt hy ende biut toe riuchtane. Nu biut di eerfnama  
 10 dyne oenbringh. Nu queth di man, hy se nyer mit sine dedladem oenschioldich toe wirdane, soe hy thore dyne oenbringh ontfanen. Nu aegh dy grewa dyne aesgha toe bannen, dat hi riucht deer oen deel. Nu deelt dy aes-  
 15 gha, dat hy nyaer se mitta oenbring him schioldich toe winnane, dan hy se mitta edem deer hy byoeth onschieldich toe wirdane. Nu di eerfnama di oenbringh deel is, nu schil hy swara op dae helligem ende naeme dine man  
 20 deer deer slayn is, alsoe als hy greth waes, dat aegh hi to swarane. Nu di oenbringh sweerren<sup>1)</sup> is, nu aegh di grewa dine aesgha toe bannene thi een riuchta doem. So deelt di aesga dat hi foerd ghaen schel ende weddia twia tach-  
 25 tich pond, herem tachtich ende tachtich dae lyoedem. Nu hi weddet haeth, nu schil hy ane<sup>2)</sup> burgha habba, deer also<sup>3)</sup> ryck se deer beta moge herem ende liodem<sup>4)</sup> twia tachtich ponda. Nu ist riucht dat hi aegh ane ferd  
 30 nacht ende dei, dat hi moghe land ende lioed rema ende syn lyf helpa. Nu spreckt hi foerd op dae sex, ende bigret dine sexta. Nu queth him di grewa toe ende wisa lioed, dat hi deer mede ne weer an ferthe ner an fulliste ner  
 35 fiuchtende, da ma dine man sloegh binna da alra hagista frede, also onriucht buppa riucht als i nu mitter haudlesene<sup>5)</sup> beta schillet ende

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

brand ende breck tielda. Nu aegh di grewa dine aesgha toe bannene<sup>6)</sup> toe een riuchta dome. Nu deelt di aesgha dat nei dam deer hi an dat seckwird bitinget wirth, dat hi da<sup>7)</sup> sikeringha habba schil dine schelta deer him dae ban wr lath ende dera tolua saun. Ief hise haet, soe schilletse tiuga dat hi deer mede ne were an ferthe<sup>8)</sup> ner an fulliste ner fiuchtende<sup>9)</sup>, da ma dine man sloegh binna da alra hagista banne, also onriucht wr riucht soe i nu mitter haudlesene naet betha ne thoren. Dat is alle riucht, ief him dera wtha<sup>10)</sup> breckt dat is biwys deer him di aesgha wysd haet, soe schil hi mitter haudlesene beta. Ieff hi mitter haudlesene beth, soe ne thoer hi neen brand thielda. Ieff hi naet beta nel binna dae aesta deitinghe, soe aegh di schelta dine bannere toe biedane dat hine tweer daghen bodie. Soe schel di schelta dis tredda<sup>11)</sup> deis hine selua bodia, dat hi toe houwe comme ende laeste als him di aesgha deeld haet. Nu aegh di schelta dis fiaerda deis toe how te commane, ende dat keda dat hine bodet hadde als him di aesgha deelde. Nu aegh di greuwa dine aesgha toe bannene toe ene doeme. Soe deelt di aesgha dat di schelta dat tioegha schel, dat hine fol boedet hadde, ende him schillet sex fulghia dis koninghes oerkenen binna<sup>12)</sup> dae banne. Nu ist riucht, dat di greuwa<sup>13)</sup> dine aesgha banne schil thi ene riuchta doeme. Nu deelt di aesgha dat nei dam deer hy boedet waes ende wrherich thioeged waes, dat hi mit twaem pondem beta schil, end ma hine eesta tree daghen dat boedia schel, dat hi twae pond bringhe<sup>14)</sup> ende dae haudlesene. Soe aegh di schelta dis fiaerda deis eesta toe commane, ende toe kedane dat hine fol boedet hadde. Nu aegh di

1) Fw. „sweerren”; Sch. „sweeren.” — 2) Sch. „ane”; Fw. „ana.” — 3) Sch. „also”; Fw. „alsoe.” — 4) Fw. „liodem”; Sch. „liodem.” — 5) Fw. „haudlesene”; Sch. „haulesene.” — 6) Im Sch. fehlt „toe bannene.” — 7) Fw. „da”; Sch. „dae.” — 8) Fw. „ferthe”; Sch. „ferste”; vgl. lin. 34. — 9) Fw. „fiuchtende”; Sch. „fiuchtana.” — 10) Wicht Ostfr. Landr. p. 292 ändert „wtha” ohne Grund in „witha”, wie Fw. p. 279 mit Recht bemerken. — 11) Der alte Druck und Sch. „fiarda”; Fw. corrigiren in „tredda”; vgl. p. 396 lin. 14. — 12) Fw. „binna”; Sch. „binae.” — 13) Fw. „greuwa”; Sch. „grewa.” — 14) Fw. „bringhe”; Sch. „breghe.” —

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

greuwa dine aesgha toe bannane toe ene riuchta doeme. Soe deelt dy aesgha dat dy schelta dat bityoegha schil, dat hyne fol bodath hadde, ende him schillet folghia sex dis koninges orkenen binna dae banne. Nu dat tyoegh ghinsen is, nu aegh dy greuwa dyne aesgha toe bannane thy een riuchta doeme. Nu deelt dy aesgha dat ma hyne tree daghen boedye <sup>1)</sup>, ende dat hy fyower pond bringhe ende dae haudlesene. Soe comt dy schelta dis fyaerda deys, ende seyt dat <sup>2)</sup> hyne fol boedet hadde. Nu dat hy bytioeged is, ende hy nyoghen hwara bodeth is, soe aegh di greuwa dyne aesgha (toe bannane thy een riuchta doeme. Nu deelt dy aesgha ney dam dat hy nyoghen hwara boedeth is to <sup>3)</sup> howe, ende dat een ende tweyntich manna tioegh ghinsen is. Nu aegh aller scheltena lyc thi awane binna sine banne dae branden toe baernane, ende dae kedingha toe dwaen. An moerne aeghma hyne toe sekane thi houwe ende toe huse als ma dis koninges fyand schil, hyne schilma dan toe brand ende toe breck dwaen. Ist dat hi ieta comma wil ende beta als hy wrberd haet eer di fana op were, soe mei hi habba dey ende burgha <sup>4)</sup>. Ieff hy naet ne comt eer dy fana <sup>5)</sup> op were, soe ne mey hy habba dey ner burgha; mer <sup>6)</sup> mitter ene <sup>7)</sup> hand weddia ende mitter ander hand laesta. Ief hy naet betha nelle, soe aeghmen toe brand ende toe breck toe dwaen, ferdloes to <sup>8)</sup> lidsen, hem ende al syn gued wt dae fordol toe lidsen ende toe wysen, al out hy beth mith fyorteen pondem ende mit fyorteenste trymene penningh. Nu da fersta dera saun di oenbringh swerren is, nu aegh di grewa <sup>9)</sup> dine aesgha thi bannane toe een riuchta doem. Nu deelt di aesgha, dat nu hi toe brand ende toe breck deen is ende

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

ferdloes leyd is, soe hwa soe hine huset ende howet deer eester nacht ende dei, dat hi beta schil mitter haudlesene; so hwa soe syn gued flet iesta flent, huset ende howat dei ende nacht, soe aegh hi dis koninges ban toe betane mit twam pondem. Nu aegh di schelta dat ferdloes gued to bisittane to heerna hand ende to lioda wilker.

§. 3. Ief ma greta schil om een lamthe, so quethma aldus: Io sprekt di man to, dat y <sup>10</sup> him hadde deen een dullich din middel ende bede <sup>10)</sup> da sinden, ende oen da dullich een lamthe also onriucht wr riucht soe y nu mit riuchta aghen toienet him to beten, ende dine ferd deer mit riuchta deer to heert. Ief hi him <sup>15</sup> dera onschield wrmeth, soe is hi nier mitta oenbringhe da'bota to winnen, dan hi se onschieldich to verdane. Om <sup>11)</sup> een dullich schilma aldus greta; dis is hi eest nier mitta oenbringhe.

§. 4. Io sprekt di man toe, dat y hine <sup>20</sup> fri oenfingen oen da fria fielda oen dis frana wald, ende y him nomen an iwe wald ende oen sines seluis onwald, alsoe onriucht wr riucht soe y nu mit riuchta beta schillet mitter haudlesene. Ief hy dis ferstis ieret, so aegh hi <sup>25</sup> dat ferst, ief hi biut to riuchtane, soe aegh hy da lada dat sint tolef eden <sup>12)</sup>. Ief ma hine wil hagera greta, so <sup>15)</sup> schilma aldus sprecka: Ic sprec io to dat y mi laten mit iuwer onriuchter wald to iuwe hove ende to iuwe huse, <sup>30</sup> ende y mi deer hilden an heften ende an heerbeynden an iuwer wald ende oen miner onwald nacht ende dey, ende an cald yrsen spannen, also onriucht ouir riucht soe y nu mit riuchta beta schillet mitter haudlesene, willi <sup>35</sup> iechta ende beta; willi bisecka, dis wil ick yo also iechta als di aesga deelt to landriuchte, dat

1) Sch. „boedys”; Fw. „boedya.” — 2) Sch. „seyt dat, dat hyne.” — 3) Sch. „to”; Fw. „toe.” — 4) Fw. „burgha”; Sch. „burghia.” — 5) Fw. „fana”; Sch. „fanna.” — 6) Sch. „mer”; Fw. „meer.” — 7) Sch. „ene”; Fw. „ena.” — 8) Fw. „to”; Sch. „toc.” — 9) Fw. „grewa”; Sch. „greuwa.” — 10) Sch. „bede”; Fw. „beda.” — 11) Die folg. Worte dieses Paragraphen bilden im Sch. die Überschrift von §. 4. — 12) Fw. „eden”; Sch. „edem.” — 13) Fw. „so”; Sch. „soe.” —

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

y dera deda alle schieldich sint. Ief hy queth dat hy aldus gret ne thoer hor iechta ner bisecka, soe wil ick dine aesga banna toe ene riuchta dome. Soe deelt di aesga, dat hy aldus 5 gret ayder iechta iesta bisecka schil. Nu biseckt hi ende biut to riuchtane. Nu hi an dat seck-wird bitinghet<sup>1)</sup> wirt an disse bannena tinge, nu is hi nier mitta schelta ende mit dera tolua saun hine to iechtane, dan di odera se to on-  
10 suarane.

§.5. Aller lyck deer huus ende hof habbet, di aegh aller iera Mkes een penning to ieldane toe riuchter koningschielta; al deer hy ryckera is, al deer aegh hy tree penningen toe iouwane, 15 alsoe soe hi habbe fyf inheemde schetten ayder-tam ende vdertam it sinta Walburga missa, da syn clawa oen der eerda foel.

§.6. Dine huuslaga aegh di schelta to ontfaen in sine banne, hwant hi dis koninges faged 20 is ende dis grewa. Dis koninges schielda deer ma huuslaga haet, di schil wrgulden wessa eer sinte Bauo ende Remigius missa, ende ief hi se wrherich, ende wrherich halt, soe schil hi ayder dyne huuslaga twischet ielda ende 25 mit twam schillinghen beta, iesta sexasum onswara.

§.7. Dat is riucht, hwamso di schelta des bitiged dat hy sine huuslaga habbe<sup>2)</sup> bihalden een ieer ende een oder ende dat tredde, da 30 riuchta koningschielta, ief hi da riuchta koningschielta naet kanna ne wil, so aegh hi him xviii manna eden to stovyen<sup>3)</sup> ende to swaren, ende deer efter al tida oen orkenschap andert toe lastene. Iefse di huusman naet ielda ne 35 wil, ner disse eden tiaen, ende ma him op tinget een tingh<sup>4)</sup> end een oder, dat tredde ende dat fiarde, so aegh hi toe lasten vm schillingen da schelta om da wrheriga ban. Ief hise

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

naet weddya nel ner efter lasta, so aegh hine dat fyfte tingh toe syne fordele to<sup>5)</sup> lidsen. Soe aghen dis koninghes orkenen in to gaen, ende deer wt<sup>6)</sup> to achtiane da wrherigha ban ende da biwysda bota. Soe hwa soe dat wert mit wiche ende mit wepen, so schil hy mit twam ponden beta. Ief hit aeck nimmen ne wert end ma dat bislut, so bant dy schelta dyne aesga toe ene riuchta dome. So deelt di aesga, dat hit wita schil di aesga deer hit mede bitinged is, ende dera tolua saun, hor hi se herich dan wrherich; ief di schelta dat bituget oen da tolef, ende di aesga deer hit mede bitinged is, dat him dis man alra aestera bannena ende alra riuchta fyf tingh<sup>7)</sup> wrherich vorden se. Alse dat aefte tiug tiuged is, ende di tinglose sege ginsen is, so aegh di schelta dine aesga to bannene ti een riuchta dome. So deelt di aesga dat di schelta gungha schil to da fordele al deer dat huus<sup>8)</sup> bilitsen is. Alle riucht ist, dat hi dine vaegh in brecka schil, ende neen sletten in da huse. So deelt di aesga tien<sup>9)</sup> schillinghen da schelta om da wrherigha ban, ende dae grewa tuae pond, dat is riucht dis wrherigha ban deer hyr bitinghed sint, dat mase aegh to lasten.

§.8. Dat is riucht, hueerso ma een flowerfoted schet an raef nymt, ende di man dis bisecka vil, soe is di man nyer ief hi dine schelta haet ende dera tolua saun hine to bituigen, soe hi oppe da helligem se toe ontgaen; ende ief hi dis tiuges breckt, so aegh hi him sexasum to ontriuchtane<sup>10)</sup>. Ief hi bituiged virt, so is dio bote da schelta tueer schillinghen, da grewa twa pond.

§.9. Dat is riucht, elker lyck deer een kase deth binna da huse iesta een raef, ief hi bituiged wirt ende iechtich biradet, so ist tuybeet

1) Fw. „bitinghet”; Sch. „bitinghed.” — 2) Fw. „habbe”; Sch. „habba.” — 3) „stovyen” (staben) lese ich für das bei Sch. stehende „stroyen”; Fw. „stoyen.” — 4) Sch.: „op tinget een tiugh.” — 5) Fw. „to”; Sch. „toe.” — 6) Fw. „wt”; Sch. „uit.” — 7) Fw. „tingh”; Sch. „tiuch.” — 8) Sch. „huus”; Fw. „huis.” — 9) Fw. „tien”; Sch. „tiaen.” — 10) Fw. „ontriuchtane”; Sch. „onriuchtane.” —

*Allg. Ges. des westerr. Frieslandes.*

ende dae schelta tweer schillinghen ende dae grewa twae pond. Ick bitigie <sup>1)</sup> io des dat y disse <sup>2)</sup> man een huisraef deen habbet binna da huse, alsoe onriucht buppa riucht als y nu mit riuchta toienst him beta schillet dat raef dat eenschet ende dat oer, ende dae schelta tueer schillingen, ende dae grewa tuae pond to ferd.

§. 10. Alle riucht ist, dat di heerwei schil vessa xvi mollesfota breed, dine aegh di schelta ende dae lioed mit banne to halden. Ief di schelta dine bannena heerwey to wanuirke scho-wet mitta aesta orkenschip, ende dat wanwirck al deer bitiuged wirt, so schil hi beta toiens dine schelta mit twam schillingen ende dus wr nacht an wirke staen, ende dat wanwirck an folla virke bringa tuisscha dit ende wr achte dagen, dat aeg di schelta him mit ban to bifellen dat hyt alsoe laste, ende ief hyt also naet due, so aeg hyt toiens dyn schelta mit tuam schillingen beta ende foerd an virke staen. Ief hy syn bannena wey naet wirtsa nelle, ende hyne dreuua leth virda ieer ende dey, soe aegh hyt to beten toiens dine schelta mit tuaem schillingen, ende dae grewa tuae pond. Ief di schelta monet om vanuirck, soe monet hy aldus: Ick monie io bi dae ede deer y sweren habbet, ende bi iuwer siele, dat y dae wird sidze, hwae dat wanwirck wirtsa schel iesta dae wita beta, ende dat wanwirck an fulla wircke bringhe.

§. 11. Dat is riucht, hweerso een lyckwey an wanwirke is deer ti da godeshuse gheet, dat ma deer mei fyf aesta tingh binna fyf daghen <sup>5)</sup> om tingia truch da need, hwant ma dat godeshuis deer seka schil, di heydena ende di cristena, di soudiga ende di silligha. Ief dat wanwirck deer bitiuged wirt, so aegh hyt

*Allg. Ges. des westerr. Frieslandes.*

toienst dyn schelta to beten mit twam schillingen, ende dae grewa twa pond. Ief hi eer da tinghe <sup>4)</sup> naet toe dome comt, ende hi wrherich wirt, so aeghma dis tysdeys dat tingh toe keden, ende des wernsdeys toe halden. <sup>5</sup> Ief hi des wernsdeys wrherich wirt, so aeghma dis deis dat tingh <sup>5)</sup> toe keden, ende des tornsdeys to halden. Ende ief hi dis tornsdeys wrherich wirt, so aeghma hit dis <sup>6)</sup> deis to keden ende des fredis to halden. Ief hi dis <sup>10</sup> fredis wrherich wirt, so aeghma dat tingh <sup>7)</sup> dis deis to keden ende dis saterdeis to halden. Ief hi dis saterdeis wrherich wirt, soe aegh hyt to beten toiens dine schelta mit twam schillingen, ende toienst dine grewa mit twam <sup>15</sup> pondem. Ief hi deer bitioget wirt, soe aeghma oen to faren, ende da wrheergens of to haliane. Comt hi to dome eer di fana op were, soe mey hi habba dei ende burgha. Ief hi bidat al ont di fana op were, so ne mey hi deer <sup>20</sup> efter habba dei ner burgha. Ief hi dan beta wil als di fana op is, so schil hi mitta ena hand weddia ende mitta <sup>8)</sup> ander hand lasta.

§. 12. Dat is alle riucht, hweerso een torp is deer een hemmerickhaud <sup>9)</sup> is, dat deer een <sup>25</sup> wei om schil gaen xxvi foten breed, dyn aegh di schelta ende da lioed mit ban to halden. Alle deer in da torpe sitten ende dyn heemsteed habbet, da agen dine wei to wirtzen, also fyr so dio himmerik to comt fan da wtera slaet, <sup>30</sup> ende di scil vin foten wyd wessa.

§. 13. Dit is riucht, al deer di syl an wanwirke is, end ma hit di schelta claget, so is dat riucht dat ma hine aegh to scoyane mitta aesta orkenscyp. So aegh di schelta to moniane <sup>35</sup> hor hit se wanwirck so ful wirck, alsoe tiaende ende also temende als hi mit riuchta schel. Ende ief dat wanwirck deer scowet wirt ende

1) Sch. „bitigie“; Fw. „bitigia.“ — 2) Sch. „disse“; Fw. „dissen.“ — 3) Sch. „daghen“; Fw. „daghem.“ — 4) Fw. „tinghe“; Sch. „tiughe.“ — 5) Fw. „tingh“; Sch. „dingh.“ — 6) Sch. und Fw. „di deis“, ich andere in „dis deis.“ — 7) Fw. „tingh“; Sch. „tiuegh.“ — 8) Sch. „mitta“; Fw. „mitter.“ — 9) Sch. „hemmerickhaud“; Fw. „hemmerichhaud.“ —

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

seid, so aegh di schelta dine aeghe to bannene, dat hi riucht dele. Alle riucht is hit: Alle deer hyr scot schieldich sint to disse bannena syl, deren halde mit banne ende mit  
5 dome, da habbet aller lyc toienst dyn schelta wrberd tueer schillinghen <sup>1)</sup> ende da nw to iowane ende ti da nesta tinghe to <sup>2)</sup> lastane, hit ne se dat hia bede <sup>3)</sup> tinghia moeghe. So aegh dy schelta da rv tinghe, ende to aller  
10 tinghlyckum da wrheriga ban to moniane, ende da biwysda bota. Iefse disse wrheriga banne to da nesta tinghe naet laesta ne willet, so aegh di aegsa dat fyfte tingh to wisane to der seeburich ti da mena syl. Iefse deer naet  
15 laesta nellet, so aegh dy schelta dine aegsa to bannen ti een riuchta dome. So <sup>4)</sup> deelt di aegsa, dat di schelta een oenfer greta schil, oen <sup>5)</sup> al syne landnathen deer al deer schot <sup>6)</sup> schieldich sin to da syle. So aegh di schelta dine  
20 aegsa to bannene to ene riuchta dome, soe deelt di aegsa dat dy schelta ende dera tolva saun ende dy aegha deer hit mei bitinghet is, dat hia et bitiughia <sup>7)</sup> schillet, dat hi mit wrheriga banne aldus fyr bitinghet is. Nu dit aefte tiug <sup>8)</sup> ghin-  
25 sen is, nu aeg dy schelta dyne aegsa to bannene to een riuchta dome, dat deer tofarra gret is, ende al syne landnaten deer al deer schot schieldich sint to da sile, nei dam dat hia mit wrheriga banne aldus fyr bitinghet  
30 sint, een tingh ende een oer ende dat tredde ende dat fiarde ende nu dat fyfte, datse iowa schillet da schelta x schillingen ende da grewa tua pond.

§. 14. Ief ma monet om een syl, so bigintma  
35 aldus: Ick monie ioe <sup>9)</sup> bi iwe ede ende bi iwe sele, dat y wird sidse hor disse bannena syl also wrocht se mit hore ende mit holte,

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

mit eerda ende mit eke, dat hi onbanplichtich se, ende also tiaende ende temende als hi mit riuchta schil.

§. 15. Dat is riucht, dat to der bannena seeburich een wei binna gaen schil xxvi fota breed, ende binna dae wei schil wessa dis dyckes hilde tria ende sextich fota, ief ma him deer mei halda mei, ief ma naet mei so selma deer toe habba oer lxiii fota toe dikes hilde.

§. 16. Dat is riucht, dat da liued deer dine dyck haldet mit banne ende mit dome, iefse villet mitta dyc in fara ende dat land wt lidsa, dat hia dat mit riuchte naet habba mogen, hit ne se datse dat op da helligum swerre <sup>10)</sup> an ene ede, datse deer dine bannena dyck naet langera ne halda ne moge mit hore ende mit holte, mit eerda ende mit eke. So deelt di aegsa datse naet lenger in gaen ne mogen nu di eed swerren <sup>11)</sup> is, dan da lettera lxiii fotan, ende al deer staen schillet. Ief da lioed eta een eed biedet, dat hiane deer naet halda mogen mit hore ende mit holte <sup>12)</sup>, mit <sup>13)</sup> eerda ende mit eke, nu di eed swerren is nu deelt di aegsa dat hia lingera in gaen ne mogen mitta dycke dan da tredda lxiii foten. Soe sint dae lioed nier him to warane, danse him aegh in toe rema iefte enich tioech to ontfaen.

§. 17. Dat is riucht, datter schillet vessa alle wettergongen schet to da bannena dyck efter sinte Benedictus dei, bi sinte Valburga missa tot folla virke, dat ma moge deer onder era ende onder schera.

§. 18. Dat is riucht, al deer dis salta wetter in gongen wirt an da bannena dyck tuisscha sinte Benedictus ende sinte Urbanus dei, so hua so dyne dyck aegh, ende dat salte wetter in let, ende da lioden schada deth, so is dat alle

1) Fw.: „tueer schillinghen”; Sch.: „to tueer schillinghen.” — 2) Fw. „to”; Sch. „toe.” — 3) Sch. „bede”; Fw. „beda.” — 4) Fw. „so”; Sch. „soe.” — 5) Fw. „oen”; Sch. „ende.” — 6) Fw. „schot”; Sch. „scot.” — 7) Fw. „bitiughia”; Sch. „bitinghia.” — 8) Fw. „tiug”; Sch. „ting.” — 9) Fw. „ioe”; Sch. „io.” — 10) Fw. „swerre”; Sch. „sware.” — 11) Fw. „swerren”; Sch. „swaren.” — 12) Fw. „holte”; Sch. „holta.” — 13) Fw.: „mit”; Sch.: „ende mit.” —



*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

riucht dat hyt beta schil toienst <sup>1)</sup> dine <sup>2)</sup> schelta mit tuam schillingen ende foerd an virke staen.

§. 19. Dat is riucht, deer mit riuchte des bitiged wirt dat syn dyck dis salta wetters ingong deda tuisscha sumeris nacht ende lettera euen-nacht, so haet hi wrberd toienst dyn schelta tueer schillingen ende toienst dyn grewa twa pond, ende dus wr nacht an virke staen. Ief hi an virke aldus <sup>3)</sup> naet ne steet, so aegh hi <sup>4)</sup> to betene toienst dine schelta mit tuam schillingen, ende da grewa tua pond, ende foerd an virke staen. Soe aegh di schelta dine aegha to bannene thi een riuchta doem. Nu deelt di aegsa, ief hi nelle diasse wrheergnisse beta ner syn dyck wirtsa, nu agen him da lioed oen to farane mit diasse schelta orleff <sup>5)</sup>, ende diasse wrheergnisse to haliane. Nu agen him da athen <sup>6)</sup> to moniane, dat hy an sine dyck se, ende dat hi vr nacht an virke stande. Ief hi dis fiarda deis naet an virke steet <sup>7)</sup>, soe aeghma da branden wr to stecken. So aegh di schelta dine aegsa to bannene thi een riuchta dome. Nu deelt di aegsa, dat ma om dine bannena dyck beta schel mitter haudlesene. Ieff hy beta wil ende oen syn dick faen, soe mei hy habba dey ende burgha, ende ieff hy naet beta nelle eer di fana op is, soe ne mey hy eester dis hoer dey ner burgha habba, men mitter ena hand weddia ende mitter ander hand lasta. Nu hy naet lasta wil, nu deelt di aegsa dat men schil toe breeck dwaen, ende ferdloes him ende syn gued. Eester dam deer hy ferdloes leyd is, hwaso him huset ende howet, soe aegh hyt mit twam pondem to beten. Sit hi ieer ende dei, ende hi naet beta nel, soe schelmen als dat ieer om comt wta land driwa ende dela. Soe aegh di schelta syn eerwe to bisitten to heerna hand ende dera liodena.

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

§. 20. Hwaso des dikes helde delt iesta dyckt <sup>8)</sup>, iesta mit spada greeft, iesta mit ploga eerth, iesta mit vaine wr wint, dat schil hi beta mit dis koninges ban mit twam pondem, ende da schelta mit twam schillingen. 5

§. 21. Ief deer een huisman claghet an bannena tinge da schelta an sine hanne, dat him een wrscher deen se oen dera meenscher an syn ainlika eerue, so is hi nier deer met op sprekt to riuchtane ief hyt bikanna nelle, hit 10 ne se dat ma him bitiuga moge mit saun atthem; ief hi bitioged wirt, so aeg hi da ban to beten toienst dine schelta mit tuam schillingen.

§. 22. Ief een huisman een schet oen eener meenscher nimt, ende hi dat naet biwisa ne 15 mei dattet eenich wrscher se, soe ist een raef; so aegh hy dis sexasum toe ontsuarane, ende ief hyt bikant, so schil hyt tuyschet beta.

§. 23. Ief een man om een ouerdelta claget an syn ainlika eerue, so aegma dat to bischo- 20 ien mit des koninges orkenen ende mitta landnaten. Ief ma dat bischowet dat hi da wrdelta deen hadde, so aeg hyt to beten toienst dine schelta mit twam schillingen.

§. 24. Ief een huisman to <sup>9)</sup> ene tinge op ene 25 odera claget, dat syn eerue dulven se ende mit raef deer of lat, ende hyt bitiuge mei, also graet so hyt achtia vil mitta lioden, so aegh hyt bitiogede raef tuyschet beta toienst dine clagere, das schelta tweer schillingen ende da grewa twa pond. 30

§. 25. Ief een schelta dat clage comt <sup>10)</sup>, dat-ter een gued stellen se, ende ief hi dan seent toienst dine tief deer dat gued nimen is, ende hine da schelta naet ne andert, so vil di schelta greta: Ick bitigie io dis, dat y toienst anen 35 tief seend habbet, deer io gued stellen haet, ende is mi naet so andert als hi mit riuchta schulde, ende habbet mi birawed mines riuch-

1) Sch. „toienst“; Fw. „ienst.“ — 2) Fw. „dine“; Sch. „diin.“ — 3) Sch.: „aldus an wirke.“ — 4) Fw. „hi“; Sch. „hyt.“ — 5) Fw. „orleff“; Sch. „oerlef.“ — 6) Fw. „athen“; Sch. „athem.“ — 7) Fw. „steet“; Sch. „staet.“ — 8) Hettema Ems. R. p. 106 will „dyckt“ in „dyph“ ändern, allein das fries. dycka bedeutet wie das ags. „dician“ auch graben, vgl. p. 215 lin. 35. — 9) Sch. „to“; Fw. „tot.“ — 10) Fw. „comt“; Sch. „cont.“ —

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

tis soe gued so flower einsa ende fierteenste  
trimene penningh, also onriucht wr riucht so  
y nu mit riuchta toienst mi beta schillet. So  
aegh hi aldus gret aider iechta iesta bisecka;  
5 ief hy ontsuara wil, so sint et sex eden.

§.26. Dat is riucht, als di tief finsen is, end  
ma him da schelta brinckt, ief him di hals wr  
deeld wirt, soe ne aegh di schelta dine tief hor  
hingia ner bynda<sup>1)</sup>), so aegh di bannere him  
10 to bynden ende to da galga leda, so aegh di  
man dyne ker hor hine selua hue, so hyt  
mit sine guede winne.

§.27. Iefter een fynd fonden wirt, ende deer  
nimmen efter comt binna ieer ende binna dei,  
15 so agen di schelta half ende di man half deren  
fonden haet.

§.28. Iefter<sup>2)</sup> een schip an dine ouir comt  
end ma hit penda wil, soe aegh hy to gaen  
mitta schelta ende mitta tolven, ende to iariane  
20 datter him dine roder iowa wil ende onder  
pand setta, want hi pandis toienst him schiel-  
dich is. Ieff hi dera schielda biseckt, so is  
di scipman nyer mit ene ede wr sine scippes  
boerd to riuchtane, soe hi thoer pand tielda.

§.29. Al deer tueen maen om een eerve  
en tua sprecket, ende him ayder dera nestera  
werrana wrmet, ende dat hyt an werren hede  
ieer ende dei sike ende onsand, ende hi to  
sine huse ende to sine howe binette riuchtelic<sup>5)</sup>  
30 ende onraeflic, ende dat wil ick also sterkia  
als di aesga to landriuchte deelt. Nu deelt  
him di aesga hockera fan hiarem dera tolua<sup>4)</sup>  
saun deer him oppa dae wara sette wil, so

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

schil hi ief hi sitte moet. Dat is riucht dat  
di schelta dera sega monia schil, ende als dio  
sege ginsen is, ende di ora oppe da vara set  
is, so aeg di<sup>5)</sup> schelta dine aesga to bannene  
ti ene riuchta dome. So deelt di aesga dat hi,  
deer op da wara set is, dat di schelta aegh  
him deer een ferd to bannen dat him nimmen  
deer an rawie, ner naet onriuchtis deer an due.  
Nu hi oppe dat eerwe commen is mit sege  
ende mit banne ende mit dome, nu is dat  
riucht dat hi also sitta schil ieff hi naet sitta  
moet, so hua him oen sprecka wil, dat hi  
schil hyne kestigia iesta op tingia iesta him sitta  
leta. Ief di ora quet dat dat eerwe syn ain  
se, ende di ora quet dattet syn se, deer eer  
oppe dat eerwe ende op da wara sit, nuse  
bede dera ainlikera werrena wrmetten, nu aeg  
di schelta dine aesga to bannane to een riuchta  
dome. Nu deelt di aesga dattet wita schillet  
saun des koninges orkenen in der himmeric<sup>6)</sup>  
deer dat eerwe leit. Nuse him wysd sint ende  
aider him des wrmet ende wt biot<sup>7)</sup> da orke-  
nen, nu is hi nier mit sine orkenen deer eer  
an da wara seth is, dan di andera. Nu schil  
di forma sidza, bi da ede deer hy da koninghe  
suoer to hulde ende bi siner selvis sele, dat  
hi da wird sidze dat dy man deer oppe dae  
wara des eerwis set is, dat hy dat eerue mit  
mara riucht voer ayn aeg, ende mit mara riucht  
deer op sitta schil voer ain, so hyt him rema  
schil. So schil elker lyc sidza dera sex mit son-  
derlinga moninghem, dat hi riucht seide dat,  
deer hy hyr om dat eerwe seide.

1) Fw. „bynda”; Sch.: „blinda.” — 2) Aus einer dem westerlauwerschen Friesland angehörenden Handschrift, die Hetteema unter dem Titel Iurisprudentia frisca hat abdrucken lassen (s. p. 248 die erste Note), stehe hier folg. Stelle: „Dit is riucht, so dy frya Fresa een gued fynt buta an des sees owera, dat hit syn frana ende da toliiff ende dy aesga agen [dat gued] ieer ende dey in synre wer to bysittane, deer dat fonden haet. Ieffter ymmen eeffter compt bynna ieer ende dey, ende dat hy dat bytiuga wille dattet syn were, so aeghma da manne deer oeff to iane syn arbeydsalaen; ieffter nymmen eester compt bynna ieer ende bynna dey, so aegh hyt syn frana deer to byeden ende da toleff ende den aesga deer hit eer mey bysseth was, so aegh him dy frana deer oeff to iaen, als hyt mey syn eede bytiuga wil, syn arbeydsalaen; so aegh dy frana ende da toleff ende dy aesga dat gued to delen to eerma godshusen ende da eerma lyoden, truch syn selis willa ende om dat hy dat gued ochte al deer da hy oen da tinghen was by syn liue.” Hetteema II. p. 196. — 3) Fw. „riuchtelic”; Sch. „riuchtlic.” — 4) Sch. „tolva”; Fw. „toelua.” — 5) Fw. „di”; Sch. „hi di.” — 6) Fw. „himmeric”; Sch. „hinmeric.” — 7) Fw. „biot”; Sch. „binot.” —

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

§. 30. Ieff een frowe her des foermeth, dat hio oen her manne voercoft hadde half be <sup>1)</sup> ende half bodel ende <sup>2)</sup> trymene syn ain, lawiged ende onlawiged, ieff di eerfnama des bisecka wil, soe is hio nier hyne to iechten mit saun orkenen, dat schillet wessa flower an syner sida ende tre an her syda, dan di eerfnama mitta seckwird ty ongane. Nu ist riucht dat dio frowe schil dat her half in bringa, ieff hio dat trymene habba wil; ief ma deer om monnia schil, so sprecktma aldus: Ick monie io bi da ede deer y da koningh to hulde suoren ende bi iwer seluis sele, dat y dae wird sidze hor disse frowe an disse manne foercaped hadde half be ende half bodel ende trymene syn ain, ende hise mit cape an da wara latte, ende hio nu an da wara sitta schil mit mara riucht, dan hio et enich man rema thoer. Nu schellet da sex folgia ende da schillet elker lyc sidza mit sonderlinga ede deer hi da koninge to hulde suoer ende by syner selues sele, dat hi dae wird sidze, dat dis man riucht seide an <sup>3)</sup> dat deer hi hyr seide om dat eerwe.

§. 31. Dat is riucht, ief ma een hera oen spreckt dat hi hadde <sup>4)</sup> een man to met <sup>5)</sup> ende to mele, ende hy him hadde eesna ioun, dat hi deer foer anderda schil, so haet so ma him op sprect iechta iesta bisecka; beta, ieff hyt bicaent; riuchta, ief hyt naet bicaent.

§. 32. Dat is riucht, ief een huusnata syn hera off stelt, ende hi des iechtich wr wonnen wirt <sup>6)</sup>, soe schil hy beta toeienst syn hera dat eenschet ende dat oder. So ist riucht dat di hera foer syn huusnaet da schelta dat weerield iouwa schil om syn ayn gued, om dat hine taegh mit met <sup>7)</sup> ende mit mele.

1) Vgl. p. 368 Note 5. — 2) Der alte Druck und Sch. lesen hier und lin. 15 „ende“; Fw. ändern dies in „oen da“, und übersetzen: „gegen den dritten Theil.“ — 3) Fw. „an“; Sch. „nw.“ — 4) Fw. „habbe“; Sch. „habba.“ — 5) Fw. „met“; Sch. „mec“; vgl. Note 7. — 6) Fw. „wirt“; Sch. „wert.“ — 7) Fw. „met“; Sch. unrichtig „mec“; in der lur. fris. (s. p. 248 die erste Note) II. p. 194: „Aen kneppa moet syn hera syn eesna off stella, ende naet meer. Hweerso een kneppa syn hera gued ontstelt, so schel hyt twyschet ielde, so schel dy huushera da riucht dat oerschet iaen om syn ayn gued, deer om dat byne heed to meet ende to meel.“ — 8) vgl. p. 401 lin. 10 und p. 414 lin. 14. —

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

§. 33. Ick bitighie io des, dat y mi mine tollen bihalden habbet also onriucht wr riucht so yse nu mit riuchta ielde schillet. Nu ist riucht, dat hi aldus gret anderda schil toe iecht-wird iesta toe seckwird; iecht hi soe is dio <sup>5</sup> tollen tuischet, ief hyt biseckt soe sint et sex eden, hit ne se dat di schelta habba tveer synre buren, deer to andert weren da ma him monade. Ief da tueer dat bitiuged dat hi da tolne veigarade, so is di schelta nier mit tuam or- <sup>10</sup> kenen him toe bitiogen, so hi disse lada habba moge. Ief da tueer dat bitioged, so is dio tolne twischet ende da schelta tueer schillingen ende da grewa twa pond.

§. 34. Ieff een man een orem bitighet, dat <sup>15</sup> hi hadde syn ros an raefrede riden an sine mede ende an syne willa, so aegh hyt to beten ief hyt bikant mit tuam schillingen, iesta tuirasum onsuara.

§. 35. So hwa so dera seecknese wernt, dat <sup>20</sup> ma syn gued biseka vil, so schil hi dae bannere iowa tua pond.

§. 36. Aller lyck deer faders lawa ende moders lawa ontfinsen hadde, dera aegh aller lyck ane penningh to iowane thi huislaga, iesta alle <sup>25</sup> gader dine mara <sup>8)</sup>, tre penningen uta huse.

§. 37. Hweerso een hemmerickmaer is al deer da hemmerika gaer commet, so aegh hine to slatane deer, der mit sine lande to comt. Di maer schil acht fotem wyd vessa, dyne aegh <sup>30</sup> nimmten toe sellen ner to capien.

§. 38. Hwerso di bannena dyck bischowat wirt to vanvirck, so haet so ma deer it wint, so agen da dyckathen dine hale deel ende di schelta dine halen deel; is di aetga der mede, <sup>35</sup> so heert et oen trim.

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

§. 39. Hwerso ma een gued bisitta schil mit des koninghes orkenen, so huam so hit di schelta bifelt dat hyt an hodene nime, so aeg hyt to ontfaen. Ief hyt with seit, so is hi  
5 ban schioldich.

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

§. 40. Ief ma een manne bitiget, dat hi ane huysbreec deen hadde deer di vynd in gonge ende di reek wt, so aegh hy aldus tigades tui-  
rasum onriuchta, iesta mit twam schillingen beta.

**Die acht Doemen \*).**

Hyr bighinnet da acht doemen.

I. Di aersta doem is, hweerso een ioncfrou een aefte bigaen schil, soe schil hyoe tolef ieer ald wessa, soe mei hyo <sup>1)</sup> een foermond tziessa <sup>2)</sup>,  
10 ende ief dat ymmen wr sprecka wil, soe aegh et di aesga to riucht to wisen, dat hyo dat aefte moge bigaen.

II. Di ora doem is <sup>3)</sup>, dattet kynd aegh synre moder lutters laen <sup>4)</sup> toe iaen xii ieer al omme  
15 aller iera lyck fyf schillinghen, alsoe fyr soe hyo et bihot hadde oenweemd fan acht secken deer hyone fan ocht toe hodene, fan fyore ende fan wallende wettere, fan sade fan slate, fan  
20 tusch fan schettes hoerne ende fan hondis bite, ende fan scherpa wepen, als hy sine breyd halet <sup>5)</sup>, hit ne se dat hi swara <sup>6)</sup> wil dera acht sekene een deer hyone naet fan hot hadde, soe mey hy bihald da sextich schillingen; hit  
25 ne se dat hi swara wil als hi saun ieer ald is,

dat hy syn gued moge bigaen ende bistaen <sup>7)</sup> ende bireda, ende di aesga aegh him dine eed to stowiane, ende hi iouwe dan synre moder xxxv schillingen ende hi wesse dan mond <sup>8)</sup> synre moder. Soe mei hio mitta lutteris laen <sup>9)</sup> capia ende sella, ende oen iesta iowa, sonder des mondes oerlef, ende ielkirs haet hyo nates wald oers dan her ayn ledena.

III. Di tredda doem is, dat di landsata aegh toe witane mit een ede, hwaneer <sup>10)</sup> hi da heer wr gulden hadde da forma twa ieer, dat tredde ieer is di landhera nier to witane, ho lange hiara eentale se; als hi him dera heer iecht, soe aegh hi dine ker hor hine wrdrive, dan hine sitta leeth.

IV. Di fiarde doem is, dat alle lawa agen foerd to gaen als hia deden fan Adam ende Abraham, ende fan Isaac ende al hiara iongheren, al ont dine hioedlika <sup>11)</sup> dey <sup>12)</sup>.

V. Di fyfta doem is, dat dae weseken nyme

\*) Aus dem westerl. Landr. s. p. 385 die erste Note, einen plattd. Text dieses Stückes enthält das Ommel. Landr. (s. p. 283). — 1) Fw. „hyo“; Sch. „hyoe.“ — 2) Das Ommel. Landr.: „dan machsy keesen enen voermunder, end dat is toe verstaen datse mach nemen enen man, dat is hoer voermunder.“ — 3) „is“ fehlt bei Sch. — 4) Der alte Druck: „lutters laen“; das MS. Emm. nach Fw. p. 186: „huders laen“; vgl. Note 9. — 5) Fw. „halet“; Sch. „hallet.“ — 6) Fw. „swara“; Sch. „zwara.“ — 7) Fw. „bistaen“; Sch. „bislaen“; das Ommel. Landr. „bestaen.“ — 8) Das Ommel. Landr. „voermunder.“ — 9) Der alte Druck: „lutteris laen“; das MS. Emm. hat nach Fw. p. 187 dafür: „huders of luters laen“, s. Note 4 und p. 389 lin. 24; das Ommel. Landr.: „lutters lauwe“; im Emsiger Recht p. 210 lin. 12 steht dafür: „lutherlan“, eine Stelle zu welcher ich hier aus dem MS. des Beningha p. 48b (s. p. 215 Note 17) einen p. 210 von mir übersehenen plattd. Text nachtrage: „Die moder mach nemen van hōeren kynderen des iaets vyff scillinghe vor lutterloeh, wannēse enen anderen man heft ghenomen vnde dan de kynder myt sick heft hent sy vii iaren oft syhnen, vndese hoers vaders guet niet een beayt“; vgl. Wicht Ostfr. Landr. p. 526. — 10) Fw. „hwaneer“; Sch. „hwāneet.“ — 11) Fw. „hioedlika“; im Sch. verdr. „hoedlika.“ — 12) Das MS. Emm. fügt nach Fw. p. 189 hinzu: „Thet sibbeste blod is sibbest and nest tho den guede.“ —

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

hara <sup>1)</sup> aldfaders ende almoders lawa mit mara riucht, danse aghen wr beck toe ghaen iesta oen dae syda.

VI. Di sexta doem is, datter nimmten aegh sines stiefaders ner sines stiepmoeders lawa, deer om aegh di halfbroder mit eenre hand to ti faen, ende di folbroder mit twam handem toe thi faen toe syn folbroders lawa <sup>2)</sup>).

VII. Di saunda doem is, dat dioe folsuster nyme her broders lawa, ende her halfbroder nymese half, truch dat hiara odera ieldera him al fraemd was <sup>3)</sup>).

VIII. Di achtenda doem is, hweerso di man geet fan syn aesta wiue to enis anderis mannes wiue, ende hi der een berthe oen ti-

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

led bi des fiandes sponste, ende dio berthe dan waxt ende wrlain wirt, dae ielda ende da lawa aeg dio frowe, deer dio berthe bi des fiandes sponste ondrein vard, als of hio et mit herre leden vonnen heed, ende dio nene fiafollinge <sup>5</sup> der da berthe to der vrald droech. Aldus ist riucht al der <sup>4)</sup> vrald ende ewa der Fresena.

Ief <sup>5)</sup> een man haet onaefte bern teyn, ende hi dan iout gued minra iesta mara, so moten da bern lawigia op hiara bern al to da tredda, <sup>10</sup> alsoe moten hia lavigia op hiara folbroder ende op syn folsustera, ist dat hia fan ene liue bern se; so hya dan des biliowet, so moet dat flot- iestige gued weer in, al deer hit is wt commen.

15

**D a s M a r k t r e c h t <sup>\*)</sup>.**

Hyr biginnet da merckedriucht.

§. 1. Dit is riucht, dat di schelta moet tingia ende tingh halda to alle merckadum deer ma wtfirdich oen is, hwanneer so hi wil dat off nima hor festa ner fra, om huis om hwsteden, om bodel om lawa, om tiefta, om falscha wichta om falscha ielna, om onriuchta tolma, om faed om screed, om falschene brand om moerdbrand ende om alle tingh deer da mercked to heert, mer om nen eerwe deer in dine mercked heert ende binna der hem-

meric leyt, dat scilma riuchta als hit to landriuchte heert.

§. 2. Hwaso een hws an' ene mercket selt, ende hi dine steed bihalt, ende di caper dine sedel foerd bitinget cortera iesta langera, so <sup>20</sup> selma dat bisetta oen da bannena tinge ho lange hiara eental were, ief di seller moet dine caper of suara huaneer hi wil mit alle riucht.

§. 3. Ief <sup>1)</sup> een merkedman een steed heert, ende hi deer also lange op sit dat hi queth <sup>25</sup> dat hine caped hadde, ende di ora biseckt,

1) Fw. „hara”; Sch. „hara. — 2) Die Glosse ergeht sich in Citaten aus dem römischen Recht, und bemerkt dann: „Sed Frisones aliter servant de consuetudine, immo verius ex corruptela, quia fratris filius ex utroque parente non vocatur cum filio ad haereditatem avi et aviae, sed solum filium cum filia tanquam proximior in gradu; hoc repete supra in sexto et septimo landriucht”, s. p. 53. — 3) Die Glosse: „Contrarium est verum de iure autenticorum de haer. ab intest. §. reliquam, et sec. c. de legit. haer. auc. cessante.” — 4) Fw. „al der”; Sch. „aller.” — 5) Der folg. Absatz fehlt im Ommel. Landr., und nach Fw. p. 192 auch im MS. Emm. —

\*) Aus dem westerlauwerschen Landr. (s. p. 385 die erste Note) und zwar so wie die folg. Stücke nur nach dem alten Drucke desselben, indem von der neuesten Ausgabe derselben, den „Oude Friesche Wetten”, die dritte und letzte Abtheilung, welche sie enthalten haben würde, nicht erschienen ist. — 1) Im alten Drucke „Ef” für „Ief”, vgl. desswegen p. 422 Note 1 und 2, und p. 228 Note 5. —

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

brect di capere dis aeste tinges, so aeg di ora dat fri ende trira ieer heer sonder eed, also fyr soe hise aschia wil, ende als hit aldus biradet wirt, so aegh di schelta fyf schillingen.

5 §.4. Dat is riucht; dat om huissteden wita schillet saun synre huren ende tweem schepenen, alsoe fyr so hia ayn steden habbe an der buirschip, hor hit caep se soe heerd were, ende dat schilma oen da tinge op bringe.

10 §.5. Dat is riucht, deer mit falscher meta oen da merked bigripen wirt iesta an onriuchter wichta, hueer oen so hit is onriuchtelike deen, so aegh hi om dat onriucht da schelta xxi schillingen to iouwane, also fyr soe een  
15 scheppena ende tueer trowe buren bitiugha wille; ende in dine merked, als hit wilkared is, so is di wilker alsoe graet als hine dae liued mitta schelta enighiet.

§.6. Om wanmeta saun schillingen da schelta,  
20 ende ti da merkedriucht als hit wilkared is.

§.7. Om<sup>1)</sup> bieres wanmeta; huaso drinckt lessa so mara, so ne thoer hi dat naet ielda, also fyr so hit binna da bierhuse eniged se ende mit riuchte bifulged; so aeg di schelta  
25 tueer schillingen dis bannes, ende di merked syn riucht als et wilkared is; spreckt hi buta huus om wanmeta, soe is di tapper nier mit ene eed to ontgaen, dan ma mit eniga riucht se to wr winnen. Om da ielna is dat selue riucht.

30 §.8. Ief<sup>2)</sup> een man mit fade ende mit screddane biginsen wirt, deer in dine merked heert. Nimptma dine fader onder hammer ende onder tanga, iesta dine screder onder dera schera iesta onder sine falscha onderke, soe ne heert  
35 deer fordere neen riucht to, dan ma him da fordere hand of slee; wirth hit folbrocht mit riucht, so aeg di schelta dat gued to bisittane to heerna hand, ende dat trestiga weder to

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

delane; ende deer aegh di aesga him een ferd oen to delane, also fyr so hyt wille suara tueen trowa schepenen, dat hi riuchtelic ontfinsen se. Uirter een munter buta der smitte mit fade bigripen, soe moet hi riuchtes bruka toe ene swirdkempa; om dine scredere also.

§.9. Om<sup>3)</sup> lauwa deer in da merked lauwiget wirdet, soe aegh di eerfnama dine schelta<sup>4)</sup> to da huus to haliane, dat hi him riuchtes helpe; det hy dat naet, ende di schelta dat wraeschie om dat bodel, so aeg hi sine banners to da fordere to seynden, dat ma him afara wt achtie fyff schillinghen, wantse hit him an raef haldet. Nu aegh di schelta dis fiarda deys thi dae fordele to commen ende sines riuchtes to monien; werwet hiase him, so aegh di aesga to delen dat hi in fare, ende mit synre fora hand syn riucht wt achtia schil; wert him immen mit wald, di aech to iouwane ii pond.

§.10. Nympt dy tolner onriuchte tolleren, ende him tre schepenen bitingia willet, so aegh di schelta foer alle da deer hi tolleren wr laet fan da fordele fyf schillingen, dat schil di tolner iowa, iesta mit riucht wara mit ene swirdkempa, iesta di aesga deelt him xii eden.

§.11. Dit is riucht om moerdbrand an da merkade, wirtter en man mit moerdbrand bigripen, so aegh di schelta dine ker hor hi dine man hwe, dan men blynde iesta barne iesta an elende seinde; ende syn gued heert an koninges wara ende an heerna hand. Seitmet een man op, end ma dat naet wr weer weet, so aeghmen oen to tingane mit aesta tinghe emmer wr acht daegen, dat ne mei of nima ner firaner festa; want hit in da mercked schyn is, so ist riucht to da aersta tinge. Ist een eermman, dat di schelta aeg him onder burga to bringen al ont hit bitingen is; ne mei hi neen

1) Der alte Druck nur „M“; Sch. „Om“, vgl. Note 3 und p. 387 Note 2. — 2) Der alte Druck „Ef“ für „Ief“, vgl. p. 421 lin. 24. — 3) Der alte Druck „M“ für „Om“, s. Note 1. — 4) Der alte Druck und Sch. „schetta“ für „schelta.“ —

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

burga winna, so aeg hi to swarrane, so aeg hi to gaen dana ont ti da nesta tinge, so aeg him di schelta to andert to bringen al ont hit bitingen is. Ist een ryck man deer met oen

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

sprekt, so moet hi burgia op syn ryk, al ont hi mit riucht fri wirt, iesta in da schield vr wonnen wirth <sup>1)</sup>).

V e r b r e c h e n ).

Hyr bighinnet da suarta swinghen.

§.1. Dit is een riucht suartsuengh, huaso fiucht wr sette soen wr suerren eden ende wr kesten mond, so haet hi britzen dine heilighe ferd deer hi selue wilkared.

§.2. Dat is een suartsuengh, huaso dat riucht brecht om giricheed iesta om ielkirs quada meninga, so breckt hi dat deer god selue baed to tuang dera sondena, want dat riucht helpet dam deer him selm naet helpa mei, hit szept riuchte wreack op da schielde, ende hit bischirmt da onschield.

§.3. Dit is en suartsuingh, huaso syn riuchta syd wrreth, so liket hi ludas deer god selua wrreed, deer dyn freed keste mitta mond ende dyn weer tobreeck.

§.4. Huaso deth disse suarta suinghen, iesta ander deda dissem lyck deer aldus quaed sint, so mei him neen prester neen hermscheed scriwa, hi ne seke dine paues to Roem iesta syn wieldig bodas, ende him di paus ende dy prester sine hermscheed scriwe ende sette nei neden ende ney riuchte; al ont dat schel hi buta kerka staen, ende nen man hyndera comma datter atwischa se nioghen feet, hi ne moet neen paes nima als dat ander folck, hi schil

toiens syn stef passia deer hi oen der hand s haet, ende hi mei nenis orlefs nieta, hi schil mangra duget missa deer ma in der cristenheed deth, want hi haet him selff deer wt brocht mitter quader deda.

§.5. Item dit sint da saun suarta suinghen, 10 huaso deth moerd iesta moerdbrand, iesta bondena scaetkraef iesta scaeckkraef in gastelika logen, iesta gastelika lioden dulghet frase des liues iesta daeth, iesta ane slachta slacht wr sette soen wr kesten mond ende suerren eden, iesta huaso 15 een gastelick bihodene onfucht mit symonie, dit sint da saun suarta suingen deer nimmen oenbinda mei bihala di paus.

20

Hyr biginnet da scaeckkraeff.

§.1. Dit is een schaeckkraef, huasoe faert onbirades mit onriuchter wald to een standen 25 hws, ende deer binimpt da lioden hiara gued deer scholden hiara lyf aff feda ende da seel fan reda, soe brincht hi him self in dera sckakera riucht mitta raef; ief hi deer to bitinged wirt dat hi mitta fia beta schil, so schil hyt 30 al tui beet beta ende dine ferd tui fald, alst da liued wilkared habbet.

1) Der alte Druck hier: „wirth“, in lin. 2 „w’t.“ —

\*) Aus dem westerlauwerschen Landr., (s. p. 421 Note \*)), deasen Vorrede hinsichtlich dieses Abschnittes bemerkt: „Dat fiartlende deel is fan da swerte swenghen; dat fyftiende is fan da schaeckkraeff.“ —

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

§. 2. Dit <sup>1)</sup> is een schaecraef, huaso faert to een birawed <sup>2)</sup> scip onbiradet mit onriuchter wald, al deer di man leit on riuchter nerringa deer hi of sculde syn lyf feda ende da seel fan reda, so brinct hi him selua in da skakera riucht; ief hi deer to bitilet virt dat hi mitta fia beta scil, so ist tui beet deer hi det, ende dyn alra hagista ferd tui fald, alst da liued wilkaren.

§. 3. Dit is een riucht schaeckraef, huasoe 10 fiucht oen een fieldfarane man ende oen krameren, ende hi an riuchta nerringa is, ende nimt him syn gued of, deer hy scolde dat lyf fan feda ende da seel fan reda, so brinckt hi hem self in da skakera riucht, ende huaetso 15 him di ora man det dat wter needwer, dat is sonder boet ende sonder ferd.

§. 4. Dit is riucht, deer syn godeshuus seka schil om betteringa synre sondena, so aegh hi feerd deer ende dana; so hua so him schadet 20 in da wei an lyf in leden ende in gued, so ist tui beet, ende di hagista ferd tui fald.

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

§. 5. Dat is riucht, deer syn sind seka schil om lainga iesta om netticheed dis heiliga sindis, so aegh hy ferd deer ende dana; huaso him quaed det an lyf ende an gued, so ist tui beet ende tui fald ferd.

§. 6. Dat is riucht, deer syn tingh ief syn werf seka schil om lainga iesta om ielkirs treft dis helga riuchtes, soe aeg hy fard deer ende dana; soe huam so ma aet deth oen lyff iesta oen ledem iesta oen gued, so ist tui bote ende di alra hagista ferd aider tui fald, als da liued wilkared habbet.

§. 7. Dat is riucht koninghes setma dat is treft, dat met halde da onriuchte to pinen ende da riuchte liodem to helpe, want koninges setma dat is riucht also fyr so hit naet ne se seth toienst da ewa ende toienst dat riucht.

§. 8. Dit is riucht, als di grewa in dit land compt ende hi vrheriga liued schil seka, so schil hi syn fana fera deer di freda in da lande warat. Widekin heet di forma aesga, deer di aersta doem deelde binna dae freeska merkum.

**D a s R u d o l p h s b u c h \*).**

§. 1. Dit sint dae riucht ende di oenbighin binna Borders da hy da Fresen toefarra him des keyzers boeck Rodulphus, deer hy dede layde, ende spreck aldus, datse scolden mit

1) Aus einer dem westerlauwerschen Friesl. angehörenden Handschrift, die Hettema als Iurisprudencia frisca hat drucken lassen, s. p. 248 die erste Note, rücke ich hier folg. Stelle ein: „Dit is riucht, hweerso een scip steet ende deer guede lyoed abinna sint deer hyare lyff myt riuchta tingen nerra willet, ieff een fyeldfare man deer syn gued op syn regb bunden haet, iesta dy man deer bynna syn huus sit; ioff dis trim mit riuchta tingen hymmen nerret willa [? nerra willet], ende dan onriucht lyoed commet deer hymmen hyaere hauen bynimpt off hyaere gued, so ist riucht dat meth keda schil myt clocka klin ende mit wepena ropta aller maest deer ma hit aller aerst mey. Is hy ald is hy iough deer da keda heert, is hy toerstigh is hy hungerich, is beet iesta kald, so ne aegh nymmen also langh to bydien dat hy syn weed wrwandila moge, mer hya schellet da goden [? godes] fynden folgia; so aegh[ma] hyne oen to faen, deer hyne aller aerst bynaert, dyn schaker. Is hy oen huus is hy oen kerke, is hy op da alter is hy op dae font, so aeghma byna al deer oeff to nymen ende fyf deda to dwaen, dat sint fyf riucht: syn tweer eermen ende syn tween tyegschonken entwa to steten myt eenra ielrena stila ieff stipa; so aeghma hyna buta dyck to feren, ende aen baem myt hem, ende een tyel [? fyel, fial] al deer op to sitten deer eer in neen wayn kaem, ende hyne al deer op to setten; him ne aegh nen wyn to wayen, ende neen man to bysyaen, ende neen dawen to bytaen, neen sonne to byschinene, om dat dat ma al deer oen mitra [?] mey dat ma da eerga dēda wrmie ende fruchte, om schaeckraeff ende moerdnachten.” Hettema Iur. Fr. II. p. 180. — 2) Sic! —

\*) Die Vorrede des westerlauwerschen Landrechtes (s. p. 385 die erste Note und p. 421 Note) bezeichnet dieses Stück mit den Worten: „Dat toelfte deel is dat boeck des keyzers Rudolphi”, ebenso schliesst der



*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

him heerferd fara om flower<sup>1)</sup> tingh; aller  
aerst om dat heilige land, ief hit stoe an hei-  
dena hand, een oer om dat roemsche land, iest  
hit wolde van der Crystena hand, dat tredde  
om dat hws bi da Rine, deer heert to da guede  
sinte Martine, dat fiarde om hyara ayn fridome.  
Nellet hya dan disse heerferd mit him naet bi-  
staen, soe wil hise fan hiara fridoem quyt  
duaen; ende willetse dan disse flower thing  
mit him oen gaen, hi wil hiarem tyenia ende  
staedik riucht dwaen, om da era dis freescha  
fridomes, deer hia wonnen heden in da hou to  
Roem, by da alda tyden fan des pavs ende  
koninghes iefsten, hwant hiat deer bicronghen  
datse wurden des keisers nathan ende aec al  
mara heren, want hia moeten self riucht ma-  
kia by hiara landis wilker ende bi wisera lyo-  
dena ende dera prelatena reed. Ende dy setma  
scil alsoe wessa, dat hi naet ne se seth with  
da ewa, ner viith dae alda riucht, ner toienst  
godes hulde; iester een liodwarf iesta tuer  
willet ene setma makia buta rede dera wisera  
ende dera prelatena ende dis landes, so schilma  
die sethma wit sprecka, ende ne schilma to  
nene riucht<sup>2)</sup> halda.

§.2. Di keyser Rodulphus spreckt aldus:  
alle da riucht ende alle da wilkaren ende alle  
da sethman, deer di keyser Iustinianus hede  
set ende Romulus hede maked, ende Iulius  
ende Octavianus heden byscreuen ende bybaend,  
ende die keyser Theodosius efter byscreef, ende  
ienna riucht deer Fresen sint, da sint maked  
wt twam riuchten deer god Moysi ende Aaron  
gaf vp da birge to Synay, Aaron dat gaestelik  
ende Moysi dat wraldsche; ende hy baed himen

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

datse al da wrald byriuchta scholden, ende al  
da iene deer an goede festa trouua wolden,  
huant hi selua spreek: huaso dat riucht hilde,  
dat hi him dat hymelryck geua wilde, ende  
huasoe hit toebrecke, dat hi hyae in der hel<sup>5</sup>  
bisluta wolde, als hy dae Egipteren dede in da  
rada see, dase syne lioden scadie wolden.

§.3. Dit wil ic nv leta staen, ende<sup>5)</sup> wil  
ioe nya setma kwd dwaen, deer ic hab in der  
keysere boecken ende in des paus boecken lan- 10  
ghe socht, eer ick dine setma toesamen hadde  
brocht, want hi in manigha dera koningha  
boken screuen stond. Dit is dat aerste, dat ma  
dyne halderg aeg foerd to fynden an da  
liodwarue iesta an da bannena sinde om rede- 15  
lika thing, bihala om fyower thing. Dit is  
dat aerst fan da floweren, hweerso een man  
leyt oen da lesta eynde, haetso hi dan deth  
bi sines papa rede, so aechma da oenspreck  
foerd toe fyndane. Dit is dat oder, hueerso 20  
een man syn fria hals schil biradia mit liode  
landriucht ende mit des koninghes oerkenen, so  
schilma him an da liodwarue syn fria hals  
to dela, al haet hi dae oenspreck. Dit is dat  
tred, hueerso di fria Frese ofte dio fri Fresenna 25  
willet sprecka an da bannena sinde om een aeft  
dattit britzen se, ende hia willet bireya mit lioda  
landriucht, soe aechma hiarem foerd toe fynden;  
soe schilma dat aeft gaer dela. Dit is dat faerde,  
hueerso faeder ende een moeder tyet tria kyn- 30  
den, tween soenen ende een dochter, ende hara  
ielderen dan steruet, ende hio dan een man  
nimpt buta reda bedera broren, soe quaet da  
broren, hio hadde her gued wrschelt, om dat  
dat hio et deen haet buta hiara reed; nw queth 35

diesem Abschnitte im westerl. Landr. vorausgehende mit den Worten: „Hyr eyndighet dat landriucht der Fresena, ende al hyr nei folged *keiser Rodulphus boeck*“, s. p. 387 Note 6, und auch das *Fiwelgoer Recht* p. 307 lin. 21 kennt diese Benennung: „dat riucht bibiutht vs to halden *keyser Rolf in sine boken*.“ Der hier folgende Text ist der, welchen der alte Druck des westerl. Landr. liefert, dem ich in Ermangelung von Handschriften auch in der Reihenfolge der einzelnen Sätze gefolgt bin, obwohl mehrere Stellen es mich kaum bezweifeln lassen, dass sie unrichtig und nur dadurch entstanden ist, dass Blätter in der zu Grunde liegenden Handschrift verheftet waren. — 1) Für „flower“ steht im alten Druck „tria.“ — 2) Der alte Druck: „riuct.“ — 3) Im alten Druck „eū“ statt „ende.“ —

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

her mond, hio nabbet naet wrschelt, om dine  
frya wilker, deer her ende alla frowen di ko-  
ningh Kaerl ghaf ende di koning Pipwyn efter  
biscreeff, wantse agen wald liues ende ledena  
5 and ene foermond toe tziesane; truch dat aeghma  
da frowen foerd to fynden ende dae broren  
wr bek, iesta een soen, deer wise lyoed lo-  
wiad ende redet; ief dae wysa lioed ne con-  
net naet wr een wirda, soe schil doch der  
10 frowa riucht foerd ghaen.

§. 4. Dit <sup>1)</sup> sint dae flower slettelen, deer  
dy keiser Rodulphus sette binna Bordeus bi des  
pawes hinghnisse, dae twae fallet aen da gaes-  
telika hand ende da twa oen da wraldscha  
15 hand. Ietta sinter sex bihalden dae swerstae  
riucht, dae sint fonden in der koningha boeken,  
iesta in des paues riucht bisocht, da tria fallet  
oen da gastlika hand ende da tria oen da wrald-  
scha hand.

20 §. 5. Dit is dat aerste, hweerso tuer syden  
togara sitten sint ende nen kynden hebben,  
ieft hit also falt te leyder bi des fyandes sponst,  
dat hiara aydera oerna oen moerd slaeght mit  
stock iesta mit stompa iesta mit een scherpa  
25 wepene, ende hia dera deda bisecka willet, soe  
schillet hiase sikria mit hiara haudpapa ende  
mit tuam frya foegheden, ende mit hiara fio-  
wer fachtum, ende mit twa ende sauntiga or-  
kenen binna hiara kinne; ende disse maen schil-  
30 let onbewillet wessa fan sondlika dedem, fan  
moerdbrande fan schaeckraue fan nachtraue fan  
manslachta fan hoerdoeme fan menneden, dat  
hi karinafesta ne schieldich se; brecht him dan  
des riuchtes, so sint hia dan des moerdis alle  
35 schieldich. Nu schillet hia den ker fan trim  
oen gaen, deer him da koninghen set habbet,  
hoe der him liawera se, dat ma hem in een  
fiore wrbarne, dan ma een stock nyme ende  
slema hem afara itter herta in, dat hit testa itta

1) Der alte Druck „It“ für „Dit“; vgl. p. 387 Note 2. — 2) Die Glosse: „Formam et modum proscribendi iudicii vide supra in da scheltena riucht, ibi: iefma aue man byclaghet itta how, and hiine wtoer ferd to lydsene“, vgl. p. 387 Note \*) und p. 396 lin. 9 und Note 4. — 3) Der alte Druck: „moerbräd.“ —

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

regghe wt gonghe, iest ma hiaram hiara syoen  
binyme ende reme dat land ende lioed ende  
betterie hiara sonda; doch schillase des konin-  
ghes ban betha mit tua ende sauntigha schillin-  
ghen, ende dy pennyngh schil alsoe denis ieldis  
wessa als in da land ghinse is, ende schil des  
paues ban beetha mit tua ende sauntigha pon-  
dem agripsera penninghen dat sint coelenscha  
penninghen, ende dat moerd al euen dioere,  
ende dine manslachta mit saun ieldem, ende  
haetso hya deer fan lyowat dat schil an konin-  
ges wara, ne mogen hia et naet ielda so schil-  
let da sibsta beta; habbetse kinden teyn, da  
ne schellet des naet onnyeta, so schellet hya  
et mitta halse beta.

§. 6. Dit is dat oder, hweerso ma dy frya  
Fresa tho how bodet aen dey ende dyn odera  
ende dyn tredda, ende hy dan naet comma  
nel, so aeghma hyne itta fiaerda dey <sup>2)</sup> to se-  
kane to sine how mit brand ende mit breeck;  
ieff hy dan ne haet hor huus ner hoff, so aegh  
him syn greetman syn riucht to dwaen in da  
lyuedwarue, ende hyne wtoer ferd to lidsane  
syn lyff ende syn gued; haetso ma hym dan  
deth dat is boetloes, ende haetso hy dan deth  
dat is twibeet. Als ieer ende dey om comt,  
so aegh hym syn greetman to da lyuedwaer to  
layen, hor hy beta wil als hy wrberd haet; nel  
hyt dan naet dwaen, so aegh syn gued an ko-  
ninghes wara; uil hy dan inoer ferd comma,  
ende beta deer hy britsen haet, so aegh dy  
greetman hyne inoer ferd to nymen oen da  
openbera ware al deer hyne wt leyd, ende iel-  
kirs in nene stoed.

§. 7. Dit is dat tredde, hwerso di fria Fresa  
een soen biseent, ende daer aen slachte wr  
slacht, iesta wyda an hare kinde birawet, iesta  
moerdbrand <sup>3)</sup> deth, iesta wrbannena raef fan  
gaestlika lioden, iesta schaeckraef, iesta bisit mit

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

onriuchta gued, ende hi dan wille fan des keisers hallem riucht ontfaen, so schilmet wit sprecka ende him to nene riucht staen, hwant hyt self tobritaen haet ende wrleren; ende so moten alle da ien, deer wirdet efonden in aldus deenra sonda, ende alle da deer naet fri boren sint, ende alle da iene deer nene fria spreek ne habbet; dit riucht sette di koningh Kaerl ende di paus Leo, ende Leo baed dit da liloed to halden.

§. 8. Dit is dat fiarde ende dat langste, ende hildma toe riuchte al eer Cristus beerthe, hwant hit in alla landen riucht was, dat alle dat folck fri was deer binna Roem boren was; hwant hit hilden da Krekera heren ende da Egiptera, ende da heren fan Media ende fan Babilonia, deer weren onder da hera koning Nabugodonor deer alle heiden was, also dedent da Iudan; da noment da Romera heren oen hiara vald, da noem hit myn hera her Romulus deer da burich makade, ende Numa deer dine penning heet munya in des keisers forma; ende deer hildent <sup>1)</sup> mit grata arbeide, al ont Iustinianus <sup>1)</sup> quam deer god da nede gaf, hwant hi da alda riucht ende da langa riucht ende alle da riucht deer toe sweer ende to manichfald weren biriuchte ende kirte, ende io orlef dat aller landic wilkerren kerre, ende cortera ende bischedelikera riucht noeme truch theerwe dis landis ende netticheid dera liodena. Dit riucht biscreuen da koninghen Pipwyn ende di keiser Philippus, deer naet in da rime vas.

§. 9. Nu wil ick dit riucht in disse rime

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

ende aeck manegera tosamen bringa, wantse alle screuen varen, ende naet tosamen brocht; nu wil ick biscriwa ende sprecka aldus. Hwer-so <sup>2)</sup> dy fria Fresa dis iondis wt geet efter sonna schyn ende eer sonna opgongh, ende to enis 6 anderis huse <sup>5)</sup> geet, ende dat in breckt ende deer in crupt, wirt hi dan in da hole biginsen, so haet hi mitter insmuge syn fria hals wrleren, ende naet fora to biseken dan itta liloedware al deer hi syn riucht ontfaen schil; ief 10 hi in dae hole slain wirt, soe is syn hals wrleren; ief hi an dae flechtiga foet ende mit ftiender bernte biginsen virt, also deen riucht. Uilkeren ende setma deer iwe lande ende iwe lioden nette se, ief dat di onriuchta tobrecka 15 vil mit nachtdedim, ief hi dan biginsen wirt, so is syn fria hals wrleren; ief hyt to suide maket deis, also deen riucht, hit ne se dat hyt om hunger iesta om openbere secka dwe, so haet hi syn fria hals naet wrleren, doch 20 schil hyt itta riucht aerst biseka, wilma him dan nen riucht duaen, soe moet hi da manne dine scade duaen aider deys iesta nachtis, ielkirs om alle clena deda deer twyflie sint, da schilma itta riucht biseka. 25

§. 10. Iester een munter in sinre munthe bigripen wirt mit fade ende mit falschede, deer hi deen hadde binna sinre munta, so scilma him op da stapele syn hand aef slaen; ende ieft hyt feert <sup>4)</sup> in een oera land iesta to een 30 haedmerkade, ende hi dan bfinseen wirt, is hit dan binna da coelscha pond, soe schilma him da fora hand of slaen, ief hit is een coelsche <sup>5)</sup> pond iesta dera buppa, soe is di hals wrlern;

1) Der alte Druck: „Iustianus.“ — 2) Eine leeuwardener Handschrift aus dem westerlauwerschen Friesland (s. p. 248 die erste Note): „Hwaso da to enis oderis mannes huus geeth, ende breckt dat huus in by rytsena fywr ende by litzena dorem eeffter sonna sedel ende eer sonne opgongh, ende nympt dyr wth syn gued deer hy syn lyff mey scholde fede ende syn seel mey rede, dy haet mytta insmuga syn hals wrberd, ende haet ma hym deth, dat is boetloes, ende haet mitter deda byginzen een schaekkraeff, ende haet hym brocht in der schakera riucht, also dat hym huus ner hof ner godshuus ferdya mey ner helpa, mer hym mey en oen taste sonder reden ende tael, ende syn riucht dwaen. Dat dit weer is, dat is noeglyck int landriucht bewysd, int schaekkraeff, ende aeck in da keyzers riucht Rodulphus deer dissen pont clærlick in halt.“ Hetteema Iurispr. Fris. II. p. 180. — 3) Der alte Druck: „huses.“ — 4) Der alte Druck: „hyt feert“; das Ommel. Landr. (s. p. 283): „of hie dat voert doet in een ander lande ende houetmarkede.“ — 5) Der alte Druck: „coelsche.“

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

is hit toe suide<sup>1)</sup> ende buppa disse bannen,  
soe moet hi dine ketel ontfane. Iefter een  
schreeder bifnsen wirth mitta wrbannena weep-  
pen aen sine schaele iesta aen sine screne iesta  
5 an sine bigerdele deer hi bicoren haet, is hit  
binna da coelscha pond, so scilma hyne sine  
fornsta tua lid of nima; sind hit tua coelsca  
pond iesta meer, so schilma him dae sioen  
binyma, hoe hyt naet meer ne dwe, ieff hoe  
10 hyt nene man lerre, want hit aller aerst wr-  
baeden hede di koning<sup>2)</sup> Numa, want hyne  
munthia heet, ende al deer efter wrbaeden  
hit beide Iulius ende Octavianus en de roem-  
scha heran, beida heidena koninghen ende deer  
15 Cristen weren, also dede hyt mit dadelica gome  
di goede sinte Peter deer ti Rome was di forma  
paus; also habbet dit soer deen bede konin-  
ghen ende biscoppen, want disse tua tingh in  
aydera riucht wrbaden sint. Ieff disse tueen  
20 maen ayder fan sine aemthe gheet nioegen sta-  
pen, ende comt dan weder gaen, ende sprekt  
dan hia se dera deda onscioldich, so scillet  
hiase sikria mit riuchta landriucht, mit vi eden  
ende mit saun orkenen ende mit also dena  
25 riucht, als ma deer to set, hit ne se dat hia  
eer se bischolden een ende oersta ende tredda  
stond; so ne mei him dat riucht naet helpa,  
ende hiara goed schil oen koninges wara. Ieff  
en man bihala een muntheren biginsen wirt  
30 op een tolnade merked mit fade ende falschede,  
ende hyt dan tiucht to ene munthere iesta iel-  
kirs to ene manne, willet hia iechta iesta dat  
hise wr winna moege mit riuchta landriuchte,  
soe schillet hya hia beta, mei hise dan naet  
35 iechtane bringan mit riuchte ende mit orken-  
scyp, soe schil hi self scioldich bliwa.

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

§. 11. Hwerso<sup>2)</sup> een man efter sonne se-  
dele ende eer sonne opgonge ti enis anderis  
huse comt mit sammade syden ende mit weep-  
nader hand, haetso hi deer in deth dat is tui-  
beet, ende hatso ma deer wt deth, dat is boet-  
loes ende freedloes; ief hia fan da huse com-  
met mitta guede, ende hia dan bigensen wir-  
det end ma hiarem aet deth, so ist boetloes,  
want hia scaekraweren weren ende hebben  
wrlern da hoff, want alle scaekraef ende alle  
nachtraeff di paus wrbeden haet.

§. 12. Dit is dat fyfte, hweerso ma dine  
fria Fresa wr winna schil, dat schil wessa om  
fyf ting, ieff hia et deer toe tiaed; dat aerst  
is om moerd ende om moerdbrand, ief hia bi-  
ghinsen wirdet; dat oder is om een scaekraef;  
dat tredde is om tiefta; dat fiarde is om faed;  
dat fyfte is vm screed<sup>3)</sup>; dit ordel mogen bi-  
holda ende dwaen tre riuchteren, ende da scil-  
len sueren habba an da hagista liodware, ende  
lyc haeg. So mey dio dede ane stal habba  
ende naet heel bliwa hor fan enen noch fan  
tuam, hit ne se dat hiane an der deda bygri-  
pen habbe iesta hym to saynt se. Ielkirs om  
nen thing meima dyn frya Fresa wr winna,  
deert gonge oen syn lyf iesta oen syn gued, hit  
ne se dat hy deer comme myt wilker oen da  
lyuedware iesta an bannena thinge iesta an da  
bannena synde, dat moet habba een stal. Uirth  
hy dan an da minra riucht tree daghen bitin-  
get, soe schillmet hem ith synre gaetzierka  
keda, eer hine itta liodvare wr tioget.

§. 13. Dit is dat sexte, hweerso een man  
nimpt een frowa ende hi deer kinden bi tiucht,  
ief di man dan sterft eer da kinden ierich sint,  
soe aegh syn broder iesta syn broeders soen<sup>4)</sup>

1) Der alte Druck: „snide.“ — 2) Der alte Druck: „Hwerso ma.“ — 3) In „screed“ andere ich das im alten Drucke stehende „streed“, aus welchem das Ommel. Landr. „omme straten toe schenden“ macht; vgl. p. 421 lin. 23. — 4) Die Glosse: „So aegh syn broder iesta syn broders soen etc. Inst. de legi. ag. tutela §. 1. Hodie uero nouo iure auctenticorum agnati simul et cognati, et proximior gradu praefertur in tutela sicut in successione; in auct. de success. que ab intestato deferuntur §. ex his, ff. legi. tute. l. si plures et l. si relinquero, et Inst. de capl. dimin. §. ult. in gl. — Emen ende eestersusterlinghen fan der moder sida sint alsoe nei toe dae mondschip onierigha kindena, soe dae fedrian ende dae susterlinghen fan des faders sida. Iure auctenticorum

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

da bischirmense an da guede ende an da kynden ende an der frouwa, dat him ymmen<sup>1)</sup> dwe wald iesta onriucht ont dae kynden ierich sint, hit ne se<sup>2)</sup> dat dio frouwe ene oderne man nime, soe aegh hy dis mondschettes fan dera frouwa een colensche pond, also fyr soe hy riucht mond hadde wessen der frouwa ende der kyndena; haet hi dan der frouwa ende der kindena een wrrader hiara guedjs vessen, ende dat openbere se, so is hi een baelmond, also fyr so hit biprowat se mit riuchta landriuchte. Ief di mond da kinden to aesta<sup>3)</sup> iout eer hia to hiara ierem commen sint buta rede der moder, soe ne mei dio dede naet staen, want [hit] di keyser wrbeden<sup>4)</sup> haet alle needmonda; ief hit dioe moder deth buta reed dis mondis, so aegh dio dede eft naet to staen, want him di keyser da mondschip toe deeld haet; al deer om aegh neen frow neen deda toe dwaen buta her manne, hioe ne mei her winna ner forliesa. Da frowen aghen da bihode der kinden ende dis guedis, hit ne se dat hia et wrliese mit trim tingem. Dat aerste is, als hia ene oderne man nimet so ist wrlerren, hit ne se dat hio et biburgie da kynden also gued weer toe iouwen als hio et ontfucht, so mei hio foerd in der hoda bliuwa al ont dae kynden ierich sint. Dat oder is, ief hio dera kyndena eerwe wrbrinckt buta rede dis mondis, soe haet hiose eesta wrloren. Dat tredde is, ief hiose in een claestera bringha wil, so ne aeg hia neen abbet to ontfaeen eer hia ierich sint. Ief dat eerwe wrbrocht is mit clasterferd iesta mit cape, als hia ierich sint so fee hia oen hiara ain eerue mit lioda landriuchte, deer him

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

di koningh Kaerl ioe; want alle needmonden fan onieriga kinden buta reed dis mondis, ende dera bihield, dat haet di paeus ende di keyser wrbeden.

§. 14. Dit sint da riucht, spreckt dy keyser 5 Roliff, deer hi lange hadde socht myt grata arbeide, eer ickse togadera brocht, beida fan da Krekena heren ende fan da Dyonistera heran deerse scryoun hadden, ende da heran fan Egiptera lande. Da noment da heran fan 10 Media ende makadense al to manichfald; deer efter nomense da heren fan Babylonia, vant hit dy koningh al tostoerde, al ont hit da heren fan Athenera land toegader weder brochten mit grata arbeyde. Al deer efter noment 15 da heran fan Lacedemera lande, hoder hyase gatten ner naetse sie kyrten, vantse da Iuden aerst screuen hadden. Efter disse heran nomense da heren fan Roem, da tweeen heran Romulus ende Numa, di ena da burich makade, 20 ende dy oder da riucht sette. Da da heren weren daed, da worden da riucht wandeled; da stodt manich schonen dach, al ont hit Iulius ende Octavianus bycrongen myt crefte, dat hya dyne mena ferd fan Pardland brochten to Roem 25 in dat hoff; al deer om schoepma hine dine nia nama, om da teyken deer al deer schynden, ende hieten hym Augustus. Uant tweeen koningen haddent begonnen to scriwen, da dy daed quam ende da heran beyde nam, da 30 waes de leyder dat arbeyd ondaen, al ont hith dy keyser Theodosius naem ende dat arbeyd ffolbrochte, deer neen man eer ne mochte, al ont hit to Iustinianus<sup>5)</sup> quam, deer ma grata dueged fan foernam, syn riucht hi kirthe ende 35

ut *isupra proxima glossa.* — 1) Der alte Druck: „ymmen“, vgl. p. 431 lin. 2; das Ommel. Landr. (s. p. 283): „op dat em *nyemant* welt of onrecht endoe.“ — 2) Das Ommel. Landr.: „ten waer dat de vrouwen enen anderen manne naeme, soe isse em oec schuldich enen voermunder toe setten, ende de eget van der vrouwen ayn colsch punt, also veer als hie recht voermumber gewest heuet der vrouwen ende der kynderen; heuet hie dan der vrouwen ende der kynderen ende oeren gueden eyn verrader gewest, ende dat openbaer is, soe is hie een balemundt dat is in den latyne *suspectus*, als hie beproeuet is myt rechten lantrechte.“ — 3) Der alte Druck: „bosta“, offenbar verdruckt für „aesta“, das Ommel. Landr.: „to der echte.“ — 4) Der alte Druck: „wrbede.“ — 5) Der alte Druck: „Iustianus.“ —

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

mit dueghed getthe; aldus hise bliuwa leet, al  
ontse Kaerl noem, deer ioe di fridoem fan  
coem, deer eer sonder erem weren onder alle  
mannes fotem, want ioe dy dyuel dyne raed  
5 ghaef, dat y mit wilker al deer toe comen,  
dat y dine ayndoem nomen ith dis norsche  
koninghes hand, al sonder band. Want ioe  
di aersta koningh by syne tydem al fry deeld  
heede, want et ioeu <sup>1)</sup> alderen mit dumheit  
10 wrloren heden, al deer vm schillet hia sonder  
twiuel, da helle bowa mitta dyuel. Dit stoe  
dy leyder manyghen schoenen dach, al ont  
ioe god syne gnade ghaf, sinte Uillibrord hi  
iw sante, hoe hi ioe dat leerde, dat y fan da  
15 nordsca diuelen keerde; dine raed hy mit io  
noem, datti to da roemscha here coem, ende  
iowen tins ende tiende, datse ioe bischyrmden  
fan des nordscha koninghes handen; dis tiende  
waerd sonderlyke ontfaen, want y waren eer  
20 friboren heran, want ioe di aerste koningh  
efter dae floede fri deeld hadde, ende ienna  
fri ioun hede Asyaland al ont y mit rede in  
Europa comen, al deer y dyne ayndoem nomen,  
al ont ioe god sine naede gaf, dat y da heer-  
25 ferd foeren in dat roemsche land ende dae burich  
wonnen toe iwer hand, ende dyne heidene  
daed sloghen deer da burichheran weren to  
Roem, al deer om coem y mitta oerdele toe  
dae fridoeme, deer di leider langhe was wr-  
30 loeren.

§. 15. Nu wil ick ioe dit laeta staen, ende  
wil ioe nv leta foerstaen, hoe da alda riucht <sup>2)</sup>  
waren daen, wantse da Iudan ende dae Greken  
aerst bigonnen. Dae Ioeden screuense fan her  
35 Moyses boecken, ende da Greken fan hiara  
wysdoeme ende fan iudaesche scrifte, ende fan  
da heran fan Egiptera land; dae Greken dat  
hiase bynoemen, ende aec maeckaden toe riuchte

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

hwatsoe hiarem nette tuchte, wantse dat by-  
screuen an da Dyonistra, iefse dede enich man  
oenriucht, datse et oen dae Dyoenistra by-  
soechthe <sup>5)</sup>.

§. 16. Nu wil ic ioe disse flower tingh bi-  
tioda, deer ick ioe om bodet hab. Dat arste  
om dat heilighe land; to der selua heerferd  
schil y helpe duaen truch da eera des himel-  
scha faders, want hyt io wal labia mei war-  
like di koningh fan himelrik, want hi dat  
selue land kaes, da hi hyr nedir an disse  
wrald commen was, want hi ons alle leesde  
sonder tuiwel fan da helscha diuel. Ief emmen  
dit land wold winnen fan da Crystena hand,  
soe moete wi deer ym alle sterua doet, ende  
lesa ws uter fiandes noet, want hit is warlik  
onsis fader eerue an himelrik. Dat oder is  
om dat roemsche ryck, ief hit wold fan der  
Crystena hand ende selschippia with da heidena  
hand, bi rede ende bi falsched dera quade  
Roemra; want hit leider <sup>4)</sup> also fallen is al  
eer, so sel y een heerferd fara mitta paus  
ende keisere, want hia sint <sup>6)</sup> iwe riuchte he-  
ren; nelli disse heerferd naet mit him duaen,  
so mei io di paus bisluta din euiga wei, deer  
ti da himelryc leit; ende y schillet aec alsoe wal  
fara om da era, deer io dan wirdet deen in  
da roemscha land, da io di fridoem ioun ward.  
Dit is dat derde, vm dat hws bi da Rine, ief  
dat enich landishera wold oenfaen, iefte sinte  
Martine wold onriucht <sup>6)</sup> duaen, so motti deer  
foer staen mit creftliker hand, want hi da  
sloetelen feert toe iwer siele in dat paed ti da  
lesta ordele. Dit is dat fiard, deer ioe selue  
to heert, ende y oen ghaen schillet; ief y ith  
gode willet habba dat himelsche laen, ende da  
ewigha crona ontfaen, soe moetti strida with  
da nordscha hand, ende mitta suderna hand,

1) Der alte Druck: „ioen.“ — 2) Der alte Druck: „riucht.“ — 3) Der §. 17 scheint die Fortsetzung zu liefern. — 4) Der alte Druck: „heider“, ich ändere in „leider“, vgl. lin. 12 und p. 429 lin. 31. — 5) Der alte Druck: „sint waren.“ — 6) Der alte Druck: „6riucht.“ —

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

om iwe ain land ende om iwe fridoem, want y noemen dyne fridoeme aller aerst dae Noe wtera archa coem, want i sint fan koninghes slachte wt boeren, fan Sem deer di aerste koningh waes efter di floede deer dis wrald enich kaes, want hy ioe allen fri wessa heet.

§. 17. Da <sup>1)</sup> Dionistra bituonghen fyfteen crona hoghe, deer ma droeghe efter Egipto mit fölla loue, want dioe falsche munthe in Egipto wrbaeden waerd aller aerst. Al hyr efter nament dae heran fan Media dit riucht an hiara wald, ende makadense al toe manichfald nei da ebrewischa siden, wantze alle nachtdeden wrbedeu heden, ende alle heiden weren, dochse dat toe riuchte hilden ende ielkirs litick bifinghen. Dis wald stoe naet langhe an hiara hand, al hyr efter soe noment dae heran fan Babilonia, ende riuchtense bihalsum aller likum, aermen ende rikem; huaso da folke wilde onriucht duaen, dam deedma dat hoeft off slaen, wantse <sup>2)</sup> alle schaeckraef ende moerdeda wrbaeden heeden, endese dat riucht feste hilden al ont di selue koningh coem, deerse alle wei noem. Al hyr efter noemen disse wald oen hiara hand dae heran fan Athenera land, ende mackaden dae riucht weeder, deer di koningh fan Babilonia hadde toebritsen, want hiase weinten oen da latinscha tongha, hoese nene heiden tobrecka ne mochten, wantse dae riucht setten aerst, huasoe mit tiefte woerde bighinsen, dat ma him syn riucht dede. Disse heran de <sup>5)</sup> hilden dit riucht mit eeren, al ont hit dae Lacedemera heran noemen an hiara handen, want hia et hilden mit scanden, want hiase hodder ne getten ner toe neuer dueged setten, want hiase alsoe leten staen, ontse dae Roemerren noemen aen hyara handen, deerse ioe fan commen sint; wantse dae Roemera heran getten ende setten

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

ende kirten, ende aeck soe bandense ende beschirmdense by dae halse dat hia emmen toebreeke; wantse al deer worden ghaederet, ende al deer scillet hia wirda toebritsen eer dae ionghista dei.

§. 18. Nw horet ho haeg hyt io bifeel by synre crona, ende bi syn <sup>4)</sup> hymelryck scoen. Dit <sup>5)</sup> stode manich sconen dach, al ont ioe di diuel daer to brochte mit synre falscheid ende mit iwer dwmheit, dat y deer toe kamen, dat y dine ayndoem noemen fan des norsche koninghes handen, ende dedin al mit scanden. Dat ne stoed meer dan een half iaer, dat y ioeue riuchter sloeghen daed, ende brochten syner frowe in grate need, ende <sup>6)</sup> y iwe fridoem weder noemen. Al deer efter stoet manich scoenen dach, ont hit mit dwmheet vrloren waerd, want i alle heyden worden ende mit riuchte des divels <sup>7)</sup> knechten, want ioe di koningh al deer toe tuangh, ende al deer efter toe manich beide, ende ded iu manighe leide. Dit arbeit was to graet, neen man can ioe waerlike seggen, dat thi <sup>8)</sup>.... leider <sup>9)</sup> manighen sconen dach, al ont i to Roeme quaemen, ende yt fan Kaerles handen weeder naemen, want hit ioe dy paws byfeel, dat y hilde iwe fridoem ful waerlike by da hagma hymelryk.

§. 19. Dit leta wi nv staen, ende wil ioe mine fyf ferdban kondich duaen. Dat aerste, dat ic wrbanne alle muntha an iwe land bihala da seluirna, want hit dio haegeste is, da ban ic io to haldene. Ick wrbanne alle indycken ende alle dammen wr een dyep ende wr bannena faran thi da kerchoue <sup>10)</sup>, iesta to da tolnade merkaden, iesta to da syle deer dat wetter wt renne schil. Da indycken, iefse macked sin buta reed wisera liodena ende des landis ende dera papena ende prelatena, ende

1) vgl. p. 430 Note 3. — 2) „se“ fehlt im alten Dr. — 3) Der alte Dr.: „heranide.“ — 4) Der alte Druck: „sy“, für „syn“ oder „jv.“ — 5) Dies reihet sich im alten Dr. unmittelbar dem Vorhergehenden an! — 6) Der alte Dr.: „ed“, s. p. 425 Note 3. — 7) Der alte Dr.: „dwels.“ — 8) Der Schluss des Satzes fehlt. — 9) For „leider“ mögen die Worte „Dat stoed“ ausgefallen sein. — 10) Der alte Dr.: „kerthone.“

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

hy dan birawie da seburich dis wirkis, so ne  
moet hy naet staen bliwa. Ick wrbanne dat  
da burich ymmen dytze iesta dele dattet salten  
wetter in gonge, huaso dat det, di schil beta  
5 mit trim colinsca pondem. Ick wrbanne datter  
nemmen haetie da heerstreta, deer gaed truch  
dat land ieste to een tolnade merkade, ofta toe  
enis <sup>1)</sup> godes huse, hwaso hyr wald oen det,  
di schilt beta mit een coelscha pond. Ic wr-  
10 banne alle needmonden fan onieriga kynden,  
buta rede des mundis ende der hera. Ic wr-  
banne dat deer immen aen ienna lande myn  
riucht nyme mit wald, iesta mit falscha rede,  
iesta mit bede, iesta mit cape; meer hit schil-  
15 let wessa da iene deer wise lioede ende pre-  
laten in settet bi rede des landis, ende da  
schillet wessa buta also dena deden, als ick  
buppa biscrioun hadde, ief hia meima wit sprecka.  
Ick wrbanne kerckferd, hofferd, soeneferd,  
20 hwaso dera trya enich in brect, so schil hi  
beta dyne ferd mit sex coelscha pondem ende  
triin boeta <sup>2)</sup>. Hwaso in een hws onder een  
hinen an nachta stolkens daed slacht, ende  
hi syn riucht naet wrlerren haet, soe is di ferd  
25 sex colinsche pond ende twibeet. Ick wrbanne  
alle falscha wilkaren, deer dat neste lyf ont-  
erwia willet, want di wilker seit with da ewa  
ende with dat alda riucht ende with godes hulde,  
want dat neste lyf dat eerwe aegh, soe fyr  
30 so hi fri boren see, ende hyt naet wrlerren  
haet mit trim thingen, mit mordbrand, mit  
manslacha, mit falska wrreed an lyff iesta an  
guede, ende dat openbeer se, soe haet hi syn  
riucht wrlern.

35 §.20. Nu wil ick dit lata bliwa, ende nel  
io naet meer scriwa, doch wil ick io tingh bi-  
banna, huant alle da riucht ende alle wilkaren,  
deer iwe land nette sint, so fyr sose wit da

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

ewa naet na se seth, ende iwe fridom ende  
mene rede, ende mene frede, ende mene heer-  
ferd mit iwe saun seelanden om iwe fridoem,  
dat byfalle ick ioe to haldane bi iwe halse ende  
bi dae himelrike, ende bi ioure siele ende bi  
da lesta ordele, hwaneer i ane hera wr io  
tzieese, iwe himelryck i wrliese. Ick wrbiede  
io, dat i eniga landishera iowe tins ende tienda,  
mer da riuchta hofschielde, ende da ienne deer  
dat koninges teiken mit him bringe. Al hyr  
eester wrbiede <sup>3)</sup> alle koningen ende alle lan-  
disherem, dat iu immen wald iesta onriucht  
dwe an iwe fridoem; huaso hit io det buta  
iuwe schield, so haet hi syn haud wrlerren  
with da roemscha heren.

§.21. Nu wil ic io iouwa een traest ende  
een helpa, so fyr so y deer om bidde to Al-  
mania dat koninghryck. Nu wil ic fan io  
scheda, di rika god bihoed ons bedem. Da  
Fresen nomen orlef, ende foren an hiara hof,  
ende di keiser ent wara, deer was een fri bo-  
ren hera. Dit was in da tredda hondersta  
ieer an sinte Iohannes dei to midda somera  
efter Kaerle, deer Fresen dine fridoem io, da  
disse riucht worden maked ende disse hand-  
iesta wt ioun <sup>4)</sup>.

§.22. Nu wil ic io tria tingh condich duaen,  
deer io di koningh to Salem haet condich daen,  
deer Melchisedech was naemd. Nu wil ic corta  
disse dichta, ende disse tingh biriuchta. Dit  
is dat aerste, hueerso di fria Fresa is eens  
mit falscheed bifaen, so moet hyt twischet we-  
der iouwa ende een hallef colinscha pond to  
fredebanne; aldus is dat aerste daen. Dat oder,  
hueerso di man mit falscheed wirt bifaen, so  
moet hi sex grata pond iaen, ende hiara fri-  
dom weder nima, ende iv colinscha pond  
toe fredebanne duaen. Aldus is dat tredde da

1) „enis“ steht im alten Druck! — 2) So steht für „trimbeet“ im alten Drucke. — 3) Der alte Druck nur „wrbiede“, nicht „wrbiede ick.“ — 4) Hier ist offenbar der Schluss des Rudolphsbuches, das Folgende muss entweder früher zu stehen kommen (s. p. 424 die zweite Note), oder für einen spätern Zusatz gelten. —



*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

orem lyc, ende sinta nede deer ioe di koningh fan Cherub haet condich daen, dit moten alle Fresen ontfaen, deer sint fri boren iesta fri spreke habbet ontfaen; dit is om dat koninghlike slachte daen, ende om dae ienne deer conath da riuchte wrstaen. Alle disse ban deer in disse boke sint biscreuen, da schillet wessa bi da grata ponde, dat pond schil wessa bi xx schillingen, dach schillet Fresen nedena nyeta.

§. 23. Aldus spreec di keiser Philippus, ende di koninck Theodericus, ende di paeus Alexander ende spreken fan da wurden deer hya fan dae guede sinte Peter heerden, ende seiden dat dio wird scholde dat riucht op nima al tida, bihala om fyf bischedelika ting. Dit ist dat aerste, hueerso een man iesta een frowe leit an lesta einde, haetso ma hiarrem to aeschet, ende sprecket hia danne dat hit wrgolden se, dat wird moet staen, ende haetso hia sprecket dat moet habba ane stal, al is hit naet redelike daen, so moet hit da wird neder slaen, want hyr steet scrioun fan: in da lesta dei schil god riuchta da heemlika tingh dera liodena, ende openberia da tochten der herten. In ultimo die iudicii iudicabit deus occulta hominum, et manifestabit cogitationes cordium. Dat oder is, hueerso een man ende een frouwe dwaet een trouwa, nyster neen man ouer, willet hya dan bisecka, soe ontgonghse mit hyara sexter hand, dat riucht moet da wird neder slaen; mer habbet deer wr wessen tueen man, soe moet hit staen, want deer steet fan scrioun in da ewangelio: tueer menscha tiuech of tree is weer. In lege mea scriptum est, quod duorum hominum stat omne uerbum. Want fan der falsckheede steet scrioun aldus: fulla sonderen schillet op staen in der oprisenisse der daden ende des ordels, ende ghaen fan pina to pinen. Multi peccatores resurgunt in resurrectione iudicii, et ibunt de supplicio ad

1) Für „flower“ steht im alten Dr. „fyf“; viell. ein Zeichen, dass vor „Dit sint“ ein neues Blatt im MS. begann, s. p. 424 die zweite Note. —

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

supplicium. Dat tredde is, hueerso een man faert in een oer land iesta in een oer kerspel, ende hi een tingh nimt ende feert et mit him, iesta dattet him ioun wirth, end ma him dan eester comt ende mitta guede bifucht, ende 5 tiucht hyt dan op een orem, so mey hit ontgaen mit siner sexter hand; al ist naet redelike deen, doch soe mey dit riucht da wird neder slaen, hwant in der koninga buecken scrioun steet; dy koningh fan Babilonia ende 10 syne forsten ende syn folck comen, ende selden da weerheede tofara dat ansicht des wrste riuchters, ende biaraden ydele afgoden, ende baeden oen da goldena sela deer dy koningh seth heed, deer om foerderf di koningh ende 15 syn folck fan honger, ende god bidekte syn ansicht fan himmen, wantse qualike wrochten. Rex Babilonie et principes et populus eius venerunt et vendiderunt veritatem ante faciem summi iudicis, et cupierunt praua iudicia ydolorum, et adorauerunt statuam auream quam constituerat rex, propterea sine ratione rex et principes eius perierunt famè, et deus abscondit faciem suam ab oculis eorum, quia male egerunt. Dat fiarde is, hwerso een man ende 25 een frowe duaet togara cleppen, iesta dio frowe spreckt dat hio see mit ene kinda, ioff di man biseckt dis manda, so ontgonge hi mit siner eeluer sexter hand, ioff hi iecht dis manda, soe wite dio frow da stonda mit herre sexta 30 hand, ende di man di nime dat kynd allinna, want hyt self alsoe meende. Dit sint da flower <sup>1)</sup> riucht, spreec di keiser Fredertck, deer da wird schillet neder slaen, elkers om alle ting deer redelic sint moet dio wird foerd gaen; also 35 moetin alle dae ieen, deer riucht wrsfaed ende willen onfaen; kōnet hiase naet wrstaen, also moten hia thene man faen, aeck so moter neen man fan da riucht gaen sonder orlef, want deer steet scrioun: wasset onderdenich ienna 40

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

wrsten. Obedite prepositis vestris. Ende in der koninga boken steet scrioun, dat dat folc gingh to her Samuel, ende seiden dat hi himnen en koning io, deer hia mochten redelic onder 5 libba, ende di koning scolde vessa also deen, dat hi kude riucht wrstaen, aec ne schil hi him an nen arbeid bisuera, ende nen onriuchtes pligia. Samuel spreec weder ti da folke, hi wolde him dat riucht biscriwa, ende iaen 10 deer hia redelick onder libba mocht. Mer fula des folkis enwolden him naet hera, ende seiden: seth ws en koning, deer ws biriucht. Samuel spreec weder: ellick gongh in syn hws. Plures autem noluerunt audire vocem eius, sed 15 dixerunt constitue nobis regem etc. Aldus moghen hit alle lioed wrstaen, deer riucht villet onfaen, ioff him enich thingh comt to, deer ma sielden wrnimt, ende ne conet hia et wrstaen, so schillet hia nei hiara presters 20 rede gaen, willet hia redelike libba, want dio riuchtfirdicheed wrsteert da onriuchtfirdicheed, want in ws hera passia lestma, dat Herodes god wrsmaide ende god spreec to Pilatus: Ic bin di wei der wird ende des 25 liues <sup>1)</sup>). Ende Pylatus wrsmaide god mit on-

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

riucht ordel, deer om wrderf hi ende alle onriuchta riuchteren mit him in euelick in lika seekum. Et legitur in passione domini: Spreuit eum Herodes cum exercitu suo, et eciam Pilatus ad eum ait: quid est veritas? et dominus ad eum: ego sum via, veritas, et vita; et tamen spreuit eum iniusto iudicio, propterea ipse periit et omnes iniusti iudices cum illo in aeternum et cum vna racione. Iester enich landshera iof enich riuchter deth een naemlick onriucht, ende hit biprouuet wirt openbeer, di haet syn riucht wrlerren ende syn era, so ne thoerma hem naet meer toe riucht staen, want in der appostela buecken scrioun steet: Pilatus is wt ginsen fan sine tinghstoel, ende gingh nei ydele ordelen ter hellen, ende nimmermeer weer to commen. Unde in actis appoostolorum: egressus est Pilatus de pretorio suo post praua iudicia etc. Also wel so schil di ien om siaen huam hyt riucht iou, hor hi aec redelic libbe; nel hi naet redelick libba, so moet hyt riucht en orem iaen, so ne haet hi deer nen schield fan; want deer steet scrioun: di <sup>2)</sup> quada redir ende di quaeda dedir schillet mit liker pina piniget wirda. Consencientes et agentes etc. <sup>3)</sup>.

W a s i s t R e c h t ? )

§. 1. Haet is riucht? List ende konst riuchtes ende <sup>1)</sup> goedes. Haet <sup>2)</sup> meent dat riuchtes ende goedes? Riuchtes, dat meent riuchtlikera ende eerlikera tinga, alsoe bitiothet hit ws di 30 paeus. Haet bitiothet wird goedes? Netlikera ende eerlikera tinga, alsoe spreckt di keyser.

Hoe manich riucht ister? Twa, een godlic ende een menslic, dat aerste is di oen bern, ende dat oeder scheltu lera; dat een is natuerlic, ende dat oeder is taulic. Haet is godlic riucht? Oenuerp godis gastis, deer dat gued luuet ende dat eerge leth by mannes wytem.

1) In „des liues“ ändere ich das im alten Dr. stehende: „liand.“ — 2) In einer leeuwardener Hands. (s. p. 248 die erste Note): „Dy heller, dy steller, dy redir, dy dedir schelma myt lycke pyssa pyngia, ende sint al lycke schyldich.“ Hetteema Iur. Fris. II. p. 198 u. 164. — 3) Vgl. p. 432 Note 4. —

) Die Vorrede des westerlauwerschen Landrechts (s. p. 385 die erste Note) bezeichnet das folg. Stück nach dessen Anfangsworten: „Dat arste deel bighint aldus: Haet is riucht? List ende konst.“ — 1) Sch. „ende“; Fw. „en.“ — 2) Fw. „haet“; Sch. „het.“ —

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

Ieta beth sey mi, haet godes riucht se? Ewa, deer des mannes sin leert hym <sup>1)</sup> self to bi-riuchten, ende dat oenriucht to wrfuchten, dae onschield to helpene, ende da onmyldicheed fordriwa. Haet is menschelic riucht? Koninges aetma ende lyoda pliga, deer netlic is ende eerlic; koninges setma haetma scrioun riucht, ende als et riucht scrioun is, so haetmet een ewa; wer <sup>2)</sup> da ewa ne mei nen wilker gaen, deer dae ewa tobreckt. Taulic pliga fan langher wennicheed is alsoe gued so scrioun riucht, ietse naet ne swiwet. Hweerom is dat riucht seth? Dat ma fruchta da wreack, binda den duriga fan da lust der sonda, bishyrmie da onschield, ende scheppe da wrecke. Haet is der ewa riucht? Erlykera tinga reda, treftlykera tingh bieda, urbieda dat onriucht, hinzia moettykera ting, ende aec behvilen oenmoetlikera tingh, truch fruchta des era. Horso dat riucht is natural <sup>3)</sup> iesta taulic, ende ayder mit scrift iesta mit ewa; schelmet sceda <sup>4)</sup>, soe haetma dat een setma, ende dat oer wenheed <sup>5)</sup>. Haet is wenheed? Een godlic pliga deer ma to riucht haut. Als di setma brecht, ende deer en ny sek up hliaept, deer naet fan scrioen is, so moetma dyn pliga to riucht halda; fan disse wenheed iesta pliga habbet all eer <sup>6)</sup> koninghen mislic deeld. Di aerste sprekt aldus, dattet riucht schel al tyd dyne pliga op nyma. Di ora sprekt, ald pliga fan netlyker wenheed, is een kerstenlyk maesterscyp. Di tredda sprekt, al deer dat riucht redelyc is, deer wyckt dy plyga, want het riucht deer en naemlic onriucht urbioet <sup>7)</sup>, dat schel nen pliga

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

wyka. Di fiarda sprekt, mislic is pliga; netlic pliga is kerstenlic maesterscyp; onredelic pliga wyeckt <sup>8)</sup> dat riucht. Di fyfte sprekt, truch landis reed ende teerua, wyeckt <sup>8)</sup> onder tydem dat riucht dyn <sup>9)</sup> pliga. Di sexta sprekt, dat dat riucht is al riucht, dy pliga is kerstenlic, deer era leert ende onera wrsteert; dat riucht is godlic riucht, deer da sonda urdiligheid mit heyliga boedem; dat riucht is <sup>10)</sup> wraudesc riucht, deer da eedlingen set habbet mitta el- <sup>10</sup> meente to halden truch landes reed. Di saunda sprekt, dat riucht is alle riucht, deer mey mena reed iesta bode wysera lioedena is set to tuang dera sondena, deer by willa ende by dwmheed op hliaept <sup>11)</sup> ty meena frede ende <sup>15</sup> to mena fere, dat riucht wr uint alle pligan ende alle kerran. Dat <sup>12)</sup> riucht is alle riucht, deer toeienst da wird naet ne fiucht, ende netlic is ende eerlick; dat is falsc riucht, deer da wird mit tyogem oen fiucht <sup>13)</sup>, dat mey <sup>20</sup> blynd syande aegen.

Huae fand ende sette dat riucht  
aller aerst? <sup>14)</sup>

§. 2. Huae fand ende sette riucht aller aerst? Foroneus in Krekaland, Mercurius in <sup>25</sup> Egiptera <sup>15)</sup> land, Solon in Athenara land, Ligurgus <sup>16)</sup> in Lacedemera land; disse Ligurgus <sup>16)</sup> nom et op bi enis afgoedis wurden, bi Appollinis <sup>17)</sup> fyndenisse; ende dae Kreken noment op fan Moysef fyf boeken, deer hya scrioun <sup>30</sup> heden fan da Ioeden. Dy koninck heet Numa Pompilius, deer da riucht sette aller aerst toe Roem, ende di fand aeck aller aerst dae taele oen der latynscha tonga, unus, duo etc.;

1) Fw.: „leert hym”; Sch. „leent hem.” — 2) Die folg. Worte dieses Satzes nach dem MS. Roord. (Fw. p. 4); der alte Druck und Sch.: „Wer da ewa mei nen wilker da ewa brecka.” — 3) Fw. „natural”; Sch. „naturele.” — 4) Sch. „sceda”; Fw. „scheda.” — 5) Der alte Druck und Sch. „wenheed”; Fw. p. 5 lesen dafür nach dem MS. Roord.: „scrioun riucht.” — 6) Fw. „alleer”; Sch. „aller.” — 7) Fw.: „urbioet”; Sch. „urbidet.” — 8) Fw. „wyeckt”; Sch. „wyecht.” — 9) Fw. „dyn”; Sch. „dan.” — 10) Fw.: „riucht is”; Sch.: „is riucht.” — 11) Fw. „hliaept”; Sch. „liaept.” — 12) Fw. „dat”; Sch. „dit.” — 13) Fw. „fiucht”; Sch. „fiuct.” — 14) Fw. haben diese und die folgenden Paragraphenüberschriften weggelassen, ich nehme sie aus Sch. auf. — 15) Fw. „Egiptera”; Sch. „Aegiptera.” — 16) Fw. „Ligurgus”; Sch. „Ligurius.” — 17) Fw. „Appollinis”; Sch. „Apollonius.” —

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

hwant da Latynscha leyden eer stenen, deer dyo tale mey biwared was, hwite stenen to liaeffika seckem, ende suarte stenen toe leedlika seckem. Di Numa was di aerste <sup>1)</sup> koningh  
 5 efter Romulo, deer aerst da <sup>2)</sup> burich toe Roem timmerade ende naemde; deerom heet hy Numa, want hy waes di <sup>3)</sup> forma, deer dyn penningh montya heet mit keiserlika forma. Deer eefter worden alsoe manich riucht, soo  
 10 deer riken weren, hwant da koninghen settent to riucht, deer him alder best tuchte. Soo worden da riucht wanded, als dy koningh was daed, ont Romeran dat bycronghen, datse da wrald to mena frede bytuongen; doch ne  
 15 muchtent da Romera heran, ho wys ende ho wieldich <sup>4)</sup> datse weren, sceppa dae riucht alsoe steed ende also fest, datse dae koninghen naet wandelia dorsten, eer dat da koninghen Cristen worden ende dae riucht ney goedes  
 20 iesta schoepen.

Hwa bande den aersta ferdban?

§.3. Hwa bande dine aersta ferdban oen da wrald? Octavianus di keyser, da Romera heran al da wrald fan aesta to <sup>5)</sup> westa, fan noerda to <sup>5)</sup>  
 25 suda, ende alle da eylanden bi heues muda mit heerschielde bituongen heden, ende Octavianus dina lesta ferdban fan Pardland brochte, da hy mit goldena waynen to Roem in foer, ende by da waynen trowaden koninghen, spand mit gol-  
 30 dena keden; dae heet hy to handes <sup>6)</sup> Ianes porta aluta, dat was tredda stond fan saun hundred ende <sup>7)</sup> xxii ieren, soer dat Roem bigonde to biclywen. Dis bagaden dae van Roem, dat deer dis deys mitta koninghe mara koste-  
 35 licheit ende syrheed coem, danse eer aller ha- uena heden; da scopense da koninghe enen

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

nyen nama <sup>8)</sup>, eer heet hy Octavianus, da he- tense him Augustus. Dis deys schyden twa wondergrate teyken to Roem, hya saegen oen da hymel fan da moern al ont middey tria sonna schinen, deer om ghingh een reynboga also <sup>9)</sup> lyacht als di logha, ende garensse toe lesta. Aeck ontsprungh dis deys to Roem een burna fan olia wt een boernahuus <sup>10)</sup>, ende flaet wt in dine Tiber mit fulla straeme een etmal al omme, dae dat folck toe stede coem. Da spreek di koningh mit hleste <sup>11)</sup>: Nu is al dyo wrald truch Romes drede wiges bilowid, ende toe mena freda commen; nu wil ick dyne ferd mit duegheden sterkia, ende fan treftelyka tinghen twa nye riucht setta, deer da durige were ende dine eerma bischirma; ho dattet land mit riuchte stande, ende den freed nimmen oen fiuchte. Dit is dat aersta deer ik biede, dat alle dio tiade deer hyoda aen ellende se, to hyara ayn land weder kere fri fan alla mannem, ende iow tins dae Roemera <sup>12)</sup> heran, boeghia mit hyara frionden, ende wise a <sup>13)</sup> hiara ayn eerwe ende fee op hiara ayn. Dat oer is, dat ick banne wiuem ende mannem frede an lyf, frede an gued, dat mannick an da <sup>14)</sup> sinem bisitte soe langhe so hyt onfoerwrocht ne hadde. Dat was di aerste ferdban, deer disse wrald enich wan, fan oenbighin ont hyoda so ne schyd hit na dat onder een man alle dyo wrald coeme to mena ferdbanne. Hit timade aeck wel dat di eerdscha koningh dine ferd bande, dae di himelscha koningh was commen to mannem, hwant hit was di selua dey, deer Cristus <sup>15)</sup> in der cribba lay; dat was een scheen dey toe Roem, alsoe scheen was dyoe nacht in Iherusalemra land, dae <sup>16)</sup> di enghel coem toe dae

1) Fw. „aerste”; Sch. „aersta.” — 2) Fw. „da”; Sch. „de.” — 3) Fw. „di”; Sch. „da.” — 4) Fw. „wieldich”; Sch. „wieldigh.” — 5) Fw. „to”; Sch. „tot.” — 6) Fw.: „heet hy to handes”; Sch.: „heef hy tot handes.” — 7) Sch. „ende”; Fw. „en.” — 8) Fw. „nama”; Sch. „name.” — 9) Fw. „also”; Sch. „alsoo.” — 10) Fw. „boernahuus”; Sch. „boernahuys.” — 11) Fw. „hleste”; Sch. „leste.” — 12) Fw. „Roemera”; Sch. „Romera.” — 13) Sch. „wise a”; Fw. „wise.” — 14) Fw. „an da”; Sch. „mitta.” — 15) Fw. „Cristus”; Sch. „Christus.” — 16) Fw. „dae”; Sch. „dat.” —

*Allg. Ges. des westertl. Frieslandes.*

herderem, ende kette frede alla gueda willigha lyoedem. Gloria in excelsis deo.

Hwa scryou riucht aller aerst?

§.4. Hwa screef<sup>1)</sup> dae riucht aller aerst? Pompeius<sup>2)</sup> di greuua, di bygondese toe scryuen, dae woex him soe graet nyd dat hyt leet bliuua. Iulius ende Octavianus hedense bigonnen, dae worden hya mitta gaelika daed byronnen. Deer ney dae dyoe Cristenheid<sup>3)</sup> oenstoed, dae worden dae riucht steed ende<sup>4)</sup> gued, dae god syn folck dae nede ioe. Theodosius heet di hera deerse<sup>5)</sup> aller aerst screef<sup>6)</sup>, ende dae herde wel folbrochte, deerna wralda neen keyser mochte, alle dae deer bifara<sup>7)</sup> him weren fan m ende c ende xxxiii iera, soer Numa ende Romulus storen, deer da riucht mit Romeren aller aerst op houen. Deer efter ward een wys keyser to Roem, Iustinianus was syn nama, deer da<sup>8)</sup> riucht aller aerst enigad, al deerse en twa spreken, ende kirtese al deerse toe manichfald weren; deerom sit hi ieta to Roem melad op een goldena troen, een boec aen synre hand deer da<sup>8)</sup> riucht oen standet, op dat paellaes meled deer meymet ieta schoya aldus: Dase Iustinianum toe keyser setten, dat was al dyoe wrald nette, want hi al onse riucht gette, ende myt<sup>9)</sup> grata frewelheid kirt.

Hwae dae wilkeren al der aerst sette.

§.5. Hwae sette dae wilkeren aller<sup>10)</sup> aerst? Iustinianus di keyser. Disse Iustinianus saegh

*Allg. Ges. des westertl. Frieslandes.*

oen manychfalda landa mislika derwa; dae ioe hi oerlef<sup>11)</sup> dat aller landick truch syn sonderinga bihoef wilkerren kerre ende toe riucht hilde, ende datsese naet toienst den lawa ne sette, ner toienst goedes hulde. Dat selue<sup>12)</sup> 5 syntma in syne boeke aldus: landes deerwa, deer eerlyck sint ende myt mene frede prowet, dae bied ick to halden alse dat riucht. Disse Iustinianus waes dy tria ende fyftichsta keyser fan Octavianus, deer dae wrald mitta aersta 10 ferdban gette; een tusent ende<sup>13)</sup> twa hundert ende lxxvii iera fan Numa, deer dae riucht aerst sette; fyf hundert ende lxxxvii iera eefter Cristus<sup>14)</sup> berthe; hy was hundert ende xxxvii iera eefter Theodosius, deer dae riucht eerst 15 screef; tua hundert ende xxvii eer Kaerl, deer da<sup>15)</sup> Fresen den fridoem ioe, manich man deer wys haet weent<sup>16)</sup>, dat Kaerl dae riucht habbe seth, Fresen haet hyse bihulpen, datse riuchtes pligia moeten, deer eer sonder era we- 20 ren onder alla manna foetem.

Hoe sinte Willibrord dae Fresen bi-  
keerde.

§.6. Dae<sup>17)</sup> sinte Willibrord<sup>18)</sup> dat land bikeerde, Fresen hy dat leerde, datse capeden 25 myt guede datse dy koningh Kaerl noem in synre huede; hoese da Nordman ontcoeme, deerom flegen hia to da herem fan Roeme. Deer eefter deerse dae heerferd bysuoeren, ende mit him toe Roem foren, ende da burich tostoer- 30

1) Fw. „screef”; Sch. „schreef.” — 2) Die alte Druck und Sch. „Pomponius”; das MS. Roord., nach Fw. p. 11, „Pompelius”, welches durch Can. 2 dist. 7, einer Stelle aus Isidors Etymol. V. c. 1 welche diesem und dem §. 2 zu Grunde liegt, als die richtige Lesart dargethan wird. — 3) Fw. „Cristenheid”; Sch. „Christenheid.” — 4) Sch. „ende”; Fw. „en.” — 5) Sch. „deerse”; Fw. „daerse.” — 6) Fw. „screef”; Sch. „schreef.” — 7) Sch. „bifara”; Fw. „bifarra.” — 8) Fw. „da”; Sch. „dae.” — 9) Fw. „myt”; Sch. „met.” — 10) Fw. „aller”; Sch. „alder.” — 11) Sch. „oerlef”; Fw. „oerlof.” — 12) Fw. „selue”; Sch. „selva.” — 13) Sch. „ende”; Fw. „en.” — 14) Fw. „Cristus”; Sch. „Christus.” — 15) Fw. „da”; Sch. „de.” — 16) Die Glosse zu dieser Stelle: „Manich man deer wys haet etc. Qualiter Frisones venerunt ad libertatem, de isto magno Karolo et patre eius in translatione regni Graecorum in Germanos sive Allemannos, nota Extra de electione c. venerabilem, verum nota in glossa super verbo transtulit. Et legitur in cronicis quod, cum romana ecclesia opprimeretur ab Astulfo rege Lombardorum, petiit auxilium a Constantino et Leone simul eius imperatoribus constantinopolitanis, et cum nollet patrocinari romanae ecclesiae quae petebat eorum auxilium, Stephanus papa secundus, natione Romanus, transtulit imperium ad Karolum qui fuit filius Pipini, quem Zacharias praedecessor eius substituerat Lodowico regi Francorum quem deposuerat, de quo legitur xv. q. vi. alius. Et translatio illa facta est anno domini septingentesimo lxxvi; qui Karolus coronatus est a Leone papa tertio, elapsis post hoc xv annis. — 17) Fw. „da”; Sch. „de.” — 18) Sch. „Willibrord”; Fw. „Wylbrord.” —

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

den, dae weren hya des koninghes heranaeten worden. Dase da burich wonnen, dae werense burcheren <sup>1)</sup> toe Roem, dae camense mit riuchta ordel toe fridome, want hit een ald riucht was, dat dy man fry was in alle landen deer toe Roem burgher was; dat een man onder da galga stoed, ende coem et him to moede, dat hi op da roemscha burgerschip teghe, ende hyt aller wirdic leghe, hi moste wessa ontbonden, al ont hit toe Roem worde onderfonden. Aeck ioe hy him dat truch god, dat hya mosten halda Iustinianus bod, ende het et eerse van him schate, datse al hiara landis therwa bytochte, ende hyt himmen habba lethe, endese dat ymmer-  
15 meer toe riuchte hilde, ende hi sine ban deer oen leide, hose deer eester neen koningh of nete.

Hwana caem riucht aller aerst.

§.7. Nu haestu my seid, hwa riucht aerst sette to Rome, ende ic wil wita hwana dattet  
20 riucht aller aerst coem? Dat was viii hundert ieer ende aeck fyf ieer meer, eer Romulus ende Numa oen da wrald comen, deer da burich timmeraden ende riucht setten to Roem, da god Moysses twa tafela io, derer tyen wird  
25 mey syn fingher oen screef; ende dae wurden spreek hi aeck also hluud, dattet heerden al dae israhelscha lyoed; ende dae hwile deer hise spreek, dat weet ick dat di himel ontbreeck mit tonghere ende mit blixen, ende mit so frees-  
30 lika <sup>2)</sup> bere, datter neen sonna schynd, oers dan dat fyoe deer fan da himel ran, ende aeck heerdense alsoo hera hoerna hluud. Ende dat folc was eer truch da eewa teyn wt, dae wordense soo seer foerfeerd fan da grylika  
35 bere, datter nimmen libba dorste eer Moysses uan da birgh caem aef, en det folck traest ghaef.

1) Fw. „burcheren”; Sch. „burchheren.” — 2) Fw. „freeslika”; Sch. „fraeslika.” — 3) Sch. „Moysses”; Fw. „Moysis.” — 4) Fw. „mit”; Sch. „met.” — 5) Das MS. Roord. nach Fw. p. 15 „wysde.” — 6) Fw. „him”; Sch. „hem.” — 7) Die folg. Worte dieses Satzes fehlen im Sch. — 8) Hier scheint ein „de” ausgefallen zu sein. — 9) Fw. „fan”; Sch. hier und in der folg. Zeile „van.” — 10) Fw. „hoerdoem”; Sch. „boerdom.” — 11) Das MS. Roord., nach Fw. p. 16, „onriuchter.” — 12) Der alte Druck u. Sch.: „ende al biara buecka”; „ende al” fehlt, nach Fw. p. 16, im MS. Roord. — 13) Das MS. Roord., nach Fw. p. 16, „ick tyughe ende ick ede.” —

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

Di birgh deer Moysses <sup>5)</sup> op stoed, di barnde aen liahter gloed, dat dy logha oen den himel rachte, alle da xl nachte deer god mit <sup>4)</sup> Moyse uppa bogade, ende hem alle riuchte leerde ende wegade <sup>5)</sup>.

Van dae tiaen wird.

§.8. Dit sint dae tyen wird: Israhel dyn god is een weer god, him <sup>6)</sup> scheltu tienia, ende syn era mit nene fraemde goden menzia. Israhel dyn god scheltu neen byld makia fan alle da creatura, deer bi da himel fliucht iesta op deer eerde swerft, ende in da wettere suomt; want ick mine ontanck wreck al ti da fyarda, ende myne tanck laenie al toe da tyenda. Israhel dyn godes naema scheltu naet forswerra, ner to nene ydelnisse op tyen sonder need. Israhel dis sonnendeis fira scheltu naet foerietta. Disse fyower boeden weren in eenre taefla, ende <sup>7)</sup> disse sex <sup>8)</sup> hyr ney folgiet, weren in een ander taefla. Israhel era dyn fader ende dyn moder, hoe du lange libbe op der eerda. Hoed di fan <sup>9)</sup> hoerdoem <sup>10)</sup>. Hoed di fan manslachta. Hoed di fan tyesta. Hoed di fan falsch tiuch. Hoed di fan onnetter <sup>11)</sup> biieringe aller der tingena, deer dyn nesta aegh mit mara riucht dan du. Bi disse x wurden schoep Moysses goedes riucht, ende menslick riucht, ende syn fyf boeka; ende deer eester alle da propheten ende apostolen hiara <sup>12)</sup> buecka; ende al haetso dyo wrald scriftes haet ende riuchtes, deer netlic ende eerlic is, dat bighint ende eyndiget in disse tien wirdem.

§.9. Wa sette aller aerst godlyk riucht ende menslyck riucht? Deus, god, dae hi screef ayder riucht an syner tafela, da io hise Moisi bedede, der om schil di prester wessa een fogid der wird to <sup>13)</sup> tiuge ende to ede.

**König Karl und Radbod \*).**

Van da tweer koningen, Kaerl ende  
Radbod.

Da di koningh Kaerl ende di koningh Radbod<sup>1)</sup> fan Deenmerkum in dat land comen, da bisette ellick syn oerd ende syn eynd in Fraenkera gae mit een heerschielde, ende elker lyck seide, dat land were syn. Da woldent wise<sup>2)</sup> lioed sena, ende da heren woldent bifucht; da wysdma da soen alsoe langh, dat met op dae tweer koningen gaf, huckera hiarem deer orem an stille stalle wr stoed, dat hyt wonnen heed. Da brochtma da heren togara; da stodense een etmel al omme; da leet di koningh Kaerl syn handschoech ontfalla; da rachten him de koningh Radboed; da spreek<sup>3)</sup> di koningh Kaerl: ha ha, dat land is myn, ende hlackade; al deerom haet<sup>4)</sup> syn oerd Hachense. Hweerom, spreek Radboed; da spreek Kaerl: y sint myn man worden; dae spreek Radboed: o wach! deer om<sup>5)</sup> heet syn oerd Wachense. Da foer di koningh Radboed wta lande, ende di koningh Kaerl wolde tingia, da ne mostere hwant deer lediges landis so fula naet was, deer hi op tingia mochte; da seyntere in da saun selanden, ende het et hiarem dat hya him wone en frie stoe, deer hy op tingia mochte. Dae capeden hya mit schat ende mit schillinge Del-demanes; deer tingadere op, ende layde da da Fresen tofara him, ende heet dat hya riucht ker als hya halde wolden. Da baden hia fers-

tis to hiara foerspreka, da io<sup>6)</sup> hy hiarem oerlef. Dis ora deis heet hi, datse tofara dat riucht coem; da comense ende kerren foerspreken, xu fan da saun selanden; dae heet hi, datse riucht kerren; dae byiaradense ferstis. Dis tredda<sup>8</sup> deis het hise commen, da tagense needschyn; dis fyaerde deys also, dis fyfta also. Dit sint dae twae ferst, ende da tria needschyn, deer di fria Fresa mit riuchta habba mey. Dis sexta deys heet hi, datse riucht kerren; da sprekense, 10 hya ne konden; da spreek di koningh: nu lidse ick io tofara tree kerren, hor iemna lya-wera se, dat ma iemna deye, dan y alle ayn werde, ioff dat ma iemna een schip iow also fest ende also sterck, deer een ebba ende een 15 floed mey wr staen, ende dat sonder rema ende roer, ende sonder tow. Da kerren hia dat schip, ende folen wt mitta ebba also fyr datse neena land syaen mochten. Dae waes hiarem leed to moed; dae spreek di ena deer fan Wy- 20 deken slachte was, dis forma aesga: ick hab heerd dat ws hera god, da hi op eertrike was, tolef<sup>7)</sup> iongheren hede ende hi self di tretteensta were, ende coem to hyarem bi bislettendorem, ende traestese ende leerdese; hoe bidda 25 wy naet dat hi ws een tretteensta seinde, deer ws riucht lere ende toe lande wise? Da folense alle op hyara kne, ende beden inlike; dase da bedinge heden deen, da sagense een tretteensta oen der stioerne sitten, ende een axa op synre 30

\*) Der hier folg. Text einer Sage von König Karl und Radbod findet sich im westerlauwerschen Landr. (s. p. 386), jedoch nach Fw. p. 103 nicht in allen Handschriften desselben, namentlich nicht im MS. Doua.; die Sage scheint indessen auch ausserhalb des westerlauwerschen Frieslands verbreitet gewesen zu sein, plattdeutsch steht sie im Ommelander Landr. (s. p. 283), und mit manchen Abweichungen in dem bei Pufendorf Observationes T. III. Anh. p. 36 gedruckten s. g. Wurster Landrecht. — 1) Das Ommel. Landr. „Rabbodus.“ — 2) Fw. „wise“; Sch. „wisa.“ — 3) Fw. „spreek“; Sch. „spreekt.“ — 4) Fw. „haet“; Sch. „heet.“ — 5) „om“ fehlt bei Sch. — 6) Fw. „io“; Sch. „lio.“ — 7) Fw. „tolef“; Sch. „toelef.“ —

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

aexla, deer hy mey toe lande stioerde toienst  
straem ende wynd. Dase toe lande coemen, da  
worp hy mitter axa op dat land, ende worp  
een tura op; da ontsprongh deer een burna,  
5 al deerom haet dat to Axenthoue. Ende to  
Eeswey comense to land, ende seten om dae  
burna, ende haetso him di tretteensta leerde,  
dat nomense toe riucht; doch ne wistet nim-  
men haet di tretteensta were, deer to hyarem

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

commen was, alsoe lyk was hy hyarem elker  
lyck. 'Dae hy hyarem dat riucht wysd hede,  
dae weren deer mer toelef; al deer om schillet  
al deer <sup>1)</sup> in da land wessa tretteen aegen,  
ende hyara domen <sup>2)</sup> schillet hya dela <sup>3)</sup> to  
Axenthoue ende to Eeswey; ende hweerso hia  
en twa sprecket, so agen da saun da sex in to  
halien.

Aldus ist landriucht aller Fresena.

**D e s M a g n u s K ü r e n \*).**

10 Hyr bighinnet dae kerren deer Mag-  
nus kaes thoe Roem.

I. Will y harkya ende letet ioe sidsa fan da  
aersta kerren, deer da Fresen kerden, dae hya  
to <sup>1)</sup> Roem den fridoem bicronghen, ende da  
15 dat stryd op heuen ward twisscha Romera he-  
ren ende den koningh Kaerl om des paeus  
Leo aeghen, deer Romera heren blyndet he-  
den. Da brochtma <sup>2)</sup> da nakena Fresen all  
afara, hose aerst forslayn worden; da binn-  
20 tent da Fresen mitta liue, ende efter bifuchten  
hya et mitta handen manlike, da hya Romera  
burich wonnen. An dera tredda tyd dis deys,  
da da Romera heran wr hiara moes weren,  
da brochte Magnus, deer di Freesna fanadreger  
25 was, syn fana op da alre hagista thoer deer  
waes binna Roem; hoe leed dat koningh Kaerl  
was, eer werense alle naken Fresen, da heetse  
di koningh alle heren; da baedma da heren  
gold ende goed wob <sup>3)</sup>; da baedma da heren  
30 aller likum syn breda schield mitta rada golde to  
bisaen; da baedma da heren aller likum to setten

in een sonderinga rike, ende dat ma deer of doch  
tyenade, als ma een wieldighe koninghe <sup>4)</sup>  
schulde. Alle dae iesten deer di koningh baed,  
da wr spreck Magnus, ende kaes een oer hael  
bettera, ende alle Fresen oen Magnus ker iech-  
ten; ende kaes dat alle Fresen fryheren wee-  
ren, di berna ende di oenberna, alsoe langh  
soe di wynd fan da wolkenen wayd ende dyoe  
wrauld stoede, ende willet wessa mit kerre  
dis koninghes haga heranathen.

II. Dit is di ora ker <sup>5)</sup>. Al deer eefter  
kaes Magnus den lettera ker, ende alle Fresen oen  
sine ker iechten, dat ma da Fresen da holtena  
witta fan da hals spande, endese ymmermeer  
wolden wessa fryheren, di berna ende di on-  
berna, also langh soe di wynd fan da wolke-  
nen wayd ende dyoe wrald stoede, ende wil-  
let wessa mitta ker dis koninghes haga hera-  
nathen.

III. Dit is di tredda ker. Dae kaes  
Magnus dine tredda ker, ende alle Fresen oen  
sine ker iechten, datse neen koninghschielde

1) Sch.: „deer der.” — 2) Fw. „domen”; Sch. „doemen.” — 3) Fw. „dela”; Sch. „delen.” —

\*) Die Vorrede des westerlauwerschen Landr. (s. p. 385) bezeichnet diesen, plattdeutsch auch im Ommelan-  
der Landr. (s. p. 283) enthaltenen Abschnitt, mit den Worten: „Dat oder deel is fan da saun kerren.” —  
1) Sch. „to”; Fw. „toe.” — 2) Sch. „brochtma”; Fw. „brochma.” — 3) Das MS. Emm. Hest. nach Fw.  
p. 112, „wed” für „wob.” — 4) Sch. „koninghe”; Fw. „koningh.” — 5) s. p. 435 Note 14. —



*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

haghera ne gulden dan riuchten huuslaga da schelta, het ne se dattet dumme liod oen da bannem hiarem wrbreke <sup>1)</sup>, ende hyase dan ontgulde.

IV. Dae fyaerde ker. Dae kaes Magnus dine fyaerde ker, ende alle Fresen oen sine ker iechten, ende kaes een bettere dan alla da iesta deer di koningh baed, datse neen himelschielda haghera gulden, dan riuchten deekma dae prester <sup>2)</sup> deere da haudstoed bisunch, hit ne se dattet dumme liod oen da bannem hiara wrberde, ende hyase dan ontgulde.

V. Dit is di fyfta ker. Deer efter kaes Magnus dine fiste ker, ende alle Fresen oen syn ker iechten, datse neen heerferd fordera folgia wolden enich hera, dan aester to da Wisere ende wester toe da Fles, wt mitta ebbe ende op mitta floed, om datse dine <sup>3)</sup> owirra wariet deis ende nachtis toienst dyn noerdkoninck ende toienst dyn wylda wisingh, mitta fyf wepen, mit swird ende schield, mit spada ende furka, ende mit etkeris oerd.

VI. Dit is di sexta ker. Dae kaes Magnus dina sexta ker, ende alle Fresen oen sine ker iechten, datse hyara ayn riucht halda wolden, binna hyaera ayn saun seelanden, bi des paws ende dis koninghes ieften, bi riuchta banne ende bi aesgha dome, ende bi papena ordel, als hyae heden tweën leken to folgerum.

VII. Dit is di saunda ker. Dae kaes Magnus dine saunda ker, ende alle Fresen oen sine ker iechten, dat him di paeus Leo ende di koningh Kaerl een breef wolden iaen ende een

*Allg. Ges. des westerl. Frieslandes.*

insighel, deer hya mosten oen scriwa saun kerren, saunteen kesta, fyower ende xx landriuchta, ende xxxvi sindriuchta. Dat oerlef io him di paeus Leo ende di koningh Kaerl mitta monde, ende efter weddarent hya mitta handen. Een <sup>4)</sup> heylich biscop seet ende screeft mitta handen, ende Magnus spreeket mitta monde wter taefta deer god self hede ioun Moysi op da <sup>5)</sup> birghe to Synai. Dae dat breef reed was, hoe froe dat manich Fresa was! Dae ginghense alle <sup>6)</sup> gaer toefara dyn paeus ende dyn koningh staen; dit breef ioe him di paeus, hoe hage hyt hyarem bifeel, hi het et dat dae Fresen dat also herde hilde, als hya dine Cristena nama <sup>7)</sup> habba wolde, ende datse da suderna riucht ende hera <sup>8)</sup> herich were, want hya alle in dat noerdsche koninghryck heerden, ende alle heyden weren.

Aller aerst dae him dat breef in da hand coem, dae hoef op Magnus een leysa ende sangh: Christus onse nade, kyrioleys. Da reemdense <sup>9)</sup> des koningh Kaerlis ende al Romera land; aeck bond Magnus oen syn stef dis koninges heerteken, hoed alle da folkere <sup>10)</sup> trouwere, dat alle Fresen weren fryheren, di berna ende di oenberna, also <sup>11)</sup> langh soe di wynd fan da wolkenen wayd ende dyo wrald stode. Dat breef brochte Magnus binna frescha merkum, dat lestma in Almenum in siute Michiels <sup>12)</sup> doem, deer to der tyd was ramed mit holt ende reyl <sup>13)</sup>, deer was to der tyd binna Freesland ielkirs naet <sup>14)</sup> manich; deer lestma wta breve vii kerren, xvii kesta, xxiv landriucht ende xxxvi sindriucht, alle Fresen to <sup>15)</sup> lof ende toe erem.

1) Fw. „wrbreke”; Sch. „wrbrede.” — 2) Für „prester” liest das MS. Emm., nach Fw. p. 115, „proveste”, und auch das Ommel. Landr. „provest.” — 3) Sch. „dine”; Fw. „dina.” — 4) Sch. „biscop”; Fw. „bischof.” — 5) Sch. „da”; Fw. „de.” — 6) Sch.: „Cristena naema”; Fw.: „Cristene nama.” — 7) Fw. „folkere”; Sch. „folke.” — 8) Fw. „also”; Sch. „alsoe.” — 9) Fw. „Michiels”; Sch. „Michels.” — 10) Für „reyl”, liest das MS. Emm., nach Fw. p. 120, „rheide.” — 11) Fw. „to”; Sch. „toe.” —

## Gesetze der Ostergoer.

### Busstaxen von Ferwerderadeel und Dongeradeel \*).

Thet <sup>1)</sup> send tha botha, ther herat in Ferwerdera deil and in Donghera deil, ende hia kommeth in manninghera loghe wel op een thera fyf delena bota, is ma thi riuchte reck-  
5 nya wol.

§.1. Herdafengh <sup>2)</sup> and dussleech and dusteyth, dusscouwen and dusswengh, des aller likes is twene scillinge <sup>5)</sup>; ende this scilling in this boten is en <sup>4)</sup> gratha, ende thet by wita  
10 panninghem, and therra aller ek mith ene ethe vnswora.

§.2. Dusslek <sup>5)</sup>, der is en and twentich nachta weden and sward on tha felle, soe is thio bote fior panningha and sowen ensa, thet  
15 send niugenda halgrate and ii wite; thio ensa ende this boten bi wita panninghum, thio ense is oer hael grate and tweer wite panninghen, soe is sex wite panninghen toe ene hala grata, ende  
20 xu wite panninghen toe ene hele grata, ende in this boten soe send thria ensa fif grate; iefte twirasum onswerra. Dussleech ther is xlii nachta weden <sup>6)</sup> and wanfelle, soe is thio bote achte panninghe and xiv ensa, thet send xxiv grata; tha lada flower ethan. Dussleek ther is

tria and sextich nachta weden and wanfelle, soe is thio bote xii panningha and xxi ensa, thet is xxxvi grate; tha lada sex ethan, thribete and onbrinscze.

§.3. Bloedielene wtwardis, achta panninghe and ii aynsa, thet send fior gratha; tha lada twene ethan. Dulgh wtwart fior panningha myn than fyf enza, thet send achte grathe; tha lada fior ethan, tribete. Inredis dulghis sexasum onswora, tribete. Faxfeng  
iv penninghen myn than v ensa, thet is viii grathe. Heyrskedis also fula; fluiswerpis <sup>7)</sup> alsoe fula; thera aller eck twerasum vnswora. Thet is een riucht fluiswerp, thet hi weth and wasich sie, thribete and onbrinsche. Wedebenis om thin hale, and kesbreke, and gerstebreke ander nose, thera aller eck fior panninghe myn than fyf enza, thet send viii grate, thribete. Berdfeng achte panninghe myn than tian ensa. Berdbreke alsoe stoer, iefte sexasum vnswora; thet send xvi grate, thribete. Faxfengh bynetha anda buke fior panninghe and xix ensa, thet send xxxii grate, and thribete. Benes onstall xu panninghe and thria

\*) Die folgenden Busstaxen entnehme ich dem p. 384 in der ersten Note erwähnten, in Schwartzberg's Charterboek van Vriesland enthaltenen Abdruck einer Handschrift verschiedener Busstaxen des westerlauwerschen Frieslandes. — 1) Dieser erste Satz gehört augenscheinlich nicht zu den Busstaxen von Ferwerderadeel und Dongeradeel, sondern ist nur eine Bemerkung desjenigen, von dem die Vereinigung jener verschiedenen Busstaxen des westerl. Frieslandes in eine Handschrift herrührt; die lin. 4 angeführten Busstaxen der fünf Dele sind auch in derselben Handschrift enthalten, vgl. sie unten bei den Gesetzen des Westergo. — 2) Schw.: „Ferda fengh“ für „Herdafengh.“ — 3) Vgl. wegen der Worte scilling und panning p. 385 Note 5. — 4) Schw.: „is hit en.“ — 5) Schw.: „Tusslek“, statt „Dusslek.“ — 6) Schw.: „wedem“; im MS. wird „wedē“ stehen, und dies falsch aufgelöst sein. — 7) Schw.: „fluiswerpis“ und lin. 14 „fluiswerp.“ —

*Gesetze der Ostergoer.*

ensa, thet is sex grate, hi ach bote and nene ethan; thribete and onbrenscze <sup>1)</sup>).

§. 4. Soe hwane so ma sieth mith yserne and syn haud <sup>2)</sup>, iesta mit holte slayn, ief ma hine ther efter snithie scel, soe ach hi this snythes en pund, thet send xx grate; soe scel hi thet sletta an ene ethe, thet hi thine snithe <sup>3)</sup> nabbe dan vmbe nene fiafallingha, mer vmbe sine suna; thet is fanda haude, fan dolghum is nauth enbete and onbrinsche. Thet inre an tha haude fyower panninghe myn than <sup>4)</sup> xxx ensa, thet is oer hael sceld <sup>5)</sup> and iii grate, eenbete and onbrinsche. Thet en blodresna is, ther thria and sextiga toghare <sup>6)</sup> bekanlich is, thet is wilker <sup>7)</sup> this landis thetse en riuchter <sup>8)</sup> greue scel bescovia er mese bete, thribete. Ief thi man sprecht, thet hi tha fiardela erra se an sine haude, soe scel hi habba en pund, thet is xx grate, enbete and onbrenscze. Sprecht hi thet, thet hi tha thremdeele erra se, soe ach hi twa pond, thet send xl grate, eenbete. Sprecht hi thet, thet hi tha hadele erria sie, soe ach hi thria pund, thet send lx grata; thisse thrya <sup>9)</sup> pond winth hi mith threm ethim, enbete and onbrinsche.

§. 5. Thio forme wersena kerff, thio bote is x scillinghe iesta een hal pond, thet send x grate; the other achte scillinghe, thet is viii grate, thera aller eck mith ene ethe, enbete. Hweersoe thio <sup>10)</sup> wersne truch slayn is an thet ben, and una hit nath scuwa ne mey, thet hit glida ne moeghe, soe ist thio neer vreste en pund, thet is xx grate; thio other nyoghen ense, thet send xv grate; thio thredda en hal pund, thet send x grate. Ief thet dulch gheith allenga tre wersua, and thio wersne nauth

*Gesetze der Ostergoer.*

tokoren nis, soo ach hi nath <sup>11)</sup> mara bote than <sup>12)</sup> hit elkes and tha felle were; enbete and onbrinsche.

§. 6. Aechbrekerf and thi beenbreke binetha breyne an sine haude, and inrede in tha nose 5 and in thin snaul, and thi benbreke inder snake <sup>13)</sup>, and thi thuschbreke thes vnberna benes, and thi werbreke also fyr soo thio were tilled fanda tothem <sup>14)</sup>, soe ach hi enes werbrekes bote, and ene inrethes and sinne mund, 10 and enes whitewlimelsa <sup>15)</sup>, so is thera aller elkes bote achte panninghe myn than tyan ense, thet is xvi grate. Thet dolch scelma beta ney siner metha, ief hit ane dam buta standane hath ander were, soe ach hit thes werbrekes 15 bote nauth. Dolch iesta blodresne ander tunga, as tha <sup>16)</sup> elkes an tha felle; thribete and onbrinsche. Ief thio spreke bynymmen warth, soe is thio bote x pund, thet is x sneza grate; soe ne mey hi niet onswora than <sup>17)</sup> tha thre 20 delan, enbete and onbrenscze.

§. 7. Iesta en manne thio syone anda aghe tha fiardele erra is, soe ach hy xxx ensa tho bote, iesta thredde hael pond, thet send fiftich grate, enbete and onbrinsche. Sprecht hy, thet 25 hi tha thre delan wrlerren hath, zoe is thio bote achtundsta hal pund, thet is achtunsta hal sneze grata, enbete and onbrinsche. Gherstelbreke in der nose, thera thria walla aller lyck fior panninghen myn than <sup>17)</sup> fyf ensa, thribete and 30 onbrinsche. Ief him thio sione all wte is, soe is thio bote tyande hal pund, thet is tyande hall sneze grate. Ief ti aechappel al of tha hauda is, soe send x pund, thet is x sneza grate; mer by da zyde send xxxii punda, thet 35 send xxxii sneza grate, enbete and onbrenscze.

1) Schw.: „en brenscze.“ — 2) Bei Schw. hier, lin. 9 und lin. 11: „hand“ für „haud“; lin. 18 steht richtig „haud.“ — 3) Schw.: „sinthe.“ — 4) Schw.: „tham“, vgl. p. 442 Note 6. — 5) Schw.: „steld.“ — 6) Schw.: „da ghare.“ — 7) Schw.: „wilken“; im MS. wird stehen „wilk.“ — 8) Schw.: „riuchten“, vgl. Note 7. — 9) Schw.: „thryn.“ — 10) Schw.: „thum“ für „thio“; im MS. wird stehen „th.“ — 11) Schw.: „nath.“ — 12) Schw.: „tham“, vgl. Note 4. — 13) Schw. hat „snake!“ — 14) Schw.: „cothem.“ — 15) Schw.: „enes wite wilmensa.“ — 16) Schw.: „ascha“, statt „as tha.“ — 17) Schw.: „tham“, vgl. Note 4. —

*Gesetze der Ostergoer.*

Thet ferre aghe mit xiv punden, thet send xiv sneza grata; thet winstera aghe mith xiii pundem, thet send xiii sneza grate; and bi tha 'zyde fan ayderem fyf grathemerck zunder wald. Ief  
5 hem thio nose al offe is, soe send vi pund, thet send sex sneza grata; and bi da zyde twa and twintich punda, thet is xxii sneza gratha, and thribete.

§.8. Al deer tha manne thet are of slayn is, viii panninghe and xiv ensa, thet is xxiv  
10 grate, and thribete. Al deer thi manne thet are truch stath werth, viii panninghe myn than x ensa, thet send xvi grate, tribete. Truch thine aerleppa fior scillinghe, thet is iv grathe, and tribete; truch thet ara, soe fir soe thi gherstel  
15 is, soe ist vi scillinghe, thet is vi grate, and enbete. Ief thi man sprecht, thet thio here offe sie anda ara, soe is thio bete viii pannin-  
ghe and xiv ensa, thet send xxiv grata, enbete and onbrinsce.

§.9. Thet lythwey<sup>1)</sup> buppa andae hauda  
achtene ensa, thet send xxx grate, and enbete. Thet lithwey vppa tha halsknape achte pannin-  
ghe and xiv ensa, thet is xxiv grate; sulch boet halt to riuchte achte pund, thet pund xx  
25 grate, and enbete. Inre in thine hals, thio bote is een colinsche<sup>2)</sup> pond, thet is toe bote x  
therman<sup>5)</sup>. Blodresne truch thine hals, ief truch tha zyda, thi ingungh viii panninghe and  
twa ense, thet is fior grate, and thi wtgung  
30 also fula, enbete. Dolch ander selua stoith<sup>4)</sup>, ayder iv panninghe myn than fyf enze, thet is achte grate, enbete. Ief thio halssine antwa  
is xviii ensa, thet is xxx grate, and enbete. Lithwey and benbreke ander axla, and lithwey  
35 itta ermboghe, and benbreke buta ermbogha, thera aller lich is viii penninghe myn than x ensa,  
thet send xvi grate and enbete. Thi been-  
breke ander ermsteith, viii panninghe and xiv

*Gesetze der Ostergoer.*

ensa, thet send xxiv grata, enbete; thi been-  
breke butha tha ermbogha and ermsteith, aller  
lich bote. Thet hlitwey ander handwerst fior  
panninghen and vii ense, thet is xii grate, enbethe.  
Thi benbreke and lithwey and handblede, and  
hlithwey itta knokle and ther handbrede, fior  
panninghe myn than<sup>v</sup> ensa, thet send viii grathe;  
thi beenbreke and lithwey alsoe fula, and een-  
bete. Thet lithwey itta meddaknoclim<sup>5)</sup>, and  
benbreke, aller ic der thria ensa, thet is fyf  
grate. Lithwey and benbreke itta wittersta lithe  
anda fingeren, achte panninghe and twa ensa,  
thet is fior grathe. Thi hlithwey and benbreke  
al der nest also fula; thi lithwey vnder tha  
neyle alsoo, enbete.

§.10. Neylkerf fior panninghe an sowen  
aynse, thet is xii grate. Ieff en manne thet  
wreste lith offe is bi tha neyle, soe send ii  
pond, thet pund is al hyr xx grata, and bi tha  
pligha<sup>6)</sup> soe send twa and thritich punda, and  
bi tha othera fingeren, also fula. Ief tha  
manne thi thumma offe is bi tha cnocla<sup>7)</sup>, soe  
send fior pond; ief thi thumma al offe is, soe  
send sex pund. Ief thi scotfinger al offe is  
itta knocla, soe send fior pund; ief hi all offe  
is, soe ist sexte hal pund, sulka boka haldeth  
fyf pond. Ief thi langhesta finger itta knocla<sup>8)</sup>  
al offe is, fior pond; ief hi al offe is fyf pund.  
Ief thi goldfinger al offe is, thet is fyfte hal  
pund. Ief thi liteka finger itta lithe offe is,  
twa pund; ief hi al offe is twa pund, sulc  
bote halt fior pund. Ief thio hand offe is, xiv  
pund; ief hit itta ermbogha all offe is, xvi  
pund; ief thi arm itta axla offe is, achtene  
pund. Ghersfalliga litha xxxii punda. Thet  
is wilkarad, iesta thi man queth, thet thi  
thumma lam is, soe is thio bote tria pund,  
enbete; ief hi sprecht, thet hem tha baldele

1) Schw.: „lych wey.“ — 2) Schw.: „een c. pund“, s. p. 446. lin. 20. — 3) Schw. hat „therman“! —  
4) Schw.: „ander selua sto ich“; aus „ander selua sto, ith“, oder aus „ander selua stoith“ entstellt. — 5) Die  
Busstaxen von Wonzeradeel: „Lithwey eth tha midlesta knoclem.“ — 6) So hat Schw.! — 7) Schw.: „cnocla“;  
vgl. lin. 25. — 8) Schw.: „knoclez.“ —

*Gesetze der Ostergoer.*

erra se, xviii ensa thio <sup>1)</sup> bote, thet send xxx grata, eenbete.

§. 11. Lithwey itta thiachscuncke <sup>2)</sup> and itta knebolla, viii panninghe myn than x ensa, that is xvi grathe; ther oen thi benbreke alsoe fula, eenbethe. Thet hliithwey <sup>3)</sup> itta onclewe, fior panninge and sowen ensa, thet send xu grata; and thi benbreke alsoe fula, and eenbete. Thet forme hliithwey <sup>4)</sup> an tanen, aller lyck iv panninghen myn than fyf enza, thet is viii grate; thet is riucht lithwey, al deer thet dolch gheith vr thet lith <sup>5)</sup> ende abuta tha metha haed, so is hi nyer mith tha onbrenge; benbreke also fula, enbete. Ther nest en tha tanen thi hliithwey tolef panninghe and thria ensa, thet send sex grate; thi benbreke al deer, alsoe fula. Thit vterste lethwey and tha tanum, viii panninghe ende twa ensa, thet send iv gratha; thet om thi benbreke also, enbete and onbrinscze.

§. 12. Soe hwa soe queth, thet hem sie sin scunck thera <sup>6)</sup> fiar dele erre, soe scel hi mith ene etha swora, soe ach hi thes ethes en pund, thet pund is xx gratha, enbete and onbrinscze. Soe hwae soe queth, thet hem sie sin scunck alle lom, soe ach hi en eth toe swerra, ende soe ach hi thes ethes en pond, soe winth hi mith thrim ethum thria pond; theth fiarda ne mey hi nath wyuna, vmbe thet him syn scunck nath nis offe. Alsoe ist in tha erme, ist in tha scuncke, thet hi mith trim synre ethim winth thria pund. Hwamsoe wirth zyn foet of slayn in eenre fri kase twiska tha foethwerst and tha tana, iesta zyn hand, thio bote is fyf merck by xii scillingen. Thet aghe also, ief hi aller syone onnust.

§. 13. Aldus is thi wilkere <sup>7)</sup> in dae lande fan aghenen <sup>8)</sup> fan handum; fan ghersfalliga

*Gesetze der Ostergoer.*

lethum beta by landes wilkeren, als hyr efter is bescriowen. Ghersfallich lith betma mith twa and thritiga pundem, thet pund xx grata; mer thet are alsoo hit <sup>9)</sup> tofara screwen is in this botem. Lam lith and breynwonda, ayder 5 mith xxvii punden ti betane, eenbete. Thy benbreke, truch gongande dolch, truch hand wondet, bled truch thene arm, truch tine foeth and truch thine schunck, soe is aller ekis bote en pond behala benbreke; truch sin- 10 ger and truch tana en hal pund, thet is x grata, bi des landes wilkeren; soe is thi ingungh and thi wtgungh aller lick achtene ensa, thet is xxx grate, and truch tine hals alsoo, tribete. Thes dusslekes bote op syne frya hals, fyf 15 finghera breid twиска wede and screed <sup>9)</sup>, achte panninghe and fior ensa, thet send vii grate, enbete and onbrinsche. Swimstekis bote iv panninghe and fyf ensa, doch thet is this landis wilkere achtene ensa, thet is xxx grata, 20 and onbrinsche; soe schillet swora twena trouwe man, thet hia et on seghe thet hi an swimma leghe, iesta fiorsum onswora; derue <sup>10)</sup> dusslech alsoe; sulch boech halt, aider nioghentena ensa. Ief en manna manighera dolch iesta blodresne 25 deen werth than en, mey hise bespanne soe scelmasse alle beta, ief hi swora wolle thetse hem alle den werde it ene stete and it ene sleke, and onbrinsche. Ief ene manne en dolgh hawen werth, and hit ghersfallich swora wolla, 30 so ne moth hit nath onswora, hit ne hadde aller eykes ene meta, so mothma hit vmbe meta bi thet egge, and lewa then thremdel, soe achma tha thre delen <sup>11)</sup> ti betane thribete. Ief hi foerd swera wolle to een lamethe, so 35 scelma tha beta enbete. Thet is een riucht in gungand and wt gungand dolg <sup>12)</sup>, so hweer so twiska tuene endan en mete is, enbete.

1) Schw.: „tho.“ — 2) Schw.: „thiach scancke.“ — 3) Schw.: „hlich wey.“ — 4) Schw.: „lich.“ — 5) Schw.: „thera fiar dele“; im MS. wird stehen „tha fiardele.“ — 6) Schw.: „thi wilkeren.“ — 7) Schw.: „aghenen.“ — 8) Schw.: „ist.“ — 9) Schw.: „streed.“ — 10) Schw.: „Derne“ für „derue“, s. p. 448. lin. 32. — 11) Schw.: „delim“, vgl. p. 442 Note 6. — 12) Schw.: „dolger.“ —

*Gesetze der Ostergoer.*

§. 14. Bena wtgungh, ief hit swera wolle,  
soe moth hi an tha dolghe thrira sinene kerff,  
and thre benbrekan, and thrira benena wtgungh  
swera; ferra ne mey thi man nene dede an  
5 otherne spreka, than thera thrira <sup>1)</sup> benena  
wtgungh, and thrira rebbe breke, and thrira  
synena kerff, enbete and onbrinscze. Thes  
forma benes wtgungh achte panninghe myn  
than tyan ensa, thet send xvi grata. Thes  
10 otheres benes wtgungh fior panninghe myn than  
fyf ensa, thet send viii grate. Thes thredda  
benes wtgungh viii panninghe and twa ansa,  
enbete and onbrinsche. Rebbis breke en hal  
pund, thet is x grate; otheres alsoo, thet  
15 tredda alsoo, enbete and onbrinsche. Sines-  
kerff also fula. Thera thrira ribbisbreke and  
thrira sinekerwa, aller eck ach en eth on thi  
bregane. Blodresne vnder onletene en pund,  
thet is xx grate, enbete. Thet is thi wilkere  
20 this landis xxx merka by ther colinsche wicht,  
and achtich punda to ferde, hit ne se den in  
loghem ther thi <sup>2)</sup> bete screwen <sup>3)</sup> is. Blod-  
resne, inrethe in thine buck, fior panninghen  
myn than xxix ensa, thet is xlviii grate; en-  
bete and onbrinsche. Metadolch in then buke  
25 xxxiii ensa, thet is lv grate.

§. 15. Wapeldranck, halsraf, nedmund, soe  
is aller <sup>4)</sup> likes bote tyan ensa, ende achte  
pund, and xxiv. thrimen panningh, thet is acht  
30 sneza grata and xxiii. hala grata, ende ii witte  
panninghe, enbete and onbrinscze, iesta tol-  
uasum vnswor. Thet is en riucht wapeldranck,  
ther wird worpen in een onwaed wetter, thet  
hi ne moghe hoder mith handen ner mith fo-  
35 tem thine grund reka, ner mith aghenen thine  
himel siaen, ner mith arem hera thine roeft,  
soe scelma hem beta mith ther bynameda bote,

*Gesetze der Ostergoer.*

thet is en riucht liudwerdene <sup>5)</sup>, enbete <sup>6)</sup> and  
onbrinsche.

§. 16. Ief en man sprekt, thet hi alra sun-  
dena nath ne hadde ther hi mey bern sie,  
ende al der mey op waxen was, bikanth him  
ma thet, soe schelma thet beta mith fior and  
fiortega pundem, elck pund is xx grate; ief  
lit nath bikanth, so ne moth hi nath ferra  
onswora than tha thre delan.

§. 17. Ief en man an otherne dulghat mith  
sine saxe, soe is thio bote thribete; ief en  
man an otherne bith, soe is thio bote thribete,  
and thi man werth with thine deken ban scel-  
dich <sup>7)</sup>; thi brand also stor, bihalwa thes thet  
hi with thene deken nath ban sceldich nis;  
thine brand achma vmbe to metane.

§. 18. Enis mannis riuchte geld send fior  
ensa and fyftene pund (thet pund is xx grate)  
and vii grate, thremdel panninghes <sup>8)</sup> myn,  
enbete. Ene daedield nyoghen and twintich  
ensa, thet is xlvii grate and en thremdel fan  
ene grate, enbete and onbrinsche. Ief ma an  
man slayth iesta stath, is hi al daed, soe scel-  
ma hem beta mith en luydwerdene.

§. 19. Ief ma an man folghet fri one frana  
wald, en halt line an heftene and an here-  
benden dey and nacht, soe scelma hem beta  
mith lioedwerdene, iesta toluasum onswora.  
Aller manna lich <sup>9)</sup> ach sine bote to delane  
with siune <sup>10)</sup> brother, so langhe soe hia men bo-  
delad <sup>11)</sup> send, ief hy sine sex litha gans hadde,  
tha aghene, tha handen, tha foten <sup>12)</sup>.

§. 20. Dolcht dat ros anne man ant tidare <sup>13)</sup>,  
iesta ant keple, iesta an sine stalle, so ne  
thorma lit nath beta, hit ne stande an herawey  
iesta an tzerckwey keplad, iesta an smids <sup>14)</sup>  
huse bonden.

1) Schw.: „tham threra thrira.“ — 2) Schw.: „thin.“ — 3) Schw.: „screwen.“ — 4) Schw.: „alle.“ —  
5) Schw.: „liudwerdene.“ — 6) Schw.: „en bete en bete.“ — 7) Schw.: „and thi man werth, and thi man  
werd thine deken ban sceldich.“ — 8) Schw.: „penninghen.“ — 9) Schw.: „lith.“ — 10) Schw.: „sume.“ —  
11) Schw.: „nen belad“; vgl. die Busstaxen von Wonzeradeel. — 12) Schw.: „handem tha fotem.“ — 13) Schw.:  
„tzare“; im MS. dürfte „t'are“ stehen. — 14) Schw.: „sunds.“ —

*Gesetze der Ostergoer.*

§. 21. Iauwelickes fias dolch scelma beta al deer dy lyatgher hlayth<sup>1)</sup>, and this hundis bete, hit ne sie thet hith des nachtes dwe, iesta is ma op him stapth iesta slayth al deer hi leith in sine damme, soe ne thorma hit nath beta; fan thissem allen sprecketh hia antwa, zoe schil thet wite saeun<sup>2)</sup> synre buren. Ief enes mannes ros<sup>3)</sup>, ther hi vppa sit, dulghet an otherne man, soe scel hit beta alsoe dora, soe hit selm deen hede mith sine handen. Thes oxa auder<sup>4)</sup> iouwelickes rederscetten bote, and des swines, thes hona, ther<sup>5)</sup> katta, thet dolch scelma bete mit hale bote, iest hia thin onwilla and tha wanwithscipe ther scadheftichheid<sup>6)</sup> onswerra wollath; aldus ist fan da hunde, hit ensie thet hit dwe als hit tofarra is bescreun<sup>7)</sup>, soe ist sonder bote; mer dwaeth thes bynaemda dyaer oers ath, soe schelmath beta lyck thet en man selff dwe. Supra dicta emenda fiet, si animalia nocuerint<sup>8)</sup>; si ledantur animalia, sicut superius est expressum.

§. 22. Ief enes mannes hors dulghet werth, ther hi mith lerum byhleid haed and mith thame halt, soe scelma hit beta ief teth hem selm on kommen were ende den hede, forder moth hi nene intayngha wita, mer wal moth hi kestigia vmbe schetha. Ief thet hors dulghet anne man, als<sup>9)</sup> thi hera thet halt bi ther tame, and hi him mith lere bileith haed, soe scel hit betha alsoe of hyth selm deen heithe, ief hit were buta zynre wethscepe and ur sinne willa ronne. Hoch thes mannes ayn fya deth, thet scel hi beta aldus enbete; and dolghet hit en dier ief daed, thene scatha half te betane, and nene ferda herum ner liodum, alsoe fyr soe thio bote mara ne se than viii ensa and thria pund, thet pund is xx gratha, and tha ensa

*Gesetze der Ostergoer.*

xxiv grata and fior wite panninghen. Thet is strithestich sceth<sup>10)</sup>, ist strydwerdich<sup>11)</sup> and hi ne wonnen wurde, soe scel hi beta herum and liodum enbete, and onbrinsche.

§. 23. Thi thiachmerch<sup>12)</sup>, and ermmerrich, 5 and breynpanna, bursten, sculderbeen, thera aller ekis bote is viii panninghen and xiv ensa, thet is xxiv gratha, enbete and onbrinsche. Benbreke thes regghes<sup>13)</sup> en pund, thet is xx grata, thribete. So hwane so me siath 10 truch sine buck, soe achma him to melane bi thera sida ther korthera is, and twiska tha twer enden bi this thuma katha; so achma to iaen elker thumme katha fior panningen myn than fyf ensa, thet is viii grate and fior wite, 15 then inrede al deer to. Ief thi man sprecht thet hi ur al sine lethra tha thre delan<sup>14)</sup> wrlerren hadde, and hi thet fiardel bihalden hadde, bekantma hit soe ist viii pund, thet pund xx grate, and tribete and onbrinsche. Ben- 20 breke anth fothwerst achte panninghe myn than x ensa, thet is xvi grate, enbete and onbrinsche.

§. 24. Hweersoe thi man schetten ward truch sine machta truch thet fel, thio bote is en pund, 25 thet is xx grate; hit ne see thet hi ferra wille spreka, soo mey hi habba thria sinekerff; the arste thi stiapsine, and thio wieldsine, and thio fruchtsine, ther moth hi fan tigia; thria vnna- 30 meda mord achma te betane alsoe dyore als an manslacha<sup>15)</sup>, iesta toluasum vnswerra. Hwamso weerth of sneyn sine hothan, thio bote vmbe thine ferra sex pund, vmbe thene wenne- 35 nestera sexta hal pund, thet pund is xx grata; hwerd hem sine pinth of snethen, achte pund; werde hine ther efter mith wiuen<sup>16)</sup> bekanth, so ne ach hi nene bote vmbe thet vnmanslike,

1) Vielleicht sind diese Worte entstellt, die Busstaxen von Wonzeradeel (s. unten beim Westergo): „Ioulikes fiasc dulg schilma beta, deer hit ledich hlaept.“ — 2) Schw.: „saen“; im MS. wird stehen „saed.“ — 3) Schw.: „ws.“ — 4) Schw.: „ander.“ — 5) Schw.: „thes.“ — 6) Schw.: „therstahetich heid.“ — 7) Schw.: „bescreun.“ — 8) Schw.: „nocuerit.“ — 9) Schw.: „ast.“ — 10) Schw.: „steth.“ — 11) Schw.: „strydwerdich.“ — 12) Schw.: „thiath merch.“ — 13) Schw.: „rugges.“ — 14) Schw.: „delam.“ — 15) Schw.: „alan man slachta.“ — 16) Schw.: „winen.“ —

*Gesetze der Ostergoer.*

vmbe then pinth offe [is]; sulch both halt ach-  
tene pund, thet pund is xx grathe, and enbete.

§. 25. Blicande blodresna binna clanen <sup>1)</sup>, een  
scillingh and niogen ensa, thet send xvi grathe,  
5 iesta thre ethan. Metedolgh in ther buch, thria  
and tritich ensa, lv grata; ist metadolch buta  
clanum x ensa and fior panninghen, thet is  
xvii grate, iesta twene ethan. Thria leseka al-  
ler lyc fyf scillinghe, thet is fyff grate. Bre-  
10 scredene <sup>2)</sup> fior panninghen and fior ensa, thet  
send vii grate.

§. 26. Hwasoe dolghet werth <sup>3)</sup> truch erm,  
thruich scunck, truch foeth and truch handa,  
hweersoe twiska tha twa dulgh heles felles  
15 twisch <sup>4)</sup> is thira finghera breid, soe ach hi  
this ingunges xviii ensa, and this wtgunghes  
also fula, thet send xxx grata iesta (oer hal) <sup>5)</sup>  
pund.

§. 27. Thio wepeldepene binna thes conin-  
20 ges merkum binna there seburich, fior pannin-  
ghen myn than nioghen ende twintich ensa,  
thet is lviii gratha. Thet send tha botha by  
wisena thes grounds scryweren <sup>6)</sup>.

§. 28. Halsslech thwis wede and tha scerd <sup>7)</sup>,  
25 viii panninghen and xiv ensa, thet send xxiv  
grata. Een swimsleck iv pund, thet pund is xx  
grate, and fyf ensa achte panninghe myn, thet is  
viii grate; thet is this landis wilkere xviii ensa,  
thit is xxx grate. Herdafengh, dusslech, dussteth,  
30 dusscouwe and dusswengh, ther aller lick twene  
scillinghe, this scillingh is en grata, tha lada  
an eth. Enes derues dusslech ther is weden  
and <sup>8)</sup> tha felle en and xx nachta, iv pannin-  
ghen and vii ensa, ther send nyogende hal  
35 panningh xii grata. Dusslech ut supra in prin-

1) Schw.: „clauze“; im MS. wird stehen „clane.“ — 2) Schw.: „Erdscredene“, vgl. die Leeuwarden. Busst. —  
3) Schw.: „vnd“ für „werth.“ — 4) Schw.: „twinach.“ — 5) „oer hal“ fehlt bei Schw. — 6) Schw.: „by  
wisena thes grounds struweren“, welches nach den leeuardener Busst., wo diese Worte lauten: „by wysene thes  
grandscriweris“, zu verbessern ist. — 7) Schw.: „sterd.“ — 8) Schw.: „an and.“ — 9) s. p. 442 lin. 12. —  
10) Schw.: „mith xii.“ — 11) Schw.: „etkum.“ — 12) Schw.: „mar.“ — 13) Schw. nur: „wt.“ — 14) Schw.:  
„in rem.“ — 15) So steht bei Schw. für „sinkele.“ — 16) Schw.: „hi ut supra“; vgl. p. 444 lin. 16. —  
17) In „are“ ändere ich das bei Schw. stehende „erm.“ — 18) Schw.: „thes vna binna benes wtgungh achte  
tiene bote“, vgl. Leeuw. Busst. — 19) Schw.: „cothe gheith inda handa“, vgl. Leeuw. Busst. — 20) Schw.:  
„thia“; vgl. p. 443 Note 10. —

*Gesetze der Ostergoer.*

cipio <sup>9)</sup>, iesta twene ethan, hit ensie thet be-  
scouwith se mith riuchterem and mith tolvum <sup>10)</sup>  
eta forma deitingha, eckum <sup>11)</sup> soe is hi nlar <sup>12)</sup>  
zyn boten thy halyen, than thi ora to swerne.

§. 29. Thi benbreke in there breynpanna viii  
panninghen and xiv aynsa, thet is xxiv grate;  
this forma benes wtgungh <sup>13)</sup> alsoe; thes otheres,  
fior panninghe and vii ensa, thet send xii grate;  
thes thredda xii panninghe and thria ensa, thet  
send vi grathe. Thet inre in <sup>14)</sup> thet haud iv  
panninghen myn than xxix ensa, thet is lviii  
grate; thio erghene viii pund, thet pund xx  
grate; scenkele <sup>15)</sup> iv panninghen and fior ensa.  
Thira benena breke xii scillinghen, mith ene  
etha to haliane; thio erghene viii pund. Thio  
daweda fior pund, thet is xx grate, ief hi sprech  
thet hi etc. ut supra <sup>16)</sup>. The wlite vnd onlete-  
ne, iv panninghen myn than xxix ensa. Ghera-  
telbreke in tha are <sup>17)</sup> iesta in der nose, fior  
panninghen myn than v ensa, thet is viii grate;  
hyr ne mothma nyar on byscouwia, tha lada  
twena ethan. Threra kesa breke iv pannin-  
ghen myn than fif ensa, tha lada an eth. Thes  
yuaberna benes wtgungh achte nene bote <sup>18)</sup>, thet  
is thi bengungh ther wt tha tothe gheith in-  
da hauda <sup>19)</sup>.

§. 30. Ief en manne thio <sup>20)</sup> tonghe of sneyn  
is, soe is thio bote en twede geld. Blodresna  
truch tha tonghe xxx scillinghen, thi scillingh is  
en grate, and onbrinsche. Hwerther emmant  
dulghet in syn hals, thet hi wrygiande gunghe,  
tyande hal pund, thet pund xx grata. Hwerther  
een man in then strodolla hauwen, iesta stad  
werth, and werth hem dyo spreke tha fiardelle  
erra, fior pund, thet pund xx grate; send tha



*Gesetze der Ostergoer.*

thre delan away, x pund; tha hal dele erra, sex pund, aller lyck on ti brengane mith sundera ethe. Fan der here thet selue riucht and fan der sione, and fan der tonghe thet selue riucht.

§. 31. Thes felles oenflecht vii scillinghe <sup>1)</sup>, thi scillingh en gratha. Thes audema <sup>2)</sup> wtgungh xii scillinghen, thi scillingh en grate; seures <sup>3)</sup> wtgungh also stor. Thre swimslekan, ander thre eerdfallan and tha wapelpina habbit, ene bote and en riucht. Thi hagista swimsleck xviii ensa, thet is xxx grate; thi midlista swimsleck xxvi scillinghen, thi scillingh is en grate; thi minsta swimsleck xiv scillinghen, thi scillingh en grata, tha lada x ethan.

§. 32. Abel and <sup>4)</sup> incepta x scillinghen buta ethan. Hete and kielde x scillinghen, ayder mith ene ethe ti haliane. Tha fyf sinne, ekes bote xxxvi scillinghen to grate; visus, auditus, gustus, odoratus, tactus. Thet wra lid thes agha vii scillinghe, thet is vii grathe; thet nedere lith v scillinghen, thet is v grathe. Ongueiles inscathengha xxxvi scillinghen, scillinghen to grate. Wederwandelinghen xxiv scillinghen, ti scilling <sup>5)</sup> to grate. Berd of barneth, iesta kanep of barneth, wirth fiarda hal pund, thet pund xx grate. Lamma tanan and lamma fingeran <sup>6)</sup>, achma to betane mith thrim pundem. Longhnescrede xxxvi scillinghen, thi scillingh to grate. Netta-scredena <sup>7)</sup> v scillinghen, scillingh to grate. Wonspreke <sup>8)</sup> xxxvi scillinghen, ti scillingh to grate. Hamelinga x scillinghen, thi scillingh is en grate. Wyffstrewene <sup>9)</sup> viii grate. Spedelsprech xxvi scillinghen, ti scillingh to grate. Mosdolgh <sup>10)</sup> xvi scillinghen, ti scillingh to grate. Tha leseka and tha yle, elker lick tha bote viii

*Gesetze der Ostergoer.*

grate. Soe hat thi man deth mith tuska, iesta mit saxe, iesta mit scarpen wepene, thet achma al twibeet to betane. Blodresne and dolgh ut supra. Swerth hi benes wtgungh in da dolghe, soe scel hy thet an sine ethe hadde, thet ma 5 het mochte hera cleppa ur nyoghen fake hussis, iest hit fan sine kne fole in een liowen.

§. 33. In thera hoxna fior sinekerff, aller lick en pund, thet pund xx grate. Fan erghene, tha scelma dela ty tha neylum tia, nath 10 vp thi tha liwe, and hia send in tha scuncke and in tha erme el ewen graeth. Thi beenbreke <sup>11)</sup> in tha burstum, and ti beenbreke in da sculderum, and tha benbrekan <sup>12)</sup> in dae lendum, thera aller likes bote is viii pan- 15 ningen and xiv ensa, thet is xxiv grate. Benbreke this reggis en pund, thet is xx grathe. Thi benbreke in tha quambenum achte panninghe myn than x ensa, thet is xvi grate. Alla tha benbreke send onbrinschze, soe fir 20 soe ma tha bota habba wolla, ende tha lithweghan nath.

§. 34. Hwasoe wirth in thine naula dolghat, kume tha thighe soe is thi bote twintich scillinghen, thet is xx grathe; thes naulabrekes 25 bote viii panninghen myn than xix ensa, thet is xxxi grate. Thio erghene in ther sida sextha hal pund, thet pund is xx grate; thio erghena in tha buke fior pund, ief hiat mith etha wonnath. Thio filmenebreke <sup>13)</sup> viii pannin- 30 ghen and xiv ensa, thet is xxiv grate, threm <sup>14)</sup> delum moth hine erra swora, mit aller lick ethe en pund winna, naute ferra. Brandes bota scelma meta meta lith tes thumma <sup>15)</sup> al vmbe, soe ach hi elker thumma kathe viii pannin- 35

1) Schw.: „scillinghe.“ — 2) Schw.: „andema.“ — 3) Schw.: „senres.“ — 4) Schw.: „ad.“ — 5) Schw.: „scillingen“; vgl. p. 385 Note 5. — 6) Schw.: „fingeram.“ — 7) Schw.: „mitta stredena.“ — 8) Schw.: „wenspreke.“ — 9) Schw.: „Wyff serewene.“ — 10) Schw.: „mes dolgh.“ — 11) Schw.: „Thi been brekam.“ — 12) Schw.: „tha ben brekam.“ — 13) Vgl. die Busstaxen von Wimbritzeradeel, unten beim Westergo, wo: „Benbreke an ther knesciwa xvii engeler; there filmene alsoe stor“; Worte, welche auch in den Hemsterer Busstaxen, unten beim Westergo, wiederkehren. Filmene ist das ags. fylmen (membrana); Fw. p. 383 halten den in den Busst. der 5 Deelen des Westergo §. 47 vorkommenden Ausdruck „fymelbreec“ für gleichbedeutend. — 14) Schw.: „threz“; im MS. wird „thre“, stehen. — 15) Schw.: „Brandes bota scelma meta

*Gesetze der Ostergoer.*

ghen myn than x ensa, thet send xvi grate.  
Blodresna on sin onletene en pund, thet is  
xx grathe; ther on is thi whitewlimelsa <sup>1)</sup> viii  
panninghen binna x ensem, thet is xvi grathe.  
6 Methadolch inrethes <sup>2)</sup> in thin buch, xii pan-  
ninghen and xxxiii ensa, thet send lviii grata;  
nv it thio mete an en dolche an felle and an  
fleyssche viii scillinghen, thet is viii grate.  
Thet inrenne thes blodis achte panninghen and  
10 xl scillinghen, thet is xl grate ende ene twa-  
del this grate. Thes netheres zwolles breke iesta  
szenles <sup>3)</sup> breke viii panninghen and xiv ensa,  
thet is xvi grata, tha lada vi ethan.

§. 35. Thio halsene koren <sup>4)</sup> [werth], thet  
15 send en pund, thet pund xx grate. Thio hel-  
sinekerf <sup>5)</sup> xviii ensa, thet is xxx grate. In  
aider hoxna twa sinkerff, aller ekes <sup>6)</sup> en pund,  
pund is xx grate. Sonder thisse sekum <sup>7)</sup> is  
thi sinekerff bi ene halue punde, thet is x  
20 grathe, thet dolgh ther tho te betane.

§. 36. Fan der cuntta <sup>8)</sup> bote thria ensa and  
vi pund, thet is sex sneza grata, and fyf grate;  
ief hio also dulghet werth, thet hio tha herum  
nath tho tancke thyana ne mey, thet wite hio  
25 selua <sup>9)</sup> mith hera selua <sup>9)</sup> onbringhe.

§. 37. Thio erghene in tha buke, ief mase  
on <sup>10)</sup> kaltya welle, thi aresta mith ene warya,  
soe is dio bote iv pund (thet pund is xx gratha)  
and fif ensa and sawende twed ene panningh, thet  
30 send ix grate. Ief hit <sup>11)</sup> bi ther lesse lya welle,  
soe is thio bote twa pund and twa ensa and

lichtes thumma"; worin ein für „mith tha" stehendes „meta", indem ein zweites „meta" (messen) folgte, vom  
Schreiber ausgelassen ist. — 1) Das hier bei Schw. statt „whitewlimelsa" stehende „wlite wilmesa" halte ich  
nur für einen Schreibfehler, vgl. indessen p. 443 Note 15. — 2) Schw.: „Metha dolch in rether in thin buch";  
vgl. in den Busst. der 5 Deeles, unten beim Westergo, „Metedulg inre in den bwck"; vgl. p. 455 Note 9. — 3) Schw.:  
„szenles"! — 4) Schw.: „keren." — 5) Schw.: „thio helame kerf." — 6) Schw.: „allereker." — 7) Schw.:  
„sexum." — 8) Schw.: „cuncta." — 9) Schw.: „selua." — 10) Schw.: „om." — 11) Schw.: „hi." —  
12) Schwartzberg liest „Thrimen", und bemerkt dazu: „Forte nummulus Tremoniensis"; ein seltsames Missver-  
ständniß, da „thrimen" die stets wiederkehrende Bezeichnung für ein Drittel ist! — 13) Schw.: „sczakum";  
im MS. wird stehen „sc'akum." — 14) Hier sind einige Worte ausgefallen; in den Busstaxen der fünf Deeles  
des Westergo lautet diese Stelle: „Halsraef dera frowa op her bursten, op her axlum, ieff op her tziakum, dio  
bote is iv penningen min dan xviii einsa, ende tuibeet, da lada vi eden; ief her di mantel of britsen wirt iesta  
dat gold, so is dio bote ix einsa ende tuibeet." — 15) Schw.: „bikantha." — 16) Schw.: „biseepen";  
in den Busstaxen der 5 Deeles des Westergo steht dafür „biseepen", daher ich in „biseepen" ändere, vgl. das  
ags. sipan und sipenige (tippus). —

*Gesetze der Ostergoer.*

fiortundesta thrimen <sup>12)</sup> panninghe, thet is xl  
grate and achtenda hal grate, soe scelhi eft mit  
tha onbringa wynna. Halsraf thera frouwa  
vppa here halse, ief vp here sciakum <sup>13)</sup> is twi-  
bete, tha lada sex ethan; ief hire mantel of  
britzen werth iesta thet gold, ... <sup>14)</sup>. Berd-  
fengh vmbe sinne mund, viii panninghen myn  
than x ensa, thet is xvi grate. Benes onstall  
xii panninghen and thria ensa, thet is vi grate.

§. 38. Soe hwer soe thi man dulgheth werth  
up thet haud, daweth thet are al der fan, soe  
is thio bote achtenda hal pund, thet pund bi xx  
gratem; is hit daef, soe ach hi thet an plicht ti  
nimane and alre handa dolg ier an dei, daweth  
hit binua ieer an dey, soe is dio bote;  
ne mey hi an bethe ner an bedde, an wighen  
ner an wenden, an huse ner an gudishuse, ner  
mit sine wiwe also wessa soe hi er muchte;  
ne bi sine fiore ner an nenre ferd ther hi fara  
acel, soe is thera aller likes bote xii scillin-  
ghen, thi scillingh en grate; bikanthma <sup>15)</sup> this  
dolghis, so is thet other al onbrinsche.

§. 39. Hwersoe thet aghe stalfestich is anda  
haude, an hit nath biseepen <sup>16)</sup> nis, soe scel  
hy en metadolgh onswora, soe mey hy alsoe  
dene intaengha habba an der syone alse an  
der here, soe is there syone thera thira dele  
aller lyck xxx ensena ther fan tho bote, thet  
is fyftich grate, soe fir soe thet methadolch on  
brocht se ast fan ther here.

**Busstaxen von Leeuwarderadeel \*).**

Thet send tha bota in tha dele tho  
Lyowerd <sup>1)</sup>).

§. 1. Herdafengh and dusslech <sup>2)</sup>, dussteeth, dusscowe and dussweugh, aller likes twene scillinge, fior engels and fior clene <sup>3)</sup>, and therra aller ekis wthward mith ene ethe to vnsverra <sup>4)</sup>. Dusslech <sup>5)</sup> ther is xxi nachta weden anda felle, fior panninga and vii <sup>6)</sup> ensa, nyoghende hal engels bihala een half clena, iesta twirasum onswerra, enbete and onbrinscze. Dusslech ther is xlii nachta weden and wanfelle, so is thio bote viii panninga and xiv ensa, soewentene engels en clena myn, tha lada iv ethan, enbete and onbrinscze. Dusslech ther is lxiii nachta <sup>7)</sup> weden and wanfelle, zoe is thio bote xii panninga and xxi ensa, sex and tuintighista half engels oer hal clena myn; tha lada vi ethan, enbete and onbrinscze.

§. 2. Blodresna wthward viii panninga and twa ensa, niugenda half engels en hala clena myn, tha lada twene ethan, thribete. Dolgh wtward fior panninga myn than fyf ensa, xvii engelse ene clena myn; tha lada fior ethan. Inrethis <sup>8)</sup> dolghis sexasum vnsverra <sup>9)</sup> thribete.

§. 3. Faxfengh fior panninga myn than fyf

ensa, xvii engels en clena myn; herscredis also fula; and fluswerpis <sup>10)</sup> also fula; therra aller lyck scelma twerasum vnsverra. Thet is en riucht fluswerp <sup>11)</sup>, thet hi weth and wasich sie, thribete and onbrinscze. Wydebene om din <sup>12)</sup> 5 hals, and kesebreke, and gherstelbreke ander nose, aller lick fior panninga min than fyf ensa, xvii engels ene clena myn, thribete. Berdfengh viii panninga myn than fyf ensa, xvi engelse and fior clene myn, thribete. Faxfengh bi tha 10 buke fior panninga and xix ensa, sex scillinga fior engels <sup>13)</sup> and fior clena myn, enbete and onbrinscze.

§. 4. Benis oenstall xii penninga and iii ensa, fior engels and iv clene, hi ach bote and nene 15 eth, enbete and onbrinscze. Soe hwam <sup>14)</sup> so ma siuth <sup>15)</sup> mith yrsene <sup>16)</sup> on zyn haud iesta mith holte slayth, of hine ther efter snithe schel, soe aech hi thes snithes een pund, zoe <sup>17)</sup> scel hy op swerra aen ethe, thet hi thine snith 20 eden hadde vmbe nene fiafullengae, mer vmbe sine sunde, enbete and onbrinscze. Thet <sup>18)</sup> inre anda haude fior panninga myn than xxix ensa, xxxiv engels twam clena myn, enbete and onbrinscze. Ief thi man sprekt, thet hi 25

\*) Die folg. leeuwardener Busstaxen entnehme ich dem Schwartzbergischen Abdrucke des p. 384 in der ersten Note aufgeführten Manuscriptes verschiedener Busstaxen des westerlauwerschen Frieslandes, und füge diesem nur einige Varianten aus dem in G. lapix Friesche Rymlerie (to Leuward 1681. 4. Deel II.) p. 23 befindlichen sehr fehlerhaften Abdrucke einer zweiten Handschrift derselben Busstaxen hinzu. Auf den bei G. lapix p. 22 mitgetheilten Text Rücksicht zu nehmen, halte ich für unnöthig, da eine nähere Vergleichung zeigt dass ihm die Schwartzbergische Handschrift zu Grunde liegt, und die vorhandenen Abweichungen nur für Ungenauigkeiten des Herausgebers zu halten sind; schwer zu begreifen ist es daher, warum Epkema in der 1821 von ihm zu Leeuwarden besorgten neuen Ausgabe des G. lapix wiederum den oft alles Sinnes entbehrenden Text der Ausgabe von 1681 aufgenommen hat, zumal da er selbst bemerkt, das zu Grunde liegende MS. sei „vitiosissime descriptum“! — 1) I. (das bei G. lapix p. 23 gedr. MS.) „Dit sint dae Leowerdera bota mei hiara omlanden.“ — 2) I. für „dus“ stets „dust.“ — 3) I. „clena.“ — 4) I. fügt hinzu: „enbete and onbrenze.“ — 5) I. „dustslec“; Schw. „dus sleth.“ — 6) Schw. „vii“; I. „sawentene.“ — 7) I. „nachta“; Schw. „nachtan.“ — 8) I. „inridis.“ — 9) I. „ontswerra.“ — 10) I. „fluswerpis“; Schw.: „fluiswerp.“ — 11) I. „fluswerp“; Schw.: „fluiswerp.“ — 12) I. „umbe den.“ — 13) I.: „scillinge fior engels“; Schw.: „scillinghen engels fior engels“! — 14) I. „hwane.“ — 15) I. „siot“; Schw.: „amith.“ — 16) I. „yserne.“ — 17) I.: „so schil hy swerra an ene ede.“ — 18) I.: „Di inride in da.“ —

*Gesetze der Ostergoer.*

tha fiardele erra sie <sup>1)</sup> an sine haude, zo scel hi habbe <sup>2)</sup> en pund, and enbete; sprecht hi thet hi tha thremdele erra se, zo ach hi twa pund, enbete; sprect hi thet hi tha hal dele 5 erra se, zo ach hi thria pund, enbete <sup>3)</sup>, thisse thria punden winth hi mith thrim ethim, enbete and onbrinsche.

§.5. Thio forme wirsenkerf x scillinghe, en half pund; thio other viii scillinge, sexta half 10 engels and thredda half clena; thio vresta vi scillinghe, fior engels and fior clena; therra aller lick an eth to vnserrane <sup>4)</sup>, enbete. Hwerso thio wersne <sup>5)</sup> truch slain werth <sup>6)</sup> an thet been, and ma hit nath scouwia ne mey, thet 15 hit glida moghe, zoe is thio wresta en pund, thio other ix ensa, allista <sup>7)</sup> half engels and oer hal clena, thio thredda een half pund. Ief thet <sup>8)</sup> dolg gheith a linga ther wirsne, and thio wersne nath tokoruen is, so ach hi nath 20 mara bote than hit se ielkis oen dae felle, thribete and onbrinsche.

§.6. Aeghbrekerf <sup>9)</sup> and thi benbreke bynitha tha breyne an sine haude, and inre <sup>10)</sup> in ther <sup>11)</sup> nose and in thin snaul, and thi benbreke 25 in tha tscziacke <sup>12)</sup>, and thi tuschbreke thes vn berna benis, and thio werbreke also feer so thio were alle fan tha tothem <sup>13)</sup> is, so ach hi enes werbrekis bote and en inredis in sine <sup>14)</sup> mund and enis wlitewimmelsa, so is therra 30 aller ekis bote viii penningen myn than <sup>15)</sup> x ensa, xxxiv engelse twam clena myn. Thet dolg scelma beta ney siner meta; ief hit anne doem buta standane hath an der were, soe ach hit thes werbrekis nath bote. Dolgh iesta blod- 35 resna an der tunga as tha <sup>16)</sup> ielkis and tha

*Gesetze der Ostergoer.*

felle, thribete; ief thio spreke bynimmen <sup>17)</sup> werth, soe is thio bote x pund, so ne mey hi ne mer onswerra than tha thre delan, enbete and onbrinsche.

§.7. Ief ta monne <sup>18)</sup> thio syone and tha aghe tha fiardela erra is, so ach hi xxx ensena to bote, thredda half pund, enbete and onbrinsche; ief thio <sup>19)</sup> syone tha hal dela erra is, soe ach hy fyf pund, enbete and onbrinsche; sprecht hi thet hi tha thre delan vrlarren hab <sup>20)</sup>, soe is thio bote achtenda <sup>21)</sup> half pond, enbete and onbrinsche; ief him thio syone al wth is, soe is thio bote tienda half pund; ief him thi aeghappel al wth tha haude is, soe send x pund, sulch boeck halt thet <sup>22)</sup> xv pund; mer bi tha sithe, zoe send xxii <sup>23)</sup> punda, enbete and onbrinsche. Thet ferra aghe mith xiv pundem to betane; thet winnestre <sup>24)</sup> aghe mith xii pundum; by da zydem fan ayderem fior <sup>25)</sup> gretemerck sunder wald <sup>26)</sup>.

§.8. Ief him thio nose of is, zoe send vi pund, bi tha zyde xxxii punda, thribete. Al ther tha manne thet are af is <sup>27)</sup> viii panninga and xiii <sup>28)</sup> ensa, li engels thre clena myn, thribete. Al ther thi man truch thet are stath <sup>29)</sup> werth, viii panningen myn than x ensa, xxxiv engelse twam clena myn, thribete; truch thine aerlippa fior scillingen, niugenda half engelse ene hala clena myn, thribete; truch thet are, so fir soe thi gherstel is, sex scillinge, xii engelse fyf clena myn, enbete and onbrinsche. Ief thi man thet sprech, thet him thio here se fan da ara <sup>30)</sup>, so is thio bote viii panninge and xiv ensa, xvii engelse ene clene myn; enbete and onbrinsche.

1) Schw.: „fie“ für „sie.“ — 2) I. „habba.“ — 3) „enbete“ fehlt in I. — 4) I. „onswerra.“ — 5) I. „wersene.“ — 6) I. „is.“ — 7) I. „allista“; Schw.: „xi.“ — 8) I. „ieef dat“; Schw.: „iesta thet.“ — 9) I. „Achbreinkerf.“ — 10) I. „inride.“ — 11) I. „der“; Schw.: „tha.“ — 12) I. „atiacke.“ — 13) Schw.: „cothem“; I.: „thathem.“ — 14) I. „sine“; Schw.: „sen.“ — 15) I. „dan“; Schw. „tham.“ — 16) Schw. und I.: „ascha.“ — 17) I. „bynimmen“; Schw.: „bynimme.“ — 18) I. „lesta monne“; Schw.: „lesta an man.“ — 19) I.: „ief him dio.“ — 20) I. „habba.“ — 21) I. „achtenda“; Schw. „viii.“ — 22) In I. fehlt „thet.“ — 23) I.: „twa and xxx.“ — 24) I. „winstere.“ — 25) I. „fyf.“ — 26) I. „walt“; Schw.: „walo.“ — 27) I.: „off alayn is.“ — 28) I. „fierteen.“ — 29) I. „scetten.“ — 30) I.: „dat hem dio here offe se anda ara.“ —

*Gesetze des Ostergoer.*

§.9. Thet<sup>1)</sup> lithwey buppa an tha hauda xviii ensa, xxi engelse and thre clena myn, enbete<sup>2)</sup>. Thet<sup>3)</sup> hlithwey vp tha halse<sup>4)</sup> viii panninga and xiv ense, xvii engelse ene clena myn, sulch boech halt viii pund, and vi riuchte enbete<sup>5)</sup>. Blodresne truch thine hals ief truch tha zyde, thi ingung viii panninge and twa ense, thi wtung also fula, thet were togadere sexta half engelse and thredda half clena, enbete. Dolch an der selner stoeth, ayder fior panningen myn than fyf ensa, thet is togadere xi engels and fyf clena, enbete. Ief<sup>6)</sup> thi hals-sine al atwa<sup>7)</sup> is, xviii ensa, oer hal pund, eenbete. Lithwey and benbreke an der axle, and lithwey itta ermboge, and beenbreke buta ermboga, therra aller lyck is viii panninga myn than x ensa, xi engelse and fyf clena. An der ermscheyd<sup>8)</sup> thi beenbreke viii panninga and xiv ensa, sawentene engelse en clena myn, enbete. Thi lithwey an der handwerst fior panninga and vii ensa, niugenda half engelse en hala clena myn. Thi benbreke and thi hlithwey also fula an der handblede and thet<sup>9)</sup> hlithwey and tha knoclem and thi<sup>10)</sup> handbreke, fior panninga myn than fif ensa, sexta half engels and thredda half clena; thi benbreke and lithwey also fula, eenbete. Thet<sup>11)</sup> lithwey itta middelste knoclum<sup>12)</sup>, thi benbreke and hlithwey xii panninghe and thria ensa, fior engelse and fior clena. Lithwey and tha vresta<sup>13)</sup> lethe an da fingheren viii panninga and twa ensa, thre engelse thrim

*Gesetze der Ostergoer.*

clena myn, sulch boech halt viii pund and twa ensa; benbreke and lithwey also fula; thet<sup>14)</sup> lithwey vnder tha neyle also fula, enbete.

§.10. Neilkerf fior penningen and vii ensa, 5 niugenda half engelse en hala clena myn. Ief<sup>15)</sup> ta manne thet vresta<sup>16)</sup> lith bi tha neyle of is, soe send thet twa pund, bi tha pliga xxxii punda, and fan tha othra fingerum also fula. Ief tha manne thi thumma<sup>17)</sup> al offe is<sup>18)</sup>, so 10 send vi pund; ief thi scothfingher al offe is<sup>19)</sup> itta knocle, soe send iv pond; ief bi him al offe is sexta half pund, sulch boech halt<sup>20)</sup> fyf pond; ief<sup>21)</sup> thi langesta finghera itta knocle<sup>22)</sup> offe is, fior pund; ief thi goldfingher 15 al offe is, fyfte half pond; ief thi liteka fingher itta lithe offe is twa pond, [alsoe<sup>23)</sup> thio othere,] ief<sup>24)</sup> hi alle offe is viii pund, sulch boech halt<sup>25)</sup> fior pund. Ief thio hand al offe is, xiv pund; ief thi erm itta ermboga offe is, 20 xvi pund; ief<sup>26)</sup> thi erm itter axla al offe is, xviii pund. Ief tha manne thi thumma<sup>27)</sup> lam is, soe is thio bote thria pund, enbete and onbrinscze; ief hi thet sprecht, thet hi hem tha hal del erra se, so<sup>28)</sup> is thio bote xviii ensa 25 xxi scillinghe, enbete.

§.11. Lithwey ~~tha~~ thiachscuncke and itta knebolla, viii penningen myn than x ensa, xi engelse and fyf clene; ther on thi beeubreke also fula, enbete. Lithwey itta onclewe fior 30 panningen and vii ensa; thi benbreke al deer also, ayder niugenda half engels een hala clena

1) Schw.: „Thet lithwey”; l.: „dy hlithwey”; das „thet” wechselt bei Schw. mit „thi”, s. lin. 20 u. 22, p. 444 lin. 3 u. 20, viell. steht im MS. nur „th’”; vgl. Note 17. — 2) l. fügt hinzu: „and onbrenze.” — 3) Schw.: „Thet”, s. Note 1. — 4) l.: „Thi hlitswei wppa da halsknape.” — 5) Schw.: „and vii riuchte enbete”; l.: „and onriuchte.” — 6) Schw.: „lesta”; l.: „leff.” — 7) l.: „antwa.” — 8) l.: „ermsted.” — 9) Schw.: „thet hlithwey”; l.: „thi hlithwey.” — 10) Schw.: „thet handbreke”; l.: „dy handbreke”; vgl. Note 1. — 11) Schw.: „Thet”; l.: „dy.” — 12) l.: „middelknoclum.” — 13) l.: „utersta.” — 14) Schw.: „thet”; l.: „dy.” — 15) Schw.: „lesta en monne”; l.: „leff da monne.” — 16) l.: „wterste.” — 17) Schw.: „lef thi manne tha thumma”; l.: „leff da monne dy thumma”; das Schwartz. MS. dürfte für „thi” u. „tha” nur „th’” gewähren. — 18) l.: off is by da knocle, so send fior pund, ief thi thumma alle of is sex pund.” — 19) Schw. nur: „al offe”; l.: „of is.” — 20) l.: „hat.” — 21) Der folg. Satz fehlt in l. — 22) Schw.: „knoclez.” — 23) Die eingeklammerten Worte fehlen in l. und sind zu tilgen. — 24) Die 7 folg. Worte fehlen in l. — 25) l.: „hath.” — 26) Schw.: „lesta”; l.: „leff.” — 27) Wie Note 17. — 28) Schw.: „sio”; l.: „so.” —

*Gesetze der Ostergoer.*

myn, onbrinsche <sup>1)</sup>. Thet <sup>2)</sup> forma lithwey itta tanum aller lick fior penningen myn than fyf ensa, sexta half engels and thredda half clena; benbreke and <sup>3)</sup> lithwey also fula, enbete.  
 5 Ther nest an tha tanum thi <sup>2)</sup> lithwey xn panningen and thria ensa, fior engelse and fior clene; thi benbreke and thi <sup>4)</sup> lithwey alsoe fula. Thet vreste <sup>5)</sup> lithwey and tha tanum viii panningen and twa ensa; ther on thi benbreke  
 10 also, ayder thre engels threm clenem myn, enbete and onbrinsche.

§.12. Soe hwa soe <sup>6)</sup> thet queth, thet hem syn scunck tha hal dele erra se, so scel hy swora an eth <sup>7)</sup>, soe ach hi thes ethes en pund, en-  
 15 bete and onbrinsche. Soe hwa soe queth, thet hem zyn scunck tha <sup>8)</sup> fiardele erra se, so scel hy mith ene ethe swora <sup>9)</sup>, so ach hi thes ethes een pund, enbete and onbrinsche. Soe hwa so queth thet hem syn scunck alle lam is, soe  
 20 schel hy swora an eth, so aech hi thes ethes een pund, soe winth hi mith threm ethim thria pund <sup>10)</sup>, thet fiarda enmey hi nath wynna vmbe thet <sup>11)</sup> hi nath offe enis; also ist an tha erme, alsoe is hit <sup>12)</sup> in tha scuncke, thet hi  
 25 mith threm ethim winth thria pund, enbete.

§.13. Hwamsoe werth zyn foeth of slayn in eenre frykase twiska tha foethwerst and tha tane, iesta zyn hand, thio bote is fyf merck by xu scillingen; thet aghe also fula, ief hy  
 30 aller syone onmist. Aldus ist thi wilkere in tha lande fan aghnum <sup>15)</sup>, fan handum and fan fothem; and fan ghersfallich lethum scelma betha bi landis wilkere, also is hir efter biscruiu is <sup>14)</sup>. Ghersfallich lith bethma <sup>15)</sup> mith xxxii

*Gesetze der Ostergoer.*

pundem, mer al ther en manne thet are af slayn is, viii penningen and xiv ensa, xvii engelse en clena myn.

§.14. Lam lith and breynvnda <sup>16)</sup>, ayder mith xxvii pundem to betane; thi beenbreke, truch gungende dolgh, truch hand bleth, truch <sup>17)</sup> thinne erm and <sup>18)</sup> truch thinne foeth and <sup>18)</sup> truch thinne scunck, so is aller likis <sup>19)</sup> bote en pond, bihale benbreke truch fingher, truch <sup>20)</sup> tana, en hala pund, thribethe <sup>21)</sup>; bi thes landis wilkere zoe is aller likes <sup>22)</sup> bote thi ingung xviii ense, and thi wtgungh also fula; and <sup>23)</sup> thinne hals also aller likes thria pond, thribete. Thes dusslekis bote oppa sinne frya hals fyf finghera breyd twiscka wede and sced, viii panningen fior ensa, een and fiftich engels thrim clena myn, enbete and onbrinsche. Swem-  
 slekis bote fior panningen and fyf ensa, thet is landis wilkere xviii ensa, and onbrinsche sexta half pond; so <sup>24)</sup> scellet swerra twene ief three man, thet hia et oen seghe thet hi swomma <sup>25)</sup> leghe, iesta fiorsum <sup>26)</sup> onswora, xxi engelse; therua <sup>27)</sup> dusslech also, sulch boech halt ayder xix ensa.

§.15. Ief en manne mannighera dolgh iesta blodresna deen werth, than enmey hise bespanne, soe scelmasse alle beta, ief hy swera wille thetse hem alle den werden ith ene stethe iesta ith ene sleke, onbrinsche. Ief <sup>28)</sup> en man en dolch den werth, and hit ghersfallich swera wolla <sup>29)</sup>, so ne moth hy nath onswerra, hit ne habba aller weyckes ene meta, soe mochtma <sup>30)</sup> hit vmbe meta bi tha egge and lewa then fiardel <sup>31)</sup>, soe achma tha thre delan to betane thribete;

1) I.: „and onbrenze.“ — 2) Schw.: „Thet“; I.: „Dy.“ — 3) I.: „an da.“ — 4) Schw.: „and thi“; I.: „an da.“ — 5) Schw.: „Thet vreste“; I.: „Dy wtriste.“ — 6) „soe“ fehlt im Schw., steht in I. — 7) I.: „mit ene ethe.“ — 8) Schw.: „thia“; im MS. wird stehen „th.“ — 9) Schw.: „mith ene ethe an eth“; I.: „mit ene ethe swerra.“ — 10) Schw.: „pundem“; I.: „pund.“ — 11) I.: „thet hy hem naut off is.“ — 12) Schw.: „is hit is.“ — 13) Schw.: „agnum“; I.: „agenen.“ — 14) „is“ fehlt in I. — 15) Schw.: „bethma“; I.: „bethma.“ — 16) I.: „breynwonda.“ — 17) I.: „so truch.“ — 18) I.: „so“ für „and.“ — 19) I.: „ekis.“ — 20) I.: „and truch.“ — 21) „thribete“ fehlt in I. — 22) I.: „ekis.“ — 23) I. nur: „an dyne hals fyf fingera“, mit Auslassung der dazwischen stehenden Worte. — 24) I.: „ende scillat swerra tweer trouwe maen.“ — 25) I.: „swyma.“ — 26) I.: „fiorwerasum.“ — 27) Schw.: „therua“; I.: „therua.“ — 28) Schw.: „iesta“; I.: „ief.“ — 29) I.: „wille.“ — 30) I.: „mohtma.“ — 31) I.: „fiardel.“ —

*Gesetze der Ostergoer.*

ief hi foerd swerra wolle ene lamethe, zoe scelma tha bete enbete.

§. 16. Hath is en riucht ingung and wtgungh? Thet is een riucht ingung and wtgungh, soe wer soe twiscka twena endam en mete is, enbete. Bena wtgungh, ief hit swerra wolle, soe moth hi anda dolgha witta, thrira sinena kerff and benbrekan and thrira benena wtgungh swerra; ferra ne mey hi ief <sup>1)</sup> thi man nene deda <sup>2)</sup> an otherne spreka, than <sup>3)</sup> therre thrira benena wtgungh and thrira rebbe breke and thrira sinene kerf, enbete and onbrinscze. Thes <sup>4)</sup> lettera <sup>5)</sup> benes wtgungh iv panningen myn than fyf ensa, sexta half engels and thredda half clena. Thes forma benis wtgungh viii penningen myn than x ensa, xi engels and v clene. Thes tredda benis wtgungh viii panninge and twa ensa, thre engels threm clena myn; therra aller lyck ach ene eth oen toe brengthane, ieff <sup>6)</sup> math bekanna wille, enbete and onbrinscze. Rebbis <sup>7)</sup> breke en half pund, thes otheres alsoo, thes thredda also, enbete and onbrinscze. Sinekerf also fula. Thera thrira <sup>8)</sup> rebba breke, and thrira sine kerf, aller lich ach en eth on ti brengane. Blodresna vuder tha onletene en pund, enbete. Blodresna inre <sup>9)</sup> in then buch fior panninga myn than xxix ensa, xxxiv <sup>10)</sup> engels twam clena myn, enbete and onbrinscze. Metedolch in thin buch xxxiii ensena, xxxix engelse thrim clena myn.

§. 17. Wappeldranck and halsraf an <sup>11)</sup> nedmund, soe is aller likes bote x ensa and viii pund fiortundesta thrimen penning, thet were togadere enbete x scillinghe and sexta half

*Gesetze der Ostergoer.*

engelse ene sexten dele dis clena myn, iesta tol-uasum onswerra, enbete. Thet is een riucht wapeldranck, ther werd worpen in een onwed wetter, ther hi ne moghe hor mith handem ner mith fothem thine grund reka, ner mith 5 aeghnum <sup>12)</sup> thine himel syaen, ner mith are thine ruft hera, soe scelma him beta mitter bynamede bote, thet is riucht liudwerdene, enbete and onbrinscze.

§. 18. Ief en man spreth, thet hi alra sun-10 dena nath ne habba, ther hi methe bern <sup>13)</sup> and vp waxande was, ther ma hem mey bykanth hath, soe scelma hit beta mith xlv pundum; ief hy nauth ne kanth, so ne mey hi ferra onswerra than tha thre delan <sup>14)</sup>. Ief en 15 man an otherne dulgat mith saxe, soe is thio bote thribete. Ief en man en otherne bith, soe is thio bote thribete, and thi man is wether thine dekan <sup>15)</sup> ban scildich. Thi brand also stor, bihalua thes thet hi with thine dekan nath ban scildich 20 ennis <sup>16)</sup>; thine brand achma vmbe thi metane.

§. 19. Enis mannis riuchte geld send fior ensa and xv pond, tha xv pund were achtundesta half scilling <sup>17)</sup> and twene engels <sup>18)</sup>, fior clena myn than <sup>19)</sup> fior ensa, fyf engels fyf clena 25 myn, enbete. Ene daedield xxix ensena, xxxiv engels and thre clene, enbete and onbrinscze.

§. 20. Ief ma an man fonghed <sup>20)</sup> fry on thes frana wald, and halt hinne an heftene and an herabendum dey ande nacht, soe scelma 30 hem beta mith ther liudwerdene <sup>21)</sup>, iesta tol-uasum vnsverra. Aller manna lich <sup>22)</sup> aeh to delane <sup>23)</sup> with sinne brother, soo langhe soe hia men bodelad <sup>24)</sup> send, ief hy sine sex li-

1) „hi ief“ fehlt in I. — 2) Schw.: „doda“; I. „deda.“ — 3) Schw.: „tham“; I. „dan.“ — 4) In I. geht der folg. Satz diesem voraus. — 5) I. „oderis.“ — 6) Schw.: „ieft“; I. „ieff“ — 7) I. „ribbis.“ — 8) Schw.: „Thrira thrira rebba“; I.: „Der thrira ribbena.“ — 9) I. „inrede.“ — 10) I. „fior and tryttich“; Schw.: „xxiv.“ — 11) Schw. „an“; I. „and.“ — 12) I. „eghenem.“ — 13) Schw.: „bernd“; I. „bern.“ — 14) Schw.: „delam“; I. „delan.“ — 15) Schw.: „dekam“; I. „deckan.“ — 16) I. „ia.“ — 17) Schw.: „scilling engels“; in I. fehlt „engels.“ — 18) I. „engelsche.“ — 19) Die Worte „than -- myn“ fehlen in I. — 20) Schw.: „fonghed“; I. „fucht“; p. 446 lin. 25 steht dafür „folghet.“ — 21) Schw.: „liudwerdene“; I. „liudwerdene.“ — 22) Schw.: „lich“; I. „lick.“ — 23) I. fügt hinzu: „ayn boet.“ — 24) Schw.: „men belad“; I.: „men bede lat“; die Busst. von Wonzeradeel geben die richtige Lesart: „men bodelad.“ —

*Gesetze der Ostergoer.*

than gans hadde, tha aegne, tha hande, tha fothan.

§. 21. Dolghet thet ros anne man and tyadereief ta ander keppelle, iesta an sine stalle,  
5 so ne thorma hith nath beta, hith ne stande an herewey kepplad iesta an smethes huse bunden <sup>1)</sup>. Iawelikes fias dolgh schelma beta al der hit leghith <sup>2)</sup> lapth, and this hondis bite, hit ne se <sup>3)</sup> thet hit nachtis dwee, iesta  
10 als ma op hine staept iesta hine slayt al der hi leith in synne damne, soe thormeth <sup>4)</sup> nath beta; fan thissem allem spreckath hia antwa <sup>5)</sup>, soe schilleth thet wite sowen zynra bura. Ief <sup>6)</sup> enis mannis ros, ther hi vppa sith, dolgheth  
15 en otherne man, soe scel hit beta also dyore, soe hith selue deen hadde mith sinne handem. Thes oxa and iouwelickes retherschettis bote, and thes swines, thes hona, ther katta dolgh, mith haelre bote schelmath beta, ief hia then  
20 vnwilla <sup>7)</sup> and tha wanwitscepe ther scathheftich <sup>8)</sup> biswerra willath. Aldus ist fan dae hunda, hit ne se thet hit dwe als hyr tofara is bescriuwen, soe ist sonder bote, mer <sup>9)</sup> dwaeth this binaemeda dier, hors and odera dyare,  
25 zoe scelmath beta lich ief tet thi man selua dwe. Supra dicta emenda fient si animalia nocuerint, si leduntur animalia inferius est expressum.

§. 22. Ief <sup>10)</sup> enes mannes hors dulghath werth, ther mit lerim byleith hath iesta mith  
30 tame halt, so scelma hith beta as tha hem selm den were, ferra moth hi nauth in taya <sup>11)</sup>, mer wel moth hi kestigia vmbe sinne scatha <sup>12)</sup>.

§. 23. Ief thet hors dulgat anne man, ast sin

*Gesetze der Ostergoer.*

here <sup>13)</sup> mith tame halt and mith lere bileith hath, so schel hit beta, as tha <sup>14)</sup> hit self deen hethe, ner <sup>15)</sup> hit were buta syn witschippe her schyn, and wr zyn wald ronne. Hothso thes mannes ayn <sup>16)</sup> fya deth <sup>17)</sup>, thet scel hy beta aldus enbethe, and dulghat hit een dyar iesta deth thene scada, half ti betane and nene frethe herim ner lyodem, enbete and onbrinscze.

§. 24. Thi <sup>18)</sup> thiachmerch, and ermmersch, and breynpanna, burstbeen, sculderbeen, thi benbrek is therra alre <sup>19)</sup> ekis bote viii panningen and xiv ensa, xvii engels en clena myn, also fyr soe thio bote mara ne se than <sup>20)</sup> viii ensa and thria pund. Thet is strythheftich sceth, ist stridwerdich <sup>21)</sup> and hi wr wonnen werdith <sup>22)</sup>, so scel hy bete herum and liodum, enbete and onbrinscze. Reggis benbreke en pund, thribete. Soe hwane so me <sup>23)</sup> syoth truch sine <sup>24)</sup> buch, soe achma hine to metane bi ther syda, ther hit korthera is, and twiscka twer endam bi this thummis <sup>25)</sup> kathe, so achma him ti gewane ayder thumma kate fior penningen myn than fyf ensa, xvii engelse en clena myn, thene inrethe al der toe. Ieft thi man sprecht, thet hi vr all zyn lethe tha thre delan <sup>26)</sup> vrleren hadde, and hi thin fiardel behalden hadde, bikantma hith, soe ist viii pond and thribete, enbete and onbrinscze. Benbreke an der fothwersth, aller lyck viii panningen bynna x ensem, xi engels and fyf clena, enbete and onbrinscze.

§. 25. Hwerso thi man stothen <sup>27)</sup> werth truch sine machten <sup>28)</sup> truch dat fel, thio bote en

1) Schw.: „husem bundem“; I. „hwze bonden.“ — 2) Schw.: „legthith“; I. „leghet“; das Wort scheint nicht mehr verstanden zu sein, vgl. p. 447 Note 1. — 3) „se“ fehlt im Schw., steht in I. — 4) Schw.: „thormeth hit“; I.: „thorma hit.“ — 5) I. „atwa.“ — 6) Schw.: „iesta“; I. „ieff.“ — 7) I.: „des onwilla.“ — 8) Schw.: „stath heftich“; I.: „scat heftich.“ — 9) Die folg. Worte dieses Paragraphen fehlen in I. — 10) Schw.: „iesta“; I.: „leff ma enis mannis hors dolghet.“ — 11) Schw.: „caya“; I. „taia.“ — 12) Schw.: „statha“; I. „scada.“ — 13) Schw.: „ast sine here hine“; I.: „als sin hera.“ — 14) Schw.: „ascha“; I. „as tha.“ — 15) Schw.: „ney“; I. „ner.“ — 16) I.: „mannis ayna.“ — 17) Schw.: „deth“; I. „deth.“ — 18) I. „Dath.“ — 19) I.: „Dy beenbreke aller ekis.“ — 20) Schw.: „tham“; I. „dan.“ — 21) Schw.: „strid werdith.“ — 22) I. „wirde.“ — 23) Schw. nur: „soe hwane syoth“; vgl. p. 447 lin. 10: „so hwane so me siath“; I.: „so hwa so ma scoet.“ — 24) Schw.: „summe“; I. „sine.“ — 25) I. „thumma.“ — 26) Schw.: „delan“; I. „delan.“ — 27) I. „scetten.“ — 28) Schw.: „machtem“; I. „macha.“ —



*Gesetze der Ostergoer.*

pund, hit ne se thet hi ferra wolle spreka, soe mey hi habba thria sinekerf; thio aersta thio sciapsine <sup>1)</sup>, and thio waldsine, and thio fruchtsine; hir moth hi fan tigia thria on nameda <sup>2)</sup> morth, tha achma aller lick toe betane also dyora also <sup>3)</sup> an manslacha, iesta toluasum onswera. Hwamsoe werth of snethan sin hothan <sup>4)</sup>, thio riuchte bote vmbe thene ferra sex pund, vmbe thene wenstra <sup>5)</sup> sexte half pund; werth hem syn pinth of sneyn <sup>6)</sup> viii pond, hi ne wurde eth wiuem ther bekanth, so ach hi nene bote vmbe thet manslicke, vmbe thine peynth <sup>7)</sup> offe seyth <sup>8)</sup>, sulch boech halt xviii pund, enbete.

§.26. Blicande blodresna binna clanem, en scillingh and ix ensa, xi <sup>9)</sup> engels and vii clena, iesta thre ethan. Metedolgh binna clanum xii scillinghen, niugenda half engels, iesta thre ethan. Metedolgh inre <sup>10)</sup> in thine buch xxxiii <sup>11)</sup> ensa, acht ende thritich engels and iv clene, sulch boech halt xxix ensena, xxxiv engelse sex clena myn. Metadolgh buta clanum x ensa and viii panninghe, iesta twene <sup>12)</sup> ethan, xii engelse and fior clena. Thira leseka aller lich fyf scillinghen, fiarda half engels and ene clena. Brescredene <sup>13)</sup> iv ensa, fior engelse fyf clena myn; sinkele alsoe. Thira benbreke <sup>14)</sup> xii scillinghen, mith en ethe ti haliane, niugende half engelse en hala clena myn.

§.27. Hwasoe dulghet werth truch erm and thruch <sup>15)</sup> scunck, truch foeth, truch <sup>16)</sup> handa, hwerso is twiscka tha twa dolgh helis fellis

*Gesetze der Ostergoer.*

thira finghera breed, soe ach hi thes ingunges xviii ensa, and thes wtgunghes also fula, thet were togadere thria pond.

§.28. Thio wapeldepene binna thes koninges merken binna tha seburch, fior panningha myn 5 than xxix ensa. Thet send riuchte bote by wysene thes grandscriweris.

§.29. Thes oudema <sup>17)</sup> wtgungh xii scillinghen. Thi inrenne <sup>18)</sup> this blodis xlviii scillinghen. Hwaso otherne dulgat mith saxe iesta mith erm- 10 borsta <sup>19)</sup> iesta mith bogha, tha send thribete ti betane, dayeth hi thene dath <sup>20)</sup>, al der on mith ene ieldim ti ieldane and twam ferdum, hit <sup>21)</sup> ne se then in tha loeghum, ther tha iii <sup>22)</sup> ield te bescriuwen send. 15

§.30. Halsleeh twiscka wede and sced, viii panninghen and xiv ensa. Een swemsleech fior pund and v ensa, thet is wilkere <sup>23)</sup> this landis xviii <sup>24)</sup> ensa. Thet <sup>25)</sup> inre inor thet lyf buppa da reffe, thio botha is xxviii tunan <sup>26)</sup>. 20

§.31. Thi benbreke ander breynpanna viii panninghen and xiv ensa. Thes forma benes wtgungh also fula; thes otheres fior panninghen and vii ensa; thes tredda xii panninghen and thria ensa. Thet inre <sup>27)</sup> in thet 25 hauda fior panninghen myn than <sup>28)</sup> xxix ensa; thio erghene viii pund. Thio dawethe <sup>29)</sup> fior pund, thet hi sprecht etc. ut supra <sup>30)</sup>. Thi wlite onder tha andletene, fior panninghen myn than xxix ensena. Thes onberna benis 30 wtgungh nachte nene bote <sup>31)</sup>; thet is benis wtgungh, ther wta tote geyth anna haude <sup>32)</sup>.

1) Schw. „sciapsine“; I. „scipsyne“; ob sciapsine oder „stiapsine“ die richtige Lesart sei, weiss ich nicht zu entscheiden; p. 447 lin. 28 steht „stiapsine“; in einem MS. der p. 462 folg. Busst. von Woneradeel §. 49 „staepsyn“, während ein anderes „sciapsine“ gewährt. — 2) I. „un nomed.“ — 3) I. „als.“ — 4) Schw.: „hotham“; I. „hathna“. — 5) I. „winstra“. — 6) I. „smeden.“ — 7) I. „pynth.“ — 8) Schw.: „offeseynth“; I. „offe seith.“ — 9) I.: „allewa engels and fyff clena.“ — 10) I. „inrede.“ — 11) I. „tria and tritich“; Schw.: „xxxiv.“ — 12) Die Zahl der Eide fehlt bei Schw. u. I., s. aber p. 448 lin. 8. — 13) Schw.: „Ere scredene“; I. „Bre scirdene.“ — 14) I. „bennena breke.“ — 15) Schw.: „thuch“; in I. fehlt das Wort; s. p. 448 lin. 13. — 16) I. „and.“ — 17) Schw. u. I.: „onderna.“ — 18) I. „inryde.“ — 19) I. „armberate.“ — 20) Schw.: „dach“; I. „dath.“ — 21) Schw.: „hir“; I. „hit ne se deen in da etc.“ — 22) Schw.: „therne“; I. „trin.“ — 23) I. „kere.“ — 24) I. „achte.“ — 25) Der folg. Satz fehlt in I. — 26) Schw.: „Tunan“! ob für „ensa“? — 27) I. „Dy inryde in da haude.“ — 28) Schw.: „tham“; I. „dan.“ — 29) I. „dawende.“ — 30) Vgl. p. 462 lin. 32. — 31) Schw. nur: „Thes onberna benis nachte nene bote“; I. „Des onberna benis wtgungh ach nene bote.“ — 32) Schw.: „ther wta cote geyganna bande“;

*Gesetze der Ostergoer.*

§. 32. Ief ene manne thio tunge of sneyn is,  
so is thio bote ene twede ield. Blodresne truch  
tha tonge, xxx scillinghen, and onbrinscze.  
Hwerth emman in zyn hals dulghet, thet hi  
5 wrigande gunghe, tiande half pond. Hwerther  
en man in thin strothbolla hawyn iesta<sup>1)</sup> slayn,  
iesta stath, and werth hem dio spreka tha<sup>2)</sup>  
fiardele erra, so ach hi iv pond; werthse tha<sup>3)</sup>  
hal dele erra vi pund; is<sup>4)</sup> tha thre delan ha-  
10 wey x pund, aller lick on ti brengane mith  
sondergha ethe. Fan der here theth selue riucht  
and ther syone, and fan der tunga thet selue.

§. 33. Thes felles onflecht vii scillinghen;  
seures wtgungh<sup>5)</sup> also stur. Thre swemsele-  
15 kan<sup>6)</sup>, and thre erdfallen, and thria wapel-  
pina, habbet ene bota and ene riucht. Thi  
haghesta swimslech xviii ensa, thi midlista  
xxvi scillinghen, thi mynnista xiv scillinghen,  
tha lada vi ethan.

20 §. 34. Abel and<sup>7)</sup> incepta x scillinghen butha  
ethe. Heeth and kyelde x scillinghen, aider  
mith ene ethe thi haliane. Thera fif senne aller  
ekis bote xxxvi scillinghen; visus, auditus, gustus,  
odoratus, tactus. Thet wr lid thes agha vii  
25 scillinghen, thet nederste lith v scillinghen.  
Ongneyles inscatenga xxxvi scillinghen.

*Gesetze der Ostergoer.*

§. 35. Wederwandelinge xxiv<sup>8)</sup> scillinghen.  
Berd of barneth iesta kanep of barnd, werth  
fiarda half pond, tha latha sex ethan. Lamma  
tana, lamma finghera<sup>9)</sup>, achma to betana mith  
threm pundem. Hwasoe otherne zyn clana  
toranth an sin willa and this otherne onwilla,  
soe is thio bote iv panninghen myn than fif  
ensa, theth is sexte half engelse and thredda  
half clena; halth<sup>10)</sup> hi thine cop and swenghet  
hine mith tha biere, thio bote is ii scillinghen,  
thet is oer hal engelse other half clena.

§. 36. Hwamso ma mith wald biseret<sup>11)</sup>,  
iesta frowen hiara freslan<sup>12)</sup> offe kerth, soe  
betamet hemman mith twam ensem and mith vii  
pundem and mith fiortundesta thrimen pen-  
ninga, thet is tolfte<sup>13)</sup> half scilling zonder ene  
hala engelse. Hwaesoe<sup>14)</sup> otherum senghet zyn  
haud, sin bote is x ensa and x pund and fiort-  
tundista thrimen penning, thet is threttendista  
half scilling, and other half engelse and fyfte  
half clene panningen.

§. 37. Hwasoe otherne werpth mith koppe  
and mith tha byare vnder tha aghene, thio  
bote is fior panninghen myn than fif ensa, thet  
is sexte half engelse and thredda half clena.

I.: „der ute tute geyganna haude“; vgl. damit p. 448 Note 19, wonach die im Text aufgenommene Leseweise die richtige zu sein scheint, da „ther wta cote [d. h. Knöchel] geyth anna hande [in der Hand]“, nach den vorhergehenden Sätzen, wo vom Kopfe die Rede ist, nicht wohl gemeint sein kann. — 1) Schw.: „ietta“; I.: „iesta.“ — 2) Schw.: „thia“; I.: „da.“ — 3) Schw.: „tho“; I.: „werse hem da.“ — 4) I.: „sineth hy [l. hym] da tre delan wey.“ — 5) Schw. nur: „sinres wt“; vgl. p. 449 lin. 8. — 6) Schw.: „swemselekam.“ — 7) Schw. und I.: „ad“ für „and.“ — 8) I.: „fiower and tritich.“ — 9) Schw.: „fingherum.“ — 10) Die folg. Worte dieses §. stehen in I. am Schluss von §. 37. — 11) Schw.: „biseret“; I.: „byscerid.“ — 12) I.: „frustelan“, s. p. 463 lin. 15 — 13) I.: „allifta.“ — 14) In I. steht dafür: „Hwaso otherne hauth syn hand, syn foet, is x ensa etc.“ —

## Das Leeuwardener Sendrecht von 1412 \*).

In nomine domini. Dit sint tha punten ende da eningha <sup>1)</sup>, deer dae leken ende thi dekken fan Leowerdera <sup>2)</sup> sindstalle, fan Wir-doem <sup>3)</sup>, Wartena ende Grouwa, ower een drengen sint, dae misdedighae to pyngchien ende dae onschildighae to helpen.

§. 1. Int aerste, di dekken dae dekkenye toe ontfaen fan thae biscope, iesta fan da proweste, ney hiara ierum sonder kape en sondir byschatte pachte, ende sondir simonya; ende hy dat tho thyogen by syner conscientie, hit ne se dat mit <sup>4)</sup> him wr dragha wil <sup>5)</sup>, en mit him lya wille.

§. 2. Hi scil efter <sup>6)</sup> da kapittel syn breef thawa wr den hela sindstael; ende syn burghen <sup>7)</sup> tho setten ney da brewem.

§. 3. Den sind sex wikum <sup>8)</sup> tofara to keyene in dae biscopis iere, ende trim wikum <sup>9)</sup> in dae trim mena ierum; ende da frumdsind <sup>10)</sup> to halden eer sinte Iohannis baptistae dei, ende den eftersind naet eer sinte Aegidius dei, tre riochtdagen to halden eta froemsinde <sup>11)</sup> ende den eeftersind, ende al deer eester tre riochtdagen to halden ende naet meer eer midwintera, hit ne ze datter swere sakka falla, ther naet onbirochta stande moghe, da mey di dekken byriochte tho aller tyt.

§. 4. Nene wroghingha to dwaen oers den eetta fromdsind <sup>12)</sup> ende en eftersend <sup>13)</sup>, ende

di persenna <sup>14)</sup> ende syn focheden dae wroghingha to dwaen wr den fulla sendstal by hiara conscientie.

§. 5. Hwaso den froemsind <sup>15)</sup> sondir laynghum <sup>16)</sup> iz, ende den eftersend umme pen-nichscilda <sup>17)</sup>, so iz hi fry dat lange ieer.

§. 6. Nen mahra fellingha, ner nen mahra baen, dan tre scillinghen nyes ieldis, der dyo claegh is binna xx scildum; ende fan litika <sup>18)</sup> misdedum in da trem mena ierum, hotso <sup>19)</sup> 10 iz boppa xx scildum, tria littikke <sup>20)</sup> merk to fellinghum <sup>21)</sup>, ende dyo <sup>22)</sup> merk bi xxiv graetum ti reknyen; en in tha biscopis ierum ix pund nyes ieldis.

§. 7. Nen prester ner nen leka wt syne sendstal to layaen wm enighe klaghe fan pennichscildum.

§. 8. Ief dy biscop ieft dy prowest enigen prester iesta leka wta sendstael laede <sup>23)</sup> wm enighe pennichscilda, dy dekken deer foer to 20 antwerdiaen ende scadelos ti halden, ner hit enze wmbe kerkslach, hofslach, ief ielkers swere zakka.

§. 9. Ief enige minscha syn onierige kynd of drinste <sup>24)</sup> iesta ondeuwelika of genghe, tre 25 scillinghe nyes ieldis wm thene kerke ingunge <sup>25)</sup>, ende nen haghera ban in dae mena ierum, hit enze <sup>26)</sup> dat hemmen hiara <sup>27)</sup> persenna in dae scilde wroeghya, soe sint hif ix pund nyes

\*) Dies Sendrecht ist aus Schwartzbergs Charterboek I. p. 375 entlehnt, wo es nach Gabbemas Verhaal van Leeuwarden p. 27 gedruckt ist, der den Text einer Handschrift (A.) und Varianten einer zweiten (B.) mittheilt. — 1) B. „enigha.“ — 2) B. „Liordera sentstael.“ — 3) B. „Werdem.“ — 4) A. „dat mit“; B. „thet met.“ — 5) B. „wille.“ — 6) B. „aerst.“ — 7) B. „borgha.“ — 8) B. „wykka.“ — 9) B. „trya wykka.“ — 10) A. „frumdsind“; B. „form sind.“ — 11) A. „froem sinde“; B. „from sinde.“ — 12) B. „oers den yttha from send“; A.: „oers eetta fromd sind.“ — 13) B. „yttha eester sind.“ — 14) B. „persona.“ — 15) A. „froem sind“; B. „froem sind.“ — 16) B. „laynga.“ — 17) B. „pennich scilda“; A.: „pennith scilda.“ — 18) B. „litika.“ — 19) A.: „hot so.“ — 20) B. „littikke“; A. „litich.“ — 21) B. „dyo fellingha.“ — 22) B. „dyo“; A. „dae.“ — 23) B. „layede.“ — 24) B. „dreuket.“ — 25) B.: „thene breke.“ — 26) B. „ne ze.“ — 27) B. „hiara“; A. „hara.“

*Gesetze der Ostergoer.*

ieldis, in tha biscops iere twa merk nyes ieldis; ner hit enze <sup>1)</sup> thet hem syn persenna farra wroghya by siner conscientie, so iz hit tria litika <sup>2)</sup> merk, en dio merk xxiv graeta.

5 §.10. Nen fellingha ner nen brief to senden om enige pennichscilda to bitallien, ner hi habbet biriocht, iesta iechtich scilda.

§.11. Nene heiliges deys fyra thi wroghyaen oers dan etta fromsend, end etta eftersend az 10 hyr tofarra byscrowen steed; mer den sonendei, sente Maria dagen, apostele dagen, Michaelis, Laurentii, Nicolai, patronis dei, da vigilia der ma festit iesta deer ma achtenda <sup>5)</sup> fan bigeet in der <sup>4)</sup> helligha tzerka, tre scil- 15 linge in dae mena ierum, in dae biscops iere enen halen scild.

§.12. Nen helgis deys kaesa to wroghiaen oers dan daeddel, breynwonda, lam lith, gersfallich lith, inridich dolch <sup>5)</sup>, ief hwerso di ena 20 den oeder bith; ende fan elkum iz di ban en dio breke tria scillinge nyes ieldis in dae mena ierum, in dae biscops iere een halen scild.

§.13. Nen minscha op een dei meer dan een ban schildich <sup>6)</sup> to iane umme pennich- 25 scilda, ende dat ban scil wassa tria scillinga nyes ieldis; en hat hi fulla klageren, ende wirt hi tria ban scildich, soe scillet alle klage iechtich wassa ende wonnen, hit ense dattet hem need dwe en da need to warriane mei twam 30 noulika handem <sup>7)</sup>.

§.14. En sliocht omhleet, en hael pund nyes ieldis; mer hwa anne kleem <sup>8)</sup> makket twiska twene iggen, ayder ig twa pund nyes ieldis.

§.15. Nene leya op anne orne to sprakkane, 35 zo fyr datter wraldsche riucht ze.

§.16. Ief di dekken iesta en <sup>9)</sup> minscha en zwere bref brinkt, iesta onfucht fan buta om

*Gesetze der Ostergoer.*

oers sakka dan hyr <sup>10)</sup> tofarra scrioun steet buta der meente rede, xx merka nyes ieldis toienst dat riucht, ende toienst den ig deert op geet, alzo fula.

§.17. Ief di dekken een aefte schaet om enige redelyka sakka, di den scada to standen <sup>11)</sup> deer da scild aegh.

§.18. Nene scryfpennich to iane, oers dan di deer wr wonnen iz iesta wr wonnen werth; ende hwaeso oederem onriochtelike op klaghet, di schil den onscildigha wta brewa winna, ende dyn scryfpennich to bytallien mit ena flaemsche <sup>12)</sup> grata.

§.19. Meeneed, deer wroghet wert fan dae presteren <sup>13)</sup> en fan da focheden, foer een ful scild tria merk nyes ieldis, en dae merk to reknien by xxiv graten.

§.20. Hwaso sliocht wrhoer bigeet, dat ban fan aiderem tria merk nyes ieldis; en iz het dubeld wrhoer, dubel baen ende breke; ende kere <sup>14)</sup> hia naet af eer Kristus moerne, en deer efter etta ghaer haldet, ende dae sunda naet enlete, so iz hi tha lettera ieres twybeete, ende dat tredde ieer tryfald, en al deer efter pyngheze dy dekken hw hi wil.

§.21. Ief dy dekken en zwere brief with seynde, da <sup>15)</sup> in sines burgha hand weer ti driwaen, hy ne hadde da zekke biriocht.

§.22. Nene lioda wter wyta to letane, eer di klagher syn moet hat.

§.23. Iester een minscha <sup>16)</sup> in der dekkens wyta storwe, nen mara breke to nimane, so hi britzen hat bi syn liwe.

§.24. Hwaso wroghet wert um <sup>17)</sup> manslacha, iesta manslacha bigeet, trea merk nyes ieldis to breke.

§.25. Om sacrilegium, om kerkbrand <sup>18)</sup>, ief

1) B. „ne ze.“ — 2) B. „litika“; A. „litich.“ — 3) B. „achtyda.“ — 4) B. „da.“ — 5) B. „dol-  
lich.“ — 6) B. „schild.“ — 7) B. „twæm noghelika handum.“ — 8) B. „vnklem“; vgl. das Bolswarder  
Sendrecht §. 12. — 9) B. „enige.“ — 10) B.: „oecaflocht fan buten oers om sekka deer hyr.“ — 11) B.  
„staen.“ — 12) B. „fleemsk.“ — 13) B. „prester.“ — 14) B. „kerat.“ — 15) B. „dar.“ — 16) B. „man.“ —  
17) B. „fan.“ — 18) B. „tzerkabrand.“ —

*Gesetze der Ostergoer.*

om sunda toienst <sup>1)</sup> da natura, ief om on-  
kuscheyt myt gastelika liodem ief mit da ienum  
deer da hilgha wielsen onsenzen habbet, ief  
mit newa <sup>2)</sup> iesta mit niftum, iesta mit syarin-  
ghum, iesta mit mette etta fonte, iesta enigha  
federa, iesta hwa sine aldera creesmet <sup>3)</sup> iesta  
sine kinden cresmet <sup>3)</sup>, dat elker lyk to pyn-  
ghien by des persenna reed, deer lit in da  
ghae schyd, ende by twam bestem in da ghae.

§.26. Hwerso kinden hiara fader iesta mo-  
der blodich iesta blauw slaed, da ban en ha-  
len schild.

*Gesetze der Ostergoer.*

§.27. In elka doeme, deer di eene wert  
foerd deeld, en dy oeder wr bek <sup>4)</sup>, so schil  
dy dekken habba twene presteren deer hem  
des doemis hlye, ende willa da iggen meer to  
brenga, dat schil him <sup>5)</sup> di dekken to staene. 5

§.28. Testament deer fallet fan santis gued,  
fan papena gued en papena boken, ende fan  
efte <sup>6)</sup> dedum, en gastelyka liode bokingha, da  
di dekken to riochtane.

Gheven int ieer wssis herens mccccxii, in 10  
profesto nativitatis Iohannis baptistae.

1) B. „toienst”; A. „ienst.” — 2) B. „mit newa”; A. : „nowa.” — 3) A. : „treesmet.” — 4) B. „bek”;  
A. : „brek.” — 5) B. „hemmen.” — 6) B. „efte”; A. : „eften.” —

## Gesetze der Westergoer.

### Busstaxen von den fünf Deelen, von Wonzeradeel, und von Wimbritzeradeel \*).

Hyr beginnet dae birecknada botha <sup>1)</sup>).

Duustsleeck <sup>2)</sup>), duuststeet, dustschou, duustsuengh ende herdefengh, aller eeck fower penningen, iesta mit eenre hand ontsuara <sup>5)</sup>.  
<sup>5</sup> Duustsleeck deer is **xxi** nachta weden ende wanfel <sup>4)</sup>), dio bote is **xii** graet, iesta tuiurasum ontsuara, eenbeet ende oenbrins. Duustsleeck deer is **xlii** nachta veden ende wanfel, dio bote is **iv** schillinghen <sup>5)</sup>), iesta fowerasum onsuara, eenbeet ende oenbrins. Duustsleeck deer is **lxiii** nachta weden ende vanfel, dio bote is **sex** schillinghen, iesta sexasum ontsuara. Ief da riuchteren iesta da tolueu habbet <sup>6)</sup> dat bishowet, so is hi nier mit ene ede oen to  
<sup>10</sup> bringen, eenbeet ende oenbrins. Tien <sup>7)</sup> duustsleken, **xx**, **xxx**, ende een duustsleeck in een kase, dat is al gaer seid een duustsleeck to

recnien, alsoe fyr soe hit naet weden ner wanfel is.

§. 2. Dauiddusinga <sup>8)</sup> is, dat een menscha slain se also seer dattet him itta ara dauid ende duset, so <sup>9)</sup> is dio bote **xvi** graet, eenbeet.

§. 3. Duustslekis bote op syn fria hals, fyf fingeren breed tuisscha weed ende schreed <sup>10)</sup>, dio bote is fower schillinghen, iesta fowersum onsuara, ende neen oenbrugh daya; alsoe fyr soe hit mitter blata <sup>11)</sup> hand deen se, ende bi hela fel se, eenbeet ende oenbrins.

§. 4. Swymslekis bote is fyf einsa, fower schillinghen ende fower graet, dat <sup>12)</sup> is dio landis wilker, item nei da bota fyf schillinghen. So schillit swara tueen trowe maen, dat hia dat oen sagen, dat <sup>13)</sup> hi oen suyme lege, iesta fowerasum onsuara <sup>14)</sup>. Tree swymsleken, tree

\*) Von diesen Busstaxen sind zwei Texte vorhanden; den *einen* der Sprache nach älteren enthält die p. 384 in der ersten Note erwähnte in Schwartzbergs Charterboek abgedruckte Handschrift verschiedener Busstaxen des westerlauwerschen Frieslandes, den *andern*, welchen ich wegen seiner grösseren Correctheit und besseren Anordnung der einzelnen Sätze in den Text aufnehme, das s. g. westerlauw. Landrecht, s. p. 385 die erste Note. — 1) Schw.: „Hyr beginneth tha riuchta bota in Woldenara deel and vyf delan.“ Die 5 Deelen sind: Franekeradeel, Barradeel, Menaldumadeel, Baarderadeel und Hennarderadeel; dass die Busstaxen sich ausserdem auch auf *Wimbritzeradeel* beziehen, zeigt ihr Schluss. — 2) Fw. „duustsleeck“; Sch. „Vustsleeck“; Schw. „Dussleech, dussleth, dusscouwen, dusswengh and herdsferda.“ — 3) Schw. fügt hinzu „al hyr in thisse boten ii panninghen is en grata bireckenath, al der fan enbethe.“ — 4) Schw. „and wanfelle.“ — 5) Schw. fügt hinzu „thi scillingh is in thisse bothen vi grate.“ — 6) Schw. „habbat thet biscowad.“ — 7) Schw. „En dussleech, iesta tyane dusslekan, iesta myn iesta meer dusslekan in epena kase, nath meer soo an dusslech to betane; also fir soe hit nath weden and wanfelle sie, soe scelma nath beta soe aen dussleech.“ — 8) Fw. p. 343 meinen „Dauiddusinga“, oder wie im alten Drucke und Sch. steht „Danid dusniga“, möge aus „Hauddusinga“ verschrieben sein; da indessen auch Schw. „Dawed Dusengha“ liest, und lin. 4 steht: „dattet him itta ara dauid ende duset“, so sehe ich keinen Grund dies anzunehmen. — 9) Schw. „soe is thio bote xxxvi grate, enbete and onbrinsche.“ — 10) Schw. „twiska wede and scherd.“ — 11) Sch. und Schw. „blata“; Fw. „blate.“ — 12) Schw. nur „thet doch so is this landis wilkere fyf scillinghen.“ — 13) Sch. „dat“; Schw. „thet“; Fw. „dan.“ — 14) Schw. fügt hinzu „and onbrinsche.“ —

*Gesetze der Westergoer.*

eerdfallen, ende tria vapelpina habbet al een riucht, ende al een bota; da hagista fyf schillingen, da middelsta xxvi graet, da minsta xiv graet <sup>1)</sup>).

§. 5. Faxfangh acht graet, iesta twirasum onsuara. Birdfangh om den mond xvi graet <sup>2)</sup>. Faxfangh binia <sup>3)</sup> oen da buke xxxii graet <sup>4)</sup>. Faxfangh op da aeghhlid vi graet <sup>4)</sup>. Faxfangh ondera <sup>5)</sup> eerme iv graet <sup>4)</sup>. Heerscreden acht graet <sup>4)</sup>. Bird off baernd iesta kaeld <sup>6)</sup> iesta off scherren wr syn willa, soe is dio bote fiarda hael pond <sup>7)</sup>. Hwamso ma syn haud bischert mit wald, dat ma him hald ende bynt, dat <sup>8)</sup> is acht pond ende sexteen graet. Ief ma een frowa mit wald her frisen <sup>9)</sup> off snyt, soe schelma her beta mit acht eynsem. Ief ma een man <sup>10)</sup> syn heer off singht, so is dio bote fyf pond <sup>11)</sup>; ief met al heel off singht, soe is dio bote tien pond; ende da lada sex eden fan disse.

§. 6. Hweerso ma een frowa faxfangen deth, iesta duustsleken, iesta bloedresena iesta ielkirs dulginga, ende hio naet fiuchtende is, so is her bote da fiarda penningh mara so met een man dwee <sup>12)</sup>; eenbeet ende onbrins.

§. 7. Fluesverp, hweerso een man <sup>15)</sup> virt veet ende vasich fan een orem, dio bote is

*Gesetze der Westergoer.*

viii graet, iesta sexasum <sup>14)</sup> onswara. Fluesverp in een banda <sup>15)</sup> sylroda, dio bote is v schillingen, iesta sexasum onsuara. Iester een man vord vorpen in een onuad vetter, dat <sup>16)</sup> mit aghenen mei siaen hor himel ner eerda, 5 ner dine grond reka mitta handen ner mit fotten, soe schilma him beta mit eenre lioedwirden; trybeet ende oenbrins, iesta toluasum onswara.

§. 8. Bloedresene viii penninghen, iesta tui-rasum onsuara <sup>17)</sup>. Dio <sup>18)</sup> bloedresene blicander onder da claeen, xxxii penninghen, iesta tuirasum onsuara. Bloedresene onder da frisle <sup>19)</sup>, viii graet; bloedresene onder da andlete <sup>20)</sup> mit wlite, i pond; bloedresene trugh da tonge, v 15 schillengen <sup>21)</sup>; bloedresene onder dera tonghe iesta dullich onder da tonghe, als hit ielkars is oen da felle <sup>22)</sup>. Bloedresena <sup>25)</sup> truch dyne hals ende truch da sida, etta eind xvi engelsch, ende bi da <sup>24)</sup> odera eind <sup>25)</sup> also fulla. Ief een man 20 wirt mangera bloedresen deen, mey hy da bispanna, soe schilma dat beta, ief hi dat suarra wil dattet him deen se to ene steck oft <sup>26)</sup> to ene sleek, so meima da twa bloedresena garia <sup>27)</sup> to ene meteduligh, ende tria bloedresena 25 to twa metedulgen, ende to eenre bloedresena

1) Schw. fügt hinzu „and tha lada sex ethan.“ — 2) Schw. fügt h. „iesta tuirasum vnsuara.“ — 3) Schw. „binetha.“ — 4) Schw. fügt h. „iesta tuirasum vnsuara.“ — 5) Schw. „vnder tha.“ — 6) Schw. „iesta kanep.“ — 7) Schw. fügt h. „iesta sexasum vnsuara; thet pund is in this botem xx grate.“ — 8) Schw.: „thet is viii pund to bote and xvi grate, iesta sexasum vnsuara.“ — 9) Schw. „Ief ma ene frouwe hare freslan of snith, soe scelma here beta mith xviii ensem, iesta sexasum vnsuara; thio ense is in thisse bothem thyan grate.“ Fw. p. 347 führen zu dieser Stelle aus Iunius Etymol. Angl. s. v. frisle an „Frisiis quoque Hiiolopliensibus *frislen* est virginum comam *veterum* Frisonum ritu in cirros contorquere, unde et comas hac ratione contortas *frisels* appellant.“ Vielleicht ist der dunkle Name der Friesen aus diesem Worte zu erklären. — 10) Schw. „mensche.“ — 11) Schw. „fyf pund, ende tha lade sex ethan“, mit Weglassung der folg. Worte des Paragraphen. — 12) Schw. fügt h. „ief twirasum vnsuara.“ — 13) Schw. „menscha.“ — 14) Schw. „twerasum.“ — 15) Schw. „bannena.“ — 16) Schw. „thet bi ne nath moghe syaen mith aghenen thine himel, ner mith handen ner mith fotten reka thine grund, soe scelmath beta mith ene liuda werdene, thio bote is achtundesta hal ense fior panninghe myn, iesta toluasum vnsuara, tribete and onbrinsche.“ — 17) Schw. f. h. „in this boten soe send tha twer panninghen to grate.“ — 18) Schw. „Tha blodresna vnder tha claeen xxiii panningen, iesta trirasum vnsuara.“ — 19) Schw. „vnder tha freslim.“ — 20) Schw. „Blodresna vnder tha andletene en pund mith tha wlite.“ — 21) Schw. f. h. „and onbrinsche.“ — 22) Schw. f. h. „iesta trirasum vnsuara in elka puntom, als byr tofara fan blodresnem.“ — 23) Schw. „Blodresna in thine hals viii grate; blodresna in thine hals, and truch thine hals, and truch tha zyda, eta ende en hael pund [Bei Schw. verstellt: „eta en hael pund ende“], and bi tha odera ende alsoe fula, iesta sexasum vnsuara.“ — 24) „bi da“ fehlt in Fw., steht im Schw. — 25) Fw. und Schw.: „eind ende.“ — 26) Schw. „toe ene atethe iesta.“ — 27) Schw. „gadia to ene methadulgh, and thine blodresna meyma gadria thi twam metadolghe; and tot eenre blodresna meyma tha vrgadia and byspanna, soe schel ther en mete helis fellis a twisch wessa.“ —

*Gesetze der Westergoer.*

meima da garia. Item fyf bloedresena schilma een man beta ende naet mangra <sup>1)</sup>, ner hit se dat da deen se toe een stecke ief to een sleeke, ende da bispanna mei. Hweerso een man op  
5 syn fria hals slain wirth, ende hi haet een bloedresena, dio bote is xvi penninghen <sup>2)</sup>. Hweerso een man haet een bloedresene also seer <sup>3)</sup> dat hire oen to bed lidse, ende bwrkwd ende gaekwd, ende him syn prester fandlet <sup>4)</sup>,  
10 soe is hi nyer da bloedresene to wytan <sup>5)</sup>, ende riuchte intaingha al deer toe <sup>6)</sup>.

§. 9. Fan <sup>7)</sup> da haude. Huamso <sup>8)</sup> ma slacht iesta myt yrsen syuth <sup>9)</sup> iesta mit holte <sup>10)</sup> ieff mit stupa oen syn haud, dat ma him snya  
15 schil, so aegh hi dan des snides tua einsa. Soe aegma him om toe metten bi da lingra igh, bi des tumma knockela langh, aller meta lyc xvi penninghen; ende dat mei een ede oen to bringhen, dat hy den snei <sup>11)</sup> naet deen hadde  
20 oem nene fyafollinghe, mer om sines sonda <sup>12)</sup>. Ieff dy man truch grioud <sup>13)</sup> wert, so is dio boet fyfta hael merck <sup>14)</sup>; dat schillet bihoda presteren <sup>15)</sup> ende riuchteren bi hiara ede ende bi-hiara sele, dat hi des naet ontbara mochte.  
25 Inreed <sup>16)</sup> int haud, viii schillingen. Di been-

*Gesetze der Westergoer.*

breeck in der breinpanna, fiower schillingen; tre beenbrecken schilma beta in der breinpanna ende naet meer, dis elker lyck schilma beta mei fiower schillingen. Dio screden oen da haud is fyf schillingen to bote, mey hit meer halda so een meta <sup>17)</sup>. Dis forma benis wtgongh dera beinpanna xxxu graet, dis lettera benis wtgongh xvi graet, dis tredda benis wtgongh viii graet. Somlike <sup>18)</sup> bote willet, dat dis forma benis wtgongh se fiouwer schillingen, dis lettera tueen schillingen, dis tredda een schillingh. So schil hyt suara mit ene ede, dat met mochte hera clippa in een lewyn <sup>19)</sup>, ief hit foel fan sine kne wr ix stapen, ielkirs thoermet naet beta. Breindulg <sup>20)</sup> xu pond. Benis <sup>21)</sup> onstal vi graet, to halien mei en eed. Beenstallich vi graet, sonder eed.

§. 10. Ergens in da haed. Ief en man sprekt, dat da fiarendel ergra se in da haud ief <sup>22)</sup> oen syn haud, soe schil hi habba een pond <sup>23)</sup>; sprekt hi, dat hy da hal deel ergera se in syn haud, so schil hi habba tria pond, dat schil hy winna mit trim edem. Dio ergens wr al in da haud acht pond <sup>24)</sup>. Dio dawid in da haud iv pond. Hueerso een man

1) Schw. f. h. „in ener kase.“ — 2) Schw. f. h. „Item blodresna inre in thet lyff iesta in thin buuch viii scillingen, iesta sexasum onswora.“ — 3) Schw. „alsoo seer thet bi ther an toe bedde leyth.“ — 4) Schw. „fandeth.“ — 5) Schw. „in ti wennane.“ — 6) Schw. f. h. „Iesta en ma deth en oetherum en blodresne op thyn sonnendey, soe is thio bote xxv grate, ief wol hi bisecka, soo onswora hi mith fyf withethum and mith ene fiaethe [Schw.: „fiaethe“]. Item op suncte Maria degum, vp apostola degum, ende vp tha thria hachtyda in da ierip, ende op dyn pronnis dey, soe scelma to lika beta.“ — 7) Fw. „Fan“; Sch. „van“; im Schw. fehlt diese Überschrift, so wie die der folg. §§. — 8) Fw. u. Sch. „huaso“; aus Schw. nehme ich „huamso“ auf. — 9) Fw. „syuth“; Schw. „sioth“; Sch. „snyth.“ — 10) Sch. „holte“; Schw. „mit holte slayth“; Fw. „holta.“ — 11) Schw. „thine snethe.“ — 12) Schw. „vmbe sine liwes sunda.“ — 13) Schw. „grewetd.“ — 14) Schw. f. h. „thio merck is in thine botem twene scildan, and ti schild fyf scillingen.“ — 15) Schw. „papana.“ — 16) Schw. „Haud truch slaya and ther breynpanne xii grata, thet inrenne this blodis alsoo, fel ther halbreide alsoo, metadolch an da haude viii grathe, soe is hi nyar mith ene ethe oen thi brengane than [Schw.: „tham“] thi ora to ongunthane. Foerd mey hi and tha dolghe mith ene ethe benbreke in ther breynpanna swora, so is thet fior scillinghen; foerth mey hy mit ene ethe thes forma benes wtgungh swerra and tha selue dolghe and ther breynpanna, soe is thio bote fior scillingen; thes othra benes wtgungh mith ene ethe, soe is thio bote xvi grate; thes thredde benes wtgungh an tha selue dulghe mith ene ethe onswerra, soe is thio bote viii grate. In ther other breynpanna buppa tha arem and buppa aghenen mey en man swora mith ene ethe and tha selue dolghe benbreke iesta tweer, iesta thre, soe is thio bot en elker lyck fior scillingen, thet inre in thet haud viii scillingen.“ — 17) Schw. f. h. „iesta sexasum onswerra.“ — 18) Schw. „Sommiga bota iesta boka.“ — 19) Schw. „liowen.“ — 20) Schw. „Dolch inor thet breyn xii pond, winth hi thet mith tha [leyschza] leyscha xxii, ther bi tha werem.“ — 21) Dieser Satz fehlt hier im Schw. — 22) „ief oen syn haud“ fehlt im Schw. — 23) Schw. f. h. „Sprecht bi, thet bi tha thremdele erra sie in syn haude, soo acel hi habba ii pond.“ — 24) Schw. f. h. „Sommigha boka haldeth thin fiardel twa pond, and thi thremdel fior pund; tha thre delen wrlern and thin fiardel bihalden, soe seat viii pond.“ —



*Gesetze der Westergoer.*

dulget wert in <sup>1)</sup> syn haed ief oen syn haud, dawid him syn haud al deer fan, so is dio bote achteenste hael pond, is hi daef; dawid him syn haud binna ieer ende binna dei, so is dio bote alsoe. Ne mei hi an bethe ner an <sup>2)</sup> bedde, an wige ner an weinden <sup>3)</sup>, an huis ner an godeshuse, ner mit sine wiue alsoe wessa soe hy eer mochte, ner bi sine fiore, ner an nener ferthe deer hi ferra schil, soe is dis aller ekis toe bote xii graet. Bikantma dis dulgis, eenbeet ende oenbrins.

§.11. Fan <sup>4)</sup> wirsena kerf. Dio forme wirsena kerf xxx penningen, dio lettere also stoer, dio tredde alsoe; dera elker lyck een eed. Hweerso dio wirsen truch slain is oen dat been, end ma hit naet scwa mei dat <sup>5)</sup> hit glida ne mei, so is dio arste <sup>6)</sup> wirsen een pond, dio oder xxx penningen, dio tredde xx penningen. Ief dat dugh geet a linga der wirsena, ende hio naet tokoren se, soe aegh hit naet meer to bote dan hit ielkers oen da felle se <sup>7)</sup>.

§.12. Fan <sup>8)</sup> da agenen. Dat fore <sup>9)</sup> aegh mit xiv pond, dat winster mit xiii pondem to beten, ende bi da sida v merck sonder wald. Ongneilis inscatinga sex graet. Dat aegh staerblynd, dioe bote een merck; ief di aeghappel wta haud is, so is dio bote x pond, selc <sup>10)</sup> haet xx pond, ende bi dae sida xxxii pond. Hwerso dat age al stalfestich is in da haude, ende hit naet biseppen is, so schil hi een metadulgh oensuara; so mei hi also deen intaynga

*Gesetze der Westergoer.*

wita oen der sioen, alser in der here, so is dio bote dera sioen dera trira deel elker lyc tredda hael pond <sup>11)</sup>, so fyr so dat metedulgh oen brocht se als fan der heer.

§.13. Ergens fan der sioen <sup>12)</sup>. Hwaso <sup>6</sup> di sioen fan da age dio fiaerndeel ara <sup>13)</sup> is, soe aegh hi toe bote tredda hael pond, tribeet <sup>14)</sup>; spreckt hi, dat dae treddede wrlarren se, so is dio bote achta <sup>15)</sup> hael pond. Aegbreedkerf <sup>16)</sup> buppa da age xxxii penningen. <sup>10</sup> dis aeghbreedkerf <sup>16)</sup> binia da aghe xxiv penningen.

§.14. Fan <sup>17)</sup> da kinbacke. Huamso sin kynbacke onttwa worpen wirt iesta mit een swirde slayn, ende hi synre sondena naet <sup>15</sup> bicant <sup>18)</sup>, wirt hio bicand, so schilma hem beta mit xx pondem; bicantma him naet, so ne moet hy fora oensuara, dan <sup>19)</sup> hi da tree delen wrlarren hadde, so schil hy habba xv pond, dat pond is hyr saun graet. Tuira tzakena <sup>20</sup> breeck <sup>20)</sup>, dio bote is <sup>21)</sup> iv schillingen. Di <sup>22)</sup> beenbreeck oen der tziaka, xxxii penningen. Snawelbreeck iv schillingen <sup>23)</sup>, ende haet beenbreeck deer ma dan schoye, ende dat se <sup>24)</sup> xxii nachta weden ende wanfel, so schilma dat beta <sup>25</sup> al deer to <sup>24)</sup>, eenbeet ende oenbrins. Inreed in da tziaka xvi graet, ende <sup>25)</sup> in den mond also stoer.

§.15. Werbreck <sup>26)</sup>. Also fyr so dio were tilleth <sup>27)</sup> se fan da tosschen, so aegh hi <sup>30</sup> enis inreed in sine mond, ende eene weerbre-

1) „in syn haud ief“ fehlt im Schw. — 2) „an bethe ner“ fehlt im alten Drucke und Schw., Fw. haben es aus Schw. aufgenommen. — 3) Schw. „wendum.“ — 4) Fw. „Fan“; Schw. „Van.“ — 5) Schw. „and nath glida enmughe.“ — 6) Schw. „wresta.“ — 7) Schw. f. h. „Thiase tria scelma beta and nath meer, thit weren Stadewerdera bota, mer ielkes alle wersena kerf ix ensa, and theth ther to, ief hith mara is also fula meer.“ — 8) Fw. „Fan“; Schw. „Van.“ — 9) Schw. „Thio bote this ferra aghe is.“ — 10) Schw. „sulch boka haldeth xx punda.“ — 11) Schw. „pond fan der bota.“ — 12) Schw. f. h. „Thio sione hal del erra, soe is thio bote fyf pund.“ — 13) Fw. „ara“; Schw. „ora“; Schw. „erra.“ — 14) Bei Schw. steht: „tribeet fan der sioen.“ — 15) Fw. „achta“; Schw. „achte“; Schw. „achtende.“ — 16) Schw. „aeghbrekerf.“ — 17) Fw. „Fan“; Schw. „Van.“ — 18) „bicant“ fehlt in Fw., steht im Schw.; Schw. „and hi synre sundene nath bikanth mith hem, soe scelma etc.“ — 19) Fw. „dan“; Schw. „dat“; Schw. „soe ne moth hi onswerra a ferra tha thre delan, dath hi tha vrlarren hadde.“ — 20) Schw. „benbreke.“ — 21) Schw. f. h. „ayder.“ — 22) Statt dieses Satzes hat Schw.: „Thes vnberna benes wtgungh ach nene bote.“ — 23) Schw. f. h. „iesta fiorasum onswora.“ — 24) Schw. f. h. „ief thio spreke byninnen werth, soe is thio bote x pond, so mey hi mar onswerra than tha thre delan.“ — 25) Schw. „and inre in thin mund.“ — 26) Schw. „Thi werebreke.“ — 27) Schw. u. Fw. „til“; aus Schw. nehme ich „tilleth“ auf. —

*Gesetze der Westergoer.*

kes, ende een wlytwimelsa, so is dera elker lyc xvi graet. Ief dio weer een dam standen haet, so aegh dis weerbrekis bote naet meer dan ielkirs on der andleten, dat dulloch schilma 5 beta nei synre meta, dit is al gaer oenbrins <sup>1)</sup>.

§. 16. Wlytwimelsa is xxxii <sup>2)</sup> penningen, dat schil wessa onder dera neersta wirsene, dat dulloch al deer thi to beten, alsoe graet als hit is, oenbrins <sup>3)</sup>.

10 §. 17. Fan da tonga. Dat dulloch iesta bloed oen der tongha, also als ielkirs oen da felle, trybeet; bloedresene trugh da tonge fyf schillingen, ende oenbrins.

§. 18. Dis fellis oenslecht <sup>4)</sup> xiv penningen, 15 dis adema wtgongh xxiv penningen, seweris wtgongh xxiv penningen.

§. 19. Di beenbrec on der tziaka, ende di beenbrec dis onberna <sup>5)</sup> benis, dio bote is elker lyc xxxii penningen.

20 §. 20. Tussches breck, bote is xxxii penningen. Keesbreec xvi penningen. Tusch gersfallich viii pond. Kese gersfallich iv pond.

§. 21. Fan der spreek. Hwaso syn spreek binimen wirt, so is dio bote x pond; 25 so ne mey hy meer oensuara, so da tree delen, eenbeet ende oenbrins.

§. 22. Eergens <sup>6)</sup> thera spreek ende dera here. Huaso dio sprec binimen is to <sup>7)</sup> da fiarndeel, so is dio bote vi einsa; 30 thi da halndeel, xu einsa; sint da tree delen awei, so sint et xviii eynsa. Fan <sup>8)</sup> der here ist also; al deer to so aeghma dat dulloch to beten <sup>9)</sup>.

*Gesetze der Westergoer.*

§. 23. Fan <sup>8)</sup> da noes. Huamso dio noes al of is, so sint et vi pond, ende bi da sida xxxii pond. Gerstelkerf oen dere noes, viii schillingen, di <sup>10)</sup> schilling is hyr i grata. Beenbrec oen dera noes xv <sup>11)</sup> graet; ief dis benis aet of slain is mitter noes, so is dio bote xvi graet, ende trybeet, ende dat dulloch om to metten bi da igge, ende aller meta lyc trybeet, tho <sup>12)</sup> disse boethem xxii <sup>13)</sup> pond. Inreed in da noes xvi <sup>14)</sup> graet, dat dulloch deer to ty beten.

§. 24. Fan <sup>15)</sup> da arem. Hwaso trugh syn aer staet wirth, dio <sup>16)</sup> bote is viii graet. Gerstelbreec oen da are xvi penningen. Truch dyne aerlippa fyff graet. Ayderis <sup>17)</sup> aerclewis boete iii pond, dat is sex eynsa. Birdbreec <sup>18)</sup> fan da aerem xxx penningen. Ief dat are al of is slain <sup>19)</sup> iesta koren, dio bote iv schillingen, ende bi da sida viii pond ende xiv einsa.

§. 25. Fan <sup>20)</sup> da halse. Hueerso <sup>21)</sup> di hals is truch staet, so scilma hine metta bi da cortera igge, aller meta lyc viii graet, ende itta aidera ein xvi penningen; ende truch da sida dat selue riucht. Beenbreec oen da halse xvi graet. Inreed <sup>22)</sup> in den hals, also fulla; so fyr so hit metadulgh se, ende dat oen brocht se, so mei hi da bota mit en eed winna, dat dulloch beta der to also ielkirs wirt bet; ende dat dulg oen da strotbolla, ende dat oen brocht se, so <sup>23)</sup> mei hi des bota mit en eed winna; so moet hi foerd swarra mit ene eed <sup>24)</sup> den gerstelkerf, so is dio boete xvi graet.

§. 26. Eergens dera spreek. Hueerso een man in <sup>25)</sup> dine strotbolla dulghet wirt, ende

1) Schw. „onbrinsche and enbete.” — 2) Schw. „xxii.” — 3) Schw. „thet is enbete and onbrinsche.” — 4) Schw. f. h. „thio bote.” — 5) Schw. „ynberna.” — 6) Fw. „eergens”; Sch. „eergen.” — 7) Schw. „an.” — 8) Fw. „fan”; Sch. „van.” — 9) Schw. f. h. „hor hit mara is so lessa. Ieffter en mensche sprecht thet thio hera al of sie of tha ara, soe is thio bote fior scillingen. Item fan da fyf sennen aller lyc fyf scillingen.” — 10) Die 6 folg. Worte f. im Schw. — 11) Schw. „xvi.” — 12) Die 5 folg. Worte f. im Schw. — 13) Fw. „xxii”; Sch. „xxxii.” — 14) Schw. nur: „xxxii penningen.” — 15) Fw. „Fan”; Sch. „Van.” — 16) Schw. nur: „xvii grate.” — 17) Schw. „Ayderis aerclewis, thio bote is ii pund.” — 18) Schw. „Berdbreke, dio bote is xxxii penningen.” — 19) Fw. „of is slain”; Sch. „of slain is”; Schw. „is al of slaghen.” — 20) Fw. „Fan”; Sch. „Van.” — 21) Schw. „Hwerth ther ammant in sinne hals dulghat thet hi wrigiane gunghie, thia bote tienda hal pund.” — 22) Schw. „inre.” — 23) Diese Zeile fehlt im Schw. — 24) Schw. „mith ene ethe”; Fw. nur: „mit eed.” — 25) Schw. „truch.” —

*Gesetze der Westergoer.*

wirt him dio spreekende dae fiaerndeel ara, so aegh hi flower pond, wirt hio da helfte ara, sex pond; sint da tueer delen awei, tien pond; aller lyc oen to bringhen mit een sonderlinga eed. Fan der here, fan der sione, ende fan der tongha, dat selue riucht.

§.27. Fan<sup>1)</sup> da beenbrecken. Beenbreck<sup>2)</sup> bynia da brein xvi graet. Di<sup>3)</sup> beenbreck oen der tziaka, ende di beenbreck dis oenberna benis, dio bote is elker lyc xxxii penningen. Di<sup>4)</sup> beenbreck oen da halse xxxii penningen. Di beenbreck opper axla xxxii penningen<sup>5)</sup>. Wydebeens breck xvi penningen<sup>5)</sup>. Burstbenis breck iv scillingen<sup>5)</sup>. Beenbreck on da scholderum xxxii penningen. Ribbesbenis breck<sup>6)</sup> een einsa<sup>5)</sup>; trya reb schilma bete, ende naet meer; rib mit suirde tokoren xxxii penningen aller lyck. Quembenis<sup>7)</sup> breck xxxii penningen<sup>5)</sup>. Regbenis<sup>8)</sup> breck tua einsa. Beenbreck oen da eermis mergh ende oen dat tieghmerg, flower schillingen; ende<sup>9)</sup> dat inreed in dat eermmergh ende tieghmerg, also iv schillinghen<sup>10)</sup>. Hertbleddis<sup>11)</sup> beenbreck iv schillinghen. Di beenbreck oen da eermis<sup>12)</sup> xxxii penningen<sup>5)</sup>. Di beenbreck oen da handwirst<sup>13)</sup> xii graet<sup>14)</sup>. Di beenbreck binya da wrsta knoecla, oen<sup>15)</sup> dat wrsta lyd oen da finger, xvi penningen<sup>5)</sup>. Dy beenbreck oen der ander kaet al der nest,

1) Fw. „Fan“; Schw. „Van.“ — 2) Schw. „Benbreke an der breyn an der panna xxiv grata.“ — 3) Dieser Satz steht auch p. 466 lin. 17; im Schw. nur einmal. — 4) Der folg. Satz fehlt im Schw. — 5) Schw. f. h. „dat dolch deer toe ti betane.“ — 6) Schw. „Rebbis beenbrecke.“ — 7) Der alte Druck und Schw. „quembenis“; Schw. „Tuembenis.“ — 8) Schw. „Regges benbreka ii ensa, dat dolch deer to ti betane.“ — 9) Die folg. Worte dieses Satzes f. im Schw., dafür: „dat dolch deer to ti betane.“ — 10) Schw. f. h. „Blodresne and thi beenbreke in da munde xxiv grata.“ — 11) Der alte Druck und Schw. „hertbleddis“; Schw. „Benbreke thes hertbledis iv schillinghen“; Fw. p. 369 ändern in „handbleddis.“ — 12) Schw. „ermischeith.“ — 13) Schw. „handwerst.“ — 14) Schw. f. h. „theth dolg deer to ti betane“ und „Benbreke and ther foethwerst is xvi panningen, theth dolg ther tho thi betane.“ — 15) Fw. „oen“; Schw. „and“; Schw. „ende.“ — 16) Schw. f. h. „dat dolch deer to ti betane; ther nest an ther kate iv grate, dat dolch deer to ti betane“ und „Alle tha othra benbrekan, tha send xxxii panningen, tha dolg der tho ti betane.“ — 17) Schw. „thio bote is fior scillinghe, thet dolch deer to ti betane.“ — 18) Die folg. Zeile f. im Schw. — 19) Fw. „Benena“; Schw. „Enena.“ — 20) Schw. „hweerso hit oers is.“ — 21) Schw. „dve“; Schw. „dwe“; Fw. „doe.“ — 22) Im Schw. f. der folg. Satz. — 23) Fw. „Fan“; Schw. „Van.“ — 24) Schw. stets: „lithwey.“ — 25) Schw. f. h. „theth dolch deer to ti betane. Lithwey an ther tungla xvi grate.“ — 26) Schw. „xvi grate, dat dolch deer to ti betane.“ — 27) Schw. f. h. „thet dolch deer to ti betane. Lithwey this ermis and this scunkis and beenbreke al even dyore.“ — 28) Schw. f. h. „thet dolch deer to ti betane. Lithwey an der handbrede viii grathe.“ — 29) Fw. „etta“; Schw. „hetta.“ — 30) Schw. f. h. „thet dolch deer toe ti betane.“ —

*Gesetze der Westergoer.*

vi graet<sup>16)</sup>; dy beenbreck oen der nesta kaet, tua graet<sup>5)</sup>. Dy beenbreck oen der knesciwa, iv<sup>17)</sup> schillingen. Aldus sint da beenbrecken oen da sconckum, als hia oen da eermen, oen da tanen als oen da fingeren; disse<sup>18)</sup> vor 5 scrioun da dulgh deer to ti beten.

§.28. Benena<sup>19)</sup> wtgong. Dis forma benis wtgongh sonder dera breinpanna, hueerso hi is<sup>20)</sup> oen da been, xxxii penningen; des odera benis wtgongh xvi penningen; des tredda 10 benis wtgongh viii penningen; mit ene ede scil hi dine beenbreck wita, eer hi dera bena wtgong mei habba. Also als hi dat metedulgh oen brocht haet oen dine man deer hyt oen kaltet, so scil hi dine beenbrek ende dera bena 15 wtgongh aller eeck mit ene ede oen bringa, ief hi da boeta habba wil; hi wite self dat hi riucht dve<sup>21)</sup>. Dis<sup>22)</sup> oenberna benis wtgongh aeg nen bote.

§.29. Fan<sup>23)</sup> da lydwieen. Lydwei<sup>24)</sup> 20 op da halsknaep iv schillingen, dat dulgh deer to ti beten. Is hit bloedresene, is hit metedulgh, also fyr so hit oen brocht se; is hit aet mara, al deer to ti beten. Lydwey opper axla xxxii penninghen<sup>25)</sup>; lydwei itta eermboga 25 xxxii<sup>26)</sup> penninghen; lydwey itter handwirst tweer schillinghen<sup>27)</sup>; lydwey itta wrsta knocla een eynsa<sup>28)</sup>, etta<sup>29)</sup> middelsta knocla sexteen penninghen<sup>30)</sup>, etta<sup>29)</sup> wrsta knocla by dae

*Gesetze der Westergoer.*

neyl xii penninghen. Neylkerff xvi pennin-  
gen<sup>1)</sup>. Lidwey oen da haude v schillingen,  
dat dulg deer to ti beten. Aldus sint da lid-  
wegen oen skoncum, als hia oen da eermen  
5 sint; oen da tanen, als oen da fingeren.

§.30. Synkerf. Halssynkerf iv einsa;  
hoxena synkerf, in aydera hoxena tua sina,  
elck syn fan dam aider tua einsa; heelsynekerf  
iv einsa; ielkirs sint da synkerf, bihala disse  
10 sex, al gaer een einse, mit<sup>2)</sup> ene eed to win-  
nen, dat dulg deer to thi beten.

§.31. Truch gungende dulg truch dyn eerm  
ende truch dyn schonck, di ingungh ende di  
wtgungh ayder een eynsa, so fyr so deer he-  
15 lis fellis een meta tuisscha se; is deer neen  
meta tuisscha, so sint et twa bloedresena.  
Hueerso di ingungh ende di wtgung is oen  
fingeren iesta tanum, aider een einsa, hoder  
so deer minra iesta mara helis fellis a tuisscha  
20 se. Truch gongende<sup>3)</sup> dulg truch da handbird  
een pond, dat dulgh deer to thi beten<sup>4)</sup>.

§.32. Fan<sup>5)</sup> lamthe. Iefter immen sprect,  
dat hi oen sine eermen iesta oen sine handen,  
oen sine skoncken iesta<sup>6)</sup> oen sine foten, lam  
25 se, so is dio bote xxvi<sup>7)</sup> einsa. Iefter immen  
haet lam fingeren iesta tanen, so is dio bote  
een merck<sup>8)</sup>.

§.33. Eergens oen eermen ende skon-  
ken, handen ende foten. Iefter immen  
30 eergens habbe<sup>9)</sup> buppa<sup>10)</sup> dera lamthe, so is  
dio minste eergens vii einsa, dio middelste xiv  
einsa, dio maeste eergens xxi eynsa; dit is fan  
eermen ende skonken. Iefter fingeren iesta

*Gesetze der Westergoer.*

tanen habbet eergens, so is dio minste een  
einse, dio middelste ii einsa, dyo maeste tria  
einsa. Item dio mare eergens oen da fingeren<sup>11)</sup>,  
dio aerste xxx einsa, dio oder lii, dio tredde  
lxxiii, bi hwita penningen to recknien.

§.34. Fan<sup>12)</sup> tuma. Is di tum lam, ende  
dat hine bihalden haet, so is dio bote iii pond.

§.35. Eergens oen da tuma. Ief di  
tuma haet een eergens, so is dio minste<sup>15)</sup> x  
graet, dio middelste xx graet, dio maeste xxx  
graet. Alle eergens schilma del tiaen to da  
neilen, naet op to<sup>14)</sup> da liue, end hia sint in  
da eermen ende in da schoncken al<sup>15)</sup> lyck.

§.36. Tuma of. Ief een menscha dat wrste  
lid fan<sup>16)</sup> da tuma of is, so is dio bote iv  
einsa; is hi itta nesta knocla off, soe is dio  
bote viii einsa; is di tuma al off, so is dio  
bote xii einsa.

§.37. Fingeren of. Ief dat wrste lid  
fan da scotfinger of is, dio bote is ii einsa, in  
da nesta knocla iv einsa<sup>17)</sup>; is hi al heel of,  
so is dio bote xi einsa. Is dat fornsta<sup>18)</sup> lid  
of fan da lange<sup>19)</sup> finger, dio bote is twa  
einsa, in da nesta knocla iv einsa, etta nesta  
knocla viii einsa, is hi al heel of x eynsa. Is  
dat fornsta<sup>18)</sup> lid of fan da goldfinger, so is  
dio bote twa einsa, ende dan der nest etta  
knocla<sup>20)</sup> iv einsa, in da knocla deer bi viii  
einsa, is hi al heel of niogen einsa. Is dat fornste  
lid of fan da lytka finger, dio bote is twa einsa,  
in dae nesta knocla iv einsa, etta nesta vi<sup>21)</sup>  
einsa, is hi al heel of viii einsa<sup>22)</sup>.

§.38. Hand of. Ief dio fore hand of is

1) Schw. „thet dolch deer toe ti betane; ther nest an een scillingh, theth dolch deer toe ti betane; thi  
lithwey vnder tha neyle iv grate, dat dolch deer toe ti betane.“ — 2) Die folg. Zeile fehlt in Schw. — 3) Sch.  
dafür: „truch da hand di beenbrec, trugh gongende.“ — 4) Schw. f. h. „truch foten also.“ — 5) Fw. „Fan“; Sch.  
„Van.“ — 6) Sch. u. Schw. „iesta“; Fw. „ief.“ — 7) Schw. „xxvii.“ — 8) Schw. f. h. „thio merck is in  
[Schw. hat „xi“ für „in“] this boten twene sceldan, ende thi schilda is xxx grata.“ — 9) Fw. „habbe“; Sch.  
„hab“; Schw. „hath.“ — 10) Schw. „buta.“ — 11) Schw. f. h. „and an tanen.“ — 12) Fw. „Fan“; Sch.  
„Van.“ — 13) Schw. f. h. „bota.“ — 14) „to“ fehlt bei Fw. u. Sch., steht im Schw. — 15) Schw. „al ewen  
graeth als tofarra screwen is fan tha thumma.“ — 16) Fw. „fan“; Sch. „van.“ — 17) Schw. f. h. „ende tha  
nesta knocle al der by, viii ensa.“ — 18) Schw. „fereste.“ — 19) Schw. „langhesta.“ — 20) Schw. „ende  
than ther nest eth tha knocla iv ensa; Fw. dafür nur: „etta iv einsa.“ — 21) Fw. „vi“; Sch. „xi“;  
Schw. „vii.“ — 22) Schw. f. h. „aldus ist fan da tanen, is thet is fan dae fingerum.“ —

*Gesetze der Westergoer.*

itter handwirst xxviii einsa, nei dam dat hio da seininga schil duaen toeienst da quade gast; is dio winster hand of, xxvi <sup>1)</sup> eynsa <sup>2)</sup>. Dio hand craulcruum <sup>3)</sup>, een merck; thi <sup>4)</sup> erm gryplam een merck.

§. 39. Foet off. Ieff di winstera foet off is itta anckele <sup>5)</sup>, soe is dioe boete acht <sup>6)</sup> ende tueintich eynsa, nei dam dat hi dyu instaepe dwaen <sup>7)</sup> schil. Is di fora foet off xxvii einsa. Is di foet strickhalt een merk, dit winne hi mit sex sine sibbem.

§. 40. Yelkerf <sup>8)</sup> xxiv penningen; ief ta leska <sup>9)</sup> on da yle tokoren sint, in da hande ende onder da foten, aller eeck xvi penningen.

§. 41. Metedulgh <sup>10)</sup>. Dat metedulgh tuscha weed ende screed, so is di man nier mitta oenbringhe dan da lada, so is dio bote iv schillingen; ielkirs sint da metedulgh xvi penningen <sup>11)</sup>, ende dat dulgh mit ene ede oen to bringhen. Metedulg inre in den bwck acht schillingen ende iv graet; is hit lingera, so aechma hit to beten buta, ney der meta; al deer to mei hy beenbreck ende benis wtgongh suara, alst riucht wyst <sup>12)</sup>.

§. 42. Bloedresena inre in dine bwck viii scillingen. Bloedis <sup>13)</sup> inryn vii schillingen. Fraesheed <sup>14)</sup> des liues, dio <sup>15)</sup> boete is tree penningen min dan xxiii scillingen.

§. 43. Trucht lyf. Hueerso ma een man trucht lyf siuth iesta staet, soe aegma him om to metten dine curtera wei, so aeghma dere <sup>16)</sup>

*Gesetze der Westergoer.*

meta aller lyck to beten mit xvi <sup>17)</sup> penningen; ende dat inre mit viii scillingen, ende dat wtwardis also wel; haet hi een eergens, da al deer to ti beten.

§. 44. Eergens inoer dat lyf. Dio s minste vii einsa, dio middelste xiv einsa, dio maeste xxi <sup>18)</sup> einsa. Huuerso een man dulggen <sup>19)</sup> wirt buppa <sup>20)</sup> dera sprideka, ende hy dan suara wil da fiaerndel ara, so is dio bote v <sup>21)</sup> merck; wil hi suara da hael del ara, so 10 is dio bote xi merck; wil hi suara da tre delen ara, so is dio bote xvii <sup>22)</sup> merck; item wil hi suara, dat hi alle dera sondena naet een hadde, deer hi mei boren ward ende op waxen was, da tre delen awei; so is dio boet xvii <sup>22)</sup> 15 merck.

§. 45. Gersfallich lappa. Hueerso en man een dulgh wirt howen, slain, iesta biten, ende een gersfallich lappa off is, ende hi dat gersfallich suara wil, so motma him naet ont- 20 suara, hi hadde aller weikes een meta, so motmen metta om bi da ig, ende liowa den fiaerndel, so is dio mete aller lyck tribeet. Foerd moet hy suara een lamthe, ende di schil wessa eenbeet; ieff hi swara wil bena wtgong, al 25 eenbeet, so moet hi suara iii synkerf ende tree beenbrecken, bede tribet. Nen <sup>23)</sup> dulg meima meer oensuara, dan tree beenbrecken ende triira bena wtgongh ende tria synkerff. Disse bota aegh hi aller lyc mit ene ede to winnen, hi 30 wite self, dat hi riucht due <sup>24)</sup>. Suert hi be-

1) Schw. „xxvii.“ — 2) Schw. f. h. „is theth dat thi erm bi tha ermboga al offe is, xxxii ensa; is thi arm bi ther axla offe [is] xxxvi ensa. Aldus is fan dae schuncken, is hit is fan tha ermen.“ — 3) Schw. nur „crum.“ — 4) Sch.: „Di eerm gryp een merck is hi lam“; Fw.: „is hi gryplam een merck“; die im Text aufgen. Lesart nach Schw., wo: „Thi erm griplam en merck.“ — 5) Schw. „ontclewa.“ — 6) Schw. „vii.“ — 7) Schw. „thretha.“ — 8) Diese drei Worte fehlen im Schw. — 9) Schw. „tha leseka ende tha yle.“ — 10) Schw. fügt h. „Thet inre in thine hals xxxii panningen, ist dat hi wrigiane gunge, thio bote is xix ensa.“ — 11) Schw. fügt h. „Thet inre in thine ermmerch and in thine thiachmerch, aider is iv scillingen. Thirera lesekena, aller lick v grate; brescredene vi grate and viii wite. Hwerso en man op syn fria hala slayn is, ende hi hath ther en blodresna, thio bote is xvi panningen.“ — 12) Schw. f. h. „hi witheth theth hi riucht dwe. Dolch in thine hala, eth aydere ende thio bote is xvi panningen.“ — 13) Dieser Satz f. hier im Schw. — 14) Fw. u. Schw. „Fraesheed“; Sch.: „raesheed.“ — 15) Schw. nur: „viii schillingen.“ — 16) Fw. „dere“; Sch. „dera.“ — 17) Schw. „viii graten; truch thine hals alsoo.“ — 18) Schw. „xxi“; wonach ich das bei Sch. u. Fw. stehende „xvi“ ändere. — 19) Schw. „dulgat.“ — 20) Sch. u. Schw. „buppa“; Fw. „buppe.“ — 21) Schw. „sexta hal.“ — 22) Schw. „xvii. hal.“ — 23) Fw. „Nen“; Sch. „en nen“; Schw. „in een dolga enmeyma nath meer.“ — 24) Schw. f. h. „foerd moth hi wol en erghensce swerra om hem selm.“ —

*Gesetze der Westergoer.*

nis wtgongh, so schil hi dan oen sine eed habba, dat met mochte hera clippa ief hit fan sine kne foel <sup>1)</sup> wr ix stapen in een lewyn, dat is in een beken, ielkirs toermet naet beta; 5 scouwet al dio meent an him een beenbrec ende een lam lid, so ist oenbrins.

§.46. Naula. Huaso dulget wirt in dine naula binna dine ringe, dio boet is xx graet; dis naulabrekis boet is sexta hael schillingh. 10 Dio eergens in da sida <sup>2)</sup> sexta hael pond.

§.47. Longenscreden <sup>3)</sup> vi schillingen. Mil-  
tascreden <sup>5)</sup> v schillingen. Vanspreke <sup>4)</sup> xvi  
graet. Hemelinga <sup>5)</sup> x graet. Vyfstreuen <sup>6)</sup> xvi  
graet. Spedelspringh xxvi penningen. Apel <sup>7)</sup>  
15 ende incepta x graet. Hette ende kelde x graet,  
ayder mit en ede to halien. Mosdulgh <sup>8)</sup> xxxii pen-  
ningen; dio fymelbreeck <sup>9)</sup> iv schillingen. Thera  
fyf sinnen aller lyc dio bote is vi schillingen.

§.48. Waldwaex. Da waldwaexbote is 20 vi <sup>10)</sup> penningen.

§.49. Fan da pint. Huaso oderem syn  
tillinga binimt, dio bote is v <sup>11)</sup> merc. Hveerso  
en man truch syn machta schetten wirt truch  
dat fel, dio boet is ii einsa, hit ne se dat hi  
25 fora sprecka wil, so mei hi habba tria syn-  
kerf, dio aerste haet dio staepsyn <sup>12)</sup>, dio oer  
dio wielsyn ende dio tredde dio fruchtsyn,  
deer moet hi fan bitigia tria on binaemd <sup>13)</sup>  
moerd, da aeghma aller lyc to beten so diore so  
30 een manslacha, iesta toluasum onsuaara. Huaso  
orem bi sine machtum nimpt, ende hine qua-  
lic handelet, dio bote is xx penningen. Huaso

*Gesetze der Westergoer.*

ma slacht wr sine machtum bi ira moede, dio  
bote is xxvi penningen. Scalsleeck <sup>14)</sup> iv schil-  
lingen.

§.50. Fan da kuntha <sup>15)</sup>. Ief hio also  
dulgud wirt, dat hio dae heren naet to tancke  
tienia mei, so <sup>16)</sup> is dio bote fioerteenste hael  
merck, da wite hio self mit hiere eed.

§.51. Eerghens dera frouwa. Dio  
eergens in dine buuck, ief mase oen kaltia <sup>17)</sup>  
wil, dio hagista eergense, dioe bote is niogen  
einsa; iefse bi da <sup>18)</sup> lesse lya wil, dio bote is  
fyfta hael einsa; so schilma dis winna mit ene  
ede. Di <sup>19)</sup> blodis inryn saun schillinghen. Dis  
nederu suollis <sup>20)</sup> bote is iv schillingen, da lada  
sex eden.

§.52. Huaso synre sondena mist, deer hi  
mei boren ward, iest ma dat bicant <sup>21)</sup>; iefter  
een man queth, dat hi <sup>22)</sup> wr al syn lya da  
tree delen wrlerren haet, ende dyn faerndeel  
bihalden, so is dio bote xlv pond; ief ma dat  
naet bicant, so ne mei hi meer oensuaara, so  
da tree delen, dera aller eeck mit i eed, so  
is dio bote aller lyc xi pond; dine faerndeel  
ne mei hi habba, want hi naet gersfallich is.

§.53. Huaso orem grypt oen syn hals <sup>23)</sup>,  
dat di adema hor wt ner in mey, dio bote is  
x penninghen.

§.54. Huaso orem onder syn agen spyt on-  
werdelyc, dio bote is xxvi penninghen.

§.55. Hwerso <sup>24)</sup> ma een man onschieldich  
oen fucht, ende halten oen heften ende oen  
heerbeinden dei ende nacht, so schilma dat

1) Schw. „in een lyouwen, ielkirs thormeth nath beta. Theth aerste ben xv grate, thi lettera ben viii grate, theth thredde ben iv grat; acouweth etc.” — 2) Schw. f. h. „thio bote is.” — 3) Diese 3 Worte f. im Schw. — 4) Schw. „thio bote is xxvi grate.” — 5) Schw. f. h. „bote thio is.” — 6) Schw. f. h. „thio bote is xvi panningen.” — 7) Schw. „Abel ad incepta thet tho betane mit x graten.” — 8) Schw. „thio bote is xxii panningen.” — 9) Schw. „Thio filmenebreke, thio bote is iv schillingen”; vgl. p. 449 Note 13. — 10) Schw. „xxvi.” — 11) Schw. „sexta hal.” — 12) Schw. „sciapsine”; vgl. p. 457 Note 1. — 13) Schw. „vn nameda.” — 14) Schw. f. h. „Thes pentlies ergane sexta hal pund. This wiusteris scallis bote alaoe stor; thio [?] this] fora scalla vi pond; scalsine ii pond; scalsleeck thio bote is iv scillingen.” — 15) Fw. „Fan [Sch. „Van”] da kuntha”; Schw. „Ther cuntta [Schw.: „cuncta”] bote is xiii. hal merck.” — 16) Im Schw. fehlen diese Worte hier, s. Note 15. — 17) Schw. „ther vmbe spreka wille.” — 18) Schw. „da”; Fw. „de”; Schw. „ther.” — 19) Schw. „Theth inrenne this blodis, thio bote vii scillingen.” — 20) Fw. „suollis”; Schw. u. Schw. „swolles.” — 21) Schw. f. h. „soe is thio bote xlv „punda.” — 22) Schw. „hy”; Fw. „him.” — 23) Schw. „Huamso ma gript om sinne hals.” — 24) Schw. „left ma an man focht and haltane and heftene an herabaenden etc.” —

*Gesetze der Westergoer.*

beta mit een liuedwirden<sup>1)</sup>, dat<sup>2)</sup> is u penninghen min so achteensta hael einsa, iesta toluasum onsuara.

§. 56. Fan<sup>3)</sup> brande. Hueerso een man oen syn lithem baernd wirt, so schilmet bi epena metta alst wydst is, al bi da lingera igge, aller meta lyc vu penningen min so x einsa.

§. 57. Huaso oderem baernt, so schilmet al gaer om metta bi da iggen ende bi da siden, so is aller meta lyc tribeet, iof<sup>4)</sup> hyt bicant; iof<sup>4)</sup> hyt naet bicant, so is di oder nier mitta oenbring, so di oder to ontgongen; ende da tre delen aller eeck tribeet.

§. 58. Hwerso een man of een wyf baernd wirt oen hiara lyf minra iesta mara, ende hit compt fan ira mode, fan haest, iesta fan haester hand, so is dio bote tuibeet. Wint hit een meta, so schilma hit metta om dine vei deer hit langist is, ende naet omme<sup>5)</sup>; ende ist een ticka<sup>6)</sup> brand, so bete hy dae maesta, so ist aeck tvibeet<sup>7)</sup>.

§. 59. Fan<sup>8)</sup> biten. Hwerso di man dine oderne bit ende manetich<sup>8\*)</sup> wirt, so schil hi dat dulgh beta tribeet, hor hit mara so minra se, ende ban schieldich wessa; so is di oder nier to ontgongen, dis bites, ende suaren<sup>9)</sup> dat hyt hadde deen mit wepender hand, ende riuchte bota to reken, dan di oder mitta oenbring. Dine byt ende dine brand metma<sup>10)</sup> bi epena dulg bi dera meta, ende ielkirs nen dulg. Dine<sup>11)</sup> byt ende dine brand aegma mit gold to betten, want hi mei nimmermeer to haegh

*Gesetze der Westergoer.*

bet wirda, deerom schilma hine al mit goud beta. Theer aegh dy frana viii pond toe ferdē, theer schil hy dae xii eden om tiaen, ief hi dine oenbringh quaen nelle. Dat gold toe iaen om dine brand ende om dine byth. 5

§. 60. Hueerso een man<sup>12)</sup> dulgid wirt, ende hi dat kalde yrsen binna<sup>13)</sup> hem drecht, so is dio bote viii pond iesta xvi pond. Nimpt hi viii pond, so schilma hem deer toe ielda of<sup>14)</sup> hi sterft; nimpt hi xvi pond, so sint da bota 10 fol biwysd, wirt hy lyf iesta daed fan da dulghe; hi schil oeu<sup>15)</sup> syn frionden ferdeden suara to mannes lyf ende to landes leghere.

§. 61. Haetso<sup>16)</sup> een man deth mit tusschen, mit saxe, mit scerpa wepen, ende mit arm- 15 burst, dat aegma al tuibeet to betane.

§. 62. Een iewelyc man<sup>17)</sup> aegh syn bota to delen wr syn broderen, so lange so hia meen bodelad<sup>18)</sup> sint, ende hi syn vi lya gans haet, dat sin<sup>19)</sup> da twa agen, da tueen foten, ende 20 da twa handa.

§. 63. Halsraef dera frowa<sup>20)</sup> op her bursten, op her axlum, ieff op her tziakum, dio bote is iv penningen min dan xviii<sup>21)</sup> einsa, ende tuibeet, da lada vi eden. Ief her di mantel 25 of britsen wirt iesta dat gold, so is dio bote ix<sup>22)</sup> einsa, ende tuybeet.

§. 64. Vapeldranck, halsraef, needmond, dio bote is elker lyck xviii pond ende xxxii penningen, ieff mit ene ede toe onswaren; ende 30 somlica<sup>23)</sup> bota haldet achteensta hael einsa<sup>24)</sup>.

§. 65. Fan bierwerpen. Huaso orem mit

1) Fw. „liuedwirden“; Schw. „livedwerden.“ — 2) Schw. „theth is viii pund and x ensa and stortundesta thrimen panning, thet is sex sceldan bi wita panninghen to recknian, iesta toluasum vswerra.“ — 3) Fw. „Fan“; Schw. „Van.“ Im Schw. f. hier dieser Paragraph. — 4) Schw. „of.“ — 5) Schw. f. h. „is thath vr tha meta, soe is hit twibete als theth oer.“ — 6) Schw. „thicke.“ — 7) Schw. „twi bethe“; Fw. „tribeet“ für „tvibeet.“ — 8) Fw. „Fan“; Schw. „Van.“ — 8\*) Schw. „man ettich.“ — 9) Fw. „suaren“; Schw. „vswerra“; Schw. „svaret.“ — 10) Schw. f. h. „mit“; Schw. „mochtma bi epena dulghe bi ther meta matta.“ — 11) Die f. Sätze dieses §. f. im Schw. Fw. stossen sie aus dem Text. — 12) Schw. „dy menscha.“ — 13) Schw. „by.“ — 14) Schw. „al deer op ielda leif hi sterft.“ — 15) Der alte Druck u. Schw. „oen“; Fw. p. 389 ändern in „ende“; Schw. p. 114 „hi scel al zyn friond fredethan swora etc.“ — 16) Schw. „Hothso.“ — 17) Schw. „Aller manne lick.“ — 18) Schw. „bodelad“; Fw.: „bodel.“ — 19) „dat sin“ f. im Schw. — 20) Schw. f. h. „on here arem.“ — 21) Schw.: „xviii. hal.“ — 22) Schw. „xi.“ — 23) Schw. „ende somlica“; Schw. „and sommelika“; Fw. nur „somlica.“ — 24) Schw. f. h. „iesta toluasum ti onswerren.“ —

## Die Willküren der fünf Dele <sup>\*)</sup>.

Hyr biginnet da vilkerren dis landis mitta fyf delen.

§.1. Dit is riucht ende wilker der vysesta ende der riuchtera, dat neen abbet een biuesed <sup>1)</sup> kind toe claester ne nime, buta reed des eerfnamens ende des mondes; ief di ora claged, so schil di deer dat kynd nimt, ende di deer dat iout, aider in dat land beta mit tachtich pondem, ende dat kynd veer op syn gued, 10 bi bode dis landis.

§.2. Iester een frow nimen wirt mit onwilli, ende hio dat ket ende claget, so schil di deerse iout end di <sup>2)</sup> deerse nimt, ayder beta dine ferd mit tachtich pondem, ende da 15 frowa hia aider iouwa een haudlesene. Claget dio frowe, als hio fri is, datse to needvyf vonnen se, so schilma hit beta mit <sup>3)</sup> <sup>4)</sup> pondem, ief hyt bicand steed. Biseckt hyt, soe aegh hio dine ker, hor hio dat op him bringe mit her 20 ede ende mit saun dera toluu, soe hyo him to reme mitta sinem.

§.3. Hwasoe oderne wr setta sone, ende wr swerren eden, ende wr kesten mond daed slacht, so is di ferd toltlich pond in dat land; anderde daedslachta tachtich pond. Huaso oderne 25 bi redena reed ende bi leidera lega openbeerlyc daed slacht, so is di ferd toltlich pond.

§.4. Huaso fiucht to enis anderis mannes huse, ief deer een man slayn wirth in da huse, 30 so is di ferd toltlich pond; hatso ma deer wt <sup>5)</sup> fiucht, neen ferd.

§.5. Hweerso ma een man da <sup>6)</sup> agen on-

wirdelic wt breckt, deer syn riucht bihalden haet, so is dy ferd tachtich pond.

§.6. Gersfallich lya xxxii ponda.

Alle disse ferden selma in Fraenkere byriuchta ende lasta.

§.7. Truch slain haud, wt schetten agen, lam lya <sup>5)</sup>, dy ferd xxiv ponda.

§.8. Dulligh truch dine bwck, truch dine hals, truch <sup>6)</sup> dat haud, ende oder dulginga, frasa dus lyues, dy ferd is xvi pond. Dullich truch dine eerm, truch da hand, truch dyn schonck, ende truch dyn foet, ende alla oeu- brins seer, di ferd is acht pond.

Diese ferden selma byriuchta wta bifang ende lasta.

§.9. Bloedresen ende faxfangh, ende haetso nier is mitta eden toe ongaen dan di oenbring, di ferd tua pond; ende dat schillet da atten byriuchta.

§.10. Hueerso da atthen een man schieldigiet, dat hy dyn ferd britsen hadde, so schil hi mit twam pondem beta; ief hi biseckt, soe schillet hia him dat wrtiuch weddia des forma deis, iesta syn eden oufaen, iesta fri lete. Dat tiugh schillet tre atten dwaen; ief da tre athen naet en ena sind, so hera hia syn eed ende tveen folgren.

§.11. Huaso di schelta wrherich tiughet fyf tingh, so schil hine ladia to Fraenker, ende deer wr tiuga, iesta to da bifanges waer, deer hi in sitten is, ende deer wr tiuga mit saun dera toluem ende mitta aega, ende mit him

<sup>\*)</sup> Aus dem westerlauwerschen Landrecht, s. p. 385 die erste Note, dessen Vorrede diesen Abschnitt bezeichnet: „Dat tiende deel is fan dae wilkerren fan da fyf delen.“ Wegen der fünf Deele vgl. p. 479 lin. 8. — 1) Fw. „biuesed“; Sch. „bevised.“ — 2) Sch. „end di“; Fw. „en di.“ — 3) Fw. „wt“; Sch.: „wr.“ — 4) Fw. „da“; Sch. „de.“ — 5) Fw. „lya“; Sch. „lyaa.“ — 6) Fw. „truch“; Sch.: „truich.“ —



*Gesetze der Westergoer.*

selm; so is syn ban x schillenghen, ende da fellinga, deerom dat hy wrherich waerd in dine warff, mit twam pondem.

§. 12. Huaso oderne om een hael pondis schada iesta minre <sup>1)</sup> bitiget, so tziess hi deer met oen sprect, hor hy mit ene ede onsuerre, so hi dae orem dat to reme.

§. 13. Huaso orem off aeschet enis haluis pondis wurden, iesta meer binna da pond, so moet di deer met oen sprect mit ene ede ontgaen, hit ne se dat di ora him kestigie op tueer eden.

§. 14. Umme neen schada, ser om nen penninghschilda, moetma hagra kestigia, dan op sex eden, hi ne hadde riuchte orkenen.

§. 15. Hueso di ene papa claget op dine oderne, so schil aider een riuchter tziess, ende da tueer mitta decken da seke einda eer hi wta lande fare.

§. 16. Hwaso faert tifora layngem wr bod dera riuchtera, soe bete hi mit xx ponda, ende dio fer om naet.

§. 17. Hwerso di papa iesta di leka ayder op oderne claget, soe schil aider een papa myna, ende da riuchteren een setta, deer da seke einde. Hwerso di papa fan nothschada ende fan smella schada wta bifangh claget, al deer toe nimen lada iesta beta.

§. 18. Deerwe duistaleken, als hia schaed, so schilmase da riuchteren leta sjaen. Deer efter itta riuchta deithing, dat is lxxii nachta; iechtet him dae riuchteren, dat hia et schowed habbet, soe moet hi mit ene eed wiana syne hote. Breckt him dis orkenasips, so moet hi bitigia.

§. 19. Huaso bitiget een orem, dat hi een raef deen hadde oen syn lande, om een raef-eerd, iesta sceerd, iesta meta, iesta eth, iesta delta, soe moet hi deer met oen spreckt mit een hala pond beta, iesta sexasum ontsuara; hi ne wilt suara mit ene ede, dat hit ne se, dat

1) Im Sch. f. das in Fw. stehende „minre.“ — Sch. „desse.“ — 4) „ontgaen“ steht im alten Drucke u. „tuintich“; Sch. „tuntich.“ —

*Gesetze der Westergoer.*

hyt fan wanwytchip dede, iesta fan wanvisinghe deen hadde, ende beta <sup>2)</sup> dine schada deer hi deer oen deen hadde.

§. 20. Huaso mit saennada siden oderis land een walde deth, soe schil hyt mit tuam pondem beta, ende in dine bifanges werf mit acht pondem. Huaso tynse disse <sup>3)</sup> bota to litick, so schil di deer met oen spreckt beta, als di ora swara vil tuyset dat hit fol bet se, ende stedigie niogen eden; hit ne se ende hy hadde 10 riuchte sikeringe, nyoghen eden.

§. 21. Huaso oderem mit wepeneder hand ende mit landbede in syn eerwe walde deth, soe schil hy deer dat land aegh habba dine ker, dat hi da bote nime acht pond iesta tuy- 15 beet, so dy andera vil mit ene ede ontgaen <sup>4)</sup>, ende niogen eden folgie him. Tuintich <sup>5)</sup> pond in dine bifangh, ende nene sikeringa.

§. 22. Huaso in oderis huis geet an syn willa ende an dis oderis onwilla, so schil hi beta dine ingough mit ene pond, ende dine wtgough mit ene ora pond, iesta sexasum ontsuara.

§. 23. Hwasoe oderis huus in staet mit haester hand ende mit ira mode, dat dy vynd in geet ende di reek wt, soe schil hyt beta mit een hala pond ende toienst da athen mit twam pondem, iesta sexasum ontsuara, hit ne se dat hit da athen bitiuga willet.

§. 24. Huaso oderis huus in staet mit saennada siden, soe schil hi beta mit twam pondem toienst dyn deer hime schada deen haet, ende in dine bifangh mit acht pondem. So schil di huushera suara dine oenbringh, ende mit ene eed wta haet syn schada is, ende niogen eden folghia, ende dat twibeet beta. 35

§. 25. Huaso anderis huis in staet mit landbede ende mit wepenader hand, so schil hyt beta toiens dyn huushera mit acht pondem, ende in den bifangh mit xx pondem.

2) Fw. „beta“; Sch. „bete.“ — 3) Fw. „disse“; Sch. „desse.“ — 4) „ontgaen“ steht im alten Drucke u. „oen bringha.“ — 5) Fw.

*Gesetze der Westergoer.*

§. 26. Hwasoe anderis huus baernt, iesta breckt speerfallich ende balckfallich, di ferd is tachtich pond, dae huushera tribeet, als hyt swara wil ende him nioghen eden folgia.

5 §. 27. Hwaso capet een schet, iesta schepen weed, iesta fyowerherned <sup>1)</sup> dueck, ief di claget deer hit seld haet om syn virden, so schil hyt mit twam orkenem winna, al deer hy sittende is; hit ne se dat di ora dat wrield al deer  
10 hadde deen, so is hi mitta wrield nier, ief him dis breckt, so schil di ora mit sine orkenen syn ield winna.

§. 28. Huaso orem haet ioun handiestich gued op ield oen orkenships andert, so schil hyt  
15 winna mit sine buren, ief di ora dat wrield al deer haet, al deer di clager sit binna da hemmerick; is hit een pond ief min, tueer orkenen; ist meer dan tua pond, saun orkenen.

§. 29. Hwaso claget om een raef in syn ayn  
20 eerue, so schil hi dat land naemna, deer hi dine schada oen deen hadde. Vil di ora dis ain wrmetta etta dei deer di ora nimt, so schil hi dis forma deis to da schelta tiaen om dine aindom, iesta in da atthem; ief hi to da schelta  
25 tiucht, so schil hi in dine bifangh twa pond setta, ende di ora deer toienst, iesta da claegh leta.

§. 30. Huaso een land sella vil, dat hyt wr sine ghaekerka biede alle dam <sup>2)</sup> deer nest vessa villet tree dagen. Ief hit nimmen capet om dat  
30 bod, soe aegh hy to da waer to commen, ende al deer toe bieden tree dagen, alle dam deer nest vessa wil. Ief hit dis tredda deis nimmen capet deer nest is, soe aghen da riuchteren hine to ferdien, deer hit oen hiara andert ca-  
35 ped, dat him nimmen wald iesta onriucht dwe deer oen.

§. 31. Hwaso claghet om nyercaep, ende di

*Gesetze der Westergoer.*

ora tioeght et toe da aina, soe fyr soe hy dat tiugh hadde, dat hyt ieer ende dei biuetten ende bisetten hadde, so moet hi al deer mei fri wessa; breckt him des tiuges, so fyr so di ora dat nier <sup>2\*)</sup> birecknia mei, so moet hi him dine caep rema.

§. 32. Hueck riuchter in sine eedspil mede nimt, se hit greetman, chera, attha, schelta, tofta, aesgha, abbet, decken, papa, eedswara, bannere, wil dy clagia deerse iout, soe schil di ora sine ker habba, hor hi mit sine ede dis ontgonge ende mit him sex synre buren, so hi da orem toe reme mit also dena tiughe, ief hit is buppa twam pondem; ist binia twam pondem, iesta twa pond, mit twam edem. Wirt hy toe riucht wr wonnen, so schil hi <sup>3)</sup> dis ieris wta ede, dat is riucht aller Fresena.

§. 33. Saxes steke ende armborst schette, ayder tuybeeet.

§. 34. Hwaso op oderis hors sit, an syn willa ende an dis oderis onwilla, so schil hi beta dine opsedel mit een ponde, ende dyn ofsedel mit een odera, iesta sexasum onswara.

§. 35. Hyr sint lada scrioun; herdefanges ende duustlekis, duuststowes ende duustsuen- ges, so schil di man an sine nates hand faen, ende suara dat him god alsoe helpe ende riuchte <sup>4)</sup>, so hi dera deda onschieldich se. Om faxfangh, so schil hi faen oen synre gara, ende suara so him synre schette fia ti frome virde, so hi onschieldich se. Item bloedresene tuiarasum onsuara, metedulgh fiowerasum onsuara. Faxfangh, weedscreed, fluesverp, bloedresene, duiststeet, duistsleek, dis is di fria Fresa nier op da helligem to uitane, dan hi aegh enich tiugh to ontfaen.

1) Fw. „fyower herned”; Sch.: „fyower hned.” — 2) Fw. „dam”; Sch. „dan.” — 2\*) Fw.: „nies.” — 3) Sch. „hi”; Fw.: „di.” — 4) Der alte Druck u. Sch.: „ende riuchte hand troua”, die beiden letzten Worte haben Fw. p. 338 aus dem Text gestossen.” —

**Ein Franeker Sendrecht von 1378 \*).**

Dat sint da ponten, dar dat mene sindstal fan Fraenkera dele is byiarian.

§. 1. Aller aerst, dat dy decken riuchta schil ney riuchta sindriucht.

§. 2. Item, dat hy nen man laye wta sindstall, ende alle secka byriuchta in da sindstalle.

§. 3. Item, weer dattet engh seke were, dar dat sindriucht naet fan seyde, dat to riuchtane by da personna rede, and by da foghedem ende by da toluim <sup>1)</sup>.

§. 4. Item, nen fellinga hagera so thre schillingen.

§. 5. Item, nen ban haghera dan din schillingh foer aen rydder.

§. 6. Item, fan da deekma van da hues to rekenen aen halligher.

§. 7. Item, hwaso maket aen cleem twem iggen by twischa, ather <sup>2)</sup> igh twa pond.

§. 8. Item, hwaso aen onblest makath <sup>3)</sup> eens, ende oersta, ende a thredde tyt, dy wrberth een halff pond, ende dy scrywer aen enghilscha.

§. 9. Item, hwaso syne kettha sint naet enseecht, deir fan een halff pund.

§. 10. Item, bynna threm da aersta sindde-

ghem n riuchtdeghen alle secka to byriuchten, efter daem nen menscha to monyan <sup>4)</sup>.

§. 11. Item, op disse for seyda ponten, so sint wy alle meenlike aen burga to byiarian, ende hym <sup>5)</sup> tho setten. 5

Datum anno domini MCCCLXXVIII, sabbatum ante festum Michaelis.

Dit sint da nemman fan da ienim, deir dissa for screwena ponten bisigelet habbeth. Int aerst Syardus persona to Aestereynde ende 10 decken to Fraeneker, datum anno domini MCCCLXXVIII, sabbatum ante festum Michaelis. Item Iaricus de Horslant decanus fraenkeranensis <sup>6)</sup>, datum anno domini MCCCLXXVIII, ipso die duorum Ewaldorum martirum gloriosorum. 15 Item Intatus decanus frankera., anno domini MCCCXCVII, ipso die Lucie virginis. Item Nicolaus de Weydem decanus frankera., anno domini MCCCCII, feria tertia ante festum exaltationis sancte crucis. Item Henricus, curatus in Med- 20 merd <sup>7)</sup> ac decanus fraenkera., anno domini MCCCCIX, feria tertia infra octauas natiuitatis virginis gloriose. Item Taco, curatus in Oestereynde ac decanus fraenkera., anno domini MCCCCXXXIII, ipso die Marci pape. 25

\*) Dieses Sendrecht folgt hier nach Schwartzberg's Charterboek p. 240, wo es aus dem „Privilegieboek der stad Franeker, fol. 8“ gedruckt ist. — 1) „toluim“ lese ich für das im Schw. stehende: „tollim.“ — 2) So im Schw. für „aider.“ — 3) Schw.: „meckath.“ — 4) Schw.: „moyan.“ — 5) Schw.: „by.“ — 6) Schw.: „fraenkeranensis“; im MS. dürfte hier wie lin. 16. 18. 21. 24. die Abkürzung „frankera.“ stehen. — 7) So hat Schw.; ob etwa für Witwerd d. i. Wiewert in Baarderadeel? —

**Ein Franeker Marktrecht von 1402 \*).**

In nomine domini amen. Dyt sint de punten ende de eninghe der greetmannen ende der menen riuchteren vet <sup>1)</sup> den fyf deelen, derse enighet habbet ende maket bi fulla rede 5 dera prelaten, papena, riuchteren, ende bi der mena froedtheit dera fyf delena, der hyr consent to hebbet geuen ende raecht, vun quaetheyt to vermidena ende dena market tot Fronneker to crasteghane.

10 §.1. In dat aerste, dat wi den marketgreetman to Fronneker ende sine medერიuchteren machtich maket, to beriuchtena hotso daer scyct des woernisdaghes ney sinna vndergunge, ende des dunrisdagis al wt bi der sinna vn- 15 dergunghe; ende binna hiara palem, dat is binna Andela tillen ende Aemge lane in dat oest, ende Hederma tilla ende Dodoghema buren in dat suet, ende Vnghaburstara tilla in dat west, ende de Restere ende Buurstera Rede in dat 20 noerd; in hu dena quaetheyt so dat ze, in walddeden, in dada halsum, in breynuunden <sup>2)</sup>, in aen brenzera serem, in hu dena serem so hit sie, horse binamet sie soese naet binamet sie; datse dat mogen folcomelicka biriuchten, ende 25 den vrherigen to bithingiane, ende dat in al dukera forma, dat alle ferden dar sint buppa achte punden, da scellat half wesa da marketriuchteren, ende halff da riochteren in hulka dela daer de misdaedeghe <sup>3)</sup> wonat, also fyr datse 30 dina misdadighe bygripa ende in hiara walt driua, ende he him lese mit burgen binna da palem iest myt panden; ende bigripense him

naet, so mogensene biscriwa bi achte ponden, ende daer vp bithingia, bihalden da riuchte sine ferden in hulka dela daer de misdadege <sup>4)</sup> wonat.

§.2. Item, weret sake dat da marketriochteren enigen manne vnriocht wolden doen, dat so meyma mit achte punden lackia in dat grate riocht to Fronekera.

§.3. Item, hotso daer sciet in da market fan wanwicht ende wanmeta, ende cortlicke fan eniger falsheit, da marketriochteren dat to biriuchtena, al ginghe hit in dine hals, ende de ferden <sup>5)</sup> allena to hebbena.

§.4. Item, waso fiocht iesta walddeda doet innige marketmanne iesta caepliden <sup>6)</sup>, de marketriochteren den vrherighen to dome to driwane, ende panden iesta burgen binna den palem to settena for da breke; ende weret sake, dat hie des naet dwaen wolde, da riuchteren myt hulpa dera mæentha den misdadighen sunder brake in dine stoc to werpena, tho der tyt hent he betteret den riuchte ende den igge.

§.5. Item, hotso daer sciet des dunredaeghes, fan burgenscipe, fan capinge ende fan onhetinghe, fan hu dena seckum so dat se daer igge twist fan is, da marketriochteren dat to biriuchtena in liker maniere, so hia hier formels by alden tyden deen hebbet.

§.6. Item, wanneerso de marketriuchteren enighen man bithingbat habbet, ende hy naet herich wil werda, datse dine moghen fulcomelike ferdeloes legghen, also fyr dat da marketriuchteren den vrherighen dat ferdeloes keth

\*) Aus Schwartzberg's Charterboek I. p. 334; wo es nach einer in dem „Privilegieboek der stad Franeker fol. 1“ stehenden Abschrift der mit fünf Siegeln versehenen Originalurkunde, gedruckt ist. — 1) Schw.: „bet.“ — 2) Schw.: „breynhuden.“ — 3) Schw.: „misdaghe.“ — 4) Schw.: „misdagede.“ — 5) Schw.: „ferdem.“ — 6) Schw.: „caepliden“, s. p. 479 Note 1. —

*Gesetze der Westergoer.*

habben vr sinen eghena waerf for da greetmannen ende sine siem, in hulka dele daer hy inna woenhaftich is.

§.7. Item, is hye een man der hebbe hor hues ner hof, ende dat ma naet weet waer hie woenhaftich sie iefte is, so scelmat hem ketha, dat ferdeloos, to Froneker vr den waerf.

§.8. Item, is hit een prester dar burget in da market, ende dat to clage tiocht, so scellat de marketriochteren dine prester drye dagen ford aescheia; ende comet hie dan naet, so scel syn decken bi reda derra marketriochteren da prestere een banbreef sunder fortrech scriuen, ende de sculd wt driuen to riochter bikanninghe.

*Gesetze der Westergoer.*

In eene festinge desser punten ende desses breues, so hebbe wi greetmannen ende riochteren wt Fronekera deele, wt Berra dele, Menaldum, Bawert ende Hernawerdera <sup>1)</sup> deele, by rede der prelaten, papena, riochteren, ende 5 der mene wysheyt wt dese deelen for screuen, dit breef befestiget ende bisigelat mit vser deelen sighele, Fronekera delis, Berra delis, Menalduma delis, Bawerder delis ende Hernawerdera delis, alla argelist <sup>2)</sup> wt seit, der desen 10 breue scaden moghe. Gegeuen in dat iaer onses heeren durent fior hundred ende twa, vp sinte Andreas dey des apostolis.

**Der Franeker Bauerbrief von 1417 ).**

In den name godis amen. Dyt sent da punten der Fronekera buren eneghet habbet to halden in dat ewelick, vm netticheyt dera buren ende dera caepliudena <sup>1)</sup>, ende all weyferdeghe liodum, der dat keyserriocht to Fronekera dele oerlof ende consent by fulla rede habbet to iaen.

§.1. Dyt is da aerste punt, dat hia mogen setta in da buren elkis ieris thre redesmanne, by rede des personen to Fronekera ende Sikkans Siarda ende zyne efter comende to Syarda, der swerren scellet on da helghum da buren to byriochtene ende to redene in punten, der al hyr ney screuen sent.

Int aerste, dat hia moghen ende scellat den heerwey aester aen to Lollinghum, suder an

to Medum, ende wester an to Herbaynghum, 15 noerd an to Donyaghum biriuchta, ende helen hwam hia daer in scherigat binna buren; ende maket hi dat naet by da dey, der de <sup>2)</sup> redesliode daer to settet, hia hem to scriwena by twam ponden ende to bythingena by sexen, 20 ende selff uet to pendena <sup>3)</sup>, ende den vetbuer des to lika de daer in scheriget werd, ende bi der breka for screuen; ende maket hy dat naet, da redesliude hem to vr thingene in des keyzers riochte, ende dat keyzersriocht hem 25 naet vet der teule <sup>4)</sup> to letene, eer da wey maket is, ende de redesliude hor breke habbet for screuen, ende twa punt for de tinghenninge.

§.2. Item de lettera punt is, dat de redesliuden mogen riochten vr den burman toienis 30

1) Schw.: „Hernawertdedeele“; vgl. lin. 9. — 2) Schw.: „argella.“ —

3) Dieses Statut entlehne ich aus Schwartzenberg, der es in seinem Charterboek I. p. 394, nach einer in dem „Privilegieboek der stad Franeker fol. 3“ befindlichen Abschrift des mit sieben Siegeln versehenen Originals, mitgetheilt hat. — 1) Für „caepliudena“ steht bei Schw. „caepludena“, und mehrmals in diesem Stück „redesliude“; dass dennoch „liude“ zu schreiben ist, zeigt die damit wechselnde Form „liode“, s. z. B. lin. 19. — 2) Schw.: „do.“ — 3) Schw.: „uet to pondena.“ — 4) Sic. —

*Gesetze der Westergoer.*

den fremede caepman fan buten an vr dey  
ende vr nacht by threm etmelen<sup>1)</sup> enen ende;  
ende dat to scheden bi eene ethe, to nymen  
ieff to iane, het ne se sake dat de caepman  
habbe enen redesman<sup>2)</sup> ieff twe trouwe  
buren bynna Fronekera dar him helpe, so schel-  
lat de redesliude hem zyn guedt to der hand  
penda, ief da buerman enen redeliken dey iaen  
by der schuld, ende dat by des caepmans rede;  
10 ende al dulk riocht for screuen den buerman  
to hebbē ienis den caepman, den caepman  
der fan buten is, soe wanneer hi naet lya mey  
ienis den caepman.

§. 3. Item de thredde punt, ieft enig vetbuer  
15 ienighe spreke ieft seggen had vp den fremeden  
caepman, so mey da vetbuer den copman  
bykommeran met twam punden, vp al sullik  
riucht alzo tofara screwan is, vet seyt thrim  
daghem tofara sinte Bartholomeus, ende thrim  
20 daghen efter, so sal to Fronekera wessen<sup>3)</sup>  
fyf ieremarket alla caepliodem fan alla spreken  
onbikommert fan alla liodem.

§. 4. Item de fiarde punt is, dat de redesliode  
moghen riuchten vr ovenen<sup>4)</sup>, ende thera,  
25 ende elkis punten der nette sin toienis den  
brant, by achte punden to byfellane.

§. 5. Item da vyfte punt is, so wa oderem  
slacht met der fest, ieft sine cleden torenth by  
irsten mode, ieft mit biara bistherd<sup>5)</sup>, de vr-  
30 berd fan elker licken een punt toienis da redes-  
liude, ende alsoe fula als for screuen is to-  
ienis den ige.

§. 6. Item da sexta punt, hwaso da oderim  
een mes to treght<sup>6)</sup>, iefte scot, ieft ellis scharp  
35 wepen, de vrberth twa punt toienis de redes-  
liude, ende also fula ienis den ige.

*Gesetze der Westergoer.*

§. 7. Item de sauwende punt is, hwaso ode-  
rem ene blodresene deth sunder wepen bi irsten  
mode, de vrberd een pund toienis de re-  
desliude, ende alzo fula ienis den ige; ende det  
hi dat myt ene messe, ieft elkis wepen daer  
frese fan bischeen mochte, so vrberth hy ienis  
de redesliude tolf graten, ende ienis den ige  
also fula.

§. 8. Item de achtende punt is, al saka der  
scheed, der een buer det, de redesliude dat  
to biriuchtene by al sulcker breke, als dat ha-  
geste keyserriocht byriocht to Froneker; vet  
seyt dessa sake, der hier efter screuen staet, dat  
is manslachte, tiuftha<sup>7)</sup>, froan to vrcresten, ende  
mordbrand, foten ief handen of to snyden, ieff  
aghen vet to brecken, breynvunde; dessa for  
screuene sake sal dat keyserriocht to Froneker  
biriuchten.

§. 9. Item de nyogende punt is, so hwa  
enige spreke ienis enen burman had, dy in da  
redesliuden to spreckene, ende de redesliuden  
hym enen ende to helpena byna thrim wiken,  
ende to riuchtene tuisscha der igna tale, ende  
dat to riuchten by achteen ethen. Ende hwaso  
dunkt, dat hem vnriocht schie fau da redes-  
lyuden, dy mey sine laeckinge<sup>8)</sup> hebben to  
Froneker vp dat reedhuys met twam punden;  
ende hot doma de redesliuden doet ende vn-  
lacket blift, de redesliude al deer to dagen to  
setten, cort ieft lang by grete der scult to  
bytaliane.

§. 10. Item de thiande punt is, iefter enich  
vetbuer fiocht toienis dyne buer binna buirem,  
ende him misdeth, da redesliude met to folst  
der burennā dat to sona to driwana<sup>9)</sup>, ende  
burgha to nymena ende de secke to endena, vet

1) Schw.: „otmelen.“ — 2) Schw.: „enen redesman der redesman is.“ — 3) Schw.: „wesset.“ — 4) Schw.: „obenēn“; ich wage in „ovenen“ zu ändern, da p. 172 lin. 9 „fon *ouene*, ieftha fon herthe, ieftha fon thera“ steht, Ofen im ags. „ofen“ lautet, und ein für „v“ stehendes „b“ mir hier im fries. nicht zulässig scheint; vgl. auch p. 478 Note 1. — 5) Schw.: „bistherd“! vgl. p. 472 lin. 1. — 6) Schw.: „troght.“ — 7) Schw.: „tiuftha“; s. p. 479 Note 1. — 8) Bei Schw. steht hier „laetkinge“ u. lin. 28 „vnlaket“, ich ändere in „laeckinge“ u. „vnlacket“, erkläre dies aus dem ags. *laecing* (redargutio) und *laeccan* (prehendere) bei Lye, und finde hierfür in dem p. 478 lin. 6 stehenden „dat so meyma mit achte punden *lackia* in dat grate riocht to Fronekera“ eine genügende Rechtfertigung. — 9) Schw.: „dirwana.“ —

*Gesetze der Westergoer.*

seyt de iene der aynerwet syn ende wonhachtich binnen dele; der rike is fan xx pundemeten landes, den schalma biclaghia to Froneker an dat keyserariocht.

§. 11. Item de alfte punt is, so weer so twerigen fiochtet ieft fochten habbet fan da buerlioden, de redismanne daer bi tuischa enen ferda to lidzian, ende hwaso fiocht vr dine ferda, de vrberd aechte pund toienis da redisman, also ofte als hie fiocht vr den ferde, den de redisliude lidzet.

§. 12. Item de tolfte punt is, dat de redesliude mogen setten biar ende braed, win ende medde, ney tyt achte werue in da iere, bi pinen fan achte punden to der redeslyude behoeff.

§. 13. Item de thredtiandeste punt is, dat de redesliuden mogen vrbiaden dobbelspil<sup>1)</sup>. De daer dobbelt vr dat bot der redesliudena, de vrberdt enen schilt; item der dat dobbelspel inne hald, also fula; ende dat to der redisliudene behoefte, vet seyt thry dagen in den festelauent ende thri dagen in da ieermarket; ende ellis alle bouerye, der de redesliuden vrbiadet, bi liker pine.

§. 14. Item de fiarthendeste punt is, ist saeke dat twer man scheldet, ende sprekat mannich anderen innaer sin eere, de vrberth aeder twee punt. Is sake, dattet<sup>2)</sup> twer burmannen herd, ist man ende wyf, de man twa punt ende dat wyf een punt; des voir screuen breke to der redesliude bihofte. Ende scheldet der twa wyf, dattet buren aen heren, da sullen dreggen de stenen vm den hals aling der bueren.

*Gesetze der Westergoer.*

§. 15. Item de vyftiendeste punt is, dat de redesliude mogen biriuchten alle saeken to der netticheyt der buren horse screuen sin, vet seyt der for screuene punten, der vt enomet sint to der<sup>3)</sup> hageste riochteren bihoef tho Fronekera, datse moghe den boer biscriuwen ende bi-thingia ende vet penden, ende den vetbuer biscruuen ende bethingia ende vr thingia to Froneker in dat keyserariocht, by breke als for screuen is. 10

§. 16. Item de sexteendeste punt is, dat dit for screuen bureriocht scal gaen wester aen to Witzenser therpe, ende aester aen to Clotesfoeten, nord aen vp den Blomen, suer an to Krukesmerres. Ende desse for screuen punten 15 sal riuchten Sicka Siarda ende zyne eftercomende to Siarde met den thren redesmannen; vnde de breke, der daer fan falt to delen halff ende halff.

In ene festicheyt dessis breuis ende desser 20 for screuena punten, ende dat mene deelariocht a Froneker hier to gheuen habbet consent, ende hebbet dyt breef bisigelat met da mena delis sighele; ende in ene marre festicheyt, soe hebben wy Iarich a Kee gretman to der 25 tyt, Tzialingh Rodmersma, Tsialing Thiadza, Briochtik a Hederim, Taka Witzense, Sicka Siarda, Ferdrik Sibada ende Gheltet Elgersma, do to der tyt sworne riuchteren, dit breef mede bisigelat met vse sigelen. Gheuen in dat 30 ieerjonnes herans dusent fior hondert ende santhiene, vp sinte Iacobs dey des apostels.

1) In einer ebenfalls dem Westergo angehörenden Rechtssammlung, als Iurisprudencia fris. von Hettema herausgegeben, s. p. 248 die erste Note, heisst es II. p. 260: „Dat gastlick riucht wrbyet, dat ma naet hlotya moet om neen tingh, hor mit dobbelstenen ner mit ora hlothen; haet ma der mey kriget, dat schil onmachtich blywa in alle secken; ende deerom moter nymmen hlochia om presteren to tzisen.“ — 2) Schw.: „datter, s. lin. 32.“ — 3) Schw.: „des.“ —

**Das Bolswarder Sendrecht von 1404 \*).**

Hier beghinnen die statuten fan Boelswerde deckenye.

In nomine domini amen, dit sprect in den namma ons herens thuseuth <sup>1)</sup> fior hotderth 5 ende fior iera efter ws hera bertha, soe send wy tsawen tzerka, dat is Boelswerth, Hich- tim <sup>2)</sup>, Burchwird, Hertwerd, Wilzen <sup>3)</sup> ende Scettenze, ende dae fan Dedighem habbeth <sup>4)</sup> wy oen nymmen, — dat wy sin wr een worden, 10 ende habbeth een endrachticheith macked by wysera meenthe rede ende by wysera lyodena rede, als fan des deckens riuchte, fan ziner wroghinge ende bannen.

§.1. Int aersle, dat men nen decken schil 15 to riuchte staen, hi <sup>5)</sup> enswerra enen stouwen- den eeth tofarra tha meenthe, ende tofarra tha iennen, deer dit riucht byfellen is fan thisse menthe foir scrioun in zyn openbeer riuchte, dat hy dae deckenya naeth heerd habba om 20 ennige somma fan ielde, ende dat sie hem op rekenescip iouwen sie.

§.2. Item dy ora pont is, dat men nen decken schel to riuchte staen, oers den da freem- sende ende den eftersinde <sup>6)</sup>, ende thre riucht- 25 degghen al deer toe.

§.3. Item thi thredda pont is, datter enige swera secken foelen ney thisse fremdsinde ende eftersinde binna ieer, deer dio ewa naeth daya mochte, als <sup>7)</sup> fan helghena guede, ende fan aecten, ende fan oers seckem deer da mis- dedige fan aech absolutionem to hebben, da secken riuchte di decken by laynghe ende cla- ghe in deer tydt deer hia gaed ende staed; ende <sup>8)</sup> de decken emmer fry ende friesch to wessen.

§.4. Item di fiarda pont is, dat dy decken scel nymment toe bante dwaen, hi ensie riochte- licke moneth ende ladeth, ende wil hi dan naeth fol dwaen, dy decken zyn ful riucht oen hem toe begaen, ende hi sie helpeloes fan der meente.

§.5. Item di fifte pont is, dat di decken scil nen baghera fellinga leda, dan bi dae fiarde panning <sup>9)</sup>.

§.6. Item di sexta pont is, iester in der tzercka zoe swerlicken fochten wird, dat hit dae pause to heert, da pause zine banne ende di decken nen banne. Werther also swerlick fochten, dat dae tzercka ief dat hof beslayn worde, dattet <sup>10)</sup> dae biscope toe bihere <sup>11)</sup>, der tzercka her betteringe ende di decken nenne ban, het ensie dat hi des biscops macht hadde;

\*) Schwartzenberg Charterboek I. p. 341 giebt aus einem „MS. nu in bewarlinge onder de Voogden van Gabbema Gasthuis binnen Leenwarden“ das im Text gedruckte Bolswarder Sendrecht, dem ich in den Noten Varianten aus einem zweiten, grossentheils gleichlautendem Bolswarder Sendrechte von 1455, welches Schwartzenberg p. 549 aus einem „MS. in 4to wordende bewaard in het Burgerweeshuis binnen Leenwarden“ mitgetheilt hat, beifüge. — 1) Das Sendr. v. 1455 (ich bezeichne es mit B.): „tuysen ieere ende twa hondert iera ende saan ende santich iera efter Christus berta“; eine unrichtige Jahrzahl, der Schluss des Sendr. giebt 1455, vgl. p. 487 Note 3. — 2) B. „Bolswerdera kerspel ende Hictum.“ — 3) B. „Wilaum.“ — 4) B. „dier habbet eendrachtigheed makket by reed waer persinnen van wse tierken, dat is her Syrik, her Rieuwardt, her Tiardt, her Tya, her Poppe, her Otta, her Douwa ende oer wysera lioden, als fan dekkens riuchte, ende fan syne wroeginga ende fan syne banniga.“ — 5) In B. das Folg.: „het ne sie dat hyt sidan by zynre conscientie, dat hyse habba hieret, ner capet, ner mey symonye op comen se; ende fry ende friesch to wessen.“ — 6) In B. das Folg.: „binna al dae iera; ende sint et swere sekka, dier in syn sinriocht thoe claega commet, soe hald da dekken lette ene dey, ende dy riochtday thoe Boelswaert thoe lidzene, al dier hy syne sinriucht halt, ende oers naerne.“ — 7) Die drittehalb folg. Zellen f. in B. — 8) Die folg. Worte f. hier in B., s. Note 5. — 9) B. f. h. „claeghmo om tre scilling, dan is dy dekkensfellinga een scelling.“ — 10) B. „ende hit“ für „dattet.“ — 11) B. „thoe beerda.“ —



*Gesetze der Westergoer.*

hath dy decken des biscops macht of saken, soe nima hi dae banne bi dae sindriuchte der Fresena.

§. 7. Item di vu. pont is, iefter lichtelika fochten wird in der tzercka<sup>1)</sup>, als mit faxfanghum and mit dusslekum, dat dio emunitas worde in fochten, ende dath hof nath beslayn worde, den tzercka hiare bettringha<sup>2)</sup>, ende dy decken zyn banne<sup>3)</sup>; is hit danue op dae houe slayn, di decken en schild<sup>4)</sup>; is<sup>4)</sup> hit in der tzercke schyn, tweer scildan; is hit onder dae fremdzinde schyn, iesta onder dae eftersinde, het se schien op hocka tydt het schyn se, ende worder fochten onder des deckens fremdsinde ende eftersinde, ende onder zyn riuchtdegghen, riuchtelika mit faxfanghum and mith dusslekum and mith blodresna, buta ther tzercke and buta tha houwa, di decken twa pont ti bannen; ende fan lamma ledum and ghersfalliga ledum ende breynwonden, en marck to banne; ende fan daedslachta onder dae sinde, also fula als hyr ney scrioun steed.

§. 8. Item<sup>5)</sup> di achta pont is, dat ma dae presteren scel nen tyande iae fan der pondmeta, ende hia scelleth om nen paeplika pronde clagia, oers dan om da fiouwer tida ende om da thria offer ende sawendel, als ws ald sindriucht hald, het ensie datter die huusman meer op lidze. Ende faerther en man wt dae gae, ende hy iouwa zyn land to here, dy ienne fan zyn land to dwaen als hyr ney scrioun steed. Ende sinther enige liode, der to claeester wollet gaen, hws ende hielde deer hia habbeth, ende dat neste land, in dae holden to blyuwen, om den penningh deert weerdich is; ende dae helghum ende dae presterum also fula, is dat sindriucht seyd.

§. 9. Item dy nyogende pont is, hwersoe di prester iesta di monninck habbet en saen weer

*Gesetze der Westergoer.*

dyn leya, ende di ena leya toeiensd dyn ora, hiae mit freescha breuen ende mith frescher tonghe hiare plachta to eyndene, ende di onspreker scel zyn riucht sprecka epenbeer, der hi den sitter mey wr winna wil; dy sitter<sup>5</sup> des to lika deer toeiensd.

§. 10. Item dy tyande pont is, hwersoe en stryt falt twiscka den prester ende dyn leya, iesta dy monninck habba en saen weder dyn leya, ende dy leya dat bewysa mey met twam<sup>10</sup> orkenen, dat dy prester iesta di monick den leya eer oen finga iesta aen taste, deer mey dae banne quyt; hit ensie dat dy prester iesta monick mit liker orkenscip dat bewysa moghe, dat dy leka theth stryd rede, soe beter zyn<sup>15</sup> ban, ende iouwa dae decken fan dae prester den sexten penningh to banne, ney dat dat dio bote graeth is, ende den achtende penningk fan dae moninck, ende naeth meer.

§. 11. Item di xi. punt is, dat men nen mo-<sup>20</sup> niken schil to riuchte staen, bihale ti Wondenze to da ware, ende ti Boelswerd toe dae zinde; ende habbeth hia gastlika riuchteren wonnen ney hiaere priuilegia, hyae dy ienne toe brenghena toe Boelswert in den sindstal, ende hem-<sup>25</sup> men al deer to riuchtane toe nymen ende toe iane. Ende hweersoe die heilige tzercka naeth hlya mey wr needhelpa, soe scel elck pondmeta in dae gae al lick scildich wessa; ist monnickgued, ist pronda gued, ist papena gued,<sup>30</sup> ist huusmans gued, dis to lika to schoeten ende toe schilden, ende toe heerferdem, ende frede mey to kapyana, deer des landis orber is.

§. 12. Item<sup>6)</sup> di<sup>7)</sup> xii. pont is, dat ma om godis lowinga twiscka tweer leyen, in des de-<sup>35</sup> ckens riuchte nen riucht scel tyelde. Ende weer emmen scriouwen, als di decken<sup>8)</sup> zyn riucht iesta zind halt, om wanandert, zoe scel hy di

1) „in der tzercka” f. in B. — 2) A. f. h. „toe”, in B. steht es nicht. — 3) „een alder Frankerschild.” — 4) Statt des Schlusses des §., hat B. nur „is hit dien in dio tzierka, twier scilden.” — 5) Die §§. 8—11 fehlen in B. — 6) Der erste Satz f. in B. — 7) A.: „den.” — 8) A. „deckem”; B. §. 8 „deken.” —

*Gesetze der Westergoer.*

banna bete mith en hala ponde, ende om een onblest een grate, het <sup>1)</sup> ensie dat dat claim <sup>2)</sup> in dae riuchte openbeer sie, dan twa pond di decken. Elc huus, dat <sup>3)</sup> reckende is, scel iaen 6 een halling to dekema <sup>4)</sup>; dy ien deer dit naet det, een hael pond wrbered.

§. 13. Item dy xiii. pont is, iester enich man is deer dyn frimdsind vrsamayeth, ende naeth comma wil, zoe scellen dy decken elkis deys 10 ban schildich scriuwa, ende hy laye hem honer <sup>5)</sup> hy wil, ende dyn clager riuchtis bihelpe, het ensie dat hi in der tydt, dae di send was, syeck were; iesta wr dat zalte wetter was, dae hy den sind kette, ende nys naeth 15 to huus commen, als ma den sinde halt; iesta dat him <sup>6)</sup> zyne fianden den wey wrspeerd habbit, ende zyn foerspreka dat noulike <sup>7)</sup> bewyst, zoe scel dy decken him een sicker loech lidza, ende sine secken al deer to wrandrien; ende 20 di ienne deer seeck werd, iesta wr dat zalt wetter is, dy scel to da eftersend andria.

§. 14. Item di xiv. pont is, dat di decken scel op <sup>8)</sup> nen man nen brief senda, ner toe banna dwaen, ner op <sup>9)</sup> nen seckem pyniga, 25 hi ensie fan zyn persinna ende fan sine foechden om dae secken wroghet.

§. 15. Item di xv. pont is, dat di decken scel oers <sup>10)</sup> nen wroeginge here <sup>11)</sup>, hor bi hem selff, ner by nen menscha; ende di menscha, 30 deer aldus wroghet wert, nys foer dyn decken scildich hor to iechten ner bisecken fan disse secken <sup>12)</sup>, deer hym <sup>13)</sup> di decken betyed off oer liode.

§. 16. Item dy xvi. pont is, dat di persenna

*Gesetze der Westergoer.*

scel syns seluis secken naeth wroegia, mer dae foechden scellenze <sup>14)</sup> wroegia, al deer wroechlick is; dy minre deel dae mara ti folgiane, ende ti foeget scel zyns zeluis seckem ief deda, deer hi op enich menscha haeth, nath wroegia, mer di persenna <sup>15)</sup> ende oers dae foechden scellenze wroegia, di mynre deel di mara to folgiane; ist <sup>16)</sup> fan helghena wegghen, soe wroegya hit di persona enda da foechden; dy mynra deel dae maerra to folgiane.

§. 17. Item dy xvii. pont is, hwaso fyra brecht op dy paeschamoern, pinxteradey, crystmoern, ieersdey <sup>17)</sup>, toelfta dey <sup>18)</sup>, grata cryusdey deer hath <sup>19)</sup> in dae helga scrifte ascensio <sup>20)</sup> domini, des hilga sacramentis dey, alle suncte mariedegghen, aller gods heiligen dey, wa patronis dey, ende tzercmassa dey, dy beta mith twam pondem die banne. Hwasoe fiocht op disse <sup>21)</sup> daghen foer scrioun, op haechtiden, litblicken mit faxfanghum <sup>22)</sup>, mit dusslekum, mit blodresnem, soe scel hi dae banna betha mith ene punde; wirther fora fochten, mith twam pundem. Des sonnendeys <sup>23)</sup> fyra ende apostela fyra, suncte Laurentius fyra ende suncte Michielis <sup>24)</sup> fyra, hwasoe sie brecht op disse fôer seide haechtida, dat hy nath fireth, die scel da ban beta mith eenre haler ponde; fan der kase also fula.

§. 18. Item di xviii. pont is, dat dae litika gae <sup>25)</sup>, deer myn habbeth soe fiouwer fiochden, dae scelleth nymma twer da vroedste deer send in dae gae <sup>26)</sup> tot der wroginghe, eer dio <sup>27)</sup> heel sie; ende hath <sup>28)</sup> hia dan wroghet fan alle seckum deer wroechlic sent, iesta dy maerra

1) Die folg. zwei Zeilen f. in B. — 2) A.: „clain“, ich ändere in „claim“ nach p. 477 lin. 17 u. p. 460 lin. 32. — 3) In B. §. 9 „dier fior rekende is.“ — 4) B. „thoe deknye.“ — 5) In B. §. 10 „hocke tyd so.“ — 6) A.: „hi in“; B. „hem.“ — 7) B. „nougelyk.“ — 8) „op“ f. in B. §. 11. — 9) B. „om.“ — 10) „oers“ f. in B. §. 12. — 11) B. „nemma.“ — 12) B. „fan disser wroginga.“ — 13) A.: „hy“; B. „hem.“ — 14) A.: „scelze“; B. §. 13 „scillensa.“ — 15) B. „dy persona ende da oere foechden.“ — 16) B. „ist van da tzierka weygana ief der heylgana.“ — 17) B. §. 14 „nyeieersdey.“ — 18) B. „tollifte deys.“ — 19) B. „hieten is.“ — 20) A.: „ascentio“; B. „ascensio.“ — 21) B. „op disse for seida hochtyden.“ — 22) A.: „fanx fanghum.“ — 23) B. „dis sneys.“ — 24) B. „Nicolaus.“ — 25) B. §. 15 „gaen of da littiga kerspel.“ — 26) B. „in dae kerspele.“ — 27) B. f. h. „wroginga.“ — 28) B. „batso.“ —

*Gesetze der Westergoer.*

deel fan himmen mit di persona, dat scel wessa een hael <sup>1)</sup> wroginge <sup>2)</sup>. Ende moghen hia naet wr een in dae wroginghe, hatsoe dan dy persenna mit dae twam foechden wroghet, ief die mara deel myt dy persona, dat scel wessa een heel wroginge.

§.19. Item di xix. pont is, dat ma wroegia fan tiefta, van meenedum, fan hoerdomme, fan scaeckrawe, fan hoe dena seckum dat hit sie deer ma wroghet, zoe scelma dio secke bi-thioda, weerom dat hy wroghet se, iesta wr hwam <sup>3)</sup> hise den hadde <sup>4)</sup>.

§.20. Item di xx. pont is, dat ma nen frian knappa ner frya famna des aerste iers scel wroeghie om meenscip, ner di decken moetze pinighie; libbeth hia <sup>5)</sup> des lettera iers, di decken twa pondt; wolleth hia des threda iers bi des persona rede ende des deckens dae aeste naeth wrfulla, ende wolleth hia langhera hiare menscip onwitlicka togara driuia, soe scel sie di decken punighia <sup>6)</sup> lick da wr hoere.

§.21. Item di xxi. pont is, iester en man is deer een aesten zyd hath, ende menscip hat bi ener fryer famna, zoe scel hi da ban beta mith ene merck <sup>7)</sup> wer dyn decken, dy merck to recknyen mith sextigha ridderen. Iester een frouwa is, deer een aesten zyd <sup>8)</sup> hat, ende breke her afte mith enen fryen man, so scel hio beta also fula toeiens dyn decken.

§.22. Item <sup>9)</sup> dy xxii. pont is, iester en man is der hath en aefta wyf, ende hath dae wrdryowen, ende een frya famna in die stoel set, ende sit deer by, die scel dae ban betha mith fior merckum foer den decken, ende di

*Gesetze der Westergoer.*

decken dat nath to ontfaen, ner hem to absolueeryen, het ensye dat hy sie fan hem leta, ende zyn aeste zyd weder nym; ende <sup>10)</sup> dae frouwa in lika maneren to dwaen als voir scrioun is, ende da ban tho beten mit fior merckum; ief hia des bannes nath ontfuchten, di decken zyn fulla riucht deer oen to begaen.

§.23. Item di xxiii. pont is, iester en man deer hat een aefta frouwa, ende een frouwa deer hath een aesten man, ende letet ayder <sup>10)</sup> hiara aeste zyd sitta, ende werpeth hiara manda togaere ende hiare menscip; ende sitteth in hoerdomme <sup>11)</sup> der is toienst god ende ewa <sup>12)</sup>, so scelleth hia dae ban beta mith sex merkum, ende di decken nen ban to nimmen ende nath <sup>15)</sup> to absolueren, eer hi sie entwe dryowen hath; ief hia des bannes nath ontfuchten, di decken zyn fol riucht deer oen toe begaen, alst riucht seit.

§.24. Item die xxiv. pont is, ief disse foir scrioun liode, deer aldus onredelika libbeth, <sup>20)</sup> ende god nath ontfuchtet, ende dat aeste nath wolleth halde ner weer wrfulla, ende willeth in dae aefta scede, soe scelze de decken sceda ney dae gaestelika riucht.

§.25. Item dy xxv. pont is, hwanneer <sup>13)</sup> <sup>25)</sup> twa sibba zy, and togara sittet, da scelleth da ban beta mith sex merkum, ende di decken nath to absolueren, eer hi sie ontwa driowen hat, ief hia des bannes nath ontfuchtet, dy decken zyn fol riucht <sup>14)</sup> to dwaen. 30

§.26. Item dy xxvi. pont is, hwerso en man wroghet werth fan sin persouna, ende fan dae foechden <sup>15)</sup> om een meened, ende <sup>16)</sup> een heel wroginghe is, iesta di maesta deel

1) B. unrichtig: „hael.” — 2) B. f. h. „ende sinter fionwer foechden in dae kerspele, hotso hia mey di persona wroeghet ghelyka, dat scil wessa een heel wroginga.” — 3) B. §. 16 „iefta wier fan dat.” — 4) B. f. h. „iefta wier hyze deen habba.” — 5) B. §. 17 „dwaet ia et.” — 6) B. „pinninga gelyk dy oera heera.” — 7) B. §. 18 nur „mey een merk van sextiga ridderen.” — 8) B. „man.” — 9) In B. f. lin. 30 bis lin. 34; und die Worte „ende dy decken dat naet thi ontfaen etc.” bilden den Schluss des vorhergehenden Paragraphen. — 10) B. §. 18 „foert meer dyo frouwe, die in lykka forma det, dyo schil also wal da ban beta mey fionwer merkum, ende hier aeste man weer nimma, ief nin absolutie hier to dwaen.” — 11) B. §. 19 f. h. „ende libbet in graeter onknyghieyt.” — 12) B. „dio heyliga tzierka.” — 13) B. §. 21 „hwerso twa deer bysibbet sint togader ieff tosamene sittet.” — 14) B. „riocht oen ty bygane.” — 15) B. §. 22 f. h. „ieft van sine toluen.” — 16) B. f. h. „het.” —

*Gesetze der Westergoer.*

wrogheth hath, ende dat nowelic <sup>1)</sup> bewysd is, hwer hi den meened swerren hath, ende hwam ende weerom, soe scel hi dae ban betha mith sex merckum.

5 §. 27. Item di xxvii. pont is, hwerso en man byfochten wirth <sup>2)</sup> in zin huse, ende hy in der needwer in zynen huus an man daed slacht, iesta butha zyn huse in openbeer need-  
werre zyns lyues ende ledena, di scel nen ban  
10 betha dyn decken.

§. 28. Item di xxviii. pont is, hwaesoe en man daed slacht mith fortochta synne, ende mey hem neen scild iaen, die scel di ban betha mit tria merckum, ende mey hyt bewysa in  
15 licka seckum, dat <sup>3)</sup> hyt tofarra wrocht hede, ende dat epenbeer is, ende nath fol dwaen wolde, zoe betha hi da ban mith en merck.

§. 29. Item di xxix. pont is, hwasoe en man daed slacht wr sette soen ende wr cesten mund,  
20 ende wr swerna eden, die scel di ban betha mith vi merckum, hit ensie dat hy mey zyn personna ende <sup>4)</sup> foechden ende mit sex trouwa buren bewysa moghe, dat hy deer slayn is, hem rede efter der sonna, oen zyn lyf ende  
25 ledena, ende oen zyn gued, ende hi den eed ende zoen hab in britzen, soe scel hy da ban beta mith thria merckum.

§. 30. Item dy xxx. pont is, hwa fan moerd ofte moerdbrande nouwelicke <sup>5)</sup> wr wonnen  
30 wird, iesta fan sine personna ende foechdem wroeghet werth, dy scel dae ban beta mit sex merckum.

§. 31. Item di xxxi. pont is, hwaesoe dae tzercka in brect, ende der helghena gued stelt,  
35 die scel da ban beta mit vi merckum, alsoe

*Gesetze der Westergoer.*

fyr soe hy nouwelicka wroghet wird ieste wr wonnen in da riuchte; werther <sup>6)</sup> gastelika gued iesta pretera gued stellen, iesta heilighena gued buta der tzercka, zoe scel hy dae ban beta mith fyf <sup>7)</sup> merckum, oft <sup>8)</sup> steltma oers lioedena gued op heliga loega, so scelma da ban beta mith iv merckum.

§. 32. Item dy <sup>9)</sup> xxxii. pont is, hwaesoe <sup>10)</sup> nachtis gheet tho enes sykers mannes huse, bi beslettena doren ende <sup>11)</sup> ritsena fiore, ende een scaeckraef dat, di scel da ban beta met sex merckum.

§. 33. Item di xxxiii. pont is, hwaso nachtis gheet op sinne oppenbere fyand by beslettena doerem ende be <sup>12)</sup> ritzena fyore, ende bigheed en raef, ende dat ma dat bewysa mey mey sinne burem and mey zine personna ende <sup>13)</sup> foechdem, zoe beta hi dae ban mit ene merck.

§. 34. Item di xxxiv. pont is, hwaesoe raweth om zyn ayn, deer hem ontraweth is, ende <sup>14)</sup> dat hyt hath beschireth in dae riuchte, deer dy rawer on <sup>15)</sup> sitten is, ende hem dat riucht nath helpe mey nennis riuchtis ner dat zyn <sup>16)</sup>, zoe mey hi nachtis rawa also <sup>17)</sup> fula zoe hi liches deys om dat zyn, ende naeth meer dan alsoe fula <sup>18)</sup>, zoe is dat sonder ban des deckens.

§. 35. Item di xxxv. pont is, iesta <sup>19)</sup> enighe menscha iesta enighe liode hiare kindt of drenct <sup>20)</sup>, ief wr gamelich hat wessen in der behoede des kindes <sup>21)</sup>, zoe scelma hem licha- melika penitentie iaen, ende nen ban dae de- cken om dae versumicheed <sup>22)</sup>.

§. 36. Item di xxxvi. pont is, ief da ieldera wr hlit werdeth, dat hia-hiare kyndt bi hem-

1) B. „noghelike.” — 2) A.: „is wirth”; B. §. 23 nur „wert.” — 3) B. §. 24 „en dat.” — 4) B. §. 25 f. h. „mey twam.” — 5) B. §. 26 „an da riucht.” — 6) B. §. 27 „foert meer wirtir gaestlyke liode guedt ief der papene guedt.” — 7) B. „fiouwer.” — 8) Die 2 folg. Zeilen f. in B. — 9) A.: „da”; B. §. 28 „dy.” — 10) A.: „hwene soe”; B. „hwaesoe.” — 11) B. „ende by ritzene fiore.” — 12) B. §. 29 „by.” — 13) B. „ende mey syne foechden.” — 14) B. §. 30 „ende dat dan schyd in da riuchte, dier in sitten is.” — 15) A.: „om.” — 16) B. f. h. „weeder.” — 17) B. „soe weel als dis liches deys.” — 18) B. f. h. „als dat was.” — 19) B. §. 31 „lefter.” — 20) B. „drincket.” — 21) B. f. h. „in hu dema wr gamelykheed soe hett is.” — 22) A.: „versinnicheed”; in B. fehlen die 3 letzten Worte. —

*Gesetze der Westergoer.*

men op hiara bedde, ief in da widze, iesta<sup>1)</sup> in eniger secka vrgamelicke<sup>2)</sup> treesmet<sup>3)</sup> habbeth, soe scelleth hiase sykria mit sex burem; onbrecht hemmen dae sykringhe, soe scelleth hia da ban beta mith en merck.

§.37. Item di xxxvii. pont is, ief enich loed habbet enich kynd to hyelde, ief in hiare bewaringhe, ende hia werdeth wr hlyt, datteth kyndt bi hiare wrgamelicheed treesmeth sie, zoe scelleth hia hem sykrie mith sex burem; brecht hemmen der sykringhe, soe scelleth hia dan beta da ban mit en merck.

§.38. Item di xxxviii. pont is, hwasoe en frouwa iesta ioncfrouwe forkreft, ende wr hyar willa menscip bi hier deth<sup>4)</sup>, di scel da ban beta mith sex merckum.

§.39. Item di xxxix. pont is, iefter twer menschen een aeste bigaed buta der wrbedena<sup>5)</sup> fydt, ende naeth baden<sup>6)</sup> sent, zoe scelleze dae ban beta mit en hala pond, ende begaed hia dat aeste binna dae wrbadena tydt, soe scelleth hia da ban beta mit twam pundem.

§.40. Item di xl. pont is, iefter en monick zyn gastelika abytt<sup>7)</sup> ief zyn scaeplaer<sup>8)</sup> of leit, ende wraudtsche claen oen tiocht, hatsoe deer oen wrfochten wirth mith faxfanghum, mit dusslekum, mith blodresnen, mith oers dolghen,

*Gesetze der Westergoer.*

nen ban di decken; wird hi<sup>9)</sup> daed slayn, en merck to bahne<sup>10)</sup>.

§.41. Item di xli. pont is, dat een tyoesch prester, dyaken oft subdiaken, ief<sup>11)</sup> deer tyoesch clerck sie, moth nen foersprecka wessa, 6 dan in hiara seluis clagha. Ister een tyoesch<sup>12)</sup> deer habba een tzercka, dy spreke foer zyn gaeliode.

§.42. Item di xlii. pont is, hwersoe en man fan zyn aeste zyd<sup>13)</sup> sceda wil, and dat aelde 10 lioda sint, ende om gastlicheid dat aeste, hia<sup>14)</sup> schelleth da decken iaen tree scillingen; ende sint et ionge loed, ende sent onredelick togara, dat zie da personna kuud, zine foechden ende hiara buren, soe scelze di decken sceda nøy 15 dae gaestelicka riuchte, ende hia scelleth den decken iaen en marck.

§.43. Item di xliii. pont is, hwasoe<sup>15)</sup> nv decken is iesta wirde scel, dat hy zinne ban zal nimia by disse foir scrioun ponten, ney dat 20 dyo breke graet is, ende zyn riucht al hyr by riuchta, ende<sup>16)</sup> deer hyr nath in scrioun is, dat scel di decken riuchta by da alda sind-riuchte der Fresena, ende<sup>17)</sup> zyn ban al deer by nyma.

25

Item<sup>18)</sup> disse foir scrioun ponten habbeth disse foer scrioun meenthe swerren fest to hal-

1) B. §. 32 f. h. „oera.” — 2) B. „by hiara wrgamelykheede.” — 3) B. „triesmet.” — 4) B. §. 34 „mey hiara hat.” — 5) B. §. 35 „wrbande.” — 6) B. „beden.” — 7) B. §. 36 „habyt.” — 8) B. „scape-laer.” — 9) B. „mer wirtter.” — 10) In B. folgt hier §. 37 „Dy xxxvii. pont is, datter nemmen syn claghe mey brieven deer libellis haet clagha, men dyo clagha sellese mey syne munde spreekken, of sy spreek; sint het swerra sprecka, dat het comma boppa vyf merk ief heygara, ende dea sittera van dyn oensprek dat by dis libellum bygerye, soe scillet hem toe deela ende dy oentaelre scilt him iaen.” — 11) B. §. 38 „deer tyoesch of clerck is.” — 12) B. „een tyoesch prester.” — 13) B. §. 39 „wyve.” — 14) A.: „ende hia schelleth”; B. „soe sillense.” — 15) In B. §. 40 f. die 4 folg. Zeilen. — 16) B. „hetsoe dier clage comt dier disse for scrioun ponten naet fan byschrion is, soe etc.” — 17) Die folg. W. dieses §. f. in B. — 18) B. „Foerd meer soe scilleth alla da lioden, dier disse brief scillet slaen iesta heeren lessen, al dier wytta, dat disse vor scrioun ker-spelelioden mey hyara personan fan hyara tzierken foer my commen sint, heer Walteke, dier ben een bycannet dekken thoe Bolsawaert ende een persona op da Nyelandt, dat ik hemmen disse vor schriona ponten, dier in disse ienwirdighe brieve staet byschrionen wierachtelyk, — my om beden, dat ik dier by riuchte wolde ende ban nemma, op dat it fast blywe, dat ik wolde dy brief by my bisiglia. Iemma scillet wytta dat ik disse vor scriona lioden, da van Deddinghum mey hiara buringum, hadde disse vor scriona ponten onthieten, dat ik wol riuchte dier ney ende ban nemma, thoe alsoe langen tydt soe ik dekken bin, ende wil dat dwaen om nemmens gunst ende friondschyp. Thoe een tyughe disser weerheyd, ende thoe eener festicheed dera pontena, soe hab ik her Walteke, dekken ende persona op Nyland, dit brief bysiglet mey myn selvis aigel, ende uyt iouven int ieer ws heren mcccc [sic!] als er in den beginne dis brievis stiet byschrion, Katerinae virginis. Scriptum anno domini millesimo quadringentesimo quinquagesimo quinto, ipso die Bernardi confessoris. Ende disse vor scriona ponten habbet elk oers

*Gesetze der Westergoer.*

den, in dat iouwich to duuryen. In orken-  
scip disses breefs ende weerheed ende festicheed  
disser puntena, zoe is dit breef besiglat myt  
Boelswerda Hemster Aenwirder zighel, ende mith  
5 Ymswalda Hemmes Aenwirdere sighel. Ende  
ick her Iarich toe Scaedauwert, deer nv decken

*Gesetze der Westergoer.*

bin toe Boelswerth, dat ic nen<sup>1)</sup> lyoed fan  
disse foir scrioun gaen buppa disse ponten naeth  
monye<sup>2)</sup> schel, zoo hab ick dit breef mey  
besiglit met mynnen sigel. Scrioun ende be-  
sigleth it ieer ws herens als foir scrioun is, op  
heilige sacraments iond.

**Eidesformeln aus Wimbritzeradeel<sup>3)</sup>.**

Dit senth dae greetmans stowinga  
in Wembrinzedele.

Willeth yemma moninghe daya<sup>1)</sup>.

- 10 Dit sidza yemma ende swerred bi gode ende  
bi iemma siele, fan dissen dey hioede al out  
des lettera deys ney sincte Michiel; ende dy  
dey al disse deel ief disse lande en disse lyo-  
den hold ende gonstich se, riochtis redis ende  
15 riochtis riuchtis; ende hatsoe ioe ti sanne falt  
yens dine biscop, ief yenst dine greue, ief  
yenst dine hertoghe, ief ienst enige haud inor  
ws fresche riucht welle, dat iemma dat schutte mit  
rede ende mit dede, so yemma dat al der best  
20 konnen ende moghen; ende dat iemma alle  
dae streta ende weghum, deer ti dae Freslande  
ief ti dissem dele gaet, al to mael biferdie, bi-  
hale iens iuwe fynden. Ende hotsoe ioe tho  
claghe come ti iuwe landen waere, datter ene  
25 landis gretmanne berde ti byriochtene ende ti  
gretane, dat yemma dat al riuchtelike grete ende  
riuchte, se hit an daeda mannum, se hit an  
breynwonda, se hit an wth schettna aghenum,  
se hit an ghersfalliga ledum se het an lamma  
30 ledum, se hit an inreadulghum se hith an me-  
tadolghum, se hit an hu dena seckum dat hit

se, dat iemma dat al riuchtelika riuchte; se hit  
an huusbrande se hit an huusbreke se hit an huus-  
sleke, se hith an nothrawe se hit an nothtre-  
dinghe, se hit an quickrawe se hit an scip-  
rawe se hit an schaeckrawe, se hit an wepene  
se hit an wede, se hit an golde se hit an sil-  
uere se hit an slayna panningum, se hit an  
ertslauwe, se hit an wapeldranck, se hit an  
rawe, se hit an nedmunde, se het an hu dena  
seckum dat hit se dyr buppa achte pund se,  
deer een landis greetman berre ti biriuchtane,  
dat iemma dat al riuchtelika riuchte; ende dat  
iemma ti dae dikum ende ti dammin, ti dae  
silen ende ti sylroeden, alsoe dwe als in dat  
landriucht bescrewen steeth. Ende dat iemman  
naeth endwe iens der papena ponten, ief der  
mena kalende begryp<sup>2)</sup>, ende den huusman  
zyn onschield lete bruke ende zyn sikringe,  
als dat riucht is. Ende iemma naeth to bi-  
riuchten, hotso<sup>5)</sup> bynny achte pond se, dat  
den eehera toe biriuchten, alle thera tinga<sup>4)</sup> dyr  
ick iemma hadde benaemt ief ta naeth benaemt,  
ende ti dae haegista ware heerd, ende enes lan-  
des greetman berre ti bigrettane ief ty riuchtane,  
dat iemma dat riuchtelicka riuchte ende bigrete,

dekkenen bysiglet, dier sint iest wessen habit, ende sullen sygle dier dier dekken wessa willet; ende da bisigilda  
statuten sellet wessa in da stadskista." — 1) Schw. hat „hem“, ich ändere in „nen.“ — 2) Schw. „moye.“ —

3) Die folgenden Eidesformeln sind in Schwartzzenbergs Charterboek I. p. 347 aus einem leeuwardener MS.  
gedruckt. — 1) Schw.: „dayaye“; vgl. p. 489 lin. 8. — 2) Vgl. die unten folg. Kuren von Wimbritzeradeel  
im Eingange. — 3) Schw.: „hot se.“ — 4) Schw.: „tioga.“ —

*Gesetze der Westergoer.*

hotsoe iemma ti claghe kumme ende to riuchte toe yemma landen ware, dat iemma twiska twira tale ene riuchte doem dele, ende hotsoe iemma to fynde kompt mit ielkers iuwe zydum, dat iemma dat all riochtelika fynde, al deer iemma dae wirde witet, dae foerd ti fyndane buppa alle falsche riucht, zoe fyr soe dat riucht dragha ende daya mey. Ende dy fynd, deer yemma mit iuwe sidum enighie ende gadrie, dine foerd toe barriane ende wt ty kedane, ende festelike ti haldene, hit ne se datter mede een grate fale faede mede byfalla mueghe. Ende hwer-soe yemma ene man bythinghie by threm degum, bi lessa iesta by mara, ende hy des riuchtis naut vntfructa wel, dat iemma dine wrherega ti herega brenge, ende hem seke mit fiore ende mit fana, als iemma schuldich zint ney dae riuchte; ende dat iemma vm disse secke, ner om nen secke, nen mede nyme, hor mitter wird ner ienster wird, panning ner pannincha wird, yemma ner nemna fan iemma haelem ief weyna, mer dat iemma riuchte al to lika dy arma asti rika, thi fraemda asti sibba etc., dat iemma dat naeth enleta om herena reed ner om frouwena sponsta, ner om iu seluis tochta ner om anxsta iuwes liwes, ner om fraesheed iuwes guedes, dat ienna god alsoe helpe ende all zyn helghen, een riucht eed ende dy onmenes.

Dit senth tha grandera stouynghe.

Dit sidze ghi ende swerred bi gode ende bi iemma siele, fan dissen dey vnd ti decken-boeth to stole kompt, al disse granderen ende disse lioden hold ende gonstich se riuchtis reden ende riuchtis riuchten <sup>1)</sup>; ende hotsoe ioe ti sanne falt iens den biscop, ief yens den decken, iesta toeyenst enige hauden <sup>1a)</sup>, der ws grandera ponten wol bihyndrya iesta fornedrya ney inhaldene ws grandera briuwes, dat ghy dat

*Gesetze der Westergoer.*

scette mit rede ende mit dede, soe ghy al der best konnen ende mughen; ende hotsoe danne to clage comme ende toe riucht, dat ghy twiska twira tale een riocht doem dele, ende hotsoe ioe to fynde kome mit ielkers iuwe sidem, dat 6 ghy dat all riuchtlike fynde, hit ne se dat ghy dae wirde witet, and ma dae foerd brenghe, also fyr so hit dat riucht daya moghe, mer alle dat der een grandere greetman ief en grandera zyd berre ti beriuchtane, dat ghy dat alle riuchtlike 10 riuchte ende nene mede nyme hor mitter werde, mer dat ghy riucht riuchte, het se horsoe ickse ioe habbe bynameth ief naeth binaemt, and ti dae grandera riucht here, dat ghy der alsoe toe dwe, alst in ws grandere breue screwen steeth, 15 ende ghy dan riuchtet al to lika dae arme asti rika, di fraemda asti sibba etc.<sup>2)</sup>

Thi eehera eed.

Dit zidze ghy ende swerred bi goede ende by iemma siele, fan dissen dey vnd sancte Ia-20 cobs dey and dy dey al, disse meenth ief gae riucht riuchten so <sup>3)</sup> hot soe ioe toe claghe kompt, se hit an faxfenghen se hit an blod-resna, se hit an duststetim se hit an dustslekum se hit an dustswenghum, se hit an herdafen-25 ghim, se hit an raeferd se hit vm raefscherd, se hit vm rafmeth se hit om raefdelta, se hit vm lithschilda <sup>4)</sup> se hit om panninghschiolda, ief hotsoe iu te claghe kompt deer bynna achte pund is, theth hi theth al riuchtlike riuchte, and 30 hatsoe ioe toe fynde come mit iuwe sithen, dat hy dat riochtlicka fynde, twiska twire tale anne riuchtene doem dele, hit ne se dat hy dae wirde wite and ma dae wirde foerd brenghe, alsoe fyr soe hit theth riucht draghe 35 ief daya muge, mer alle dat ene tzerckatta here thi byriuchtene, theth ghy theth al riuchtelicka riuchte and nene mede nyma, hor mitter werde ner ienster werde, mer dat ghy riucht riuch-

1) Schw.: „riuchter.“ — 1a) Schw.: „handen“, s. p. 488 lin. 17. — 2) Den Schluss der Formel s. Col. I. lin. 23. — 3) Schw.: „se.“ — 4) Schw.: „lich schilda.“ —

*Gesetze der Westergoer.*

ter se, ende riucht al te lika tha arma asti  
ryka etc.; theth ghi theth naeth enliete vm  
mannis rede ner om frouwena sponste, ner  
vm ancxste iuwe lyues ner om fraesheit iuwes  
5 guedes, ner om nenre handa secka, theth io  
frommia moge ief scadia, dat io god alsoo etc.<sup>1)</sup>

*Dyckatta eedt.*

Dit sidze ghi ende swerred bi gode ende  
bi iemma siele, fan dissen dey vnd alre goden  
10 helgene<sup>2)</sup> dey, and di dey alle, tha zyle and  
ther zyloede, and ther hemmerke maren ende  
mynneren, and dae mena hemweghum, hold  
and gonstich se; ende al riucht riuchter se, hot-  
soe ioe toe clage come; and als ma dat zyl-  
15 scot gadrie, theth i theth al ful foert brenghe,  
and in iuwe ayn gued naeth enbrenge, and i  
riuchte al to lika tha erma asti rycka etc.<sup>3)</sup>;  
and theth i dat ne liete, and nath vmme gunghe  
mitter wirde ner toienst da wirde, and ghi riucht  
20 riuchtere se hoersoe ick et ioe hadde stouwat  
soe nath stouwath; mer alle dat een dickatta  
bere ti biriuchtane, theth ghy dat alle riuch-  
telicke riuchte, theth ghy dat ne lete vm he-  
rena rede ner om frouwena sponste etc.<sup>4)</sup>.

25 *Thi foghetheed.*

Dit sidza iemma ende swerred bi gode ende  
bi iemma ziele, dat ghy disse godishuus hold  
ende gonstich se lika uwe ayna guede, and al  
deer toe rede ende helpe, dat dat godeshus<sup>5)</sup>  
30 werde also taych<sup>6)</sup> ende tymmereth, se hit in  
tha howe ma hofwerum, ma yserne meth eke,  
mith dorum meth teke, meth bokum, meth  
stoehem, meth alterum and met alterlidere, met  
tzielkum and met corporalum, and in alla se-  
35 ckum ther tha presteren ti dae godisthianst be-  
hoef sint and naeth onberra moghen; and thes  
goedeshuse guede rede ende helpe ti winnane,  
ther hya thine godessthyanst mede ferdrie, edre  
and leete. And hwasoe tha godishuwse eni-

*Gesetze der Westergoer.*

ghes in sciolda ief in gelda schildich se, meth  
bokinghum and mith botterschoete, met wax-  
scotte, met mynnera schilda and mith mar  
schiolda, theth ghi da<sup>7)</sup> godeshuse rede schiolda  
mith monighum helpe in ty winnane ief ghy  
mughe, als theth i theth in tha riuchte mit  
claghe alsoe bifulghie, zoe i om iuwe ayna  
habba dwaen wolde, and i disse godishuse alsoe  
rede mit tymre a buta and bynna, mith syer-  
heyt, mey deyliachtane and mith nachtliachtene,  
als ghy dat beste konne ende mughe mit alle  
iuwe sidum in ienna herta bitrachtia, iesta iens  
emmen uwre wysera biachtia, dat ioe god al-  
soe helpa etc.<sup>8)</sup>

*Thi leedeed.*

Soe i foerd this dae iecht dwe and dae  
leed lede, ende dae kost stande, hu soe hit  
befochten wirdde om N. daethbannede, se hit  
an dade mannum, se hit an breynwonda, se  
hit an wt schettena aghenum, se hit an ghersfal-  
lige ledum se hit an lamma ledum, se hit an  
inreadolghum se hit an metadolghum, se hit  
an hu dene sekum<sup>9)</sup> soe hit se alsoe fyr soe  
hit boetwerdich se, dat i trouwe ledere se, se  
hit an huusbrande se hit an huusbreke, se hit  
an huusstethe se hit an huusseke, se hit an  
huusrauwa se hit an nothrauwa, se hit an  
schiprauwa, se hit and nottredinne, se hit an  
quyckrawe, se hit an wepene se hit an wede,  
se hit an torpe se hit an fiolda, se hit an hu  
dena seckum soe het se, dat ghy trouwe ende  
iechtige ledere se, hoe soe hit befochten werde,  
and i dat a ful halde, als hit hyr swerren hab-  
bith, alsoe fyr soe i des redes mede walda  
moeth, and ma ioe der lede wnder monie, dat i dat  
ne lethe vm mannis rede ner om frouwe etc.<sup>10)</sup>

*Thi freedeed.*

Soe i thisse lioden, ther i al heer vnder  
ede ladeth zyn vm her N. daedbannede, ende

1) Den Schluss der Formel s. p. 489 lin. 27. —

4) Vgl. p. 489 lin. 25. — 5) Schw.: „dat godes hwse.“

7) Schw.: „dat“ für „da.“ — 8) Vgl. p. 489 lin. 27. —

2) Schw.: „holgena.“ — 3) Vgl. p. 489 lin. 23. —

— 6) Für „taych“ steht p. 401 lin. 27 „tacht.“ —

9) Schw.: „sexum.“ — 10) Vgl. p. 489 lin. 25. —



*Gesetze der Westergoer.*

alla da ienne ther i hana, willeth halda mit festa trouwen ende een fulle ende festen ferd alanch ende al deer lang, ende alsoe langhe soe di wynd fan dae vlkenum wayth, ende ghers groyt ende baem bloyt, ende dio sonne op tyocht ende dio wrald steed; dat i dat ne lete vm manniss rede, om frouwen sponste, ner vm seluis tochta, ner om nene seckum ther ioe framia ief scadia moghe; thet ioe god alsoe helpe etc.<sup>1)</sup>.

Thi tolewaeeth<sup>2)</sup>.

Theth i uwe godishuse hold ende gonstich se, and iuwe godishuse riuchtene reed rede, and i hold se ws scheltum<sup>3)</sup> and vnse riuchter, and vnser wirde ther tho vnse riuchte here, and hold se iouwe gaynriuchtis rede<sup>4)</sup> and riuchter wirde, ende emmer da wirde foerd brenghe in alle seckum al deer ise wite, mit alle lyodum al festa halda. Ende hotsoe een tolewa bote bere ti biriuchtene, dat i dat al riuchtelike riuchte, hweeroen soe hit se ende ioe ti riuchte kome, se hit an dikum se hit an dammen, se hit an hemweghum se hit an bannena weghum. And hwer in iuwe gae breynwonda fiochtet werdith, and ma ioe thi scouwinghum ladye, theth i dae godiswirde der oen sidze ende myt alle liodum foerd brenge, al ther i mit iuwe zidum enigia moghen, ende ief i naeth enigia moghen and i andtwa sprecketh, dat i dan nenne man onriucht dwe, mer i dine tolewaeeth riuchte biriuchte, soe i al der best konne ende moghe an iuwer herta bytrachtia iesta wth uwe wysera byachtia, theth ioe god alsoe helpe ende alte zyne helghen toe een riuchte eed, ende di al oenmenis wisera.

Halda litic to hleste guede meente, ic letet iemma wyta ney dam dat wy gretmannen send in Waghenbrugger deel, god iout dat wyt alsoe moeten wessa, dat wy ws siel ful dwe

*Gesetze der Westergoer.*

ende nammen nen onriucht dwe, soe dwa wy ws siel aller fullest deer ney der hand als wy gretmannen sent ende dae warem wrsecka schellath; zoe biede wy ws ende ws neymanninga een festen ferd, bi xiv beten ende xiv<sup>5)</sup> ieldum, ti dae waer ende itta waer; ende foert zoo bieda wy ws meyriuchteren iesta zidem, ti dae waer ende fan dae waer, een festen ferd bi x beten; ende voert soo bieda wy weduwen ende wesen, deer ws waer forsekehth, een ferd 10 bi x beten; ende foert alle dae ienne, deer ws waer forsekende sent, dam kede wy en ferd by vii beten. Ende deer mey keda wy fan des riuchtis weyna hat buppa viii pundem is fyf beta, ende bynya viii pundem thribete. Ende 15 foerth soe wrbieda wy alle raef ende reynd, breck ende brand, ende fangenscip, ende alle wiodelicka seckum by sauwentuntiga pond. Foerd soe wrbieda wy alle falsche meta, falsche yelna, falsche wicht, falsche<sup>6)</sup> tollen, ende 20 foerd alle falscheyt deer dat lantriucht fan sprech, hoe dat ick et naemd hebbe soe naeth, by da hoghista bode deer wy befella moghen. Foerd soe wrbiada wy wreer ende wrscheer, raeferten ende raefdelta, ende alle wiodelicka seckum, 25 bi da hagista bode, dyr wy wrbieda moghen ief byfella. Foerd soo byfella wyt alle dae ienne deer habbit zylen iesta zylroeden, diken, weggen, iesta dammen, datse tyen ende temen, hensich ende herich halda, bi da haghesta bode 30 der wy bifella moghen. Foerd soe keden wy weduwen ende wesen, ende alla manna likum een festen ferd, ende in zyn foirndel to sitten also langh vnt hy mit riuchte wr wonnen se, bi da haghesta bode deer wy leda moghen etc. Nv gue- 35 da meenth hoeda yemma van schada<sup>6)</sup> ende misdwaet naeth; hwa naeth misdeth, die thoer naeth bettria; god iou dat al riucht wol halden wirt.

1) Vgl. p. 489 lin. 27. — 2) Diese Überschrift fehlt bei Schw., aus lin. 30 folgt aber dass die folg. Eidesformel die eines Zwölvereides (Schöffenreides) ist. — 3) Schw.: „scholtum“, s. p. 490 Note 2. — 4) Schw.: „gaynriuchtis redia.“ — 5) Schw.: „falsche.“ — 6) Schw.: „schaa.“ —

**Busstaxen von Wimbritzeradeel <sup>1)</sup>).**

Wembrenzera botha. Thit sint tha botha ther hyr efter screwen staeth <sup>1)</sup>), this send macketh ende reckenath bi tha engeler penninga, and moghen ty riuchte by walda 5 and bi fielda in da Wenbrenzera ferde ief dela.

§.1. Faxfengh en lonscher min than vi engeler. Berdfeng vmbe thine snaul, en lonscher and xi engeler. Faxfang binethe tha buka, xxii engeler and en haller.

10 §.2. Hwamso ma sneyth op syn haud, thet send ii pond to bote; ief zyn hauda greweth werd truch, ti betane mith iv merkum. Benbreke an der breynpanna, xvii engeler. Thet inra in tha haude, alsoe stor. Thes forma be- 15 nes wtgungh, en lonscher and xi engeler; thes lettera benes wtgungh en lonscher myn dan vi engeler; thes tredda benes wtgungh en lonscher and iv engeler.

§.3. Aechbrekerf, and wlite and berdbreke, 20 aller lich en lonscher and xi engeler. Inre in tha nose, also stor. Gherstelbreke alsoe stur. Weerbreke, also fyr so hi tille se fan tha tothem <sup>2)</sup>), soe aech hi enis weerbrekis bote, and wlitewlemelsa <sup>5)</sup>), and enis inrethis in thine 25 mond, aller lich aen lonscher and xi engeler; hath hit an dam buta hel stane, soe aech hi naeth nen werbrekis bote. Gerstelkerff <sup>4)</sup>) and tha ara, en lonscher myn than vi engeler. Truchgungh this aerlipa, alsoe stur. Tusch- 30 breke iesta ghersfallich vii pond; kesebreke iv pond. Trira wirsena kerff, aller lich en lonscher and viii engeler. Metadolch een lonscher myn than vi engeler. Blodresene een pyke

myn than an engeler. Inre in thine halse, so- wenteen engeler. Benbreke an tha halse, ane lonscher and xi engeler. Halssinekerff ii pond. Blodresne vp tha aghhlitte en lonscher myn than vi engeler. Hlithwey vppa tha halsknape, sowentene engeler.

§.4. Dussleech, dussteth, ther xxi nachta is wedin and wanfellich, ane <sup>5)</sup>) lonscher and viii engeler; is hi xlii nachta wedin and wanfallich, an lonscher myn than xvii engeler; is hi xliii we- din and wanfelle, xxv engeler, soe fyr soe hit bescouya <sup>6)</sup>) leten habba mith atthem <sup>6\*)</sup>) anth mith orkenden.

§.5. Benes ontstal en lonscher and fior en- geler, thet ach <sup>7)</sup>) bote and nene eth <sup>8)</sup>). Hlith- wey vp ther axla, ane lonscher and xi enge- ler; benbreke al der bi, also stor, thet dolch ther to beta. Hlithwey eth tha ermbogha, also stor. Lithwey ith ther handwerst, en lonscher and viii engeler; benbreke al deer bi, also stor. Lithwey ith tha wresta knoele <sup>9)</sup>), en lon- scher myn than <sup>10)</sup>) vi engeler, benbreke al der bi alsoe stor; etham ther nest, en lonscher and fior engeler, benbreke al der bi alsoo stor; eth <sup>11)</sup>) ta wrista, ene pyka myn than <sup>12)</sup>) thre en- geler; benbreke al der bi, alsoo stor. Neyl- kerff en lonscher myn than <sup>12)</sup>) vi engeler. Ben- breka and lithweghen therra scunkena <sup>15)</sup>) and therra ermana, therra taenena and therra fin- gera, an alla loghum al like graeth. Benbreka and tha sculderum, een lonscher and xi enge- ler. Borstbreke xvii engeler. Reggis ben- breke en pund. Rebbis benbreke en half

<sup>1)</sup> Aus der p. 384 in der ersten Note erwähnten, bei Schwartzenberg p. 103 abgedruckten, Handschrift ver- schiedener Busstaxen des westerlauwerschen Frieslandes; vgl. p. 495 Note <sup>1)</sup>). — 1) Schw.: „sta, eth.“ — 2) Schw.: „wthem“, nach p. 465 lin. 30 ändere ich in „tothem.“ — 3) Schw.: „wite wel molsa.“ — 4) Schw.: „gorstel kerff.“ — 5) Schw.: „and.“ — 6) Schw.: „bestouya.“ — 6\*) Schw.: „achtem“, vgl. p. 496 lin. 29. — 7) Schw.: „ath.“ — 8) Schw.: „och.“ — 9) Schw.: „knoele.“ — 10) Schw.: „tham.“ — 11) Schw.: „Oth.“ — 12) Schw.: „tham“; s. p. 443 Note 4. — 13) Schw.: „scunkera.“ —

*Gesetze der Westergoer.*

pond. Quembenis benisbreke, en lonscher and xi engeler.

§. 6. Inre in thine ermmerch, auder<sup>1)</sup> in thine thiachmerch, also stor. Sinekerff vn engeler; sinekerff in ther hoxna, therra fiowera aller elck en pund. Helsinekerf xxi engeler. Thes swemslekis bote also stor. Thet inre in<sup>2)</sup> thet lyff sunder erene<sup>3)</sup>, xxxii engeler. Fraesheid thes liues, threra engeler myn than<sup>4)</sup> xxiv scillinck. Halssinekerff ii pond.

§. 7. Hweerso en man troch zyn lyff schetten werd, soe schelma hine vmbe mata bi therra korthera sida, aller meta lich en lonscher myn than<sup>4)</sup> vi engeler; tha thria scelma beta, and thet fiarda of nyma, soe scelma tha inre beta mith twa and xxx engeler. Ingunggh and wtgungh, ayder mit een punde; ief hither naeth bi letha welle, soe tziere hi, hor hi nyme tha mynnista erene bi xi punden, soe hi nyme tha midlista by xxii punden, soe tha masta by xxxiii pundem.

§. 8. Vmbe erene therra scunkenena and therra armena, so hadde hi thine kere by ther scowra rede, hoder hi nyme tha mynnesta by vii pundem, soe tha midlista bi xiv pundem, soe tha maesta bi xxi pundem. Vmle erene an der here and an der sprake, ist aldus. Fan der syone thio<sup>5)</sup> mynneste erene is xi pund, thio midliste is xxii punda, ende thio maesta is xxxiii punda. Ietta ister een minra erena an da fingheren, and thio is by twam pundem. Fingher ghersfallich, foeth<sup>6)</sup> iesta hand lam, therra aller lyck fior merch.

§. 9. Thet aghe wta sceten an fulla stride, ief onwirdelicke wt brecket, in werd mith hunderda pundem, and thine penninck ti xiii<sup>6)</sup>, tzamith ewene vppa xv merck. Hwamso ma zyn nose onwirdelicke of kerf, ther syn riocht

*Gesetze der Westergoer.*

bihalden hath, mith ene mannis ieldim ti betane. Tha hand iesta foeth, thine ghersfallich vta<sup>7)</sup> fulla stride, mit sex merkum te betane, ief onwirdelicke of ekoren<sup>8)</sup>, thet ti betane als thy<sup>9)</sup> wilkere a buppa seid. 5

§. 10. Truch gongande dolch truch arm, iesta truch thine scuncke iesta handa, iesta troch tha foetan, auder<sup>10)</sup> in alla loeghem an da lichama, soe fyr so ther en metha a twisch sie, thi ingunggh en pond, ende thi wtgungh en 10 oder pund. Truch fingher ief truch tana, thi ingunggh een pund, ende thi wtgungh alsoe stor. Hwersoo<sup>11)</sup> en man sceten werth en truch gunghende dolch twiska thine ingunggh and thine wtgungh, ther ne se en hel methe antwiska, so ne 15 ach hit mara bote, than it<sup>12)</sup> aydera ende ene blodresna bote. Ylekerff en lonscher and viii engeler.

§. 11. Flyuswerp<sup>13)</sup>, thet hi weth and wassech<sup>14)</sup> se, en lonscher myn than vi engeler; in een baunena zylroede xxi engeler. Hweerso 20 ma an man werp in een wnwath<sup>15)</sup> weter, ther hi ne moghe mit aghene thine himel siaen, ne mith handen ne mith fothem thine grund reka, soe achma hem ti betane mith viii pundem and mith viii ensen withera penningha. 25

§. 12. Hweerso ma an man foeghet, and haltene an heftene and an herabendum, mit alsoo deenre bote to betane. Hwamso ma dulghet mith saxa, soo is this bota twibete. Thi brand anthi bete thribete, and thi bete is ban schel- 30 dich, and therra ayder by epena dolghe ti metane.

§. 13. Hweerso<sup>16)</sup> een manne een garsfallich lappa of eslain wirth, soe scelma vmbe meta bi tha egghe; tha thre delan scelma beta, aller meta lyck mith xvi engeler, soe mot 35 hi and tha dolghe swerra thre beenbrekan and thira benena wtgungh, and ther tho hath hi

1) Schw.: „ander.“ — 2) Dies „in“ fehlt im Schw. — 3) Schw.: „orene.“ — 4) Schw.: „tham“, s. p. 492 Note 12. — 5) Schw.: „thero.“ — 5\*) Schw.: „so eth.“ — 6) Vgl. p. 497 §. 9! — 7) Schw.: „ghersfallich vra.“ — 8) Schw.: „of e korem.“ — 9) Schw.: „by.“ — 10) Schw.: „ander.“ — 11) Schw.: „His soo.“ — 12) Schw.: „thet ic“; ich andere in „than it.“ — 13) Schw.: „Flays werp.“ — 14) Schw.: „wasseth.“ — 15) Schw.: „in een with weter.“ — 16) Schw.: „Hweer soma.“ —

*Gesetze der Westergoer.*

ene erene, soe zwerre hi thet oen hem selme;  
swerreth hi thrira benena wtgungh, soe schil  
hit an syn ethe hadde, thet math<sup>1)</sup> cleppa hera  
machte, als hit fole van syn knee op an bru-  
5 nen sceld. Benbreke an ther knesciwa xvi  
engeler, there filmene alsoe stor. Dussleek,  
dussteth, anth dusscowe and herdafeng, therra  
aller lyck oer hal engeler.

§.14. Hweersoe eenre frouwa here freslan  
10 onwerdelike of ekoren werdath, soe scelma  
hera beta mit xvi pundem engeler. Hweersoe  
eenre frouwa here gold of hera halse brenczen<sup>2)</sup>  
wird, thet mit vii pondem ti betane.

§.15. Hundis bete, ief hy eer bisculden is,  
15 soe scelma hit beta, also as hit thi man selue  
deen hethe; fan tha hona, fan tha swine, and  
fan therra katta, ist aldus; soe schellith hit  
wita sex buran<sup>3)</sup>, hoder hia hlioep, soese bon-  
den stoede.

§.16. Hwammis hors so ma dulgat, ther  
20 een man mith lere bileith hath and mith thame  
halt, soe scelma hit beta, als hem thet selua  
deen were. Dulgat dat hors anne man, soe  
scelma hit beta, als hit selua deen hethe.

§.17. Hwaesoe orem zyn tilingha bynimt,  
25 and hia ghersfallich werdat, soe is thio bote  
xi pund, and thribeet to betane; soe fir soe  
that dolgh onbrenschze se, so mot hi sine bote  
mith ene ethe in wenna; tiocht hi ter efter  
30 kindan, soe scel hi tha bothe wether iae, and  
thine mena eth beteria.

§.18. Hweersoe en man dulgeth weerth,  
and hi thet kald yrssen<sup>4)</sup> an him dreggheth,  
soe is dio bote vii pond iesta xvi pond, so is  
35 thio bote al ful biseth; werth him lyf iesta  
dayd fan tha dulghe, soe scel hi and alle sine  
friond tha freythethan zwora to mannis lywe

*Gesetze der Westergoer.*

and tho mannis legthem<sup>5)</sup>. Hweerso ma dul-  
ghet ene frouwa, and hio naeth fiochtende is,  
soe is here bote tha fiarda panningha mara,  
so math ene manne dwe.

§.19. Soe hwam zyn kenbacka atwa wor-  
pen werth<sup>6)</sup>, iesta mit swerde slayn weerd,  
and hi sinra sundena nauth nath, and bikanth-  
math him, soe scelmath hem beta mith xx pun-  
dem; and bikanth him naeth, so ne moth hi  
ferra onswora, than hy tha thre delan vrler-  
ren habba, soe schel hi habba xv pund.

§.20. Hwasoe otherum bi sine machtem  
nemth, and hine quadelicke handelat, soe is  
thio bote xx scillingen. Hwamso ma slayth ur  
syne machta bi ira mode, thet is xxvi engeler.

§.21. Hwamso ma grepht vmbe sine hals,  
thet ti audema wt ner in moghe, soe is dio bote  
x engeler. Hwaso otherna vnder sine aghene  
vnwerdelicke spieth, soe is dio bote xxvi engeler.

§.22. Hwanaso ma mith coppe and mith  
tha byere vnder sine aegheue werpht, soe is  
thio bothe en lonscher myn than<sup>7)</sup> vi engeler;  
halth hy thine cop, and swengh hy mith tha  
byare, ene pyke myn than thre engeler.

§.23. Hwamso ma syne clane toraonth, soe  
is thio bote ene lonscher myn than sex engeler,  
hit ne se thet ti other thet swerra wolle, thet  
hit nabbe den him ti lechke<sup>8)</sup> ner to lasteren,  
soe nyme hi nidla and threid, and sye thet  
wether, and se al ther mey seth and senoth.

§.24. Ief thio were of sneyn weerth, soo  
is thio bote xiv merke. Ther<sup>9)</sup> waldwaxa  
bote, thet is xxvi engeler.

§.25. Hwaso stath an otheras purtha, soe  
scel hi beta mith twam pundem; stad hi en  
bord wt, soe is thio bote alsoe graeth. Hwaso  
en hus wthwardis bihalt, soe scelma hit betha

1) Schw.: „math se.” — 2) Schw. hat: „berenczen benymen.” — 3) Schw.: „buram.” — 4) Schw.: „yessen”, s. p. 471 lin. 7. — 5) Für „tho mannis legthem”, wie Schw. liest, steht sonst in dieser mehrmals sich wiederholenden Stelle „to landes leghere”, s. p. 471 lin. 13. — 6) Schw.: „werpen worth.” — 7) Schw.: „tham.” — 8) Schw.: „lethke”, vgl. die p. 495 fig. Hemster Busst. §. 23 u. p. 473 lin. 8. — 9) Schw.: „that”; im MS. wird „thi” stehen. —

*Gesetze der Westergoer.*

mith ene hala ponda. Gheith ti reech wth and thi wind in, soe scelra beta mit *x* pundem. Stath hi an tha dora iesta an thin drem-pel, soe scelre beta mith *viii* pundem; al stath hi thet hwa al vmbe, soe ist alsoe graeth; hweerth thet sperfallich, soe scilma thet beta mith *xvi* pundem; gheith in thet huus, soe is thio bote, thi ingungh and thi wtgungh, ayder een pund.

§. 26. Thit sint tha latha. Blodresne inre scelma fiouverasum vnswoara, thes vthe-wardis dulgis alsoo, inredulghis sexasum; benbreke thes benes, thrirasum. Beenstallich ach bota and nenne eth. Benes onstall ach en eth. Therra benena wtgungh an therra rebba breke, aller lych tria eth <sup>1)</sup>. Wapeldranck and haleraf and nedmund, toluasum vnswoara. Hwaso then otherum vmbe enes halwes pundes scadeth <sup>2)</sup> iesta myn, ther hi hem bitighat, tham ther math on sprecht, hoder hi mith ethe vnswerre, soe hitha otherem <sup>3)</sup> tho rema. Hwasoe otherum to aschat enes halwes pundes wirdene, iesta meer binna tha punde, so moth hi nyer ther anspreke wesa, than thi othera mith ene ethe to vnghane, hit ne se thet hine thi other kestghie op twene ethan. Vmbe nene scatha, noch vmbe nene penninghscelda ne mothma hegherra kestgia than op sex ethan, hi ne hadde riucht orkenden.

*Gesetze der Westergoer.*

§. 27. Fan rauwe. Hwasoe clageth vmbe een raf ina syne ayna erwe, soe scel hy thet land nanna, ther hi thine scatha ther ore den habba wil, thi other this ayna urmatha efther they ther thy other tynch, soe scel thi this <sup>4)</sup> selua deis ti tha scelta tyan vmbe thine ayn-dom, iesta an tha aththum <sup>4)</sup> bithia; ief hi ti tha sceltum thiuch, so scel hi in thyne bifangh twa pond sette, and thi othera ther on iechta iesta tha claghe leta. 10

§. 28. Thit is fan walddethim ther is in manega loeghem vrgaderath, in botem and in riuchte. Hweersoe tweer man iesta thre an man slaytht, thet hi falle op tha eerde, iesta ther en smyten wird in an slayth, 15 soe is thio wrwald twa pund, thet pund is *vii* twnan. Fluswerp, hweersoe man weith ende wasech werd fan een othera menscha, thio bote is *viii* grate, iesta twirasum vnswerra. Hweersoe tweer man iesta thre an man slayth, 20 thet hi falle vp tha eerde, ende thet hi thenne epen ende sward haed, ende thet hi worpen werd in een bannega silroede, soe is thio wrwald fan atherem *viii* pund, thet pund sawen grate, iesta sexasum vnswerra, ende thio bote 25 is <sup>5)</sup> fyff scillinghen; hwaesoe worpen <sup>6)</sup> wird in een zylroede, ende tha wald al deer toe.

**Busstaxen der Hemmen <sup>1)</sup>.**

Hyr is thi oenbeghin van Hemstera boten.

§. 1. Faxfangh en lonscher myn than <sup>1)</sup> *vi* engeler. Berdfangh vmbe thine snaul <sup>2)</sup>, en

lonscher and *xi* engeler. Faxfeng bynitha an da buka, *xxii* engeler and enen hellingh. 30

§. 2. Hwamso ma snith op syn haud *ii* pund, thet is *vii* grate; ief zyn haud truch grewedh

1) Schw.: „allorlych traech.“ — 2) Schw.: „stadeth.“ — 3) Schw.: „otherez“, im MS. wird stehen: „othere.“ — 4) Schw.: „achthum.“ — 5) Schw.: „is bote.“ — 6) Schw.: „werpen.“ —

<sup>1)</sup> Diese Busstaxen, die ich aus der p. 384 in der ersten Note aufgeführten, bei Schwartzenberg p. 106 abgedruckten Handschrift, verschiedener Busstaxen des westerlauwerschen Frieslandes aufnehme, stimmen mit den p. 492—495 aus dem selben MS. gedruckten Busstaxen des Wimbritzeradeel bis §. 25 grossentheils überein; zur leichtern Vergleichung habe ich in beiden die §§. gleichmässig abgetheilt. — 1) „than“ f. im Schw., s. p. 492 lin. 6. — 2) Schw.: „naul“, s. p. 492 lin. 7. —

*Gesetze der Westergoer.*

werth, thet to betane mit iv merkum. Benbreke an der breynpanna, xvii engeler<sup>1)</sup>. Thet inre on da haude, also stor. Thes forma benes wtgungh, en lonscher and xi engeler; this  
5 littera benes wtgungh, en lonscher myn than vi engeler; thes thredda<sup>2)</sup> benes wtgungh, en<sup>5)</sup> lonscher and iv engeler.

§.3. Agebrekerf, and wlite and berdbreke, aller lyck en lonscher and xi engeler. Inre in  
10 tha nose also stor. Gherstelbreke also stor. Weerbreke also stor, soe hio telle se fan tha tothem<sup>4)</sup>, soe ach hi enis werisbrekis bote, and wlitewliwisa<sup>5)</sup>, and en inreed in thine<sup>6)</sup> mund, aller lich en lonscher and xi engeler<sup>7)</sup>;  
15 ende hath an dom buta hel stane, soo ach hi nath nen werebrekis bote. Gherstelkerf an da ara, en lonscher myn than vi engeler. Truchgungh this aerlippe, also stor. Tuschbreke iesta gherfsallich viii pund, thet pund  
20 is in this boten vu graten; kese<sup>8)</sup> iv pund. Thire wersena kerf, aller lich en lonscher and en<sup>9)</sup> engeler. Metedolgh en lonscher myn than vi engeler. Blodresna en pika myn than iii engeler; inre in thin hals xvii engeler.

§.4. Dussleken en and xx nachta wedan and wanfelle, en lonscher and viii engeler; twa and fiortich nachta, en lonscher myn than xvi engeler; tria and tsestich nachta xxiv engeler, so fir so hit bescouwia lethe mith atthen and  
30 mith orkundum.

§.5. Benes ontstall en lonscher and fior engeler, thet ach bote ende nenne eth. Lithwey wt ther axla, en lonscher and xi engeler; benbreke al deer by, also stor, thet dolch der tho  
35 ti betane. Lithwey itta ermbogha, also stor, thet dolch der to ti betane. Lithwey eth ther handwerst, en lonscher and viii engeler; ben-

*Gesetze der Westergoer.*

breke also stor. Lithwey eta wresta knoclem, en lonscher myn than<sup>10)</sup> vi engeler, benbreke also stor; eth tham ther nest, en lonscher and fior engeler, benbreke also stor. Neylkerf en lonscher myn than vi engeler. Benbrekan<sup>11)</sup> and lithwegen thera scunkenan and thera ermana, thera tanena and thera finghera, in alla loghem gelyck graeth. Benbrekan<sup>11)</sup> anda sculderum, en lonscher and xi engeler. Burstbreke xvii engeler. Reggis benbreke en pund. Quembenis breke, en lonscher and xi engeler.

§.6. Inre in thine ermmerch, and in thi thiachmerch, xvii engeler. Inre in thet lyff sunder erene, xii engeler. Frashced this<sup>12)</sup> liuwes, iii panninghen myn than xxiv scillinghen. Halssinekerf ii pund.

§.7. Hwerso en man truch zyn lyff steken werd<sup>13)</sup>, soe scelma hem metha bi tha korthera zyda, aller meta lick en lonscher myn than vi engeler; tha thria scelma beta, and tha ferda scelma of nyma, so scelma tha inre betha mith xxii engeler. Ingunggh and wtgungh, ayder myt en punde, ief hither nath mith litha nella, so sciase bi oder hi wenne tha mynnesta erena bi xi punden, soo tha midlista by xxii punden, so tha masta by xxxiii pundem.

§.8. Vmbe erena thera scunckera and thera ermana, so habbe hi thine kere bi thera scouwera rede, hor hy nyme tha mynnista bi vii punden, so tha midlista by xiv pundem, so tha masta bi xxi punden. Vmbe tha erene and ther here and spreke, ist aldus. Thio erene fan der syone, thio mynnista xi pund, thio midlista xxii pycka, thio maesta xxxiii punda. Ita ister en mynra erene and tha fingerum, thio is by ii pund. Finger iesta tane gherfsallich<sup>14)</sup>, foth iesta hand lam, thera aller lyck iv merck.

1) Bei Schw. steht dieser Satz zweimal. — 2) „thredda“ fehlt im Schw., vgl. p. 492 lin. 17. — 3) Schw.: „iii en lonscher“; „iii“ ist zu tilgen, s. p. 492 lin. 17. — 4) Schw.: „cothem.“ — 5) Schw.: „wlite wilmsa.“ — 6) Schw.: „thire“; s. p. 492 lin. 24. — 7) „engeler“ f. im Schw., s. p. 492 lin. 25. — 8) Für „kese“ steht p. 492 lin. 30 „kesebreke.“ — 9) Schw. „en“, p. 492 lin. 32 steht dafür „viii.“ — 10) Schw.: „tham.“ — 11) Schw.: „ben brekan.“ — 12) Schw.: „thi.“ — 13) „werd“ fehlt im Schw., vgl. p. 493 lin. 12. — 14) Schw.: „gherstallich.“ —

*Gesetze der Westergoer.*

§. 9. Is thet aghe wt steten in en fulla stride, vi merck; iesta onwerdelicke vt britzen, mith hunderda pundem and. xiv. hale panninghe, thet cumth<sup>1)</sup> iond op xv merke. Hwamso ma syn nose onwerdelicke of kerth, ther syn riucht hath behalden, mith ene mannis ieldim to betane. Thio hand iesta thi foeth ghersfallich in een fulla stride, mith vi merckum to betane; and onwerdelicka of ekoren werth, thet to betane als thy wilker<sup>2)</sup> seid hyr tofara.

§. 10. Truch ghunghane dolgh truch erm, truch scunch, truch handen, truch foten, in alla loghen an da lichama, so fir so thio mete twisch se, thi ingungh and thi wtgungh, ayder en pund. Truch fingher, truch tana, thi ingungh and thi wtgungh, ayder en halff pond. Hwersoe en man stethen werth en truch gunghenda dolch twiske thine ingungh and thine<sup>3)</sup> wtgungh, ther ne se en hel mete atwisch, soo ach<sup>4)</sup> hi nen mara bote, than ith<sup>5)</sup> aydere ende en blodresne. Sinekerf en lonscher and viii engeler.

§. 11. Hwamso ma werpth, thet hi weeth and wasich sie, en<sup>6)</sup> lonscher myn than vi engeler; in en bannena zylrode, xxi engeler. Hwerso ma an man werpth in een vnwad wetter, thet hi moghe mith aghenen thine himel nath siaen, ner mit handem ner mith fothem thine grund reka, so achma to betane mith viii pundem and viii ensen whitera panninghen<sup>7)</sup>.

§. 12. Hwerso ma an man fucht, and haltene an heftene and an herebandem, mit alsoo deenre botane ti beten. Hwaneso ma dulghet mith saxe, soe is thio bot en twibete; thi brand and thi bite thribete, and thi bite is ban scillich, and thera ayder bi epena dolghe te betane.

§. 13. Soe an man ghersfallich lappa of houwen werth, soe scelma metha vmbe bi tha

*Gesetze der Westergoer.*

egghe; tha thre delan schelma beta al meta lyck xvi engeler, soe moth hi an tha dolgha swora thre benbrekan and thrira benena wtgungh, and ther tho moth hi en erena swora an hem selue; swerth hi thinne thrira benena wtgungh, 5 so scel hit an sine ethe habba, thet mat machta cleppa hera, als hit falla fan sine knee vp anen brunen sceld. Benbreke an der knescuwa xvi engeler; thera filmene breke also stor. Duslech, dussteth, dusscouwe and herdafengh, aller 10 lich oer hal panninghe.

§. 14. Hwerso en frouwe here<sup>8)</sup> freslan vnwerdelicke of werdeth coren, soe scelma hera beta mith xvi pundem. Hwersoe ener frouwa hera gold off<sup>9)</sup> hera halse britzen 15 werth, mith viii punden ti betane.

§. 15. Hundis bite, ief hi er fan besculden is, soe scelma thet beta, als of thi man selua deen hethe; fan tha cattla, fan hona and fan swine, ist aldus; soe scellath wita sex buran<sup>10)</sup>, 20 hoder hia hlioep, soe hia bonden stode.

§. 16. Hwamis hors so ma dolghet, ther en man mith leither bileith hath and mith tame halt, soe scelma hit beta, als oft hem selme den were. Dulghet thet hors enige man, soe scelma 25 hit beta, als hit selua<sup>11)</sup> den hethe; hwerso hit<sup>12)</sup> steth an sine stalle an sine tyader<sup>13)</sup> iesta an keple, soo enthormet nath beta, hya ne stande an kerckwey, lichwey, iesta an smethis huse, soe scelma hit beta also is dy man 30 selua deen hede.

§. 17. Fan tilinga. Hwasoe otherum sin tilinghe bynimeth, and hio ghersfallich werdat, soe is thio bote xi pund, and tribete to betane; soe fir soe thet dolch onbrinsce se, so moth 35 hi sine bota mith ethen in wynga; tiocht hi<sup>14)</sup> ther efter kindan, soe schel hi tha botha whether ia, and thy meneed<sup>15)</sup> bettrya.

1) Vgl. hiermit p. 493 Note 36! — 2) Schw.: „hy wilken“, vgl. p. 493 lin. 5. — 3) Schw.: „thi.“ — 4) Schw.: „ath.“ — 5) Schw.: „ich.“ — 6) Schw.: „ende.“ — 7) Schw.: „panninghem.“ — 8) Schw.: „hen“; s. p. 494 lin. 9. — 9) Schw.: „oft.“ — 10) Schw.: „buram.“ — 11) Schw.: „selm“; s. aber p. 494 lin. 24. — 12) Schw.: „hi.“ — 13) Schw.: „tyaden.“ — 14) Schw.: „bit.“ — 15) Schw.: „thy menscheed“, vgl. p. 494 lin. 31. —

*Gesetze der Westergoer.*

§. 18. Hwerso en man dolghet werth, and  
hi thet calde yrsen an hem dreith, soe is syn  
bote viii pund iesta xvi pund, soe is thio bote  
ful biseith; werd hem lyf iesta daed fan tha  
5 dolghe, soe scel hi and sine fryond tha freth-  
ethan swerra tho mannis lywe and tho man-  
nis<sup>1)</sup> leghere. Hwerso ma dulghet ene frouwa,  
and hio nath fiochten nis, soe is hera bote tha  
fiarda panningh mara, so math ene manne dwe.  
10 §. 19. Soe hwam soe syn kinback atwa wor-  
pen<sup>2)</sup> werth, iesta mit swerda slaghen werth,  
and hi synre sundena nath, bekanthmith hem<sup>3)</sup>,  
soe scelma him beta mith xx pundem; bi-  
kanthmeth hem nath, so ne moth hi ferra on-  
15 swerra, tham tha thre delan vrlarren hadde,  
soe schel hi habba xv pund.

§. 20. Hwasoe otherum bi sine machten nimpt,  
and hine quadelicke handelath, soe is thio bote  
fyfta hal scillingh. Hwaso ma slayth vr sine  
20 machta bi ira mode, xxvi engeler.

§. 21. Hwerso en man begripen werth umbe  
sinne hals, thet thi audema wth ner in mey,  
soo is thio bote x engeler. Hwasoo otherne  
onder sine aghene onwerdelicka spud, soe is  
25 thio bote xxvi panninghe.

§. 22. Hwaso ma mith coppe and mith  
byare vnder sine aghene werpith, soe is thio  
bote en lonscher and vr engeler; halth hi thine  
cop, an swenght hi mith tha byare, en pika  
30 myn than ix engeler.

§. 23. Hwaso ma sine clane toeranth, soe  
is thie bote en lonscher myn than vr engeler;  
hith ne se thet thi<sup>4)</sup> othra swerra wolla, thet  
hit<sup>5)</sup> nabbe him deen her ti lecke ner te las-  
35 ter<sup>6)</sup>, soe nima hi<sup>7)</sup> nidle and thred, and sye  
thet weder togader<sup>8)</sup>.

§. 24. Ief thio were of slain werth, soe is

*Gesetze der Westergoer.*

thio bote xiv merck. Ther waldwaxa bote xxvi  
panninghen.

§. 25. Hwaso steth on otheres porta, so selre  
beta mith ene hala punde, gheith inor tha porta  
so scelre<sup>9)</sup> beta mith twam pundem; stath hi  
en bord wth, soe is thio bote also graeth.  
Hwasoe en huus wtwardis bihalt, soe scelma  
beta mith ene halue punde; gheith thi reech wt  
and thi wynd in, soe scelre bete mith u pun-  
dem. Gheith heth in thet huus, soe is thi in-  
gungh and thi wtgungh ayder en pund. Stath  
hi in dore and in drumplan, soe scelra beta  
met viii pundem; als<sup>10)</sup> stheth hi thet hus  
al vmbe, soe ist also graeth, hwerth hit sper-  
fallich, zoe scelra beta mith xvi pund.

§. 26. Hwaso otheres hus in stath mith sa-  
meneda syem, soe scel hi beta mith u pundem  
wether thi tha scada haed, and in thine bi-  
fangh mith viii pundem, soe scel thi hushera  
swora then oenbrengh, and mith tha ethe witha  
hoth sin scada se, and ix atthan ti fulgyen, and  
thet twibeta beta. Hwasoe otheres hus mith  
wapender hand anth mit landebethe in stath,  
soe scelre<sup>11)</sup> beta with thine huushera mith  
viii pundem, and in thine byfangh mith xx  
pundem. Hwasoo otheres huus barnth, iesta  
brecht thet hit sperfallich is and ballichfallich  
se, ferda is xxviii punda, and thi huushera  
twibete, also byth swora willa, and hem ix  
atthen fulghia.

§. 27. Hwaso capath en scheth, iesta schep-  
pen wede, iesta fiorhernath doch<sup>12)</sup>, ief hi cla-  
gath therne syeld hath vmbe thine werth, soe  
scel hith mith orkemen wynus, al der hi sit-  
tende is, hit ensie thet thi other thet wrgeld  
al der hadde deen, soo is hi mith tha<sup>13)</sup> vr-  
gilde nyar; brochtmet<sup>14)</sup> him this, soe schel hiti

1) Vgl. p. 494 Note 5! — 2) Schw.: „werpen.“ — 3) Schw. hat „nath bekanth mith hem“; vgl. p. 494  
lin. 7. — 4) Schw.: „thio.“ — 5) Schw.: „hi.“ — 6) Schw.: „lasten“; vgl. Note 6 u. p. 494 lin. 28. —  
7) Schw.: „hit.“ — 8) Schw.: „to gaden.“ — 9) Schw.: „sceke.“ — 10) Für „als“ steht p. 495 lin. 4  
„al.“ — 11) Schw.: „sceke.“ — 12) Schw.: „fior her nath dyer doch“; vgl. p. 476 lin. 6. — 13) Schw.:  
„mit mitthe.“ — 14) Vgl. p. 476 lin. 11. —



*Gesetze der Westergoer.*

other mit sine orkenden wynna, thet gelden. Hwaso otherem hath iouwen handgheft goed vppa geld and orkenda amderde, soe schel hith wynna mith sine buren, iesta thi other hath thet wrgeld <sup>1)</sup>, al ther ther thi clager <sup>2)</sup> sit binna there hemrika; thi forma ist en pund iesta mer than thi orkendan sidseth, ist mer than en pund, thet mith orkenen to bewysen.

§.28. Hwaso claghet vmbe raf in zyne ayne erwa, so scel hi thet land nenia, ther hi thine scathe on deen habba. Wille thi othra thet ayna vrmeta er tha dey deer thi other menth, soe scel hi thes selua deys in tha scelda tyan ombe thin ayndom, iesta an da ethum <sup>5)</sup> biada; ief hi wth tha scelta tyan ach <sup>4)</sup>, soe scel hi in thine byfangh u pund setta, an da ethum biada, and thi other ther on iechta, iesta thio claghe leta.

§.29. Thit is van walddethum, ther is in manighera loeghe vrgadereth, in tha landriuchte and in manighera botem. Hwersoe twene man iesta u an man slayth, thet hi falla vp tha eerde, soe is thio wrwald u pund, thet pund is vii grate. Hwersoe twene man iesta u an man slayth, thet hi falla vp tha eerde, ende thet hi thine epen and swarth habbe, soe is thi wrwald vii pund, thet pund is vii grate. Hwersoe twene man iesta thre iesta meer ayne man slayth, and thet hi fallich werd, and wth ther were al fry is, and epen and swerth hab, soe is thio wrwald xx punda, thet pund vi grate. Hwerso ma an man foghet, and heftene in he-rebanden, soe is thio bote and thio walt vii pund and x ensa, thet pund is xx grata, and thio ensa oer hal grate and u witte panninghe, and <sup>5)</sup> xii wita panninghen to grate, ende aldus graeth is thio liudwerdene. Thio maesta and thio

*Gesetze der Westergoer.*

haghesta wrwald, thio is ghersfallich, thet send tha dathdelan <sup>6)</sup>, tha send ney tha wilkere thes <sup>7)</sup> landis, ende ney tha wtkeynge thera riuchten.

§.30. Fan <sup>8)</sup> tha walddethene in husem. Hwaso an otheres hus stath bi ira mode, 5 soe scil hit beta mith ene hala punda, thet is x grate; ende gheith thi reck wth and thi wind in, so scel hi tha walda beta mith twam pundem, thet send xl grata; ende stath hi on dora and an drumplan, ende al der falther in iesta wth, 10 tha wald scelma beta mith viii pundem, thet pund x grate. Hwaso gheit in en otheres hus, vr thes hushera wolle, soe is thi ingungh and thi wigungh ayder twa ensa, thet send xx grathe. Hwasoe fareth to en mannis huse, liachtis deys 15 and liudberlika mith weipender hand and mith sameneda sithen <sup>9)</sup>, and ma therin wald deth iesta thet queck nymth, soe scelma thet fia twiscetta beta, also is thi hushera betyoga wil, and this hushera wald mith xx pundem, thet 20 pund vii grate, threra <sup>10)</sup> hinena aller eck mith twam ensem, thio ense x grata. Hwerth thet hus sperfallich, and ballichfallich <sup>11)</sup> se, soe scelma thine scatha <sup>12)</sup> twifald beta, and tha wald to betane tha hushera mith xx pund, and 25 tha hynem aller likum mith viii punden; thisse pund send aller lyck viii grathe. Ielkers send ther wel walddetha fan waepeldepene ende frouwan to urcrestane, ende ielkers send ther walddetha, tha fintma wal in da landriuchte 30 iesta in tha bothem.

§.31. Fan walddethem in lande. Hwaso bytighet thin otherum om en rafdeltha in syn lande, iesta urerre, iesta urmeeth; dy der ma dat on spreect, thi scel mith ene halua 35 punda beta, thet hal pund is xx grathe, iesta sexasum ontgaen. Hwaesoe mit sameneda syem in otheres lande wald deth, thi scel mith ii

1) Schw.: „wrgeld alder hadde al ther etc.“ — 2) Schw.: „clagen.“ — 3) Vgl. p. 476 lin. 24. — 4) Schw.: „ath.“ — 5) Schw.: „and vi wita panninghen xii to grate“, vgl. p. 385 lin. 25. — 6) Schw.: „dathe delan.“ — 7) Schw.: „ther.“ — 8) Vgl. mit diesem Paragraph den §. 25 u. §. 26. — 9) Schw.: „sichen.“ — 10) Für „threra“ dürfte im MS. „thera“ stehen, vgl. p. 496 Note 6. — 11) Schw.: „ballich fallith.“ — 12) Schw.: „staiha.“ —

*Gesetze der Westergoer.*

pundem beta, thet pund is xx grate; hwaso tyocht thi bote to litick, soe schel hit ther meth on sprekt beta, als thi other swerra wille, twiscetten, thet thet ful beth sie, hit ne se  
5 thet hi hadde riuchte sikringha. Hwasoo otherrum mith wepnader hand and mith landbede <sup>1)</sup>

*Gesetze der Westergoer.*

ina sine erwe wald deth, soe scel hi hadde thine kere ther thet land ach, thet hi tha bota nime achte pund, thet pund is xx grathe, iesta twibete, als thi other mit ene ethe wil on brengha, aldus seith ws thet riucht, in thet riucht xx punda and nene sykinga.

**Küren von Wymbritzeradeel um 1404 <sup>1)</sup>.**

Hier beghinnen dae papena ponten fan Wymbritzera deel.

Dit zynt da ponten, deer begripen habbet  
10 dae prelaten ende heren der mena paepheit van der calenda toe Waghenbrugghe, om helpe der onnosela lioedena, ende omme netticheed der hela meente des delis to Wagenbrugghe.

§. 1. Int aerste, dat eelck greetman zyn  
15 tinghet iesta zyn fellinghe op bringhen schil mith twam swerne syem, ende elck zwerne zyd mith twam swerna atten iest mith zyn persenna, ende hit al op brocht is, thio breke eenfaudich, hit ne se theth hit se fan haud-  
20 seckim ende in dae sawenbethe.

§. 2. Dy lettera pont is, hadt binna twam pondem is, dat schel pinigha dy tzerckatta; hathsoe buppa twam pondem is, ende bynna acht pondem, iesta viii pond, dat schel pinighe  
25 dy eehera; hatzoe is buppa acht pondem, dat schel pinighe dy greetman.

§. 3. Dy thredda pont is, dat dy greetmanschriuwer nen scryspanning nyma scel, hwan-  
neer dae greetman dae liode quyt letet mit  
30 sikeren, also di scriuer van ener claghe aen grata ty nymmen; hit ensie fan haudseckem,

iest dat hyt vp wrherighe thye, dan twidubbel iesta twer flamsche.

§. 4. Dy fiarda pont is, dat dae greethman nennen man pinigia scelleth fan nenne foer scrivenna <sup>1)</sup> secken, hit ne see dattet in hiara riuchte schy, iesta in hiare riuchte to clage compt, ende hi hia et bigrete ende biriuchte; ende dae riuchteren fan nene seer meer to nimmen, dan dyn sexta panningh, ofte fan ferden.

§. 5. Dy fyfta pont is, dat dae greetman nen liode to scriue to liker pina, hit ne se <sup>2)</sup> dattet ghunge oen lyf ende oen era.

§. 6. Dy sexta pont, dat de greetman nath meer scel nymma dan een pond, ende die eehera twer flamsche, fan een wanandert iesta fan een onhlest.

§. 7. Die vii. pont is, dat die greetman scel ordelia by twam pundem, ende dy eehera bi en hal pond, ende in anen menen fynd, als in dae syen, scelma setta xx pundem.

§. 8. Die viii. pont is, hwersoe broet manschouwinghe, ist in dae heringhum iesta bynna tha onfrede, ende in alla reysem deer dio meente wt keth wirth, dat dae greetman by

1) Schw.: „land liede“; vgl. p. 498 lin. 23. —

<sup>2)</sup> Aus Schwartzenberg Charterboek p. 344, wo diese Küren aus dem p. 488 Note <sup>1)</sup> erwähnten MS. mitgetheilt sind, in welchem sie unmittelbar vor den p. 488 — 491 gedruckten Eidesformeln stehen. — 1) Schw.: „scridenna.“ — 2) „se“ fehlt bei Schw. —

*Gesetze der Westergoer.*

namma schilleth scriuwa din riuchtsuldighem, ende naeth dio meente.

§. 9. Die ix. pont is, dat dae lioda, deer enich guede of stellen wirt, ende da greetman dae secke riucht; da clagher zyn ayn goedt weer toe iaen, ende dae greetman des tyauwes gued delane.

§. 10. Die x. pont is, hwersoe dae greetman ende hyare syen fellingha lidzet fan guede to bitallien, also da fellinghe to leden, dat dio schildige hand bytalye an twira nouwelikera orkenda andert, deer di riuchter al deer to nyme in dae ghae.

§. 11. Die xi. pont is, dat aider greetman scel setta dae presteren hondert ponde pande; die hala panda ti ontfane di prior van der kalenda to Waghenbrugge, ende di ora helfte ti ontfane dae aldermanne in der kalende. Ende eelck eehera scel setta zyn persona twa marck, ende dat scelleth dwaen beide, greetman ende syen, eer hia swerret, iesta eer mense naempt to riuchte.

§. 12. Dy xii. pont is, dat da greethman naeth riuchta scelleth wr desse ienwirdige ponten, buta da mena pretera rede, by pena dis meenedis, ende da panda wrlerren; ende hwanneer mase beseth in dae presteren, dis riuchtis naeth to wernen, by der foir scriouwen pena; ende hwanneer di eehera beset wirt in dyn personna, wernt hi da personna dis riuchtis, meeneed ende zyn panda wrlern.

§. 13. Die xiii. pont is, dat dae greetman ner nemment fan der meente nene setma ner begryp matye toienst dae presteren, iesta toienst gastlike liode, der gunge toienst god ende dat gastlike riucht.

§. 14. Di xiv. pont is, datter nen greetmaen nen ferdeban dwaen scellet, of<sup>1)</sup> nen landboede gaer wyse schilleth, noch nen nyar fan landt to ti wysen, het sie tofarra ket wr dae gae-

*Gesetze der Westergoer.*

tzercka fan da eehera, deert landt in leit; ende da nammen fan dae lande in scifte wr toe iaen, ende dae eehera dat weer ti dae waer thi bringen, haert ket sie dan naeth, ende dae ferdeban, ende landboede, ende om nyar van 5 lande to riuchten opt scheenste fan dae waer, ende naeth ien to riuchten, daewyl ther twer waren sint alst wel falt; ende nenne een greethman scel ner mey nen ferdban, landebode, ner nyar, ghaer wysa, het sie seck dat hi hadde 10 twer swerne eeheren in dis ora greetmannis stede, deert byfollen sie fan dae gretmaen, der dat naeth ienwerdich is; ende dae twer greetmaen togar naeth meer to nymmen fan een ferdbaan to siglien, elck twa pondt, iesta fan 15 een landbode, ande dat nyar twa pond; hwase habba wol, ende hwase nath habba wol, dy mey hila, ors om dat ferdban mogen dae greetmaen bifelle, dat ma zie teme.

§. 15. Di xv. pont is, dat dae greetmaen 20 scellet aen scriuwer nymma by rede der papena, ende di scel een eed swerra als een oer riuchter, dat hy nymmen dwaen scel buppa da papena ponten, ende nymmen to scriuwen iest dae greetman het et hem to dwaen, ende weer 25 wt to scriwen, der deer dei tinghet habbet.

§. 16. Di xvi. pont is, hathso ma dae riuchter det this waerdeis, ofta enen ora deis, thi dae ware ende fan dae ware, ende hwynt mer is, thribethe als by dyn tzerckferd; hatso ma 30 dyn huusman dwe, twibete, ti dae riuchte ende fan da riuchte, ende hwynt<sup>2)</sup> mer is buppa da tzerckferde.

§. 17. Dy xvii. pont is, hwasoe voer oerne bikant; bisecht hi deer ma fuer bikant, zoe 35 onswerre hi mit eenre handt, ende al deer dio bikanninge quyt.

§. 18. Dy xviii. pont is, hweerso da atthen en man sikrya wollet, dat hi on ladet se, al der mey claghe ende scryft quyt.

1) Schw.: „op.” — 2) Schw.: „hwynt”, für hwynt oder hwynt, vgl. lin. 29. —

*Gesetze der Westergoer.*

§.19. Di xix. pont is, hweersoe en man bescriowen werth om en bitichma, iesta om oers secka fan da riuchteren, wol hine sickrya sex atten ende sex buren, thre atthen  
 5 ende thre buren binnes gaes ende dae oer to nimen in dae dele, dy mey here sickrya foer dae greetmaen, ende al der mey fry ende quyt to wessen fan dae greetman. Ende een man mey hem sykria foer zyn  
 10 eehera mith twam attem ende mit twam burem; ende iest hem da atten <sup>1)</sup> ende buren toe sweer wolde wessa, soe mey hem dae haedpapa sykria alleerna, of hi wolde, foer dae greetman ende aeck foer den eehera. Ende  
 15 da atten nen sykringe toe dwaen, butha rede des haedpapa, hit weer dat di haedpapa ende dy man fynden weren, iest dat de riuchter ende di haedpapa zeer graet fryonden were, datter een quaed formoden in were, ende dat-  
 20 tet atten ende buren kettich se, iest dat de prester nath dwaen thorste fan anxste des riuchteris iesta greetmans, soe sickrye hi hem mit atten ende buren, als foer scriouwen is.

§.20. Di xx. pont is, datter nen eehera buta  
 25 zyn ayna gae mey nen hliene dwaen, buppa twam pundem, hit ne se dat dae greetman hine deer toe siende.

§.21. Di xxi. pont is, dat alla da ienne, die den waer fiersitten sint in da onlediga tydt,  
 30 dat hia thoren nen waer halda, mer hiare eehera ende da atten foer hiaerem tho andrien ont ma dat riucht zal laesta.

§.22. Di xxii. pont is, hwaeso ene oerne op claghet, ende wol habba betteringe iest atten  
 35 ende burena tioech, soe spel hy swerra, dat hyt nath dwe om nen onriochte monyense <sup>2)</sup>, mer om datter atten ende buren to der secke herren.

§.23. Di xxiii. pont is, dat da riuchteren

*Gesetze der Westergoer.*

nene fellingende endwaen moghen buten dae gae-prester, iesta buta twira guede manne ien-wirdichede.

§.24. Di xxiv. pont is, hwaesoe orem in der tyola beclemet iesta brinct fan seckum, deer ghaet oen lyf ende oen era, soe scelmasse togader scriuwa, ende mey hy hem sykria, deer ma bitighet, iesta mit riucht ienst din ora ontgaen, ende dy deer den ora bitighet hath mey et <sup>3)</sup> nath bewysa, so beeth hi selm da schiold. Ende om rauwa ner walda scelma da liode naeth to liker pina, ney inhalt dys fyfta pont foir scriouwen, het weer seck datter lyode playtet, ende elck seyde: du haeste een wald edeen; so meymes to liker pena. Hwa orem wr wonna mey, ende hwa orem bewyst dae walda iesta raef, dy beet deert bewyst wirth, ende mey nentra orem bewysa, soe aghe nentra walda toe beten, ende twilet <sup>4)</sup> di riuchter iest greetmaen, datse wr een rede, wol de riuchter naeth lya, zoe mey hy sykringa habba; hwant hwa raef ner wald ief distolika deen hath, di scel nen betha iaen; al sprekt hi op een oerne, ende biset een walda ief raef, al meyer dan nath bewysa.

§.25. Di xxv. pont is, dat ne moet nin saen hauda by sidza omme theth kyf ief stryt, ende nemma mey stella op oers lyf, ner fiochta op oers goet.

§.26. Di xxvi. pont is, hwa myt wald bestryd wirt ende biseerd, dat zyn personna ief zyn buren kuud is, ende vter nede werth, theth hi nenne ferden bitallia toer da riuchte.

§.27. Dy xxvii. pont is, dat dae gretman ner riuchteren nenne sterkera ferde oen nimen buten rede der papena ende prelatena dis ferdis ende delis.

§.28. Dy xxviii. pont is, dat nen riuchter nimme den tingferde, hi ne helpe da igge zyn gued twiscette, iest dat thi igge zyn moet hath.

1) Schw.: „attem“ — 2) Schw.: „moyense“; im MS. wird „mōyense“ stehen. — 3) Schw.: „meyert.“ — 4) Schw. hat „twylet“, vgl. p. 479 lin. 26, 502 lin. 6, 503 lin. 26. —

*Gesetze der Westergoer.*

§. 29. Di xxix. pont is, dat dat riucht thi da Nesse al stil scelleth staen twiska alre godis hellinghen dey, ende des sniondes ney suncte Peter, ende in der onledighe tydt twiscka dis snyondis tofaer suncte Iohannis ende des snyondes ney suncte Iacobs, lit ne weer om daedslachtem, fangnisse, ende walda ende raef, ief om disser seckenna lyck, deer ma dis<sup>1)</sup> riuchtis nath hlya mey.

§. 30. Di xxx. pont, dat dae riuchteren nime nene ferden ner ban, eer dat igge zyn betteringhe bihulpen sie, ende dan da ferden ende ban, als by dae deden blicka ende berra mey; ende riuchteren ieft greetmaen hiare ban toe berren by nya ield, hit se fan siglien ieft hweerfan hittis, ende by nen alda ield.

§. 31. Di xxxi. pont is, dat ma nen landt ner lantrenten mey becommertia ner op sprecka fan nem seckim, het sie dattet fan dae land rise, ief dattet op land leit see.

§. 32. Dy xxxii. pont is, dat dae greetman nath meer scelleth nymma dan achte pond van een camercape, al capet en man land ieft wandelet eert baden wirt toe dae waer op dae bode, soo fyr soo dat land deerney baden wirt, eer dae greetmaen hiare tiola lesset, soo toer hy naet beta.

§. 33. Dy xxxiii. pont is, hwanneer dae greetman ieft riuchteren biset wirdet in dae presteren, zo scelma da papena ponten al tida foerd wisa, ende deer der toienst deth ieft dwaen wol, den scelma wr beck wysa; ende wird ith dae greetman wr beck wysd, dae greetman da pretera cost to staen ieft hiare terinck, ende dat fan hiara panden to nimen, ende ien dat toe hoeden, ende di deer hiaerem bilecket, zynen panda fry weer to hebben; ende wurden dae greetmaen foerd wyst, dy deersie bilecketh hath dae presteren teringe toe staen, ende dae greetmanspanden dan on-

*Gesetze der Westergoer.*

belest to wessen; ende wirt dio seck seneth, dae greetmaen ende di deerse bilecket habbeth dae teringe half ende half to stane.

§. 34. Di xxxiv. pont is, hwae hem sikrya wol ende mey, ende dae greetman ende riuch- 5 teren nen sykeringe hera wollet, zoe scelma dae greetman ende riuchteren wr beck wysa, ende den huusman ieft meentman scelma fry ende quyt wysa.

§. 35. Di xxxv. pont is, hwaesoe hegera 10 sprecka wol dan en eed, di scel sprecka fior daghem, ende zoe scelma hem dis fiarda deys anderda; ende compt hem des fyarda deys nymment toe andert, soe achma dyn to scriwen foer en wanandert, ende alsoe foerd elkis 15 waerdeys, ont hy to andert compt; ende ist seck dat hy trya in scrifte compt, soe achma dyn oensprekeer<sup>2)</sup> zyn guet toe te wysen, ieft een wonnen seck, des fiarda deys, ont di sitter trya scriuwen is, ende dyn clagher mit 20 fellinghen dan thi helpen, hit were dat hy des fiarda deys to andert kompt. Ende comt di sitter to andert, ende beseth ende met des onsprekers pant, soe scel di onspreker op den achtenda deerney zyn oenspreke ieft riught 25 wr iaen in schrift, in dae ieen deer dae sententia wysa scelleth, ief den scriuer bi der wonnene seck; ende dy weerman dat riucht ieft een wtschrift deer fan hem to bireden, ende scel zyn andert mey in scrift reka mey der 30 onspreeck, deer hy ontfenzen hath, op den achtenda deerney weer wr te iaen den schryuer, ief deer da sententia wysa scelleth by der wonnen seck. Ende wol di oenspreker nat haghera dan een eed, soe scelma hem thes thredda 35 deys aen eed iaen, ieft aen eed to heren ieft to bitallien, ende di oenspreker da kest to maestryen. Ende compt nymman to andert, zoe achtma dyn toe scriuwen deer ma op claghet, ende also foerd elkis waerdeys; ende wirth 40

1) Schw.: „dio.” — 2) Schw.: „dyn een sprekeer.” —



*Gesetze der Westergoer.*

hy thrya scriuwen, zoe achtma dynen clager des fiarda deys een wonnen seck toe ti wysen, hit enweer dat di silter des fiarda deis to andert koem.

5 §. 36. Di xxxvi. pont is, dat ma nymment scriuwa scel om wanandert, ont di clager hlya wol, ont di clagher al clageth hath; ende di clagher mey om een wanandert hlya dae ena deys in al dulcka meta, comt hi dae nesta dey  
10 toe andert, dat se guet, ende compt hi naeth, hy sie twia scriuwen, ende dy fellinghe nath heghera toe ledan <sup>1)</sup>), dan bi dae guede berra mey; is dio seck buppa xx ponda, soe scelmase bi xx ponda byfella, ende haghera nath to  
15 bifellen, oers dan to wtgunge <sup>2)</sup> dis riuchtis, soe meyma bifella bi dae wrheringha ende ferdeloës; ende drecht dio seck bynya xx ponda, ende buppa acht punden, .... <sup>3)</sup>); ende is dio seck bynia acht pondem, soe meymase bifelle  
20 bi twam punden.

§. 37. Di xxxvii. pont is, dat dae greetman

*Gesetze der Westergoer.*

schelleth hiare wrheriga handa sekere, eer hia wt da riucht gaet, myt fior and mith fanna, ney wtwisinge des keisersriuchtis, so fyr zo hia hab ayn huus ende hof, ief dat ferdelos aech naeth to wessen; hit enweer dat hia nath hede huus ner hof, dan hiarem hiara riucht to dwaen op dae waer, ney wtwisinge des keisersriucht, als dat seyt.

§. 38. Di xxxviii. pont is, dat en greetman allenna mey nyuma siglia, ner ferdlos lidza, butha tha orem.

§. 39. Di xxxix. pont is, hwaesoe compt claegyen butha ws dele in ws dele, dy moeth in vnsen deel anderda in licka spreke; ende deer wisheyt weer toe dwaen, hat ma op hem mith riucht of wont; ende deer moghen dae greetmaen aeck fol panda of nyma als twa pond ief wishede <sup>4)</sup>); ende nymment in vaen deel haghera toe bycummeryen lyf ende gued, dan een eed, etc.

**Deichrecht der Hemmen von 1453 \*).**

In den namma goedis amen. Int ieer ws heren durent fyeuwer hondert tria ende vyftich, vp heyligha sacramentis iondde, habbet  
25 wy riochteren en mene meenthe, als Ymswalderahem ende Moerhem ende Abbaghana, Aesthem ende Folsgaerstera, ende Scharwalmaen, eendrachtlike begripen om nettichede ende oirber wse for scriouwen hymmen, vm dycken  
30 ende dammen, ende zyl ende zylroeda, toe ewigha tydum toe stede <sup>1)</sup> ende fest to halden mit malcorem, op al ducka ponten als hyr nei scryouwen staet.

1) Schw.: „ledam.“ — 2) Schw.: „to wtgunghia.“ — 3) Hier sind offenbar einige Worte ausgefallen. — 4) „ief wishede“ steht so bei Schw. —

\*) Nach Schwartzbergs Druck, in seinem Charterboek I. p. 545. — 1) Schw.: „ende stede.“ — 2) Schw.: „tollen.“ —

*Gesetze der Westergoer.*

riocht, dy hat wrberth welcka hem achte pond to eynt dat riocht.

§. 3. Item dy tredda pont, hwaso al deer wrherich is, ende naet commet op sunte Michelis iondde, als for scriouwen is, so scelma hem seka to hws ende to hou, ende dat ruucht thofarra to ghaen, ende dio mene meenthe ney; so hat dy ienne vorberd toiens dat weelcka hem achte pond, ende iens doo meente also fula weelck a hem.

§. 4. Item dy fyaerdda pont is, hweersoe dycken al deer mit ruucht wrherich wirddet, ende dat riocht naet toe herigha mei dryw, so scel dat ruucht dyn sada to reda, ende dio mene meente den dyck herich to meythien; ende so ist tland vorberd, deer dy dyck op heerth, halff toitter meente byhoeff, ende halff to des riochtes byhoeff.

§. 5. Item dy fyfta pont is, dat wy mit disse for schriouwen himmen scellet mit malcoren to lika halda zylen en zylroeden tyaende ende theemen mit ysser ende eeck, pondismeta ponsmeta lyck; en dat sant to Boelswart to lyka mit malcoren to halden, als for scriouwen is.

§. 6. Item dy sexta pont is, dat that wetter schel ronna, deert god ende dy wynd wayet, binna disse for scriouwen hemmen; ende in da twyska scel wesse tiaen foetanen, ende in da alda dyck, also fula; ende oers scel elck man syn wegghen halda in da twyskat ende alda dyck, als hia plighen, wt seid disse tiaen foeten ren, als for scriouwen is.

§. 7. Item dy sauvende pont is, ief dy dyck in enich loeghe alsoe erich is, datter synt wetter ronnen iifta tobreckt, datter also graet need is, dat dy ienne deer da dycken aech, hem naet moegghen meitia, so scelt bysiaen dy grytman mei da ruucht; ende ist secke, dat dio nede so graet is, dat dy grytman ende riocht sydset by hiarra eede, dat da iennen to sweer is, deer den dyck aech, so scelmen helpa mit-

*Gesetze der Westergoer.*

ter hela myenta, ende dy ienne deer dyn dyck aech den sada to reden. Item in hoekera hem dattet meenwirck falt, so scel dy hem den sada to reda buta dera ora hemena schada, als for scriouwen is. 5

§. 8. Item dy achtende pont is, hwaso wse dycken in dolwe iefta zylen in vyschat, dy hat wrbert in elcka hem achte pond iens dat ruucht, ende also fula toiens da meente, ende dyn schada vm to thiaen, deer al deer van kompt. 10

§. 9. Item ief ter meenwirck falt, ende dat bigripen wert, ende noulike keth is toe indycken iefta to zeedycken, wes ter oen to zylem ende to zylroedem, iefta den wrhericha to seken; ende hwa dan naet wt kompt, dy hat 15 vorberd achte pond toiens elcka hem ende riocht.

§. 10. Item, ief ma daegen schoelde halda mit disse for scryouwen riochten ende hemmen, so scelma komma op Wilsesema how.

§. 11. Item, ief disse for scryouwen ponten 20 ymmen wolde tobrecka mit wield iefta mit onruuchta, dat mit malcorum to keren, pondismeta pondeesmeta lyck, kw kw lyck, sie hit van daedem sie hit van dolghem, se hit van guetschada sie het van plaecht, malcoren trou- 25 welike to helpe binna disse vor scryouwen hymmen, als for scryouwen is.

§. 12. Item, ief ter enicha ponten foelen, deer in disse breef for scryouwen naet bysorget sint, hatso dan da riochteren bigripet om 30 nettigheed wsera hymmen for scryouwen, dat voerd to kere ende to halden lyck disse ponten, deer for scriouwen sint.

In orkunde dis breefs, so habbet wy meene meenthe for scryouwen baden eelker lyck in 35 wse ghaen wse personen, dat hia dit breef wolde bysighela; ende Tzerckwert habbet beden heer Reynert hiarra perzona, ende Wilsesem habbet beden heer Albert, ende Westhemstera heer Peter, ende Abbaghama her Andreas, ende 40 Aesthemstera her Frederick, Nyelandera her

*Gesetze der Westergoer.*

Frederick, Ffolghastera her Iohannes, ende Yabrechtera her Roelant. Ende wy for scriyouwen presteren habbet dat breef bisigelet om der meente bede willa, ende om een marra

*Gesetze der Westergoer.*

festicheed, so habbet wy eerbera hymmeslyoede, deer wse namen buppa wse sighelun scryouwen staet, dit breef mede bisigelet mit wse sigelen. Anno et die vt supra.

A n h a n g.

Das Achlumer Dreschrecht \*).

5 Dy tescklaow.

Hark mannin hark! Ick Claas Ymptesin <sup>1)</sup>, neist goad baas fen myn klead, schal hjimme dy laow kadie, dio uws heithas oeroarrha krigge heat ynt jier 1559; in dy schalmin  
10 hoalda to dy hoarne yn it gea kreat.

Dy laow ledt:

§. 1. It is rioecht, dy greava schal it sied teskia toa Achelim, toa Hitsim, toa Doiem inde toa Beiiem onmolesta, aussera foor dy  
15 kleastergoed, hwaso y aeck rhieuw hoaldie.

§. 2. Item, it rioecht for schrieuwn is Greaa Watses <sup>2)</sup> rioecht; it is schinsd aon Iuw <sup>3)</sup>, toa dear manne lick oihr is, in mannearin ney schrieuwn.

20 §. 3. Item, dio greava schal sinter Iapik, oaf oppe din treddin snein foar sancta Griet, mis

Da tesckloaw.

Harc mannen harc, harcke nei da laow! Ick Claes Ymptasoen, tesckgraewa to Achlehem, keda ihmma, uhesta enda laewa, dat unsar aita whorrhe oppa sinter Iapix dei MDLIX dim fri- doem bicommen haet, hwaso Grata Watza haon habbet, omma to Achlehem, to Hitzm, enda to Doim, it zied ta tescken, behala fen di kloosterloed, hweersosi hyare klaed haodden, onmalesta.

Da laow ledt:

\*) Als Anhang folge hier ein zu Achlum in Franekeradeel im Jahre 1559 über die beim Dreschen der Rübensaat üblichen Rechtsbräuche gegebenes Weisthum, welches ich, obwohl seine Aufzeichnung einer Zeit angehört deren Rechtsquellen sonst nicht mehr in diese Sammlung aufgenommen sind, doch wegen seines unverkennbar alterthümlichen Inhaltes nicht übergehen zu dürfen glaubte. Der erste Text ist aus „Geschied - en Letterkundig Mengelwerk van Jacobus Scheltema. Utrecht 1823“ Deel III. 2. p. 57 genommen, der zweite aus „Hulde aan Gysbert Iapiks door I. Halbertsma. Leeuwarden 1827“ II. p. 253, doch sind die einzelnen Paragraphen desselben nach der Reihenfolge des ersten Textes umgestellt; die römischen Zahlen zeigen die frühere Anordnung. — 1) Klaas Ymptesoon war geboren 1683, über sein Leben s. Scheltema p. 113; sein Sohn Ympte Klaases war der letzte Kleedbaas oder Tesckgraaf zu Achlum; im Jahre 1775 nahm er den Paul Scheltema, Bruder des Jacob Scheltema, welcher das lln. 13 genannte bei Franeker gelegene Doyem erworben hatte, in dem feierlich nach alter Väter Weise („Wws aodde heyth heat it soo ha wollen“ Scheltema p. 80) gehaltenen Rechentage unter die Genossen auf; den munteren Hergang dabei erzählt anziehend Scheltema p. 75. — 2) Groote Watze wurde geb. 1467, starb 1536; sein Leben und Testament bei Scheltema p. 84. — 3) Iuw starb 1588; über sein Leben s. Scheltema p. 108; noch auf dem Rechentage von 1775 wurde aus einem silbernen Becher, „de henzebeker“ genannt, gezecht dessen Aufschrift lautete: „Dissa tylcka is laon an uwsen trouwen Hiouw to hansa oppe reckindey troag Orck fen Doiem 1569.“ —



*Gesetze der Westergoer.*

litna, dy laow kaddie toa Achelim yn it Ionckersschip <sup>1)</sup>).

§. 4. Item, dio greava schal di clena inda alre it oahr rieuw immers eastelick in onwhiemed hoaldie, inde y schal it nee uwrnhiearria by beta; y schal ny tuwhg an fertha, inda alle whie iolda. Itz heatha rioecht fen foraioeningh.

§. 5. Item, dy huwslieod, as foor schrieuwn ist, schalle oppe laowdey lottia, hwa earst, oard, tread, in sa foort schal teasckie.

§. 6. Item, dio wa earst schal teaskia, schal it hrieuw fen dem greava helia; inde dio deen het, dy farket it ney dem oarden, in soa foort.

§. 7. Item, dy teasck schal ney lans keeta aon dim greava stean.

§. 8. Item, dy feintin schalle ney dim greava hearkie, inda ilts schille ney syn loen toa werck giaen, iesta y schille neadhliene enda toaiens dim schelta twira great beta. Dio finne goarre uwt ryden wird, dy neadliennit hienne.

§. 9. Item, dy feyntin schalle yen aesga karren, in dy greava yen schelte.

§. 10. Item, twao kikkerts, twao bhaerin, inde dy schelta fyftasum, schalle agt feyntin, dio fiouwer uwm fiouwer teaskia in scheackia, fenna moorn to iuwn oanna swang hoaldie.

§. 11. Item, twao oadde schierkits schalle it sied silia finna ham in finna gram.

§. 12. It is kesta, dio huwslieod schalle, whaso dy schierkits dy flag aon han, yen tonne biear of twoa to lau farkia; in dear ney schal dy tielcka by ilts oprin om geau.

§. 13. It is rioecht, dy meagin, in dy stalcka, in dy oarre lieo, dy by dy teasck komme,

*Gesetze der Westergoer.*

III. Di graewa schil iht klaed mit hyare tobiheer imma jichtich enda onwemed hoadden, iesta hi schal ni tuich an ferta. 6

I. Iht is riucht, dat di hualioed tien, hwa erst, oard iesta tred, en sa foort schil tescka. 10

II. Di aerst tescket, halet it klaed mei alle hyare tobiher fin dim graewa, enda fared iht asse hi dien haette naei dim oardde, en di naei dim tredda.

IV. Is iht riucht, dat di tesck en da laow 16 schillen oaf giaen oppa dim graewa.

V. Item, dat hi oppa dim aersten dei fin da tesck da laow schil keda.

VI. Item is iht riucht, dat di knechta naei da laow harken, enda oppa dim aersten dei 20 oan ihte wurck giaen, iesta datsi needlaene enda twa schilden toienst dim schelta beta; bihala di oan da gorrha is, di needlaenet al-lenna.

VII. Iht is riucht, dat di knechta dim aesga 25 keren, en di graewa dim schelta.

VIII. Twao inlidser, twao draghers enda ien oanlidser haadden agt mannen, di fiower enda fiower poos omma poos tescke enda schekka, fin moan to ioan, to id zied aaf is, 30 oan da zwinga.

IX. Di aesga zillet mit sin tjinder iht zied fin da ham enda fin da mescha.

X. Iht is aod riucht, dat di hualioed, wheerso di aesga da geus oan haet, twa iesta tria fet-ten hier iowen; da schael giaet bi iede opparen in iht ronda.

XI. Die stolcka, di tialcka, di megen en di orhe lieod, di bi da tesck comma, iowen oan

1) „Ionckersschip“ heisst noch jetzt ein Stück Land, das östlich am Kirchhofe von Achlum gelegen ist, s. Scheltema p. 70. —

*Gesetze der Westergoer.*

schalle trya stroanckin mey sied fenne stoppel  
toa lan siekie, in aon dim schelta toa klead ian,  
by beata fen twa góude penningh.

§. 14. Item, alre it-kwea op it lan bedrieuwn,  
5 schal eack op it land berieugt wirdda ney schelta  
aesck in ney aesga doem, byhala manslagta.

§. 15. Dingstal ist, as dy teasck deen is,  
ofte dy sinna duwkit.

10 §. 16. It is rioecht, dio ney dy eerste lade  
dy botting ne zegt, schal yen, in ney dy aordde,  
twa great beta; dio dan nit harkit, wird trog  
dim koddir banne mey aesga oorlof uwm bot-  
tings rioecht, in de oard om ney scheltas easck  
15 toa harkien, by beta fen aesga doem sounir  
whear, ney style fen rioecht.

§. 17. Item, is dy doem iolda, dio wird haar  
beta toaiens dem schelta, byhala fanne feyn-  
tin, dy ioldie harra beta oppe beam fenna  
20 bieartonne.

§. 18. Item, is dy doem huwd iesta heer, dy  
wird dy selvigen iuwns berioechte.

25 §. 19. Item, dy bhearin sille warie, dat min  
onschien it lan lit, by beta fen duwbeld rioecht.

§. 20. Item, dio doemme is, schal dy aesga  
tanckie mey dy tielcka.

§. 21. It is kesta, dy feyntin schalle dy huws-  
30 lioed tanckie foor it biear, in hette y oars  
han ha.

§. 22. It is rioecht, dio greava schal hlienna  
wirdde.

§. 23. Item, dio greava schal dy huwslieod  
35 toa hmiel bidde, toa dim oarddin iesta dim  
treddin snein ney sint Laurens, twoa uwren  
foarnoën, mey iolda; dio ne seyt, schikket yen  
oar, by beta fen yen tonne biear.

§. 24. Item, oppe rekkendey for schrieun  
40 schalre alle beta, wha dy schelte barra het,  
troag dy feyntin mey hiare wyven in fammin

*Gesetze der Westergoer.*

dim schelta tria stallen mit zied, ieftasi schilla  
toienst dim schelta twao flabben beta.

xii. Alle ontancka oppa ihte laon bedrown,  
aussera manslacha, woarden nei schelta riucht  
enda nei aesga doem oppa da bodting ioans  
naei da tesck beta.

xiii. Iht is aeck riucht, dat di hwa naei  
da aerste lada di bodtinck ne seckt, ien, enda  
naei da oardde, twao flabben bodtings riucht  
beta; enda di ne harcket, woard mit aesga  
brife truch dim kodder band, aerst om bod-  
tings riucht, enda oard omma naei schelta aesck  
ta harcken, bi beta fin aesga doem.

xx. Op di rekkingdei betelhe di knechta  
naei schelta brieft oppa da böhm fin iht bier-  
fet di beta.

xiv. Di ne harcket, woard doemd; is iht  
mit britza iesta mit triawinckela, di woerden  
ioans naei da tesck truch scheltas tienders be-  
riuchta.

xv. Is iht mit ihilda, dat woard oppa dim rek-  
kingdei betelha.

xvi. Di da beta betelhet, di tancket mit ien  
thoast bier dim aesga.

xvii. It is aeck riucht, dat di knechta di  
huislioen tancke for iht bier, enda for datsi  
oars haon habba.

xix. Is iht riucht, dat dim grewa enda di  
knechta laene woarda.

xviii. Item, dat di graewa di huislioed mit  
hyare wyfven toienst da oarde iesta da tredde  
snein naei sinte Lourens toienst tjian whr for-  
noen oppe iht mhiel biddet, enda aeck ladet  
omme rekkingdei to haodden.

xxi. Hweerso di beta betelhe is, binne alle  
ontancka forioun.

xxii. Disa enda di orha beta, hwaso di

*Gesetze der Westergoer.*

formoalke wirdde mey hoarna inde mey drechta,  
toa dy heckken an binne.

Disse laow schal hoaddin wirdde toa Achelim  
toa dy hoarne yn het gea kreat, whan  
to it nolcket uwa.

Tierk Walta, Sioerd Offringa, Lieuwe van  
Teetlum etc.<sup>1)</sup>

Ney<sup>2)</sup> it sissen fen Tierk Walta, hadling  
te Achelim, schal der yen tesckgeane weasse,  
to it lock for dy steuwn is en dy sinne blicket.

*Gesetze der Westergoer.*

schelta barrha haedt, woarden ioans naei da  
rekkingadei truch da knechta enda hyare wyf-  
ven ende maegden forgiaeriifta, to di haecken  
oan binne, mit hoerns enda mit dregta.

Mannen, haodde da laow, kere dim aesga s  
enda doch nimmten lead.

Iht is zoa ende naet oas, whi haodden iht  
for zidse.

Claes Ynkessoen.

10

1) Im MS. standen noch andere Namen, die aber unleserlich waren. — 2) Der folgende Satz sei, be-  
merkt Scheltema, im MS. von jüngerer Hand hinzugefügt. —

## Gesetze der Sevenwolder.

### Küren von Utingeradeel von 1450 \*).

§. 1. In den namma godes, soe habbeth wi greetmans, riochteren ende mene meente in Wytendengheradele vm restene ende frede, reed ende deed, oirbaer ende needtreffe wses landis, 5 vm kreft dis riochtes ende sillicheit wser meente, deer langhe bykrynzet hath wesen, thogadere wesen toe Nesse op ws hera hymelferdis dey, ende habbeth begripen eendrachtelick myt mena rede wser wysheyd, ende offer beswerren oen 10 dae helgum, dat wy meente ryocht ende delis ryocht halda schelleth ende wollath toe Wobbynhabregghe, ende dat riocht off dae riochteren dat scel off da <sup>1)</sup> scellath kerren wirda elkis yeris van dae presteren wses delis. Ende 15 dae presteren schellath tzesath wt elka ghae aen alderman off wisen man; ende hwam hya tzesath, dy schel deer naet thoyenss sprecka bi dae meenede ende xx schilda guedis yeldis, half ti der pretera behoef, ende hael ti der meente 20 bihoef.

§. 2. Item, dat riocht schel wandlia elkis yeris op den snaynde toefara pynxtera.

§. 3. Item, op den grata cryucsdei dae presteren gaer toe kummen, ende dat nye riocht 25 toe tzesena; ende hath gaepresteren deer naet kumma, di een tonna Hamburgera byers wrberd toeyens den reed.

§. 4. Item, soe ist ws begrip ende thyncht ws gued, als dat wy wssen ferd habbeth deeld

in tria deel, alsoe dat in disse riocht schel wessa xii riochteren, als dat Bornstera schelleth habba iv riochteren, dae leghe walden iv, Ackrim ende Limgersim v.

§. 5. Item, wyt dysse riochteren schellen wirda kerren in gretmaen van dae presteren, als voir screuen is, ende elck gretmaen syn deel des ieris toe byriochten.

§. 6. Item, dat riocht schel byriochts al hath deer is boppa vm pundem ti Wobbinghabregghe ende deer abynna naeth; ende hath deer abynna vm pundem is, dat schel byriochts dat lyttich <sup>2)</sup> riocht in syn ayna gae, wt seyde off dy eena wannade in dae ena ghae ende dy ora in dae ora ghae, dae anderde mannich orim bynna vm pundem, hoe cleyne dattet see.

§. 7. Item, alle tyoch deer dat riocht wt racht, is hi noegelick ladeth ende naet kumt, di hath brytsen ti dae eerste tioch ii golden, ti dae lettera een half pund, ty dae tredda een heel pund, alle need wt seyde.

§. 8. Item, soe habbeth wi bigrippen om graet needtreft din <sup>3)</sup> huusferde ende scyppferde in ws dele bi dae xiv. beete; dat is alsoe toe voerstaen: wert ymmen bifochten in syn huuse off op syn heem, hath deer in deen wirt, dat is xiv. bete, als voir scriuwen is, ende dae riochteren hyarra ferde; ende hath ma deer wyt deth, dat is boetlaess ende sonder ferde, hyt byslee

\*) Aus Schwartzenberg Charterboek I. p. 534 entlehnt. — 1) Schw.: „dat.“ — 2) Schw.: „lytticht.“ — 3) Schw.: „dim.“ —

*Gesetze der Sevenwolder.*

toe lyue off toe dade; ende weritt dat ymma focht wyt een huus ende van een heeme, ende deer van onhaler weere der kase, dat dede elck man opp syn riocht, dat schy in off wt, dat haldeth wi lick. Item, in liker forma haldet wi scyppferde, als toevor scriuwen is.

§.9. Item, soe schelma halda ferde ti dae ware ende fan dae waere ende dey wyt, bi dae vii. bete, hoth deer schyt.

§.10. Item, presteren ende riochteren hyarra boete xiv. bete, ende gastelike liodim in liker forma, wt seyde dam deer hyara habith naet dragheth, hath hyarm on kumpt, dat is boetlaess; ende dae vii. haudlythe v. bete, ende oers alle seer iii. bete; ende elck man toe waryaen voir syn braeditane lyode, tho nymana ende toe yane.

§.11. Item, hweer een monnick in wse dele wannath, als hi een mysdeth bigeth, di hoffmaster voer hem toe anderiane.

§.12. Item, hwer dy ene den ora daed slacht, mey hyne ielde off syn fryonden, dat is gued; ende ist dat naet, lyff voer lyff.

§.13. Item, dae lantheren voir hyara lantsattan hoer thoe nymane, hoer toe iane, ner tho wrackana nenerleya wyss.

§.14. Item, alle nachteda, deer naet blykende synt, off deer ma naet bikant, dae voir tyofte toe halden.

§.15. Item, hath deer boppa dae schilde is van tyofte, dat toe der bregga <sup>1)</sup> toe byriochtane.

§.16. Item, off deer ymma weer of kome mitter wynne in wsen dele, deer ma twyuel on hede syner nerrynghe off synes liandis, dat riocht dat toe wyttane hoe hi lyuwath, ende hem een sykerynghe toe lydzane; onbrech hem dysser, schildich toe wesena als een misdiedich mensche, ende deer voer tho biriochtane ney der schild <sup>2)</sup>.

*Gesetze der Sevenwolder.*

§.17. Item, alle openbeer misdeder ende ferdlaese lioede, hweer ma dae bileyth in wase dele, ende schien is foir ws deles riocht bygonnen is, nu ter tyt dat riocht dae oen thoe tastane bi hiarra eede, ende dy meenteman by 5 xx pundem; ende weert secke, dat dae riochteren wt lyethe, op al sulke liode elck man to folgyna bi xl pundem.

§.18. Item, off emma mysdede in wse dele oppenbeerlick ofta hemelike deer wtne kome, den 10 ti biriochtane ney der schild; ende den schelma vorfolgya mit riochte, lyck of hi in ws dele wonnade; ende deer naet in thoe achtyane dat riocht, deer seyde <sup>5)</sup> off enich man sonder bodem ende fellinghem wtta ena riochte kome, 15 deer hi in misdeen hede, den to folghiane deer syn pot walt ende syn krawel falt; men den thoe biriochtane als voir scriuwen is, off hi in wase dele wannede, ende hem een ferde tho iane ende toe mackyene, hem toe voirantwor- 20 dyane bi dae xiv. bete ende by dae ferdlaese, off hem noghet; noghet hem naet, dat riocht hyarra riocht deer oen toe bighane.

§.19. Item, off enigha menscha misdeen worde, off dat syn onrawatd <sup>4)</sup> warth, off stellen 25 worde, ende off hyn naet nannya wolde off dorste, dat riocht dyn hana vort aschiana, ende hina toe <sup>5)</sup> nannyan bi lx pundem, off hyn kan; kan hyen naet, hem toe aikryane, als riocht seyde; ende mischide enich menscha om 30 den namma mit rede off mid dede van enigha menscha, dae misdede tho bettryane bi dae xiv. bete dae hana, ende dae misdeder ferdlass <sup>6)</sup> toe wesane liefs ende guedis.

§.20. Item, hwasoe ootherm een ontioch 35 deth, di hem toe sickryane myt vii buren, xi megum ende ii sweren riochteren.

§.21. Item, hath deer is in der wyrden van een schild aldus yeldis off deer te boppa, dat

1) Vgl. p. 510 lin. 11. — 2) Schw.: „schil.“ — 3) Für dies bei Schw. stehende „deer seyde“, möchte ich „wyt seyde“ lesen. — 4) Schw.: „onraward.“ — 5) Schw.: „bi toe na.“ — 6) Schw.: „ferdlaess.“

*Gesetze der Sevenwolder.*

schel wasa dyo mara lada, ende hath deer is bynna schild aldis yeldis, dat schel wesa dae mynra lada, als toefarra screuen steed, hyt enweer dat een scamel menscha van breck 5 weghana <sup>1)</sup> fan sibbem ende frioudim dat riocht naet laesta mochlta, dan dy personna dat riocht toe masteryane also graet ende alsoe lytich by des riochtes rede in dae ghae, als hem gued tynckt, dat hyt dae schamela voerbryngelic is, 10 indam <sup>2)</sup> dat di schamala fan quade sekum eer naet hab byhletten weysen.

§.22. Item, hath deer is binna een half schild aldis ieldis, twira bwrna sikringhe bi des personna rede ende der riochtera.

15 §.23. Item, of dy yenne, deer dat ontyoche tho fregath wart, wolde qwaen, dis guedis weer alsoe fulla ner alsoe graet naet, als deer hi mit bitygath werth, soq schil dy clagher dat gued wirda mit syn ede.

20 §.24. Item, off een man ene oderem op claghet om raeff ende wyeld, off om tioeflicke sacker, of enigherhande punten deert riocht syn ferdan van aech, yef hi dan van der spreke wel gunga, soe schel hi dae sitter ofta wermanne 25 al sulke boet ende betringha dwaen, als hi ney riochte aech, off hyen mit riochte verwonnen hede, ende al deer thoe den werman schadelos tho makyen van dae riochte.

§.25. Item, hat dat ald riocht naet biriocht, 30 dat nye al deer thoe bygynnen deert ald leten hath, ende dae fellingha den trimdeel dae alda greetman, ende dae twae deel dae nya gretman.

§.26. Item, hath ferdan dat ald riocht naet wt riocht hath, dat nye riocht dat wte te rioch- 35 ten, ende dae ferdan dan op thoe barren.

§.27. Item, dat riocht in elka loghe in huuslaghe om toe ghane, ende dae presteren dat riocht in elka loghe toe namyane; ende hwasoe naet noghelike noth is, self toeferen 40 dy personna dan, ende noghelike riochter in

*Gesetze der Sevenwolder.*

syn fyarndel toe tzesane, deer dat riocht voer hem fere in syn loghe, ende dy ora hem toe lanyane.

§.28. Item, wanneer dat riocht wonnen warth, soe schel di landsatta-half lanyane, ende di lanthera.

§.29. Item, dae ferdan van manslachten, den tredda pennigh toe ferde.

§.30. Item, hath fellingha deer dy gretman wt ieft selleff, hi dae breeck der fellingha deer van toe nyman allena, ende hattir ielkis schith off falt, dy gretman <sup>3)</sup> twira manne deel thoe hebben.

§.31. Item, van dae ferdbanne, deer dat riocht ieft bynna dae dele, hya deer van toe nymma den hondersta pennyngh, ende buta dae deel den fiftixta panigh.

§.32. Item, alle seer trybete ney Bornster boetem.

§.33. Item, alle misdeda, litich ende graet, toe byriohtane, to betane ende toe bettryane, ney der schyld.

§.34. Item, ielkers alle sacker toe biriochtane ney keyzersrioht ende alda landriohte, als konigh Kaerl ws youwen hath.

§.35. Item, off enich man enen doem weder spreek, danne naet farra toe biseken, dan om da presteren wsis deels, ende dae dae secke toe delane al riochte, ende naet farra dae secke toe biropane, bi ener pyna des meenedis ende sextigha pondem.

§.36. Item, myt disse breef, soe halde wi wae alde breuen, wilkerin ende gaerlegeren wses riochtis, in hyarra folter macht.

§.37. Item, om dyn ferdlaza habbeth wy dit bigrypen: hwasoe ferdlaes leyd wert, dyn naet wedir in den ferd toe nymen, eer da claghre fol deen is, ende aeck hem nenerhande wis in den ferde toe nymen buta dis hela riochtis consent.

§.38. Item, opp din pont deer toefarra scryou-

1) Schw.: „woghana.” — 2) Schw.: „indain.” — 3) Schw.: „gretin.” —

*Gesetze der Sevevolnder.*

uen is, als dat dyo gretene schel tria wandelia in dae yeer, soe habbeth wi dit begripen, hwanneer dy ferdlaza wrherich sittende blyfft in wse deel, soe scel elck gretman, eer hy wter gretene gheeth, dae ferdlaza aendert <sup>1)</sup> ieff een termyn lidza, deer hi by in den ferd kumma schel, ende dae claghere fol dwaen; ende ieff hy toe dae dey naet fol deth ende blyft wrherich, soe schel dy gretman mit dae riocht ende mitter meente toe dae huuse gaen, ende seka dyn ferdlaza, ende peynda dae claghere syn schilda wt dae guede; dit is toe verstaene, dat ma dyn ferdlaza schel biriochta, alsoe ofta als dyo gretene wandelia schel in dae yeer, dat is toe trim tydem, als voir scryouuen is.

§.39. Item, ieff deer een man wonhaftich weera buta wse deele, ende hede hyr gueden ende eerwa lidzen in wse deele, ende rauwia wolde in wsen deel, ieff een openbeere misdede ieff wielsacke dede bin wsen deel, dae misdeda naet forra toe voerseken ner toe halden, dan op syn gueden, deer hyr binna deel lidsende sint.

§.40. Item, om dat dae claghere een eynd biholpen wirde, soe habbeth wi bigripen, dat ma bifollen schilda schel toe trim tydem wt

*Gesetze der Sevenwolder.*

riochta, ende wt peynda toe elker tyt als dyo gretene wandlia schel, als voir scryouuen is.

§.41. Item, weert seke dat dyo gretene naet wandelath worde, ende datter een gretman dat yeer al om riochte, soe schellath al lyc wel dae peyn- 5 deldeghe wasza toe trim deghum, als voir scryouuen is; dy arsta peyndeldei is toe sinte Michiels dey, dy lettera dey is sinte Maria dey liuchtmissa, ende dy lesta dis snayndes toefarra pinxteren.

Al disse ponten habbeth wi mit dae riochte 10 ende mitter meente eenighath, achteth ende on nymen, in dat iouwelijke toe halden sonder alre handa ergelist ende falsschede; ende weert seké datter emmen aen pont van al disse pontem in breke, dy schel wasza eerlass ende 15 meeneedich, ende sextich ponda verberd fiowerfald, halff toe dis riochtes bihoeff ende halff toe der meente, ende dat riocht <sup>2)</sup> ende dyo meente hem toe seken, ende thoe herigha toe brenghen. In een tioch disser wird, soe hab- 20 beth wy disse wilkerran bisigelath mit wser deel is sghel; ende om mara festicheede, soe habbeth wi deelisyode, deer boppa wse sigelem biscryowin staet, ws sighele mey hanghet oen dit brieff. In dae yeer wses heren mcccc 25 ende fyftich des snayndis toefarra pynxtrem.

**Ein Marktrecht aus Haskerland von 1466. \*)**

§.1. In den naeme godis sy alle dingh begonnen, amen. In den ieer doe men schreff duysent vyer hondert ende sex sextich, doe weren wy gryetman ende dat gemene riocht in Hascker fyff gaen vergaederdt in Hoerna op sinte Lebuinus dey, ende weren dit bryeff ende voerbant deer hyer ney schreuen steyt dichten

ende ordoneren, by reedt der prelaten ende ieldermannen ende wysera lyoedena, ende by der mene meente reede in Hasckera vyff gaen ende wser omlandena; ende de hyer ney kuet 30 en openber alle da gena, deer dit bryeff ende voerbant schillit sien iesta heren lesen, dat wy habbit bygrypen eendrachtellyken mey malcan-

1) Schw.: „aender.“ — 2) Schw.: „recht.“ —  
\*) Aus Schwartzzenbergs Charterboeck I. p. 615. —

*Gesetze der Sevenwolder.*

deren steed ende vest to halden to mannis lyff  
en to landes leger, dat wy willet halden we-  
sen ende sent setten een wyckemarcket op ter  
Heuwera by der moelen, om netticheyt ous  
6 landes ende ouser omlandena, ende om orber-  
heyt deer lyoedena, deer den mercket versecken  
willet wassa, en om resten en om vrede twiscka  
da landen tho mayken, ende dy scamela off dy  
rycka mey malcanderen to wenden ende to  
10 verkeren, hare vracht to winnen en hara ka-  
penschip to duanen. Desse mercket schiel wessa  
by der genaede goedes op ten mannadey in  
der begin van deer wycke, ende desse mercket-  
ferda van desse mercket scel in gaen des son-  
15 nendey to middey, en sal durende wessen des  
dyensdey hentio sonne onder gheet; al hyer  
bytwiske alle da geena deer den mercket be-  
saken willit wassa, hya come aester hya come  
wester, suyd ofte noorden, hya sint gaestlyck  
20 off wrzelsch, ryck off arem, hya ende hare  
gueden een vry ende een festen ferdt to hebben  
by da folla xiv. beet; en dat alsoe fyr to by-  
ryochten als wse ryocht geyt; ende weer datt  
secke, dat deer eeniger hande breck in fole,  
25 der godt voer behoede moete, dat to byrioch-  
ten ney desse voor schreuen breeff en verbant  
en hyer ney schreuen steyt.

§.2. Item in dat aerste, nen man ner wyff,  
noch hara gueden, op merckedagen to letten ner  
30 to bysetten, om nener hande saecken deer  
schien sint tovarra datum des bryues; heit en-  
weer secke dat heit op mercketdaegen scheen  
were, en dat den oensprecker mey orcken-  
schip off mey wyncapis lyoeden bewyse mocha,  
35 dat hy hem schildich weere en dat het op  
marketdagen scheen were, so mey hy hem  
bycommerya ende to ryocht setta by des ryoch-  
ters rede.

§.3. Item weer secke, dat deer eenich cap-  
40 man, ofta mercketman, off wyff, off herberge-

*Gesetze der Sevenwolder.*

man goed wt borgen weren op marketdagen  
in ws fyff gaen, ende dy kaper zyn dagen  
naet halden were, ende dat deer clage van  
quame, [ende] dat ryocht da clager een ende  
to helpen benna trem dagem ney syner sprecke.  
Ende weer dat secke dat een caper des ryoch-  
tes naet ontfructa eenwolde, soe schil dat  
ryocht des vyerda deys to da hus gaen, ende  
da clager syn schilden lyck wuyt sette, ende  
dy clager dan by des riochtes rede to wysen,  
ende dat riocht hara breeck to nemmen van  
da wrhergha, deer hare riucht versmaett haet,  
dat ja vm pond ney wtwysinge des voor schre-  
uen bryeffs ende verbant.

§.4. Item, nen man noch wyff to letten  
noch tv bysetten om een oermans willa, noch  
om een ormans gved, op merketdagen.

§.5. Item soe sie elck man en wyff also  
tv, dat hya op desse voor schreuen mercketdagen  
brenge ende leverre, deer kapenschip betwiscka  
habbet, folla ielna ende folla meta ende folle  
wichta ende folle tilla van alle dingem der ma  
meta iesta weggha iesta tella schil; hwa dier  
mey byglyden wirdt, ofte claga oen dat riucht  
van kemt<sup>1)</sup>, achte pondt verbert, ende dat  
goed deer vanwichtich ieste vanmete halt, to  
des riochters behoeft, ende dy kaper zyn goed  
twischat weder.

§.6. Item soe hadde wy begrypen, hwas  
orem op merkt Tagen mes to lucket, off fust-  
sleeck ioft, off on zyn eerra spreek, der hy  
naet bewysa kan, fyower pond verberdt in dat  
riucht, ende da hana twa pondt to bote; ende  
dwaet hya lyck, da boet to lycka to setten,  
ende elck twa pond verberdt in dat riucht, ney  
wuytwysinga des voor schreuen bryeffs ende ver-  
bandt; ende slaet hya blodich ofte blauwe, dat  
to beeten ney wtwysinge des voor schreuen  
brieffs ende verbandt, ende het da botta op  
brenge sint, ende da tredde pennich to ferdem.

1) Schw.: „wankenit.” —



*Gesetze der Sevenwolder.*

§. 7. Item so hadde wy begripen, hwaso hyer byeren brengen is van buten on, dy schil bringe gued byer en volle tonna deer da mete halda moege; hwae daer mey beglyden wirdt, dat byer verberdt to da riuchtes behoeff, ende da lega tonna to st. Antonnes behoeff toe Westermeer, ende hem <sup>1)</sup> een huys op da mercket daer van to maecken, ende van ora gueden daer godt en goede lyoede gonnen sent.

§. 8. Item, weer dat secke, dat daer eeniger hande secken schyett op den voor screuen mercketdey, dier quade sacken were, deer godt voor behoede moot, het weere van dolghem heyt weer van dadem, to beten ende to ielden by da fulla xiv betem, ende dy tredda pennich toe fardam. Ende dat dy ienne alsoe rycke naet weer, der da deda deen hede, dat hy ielde noch bete mochte, ende da vrunden van syner wegena naet dwaen wolda ner mochte, lyff wer lyff, ende leed wer leed; ende dat hy off da frenden beta off ielda wolda, soe schil dat dyo <sup>2)</sup> meente den misdediten off den ienne, der voer hem bete off ielde wille, ieff hia in da mercketferde sent wenhaftig iesta begrypit werdit, al daer to dryue, dat i hya da dalgit een borga setta for zyn seer benna tren daegen, ende den dada tho besetten benna trem weckem, ney wuytwysingha des voor screuen bryeffs ende verbandt ende inhaldt wuis welkern.

§. 9. Item, ieff deer een witheemde man, ieff een man der naet van haue were, een quade secke dede op den voor screuen mercketdey, heit weer by dey iesta by nacht, ende hy fluchtig werde, ende dat deer eenige man in ws vyff gaen mey reed to dede iesta on helde, ende dat heit wuyt quam, hy ende da zyna der vor tho wyten ende warien, ney wtwysingha des voor screuen bryffs ende verbandt, iesta hem tho syckeryen mey sex bytem ende mey zyn dalis riuchter, dat hy ner zyn hyne

*Gesetze der Sevenwolder.*

reed ner deed tho deen hadde, dat hy ontkommen see.

§. 10. Item huysferd, ende schipferd, ende kraemer der op da merckt to riucht staet, ende dat gued dat dar in is, het sy by dey het zy <sup>5</sup> by nacht, by al sulcker pena als voor screuen is.

§. 11. Item ieff eeniger handa secken schyett op ten mercketdey van dyeste, van menre iesta van mara, der god elcken kerstenmensche vor behoden moet, is het van cleyne secken, so <sup>10</sup> selme hem gyselie, is hy eer beroft, soe salme hem een teken oen slaen, is het een schild ald ieldis ofta doer toe bowa, soe schilma hem zyn riucht dwaen, ende der nen goed van tho nemen by eener pena van hondert older schilda, <sup>15</sup> dat tho der meente vyff gaen behoefft.

§. 12. Item, alle misdeda tho beriuchten ney den schilt, ende ney da riuchta keyzersriucht, ende op alle misdeda der scheen mochte, der godt voer behode mote, to setten galge <sup>20</sup> ende rad, teycken, roda ende swerd.

§. 13. Item, aeck soe hebben wy begripen eendrachtelyck als voor screuen is, dat wy des ieers eens halden wessa ieermercket, ende dy ieermercket sal wessa achte dagen toferra sunte <sup>25</sup> Mighelis dey; ende dy ferd van desse ieermerckt schil in gaen achte dagen der tevarre, ende schil duren wessa al ont sunte Mighelis dey, hwaso compt ende vt heit landt dat hya kamet, hya ende hara goeden een vry festen <sup>30</sup> ferdt te hebben, ney wuytwysinge des voor screuen bryeffs ende verbandt tho beriuchten also fier als ws riucht geyt. God helpe elcken kerstenmensche zyn handen ende wit ende sen tho regeren tho syner sele salicheyt <sup>35</sup>, ende zyn good schaeda te schetten.

In een weerheyt des bryeffs verbandt, soe hadde wy gryetman ende ws gemene riucht in Hasckera vyff gaen, en da ien der sygelfera sent in vs vyff gaen, vs segelen an dit bryeff <sup>40</sup>

1) So hat Schw.! — 2) Schw.: „dat ende yo.” — 3) Schw.: „tho synet sele ende salicheyt.” —

*Gesetze der Sevenwolder.*

ende verbandt hinsen, als Wta Sipckeson gryet-  
man nuv ter tyt in Hasckera vyff gaen, Oene  
Gattema ende Aucka Synisma, Bara Riordsma,  
Douwa Anema, Ionga Iacop ende Claus Lol-  
5 lema, der da mena fyff gane riucht wal an  
noget; ende om een mara festicheyt des bryeffs  
ende verbandt, so hebben wy mey da mene  
fyff gaen meente, by rede ous mene vyff gane  
riochtis ous mena vyff ganaasygel on dit brieffe  
10 ende verbant hwensen; ende wy omlanden  
ende hovelingen, der ws namen boppe ous

*Gesetze der Sevenwolder.*

sygelen schreyun steyt, habbit dit bryeff ende  
verbant mey confirmeret, ende ws sygelen  
hyer on hwensen, ws wagen ende wetter vry  
ende felich to halden, alsoe fier als ws  
riucht geit ney onser macht, ende met des  
landes help der voor screuen is, off wy des  
to duaen hede tho beriuchten ney wuytwisinge  
des voor screuen bryeffs ende verbandt, in  
elcke lande der dit bryeff ende verbant confir-  
meret hadde, ende hare sigelen hier om hwen-  
sen habbit.

**Ein Fischereirecht aus Gaasterland von 1488. \*)**

§. 1. Riucht ende reedt in Westergoe, nv ter  
tyt mey mankorum forbonden ende forgaret toe  
15 Franicker, hliet ende bekannit mey disse epena  
breue, hoe dattet eendrachtelyck is begripen  
oen nimen ende bifellen alle man, by pena  
van tweintich rinsgolden ende by dae landes  
oenfaer, dat nemmen by dae zeedyck binna  
20 dyck iesta buta dyck by tweintich ierda langh  
delue sault werck ieff torff, alsoe ofte<sup>1)</sup> alst schydt.

§. 2. Item by lycka pena ist bifellen, dat nim-  
men in de mayemonna, fiortien daegen foer  
mayadey, ende fiortyen daegen ney mayedei,  
25 fiskye in der zee binna Lyamstera herna foer  
Taekazyl, noch foer dae Liammer, by een  
bussaschet vant landt in elcke loegh, mey fui-  
cken; noch in nener hande wetter in Vrieslandt  
mey fucken, noch mey raemkoeren, noch mey  
30 seynen in dissa voer screuena tydth, by pena  
toe verliesen dat fisktauv, hwa et nimpt, dy  
dat fry toe halden; ende hatma den fisker yeff  
zyn boeden deth, dat boetloes toe wessen, ende  
dy fisker tweintich rinschgulden foerberd toe

habben toe dae landes behoeff, alsoe oft<sup>2)</sup>  
alst schydt.

§. 3. Ende buyta mayamonet mey alman  
fiskia diert hem bert, ner nemmen moet mey  
raemkoeren fiskia in nen zeezyloeden, dan  
allumma in da zeezyl, noch in nen heerstrem-  
men toe dae zeezylen tyannende, noch nem-  
men nen termynghie ieff fiskdammen in dae  
heerstraemen ney screuen naere toe slaen, dan  
fiorteen ieerdtfoeten op dae gronde, by pena  
voer screuen, ende dy fiskdam foerberdt toe  
wessen.

§. 4. Item, dit sint dae heerstraemen, deerma  
naet naer slaen moet, van Waulseyndera mer  
truch slaet vuyt toe Taekkezyl, ende toe Lia-  
mer, ende dyn mara lanx, ende Fliossen, ende  
Hoillien vuyt in zee, ende Haltenna dammen,  
ende dat vuyt ney Staerum, ende truch dyn  
zwarta wauld van die Fliosses ney der Cols,  
ende van dae Fliossen truch Ytkamaslaet, ende  
dat lange fleet noerdt oen dyn Haerssaw, ende  
van Hollinghwera ee int lange fleet, deer heer

\*) Aus Schwarzenbergs Charterboeck I. p. 743. — 1) Schw.: „oefste.“ — 2) Schw.: „alsoe cost.“ —

*Gesetze der Sevenwolder.*

Douwa dammen lidzet, ende dyn Haerssauw foerby Pandregae, ende Panderaghena indyck, en Iaecla ende Reyn Sickama slaeten, ende oers epenbera heerstraemen naet naera toe slaen, by pena voer screuen.

In een tioeg der wirde, soe habbet wy

*Gesetze der Sevenwolder.*

steden ende grietmannen, deer ws secreten ieff zegelen hyr binya steet druckt; dit brieff bisi-gelet, deer dae oer straemen op dit pas oen noeget, int ieer uvs heeren xiv hondert acht ende tachtich des wernsdeys ney hwyta sneynd <sup>1</sup>). 5

---

1) An der Urkunde hingen 6 Siegel, mit der Beischrift: „Franckera, Snytzera, Herns, Waerckum; Wypcka Wykason, folmachtich van Gasterlandt; ende om slaetmanne beda Wykia, Wonzera grietman.” —

## Gesetze der Drenther.

### Drenther Sendbrief von 1332. \*)

Universis presentia visuris et audituris Frethericus de Rodlo et Frethericus de Northlare, curati ecclesiarum ibidem, salutem cum noticia veritatis. Testamur deum et omnia numina, intentionis nostre non existere in huius scriptis nova cudere in alicuius preiudicium vergentia et gravamen, sed laudabiles consuetudines, rationabiles et honestas, oblitae, dirutas, mortuas et sepultas, suscitare et vivificare deo dante, quibus reverendi patres et eximii decani, antecessores nostri, officium decanatus Threnthie sine offensa et querela laudabiliter gubernarunt, et nos vestigiis eorum inherentes idem officium pro tempore nostro secundum easdem consuetudines reximus deo inspirante pariter et iuvante.

§. 1. Firmati enim et roborati auctoritate domini episcopi Traiectensis in anno suo, et domini prepositi sancte Marie ibidem in annis communibus, distributioni sacramentorum intendebamus, convocantes omnes curatos terre Threnthie ad certum diem, scilicet <sup>1)</sup> tertiam feriam post misericordias domini in Rodlo quandoque in Anlo; quibus convocatis et eis in presentiarum existentibus, auctoritatem nostram declaravimus ipsis sacramenta distribuendo,

a singulis recipiendo singulos denarios sterlingorum, nulla ante illum diem ad ipsum officium decanatus spectancia pertractando.

§. 2. Deinde ad sinodalia vertimus mentem nostram, ad sex hebdomadas ante sinodum celebrandam, que consuevit post nativitatem fieri Marie virginis gloriose, Groninge vero post festum beati Michaelis, ipsis intimando priorem, posteriorem vero sinodum statuimus pro nostro libito voluntatis. Ad priorem vero sinodum omnes venire tenebantur treugati <sup>2)</sup>, sub pena excommunicationis, ad secundam vero solum citati, muniti treugis supra dictis; et si aliqui dyabolico instinctu treugas <sup>3)</sup> violabant, in penam trium librarum Groniensium inciderunt, nobis solvendarum, salva pena iudicibus secularibus et obtenta.

§. 3. Preterea persone que coram nobis agere consueverunt hee sunt: presbyteri, clerici ordinati clericaliter viventes, custodes <sup>4)</sup> pro suis prebendis, sacerdotes pro suis debitis quandocunque, monachi, religiosi et religiose cuiuscunque ordinis, vidue <sup>5)</sup> sine filiis et tutore, orphani, decimatores pro suis decimis et pro decimis restantibus solum trium annorum.

\*) Nach dem 1828 im fünften Bande der Groninger Verhand. pro exc. jur. patr. p. 282 v. Herrn Professor van Eerde gegebenen genauen Abdrucke der im Groninger Stadtarchiv aufbewahrten Originalurkunde. — 1) Ein plattd. Text, welchen Herr Prof. van Eerde Groninger Verhand. V. p. 286 mittheilt: „als des dinxdages na nativitas domini to Rodde ende oec bewilen to Anlo.“ — 2) Der plattd. Text: „Totten eersten seende weren schuldich to comen alle lude ende de geneligt, by den baune etc.“ — 3) Der plattd. Text: „ende weert dat iemant van ingeuen des duuels dat geleide in breke, de were ons vervallen etc.“ — 4) Der plattd. Text: „custers um oer proeue.“ — 5) Der plattd. Text: „wedawen sonder soens ende voermunders, weesen, tendenaers voer oeren achterstalligen tenden allene van dren iaren.“ —

*Gesetze der Drenther.*

§.4. Hee sunt actiones: de usura, de rerof, de sepulturis, de stallis ecclesiarum, de violentiis in ecclesiis et cimiteriis perpetratis, de pueris illegitimis alendis; de quibus talem ordinem consuevimus observare: si mulier pregnans non haberet certum patrem, ille cui ipsa in partu, sub testimonio dominarum ad se vocatarum, puerum assignaret, alere tenetur.

§.5. Hee solum persone actiones suas proposuerunt, nec ultra in illo anno audiende usque ad sinodum anni futuri. De matrimonialium causis emergentibus tribuimus audientiam quandocunque. De causis per temporales iudices iudicatis non ad nos.

§.6. Omnes banni nostri fuerunt tres libre Gronienses; usure, periurii, adulterii, consanguinitatis, compaternitatis, affinitatis, spolia clericorum, monachorum et religiosorum, ecclesiarum, cimiteriorum, dupli banni. Lesio sacerdotum, clericorum ordinatorum, monachorum et monialium, triplicabantur banni. Mutilatio, excecatio, captivatio, occisio clericorum, incendium ecclesiarum, domorum dotalium<sup>1)</sup> et sacerdotum, ad arbitrium episcopi atque nostrum emendari consuevit.

§.7. Item, de iuramentis factis coram iudicibus temporalibus in iudiciis temporalibus non ad nos, nisi constitisset certis indiciiis se periurasse; de<sup>2)</sup> infamia accusatus se quarta manu expurgabat.

§.8. Item, si aliquos impulsavimus se male accusasse, et se affirmarent bene accusasse, non ad nos, nisi certis indiciiis probavimus illos male accusasse; quo probato, quilibet civium tres libras Gronienses nobis solvebat.

§.9. Item convictus ab actore et excommunicatus, et nichilominus ex quacunque causa

*Gesetze der Drenther.*

excommunicatus, si infra annum non emendaverat, pena duplicabatur; post duos annos pena triplicabatur, post tres annos invocabatur brachium seculare.

§.10. Item, si quis alium impetuit pro decima grossa<sup>3)</sup>, duabus personis se expurgabat aut solvebat; de minuta decima propria manu.

§.11. Insuper, prefectus et consules in Groninge in sinodis prioribus et posterioribus cum decano ibidem in Groninge presidebant, et sententias omnes ibidem emergentes diffiniendas cum sacerdotibus edixerunt.

§.12. Item, si quis in notula<sup>4)</sup> nostra remanserat ex negligentia scriptoris; quod constabat probis se actori satisfacisse et suos scripturales<sup>5)</sup> dedisse, non ad nos. Denarii scripturales sunt in Groninge quatuor Gronienses, in Anlo duo Gronienses.

§.13. Preterea, nullas actiones seu querelas pro quacunque causa audivimus seu citare consuevimus, preter in sinodo posteriori et priori. Celebrata sinodo priori, semel in anno consuevimus ecclesias cum sacramentis, cimiteria, sepes, domos dotales, visitare in hunc modum: si defectus fuerat in ecclesiis cum contentis<sup>6)</sup>, et in domibus dotalibus, advocati emendabant, quilibet tribus libris. De sepibus cimiterii sic fiebat: acceptis duobus civibus cum sacerdote, circumivimus cimiterium, et ubi sepes nobis suspectas vidimus pro ruina, tribus vicibus pede nostro tunde-  
bamur, nec manus apposuvimus ipsos movendo; si ceciderant, ille vel illi ad quos spectabant sepes nobis solvebant tres libras Gronienses; si autem ad parrochianos spectabant sepes, quilibet civium tres libras Gronienses.

§.14. Breviter omnes banne, sive de clandestinis, sive de quibuscunque aliis, tres libre

1) Der plattd. Text: „der wedemen.“ — 2) Der plattd. Text: „De van enen geruchte gewroget, de sal sick ontschuldegen self veerde.“ — 3) Der plattd. Text: „voer groftende.“ — 4) Der plattd. Text: „in onse register.“ — 5) Der plattd. Text: „syn scryfgelt.“ — 6) van Eerde „contentis“; Driessen Monumenta Groningana 1822 I. p. 119 (wo ein weniger sorgfältiger Abdruck dieser Urkunde steht) „contextibus“; der plattd. Text: in den kercken met oeren toebehooren.“ —

*Gesetze der Drenther.*

Gronienses nobis solvebantur, exceptis casibus supra scriptis.

§. 15. Item dampnati pro suis celeribus, quacunque de causa seu modo quocunque, sive  
5 sussiensi, decollati, rotati, concremati, submersi, et qui se ipsos strangularunt, occiderunt et submerserunt aborsum, infantes morientes non baptizati, nunquam annuimus nec indul-  
10 cissimi nec prece nec precio, ut gauderent in cimiteriis fidelium sepultura. Matres infantum inopinate mortuorum nunquam impulsavimus, sed eisdem compaciebamur et marito, nihil ex  
eis exigendo, cum homines provecete etatis de vespere sani, de nocte mortui inveniantur in  
15 suis lectulis multociens proch dolor atque sepe.

*Gesetze der Drenther.*

Hec autem scripta supra consueta per nos iudicari, et tempore quo iudicari, ad honorem dei et eius matris gloriose, et ad utilitatem et commodum universitatis terre Threntie, civitatis et iurisdictionis Groniensi in hiis literis contenta, ne a memoria presentium et futurorum decedant, sigilla nostra presentibus duximus apponenda, supplicantes intime et obnixe discretis viris et honestis Bertoldo prefecto in Groninge et consulibus in Groninge, iudicibus etthemman communitati Threntie<sup>1)</sup>, borgravio Covordie, ut presentes literas suorum sigillorum dignentur munimine insignire. Actum et datum Borcker, anno domini mccc. triscesimo secundo, in die beate Scolastice virginis.

**Küren der Oster- und Westerhammerick bei Groningen von 1386<sup>2)</sup>.**

Wy borgemesteren ende raet van Gronyn-  
gen doen kundich allen luden mit dessen oepenen brieve, dat voir ons quamen die gemene  
buren van der Oosterhemmericke ende van de  
20 Westerhemmericke, ende bekanden dat sie sint over dragen ende hebben begrepen, dat sie hyr na buerrecht wilden holden in allen genoge ende manieren als hyr na geschreven staet.

§. 1. In den eersten, dat die overste older-  
25 mans sullen kiesen nye oldermans elkes iaers binnen achte dage na sunte Peters dage ad cathedram, elken olderman bi eene tunne beers toe broecke. Ende so wen desse oldermans kiesen, die sal olderman wesen dat iaer, by  
30 ener ame wyns toe broeke. Ende als dessen vor screven oldermans gekozen hebben, soo sal elk olderman na kesen binnen achte dagen in synen buerschap elken olderman, by eenen

tunne biers toe broecke; ende wen dat sie kieset, die sal olderman bliven dat iaer, by ener ame wyns toe broeke.

§. 2. Item, wan die oldermans buerspraeke beden laten, so wie dan niet enkomt, die sal breken vier penningen; ende wanneer dat sie soeven bueren hebben, soe moegen sie cluften, ende wes die meren deel der bueren over dragen die to buersprake komen, dat salmen stede vast holden.

§. 3. Item wanneer die bueren over dragen, dat die oldermans een schot nemen sullen, ende die buerknecht dat schot gekundiget heft, so we dan des eersten dages niet enbetaelt, eer men vesper toesamen ludet toe sunte Merten, die sal breken veer penningen; daer na als vesper toesamen is geludet, so sullen die oldermans den buerknecht gaen laten tot den genen die niet

1) Der plattd. Text: „den raed in Groningen, ende den etten van Drenthe.“ —

2) Aus Driessen Monumenta Groningana inedita. Groningen 1824. St. II. p. 391. —

*Gesetze der Drenther.*

vull hebben gedaen, ende laten em beden dat-sy vull doen voer der sunnen ondergank, by drie ponden toe broeke elken personen; ende doensie dan niet vull, soe sullen die voer screuen oldermans een twintig penningen to alles voren nemen toe broeke, eersie dat schot nemen. Daer na des anderen dages, ofte des derden dages, ofte wanneer dattet em effen komet, soe mogen desse voer gescreuen oldermans sitten gaen waersie willen, mit den bueren diesie by een hebben mogen, ende laten den genen beden die niet vull gedaen hebben by den tappen, datsie oer broeke ende oer schot brengen. Ende brengensie oer broeke ende oer schot daer niet, so salmen op elk onhorigen drenken eene tunne tappen beers, ten sy datsie oer vull doen al daer by rekenen. Ende wanneer alle desse voir screuen bode verseten sint, soe sullen desse voir screuen oldermans gaen binnen achte dagen tot den borgemester, die dat recht op die tidt voer den hoeven verwaert, en begeren van em dat hie den onhorigen ene hoffsart sette, voer broeke ende schot vull te doen. Ende die borgemeister sal den onhorigen luden eene hoffsart setten laten, want die mene buere dat gewilkoert ende begeret hebben; ende soe wie dan niet vull doen enwill, den salmen vredeloos leggen, all want hie vull doet voer broeke ende voer schot, als voer screuen is. Ende in desser voer screuen mannier salmen alle broeke uit winnen van dyckschouwinge of fan wege te maken, of van maren of van sloten to rumen, of van ieniger hande bode, die die oldermans voer screuen of dyckregters beden laten. Ende ist sake, dat ienig paer oldermans oer schot niet wt enwinnen van oer buerschap, of oer recht niet envorderen als voer screuen is, soe sullensie dat selven betalen; ende ist sake datsie niet vull doen enwillen, soe sullen die overste oldermans also dane recht over die andere oldermans

*Gesetze der Drenther.*

vorderen, als voer screuen is, all want-sie vull doen.

§.4. Item, all die gene die arve liggende hebben by enigen wege, zydelinge of eindeling, wanneer datsie oer slote graven willen, of oer arve beschermen willen, die sullen die erde scheten op den weg ende niet op oer arve, elke rode by drien ponden toe broeke, ten sy dat et em die oldermans hoger beden.

§.5. Item, soe waer twee bueren sint die 10 enen manden sloot hebben die beteringe behovet, die sullen den mit maender hand op graven; ende will oer eine niet graven, soe mach die ander allene den sloot op graven laten, ende scheiten die eerde op syns selves arve. 15

§.6. Item, soe waer een erve eindelyken schietet op een mare of op enen sloot, die sal die mare ofte den sloot klaar ende zuver holden also breedt als syn arve is.

§.7. Item, enich man die arve toe huire 20 hevet van utebueren, soe wat schote op dat arve gaet van graven of van dycken, dat sal die gene gelden die dat erve to huiren heft.

§.8. Voert, soe sint die gemene bueren van die Oosterhemmerick en van der Westerhem- 25 merick voer screuen over dragen, dat men alle iaer sal kiezen vier dyckrechters op sunte Petersdage voer screuen. Ende die des enes iaers dyckrechters gewesen hebben, die sullen op den voer screven dach die nye dyckrechters 30 kiezen; ende wie gekozen word, die sal dyckrechter wesen by ener ame wyns toe broke.

§.9. Item, soe sint des verdragen die voer screuen bueren, dat die dyckrechters elkes iaers sullen sweren op den voer screuen dach, dat- 35 sie tot allen maenden dyckschouwinge sullen doen of dicker, by em selven of by oeren wissel boden; ende datsie also dane broke sullen nemen als hyr na gescreven staet, ende daer in sullensie niemande an verschonen, by 40 hoeren eede. Int eerste, waersie beschinen enen

*Gesetze der Drenther.*

overlop, dat sal breken also mannigen schillingh,  
 also die overloop mannigen voet breed is. Item  
 waersie beschinen een gat, dat voets diep is, dat  
 sal breken also mannigen mark, als et man-  
 5 nicks voets wytt is ende manniges voets diep  
 is in der tidt der beschininge. Item waersie  
 beschinen een grondtgat, dat sal breken also  
 mannigen mark, als et manniges voets wytt iss.  
 Ende een groot onderloop, off een groot door-  
 10 loop, sal breken ene halve mark. Item alle  
 desse voer screuen puncten salmen berichten  
 ende beteren in alle den genoeghe, also die  
 dyckregters beschinen ende eendrachteliken  
 vertugen. Item weer enich man die quade  
 15 dycke hadde, ende den dat geboden worde,  
 dat hie by ener tidt syne dycke maken solde,

*Gesetze der Drenther.*

ende hie dat bot ende den dach versete, die  
 sal breken na den dage die em geset word, elkes  
 dages dubbelden broke. Item waer enich man  
 die nye dycken maken wolde, die sal den nyen  
 dyck weder maken an den olden dyck, so dat  
 die hemmerick daer geen schade van enkrige.

In oerkunde der waerheit, soo hebben wy  
 onss stadt kleine segel an dessen brief gehan-  
 gen; gegeven in den iaer onss heren dusent  
 dreehondert ses ende tachtentich op sunte Pe-  
 ters dach ad cathedram, doe Herman Cater,  
 Geert Lewe, Wigbolt Maurissinge, Wigbolt  
 Evertzsoen, Geert Paschedages ende Egbert  
 Schulte, borgemesteren weren onser stadt.

Item, soe sindt die bueren over dragen, dat elk  
 penning voer screuen sal wesen een half krumstert.

**Das Drenther Landrecht von 1412 \*).**

Hyr <sup>1)</sup> beghint dat lantrecht van den  
 lande van Drenthe.

Wy Ffderick van Blanckenheym, by der  
 20 genade godes biscop to Utricht, doen kuntyck  
 allen luyden myt dessen openen breue, dat  
 wy in voertyden onsen ondersaten in onsen  
 lande van Drenthe enen openen bezegelden  
 breeff gegeuen hebben, bezegelt myt onsen  
 25 zegel ende myt zegelen der vyf godeshu-  
 sen onser ecclesien thoe Utricht, ende myt  
 zegelen onser drie steden vp desse syde der  
 Yaelen, als Deuenter, Campen ende Swolle;  
 [MS. p. 2] des die selue brief in holdt, myt  
 30 ander puncten die daer in verclaert synt, dat

wy onse ondersaten in onsen lande van Dren-  
 the holden sollen in hoeren olden lantrechte  
 ende wilckoren, gelyck die voer screuene breff  
 daer aff in holdet. Ende want ons noch onsen  
 amptman voer desser tyt niet claerlycken kun-  
 dich enheft gewest, hoe ende in wat manie-  
 ren dat dat olde landrecht van Drenthe gewest  
 heft, ende wy ock daer ghene clare bezegelde  
 breue of gesien enhebben, des tusschen ons,  
 onsen amptman ende onse ondersaten in onsen  
 lande van Drenthe voer screuen voel twistes  
 ende schelinge daer omme gewest heft, ende  
 om tho verhuden [MS. p. 3] tot ewygen dagen  
 merer last ende twydracht, die tusschen ons

\*) Dieses Landrecht gebe ich hier nach einem der Groninger Genootschap pro excolendo iure patrio gehö-  
 renden MS., welches in der Lyst der Handschriften derselben p. 23 näher beschrieben ist; einen incorrecten Ab-  
 druck desselben aus einem Utrechter MS. findet man in: „De rebus Ultrajectinis auctoris incerti narratio historica  
 ed. Ant. Matthaeus. Hagae Comitum 1740 4. p. 72.“ — 1) Dieser Satz fehlt bei Matth., bei ihm beginnt das  
 Landr.: „In den naem ons heren Iesu Christi amen. Wy Frederic etc.“ —



*Gesetze der Drenther.*

ende onsen lande van Drenthe daer af mochte komen, ende ock nyet behoerlick enis dat enich lantrecht vp hoechnisse van luden staen sall, want alle menschen natuyrlycken die doot schuldich syn, ende myt versteruen der luden noch mere schelinge daer in komen mochte, daer omme hebben wy ons laten ondericten myt openen bezegelden brieuen, ende hebben in der waerheyt myt wytachtige konden onderuonden, dat dyt dat olde landrecht van Drenthe ys ende altoes gewest heft, ende hebben och in den olden landrechte geuonden, des onse ondersaten van onsen lande van Drenthe alle wege gebruket hebben; ende dat sal tot ewygen dagen [MS. p. 4] oer landrecht blyuen, gelyck dattet hyr na beschreuen ende verclaert staet, beholdelycken den vor schreuen breeff, dien wy onse ecclesie ende onse steden vor schreuen bezegelt hebben, in syner volkomender macht tho blyuen van allen punten de daer in beschreuen staen, ende een yegelijk punct bysonder.

§. 1. In den eersten soe ys een oldt landtrecht ende gewoente in den lande van Drenthe, weert sake dattet gemene landt myt malckanderen tho spreken hadden van saken die den lande an roerende weren, soe mach dat gemene landt wilckoeren by mackanderen tho komen, by ene pene diesy daer vp setten, ende een hagelsprake [MS. p. 5] tho holden; ende des gelyckes elck dynxspil, elck kerspel ende elck buerschep wilckoeren by hem selues tosamende tho komen om hoer marck to berichten, als esch ende saedt, hoy ende holdt tho bevredene <sup>1)</sup>, ende anders thoe doene des hem noot ys in den lande ende in hoer marcke, wth gesecht ander verbonden de myt recht tegen der heerlicheyt gingen sonder argelist.

§. 2. Item soe is een olt landrecht in den

*Gesetze der Drenther.*

lande voer schreuen, dat men holden sal drie latynge <sup>2)</sup> ende nyet meer vp drie termynen, dat eerste des anderen maendaghes na paesschen tho Beille, dat ander to Rolde des dinxdages na pynxteren, dat darde latynck tho sunte Mag- 5 nus [MS. p. 6] daghe tho Anloe.

§. 3. Item soe ist landrecht, dat die amptman die vertugede broeke, die hem die buren vertuget hebben, wth panden mach, ende daer vp ensalmen ghene pantweygeringe doen; mer 10 weer dat sake, datse die ampman hoger panden wolde dansy vertuget weren, of dansy gebroken hadden, daer mochtensy dan pantweygeringe vp doen vp die wysheyt van den lande; ende weert sake, dat dan die wysheyt van den 15 lande wysden, datsy meer gebroken hadden of hoger vertughet weren, dansy bekendt hadden, daer soldensy dan hoer broke van gelden van der pantweygeringe. [MS. p. 7]

§. 4. Item soe ist landrecht, worde enich 20 man vp die vor schreuen latynge, of vp den wege wth ofte tho huys doot geslagen, die den dootslach dede de breke hondert olde marck; ende worden dan daer enich man ghelemet, als dat hy een handt verloes, eene voet of een 25 oghe, die handtdadyge daer van hadde gebroken vyftych olde marck. Queme enich daer die den anderen berouede enes vingers ofte een thee, of enen anderen cleynes ledes, de breke van elcken leden xv olde marck. Worde dan daer 30 emandt gewondet sonder leemte, de handtdadyge breket xv olde marck. [MS. p. 8] Vorde dan daer emandt geyaget in toernygen moede, die handtdadyge breket vyftyn nye Gronnyger marck, alse ganckachtich ys in der stadt van Gronny- 35 gen ende in den lande van Drenthe. Voert meer, weert sake dat iemant bleue of blyuen wolde in der marcke daer men dat latynck helde, of onder wegen, langer dan enen dach

1) Matth: „beridene.“ — 2) Für „latyng“ steht bei Matth. stets „lutting.“ —

*Gesetze der Drenther.*

na der tyt dat dat latynck gedaen ende vp  
gegeuen weer, worde hy dan in der reyse doot  
geslagen, die den dootslach dede die sall bre-  
ken sympel broke, gelyck of dat anders ghe-  
5 schiet weer buten der lattyck.

§.5. Item weer emandt die den huysvrede  
breke, [MS. p.9] ende sloege enen man doot  
in den huse, of in den huses betuynde vaelde,  
de breke hondert olde marck, ende die daer  
10 enen man leemede, de breket vyftich olde marck,  
ende wonde he daer enen man sonder leemete,  
soe breke hy vyftyn olde marck; ende weer  
iemandt die daer mede liepe in dat huse of  
in den vaeldt myt wapender handt, de breke  
15 vyftyn nye Gronnyger marck, als ganckachtich  
ende vor schreuen staet. Ende weer yemandt  
die myt enen steen worpe in of vp dat huse  
of in den vaeldt, of steke daer vp of in, de  
breket ses houetlose, elck houetlose twe vleem-  
20 sche grote. Weer iemandt landtman die in  
een huys queme [MS. p.10] gaende, daer hy  
enen anderen landtman in sitten vonde die  
syn vyandt weer, worde hy daer van vermaent  
dat hy wth den huse genge, ende men dat be-  
25 wysen mochte mytten weerde, of <sup>1)</sup> mytten  
weerdynne, of myt anderen gueden luyden, bleue  
hy daer enbouen in den huse ende ghinge sit-  
ten, soe breke hy xv nye Gronnyger marck  
als vor schreuen ys, ende slaet hy ene daer  
30 enbouen doot, soe breke hy hondert olde marck;  
ende weert sake dat die ghene, die eerst in  
den huse sete den anderen doot sloege, die en-  
breke gene huysvrede.

§.6. Item weer emandt die den anderen doot  
35 [MS. p.11] sloege myt verloueden wapen, als  
myt enen messe, de breke hondert nye Gron-  
nyger marck als voer schreuen ys. Ende weer  
emandt, die den anderen lemede myt enen  
messe, de breke vyftyn nye Gronnyger marck

1) „of mitten weerdynne” fehlt bei Matth. —  
Matth.: „boerde.” —

*Gesetze der Drenther.*

voer schreuen; ende wonde hy een, soe breke  
hy vyftyn nye Gronnigher marck; wth gesecht  
dat dynxspil van Oestermoer ende van Noer-  
dervelde ende Rolde, daer men in den vor  
schreuen wondinge nyet meer enbreckt dan  
xxi Gronnyger schillinge na oere older ge-  
woente. Weer emandt de den anderen doot  
schote myt een armborst of handboge, de bre-  
ket hondert olde marck, ende lemede hy emandt  
daer mede, dat weer vyftich olde marck, ende  
wonde hy emandt daer [MS. p.12] mede soe  
breke hy xv olde marck.

§.7. Item weer emandt de den anderen doot  
sloege myt onuerlouede wapen, de sal breken  
vyftich nye Gronniger marck als vor schreuen  
ys; ende die daer den anderen mede leemde,  
alsoe dat hy hem berouede van ener handt, of  
van enen voet, of van enen oghe, die breke  
xxv nye marck, als vor schreuen staet. Ende  
weer iemandt die den anderen berouede myt  
den vor schreuen wapenen eens vingers, of  
eens anderen cleynes ledes, die breke vyftyn  
nye Gronniger marck vor schreuen, ende die  
den anderen wondede daer mede, die breket  
twe houetlose. Ende weer emandt die [MS.  
p.13] den anderen misslach <sup>2)</sup> dede, de breke  
een houetlose.

§.8. Soe is landtrecht, weer emandt die  
den anderen doot sloege, ende liet den man  
nyet tho gelde bieden, dat soldemen voer moert  
holden.

§.9. Item soe is landtrecht, soe wel den  
anderen doot slacht bouen enen vrede, die heft  
syn lyf verboert, ende lemet hy enen bouen  
vrede, de sal breken vyftich olde marck; ende  
wondemen wel bouen den hantvrede, de sal  
breken xxv olde marck; ende die den anderen  
voerde <sup>3)</sup> of iagede bouen den vrede, die breke  
vyftyn nye Gronnyger marck, als vor schreuen ys.

2) Matth.: „Ende waer ymant duwe slagen dede, die

*Gesetze der Drenther.*

§. 10. Soe ys landtrecht, weer emandt de myt wyttelycke openbaer deureye begrepen ende geuonden worde, [MS. p. 14] die heft syn lyf verboert.

§. 11. Item soe ys landtrecht, soe wel den anderen vermoerdet, of moertbrant, ofte vrouwen vercrachtet, die hebben hoer lyf verboert, ende van den stolen <sup>1)</sup> guede sal nemen die clager een derden deel, dat gerichte een derden deel, ende die gemeente een derden deel; ende van ander syns selues guede sal syn wyf ende syn kynder nemen die helfte, alsoe veer alssy se ontdraget rades vnde dades; ende van syner helfte sal nemen die clager een derden deel, dat gerichte een derden deel, ende die gemeente een derden deel. Ende des gelyckes salmen doen van moerdeners, moertbranders [MS. p. 15] ende van nootmunders, ende van allen ondanen daer men dat lyff in verboren mach.

§. 12. Weer emandt in den lande van Drenthe, die den anderen in droncken of in haestigen moede dieff, verrader of moertder hiete, ende dat hy daer syn voet nyet by setten enwolde, ende hem die tycht nyet bewysen enwolde, die heuet gebroken vyftyn nye Gronnyger marck vor schreuen; ende weer sake, dat hy synen voet daer by setten wolde, ende bewysen hem dat, soe wel dan in der sake vellich worde, die hadde syn lyff verboert.

§. 13. Ock soe isset landtrecht, weer emandt in den lande die den anderen dieff, verrader of moerder hiete, of ander ondanen antyende weer, ende hy bewysen mochte [MS. p. 16] dat hem daer voer de buren vertuget hadden, ende hy dat gerichte daer voer vernoeghet of gegolden hadde, die sal gheen broke daer an doen.

§. 14. Waer een rechter to rechte sittet, de dan dat gerichte beuechtet ende maket dan daer en voer <sup>2)</sup>, de breket vyftyn Gronnyger

*Gesetze der Drenther.*

marck vor schreuen, ende die den anderen daer wondet, de breck xxx nye Gronnyger marck vor schreuen; ende die den anderen daer lemet of doot slacht, dat ys tweboethe. Ende weer enich schulte in Drenthe of enych 5 man, die onrecht wthpandinge dede bouen pantweygeringe <sup>3)</sup>, die breke vyftyn nye marck vor schreuen.

§. 15. Item weer emandt die enen schulten doot [MS. p. 17] sloege, daer hy to rechte sete, 10 off wanneer hy van gerechtes wegen wth weer tho richten na landtrecht, die breke tweboethe.

§. 16. Soe isset landtrecht, dat men genen wtheemschen man tot enen onderschulten in den lande van Drenthe setten sal, ten weer 15 dat die wtheemsche man een redelych bescheyden man weer; ende weer enich onredelych schulte geset, dat men bewysen mochte, den soldemen aff setten.

§. 17. Item soe sollen wy onse nacomelin- 20 gen biscopen tho Vtricht, off onse amptman in Drenthe, ende die gemene meente, off die sy daer tho byschicken wth elcken dynxspil, allen iaren des anderen maendaghes [MS. p. 18] na paesschen die etten kiezen ent setten myt 25 malckanderen, ende hoerer geen buten den anderen. Ende weert sake dat hoerer een buten den anderen etten sette, soe wes die wyseden dat ensolde nyet standachtich wesen. Ende die etten de wy ende dat vor schreuen landt set- 30 ten ende kiezen, die sollensy alle iaer de ene helfte versetten ende verandersaten. Ende weert sake dat ons ende den lande nutte ende orbaer duchte to wesen, dat men die alinge etten versetten solde, so mochten wy ende se die dan 35 versetten ende verandersaten myt malkanderen, als vor schreuen ys.

§. 18. Soe isset landtrecht, dat men genen landtman vanghen mach in den lande van

1) Matth.: „sculdigen.” — 2) Matth.: „boer.” — 3) Matth.: „pandeweringhe.” —

*Gesetze der Drenther.*

Drenthe om gheuerlye [MS. p. 19] saken wylle daer hy off syne maghen den brocke voer besetten wyllen off moegen, dat enweer sake dat he syn lyff verboert hadde, want soe mach-  
 5 men hem vangen; ende in wat marcke dat hy dan geuangen worde, daer sollen hem die buren waren drie dagen ende drie nacht lanck, na der tyt dat he den geburen van den gerichte gebonden ende gesloten geleuert wordt; ende  
 10 dan soe salmen ouer hem richten in den seluen marck. Ende weert sake dat hyr enbouen die man den buren bynnen der voer schreuen tyt ontliepe, soe breke elck huys vyftyn nye Gronniger marck; ende weert sake dat men nyet  
 15 enrichtede bynnen den drie dagen vor schreuen ouer den genen, dan soe solde [MS. p. 20] hem die vor schreuen buer weder ouer leueren den gerichte, ende dat sal hem voert in der seluer marck waren, soe lange dat men ouer hem  
 20 gericht heft.

§. 19. Item soe isset landtrecht, weer enich man die stratenroeff dede, die sal breken vyftyn nye Gronniger marck vor schreuen, ende dat roeff sal hy weder soe guet in brenghen  
 25 des anderen dages als de roeff betuget wort, doet hy des nyet, soe sal hy den roeff des anderen dages daer na twyscat in brengen, des derden daghes dryscat; doet hy des nyet, soe salmen des veerden dages mytten sweerde roepen, ende volgen den roeue. Des gelyckes van den ackerroue, van huysroue [MS. p. 21] ende van ekenen holte. Item weer enich man de den anderen dede een roeff an else holt, an ryse of anderen weken holte, dat hy hem  
 30 aff houwe off neme, die sal breken enen veldtroeff, dat synt twe houetlose, ende den roeff in tho brenghen in allen geuooge als van stratenroue vor schreuen staet, off den clager vul daer voer tho doen; ende om aldus danyghe  
 40 saken sal nyet dan een man wth elcker buerschap claghen. Ende weer enich man die den

*Gesetze der Drenther.*

anderen schuttinge neme off ontiagede, dat den buer kundych weer, die breke vyftyn nye Gronniger marck vor schreuen.

§. 20. Weer enich man in den lande, die tho Couerden schultmudde schuldich weer, ende nyet enbetaelde vp [MS. p. 22] den rechten dach, die salse des anderen dages twyscat geuen, die breke drie punt, elck punt van soeuen penningen, des salmen voer drie punt geuen veer vleemsche groot. Ende die ontholdene mudde sal die biscop van Vtricht penden laten bynnen den iaer, ende die buren sollen den schuldigen wysen des seluen dages als die pander kompt, ende doensy des nyet, soe mach hy ecken buer penden voer drie punt, ende bynnen drie weken enen schuldigen to wysen.

§. 21. Voert meer, alle die gene die schuldmudden geuen, als vor schreuen ys, die sollen geuen to battinges pennyngen alsoe mannich Louessche, als hy mannich mudde geuet, of payment dat guet [MS. p. 23] voer ys in Drenthe tho seggen der wysheit van den lande.

§. 22. Woert meer, elcken huys in den lande van Drenthe daer roech wth gaet, wth gesproken dat karspel van Eelde, ende die lienguedt holden van ons vnde van onse gesticht van Vtricht, die sollen geuen der heerlickheit van Couerden iaerlicx voer roeckpennyngen twe Gronninsche, of payment dat daer guet voer is na seggen der wysheit van den lande, wth gesecht geestlycke lude husen ende dienstlude husen, ten weer dat men bewysen mochte datsy dat myt rechte oeck schuldich weren, soe soldensy dat geuen.

§. 23. Voert meer, battinges pennyngen, roeckpenningen, sal die biscop van Vtricht kundigen laten tot elcker kercken vp enen sondach, vp wat daghe dat [MS. p. 24] hyse ontfangen wil; ende wel dan soe nyet enbetaelt, die sal breken drie pont, ende salmen wth penden als voer schreuen staet van den schultmudden.

*Gesetze der Drenther.*

§. 24. Voert meer, alle broke die verschynen mach van schuldtmudden, van battinges penningen, van <sup>1)</sup> roeckpennygen, die behoert ons ende onse nakomelingen biscopen van Vtricht in der tydt allene tho.

§. 25. Weer enich man die clagen wolde om waterloesinge, off om een iochwech, die sal int eerste daer by nemen twe buren, ende clagen vp den anderen om syn waterloesinge ende iochwech; wolde hyse dan nyet ruymen, soe solde die [MS. p. 25] clager roepen, ende bren- gent an die meene buer. Ende vertuget dat die buer, dat die clager recht heuet, soe sal die gene, daer die clage vp geyt, de waterloesenge ende iochwech vp ruymen binnen drie weken; doet he des nyet, soe breke he vyftyn nye Gronnyger marck vor schreuen.

§. 26. Weer emandt die des sweerdes be- hoeuede, die sal dat versoeken ende wynnen an der ouerster bruggen tot Couerden om vyf nye Gronnyger marck vor schreuen, ende dat salmen hem to rechte geuen sonder weygeren; ende weert sake dat hem die amptman des wey- geren wolde, soe solde hy houwen an der brug- gen myt getuge, ende leggen dat vor schreuen geldt daer; ende daer mede sall [MS. p. 26] hy dat sweert gewonnen hebben, ende voert varen gelycker wys of hem dat gegeuen weer. Ende wyl hy daer mede voert uaren, soe mach hy dat verholden een iaer lanck mytten sel- uen vyff marcken vor schreuen, alsoe veer als hy dat tot allen ses weken versocht dat iaer omme, als vor schreuen ys.

§. 27. Weer enich landtman die hadde enen witheemschen knecht die enyge broke of mis- daet dede in den lande, de knecht sal vp syns selues hals breken; ende weert sake dat syn broetheer oek beruchtet were van den seluen saken, die mach syn onschult doen daer van

*Gesetze der Drenther.*

myt twaluen synen maghen bynnen drie<sup>2)</sup> we- ken in den dinxspil daer [MS. p. 27] dat vertuget ys; ende wolde die broetheer die on- schult nyet doen, soe solde he voer den knecht antwoerden, ende die knecht mocht dat landt 5 ruymen mytten haluen broke ende myt den haluen gelde.

§. 28. Soe isset landtrecht, worde enich man vertuget van den buren voer een geluyt ofte geruchte van enygen saken, die mach syn on- 10 schult doen myt twalf syne maghen bynnen drie weken na der vertuginghe in den dinx- spil daer hy vertuget ys; ende dat sal hem die amptman achte dagen thovoeren laten weten, waer he syn onschult doen sal; ende hadde 15 he gene maghen in Drenthe, soe mach he ander twalf guede mannen nemen, daer he syn onschult mede doen [MS. p. 28] sal als vor schreuen ys.

§. 29. Soe isset landtrecht, soe wel dat pant- weygeringe dede myt onrechte, de sal breken 20 des eersten daghes drie pont, des anderen da- ges twyscat, des derden daghes vyftyn nye Gronnyger marck, ende daer mede weer hy van den penden quyt. Ende des veerden da- ges machmen dat hogeste gerichte soeken myt- 25 ten sweerde, die meente daer mede wth to roepen. Ende soe salmen den sweerde volgen by vyftyn nye marck vor schreuen, ende hel- pen den clager rechtes vp hoers selues kost; ende dat sweert salmen versoeken als vor schre- 30 uen ys, ende wel in der vor schreuen sake vel- lich worde, die sall den [MS. p. 29] broke, kost ende alle onraedt vp staen.

§. 30. Soe isset landtrecht, weer emandt die onrechte ansoekinghe dede, die breke des eersten 35 dages drie pont, des anderen dages twyscat, des derden dages vyftyn nye Gronnyger marck vor schreuen. Ende worde daer pantweyge- ringe gedaen tho landtrecht, soe sal die schulte

1) „van roeckpennygen” fehlt bei Matth. — 2) Matth.: „twe.” —

*Gesetze der Drenther.*

den clager ende den schuldigen die sake leggen, ende versthen tot den naester lottinghe vp die wysheyte van den lande; ende daer enbynnen salmen gene brocke daer van nemen, eer die  
5 wysheyte van den lande de sake geclaert ende gewysset heuet; ende dan salmen den clagher vp den schuldighen voert richten na landtrecht, als vor schreuen ys. [MS. p. 30].

§.31. Item soe isset landrecht, een man  
10 die broke gedaen heft, ende een houetman ys, soe salmen den houetheren eerst soeken eer men die magen soeckt. Ende heft die houethere ernisse, de mach die here veyle bieden ende verkopen, ende wat hy daer van  
15 krygen kan, dat mach hy nemen; ende ontbreket den here daer yeet an, dan sollen<sup>1)</sup> de sesse naeste hande gelden; ende wes des mans guedt beter ys, dat salmen hem weder gheuen, ende die buren sollen dat guedt weedygen tho  
20 nemen ende tho geuen.

§.32. Soe isset landrecht, soe wanneer die buren oeren tuych nyet doen enwyllen in der goesprake [MS. p.31] off dinghe, of vp een rechte, soe breke elck huys drie pont als vor  
25 schreuen ys, nochtans soe sollensy oeren tuych doen; ende doensy des dan niet, soe ys dat des anderen dages twyscat, des derden dages dryscat, des veerden daghes vyftyn nye marck vor schreuen.

30 §.33. Soe ys landrecht, soe wel gene rechte mathe engeuet van botter ende van saede, die breke vyftyn nye Gronniger marck vor schreuen.

§.34. Off een bastert brekede, die soldemen holden an des moedersmaghen<sup>2)</sup>, ende  
35 nyet an des vaders.

§.35. Item soe ys een landrecht, soe wanneer een warlick<sup>3)</sup> man den anderen warlycken<sup>4)</sup> man an spreket myt geestlycken rechte van warlycken saeken of guede, die [MS. p.32]

*Gesetze der Drenther.*

breket vyftyn nye marck vor schreuen. Ende waer de ene landtman den anderen buten landes besette, de breket vyftyn nye Gronnyger mark vor schreuen, ende doet hy hem daer mede schade ende kost, die sal hy daer tho gelden ende betalen.

§.36. Soe ist landrecht, weer enich man in den lande die gebroken hadde, ende die daer van een moerdsoene dede der heerlickheyte, ende dat<sup>5)</sup> gericht leete hem daer van quyte, ende wolde daer gheen buertuych van hoeren, soe solde dat selue gericht den lande ende der meente enen anderen schulten setten ende geuen, die daer die buer tho brochte myt rechte datsy een tuych deden van [MS. p.33] den manne, waer hy gebroken hadde off nyet, vp dat die meente wuste wes broke hem daer an verschenen weere.

§.37. Item soe ys een landrecht, weer emandt die den anderen vynghe in den lande van Drenthe, die sall breken hondert olde marck; wth gesecht mysdadyghe luden die vor schreuen staen, die mach elck man vaen, ende holdese tottes gerichtes behoef.

§.38. Soe ys landrecht, weer emandt die een voerpael off breke myt wylle, off vp eerde, die sall breken vyftyn nye marck vor schreuen.

§.39. Item soe ys landrecht, dat een schulte in den lande hebben sal een placke voer die anpandinge, ende twee [MS. p.34] Vleemachen groet voer die wthpandinge.

§.40. Soe ys landrecht, soe wanneer dat des biscoptes amptman van Vtricht in Drenthe dinge holde, soe sal hy dat holden van der ener vespertyt tot den anderen myt dertyn peerden ende myt dertyn persoenen; ende wes hy dan verteert in der buer huese daer dat dynck is, dat sollen die selue buren betalen. Ende wil die amptman myt meer luden ende peer-

1) Matth.: „dat sullen dan.” — 2) Matth.: „aen der moeder maghen.” — 3) Matth. „weerlich.” — 4) Matth. hier und Zeile 39: „weerliken.” — 5) Matth.: „dat”; im MS.: „den.” —

*Gesetze der Drenther.*

den dat dynck holden, dat mach hy doen vp syns selues kost. Ende dat dynck salmen begunnen tho holden to drie tyden des iaers, als viertyn dagen na paesschen, ende des anderen maendages na sandt Gange <sup>1)</sup>, ende des [MS. p. 35] maendages na sante Ponciaen.

§. 41. Item soe ys landrecht, weer enich man die enyger hande guedt an voer, daer die vredeban in gelecht weer, alsoe vake als hy dat doet soe breket hy vyftyn nye gronynger marck vor schreuen, soe veer als hem die buren vertugen <sup>2)</sup>.

§. 42. Soe ys landrecht, dat die heerlicheyt nyet roepen ensal myt den sweerde, dat ensy wyttelycken landesnoot; ende soe sal elck man volghen den sweerde, by vyftyn nye gronynger marck vor schreuen, nyet vorder dan vp die palen des landes van Drenthe; ende daer en-sollensy nyet langer liggen dan drie dagen ende drie nachten, dat weer sake [MS. p. 36] dattet den lande langer nootsaken deden. Ende weer emandt, die den anderen doot sloeghe, wanneer hy den sweerde wthwert volghede bynnen den drie dagen vnde nachten vor schreuen, die breke hondert olde marck. Ende weer emandt, de den anderen daer dan lemede of wonde, die <sup>3)</sup> sal breken al sulcke broke als vor schreuen staet van den lattinge. Ende weert sake, dat men na den sweerde langer leggen solden dan drie daghen vnde drie nachten, soe wel dan den anderen doot sloege, leemde of wonde, die sall breken simpel broke, of dat buten sweertrecht geschiet weer. [MS. p. 37].

§. 43. Soe is landrecht, weer emandt die nyet enweer daer men myt rechte cluchten mochte in der cluftinge, die breket drie <sup>4)</sup> houetlosen.

*Gesetze der Drenthor.*

§. 44. Soe ys landrecht, dat men van genen man in den lande broke nemen ensall van enygen saken, hy ensy eerst van den buren daer voer vertughet. Ende van den broke, ende van alle broke vor schreuen, daer sal die biscop van Vtricht of syn amptman aff boeren ende hebben een derden deel; ende de twee deel die daer achter blyuen, daer sal aff hebben der clager een derden deel, ende dat ander sal de meente hebben, wt gesproken die 10 vor schreuen broke van schuldtmudden, roeckpennyngen ende van battinges pennyngen, [MS. p. 38] die sal die heerlicheyt alleen hebben; ende die broke van stolen guede vor schreuen, die salmen dielen als vor schreuen staet. 15

§. 45. Voert meer soe mach die clagher ende die gemeente oeren broke wth panden myt dagelicksche richteren ende schulten in den kerspel daer die broke vorschenen ys, soe wanneer dattet gerichte synen broke of synen 20 moet deer van heuet, als vor schreuen ys.

§. 46. Alle broken vor schreuen sollen dubbelt wesen vp den vier hochtyden, als vp dem paesschendamaghe ende nachte, op den pinxterdach ende nacht, op den karsdach ende 25 nacht, ende op onser lieuer vrouwen dach ende nacht, assumptionis, voert vp alle onser lieuer vrouwen [MS. p. 39] daghe, op apostolen dage, ende vp alle den seluen nachten.

§. 47. Soe ys landrecht, dat geen broken 30 vp geen tyt twyboet ensyn, dan als vor schreuen staet. Voert alle andere broken die hyr nyet in genoempt ensyn, die sollen staen na olden rechten.

Ende alle desse voer schreuen puncten, 35 ende elck bysonder, gelouen wy Ffrederick biscop tho Vtricht voer ons ende onse naco-

1) Im MS. steht: „sandt gange“; Matth.: „sant Agathen.“ — 2) Bei Matth. folgt hier noch: „Item so is lantrech, dat men geen vertuuch doen ensel buten den lande van Drenthe; ende de buerschap sel hoer tuch doen tho dinghen, to hoepsprake ofte to richte, binnea horen diacspel ende niet verder.“ — 3) Bei Matth. fehlen die sieben folg. Zeilen. — 4) Matth.: „twee.“ —

*Gesetze der Drenther.*

melingen biscoppen to Vtricht onsen lande van Drenthe voer schreuen ewelycken ende vast onuerbrekelick tho holden; ende dat wy noch onse nacomelingen biscoppen to Vtricht noch  
 5 onse amptluden daer nummer tegen noch bouen doen sollen; mer wy ende onse nacomelingen sollen onse guede luden van onsen lande van Drenthe tot ewygen daghen daer in holden; ende desse vor schreuen [MS. p. 40] brieff,  
 10 die sal in aller seluer volkomender macht wesen ende blyuen tot ewygen daghen, gelyck die brieff ys, die wy onsen lande vor schreuen gegeuen hebben bezegelt myt onsen zegel ende myt zegelen onser vyf godeshusen ende onser  
 15 drie steden vor schreuen, behoudelycken den seluen brieff in synre volcomender macht tho blyuen ghelyck vor schreuen staet, sonder enyghe argelist, ende des tot enen oerkunde, soe hebben wy dessen brieff myt onsen zegel  
 20 beseghelt. Ende vp dat wy wyllen dat alle saken ende punten vor schreuen vast ende

*Gesetze der Drenther.*

stede blyuen sollen tot ewyghen daghen, soe hebben wy gebeden die erbare wyse [MS. p. 41] ende bescheyden luden, den prelaten ende capitulen onser kercken van den doem, van oude munster, van sunte Peter, van sunte Johan, ende van sunte Maryen tho Vtricht, dessen brieff myt ons tho bezegelen. Ende wy prelaten ende capitulen van den doem, oude munster, sunte Peter, sunte Johan ende sunte Maryenkercke tho Vtricht, an siende dat die erweerdige in gode, onsen genedygen lieuen heren van Vtricht vor schreuen, om orber syner kercken ende syner nacomelingen biscoppen tho Vtricht, desse vor schreuen ouerdracht ende punten myt synen lande van Drenthe ouer komen ys, soe hebben wy tot enen oerkunde ende eenre ewyghe memorie [MS. p. 42] dessen brieff myt hem myt onser kercken zegelen doen bezegelen. Gegeuen in den iaer ons heren dusent veer hondert ende twaluen den sestyn den dach in september.



## Nachträge.

### p. 102. Lesarten zu dem latein. texte der upstallsbomer gesetze von 1323.

Ein von Hettema *jurisprudentia frisca* Leeuwarden 1835 heft 3 p. 18 gelieferter abdruck, eines in einem leeuwardener ms. (ms. roorda.) enthaltenen textes der lat. upstallsbomer gesetze, giebt folgende varianten:

102 lin. 3 greetmanni. 4 nur: terre Westergo. 6 Opstallisbaem habitatum et 7 ordinavimus. 10 primus articulus; sodann: secundus articulus, etc. 12 existat, nos. 14 communi cursu. 16 res furtive. 17 f. et. 18 reperiantur, vero ac legitimo restituantur possessori, pretio redemptionis. 21 et si aliquis res furtivas. 24 et in penam iudicibus viginti mercas soluat sterlingis. 25 uel rebus.

103 lin. 1 Quod incendiarii. 4 merca iudicibus maneat. 6 iam praemissa. 10 seu alium quemcumque ad. 12 de crimine premissum. 12 de incendiariis nocturnis et iam premissum. 15 et detentorum eiusdem in xx mercis. 17 quoscumque religiosos; ohne praelatos. 19 mercarum. 20 Ut quicumque. 21 mercis; dann: in iudicibus. 22 procellatur. 23 mercis. 24 f. persolvere. 25 uel. 26 Opstallisbaem. 27 ad locum eundem, tempore quo properauerint, eundo, ibidem morando ac redeundo, sub pena quadringentarum mercarum tranquilla pace letentur.

104, 1 et, für alia. 3 vinculum. 4 mercarum conseruetur. 5 vel für aut. 6 sexaginta mercis. 7 obligatur. 10 euocati. 12 contumax centum mercis persolvere. 13 folgt ein im text ausgefallener artikel: Nonus articulus. Quicumque arma deportare inuentus fuerit, in quinque marcis se

noscat iudicibus obligatum. 15 Decimus articulus. Vt quicumque; und dann fortgezählt lin. 18 undecimus a. etc. 17 mercis puniatur. 18 f. Ut; dann: et iudices. 21 terminando. 22 Vt quicumque. 24 f. etiam. 30 6 puniuntur. 31 f. uel. 32 infra; und ad matrimonium contrahendum.

105, 1 mercarum. 2 wilker. 4 uel vendenda uel commutanda cedant homini, viro etc. 6 eum, für illum. 7 proximitas. 14 cedant. 17 transgrediens uel in contrarium agens. 18 mercarum. 22 fehlt: doctiores et unum. 27 perpetravit. 30 quid habeat; und autem für vero. 31 habuit; und: sententia diffinitiva.

106, 2 f. factae. 6 ordinationes; und: 15 mercarum. 8 penitus aboleri. 9 Fratres et ordinum mendicantium, maiores et minores, et fratres etc. 11 Folperto. 12 mittent. 16 et sterlingos et m. 17 louenenses. 18 copkins argenteos et rotundos, milites et 20 uolucres. 20 uel für seu. 21 sterlingis. 23 sterlingorum nouorum. 24 uel für seu. 26 duodecim alde engelsche uel sex ridderen vel sex fliogeren. 28 et für uel.

107 spalte 1 lin. 1 sterlingis decreuimus com- 25 putari etc., worauf die worte bis moneta fehlen. 6 nur: septem sterlingis. 9 pro iudicis. 10 Omnem autem aliam monetam, quoad etc. 11 Frisie und Frisonum. 13 plene ac penitus aboleri decreuimus, perabolemus et abolemus 30 in perpetuum per presentes. 16 pro querimonia. 17 se transtulerit infra triduum. 19 greetmanni. 20 quosque finem sui negotii et querimonie. Octo mercis excedat [Hettema will an-

*Upstallsbomer gesetze.*

dern: Si octo mercis non excedat] iudices zelandini duo cum predictis testibus causam actionis cedunt, nisi veritas et veritatis iudicium lucide appareat testibus, seu civium et septem consanguineorum, qui proximi sunt uel fuerint, et testimonio zelandini iudicis vnus, qui de territorio sit in quo actio agitur, comprobentur et 10 purgentur. Si autem actio querimonie octo mercas excedat, iudices zelandini duo cum predictis testibus causam actionis comprobabunt uel purgabunt. 23 statuto decreuimus. 30 plebi uel 15 populo. 32 f. se. 33 Quod iudices.

107 spalte 2 lin. 9 mercarum. 10 Quod clerici. 11 recipiant. 14 communitatem clericorum illius districtus. 15 aliqui ... sepa-

*Upstallsbomer gesetze.*

rauerint... compellantur. 23 heredi non poterit. 24 eidem heredi tribuatur. 27 fuerit. 29 mercis. 30 Quod nulli.

108 spalte 1 lin. 1 Si aliquis alicui iudicium, infra etc. 4 Vt quicumque. 5 persoluisse. 13 und 17 und 19: mercarum. 15 Quod iudices. 21 sibi, für illi. 25 non promoueat per tres dies, sicuti pro homicidio erit procedendum, contra. 27 greetmannus; und: cuiuslibet greetmanno. 29 mercas. 30 Quod iudices.

108 spalte 2 lin. 1 Fraenker. 3 a predecessoribus. 7 f. uel. 9 Hertwirth. 11 districtus; und: in iuramentis. 12 aesta tingh. 16 quae amittat. 17 reperiatur, et vulnus incisionis simplici emendetur emenda; si etc. 18 inueniatur, et de. 21 eiusdem plene. 23 penitus nihil. 28 allegando. 29 ulterius non.

p. 102. Ein fries. text der upstallsbömer gesetze von 1323 \*).

In nomine domini amen, dat quet in den 20 nama godis, tusend ende tria hondert ende trya ende twintigha iera <sup>1)</sup> eester godes berthe, dis lettera deys eester sinte Lambert; wy greetmaer ende riuchteren, presteren ende prelaten fan Westergo myt ellis dae selanden fan Frees- 25 land: to eenre eendrachticheed and to eenre weermakinga dis ferda and der nya settingha fan Opstallisbaem, so habbet wy ordinered ende seth da manichfaldicheed der breuen dera sex selandenna aldus dena wys, dat da secka 30 in al da zelanden wr een sint macked ende scryoun ende seth, nu ende ewelick to wariene ende to blywane.

Dyo aerste seeck is, ioffter enich forsta iesta landisheera, se hit biscop se hit grewa, ws Fresan iesta enigha lyoeden fan ws zelanden oen fiuchte ende ws ayn wil bringa, dat wy mit mena gaerronne and mit weepnader hand wten frydoem manick mit orem byschirme.

Dyo oder seeck: dat ma alle stellen thingh, ho deen gued so hit se, al deer ma hit fynde, dera riuchte hand weder iowe sonder lesene, and dim deer dat gued stellen haet, dim schelma hwaen; ende hwaso dat stellen gued onthalt wytlyck, ioff also wel dyn tyeff, dy schel dat gued weder iouwa, ende al deer to da riuchteren xx merka to wrbernse. Fan da rawada

\*) Aus dem von Hettema als jurisprudentia friesis Leenwarden 1885 besorgten abdruck einer ma. roorda. bezeichneten leeuwardener handschrift, trage ich die folg. fries. übersetzung der upstallsbomer gesetze nach, da sie weit vollständiger als die p. 102 gedruckte ist; sie steht bei Hettema heft 3 p. 1—16.

1) H. 'ieram.'

*Upstallsbomer gesetke.*

tinghen and fan da raweren schelmet aldus halda, alst fan da stelna thinghem hyr fara scryoun is.

Dyo tredda seeck: dat ma alle da baerne deer nachtis brand dwee, ende alle da deer deys brand dwe, da ielde dine schada saunfald, alst dy ieen wirda wil deer dy schada deen is mitta riuchteren, and deer to iowese da riuchteren tuntich merka; ende hwaso disse moerdbranderen onthalde, dine pinegiam alet fan da onthaldere dera tyetfna scryoun is. Dit selue schelma halda fan da noethrederen also wel.

Dyo fyaerde seeck: hwaso syne hera wrrede dat ma hine daed slacht, ieffta deerne selua slacht om schat ieffta om gued, dyn schelma haudia<sup>1)</sup> pyngia als da nachtbranderen, also fyr als hy mit riucht wr wonnen wirth. Hwaso monicken ieffta munickfrouwen onthalt, deer fan hira prelaten riuchtelick moned sint to claester to kommen, wytlick, and hiase naet beterya nellet, dy wrberth tuntich merka with da riuchteren. Ende hwaso gastlica prelaten deer oen hindereth, datse hiara broderen ende hiara susteren deer misdwaet naet ne moten byriuchta ney da oerda, dy wrberth also wel xx merka with da riuchteren.

Dyo fyfte seeck: hwaso ane prester mit wald fucht, dy schel hym iouwa tyen merck toe bote, and da riuchteren also fula; mer deer aen leyva mit wald fucht, dy schel hym iouwa fyff merck to boeth, and da riuchteren also wel fyff merck.

Dyo sexte seeck: hwaso ane riuchter daed slacht, deer in da wey is ty Opstallisbaem, ieffta al deer, ieffta in der weerreyse, als ma dat riucht deer halt, dy ieldene mit fyower hondert mercken; twa hondert nyma da eerfnamen, ende da ora twa hondert da riuchteren. Jelkirs lyued deer der gonga, iefmase daeth, da ieldma

*Upstallsbomer gesetke.*

mit tachtich merken, and da riuchteren nyme also wel tachtich merka to ferda.

Dyo saunde seeck: hueck zeland dattet se deer orem een man off daeth, den schelma mit tsestich merken ielda, and da riuchteren nyme also wel oder tsextich merka to ferda.

Dyo aehte seeck: hwaso da riuchteren in syne deel wrherich wirth, and ma da oder zeland to helpe wt ladye, also manich zeland so dyr commet, da aghen hondert merka fan da 10 wrheriga to riuchter wrberne.

Dyo nyogende seeck: hwaso dis byschinen wirth, dat<sup>2)</sup> hi wepen drege, dy wrberth fyff merck with da riuchteren.

Dyo tyende seeck: hueck riuchter so wrga- 15 melick in syne riuchte funden wirth, iest hy onriucht riucht ioff fyndt, dy sella wrberth xx merken in syn ayna deel.

Dyo alfte seeck: dat ma dyn ferd ewelick hald, and al deer dat sanne and openbeer stryd se, 20 da schelleth da riuchteren al foersena ieff riuchtelyck bysiecka ende byriuchta ende to ferda bringha, ioff hia sint menedich.

Dyo tolfte seeck: hwaso ane leyva daed slee, dy ieldene mit saun ieldem, ende dy 25 iowe da riuchteren saun ferda. Ende lamthe ende ielkis dulginga, da bethma also wal saunfald.

Dyo trettenste seeck: hwaso ane papa daed slee off ane dyaken ioff ane subdyaken, dyn 30 ieltma mit tyen folle ielden, and hy iowe tyen folle ferden. And ielkis dulginga dera papena, da bethma also wel myt tyen folla boethem tyenfald.

Dyo foerteenste seeck: hwaso een kneppa 35 ieffta famna byna aesta ieram to bosta iout ieffta<sup>3)</sup> nympt buta reed dis mondis and dis sibata eerwa, dera wrberth ayder hondert merka; and ieta scheller dat kynd weder iouwa, ende

1) haudia möchte ich hier streichen. 2) H. 'da.' 3) H. 'ieffa.'

*Upstallsbomer gesetze.*

beta al deer to da kynde da wrwalda, als dy alda wylder seyt.

Dyo fyfteenste seeck: fan land deer ma capie iesta selle ieffta wandelye, dat dy nest  
5 deer to se ty wynnene, ist frow ist man, deer hit fan syne fedriem ieffta fan syne alderem fan der swirdsyda fan ecommen is; hit ne se dat dy oder nyaer in da sib se and in da leger die landis. And sint hia lyck sib,  
10 dyo swirdsyde ende dyo spindelayde, so is doch nyer dyo swirdsyde.

Dyo sexteenste seeck: dat alle lawa fan eerwe and fan tilbara, huse <sup>1)</sup> een menscha to comme mit riuchta, datse al deer blywe al da  
15 hia dy daed bringhe, hit ne se dat dy deer sterfft mit synes presters rede oppe da lesta tyd dat oders ordinerie; and hwaso dit in breckt, dy wrberth tuntich merka with da riuchteren.

Dyo saunteenste seeck: dat alle ferdban  
20 fest stande sonder wandel deer da greetman dwe; hit ne se dat da eester commende riuchteren, by reed fyower dera wysera papena in da dele, ondwe, and by enis prelatis redena, eest in da deel <sup>2)</sup>, truch openbera netticheed  
25 and nedtreft.

Dyo achteenste seeck: hwaso ane man daeth efter setter soen and freededan and kestene mond, dy schel blywa ieer ende dey buta lande; and dy paus iesta syn boda selne in  
30 leda and absolueria. And haet hy een steenhuys, dat schelma towerpe; haet hy een hanten huus, dat heert an hoff and an konninges warra.

Dyo nyogenteenste seeck: hwaso oderen  
35 agen wth breckt, foet off slee, iesta hand off kere iesta noes iesta wera iesta tonga, dat beetma als een manslacha.

Dyo tuntichste seeck: hwaso with disse mena netticheed and disse voer seyda ordinerie

*Upstallsbomer gesetze.*

ringa and settinghe selscipet and reth, swerd iesta fucht, iesta deersa hinderet, dy wrberth tuntich merka with da riuchteren. And hwaso disse ieenselscinge and ieenswerringe naet off ne leth; dy wrberth oder tuntich merka also wel.

Dyo een and tuntichste seeck: dat da Jacopinen and da myura broren and da Staringera broren, also fyr so hia vnderseidelicke broren to bidden wt seynden, oerliif ioun is in alle zelanden elmisse to biddene, byhala Folperte, dy landiswreder fan Starem, dy is allinna wt nymen. And ellis fan alla oerden ne moten neen broren bidda da elmissa, eer <sup>3)</sup> disse trim broren beden habbet.

Dyo twa and tuntichste seeck is fan der montha, dat ma in alla zelanden in nyma ende wt iowa schil grate tornaische, nye engelsche fan England and alde engelsche, monstera ieff osenbrugsche penninghen, lonschen, hollandsche, thordrachtsche, halleren and kopkyn deer silueren ende trynd se, and ridderen and flyogeren; also dat ma recknye dyne grata tornaysche foer fyower monstre penningen, iesta foer fyower osenbrugsche penningen, iesta foer tree <sup>4)</sup> engelsche. Dyne schilling nyere engelscha penninghen, ieffta fyower grathe tornaische schelma recknia foer 15 munstera ieff osenbrugsche penningen, deer in der leken tonga nyre penningen heten sin. And toleff alde engelsche ieffta sex ridderen, iesta sex flyogeren schelma recknya foer fyfteen monstra iesta osenbrugsche penningen; fyff copkyn foer dyn engelscha, fyower halren foer dyn ridder, tree lonsche foer dyn engelscha. Da montha dera clenera penninghen, da selma aldus recknya, dat ma saunteen makie fan da nya engelscha, and dat hya lyck wichtich se; end hwaso in der wichta misdeth, ayder dat hyse falschie

1) H.: 'hu se hia.' 2) vergl. 105, 23. 3) H. 'een'; ich ändere in 'eer.' 4) H. hat 'treme.'

*Upstallsbomer gesetze.*

iefta meer off da nya engelscha maket dan saunteen clene, and iofter hwa elkis clene pannighen drege byhala dissem deer hyr nv fan scryoun is, dy is een falscher, and dyn schillet da riuchteren also byriuchta als ane tyeff. Jelkis alle montha, deer to Freeslande comme, da wrbieda wy riuchteren mit mena rede and mit meenra settinga alra Fresana, byhala disse monthan deer hyr fan escreuen is.

Dyo tria and tuntichste seeck: hueck zelander so in oer seland omne clage faert, ayder om penninghschiolda iefta om odere, hoe dene schiolda ho hit se, so schillet him da riuchteren, deer da clage in hiara deel is, bynna trym degem helpa enis eyndis; and ne dwaedae dat naet, so schel hy, deer da claegh haet, deer eester wessa in des greetmannis and in der syena kost, al ont syn clage to eind comt, ayder mit reed ieffta mit riuchte. Deer eester fan guedschada and fan clagen, deer mynra sint so acht merck, hit ne se dat ma da wird ful wel wythe, ieff ma onriuchta welle, so schelma habba to da sykeringa sex buren and saun meghe and aen opstallingh; and dy opstallingh schel wessa fan da lande deer dyo claegh oen is, and aldus deen riucht ist fan da vntinghe. And is dyo claghe ieffta dy guedschada mara so acht march, so schellet ty da sykeringa ieffta ty da oenprowingha tweer opstallinghen, and sex buren, and saun megan, deer dan sibst se deer ma oen talath.

Dyo fyower and tuntichste seeck: ty eenre treflicheed and ty dera langheed dis kreftis deera meenra settinga, so habba wy meenlick seth, dat iewelick riuchter, deer nyes swer ty da riuchte fan Opstallsbaem, eth paschatyd al deer comme, also fyr so hy riuchtedich blywa wil; dat hy festigie and creftigia schil alla da secka dis ferda and der ordinerynga and der meenra settingha, and alle lyued deer to drywa mit riuchte

*Upstallsbomer gesetze.*

ande mit eedswerringha iefta mit handtrouwen, deer in syne deel se, ho deen lyoed so hit se ayder gastlick iefta wraldsch, datse dyne helliga ferd ewelick halde.

Dyo fyff ende tuntichste seeck: dat da 5 wraldscha riuchteren naet ne byhefte fan gastlica gued and fan gastlica lyodem; and dwaet hia dat, so wrberth hy tuntich merka.

Dyo sex ende tuntichste seeck: hueck papa so gued nyme om disne ker thera wraldscha 10 riuchtera, da schellet dat gued fyowerfald weer iouwa, also fyr so hia mit riuchte wr wonnen wirde; and deer eester schellet hya ymmermeer wessa sonder kerre ty da odera papena wetherfaert in da dele. 15

Dyo saun ende tuntichste seeck: ieff enighe lyued fan eniga dele hya scheda willet mit wrheergenissee fan der meenth, datse da riuchteren ty da ferda weder bringhe.

Dyo acht ende tuntichste seeck: hwaso ane 20 man daed slee, dy schel wessa een heel ieer buta da ingong der tziercka, ney da alda wana hyr byfara; and ne deth hyt naet, so wrberth hy tyen mercka with da riuchteran in syne deel; and ne mey hi dis fore daedslagere naet 25 fol yelda, so schelmane faen and da eerfnama iouwa. And hwaso dyne daedslager onthalde mit wrheergenissee, dy schel foer hine beta by thwang dera riuchteran, and is der enich riuchter, deer dis daedslager in syn deel fnden 30 wirth iefta onthalden, also fyr so hyt wythe and hyne naet weder ne drywe in des eerfnama wald, dy wrberth tuntich merka toieens da riuchteran in syn ayna dele.

Dyo nyogen ende tuntichste seeck: dat neen 35 papa allynna ty trowen nis in der lesta tyd, iefta in da lesta willa enis cranckes iefta enis syeckes menscha, sonder orkenscips twyra off tryra, deer ma trouwelick hete 1).

40

1) Die übrigen artikel des lat. originales fehlen auch in dieser fries. übersetzung.

**p. 113. Das recht der Rüstringer aus einer handschrift von 1327 <sup>1)</sup>).**

§. 1. <sup>1)</sup> Thi instapi oua tha hafde, alsa monich mete, alsa monich skillinga; thera enda aider en half skilling. Thera thrira dropa oua there halimbrede, alrec niugun skillinga cona. Inethma and utethma, aider niugun skillinga cona. Thera thrira bena vtgong, alrek en skilling. Wederwonlonga fiuwer and twinthich skillinga cona. Havetdusinghe sex and thrithich skillinga cona. Thera thrira lesoka anda for-  
10 hafde, alrek en skilling, sase curuen send.

§. 2. Sa thet age is ute, en half iechtich geld. Halue sione anda ore aga, achtunda half skilling, thet send fif merk. Thionene anda ore aga, fiuwer <sup>2)</sup> skillinga buta thrium panningon,  
15 thet is lade binna enere merk.

§. 3. Thet are al of, en iectic geld. Halue here, achtunda half skilling, thet send fif merk. Thionene and there here, fiuwer skillinga buta trium panningon <sup>3)</sup>, thet is lade binna  
20 enere merk. Thet are truch estat ieftha thruch tesketen, siugun twede lad. Wiues are ut ebroken twira skillinga; falsc eftther anda irthe, fiuwer skillinga.

§. 4. Thiu nosi of, en half iechtich geld.  
25 Thiu nosi thruch esketen, thi forma wach fiarda thrimine lad, thi other and thi threda aider alsa felo. Blodes inrene inna eider nosterna, twilif skillinga cona. Thes ethma <sup>4)</sup> thampene inna eider nosterna, sex

and thrithich skillinga cona, thet send triu lad.

§. 5. Thiu ziake thruch estat, twira skillinga and twia niugen skillinga cona. Thera fiuwer alaithotha gersal, alrek en skilling; thera inra alrek en half skilling. Thi lippa twa eslain, thet hi half akerde se, eider enda achtunda half skilling; wonspreke achtunda half skilling, thet is alrek fif merk. Sprekwendene fiuwer skillinga buta thrium panningon. Spedel-spring sex and thrithich skillinga cona.

§. 6. Sa hwa sa wndad werth opa thet haued, dauath him thet are ther fon, sa is thiu bote fiuwertindusta thrimine merk; sa hachma thet other plicht to nemande ier and di; dauath thet are thenne binna iere ande di, sa is thiu bote achte and twintogeste twede merk; thet is thiu ieldmerk, thiu is en skilling.

§. 7. Thera walduwaxa bote sex and thrithich skillinga, ther fon send him ergerad sina fif ain: thet forme is, thet hi sa wel sia ne mi; thet other, thet hi sa wel hera ne mi; thet tredde, thet hi sa wel rena ne mi; thet fiarde, thet hi sa wel smecka ne mi; thet fiste, thet hi sa wel fela ne mi. Thera fif sinna wendena iahwelikes bote sex and thrithich skillinga. Thet hi sa wel wesa ne mi an bethe ne an bedde, ne an wigghe ne an wayne, inna wie ne an wetire, ne an huse ne an go-

<sup>1)</sup> Wiarda as. p. LXXIV handelt über ein ms. des rüstringer rechts, von dem er eine abschrift aus Oelrichs nachlass erhielt, er giebt eine flüchtige übersicht des inhaltes, benutzt es fast gar nicht (vgl. as. p. 24 c. 194 k. 215 i. 218 i.) und nennt es mit einem sehr unglücklich gewählten namen ein extrahirtes asgabuch. In Wolfenbüttel fand ich unter Oelrichs abschriften, in zwei zusammenstellungen der 17 allgemeinen fries. kuren, die entsprechenden stellen aus diesem s. g. extr. as. beige-schrieben; und habe sie danach, indem ich die hoffnung aufgab die ganze handschrift benutzen zu können, in den noten (vgl. die citate zu §§. 14 bis 22.) den 17 kuren beige-fügt. Später gelang mirs aus Hannover die vollständige Oelrichsche abschrift zu erhalten, und ich freue mich wenigstens in den nachträgen einen abdruck dieser bedeutenden fries. rechtsquelle liefern zu können, vgl. über sie die einleitung.

1) Die abtheilung in §§. rührt von mir her; die reihenfolge des ms. ist unverändert beibehalten. 2) O.: 'fiur' und das 'ur' unterstrichen. 3) O.: 'panninga'; falsch aufgelöstes 'pan.' welches, sowie 'skill.' statt skilling, oft im ms. gebraucht ist. 4) O.: 'echma.'

*Gesetze der Rüstinger.*

dishuse, ne mith sinre wiue sa hi er machte, ne bi sine fiore, ni an nenre ferde him sa wel bithancka mi, sa hi er machte, sa is thera andloua wenda iahwelikes<sup>1)</sup> bote twilif skillinga. Alle tha deda ther ma ther on mi bireda and bitella, tha skilma alla iechta beta, thruch thet tha fif sin send anda hafde bileken.

§. 8. Metewnde twisk her and halsdok, en skilling goldes<sup>2)</sup> sase benfest is; fliotse, en half skilling goldes<sup>2)</sup>. Metewnde opa tha hafde mong tha her, achta skillinga cona. Halslemite achtunda half skilling, thet send fif merk. Halswerdene fiuwer skillinga buta thrium panningon wicht goldes<sup>3)</sup>, thet is lade binna enre merk. Thiu sini kerfd niugen skillinga cona. Benes biti also felo. Thet wideben<sup>4)</sup> a twa, eider enda en skilling goldes<sup>2)</sup>. Benscredene en skilling goldes<sup>2)</sup>. Thiu brustunde inur wach, en skilling goldes<sup>2)</sup> and twia niugen skillinga cona. Thre dropa opa tha midrede<sup>5)</sup>, alrek niugen skillinga cona. Inethma and utethma, twinthich skillinga cona; thet al gadur tianda half lade. Thet rib a twa stat, niugen skillinga cona. Heth hit del bitin<sup>6)</sup> to tha midrede, and thruch thet midrede, twira skillinga and twia niugen skillinga cona. Thera fiuwer flarda there lungbene, alrek achtenda half skilling goldes<sup>2)</sup>; thera flarda alreck fif merk. Thiu inlemithe achta<sup>7)</sup> half skilling, thet send v merk. Thiu inwerdene fiuwer skillinga buta thrium panningon goldes<sup>8)</sup>, thet is<sup>9)</sup> binna enre merk.

§. 9. Thi erm al of, en half iechtich ield; is hi stef and nawetes nette, ieftha kortra and crumbera, ieftha denra, fiftine skillinga goldes<sup>2)</sup>.

*Gesetze der Rüstinger.*

Hilpande and haldande, achtunda half skilling goldes<sup>2)</sup>. Ist inwerdene, fiuwer skillinga goldes<sup>2)</sup> buta thrium panningon wicht goldes<sup>10)</sup>. Thes halderes and thes sluterer, eider gersfal achtunda half skilling goldes<sup>2)</sup>. Stevande and 5 stac, fiuwer skillinga goldes<sup>2)</sup> buta thrium panningon wicht goldes<sup>10)</sup>. Hilpande ac haldande, twira skillinga goldes<sup>2)</sup> buta or halua panning wicht goldes<sup>10)</sup>, thet is achtunda half lad; sendse swart, andlofta half panning wicht goldes<sup>10)</sup>, thet is threttinda half lad. Tha thre fingra midda there hond, alreck thredda half skilling goldes<sup>2)</sup>; hilpande and haldande, alrek fiftine panninga wicht goldes<sup>10)</sup>, thet send fif lad; sendse swart, andlofta half panning wicht 15 goldes<sup>10)</sup>, thet is thredde half lad. Niles<sup>11)</sup> ofgon<sup>12)</sup> of tha fingeron and of tha tanon, en half skilling goldes<sup>2)</sup>; neth<sup>13)</sup> ther nen mar, en elle hel skilling goldes<sup>2)</sup>. Ongnil also felo. Tha tana hagon also dene bote also tha fingra. 20

§. 10. Hirthlemithe<sup>14)</sup> fiftine skillinga goldes<sup>2)</sup>. Thera walduwaxa bote sex and thritich skillinga cona. Ac heth hit forth ebitin<sup>15)</sup> inur thene maga, twira skillinga goldes<sup>2)</sup> and twia niugen skillinga cona. Thi utgon<sup>16)</sup> also felo. 25 Sa is thi maga al samin fif skillinga goldes<sup>2)</sup>, buta fiuwer skillingon cona. Thiu bucwnde thruch betha sida, achtunda half skilling goldes<sup>2)</sup>, thet is en colnisk merk and en frisesk. Bine-tha midrede thruch sketen, onkeme<sup>17)</sup> en skilling 30 goldes<sup>2)</sup>. Thruch thet clene thes maga esketen, eyder mutha en skilling goldes<sup>2)</sup>; fon tha twam muthon thet minre lond to metande, also hit thruch thet lif ekimin is; sin kere thi thene skatha heth, hwedder ma him thruch mete, tha 35

1) O.: 'ia(ta) hwelikes' und 'ia ta' gestrichen. 2) In O. steht g', was goldes aufzulösen ist. 3) O.: 'buta thri pannig wecht ... thet is lade etc.'; vgl. p. 536, 15. 537, 10.; ich ändere wecht in 'wicht' und schiebe dahinter 'goldes' ein. 4) O.: 'widen.' 5) Hinter 'midrede' bei O. zeichnen, dass etwas ausgefallen sei. 6) O.: 'bitin', wohl aus 'biti' falsch aufgelöst. 7) O.: 'achta'! 8) O.: 'buta thria panningon g'.' 9) Ist hier 'lade' ausgefallen? vgl. p. 537, 14. 10) O.: 'w. g.' 11) O.: 'Hiles', das H. ist unterstrichen, und aus N verlesen. 12) O. hat 'ofgon' und lin. 25. 'utgon.' 13) O.: 'Heth', das H. ist unterstrichen, vgl. not. 11. 14) so im ms.! 15) O.: 'ebitin ebitin.' 16) vgl. n. 12. 17) O.: 'on kum kian', und kum durchstrichen; stand im ms. onkenie?

*Gesetze der Rühringer.*

umbe mete. Thet inrif sex and thritich skillinga cona.

§. 11. Thet ben wekande and welande, cor-  
tra and crumbra, fiftine skillinga goldes<sup>1)</sup>; hil-  
5 pande and haldande, achtunda half skilling  
goldes<sup>1)</sup>. Thiu werdene an tha bene, fiwer  
skillinga buta thriumpanningon wicht goldes<sup>2)</sup>.  
Thet ben thruch sketen, eider mutha en skill-  
ling. Siniskredene<sup>3)</sup> niugun skillinga cona. Jef  
10 thi u sini<sup>4)</sup> twa is, eider enda niugun skillinga  
cona. Benes biti niugin skillinga cona.

§. 12. Sa hwa sa enng mon tho dada sleith,  
sa skilre sex hauedlesna tho fretha sella; wndath  
hine, alsa fir thet hine lemi, fintma him en  
15 fiardandel enes ieldes tho bote, sa skil hi en  
fiardandeles<sup>5)</sup> dadolges fretho sella, thruch  
thet theter aliknat lith with lif; fintma him  
enne achtunda del enes dadolges, alle dede the  
ma deth binetha lemmithon, thet send al tian  
20 reilmerk tho fretha.

§. 13. Fori bela and fori blodresna and fori  
wedna sleka, thira deda is alrek fuwer skill-  
linga cona, and fiarda half wedde tho fretha.

25 Die XVII allgemeinen fries. kuren<sup>6)</sup>.

§. 14. Thiu<sup>7)</sup> forme kest. Alsa longe  
sa hit nis na hwedder ouir stelen, tha ouir  
rauad, tha ouir fiuchten, tha mit nenre tele  
ouir<sup>7\*)</sup> wunnen, sa is hi sines godes en riucht  
30 fogid<sup>8)</sup> and formond.

§. 15. Thiu<sup>9)</sup> other kest. Tha hwile  
ther alle Frisa and alle Saxa and alle Dana  
hethon<sup>10)</sup> weron, tha hit thi u sted to Kolne

*Gesetze der Rühringer.*

Agrip, ther was vse afte menote, and hitma  
thene pannig agripiniska pannig; thet is thi  
riuchta swera<sup>11)</sup> pannig. Tha sette wi eel-  
uon<sup>12)</sup> sundrege menota<sup>13)</sup> and lichtera pan-  
nig; thet pund is siugun skillinga cona.

§. 16. Thiu<sup>14)</sup> thredde kest. Alsa thi  
asyga thenne heth esweren, and up to godi  
griphh<sup>15)</sup>; sa urlouad hi al unriucht and alle  
unriuchte panninga; and ma hini<sup>16)</sup> thes ur  
thingia mi, thet hi enich unriucht dwe, sa is  
hi an thes kininghes bonne, sa hachma sin hus  
to barnande, and tofara alreke durun, ther hi  
vnder sine ethe heth, en wed to sellande; and  
opa tha werue nen hus to makande; al hwenne  
opa there hinhstede en grene turf waxt, sa  
hachma thene turf up to greuande, and opa  
thet husefna<sup>17)</sup> tha dora to settande, hu hit  
alle liode witi, thet hi en leynd asyga wesen  
heth.

§. 17. Thiu<sup>18)</sup> fiarde kest. Alle thi  
ther orne beraue<sup>19)</sup> binna houu and binna huse,  
thi brechta selua thesse wed.

§. 18. Thiu<sup>20)</sup> fifte kest. Alsa fir sa  
hit binna thredknilingon is, sa hach<sup>21)</sup> thi u  
bond mith twilif monnon<sup>22)</sup> mar on to spre-  
kande tha thi u or<sup>23)</sup> on to fallande.

§. 19. Thiu<sup>24)</sup> sexte kest. Is thi pres-  
tere monslachthoch<sup>25)</sup>, ieftha menethoch, ief  
thet bi ouirhor eden hebbe ieftha suesbed, ief  
an enige thinge sa fir ouir gripin heth, thet hi  
enre karina skeldech<sup>26)</sup> se, sa ne mi hi godi and  
tha heligon nen thianost<sup>27)</sup> dwa and tha liodon.

§. 20. Thiu<sup>28)</sup> siugunde kest. Vse

1) In O. steht g', was goldes aufzulösen ist. 2) O.: 'buta thri panning. wi g.' 3) O.: 'sim skredene', das  
sim unterstrichen. 4) O.: 'sim.' 5) O. hat 'fiardandeles'; steht es für 'fiardandel thes'? 6) Diese kuren sind,  
wie p. 536. n. \*) bemerkt worden ist, bereits nach zwei andern Oelrichschen Abschriften in den noten zu den 17  
kuren p. 2 bis 29. gedruckt; ich füge in ermangelung der originalhandschrift die abweichenden lesarten jener ab-  
schriften hier bei und bezeichne sie mit Ox. 7) vgl. p. 2. n. 3. 7) Ox. 'ouer.' 8) Ox. 'foged.' 9) vgl. p. 3. n. 11.  
10) Ox. 'hethen.' 11) O. 'swra' statt swera; Ox. 'sware.' 12) Ox. 'seluen.' 13) Ox. 'sundrega meneta.'  
14) vgl. p. 6. n. 12. 15) Ox. 'gode griph.' 16) Ox.: 'hini'; O. 'him.' 17) In O. und Ox. unsicher ob husefna  
oder husifna steht. 18) vgl. p. 7. n. 23. 19) Ox. 'birauet.' 20) vgl. p. 8. n. 13. 21) O. und Ox.: 'hach a  
thiu'; das a scheint zu tilgen. 22) Ox. 'monnen.' 23) p. 8. n. 13. habe ich vorgeschlagen in 'tha there ore'  
[nicht 'tha tha ore', wie dort durch einen druckfehler steht] zu ändern. 24) vgl. p. 10. n. 3. 25) Ox. 'monslachtoch.'  
26) Ox. 'skeldoch.' 27) Ox. 'thianest.' 28) vgl. p. 10. n. 10.



*Gesetze der Rühringer.*

fri lond, thet is thi riuchta fria stol, ther mugu wi wel binna hebba <sup>1)</sup> fria spreka and ondwarda; thet ur ief us thi kining Kerl, umbe thet thet <sup>2)</sup> wi thene daniska kining urtegon, and an thene rumeska kining hnigun, thet wi him tins ieue and tegotha ouir gulde, and riuchtere herskipi bikande; tha lethogade hi us fon Redbate, tha deniska kininge, and fon there clipskelde, and fon there etszena withtha, ther alle Frisa and tha hiara halse drogon, and fon allere unriuchtere herskipi.

§. 21. Thiu <sup>3)</sup> achtunde kest. Thet send ethelinge <sup>4)</sup>: alle fria Frisa <sup>5)</sup> ther thi kining Kerl, and thi pagus Leo, and thi biscop Liudgere, etheldom and fria halsa ouir london, also fir sare fri and ful beren <sup>6)</sup> were, and fon alderon to iungeron nena horonga nere. Thet send frilinga: hwersa en fri wif nimth enne eynene mon, and ther bi fiuwer knapa tiucht, and thenne efter thes ayna <sup>7)</sup> monnes dathe sin god up ieft, antha lotha twisk <sup>8)</sup> tha durun of there axla falla let, and tha knapa and hia seluon fri makath. Thet send letslachta: sa hwer sa ayne liode knapa thiat, and thenne tha knapa fon tha alderon farath opa en or ayn god, and thenne wif nemath, and ther bi knapa thiath; thet send riuchte letslachte man.

§. 22. Thiu <sup>9)</sup> niugunde <sup>10)</sup> kest. Sa hach thi greua us friseske capmonnon thes fretha to warande thruch thene frethopanning siugun streta, rekon and rum, hiara kere hwedder wenrwey <sup>11)</sup> tha sondwey, al to flia-tande and farande, al to tiande; and binna thesse kiningrike nenne tolne to ieuande. Ac werth us friseske capmonnon an tesse siugun streton enich unriucht eden; cumth hit fon thes greua haluon, sa hachma thit to nemande

*Gesetze der Rühringer.*

fon thes abbetes londe, and fon huslotha ther hir anda londe is; cumth hit fon thes biscopis haluon, sa hachma hit to nemande of tinze and of tegotha and of houiskoti <sup>12)</sup>, ther ma him sinne skatha mithi felle. Sa hach use 5 frana mith vse capmonnon withir an tha stede to farande, sin god opa tha heligon to swerande, hwet sin god werth were; sa skilmat him alle iechta ielda. Thene fretho mima thingia bi libbande liodon and bi onfesta lithun; ther of 10 hach thi frana en and twinthic skillinga cona.

§. 23. Thiu <sup>13)</sup> thredtinde kest. Sa hwer sa ma fiucht, and oron enigene skatha deth, anda minra tha anda marra, thi brechta tian reilmerk. 15

§. 24. Thiu <sup>14)</sup> fiuwertinde kest. Wili tha ungeroga kinde <sup>15)</sup> ammon ursetta sin erue, sa acht thet kind alder opa to gungande sunder steue and sunder stride; willath him tha liode enige skelde dwa, and thi bon wille 20 enich wald fera, and ther wille ammon enigene unriuchtene tichta opa lidzia, sa ach thet kind thet erue mith twilif monna <sup>16)</sup> hondon to haldande, thruch thet ther ne machte na nen unriucht formond thes ungeroga kindes erue 25 ursetta tha ursella, hwili hit anda ililenda was <sup>17)</sup>.

§. 25. Thiu <sup>18)</sup> siuguntinde kest. Thet ther alra monnek hach hir to wetande hwet hi eden hebbe, mith fiuwer monnon antha 30 withon to onswerande, and ther efter sines aldirmonnes hligene, thet hi riucht esweren hebbe, sunder dathe and sunder aubere dolge and buta tha fif wendon, thes ne mi thi fria Frisa nene witha biada. Ac heth hi en wed 35 eden, ief enes thinges eien ana heyde thinge, tha ena sinuthe, tha ana ena wrpena warue,

1) O.: 'hebba hebba', letzteres hebba unterstrichen. 2) 'thet' f. in Ox. 3) vgl. p. 12. n. 14. 4) Ox. 'ethelinge.' 5) Ox. 'Fresa.' 6) Ox. 'bern.' 7) Ox. 'cyna.' 8) Ox. 'twiska.' 9) vgl. p. 14. n. 11. 10) Ox. 'niugende.' 11) p. 14. n. 11. habe ich wenrwey in wetirwey emendirt. 12) Ox. 'husskote.' 13) Die kuren 10 bis 12 fehlen hier wie in Ox.; kure 13 steht Ox. 21. n. 19. 14) vgl. p. 22. n. 5. 15) 'kinde' f. in Ox. 16) O. und Ox.: 'monnon.' 17) O. und Ox.: 'wa.' 18) kure 15 und 16 fehlen in O. und Ox.; kure 17 in Ox.

*Gesetze der Rüstringer.*

sa ne mi hi thera thinga na nen biseka tha  
thing fori biada.

§. 26. Thet forme londriucht. Sa hua  
sa mith enere clagi bigripin werth, and to ouir-  
herne son hagath, and hi nelle nenne warf  
seka and nen thing sitta, and thera thrira vr-  
dela<sup>1)</sup> nen dwa nelle, and thre warua ouir  
sitte, ther him fon thes kininges haluon ebeden  
send, wili hi ther efter heroch wertha, sa heth  
10 hi ebreken thes erosta dis fiarda half wedde,  
thes or<sup>2)</sup> dis halue ma, thes thredda dis tian  
reilmerk; hit ne se thet hi thenne biade thera  
fiuwer nedskinunga en, and sin hemethoga  
thet weria wille, sa mire thene mon heroch  
15 bihald.

§. 27. Thiu<sup>3)</sup> ieldmerk is en skilling wicht  
goldes<sup>4)</sup>, thet is thiu hagoste merk. Thiu fulle  
merk is sextine skillinga cona. Thiu wedmerk  
is fiuwertine skillinga cona. Thiu leynmerk  
20 is twilif skillinga cona; thiu reylmerk fiuwer.

§. 28. Thet is inna alle london fere, thetter  
nammon erge ne dwe.

§. 29. Thit is frisesk riucht: sa hwa sa  
breke, thet hi bete, hit ne se thet hi forifon-  
25 ghera winne.

§. 30. Thit is ac frisesk riucht, thetter alle  
sende sona stonda, and thet ma alle weddade  
wed laste.

§. 31. Thit is ac frisesk riucht, thetter ne  
30 mi under swesternon ne under swesternen ber-  
non nen stef ni nen strid risa, buta ther ski-  
lun al menne friond skifta, ieftha al mith ethon  
biriuchta.

§. 32. Sa hwer sa brothera sannath<sup>5)</sup> umbe  
35 hiara god, ieftha othes umbe enigera honda  
seke, thet skilun sketha and twiskia sex tha  
sibbista honda, ther hiam se bethen al uniliaf.

*Gesetze der Rüstringer.*

Ac ne mugun thet tha mena friond nawet  
sena, sa hwedderon sa thi redieua folgath, thet  
skil stede biliua.

§. 33. Sa hwer sa me enere wiue hiri god  
ut racht fon enere were, sa is thet riucht,  
thet ma hiri hach of there were to vttrande  
alsa god sa biut heth an tha were ebrocht,  
skinande gold and fiarfote quik and dregande  
clathera; thet achma hiri to utriande mith twi-  
lif hondon.

§. 34. Thit is eft riucht, thet thes unieroga  
kindes erue ne mi nen mon ursetta tha ursella,  
alsa longhe sa thet kind unieroch is.

§. 35. Thet is ac riucht, thetter nen mon  
anda nedbedde<sup>6)</sup> mar<sup>7)</sup> ieuua ne mot ur thes for-  
mondes willa, tha siugun fiardvnga, hit ne se  
thet hi unriucht god withir fulia wille mith si-  
nes presteres rede, sa helpe tha riuchtera ther  
to, thet ma thet laste.

§. 36. Alle lefde laua skilma dela alsa hia  
andere asebok escriuin send, and use alderase  
deld hebbath.

§. 37. Alle thet ma fiucht domliachta<sup>7)</sup> di  
and bi skinandere sunna under up haldene  
hode, thet skil thi beta ther thene hod dreith,  
alsa longhe sa hi enigene pannig heth. Ac  
ne mi thi hodere ther nawet al beta, sa skilma  
thene fiuchtere seka, and thi skil mithi beta,  
hit ne se thet thet ken anda liodwarue mith  
him to there ofedene gengen se, and thi red-  
ieua thet hlia dure, sa skil thet ken mith  
him beta.

§. 38. Sa hwer sa en ieröch mon en thing  
berethath an ene wrpene warue, tha ana ena  
heida thinge, ieftha ana ene heyda synuthe,  
sa ne mi hi thes nena witha biada, sa mi thi  
redieua thet mit riuchte ther efter elle stede halda.

1) O.: 'vrdla.' 2) O.: 'or'; W. 439, 2. 'dis ora deis.' 3) O.: 'Hiu' für 'Thiu', im ms. wird hiu stehen,  
und der farbige initiale wie oft in fries. handschriften fehlen, vgl. p. 541. n. 7. 4) O.: 'w. g.' 5) O.: 'span-  
nath'; ich ändere in 'sannath.' 6) O.: 'mai.' 7) O.: 'dom hachta'; ebenso ist umgekehrt p. 541. n. 5. 'liode'  
für 'hode' bei O. gelesen.

*Gesetze der Rüstinger.*

§. 39. Sa hwer sa ma enne tichta lat to unriuchta binna szerekapele ieftha buta opa enne mon, thet hi en wed eden hebbe, ieftha ene sone send hebbe, tha to enere ofledene gengen se, wil hine sin redieua sikur hlia, sunder skatha skil hi beliaa.

§. 40. Umbe allera honda seka ther mane husing mithi on sprecht, ther ald send and unwitlik, sunder tha hagosta sex wendon, dur thi mon mith twilif bondon undfalla and sin redieua hine elle sikur hlie; sunder skatha skil hi beliaa, ac ne dur hi thet nawet swera, and thi redieua ne dure hini <sup>1)</sup> nawet sicure, sa skil hi alla iechta beta.

§. 41. Sprechtma enigene mon on binna szerekapili ieftha buta, thet hi ouirhere se umbe enighera honda seke, sunder tha hagosta sex wendon; dur him sin redieua heroch hlia, heroch skil hi beliaa. Ac is hi fon tha hagosta sex wendon mith werde enich bewllen, sa skilun hini alle tha redieua, ther binna tha fiardendele send, elle ouirhere hlia; nele hi nawet heroch wertha, and him <sup>2)</sup> sin lif ther vnder werthe onawunen, frethlas mot hit beliaa, and thet lif mith twintega merkon to ieldande.

§. 42. Is ther en mon eslain ieftha wndad anda minra anda marra, and ma thes biseke, sa skil thi redieua tha skeldega mith sinre sele makia, ther ur thene clagire esweren heth. Fiucht ther ac enich mon wittelike enne skatha, sa ne mot hi sin erue tha otheres sin god na hwedder sella tha wixlia, er hi thene skatha ebet heth.

§. 43. Alle thet tha buraldirmon behliat umbe hiara hamreke, umbe dika and umbe domma, umbe wega and wambe watirlesna, hwasane undsetthe with hia to unriuchta, thi brecht tian reilmerk, and ther to hach hiam thi redieua and thi hodere to hilpande.

*Gesetze der Rüstinger.*

§. 44. Sa hwer sa tha liodaman claghiath umbe heligana god, and hia thet mith hiara sele winnath, and hiam thi redieua ther to folath, sa moton hia ther umbe tia.

§. 45. Alle tha merketa, ther Hriostinga-5 lond eset and esweren heth, fiucht ther hwa binna, sa skillath him alle tha riuchtera, ther ur thene merkete esweren hebbath, umbe alrek honda seka eta warue ther thi fiuchtere eseten is elle skeldich hlia; nele <sup>3)</sup> hi thet nawet 10 lasta, sa motma ther umbe tia. Thiucht <sup>4)</sup> ther otheres enich mon mith fona tha mith hode <sup>5)</sup>, sunder tha flower hoderon, sa brecht hi hondred merka.

§. 46. Thet send tha riuchta afretha, ther 15 alle Hriostinga baldath and ehalden hebbat: thet eroste thi husfretho, and hoffertho fon tha houi and to tha houi alle hachtida ther ma thes <sup>6)</sup> godis hus seke, warffretho, dickfretho, hirifretho, and alle sante bodon ther ma 20 sant twiska london fori lond and fori liode. Werth ther under thesse frethon enich mon befuchten anda minra skatha tha anda marra, ieftha thet ther en mon werthe dad eslain, and thet dure sin redieua hlia, and him al thi 25 fiardandel ther to folge, thet him thi skatha vnder thesse fretha esken se, sa skilma thet al twibete beta, and thene mon mith twam ieldon ielda, and twa hundred merka to fretha sella, and tha bona skilma barna. Barnt ther 30 ac enich mon er thi redieua thene bona makath, thene brond skil hi ielda and frithia. Werth ther enich mon eslein sunder thesse haga fretha, ther falle to ene ielde, sa skilma tha bona barna and hundred merka to fretha 35 sella; and eft nenne brond er to dwande er thi redieue thene bona emakad heth.

§. 47. Twisk <sup>7)</sup> alrekene fiardandel, hwasafald werth to tha hagosta, mith fuwer stiga

1) O.: 'him.' 2) O.: 'hini.' 3) O.: 'nete.' 4) O.: 'thiucht', statt tiucht. 5) O.: 'llode', vgl. p. 540. n. 7. 6) O.: 'thes godis hus', im original steht wahrscheinlich 'thet godishus.' 7) O.: 'Wisk', vgl. p. 540. n. 3.

*Gesetze der Rühringer.*

merkon to ieldande. Selt ieftha slit anich mon  
sin hus ther under thesse thingathe fucht, thach  
hi wel laste iel<sup>1)</sup> and fretho, ourhere skil hi  
beliua, thet ne se thettet<sup>2)</sup> mene fiardandel  
5 thet hlie, and thet<sup>3)</sup> mene lond ther to folge,  
thet hine of there nedwere wirid hebbe; alsa  
hi nenne fretho breken nebbe, sa ne thur hi  
nenne brond the ...<sup>4)</sup>.

§. 48. Thera sex lithena<sup>5)</sup> en gersfal, twin-  
10 tich merka to bote and sextich merka to fre-  
tha. Thiu hagoste lemithe: erm ieftha ben,  
fot ieftha hond wekande and welande, cortra  
ieftha crumbra, thet send fiftine merk to bote  
and thrithich merka tho fretha. Thiu midlaste  
15 lemithe, tian merk to bote and twa merk to  
fretha. Thiu minnuste lemithe, fif merk to  
bote and ene merk to fretha. En aubere rion-  
ninge<sup>6)</sup> anda sex lihon, achtunda half buldes  
wicht goldes<sup>7)</sup>. Ores alle deda binetha lemithe,  
20 ther skiath under thesse thingathe, tha skilma  
finda alsa an there asekbok eskreuin send, anda  
thene fifta panning to fretha, alsa fir sa hit  
opa ene merk stont.

§. 49. Alle daddolga athes<sup>8)</sup> achtundad to  
25 thingande, and binna sex wikum to ieldande  
smith grenu<sup>9)</sup> erwe tha mith hwita selouere,  
and al thing to betande alsa hit under thesse  
thingathe efuchten is.

§. 50. Deth ther enich blatmon ahwedder  
30 dath tha dolch, sa motma hini<sup>10)</sup> sunder skatha  
fa and binda; belifst ac thi mon dad, sa skilma  
him thet haue of sla; ac behalt hi thet lif, sa  
ach thi redieuu him sine bote to findande al  
ua<sup>11)</sup> sine skatha. Ne mi thi blata thenne  
35 nawet lasta tha bote and thene fretho, sa achma

*Gesetze der Rühringer.*

him ene dede alsa den withir to dwande; ac  
sterue hi fon there dede, sa skilma hini<sup>12)</sup>  
mith twintega<sup>13)</sup> merkon ielda, and tha bote  
alsa fara ana thet<sup>14)</sup> ield to slande. Fliucht hi  
ac inna hof and iuna hus, and ma hini<sup>15)</sup> ther  
ut breke ieftha barne, tha monne sinne skatha  
mith enfaldere bote to betande and frethlas  
beliuande; ac urstont thene blata enich mon  
and hini<sup>16)</sup> ne dure<sup>17)</sup> sin redieuu nawet sicure,  
sa skil hi alle thene skatha up riuchta ther thi  
blata efuchten heth; ac werth hi fori flechtoch,  
sa ach thi erua thet god up to nemande ther  
thi mon sin is, hit<sup>18)</sup> se min ieftha mar. Werth  
thenne thi blata ther umbe eslein, sa skilma  
thet god withir reka; slath ther twene man  
ieftha thre, min ieftha mar sa hiara is, and  
hi thes werthe to riuchtere bona hond emakad,  
nele hi tha ne mugi binna sex wikun nawet  
heroch wertha<sup>19)</sup>, werth hi thenne ther umbe  
eslein, alena skil hi umbe hiara alra hals lidszia,  
hwante thet is frisk<sup>20)</sup> riucht, theter alra  
monna ek stele and raus, borge and fuchte  
opa sinne eynene<sup>21)</sup> hals, and opa sina eyna  
haua.

§. 51. Werther en wif enedgad, and thet  
dure hlia ther redieuu ther binna tha fiardan-  
dele se, hiri twintich merka to bote and hun-  
dred merka tha liodon to fretha, and alle tha  
ther mithi to hilperon emacad werthat, tha  
skilun thritich merka sella; and et hwelece<sup>22)</sup>  
huse, sa ma hia ene nacht mith wald halt,  
thet hus skil bronde stonde, alsa fir sa hiu fon  
him kiost and unwilloch belift.

§. 52. Werther ac en wif togad and rudad,  
and hiuse bewiri, and thi redieuu thet hlie,

1) O. bat 'iel' für ield, wie p. 537. lin. 17. gon für gong. 2) O.: 'thetter.' 3) O.: 'ther.' 4) Bei O. scheidet ein kleiner strich §. 48 von §. 47; offenbar fehlt der schluss von §. 47, vielleicht dass im original mit 'the-' eine seite schloss, und dahinter ein oder mehrere blätter weggefallen sind. 5) O.: 'lithima.' 6) 'rioninge' steht in O.! 7) In O. 'w go.' 8) O. 'athes', ob für 'ather'? 9) O. 'grna' und r unterstrichen. 10) O.: 'sa mot a hi him.' 11) O.: 'aln.' 12) O.: 'him.' 13) O.: 'twingtega.' 14) O.: 'the.' 15) O.: 'him.' 16) O.: 'him.' 17) O.: 'dure.' 18) O.: 'hit ne se'; das ne ist zu tilgen. 19) O.: 'w'cha.' 20) O.: 'frisk.' 21) O.: 'opa sine eynene hals'; ist zu corrigiren nach R. 117, 21. 22) O.: 'hweleic.'

*Gesetze der Rühringer.*

thet hiri <sup>1)</sup> thet hagoste ne se nawet esken and ebeden, hiri tian merk to bote and sextich merka to fretha. En omfo, ieftha thet ma hia cleppe and kesse, and hit thi redieua althus brange, hiri fif merk to bote and thritig merka to fretha.

§. 53. Sa hwer sa twa liava <sup>2)</sup> to hape comath, urthiucht thenne ahwedder hiara or, hit ne se thet hiase mith minnon tha mith riuchte sketh, sa sent twintich merka to bote and hundred merka to fretha.

§. 54. Alle waldbronda, tha<sup>3)</sup> utwaga to ieldan alsa hit sin redieua hlie, sin ingod mith sextiga monnon opa tha heligon to winnande, and ther efter sines <sup>5)</sup> redieua hliene, thet hi elle riuchte sweren <sup>4)</sup> hebbe. Hus hawen althus to ieldande, buta ther skilma sextich merk umbe to fretha sella.

§. 55. Statma dora in ieftha anderna <sup>5)</sup>, tha hernsela hawe, fori alrek thera deda en buldes wicht goldes <sup>6)</sup> to bote and en or to fretha.

§. 56. Werther en mon efangen and ebunden to unriuchta, and hini sin redieua elle sikur hlie, sa hach hi twintich merka to bote and hunderd merka to fretha. Werth hi mith togad and erudad, and nawet ebunden, and tha redieua hit althus brange <sup>7)</sup>, him tian merk to bote and sextich merka to fretha.

§. 57. Ravath ther enich mon vnder tha thingathe fiarfote quik, ieftha enes monnes facht, tha otheres enigera honda thing, tha aubere raf dwe ther thi redieue dure hlia, werth ther efter folgad and efuchten, alle thet ma fiucht and tha rauere deth and sine hilperon, thet is enbete and frethlas. Werth thet raf sunder skatha ewnnen, sa skil hi thet raf withir reka, and sextich merka sella; and skil thi redieua

*Gesetze der Rühringer.*

ther umbe hlia, and thi hodere and tha thocht-mann ther umbe tia, sa skil hi thet <sup>8)</sup> raf twiskette ielda and sextich merka sella.

§. 58. Feth ther en mon on ene thiueethe en fiarfote quik, wili thet sin redieua hlia, and 5 sin fiardandel him wille ther to folia thettet sin se, thi ther <sup>9)</sup> thet on sprecht, sa skilma a iechta withir reka, and thritich merka sella. Feth ther ac en mon enigra honda god on, and thi redieua thet hlie, thet him en thiueethe 10 eden se, and otheres umbe nenra honde seke eden nebbe, sa kiasse thi ther ma to sprecht, hwedder hi tha thiueethe a iechta withir reke and selle tha bonne thria merk, tha hise halde mith ene berskinsze campa; bihalt thes thiaues 15 campa, sa skilun <sup>10)</sup> hia beta and sunder skatha wesa son tha liodon; ac behalt thes husinges campa, sa skil hi tha thiuwethe twiskette ielda, tha bonne and tha lioden sextich merka to sellande.

20

§. 59. Biclagathma enne mon umbe enne morthbrond, tha umbe ene thiueethe, sa skil thi clagire swera mith twilif hondon, thet hi sines brondes ieftha there thiueethe en skeldich mon se, and hi ores clagi vmbe nene seke; sa skil <sup>25</sup> thi <sup>11)</sup> redieua thet hlia, thet him thi brond ieftha thi thiueethe esken se.

§. 60. Thet <sup>12)</sup> send tha sex wenda, ther ma thingia skil umbe thet lond mit alle tha redskipi: thet eroste daddolg, waldbronda, ned- 30 monda and lefda laua, gersfalle lithi ieftha diraf <sup>13)</sup>, hagosta lemitba; thingath ther ur enich redieua mar ete mena londes warue tha tessa selua wenda, thi skil wesa alle skeldon egangen. Alrek redieua sin szerekspil to beriuch- 35 tande, er hi eniga intela here. Ouir thiuch enich redieua sina sitha eremde <sup>14)</sup> thi uchte

1) O.: 'hu.' 2) 'liava' steht in O. 3) O.: 's..nes.' 4) O.: 'swerer.' 5) O.: 'auderna.' 6) O.: 'w. g.' 7) O.: 'bvange.' 8) O.: 'thef.' 9) O.: 'thet.' 10) O.: 'skilim.' 11) O.: 'thi thi.' 12) O.: 'Het.' vgl. p. 541. n. 7. 13) O. hat 'di raf'; hat man zu corrigiren in dicraf? 14) O.: 'er em de'; 'erem' kann für 'er him' stehen, sollte das de aus tha durch anlehnung zu erklären sein?

*Gesetze der Rühringer.*

ut eieuen se, sa felle hi sine sithon and tha fu-  
 wer hoderon ene hwhite halue merk, hit ne se  
 thet hi opa tha criose swere, thettet him thera  
 fiwer hauedneda hwek benimi. Sa thi warf  
 5 to tha houi cumi, sa skil thi skeltata thet thing  
 heya and alra monnik sinne hals warpa, and  
 tha hagosta sex wenda an tha heyda thinge cla-  
 ghia. Sa hwek redieua sa thessa sex wenda  
 nawet ne thingath vnder sine ethe, thi skil  
 10 wesa alle skeldon egangen; ac sa hwa sa anda  
 heyda thinghe sinne hals nawet ne warpth and  
 sinne skatha nawet ne clagath, thi skil ther  
 efter wesa redlas and botelas. Alea thi redieua  
 heth sine achte ut eieuen, and him hebbath alle  
 15 sina sitha efolad, sa skilun tha fuwer hoder  
 ther to ondwarda wesa; wili thene redieua  
 thenne enich mon on spreka, sa skillath him tha  
 hoder thene warf sona merna <sup>1)</sup> lidszia, mi  
 hine thenne bewera mit thesse keron and mit  
 20 friseske riuchte, mit hoder andwarde and go-  
 dera loda <sup>2)</sup>, sa sitte hi and sine ethe wel mith  
 eron, ac mima hini ur winna <sup>3)</sup> midda warue  
 mith friseska riuchte and mit londes keron  
 thet hi hebbe unriuchte thingad, and thet witi  
 25 tha hoder, and tha biswerena asiga, and alle  
 wise liode, sa skil hi twilif merk sella, and thes  
 ethes las, and thi thingath unstedes ther ma  
 hini <sup>4)</sup> umbe ut warpth, and thet szerekspil  
 al to hond <sup>5)</sup> enne orna setta, ther unbewllen  
 30 se, ac foliathse him al to tha unriuchta, alle  
 sina sitha ther send binna tha fiardandele, sa  
 skilun hia wesa al iuin fack.

§. 61. Sa hwer sa thi hodere firor te tha  
 thi redieua hlie, tha hi nawet tia nelle ther  
 35 him thi redieua hlie, and hini ther umbe alla  
 tha redieua skelde ther binna tha fiardandele  
 se, sa skil hi achta merk sella and thes hodes

*Gesetze der Rühringer.*

las; and hwas binna szerekspile thene hod  
 up nema wili, and opa thene hodere tia wille,  
 thi skil wesa elle weldich. Sprekchtma on thene  
 redieua and thene hodere, thet hia midpan-  
 ninga nimir hebbe, sa skilin hia midda warue  
 mith sextiga monnon untfalla, thet hia thes  
 unskeldich se. Ac skillath ther alle pretera,  
 ther send binna tha londe, bi hiara lenou and  
 bi alle tham ther hia hebbath opa tha weruon,  
 alle sunnandega bidda fori alle riuchtera, and  
 tha fuwer hachtida to bonne dwa alle redieua  
 and alle hoder<sup>6)</sup> ther mith tha ethe panninga  
 nemath opa unriucht.

§. 62. Ther ne skil ac nen redieua langere  
 thingia tha en ier, and ene seke to biriuch-  
 tande, and esther sante Walburghe di thene  
 nya redieua to settande. Schwerth ther enich  
 redieua tha hodere ther sine szerekspile nawet  
 liaf ne se, sa skil hi of gunga and reka ene  
 hwhite merk, and fon hauedsekon skil thi nya  
 redieua wesa unbewllen; ist thi rauere, ist thi  
 fuchtere, tha hwelikera honda mon, ther thet  
 nelle tha ne mugi nawet beta ther hi se mithi  
 bethingad, sa is sin hals frethlas, and to  
 twintega merkon to ieldande. Sa hwa sa hini  
 with tha fuwer hoder and with tha riuchta  
 tochtman untset, and hi enne skatha fucht, sa  
 skil hi thine skatha beta; tho drift hi thet lond  
 mith fuchte tha mith rape <sup>6)</sup>, sa skil thet lond  
 wesa fon sextindon <sup>7)</sup> and fon alra honda riuchte  
 and thene di ther ma thesse honda be thinge  
 thwinge. Sa hwek tochtman sa thera wenda  
 awet ouir te, thet hise selua selle.

Sit tibi tale vale,  
 michimet desidero quale.

Anno domni mccccxvii in die Thome apostoli.

1) O. hat: 'sona merna'! 2) O. 'lida' für 'loda.' 3) O. 'him urwinna.' 4) O.: 'him.' 5) O.: 'atohond.' 6) O. 'rape', ob verschrieben aus 'rave'? 7) O.: 'sextindon'!

**p. 134. Butjadinger kuren von 1479 \*).**

In nomine domni amen. In dem iare vnser heren dusent ver hunderth an dem negen vi seuentigsten iar, vppe den hilligen sondach vor sunte Laurentii, na gifte desses breues ys gescheen eyn vorsammelinghe der ersamen kerckhern, ratgeuers, richters vund gantzen meynen lande to Buthyaden tho dem Sillenser clampe<sup>1)</sup>, vmme byfall vnde bekreftinghe<sup>2)</sup> des rechten vnd gemeynen besten, vnd vmme tho vnder to denckende<sup>3)</sup> vnd to vorstorende vnrechtes. Bylouet vnd besworen ys myth vp richtigen vingeren an godt den heren van raethgeueren vnd richterenn vnd gantzen meynheit vnser gantzen lande, sulker wise also hir na screuen steit; vnde also wy samptliken myt beradenmode vth deme asigheboke hebben eyndrachtliken beleueth etlike nutte sake, also by namen: hoffrede, husfrede, dyckfrede, ploechfrede, lantfrede, vnd dat eyn ytllick man, dem sake mach van machtale an fallen ...<sup>4)</sup>, so dath alle desse sake synt beleueth sulker wyse also hir na ghescreuen steyt.

1. Dat eyn yder man an synen karspel to der kercken vnd van, schall vryg vnde velich wesen sunder anghest; were dath yemant schade schege an lyue offte an gude, tweuelt bote vnd dem lande hundert marck to brocke.

2. Husfrede, dat alle man yn synen huse vnd houe schall hebbsen dages vnd nachtes so danen frede, yfte he weer vppe den hilligen kerckhoue, by desser suluen pene.

3. Dickfrede, dat eyn juwelick man schall wesen fredesam, vryg vnd velich, bynnen vnd

buten karspellen, vth vnd to huss, an wegen vnd an stegen, also verne also he hefft dat wapen van der solten zee, by dessen hundert marken.

4. Ploechfrede vnd lantfrede schullen staen 5 stede vnd vast vnvorbroken, nha vnser fresken rechten.

5. Machtal schal eyynn juvelick man, de nicht mede yn kyue vnd yn orlighe ghewesen hefft, betern sulker wise also hir na screuen steyt; 10 so dat de erste, dat ylk broder schal losen vnd vrygen syn guth myt xx witte mark, vnd dat myt wissen borgen wen de schade gescheen is schal ouerbadich staen; schude<sup>5)</sup> dar yennich schade bouen, by daghe offt by nachte, den 15 schaden dubbelt to betalende, vnd dem lande hundert marck to broke.

6. Wer et ock sake, dat yemant eynen man sloge an beerbencken offt an kroge, dem lande x mark to broke, vnd dem hantdadinge 20 schall neyne frone offt frede betellenn so langhe dat de halss geghulden ys, noch alle den he an houe offt an huse warth gefunden, de schal na gelden broderkinth xv witte mark, de rechte derde v witte mark, de veerde loss. 25

7. Ock schullen alle koeplude, de vnse lande soken, de veerden myt oren guderen vnd vp vnse hauen to vorkerende, an vnser lande vryg vnd velich wesen, an vnser deken vnd groenswarden, by hunderth mark, so veerne 30 dat nicht ensynt entsechte vyande offt witlike schuldenoten.

8. Ock schall nyemant rouenn<sup>6)</sup> offt rouen

\*) Aus einem Währdener rechtscodex der herzoglich gothaischen bibliothek nr. 933, woselbst man diese kuren bl. 53<sup>b</sup> bis 55<sup>b</sup> antrifft.

1) klomp bedeutet nach br. wb. 2, 787 in Dietmarschen einen steg über einen graben. 2) im ms. verschr. 'bekrettinghe.' 3) ms.: 'yndertodenckende'! 4) Unmittelbar hinter fallen scheinen mir mehrere worte: ausgefallen zu sein. 5) Den zügen nach im ms. 'ouer badich stanschup'; ich denke das p ist ein verschlangenes de, und zu lesen 'ouerbadich stan; schude.' 6) 'nyemant rouenn' lese ich für das im ms. stehende 'yemant rouenn.'

*Gesetze der Rüstringer.*

laten an vnsem lande, an erue oft an weruenn,  
an venne oft an valde; were yemant so  
homodich vnd vnser alle witliker, vnd ydt  
dachte to brekende, dath roeff wedder vnde  
5 x witte mark tho broke.

9. Were ock yemant, de de andern peerde  
rouede oft euth reede, de peerde tweuolt wed-  
der vnd xx witte mark tho broke, sunder de  
kleger schal sick entholden ann besettinghe des  
10 kropes so langhe dath de richters des karspels  
dar by komen, vnde ome eyne frentliken  
dach vnd stede wisen, darse inn dem rechte  
vorscheiden werden. Item vor denn anderen  
myt vnrechte besettet, de brickt x mark. Item  
15 we den andern myt vnrechte van krope sleyt,  
de breckt v mark.

10. Item were dar yemant soo homodich

*Gesetze der Rüstringer.<sup>1</sup>*

vnd so dristich, vnd alle desse vor screuen  
stücke vnd bote yennigen anfanck oft ynbrack  
dede, yn alle vnser lande, am welkoren karspel  
dat ydt schude, schal de raethgeuer des uerde-  
dels am karspell richten vnde vinde myt  
nayachten vnd kloekenslage denn schade, vnd  
vorfolgenn myth anrypynghe vnser lantwyse;  
were dem so nicht scheghe, vnde de raetgeuers  
nicht richten wolden, so breckt he an dath  
lant x marck, vnde des edes loss. Roff vnde  
broke schal dath lant manen, vnde kleger  
rechtes behelpenn, by loefften vnde by eden,  
alse wy samptliken vnd wy besunderge eyne  
juwelick geloueth vnd ghesworen hebben ann  
goth dem heren, de vns alle mothe helpen tho  
dem ewighenn leuende. Amen.

*M ü n z s o r t e n \*).*

Hir beghinneth de tall vnde itlike bedudinge  
des asebokes vth dem fresschen vppe dudesch.  
20 Eynn penningk. Eynn penningk is dat  
veerde deel van eyne grothen, edder iv pen-  
ningk ys eyne grothe.

Cona. Ein cona is dat veerde deel van  
eyne penninge, te<sup>1)</sup> eyne hellingk, scharff<sup>2)</sup>,  
25 verdingh, benedden dem hollen lyue edder mid-  
deren des hollen lyues.

Loeth. Einn loth is xii sware ofte<sup>3)</sup>  
penningk.

Schillingk. Eynen schillingk bouen der  
30 midderen an deme houede vnd an der borst

ghefunden is in grote, vnde dar benedden so  
is de schillingk<sup>4)</sup> u grothe vel viii swarenn.

Schillinck cona. Eyn schillinck cona is  
eyne penning vel i sware<sup>5)</sup>; item ix schillinck  
cona is eyne loth vel<sup>6)</sup> xii sware.

Eynn penninck wicht goldes. Eyn  
penninck wicht goldes is i loth vel<sup>6)</sup> xii sware.

Schillinck wicht goldes. Eynn schil-  
linck wicht goldes wan idt gefunden warth  
benedden: viii schillingk<sup>7)</sup> wicht goldes is x  
grote; achte haluen schillinck wicht goldes is  
vyff fulle mark, xv<sup>8)</sup> is x mark, xxx is xx  
marck.

\*) Dem p. 545 n. \*) erwähnten würdener ms. bl. 41<sup>a</sup> entnommen; grossentheils wörtlich auch in der bei Pufendorf obser. jur. univ. 3. app. p. 36 abgedruckten rechtshandschrift aus dem Lande Wursten enthalten, vgl. das. p. 92; beide mss. schliessen sich den rüstringer rechtssammlungen an, vgl. hinsichtlich dieses stücker p. 125, 4. 540, 17.

1) Im ms. t und daneben ein über die zeile herauf gerücktes e; ob für item? Bei P. f. die folg. vier worte.  
2) Im ms.: 'scharff!' 3) 'offte penningk' f. in P. 4) P. 'schillinck achte halff schware.' 5) 'vel i sware' f. in P. 6) 'vel xii sware' f. in P. 7) P. dafür 'achte halff schware.' 8) P. 'voffteyn schillinck wicht goldes is tein marck; druttich is twintich marck.'



*Gesetze der Rüstringer.*

Ensa. Eynne ensa is eyn twede loth, vnd twede <sup>1)</sup> ensa synt viff grote, vnd x <sup>2)</sup> ensa synt v verdinghe myn vn schillingk cona <sup>5)</sup>.

Punth. Eynn punth is vn schillingk cona, ys <sup>4)</sup> vn veringh.

Wedde. Eyn wedde is m grote. Item <sup>5)</sup> de fulle marck, witte marck edder gelthmarck, eyn iuwelick is viff verinck myn i sware, vel xv schilling is de fulle marck. De reilemarck is xii grote myn u swaren. De weddemarck

*Gesetze der Rüstringer.*

is xiv schillingk. De leimark is xii schillingk. Eyna ense is m grothe. Theyn reilemarck is iv bremer marck vnd viii grote. Tryme <sup>6)</sup> marck is xiv marck vnd derde deel i marck. Eyn veeeth is myt slichten worden vull borden <sup>5</sup> den eeth denn de anderen daen hebben. Item dre vustalaghen breken ym lande tho Wurden vnd nicht meer, is m <sup>7)</sup> gulden xii grote. Item eyn roemslach is m bremer marck, ock eynn swymeslach is m bremer marck. 10

*Lesarten zu dem mittelniederd. texte des rüstr. rechtes \*).*

p. 4 n. 3: lxxii schillinge Rechtenates oft Kawinges slages, oft munte; Rednath vnd Kawinck heten etc.

13 n. 15 myt iv eddinghen vnd myt iv wynager. Also etc.

15 n. 12 'Meminger forde' für 'Menninghavorde'; 'schatte' für 'straten'; und dann: lande oft schatte, vnd kometh dat ock van des bisschoppes haluen, so schal men dat nemen van des bisschoppes schatte ofte tinsen, vnd vth tegheden, den van gen oren schaden mede to beleggende, vnd ore bande vryen; dar to schoelen ome de fronen, rechteren vnde meynheit helpen.

18 n. 7 De teynde is, dat wy Vresen behouen neyn herfarth to lestende dorch des konniges both, vnd neyn bothdedingen vorder setten, ynth westen to dath Fly, in dat oesten tho der Wesser, in dat suden vpp de Waplen,

in dat norden wente vppe dat haff ofte haues ouer. Do wolde konning Karell de lude furder laden, westwert to Cencffalen vnd ostwerth to Hiddesacker. (mit weglassung der übrigen in n. 7 folgenden worte.) 15

19 n. 9 wibbelde, für weeckbelde.

20 n. 3 Rome sokende, für romischen; wapen, für wapende.

22 n. 6 versellinghe, für stellung.

22 n. 9 f.: oft snara. 20

24 n. 10 des ghebornen blodes.

25 n. 20 dat alle Fresen oren frunden mit vee etc.

28 n. 2 ticht, für tidt.

28 n. 3 Idth sy denne dat he eyne wedde <sup>25</sup> wilkore ghedaen hebbe etc.

41 n. 11 'nothsynninghe', für notschininge; hingegen, p. 42 n. 6 notschynninghe auch im goth. ms.

1) P. 'two.' 2) P. 'twintich.' 3) P. f. h. 'agrippingesche penninge.' 4) 'ys vii veringh' f. in P. 5) P. nur noch: 'De vulle mark is viff verdinck sunder ander halff schware. Wyttemark synd viff verdinck myn schwaren, oft sostein schillinge. Geldtmark, reyllmarck is tein grothe myn ander halff schware. Weddemarck is veertein schillinge ... mark is twolff schillinge. Ein marck suluers. Ein pundt is souen schillinge cona. Item dre pundt is ein vnd twintich schillinge. Geldtmark is sostein schillinge.' 6) ms. hat: 'tryme'! 7) Hinter iii steht im ms. noch ein einem x ähnlicher haken.

\*) Aus dem p. 545 n. \*) erwähnten gothar ms. eines rechtscodex aus dem lande Würden.

*Gesetze der Rüstringer.*

- p. 42 n. 8 'so schal he beteren asghe dom vnd schulten both'; und 'Radenates munthe.'
- 45 n. 15 we.
- 47 n. 8 nur: vnd den halen boem.
- 6 47 n. 10 vnd syn huslose.
- 47 n. 11 dume.
- 48 n. 1 in eynen mysliken, oft vor rokelosen dede verfare ofte vorkome.
- 49 n. 14 'vnd den par heyne', für har-
- 10 heinen.
- 50 n. 5 bolthffe, für beldtvehe.
- 51 n. 13 auch: 'weten', und: nu schal ick dat egen holden myth vn detheden buten stride, dat is de by orer warheit spreken.
- 15 54 n. 4 eddelss, für eddelinges.
- 56 n. 6 'wur menn benyddden warpeth', also, für alle; und 'dolch' edder yegewardige wunde ys.
- 59 n. 17 lautet der schluss: wente he mach 20 yn den weten neyn hoger recht doen ofte wercken ofte bedenn.
- 64 n. 2 dar umme datse is an de koninge mundelyn oft vorbiddinghe.
- 65 n. 12 myt iv manne vnd wetten vntweten, de vifte schal wesen eyn veeth.
- 25 66 n. 3 'de al like hemelike frunde', für: alle etc.
- 66 n. 9 'vnmme lantfr oft vnmme ... ock'; ein zeichen, dass der schreiber 'letar' nicht 30 mehr verstand.
- 75 n. 9 So wur eyn frouwe yn der borth an gefuchten warth, vnd men hebbe oer nicht gedaen blottinge oft blotlopende wunde, heyne doth offhe dollich, vnd ock anders nene mordt- 35 dade, etc.

*Gesetze der Rüstringer.*

- 76 n. 1 'beres Kindes kamp', für: 'bharen Kindes kampe.'
- 76 n. 3 vnd by vnwisse wakende hunt.
- 115 n. 1 lienighe, für lynge.
- 115 n. 4 dat he yo vnmme dat huss hundert marck breke.
- 115 n. 5 dath wette de ratgeuer, de bynnen deme verdendeel des karspel ys, dat etc.
- 116 n. 4 Wur de blote vechtet, vnd eynen manne syns lyus beroweth, dat syne frunde den man gelden myt xx mark de frede, vnd dat ouerghelt etc.
- 116 n. 5 dat he to deme rade gha stotten.
- 116 n. 6 vnd des beschuldiget worde myth rechte.
- 116 n. 8 Ock welck olderman oft dicksworen der wedde gycht tegen sta, oft ouer thee dath de ratgeuer lyth, dathsie suluen ghelde vnde betalenn.
- 117 n. 3 füge hinzu: Wur eyn prester ofte eyn schulte oft anders yennich man, de eyn lenguth van dem houe hadde, oft he vorefelle vnd kinder ghetelet hadde, de dath lenguth vp nhemen mochten, oft yemant were de den rechten eruen dath guth entwanne, de breket hunderth mark yn broke.
- 117 n. 4 dat men an deme lantfrede ofte lantfolke neyne kleeke, hoe est langeffere oft speytze dreghe.
- 117 n. 6 mydden in Rustringer lande vor allen Rustringeren.
- 118 n. 2 bonen, für bauen.
- 118 lra. 28 vnfedich, für das fries. unfach.
- 118 n. 7 vech, für velt.

**Aus einer rechtshandschrift des landes Wursten \*).**

§. 1. Dith <sup>1)</sup> is ock fresche recht: wor ein olderlose erue is, vnd dar is so vele, dath men dar vp mach holden megede vud knechte, so settemen einen dar vp de dar sybbe tho is, de sulue schall dath hoeden vnd waren, vnd den frunden dar vor borge setten edder grone erue, dar vmme yp dath he idt den kynderen also wedder auer leuere wanner sehe iarich syn geworden; idt where denne sake vmme dryerleigh nodt haluen, wo solckes genochsam im andern landtrechte vormeldet warth.

§. 2. Dith is ock fresche recht, wanner dath dar eyner is, welcker olderlose kynder guder entfangen wyll, so schall dath sulue thor stundt beschreuen werden vnd geschehen myth aller frunde rhade, ock in bywesende der frunde; wanner dath auerst de knaben tho twolff iharen syn gekommen, vnd de megede tho vertein <sup>2)</sup>, schall de so danes wedder vmme auer leueren. Ock <sup>3)</sup> is he schuldich middeler wile der kynder ere nutteste soken vnd ehr beste dhoen, wath he auerst vor den kynderen vorleggen deith myth kosth vnd kleider, dath mach he enen wedder ahn rekenen, oft schone de kynder ryke genoch syn. Tho <sup>4)</sup> deme schall he myth

den kynderen, de wile she nicht iarich syn, nenen koephandell edder iennige erffwesselunge maken; wesse ock sunst van leuendigen besteren vnd anderen guderen, bewechlike vnd vnbe- wechlike, vorhanden syn, scholen eme de frunde warderen vnd tho gelde setten, vnd so idt eme vorkumpth oft vorsteruedt, so is he schuldich dath tho betalen sunder stride oft weddersprake.

§. 3. <sup>5)</sup> Dith is ock fresche recht, dath olderlose kynder nicht scholen by den negesten frunden vmme <sup>6)</sup> gefoedeth werden vmme varlicheit eres leuendes.

§. 4. <sup>7)</sup> Dith is ock fresche recht, dath de susteren neuent den brodern so depe tasten, so verne sehe auerst nicht syn vth gebeldt vnd sytten mydt den broderen in vnuordeledem gude <sup>8)</sup>.

§. 5. <sup>9)</sup> Dith is ock fresche recht, dath kyndeskynderen syn tho rekenen inth veerde, vnd holden de stede dar sehe vth gekamen syn; vnd so idt furder is, so is de sybbetall dar ythe; syn sehe van dem sone, so nemen sehe so vele alse ein sone, syndt sehe ock van der dochter, so nemen sehe so vele alse eine

\*) Die bei Pufendorf obs. jur. universi 3 app. p. 36—144 abgedruckte rechtshandschrift aus dem lande Wursten, enthält viele stücke in niederdeutscher sprache, die sich in älterer friesischer fassung im vollenburger ms. des rüstringer rechts vorfinden; dies gilt auch von dem p. 121—125 gedruckten abschnitte, nur dass hier das wurster ms. mehrere §§ (bei Pufendorf § 8 p. 81, § 12 p. 82, § 13. 14. 15 p. 83, § 19. 21 p. 86, § 22 p. 87, § 23 p. 88.) einschließt, die jenes nicht kennt. Ich nahm oben anstand diese §§ meiner sammlung einzureihen, weil sie erst dem 16ten jahrh. angehören könnten. die Pufendorfsche handschrift enthält nämlich von p. 119 an aus dem ostfries. landr. herübergeschriebene stücke; die hier in rede stehenden §§ sind zum theil auch im ostfries. landr. enthalten, wie schon Pufendorf nachgewiesen hat; sind nun auch sie daraus geschöpft? oder beruht die übereinstimmung mit dem ostfries. landr. auf älteren gemeinsamen quellen? bei einigen §§ lässt sich der fries. text aus dem emsiger recht nachweisen. Wie dem auch sei, ich rücke diese sätze hier mit angabe ihrer parallelstellen an, jedenfalls sind sie nicht uninteressant für fries. rechtsgeschichte.

1) Vgl. emsiger recht 308 § 9 und brokmer 164 § 93; sowie das ostfries. landr. 2, 215 Wicht p. 528. 2) Pufendorf p. 88 hält dies für verschrieben; 12 jahre bei mädchen, 14 bei knaben, habe das ostfries. landr. 2 c. 217. 222. 232. 242. 3) im ostfr. landr. 2 c. 229 Wicht p. 539. 4) vgl. ostfries. landr. 2 c. 234 Wicht p. 542. 5) im ostfr. landr. 2, 243 Wicht p. 548. 6) ostfries. landr. 'vp.' 7) Pufendorf verweist dabei auf das wurster recht von 1661. Puf. obs. I. app. 66. 8) vgl. ostfries. landr. 1, 128 Wicht p. 269, brokm. § 118 p. 167, emsig. 49 p. 207. 9) im ostfries. landr. 2 c. 4 Wicht p. 314.

*Gesetze der Rüstringer.*

dochter, wenthe sehe holden de stede erer olderen.

§. 6.<sup>1)</sup> Dith is ock fresche recht: so der twe echte gaden syndt vnd kynder thohope  
 5 geteledt hebben, vnd denn eynde der olden myth den kynderen in godt allmechtich vorscheiden, vnd dath dath verde parth gudes tho dele steruedt, leuet denne de mhan dar uan, so horedt ehm vor uth syn brudtbedde myth aller  
 10 thobehoringe, syn stoll myth dem kussen, dar vp schall he synen beesten rock hangen vnd so dane kleyder dar he mach mydt eren dorch dath landt ghan, dar tho synen bagen, oft eine lange spetssen vnd eine korden; item eine  
 15 tauellwelen de langest den dysch rekenih, myth de kussen so by dem dyssche vp der bank lyggen; de anderen gudere auersth ghan alles thor delunge. Item leuedt de frouwe dar uan, so horet ehr ock vor uth ehr brudtbedde myth  
 20 aller thobehorunge, ehr stoell myth dem kussen, dar vp schall sehe hangen eine netse, nicht de besten sundern negesth der besten, myth den sulueren knopen so tho den mouwen horen; dar negesth wo bauen vormeldeth is van dem  
 25 manne, vth genamen des mannes where.

§. 7. Dith is ock fresche recht, dath dar nhen auerherich mhan oft eigenn mhan mach nhen eedt schweren oft wheren, wenthe de eigen man hefft nenen frede tho dyngen oft  
 30 tho tyade. Ock mach nhen eigen mhan monnick werden, he moth ock nen crutze dregen edder nemen sanct Johannes orden.

§. 8. Dith is ock fresche recht, dath alle vniarige kynder scholen hebben gebaren edder  
 35 gekaren vorstender, beth so lange sehe tho

*Gesetze der Rüstringer.*

iharen gekamen syn, vnd welcker de negeste erffnhame is tho dem vniarigen olderlosen kynde, de sulue is ock vorstender oft vormunder<sup>2)</sup>. Item de vader is de negeste vorstender, oft he syck schone rede ander mall befreyyedt; ock mach he in synen testamente vorstender edder vormunder setten<sup>3)</sup>. Der geliken mach de moder ock vormunder wesen, so ferne sehe syck auersth nicht wedder vereheliket<sup>4)</sup>; ock mach sehe im testament vormunder setten<sup>5)</sup>; das is sehe ock plichtig dre ihar lanck dath kyndt to holden van erem eigen gude, dar nha behoret sick des vaders gudit an tho tastende. Item de grotevader is ock de negeste vorstender tho dem vniarigen kynde, edder sunsth de negesten van vader edder moder syth<sup>6)</sup>. Ock mogen nene frauwespersonen vormunder syn, denne idt behoret den mehneren tho, vth benomen moder vnd grotmoder<sup>7)</sup>. Des mach ock nemandt benedden xxv iharen vorstender wesen, vnd welcker mhan so bauen lxx iharen oldt is, de sulue kan syck des entschuldigen<sup>8)</sup>.

§. 9. Dith is ock fresche recht, dath nhen moder mach telen eynde vnechte kyndt tho erem gude, wenthe mennich kyndt geteledt werdt, dar men nicht enweith whor de vader is<sup>9)</sup>, hir vmme is idt iho der moder echte kyndt. Where idt sake, dath de moder affliuich worde, mhen schall sehe geldenn, dath geldt schall bhoeren de vnechte sone. Item where idt ock sacke, dath dath vnechte kyndt liffloess worde, vnd men scholde idt gelden, dath geld schall de moder bhoeren, wenthe idt ehr echte kyndt is.

1) Pufendorf p. 86 merkt an wie dieser § fast wörtlich im wurster landr. von 1661 Puf. obs. I app. 69 wiederkehrt. 2) vgl. ostfries. landr. 2, 216 Wicht p. 530. 3) vgl. ostfries. 2, 217 Wicht p. 530. 4) vgl. ostfr. 2, 218 p. 531. 5) vgl. ostfr. 2, 219 p. 532. 6) vgl. ostfries. 2, 220 p. 532. 7) vgl. ostfries. 2, 230 p. 539. 8) vgl. ostfries. 2, 224 p. 535 und 2, 227 p. 537. 9) vergl. ostfries. 2, 19 und 27 p. 325, 340.

p. 245. Varianten zum emsiger faeide.

Mone im anzeiger für kunde des deutschen mittelalters. jahrg. 3. Nürnberg 1834 p. 145, druckt ein 'pergamentblättchen in duodez in starker fractur des 14ten jahrh.' ab; er vermuthet wegen der kleinheit des formats, das blatt sei aus einem gebetbuch, nicht aus einem rechtsbuch, was ich, solange uns keine älteren friesischen gebetbücher vorliegen, um so mehr bezweifeln muss, da fast alle mir bekannten fries. rechtsmss. ganz kleines format haben. Die auf dem blatte stehenden worte sind die

19 ersten zeilen des p. 245 gedruckten faeides; der Monesche abdruck liefert folg. varianten: lin. 1 helge. 3 godis für godes; thi für dy. 5 'godis propheta.' 7 fiowir. 8 iha für hio. 9 'drochtens', und unmittelbar dahinter eine lücke bis 'menis' am schluss von lin. 10. 12 martirar. 13 triowa sente Nycolaus. 15 Katerina. 16 'helga'; und für a nach Mone ein t, was er 'ut' ergänzt, wofür aber eher 'et' zu lesen wäre; 'and a ertthrike' f. bei Mone. 10 18 nawit.

Zum emsiger recht \*).

§. 1. Vom richter \*).

Hyr op machmen vragen, oft een richter mach geldt nemen van den lueden daer he ouer richtet? Raymundus secht neen, iset dat he is ghekoren voer enen richter, so dat he altoes richtet als een here des landes; ofte de heren der steden, oft oer amptluede, de enmoten gheen ghelt nemen. Oeck moten de parten oeren kost niet betalen, dyt synt die reden wantse sullen van hoeren heerlicheyt ofte van hoeren ampte leuen, als <sup>2)</sup> daer steit ghescreuen xxiii. q. 1. militare ne dum sumptus queritur predo crassetur. Oeck seggen die lerars Bartoldus de ciuitate pisana cum aliis, datse gheen gauen moten nemen, de hem mit gueden willen worden ghegeuen de voer hem to rechte gaen;

men wart hem wat ghegeuen van anderen lueden, off van den seluen wanneer oer sake niet in den rechte hanghet, dat motense wal nemen, ut in c. de eulogiis xviii. <sup>3)</sup> dis. et in l. 15 solet ff. de officiis pretoris. Men is een richter so dat hem saken worden beuoelen tho richten van den ghenen die een stede richter is, vnde wan de saken richtet is, dat dan de sake vth is, also dan richter mach nemen syne teringhe, 20 als eten vnde dryncken. Oeck isset dat he vmme der zake wille moet reysen van syns selues huys, so mach he wal ene cleynne gaue nemen van beyden parten gelyck van syn arbeit vnde teringe, so dat he beide parten nicht 25 enbescattet; dyt is waer wan die parten redelick hebben, mer syntse arm, soe eenmoet he nicht

\*) Die folgenden fast ganz dem römischen recht entlehnten sätze, habe ich oben p. 257 beim emsiger recht übergangen; es scheint mir aber zweckmässig sie hier nachzutragen, um nicht einen falschen begriff von den dort benutzten mittelniederdeutschen texten des emsiger rechts zu veranlassen; für die geschichte des ostfries. landrechtes von graf Edzard sind sie wichtig. Ich lasse sie abdrucken nach dem ms. des Beuninga zu Hannover (ms. B.), und gebe einige varianten aus dem p. 182 unter d aufgeführten groninger ms. (ms. A.)

1) Was ich hier als '§. 1. Vom richter' bezeichne, steht ms. B. bl. 3—6, ms. A. p. 6—15; vgl. p. 7 note 19.  
2) ms. A.: 'ne dū sumpt. querit p̄do crassetur dis. lxxxvi non balis xxxiii q. 1. militare nisi regit nol. cum cor.'  
3) ms. A. 'xxviii.'

*Gesetze der Emsiger.*

eyassen syn kost, vt in ca. <sup>1)</sup> statutum § insup.  
de rescrip. lib. vi. Dyt sint de reden als ver-  
schreuen is, wantsie sint oghen der hillighen  
kercken, vnde sullen helpen den ghenen die  
6 hem seluen nicht helpen moghen. Tho weten  
wo en itlick rechter sal richten, op dat he in  
den lesten strengen ordel nicht woerde ver-  
ordelt: soe marke als onse here secht, wes  
vordacht myns ordels so du richtes mensche,  
10 so wyl ick dy richten in den strenghen ordel.  
Osee quarto capite. O ghy kynderen van  
Israhel hoert dat woert, want dat ordel godes  
sal gaen ouer allen menschen, welck ordel  
strenghe is als de propheet seecht in den psalm.  
15 O here ick ontfruchte des als des menschen  
soen kumpt in eenre wolken myt groter macht,  
so scheen teyken in der sonnen vnde in der <sup>2)</sup>  
manen, in der <sup>3)</sup> staernen, op der eerden vnde  
in den water, soe verueerlick dat de menschen  
20 sullen verdrogghen van den anxt. Luce xxi.  
O arme mensche hyr omme ghedenck des  
strengghen ordels, want du reden gheuen salste <sup>4)</sup>  
nicht alleine voer dy, meer oeck voer alle dyne  
vndersaten, vt habet. Ezechielis xxxiii ca. Vnde  
25 ist datse in boesheit leuen, so sal hder bloet  
van dy gheeschet worden. De terreno domino  
patr. numeri xxx. ca. Hyr vmme se to een  
ytlick vorste eder here, dat he syn miadaders  
sture, syne vndersaten rechtse helpe, weduwen  
30 vnde wezen mit vlyte beschermes, datse nement  
mit vnrechte vordrucke, want daer is ghe-  
schreuen sapientie <sup>5)</sup>: diligite iusticiam qui iudi-  
catis terram; dat die richters in den lesten  
strengen ordel strenger vnde swarlicker sullen  
35 ghepinighet worden ofte gherichtet dan die v-  
ndersaten. Hyr vmme leert die wisheit, dat  
ghy niet ouer entreden iuwe vndersaten tho  
leren regeren vndese to bescharmen, dattet

*Gesetze der Emsiger.*

leste strenge ordeell niet eengae ouer lyff vnde  
siele. Hyr up machmen vrighen: wo sal een  
richter richten? daer vp antwort die scrift, dat  
he sal richten nae bescreuen recht, nich nae  
guetduncken syns eghens syns, vt in ca. i et ii  
de off. iudi. ordi.; vnde reden waer umme?  
want syn guetduncken mach hem feilen; vnde  
richtet he anders, so sal he worden ghepinighet  
gelick enen valschener. Oeck mach een richter  
richten nae guder woenheit vnde zede des  
landes, want die gude zede nicht enis teghens  
dat godlicke recht, viii d. per totum <sup>6)</sup> et xii  
di. c. illud. Aldus secht oeck dat lantrecht in  
dat eerste begbyn, dat wy alle lantrecht holden  
sullen so godt suluen gheboden heuet, vnde  
richtet en richter niet na lantrecht ofte guede  
zedes ofte woenheit des landes, dat daer nicht  
is thegens dat godlicke recht, so is hie sculdich  
den ewighen doot <sup>7)</sup>. Die anderde vraghe is,  
off een richter onrechtueerdich richtet, wat is  
syn pine? Raymundus secht: ist dat he wit-  
licke vnrecht richtet vmme anxt willen, gaue,  
bate ofte vruntscaps willen, soe is he nae  
keyserrecht dat guetd. schuldich toe betaelen,  
den he dat aff gherichtet heft, vnde daer tho  
gerloes, vt in § de eo. c. de pena iudi. q. male  
iudi. <sup>8)</sup>; institt. de obl. que ex quasidelict. nasc-  
§ primo. Nae den keyserrechte sal he vele  
meer pyne liden; oeck secht dat lantrecht in  
den derden wilkoer, dat he nicht meer richten  
eensal. Na den geestelicken rechte salmen hem  
hannen vnde oeck sal he dan grote penitencie  
ontfanghen voer de alder swaerste sunden, vt  
xi q. iii c. quicumque. Richtet he oeck onrecht  
vnwiliken, so sal he na des keyaers recht  
weder gheuen dat recht nae raede gueder luden,  
l. v <sup>9)</sup> ff. de vari. et extraord. cogn. <sup>10)</sup>; men  
nae enen goestliken recht sal he dat betaelen,

1) für 'vt in ca.' hat ms. A. 'ex de repl.' 2) 'der' f. in ms. A. 3) ms. A. 'den.' 4) ms. A. 'salt.'  
5) ms. A. nur 'Sapie vii.' 6) ms. A. f. h. 'de consuet. per totū.' 7) ms. A. 'der ewighen vordomenisse.'  
8) ms. A. 'C. de p. iudi. qui male iudi. l. ult.' 9) ms. A. 'iii de.' 10) ms. A. f. h. 'l. ult.'

*Gesetze der Emsiger.*

reden waer vmme? want he is schuldich toe weten dat recht; is he dair oeck seluen nicht in gheleert, so sal he by hem hebben also dane luede de daer inne ~~geruaren~~ synt, nae den exempel der olden konynghe de alle weghe de alder wysten gheleersten mans by hem hadden, dese hoechliken eerden vnde wal beloefden; aldus deden oeck die konyngen van Egipten myt namen Ptolomeus, die hadde de tsouentich interpretes van den iodeschen volcke, die de hilligen scrift ouer setteden, vmme hoers vordienstes willen gaff he ouer viic <sup>1)</sup> Ioden, de he gheuanghen hadde; des ghelyken de grote Alexander hadde by hem den wysen Aristotilem, vth sinen rade regierde he al die werlt; item Traianus hadde by hem Plutarchum vnde Plinium; item grote koninck Karol hadde de gheleerde maus sonderlinghen leeff, als Rupinum vnde de anderen. Ofte een richter vnrecht richtet vmme gauen willen, die sal niet alleen pinighet worden als voer schreuen is, mer he sal oeck die gauen wedder gheuen, niet den ghenen diet hem ghegeuen heft, mer den ghenen daer hee dat vnrecht ouer ghedeelt heft, i q. i c. iubem. et hortamur, et ff. de calumni. l. qualiter § illud, et ar. xvii q. iv si quis in at'o, xxvii q. i si quis rapuerit. Nempt he oeck geldt, dat he rechtueerdich richtet, so sal he oeck dat weder gheuen als Raymundus secht. Die richter de also geldt nympt, die doet ene sware sünde gheheten crimen concussionis, want en rechter enmoet syn rechtueerdighe recht niet vercopen, als die lerar Augustinus secht xi q. iii: non licet iustum iudicium iudici vendere, etsi liceat advocato iustum patrocinium vendere et iurisconsulto iustum <sup>2)</sup> consilium. Item ist dat en richter vortreckt vnde wil nicht richten, dat he schuldich is toe rechten, vnde en part vorlust syn recht

*Gesetze der Emsiger.*

daer ouer, so is die richter dat schuldich weder tho gheuen myt aller terynge die de vor schreuen parten daer vmme ghedaen hebben, secundum Raymundum xxiii q. ii c. administratores dominus noster Iesus etc., et xxvi q. v c. administratores in autent. vt differen. iudi. audi. interpel. al. compell. col. ix § penult.

§. 2. Über verjährung <sup>5)</sup>.

Dat vor schreven lantrecht <sup>4)</sup> is waer, dat enweer sake, dat alsoe dane vor schreven guet 10 rustelicke sy beseten x iaer ofte xx myt enen guden ghelouen, so dat de ghene de dat beseten heft anders niet enwiste, dan dat em dyt vor schreven guet mit rechte toe hoert. Na dusse vor schreven x iaer ofte xx, is gheen man 15 schuldich tho holden recht als vor schreven is, ofte to bewisen wo he an dat guetd ghecomen is; men die ghene de ere <sup>5)</sup> spreket, de is schuldich myt breuen to bewysen, wo he an dat guetd ghecomen is, ofte myt waerachtigen 20 tuegen den dat kundich is, hem dat guet aff tho winnen. Teyn ofte xx iaer segghe ick all hyr vmme: ist dat beyde parten in enen lande woent hebben die vor schreven tydt, soe sinttet x iaer, mer heft die ene part buten landes 25 ghewest, soe sinttet xx iaer, c. de prescript. x vel xx annorum <sup>6)</sup>; quia prescriptio longi temporis parit exceptionem vt p. per totum titulum de prescrip. Sed longissimi temporis prescriptio excludit omnem actionem, nam principum ita emanavit autoritas, vt ultra triginta annos nulli liceat pro eo appellare, id est interpellare quod longum tempus excludit, vt in c. per singulas et in c. quicunque et in c. memoratos fratres cum similibus xvi q. iii et c. vigilanti de prescrip. Item dat een mensche swighet, vnde spreket niet aen alldus dane guet voer schreuen binnen xxx iaren, vnde

1) ms. A. 'hundert daset.' 2) im ms. B. 'rañ'; ms. A. 'iustum.' 3) In ms. B. bl. 6b—7b; ms. A. p. 16—21; vgl. p. 9. note 19. 4) gemeint ist die fünfte kure p. 9. 5) ms. A. 'de em an.' 6) ms. A. f. h. l. vlt.



*Gesetze der Emsiger.*

synnen tsamen <sup>1)</sup> bynnen landes, vnde <sup>2)</sup> off bynnen xl iaren wan de ene buten landes is, daer nae heft he syn recht vorsumet, so dat he niet meer mach spreken, vt in iuribus supra  
 5 allegatis, vnde dat heet prescriptio in den rechten. Dit is gesecht van onrepliken dyngghen, men ist dat reppelick guedt, soe machmen vorsumen bynnen iii iaeren. Vnde dyt vor schreuen recht is waer, soe veer als dat mit  
 10 ghewalt nicht enis beseten ofte hemelicken, so dat de clager nicht enwuste, off to lene dat de ene den anderen wat leende vnde leet hem dat beholden xxx ofte xl iaer, daer mede enhadde he des niet verbort. Aldus so machmen  
 15 alle rechte ofte alle guedt vorboren myt swighen alst is vor schreuen, vth besceden dusse na beschreuen punten: dat eerste hoersamheit der ondersaten thegens oeren heren, vt <sup>3)</sup> in c. cum non liceat de prescript.; dat anderde is  
 20 karcken vnde geestelick guet, ofte tegheden, offer eder anders der ghelick, die beseten off bybeholden synt van leyen, de eenmach die ghene den sie myt rechte hoert niet verlesen myt swyghen tot ghenen tyden; oeck enmoghen  
 25 die leyen so dane guedt niet besitten off ontholden van oerer sielen salicheit, vt <sup>4)</sup> in c. causam ex. de prescrip., quia regula est quod possideri non potest, nec et prescribi; item <sup>5)</sup> limes, parrochia et prebenda prescribi non  
 30 possunt, vt in iuribus allegatis. Oeck moet de ghene, die sick aldus wil beschermen myt synen besitte, datse beseten hebben rustelicken, soe dat he binnen de vor schreuen tyt niet  
 35 dat enmach em niet helpen ex. e. c. illud. Oeck is daer orloch, so dat een syn recht niet enkan becomen, die tyt enwort niet mede gherekent in de vor schreuen iaren. Oeck en

*Gesetze der Emsiger.*

iungelinck bynnen xxv iaren enkan syn recht nicht vorsumen myt swyghen, l. ultima c. in quibus causis in integrum restitutio non est necessaria. Oeck weert myn mensche anders redelick behindert myt vangenscap ofte anders, die enversumet sick niet binnen der tyt, de <sup>6)</sup> appel. c. extraord.

§. 3. Van erfnisse hoe men de boeren sal <sup>7)</sup>.

To weten wo men alle erfnisse boeren sal, so marke wat hyr nae ghescreuen staet, want dit recht mit korten vergaddert is vth voelen boeken vnde rechte des keyzers, c. de cadu. toll. §. iii <sup>8)</sup>, et autent. de heredi. ab intes. veni. coll. ix, et ff. de liber. legata l. legem et spe eo tit.; daer men dyt recht bescreuen claerlicken mach vinden, vnde alle vraghe dar mede mach ontbinden, als daer oeck bescreuen staet ff. de exceptione doli mali et metus l. fi.

So is tho weten, dat daer is drierleie linie, de ene gaet vpwarts van my, daer sta ick in den eersten graet, vnde myn vader vnde myn moder in den anderen graet, myn oldeuader vnde myn oldemoder in den derden graet, vnde so voert vpwarts toe rekenen. De ander linie gaet daelwart van my, in welcker linien in den eersten graedt sint myn kynder, in den anderen graedt myn kyndeskint, vnde soe vort nederwarts tho rekenen, secundum computationem vulgarem. De derde linie gaet van mynre syden vth, in welcker linie in den eersten graedt synt myn broders vnde susters, in den anderen graedt brodarkynder vnde susterkinder, vnde soe vort nae maechtael tho rekenen.

Hyr van tho weten: sterft iemandt die kinder achter laet, vnde enheft geen testament ghemaeckt, soe sullen de kinder syne erfgenamen wesen vnde niet vader ofte moder, broder ofte

1) ms. A. 'ende tsamen.' 2) 'vnde' f. in A. 3) ms. A. 'ut ex. c. cum non deceat.' 4) ms. A. 'ut in c. tam de prescript.' 5) ms. A. 'iter.' 6) ms. A. 'ex. de appel. extraord.' 7) In ms. B. bl. 18<sup>b</sup> — 23<sup>a</sup>; in ms. A. p. 51 — 61. 8) ms. A. 'l. i § 3.'



*Gesetze der Emsiger.*

suster; vnde de dochter sal so nha. tho alder <sup>1)</sup> eerfnisse wesen als een soene, als da ghescreuen is instit. de hered. que ab intest. defe. § primo, et in autent. eod. tit. § primo coll. ix; also veer dat de dochter nicht vth gebodelt enis; de broder tast ande lowa myt twen handen vnde die suster mit eenre hant. Aldus holt oeck vth dat lantrecht, alle lawa vallen in de sibbesten handen behaluen dre: dat eerste is, waer een vrouwe vth gebodelt is, vnde hoer guedt niet een betüt, so sal dat guedt weder komen dar dat vth ghegeuen is; heftse dan ene suster lyffachtich vnde broderskynder vnde broders kindeskiut, so valt dat guedt vp des broders kynderen vnde broders kindeskind, vnde niet vp de suster. De anderde, sterff eyn vader ofte moder, vnde leth achter enen soen ofte en dochter, vnde van enen anderen soen de ghestoruen is kynder ofte kindeskind, so nae sint des soens kynder ofte kyndeskynt als die soene de noch leuet, wantse staen in oers vaders ofte oldeuaders stede, vt in autent. de here. ab intest. § si tu. coll. ix. De derde, waer men ene hoeringhe gaue gift, de eruet elck vpt derde kne, daer dan ghene kynder sint so sal de gaue wedder gaen daerse vth ghecomen is, vnde niet in die naeste hant.

Item want alle kynderen gene arfnisse mogen boren van oeren olders, so is to weten dat daer sint manniger hande kynder nae der scrift gheheten: een deel heten echte vnde natuerlicke kynder, een deel heten natuerlicke gheechtede kynder, een deel natuerlicke kynder allene, een deel hoerkynder, een deel incestuosi de tusschen maechscup synt gheteelt, een deel nepharii die men niet nomen moet, een deel de in ouerspel gewonnen synt, vt colligitur in autentica quibus modis naturales efficiuntur sui § palam collatio septima. Aldus hebben wy achterleye kyndere de natuerlicke echte synt

1) ms. A. 'to erer older.' 2) ms. A. 'krenket.'

*Gesetze der Emsiger.*

gheheten de gheboeren sint van echte lueden, vt in autentica quibus modis naturales efficiuntur sui § legitimi coll. vii, ff. in ius voc. l. qua., ff. de his qui sunt sui l. alie, l. filium, et ex. de filiis presbiterorum c. michael; vnde dusse boeren <sup>5</sup> arfnisse als hyr vor screuen steyt. Die natuerlicke gheechtede kynder gheheten syn die kynder de gheechtet worden van den pawes ofte keyser, vnde dat ghescheet in vyfferley maneer: ten eersten is, dat die vader syn kint beneghet <sup>2)</sup> 10 in den deenste des keyzers, vt in autentica quibus modis natur. effic. sui § itaque coll. vii; ten anderen, want gheechtiget wort vormits den pawes ofte des keyzers breue, vnde dat ghescheit wan die vader anders neen echte kyn- 15 der eenheeft, vt in aut. vt supra § illud; ten derden, ist dat de vader in syn testament wil dat de kynder sullen wesen echte vnde syne erfnamen, so sullen de kinder oers vaders testament nemen, vnde begherent van den key- 20 ser dat hee dat confirmere, wan dat ghecoufirmeert is, so synt de kynder echte vnde moghen ontfangen oers vader erue vnde guedt; ten veerden, ist dat die vader in syn testament vorswighet dat die kynder vnechte synt, vnde <sup>25</sup> secht myne kynder sullen wesen arfgenamen, vnde datter ghene echte kynder ensint, soe moghense oers vaders guet ontfanen, ut in autent. vt lic. matri vel auie et aliis parentibus post legitim. part. liberis derelictam § ad hoc, <sup>30</sup> § tribus in fi, et § adoptionis coll. ix; ten vyften synt gheheten echte kynder, want die vader to echte nympt der sulver kynder moder na der tyt dat die kynder sint gheboren, vt tit. praed. § si quis igitur, et ex. qui filii sint legi- <sup>35</sup> timi c. tanta. Vnde dusse aldus gheechtiget sint moghen eerfnisse boeren myt susteren vnde broderen. Ist datse geechtighet worden na den eersten punte, so moghense alle die vaders arfnisse vnfaen, vnde ghene arfnisse van des <sup>40</sup>

*Gesetze der Emsiger.*

vaders frunden, vt tit. praedicto § filium vero et § seq. Vnde dusse kynder aldus gheechtig-  
ghet de arfnisse moghen boren, die moghen oeck  
digniteiten vnde heerlicheit vnde ampten vnt-  
5 faengen, oeck priesters worden, vt not. in dict.  
c. tanta. Die derde kynder synt gheheten allene  
natuerlicke kynder, de van ener vrier moder  
vnde van enen vrien vader sint ghetelt, vnde  
mogen ernise vntfaen aldus: ist dat oer vader  
10 ghene echte kynder achter leth vnde oeck syn  
moder, so mach he also danige kinder all syn  
guedt eruen ofte gheuen; heft he oeck olders  
lyffachtich, den sal he laten een deel van sy-  
nen guede, wat dat daer ouer is, dat mach he  
15 gheuen den vor ghenomden kynder; heft he  
oeck echte kynder, so mach he gheuen dessen  
vor screuen kynderen vnde sine bislepersche,  
der kyndere moder, den sesten deel des guedes;  
oft liet he so dane kynder nicht achter, men  
20 allene de bisleperschen, der mach he gheuen  
den xxiv. deel sins guedes, vt in auten. quibus  
ut supra § discretis cum paragraho sequ.; item  
leth so dane vader ghene echte kynder ofte  
ghene echte wyff achter, vnde maket he oeck  
25 gheen testament, so sullen so dane natuerlicke  
kynder hebben des vaders guedt den sesten deel  
mitter moder; item leth so dane vader echte  
kynder ofte echte wyff achter, so mogen de  
vor ghenomden natuerlicke kynder niet van de  
30 arfnisse boeren, merse sullen van den arfnamen  
oers vaders worden gheuoedet tho gueder lue-  
den seggen. Vnde wat nu van den kynderen  
is ghesecht salmen oeck verstaen van des kyn-  
des kynderen <sup>1)</sup>, hec colliguntur in autent. qui-  
35 bus vt supra § si quis autem et § sequ. et c.

*Gesetze der Emsiger.*

de nat. lib. per totum; item notandum, datse  
gheen arfnamen mogen wesen toe oers vaders  
guedt, so <sup>2)</sup> vorscreuen is, dansee moghen  
boeren oers moders guedt mit echten kynderen  
oerer moders ghelick, vt in autent. quibus vt  
supra. Van den hoerkynderen to weten, dat  
dryerleye wys een hoerkint is gheheten nae  
keyserrecht: ten eersten dat van ener gheme-  
nen hoere is gheboren, vnde heft enen onwis-  
sen vader; ten anderen de enen wissen vader  
heft, den men nicht noemen mach, als en pape  
ofte en monick, ff. de statu hom. l. vulgo.  
Vnde dusse kynderen enmoghen des vaders  
eruen nicht boeren, primo casu quum horum  
pater est incertus et ergo patris condicionem  
sequi non possunt, secundo casu nam quum  
pro incerto habetur iuris infictione, vbi ques-  
tum est ibi pro veritate accipitur siue serua-  
tur vt ff. <sup>3)</sup> Ten anderen mael eens eghe-  
mans kynt mach syns vaders eerue nicht boe-  
ren, mer in sunderlinghen punten. Item dusse  
voer ghenompten huerkyndern boeren doch  
der moderen arfnisse myt anderen hoerer mo-  
der echte kynder, so veer als de moder nicht  
edel enis, vt inst. ad senatuscons. orphi. § si  
q. <sup>4)</sup> Anders so mach de moder gheen hoer-  
kynder telen, want die moder is al tydt wisse,  
vt ff. in ius voc. l. qr. Hyr nae volghet van  
kynderen die van maghen gheboren sint, ghe-  
heten incestuosi, ut ff. ad l. iuli. de adul. l. incest.  
Oeck heten dusse kynderen nepharii, want mense  
nicht noemen mach, inst. de nup. § ergo. Item  
adulterini sint gheheten de tusschen echtscap  
sint ghetelt, vnde dusse moghen oeck heten  
hoerkinder vnde oeck verdoemde kynder, als

1) ms. A. f. h. 'ende van kyndes kyndeskynderen.' 2) ms. A. 'anders dan hyr voer screuen is, doch so moghense boren oerer moder goet mit echten kynderen oerer moder al like vollenkomen, vt c. ad senatusc. orphit. l. 1. Echte kyndere allen synt gheheten, als eyn man ene vromde persone kust voer syn wyf; desse kynder moghen oeck ernisse vntfaen mannigherlye wys, als dat yn mannighen ende des keyzersrecht staet gescreuen.'  
3) in ms. A.: 'accipitur l. ii servat. vt in ff. ad l. cornel. de fal. l. cor. et lust. q. mo. pa. po. sol. §. si possum.'  
4) ms. A. f. h. 'is de moder eddel, so moghense nicht boren eer ernisse myt oer echte kyndere, vt c. ad senatuscons. orphit. l. 1.'

*Gesetze der Westergoer.*

daer schreuen steet inst. de nup. § si adversus, et ex. qui fi. sunt legit. c. per ven. Vnde dusse vor ghenomde incestuosi, nepharii vnde adulterini moghen gheen arffnisse boeren noch van vader noch van moder, vnde die oeck <sup>1)</sup> worden gheboeren van den ghenen de niet in echtscap tohope moghen staen. inst. de nup. § sunt et alii. Reden waer vmme? want dusse van der ee verdoempt synt, also enmoghense gheen arffnisse vntfaen van hoeren olders, all wolden de olders oeck hebben datse arfnamen solden wesen; oeck sullense niet worden gheuoedet van oeren olderen guedt na keyserrecht, vt in auten. quibus vt supra § sui; oeck enmoghense gheen eerlicke ampte vntfanghen, ff. de decurio. l. qualiter § spurius; nisi in subsidium, vt ibi dicitur. Alldus we arfnisse sal ontfaen, de staen in der linien de nederwars gaen.

Nu moghen wy weten van der linien die vpwars gaen, vnde als dar synt maniger hande kynder, so sint daer oeck maniger hande olders; vnde als de kynder maniger hande arfnisse vntfaen van hoeren olders, weder vmme vntfaen de olders van hoeren kynderen in ghelyker wyse. Hyr vmme, sterft een man de ghene

*Gesetze der Westergoer.*

kyndere nae leth, vnde he heft vader vnde moder leuendich, so vntfangen vader vnde moder syne arfnissen. Hyr vp een vraghe: ofte de moder leuet vnde de vader nicht, men syns vaders vader, ofte de oldeuader syns kyndeskynt 5 dat guedt mach boeren ofte nicht? Hyr vp to antworten: de oldeuader van des vaders syt mach nae antael nemen syns kyndeskyndes guedt, so vele als de moder, so veer als daer gheen susters ofte broders tho ensynt; men 10 wert dat de vader vnde moder beyde doot weren, so synt de oldeuader vnde oldemoder alle schuldich de lowa toe vntfanghen van beyden syden, vt in auten. de hered. ab intest. venientib. § quibus coll. ix. Item ist oeck dat he enen 15 vulbroder ofte vulsuster achter let, so sullensie gaen to gheliken dele mit vader ofte moder, oldeuader ofte oldemoder. Des ghelyken sullen oeck doen vulbroders vnde vulesusters kynderen; men syntse halfbroders ofte susters, 20 ofte hoer kynderen, die enmoghen nicht mit den vader ofte myt der moder gaen toe gheliker delinge, vt in auten. vt fratrum filii succ. pa. § primo.

25

**Franeker schuttereistatut von 1462 \*).**

In nomine domini amen. Bi rede Douwa Ziaerda, Iarich Epama ende dy mena riuchtirs, om een sterckingha ende netticheyt der mena <sup>1)</sup> buren toe Fraenker, soe is dit der scutteren statuten ende privilegien, der hem toe consenteret ende conformerret is, stedelic ende fest toe halden in alla puncten, als hier ney scroen steet.

1. Int aerst scel elck scutter habba koker ende boghe, swerd ende scild ende ielkers tyoech, ney voirderinga des conincx ende reedslioda, bi een pena van viii ponden totter mena scutteren orber en bura. 30

2. Dy lettera pont: hwanner dy coninck ende dae reedsliod een dey lidzed ter dola toe scietten, soe scel elk scutter comma mit syn

1) ms. A. 'ende nicht allene de.'

\*) Aus Christ. Schotanus geschiedenissen van Friesland oost ende west. Franeker 1658 fol. tablinum p. 80; mit berufung auf Schotanus als quelle, auch bei Schwartzenberg charterboek van Vriesland I, 603.

1) Schot. 'mana'; Schw. 'mena.'

*Gesetze der Westergoer.*

tioech, by een pena van een pond waex; en als ma dyn papagay scietta sal, soe scil elk scutter habba een nya cappa ende leverey van al sucka maecsel ende farwa, als dy coninc  
5 ende reedslloed <sup>1)</sup> dat ordineried, bi een pena van n pond; ende dae reedsllooda dan een witscip toe bereden litick iesta graet, by der mena broerschips reed.

3. Item di tredda pont: iest dat seke weer,  
10 dat ymma misdeen ward an dolgum, iesta an ora seckum, hatter bynna xx ponden is <sup>2)</sup>, dae mena scutten dat toe wrhellien <sup>3)</sup> op dem handediga; ende istat seke dat hia dat naet wrhellia moghen, dat meen scut dyn hana  
15 eenbeet toe beten.

4. Item dy fiaerda pont: iester ymma fan da scutteren een wtreyts toe dwaen heed, ende hy dae mena scutteren mey bit, ist netticheit ende orber, soe scilmen him dae reys naet  
20 weygria, ende soe scel elk scutter hem toe helpe comma mit een ald flaemsca iest philips toe terringha, mar ist dat dio terringha iesta onkost mara wird, dat scil dy yenne betellia der dio reys on geet.

25 5. Item dy fyfsta pont: iester ymma storf iesta oflivich van dae broerschip word, soe scel dy yenne, der di dada oen geet, dyn coninck dae leed lica iesta lica letea, ende dy coninck scel dae leed ront om lica; ende soe  
30 scel elk scutter comma ende hulpa dyn dada ter molda, ende scellet dier wr offria ende bigaen, als ma een ieldbroer scildich sint toe bigaen. Ende ist zeke dat dy ienne, der dy dada on geet, dae broerschip een meelyt bired,  
35 soe scel elk scutter iaen een ald flaemsca, hael toe seelmyssa ende hael toe bier, ende istat naet, een ald betsca toe seelmissa; ende hwa dit naet endet een hael pont vorberd, need ende nyood wt seid.

1) Schw. und Schot.: 'reedslloe.' 2) 'is' f. bei Schot. 3) Schot. 'toe lieren'; Schw. 'toe wrhellien.  
4) Schw. und Schot. 'tae.'

*Gesetze der Westergoer.*

6. Item di sexta pont: dat di coninck ende reedsllooda alla secka toe biriochten, hatten onder dae scutteren scyt, hat byna viii pondem is. Ende ister zeke datter ymma fiocht onder dae scutteren, dy coninck ende dae reedsllooda dat toe senen by dae yens reed der hia dier toe nemet; ende hwasoe oderum slacht metter fest, een pond waxis verberd; mesluuc twa pond toe <sup>4)</sup> verberra, toe mena scutta orber toe scicken.

7. Item dy vii. pont: iester ymma wt dae scut ginghe, blyft hy bynna gae iesta bynna bure, soe sciel hy dae scutten iaen een eerber meelyt ende een tonna koyts ende een pond waxis, hit ensie seke dat hy by rede des conincs ende reedsllooda om sonderlinga secka wt dae scut gunge; ende faert hi wt dae ghae, soe scel hy dae coninck ende reedsllooda dy leverey iaen ende een pond waxis.

8. Item dy viii. pont: dat dae reedsllooda scillet biriuchta ovenen ende tera, briggen, wal-len ende strata bynna bure, ende dae wegghen iesta lanen buta bure alse fyr alst ws berd hinsich ende herich toe halden, alse fyr alst ws renten vermoghen; ende alla wrberra toe dae scutteren ende bura orber ende profyt. Item weer dat seke, datter ymma brout iest koket eer fyf uwra ende ney achtim, dy verbert viii pont toeyens dae scutteren.

9. Item dy nyoghende pont: dat dae scut-ten dae renten scellet berra fan der fisknya ende da excys, dat is van elk tonna koyts een langh been, fan elk tonna hamburghe biers een braspenninck, item een tonna meeds een ald flaemscha, ende elke aem wyns iv flagenis; item wie een ferndel van een brout in slacht, die gheeft drie stovers, ende wie meer vi stuvers; item hwae alt ier tappet koyt ende hamburger bier, dy mey mit een hael blikert qwytt wessa. Item dae scutten dae wanmeta van

*Gesetze der Westergoer.*

tonnen toe biriuchten, ende dae toe mena scutten orber toe.

10. Item dy tyenda pont: dat dae reedslodi scellet in monia ende op berra bwrield; dat is <sup>1)</sup> ii pont fan meetliodem; item een beyers gulden iest een tonna koyts van dae iennen der rikera synt; ende dae scamele mey lichta ney harra scamelheet, bi Douwa Zyarda ende des riuchts reed. Item hweer dae burghamaesteren iest reedslodi dyn wtman, dier neen burgher is, een brief sigliet bi der sceppen en iest riuchteren reed mitter bura secreet, hia dier ii pont fan toe nymen totter scuttera ende bura orber ende profyt, hyt ensie seke dat ymma van gratia weggen gued ina wesa wil.

11. Item dy xi. pont: dat dae reedslodi scillat biriuchta brantbleerda, brandbaken ende ielkers rescip toe netticheyt der buren; soe ist <sup>2)</sup> riucht, datse nymma hellia moet yefta wey dragha moet sonder dae reedslodi oerlef by i pond, dan om sonderlingha needsacka van brand. Item dae reedslodi iii iesta iv resa des ieers om toe gaen, ovnen ende tera ende fioerstedes toe bescouwien, ende ielke secka der net ende orber sint, dier da mena buren scade iest hynder van comma mocht, dae scutten daer wrberra al dier onder hym toe delen. Item hweersoe een man onval <sup>3)</sup> biscyd bynna iesta buta hws, als van brand, ende dy yenne dert oen geet een wtroepde det ende roepde brand,

*Gesetze der Westergoer.*

dy scel al dier mey vry wessa van da riucht; mer ist dat hyt hemelic wil versmora, soe schilmense al dier om scerpelic biriuchta ney graetheyt der misdeed.

12. Item dy xii. pont: dat dae reedslodi een eed scillet sweerra elkers ieers op disse for screven ponten, op datse bet staet, toe liouwe riocht scattingh toe ontsaen, riucht rekenschap toe dwaen dae nya reedslodi, als hia kern wirdet.

10

13. Item hwasoe disse punten naet haelt der voir screven staet, dy coninck mita reedslodi dat toe biriuchten als voir screven is; ende wirt herra ymma wrherich, dio mena broerschap dyn wrherigha toe scien <sup>4)</sup>, ende vii pond forberd in dae mena selscip <sup>5)</sup>.

14. Item dat scut ende dae mena broerschap alla hiara wepen ende tioch firdich toe halden by dae conincks ende reedslodi reed ende guettynsen, ende hwae dier brecheftich in is, dy coninck ende reedslodi dat toe biriuchten, ende dae wrbera al dier van toe mena scuts ende bura orber.

Om dat wy Douwa Ziaerda ende Iarich Epama voir scrioen, mita hela riucht disse punten habbet <sup>6)</sup> conformeret ende toe leten, habba wi voir ws self wse sighelen an dit brief hanghet, ende van riuchtis wegen ws stedssigel hier an henghet, in dae ieer wsis heren mccccxii, die ut supra <sup>7)</sup>.

30

**Die beiden ältesten urkunden in friesischer sprache.**

1) urk. a. 1374 \*).

Riocht ende reed der steden ende delen fan Westergo, foergaderet to Bolswert op sinte Sar-

uatus dey int ieer flouwer ende sauntich, betioget mit disse epene breue, dat wyt habbet begrypen ende consenteret ende ioun ende

1) 'is' f. bei Schot. und Schw. 2) Schot. 'is ist'; Schw. nur 'ist.' 3) Schot. 'onval man'; Schw. 'man onval.' 4) Schot. und Schw. 'scien.' 5) Schot. und Schw. 'scelscip.' 6) Schot. und Schw. 'consentere.' 7) 'die ut supra' f. bei Schw.

\*) Das original auf pergament wird in Franeker aufbewahrt; hier nach dem in Schwartzberg's charterboek van Vriesland 1, 239 daraus veranstaltetem drucke.

*Gesetze der Westergoer.*

befellen, dat Fraenkera sted ief buren schellet  
riochna wr hals ende wr haed, ende wr alle  
saeken ende misdeda deer to Fraenker schaed  
in hiarre fryheed, ief deer in befattet ief be-  
5 grypen wirdet, — als int aest binna dae Kloets-  
fuetem ende dae Hondakeringa ende an Span-  
kampis slaet, ende in dat swd to Krwxmaer  
ende foerd dio sylrode lanx oen dae aulda laen,  
ende foerd int west to Lioulahuus, ende int  
10 noerd to da swarta wauldis eynd fiouwerkant  
om an dae Kluetsfuetem vor scrioun — ney  
riochna keyzersriochna ende landriochna ende ney  
syd ende plyga der fyf delena; ende wy hab-  
bed alle handen befellen by tachtiga pondem  
15 saunfald ende by dae ferdlosheed ende landis  
oenfer, dat nemmen dissen begryp ende preui-  
legia in brecka schel, ner hyr toienst dwaen  
schel, al thing sonder arga list. In een tiogh

2) urk. a. 1390 2).

Wi her Haia curith to Tunawerth and  
20 Webka Reynsma vnse gamech, duath kuth and  
kanlik al da ghenim ther thit bref herath oftha  
siath leza, that tha kelneran fon Furswerth  
habbet sold Siuke and Siurde Tuynghe achte  
pundamata in Kotera hammerke, mith tha  
25 dykam ther hia vndfenszen habbeth fon Doda  
Reyndkama en hire dochter Pronda, in also  
dena forwerthe so hiir efther screwen stath:  
in that arsta, tha pundismeta for allewa grate  
merk; all hiir ney thio kestena, thi thrimdel

*Gesetze der Westergoer.*

der wird so hebben wy steden ende delen ende  
greetman, deer wse nammen by wse sygelen  
ief secreten scrioun staed, dit breef besyglend 1),  
datum vt supra.

L. S. Westergo landssigel.

L. S. Staarum.

L. S. Bolswerd.

L. S. Snits.

L. S. Hemmelra alda ferd.

L. S. Waerkum.

L. S. Harns.

L. S. Hyndehlepen.

L. S. Jarigh Epazoon Weynbritsera greetman.

L. S. Hera Hayazoon greetman to Woldens.

L. S. Douwa Baerd. . . . .

L. S. Tyaerd to Aldahuus greetman in Berim.

L. S. Herttia to Slaet.

reyd ield, and tha tuadel nochlik hornfia; thi  
forma del thes hornfias ith sente Cecilia, thi  
letera del ith sente Waldberghe, and thi lesta  
ith Holwerthara merkade; thi forma del this  
ieldis ith festaiunde, and thi letera del bi sente  
Jacobe, and thi thredda bi sente Michael, ner  
hiith vndstonde vp midweynter. In tha festicheid  
this brewis, so habba wi for seyda vns insi-  
gil to slayn, in that ieer vnsses hera thuzent  
thria hunderth and nyontich vp sente Ceci-  
lia dei 5).

1) Schwartz. bemerkt dass 13 siegel an der urkunde hängen. 2) Das original auf pergament wird aufbewahrt in der 'secretarie der h. h. gedeputeerde staaten van Vriesland, Voswerth nr. 2', hier nach Schwartzenberg 1, 250. 3) nach Schwartz. hängen zwei siegel an der urkunde.

## Gesetze der Nordfriesen \*).

### Eiderstedische beliebung von 1418 \*\*).

De rathlüde des landes Eyderstede hebben sick vordragen vnd hie dör beleuet vnd willkoret, kind na kind tho holdende, dat na vthwysinge des rechten olden landrechts dat nedderdohm vör dem older vnd hochdohm nich int arue grypen schöle, sunder dat negeste blot in der nedder gaenden linie de ienigen van der

arffschop vth schliete, de ein edder mer leede wyder vth syn; vnd wöln förders alle tyd dar na ordelende. Tho dessen wittlicker tünis is düsse geschreuene bref vth gefardiget, vnd van Fedder Tetens vorsegelt in verwaring gesamen, im iar na Christi geborth mccccxviii.

(L. S.)

### Eiderstedische krone der rechten wahrheit von 1426 \*\*\*).

Hir schaltu hören vnde sehen de krone der rechten warheit, alse et ein recht wilkörtes recht is in Eidersted, Euerschop vnd Vitholm, vnd vnse voroldern hebben dith na beschreuen recht vns an beeruet van natiden an alse dat

dith land erst gestiftet is, vnd fort kind na kind na to eruende; vnd noch de künige, noch ere regenten noch hertogen dar de lande 10 ie vnder beschernet, hebben vnse wilkörtes recht nicht gestraffet.

\*) Den hier sich anschliessenden nordfriesischen gesetzen liegt eine mir von herra professor Michelsen freundlichst mitgetheilte eigenhändige abschrift zweier mss. der kieler universitätsbibliothek zu grunde, deren eines nr. 8 die aufschrift 'friesische rechte', das andere nr. 9 die 'alte friesische rechte' führt; beide sind in 4to, 'die eine handschrift ist aus dem anfang, die andere aus dem ende des 17ten jahrh.'; ältere mss. nordfriesischer rechtsquellen sind bisher nicht aufgefunden worden; ein herrn prof. Michelsen gehörendes, sowie ein anderes im besitz des herrn etatsrath Falck, rühren aus ebenso neuer zeit her. Alle die hier aufgenommenen stücke sind bereits früher gedruckt worden, doch ergaben die abschriften des herrn prof. Michelsen (die ich mit M. bezeichne) manche berichtigungen; ich habe daneben überall die ältern drucke angegeben und verglichen, und bemerke hier nur noch dass nach einer brieflichen notiz des h. prof. Michelsen 'die abschriften wonach der dreyersche abdruck beschafft worden, sich noch grossentheils auf dem sogenannten dreyerschen museum der lübecker stadtreregistratur vorfinden.'

\*\*) Mitgetheilt in Falcks staatsbürgerlichem magazin für Schleswig, Holstein und Lauenburg. Schleswig 1826 band 5, 759.

\*\*\*) Gedruckt in Dreyers sammlung vermischter abhandlungen. Rostock und Wismar 1763. th. 3 p. 1457, unter der überschrift: 'dat olde fresche landrecht so a. 1426 ohngefährlich is in Eiderstat tho papir gebracht.' Dass hier 1428 in 1426 zu ändern sei steht fest, vgl. Falck handb. des schleswig-holsteinschen privatr. Altona 1825 I, 421; nicht überzeugen kann ich mich dagegen von der richtigkeit der von Falck und Michelsen aufgestellten behauptung, dass Dreyer nur aus der von Peter Sax im j. 1637 abgefassten beschreibung des landes Eiderstede seinen text geschöpft habe. Dreyer giebt an mehreren stellen einen richtigeren und vollständigeren text, als die mir von h. prof. Michelsen mitgetheilte abschrift aus P. Sax, man vgl. die §§ 10. 16. 17. 20. 21. 25! Und wenn auch, wie mir herr prof. Michelsen auf diesen einwurf entgegnet, die einzelnen abschriften von P. Sax nicht ganz mit einander übereinstimmen, so glaube ich doch dass die art wie namentlich in § 16. 20 und 21 P. Sax bemerkt sein original nicht lesen zu können, und lücken lässt während Dreyer einen vollständigen text liefert, sich nur daraus erklärt dass Dreyer nicht allein aus P. Sax schöpfte, und halte es wenn ich die einzelnen varianten ins auge fasse für wahrscheinlich, dass ihm die von P. Sax benutzte an manchen stellen schwer zu lesende handschrift neben P. Sax vorlag.

*Gesetze der Nordfriesen.*

§. 1. Wo men dat blodt vnde de sebbe recken schal<sup>1)</sup>. Vader edder moder schalmen nich vor dat erste blodt recken, men de kinder de van enen getellet werden, de syn dat erste blodt. Also dat dar veer kinder van enen nedder gebaren syn, dat is de barne blodt. Item is dat föfte kind nedden in der telling, so is dit vth gekamen, dat nimpt noch gut noch bote. Item süster vnde broder deletmen  
10 entwey, de syn beide dat erste; vnde vort ere beide kinder, de syn ander in der sebbe; etc.<sup>2)</sup> beth to veer in der sebbe, dar na so is et vth.

§. 2. Wen de ouerthom<sup>3)</sup> vnde nedderthom kyuet vm dat erue. Kiuet sin fedde<sup>4)</sup> edder sin vader<sup>5)</sup> mit sinem brodersöne vm dat erue, so bört et dem brodersöne. Item kiuet ock sin moder<sup>6)</sup> vnde sin omb<sup>7)</sup> mit sinem egen gebaren süstersöne, so büret  
20 dat erue dem ouerthom nicht, men des doden süstersöne; dem nedderthom büret dat erue van recht.

§. 3. Kyffuet ock de süstersöns sön

*Gesetze der Nordfriesen.*

mit des vaders<sup>8)</sup> effte mit des omb's sön vm erue; in dissem fal nimpt de<sup>9)</sup> ouerthom vnde nicht de nedderthom dat erue; item in anderen fellen nimpt de hohe thom vnde nicht de nedderthom dat erue.

§. 4. Kyuet de broderthom vnde de süsterthom vm dat erue; de broderthom nimpt als denne twe del, vnd de süsterthom nimpt dat drüdde del. Item de halffsüster nimpt en halff del, des geliken nimpt de halffbroder ock. Item de söne edder de dochter mögen stan an des vaders edder moders stede<sup>10)</sup>, iedoch nen kind mach auer vaders edder moders schott tasten de wile datse beide leuen, ock enkomt em nen sonderlich erue in.

§. 5. Kyuet de fadrye vnde de moder<sup>11)</sup> vm dat erue, de moder<sup>11)</sup> nimpt de helffte van dem erue, vnd de ander nimpt ock de helffte, iedoch dat he de buwere dar by doen schole<sup>12)</sup>.

§. 6. Wan dat bu houwdelottet is. Hebben vader vnde moder kinder vth gegenen, so is dat bu houwdelottet<sup>13)</sup>.

1) In Anton Heimreichs (1685 verstorbenen predigers auf der insel Nordstrandischmoor) nordfriesischer chronik, zum drittenmale herausg. von Falck Tondern 1819, liest man I, 56: 'Die ausrechnung der sibbe oder der blutverwandtniss, ist nach ausweisung des a. 1426 zu papier gebrachten eiderstädtischen landrechtes folgender massen geschehen:

tippalvar ehealvar alvar var	overthoem. lin. ascend.	tippalmem. ehealmem. almem. memm.	so einer der acht fechten. so einer der vier kluften.
süsterthoem: schwester sohn sohnssohn sohns sohnssohn	underthoem. lin. descend.	broderthoem: bruder. sohn. sohnssohn. sohns sohnssohn.	dat erste blot. ander in der sibbe. drüdde in der sibbe. veerde in der sibbe, dat barne blot genannt;

dar mit so is dyt vht, vnd nimt dat föfte kind nedden in der thelinge noch gudt noch bote; welches auch dieses orts noch alle wege rechtens ist.' 2) 'etc.' f. bei M., aus D. 3) thom ist das fries. tam. 4) fedde, fede s. § 17 und 20 ist das fries. fethe, und bedeutet vaterschwester. 5) M. vader, D. veder. Gemeint ist das fries. fedria (vaterbruder), für welches in diesem statut die formen fadria, fadrie, vader und veder vorkommen, vgl. §§ 3. 5. 11. 17. 20. 22. 6) moder ist das fries. modria (mutterschwester), vgl. in §§ 5. 11. 17. 21 die formen modderie, moddrie moder und meder. 7) omb ist das fries. em (mutterbruder). 8) M. vaders; D. 'mit des vaderbroders faders effte etc.'; gemeint ist der vaterbruder (fedria), 'des vaderbroders' bei D. ist erklärender zusatz. 9) D. dafür: 'de overtoem dat is de fede und modder, und nicht de nedderthoem dat erff.' 10) bei D. f. die worte 'vaders ... stede.' 11) d. i. die modria, vgl. note 6. 12) D. f. h. 'etc.' 13) D. 'howedelottet etc.'; hovdelot (hauptloos) ist eine dem fries. rechte sonst fremde benennung, sie mag aus dem dänischen ins nordfries. eingang gefunden haben; über das dän. hovaethlot vergl. Kolderup Rosenvinge danske retshistorie anden udg. Kjöbenhavn 1832. I, 243. 258. 264.



*Gesetze der Nordfriesen.*

§. 7. Steruet ock vader vnde moder, vnde ere bu de is houwdelottet. Steruet de vader vnde sin bu is houwdelottet, so nemen de kinder sin gut vnd sin houwdelott besonderig aff vnde delen de vnderlanges, vnde de moder nimpt van eres mannes houwdelott nichtes <sup>1)</sup>).

§. 8. Wo men dat erff schefften schal. Is vp beiden siden kene <sup>2)</sup> erff, so schal dat erffgut midden entwey, de helfte büret in des vaders side vnde de ander helfte vp der moder siden.

§. 9. Wo dat veerde lidt erff nimpt, vnd de süster edder broder nich. Hefft ener Kindes Kindeskind beth in dat veerde lidt, so is dat io von <sup>3)</sup> em gebaren, dat nimpt dat erff vnd de sustere vnd brödere nich.

§. 10. Van den halffsüstern vnd brödern. Sin tweerley kinder in twe thomen, sternuet ene dar van vnde hefft noch mer vullbröder <sup>4)</sup> effte volle süster, so tast de ander thom also de halffsüstere vnd halffbrodere int halffe gut der halffsüstern erue; sin kene vollsüstere edder vollbrödere, so tasten de halffsüstere vnd halffbrödere to mit voller hand to dem erue vnde nemen de helfte van dem erue. Delet de frembde hand iegen einander, so schal dat erue gelick midden entwey, de helfte vp des vaders vnd de ander helfte vp der moder siden.

§. 11. Wo dar is halffbroder vnd halffsüster to dem erue. Halffbroder vnde süster, vedder, oem vnd medder, disse tasten alle mit halfer hand to dem erue; itemse tasten mit vuller hand to de bothe vnd to de thale <sup>5)</sup> wente dar is nen halffbroder to der bothe vnd to der thale <sup>6)</sup>).

*Gesetze der Nordfriesen.*

§. 12. Wan ein minsch is twe gebaren to dem erue, so schal he twe halve del nemen, kompt et em van halffsüsterken wegen to etc.

§. 13. Wo dat erue möge vth eruen <sup>7)</sup> wente an de frembde hand. Also froe de minsche dot is, so eruert sin gut de ienne de dar negest to dem doden is; vnd geue de minsche sinen geist men ene halfe stunde spader vp na dem ersten, so eruert dat erste erue <sup>8)</sup> vth sinem gude vort an dat negeste bloet dat dar na nechst is to dem minschen, vnde storue denn de minsch ock in korten tiden dar na, so eruert <sup>9)</sup> düsse twe <sup>10)</sup> erue vth sinem gude vort an <sup>11)</sup> dat negeste bloet, dat dar na nechst is <sup>12)</sup> to dem drüdden arffnemen, also kombt dat erff in de frembde hand, is dar ein erff also verstoruen wente an den drüdden erffnemer, idt moth em folgen.

§. 14. Dat erff vnde de bothe gaen <sup>13)</sup> alle entwey. Dat negeste bloet dat dar nechst gebaren is to den eruen <sup>14)</sup> dat nimpt dat erue, item dar de dode negest to baren is de nimpt de bothe, sunder dat barne bloet dat nimpt de erue vnd bothe. 25

§. 15. Van den boynen <sup>15)</sup> schalmen de bothe rekenen. Van dem <sup>16)</sup> boynen schalmen de bothe <sup>17)</sup> vnd de veyde holden, also de boyne to enem manne baren is vnd to sinen fründen <sup>18)</sup> is baren al dar schölense en to leg- 30 gen, vnde nicht al dar na <sup>19)</sup> also sine fründe to em baren sin, wente is de boyne in dat ander lidt baren to enem fründe, vnd is de fründ van em nedder gekamen wente int drüdde lidt edder in dat veerde lidt, so schal he doch also 35 veyde holden vnd schal en <sup>20)</sup> also to leggen, efft dat de fründ dem boynen in dat ander

1) D. f. h. 'idem de matre intelligendum.' 2) D. falsch 'ene.' 3) M. 'vor'; D. 'van.' 4) D. 'vullbröder'; M. unzulässig 'vaterbröder.' 5) M. 'thale'; D. 'tale.' 6) D. ander. 7) D. 'vortan in.' 8) D. 'tho der erfe.' 9) Das fries. bona (mörder). 10) D. 'den.' 11) D. f. h. 'rekenen.' 12) D. 'to sinem frunde.' 13) D. 'al dar na'; M. nur 'al dar.' 14) D. 'er.'

*Gesetze der Nordfriesen.*

lidt were wedder to gebaren. Item is de boyne in dat veerde lidt baren to enem fründe, vnde is de fründ ander edder drüdde wedder to dem boynen baren, so schal he ock also veyde holden vnd to leggen efft he veerde were wedder to dem boynen. Item wo na de boyne baren to enem fründ, vnd is de fründ in dat vöfste kamen, so endarff he nicht veyde holden, wente dat vöfste dat is frembd.

10 §. 16. Wo men gripen mach vm des boynen handdath. Wert des boynen son grepen, edder sin vater, effte des boynen broder, sin broderson effte sin süsterson, edder des boynen fedrie effte sin oem, edder des geli-  
15 ken sin halffbroder edder halffbroderson <sup>1)</sup>, effte sin halffadrie effte sin halffoem effte halffsüster-son, de schölen den man betalen, effte men mach en drum kopen.

§. 17. Van der thale <sup>2)</sup>. Is de bothe na-  
20 men, so is de bothe xviii grote mark. Item de enseskedes <sup>3)</sup> bothe dat is de broder vnd de süsterthom, de is vi grote mark <sup>4)</sup>. Item de fadrye vnde de fedethom, de is iii mark. Item de ohmes vnd de moddryethoem de is iii  
25 mark <sup>5)</sup>. Item de veer klufft den büret ock iii mark. Item de achte vechte <sup>6)</sup> den büret ock iii mark <sup>7)</sup>.

§. 18. Van der dochter söns boyne both, wen de söne de bothe nimpt... <sup>8)</sup>.

30 §. 19. Van der ensiskedes <sup>9)</sup> bothe, de thale. De ensiskedes <sup>9)</sup> both is süschzen <sup>10)</sup>.

*Gesetze der Nordfriesen.*

Item de brödere delen de vi mark vnderlanges <sup>11)</sup> ander, hebbense brodersöns edder süstersöns, so bört enen dat drüdde del to nemende etc. <sup>12)</sup>.

§. 20. Van dem fadriethom vnd fedethom. De fadrye vnd de fedethom <sup>13)</sup> de is iii grote mark <sup>14)</sup>, de schölen de fadryen <sup>15)</sup> vnd feden delen so vel erer is.

§. 21. Van des omes thom vnd van der medder <sup>16)</sup> thom. De omesthom vnd de mödderyethom <sup>17)</sup> de is iii grote mark <sup>18)</sup>, de schölen de <sup>19)</sup> ome vnd de mödder wo vele dat erer is delen vnderlanges.

§. 22. Van den veer klufften. Dat is de erste kluffte vp des vaders side, de oldevader sin broder de nimpt de xviii olde torneye <sup>20)</sup> mit sinem brodersone vnde mit sinem süstersone, vnd mit sinem brodersones sone vnd mit sinem süstersones sone <sup>21)</sup>. Des geliken de oldemoder vp des vaders siden, ere broder de nimpt ock xviii olde torneye <sup>20)</sup> mit siner süsterthom vnd broderthom, vnd de fadrye vnd de oem de nemen den andern del <sup>22)</sup>, vnd de süsterson vnd de broderson nemen den drüden del.

§. 23. Van den achte fechte. Dat is de erste fechte in des vaders side, des minschen vaders oldevader, sin süsterthom vnd sin broderthom is de ene klufft, de nimpt ix olde torneye <sup>20)</sup>. Item des minschen vaders oldemoder in der vadersiden, ere süsterthom vnd broderthom, dat is de ander kluffte, etc. <sup>23)</sup>.

1) Der schluss des § nach D.; M. nur 'halffbroderson, effte sin halffoem effte halffsüsterson etc.'; und dazu: 'Peter Sax bemerkt im ms. dabei: reliqua ob situm desiderantur.' 2) M. 'thale'; D. 'taale.' 3) D. 'emkeskedes'; vgl. §. 19. 4) D. 'de is vii mk.' 5) Dieser satz aus D., bei M. f. er. 6) vgl. das fries. *fachta*. 7) D. f. h. 'etc.' 8) M.: 'Peter Sax bemerkt hier: haec penitus situ oblitterata erant'; D. 'haec situ oblitterata fuere.' 9) D. 'ensiskedes'; vgl. §. 18. 10) D. 'sösz ghzem.' 11) D. 'vnd langes.' 12) M. 'Peter Sax bemerkt: reliqua aqualore obducta erant'; bei D. f. das 'etc.' 13) D. 'fedenthom.' 14) Für 'grote mark' hat D. 'glszick', eine unaufgelöste abkürzung. 15) M.: 'fadryen ... so vel erer is etc.' und dazu 'Peter Sax notirt: reliqua ob scripturam squalidam legi non potuerunt'; D. wie im text. 16) D. 'modder.' 17) D. 'mödderenthom.' 18) D. 'ghrtlmk' unaufgel. abbrev. 19) D. 'de ohme und de mödder hebben, wo veele dat erer is und deelen de underlanga'; M. 'de ome wo vele dat erer is delen vnder langes etc.' und dazu 'Peter Sax: cetera difficillime legebantur'; D. und M. verbunden ergeben den text. 20) D. 'tornaige.' 21) D. f. h. 'etc.' 22) D. 'den tweedeel' für 'den andern del.' 23) M. 'Peter Sax notirt hier: in ceteris maxima erat difficultas legendi'; dagegen reihen sich bei D. die den §. 24 bildenden worte unmittelbar hier an, und bei §. 24 steht: 'articulus erat ejusdem argumenti cum superiori.'

*Gesetze der Nordfriesen.*

§. 24. De <sup>1)</sup> vor geschreuen xviii grote mark <sup>2)</sup> also de thale <sup>3)</sup>, de schalmen schefften also vp de fründe dar de geslagen man af vth gebaren is vpwärts.

§. 25. De boyne dinghöring <sup>4)</sup> de schal vore tellen. De boyne dinghöring dem büret vore tellende, dat si vm doden edder vm lame lede, edder vm vth stecken ogen etc. Is ene dinghöring <sup>4)</sup> vorstoruen welcker <sup>5)</sup> dat is, so mag de ander dinghöring wol vore tellen wense vm de sake <sup>6)</sup> all eins sint, men sintse vm de sake nicht all <sup>7)</sup> eins, so schal de boyne dinghöring <sup>8)</sup> vore tellen, doch dat he neene deel dinghöring <sup>8)</sup> enist <sup>9)</sup>; vnd will em de ander dinghöring entiegen spreken vm gaue edder vm fründschop willen, so schal de boyne dinghöring <sup>8)</sup> stan in dat ding vnd losen sin egen schwert fan der siden, vnd scheden dat schwert <sup>10)</sup> vort als midden in dat ding, vnd he kere sinem iegensprecker de hiltten to, vnd de boyne dinghöring <sup>8)</sup> de ga <sup>11)</sup> süluen vor dem ort stan vnd bidde <sup>12)</sup> sinen iegensprecker,

*Gesetze der Nordfriesen.*

dat he de warheit em will bestendig <sup>13)</sup> wesen, so schal de boyne dinghöring <sup>8)</sup> de rechte warheit seggen, also em de sake vnd dat geding <sup>14)</sup> aller witlickst is, vnd dar sin iegensprecker em dar nicht auer straffet mit des andern schwert, <sup>5</sup> so schal dat stede vnd vast bliuen, all wat de boyne dinghöring <sup>8)</sup> in dem dinge talet hefft, vnde dar enmag ock nen man eniegen spreken, wente de dinghöring <sup>8)</sup> dat sint de iserne bande. Sunder will de ander dinghöring <sup>8)</sup> dem boy- <sup>10</sup> nen dinghöring <sup>8)</sup> dar auer straffen, de enmag dat anders nicht doen ane he neme des boynen dinghöring <sup>8)</sup> schwert vp vth dem dinge, vnd bede sick an den drüdden dag mit tween schwer- <sup>15</sup> ten edder mit 'ein handisern to werende. Isset dat he den boynen dinghöring <sup>8)</sup> vorwin- <sup>20</sup> net mit dissem rechte, so hefft he sin manschop vnd ehr vorlaren, vnd sin dinghöringtalet <sup>8)</sup> de is all byspraken, vnd <sup>15)</sup> de ander dinghöringtalet de geit vor; vnd verlust de ander dinghö- <sup>20</sup> ring <sup>8)</sup>, de iegen den boynen dinghöring kumt, so geit em dat sülue recht ock auer.

**Zusätze zur eiderstedischen krone der rechten wahrheit \*).**

§. 1. Wol dem andern sin hus vp stütt mit gewalt, vnd geit he dar in vnd brickt he des werdes kisten vp vnd nimpt dar gut vth, so brickt he de meer xl mark; röuet he dar to sin sadelde perdt, so brickt he de meer xl mark; schleit he des werdes auen <sup>1)</sup> dal, so brickt he de meer xl mark; fanget he den werdt dar vth effte sine ingesetene, so brickt

he ock meer <sup>2)</sup> xl mark. Wol des andern plog tohauwet vp sinem egenen acker, de brickt ock de meer xl mark. Tohauwet wol des an- <sup>25</sup> dern stock <sup>3)</sup>, edder hauwet he mit sinen wapen vp sin hus, so brickt he eine olde mark; stütt he em ein holl also grot an de wand dat de sunne da dorch schinen mag, so brickt he u olde mark; stütt he ein holl in de wand <sup>30</sup>

1) D. 'desze.' 2) D. 'ghrtmk', vgl. p. 564 n. 18. 3) D. 'tale.' 4) D. 'dinghorang.' 5) D. 'welcken.' 6) Bei D. f. die folg. worte, sake bis sake. 7) D. 'wol.' 8) D. 'dingherung.' 9) Die 8 vorsteh. worte aus D. f. bei M. 10) Die worte 'fan der siden, vnd scheden dat schwert' aus D., bei M. f. sie. 11) D. 'gahn.' 12) D. 'bidden.' 13) D. 'bistendich.' 14) D. 'de geschehe ding.' 15) Das folg. aus D., bei M. entstellt: 'vnd de ander dinghöring ock denen iegen den boynen dinghöring, so geit em dat sülue recht ock auer.'

\*) M.: 'Peter Sax bemerkt dabei: es sein auch neben diesen 25 articulen in den landen Eyderstedt, Everschop und Utholm solche gesetze gewesen'; D. hat als überschrift: 'etzlicke andere gesetze, so ock weiland in den landen Eiderstede, Everschop und Utholm gebrücklick gewesen', und zählt die §§ fort.

1) D. 'afen.' 2) D. 'de meer.' 3) D. 'stack.'

*Gesetze der Nordfriesen.*

mit gewalt also grot dat men dar mit enem  
stalen handschen in tasten mag, so brickt he  
xv olde mark; stött he ein holl in de wand  
also grot dat dar en man<sup>1)</sup> mag in gan mit  
5 einem langen schilde, so brickt he de meer  
xl mark. Wan dar grote brücke dan wert,  
so sint de minre broke quit; wente stött ein  
man des andern hus vp vnd brickt xl mark  
broke, vnd bernt he dat hus na vp to der sül-  
10 uen tidt, so betere he na dem bernde vnde  
nicht na dem broke; des geliken wundet ein  
man den andern vnd schleit he en in dem  
sülen kyue na doth, so betale he den man,  
so sint de wunden quit; des geliken schleit ein  
15 man den andern mit der fuest effte mit enem  
stocke vnd wundet em to der süluen tidt,  
so betere he de wunden vnd nicht de schlege;  
wente all de meiste brücke vnd beteringe, de  
nimpt de minner enweg<sup>2)</sup>).

20 §. 2. Hefft en man kinder mit ener fruwen  
getüget, vnd dat wyf dat steruet vnd leuet en  
kind na er, vnd nimpt de man en ander wyf  
na er vnd tüget en kind effte twe mit er,  
effte wo velese thohope hebben, vnd steruet  
25 dar en kind af in der nien hop<sup>3)</sup>, so enmag dat  
erste liske vm dat ersgut nicht sprecken van  
eres halfbrodern wegen all de vile dat de bedd-  
selm<sup>4)</sup> is heel, sunder leuense<sup>5)</sup> also lang  
datse dat erue nemen na dem vader, so bört  
30 en ock dat erue dat en er halfbroder an eruede,  
so nimpt de halfbroder en del vnd de voll-  
broder nimpt twe del<sup>6)</sup>).

§. 3. Wo dat de ene vulle broder  
meer nimpt van dem erue wen de an-  
35 der. Hefft en man kinder mit ener fruwen,  
vnd steruet de fruwe hen, so eruet er del gu-  
des an ere kinder dese hebben tohope getüget,  
vnd nimpt de man dar na en ander wyf vnd

*Gesetze der Nordfriesen.*

tüget mit er en kind effte twe kinder, vnd  
steruen dar na sine sonderlige kinder de de  
man mit der ersten fruwen hadde, so eruet der  
kinder gut all an den vader vnd an ere halff-  
brödere de dar baren sint, vnd wo vele kin-  
der dar na gebaren werden den büret dar nicht  
af, vnd wanner dat de kinder gaen to der  
dele na<sup>7)</sup> vader effte moder, so nemen de erste  
barne kinder de dar gebaren weren tovären  
eher dat er halffbroder storuen, dat gut toverne  
af dat en ere halffbroder an eruede; also nimpt  
de ene volle broder meer van dem erue wan  
de ander.

§. 4. Van nottoch. Schütt ener iung-  
fruwen effte fruwen nottoch van enem mannes-  
name, dat enschal de fruwersname nicht  
vorswigen vp dat erste, men also fro alsese  
dem mannesname entkamen kan, so schalse  
ere not klagen dem ersten minschen de er  
erste bemötet<sup>8)</sup>, vnd vort an alle de iennen de  
er möten, vnd gan dan vort an to der ersten  
kercken dese hebben kan vnd tehen de klokken  
an enem bord; vnd dar na so klagese dat eren  
nabern vnd naberschen, wo dat er de iungfruwlike  
effte fruwlike ehre benamen, vnd nömede den  
man de dat dede. Dit enmagse ock nicht vor-  
slapen, eher datse aldüs geklaget hefft. Dar  
na so schalse kamen mit fromer lüde tüge<sup>9)</sup>,  
dense er not klagede do dat ersten gescheen  
was, mit eren vth slagenen haaren in des lan-  
des ding dar de man inne beseten is dense  
an klagen will, wo dat he anders vngebunden effte  
vngeborget tho hus kamen is. Item is he ock  
beecht<sup>10)</sup> effte beherberget, so schalse dat  
klagen in der iegene dar er de not schach, vp  
dem dinge wo dat er welt vnd walt scheen  
sy. So schal de vaget<sup>11)</sup> edder des landes  
dinghöring<sup>12)</sup> in dat landesding nemen twe

1) D. 'ein mann'; M. nur 'ein.' 2) D. 'henwegh.' 3) D. 'in der meinschop' für 'in der nien hop.'  
4) M. 'bedselm'; D. 'beddeselin', was aber sicher aus beddeselm, dem fries. bedselma, verlesen ist. 5) 'se' f.  
bei D. 6) D. 'den tweedel.' 7) D. 'na dem vader.' 8) D. 'mötet', das fries. meta (begegnen). 9) D. 'mit  
framer lüde tüge'; M. 'mit fromen lüden tügen.' 10) D. 'hehechtet.' 11) D. 'faget.' 12) D. 'dingherang.'

*Gesetze der Nordfriesen.*

woll künde<sup>1)</sup> manne. De twe woll künde manne de schölen seker wesen deme sakewolden vnd dem kleger, vnd so schölen de twe woll künde manne by staendem dinge nōmen twelff vnberuchtede bedderue lūde de to em vnd to er all frōmbd sint. Disse twelff bunden de schölen denne vnbespraken tosamen gan als midden an den ring des dinges, vnd de schölen denne ere hōuede tosamen holden, vnd de schölen ene vellen effte frien by staendem dinge<sup>2)</sup>. Vnd dūsse twelff bunden de schölen dar ock recht scheden by manschoppe vnd by er ehre, vnd kennen so dane redlicke fruwe dat er walt vnd not scheen is, vndse ere not redlicken vort klaget hefft als hir vor geschreuen steit, so schōlense ene vellen tom dode, also dat men ene binnen dem drūdden flothmarcke schal binden sine hende torügge, vnd doen em danne enen sack<sup>3)</sup> van bauen dale auer dat liff, vnd schal dan also sware stene to dem halse binden also he swar is. So schalmen em fūren in de see in den strom, vp dat he de vndath<sup>4)</sup> nicht mer endeit; vnd schüett em dit recht nicht, so schüett em vnrecht. Vnd dar na schal de landesrath de fruwensname wedder scheden to er ehre vnd werden, liker wise efft dat ny gescheen were. Item disse vor geschreue were schölen de iennen ock hebben, de men an klaget vm mordbrand vnd vm heimlicke<sup>5)</sup> morden.

§. 5. Van ackerwere. Wo grot schal dat land wesen, dar men vull landrecht vm doen schal? Vm also grot landes also enes kempen schilde breth<sup>6)</sup> vnde ene schefftes langk, dar hört voll lag vnde landrecht to, wente wol dem andern men des ackers also vele nimpt mit gewalt, de brickt also vele efft he em en demt<sup>7)</sup> entweldigede. Wol ock so vele landes dem andern af grōue de dede ene

*Gesetze der Nordfriesen.*

volle ratspade, vnde de dem andern also vele landes wetlick af plūget, de dede ock volle<sup>8)</sup> gewalt. Wentē hir um so schal alldūs lüttick landes sine volle lag vnde landrecht hebben, vmme den willen so motmen ock vor also lüt-<sup>5</sup> tick landes voll lach geuen to werende, vnd ock voll bothe to beterende<sup>9)</sup>. Dit is vnse egene landrecht in Eyderstede, dat men schal vor enes schefftes langk vnde schildes breth voll landrecht doen.

10

§. 6. Van herwede. Eines husmans herwede na vnsem landrecht dat is des mannes pantzer vnd schild, vnde isern, swert<sup>10)</sup> vnde speer, vnde ene dagelick steckemest vnde ene armboest<sup>11)</sup> mit nie<sup>12)</sup> tūge. Vnde en husman<sup>15</sup> ledt nen perdt to herwede, men hōuetlūde de to schild vnd helm baren sint, vnde ridders vnde riddersgenathen. Item men mochte fragen: wor aff is erst de herwede gekomen? Vnse landes vorfaren de hebben in olden tiden<sup>20</sup> gans vele in der hernart gelegen, vndse hebben ock vel orlogh gehatt in natiden, dar af is dat herwede vp gekomen. Wentē enes husmans herwede, dat is dat sūluige gewad vnd wapen also sick en husman al der best mede<sup>25</sup> plecht to wapende, efft dat he in de heruard scholde; wente de huslūde werden in de heruard geschicket to vot, vnde hōuetlūde de to schild<sup>15)</sup> vnd helm gebaren sint, de werden geschicket in de heruart to perde vōr wapeners; wente<sup>30</sup> also iewelick man in dat heer geschicket, vnd also he ock baren is, dar na is ock sin herwede. Hir umme hebben ridders vnde riddersgenathen sadelde perde to herwede vnde en husman nicht, wente alle dat wapen dat en husman<sup>35</sup> hefft, dar he sin liff vnde sin huse vnde sin hoff plecht mede to werende, vnde dar he ock to stride vnde to kiue mede gan schal, dat

1) D. 'wal kude'; vgl. das fries. kuth. 2) D. 'vryen und io by stademe dinge.' 3) 'sack' f. bei M., steht bei D. 4) D. 'voetau.' 5) M. 'vnd vnheimlicke', D. 'umme mordbrandt und umme heimliche morden.' 6) D.: 'alse eines kempen schildt beidet breit.' 7) D. 'dt.', abbrevir. demt, das fries. dimeth. 8) D. 'vulle'; M. 'vele.' 9) D. f. h. 'etc.' 10) D. 'und isern und schwert.' 11) D. 'armburst.' 12) D. 'ere.' 13) D. 'schwert.'

*Gesetze der Nordfriesen.*

ai lüttick effte grot, dat is sin herwede. Vnde  
wen en man sterfft vnde hefft söns edder doch-  
ter leuendich, so schölen de söne eres vaders  
herwede toveren af nemen eher men sin höuede-  
lotte <sup>1)</sup> vth sette. Vnde van düsse herwede  
schal de oldeste broder sines vaders schwert  
toveren af nemen, dat ander herwede delen  
de bröders vort vnderlanges met erem oldesten  
broder <sup>2)</sup>. De oldeste broder de schal sine  
10 iungste broder vnde süster vnde ock de mo-  
der vordedigen vnde beschermen mit eres va-  
ders schwert, dat is mit eres vaders <sup>3)</sup> land-

*Gesetze der Nordfriesen.*

recht, al der wilese tosamē sitten an vngedel-  
dem gude. Item hefft de man nene söne effte  
sönessöne, so nemen sine brödere sin herwede,  
vnde de oldeste broder de dar leuet nimpt sin  
schwert toveren, vnde hefft he nene bröder,  
so nimpt sin vader sin herwede; isset he nicht,  
so nimpt et sines vaders broder; isset auerst  
dé nicht, so nimpt et sines vaders broderson;  
isset auerst disser nen, vnde hefft he nemant  
vp den schwertsiden, dar de dode an der an-  
dern lydt <sup>4)</sup> to gebareu en is, so steruet dat  
herwede na vnsem landrecht mede in dat grafft.

**Beliebung von 1429 \*).**

In dem iare vnser herren, do men schreff  
mccccxix des sonnauens vor sunte Viti, do  
15 weren de oldesten vnd de klokestē lüde to-  
hope to Hamygenhoren <sup>1)</sup> de in Eyderstedt <sup>2)</sup>  
vnd in Euerschop vnd in Vtholm weren, vnd  
de sick best vp vnser landrecht vorstunden,  
de funden dar en vnstrafflich recht, dat to  
20 vortiden iewerlde en recht hadde gewesen, vnd  
stede vnd fast in allen thokamenden tiden <sup>3)</sup>  
to holdende na <sup>4)</sup> anwising der oldesten vnd  
na vthwising erer voroldern, vnd mit voller  
eindrechtigkeit der ganzen meinheit in dissen  
25 vor benomden dreē landen; vndese schēden  
dat recht van erffgut also:

Wan en kind ward gebaren na des vaders  
dode, dat schal vnd mag tasten to dem erue

dat sinen vader van sinen süstern vnd van  
sinen brödern an komende is <sup>5)</sup>, lyker wise  
alse sine kinder doen scholen de dar gebaren  
 weren by des vaders leuen eher dat he starff.  
Steruet dat kind so eruet <sup>6)</sup> dat gut an de  
moder, effte vort int <sup>7)</sup> negeste bloet dat to  
dem vaderlosen kinde hört vnd leuendig is,  
effte dat he anders sy guder handling vnd vn-  
vorwunnen <sup>8)</sup> sines halses vnd dar to echt vnd  
recht gebaren, also dat he mit like erffgut ent-  
fangen mag na vthwising vnser landrechtes.  
Disse vor geschreue stücke schölen stede vnde  
fast gehalten wesen in dissen dreē landen, des  
to tüge so haddense erer dre lande ingesegel  
gehenget an den breff dar dit recht vt ge-  
schreuen is.

1) D. 'houwedelotte.' 2) D. f. h. 'etc.' 3) die worte 'schwerdt, dat is mit ehres vaders' aus D., bei M. f. sie. 4) 'an dat ander lidt.'

\*) Nach M., bei Dreyer 3, 1475.

1) D. 'Hamygen gehörne.' 2) D. 'Eiderstede.' 3) 'tiden' f. bei D. 4) die 5 folg. worte f. bei D. 5) 'is' f. bei D. 6) D. f. h. 'idt.' 7) D. 'effte vorthint an dat.' 8) D. falsch 'verwunnen.'

**Beliebungen von 1432 \*).**

1. Anno mccccxxxii hebben herr Hinrich Rixdorp <sup>1)</sup>, ridder vnde drost auer Suederriutland, Jon Tetens <sup>2)</sup> staller in Eiderstedt Everschop vnde Vtholm, neuenst Vlff Nommelckens, Baue Kethels, Harre <sup>3)</sup> Bakens, Auel Sibberts <sup>4)</sup>, Jacob Sax vnde Jacob Wabens disse beide gesette maket <sup>5)</sup>:

Dar enmügen nene kindē erfgut nemen auer vader vnde moder schott, all de wile vader vnde moder beide leuen.

Wo de <sup>6)</sup> ene frembde hand schiffet iegen de ander, so schal dat gut gelik thon midden entwey na vthwisinge vnser olden landrechtes.

2. Item Baue Kethels, Vlff Nommelckens, Jacob Sax, Junge Harre <sup>7)</sup> vnde Jon Nickels hebben de halffsüstern tho dem erue mit haluer hand, vnd de vollsüstern tho dem erue mit voller hand gescheden.

Umme <sup>8)</sup> disse tyd hebben Everk Jebens <sup>9)</sup>, Jebe Boiens, Jacob Sax, Tete Pauls, Harve Nommels, Hamme Boiens, Haury <sup>10)</sup> Pons vnd Sinnen Boiens eine gewisse ordening wegen to gefügeden schaden vnde der salvigen strafe vnde bote gemacket, vnd schulde man for einen

bösen schlag vp den kop gefen 1 mark; für ein oge dat vth geschlagen wurde, dat schulde sin ein half mangel; ein ohr ab gehauen, dat schulde syn 11 mark; dat gemechte ab gehauen, dat schulde syn en vull mangel <sup>11)</sup>; für eine krumme nese 9½ marck, wart de sülve af geschlagen, so scholde man düssen schaden betern vor eenen vullen mann; ein teen im munde is 9½ marck; is de arm edder de hand lahm, dat is xii pund engelsch; de dum af, is 10 vi pund engelsch; de duem lahm, is ¼ van dem olden gelde; is de förderste finger af, 7½ mark; de schenkel edder de foth lahm, is vii pund engelsch. Ofte veele edder wenige knaken vth einer wunde gekamen, so schall-15 men doch nicht mehr alse twee rekenen, vnd for ein iede knake men 1 mark beteren. De bote eines nedderschlags was a. C. 1374 iv lödige mark an den könnink, vnd an ein iedes land disser 11 landen Eiderstede Everschop vnde 20 Utholm iv lödige mark; a. C. 1426 was de bote enes nedderschlags xxiv pund engelsch oder xc marck.

**Urtheile von 1439 \*).**

1. Anno mccccxxxix ward Momme Juers vnd dar schie ock de schade. Disse Momme 25 dot gelagen, wanhaftig in der Westerheuer Juers de leuede twee döchter vnd dat wyf,

<sup>\*)</sup> Nach Michelsen; auch bei Dreyer 3, 1476 und daraus abgedruckt in den schleswig-holsteinischen provincialberichten jahrg. 1790 p. 38 als beleg zu einem aufs. von Voss 'etwas von den stallern und den besondern gesetzen und freiheden der drei lande Eyderstadt, Everschop und Utholm.'

1) D. 'Rixdorff.' 2) D. 'Tatens.' 3) D. 'Harve.' 4) D. 'Sibbends.' 5) D. f. h. 'de in ehrer sprake also luden.' 6) D. 'da.' 7) D. 'Harve.' 8) Der folg. absatz aus D. p. 1476—1479 f. im ms. von M. 9) ob Jevens? einen Peter Jevens a. p. 570, 5 10) Hawy? unten p. 570, 2 kommt ein Hawy Pons vor. 11) 'vull man' ist zu ergänzen, war im ms. von D. unleserlich.

<sup>\*)</sup> Bei Dreyer 3, 1479, und bei Voss im provincialb. a. a. o. p. 41.

*Gesetze der Nordfriesen.*

vnd he leuede ock enen broder de hete Momme Harlt <sup>1)</sup>, vnd disse boyne <sup>2)</sup> de heet Junge Boyke de wolde dissien Juer nicht betalen. Do dar na do slog Momme Harlt <sup>1)</sup> 5 dissien Junge Boyke wedder docht vmme sinen broder, dar vm wart em vordrennet hus vnd schüne, vnd do dar na do gingk disse Harlt to ding vnd rechte vnd sprak Juers wiene to vm Juers houwedeloytte <sup>5)</sup>. Dar vp schedede 10 de dryer herde <sup>4)</sup> rhatt aldüs: dat Juers wyf de scholde vth setten Juers gut also gut ala idt was do he starf; dar af nam dat wyf ein del, vnd de twe döchter de nemen beide ein del, vnd van dem derden del scholdemen 15 stan syn grafft vnd vnkost, vnd all wat dar auer blef fryghes gudes dat scholde Harlt <sup>1)</sup> hebben, wente dat is des doden fryge houwedeloyte <sup>5)</sup> na landrecht wenne de houwedeloytte <sup>6)</sup> vorsathen is, vnd is de houwedeloytte <sup>6)</sup> vor- 20 sathen <sup>7)</sup> so eruet de vp dat negeste blot.

2. Anno Christi mccccxxxix da scholde Si-  
verdes Ouen Alwerk bruven, als weren Swe-  
nes Pons kinder by dem pannenvüre, vnd Al-  
werk de weert was nicht tho hus, also storte 25 de pänne vmme vnd gleed van dem stapel,  
vnd de heete weerte de vordrennete Schweines <sup>8)</sup>  
Pons ein kind, also dat it starf in den derden  
dag dar na. Da quem Ouen Alwerk tho beer  
mit des doden kindes negesten fründen, do 30 wolden de Alwerk dot schlan vm des doden  
kindes willen. Dat enwolde de husbunde nicht  
liden vnd scholde so enen stüren, vnd de hus-  
bunde de schlog sinen egenen meddernsone <sup>9)</sup>  
docht in den stüren. Do bleuense vmme allé 35 disse sake kyfwich, vndse <sup>10)</sup> bemödeden söss  
manne auer alle de drie landt, se nömeden

*Gesetze der Nordfriesen.*

van des doden kindes wegen vnd ock van des  
doden mannes wegen drie <sup>11)</sup>, Hawy Pons vnd  
Gunne Boyens in Vtholm, vnd Pape Eyens <sup>12)</sup>  
vnd Boye Atens in Euerschop, vnd Grote Boye  
vnd Peter Jeuens <sup>13)</sup> in Eiderstedt. Disse söss manne  
de funden dat vor ein recht, dat Ouen Alwerk  
de scholde den doden man betalen na dem  
höchsten landrechte, vnd scholde ock dat vor-  
bernede kind betalen vor xxrv pund engelsch,  
vnd ock eine romsche reise dar auer tho gande.  
Do nömede Ouen Alwerk dar söss andere be-  
nömende manne auer de drie lande, de stra-  
ffeden de andere söss manne vnd de scheden  
dat also: dat Ouen Alwerk scholde sweren mit  
xii siner fründe dat he den husbonden nicht  
kyffen hete, dar mede scholde he des doden  
mannes quit wesen, wente warschop dat is  
manschop, vnd ock na dem male dat de bru-  
panne vnvorwands van dem stapel gleedt, vmme  
des willen so scholde Alwerk dat kind al to  
nicht betalen vnd scholde an der sake quit  
wesen. Dith beschreuen recht wart af gesche-  
den vor vnsem gnedigen herren hertog Alue  
vnde vor sinem droste Otte Poggewisch, de  
sprak dat recht af vnd de ganze drie lande  
de willkürden dat recht na to holdende, vnd  
de andere söss manne de wurden ehrlos, als  
Hawy Pons mit sinen companen.

3. Item Broder Eckens vnd sin wyff Mame,  
de hedden als men eine dochter tosamene de  
beet Imme; vnd disse Imme <sup>14)</sup> gaff Broder vth,  
vnd he gaffse Jebe Herdes; vnd Broder <sup>15)</sup> de  
dochter scholde van sick scheften, iedoch wol  
dat er men de föfde deel hörede <sup>16)</sup> vth Broders  
büw, so mustemen Broders büw <sup>17)</sup> io houwe-  
loytten <sup>18)</sup>, vmme den willen dat disse Imme

1) D. 'Haelt'; Voss 'Harlt'. 2) D. fälschl. 'Boye', vgl. das fries. bona. 3) D. u. V. 'houwedeloyte'; M. führt als eine var. 'höftlott' an. 4) D. u. V. 'harde.' 5) D. 'houde loyte'; V. 'houwedeloyte.' 6) D. u. V. 'houwde loyte.' 7) D. 'verslossen'; V. 'verflossen.' 8) D. 'Schwines'; V. 'Schweines.' 9) D. 'mödderensöhne'; V. 'möddernsöhne.' 10) D. 'vnd se'; M. 'vnd so.' 11) D. fälsch 'bi.' 12) D. 'Pope Eigens'; V. 'Pape Eyens.' 13) D. u. V. 'Javens.' 14) D. f. h. 'de'; bei V. f. es. 15) D. 'de Broder'; V. nur 'Broder.' 16) D. 'börede'; V. 'hörede.' 17) 'büw' bei D. und V., f. bei M. 18) D. 'houwedeloytten'; V. 'houwedeloytten.'



*Gesetze der Nordfriesen.*

was men jinig dochter; vnd do wan Imme den fōften deel vth Broders buw. Item do in nicht langen tiden dar na do starff Broders wyff Mame, vnd do scheftede Broder sin redige gut mit siner dochter aldūs, wente he sette alle sin redige gut an twe deel, vnd do nam Broder sūluen en deel, dat ander was sines wyues houwedeloytte; vnd de houwedeloytte.<sup>1)</sup> nam Imme allene de erer beider dochter was, vnd Broder de mochte van sines wyues houwedeloytte nicht winnen vmme den willen dat sin buw gehouwedeloyttet was eher dat Mamme sin wyf starf, vmme den willen namb de dochter dat halue gut lyken ehrem vader. Item hedde disse Broder Eckens do tho der tidt meer kinder in siner meenschup mit sick hadt, do he disse Imme van sick scheftede, so hedde sin buw nicht houwedeloyttet gewesen. Jedoch dat de kinder hadden storuen eher de moder

*Gesetze der Nordfriesen.*

starf, so hadde disse Imme men dat dredde deel namen van erer moder houwedeloytte, vnd dem vader hōreden de twe deele van sines wyues houwedeloytte<sup>2)</sup>, wente na deme vnse rechte olde landrecht dat holdt, also 5 eines husbunden buw dat enis nicht gehouwedeloyttet sunder he hebbe enen sone effte twe dochter vth schefft, edder also vele gudes also eines buwes houwedeloytte is. Sunder hebben twe echte lūde man eine dochter vnd anders 10 nene kinder, vnd schefftense de dochter vth, so is er buw gehouwedeloyttet, vnd steruet de vader dar na, so nimpt de dochter des vaders houwedeloytte<sup>3)</sup> alleine, vnd der moder bōret van des mannes houwedeloytte nicht, li- 15 kender wis dat de kinder ock also steruen eher<sup>4)</sup> de moder vnd ere buw ist houwedeloyttet tho vorne, vnd de vader leuet dar na.

Beliebung von 1444 \*).

Na der bort Christi mccccxxxiv des negsten mandages negst vor mitfasten, do stunden der drien lande rathlūde mit vorbort<sup>1)</sup> des landes tho Schlesswigh vppe dem rathhuse vor erem gnedigen herren hertog Alleff, vnd vor sinem droste Otto Poggewisch vnd vor sinem höchsten rath vnd ridderschupp, vndse scheden dar dryerly recht, dar de rathlūde van Eiderstedt Euerschop vnd Vtholm bi vnd vmme weren, datse tho der tidt dar eins geworden, vnd willen ere kinder dat vor ein recht na laten van kind na kind bi allen den iennen de in dissen dree landen wanhaftig sind, de schōlen diih na beschreueue recht vor ein recht na holden.

Dat erste recht was van der thaale; dat an- 20 der recht was: wol dar funde sesfund, wo men dar bi faren scholde; dat drūdte recht letli Ebi Wenmekens scheden, de was to den tiden staller auer Euerschop vnd Vtholm, vnd Mewes Andersen was staller auer Eiderstedt: 25 van weme datse vnd alle amtlūde in na kamen tiden in disse dree lande dat eftermal manen scholden, vnd Jacob Sax de sprack diih recht.

1. Vmme de thaale. Dar was ein man geschlagen, de hadde einen son leuendich, de 30 nam do de bothe vmme vnd schefftē de thaale<sup>2)</sup> nicht eher he starf, vnd do de son doct was do leuede he einen dochterson vnde ock einen

1) D. f. h. 'den'; bei V. f. es. 2) D. 'howdeloijte.' 3) D. 'hawdeloijte.' 4) 'eher' f. in D. und V.  
\*) Dreyer 3, 1483, Voss p. 45.  
1) D. und V. 'volbort.' 2) D. 'taale.'

*Gesetze der Nordfriesen.*

süstersons son, vnd sin vader dar he de bothe  
vor nam de leuede ock einen süsterson. Disse  
dree worden kiffaftig <sup>1)</sup> wol disse thaale  
schefften schothe, wente de eine de was de  
5 barne süsterson tho deme dar de both vor  
namen wart, vnd de anderen twe, de eine  
was sines sons dochterson, vnd de andere was  
sin dochtersons son. Jedoch wol dat de twe  
in dat drüdde lidt van deme <sup>2)</sup> iennen kamen  
10 sind de dar geschlagen wart, so sindse doch io  
dat barne blot vnd sind van dem blode, dar  
vmme wart eme de thaale to gescheden vnd  
nicht dem süstersone. Jedoch hadde de sones-  
dochterson vormundt gewesen so scholde he  
15 de thaale schefft hebben, nu <sup>3)</sup> bürdese dem  
dochtersonssone tho scheffte, de was vorm-  
mundt. Jedoch hadde de bothe nicht vth gekamen  
wesen do de sone leuede, vnd hadde dar  
nemand neger gewest also disse dree, so had-  
20 dense de bothe ock namen de dar van dem  
blode gebaren sind vnd nicht de süstersone,  
des geliken bürde em ock dat erff vnd nicht  
dem süstersone; iedoch all werense dat <sup>4)</sup>  
yeerde lidt gebaren, so heddense dat recht doch  
25 hatt; men forder mochtense van dem döden  
nicht gekamen wesen also in dat veerde lidt.

2. Vmme seefundt. Alle dat gut, dat  
mines heren strande röret <sup>5)</sup>, dat schal de her-  
tog hebben twe deel <sup>6)</sup> vnd de it findt den drüd-

*Gesetze der Nordfriesen.*

den deel. Were it sacke dat dar wol vth  
fürp in de see, vnd fischede dar enerlei gut  
vp, so schall de hertog hebben de helffte vnd  
de it findt de helffte. Were ock dat de her-  
tog leth weme to spreken vm so dane gut,  
dat he dar nen to sede, so schal he nemen  
to sick elfen siner naberen, de schal de voget <sup>7)</sup>  
em nömen. Wer et dat em sine apenbare  
fiende nömet worden, so schal he dat wisen  
mit framen lüden wat de sacke sind; vnd sind  
dat redlicke sacken, so schal de voget <sup>7)</sup> em  
andere lüde in de stede nömen, dar schal he  
sick mede weren efft he kann. Were ock  
dat dar funden wurde berefelt gut effte schlott-  
haftige kisten, effte ander beschlaten gut, dat  
schalmen nicht openen sunder der rathmanne  
ein sy dar bi deme it in sinem rechte is, effte  
min here will it richten in dat höchste; sun-  
der findt dar wol gut ane <sup>8)</sup> enighen kennege  
af hemmesyd Hilgelandt, de mag dat gut be-  
holden.

Vmme ein efftermal. Ein efftermal dat  
is ix schilling englisch, de schalmen dem staller  
bewisen eer dat ein man mach lachtügen <sup>9)</sup>, vnd  
dat efftermal schalmen nemen van siner bothe  
de dar lachtüget wert. Willen de fründe de  
bothe nicht nemen, so schal it de ienne vth  
geuen deme de bothe van rechten bören magh.

1) D. und V. 'kiffaftig.' 2) D. u. V. 'denen.' 3) D. u. V. 'en.' 4) Die folg. worte bis 'dat recht etc.'  
f. bei V., stehen bei D. 5) D. 'röret'; V. 'vöret.' 6) D. 'den 2. deel.' 7) D. u. V. 'voget.' 8) D. 'erne  
oghen kennynge, af Hemme, Syld, Hilgelandt, de mag dat guds beholden'; Heimreich nordfres. chron. ausg. von  
Falck I, 814 führt die stelle so an 'erne oghen kennynge af hemmesyd Hilgelandt'; Voss 48 emendirt in 'aane  
enighen kennynge af hemmesyed Hilgelandt', indem in einem alten hd. texte dieser beliebung stehe 'ohne einige  
kenntnisse', und erklärt 'hemmesyed Hilgelandt' für jenseits der insel Helgoland; nach prof. Michelsens ausdrück-  
licher versicherung wird die Vossische conjectur durch die von ihm benutzte handschrift bestätigt. 9) vgl.  
p. 576 lin. 21 and 26.

**Urtheil von 1445 \*).**

Witlik vnde openbar zy al den genen dessen breff zen horen lezen, dat wy rallude vnde de ganze menheit vnser dryger lant Eyderstede vnde Euerschip vnde Vthölm, vmme dat schichte van Gybe Tolenson, deme got gnedich zy, de ghemordet wart an synem egen hus, dat wy desse twe also Herdinch vnde Lücter hebben maket to openbar morder myt alleme rechte na vnseme lantrechte. Item we desse morder huset vnde houet, vnde ander morder de to morder maket werdet, myt rechte vorwunnen wort, ift desse morder beherdet worden, vnde weze enthölt, de schal broken hebben lych vnde

goet, vnde syn hus schalmen bernen vnde dar nicht an breken, vnde zyn goet to der herschoppes bort. Ift desse morder lope an enes beddermannes hus, de schal syn doren open slaen vnde schal söken laten, dar schalme 5 nicht an breken. Dat wy desse stücke stede vnde vast holden willen myt vnser lande Eyderstede vnde Euerschip vnde Vthölm, des hebbe wy vnser driger lande ingeseghel <sup>1)</sup> ghenget vor dessen breff, de ghen vnde screuen 10 is na godes bort m.cccc. vnde xxxv. iare an sunte Ketel vnde Knutes auende der twigher marteler.

**Beliebung von 1446 \*).**

In dem iare vnser heren, do men schreff mccccxlvj des negsten donnersdages vor pingsten fro morgens also de klokke was bi söuen uhren, do stunden der drier lande rathlüde to Husum bi der capellen eindrechtlicken mit einer vullen acht vnd mit einer vullen wacht, dar do tho der tidt in der iegenwerdicheit was Otto Split ambtman to Gottorp, vnd Mewes Andersen vaget in Eiderstett, Ebe Wenneckens staller auer Euerschop vnd Vtholm, vnd Iven <sup>1)</sup> Jonsen de do tho der süluen tidt staller wart an Mewes Andersens stede. Vor dissien vor beschreuenen vügeden willköreden disse drier landes rathlüde vnd achteden dar do vierleige

rechticheit also hir na beschreuen is, to nüticheit vnde to fredesamkeit disser landen. Do 15 gingense eindrechtlicken vor vnser gnedigen heren hertog Alleue, vnd willköreden disse na geschreuen rechticheit vor siner gnaden, dar ein deel van sinem truwen rhade bi weren als Otto Poggewisch droste auer Suederiütland, 20 Eggardes Bons vnd Plate twe borgemeisters to Flensburg, Mynck <sup>2)</sup> Mencke borgemeister to Slesswigh, Gert van der Herberge ambtman vp dem Berge. Vor disse vor beschreue lüde vnd meer ridder vnd knapen willkörde 25 de menheit des ganzen drier landes also vngedwungen disse na beschreue rechticheit,

\*) Zuerst von Michelsen in seinem Nordfriesland im mittelalter Schleswig 1828. 8. p. 216 bekannt gemacht, nach einer ihm mitgetheilten copie des im geheimen archive zu Kopenhagen aufbewahrten originalen; hier nach einer von prof. Michelsen später selbst genommenen abschrift; so dass die geringen varianten des vorliegenden druckes, als berichtigungen jenes ersten anzusehen sind.

1) 'die siegel hängen noch jetzt alle drei an dem diplom.' M.

\*) Bei Dreyer 3, 1487, Voss p. 49.

1) D. und V. 'Jänke.' 2) D. 'Myrck'; V. 'Myrdt.'

*Gesetze der Nordfriesen.*

vnd de wart geschreuen<sup>1</sup> in einen breff dar mines heren in seghel vnd der drier lande in seghel vor hanget, vnd lut aldus:

Van gotts gnaden wy Alff hertog to Slesswigh, graff tho Holstein Stormaren vnd Schowenborg, bekennen openbar vnd betugen in dissen breff vor als weme, dat dalling<sup>1</sup>) binnen Husumb in vnser vnd etlicker vnser rades iegenwerdigheit, vnser drier lande Eiderstett  
10 Euerschop vnd Vitholm redte vnd menheit eindrechtigen willkörden vnd setten vm bestendicheit willen der lande, disse na beschreue stücke vnd articulen:

§. 1. Thom ersten settense vnd willkörden,  
15 dat nen man binnen landes schole dregen armlost, ruitting<sup>2</sup>) vnd houwende schwerde, vth genamen der herschop amtblude vnd ere denere, bi brücke liues vnd gudes der herschop, vnd xl mark brücke dem lande.

§. 2. Dar negst settense vnd willkörden, dat  
20 ein isslick man schal holden kerkenfrede, marktfrede, husfrede, dykfrede vnd plochfrede vth vnd to hus, by liff vnd leuende<sup>3</sup>) der herschop vnd xl mark brücke dem lande.

§. 3. Iss et dat ock wol binnen landes ein  
25 nen man doth schläge sunder notwere, de witlick vnd bewislick were na vthsprocke veer rathmanne vnd acht secker buren in der iegend wanafflich dar de dodtslag schude, de handdadige  
30 schal hebben vorbracken liff vnd gut an de herschop vnd xl mark brücke dem lande. Wan de handdadige ock vorherdet<sup>4</sup>) wart, so schalmen em richten mit dem schwerde, vnd de herschop schal hebben sin hovedelotte vnd andeel sines  
35 gudes. Wert de handdadige ock landflüchtig, so schülen des vaders vnd moders fründe be-

*Gesetze der Nordfriesen.*

teren twee saale<sup>5</sup>), vnd de herschop schal hebben sin hovedelott vnd sin andeel siner guder, vnd he bliue buten dem lande, idt den si dat de herschop vnd des doden fründe eindrechtlichen em to gnaden nemen, vnd de twee saale schülen de fründe to beden vnvortögert wan de schade geschen is, vnd dar umb schölense fredes neten. Wol den fründen dar ock wes bauen dede, de schal hebben vorbracken liff vnd gut an de herschop vnd xl mark brücke dem lande.

§. 4. Husede vnd hegede ock iennigh man  
williken vnd mit willen also danigen dodtsleger, de schal hebben vorbracken an de herschop liff vnd gut vnd xl mark brücke dem lande.

Alle<sup>6</sup>) vor geschreue stücken vnd articulen hebben de vor benomeden redere vnd menheit der drier lande mit guden frien willen vnbedwungen an namen vnd willkoret vor<sup>7</sup>) des landes inwaneren vnd eruen, gebaren vnd vngebaren, to ewigen tiden to holdende. Vnd wy Alff hertog to Slesswigh hebben na rhade vnser rhades vmme frede vnd<sup>8</sup>) bestendicheit willen vnser landen so dane vor geschreuenen articulen ock beleuet vnd bestediget, stedigen vnd vollbordigense iegenwardigh in kraft disses breues vor vns vnd vnser eruen vnd nakömlingen to ewigen tiden to bliuende, vnd hebben des to tuchnis vnd witlicheit vnse in seghel mit den andern in segheln<sup>9</sup>) der vor beschreuenen vnser drier landen eindrechtlichen hengen laten nedden to dissen breiffe, der doch twe sind, vnd wi einen hebben, den andern de vor benomeden ingesetenen vnd inwanern vnser lande. Gescheen vnd schreuen to Husum na gades gebort mccccxlvj des donnersdages vor pingsten.

1) dalling (heute) hielt Voss für ein verschriebenes wort, vgl. br. wb. I, 182. 2) D. 'armborst, ruitting'; über ruitting vgl. Outzen 294 unter rüting, Kilian 544 unter ruytlnck (gladius longus ab altera tantum parte acutus.) 3) D. und V. 'bi liff und kycht de.' 4) D. und V. 'beherdet.' 5) sal heisst im dänischen rechte jedes drittel der maudebod (mannbusse, wergeld), vgl. Kolderup Rosenvinge danske retslist. 2, 100. Der plattd. text des jütschen low 2, 26: 'vnde de anderen vrund nemen de twe saal' (dän. 'the andrae twa sal') Jydske low udg. af Kolderup Rosenvinge Kiöbenhavn 1837 p. 167. 6) D. f. h. 'disse'; bei V. f. es. 7) D. f. h. 'sick und vor'; bei V. f. es. 8) D. f. h. 'umme'; f. bei V. 9) Die vier vorlierg. worte f. bei D. und V.

*Gesetze der Nordfriesen.*

Dith is de vthschrift des breues tho dissen willköre, vnd to den tween breuen worden genömet dre <sup>1)</sup> dinghöring, also Tete Ouens in Eiderstedt, Bake <sup>2)</sup> Bondy in Euerschop, vnd Dyges Bondy in Vtholm, vnd wart bestediget vnd besegelt in dem dinge to Hamegengehoren <sup>5)</sup> vor alle den dren landen in sondage vor <sup>4)</sup> pingsten.

In <sup>5)</sup> dissem vor beschreuen donnersdage wart noch meer recht bescheiden vor vnsem gnedigen heren hertogen Alff vnd vor dissen vor benömeden riddern. Wente dar hadde en fruw en kind getüget, vnd dat was veer dage olt, do quam der früwen nabersche vnvormodet <sup>6)</sup> vnd wolde sehen wat de kranke fruw makede, vnd de fruwe vnd dat kind weren beide to der werlt keret. Do sede de nabersche, recke mi <sup>7)</sup> dat kind wente ick will dat sügen vnd ock wat warmen. So nam de nabersche dat kind

*Gesetze der Nordfriesen.*

sunder argelist vnder ere schorten all sund vnd leuendich, also drüstemedede <sup>8)</sup> de fruwe dat kind mit erer brost, also datse dat kind all dodt van er dede to des kindes moder, vnd <sup>9)</sup> was noch vngedofft. Do klagede des kindes <sup>5)</sup> vader disse sake, do schedede vnser dreem landen rath dat mit endrechtigheit der menheit vor vnsem gnedigen heren hertog Alff vnd sinem rade, dat der fruwen man de dat kind drussemede <sup>10)</sup>, de scholde to sick neimen xi manne <sup>10)</sup> erer negesten fründen, vnd he scholde vorstan vnd beschweren sölf twölffte, dat de fruwe dem kinde mit vorsathe vnde mit willen nicht meer arges an dede <sup>11)</sup> men oft dat et der fruwen egen kind hadde gewesen, vnd <sup>12)</sup> men <sup>15)</sup> scholde dar vorder neen gelt vmb bethern, des geliken scholdemen don effte dat et meer geschehe in vnser dreem landen.

**Beliebung von 1450 ).**

Anno Christi mcccc mandages na paschen hebben de drie lande Eiderstedt Euerschop vnd Vtholm beleuet vnde vollbordet, dat do iennich man den andern steffnen wolle, so schal

he den steffing <sup>1)</sup> vor dem karspel doen, vnde <sup>20)</sup> dat richte, wor umme vnser gnedigen heren brocke nicht gaet, by guden karspelsluden syn schal vppe ieden frien kerkhaue.

1) D. und V. 'der.' 2) M.: 'Bake, ein and. ms. liest Bonke'; D. und V. Bake. 3) D. 'Hameigenhörne'; V. 'Hamegengehören'; gegenwärtig Hamhörn. 4) D. 'na'; V. 'vor.' 5) Der folg. absatz f. bei Voss. 6) D. 'unferbodem.' 7) D. 'rocke im.' 8) Unten lin. 9 drussemede, von drussemen oder drustemen, dem platt. drüsten (erdrosseln) brem. wb. I, 263, vgl. das fries. strot (kehle); Neocorus herausgeg. von Dahlmann 2, 353 bedrussemen (ersticken). 9) D. f. h. 'dat kindt.' 10) D. 'drustemedede.' 11) D. 'endede.' 12) die folg. worte 'vnd ... bethern' f. bei M., sind aus D. aufgenommen.

\*) Bei Dreyer 3, 1492, nicht bei Voss.

1) Dreyer 3, 1500 führt aus dem eiderstedischen landr. I art. 5 an: 'citation oder schriftliche steving'; vgl. fries. stef.

**Beliebung von 1466 <sup>1)</sup>.**

Na der bort Cristi durent ver hundert dar na an dem LXVI. iare des dinghesdaghes vor sunte Peters daghe an der vasten weren vorsammelt to Gardingh an eer kerken der dryger lande 5 raed, alze Eyderstede Euerscup vnde Vtholm, vnde der lant vulmechtich, vnde beleueden dyt na schreue ne lantrecht stede vnde fast to holdende sunder ienigherleye rügghesproke vnde argelist to ewighen tiden vnde kint na kinde 10 dat recht to brukende, vnde des to einer wittlicheit hebbe wy mit endracht vnser dryger lande yngheseghele hengen heten vor dyt bok <sup>1)</sup>.

§. 1. Allent dat twee dinghoringhe tellen vnde vngestraftet vth dem dinge gan, dat schal 15 stede vnde vast blyuen.

§. 2. De dinghoringhe scholen ok myt recht ghenempnet werden.

§. 3. Dar schal nemman raedman lengher wezen alze vam mytsomers daghe wente to 20 myddesomerauende alze de sunne vnder gheyt.

§. 4. Ok enschal nen raetman mer lochtughen alze dat em vor dem dinghe vnde rechte gheclaget wert, vnde ok openbar gheclaget wert vnde ghewyset wert.

25 §. 5. Wert dar we myt rechte to ienigherleye loghe ghesproken, vnde giff he zyn loch vnde willen, zyn dinghoringhe telle alze em to

ghescheden ys ene vulle wacht vnde were, dat schal stede vnde vast blyuen.

§. 6. Alle loghe bynnen maten ghiffime vor zynem damme, buten deme maten giffime dar tor matenschedinghe, buten landes giffimen to der lantschedinghe, dar de helze an drepn to der dinghstede.

§. 7. Wor ein man bote nympt, wan he dat ghehatt hefft sös weken vnde ein iar dar na so schal dat arffgud wesen, hebben de dinghoringhe teltet.

§. 8. Van eyner iewelken manbote scholen de vründe dat drüdde deel to tale <sup>2)</sup> hebben. De vadervründe vnd de modervründe scholen de vnder zyck delen, vnde dat scholenze vnder zyck delen wan de man betalt werd.

§. 9. Lopt dar eyne iuncvrowe wech, zo schalse ere andel eres vaderliken erues vorlopen hebben; vnd de ghene deze nympt, de schal breken liff vnde gud an de herscop.

§. 10. We eyne iuncvrouwe aldüs alze vor geschreuen ys vorloket edder wech spanet, de schal dar vor betern dre pund englich an de herscop ock dre pund englich an de land, ofte he schal zyck weren mit twelf mans syner vründe, dat he rades vnd dades vnschuldich sy.

<sup>1)</sup> Zuerst ist diese beliebung durch den druck bekännt gemacht von Voss p. 60, er bemerkt dazu p. 59: 'dieses landrecht, noch gegenwärtig im landesarchiv zu Tönning im sogenannten rothen buche vorhanden, ist im original mit gewissen grossen buchstaben fast nach art der alten mönchsschrift geschrieben, aber noch sehr leserlich und unverletzt obgleich viele der nachher gemachten beliebungen, welche im 16ten jahrh. in dieses s. g. rothe buch eingetragen worden, sehr unleserlich und zum theil auch durch nässe sehr verdorben sind . . .; ich habe dieses landrecht mit vieler mühe aus dem originale abgeschrieben . . ., die angebrachten kommata und punkte sind im original nicht befindlich.' Auf meine anfrage, ob die mir gesendete abschrift aus dem original genommen sei, antwortet mir herr prof. Michelsen unterm 9ten märz 39: 'ich habe eine abschrift aus dem rothen buche, dieses aber leider nicht selbst, vor mir gehabt; wie ich aber auch gründe habe anzunehmen, dass Voss auch nicht unmittelbar nach dem rothen buche hat abdrucken lassen.' Der hier gegebene abdruck folgt ganz Michelsens abschrift, die geringen offenbar nur auf lese und druckfehlern beruhenden varianten von Vossens druck zu bemerken wäre völlig nutzlos.

1) 'Die drei siegel der drei lande Eiderstedt Evershop und Utholm, sind dem rothen buche wie es der augenschein lehrt angehängt gewesen, aber . . . bis auf den unbedeutendsten rest eines einzigen abgerissen.' Voss p. 60. 2) Vgl. das fries. meitele.

*Gesetze der Nordfriesen.*

§. 11. Steruet eyn man, vnde let he men ene dochter na zyneme dode, de schal hebben dat selue gud ghelyk der moder, vnde de moder schalze vth delen. Des ghelyk nympt de dochter ok ieghen dem vader, wan dat er moder steruet.

§. 12. Wert eynem manne syn gud ghestalen, vnde kan he dat bewysen to rechte, zo mach he zunder zynem schade claghen.

§. 13. Ok vunden vnde beleueden vnse gnedighe here vnde zyne raed Momme Bundis vnde vnser drygher lande raed, dat erue to dem darse dat negheste blot ys. Ok vundense, wor de ene vromede hand myt der andern delen schal vnde al like vm synt, dat gud schal mydden twey. Off dar ok de ene negher were wan de ander, welker de de negher ys de nymt dat erue wech. Vnde dat kynt schal ens in des vaders stede stan vnde der moder, vnde nicht mehr.

§. 14. Hans Ghunnigh vnde Broder Odens de hebben to 'ghevunden des zones dochtersone de banebote <sup>1)</sup>, vnde de dinghoringhe hebben wol veertich iar dar vmme tellet, vnde der drygher lande vulmechtig vunden deme rechte boren dochterzone de banebothe tho wat eme myt rechte bort, vnde vunden Hans Ghunnighen vnde Broder Odens scheidunghe to nichte vnde ere houedlote an de herscop.

§. 15. Ok beleuedense vnde wilkoreden de vor schreueene dre lant, alze Eyderstede Euer-scup vnde Vtholm, eyn iewelik lant by erem eghene dyke to blyuende vnde nen lant vppe dat ander tho dyken.

§. 16. Ok vundense vnde beleuedense, wor twedracht ys vmme arffgud edder buschiff, so schalmen den acker delen na der buren acht vp schefft vnde mate, vp stande stocke des gheliken na der buren acht; vnde bewislik gud dat vor oghen is, dar schalme recht schiff

1) banebote (mörderbusse), vgl. das fries. bona.

*Gesetze der Nordfriesen.*

vnde delinghe aff don, enen ieweliken dar aff wes em myt rechte bort. Vnde schal vor düsse vor schreueene dre puncte nene loghe gheuen. Beschuldighet de ene den andern vmme hemelike gudere, so schal he to zyk nemen xi 5 syner vrynt vnde don em wes en lantrecht ys.

§. 17. Ok hebbense beleuet vnde vunden, effte dar ienich man schaden kreghe, den schaden scholen vere zeker bederue mans an zeen, dar vm dat de schade eme sur gheworden ys 10 vnde schwar dar na schalmen deme honen <sup>2)</sup> den schaden betern. Vnde de ghenne de den schaden leden hefft, de schal eme den schaden an de hand herden alze en lantrecht ys deme ghennen de eme den schaden dan hefft. 15

§. 18. Ok beleueden vnde vundenze, wor en man ys de kinder hefft, yd kame van zyner wegghen tho edder syner husvrouwen, so scholense mede betalen dode lüde, vth stekene oghe, lame lede, alseze to born syn en iewelik 20 vor einen man, vnde ok wedder vp nemen des ghelik so dane bote van dem doden.

§. 19. Alle zeefund de dat lant vöret, dar schal aff hebben de herscop twe pennighe vnde de ghenne de dat vint den drüdden pennigh; 25 vort mer we dat gud van deme strome halet, de schal hebben twe pennighe vnde de herscop enen pennigh, vnde schal dat bewysen mit nogheafftigen tugghen dat he dat van dem strome ghehalet hefft. 30

§. 20. Ok beleueden vnde vundenze, vnde na desser tyd stede vnde vast to holdende, efft dar iennich man edder vrouwe vorstorue an vnsen dren landen, de de na erem dode na leten twe edder ver edder viif kynder, vnde de 35 kyndere de vorstoruen na deme willen godes vppe eyn kynt na, so scholde dat na latene kynt, dat sy maghet edder knecht, dat na latene gud delen rechte mydden twey mit der moder edder mit dem vadere.

2) Vgl. das fries. hana.

Siebenhardenbeliebung von 1426 \*).

Bewilliginge <sup>1)</sup> der söven herde, in dem namen des heren amen.

In dem iare na gades geborth mccccxxvi des mandages <sup>2)</sup> na sunte <sup>3)</sup> Vit, do weren tho hope gekamen in dem osterherde <sup>4)</sup> tho Före in sunte Nicolaus kerken de söven herde <sup>5)</sup>: Pilwormingeherde, Beltringeherde, Wyricks-herde, osterherde tho Före, vnde Silt, Horsbülherde, Bökingherde <sup>6)</sup>; dar mede weren ock <sup>7)</sup> 10 etlike frome lüde vth Edomsherde vnde Lundenbergerherde <sup>8)</sup>, ock was dar iegenwordich Magnus Haisen van vnses gnedigen heren wegen, hertogen Hinrikes van Slesswik. Dar worden düsse vor benömeden eins, bewilligeden 15 wilköreden vnde beleveden <sup>9)</sup> datse bi erem olden landrechte bliuen wolden vnde nenerley nye recht <sup>10)</sup> an nemen, vnde <sup>11)</sup> hebben ein deel eres olden rechtes vth gedrukket, alse hir na <sup>12)</sup> geschreuen steit <sup>13)</sup> in sundrigen ar- 20 ticulen.

§. 1. Thom <sup>14)</sup> ersten so finde wy vor ein recht vnd hebben gehatt, wor de oldervader vnd oldemoder na eres kindes kind eruen <sup>15)</sup> schölen, de schölen men dat halue eruen, vnde de ne- 25 gesten fründe de helfte <sup>16)</sup> vp der anderen si-

den, wente in vnsem rechte nene frembde hand vor de ander gripen mach in erue <sup>17)</sup> wen id aldus <sup>18)</sup> kumbt.

§. 2. Thom andern finde wy vor ein recht, dat broderkinder schölen stan in broderstede, süsterkinder <sup>19)</sup> in süsterstede.

§. 3. Item so finde wy, dat dat <sup>20)</sup> halfe gut schal eruen vp des vaders side vnd dat halue gut vp der moder side in dat verde lidt, men de so ferne in dem borth is dat he nene veide liden darf, de schal nene arf nemen, sunder de dar vth kamen is effte he de negeste dar tho is.

§. 4. Item wor halffsüsken vnd vullsüsken sind tho arue <sup>21)</sup>, so schal de halffsüsken tho gripen mit haluer hand vnd de vullsüsken <sup>22)</sup> mit vuller hand.

§. 5. Wen <sup>23)</sup> ein man den anderen dot slöge, vnd de handdediger <sup>24)</sup> storue de dat gedan hadde, so schölen sine fründe sin houetloth tho vorwaringe holden. Were dat ock sake datse den fründen de hoen <sup>25)</sup> weren binnen iar vnd dach nenen <sup>26)</sup> lyke deden, so scholde dat <sup>27)</sup> houetlott folgen dem rechten eruen <sup>28)</sup>.

\*) Gedruckt in Dreyer verm. abhandl. 1754. th. 1 p. 475, und in Vermischte historischpolitische nachrichten von einigen merkwürdigen gegendern der herzogthümer Schlesswig und Holstein von Camerer. Flensb. und Leipzig. 1758. 8. p. 362.

1) D. 'codex juris frisici borealis a. mccccxxvi'; bei C. f. der satz'; ein and. von M. eingesehenes ms.: 'dat olde fresische landrecht, welches de sövenhardesbeleuunge genömet werdt.' 2) D. 'des andern dages'; C. 'des mändages.' 3) 'sunte' f. in D.; C. 'sunde wy.' 4) D. 'osterharde Föhrde'; C. 'osterharde vp Förde.' 5) D. und C. 'harde alse.' 6) D. 'Pilwärm, Bolltringharde, Wiesharde, osterharde Föhrde, Sildt, Horsbullharde vndt Böckingharde'; C. 'Pilwormingeharde, Baltringharde, Wyickesharde, osterharde Föhr, Sylt, Horsbullharde, Böckingharde.' 7) D. und C. 'by.' 8) D. 'Edensharde vnde Lundenbergerharde'; C. 'Edensharde vnde Bundenbarginsche harde.' 9) D. 'disse vor geschreueene harde eines bewilligende vnnadt beleuende'; C. 'düsse vor benömede eines bewilligede vnd beleuen.' 10) D. und C. 'landrecht.' 11) D. 'hebben dar up ein.' 12) D. 'innen.' 13) Die drei folg. worte f. bei D. 14) D. überschrieben 'Van arffdeeleing.' 15) D. 'aruen, nemlickense schölen man dat halue gutt aruen.' 16) D. 'dat halue gutt.' 17) 'in erue' f. bei D. 18) D. 'so'; C. 'alse.' 19) D. 'vande süsterkinder.' 20) 'dat' f. bei D. 21) C. 'tho ein arve.' 22) D. 'de vulle süster.' 23) D. überschr. 'Van einem dottsclaege.' 24) C. 'handwerdiger.' 25) D. 'hohnen'; C. 'hohn', vgl. das fries. hana. 26) 'nenen' f. in C. 27) D. 'so scholde dat'; M. 'schölen dat.' 28) D. f. h. 'des erschlagenen.'



*Gesetze der Nordfriesen.*

§. 6. Item <sup>1)</sup> so syn wy eins geworden <sup>2)</sup>, dat wy husfrede <sup>5)</sup> vnd plochfrede willen holden alse vnse oldern vor <sup>4)</sup> gedan hebben, by liue vnd by gude. Were id sake dat wol disse vor benömedem freden brecke, edder auer wunnen <sup>5)</sup> worde in iennigerley vndath mit rechte in dem herde <sup>6)</sup> dar he dat dede vnde <sup>7)</sup> dar breue vnd bewis auer queme, wol <sup>8)</sup> ene dar na husede edder helede, de scholde <sup>9)</sup> also schuldig wesen <sup>10)</sup> alse de handdedinge were, sind wy eins geworden <sup>11)</sup>.

§. 7. Welker <sup>12)</sup> man den anderen slöge vnerlicken effte vp vorsonede böte <sup>13)</sup>, de man schal erlos wesen vnd schal <sup>14)</sup> in den söuen herden <sup>15)</sup> nenen frede hebben, vnd de fründe schölen den man betalen vor xxiv <sup>16)</sup> pund engelsch.

§. 8. Welk man den anderen sleit edder wundet mit vorlechten wappen, alse mit arm-boste, mit rütschern <sup>17)</sup>, mit tweschniders effte mit vnwontliken wappen, de schal dat <sup>18)</sup> twelfoldig betern dem de hone is vnd ock <sup>19)</sup> der herschop.

§. 9. Item syn wy eins geworden <sup>20)</sup>, dat tuischen vnser landen nen wrack <sup>21)</sup> wesen schal, alse schepe vnd ander gut <sup>22)</sup> vth dem einen herde <sup>23)</sup> in dat ander, men <sup>24)</sup> me <sup>25)</sup> schal dat wedder geuen sunder iennigerley hindernisse edder schaden.

§. 10. De <sup>26)</sup> dar will land kopen de schal lude ropen, de dar will land sellen de schal

*Gesetze der Nordfriesen.*

lude bellen, landprank hefft einen fortgank, landkop hefft einen rüggelop. Sunder dat ein man bütete edder koffte an <sup>27)</sup> des anderen bole bauen sin weten effte <sup>28)</sup> willen, de büterie mach thorügge nemen de iennige dem dat <sup>5</sup> boel tho höret vnd dar vp wanet, so ferne he em land wedder don will dat so gut is alse dat land dat eme thoweddern aff gebütet was, vnd ligge och an <sup>29)</sup> so guder lage dat id frame lüde können kennen dat de ienne vull hefft <sup>10</sup> de dat erste land tho sik gebütet hadde.

§. 11. Effte <sup>30)</sup> ein man land koffte an des anderen bole, vnd deme dat bol tho hörede dem were dat nicht tho willen, so mach he den kop thorügge nemen na deme dat he bauen <sup>31)</sup> <sup>15</sup> sin weten sinen willen vnd orloff <sup>32)</sup> in sin boel <sup>33)</sup> gekofft hefft, so <sup>34)</sup> mach he em sin rede geld betalen mit ossen effte mit perden effte mit so daner ware dar iennige werth inne is. 20

§. 12. <sup>35)</sup> Wen id sik begifft dat ein man hefft veer dochtere, min effte mer, vnd de man nimt ein wyff de de <sup>36)</sup> hefft eine dochter, vnd dar na tellense twe <sup>37)</sup> dochtere, effte nu eine van dissen twen storue, vnd <sup>38)</sup> vater <sup>25</sup> vnd moder eher dot weren eher disse dochter storue, vnd disse vorstoruene dochter hadde eine vulle süster leuendich vnde eine halffsüster van der moder wegen vnde <sup>39)</sup> veer halffsüstere van des vaders wegen, so schölense dat gut <sup>30</sup> ersten midden entwey delen; de helffte des gu-

1) D. überschr. 'Van husz dick und plögfrede.' 2) 'geworden' f. bei D. 3) D. und C. f. h. 'dickfrede.' 4) D. f. h. 'vnnsz.' 5) D. 'funden.' 6) D. und C. 'an dem harde.' 7) D. 'vnde'; f. bei M. 8) D. 'vnnde einer ehn.' 9) D. 'schölen.' 10) D. 'sin edder wessen.' 11) Die letzten vier worte f. bei D. 12) D. überschr. 'Van unehrlicken schlaende.' 13) D. 'völle bote'; C. 'versölnede rechte.' 14) 'schal' f. in D. 15) D. 'hardenn'; C. 'harden.' 16) D. 'xxvii.' 17) ein and. ms. nach M. 'isern'; D. 'rinsscherven'; C. 'iensern.' 18) 'dat' f. in D. 19) 'ock' f. in C. 20) D. 'Item so finde.' 21) C. 'wark.' 22) C. 'von dem gudt.' 23) D. und C. 'harde.' 24) D. 'sondern.' 25) 'me' f. in C. 26) D. 'Van landtköpen n.' Item so finde wy, dat de de landt willen kopen schölen dar lude by ropen, de lande will sellen de schall lude bellen. Item landtpranck hefft ein etc.' 27) D. 'in.' 28) D. 'vnde.' 29) D. 'in so dahnne läge, also dat fraeme etc.' 30) In einem and. ms. nach M. überschrieben: 'Van landkopen.' 31) D. 'ahne.' 32) D. f. h. 'ahne sinen befehl.' 33) Bei D. f. 'in sin boel.' 34) D. 'vnde mag ehm sin reede geld mit ossenn edder peerden edder mit so dahnner wahr edder ienig wath inne isz tho bethalen, vnnde nehmen sin landt.' 35) D. 'Van arffdeelinghe under aller hand luede. Item wenn dat schuth dat etc.' 36) 'de' f. bei D. 37) 'twee' f. bei D. 38) Die worte 'vnd ... storue' f. bei D. 39) 'vnde ... wegen' f. bei D.

*Gesetze der Nordfriesen.*

des de dar<sup>1)</sup> kumpt vp der moder<sup>2)</sup> siden, dar den tho sind der moder erste dochter vnd ere leste dochter, wowol<sup>5)</sup> disse beiden dochtere halfe süstere vnder sick syn, wente<sup>4)</sup> de 5 erste is der vorstoruen halffsüster de<sup>5)</sup> ander is der vorstoruen vullsüster, doch<sup>6)</sup> schölense dat gut midden entwei delen, vnd des schaltu di nicht vorwunderu wente na vnsem lantrechte<sup>7)</sup> is dat recht<sup>8)</sup>; vnd de ander helfte des gudes 10 de dar<sup>9)</sup> kumbt vp des vaders siden, dar den tho sind dusses eine vulle süster vnd veer halffsüstere; so schölen de veer dochtere mit erer halffsüster delen<sup>10)</sup> derer vullsüster vorstoruen is, vnd de veer dochtere sin dar men<sup>11)</sup> halffsüstere tho doch so<sup>12)</sup> schal dar ein iewelick van den veer dochteren so vele van dem gude hebben also der vorstoruen vullsüster. Effte 20 dar nu eine van den veer dochteren doth were vnd hedde ein kind, so nimpt dat kind so vel also sin moder scholde gedan hebben. Auerst were dat kind doth vnd dar weren kindeskind, dat<sup>13)</sup> kricht nictes van dem erue, ane dat de kinder van der vullsüster vnd van den veer dochteren al tho male so ferne vth geka- 25 men<sup>14)</sup> weren so beholdense dat erue like woll tho hope. Effte<sup>15)</sup> nu de eine leste dochter ock storue de der vorstoruene vulle süster was, de nu hefft van der moder wegen eine halffsüster vnd van des vaders wegen veer halffsüstere, so schölense dat gut midden entwei 30 delen also dat der moder dochter so vele kricht van dem gude also des vaders veer dochtere, vnd dat gut aruet kind na kinde so ferne also men iümmer<sup>16)</sup> vth reken kan, wente de eine

*Gesetze der Nordfriesen.*

halffsüster iegen<sup>17)</sup> de anderen halffsüstere mach nemen all<sup>18)</sup> wer ock mer effte min also de veer, vnd storue de eine halffsüster de dat gut gelik den veer süstern<sup>19)</sup> nam vnd leth ein kind na effte kindeskind, so kan dar nen fründ inne kamen, noch können dar nicht by kamen de veer halffsüstere; so<sup>20)</sup> sin wy eins geworden.

§. 13. Item wen id<sup>21)</sup> geschut dat eine fruwe nimpt einen man de dar hefft einen son effte eine dochter, vnd düsse fruw tellet ein kind mit dusem manne, vnd de man vorsteruet vnd erer beide leste kind steruet ock<sup>22)</sup>, so schal des vaders erste kind so vele hebben van dem gude also de moder des vorstoruen kindes, also dat er steffkind kricht so vele van dem gude also de moder des vorstoruen kindes, vnd were id sake dat dat steffkind storue vnde leth kinder na edder kindeskind edder vorder, so schölen de kinder al like woll de<sup>23)</sup> vor benomeden erue hebben.

§. 14. Item wen id<sup>24)</sup> geschut dat man vnd fruwe kinder tho hope hebben, wo vele id<sup>25)</sup> den sin, vnd düsse kinder steruen hen vp ein na, dat sy den knecht edder maget, dar na steruet vader effte moder, so nimpt dat kind so vele also de<sup>26)</sup> vader effte moder de<sup>27)</sup> dar leuet; so<sup>28)</sup> sin wy eins.

§. 15. Item de eine halffbroder aruet den anderen vor vaderbroder, vor vadersüster, moderbroder, modersüster, vnd ock vor grotevader edder<sup>29)</sup> grotmoder eruet halffbroder vnd halffbroders kind edder kind na kinde wo ferne datse sin, wente dar kan anders neunand in kamen.

1) D. 'dat den.' 2) 'moder ... moder' f. in C. 3) D. f. h. 'dat.' 4) D. 'alsz.' 5) D. 'vunde de.' 6) D. 'doch so.' 7) D. 'rechten landrechte.' 8) D. 'ein recht.' 9) D. 'dar na.' 10) 'delen' f. in D. 11) C. 'mer'; D. 'innen.' 12) 'so' f. in D. 13) D. 'dat eine'; C. 'de kriegen etc.' 14) D. 'gebahren.' 15) D. 'Item ofte nu de lateste dochter etc.', und beginnt damit §. 13. 16) C. 'iümmen.' 17) D. 'wedder de 4 halffsüstern.' 18) D. 'als wähe dat ock minn oder mehr etc.' 19) 'süstern' f. in D. 20) Die folg. worte f. in D. 21) D. 'dat.' 22) 'ock' f. in D. 23) D. 'dat vor benömmede arue.' 24) D. 'dat.' 25) D. 'datse hebben'; C. 'idt denn sien werden.' 26) 'de' f. in C. 27) C. 'scholde welck.' 28) Die folg. worte f. in D. 29) D. 'vunde vor groethmoder auerst halffbröder etc.'

*Gesetze der Nordfriesen.*

§. 16. Item so <sup>1)</sup> ein man were, de de <sup>2)</sup> hedde eine halffsüster van des vaders wegen vnd ock eine van der moder wegen, so vorstorue denne <sup>3)</sup> de vor geschreuen man, vnd de eine halffsüster van des vaders effte moder wegen storue ock vnd lethe Kindeskind na, so schal dat Kindeskind so vele eruen na dem vorstoruen <sup>4)</sup> manne also des vorstoruen <sup>4)</sup> mans halffsüster doen mach. All were id <sup>5)</sup> Kindeskind noch vorder vth gekamen, effte nu dat Kindeskind eine grotevadersüster <sup>6)</sup> hedde de so na tho dem erue were also sine grotmoder was, so schal dat Kindeskind nictes van dem erue hebben.

§. 17. Effte dar eine fruwe were de er man doth were, vndse hedde men <sup>7)</sup> eine dochter do er man starff, so delense dat gut midden entwey.

§. 18. Effte dar eine fruwe were de er man doth were vnd <sup>8)</sup> hedde twee dochtere leuendig, vnd de eine dochter steruet dar na, so schal de moder ein del van dem gude <sup>9)</sup> der vorstoruen dochter vnd de eine dochter ein del nemen <sup>10)</sup>; oft dar ock ein son were, de schal gelick nemen der moder wen dar nen dochter is, vnd dat is alle man wol witlick.

§. 19. Item wen dat geschut dat ein paar volckes hebben weinig <sup>11)</sup> effte vele kinder tho hope, vnd de kinder al tho male <sup>12)</sup> steruen vnd düsse man vnd fruwe bauen de teliuge gekamen sin <sup>13)</sup>, vnd welker erer ein gut in eruet so schölen des sine fründe dat gut tho

*Gesetze der Nordfriesen.*

vorne aff nemen wen de tidt kumbt dat einer steruet, vnd <sup>14)</sup> den tho dele gan.

§. 20. Wen man vnde fruw <sup>15)</sup> hebben kinder tho hope vnd de fruwe vorsteruet, wen de man tho dele geit mit den kindern so mach <sup>5</sup> he tho vorne aff nemen einen haluen süsterhop, des <sup>16)</sup> enmag de fruwe nicht doen sunderse mach nemen ein bedde wol tho gerüstet, effte ein spandel, effte ein paar ossen, effte dat beste perdt, edder was er best beleuet, dit <sup>10</sup> süluige mach weigern ein kind dat nicht lik den anderen kindern hefft vnd is vth gegeben.

§. 21. Item ick mach hebben einen vaderbroder, eine vadersüster, einen moderbroder <sup>17)</sup>, eine modersüster, düsse hebben nene kinder <sup>15</sup> dese eruen mögen vnd ick hebbe <sup>18)</sup> einen broderson, nu frage ick effte min broderson vnde min süsterson ock mede eruen mach <sup>19)</sup>? Neen, dat <sup>20)</sup> is mines vaders broder <sup>21)</sup>, vm des willen mach ick dat erue nemen vor mi- <sup>20</sup> nen brodersone effte süstersone, wente dat is <sup>22)</sup> sin grotevaderbroder edder <sup>23)</sup> süster vnd is min egen moderbroder edder süster, dat is denne <sup>24)</sup> al like vele dat sy den vaderbroder effte vadersüster, moderbroder effte modersüster. <sup>25</sup> Men <sup>25)</sup> de süsterson mach nicht mit dem ome tho dele gan na der moder <sup>26)</sup> modersüster.

§. 22. Item ein man de dar hefft noch kind edder Kindeskind de en eruen mögen, ane he <sup>27)</sup> hefft des vaders <sup>28)</sup> halffsüster vnd hefft <sup>30</sup> des vaders vulle broderson, des vaders halffsüster dat were nu sin halfffeddere <sup>29)</sup>, des va-

1) D. 'dat dar.' 2) C. 'de dar'; D. 'vndd.' 3) 'denne' f. in D. 4) D. 'vor geschreuenen.' 5) D. 'Wäre idt ock.' 6) D. 'groethmoddersuster.' 7) 'men' f. in D. 8) D. 'vndese.' 9) D. f. h. 'hebben.' 10) 'nemen' f. in D. und C. 11) D. 'lutick.' 12) D. 'sturnen dar na all to hope.' 13) D. f. h. 'in beyden parthen.' 14) D. 'so schölense denn tho dehle gahn.' 15) Bei C. f. die worte 'fruw...fruwe.' 16) D. 'welckes ehme de modder nicht mag nehmen; mennse mag nehmen ein bedde, peerdt, edder wat er beste behaget, dit mag weigern ein kind dat nicht dem andern gelick hefft vnde iss uth gegeuen.' 17) In C. f. die folg. worte dieses § bis zum zweiten 'broderson.' 18) 'hebbe' f. in D. 19) D. f. h. 'na dussen vor benohmeden.' 20) Dreyer beginnt hier einen neuen §, bei ihm § 23. 21) nämlich derjenige den ich beerben soll. 22) D. 'vndd is.' 23) In D. f. die worte 'edder...dat is.' 24) D. 'deme.' 25) Dreyer 'Item'; und es beginnt sein § 24. 26) D. und C. 'na des ohmes.' 27) D. 'mense.' 28) In C. f. die worte 'des vaders...des vaders.' 29) D. nur 'vedder'; beides falsch, es ist zu emendiren halffede, fede heisst die vaterschwester, federe der vaterbruder, vgl. p. 562. n. 4 und 5.

*Gesetze der Nordfriesen.*

ders vulle broderson were <sup>1)</sup> nu sin vulle feddernson, vnd de man steruet, so mach de halff-fedder <sup>2)</sup> dat gut nemen vnd de vulle feddernsone al des <sup>3)</sup> nichtes.

<sup>5</sup> §. 23. Item <sup>4)</sup> min oldevader <sup>5)</sup> hefft min süster tho der ehe, min oldemoder <sup>6)</sup> hefft minen broder thor ehe; dat schaltu aldus vorstan: dar was eine fruwe de hadde eine dochter, dar was ein man <sup>7)</sup> de hadde einen sone, de

*Gesetze der Nordfriesen.*

man de nam der fruwen dochter, de fruwe de nam des mannes sone, de kinder de hir van quemen, sprecken desse vor geschreuen <sup>8)</sup> wort. Nu schaltu weten wose dat erue delen schölen, min steffvader eruet mines mannes güder, min steffmoder eruet miner werdinne güder.

Ende <sup>9)</sup> düsser söuen herde beleuinge.

1) D. 'dat wäre.' 2) Ist zu emendiren in 'halffede.', vgl. 581 n. 29. 3) Für 'al des' in D. 'gahr', in C. 'alle.' 4) In D. überschrieben 'conclusio.' 5) D. 'grothevadder.' 6) D. 'vnde min grothmodder.' 7) In C. f. 'man ... man.' 8) 'vor geschreuen' f. in D. 9) Die folg. worte f. in C. und D.; in D. wird dagegen noch aufs jütsche low mit den worten 'vörder lese im lagebock' verwiesen.

## Berichtigungen.

W. 5, 17 für 'tredda' der Fw., 'treddē' aus Sch. aufzunehmen. H. 6, 30 'scelde' f. 'sceldech.' H.  
 8, 13 'enda tha' f. 'tha.' 8 n. 13 'tha there ore' f. 'tha tha ore.' E. 10, 5 'creda' f. 'credo', vgl. wörterb.  
 13, 13 'ensal teghens' f. 'ensalteghen a.' E. 14, 11 'Sexena' bessere in 'Saxena.' 15 noten lin. 5 'drudde'  
 f. 'drudde.' W. 17 note 6 lin. 5 'stupa' f. 'stupa.' 24, 2 streiche das kolon. H. 26, 17 'bada' (d. i.  
 'bad tha') f. 'bad a.' E. 28, 8 'hole gehent' f. 'holege hent.' E. 28, 23 'husegar' f. 'husegar' H.  
 30, 4 'den' f. 'due': 'thet thi mon nede (d. i. 'ne hede') sa ewele den, hi ne muge etc.' d. i. 'dass ein mann nie  
 bat so übeles gethan, wo er nicht kann etc.' H. 32, 17 'hleph' f. 'hlept.' E. 34, 5 genügt die nach 35, 4  
 aufgenommene conjectur nicht. E. 36, 18 'thine' f. 'thi ne.' E. 36, 33 'hi to there' f. 'hi there' R.  
 39, 18 'folath' f. 'foliath.' 43 n. 16 'ondertene.' W. 45, 12 'hio et' f. 'hioet.' W. 47, 22 'naet' f. 'neat.'  
 47 n. 4 lies 3 für 1. 55, 16 col. 3 das komma stehe vor, statt hinter 'hee.' W. 57, 3 das im alten druck  
 stehende 'daeddeier' in 'daeddeles' zu emendiren. 59, 7 'vochten' f. 'vochten.' R. 61, 17 'ther' f. 'thet.'  
 62 n. 9 'steht er Pufendorf 84 §. 16' f. 'fehlt er ganz.' 63 n. 17 'bifuchte' f. 'bifuchte.' R. 65, 4 'klinin-  
 ges' f. 'klinage.' E. 66, 1 'honde nanen' f. 'hondena nen.' 66 n. 15 'leema' in 'letma' zu emendiren, wie  
 das ms. Ben. liest. 68, 2 'quo' f. 'quod.' H. 68, 3 'and se' f. 'andse.' E. 68, 7 'fiamanda' f. 'fiamonda.'  
 R. 73, 26 'londriucht' f. 'landriucht.' R. 77, 8 scheint das im ms. stehende 'tha frana' getilgt werden zu müssen,  
 vgl. R. 75, 10. E. 76, 4. H. 81, 5 'keneng' f. 'heneng.' H. 81, 9 halte ich 'reddern' ('raddera' 81 n. 9 ist  
 druckf.) f. aus 'teddera' verderbt. 83 n. 8 'jugi' f. 'juguli.' R. 85, 21 trenne 'ia-hwelikea.' R. 85,  
 30 werden hinter 'aga' im ms. die worte 'fuwer enna, thet nithere hild' ausgefallen sein. E. 85, 31 'fif' f. 'fir.'  
 H. 88, 8 'gebreken' bessere in 'gebreken.' 90, 17 emendire 'stupides' in 'stupidia.' H. 90, 24 'entuisik' f.  
 'en tuisik'; und n. 14 zu streichen. 90 noten lin. 1 lies '36, 14' für '36, 4.' E. 91, 1 'afara' f. 'a fara.'  
 103 note 18 zu streichen. 106, 18 interpungire 'argenteos et rotundos, milites.' 109, 4 ein komma vor 'Emes-  
 gonie.' W. 110, 22 'al der aerst' f. 'alderaerst.' W. 112, 13 'ende Dole, Noerderland' emendire in 'ende  
 ole Noerderland', vgl. im wörterb. ald. R. 118, 5 wird 'thi blata' f. 'thi blat' zu lesen sein, ein lech im ms.  
 macht das wort unsicher. 120 n. 2 'ags. vidoban' f. 'ags. vidoben.' R. 122, 6 emendire 'har' in 'hac' vgl.  
 im wb. hach. R. 124, 20 'heilichdrachta' f. 'heilich drachta.' - R. 125, 9 'apol' f. 'a pol.' R. 126, 33  
 'ef ther' f. 'efther.' R. 131, 2 'onbiennene' f. 'onbiennene.' R. 134, 4 streiche das erste komma. 136,  
 18 interpungire 'fuerit huiusmodi hereditas, duello.' 138, 23 lies '1250' f. '1253.' 140, 18 'ful ney' f. 'ful-  
 ney', und 'vull nae' f. 'vullnae.' 141, 3 steht 'aldocem' im ms., es scheint aus 'ald oembecht' entstellt zu sein.  
 141 n. 5 'aga. sefte' f. 'seft.' 144, 30 'fadersibbe' f. 'fader sibbe.' 144, 33 komma hinter 'incestum' zu  
 tilgen. 145, 21 'therse f. 'ther se.' B. 152, 11 hinter 'mercum' setze ein komma. 159 n. 10 setze  
 ein 'W.' vor nima. 159 n. 24 'otherne' f. 'othere.' B. 160, 13 'wachtiere' f. 'wach tiere.' B. 163, 9  
 komma hinter 'rueka' zu streichen. B. 163, 14 'biset is' f. 'bisetsed is.' B. 163, 17 'beset se' f. 'besetse.'  
 B. 167, 1 'awinna ne' f. 'awinnane.' B. 168, 6 'hi ne' f. 'hine.' B. 171, 28 'brangth' f. 'brangath.'  
 B. 173, 2 'phe husa' f. 'phehusa', vgl. im wörterb. fe. B. 173, 7 'inne sken' f. 'innesken.' B. 175 n. 45  
 'is.. bedselma' f. 'se.. bedselma.' B. 176, 7 'bihalden se' f. 'bihaldense.' B. 179, 28 das komma hinter  
 'se' zu tilgen. B. 180, 10 zu redia bemerke: 'in W. redieus.' B. 180 n. 4 'Johannesmonna' f. 'Juhannes-  
 monna.' E. 184, 23 'inagen' f. 'in agen.' E. 188, 2 setze punkt vor 'Hebbath.' 193, 13 statt 'wohl  
 für: et dimidiam' setze 'und es wird unter dimidius ein halber consul, einer der ein halbes richteramt inne hat, ge-  
 meint sein, vgl. 'semis consul' 190, 18. E. 194, 26 'Emesagne'; 194, 27 'Emesinghe.' E. 196, 24 'aller sib-  
 beat' f. 'allersibbest.' E. 202, 9 'fe husa' f. 'fehusa', vgl. im wörterb. fe. 203 muss note 3, 4 und 5, note  
 4, 5 und 3 werden. E. 205, 28 col. 1 das komma zu tilgen. E. 206, 4 'nennen' f. 'ne nen.' 206, 27  
 lies §. 47. 208, 5 'alderlose' f. 'aderlose.' E. 211, 9 'Adames liana' f. 'adamesliana', vgl. Grimm Gr. 1, 418  
 der dritten aufl. E. 216, 15 'stareblint' f. 'stare blint.' E. 219, 10 'wonspreke' f. 'wonspeke.' 223,  
 16 ist in einigen abdrücken 'dade' hinter 'sol' ausgefallen. E. 231, 28 'ieftha' f. 'ietha.' E. 238, 17 'ief-  
 tha.' 238 n. 1 lies '237 n. 8' f. '237 n. 12.' 238 n. 2 lin. 4 'iv scillingen' f. 'iv scillingen.' 242, 11  
 col. 3 'Di' f. 'Thi.' 242, 14 col. 3 'diaconus' hinter 'subdiaconus' einzuschieben. 242 n. 1'' 'poln, bicz.'  
 E. 244, 3 'machte ne' f. 'machtene.' E. 244, 5 'tuam ne' f. 'tuamne.' E. 245, 23 'skecto f. 'skette.' E.  
 246, 15 'half lif' f. 'bal lif.' 251, 10 'fon da' f. 'fond a.' 251, 18 'onsceldigia' f. 'untsceldigia.' 266,  
 12 'selven' f. 'sevien.' 288, 27 'solutio' f. 'soluio.' 293, 20 'tohope' f. 'to, hope.' F. 306, 11 'na'  
 emendire in 'ma', vgl. F. 307, 27. E. 241 §. 35. F. 306 n. 10 tilge ein 'sex.' Zu 306 n. 11 vgl. im wör-

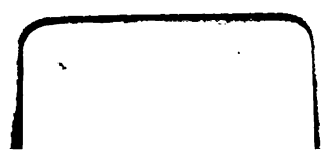
terb. fuka. Zu 337 n. 7 vgl. in wb. destellike. 308 n. 4 zu streichen. 329 n. 1 lies 6 f. 8, und  
 29 f. 31. H. 330 n. 7 'asse' f. 'alse.' H. 333, 31 'ningena' in 'achta' zu emendiren. H. 335, 2 emen-  
 dire 'enbete ti betane achta sethen, mith ene ethe ta haldane sinne afrethe, lef mas him bitigla welle, thetterne ur-  
 leren hebba.' H. 335, 30 'hwasa' f. 'hweraa.' H. 336, 12 setze ein komma hinter 'stonda.' H. 337, 3  
 und 9 'afrethe' f. 'a frethe.' H. 339, 7 theile ab 'on ti ledang, sa thi szermog, hire afrethe.' H. 340, 14  
 'mother' f. 'other', vgl. mother im wb. 341 n. 4 füge hinzu: oder ist zu lesen 'tha hi ne bi scol' (da er nicht  
 bei soll)? H. 343, 30 'intendere' f. 'in endere.' H. 355, 3 'emmermare' f. 'emmer marc.' 363, 4  
 'fetha feng' f. 'fethafeng.' 363, 23 tilge das semikolon, setze hinter lin. 25 vor 'Syn span tobroke' einen punkt,  
 und berichtige danach 363 n. 9. 368 n. 5 lies '§. 30 p. 419' f. '§. 3.' 376 n. 2 und 3 lies '305' f. '335.'  
 384 n. 4 vgl. im wb. hwasa. W. 389, 29 'deer entuisscha' f. 'deeren tulsscha.' 389 n. 3 'mondscipes' f.  
 'mondscipis.' W. 399, 9 'hellen ner' f. 'hellenner.' 402, 12 'fossas' f. 'foscas.' W. 403, 22 'onbinaemd'  
 f. 'on binaemd', vgl. jenes im wb. W. 406, 32 und 409, 7 'onnaemd' f. 'on naemd.' 408 n. 14, die da-  
 selbst angeführte stelle ist genommen aus jurisprudentia fria. 1, 12. W. 412, 18 emendire 'deel' in 'deeld.' 416  
 note 5 laute: der alte druck 'en', Sch. 'ende', Fw. emendiren in 'oen.' W. 418, 28 emendire 'sike' in 'siker.'  
 W. 421, 4 'on drein' f. 'ondrein.' W. 421, 5 emendire 'sines' in 'siner.' W. 427, 34 'der abuppa' f. 'dera  
 buppa.' W. 435, 15 setze ein komma vor 'ty.' W. 438, 17 setze am schluss der zeile ein fragezeichen.  
 W. 440, 29 'goedwob' f. 'goed wob', vgl. godwob im wb. S. 444, 2, 38 'ermsteith' emendire in 'ermsteith.'  
 S. 446, 31 emendire 'XLVI' in 'XLVIII.' S. 448, 11 emendire 'LVIII' in 'XLVIII.' S. 448, 22 emend. 'LVIII'  
 in 'XLVIII.' S. 448, 27 emend. 'achte' in 'flor.' S. 449, 9 'auder' f. 'ander', und das komma zu tilgen.  
 450, 2 'scel hi' f. 'scelhi.' S. 450, 6 emend. 'LVIII' in 'LVI.' S. 450, 7 'is' f. 'it.' S. 452, 24 'tha' f.  
 'ther.' S. 454, 5 'thet' f. 'thi.' S. 455, 28 'foghed' f. 'fonghed.' S. 456, 4 'tyadere lesta' f. 'tyadereief  
 ta.' W. 462, 8 'flowerasum' f. 'flowersum.' W. 464, 7 'beinpanna' f. 'beinpanna.' W. 465, 24 und  
 28. 466, 18 'bida' f. 'bi da.' W. 470, 28 'onbinaemd' f. 'on binaemd.' W. 475, 29 tilge die interpunktion  
 hinter 'sien.' W. 476, 27 lies 'guchte handtrowa', vgl. wb. handtrowa. 485, 21 'wrboere.' 485 n. 1  
 lies: B. 'hael', A. unrichtig 'hael.' S. 496, 13 'wiltewlimisa' ('wiltewlimisa') f. 'wiltewliwisa.' 497 n. 1 lies  
 'lin' f. 'note.' 506, 21 streiche das komma hinter 'Griet.' 508, 6 'hoane.' 515, 39 ist 'bytem' in  
 'buren' zu emendiren? 520, 5 'iurisdictionis' f. 'iurisdictiona.' R. 537, 11 'threttinde half lad' in 'fiarde  
 half lad' zu emendiren, vgl. wb. lath. R. 537, 16 'thredde half lath' in 'fiarde half lath' zu emendiren, vgl.  
 wb. lath. R. 537, 18 'neth' in 'neth' zu emendiren. 564 n. 7 'im' f. 'ina.' 580, 8 'vorwundera' f.  
 'vorwundera.'

Aus dem westerlauwerschen landrecht ist folgender abschnitt nicht aufgenommen, ich lassè ihn hier fol-  
 gen: 'Dit is geryonn, dat wi alsoe deen landriucht halde, als god self baed; hy baed, dat wy hilde alle aeste  
 tingh ende alle riuchta tingh; deer efter badent alle eersdache koningen, Julius ende Octavianus, also heten da eerd-  
 sage koningen deer gerst weren to Roem, ende aock deer efter byarem weren badent. God ioe Moyse twae tafela,  
 deer oen aenouen weren sindriucht ende landriucht, deer hy selwa screef, ende alle da riucht, deer da israhelscha lyoed  
 heden, da hya in da westenia weren, want god al syne bloed fan Egiptaland latte, also lath hy alle dae ieen to hi-  
 mele, deer dat riucht folgiel; ende hwasoese breckt, so faert hi to der helle, soe bialut him god in der helle, als  
 hy bialut da Egipten in dat rade mer, dase sine holdem schadia wolden, alsoe slut him god in der helle, deer dat  
 riucht breckt: want hit god self screef, ende bad et sine lyoed allen to halden, als hit hilden da koningen Aaron ende  
 Samuel, David ende Salomon, ende alle dae koningen, deer eer Cristus berthe weren, ende efter Cristus berthe cristen  
 worden. Di forma koningh was Pipwyn ende syn soen di minra Kaerl, hi was minra ende was doch bettera, hi leet  
 scriwa trouwa ende wird, dat sint kesta ende landriucht. Aock hildent dae koningen deer eester Cristus berthe weren,  
 enda cristen weren. Di aersta was Julius ende Octavianus, Titus ende Vespasianus, Augustus, Nero, Domicianus,  
 Maximianus, Alexander, Decius, Germanus, Traianus, Adrianus, Tiberius, Gaius, Claudius, Dioclesianus, Anthoninus,  
 Aurelius, Constantinus, Julianus, Theodosius, Archadius, Honorius, Galerianus, Valerianus, Marcianus, Numerianus,  
 Theodericus, Conradus, Fredericus. Disse koningen ieven alle lyoden kesta ende landriucht, ende alle lande syn  
 sonderinga riucht.'













3

